叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双音阅读[illegible]读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 16 个章节

1. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000001

2. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000002

3. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000003

4. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000004

5. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000005

6. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000006

7. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000007

8. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000008

9. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000009

10. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000010

11. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000011

12. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000012

13. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000013

14. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000014

15. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000015

16. 美人鱼：一个爱情故事(the Mermaid A Love Tale) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)
第1/16页

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	['rɑːbərt]	[tʃiːkoʊnɛti]	,	['mɑːrtn]	['pɛˌtɪt]	,
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Robert**	**Cicconetti**	**,**	**Martin**	**Pettit**	**,**
E	-	文本	准备	经过	罗伯特	西科内蒂	,	马丁	佩蒂特	,

电子文本由 Robert Cicconetti、Martin Pettit 编写，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.		.	[net]	/	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**/**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	)

（http://www.pgdp.net/）

[frʌm; frəm]	[peɪdʒ]	['ɪmɪdʒɪz]	['dʒenərəsli]	[meɪd]	[ə'veɪləb(ə)l]	[baɪ]
from	**page**	**images**	**generously**	**made**	**available**	**by**
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɜːrli]	[kəˌneɪdi'ænə]	[ˌɑːn'laɪn]
Early	**Canadiana**	**Online**
早期的	加拿大	在线的

早期加拿大在线

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	[kəˌneɪdi'ænə]	.	[ɔːrg]	/	-	/	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**canadiana**	**.**	**org**	**/**	**cihm**	**/**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	加拿大	.	组织	/	-	/	)

（http://www.canadiana.org/cihm/）

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɜːrli]	[kəˌneɪdi'ænə]	[ˌɑːn'laɪn]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Early**	**Canadiana**	**Online**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	早期的	加拿大	在线的	.

注：原始页面的图像可通过 Early Canadiana Online 获取。

[siː]	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	[kəˌneɪdi'ænə]	.	[ɔːrg]	/	['iːkoʊ]	/	-	/	-	?
See	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**canadiana**	**.**	**org**	**/**	**ECO**	**/**	**ItemRecord**	**/**	**16900**	**?**
看	http	:	/	/	万维网	.	加拿大	.	组织	/	生态	/	-	/	-	?

id=897df8542fb3366c
id=897df8542fb3366c
id=897df8542fb3366c

参见 http://www.canadiana.org/ECO/ItemRecord/16900?id=897df8542fb3366c

[ðə; ði]	['mɜːrmeɪd]
THE	**MERMAID**
这	美人鱼

美人鱼

"	['leɪdi]	,	[aɪ]	[feɪn]	[wʊd]	[tel]	[haʊ]	[ˌevər'mɔːr]
"	**Lady**	**,**	**I**	**fain**	**would**	**tell**	**how**	**evermore**
"	女士	,	我	欣然	会	告诉	如何	越来越

“夫人，我很想告诉你如何……”

[ðaɪ]	[soʊl]	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðaɪ]	['bɑːdi]	,	[nɔːr]
Thy	**soul**	**I**	**know**	**not**	**from**	**thy**	**body**	**,**	**nor**
你的	灵魂	我	知道	不是	从	你的	身体	,	也不

我无法从你的身体中了解你的灵魂，也无法从你的身体中了解你的灵魂。

[ðiː] [frʌm; frəm][maɪ'self] , ['niːðər] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [frʌm; frəm][ɡɑːd] .
Thee from myself , neither our love from God .
汝 从 我 , 两者都不 我们的 爱 从 上帝 .

你离我而去，我们的爱也离不开上帝。

" [ə; eɪ] [lʌv] [teɪl]
" A LOVE TALE
" 一个 爱 故事

“一个爱情故事”

[baɪ]
BY
经过

经过

[el] . ['daʊɡəl, 'duːɡəl]
L . DOUGALL
L . 道格尔

L. 道格尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['beɡərz] [ɔːl] , [wʌt] [nə'sesəti] [noʊz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF BEGGARS ALL , WHAT NECESSITY KNOWS , ETC .
作者 的 乞丐 全部 , 什么 必要性 知道 , ETC .

《乞丐如山》、《必要之知》等书的作者

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] COMPANY1895
D . APPLETON AND COMPANY1895
D . 阿普尔顿 和 COMPANY1895

D. APPLETON AND COMPANY 1895

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1895 ,
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ][diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By D . APPLETON AND COMPANY .
经过 D . 阿普尔顿 和 公司 .

由 D. APPLETON AND COMPANY 出版。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . — [ðə; ði] [bent] [twɪg]
I . — The bent twig
我 . — 这 弯曲 枝条

一、弯曲的树枝

[iː] . — [ðə; ði][sæd] - [aɪd] [tʃaɪld]
II . — The sad - eyed child
二 . — 这 伤心 - 眼睛 孩子

二、——眼神忧郁的孩子

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [siː]
III . — Lost in the sea
三、 . — 丢失的 在 这 海

三、——迷失在海里

[ˌaɪ ˈviː] . — [ə; eɪ]['kwaɪət] [laɪf]
IV . — A quiet life
第四 . — 一个 安静的 生活

四、平静的生活

[viː] . — [siːn] [θruː] [blɪr] [aɪz]
V . — Seen through blear eyes
V . — 已见 通过 模糊 眼睛

V. — 透过模糊的双眼

['vaɪ, ˈviː] . — " [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] [wiː; wi] [raɪp]
VI . — " From hour to hour we ripe
六年级 . — " 从 小时 到 小时 我们 成熟

六、——“我们每时每刻都在成熟

" [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

— " [ə; eɪ] [siː] [tʃeɪndʒ]
— " A sea change
— " 一个 海 改变

——“巨变”

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

— [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
— Belief in the impossible
— 信仰 在 这 不可能的

——相信不可能的事

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

— [ðə; ði] [siː] - ['meɪdz] ['mjuːzɪk]
— The sea - maid's music
— 这 海 - 女佣 音乐

——海之少女的音乐

[eks] . — [toʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɪrd]
X . — Towed by the beard
X . — 被拖走 经过 这 胡须

X. — 被胡须拖着

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] . — ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n]
XI . — Years of discretion
十一 . — 年 的 审慎

十一、——多年的谨慎

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

[aɪ] . — [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['bekənd]
I . — The hand that beckoned
我 . — 这 手 那 招手

一、——那只招手的手

[iː] . — [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mægdəlɪn]
II . — The isles of St . Magdalen
二 . — 这 岛屿 的 英石 . 抹大拉的玛格达琳

二、圣玛格达伦群岛

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði][sænd]
III . — Between the surf and the sand
三、 . — 之间 这 冲浪 和 这 沙

三、——海浪与沙滩之间

[ˌaɪ 'viː] . — [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l] [lɪvd]
IV . — Where the devil lived
第四 . — 在哪里 这 魔鬼 居住地

四、——魔鬼居住的地方

[viː] . — ['devəlri]
V . — Devilry
V . — 魔鬼

五、恶魔行为

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] [siː] - [meɪd]
VI . — The sea - maid
六年级 . — 这 海 - 女佣

六、海之少女

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

— [ðə; ði] [greɪv] ['leɪdi]
— The grave lady
— 这 严重 女士

——那位严肃的女士

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

— [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd]
— How they lived on The Cloud
— 如何 他们 居住地 在 这 云

——他们在云端如何生活

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

— [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
— The sick and the dead
— 这 生病的 和 这 死的
——病人和死者

[eks] . — [ə; eɪ] [laɪt] - ['gɪvɪŋ] [wɜːrd]
X . — A light - giving word
X . — 一个 光 - 给予 单词
X. — 一个带来光明的词

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði]['leɪdiːz] ['hʌzbənd]
XI . — The lady's husband
十一 . — 这 女士的 丈夫
十一、——这位女士的丈夫

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ɪn'ventɪd]
XII . — The maiden invented
十二 . — 这 少女 发明
十二、——少女发明

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

— [waɪt] [bɜːrdz] ; [waɪt] [snoʊ] ; [waɪt] [θɔːts]
— White birds ; white snow ; white thoughts
— 白色的 鸟类 ; 白色的 雪 ; 白色的 想法
白鸟、白雪、白思

[ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [siːn]
XIV . — The marriage scene
十四 . — 这 婚姻 场景
十四、婚礼场景

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK III .
书 三、 .
第三卷。

[aɪ] . — [haʊ] [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [siːlz]
I . — How we hunted the seals
我 . — 如何 我们 猎杀 这 封印
一、——我们如何猎杀海豹

[iː] . — [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]
II . — Once more the vision
二 . — 一次 更多的 这 想象
二、——再次看到

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — " [lʌv] , [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs]
III . — " Love , I speak to thy face
三、 . — " 爱 , 我 说话 到 你的 脸
三、——“爱，我当面与你交谈。”

" [ˌaɪ 'viː] . — [hoʊp] [bɔːrn][ʌv; əv] [sprɪŋ]
" IV . — Hope born of spring
" 第四 . — 希望 出生 的 春天
第四章——春天诞生的希望

[viː] . — [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [kɔːrt]
V . — To the higher court
V . — 到 这 更高 法庭
五、——上级法院

['vaɪ, 'viː] . — " [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk]
VI . — " The night is dark
六年级 . — " 这 夜晚 是 黑暗的

六、——“夜色漆黑

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

— [ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [wɪst]
— The wild waves whist
— 这 荒野 波浪 惠斯特

狂野的海浪呼啸

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

— " ['gɑːdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n]
— " God's in his heaven
— " 神的 在 他的 天堂

——“上帝在天堂。”

" [ˌaɪ'ɛks] . — " ['gɑːdz] ['pʌpits] , [best][ænd; ənd][wɜːrst]
" IX . — " God's puppets , best and worst
" 第九章 . — " 神的 木偶 , 最好的 和 最差

第九章——上帝的傀儡，最好的和最坏的

" [eks] . — " [deθ] [ʃraɪv] [ðaɪ] [soʊl] !
" X . — " Death shrive thy soul !
" X . — " 死亡 萎靡不振 你的 灵魂 !

X.——“死亡啊，让你的灵魂受苦吧！”

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf]
" XI . — The riddle of life
" 十一 . — 这 谜语 的 生活

十一、人生的谜题

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væsti] [diːp]
XII . — To call a spirit from the vasty deep
十二 . — 到 称呼 一个 精神 从 这 广阔 深的

十二、——从浩瀚深渊召唤亡灵

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

— [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
— The evening and the morning
— 这 晚上 和 这 早晨

— 傍晚和早晨

['ædvɝˌtaɪzmənts]
ADVERTISEMENTS
广告

广告

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] .
THE MERMAID .
这 美人鱼 .

美人鱼。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [bent] [twɪg] .
THE BENT TWIG .
这 弯曲 枝条 .

弯曲的树枝。

['kaɪəs] ['simpsn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [koʊst]
Caius Simpson was the only son of a farmer who lived on the north - west coast
盖厄斯 辛普森 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个 农民 WHO 居住地 在 这 北 - 西方 海岸
[ʌv; əv] [prɪns] ['ɛdwɚdz] ['aɪlənd] .
of Prince Edward's Island .
的 王子 爱德华的 岛 .

凯厄斯·辛普森是居住在爱德华王子岛西北海岸的一位农民的独子。

[ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['veri] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ,
The farmer was very well - to - do , for he was a hard - working man ,
这 农民 曾是 非常 出色地 - 到 - 做 , 为了 他 曾是 一个 难的 - 在职的 男人 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lænd] [prə'duːst] ['rɪtʃli] .
and his land produced richly .
和 他的 土地 生产 丰富 .

这位农夫非常富裕，因为他勤劳肯干，而且他的土地出产丰收。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn]
The father was a man of good understanding , and the son had been
这 父亲 曾是 一个 男人 的 好的 理解 , 和 这 儿子 有 到过
[bɔːrn][wɪð; wɪθ] [breɪnz] ;
born with brains ;
出生 和 大脑 ;

父亲是个通情达理的人，儿子天生聪颖；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [hens] [ðə; ði] [neɪm] ['kaɪəs] ;
there were traditions of education in the family , hence the name Caius ;
那里 是 传统 的 教育 在 这 家庭 , 因此 这 姓名 盖厄斯 ;

家族中有重视教育的传统，因此得名盖厄斯；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [mæn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] .
it was no plan of the elder man that his son should also be a farmer .
它 曾是 不 计划 的 这 长老 男人 那 他的 儿子 应该 还 是 一个 农民 .

老人并没有打算让儿子也成为一名农民。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [sent] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æn; ən] " [ə'kædəmi] ,
The boy was first sent to learn in what was called an " Academy ,
这 男生 曾是 第一的 发送 到 学习 在 什么 曾是 称为 一个 " 学院 ,

这个男孩首先被送到一所叫做“学院”的地方学习，

" [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
" a school in the largest town of the island .
" 一个 学校 在 这 最大 镇 的 这 岛 .

“岛上最大城镇的一所学校。”

['kaɪəs] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['skɑːlər] .

Caius loved his books , and became a youthful scholar .

盖厄斯 喜爱 他的 图书 , 和 成为 一个 青春 学者 .

盖厄斯酷爱读书，年轻时就成为了一名学者。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi][dɪd] [laɪt] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ; [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

In the summer he did light work on the farm ; the work was of a quiet ,

在 这 夏天 他 做过 光 工作 在 这 农场 ; 这 工作 曾是 的 一个 安静的 ,

夏天他在农场做些轻松的活儿；这些活儿很安静，

[mə'nɑːtənəs] [sɔːrt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [frɪ'vɑːləti] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] .

monotonous sort , for his parents were no friends to frivolity or excitement .

单调 种类 , 为了 他的 父母 是 不 朋友们 到 轻浮 或者 激动 .

他性格单调，因为他的父母不喜欢轻浮或刺激的事情。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [brɔːt] [ʌp] .

Caius was strictly brought up .

盖厄斯 曾是 严格 带来 向上 .

盖厄斯从小家教很严。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'laɪz] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər]

The method of his training was that which relies for strength of character

这 方法 的 他的 训练 曾是 那 哪个 依赖 为了 力量 的 特点

['tʃiːfli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

chiefly upon the absence of temptation .

主要 之上 这 缺席 的 诱惑 .

他的训练方法是，主要依靠避免诱惑来培养坚强的品格。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lə'bɔːriəs] ['efərt]

The father was under the impression that he could , without any laborious effort

这 父亲 曾是 在下面 这 印象 那 他 可以 , 没有 任何 费力的 努力

[ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and consideration ,

和 考虑 ,

父亲误以为他可以不费吹灰之力、不费吹灰之力地做到。

[drɔː] [ə; eɪ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [gʊd]

draw a line between good

画 一个 线 之间 好的

在好与坏之间划清界限

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[Pg 2]

[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and evil , and keep his son on one side of it .

和 邪恶的 , 和 保持 他的 儿子 在 一 边 的 它 .

并且作恶，并将他的儿子留在一边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔː'stɪr] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

He was not austere — but his view of righteousness was derived from

他 曾是 不是 简朴 — 但 他的 看法 的 义 曾是 衍生的 从

['pjʊrɪtən] [trə'dɪʃ(ə)n] .

puritan tradition .

清教徒 传统 .

他并不严苛——但他对正义的看法源于清教徒传统。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪf] ['kaɪndli] ['triːtɪd] ,

A boy , if kindly treated ,

一个 男生 , 如果 亲切地 治疗 ,

一个男孩，如果受到善待，

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[bɪˈɡɪnz]	[ˈɜːrli]	[tuː; tə]	[əˈpruːv]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈtiːtʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]
usually	**begins**	**early**	**to**	**approve**	**the**	**only**	**teaching**	**of**	**which**	**he**	**has**
通常	开始	早期的	到	批准	这	仅有的	教学	的	哪个	他	有

[ɪkˈspɪriəns]	.
experience	**.**
经验	.

通常很早就开始认可他唯一熟悉的教学方式。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[juːθ]	,	[ˈkaɪəs]	[ˈhɑːrtɪli]	[ɪnˈdɔːrst]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðɚz]	[vjuːz]	,
As	**a**	**youth**	**,**	**Caius**	**heartily**	**endorsed**	**his**	**father's**	**views**	**,**
作为	一个	青年	,	盖厄斯	衷心地	认可	他的	父亲的	浏览	,

年轻时的盖厄斯非常赞同他父亲的观点。

[ænd; ənd]	[felt]	[suːˈpɪriər]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[huː]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	[læks]	.
and	**felt**	**superior**	**to**	**all**	**who**	**were**	**more**	**lax**	**.**
和	毛毡	优越的	到	全部	WHO	是	更多的	松散	.

并觉得自己比所有比较松懈的人都优越。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɔːrn]	[ˈɪntuː]	[ðæt]	[rɪˈlɪdʒəs]	[skuːl]	[wɪtʃ]	[ˈtiːtʃɪz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]
He	**had**	**been**	**born**	**into**	**that**	**religious**	**school**	**which**	**teaches**	**that**	**a**	**man**	**should**	**think**
他	有	到过	出生	进入	那	宗教	学校	哪个	教导	那	一个	男人	应该	思考

[fɔːr; fər]	[hɪmˈself]	[ɑːn]	[ˈevri]	[ˈkwestʃən]	,
for	**himself**	**on**	**every**	**question**	**,**
为了	他自己	在	每一个	问题	,

他出生在一个宗教学校，该学校教导人们在所有问题上都应该独立思考。

[prəˈvaɪdɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[əˈraivz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːrɡɔːn]	[kənˈkluːʒ(ə)n]	.
provided	**that**	**he**	**arrives**	**at**	**a**	**foregone**	**conclusion**	**.**
假如	那	他	到达	在	一个	已放弃	结论	.

前提是他得出的结论早已注定。

[ˈkaɪəs]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˌeɪˈtiːn]	,	[hæd; həd]	[ɔːlˈredi]	[dʌn]	[mʌtʃ]	[ˈriːzənɪŋ]	[ɑːn]	[ˈsɜːrt(ə)n]
Caius	**,**	**at**	**the**	**age**	**of**	**eighteen**	**,**	**had**	**already**	**done**	**much**	**reasoning**	**on**	**certain**
盖厄斯	,	在	这	年龄	的	十八	,	有	已经	完毕	很多	推理	在	肯定

[ˈsʌbdʒekts]	,
subjects	**,**
主题	,

盖厄斯十八岁时，已经对某些问题进行了大量思考和推理。

[ænd; ənd]	[pruːvd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[baɪ]	[əbˈzəviŋ, ɔb-]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[kənˈklʊʒənz]	[ˈtæli]	[wɪð; wɪθ]	[set]	[ˈmɒdlz]	.
and	**proved**	**his**	**work**	**by**	**observing**	**that**	**his**	**conclusions**	**tallied**	**with**	**set**	**models**	**.**
和	已证实	他的	工作	经过	观察	那	他的	结论	统计	和	放	模型	.

他通过观察自己的结论与既定模型相符，证明了自己的工作。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rɪˈzʌlt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ɪf]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈriːz(ə)nəb(ə)l]	[ˈbiːɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[ˈriːzənɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
As	**a**	**result**	**,**	**he**	**was**	**,**	**if**	**not**	**a**	**reasonable**	**being**	**,**	**a**	**reasoning**	**and**	**a**
作为	一个	结果	,	他	曾是	,	如果	不是	一个	合理的	存在	,	一个	推理	和	一个

[ˈmɔːrəl]	[wʌn]	.
moral	**one**	**.**
道德	一	.

因此，他即便不是一个理性的人，也是一个有逻辑思维和道德的人。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ˈsiːst]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ə; eɪ]	[dɪˈstɪŋkʃn]	[bɪˈtwiːn]	[ˈneɪtʃər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrsɪz]	[ʌv; əv]
We	**have**	**ceased**	**to**	**draw**	**a**	**distinction**	**between**	**Nature**	**and**	**the**	**forces**	**of**
我们	有	停止	到	画	一个	区别	之间	自然	和	这	力量	的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]	.
education	**.**
教育	.

我们已经不再区分自然和教育的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːbləm] [waɪ] ['neɪtʃər] [sets] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [ɑːr; ər]
It is a great problem why Nature sets so many young people in the world who are
它 是 一个 伟大的 问题 为什么 自然 套 所以 许多 年轻的 人们 在 这 世界 WHO 是
[ə'pærəntli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,
apparently unfitted for the battle of life ,
显然 不合适的 为了 这 战斗 的 生活 ,

大自然为何让这么多年轻人来到世上，而他们显然并不适合应对人生的挑战，这的确是一个很大的问题。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and certainly have no power to excel in any direction .
和 当然 有 不 力量 到 Excel 在 任何 方向 .

而且肯定没有能力在任何方面出类拔萃。

[ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] ['kaɪəs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
The subjective religion which Caius had been taught had nourished within him
这 主观 宗教 哪个 盖厄斯 有 到过 教授 有 营养 之内 他
[greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'zaɪər] ,
great store of noble sentiment and high desire ,
伟大的 店铺 的 高贵 情绪 和 高的 欲望 ,

盖厄斯所受的主观宗教教育在他心中滋养了丰富的崇高情怀和远大抱负。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['raʊndɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] [wɪtʃ]
but it had deprived him of that rounded knowledge of actual life which
但 它 有 被剥夺的 他 的 那 圆润 知识 的 实际的 生活 哪个
[ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ,
alone , it would appear ,
独自的 , 它 会 出现 ,

但这却剥夺了他全面了解真实生活的能力，而这种能力似乎是唯一的。

['tiːtʃɪz] [haʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['tʃænlz] .
teaches how to guide these forces into the more useful channels .
教导 如何 到 指导 这些 力量 进入 这 更多的 有用 频道 .

它教导如何引导这些力量走向更有益的方向。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][kə'pæsəti] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [faɪn] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,
Then as to capacity , he had the fine sensibilities of a poet ,
然后 作为 到 容量 , 他 有 这 美好的 感性 的 一个 诗人 ,

至于才智，他具备诗人般的敏锐感性。

[ðə; ði]['fæs(ə)l] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kæst][ʌv; əv][maɪnd] ,
the facile introspection of the philosophical cast of mind ,
这 容易的 内省 的 这 哲学 投掷 的 头脑 ,

哲学家思维方式的轻松内省，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪt] [gʊd] [vɜːrs] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
without the mental power to write good verse or to be a philosopher .
没有 这 精神的 力量 到 写 好的 诗 或者 到 是 一个 哲学家 .

缺乏创作优秀诗歌或成为哲学家所需的精神力量。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [juːθ] ,
He had , at least in youth ,
他 有 , 在 至少 在 青年 ,

他至少在年轻时曾有过这样的经历。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [wɪtʃ] [ə'pɪr]
the conscience of a saint without the courage and endurance which appear
这 良心 的 一个 圣 没有 这 勇气 和 耐力 哪个 出现
['nesəseri] [tuː; tə]['heroʊɪzəm] .
necessary to heroism .
必要的 到 英雄主义 .

拥有圣人的良知，却缺乏英雄主义所必需的勇气和毅力。

[ɪn] ['mɑːkəri] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]
In mockery the quality of ambition was bestowed upon him but not the
在 嘲讽 这 质量 的 志向 曾是 授予 之上 他 但 不是 这
['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [sək'ses] .
requisites for success .
必备条件 为了 成功 .

人们嘲讽地赋予他雄心壮志，却没有赋予他成功的必要条件。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
Nature has been working for
自然 有 到过 在职的 为了

大自然一直在为我们服务

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [prə'duːs] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz] ['kaɪəs] ['simpsn] , [ænd; ənd] ,
millions of years to produce just such characters as Caius Simpson , and ,
百万 的 年 到 生产 只是 这样的 人物 作为 盖厄斯 辛普森 , 和 ,

历经数百万年，才造就了像凯厄斯·辛普森这样的人物，

['kærəktər] ['biːɪŋ] ['ræðər] [tuː] ['kɔːstli] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ,
character being rather too costly a production to throw away ,
特点 存在 相当 也 昂贵 一个 生产 到 扔 离开 ,

角色制作成本太高，不能轻易放弃。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [juːz][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
no doubt she has a precise use for every one of them .
不 怀疑 她 有 一个 精确的 使用 为了 每一个 一 的 他们 .

毫无疑问，她对每一样东西都有明确的用途。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [sɑːlv] ['prɔːbləms] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm] .
It is not the province of art to solve problems , but to depict them .
它 是 不是 这 省 的 艺术 到 解决 问题 , 但 到 描绘 他们 .

艺术的职责不是解决问题，而是描绘问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn]
It is enough for the purpose of telling his story that a man has been
它 是 足够的 为了 这 目的 的 讲述 他的 故事 那 一个 男人 有 到过
[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [kə'pæsəti] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] .
endowed with capacity to suffer and rejoice .
捐赠 和 容量 到 遭受 和 麾 .

就讲述他的故事而言，一个人天生就具备感受痛苦和享受快乐的能力就足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði][sæd] - [aɪd] [tʃaɪld] .
THE SAD - EYED CHILD .
这 伤心 - 眼睛 孩子 .

眼神忧郁的孩子。

[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	['ɜːrli]	['sʌmər]	['kaɪəs]	[went]	[ə; eɪ]	-	['fɪʃɪŋ]	.
One	**evening**	**in**	**early**	**summer**	**Caius**	**went**	**a**	-	**fishing**	.
一	晚上	在	早期的	夏天	盖厄斯	去	一个	-	钓鱼	.

初夏的一个傍晚，盖厄斯去钓鱼了。

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	['sevrəl]	[maɪlz]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɪnlet]	[wer]	[æt; ət]	[haɪ]	[taɪd]	[ðə; ði]	[siː]	-
He	**started**	**to**	**walk**	**several**	**miles**	**to**	**an**	**inlet**	**where**	**at**	**high**	**tide**	**the**	**sea**	-
他	开始	到	走	一些	英里	到	一个	进口	在哪里	在	高的	潮	这	海	-

[traʊt]	[keɪm]	[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪn]	.
trout	**came**	**within**	**reach**	**of**	**the**	**line**	.
鳟鱼	来了	之内	抵达	的	这	线	.

他开始步行数英里来到一个海湾，涨潮时海鳟会游到鱼线能够到的地方。

[ðə; ði]	['kʌntri]	[roʊd]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[red]	[kleɪ]	,	[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['θɪkli]	-
The	**country**	**road**	**was**	**of**	**red**	**clay**	,	**and**	,	**turning**	**from**	**the**	**more**	**thickly**	-
这	国家	路	曾是	的	红色的	黏土	,	和	,	转弯	从	这	更多的	浓密	-

['setld]	['dɪstrɪkt]	,
settled	**district**	,
定居	区	,

乡村道路由红土铺成，从人口稠密的地区拐了个弯，

['kaɪəs]	['fɑːloʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[wʊd]	[ʌv; əv]	['bʌdɪŋ]	[triːz]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]
Caius	**followed**	**it**	**through**	**a**	**wide**	**wood**	**of**	**budding**	**trees**	**and**	**out**	**where**	**it**
盖厄斯	随后	它	通过	一个	宽的	木头	的	萌芽	树木	和	出去	在哪里	它

['skɜːrtɪd]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[loʊ]	[red]	[klɪfs]	,
skirted	**the**	**top**	**of**	**low**	**red**	**cliffs**	,
裙摆	这	顶部	的	低的	红色的	悬崖	,

盖厄斯循着它穿过一片枝繁叶茂的树林，来到低矮的红色悬崖顶边。

[ə'genst]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[siː]	[wʌz; wəz]	['læpɪŋ]	.
against	**which**	**the**	**sea**	**was**	**lapping**	.
反对	哪个	这	海	曾是	交叠	.

海浪拍打着它。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[led]	[hɪm; ɪm]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	[fɑːrm]	.
Then	**his**	**way**	**led**	**him**	**across**	**a**	**farm**	.
然后	他的	方式	引领	他	穿过	一个	农场	.

然后，他穿过了一片农场。

[soʊ]	[fɑːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɔːkɪŋ]	['indələntli]	,	['hæpi]	[ɪ'nʌf]	,
So	**far**	**he**	**had**	**been**	**walking**	**indolently**	,	**happy**	**enough**	,
所以	远的	他	有	到过	步行	懒散地	,	快乐的	足够的	,

到目前为止，他一直悠闲地走着，心情也相当不错。

[bʌt; bət]	[hɪr]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
but	**here**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**world**	**fell**	**upon**	**him**	.
但	这里	这	阴影	的	这	疼痛	的	这	世界	跌倒	之上	他	.

但在这里，世间的苦难阴影笼罩了他。

[ðɪs]	[fɑːrm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['loʊnsəm]	[pleɪs]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	;
This	**farm**	**was**	**a**	**lonesome**	**place**	**close**	**to**	**the**	**sea**	;
这	农场	曾是	一个	寂寞	地方	关闭	到	这	海	;

这个农场位置偏僻，靠近海边；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[prɑː'sperəti]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
there	**was**	**no**	**appearance**	**of**	**prosperity**	**about**	**it**	.
那里	曾是	不	外貌	的	繁荣	关于	它	.

这里丝毫看不出繁荣的迹象。

['kaɪəs]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	,	[deɪ]	[baɪ]	[neɪm]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃɜːrl]	,
Caius	**knew**	**that**	**the**	**farmer**	,	**Day**	**by**	**name**	,	**was**	**a**	**churl**	,
盖厄斯	知道	那	这	农民	,	天	经过	姓名	,	曾是	一个	吝啬鬼	,

盖厄斯知道那个名叫戴的农夫是个粗鄙之人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːn] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and was said to keep his family on short rations of happiness .

和 曾是 说 到 保持 他的 家庭 在 短的 口粮 的 幸福 .

据说他让家人只能享受短暂的快乐。

[æz; əz] ['kaɪəs] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk]

As Caius turned off the public road he was not thinking specially of the bleak

作为 盖厄斯 转向 离开 这 民众 路 他 曾是 不是 思维 特别 的 这 苍凉

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [piːs] [ʌv; əv]['fɑːrmlænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] ,

appearance of the particular piece of farmland he was crossing ,

外貌 的 这 特别的 片 的 农田 他 曾是 过境 ,

当盖厄斯拐下公路时，他并没有特别在意自己正穿过的这片农田的荒凉景象。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ɪts]['eikəs] ;

or of the reputation of the family who lived upon the increase of its acres ;

或者 的 这 名声 的 这 家庭 WHO 居住地 之上 这 增加 的 它是 英亩 ;

或者说，是靠土地增多而建立起来的家族的声誉；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [drɔːn] [tuː; tə] [θriː] ['tʃɪldrən] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡeɪt] [wɪtʃ]

but his attention was soon drawn to three children swinging on a gate which

但 他的 注意力 曾是 很快 绘制 到 三 孩子们 摇摆 在 一个 门 哪个

[hʌŋ] ['luːsli] [ɪn][ðə; ði][lɔːɡ] [fens] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

hung loosely in the log fence not far from the house .

悬挂 松散地 在 这 日志 栅栏 不是 远的 从 这 房子 .

但他的注意力很快被三个孩子吸引住了，他们正荡着离房子不远的木栅栏上松松垮垮挂着的门。

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] - ['lʊkɪŋ] [ɡɜːrl] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðə; ði]

The eldest was an awkward - looking girl about twelve years of age ; the

这 长子 曾是 一个 尴尬的 - 寻找 女孩 关于 十二 年 的 年龄 ; 这

['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

second was a little boy ;

第二 曾是 一个 小的 男生 ;

最大的是一个相貌笨拙的女孩，大约十二岁；第二个是一个小男孩；

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] -

the youngest was a round -

这 最小的 曾是 一个 圆形的 -

最小的是个圆脸

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[Pg 5]

[页 5]

[第5页]

[lɪmd] , [blɑːnd]['beɪbi][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sʌmərz] .

limbed , blond baby of two or three summers .

有肢的 , 金发 婴儿 的 二 或者 三 夏天 .

四肢健全、金发碧眼的两三岁婴儿。

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [s'pɑːz] .

The three stood upon the lowest bar of the gate , clinging to the upper spars .

这 三 站立 之上 这 最低 酒吧 的 这 门 , 依恋 到 这 上 桅杆 .

三人站在大门最下面的横杆上，紧紧抓住上面的横梁。

[ðə; ði] ['eldɪst] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] ;

The eldest leaned her elbows on the top and looked over ;

这 长子 倾斜 她 肘部 在 这 顶部 和 看起来 超过 ;

年纪最大的女儿将胳膊肘撑在屋顶上，向外望去；

[ðə; ði]['beɪbi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bɑːr][ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] .

the baby embraced the middle bar and looked through .

这 婴儿 拥抱 这 中间 酒吧 和 看起来 通过 .

婴儿抱着中间的横杆，向外望去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['rɪkəti] [geɪt] ['swɪŋɪŋ] ['petʃələntli] ,
They had set the rickety gate swinging petulantly ,
他们 有 放 这 摇摇晃晃的 门 摇摆 任性地 ,

他们把那扇摇摇晃晃的大门任其烦躁地摆动着。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lætʃt] [ænd; ənd] [ʌn'lætʃt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
and it latched and unlatched itself with the sort of sound that the
和 它 锁扣 和 未锁紧 本身 和 这 种类 的 声音 那 这
['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['drɪri] [wɪnd] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
swaying of some dreary wind would give it .
摇晃 的 一些 凄凉 风 会 给 它 .

它时而扣上，时而解开，发出一种阴沉的风吹动时发出的声音。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðer; ðər] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [bʌt; bət]
The children seemed to swing there , not because they were happy , but
这 孩子们 似乎 到 摇摆 那里 , 不是 因为 他们 是 快乐的 , 但
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] .
because they were miserable .
因为 他们 是 悲惨的 .

孩子们似乎在那里荡秋千，不是因为他们开心，而是因为他们很痛苦。

[æz; əz] ['kaɪəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [step] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] , ['fɪʃɪŋ] [gɪr] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
As Caius came with light step up the lane , fishing gear over his shoulder ,
作为 盖厄斯 来了 和 光 步 向上 这 车道 , 钓鱼 齿轮 超过 他的 肩膀 ,

凯厄斯肩扛渔具，迈着轻快的步伐沿着小路走来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [dɪs'kɑːnsələtli] ,
the children looked at him disconsolately ,
这 孩子们 看起来 在 他 沮丧地 ,

孩子们沮丧地看着他，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['eldɪst] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]
and when he approached the gate the eldest stepped down and pulled it
和 什么时候 他 接近 这 门 这 长子 步 向下 和 拉 它
['oʊpən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
open for him .
打开 为了 他 .

当他走到大门前时，年纪最大的人走下台阶，为他拉开了大门。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Anything the matter ?
" 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [tred] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst]
" he asked , stopping his quick tread , and turning when he had passed
" 他 问 , 停止 他的 快的 踏 , 和 转弯 什么时候 他 有 通过了
[θruː] .
through .
通过 .

“他停下快速的脚步，穿过人群后转身问道。”

[ðə; ði] [bɪg] [gɜːrl] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] [ðə; ði] [geɪt] ,
The big girl did not answer , but she let go the gate ,
这 大的 女孩 做过 不是 回答 , 但 她 让 去 这 门 ,

大个子女孩没有回答，但她松开了门。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['beɪbi] [fel] .
and when it jerked forward the baby fell .
和 什么时候 它 猛地一抖 向前 这 婴儿 跌倒 .

身体猛地向前一冲，婴儿就摔了下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [fɑːr] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrt] ;

She did not fall far , nor was she hurt ;

她 做过 不是 落下 远的 , 也不 曾是 她 伤害 ;

她没有摔得很远，也没有受伤；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['kaɪəs] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːt(ə)n] [kloʊðz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]

but as Caius picked her up and patted her cotton clothes to shake the

但 作为 盖厄斯 挑选 她 向上 和 轻拍 她 棉布 衣服 到 摇 这

[dʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

dust out of them ,

灰尘 出去 的 他们 ,

但当盖厄斯抱起她，拍打她的棉布衣服抖掉上面的灰尘时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [sæd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbiːz] [aɪz]

it seemed to him that he had never seen so sad a look in a baby's eyes

它 似乎 到 他 那 他 有 绝不 已见 所以 伤心 一个 看 在 一个 婴儿的 眼睛

.

:

.

他觉得他从未在婴儿眼中见过如此悲伤的神情。

[lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['duːi] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['sɜːkld] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] ['læʃɪz] ,

Large , dark , dewy eyes they were , circled around with curly lashes ,

大的 , 黑暗的 , 露水 眼睛 他们 是 , 圈起来 大约 和 卷曲 睫毛 ,

它们有着又大又黑又水润的眼睛，周围环绕着卷曲的睫毛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [freɪmd] [baɪ]

and they looked up at him out of a wistful little face that was framed by

和 他们 看起来 向上 在 他 出去 的 一个 怅惘 小的 脸 那 曾是 框 经过

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] .

a wreath of yellow hair .

一个 花圈 的 黄色的 头发 .

他们抬起头，用一双被金黄色头发环绕的小脸，望着他，眼神中充满了渴望。

['kaɪəs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .

Caius lifted the child , kissed her , put her down , and went on his way .

盖厄斯 抬起 这 孩子 , 亲吻 她 , 放 她 向下 , 和 去 在 他的 方式 .

盖厄斯抱起孩子，亲吻了她，把她放下，然后继续赶路。

[hiː; hi] ['oʊnli] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [hæf] [ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

He only gave his action half a thought at the time ,

他 仅有的 给予 他的 行动 一半 一个 想法 在 这 时间 ,

他当时只是草草决定采取行动的。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] ['beɪbi] [goʊ] [aʊt]

but all his life afterwards he was sorry that he had let the baby go out

但 全部 他的 生活 然后 他 曾是 对不起 那 他 有 让 这 婴儿 去 出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'gen] ,

of his arms again ,

的 他的 武器 再次 ,

但此后他终其一生都在后悔再次让孩子离开自己的怀抱。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn] [kɪs] .

and thankful that he had given her that one kiss .

和 感恩 那 他 有 给定 她 那 一 吻 .

她很感激他曾给她过那个吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[Pg 6]

[页 6]

[第6页]

[hɪz; ɪz] [pæθ] [naʊ] [leɪ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [klɪf] [bɪˈhaɪnd] .

His path now lay close by the house and on to the sea - cliff behind .

他的 小路 现在 躺 关闭 经过 这 房子 和 在 到 这 海 - 悬崖 在后面 .

他现在的路线就在房子附近，一直延伸到后面的海崖。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [fɔːr] [ber] [ˈwʊd(ə)n] [wɔːlz] , [braʊn] [ˈpeɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [vəˈrændə][ɔːr] [ˈɔːrnəmənt] ;

The house stood in front of him — four bare wooden walls , brown painted , and without veranda or ornament ;

这 房子 站立 在 正面 的 他 — 四 裸 木制的 墙壁 , 棕色的 绘 , 和 没有 阳台 或者 装饰品 ;

房子矗立在他面前——四面光秃秃的木墙，漆成棕色，没有阳台或装饰；

[ɪts] [bɑːnz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈʌgli] , [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

its barns , large and ugly , were close beside it .

它是 谷仓 , 大的 和 丑陋的 , 是 关闭 旁 它 .

它旁边就是它那又大又丑的谷仓。

[bɪˈjɑːnd] , [sʌm; səm] [ˈstʌntɪd] [ˈfɝːz] [gruː] [ɪn][ə; eɪ][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

Beyond , some stunted firs grew in a dip of the cliff ,

超过 , 一些 发育不良 杉树 生长 在 一个 蘸 的 这 悬崖 ,

更远处，悬崖的凹陷处长着一些矮小的冷杉。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [graʊnd] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][hæd; həd] [feld] [ˈevri] [triː] .

but on the level ground the farmer had felled every tree .

但 在 这 等级 地面 这 农民 有 倒下 每一个 树 .

但是，在平坦的地面上，农夫把所有的树都砍倒了。

[ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈʌgli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [leɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [bluː] ,

The homestead itself was ugly ; but the land was green , and the sea lay broad and blue ,

这 家园 本身 曾是 丑陋的 ; 但 这 土地 曾是 绿色的 , 和 这 海 躺 广阔 和 蓝色的 ,

农舍本身很丑陋；但土地是绿色的，大海广阔而蔚蓝。

[ɪts] [brest] [ˈswelɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [sʌn] .

its breast swelling to the evening sun .

它是 胸部 肿胀 到 这 晚上 太阳 .

它的乳房在夕阳下隆起。

[ðə; ði] [er] [bluː] [swiːt] [ˈoʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [klɪf] ,

The air blew sweet over field and cliff ,

这 空气 吹 甜的 超过 场地 和 悬崖 ,

空气中弥漫着甜美的气息，吹过田野和悬崖。

[ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][paɪn] - [frɪndʒd] [bæŋk] .

add the music of the incoming tide was heard below the pine - fringed bank .

添加 这 音乐 的 这 即将到来 潮 曾是 听到 以下 这 松树 - 流苏 银行 .

在松树环绕的河岸下，可以听到涨潮的乐声。

[ˈkaɪəs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪˈseptɪv] [maɪnd] [wɪtʃ] [əpˈriːʃieɪts] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] .

Caius , however , was not in the receptive mind which appreciates outward things .

盖厄斯 , 然而 , 曾是 不是 在 这 接受 头脑 哪个 感谢 向外 事物 .

然而，盖厄斯却没有那种欣赏外在事物的开放心态。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɜːrəli] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ˈvɔɪsɪz] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

His attention was not thoroughly aroused from himself till the sound of harsh voices struck his ear .

他的 注意力 曾是 不是 彻底 被唤醒 从 他自己 直到 这 声音 的 残酷的 声音 击 他的 耳朵 .

直到刺耳的嗓音传入耳中，他才彻底将注意力从自己身上转移开来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːnz] ,
Between the farmhouse and the barns ,
之间 这 农家 和 这 谷仓 ,

在农舍和谷仓之间，

[ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɔːrn] [ber] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,
on a place worn bare by the feet of men and animals ,
在 一个 地方 磨损 裸 经过 这 脚 的 男人 和 动物 ,

在人与动物赤脚走过的地方，

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] [ɪn][hɑːt] [dɪ'spjuːt] .
the farmer and his wife stood in hot dispute .
这 农民 和 他的 妻子 站立 在 热的 争议 .

农夫和他的妻子激烈地争吵起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [tɔːl] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] [ɪl] - [drest] , [spoʊk] [fæst] ,
The woman , tall , gaunt , and ill - dressed , spoke fast ,
这 女士 , 高的 , 瘦削 , 和 患病的 - 穿着 , 辐 快速地 ,

那女人身材高挑，面容憔悴，衣着邋遢，说话语速很快。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [toʊn][ænd; ənd]['dʒestʃər] .
passion and misery in all her attitude and in every tone and gesture .
热情 和 苦难 在 全部 她 态度 和 在 每一个 语气 和 手势 .

她的一切态度、语气和举止中都充满了激情和痛苦。

[ðə; ði][mæn] , ['tʃʌŋki] [ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['tʃɜːrlɪʃ] [ɪn] [dɪ'miːnər] , [held] [ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]
The man , chunky in figure and churlish in demeanour , held a horsewhip in his
这 男人 , 厚实的 在 数字 和 粗鲁 在 风度 , 握住 一个 马鞭 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

那人身材魁梧，举止粗鲁，手里拿着一根马鞭。

['ænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [bəuθ] [prə'feɪn] [ænd; ənd]['vaɪələnt] .
answering his wife back word for word in language both profane and violent .
回答 他的 妻子 后退 单词 为了 单词 在 语言 两个都 亵渎 和 暴力 .

他用粗俗暴力的语言一字不差地回击妻子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['kaɪəs] [ðæt] [ðə; ði] [wɪp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ]
It did not occur to Caius that the whip was in his hand otherwise than by
它 做过 不是 发生 到 盖厄斯 那 这 鞭 曾是 在 他的 手 否则 比 经过
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

盖厄斯丝毫没有想到，鞭子出现在他手中绝非偶然。

[ðə; ði][men][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz]
The men in that part of the world were not in the habit of beating their wives
这 男人 在 那 部分 的 这 世界 是 不是 在 这 习惯 的 殴打 他们的 妻子们
,
,
,

那个地区的男人没有殴打妻子的习惯。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ræθ] [roʊz][hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði][mæn]
but no sooner did he see the quarrel than his wrath rose hot against the man
但 不 很快 做过 他 看 这 争吵 比 他的 愤怒 玫瑰 热的 反对 这 男人
.
.
.

但他一看到争吵，就立刻对那个人怒火中烧。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wikər] , [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
The woman being the weaker , he took for granted that she was entirely in the right .
这 女士 存在 这 较弱 , 他 采取 为了 的确 那 她 曾是 完全 在 这 正确的 .

由于女人比较弱势，他理所当然地认为她完全正确。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [stʊd] [tuː; tə] [lʊk] .
He faltered in his walk , and , hesitating , stood to look .
他 犹豫不决 在 他的 走 , 和 , 犹豫不决 , 站立 到 看 .

他走路时脚步踉跄了一下，犹豫片刻后站起身来望去。

[hɪz; ɪz] [pæθ] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn]
His path was too far off for him to hear the words that were poured forth in
他的 小路 曾是 也 远的 离开 为了 他 到 听到 这 字 那 是 倾倒 前进 在

他走的路太远了，他听不到那些倾泻而出的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[sʌtʃ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
such torrents of passion .
这样的 种子 的 热情 .

如此汹涌澎湃的激情。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [strɔːŋ] ['sentɪmənt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] ['kɑːlər] [ðə; ði][mæn] ;
The boy's strong sentiment prompted him to run and collar the man ;
这 男孩们 强的 情绪 提示 他 到 跑步 和 衣领 这 男人 ;

男孩强烈的感情促使他跑过去抓住了那个人；

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ;
his judgment made him doubt whether it was a good thing to interfere between man and wife ;
他的 判断 制成 他 怀疑 无论 它 曾是 一个 好的 事物 到 干扰 之间 男人 和 妻子 ;

他的判断让他怀疑，干涉夫妻关系是否是一件好事；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪt(ə)nt] ['kaʊərdɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['nɪrər] .
a certain latent cowardice in his heart made him afraid to venture nearer .
一个 肯定 潜 怯懦 在 他的 心 制成 他 害怕的 到 风险投资 更近 .

他内心深处潜藏着某种懦弱，使他不敢靠近。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] , [goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,
The sum of his emotions caused him to stop , go on a few paces ,
这 和 的 他的 情绪 导致 他 到 停止 , 去 在 一个 很少 步幅 ,

各种情绪交织在一起，让他停下脚步，又走了几步。

[ænd; ənd][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] .
and stop to look and listen again , his heart full of concern .
和 停止 到 看 和 听 再次 , 他的 心 满的 的 忧虑 .

他停下来再次观看、聆听，心中充满关切。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] ,
In this way he was drawing further away ,
在 这 方式 他 曾是 绘画 更远 离开 ,

就这样，他越走越远了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [step] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['menəs] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪp] ;
when he saw the farmer step nearer his wife and menace her with the whip ;
什么时候 他 锯 这 农民 步 更近 他的 妻子 和 威胁 她 和 这 鞭 ;

当他看到农夫走近他的妻子，并用鞭子威胁她时；

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
in an instant more he had struck her ,
在 一个 立即的 更多的 他 有 击 她 ,

转瞬之间，他又打了她一下。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [hæd; həd] [rʌn] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ə'gen] ,
and Caius had run about twenty feet forward to interfere , and halted again ,
和 盖厄斯 有 跑步 关于 二十 脚 向前 到 干扰 , 和 停止 再次 ,

盖厄斯向前跑了大约二十英尺去阻止，然后又停了下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [soʊ] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] .
because he was afraid to approach so angry and powerful a man .
因为 他 曾是 害怕的 到 方法 所以 生气的 和 强大的 一个 男人 .

因为他害怕接近这样一个愤怒而强大的人。

['kaɪəs] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['klɪrli] [naʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'tæk] .
Caius saw the woman clearly now , and how she received this attack .
盖厄斯 锯 这 女士 清楚地 现在 , 和 如何 她 已收到 这 攻击 .

盖厄斯现在看得清清楚楚，看到了那个女人是如何遭受这次袭击的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fʊl] ['stætʃər] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] ,
She stood quite still at her full stature , ceasing to speak or to gesticulate ,
她 站立 相当 仍然 在 她 满的 身材 , 停止 到 说话 或者 到 指手画脚 ,

她笔直地站着，一动不动，既不说话也不做手势。

['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
folded her arms and looked at her husband .
折叠 她 武器 和 看起来 在 她 丈夫 .

她抱起双臂，看着她的丈夫。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrd] , [dɑːrk] [feɪs] , [ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɔːnt] ['fɪgjər] ,
The look in her hard , dark face , the pose of her gaunt figure ,
这 看 在 她 难的 , 黑暗的 脸 , 这 姿势 的 她 瘦削 数字 ,

她那张冷峻黝黑的脸上的神情，她那消瘦的身躯的姿态，

[sed] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['eni] ['pæʃənət] [wɜːrdz] , " [hoʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] ['væljuː] [jʊr; jər] [laɪf] !
said more clearly than any passionate words , " Hold , if you value your life !
说 更多的 清楚地 比 任何 热情的 字 , " 抓住 , 如果 你 价值 你的 生活 !

比任何激情澎湃的言语都更清晰地表达了：“坚持住，如果你珍惜你的生命！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɔːl'redi] .
you have gone too far ; you have heaped up punishment enough for yourself already .
你 有 已消失 也 远的 ; 你 有 堆积如山 向上 惩罚 足够的 为了 你自己 已经 .

你做得太过分了；你已经给自己招来了足够的惩罚。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , ['veɪgli] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
" The husband understood this language , vaguely , it might be ,
" 这 丈夫 理解 这 语言 , 依稀 , 它 可能 是 ,

丈夫或许能听懂这种语言，但可能只是略懂而已。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[drɔː]	[bæk]	,	[stɪl]	['graʊlɪŋ]	[ænd; ənd]	['menəsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɪp]	.
but	**still**	**he**	**understood**	**enough**	**to**	**make**	**him**	**draw**	**back**	**,**	**still**	**growling**	**and**	**menacing**	**with**	**the**	**whip**	**.**
但	仍然	他	理解	足够的	到	制作	他	画	后退	,	仍然	咆哮	和	威胁	和	这	鞭	.

但他仍然明白他的意思，于是退了回去，一边挥舞着鞭子，一边发出低沉的咆哮和威胁。

['kaɪəs]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ɪk'sprest]	;
Caius	**was**	**too**	**young**	**to**	**understand**	**what**	**the**	**woman**	**expressed**	**;**
盖厄斯	曾是	也	年轻的	到	理解	什么	这	女士	表达	;

盖厄斯年纪太小，无法理解那位女士所说的话；

[hiː; hi]	['oʊnli]	[nuː]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	['wiːknəs]	[æz; əz]	['fɪzɪk(ə)l]	[θɪŋz]	;
he	**only**	**knew**	**strength**	**and**	**weakness**	**as**	**physical**	**things**	**;**
他	仅有的	知道	力量	和	弱点	作为	身体的	事物	;

他只知道力量和弱点是物质上的概念；

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	['sɜːrdʒɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['pɪti]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[rɪ'vendʒ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[mæn]	;
his	**mind**	**was**	**surging**	**with**	**pity**	**for**	**the**	**woman**	**and**	**revenge**	**against**	**the**	**man**	**;**
他的	头脑	曾是	滔滔	和	遗憾	为了	这	女士	和	复仇	反对	这	男人	;

他心中充满了对那个女人的怜悯和对那个男人的复仇之心；

[jet]	['iːv(ə)n]	[hiː; hi]	['gæðərd]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðə; ði]	['kwɑːrəl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
yet	**even**	**he**	**gathered**	**the**	**knowledge**	**that**	**for**	**the**	**time**	**the**	**quarrel**	**was**	**over**	**,**
然而	甚至	他	聚集	这	知识	那	为了	这	时间	这	争吵	曾是	超过	,

但他自己也明白，争吵结束后的这段时间里，

[ðæt]	[ˌɪntər'fɪrəns]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['niːdləs]	.
that	**interference**	**was**	**now**	**needless**	**.**
那	干涉	曾是	现在	不必要	.

那种干预现在已经没有必要了。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	,
He	**walked**	**on**	**,**
他	步行	在	,

他继续往前走去，

['lʊkɪŋ]	[bæk]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['steiblz]	[ænd; ənd]
looking	**back**	**as**	**he**	**went**	**to**	**see**	**the**	**farmer**	**go**	**away**	**to**	**his**	**stables**	**and**
寻找	后退	作为	他	去	到	看	这	农民	去	离开	到	他的	马厩	和

他回头望去，目送农夫走向他的马厩。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[eɪt]	]
[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði]	[waɪf]	[stɔːk]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['baɪər]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['nɪrəst]	[ðə; ði]	[siː]	.
the	**wife**	**stalk**	**past**	**him**	**up**	**toward**	**the**	**byre**	**that**	**was**	**nearest**	**the**	**sea**	**.**
这	妻子	茎	过去的	他	向上	朝向	这	牛棚	那	曾是	最近的	这	海	.

妻子蹑手蹑脚地从他身边走过，朝离海边最近的牛棚走去。

[æz; əz]	['kaɪəs]	[muːvd]	[ɑːn]	,
As	**Caius**	**moved**	**on**	**,**
作为	盖厄斯	已搬	在	,

盖厄斯继续前行时，

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][faɪnd][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
the only relief his mind could find at first was to exercise his imagination
这 仅有的 宽慰 他的 头脑 可以 寻找 在 第一的 曾是 到 锻炼 他的 想像力
[ɪn] ['piktʃərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
in picturing how he could avenge the poor woman .
在 想象 如何 他 可以 报仇 这 贫穷的 女士 .

起初，他唯一能做的就是发挥想象力，想象自己该如何为这个可怜的女人报仇。

[ɪn] ['fænsi][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['hoʊldɪŋ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
In fancy he saw himself holding Day by the throat , throwing him down ,
在 想要 他 锯 他自己 保持 天 经过 这 喉 , 投掷 他 向下 ,

他幻想自己掐住戴伊的喉咙，把他摔倒在地。

[bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd] [bloʊz] , ['miːtɪŋ] [aʊt] ['pʌnɪʃmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
belabouring him with words and blows , meting out punishment more than
劳作 他 和 字 和 打击 , 会议 出去 惩罚 更多的 比
['ædɪkwət] .
adequate .
足够的 .

对他进行言语和拳打脚踢，处以远超适当的惩罚。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] , [haʊ'evər] ,
All that he actually did , however ,
全部 那 他 实际上 做过 , 然而 ,

然而，他实际所做的一切，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] .
was to hold on his way to the place of his fishing .
曾是 到 抓住 在 他的 方式 到 这 地方 的 他的 钓鱼 .

打算在去钓鱼的路上停下来。

[ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
The path had led him to the edge of the cliff .
这 小路 有 引领 他 到 这 边缘 的 这 悬崖 .

这条小路把他引到了悬崖边。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
Here he paused ,
这里 他 暂停 ,

他在这里停顿了一下，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wɔːk]
looking over the bank to see if he could get down and continue his walk
寻找 超过 这 银行 到 看 如果 他 可以 得到 向下 和 继续 他的 走
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
along the shore ,
沿着 这 支撑 ,

他探头越过河岸，看看能不能下去继续沿着岸边走。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] ['sændi] [blʌf] [hɪr] [dʒʌtid] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [æt; ət] [wʌt]
but the soft sandy bluff here jutted so that he could not even see at what
但 这 柔软的 沙 虚张声势 这里 突出的 所以 那 他 可以 不是 甚至 看 在 什么
['lev(ə)l][ðə; ði] [taɪd] [leɪ] .
level the tide lay .
等级 这 潮 躺 .

但这里柔软的沙质峭壁突出，以至于他根本看不到潮水的高度。

['æftər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['skræmblɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
After spending some minutes in scrambling half - way down and returning because
后 开支 一些 分钟 在 争抢 一半 - 方式 向下 和 返回 因为
[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'send] [noʊ] ['fɜːrðər] ,
he could descend no further ,
他 可以 下降 不 更远 ,

他挣扎着爬到半山腰，花了几分钟时间，然后因为无法再往下走而返回。

[hiː; hi] [strʌk] ['bækwərdz] [sʌm; səm]['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] ,
he struck backwards some paces behind the farm buildings ,
他 击 向后 一些 步幅 在后面 这 农场 建筑物 ,

他向后退了几步，躲到了农舍后面。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['iziə] [wer] [bʊʃɪz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [tʃaɪn] .
supposing the descent to be easier where bushes grew in the shallow chine .
假如 这 下降 到 是 更轻松 在哪里 灌木丛 生长 在 这 浅的 中国 .

假设在浅浅的山脊上长有灌木丛的地方，下山会更容易。

[ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪp] ,
In the top of the cliff there was a little dip ,
在 这 顶部 的 这 悬崖 那里 曾是 一个 小的 蘸 ,

悬崖顶上有一个小凹陷，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['selər] [ɔːr] [ruːt] - [haʊs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
which formed an excellent place for an outside cellar or root - house for such
哪个 形成 一个 出色的 地方 为了 一个 外部 地窖 或者 根 - 房子 为了 这样的
[fɑːrm] ['stɔrz] [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi] ['berid] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'genst] [ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv]
farm stores as must be buried deep beneath the snow against the frost of
农场 商店 作为 必须 是 埋葬 深的 下面 这 雪 反对 这 霜 的
['wɪntər] .
winter .
冬天 .

这里是建造室外地窖或储藏室的绝佳场所，可以存放那些必须埋在雪下以抵御冬季霜冻的农产品。

[ðə; ði] [rʌf] [dɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [dɪ'klɪvəti] ,
The rough door of such a cellar appeared in the side of this small declivity ,
这 粗糙的 门 的 这样的 一个 地窖 出现 在 这 边 的 这 小的 斜坡 ,

在这处小斜坡的侧面，出现了一扇简陋的地窖门。

[ænd; ənd][æz; əz]['kaɪəs] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and as Caius came round the back of the byre in sight of it ,
和 作为 盖厄斯 来了 圆形的 这 后退 的 这 牛棚 在 视线 的 它 ,

当盖厄斯绕到牛棚后面，看到它时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ɪts] [dɔːr] [ɪn]
he was surprised to see the farmer's wife holding the latch of its door in
他 曾是 惊讶 到 看 这 农民的 妻子 保持 这 闩锁 的 它是 门 在
[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'tɪriər] .
her hand and looking vacantly into the dark interior .
她 手 和 寻找 空洞地 进入 这 黑暗的 内部的 .

他惊讶地看到农妇手里拿着门闩，茫然地望着黑暗的屋内。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'θetɪk] ['mænər] ,
She looked up and answered the young man's greeting with apathetic manner ,
她 看起来 向上 和 回答 这 年轻的 男人的 问候 和 冷漠的 方式 ,

她抬起头，冷漠地回应了年轻人的问候。

[ə'pærəntli] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] .
apparently quite indifferent to the scene she had just passed through .
显然 相当 冷漠 到 这 场景 她 有 只是 通过了 通过 .

她似乎对刚才经过的景象漠不关心。

['kaɪəs] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,
Caius , his mind still in the rush of indignation on her behalf ,
盖厄斯 , 他的 头脑 仍然 在 这 匆忙 的 愤慨 在 她 代表 ,
盖厄斯心中仍充满对她的义愤，

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ]
stopped at the sight of her , wondering
停止 在 这 视线 的 她 , 好奇
看到她，他停下脚步，疑惑地想着。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][waɪld] ['pɪti] [ðæt] ['sɝːdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
what he could do or say to express the wild pity that surged within him .
什么 他 可以 做 或者 说 到 表达 这 荒野 遗憾 那 激增 之内 他 .
他能做什么、说什么来表达他内心涌起的强烈怜悯之情呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [ðə; ði] ['taɪdz] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
But the woman said , " The tide's late to - night ,
但 这 女士 说 , " 这 潮汐 晚的 到 - 夜晚 ,
但那女人说：“今晚潮水来得晚，

" [ɪɡ'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][draɪ][sə'vɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ['weðər] .
" exactly as she might have remarked with dry civility that it was fine weather .
" 确切地 作为 她 可能 有 评论 和 干燥 礼貌 那 它 曾是 美好的 天气 .
“就像她可能会用略带礼貌的语气说的那样，天气很好。”

" [jes] , " [sed] ['kaɪəs] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
" Yes , " said Caius , " I suppose it will be .
" 是的 , " 说 盖厄斯 , " 我 认为 它 将要 是 .
“是的,”盖厄斯说，“我想会的。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
" She was looking into the cellar , not towards the edge of the bank .
" 她 曾是 寻找 进入 这 地窖 , 不是 向 这 边缘 的 这 银行 .
“她当时正看着地窖，而不是看着河岸边缘。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [strɔːŋ] [taɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] .
" With a decent strong tide , " she remarked , " you can hear the waves in this cave .
" 和 一个 体面的 强的 潮 , " 她 评论 , " 你 能 听到 这 波浪 在 这 洞穴 .
“在潮水强劲的时候,”她说道，“你可以在这个洞穴里听到海浪的声音。”

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [pæst][hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [haʊs] .
" Whereupon she walked slowly past him back toward her house .
" 于是 她 步行 缓慢地 过去的 他 后退 朝向 她 房子 .
于是她缓缓地从他身边走过，朝自己的房子走去。

['kaɪəs] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [step] ['æftər][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪər] ,
Caius took the precaution to step after her round the end of the byre ,
盖厄斯 采取 这 预防 到 步 后 她 圆形的 这 结尾 的 这 牛棚 ,
盖厄斯谨慎地跟在她身后，绕过牛棚的尽头。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
just to see that her husband was not lying in wait for her there .
只是 到 看 那 她 丈夫 曾是 不是 说谎 在 等待 为了 她 那里 .

只是想确认一下，她的丈夫没有在那里等着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
There was no one to be seen but the children at a distance ,
那里 曾是 不 一 到 是 已见 但 这 孩子们 在 一个 距离 ,

除了远处几个孩子，周围一个人也没有。

[stɪl] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪbərər] [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm] [kaʊz]
still swinging on the gate , and a labourer who was driving some cows
仍然 摇摆 在 这 门 , 和 一个 劳动者 WHO 曾是 驾驶 一些 牛
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
from the field .
从 这 场地 .

大门上还挂着一个秋千，还有一个工人正把一些牛从田里赶出来。

['kaɪəs] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [red] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd]
Caius slipped down on to the red shore , and found himself in a wide
盖厄斯 滑倒了 向下 在 到 这 红色的 支撑 , 和 成立 他自己 在 一个 宽的
[ˌsemi'sɜːrkjələr] [beɪ] ,
semicircular bay ,
半圆形 湾 ,

盖厄斯滑下沙滩，发现自己置身于一个宽阔的半圆形海湾中。

[nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
near the point which ended it on this side .
靠近 这 观点 哪个 结束 它 在 这 边 .

接近于它在这一侧的终点。

[hiː; hi] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] ['ɪnwərdz] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,
He crept round the bay inwards for half a mile ,
他 悄悄地爬 圆形的 这 湾 向内 为了 一半 一个 英里 ,

他绕着海湾向内蹑手蹑脚地走了半英里，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .
till he came to the mouth of the creek to which he was bound .
直到 他 来了 到 这 嘴 的 这 溪 到 哪个 他 曾是 边界 .

直到他来到他所要去的溪流的入海口。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][sæt] ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spekld] [siː] - [traʊt] ,
All the long spring evening he sat angling for the speckled sea - trout ,
全部 这 长的 春天 晚上 他 卫星 钓鱼 为了 这 斑驳的 海 - 鳟鱼 ,

整个漫长的春夜，他都坐在那里垂钓斑点海鳟。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] [tɜːrnd] [greɪ] ,
until the dusk fell and the blue water turned gray ,
直到 这 黄昏 跌倒 和 这 蓝色的 水 转向 灰色的 ,

直到黄昏降临，蓝色的湖水变成了灰色。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] ['rʌdi] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .
and he could no longer see the ruddy colour of the rock on which he sat .
和 他 可以 不 更长 看 这 红润 颜色 的 这 岩石 在 哪个 他 卫星 .

他再也看不到他所坐的岩石的红色了。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [traʊt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][flaɪ][wʌn][baɪ][wʌn] ,
All the long spring evening the trout rose to his fly one by one ,
全部 这 长的 春天 晚上 这 鳟鱼 玫瑰 到 他的 飞 一 经过 一 ,

整个漫长的春夜里，鳟鱼一条接一条地跃出水面，咬住了他的鱼钩。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['lændɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['bæskɪt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,
and were landed in his basket easily enough ,
和 是 登陆 在 他的 篮子 容易地 足够的 ,

轻而易举地就落入了他的篮子里。

[ænd; ənd][sɔːft] - ['θroʊtɪd] ['frɑːgz] [paɪpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][pɑːndz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'haɪnd] ,
and soft - throated frogs piped to him from ponds in the fields behind ,
和 柔软的 - 喉咙 青蛙 管道 到 他 从 池塘 在 这 字段 在后面 ,

还有从后面田野池塘里传来的柔声蛙鸣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] ['vɜːrdʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz]
and the smell of budding verdure from the land mingled with the breeze
和 这 闻 的 萌芽 绿意盎然 从 这 土地 混合 和 这 微风
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
from the sea .
从 这 海 .

陆地上萌发的嫩芽的香气与来自海洋的微风交织在一起。

[bʌt; bət] ['kaɪəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ;
But Caius was not happy ;
但 盖厄斯 曾是 不是 快乐的 ;

但盖厄斯并不高兴；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪzəri] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ,
he was brooding over the misery suggested by what he had just seen ,
他 曾是 沉思 超过 这 苦难 建议 经过 什么 他 有 只是 已见 ,

他正为刚才所见的悲惨景象而沉思不已。

['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['æftər][ɪts][ʌn'juːʒuəl] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪts] [ɪn'dɪgnənt]
breathing his mind after its unusual rush of emotion , and indulging its indignant
呼吸 他的 头脑 后 它是 异常 匆忙 的 情感 , 和 沉溺于 它是 愤怒

在经历了那阵异乎寻常的情绪冲击后，他努力平复自己的思绪，并沉溺于那份愤慨之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['melənkɑːli] .
melancholy .
忧郁 .

忧郁。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndər] [mʌtʃ] [waɪ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti]
It did not occur to him to wonder much why the object of his pity
它 做过 不是 发生 到 他 到 想知道 很多 为什么 这 目的 的 他的 遗憾
[hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [kwɪk] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪn] ,
had made that quick errand to the cellar in the chine ,
有 制成 那 快的 差事 到 这 地窖 在 这 中国 ,

他并没有过多地去想，为什么他所怜悯的人会匆匆忙忙地跑到地下室去。

[ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
or why she had taken interest in the height of the tide .
或者为什么 她 有 已采取 兴趣 在 这 高度 的 这 潮 .

或者说，她为什么会对潮汐的高度感兴趣。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnwərdli] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .
He supposed her to be inwardly distracted by her misery .
他 据称 她 到 是 内心 愣 经过 她 苦难 .

他猜想她内心是因为痛苦而心神不宁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] .
She had the reputation of being a strange woman .
她 有 这 名声 的 存在 一个 奇怪的 女士 .

她素来以古怪著称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
LOST IN THE SEA .
丢失的 在 这 海 .

迷失在大海中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [ðæt] [naɪt] .
There was no moon that night .
那里 曾是 不 月亮 那 夜晚 .

那天晚上没有月亮。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] ['swɪftli] ,
When the darkness began to gather swiftly ,
什么时候 这 黑暗 开始 到 收集 迅速地 ,

当夜幕迅速降临时，

['kaɪəs] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæk(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]
Caius swung his basket of fish and his tackle over his shoulder and
盖厄斯 摇摆 他的 篮子 的 鱼 和 他的 处理 超过 他的 肩膀 和
[træmp] ['hoʊmwərd] .
tramped homeward .
践踏 回家 .

盖厄斯把装满鱼的篮子和渔具扛在肩上，大步往家走去。

[hɪz; ɪz] ['prefrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [deɪ] [fɑːrm] ;
His preference was to go round by the road and avoid the Day farm ;
他的 偏爱 曾是 到 去 圆形的 经过 这 路 和 避免 这 天 农场 ;

他更喜欢绕道走公路，避开戴伊农场；

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [wei] ,
then he thought it might be his duty to go that way ,
然后 他 想法 它 可能 是 他的 责任 到 去 那 方式 ,

然后他想到，或许他有责任去那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['niːdɪd] [prə'tekʃn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
because it might chance that the woman needed protection as he passed .
因为 它 可能 机会 那 这 女士 需要 保护 作为 他 通过了 .

因为有可能他经过时，那名女子需要保护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [prə'tekʃn] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn] [diːd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
It is much easier to give such protection in intention than in deed ; but , as
它 是 很多 更轻松 到 给 这样的 保护 在 意图 比 在 契据 ; 但 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
it happened ,
它 发生 ,

意图提供这种保护远比实际行动容易得多；但是，事情却恰恰相反，

[ðə; ði]	[diːd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[rɪˈkwaɪərd]	.
the	**deed**	**was**	**not**	**required**	**.**
这	契据	曾是	不是	必需的	.

不需要提供房契。

[ðə; ði]	[ˈfɑːrmsted]	[wʌz; wəz]	[ˈpɜːrfɪktli]	[stɪl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	[baɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈgen]	.
The	**farmstead**	**was**	**perfectly**	**still**	**as**	**he**	**went**	**by**	**it**	**again**	**.**
这	农场	曾是	完美	仍然	作为	他	去	经过	它	再次	.

他再次经过农舍时，那里依然静悄悄的。

[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[hæf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	,
He	**went**	**on**	**half**	**a**	**mile**	**,**
他	去	在	一半	一个	英里	,

他又走了半英里，

[ˈpæsɪŋ]	[ˈoʊnli]	[sʌtʃ]	[ˈfrendli]	[ˈpɜːsənz]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[miːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈpʌblɪk]	[roʊd]	.
passing	**only**	**such**	**friendly**	**persons**	**as**	**it**	**was**	**natural**	**he**	**should**	**meet**	**on**	**the**	**public**	**road**	**.**
通过	仅有的	这样的	友好的	人	作为	它	曾是	自然的	他	应该	见面	在	这	民众	路	.

他只与那些在公共道路上自然而然会遇到的友善之人擦肩而过。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[fjuː]	.
They	**were**	**few**	**.**
他们	是	很少	.

他们人数很少。

[ˈkaɪəs]	[wɔːkt]	[ˈlɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	[ˈlæpɪŋ]	[bɪˈloʊ]	[ðə; ði]	[loʊ]	[klɪf]	[nɪr]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ræn]	,
Caius	**walked**	**listening**	**to**	**the**	**sea**	**lapping**	**below**	**the**	**low**	**cliff**	**near**	**which**	**the**	**road**	**ran**	**,**
盖厄斯	步行	聆听	到	这	海	交叠	以下	这	低的	悬崖	靠近	哪个	这	路	跑	,

盖厄斯边走边听着海浪拍打着低矮悬崖的声音，小路就从悬崖边经过。

[ænd; ənd]	[ˈwɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[bæts]	[ðæt]	[ˈɔːf(ə)n]	[ˈsəːkld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	-	[bluː]	[dʌsk]	[ˌoʊvərˈhed]	.
and	**watching**	**the**	**bats**	**that**	**often**	**circled**	**in**	**the**	**dark**	**-**	**blue**	**dusk**	**overhead**	**.**
和	观看	这	蝙蝠	那	经常	圈起来	在	这	黑暗的	-	蓝色的	黄昏	开销	.

看着蝙蝠经常在头顶深蓝色的暮色中盘旋。

[ðʌs]	[ˈgoʊɪŋ]	[ɑːn]	,	[hiː; hi]	[ˈgrædʒuəli]	[ˈrɛkəgˌnaɪzd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[gruːp]	[ˈwɔːkɪŋ]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
Thus	**going**	**on**	**,**	**he**	**gradually**	**recognised**	**a**	**little**	**group**	**walking**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
因此	去	在	,	他	逐步地	已确认	一个	小的	团体	步行	在	正面	的	他	.

就这样，他渐渐认出前面有一小群人正在行走。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[θriː]	[ˈtʃɪldrən]	.
It	**was**	**the**	**woman**	**,**	**Mrs**	**.**	**Day**	**,**	**and**	**her**	**three**	**children**	**.**
它	曾是	这	女士	,	太太	.	天	,	和	她	三	孩子们	.

那是戴太太和她的三个孩子。

[ˈhoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[baɪ]	[ˈiːðər]	[hænd]	,	[ʃiː; ʃi]	[træmp]	[ˈstedəli]	[ˈfɔːrwərd]	.
Holding	**a**	**child**	**by**	**either**	**hand**	**,**	**she**	**tramped**	**steadily**	**forward**	**.**
保持	一个	孩子	经过	任何一个	手	,	她	践踏	稳步	向前	.

她一手抱着一个孩子，稳步向前走去。

[ˈsʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[wɔːkt]	—	[ə; eɪ]	[dʌl]	,
Something	**in**	**the**	**way**	**she**	**walked**	**,**	**in**	**the**	**way**	**the**	**children**	**walked**	**—**	**a**	**dull**	**,**
某物	在	这	方式	她	步行	,	在	这	方式	这	孩子们	步行	—	一个	乏味的	,

她走路的姿态，孩子们走路的姿态——都透着一种沉闷、乏味的感觉。

[mə'kænɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [steps] — [pər'plekst] ['kaɪəs] .
mechanical action in their steps — perplexed Caius .
机械的 行动 在 他们的 步骤 — 困惑 盖厄斯 .

他们的步伐机械而沉重——盖厄斯困惑不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hiː; hi] [stept] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['neɪbərli] ['griːtɪŋ] .
He stepped up beside them with a word of neighbourly greeting .
他 步 向上 旁 他们 和 一个 单词 的 邻里 问候 .

他走到他们身边，友好地打了个招呼。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]
The woman did not answer for some moments ; when she did , although her
这 女士 做过 不是 回答 为了 一些 时刻 ; 什么时候 她 做过 , 虽然 她
[wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːrd(ə)neri] ,
words were ordinary ,
字 是 普通的 ,

那女人沉默了一会儿；当她开口时，虽然话语很普通，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['kaɪəs] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [aʊt] [sʌm; səm] [fɑːr] ['dɪstəns] ['wɪðər]
her voice seemed to Caius to come from out some far distance whither
她 嗓音 似乎 到 盖厄斯 到 来 从 出去 一些 远的 距离 往哪里去
[hɜːr; hər] [maɪnd] [hæd; həd] ['wɒndəd] .
her mind had wandered .
她 头脑 有 漫步 .

盖厄斯觉得她的声音像是从遥远的地方传来的，她的思绪飘到了那里。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['sʌmwʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪsɪz] . [deɪ] ? " [sed] [hiː; hi] , ['ɪnwərdli] ['æŋkʃəs] .
" Going to call on someone , I suppose , Mrs . Day ? " said he , inwardly anxious .
" 去 到 称呼 在 某人 , 我 认为 , 太太 . 天 ? " 说 他 , 内心 焦虑的 .

“戴太太，您是要去拜访谁吧？”他内心忐忑不安地说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
" Yes , " she replied ; " we're going to see a friend — the children and me .
" 是的 , " 她 回复 ; " 是 去 到 看 一个 朋友 — 这 孩子们 和 我 .

“是的，”她回答说；“我们要去看望一位朋友——我和孩子们。”

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
" Again it seemed that there was some long distance between her and
" 再次 它 似乎 那 那里 曾是 一些 长的 距离 之间 她 和
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
the young man who heard her .
这 年轻的 男人 WHO 听到 她 .

“她和听到她说话的年轻人之间似乎又隔着很远的距离。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] .
" Come along and see my mother , " he urged , with solicitude .
" 来 沿着 和 看 我的 母亲 , " 他 敦促 , 和 关怀 .

“一起来看看我母亲吧，”他殷切地恳求道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [praɪm] ['welkəm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , ['mʌðər] [hæz; həz] .
" She always has a prime welcome for visitors , mother has .
" 她 总是 有 一个 主要的 欢迎 为了 访客 , 母亲 有 .

“她总是热情欢迎来访者，我的母亲也是如此。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .
" The words were hearty , but they excited no heartiness of response .
" 这 字 是 爽朗 , 但 他们 兴奋的 不 热情 的 回复 .

“这些话语热情洋溢，但却没有激起任何热情的回应。”

" [wiːv] [ə'nʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We've another place to go to to - night , " she said .
" 我们已经 其他 地方 到 去 到 到 - 夜晚 , " 她 说 .

“我们今晚还有另一个地方要去，”她说。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][juː 'es] , [aɪ] ['rekən] .
" There'll be a welcome for us , I reckon .
" 将会 是 一个 欢迎 为了 我们 , 我 估计 .

我想我们会受到热烈欢迎的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['niːðər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [nɔːr] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" She would neither speak to him any more nor keep up with his pace upon the
" 她 会 两者都不 说话 到 他 任何 更多的 也不 保持 向上 和 他的 步伐 之上 这
[roʊd] .
road .
路 .

“她既不再和他说话，也不再跟上他在路上的步伐。”

[hiː; hi] ['slækənd] [spiːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃræŋk] [bæk] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊər] .
He slackened speed , but she still shrank back , walking slower .
他 松弛 速度 , 但 她 仍然 缩小 后退 , 步行 慢点 .

他放慢了脚步，但她还是退缩了，走得更慢了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] [ɪn] [æd'væns] , [soʊ][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .
He found himself getting in advance , so he left her .
他 成立 他自己 获得 在 进步 , 所以 他 左边 她 .

他发现自己占了上风，于是就离开了她。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
A hundred yards more he went on ,
一个 百 码 更多的 他 去 在 ,

他又走了100码，

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][lɔːg] [fens] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
and looked back to see her climbing the log fence into the strip of common
和 看起来 后退 到 看 她 攀登 这 日志 栅栏 进入 这 条 的 常见的
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .
beside the sea .
旁 这 海 .

回头一看，只见她正爬上木栅栏，进入海边的公共草地。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [gɔːn] .
His deliberation of mind was instantly gone .
他的 审议 的 头脑 曾是 即刻 已消失 .

他原本的思考瞬间消失了。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [naʊ] .
Something was wrong now .
某物 曾是 错误的 现在 .

出事了。

[hiː; hi][kæst] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [lɔːg] [fens] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He cast himself over the low log fence just where he was ,
他 投掷 他自己 超过 这 低的 日志 栅栏 只是 在哪里 他 曾是 ,

他纵身跃过低矮的木栅栏，就地而立。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ɪm'peld] [baɪ] [ˌʌn'fɔːmjleitid] [fɪr] .
and hastened back along the edge of the cliff , impelled by unformulated fear .
和 加快 后退 沿着 这 边缘 的 这 悬崖 , 被迫 经过 未定型的 害怕 .

然后，出于一种难以言喻的恐惧，他沿着悬崖边匆匆往回走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði][dɑːrk] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] .
It was dark , the dark grayness of a moonless night .
它 曾是 黑暗的 , 这 黑暗的 灰色 的 一个 无月 夜晚 .

天色很暗，是没有月的夜晚那种灰蒙蒙的黑暗。

[ðə; ði] [klɪf] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] ,
The cliff here was not more than twenty feet above the high tide ,
这 悬崖 这里 曾是 不是 更多的 比 二十 脚 多于 这 高的 潮 ,

这里的悬崖离高潮线不到二十英尺。

[wɪtʃ] ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] [swept] [diːp] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .
which surged and swept deep at its base .
哪个 激增 和 扫荡 深的 在 它是 根据 .

它在其底部汹涌澎湃，席卷而来。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[græs] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [jʌŋ] [fɜːr] - [triːz] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
grass upon the top was short ; young fir - trees stood here and there .
草 之上 这 顶部 曾是 短的 ; 年轻的 冷杉 - 树木 站立 这里 和 那里 .

山顶上的草很短；零星地长着一些幼小的杉树。

[ɔːl] [ðɪs] ['kaɪəs] [sɔː] .
All this Caius saw .
全部 这 盖厄斯 锯 .

这一切都是盖厄斯亲眼所见。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət][fɜːrst] .
The woman he could not see at first .
这 女士 他 可以 不是 看 在 第一的 .

他起初看不见的那个女人。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] — ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
Then , in a minute , he did see her — standing on the edge of the bank ,
然后 , 在 一个 分钟 , 他 做过 看 她 — 常设 在 这 边缘 的 这 银行 ,

过了一会儿，他看见了她——她站在河岸边上。

[hɜːr; hər][fɔːrm] ['autlaind] [ə'genst] [wʌt] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .
her form outlined against what light there was in sea and sky .
她 形式 概述 反对 什么 光 那里 曾是 在 海 和 天空 .

在海天一色的光线下，她的身影勾勒出轮廓。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [swɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He saw her swing something from her .
他 锯 她 摇摆 某物 从 她 .

他看到她身上挥舞着什么东西。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [wɜːrl] ['aʊtwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [fel]
The thing she threw , whatever it was , was whirled outwards , and then fell
这 事物 她 扔 , 任何 它 曾是 , 曾是 旋转 向外 , 和 然后 跌倒
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
into the sea .
进入 这 海 .

她扔出去的东西，不管是什么，都被向外旋转，然后落入了大海。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][sæŋk] .
With a splash , it sank .
和 一个 溅 , 它 沉没 .

随着一声水花，它沉入了水底。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
The young man's mind stood still with horror .
这 年轻的 男人的 头脑 站立 仍然 和 恐怖 .

年轻人的大脑因恐惧而一片空白。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
The knowledge came to him as he heard the splash that it was the
这 知识 来了 到 他 作为 他 听到 这 溅 那 它 曾是 这
['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] .
little child she had flung away .
小的 孩子 她 有 扔 离开 .

当他听到水花四溅的声音时，他才意识到那是她扔掉的小孩。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [koʊt] .
He threw off his basket and coat .
他 扔 离开 他的 篮子 和 外套 .

他扔掉了篮子和外套。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ;
Another moment , and he would have jumped from the bank ;
其他 片刻 , 和 他 会 有 跳了起来 从 这 银行 ;

再过一会儿，他就会从河岸上跳下去了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['eldər][gɜːrl] ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
but before he had jumped he heard the elder girl groaning as if in
但 前 他 有 跳了起来 他 听到 这 长老 女孩 呻吟 作为 如果 在
['despərət] [fɪr] ,
desperate fear ,
绝望的 害怕 ,

但他还没跳下去，就听到姐姐发出了一声痛苦的呻吟，仿佛极度恐惧。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['græpəld] [tə'geðər] ,
and saw that mother and daughter were grappled together ,
和 锯 那 母亲 和 女儿 是 缠斗 一起 ,

看到母女俩扭打在一起，

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] ['sweɪɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] .
their figures swaying backwards and forwards in convulsive struggle .
他们的 数据 摇晃 向后 和 前进 在 痉挛 斗争 .

他们身形剧烈地前后摇摆，挣扎不已。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðɪs] [tʃaɪld] ['ɔːlsoʊ] .
He did not doubt that the mother was trying to drown this child also .
他 做过 不是 怀疑 那 这 母亲 曾是 尝试 到 溺水 这 孩子 还 .

他毫不怀疑这位母亲也想淹死这个孩子。

[ə'nʌðər] [loʊ] [waɪld] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ]
Another low wild groan from the girl , and Caius flung himself upon them both
其他 低的 荒野 呻吟 从 这 女孩 , 和 盖厄斯 扔 他自己 之上 他们 两个都
.
.
.

女孩又发出一声低沉而狂野的呻吟，凯厄斯猛地扑向她们两人。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'liːst] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [druː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ;
His strength released the girl , who drew away a few paces ;
他的 力量 发布 这 女孩 , WHO 画 离开 一个 很少 步幅 ;

他的力量使女孩松开了手，女孩后退了几步；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstrʌgld] [ˈterəbli] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
but the woman struggled terribly to get to her again .
但 这 女士 挣扎 可怕 到 得到 到 她 再次 .

但那名女子费了九牛二虎之力才再次见到她。

[bəuθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] [ˈstuːpɪdli] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] .
Both the girl and little boy stood stupidly within reach .
两个都 这 女孩 和 小的 男生 站立 愚蠢地 之内 抵达 .

女孩和小男孩都傻傻地站在触手可及的地方。

" [rʌn] — [rʌn] — [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][help] ! " [gɑːspt] [ˈkaɪəs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
" Run — run — to the road , and call for help ! " gasped Caius to the children ,
" 跑步 — 跑步 — 到 这 路 , 和 称呼 为了 帮助 ! " 倒吸一口气 盖厄斯 到 这 孩子们 ,

“快跑——快跑——到路上去，呼救！”盖厄斯喘着气对孩子们说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [stʊd] [stɪl] .
but they only stood still .
但 他们 仅有的 站立 仍然 .

但他们只是呆立不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈwʊmən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
He was himself shouting with all his strength , and holding the desperate woman upon the ground ,
他 曾是 他自己 喊叫 和 全部 他的 力量 , 和 保持 这 绝望的 女士 之上 这 地面 ,

他用尽全力大声喊叫，并将绝望的女人按倒在地。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] .
where he had thrown her .
在哪里 他 有 抛掷 她 .

他把她扔到的地方。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtər] ,
Every moment he was watching the dark water ,
每一个 片刻 他 曾是 观看 这 黑暗的 水 ,

他每时每刻都在注视着那片漆黑的水面。

[wer] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [laɪt] [kloʊðz] [raɪz][ænd; ənd][sɪŋk] [əˈgen] [ˈfɜːrðər] [ɔːf] .
where he thought he saw a little heap of light clothes rise and sink again further off .
在哪里 他 想法 他 锯 一个 小的 堆 的 光 衣服 上升 和 下沉 再次 更远 离开 .

他似乎看到远处有一小堆轻薄的衣物升起又沉下去。

" [rʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [hɜːr; hər] ,
" Run with your brother out of the way , so that I can leave her ,
" 跑步 和 你的 兄弟 出去 的 这 方式 , 所以 那 我 能 离开 她 ,

“带你哥哥赶紧离开，这样我才能离开她。”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
" he called to the girl .
" 他 称为 到 这 女孩 .

他朝女孩喊道。

[hiː; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfræntɪk]
He tried with a frantic
他 尝试 和 一个 疯狂的

他疯狂地尝试着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['dʒestʃər] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [riːtʃ] .
gesture to frighten them into getting out of the mother's reach .
手势 到 吓唬 他们 进入 获得 出去 的 这 母亲的 抵达 .

做出吓唬它们的手势，让它们逃离母亲的视线范围。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][eɪd][æz; əz][hiː; hi] [held] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
He continued to shout for aid as he held down the woman ,
他 持续 到 喊 为了 援助 作为 他 握住 向下 这 女士 ,

他一边按住那名女子，一边继续呼救。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
who with the strength of insanity was struggling to get hold of the children .
WHO 和 这 力量 的 疯狂 曾是 挣扎 到 得到 抓住 的 这 孩子们 .

他以近乎疯狂的力量试图抓住孩子们。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [geɪv] ['ænsər] [ʃaʊt] .
A man's voice gave answering shout .
一个 男人的 嗓音 给予 回答 喊 .

一个男人的声音回应道。

['kaɪəs] [sɔː] ['sʌmwʌn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] .
Caius saw someone climbing the fence .
盖厄斯 锯 某人 攀登 这 栅栏 .

盖厄斯看到有人在爬篱笆。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
He left the woman and jumped into the sea .
他 左边 这 女士 和 跳了起来 进入 这 海 .

他抛下女人，跳入了大海。

[daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] [blæk] ['wɔːtər][hiː; hi] [grəupt] [ə'baʊt] .
Down under the cold black water he groped about .
向下 在下面 这 寒冷的 黑色的 水 他 摸索 关于 .

他在冰冷的黑色水下摸索着前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪmər] [ænd; ənd]['daɪvər] .
He was not an expert swimmer and diver .
他 曾是 不是 一个 专家 游泳运动员 和 潜水员 .

他并不是游泳和跳水方面的专家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ʌndər] ['wɔːtər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,
He had never been under water so long before ,
他 有 绝不 到过 在下面 水 所以 长的 前 ,

他以前从未在水下待过这么长时间。

[bʌt; bət][soʊ] [strɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['floʊtɪŋ] .
but so strong had been his impulse to reach the child that he went a good way on the bottom in the direction in which he had thought he saw the little body floating .
但 所以 强的 有 到过 他的 冲动 到 抵达 这 孩子 那 他 去 一个 好的 方式 在 这 底部 在 这 方向 在 哪个 他 有 想法 他 锯 这 小的 身体 漂浮的 .

但他想要救那个孩子的冲动如此强烈，以至于他顺着水底游了很远，朝着他认为看到小身体漂浮的方向游去。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['empti] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
Then he knew that he came up empty - handed and was swimming on the
然后 他 知道 那 他 来了 向上 空的 - 递交 和 曾是 游泳 在 这
[dɑːrk] ['sɜːrfɪs] ,
dark surface ,
黑暗的 表面 ,

然后他意识到自己一无所获，只能在黑暗的水面上挣扎。

['hɪrɪŋ] [kən'fjuːzd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
hearing confused cries and imprecations from the shore .
听力 使困惑 哭泣 和 诅咒 从 这 支撑 .

听到岸边传来混乱的呼喊声和诅咒声。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪv] [ænd; ənd] [siːk] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'loʊ] ,
He wanted to dive and seek again for the child below ,
他 通缉 到 潜水 和 寻找 再次 为了 这 孩子 以下 ,

他想再次潜入水下寻找那个孩子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] .
but he did not know how to do this without a place to leap from .
但 他 做过 不是 知道 如何 到 做 这 没有 一个 地方 到 飞跃 从 .

但他不知道没有可以跳的地方该怎么做。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [sɪŋk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
He let himself sink , but he was out of breath .
他 让 他自己 下沉 , 但 他 曾是 出去 的 气息 .

他任由自己沉入水中，但却已气喘吁吁。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [in'heild] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [dɪr] ['laɪfs] [seɪk] ,
He gasped and inhaled the water , and then , for dear life's sake ,
他 倒吸一口气 和 吸入 这 水 , 和 然后 , 为了 亲爱的 生活的 清酒 ,

他喘着粗气，吸入了水，然后，为了保命，

[hiː; hi] [swæm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
he swam to keep his head above it .
他 游泳 到 保持 他的 头 多于 它 .

他奋力游动，努力不让头沉入水中。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [kuːld] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]
The water had cooled his excitement ; a feeling of utter helplessness and
这 水 有 冷却 他的 激动 ; 一个 感觉 的 说出 无助 和
['mɪzəri] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
misery came over him .
苦难 来了 超过 他 .

水浇灭了他的兴奋；一种彻底的无助和痛苦感涌上心头。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sæd] - [aɪd] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]
So strong was his pity for the little sad - eyed child that he was almost
所以 强的 曾是 他的 遗憾 为了 这 小的 伤心 - 眼睛 孩子 那 他 曾是 几乎
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ;
willing to die in seeking her ;
愿意的 到 死 在 寻求 她 ;

他对那个眼神忧郁的小女孩充满了怜悯，甚至愿意为找到她而牺牲自己的生命；

[bʌt; bət] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌz; wəz] [fə'seikɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but all hope of finding was forsaking him .
但 全部 希望 的 寻找 曾是 放弃 他 .

但他找到答案的希望却越来越渺茫。

[hiː; hi]	[stɪl]	[swæm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ˈdrɪftɪd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[sæŋk]	.
He	still	swam	in	the	direction	in	which	he	thought	the	child	drifted	as	she	rose	and	sank	.
他	仍然	游泳	在	这	方向	在	哪个	他	想法	这	孩子	漂移	作为	她	玫瑰	和	沉没	.

他仍然朝着他认为孩子随着水位上升和下沉而漂移的方向游去。

[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[əˈkɜːr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sərˈpraɪzd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈdrɪftɪd]	[soʊ]	[fɑːr]	[ʌnˈtɪl]	[hiː; hi]	[ˈriːəlaɪzd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈhɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
It	did	not	occur	to	him	to	be	surprised	that	she	had	drifted	so	far	until	he	realized	that	he	was	out	of	hearing	of	the	sounds	from	the	shore	.
它	做过	不是	发生	到	他	到	是	惊讶	那	她	有	漂移	所以	远的	直到	他	已实现	那	他	曾是	出去	的	听力	的	这	声音	从	这	支撑	.

直到他意识到自己听不到岸边的声音，才意识到她已经漂流了那么远。

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈswɪmɪŋ]	,	[hiː; hi]	[wel]	[nuː]	,	[kʊd; kəd]	[ˈnevər]	[hæv; həv]	[ˈteɪkən]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[fɑːr]	[ænd; ənd]	[fæst]	.
His	own	swimming	,	he	well	knew	,	could	never	have	taken	him	so	far	and	fast	.
他的	自己的	游泳	,	他	出色地	知道	,	可以	绝不	有	已采取	他	所以	远的	和	快速地	.

他很清楚，仅凭他自己的游泳技术，永远不可能游得这么远这么快。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈsændi]	[ˈaɪlənd]	[ˈlaɪɪŋ]	[əˈbaʊt]	[θriː]	[ˈhʌndrəd]	[jaːdz]	[aʊt]	.
There	was	a	little	sandy	island	lying	about	three	hundred	yards	out	.
那里	曾是	一个	小的	沙	岛	说谎	关于	三	百	码	出去	.

离岸边大约三百码的地方有一个小小的沙岛。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[hoʊpt]	[tuː; tə]
At	first	he	hoped	to
在	第一的	他	希望	到

起初他希望

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[straɪk]	[ðə; ði]	[ˈʃæloʊz]	[nɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkwɪkli]	,
strike	the	shallows	near	it	quickly	,
罢工	这	浅滩	靠近	它	迅速地	,

迅速袭击附近的浅水区，

[bʌt; bət]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈkɜːrənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naʊ]	[riˈsiːdɪŋ]	[taɪd]	[wʌz; wəz]	[ˈreɪsɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈtʃæn(ə)l]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[ˈaɪlənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
but	found	that	the	current	of	the	now	receding	tide	was	racing	down	the	channel	between	the	island	and	the	shore	,
但	成立	那	这	当前的	的	这	现在	消退	潮	曾是	赛车	向下	这	渠道	之间	这	岛	和	这	支撑	,

但他发现，退潮时的水流正沿着岛屿和海岸之间的水道快速向下流动。

[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	[siː]	.
out	to	the	open	sea	.
出去	到	这	打开	海	.

出海到公海。

[ðæt]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈbɑːdi]	[wʌz; wəz]	,	[noʊ]	[daʊt]	,
That	little	body	was	,	no	doubt	,
那	小的	身体	曾是	,	不	怀疑	,

那具小小的身体无疑是

['biːɪŋ] [sʌkt] ['aʊtwərd] [ɪn] [ðɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtər] [wer] [hiː; hi]
being sucked outward in this rush of water — out to the wide water where he
存在 真烂 向外 在 这 匆忙 的 水 — 出去 到 这 宽的 水 在哪里 他
[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .
could not find her .
可以 不是 寻找 她 .

被这股湍急的水流向外卷走——到广阔的水域，在那里他找不到她。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [peɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
He told himself this when he found at what a pace he was going ,
他 讲述 他自己 这 什么时候 他 成立 在 什么 一个 步伐 他 曾是 去 ，

当他发现自己前进的速度如此之快时，他这样告诉自己。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [swɪm] [bæk] [ə'gen] .
and knew that his best chance of ever returning was to swim back again .
和 知道 那 他的 最好的 机会 的 曾经 返回 曾是 到 游泳 后退 再次 .

他知道，自己重返故地的最佳机会就是再次游回去。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
So he gave up seeking the little girl ,
所以 他 给予 向上 寻求 这 小的 女孩 ，

于是他放弃了寻找那个小女孩。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][swæm][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
and turned and swam as best he could against the current ,
和 转向 和 游泳 作为 最好的 他 可以 反对 这 当前的 ，

他转身尽力逆流而上。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sloʊli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['hedweɪ] ,
and recognised slowly that he was making no headway ,
和 已确认 缓慢地 那 他 曾是 制作 不 进展 ，

他慢慢意识到自己毫无进展，

[bʌt; bət][baɪ]['juːzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]
but by using all his strength could only hold his present place abreast of the
但 经过 使用 全部 他的 力量 可以 仅有的 抓住 他的 展示 地方 并排 的 这
['aʊtər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
outer point of the island ,
外 观点 的 这 岛 ，

但他竭尽全力也只能勉强守住现在的位置，也就是岛屿外缘的尽头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and a good way from it .
和 一个 好的 方式 从 它 .

而且还有很大一段距离。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .
The water was bitterly cold ; it chilled him .
这 水 曾是 苦涩地 寒冷的 ; 它 冷藏 他 .

水冰冷刺骨，让他感到一阵寒意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['prɑːpərli] ,
He was far too much occupied in fighting the current to think properly ,
他 曾是 远的 也 很多 占领 在 斗争 这 当前的 到 思考 适当地 ，

他忙于逆流而上，根本无暇思考。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [hiː; hi]
but certain flashes of intelligence came across his mind concerning the death he
但 肯定 闪光灯 的 智力 来了 穿过 他的 头脑 有关 这 死亡 他
[maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
might be going to die .
可能 是 去 到 死 .

但他脑海中闪过一些关于自己可能即将面临的死亡的念头。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [klɪr] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ɑːn]
His first clear thoughts were about a black object that was coming near on
他的 第一的 清除 想法 是 关于 一个 黑色的 目的 那 曾是 未来 靠近 在
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
the surface of the water .
这 表面 的 这 水 .

他最初清晰的记忆是关于一个正在水面上靠近的黑色物体。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['swɪmər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm]
Then a shout reached him , and a stronger swimmer than he pulled him
然后 一个 喊 达到 他 , 和 一个 更强 游泳运动员 比 他 拉 他
[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
to the island .
到 这 岛 .

这时他听到一声喊叫，一个比他游泳能力强的人把他拉到了岛上。

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , ['kaɪəs] ['simpsn] !
" Now , in the devil's name , Caius Simpson !
" 现在 , 在 这 魔鬼的 姓名 , 盖厄斯 辛普森 !

“现在，以魔鬼的名义，凯厄斯·辛普森！”

" [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,
" The deliverer was the man who had come over the fence ,
" 这 送货员 曾是 这 男人 WHO 有 来 超过 这 栅栏 ,

“救世主就是那个翻过栅栏过来的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
and he shook himself as he spoke .
和 他 摇晃 他自己 作为 他 辐 .

他说话时身体不由自主地颤抖了一下。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
His words were an interrogation relating to all that had passed .
他的 字 是 一个 审讯 相关 到 全部 那 有 通过了 .

他的话语如同审问，询问了过去发生的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['kaɪəs] ; [ðə; ði] ['lætər] [nuː] [hɪm; ɪm]
He was a young man , about the same age as Caius ; the latter knew him
他 曾是 一个 年轻的 男人 , 关于 这 相同的 年龄 作为 盖厄斯 ; 这 后者 知道 他
[wel] .
well .
出色地 .

他是个年轻人，和盖厄斯年纪相仿；盖厄斯很了解他。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['dʒɪm] ! " ['ʃivəd] ['kaɪəs] ['hɔːrsli] .
" The child , Jim ! " shivered Caius hoarsely .
" 这 孩子 , 吉姆 ! " 瑟瑟发抖 盖厄斯 沙哑地 .

“吉姆，那个孩子！”凯厄斯声音嘶哑地颤抖着说道。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ! "
" She threw it into the water ! "
" 她 扔 它 进入 这 水 ! "

她把它扔进了水里！

" [ɪn][ðer; ðər] ? " [æskt] ['dʒɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" In there ? " asked Jim , pointing to the flowing darkness from which they
" 在 那里 ? " 问 吉姆 , 指向 到 这 流动 黑暗 从 哪个 他们
[hæd; həd][dʒʌst] ['skræmbld] .
had just scrambled .
有 只是 打乱 .

“里面？”吉姆指着他们刚才从中逃出来的那片黑暗问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
He shook his head as he spoke .
他 摇晃 他的 头 作为 他 辐 .

他一边说话一边摇头。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][set]
" There's a sort of a set
" 有 一个 种类 的 一个 放

“这里有一种集合体。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [ˈwɔtɝz] [ɡɑːt] [raʊnd] [ðɪs] [hɪr] [pleɪs] — — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡen] ;
the water's got round this here place — — " He shook his head again ;
这 水的 得到 圆形的 这 这里 地方 — — " 他 摇晃 他的 头 再次 ;

这里都被水淹没了——”他又摇了摇头；

[hiː; hi][sæt][hæf] [drest] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡræs] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][taɪd] ,
he sat half dressed on the edge of the grass , peering into the tide ,
他 卫星 一半 穿着 在 这 边缘 的 这 草 , 窥视 进入 这 潮 ,

他衣衫不整地坐在草地边缘，凝视着潮水。

[ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈdɑːrknəs] .
a dark figure surrounded by darkness .
一个 黑暗的 数字 包围 经过 黑暗 .

一个被黑暗包围的黑影。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkaɪəs] [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
It seemed to Caius even then ,
它 似乎 到 盖厄斯 甚至 然后 ,

即使在当时，盖厄斯也觉得……

[dʒʌst] [pʊld] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siː] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
just pulled out as he was from a sea too strong for him ,
只是 拉 出去 作为 他 曾是 从 一个 海 也 强的 为了 他 ,

他只是退出了险境，因为他无法驾驭那片汹涌的海浪。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔːrəbli] [bæd][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [sæt][ðer; ðər]
that there was something horribly bad and common in that they two sat there
那 那里 曾是 某物 糟糕透了 坏的 和 常见的 在 那 他们 二 卫星 那里
[ˈteɪkɪŋ] [breθ] ,
taking breath ,
采取 气息 ,

他们俩就那样坐着，喘着粗气，这其中蕴含着某种可怕而又普遍的弊病。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [plʌndʒ] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][traɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
and did not plunge again into the water to try , at least ,
和 做过 不是 暴跌 再次 进入 这 水 到 尝试 , 在 至少 ,

至少，他没有再次跳入水中尝试。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd]
to find the body of the child who a few minutes before had lived and
到 寻找 这 身体 的 这 孩子 WHO 一个 很少 分钟 前 有 居住地 和
[briːðd] [soʊ] [ˈswiːtli] .
breathed so sweetly .
呼吸 所以 甜蜜地 .

找到那个几分钟前还如此鲜活、呼吸着的孩子的尸体。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Yet they did not move .
然而 他们 做过 不是 移动 .

但他们却一动不动。

" [dɪd] ['sʌmwʌn] [els] [kʌm] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ?
" Did someone else come to hold her ?
" 做过 某人 别的 来 到 抓住 她 ?

“还有其他人来抱她吗？”

" ['kaɪəs] [æskt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪsti] ['wɪspər] .
" Caius asked this in a hasty whisper .
" 盖厄斯 问 这 在 一个 仓促 耳语 .

“盖厄斯急忙低声问道。”

[ðeɪ] [bəʊθ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] .
They both spoke as if there was some need for haste .
他们 两个都 辐 作为 如果 那里 曾是 一些 需要 为了 匆忙 .

他们俩说话的语气都好像很着急似的。

" ['noʊə] .
" Noa .
" 诺亚 .

诺亚。

[aɪ] [taɪd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪʃ] - [kɔːrd] .
I tied her round with your fish - cord .
我 系 她 圆形的 和 你的 鱼 - 绳索 .

我用你的鱼线把她绑了起来。

[ɪf] [jɑːd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [joʊ] - [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['bæbi] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ][gɑːt][joʊ] - .
If yo'd have done that , yo ' might have got the babby the same way I got yo ' .
如果 你会 有 完毕 那 , 哟 - 可能 有 得到 这 婴儿 这 相同的 方式 我 得到 哟 - .

如果你那样做，你或许也会像我一样得到这个孩子。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kaɪəs] [sæŋk] .
" The heart of Caius sank .
" 这 心 的 盖厄斯 沉没 .

盖厄斯的心沉了下去。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] !
If only he had done this !
如果 仅有的 他 有 完毕 这 !

如果他当初这么做就好了！

['dʒɪm]['hoʊgən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [rɪ'spekt] ;
Jim Hogan was not a companion for whom he had any respect ;
吉姆 霍根 曾是 不是 一个 伴侣 为了 谁 他 有 任何 尊重 ;

他并不尊重吉姆·霍根这个朋友；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [loʊ] [teɪst] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['mɔrəlz] ,
he looked upon him as a person of low taste and doubtful morals ,
他 看起来 之上 他 作为 一个 人 的 低的 品尝 和 疑 德 ,

他认为这个人品味低俗，道德败坏。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['dʒɪm][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [suː'pɪriər] .
but in this Jim had shown himself superior .
但 在 这 吉姆 有 所示 他自己 优越的 .

但吉姆在这方面表现得更胜一筹。

" [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] , " [sed] ['dʒɪm] .
" I guess we'd better go and look after them , " said Jim .
" 我 猜测 我们会 更好的 去 和 看 后 他们 , " 说 吉姆 .

“我想我们最好去照顾他们，”吉姆说。

[hiː; hi] [weidid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .
He waded in a few paces .
他 涉水 在 一个 很少 步幅 .

他涉水走了几步。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come along , " he said .
" 来 沿着 , " 他 说 .

“跟我来，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [weidid] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
As they waded round to the inner side of the island ,
作为 他们 涉水 圆形的 到 这 内 边 的 这 岛 ,

他们涉水绕到岛屿内侧时，

['kaɪəs] ['sloʊli] [tʊk] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] [ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
Caius slowly took off some of his wet clothes and tied them round his neck
盖厄斯 缓慢地 采取 离开 一些 的 他的 湿的 衣服 和 系 他们 圆形的 他的 脖子
.
.
.

盖厄斯慢慢脱下几件湿衣服，系在脖子上。

[ðen] [ðeɪ] [swæm] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət][ɪts] ['nɛroʊəst] .
Then they swam back across the channel at its narrowest .
然后 他们 游泳 后退 穿过 这 渠道 在 它是 最窄 .

然后他们游回了海峡最窄处。

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [pæst][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
While the water was rushing past their faces ,
尽管 这 水 曾是 匆忙 过去的 他们的 面孔 ,

当水流从他们脸上奔涌而过时，

['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][draɪ] ,
Caius was conscious of nothing but the animal desire to be on the dry ,
盖厄斯 曾是 有意识的 的 没有什么 但 这 动物 欲望 到 是 在 这 干燥 ,
[wɔːrm] [ʃɔːr] [ə'gen] ;
warm shore again ;
温暖的 支撑 再次 ;

盖厄斯当时除了想要再次回到干燥温暖的岸边这种动物般的渴望之外，什么也感觉不到；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
but when they touched the bottom and climbed the bank once more to the
但 什么时候 他们 感动 这 底部 和 攀登 这 银行 一次 更多的 到 这
[pleɪs]
place
地方

但当他们触底后，又一次爬上河岸回到了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kæst] [ə'weɪ] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː]
where he had seen the child cast away , he forgot all his fight with the sea
在哪里 他 有 已见 这 孩子 投掷 离开 , 他 忘了 全部 他的 斗争 和 这 海
,
,
,

当他看到孩子被遗弃的地方，他忘记了自己与大海的一切斗争。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [dʌn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] [hoʊp]

and thought only with horror of the murder done — or was there yet hope

和 想法 仅有的 和 恐怖 的 这 谋杀 完毕 — 或者 曾是 那里 然而 希望

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwer] [ə'laɪv] ?

that by a miracle the child might be found somewhere alive ?

那 经过 一个 奇迹 这 孩子 可能 是 成立 某处 活 ?

他心中只有对这起谋杀案的恐惧——还是还有一线希望，希望奇迹发生，孩子能活着被找到?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊp] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['kɔːzɪz] ['pænɪk] .

It is hope always that causes panic .

它 是 希望 总是 那 原因 恐慌 .

希望总是会引发恐慌。

['kaɪəs] [wʌz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] .

Caius was panic - stricken .

盖厄斯 曾是 恐慌 - 受打击的 .

盖厄斯惊慌失措。

[ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

The woman lay , bound hand and foot , upon the grass .

这 女士 躺 , 边界 手 和 脚 , 之上 这 草 .

女人手脚被绑着，躺在草地上。

" [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [hɑː] - [taɪd] [hɜːr; hər] , " [sed] ['dʒɪm] ['peɪtrənaɪzɪŋli] ,

" If I couldn't ha ' tied her , " said Jim patronizingly ,

" 如果 我 不能 哈 - 系 她 , " 说 吉姆 居高临下地 ,

“如果我没能把她绑起来,”吉姆居高临下地说。

" [aɪ'd][ə; eɪ] ['kwaɪɪtnd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ]

" I'd a quietened her by a knock on the head , and gone after the young

" ID 一个 安静下来 她 经过 一个 敲 在 这 头 , 和 已消失 后 这 年轻的

[ən] ,

un ,

联合国 ,

我敲了敲她的头让她安静下来，然后追着那个年轻人走了。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [joʊ] - .

if I'd been yo ' .

如果 ID 到过 哟 - .

如果我是你。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] .

" The other children had wandered away .

" 这 其他 孩子们 有 漫步 离开 .

其他孩子都走散了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

They were not to be seen .

他们 是 不是 到 是 已见 .

他们不见踪影。

['dʒɪm] [nelt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

Jim knelt down in a business - like way to untie the woman ,

吉姆 跪下 向下 在 一个 商业 - 喜欢 方式 到 解开 这 女士 ,

吉姆跪下来，动作干练地解开了女人的绳子。

[huː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [stʌnd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

who seemed now to be as much stunned by circumstances as if she had

WHO 似乎 现在 到 是 作为 很多 目瞪口呆 经过 情况 作为 如果 她 有

[bɪn] [nɑːkt] [æz; əz][dʒʌst] [sə'dʒestɪd] .

been knocked as just suggested .

到过 敲门 作为 只是 建议 .

她现在似乎对眼前的状况感到震惊，就像刚才有人击倒了她一样。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [wʌn] [mæd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
A minute more , and Caius found himself running like one mad in the direction
一个 分钟 更多的 , 和 盖厄斯 成立 他自己 跑步 喜欢 一 疯狂的 在 这 方向
[ʌv; əv] [hoʊm] .
of home .
的 家 .

又过了一分钟，盖厄斯发现自己像疯了一样朝着家的方向跑去。

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɔːr] [ðə; ði] ['eldər] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] -
He cared nothing about the mother or the elder children , or about his own half -
他 关心 没有什么 关于 这 母亲 或者 这 长老 孩子们 , 或者 关于 他的 自己的 一半 -
[drest] [kən'dɪʃ(ə)n] .
dressed condition .
穿着 状况 .

他丝毫不关心母亲和年长的孩子，也不在意自己衣衫不整的样子。

[ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [maɪt] [hæv; həv]
The one thought that excited him was a hope that the sea might have
这 一 想法 那 兴奋的 他 曾是 一个 希望 那 这 海 可能 有
['sʌmwer] [kæst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .
somewhere cast the child on the shore before she was quite dead .
某处 投掷 这 孩子 在 这 支撑 前 她 曾是 相当 死的 .

他心中唯一的希望是，大海或许在孩子完全死去之前，已经把她冲到了岸边。

['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
Running like a savage under the budding trees of the wood and across his
跑步 喜欢 一个 野蛮的 在下面 这 萌芽 树木 的 这 木头 和 穿过 他的
['fɑːðɚz] [fiːldz] ,
father's fields ,
父亲的 字段 ,

他像个野人一样在树林里萌芽的树木下，穿过他父亲的田地。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
he leaped out of the darkness into the heat and brightness of his mother's
他 跳跃 出去 的 这 黑暗 进入 这 热 和 亮度 的 他的 母亲的
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

他从黑暗中跃入母亲厨房的温暖明亮的环境中。

[geɪ] [rʌgz] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['peɪntɪd] [flɔːr] ; [ðə; ði] [stoʊv] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃ] [æt; ət] [ɪts]
Gay rugs lay on the yellow painted floor ; the stove glistened with polish at its
同性恋 地毯 躺 在 这 黄色的 绘 地面 ; 这 火炉 闪闪发光 和 抛光 在 它是
['evri] ['kɔːrnər] .
every corner .
每一个 角落 .

鲜艳的地毯铺在漆成黄色的地板上；炉灶的每个角落都闪闪发光。

[ðə; ði] [læmp] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [laɪt] ['kaɪəs] [stʊd] ['breθləs] , [wet] , [hæf] ['neɪkɪd] .
The lamp shone brightly , and in its light Caius stood breathless , wet , half naked .
这 灯 闪耀 明亮地 , 和 在 它是 光 盖厄斯 站立 喘不过气 , 湿的 , 一半 裸 .

灯光明亮，盖厄斯在灯光下气喘吁吁地站着，浑身湿透，半裸着。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
The picture of his father looking up from the newspaper ,
这 图片 的 他的 父亲 寻找 向上 从 这 报纸 ,

照片上是他父亲从报纸上抬起头的画面。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈlɑːrmd] [sərˈpraɪz] , [siːmd] [ˈfoʊtəˌɡræft] [ɪn]
of his mother standing before him in alarmed surprise , seemed photographed in
的 他的 母亲 常设 前 他 在 惊慌 惊喜 , 似乎 拍摄 在
[peɪn] [əˈpɑːn]
pain upon
疼痛 之上

他母亲惊恐地站在他面前，似乎在痛苦中被拍了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˈʌtərəns] .
his brain for minutes before he could find utterance .
他的 脑 为了 分钟 前 他 可以 寻找 发声 .

他思考了好几分钟才找到合适的词语。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈsʌpər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tʃoʊkt]
The smell of an abundant supper his mother had set out for him choked
这 闻 的 一个 丰富 晚餐 他的 母亲 有 放 出去 为了 他 窒息
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

母亲为他准备的丰盛晚餐的香味让他呛得喘不过气来。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ˈspoʊkən] — [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] [ˈfɑːrmər] [deɪ] [hæd; həd] [strʌk] ,
When he had at last spoken — told of the blow Farmer Day had struck ,
什么时候 他 有 在 最后的 说 — 讲述 的 这 吹 农民 天 有 击 ,
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [diːd] ,
of his wife's deed ,
的 他的 妻子的 契据 ,

当他终于开口说话时——讲述了农夫戴打了他一拳，讲述了他妻子的所作所为，

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kəˈlektɪd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə]
and commanded that all the men that could be collected should turn out to
和 命令 那 全部 这 男人 那 可以 是 集 应该 转动 出去 到
[siːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsɒbz] [ɪn] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
seek for the child — he was astonished at finding sobs in the tones of his
寻找 为了 这 孩子 — 他 曾是 惊讶 在 寻找 啜泣 在 这 音调 的 他的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

他命令所有能召集到的男人都出来寻找孩子——他惊讶地发现自己的话语中充满了啜泣。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈblɪviəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,
He became oblivious for the moment of his parents ,
他 成为 浑然不觉 为了 这 片刻 的 他的 父母 ,

他一时之间忘记了父母的存在。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv]
and leaned his face against the wooden wall of the room in a convulsion of
和 倾斜 他的 脸 反对 这 木制的 墙 的 这 房间 在 一个 抽搐 的
[ˈnɜːrvəs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [wɪˈðaʊt] [terz] .
nervous feeling that was weeping without tears .
紧张的 感觉 那 曾是 哭泣 没有 眼泪 .

他紧张得浑身抽搐，脸贴着房间的木墙，无泪地哭泣着。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]
It did not in the least surprise his parents that he should cry — he was only
它 做过 不是 在 这 至少 惊喜 他的 父母 那 他 应该 哭 — 他 曾是 仅有的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
a child in their eyes .
一个 孩子 在 他们的 眼睛 .

他的父母一点也不惊讶他会哭——在他们眼里，他只是个孩子。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [bi'stə:d] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ænd; ənd] ['læntərnz] [ænd; ənd] [men] ,
While the father bestirred himself to get a cart and lanterns and men ,
尽管 这 父亲 搅拌 他自己 到 得到 一个 大车 和 灯笼 和 男人 ,

父亲忙着去取马车、灯笼和人手，

[ðə; ði] ['mʌðər] [suːðd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ɔːr] , ['ræðər] ,
the mother soothed her son , or , rather ,
这 母亲 舒缓 她 儿子 , 或者 , 相当 ,

母亲安抚着儿子，或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['kaɪndli] [ə'tenʃnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər]
she addressed to him such kindly attentions as she supposed were
她 已解决 到 他 这样的 亲切地 注意 作为 她 据称 是
['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
soothing to him .
舒缓 到 他 .

她对他表现出种种亲切的关怀，她认为这些关怀能安抚他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] ['hɑːrdli] ['entərd] [hɪz; ɪz]
She did not know that her attention to his physical comfort hardly entered his
她 做过 不是 知道 那 她 注意力 到 他的 身体的 舒适 几乎 进入 他的
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

她并不知道，她对他的身体舒适的关注几乎没有引起他的注意。

['kaɪəs] [went] [aʊt] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [went] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][spɑːt] ,
Caius went out again that night with those who went to examine the spot ,
盖厄斯 去 出去 再次 那 夜晚 和 那些 WHO 去 到 检查 这 点 ,

当晚，盖厄斯又和那些去勘察现场的人一起出去了。

[ænd; ənd] [test] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃɔːz] .
and test the current , and search the dark shores .
和 测试 这 当前的 , 和 搜索 这 黑暗的 海岸 .

试探水流，探索黑暗的海岸。

[hiː; hi] [went] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['neɪbərz] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
He went again , with a party of neighbours , to the same place ,
他 去 再次 , 和 一个 派对 的 邻居 , 到 这 相同的 地方 ,

他和一群邻居再次去了同一个地方。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
in the first faint pink flush of dawn ,
在 这 第一的 头晕的 粉色的 冲洗 的 黎明 ,

在黎明第一缕淡淡的粉红色光芒中，

[tuː; tə] [siːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] ['rɑːks] [left] [ber] [baɪ][ðə; ði][taɪd] .
to seek up and down the sands and rocks left bare by the tide .
到 寻找 向上 和 向下 这 沙子 和 岩石 左边 裸 经过 这 潮 .

在潮水退去后裸露的沙滩和岩石上上下寻找。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
They did not find the body of the child .
他们 做过 不是 寻找 这 身体 的 这 孩子 .

他们没有找到孩子的尸体。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər]	[ˌaɪ ˈviː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[laɪf]	.
A	**QUIET**	**LIFE**	**.**
一个	安静的	生活	.

平静的生活。

[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[men]	[wɜːr; wər]	['siːkɪŋ]	[ðə; ði]	['mə:dəd]	[tʃaɪld]	,
In	**the**	**night**	**,**	**while**	**the**	**men**	**were**	**seeking**	**the**	**murdered**	**child**	**,**
在	这	夜晚	,	尽管	这	男人	是	寻求	这	被谋杀	孩子	,

夜里，当这些人寻找被谋杀的孩子时，

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['kaɪndli]	['wɪmɪn]	[huː]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	[deɪ]	[tuː; tə]	[tend]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
there	**were**	**kindly**	**women**	**who**	**went**	**to**	**the**	**house**	**of**	**the**	**farmer**	**Day**	**to**	**tend**	**his**	**wife**	**.**
那里	是	亲切地	女性	WHO	去	到	这	房子	的	这	农民	天	到	趋向	他的	妻子	.

有一些善良的妇女去农夫戴伊家照顾他的妻子。

[ðə; ði]	['eldər]	['tʃɪldrən]	[hæd; həd]	[bɪn]	[faʊnd]	[ə'sliːp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fiːld]	,	[wer]	,	['æftər]	['wɑːndərɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,
The	**elder**	**children**	**had**	**been**	**found**	**asleep**	**in**	**a**	**field**	**,**	**where**	**,**	**after**	**wandering**	**a**	**little**	**while**	**,**
这	长老	孩子们	有	到过	成立	睡着了	在	一个	场地	,	在哪里	,	后	漫游	一个	小的	尽管	,

几个年纪较大的孩子被发现睡在田野里，他们走了一会儿后，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sə'kʌmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[drʌg]	,
they	**had**	**succumbed**	**to**	**the**	**influence**	**of**	**some**	**drug**	**,**
他们	有	屈服了	到	这	影响	的	一些	药品	,

他们受到了某种药物的影响。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[tuː; tə]	[fə'sɪlɪteɪt]	[hɜːr; hər]	['iːv(ə)l]	[dɪ'zaɪn]	.
which	**had**	**evidently**	**been**	**given**	**them**	**by**	**the**	**mother**	**to**	**facilitate**	**her**	**evil**	**design**	**.**
哪个	有	显然	到过	给定	他们	经过	这	母亲	到	促进	她	邪恶的	设计	.

显然，这些东西是母亲为了方便自己实施邪恶计划而给他们的。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	,	[pʊr]	['wʊmən]	,	[hæd; həd]	[groʊn]	[kɑːm]	[ə'gen]	,
She	**herself**	**,**	**poor**	**woman**	**,**	**had**	**grown**	**calm**	**again**	**,**
她	她自己	,	贫穷的	女士	,	有	生长	冷静的	再次	,

她自己，可怜的女人，又平静了下来。

[hɜːr; hər]	['frenzi]	['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dʌlər]	[feɪz]	[ʌv; əv]	['mædnəs]	.
her	**frenzy**	**leaving**	**her**	**to**	**a**	**duller**	**phase**	**of**	**madness**	**.**
她	狂热	离开	她	到	一个	更暗淡	阶段	的	疯狂	.

她的狂躁状态让她进入了一种较为平静的疯狂阶段。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mæd]	[noʊ]	[wʌn]	['daʊtɪd]	.
That	**she**	**was**	**mad**	**no**	**one**	**doubted**	**.**
那	她	曾是	疯狂的	不	一	怀疑	.

没有人怀疑她疯了。

[haʊ]	[lɔːŋ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌmɪs'liːdɪŋ]	[pæðz]	[ʌv; əv]	[waɪld]	['fænsi]	,
How	**long**	**she**	**might**	**have**	**been**	**walking**	**in**	**the**	**misleading**	**paths**	**of**	**wild**	**fancy**	**,**
如何	长的	她	可能	有	到过	步行	在	这	误导性的	路径	的	荒野	想要	,

她究竟在天马行空的幻想中迷失了多久？

['weðər]	[hɜːr; hər]	[ɪn'seɪn]	['veɪgəriz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['tʃɜːrlɪʃnəs]	,
whether	**her**	**insane**	**vagaries**	**had**	**been**	**the**	**cause**	**or**	**the**	**result**	**of**	**her**	**husband's**	**churlishness**	**,**
无论	她	疯狂的	反复无常	有	到过	这	原因	或者	这	结果	的	她	丈夫的	粗鲁	,

她那些古怪的举动究竟是丈夫粗鲁无礼的原因还是结果，尚不得而知。

[noʊ]	[wʌn]	[nuː]	.
no	**one**	**knew**	**.**
不	一	知道	.

谁也不知道。

[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tæsɪtɜːrn]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[sʌlk]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['skruːtəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	.
The	**husband**	**was**	**a**	**taciturn**	**man**	**,**	**and**	**appeared**	**to**	**sulk**	**under**	**the**	**scrutiny**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**.**
这	丈夫	曾是	一个	沉默寡言	男人	,	和	出现	到	闷闷不乐	在下面	这	审查	的	这	邻里	.

丈夫是个沉默寡言的人，在邻居们的注视下，他似乎总是闷闷不乐。

[ðə; ði]	[mɔːr]	['tʃærətəbl]	[ə'skraɪbd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'miːnər]	[tuː; tə]	['sɑːroʊ]	.
The	**more**	**charitable**	**ascribed**	**his**	**demeanour**	**to**	**sorrow**	**.**
这	更多的	慈善	归因于	他的	风度	到	悲哀	.

比较宽容的人则认为他的举止是因为悲伤。

[ðə; ði]	['pʌnɪʃmənt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæd; həd]	[miːtid]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bloʊ]	[hiː; hi]	[strʌk]	[hɜːr; hər]	[hæd; həd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[daʊt]	,
The	**punishment**	**his**	**wife**	**had**	**meted**	**out**	**for**	**the**	**blow**	**he**	**struck**	**her**	**had**	**,**	**without**	**doubt**	**,**
这	惩罚	他的	妻子	有	已记录	出去	为了	这	吹	他	击	她	有	,	没有	怀疑	,

毫无疑问，他打了妻子一巴掌后，妻子对他的惩罚是有效的。

[bɪn]	[sɪ'vɪr]	.
been	**severe**	**.**
到过	严重	.

情况很严重。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['kaɪəs]	['simpsn]	,	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[sɔːr]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	.
As	**for**	**Caius**	**Simpson**	**,**	**his**	**mind**	**was**	**sore**	**concerning**	**the**	**little**	**girl**	**.**
作为	为了	盖厄斯	辛普森	,	他的	头脑	曾是	疮	有关	这	小的	女孩	.

至于凯厄斯·辛普森，他心里一直惦记着那个小女孩。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	,	[ɪn]	[wʌn]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
It	**was**	**as**	**if**	**his**	**nature**	**,**	**in**	**one**	**part**	**of**	**it**	**,**
它	曾是	作为	如果	他的	自然	,	在	一	部分	的	它	,

仿佛他的本性，在某种程度上，

[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[bruːz]	[ðæt]	[dɪd]	[nɑːt]	[hiːl]	.
had	**received**	**a**	**bruise**	**that**	**did**	**not**	**heal**	**.**
有	已收到	一个	挫伤	那	做过	不是	愈合	.

身上有一块淤青，一直没愈合。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[pliːzd]	[hɪz; ɪz]	['fænsi]	.
The	**child**	**had**	**pleased**	**his**	**fancy**	**.**
这	孩子	有	高兴	他的	想要	.

孩子满足了他的幻想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)

第2/16页

[ɔːl]	[ðə; ði]	['sentɪmənt]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	['sentərd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[aɪ'diːəlaɪzd]	[hɜːr; hər]
All	**the**	**sentiment**	**in**	**him**	**centred**	**round**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**and**	**idealized**	**her**
全部	这	情绪	在	他	居中	圆形的	这	记忆	的	这	小的	女孩	，	和	理想化的	她

他所有的情感都围绕着对那个小女孩的记忆，并将她理想化了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

['lʌvlinəs]	.
loveliness	**.**
可爱	.

可爱。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wɔːrm]	['weðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	,	[ðə; ði]	[ɪk'skwɪzɪt]	[bʌt; bət]	['fjuːdʒətɪv]	['bjuːtiːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	,
The	**first**	**warm**	**weather**	**of**	**the**	**year**	**,**	**the**	**exquisite**	**but**	**fugitive**	**beauties**	**of**	**the**	**spring**	**,**
这	第一的	温暖的	天气	的	这	年	，	这	精美的	但	逃犯	美女	的	这	春天	，

一年中第一个温暖的天气，春天精致而短暂的美景，

[lent]	['emfəsɪs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[muːd]	,
lent	**emphasis**	**to**	**his**	**mood**	**,**
借出的	强调	到	他的	情绪	，

这加重了他的情绪，

[ænd; ənd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[sɔɪl]	[kən'dʒiːniəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[groʊθ]	[ʌv; əv]	['eni]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['ɔːrd(ə)neri]	['sentɪmənts]	,
and	**because**	**his**	**home**	**was**	**not**	**a**	**soil**	**congenial**	**to**	**the**	**growth**	**of**	**any**	**but**	**the**	**more**	**ordinary**	**sentiments**	**,**
和	因为	他的	家	曾是	不是	一个	土壤	相投	到	这	生长	的	任何	但	这	更多的	普通的	情感	，

因为他的家乡并非滋生除普通情感之外的任何情感的土壤，

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[tuː; tə]	[siːk]	[ɪn]	['nætʃ(ə)rəl]	['sɒləˌtjuːdz]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['fɪtɪŋ]	[ɪn'vaɪrənmənt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['mjuːzɪŋz]	.
he	**began**	**at**	**this**	**time**	**to**	**seek**	**in**	**natural**	**solitudes**	**a**	**more**	**fitting**	**environment**	**for**	**his**	**musings**	**.**
他	开始	在	这	时间	到	寻找	在	自然的	孤独	一个	更多的	配件	环境	为了	他的	沉思	.

从那时起，他开始在大自然的静谧中寻找更适合自己思考的环境。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ðæt]	[ɪ'miːdiətli]	['fɑːloʊd]	,	[hiː; hi]	[sɔːt]	[baɪ]	['deɪlaɪt]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	,
More	**than**	**once**	**,**	**in**	**the**	**days**	**that**	**immediately**	**followed**	**,**	**he**	**sought**	**by**	**daylight**	**the**	**spot**	**where**	**,**
更多的	比	一次	，	在	这	天	那	立即地	随后	，	他	寻求	经过	日光	这	点	在哪里	，

在随后的几天里，他不止一次在白天寻找那个地方，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
in the darkness , he had seen the child thrown into the sea .
在 这 黑暗 , 他 有 已见 这 孩子 抛掷 进入 这 海 .

在黑暗中，他看见那个孩子被扔进了海里。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['epɪtæf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
It soon occurred to him to make an epitaph for her ,
它 很快 发生 到 他 到 制作 一个 墓志铭 为了 她 ,

他很快想到要为她写一篇墓志铭。

[ænd; ənd] [kɑːrv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [klɪf] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] .
and carve it in the cliff over which she was thrown .
和 雕刻 它 在 这 悬崖 超过 哪个 她 曾是 抛掷 .

并将她被抛下的悬崖刻在上面。

[ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['restɪd] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðɪs] [tæsk] ,
In the noon - day hours in which his father rested , he worked at this task ,
在 这 中午 - 天 小时 在 哪个 他的 父亲 休息 , 他 工作 在 这 任务 ,

在他父亲中午休息的时候，他就埋头做这件事。

[ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] .
and grew to feel at home in the place and its surroundings .
和 生长 到 感觉 在 家 在 这 地方 和 它是 周围环境 .

并逐渐对这个地方及其周围环境感到宾至如归。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] , [ʃoʊd] [red] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [red] ['dʒæspər] ,
The earth in this place , as in others , showed red , the colour of red jasper ,
这 地球 在 这 地方 , 作为 在 其他的 , 显示 红色的 , 这 颜色 的 红色的 碧玉 ,

这个地方的土地，和其他地方一样，呈现红色，是红碧玉的颜色。

[werˈevər] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌvərd] [baɪ] [griːn] [græs] [ɔːr] [bluː] ['wɔːtər] .
wherever its face was not covered by green grass or blue water .
无论 它是 脸 曾是 不是 涵盖 经过 绿色的 草 或者 蓝色的 水 .

凡是它脸上没有被绿草或碧水遮盖的地方。

[dʒʌst] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [leɪ]
Just here , where the mother had sought out a precipice under which the tide lay
只是 这里 , 在哪里 这 母亲 有 寻求 出去 一个 悬崖 在下面 哪个 这 潮 躺
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

就在这里，母亲曾找到一处悬崖，悬崖下是深邃的潮水，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['wɔːtər] - [wɔːl] [ʌv; əv] [red] ['sændstoʊn] , [rʌbd] [ænd; ənd] ['kɔːrəgeɪtɪd]
there was a natural water - wall of red sandstone , rubbed and corrugated
那里 曾是 一个 自然的 水 - 墙 的 红色的 砂岩 , 摩擦 和 瓦楞
[baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .
by the waves .
经过 这 波浪 .

那里有一堵天然形成的红色砂岩水墙，被海浪磨得坑坑洼洼。

[ðɪs] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪkˈstendɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dʒʌtɪŋ]
This wall of rock extended but a little way , and ended in a sharp jutting
这 墙 的 岩石 扩展 但 一个 小的 方式 , 和 结束 在 一个 锋利的 突出
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

这堵岩墙只延伸了一小段距离，末端是一个尖锐的突出部分。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] [hæd; həd][sændz][ʌv; əv] [red] [goʊld] ;
The little island that stood out toward the open sea had sands of red gold ;
这 小的 岛 那 站立 出去 朝向 这 打开 海 有 沙子 的 红色的 金子 ;

面向大海的那个小岛拥有红金色的沙滩；

['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [bʊʃɪz] , [ɪts] ['sændi] [biːtʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
level it was and covered with green bushes , its sandy beach surrounding it
等级 它 曾是 和 涵盖 和 绿色的 灌木丛 , 它是 沙 海滩 周围 它
[laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
like a ring .
喜欢 一个 戒指 .

它地势平坦，覆盖着绿色的灌木丛，沙滩像一个环一样环绕着它。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [blʌf] [ʌv; əv] [red] [kleɪ] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [rɑːk]
On the other side of the jutting point a bluff of red clay and crumbling rock
在 这 其他 边 的 这 突出 观点 一个 虚张声势 的 红色的 黏土 和 摇摇欲坠 岩石
[kən'tɪnjuːd] [raʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] [beɪ] .
continued round a wide bay .
持续 圆形的 一个 宽的 湾 .

在突出岬角的另一侧，红色粘土和碎石构成的峭壁环绕着一个宽阔的海湾。

[wer] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] [leɪ] [θɪn] [ɑːn] [ðɪs] [biːtʃ] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]
Where the rim of the blue water lay thin on this beach there showed a purple
在哪里 这 轮缘 的 这 蓝色的 水 躺 薄的 在 这 海滩 那里 显示 一个 紫色的
[bænd] ,
band ,
乐队 ,

在这片海滩上，蓝色海水边缘较薄的地方，露出了一条紫色的带状区域。

['ʃeɪdɪŋ] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['dʒæspər] [red] [ʌv; əv][dæmp] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [klɪf] .
shading upward into the dark jasper red of damp earth in the lower cliff .
阴影 向上 进入 这 黑暗的 碧玉 红色的 的 潮湿 地球 在 这 降低 悬崖 .

向上逐渐过渡到下方悬崖潮湿泥土的深碧玉红色。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [pɪŋk] ,
The upper part of the cliff was very dry , and the earth was pink ,
这 上 部分 的 这 悬崖 曾是 非常 干燥 , 和 这 地球 曾是 粉色的 ,

悬崖上部非常干燥，土壤呈粉红色。

[ə; eɪ] [braɪt] ['ɜːrθn] [pɪŋk] .
a bright earthen pink .
一个 明亮的 土 粉色的 .

明亮的土粉色。

[ðɪs] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['ʃeɪdɪd]
This ribbon of shaded
这 丝带 的 阴影

这条阴影带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[redz] [leɪ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
reds lay all along the shore .
红色 躺 全部 沿着 这 支撑 .

岸边到处都是红鱼。

[ðə; ði][lænd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lev(ə)l][ænd; ənd] [griːn] .
The land above it was level and green .
这 土地 多于 它 曾是 等级 和 绿色的 .

它上面的土地平坦而绿意盎然。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [stʊd] ; [ɪts] [waɪt] ['haʊzɪz] ,
At the other horn of the bay a small town stood ; its white houses ,
在 这 其他 喇叭 的 这 湾 一个 小的 镇 站立 ; 它是 白色的 房屋 ,

海湾的另一端，矗立着一座小镇；镇上是白色的房屋，

[siːn]	[θruː]	[ðə; ði]	['tremblɪŋ]	[lenz]	[ʌv; əv]	[ɪ'væpəreɪtɪŋ]	['wɔːtər]	,
seen	**through**	**the**	**trembling**	**lens**	**of**	**evaporating**	**water**	**,**
已见	通过	这	发抖	镜片	的	蒸发	水	,

透过颤抖的蒸发水面所见，

['glɪsənd]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːlmoʊst]	['pɜːrli]	['braɪtnəs]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[bluː]	['speɪsɪz]	[ʌv; əv]	[skaɪ]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	.
glistened	**with**	**almost**	**pearly**	**brightness**	**between**	**the**	**blue**	**spaces**	**of**	**sky**	**and**	**water**	**.**
闪闪发光	和	几乎	珍珠般的	亮度	之间	这	蓝色的	空间	的	天空	和	水	.

在蔚蓝的天空和碧蓝的水面之间，闪烁着近乎珍珠般的光泽。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[siːn]	[wʌz; wəz]	[drentʃt]	[ɪn]	['sʌnlaɪt]	[ɪn]	[ðoʊz]	[sprɪŋ]	[deɪz]	.
All	**the**	**scene**	**was**	**drenched**	**in**	**sunlight**	**in**	**those**	**spring**	**days**	**.**
全部	这	场景	曾是	湿透了	在	阳光	在	那些	春天	天	.

那些春日里，阳光洒满了大地。

[ðə; ði]	[taʊn]	,	['mɑːnˌtroʊz]	[baɪ]	[neɪm]	,	[wʌz; wəz]	[ˌfɪf'tiːn]	[maɪlz]	[ə'weɪ]	,	['kaʊntɪŋ]	[maɪlz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
The	**town**	**,**	**Montrose**	**by**	**name**	**,**	**was**	**fifteen**	**miles**	**away**	**,**	**counting**	**miles**	**by**	**the**	**shore**	**.**
这	镇	,	蒙特罗斯	经过	姓名	,	曾是	十五	英里	离开	,	计数	英里	经过	这	支撑	.

这个名叫蒙特罗斯的小镇距离这里十五英里，这是沿着海岸线计算的里程。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	['kaɪəs]	[wʌz; wəz]	['bɪzi]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnfrɪ'kwentɪd]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lænd]	[nɪr]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['fɜːrtl]	,
The	**place**	**where**	**Caius**	**was**	**busy**	**was**	**unfrequented**	**,**	**for**	**the**	**land**	**near**	**was**	**not**	**fertile**	**,**
这	地方	在哪里	盖厄斯	曾是	忙碌的	曾是	冷落	,	为了	这	土地	靠近	曾是	不是	沃	,

盖厄斯忙碌的地方人迹罕至，因为附近的土地并不肥沃。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wʊdɪd]	[trækt]	[ˌɪntə'viːnd]	[bɪ'twiːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['betər]	['fɑːrmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	.
and	**a**	**wooded**	**tract**	**intervened**	**between**	**it**	**and**	**the**	**better**	**farms**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**.**
和	一个	树木繁茂的	通道	介入	之间	它	和	这	更好的	农场	的	这	邻里	.

它与附近较好的农场之间隔着一片树林。

[ðə; ði]	[hoʊm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːst]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	[wʌn]	['ʌðər]	[pʊr]	['dwelɪŋ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	['haʊzɪz]	,
The	**home**	**of**	**the**	**lost**	**child**	**and**	**one**	**other**	**poor**	**dwelling**	**were**	**the**	**nearest**	**houses**	**,**
这	家	的	这	丢失的	孩子	和	一	其他	贫穷的	住宅	是	这	最近的	房屋	,

离家最近的房子是走失儿童的家和另一间简陋的住所。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['veri]	[nɪr]	.
but	**they**	**were**	**not**	**very**	**near**	**.**
但	他们	是	不是	非常	靠近	.

但他们离得并不近。

['kaɪəs]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[kɑːrv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mjuːtəb(ə)l]	['sændstoʊn]	.
Caius	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**carve**	**his**	**inscription**	**on**	**the**	**mutable**	**sandstone**	**.**
盖厄斯	做过	不是	试图	到	雕刻	他的	题词	在	这	可变	砂岩	.

盖厄斯没有尝试在易变的砂岩上刻下他的铭文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][hɑːrd] ['bɪldɪŋ] - [stoʊn] [ænd; ənd]
It was quite possible to obtain a slab of hard building - stone and
它 曾是 相当 可能的 到 获得 一个 板 的 难的 建筑 - 石头 和
[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [sɪ'ment] ,
material for cement ,
材料 为了 水泥 ,

完全有可能获得一块坚硬的建筑石板和水泥原料。

[ænd; ənd]['æftər] ['kɑːrtɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ['ræðər] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
and after carting them himself rather secretly to the place ,
和 后 搬运 他们 他自己 相当 偷偷 到 这 地方 ,

他亲自偷偷地把它们运到了那里。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [hjuːd] [ə; eɪ] [diːp] ['riːses] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd] [si'mentid] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
he gradually hewed a deep recess for the tablet and cemented it there ,
他 逐步地 砍伐 一个 深的 凹陷处 为了 这 药片 和 水泥 它 那里 ,

他慢慢地凿出一个很深的凹槽，用来放置石碑，并将其用水泥固定在里面。

[ɪts] [feɪs] ['slæntɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][fɔːr; fər] ['greɪtər] ['seɪfti] .
its face slanting upward to the blue sky for greater safety .
它是 脸 斜 向上 到 这 蓝色的 天空 为了 更大的 安全 .

为了更加安全，它的机头向上倾斜，朝向蓝天。

[hiː; hi] [nuː] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][sɔːft] [rɑːk] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['jɪrz] ,
He knew even then that the soft rock would not hold it many years ,
他 知道 甚至 然后 那 这 柔软的 岩石 会 不是 抓住 它 许多 年 ,

他当时就知道，这块柔软的岩石撑不了多少年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['pleʒər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm]
but it gave him a poetic pleasure to contemplate the ravages of time
但 它 给予 他 一个 诗意的 乐趣 到 沉思 这 蹂躏 的 时间
[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] ,
as he worked ,
作为 他 工作 ,

但工作时沉思时光的摧残，却给他带来了一种诗意的愉悦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌni] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ,
and to think that the dimpled child with the sunny hair and the sad ,
和 到 思考 那 这 凹陷的 孩子 和 这 阳光明媚 头发 和 这 伤心 ,

想想那个有着酒窝、阳光般金色头发却又忧郁的孩子，

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,
beautiful eyes had only gone before ,
美丽的 眼睛 有 仅有的 已消失 前 ,

美丽的眼睛此前只存在过。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['tæblət] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaʊərɪŋ] [siː] ,
that his tablet would some time be washed away by the same devouring sea ,
那 他的 药片 会 一些 时间 是 洗过 离开 经过 这 相同的 吞噬 海 ,

他的石板终有一天会被同一片吞噬一切的大海冲走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [sɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd][biː; bi]
and that in the sea of time he , too , would sink before many years and be
和 那 在 这 海 的 时间 他 , 也 , 会 下沉 前 许多 年 和 是
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

他也终将在时间的海洋中沉没，多年后被人遗忘。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['elədʒi][hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [θɔːt]
The short elegy he wrote was a bad mixture of ancient and modern thought
这 短的 挽歌 他 写道 曾是 一个 坏的 混合物 的 古老的 和 现代的 想法
[æz; əz][tuː; tə] ['sʌbstəns] ,
as to substance ,
作为 到 物质 ,

他写的那首短挽歌，在内容上是古代思想和现代思想的拙劣混合体。

['fɪgjərz] , [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [fɔːrm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['klæsɪks]
figures , and literary form , for the boy had just been dipping into classics
数据 , 和 文学 形式 , 为了 这 男生 有 只是 到过 浸渍 进入 经典
[æt; ət] [skuːl] ,
at school ,
在 学校 ,

数字和文学形式，因为这名男孩之前在学校刚开始接触古典文学作品。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] .
while he was by habit of mind a Puritan .
尽管 他 曾是 经过 习惯 的 头脑 一个 清教徒 .

虽然他的思想习惯是清教徒式的。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] ['peɪgən][gɑːd][ænd; ənd]
His composition was one at which pagan god and
他的 作品 曾是 一 在 哪个 异教徒 上帝 和

他的创作中，异教神和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['krɪstʃən] ['eɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv] [smaɪld] [hæd; həd] [ðeɪ] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ]
Christian angel must have smiled had they viewed it ; but perhaps they
基督教 天使 必须 有 微笑 有 他们 已查看 它 ; 但 也许 他们
[wʊd] [hæv; həv] [wept] [tuː] ,
would have wept too ,
会 有 哭泣 也 ,

如果基督教天使们看到了这一幕，他们一定会微笑；但或许他们也会流泪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪst] ,
for it was the outcome of a heart very young and very earnest ,
为了 它 曾是 这 结果 的 一个 心 非常 年轻的 和 非常 认真 ,

因为这是一颗非常年轻、非常真诚的心的结晶。

['hoʊlli] [ʌn'tɔːt] [ɪn] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['kaunsəlz] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [sʌk] [ðə; ði]
wholly untaught in that wisdom which counsels to evade the pains and suck the
完全 未受过教育 在 那 智慧 哪个 律师 到 逃避 这 疼痛 和 吸 这
['pleʒərz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
pleasures of circumstance .
快乐 的 环境 .

完全不懂得如何避免痛苦、享受环境带来的快乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
There were only two people who discovered what Caius was about ,
那里 是 仅有的 二 人们 WHO 发现 什么 盖厄斯 曾是 关于 ,

只有两个人发现了盖厄斯的真实意图。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [jet] [ʌn'fɪnɪʃt] .
and came to look on while his work was yet unfinished .
和 来了 到 看 在 尽管 他的 工作 曾是 然而 未完成 .

他来观看他的工作，当时他的工作还没有完成。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd]
One was an old man who lived in the one poor cottage not far away and did
一 曾是 一个 老的 男人 WHO 居住地 在 这 一 贫穷的 小屋 不是 远的 离开 和 做过
[laɪt] [wɜːrk][fɔːr; fər] [deɪ] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
light work for Day the farmer .
光 工作 为了 天 这 农民 .

其中一位是住在不远处一间简陋小屋里的老人，他为农场主戴伊做些轻体力活。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɔːrɪsən] — ['nedɪ] ['mɔːrɪsən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] .
His name was Morrison — Neddy Morrison he was called .
他的 姓名 曾是 莫里森 — 驴 莫里森 他 曾是 称为 .

他名叫莫里森——大家都叫他内迪·莫里森。

[hiː; hi] [keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , ['kriːpɪŋ] ['kerfəli] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ]
He came more than once , creeping carefully near the edge of the cliff with
他 来了 更多的 比 一次 , 爬行 小心 靠近 这 边缘 的 这 悬崖 和
[ɪn'fɜːrm] [step] ,
infirm step ,
虚弱 步 ,

他不止一次地来，步履蹒跚地小心翼翼地靠近悬崖边缘。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [lʌvd] ,
and talking about the lost child , whom he also had loved ,
和 说 关于 这 丢失的 孩子 , 谁 他 还 有 喜爱 ,

他还谈到了那个失踪的孩子，他也曾深爱着那个孩子。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['mædnəs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪəs] ,
about the fearful visitation of the mother's madness , and , with Caius ,
关于 这 可怕 探视 的 这 母亲的 疯狂 , 和 , 和 盖厄斯 ,
[kən'demɪŋ] [ʌn'sperɪŋli] [ðə; ði][bruː'tæləti] ,
condemning unsparingly the brutality ,
谴责 毫不留情 这 残酷 ,

谈到母亲疯狂发作的可怕景象，并与盖厄斯一起毫不留情地谴责了这种残暴行为。

[noʊn] [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [bɪ'riːvd] ['fɑːðər] .
known and supposed , of the now bereaved father .
已知 和 据称 , 的 这 现在 丧亲者 父亲 .

已知和推测的，这位如今痛失亲人的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] [ðæt] ['mɔːrɪsən] [kʊd; kəd] [steɪt] [ðæt] [ðɪs]
It was a consolation to them both that Morrison could state that this
它 曾是 一个 安慰 到 他们 两个都 那 莫里森 可以 状态 那 这
['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər] [huːm] [deɪ] [hæd; həd]['evər]
youngest child was the only member of his family for whom Day had ever
最小的 孩子 曾是 这 仅有的 成员 的 他的 家庭 为了 谁 天 有 曾经
[ʃoʊn] [ə'fekʃ(ə)n] .
shown affection .
所示 感情 .

令他们两人感到欣慰的是，莫里森可以表示，这个最小的孩子是戴伊唯一表达过爱意的家庭成员。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ['kaɪəs] [hæd; həd][wʌz; wəz]['dʒɪm]['hoʊgən] .
The other visitor Caius had was Jim Hogan .
这 其他 游客 盖厄斯 有 曾是 吉姆 霍根 .

凯厄斯接待的另一位访客是吉姆·霍根。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [juːθ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] , ['raʊndɪd] ['fɔːrhed] ,
He was a rough youth ; he had a very high , rounded forehead ,
他 曾是 一个 粗糙的 青年 ; 他 有 一个 非常 高的 , 圆润 前额 ,

他是个粗犷的年轻人；他的额头很高，而且很圆。

[soʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [bɔːld] [ɪf] [ðə; ði] [her] ,
so high that he would have almost seemed bald if the hair ,
所以 高的 那 他 会 有 几乎 似乎 秃 如果 这 头发 ,

他的头发长得那么高，如果不是因为头发，他看起来几乎像个秃子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][æt; ət][læst] [bɪ'gɪn] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪk] ,
when it did at last begin , had not been exceedingly thick ,
什么时候 它 做过 在 最后的 开始 , 有 不是 到过 非常 厚的 ,

当它最终开始流动时，并不算特别浓稠。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [red] [brʌʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
standing in a short red brush round his head .
常设 在 一个 短的 红色的 刷子 圆形的 他的 头 .

他头顶周围长着一簇短短的红色毛发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['fɔːrhed] , ['dʒɪm][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['frekld] ,
With the exception of this peculiar forehead , Jim was an ordinary freckled ,
和 这 例外 的 这 奇特 前额 , 吉姆 曾是 一个 普通的 雀斑 ,
['helθi] [jʌŋ] [mæn] .
healthy young man .
健康 年轻的 男人 .

除了这奇特的额头之外，吉姆是一个普通的、满脸雀斑的健康年轻人。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [wʌt] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
He saw no sense at all in what Caius was doing .
他 锯 不 感觉 在 全部 在 什么 盖厄斯 曾是 正在做 .

他完全无法理解盖厄斯的做法。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
When he came he sat himself down on the edge of the cliff , swung his heels ,
什么时候 他 来了 他 卫星 他自己 向下 在 这 边缘 的 这 悬崖 , 摇摆 他的 高跟鞋 ,

他来了之后，就坐在悬崖边上，晃了晃脚后跟。

[ænd; ənd] [dʒɪəd] [ʌn'feinidli] .
and jeered unfeignedly .
和 嘲笑 毫不掩饰地 .

他毫不掩饰地嘲笑道。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nɔɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['tæblət][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
When the work was finished it became noised that the tablet was to be
什么时候 这 工作 曾是 完成的 它 成为 嘈杂的 那 这 药片 曾是 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

工作完成后，人们便议论纷纷，说这块石碑要被拿出来展览。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['wʌndɚd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [flɑːkt] [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd][əd'maɪər] .
The neighbours wondered not a little , and flocked to gaze and admire .
这 邻居 想知道 不是 一个 小的 , 和 成群结队的 到 目光 和 钦佩 .

邻居们都感到非常好奇，纷纷围观欣赏。

['kaɪəs] [hɪm'self]
Caius himself
盖厄斯 他自己

盖厄斯本人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ræðər] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn]
had never told of its existence ; he would have rather no one had seen
有 绝不 讲述 的 它是 存在 ; 他 会 有 相当 不 一 有 已见
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

他从未提及它的存在；他宁愿没有人见过它；

[stɪl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [feɪm] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] .
still , he was not insensible to the local fame thus acquired .
仍然 , 他 曾是 不是 麻木不仁 到 这 当地的 名声 因此 获得 .

然而，他并非对由此获得的当地名声无动于衷。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
His father , it was true , had not much opinion of his feat , but his
他的 父亲 , 它 曾是 真的 , 有 不是 很多 观点 的 他的 特技 , 但 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

的确，他的父亲对他的壮举并不太看好，但他的母亲却很欣赏他。

[æz; əz] ['mʌðərz] [wɪl] , ['treʒərd] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [riˈmaːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərz] .
as mothers will , treasured all the admiring remarks of the neighbours .
作为 母亲们 将要 , 珍藏 全部 这 钦佩 评论 的 这 邻居 .

像所有母亲一样，她珍视邻居们所有的赞赏之词。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌvd] ['kaɪəs] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['wʌndrəsli] [wɔːrm] -
All the women loved Caius from that day forth , as being wondrously warm -
全部 这 女性 喜爱 盖厄斯 从 那 天 前进 , 作为 存在 奇妙地 温暖的 -
['hɑrtɪd] .
hearted .
心地 .

从那天起，所有的女人都喜欢盖厄斯，认为他心地善良，热情洋溢。

[sʌtʃ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [foʊk] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [kʊd; kəd] [boʊst] [dʌbd] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði]
Such sort of literary folk as the community could boast dubbed him " The
这样的 种类 的 文学 民间 作为 这 社区 可以 夸 被誉为 他 " 这
[kə'neɪdiən] [bɜːrn] ,
Canadian Burns ,
加拿大 烧伤 ,

像他这样一位文学界人士，被当地誉为“加拿大的伯恩斯”。

" ['tʃiːfli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət]
" chiefly , it seemed , because he had been seen to help his father at
" 主要 , 它 似乎 , 因为 他 有 到过 已见 到 帮助 他的 父亲 在
[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] .
the ploughing .
这 耕作 .

“主要原因似乎是，有人看到他帮父亲耕地。”

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [deɪ] [wʌz; wəz] [traɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd]
In due course the wife of the farmer Day was tried for murder , and
在 到期的 课程 这 妻子 的 这 农民 天 曾是 尝试 为了 谋杀 , 和
[prə'naʊnst] [ɪn'seɪn] .
pronounced insane .
发音 疯狂的 .

不久之后，农夫戴的妻子因谋杀罪受审，并被宣布为精神失常。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'saɪləm] : [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
She had before been removed to an asylum : she now remained there .
她 有 前 到过 已移除 到 一个 庇护所 : 她 现在 剩余 那里 .

她之前被送进了精神病院，现在仍然待在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[siːn] [θruː] [blɪr] [aɪz] .
SEEN THROUGH BLEAR EYES .
已见 通过 模糊 眼睛 .

透过模糊的双眼所见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrˈsiːn] [baɪ][ðə; ði][ˈeldər] [ˈsimpsn] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .
It was foreseen by the elder Simpson that his son would be a great man .
它 曾是 预见 经过 这 长老 辛普森 那 他的 儿子 会 是 一个 伟大的 男人 .

老辛普森预见到他的儿子将来会成为一个伟大的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] .
He looked forth over the world and decided on the kind of greatness .
他 看起来 前进 超过 这 世界 和 决定 在 这 种类 的 伟大 .

他放眼世界，决定了自己要成就怎样的伟大。

[ðə; ði] [waɪd] ,
The wide ,
这 宽的 ,

宽阔的，

[ˈbɪzi] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ɪtˈself][æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪ] - [ˈherd]
busy world would not have known itself as seen in the mind of this gray - haired
忙碌的 世界 会 不是 有 已知 本身 作为 已见 在 这 头脑 的 这 灰色的 - 头发
[ˈkʌntrimən] .
countryman .
同胞 .

繁忙的世界无法像这位白发苍苍的乡下人那样看待自己。

[ðə; ði][ˈeldər] [ˈsimpsn] [hæd; həd] [ˈnevər] [set] [fʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈaɪlənd] .
The elder Simpson had never set foot off the edge of his native island .
这 长老 辛普森 有 绝不 放 脚 离开 这 边缘 的 他的 本国的 岛 .

老辛普森从未踏出过他故乡岛屿的边缘。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [tild] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɜːrtl] [ˈeikəs] ,
His father before him had tilled the same fertile acres ,
他的 父亲 前 他 有 平铺 这 相同的 沃 英亩 ,

他的父亲也曾耕种过这片肥沃的土地。

[lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l] [ˈlændskeɪp] — [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
looked out upon the same level landscape — red and green , when it was not
看起来 出去 之上 这 相同的 等级 景观 — 红色的 和 绿色的 , 什么时候 它 曾是 不是
[waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
white with snow .
白色的 和 雪 .

放眼望去，尽是同样的平坦景色——红色和绿色交织，除非被白雪覆盖。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [felt] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]
Neither of them had felt any desire to see beyond the brink of that
两者都不 的 他们 有 毛毡 任何 欲望 到 看 超过 这 边缘 的 那
[həˈraɪz(ə)n] ;
horizon ;
地平线 ;

他们两人都没有想过要看看地平线之外的世界；

[bʌt; bət][æm'bɪʃ(ə)n] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['stɜːrdi] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
but ambition , quiet and sturdy , had been in their hearts .
但 志向 , 安静的 和 结实的 , 有 到过 在 他们的 心 .

但他们心中一直怀揣着沉静而坚定的抱负。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [fɑːrm] ,
The result of it was the bit of money in the bank , the prosperous farm ,
这 结果 的 它 曾是 这 少量 的 钱 在 这 银行 , 这 繁荣 农场 ,

结果是银行里有了点积蓄，农场也变得欣欣向荣。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fɑːrmər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər]
and the firm intention of the present farmer that his son should cut a figure
和 这 公司 意图 的 这 展示 农民 那 他的 儿子 应该 切 一个 数字
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
in the world .
在 这 世界 .

这位农场主坚定地希望他的儿子能在世上有所作为。

[ðɪs] [stɜːrn][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'baʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,
This stern man , as he trudged about at his labour ,
这 船尾 男人 , 作为 他 艰难跋涉 关于 在 他的 劳动 ,

这位神情严肃的男人，一边拖着沉重的步伐劳作，

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['ɪnwərd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
looked upon the activities of city life with that same inward eye with which the
看起来 之上 这 活动 的 城市 生活 和 那 相同的 向内 眼睛 和 哪个 这
['meɪd(ə)n] [lʊks] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ;
maiden looks forth upon her future ;
少女 看起来 前进 之上 她 未来 ;

用少女展望未来的那种内省的眼光看待城市生活；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['naɪsəti][ʌv; əv] ['prefrəns] , [sɪ'lekts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
and as she , with nicety of preference , selects the sort of lover she will
和 作为 她 , 和 友善 的 偏爱 , 选择 这 种类 的 情人 她 将要
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

她带着几分挑剔的眼光，精心挑选着自己心仪的情人。

[soʊ][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
so he selected the sort of greatness which should befall his son .
所以 他 已选 这 种类 的 伟大 哪个 应该 降临 他的 儿子 .

所以他为儿子选择了应该拥有的那种伟大成就。

[ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] , [æz; əz][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ,
The stuff of this vision was , as must always be ,
这 东西 的 这 想象 曾是 , 作为 必须 总是 是 ,

这一愿景的本质，一如既往，是：

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɔːrt][æz; əz][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd]
of such sort as had entered his mind in the course of his limited
的 这样的 种类 作为 有 进入 他的 头脑 在 这 课程 的 他的 有限的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

这是他在有限的经验范围内所想到的那种想法。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn]
His grandfather had been an Englishman , and it was known
他的 祖父 有 到过 一个 英国人 , 和 它 曾是 已知

他的祖父是英国人，这一点众所周知。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[ðæt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ˈnoʊtəb(ə)l]	[fɪˈzɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]	[ʌv; əv]	[ˈlʌndən]	:
that	**one**	**of**	**the**	**sons**	**had**	**been**	**a**	**notable**	**physician**	**in**	**the**	**city**	**of**	**London**	**:**
那	一	的	这	儿子们	有	到过	一个	值得注意的	医生	在	这	城市	的	伦敦	:

其中一个儿子曾是伦敦城里一位著名的医生：

[ˈkaɪəs]	[mʌst; məst]	[bɪˈkʌm]	[ə; eɪ]	[ˈnoʊtəb(ə)l]	[fɪˈzɪʃ(ə)n]	.
Caius	**must**	**become**	**a**	**notable**	**physician**	**.**
盖厄斯	必须	变得	一个	值得注意的	医生	.

盖厄斯必须成为一名杰出的医生。

[hɪz; ɪz]	[ˈnuːzpeɪpər]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ˈɑːnərz]	[ˈteɪkən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]	[ʌv; əv]	[ˌmɑːntriˈɔːl]	[baɪ]
His	**newspaper**	**told**	**him**	**of**	**honours**	**taken**	**at**	**the**	**University**	**of**	**Montreal**	**by**
他的	报纸	讲述	他	的	荣誉	已采取	在	这	大学	的	蒙特利尔	经过

[jʌŋ]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmedɪk(ə)l]	[skuːl]	;
young	**men**	**of**	**the**	**medical**	**school**	**;**
年轻的	男人	的	这	医疗的	学校	;

他的报纸告诉他，蒙特利尔大学医学院的一些年轻学生获得了荣誉；

[ˈðerfɔːr]	,	[ˈkaɪəs]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ˈstʌdi]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ˈɑːnərz]	.
therefore	**,**	**Caius**	**was**	**to**	**study**	**and**	**take**	**honours**	**.**
所以	,	盖厄斯	曾是	到	学习	和	拿	荣誉	.

因此，盖厄斯要努力学习并获得荣誉学位。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈneɪbərz]	[dɪd]	[nɑːt]	[send]	[ðer; ðər]	[sʌnz]	[soʊ]	[fɑːr]
It	**was**	**nothing**	**to**	**him**	**that**	**his**	**neighbours**	**did**	**not**	**send**	**their**	**sons**	**so**	**far**
它	曾是	没有什么	到	他	那	他的	邻居	做过	不是	发送	他们的	儿子们	所以	远的

[əˈfiːld]	;
afield	**;**
田野	;

邻居们不把儿子送到那么远的地方去，他并不在意；

[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌv; əv]	[ˈedʒukeɪtɪd]	[stɑːk]	[hɪmˈself]	.
he	**came**	**of**	**educated**	**stock**	**himself**	**.**
他	来了	的	受过教育	库存	他自己	.

他本人出身于受过良好教育的家庭。

[ðə; ði]	[ˈfjuːtʃər]	[ʌv; əv]	[ˈkaɪəs]	[wʌz; wəz]	[ˌpriːəˈreɪndʒd]	,	[ænd; ənd]	[ˈkaɪəs]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌɡeɪnˈseɪ]	[ðə; ði]
The	**future**	**of**	**Caius**	**was**	**prearranged**	**,**	**and**	**Caius**	**did**	**not**	**gainsay**	**the**
这	未来	的	盖厄斯	曾是	预先安排	,	和	盖厄斯	做过	不是	否定	这

[əˈreɪndʒmənt]	.
arrangement	**.**
安排	.

盖厄斯的未来早已被安排好，而盖厄斯也没有反抗这一安排。

[ðæt]	[ˈɔːtəm]	[ðə; ði]	[læd]	[went]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈsɪti]	[wɪtʃ]	[ɪz]	,	[wɪˈðaʊt]	[daʊt]	,
That	**autumn**	**the**	**lad**	**went**	**away**	**from**	**home**	**to**	**a**	**city**	**which**	**is**	**,**	**without**	**doubt**	**,**
那	秋天	这	小伙子	去	离开	从	家	到	一个	城市	哪个	是	,	没有	怀疑	,

那年秋天，这孩子离家去了一座城市，毫无疑问，

[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈsɪti]	,
a	**very**	**beautiful**	**city**	**,**
一个	非常	美丽的	城市	,

一座非常美丽的城市，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [skuːl] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][saɪz][ænd; ənd]
and joined the ranks of students in a medical school which for size and
和 加入 这 排名 的 学生 在 一个 医疗的 学校 哪个 为了 尺寸 和
['θɜːroʊ] [wɜːrk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
thorough work is not to be despised .
彻底 工作 是 不是 到 是 被鄙视的 .

并加入了这所规模庞大、办学严谨的医学院的学生行列，这所医学院不容小觑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
He was not slow to drink in the new ideas which a first introduction to
他 曾是 不是 慢的 到 喝 在 这 新的 想法 哪个 一个 第一的 介绍 到
['mɑːdərn] ['saɪəns] ,
modern science ,
现代的 科学 ,

他很快就吸收了新思想，这是他第一次接触现代科学。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] , [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and a new view of the relations of most things , brought to his mind .
和 一个 新的 看法 的 这 关系 的 最多 事物 , 带来 到 他的 头脑 .

他对万物之间的关系有了一种新的看法。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] ['kaɪəs] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [və'keiʃənz] ,
In the first years Caius came home for his summer vacations ,
在 这 第一的 年 盖厄斯 来了 家 为了 他的 夏天 假期 ,

最初几年，盖厄斯都是回家过暑假的。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
and helped his father upon the farm .
和 帮助 他的 父亲 之上 这 农场 .

他帮助父亲务农。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
The old man had money , but he had no habit of spending it , and
这 老的 男人 有 钱 , 但 他 有 不 习惯 的 开支 它 , 和
[ɪk'spendɪtʃər] ,
expenditure ,
支出 ,

老人有钱，但他没有花钱的习惯，而且开销也不大。

[laɪk] [ɪ'kɑːnəmi] , [ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪrd] .
like economy , is a practice to be acquired .
喜欢 经济 , 是 一个 实践 到 是 获得 .

就像经济学一样，这是一种需要习得的技能。

[wen] ['kaɪəs] [keɪm] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
When Caius came the third time for the long summer holiday , something happened .
什么时候 盖厄斯 来了 这 第三 时间 为了 这 长的 夏天 假期 , 某物 发生 .

盖厄斯第三次来过漫长的暑假时，发生了一件事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] ['ɔːf(ə)n] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɑːrm] ;
He did not now often walk in the direction of the Day farm ;
他 做过 不是 现在 经常 走 在 这 方向 的 这 天 农场 ;

他现在很少朝戴伊农场的方向走去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['oʊnli] ['sentɪmənt] .
there was no necessity to take him there , only sentiment .
那里 曾是 不 必要性 到 拿 他 那里 , 仅有的 情绪 .

没有必要带他去那里，只是出于感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmbˈleɪzənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊˈetɪk] [ˈefərt] [əˈpɑːn]
He was by this time ashamed of the emblazonment of his poetic effort upon
他 曾是 经过 这 时间 羞愧 的 这 徽章 的 他的 诗意的 努力 之上
[ðə; ði] [klɪf] .
the cliff .
这 悬崖 .

此时，他为自己将诗歌作品镌刻在悬崖上而感到羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He was not ashamed of the sentiment which had prompted it ,
他 曾是 不是 羞愧 的 这 情绪 哪个 有 提示 它 ,

他并不为引发这种情绪的情感感到羞耻。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .
but he was ashamed of its exhibition .
但 他 曾是 羞愧 的 它是 展览 .

但他对展出这些作品感到羞愧。

[hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ˈtendərli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][lɔːst] ,
He still thought tenderly of the little child that was lost ,
他 仍然 想法 温柔地 的 这 小的 孩子 那 曾是 丢失的 ,

他仍然温柔地想着那个走失的小孩。

[ænd; ənd][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz][ˈtæblət][wʌz; wəz] ,
and once in a long while he visited the place where his tablet was ,
和 一次 在 一个 长的 尽管 他 到访 这 地方 在哪里 他的 药片 曾是 ,

他偶尔会去放置石碑的地方看看。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪv] .
as he would have visited a grave .
作为 他 会 有 到访 一个 严重 .

就像他会去祭扫坟墓一样。

[wʌn] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði]
One summer evening he sauntered through the wood and down the road by the
一 夏天 晚上 他 漫步 通过 这 木头 和 向下 这 路 经过 这
[siː] [ɑːn] [ðɪs] [ˈerənd] .
sea on this errand .
海 在 这 差事 .

一个夏日的傍晚，他漫步穿过树林，沿着海边的小路去办这件事。

[bɪˈfɔːr]
Before
前

前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪbərər] ,
going to the shore , he stopped at the cottage where the old labourer ,
去 到 这 支撑 , 他 停止 在 这 小屋 在哪里 这 老的 劳动者 ,
[ˈmɔːrɪsən] , [lɪvd] .
Morrison , lived .
莫里森 , 居住地 .

他走到岸边，在老工人莫里森居住的小屋前停了下来。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	['gɑːsɪp]	[ə'baʊt]	,	[fɔːr; fər]	['deɪz]	[waɪf]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'saɪləm]	[æz; əz]	[kjʊr]
There	**was**	**something**	**to**	**gossip**	**about**	**,**	**for**	**Day's**	**wife**	**had**	**been**	**sent**	**from**	**the**	**asylum**	**as**	**cured**
那里	曾是	某物	到	闲话	关于	,	为了	天	妻子	有	到过	发送	从	这	庇护所	作为	治愈

,
,
,

有件值得议论的事，因为戴伊的妻子已经从精神病院康复出院了。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pər'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	[ə'gen]	[ɑːn]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[noʊ]	[jʌŋ]	[ɔːr]	[wiːk]	['pɜːrs(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]
and	**her**	**husband**	**had**	**been**	**permitted**	**to**	**take**	**her**	**home**	**again**	**on**	**condition**	**that**	**no**	**young**	**or**	**weak**	**person**	**should**	**remain**	**in**	**the**	**house**	**with**	**her**
和	她	丈夫	有	到过	允许	到	拿	她	家	再次	在	状况	那	不	年轻的	或者	虚弱的	人	应该	保持	在	这	房子	和	她

.
.
.

她的丈夫被允许带她回家，但条件是不能让任何年幼或体弱的人和她待在家里。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sent]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[brɔːt]	[ʌp]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['relətɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	.
He	**had**	**sent**	**his**	**two**	**remaining**	**children**	**to**	**be**	**brought**	**up**	**by**	**a**	**relative**	**in**	**the**	**West**	**.**
他	有	发送	他的	二	其余的	孩子们	到	是	带来	向上	经过	一个	相对的	在	这	西方	.

他把剩下的两个孩子送到西部由亲戚抚养。

['piːp(ə)l]	[sed]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[get]	[mɔːr]	[wɜːrk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ðæn; ðən]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
People	**said**	**he**	**could**	**get**	**more**	**work**	**out**	**of**	**his**	**wife**	**than**	**out**	**of**	**the**	**children**	**,**
人们	说	他	可以	得到	更多的	工作	出去	的	他的	妻子	比	出去	的	这	孩子们	,

人们说他从妻子身上榨取的劳动量比从孩子身上榨取的还多。

[ænd; ənd]	,	[ˌfɜːrðər'mɔːr]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[seɪvd]	[hɪz; ɪz]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[bɔːrd]	['elsˌwer]	.
and	**,**	**furthermore**	**,**	**it**	**saved**	**his**	**having**	**to**	**pay**	**for**	**her**	**board**	**elsewhere**	**.**
和	,	此外	,	它	已保存	他的	拥有	到	支付	为了	她	木板	别处	.

而且，这也省去了他支付她在别处住宿的费用。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[hoʊm]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	['twelvmʌnθ]	,
The	**woman**	**had**	**been**	**at**	**home**	**almost**	**a**	**twelvemonth**	**,**
这	女士	有	到过	在	家	几乎	一个	十二个月	,

这名女子在家待了将近一年，

[ænd; ənd]	['kaɪəs]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['nætʃ(ə)rəl]	['ɪntrəst]	[ɪn]	['kwestʃənɪŋ]	['mɔːrɪsən]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['welfer]	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəl]	[dɪ'miːnər]	.
and	**Caius**	**had**	**some**	**natural**	**interest**	**in**	**questioning**	**Morrison**	**as**	**to**	**her**	**welfare**	**and**	**general**	**demeanour**	**.**
和	盖厄斯	有	一些	自然的	兴趣	在	提问	莫里森	作为	到	她	福利	和	一般的	风度	.

凯厄斯自然很想询问莫里森的近况和一般举止。

[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[gɔːnt]	['kriːtʃər]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['veri]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[goʊst]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	.
The	**strange**	**gaunt**	**creature**	**had**	**for**	**his**	**imagination**	**very**	**much**	**the**	**fascination**	**that**	**a**	**ghost**	**would**	**have**	**had**	**.**
这	奇怪的	瘦削	生物	有	为了	他的	想像力	非常	很多	这	魅力	那	一个	鬼	会	有	有	.

这个古怪瘦削的生物对他的想象力产生了与鬼魂类似的迷恋。

[wiː; wi]	[ker]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[goʊst]	,	[haʊ'evər]	['trɪviəl]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[meɪ]	[biː; bi]	,
We	**care**	**to**	**hear**	**all**	**about**	**a**	**ghost**	**,**	**however**	**trivial**	**the**	**details**	**may**	**be**	**,**
我们	关心	到	听到	全部	关于	一个	鬼	,	然而	琐碎的	这	细节	可能	是	,

我们很想了解关于鬼魂的一切，无论细节多么琐碎。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪ'zaɪər][noʊ]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt] .
but we desire no personal contact .
但 我们 欲望 不 个人的 接触 .

但我们希望避免任何个人接触。

['kaɪəs] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
Caius had no wish to meet this woman , for whom he felt repulsion ,
盖厄斯 有 不 希望 到 见面 这 女士 , 为了 谁 他 毛毡 排斥 ,

盖厄斯根本不想见这个女人，他厌恶她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['nedɪ] ['mɔːrɪsən] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [liːst] ['ækʃ(ə)n] ,
but he would have been interested to hear Neddy Morrison describe her least action ,
但 他 会 有 到过 感兴趣的 到 听到 驴 莫里森 描述 她 至少 行动 ,

但他一定会很想听听内迪·莫里森描述她最不重要的举动。

[fɔːr; fər] ['nedɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['kɑːnstənt] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
for Neddy was almost the only person who had constant access to her house .
为了 驴 曾是 几乎 这 仅有的 人 WHO 有 持续的 使用权 到 她 房子 .

因为几乎只有内迪可以随时出入她的房子。

['mɔːrɪsən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [deɪ] .
Morrison , however , had very little to tell about Mrs . Day .
莫里森 , 然而 , 有 非常 小的 到 告诉 关于 太太 . 天 .

然而，莫里森对戴夫人却知之甚少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] .
She had come home , and was living very much as she had lived before .
她 有 来 家 , 和 曾是 活的 非常 很多 作为 她 有 居住地 前 .

她回到了家，过着和以前一样的生活。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɪri] [laɪf] .
The absence of her children did not appear to make great difference in her dreary life .
这 缺席 的 她 孩子们 做过 不是 出现 到 制作 伟大的 不同之处 在 她 凄凉 生活 .

孩子们不在身边似乎并没有对她单调乏味的生活产生太大影响。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪbərər] [kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]['kaɪndli][ɔːr] [ˌʌn'kaɪndli] .
The old labourer could not say that her husband treated her kindly or unkindly .
这 老的 劳动者 可以 不是 说 那 她 丈夫 治疗 她 亲切地 或者 不友善的 .

这位老妇人说不清她的丈夫对她好还是不好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
He was not willing to affirm that she was glad to be out of the asylum ,
他 曾是 不是 愿意的 到 确认 那 她 曾是 高兴的 到 是 出去 的 这 庇护所 ,

他不愿断言她很高兴离开精神病院。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .
or that she was sorry .
或者 那 她 曾是 对不起 .

或者她表示很抱歉。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mænz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['mɪsɪz]	.	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	['ɑːbdʒekt] ;
To	**the**	**old**	**man's**	**imagination**	**Mrs**	**.**	**Day**	**was**	**not**	**an**	**interesting**	**object ;**
到	这	老的	男人的	想像力	太太	.	天	曾是	不是	一个	有趣的	目的 ;

在老人的想象中，戴太太并不是一个有趣的对象；

[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	['sentərd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
his	**interest**	**had**	**always**	**been**	**centred**	**upon**	**the**	**children**	**.**
他的	兴趣	有	总是	到过	居中	之上	这	孩子们	.

他一直都把注意力放在孩子们身上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	['tʃiːfli]	[naʊ]	,	['telɪŋ]	[ʌv; əv]	['letərz]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]
It	**was**	**of**	**them**	**he**	**talked**	**chiefly**	**now**	**,**	**telling**	**of**	**letters**	**that**	**their**	**father**	**had**
它	曾是	的	他们	他	谈话	主要	现在	,	讲述	的	信件	那	他们的	父亲	有

他现在主要谈论的就是他们，讲述他们父亲留下的信件。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[rɪ'siːvd]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	,	['mɔːrɪsən]	,
received	**from**	**them**	**,**	**and**	**of**	**the**	**art**	**by**	**which**	**he**	**,**	**Morrison**	**,**
已收到	从	他们	,	和	的	这	艺术	经过	哪个	他	,	莫里森	,

从他们那里获得的，以及他，莫里森，所掌握的艺术，

[hæd; həd]	['sʌmtaɪmz]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['tæsɪtɜːrn]	[deɪ]	[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	['kɑːntents]	.
had	**sometimes**	**contrived**	**to**	**make**	**the**	**taciturn**	**Day**	**show**	**him**	**their**	**contents**	**.**
有	有时	人为的	到	制作	这	沉默寡言	天	展示	他	他们的	内容	.

他们有时会想方设法让沉默寡言的戴向他展示里面的东西。

[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	['pæsɪv]	[bə'nevələns]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['medɪk(ə)l]	['stuːd(ə)nt]	[geɪv]	[tuː; tə]	['mɔrɪsənz]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['tʃɪldrən]	,
The	**interest**	**of**	**passive**	**benevolence**	**which**	**the**	**young**	**medical**	**student**	**gave**	**to**	**Morrison's**	**account**	**of**	**these**	**children**	**,**
这	兴趣	的	被动的	仁	哪个	这	年轻的	医疗的	学生	给予	到	莫里森的	帐户	的	这些	孩子们	,

这位年轻的医学生对莫里森讲述这些孩子的故事所表现出的那种被动的善意，

[huː]	[hæd; həd]	[groʊn]	[kwaɪt]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[wen]	['tʃɪldrən]	[ɑːr; ər]	['prɪti]	[ænd; ənd]	['ɪntrəstɪŋ]	,
who	**had**	**grown**	**quite**	**beyond**	**the**	**age**	**when**	**children**	**are**	**pretty**	**and**	**interesting**	**,**
WHO	有	生长	相当	超过	这	年龄	什么时候	孩子们	是	漂亮的	和	有趣的	,

他早已过了孩子漂亮有趣的年纪，

[wʊd]	[suːn]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪg'zɔːstɪd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[bɪn]	[lɔːŋ]	;
would	**soon**	**have**	**been**	**exhausted**	**had**	**the**	**account**	**been**	**long**	**;**
会	很快	有	到过	筋疲力尽的	有	这	帐户	到过	长的	;

如果账户很长，很快就会耗尽；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['stɑːrtlɪŋ]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[tuː; tə]	[meɪk]	,
but	**it**	**happened**	**that**	**the**	**old**	**man**	**had**	**a**	**more**	**startling**	**communication**	**to**	**make**	**,**
但	它	发生	那	这	老的	男人	有	一个	更多的	令人震惊	沟通	到	制作	,

但出乎意料的是，这位老人还有更令人震惊的消息要传达。

[wɪtʃ]	[kʌt]	[ʃɔːrt]	[hɪz; ɪz]	['gɑːsɪp]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['mæstɝz]	['fæməli]	.
which	**cut**	**short**	**his**	**gossip**	**about**	**his**	**master's**	**family**	**.**
哪个	切	短的	他的	闲话	关于	他的	硕士学位	家庭	.

这让他停止了对主人家人的闲言碎语。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [soʊ][fɑːr][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [haʊs] .
He had been standing so far at the door of his little wooden house .
他 有 到过 常设 所以 远的 在 这 门 的 他的 小的 木制的 房子 .
他一直站在他那间小木屋的门口。

[hɪz; ɪz][oʊld] [waɪf] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] .
His old wife was moving at her household work within .
他的 老的 妻子 曾是 移动 在 她 家庭 工作 之内 .
他的老伴正在屋里忙着家务。

['kaɪəs] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
Caius stood outside .
盖厄斯 站立 外部 .
盖厄斯站在外面。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ;
The house was a little back from the road in an open space ;
这 房子 曾是 一个 小的 后退 从 这 路 在 一个 打开 空间 ;
房子位于路边的一片空地上；

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['faɪərwʊd] , [ə; eɪ] [sɔː] - [hɔːrs] [ænd; ənd] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] ,
near it was a pile of firewood , a saw - horse and chopping - block ,
靠近 它 曾是 一个 桩 的 柴 , 一个 锯 - 马 和 切碎 - 堵塞 ,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [tʃɪps] ,
with their accompanying carpet of chips ,
和 他们的 随同 地毯 的 芯片 ,
旁边有一堆柴火、一个锯木架和一个砧板，以及与之配套的木屑。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɔts] , ['ketlz] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [juː'tensɪlz][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [prɪ'fɜːrd]
and such pots , kettles , and household utensils as Mrs . Morrison preferred
和 这样的 锅 , 水壶 , 和 家庭 餐具 作为 太太 . 莫里森 首选
[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
to keep out of doors .
到 保持 出去 的 门 .
还有莫里森太太喜欢放在室外的锅碗瓢盆和家用器皿。

[wen] [oʊld] ['mɔːrɪsən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːsɪp] ,
When old Morrison came to the more exciting part of his gossip ,
什么时候 老的 莫里森 来了 到 这 更多的 激动人心 部分 的 他的 闲话 ,
当老莫里森讲到他八卦故事里更精彩的部分时，

[hiː; hi] [poʊkt] ['kaɪəs][ɪn][ðə; ði] [brest] ,
he poked Caius in the breast ,
他 戳 盖厄斯 在 这 胸部 ,
他戳了戳盖厄斯的胸口，

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bækwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['waɪfs]
and indicated by a backward movement of his elbow that the old wife's
和 表明的 经过 一个 落后 移动 的 他的 弯头 那 这 老的 妻子的
['prez(ə)ns] ['hæmpərd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .
presence hampered his talk .
在场 受阻 他的 讲话 .
他向后摆动手肘，表示老太太在场妨碍了他说话。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrtfəli] ['sɪmjuleɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] ,
Then he came out with an artfully simulated interest in the weather , and ,
然后 他 来了 出去 和 一个 巧妙地 模拟 兴趣 在 这 天气 , 和 ,
['nʌdʒɪŋ] ['kaɪəs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
nudging Caius at intervals ,
轻推 盖厄斯 在 间隔 ,
然后他装出一副对天气很感兴趣的样子，并不时地轻推盖厄斯，

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['saɪləns] [ɑːn][ə; eɪ]['tɑːpɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [jet]
apparently to enforce silence on a topic concerning which the young man as yet
显然 到 执行 沉默 在 一个 话题 有关 哪个 这 年轻的 男人 作为 然而
[nuː] ['nʌθɪŋ] ,
knew nothing ,
知道 没有什么 ,

显然是为了让他对一个年轻人一无所知的话题保持沉默。

[hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fɜːr] -
he wended his way with him along a path through a thicket of young fir -
他 温德 他的 方式 和 他 沿着 一个 小路 通过 一个 灌木丛 的 年轻的 冷杉 -
[triːz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [roʊd] .
trees which bordered the road .
树木 哪个 带边框 这 路 .

他带着他沿着一条小路，穿过路边一片茂密的幼杉树林。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kaɪəs] [wʌz; wəz]
The two men were going towards that part of the shore to which Caius was
这 二 男人 是 去 向 那 部分 的 这 支撑 到 哪个 盖厄斯 曾是
[baʊnd] .
bound .
边界 .

两人正朝着盖厄斯被绑缚的那片海岸走去。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
They reached the place where the child had been drowned before the
他们 达到 这 地方 在哪里 这 孩子 有 到过 溺水 前 这
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
communication was made ,
沟通 曾是 制成 ,

他们到达孩子溺亡地点时，才与外界取得联系。

[ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ]
and stood together , like a picture of the personification of age and youth
和 站立 一起 , 喜欢 一个 图片 的 这 拟人化 的 年龄 和 青年
,
,
,

他们并肩而立，宛如一幅老年与青春的化身画。

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [klɪf] .
upon the top of the grassy cliff .
之上 这 顶部 的 这 草丛 悬崖 .

在长满草的悬崖顶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [juːl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['ɑːbviəsli] ['groʊɪŋ]
" You'll not believe me , " said the old man , with excitement obviously growing
" 你会 不是 相信 我 , " 说 这 老的 男人 , 和 激动 明显地 生长
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

“你不会相信我的，”老人说道，语气中明显涌起一股激动之情。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] , [aɪv] [sæt][dʒɪst] [hɪr] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [nɪr] [bʊʃɪz] [laɪk] ,
" but I tell you , young sir , I've sat jist here behind those near bushes like ,
" 但 我 告诉 你 , 年轻的 先生 , 我已经 卫星 要点 这里 在后面 那些 靠近 灌木丛 喜欢 ,

“但我告诉你，年轻人，我就像这样坐在附近的灌木丛后面，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kriːeɪtɜ˞] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . "
and watched the creatur for an hour at a time . "
和 观看 这 生物 为了 一个 小时 在 一个 时间 . "

他每次观察这个生物长达一个小时。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɑːtʃt] ? " [æskt] ['kaɪəs] , [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɜ˞z] [ɪk'saɪtmənt] .
" What was it you watched ? " asked Caius , superior to the other's excitement .
" 什么 曾是 它 你 观看 ? " 问 盖厄斯 , 优越的 到 这 其他的 激动 .

“你看了什么？”盖厄斯问道，他的神情比对方更加平静兴奋。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [siː] ;
" I tell you , it was a girl in the sea ;
" 我 告诉 你 , 它 曾是 一个 女孩 在 这 海 ;

我告诉你，那是海里的一个女孩；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
and more than that — she was half a fish .
和 更多的 比 那 — 她 曾是 一半 一个 鱼 .

不仅如此，她还是半条鱼。

" [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['skɔːnf(ə)l] .
" The mind of Caius was now entirely scornful .
" 这 头脑 的 盖厄斯 曾是 现在 完全 轻蔑的 .

“盖厄斯此刻满心鄙夷。”

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['nʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" You don't believe me , " said the old man , nudging him again .
" 你 不 相信 我 , " 说 这 老的 男人 , 轻推 他 再次 .

“你不相信我,”老人说着，又用胳膊肘碰了碰他。

[bʌt; bət] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] .
But Caius was polite .
但 盖厄斯 曾是 有礼貌的 .

但盖厄斯很有礼貌。

" [wel] , [naʊ] " — [gʊd] - — " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "
" Well , now " — good - humouredly — " what did you see ? "
" 出色地 , 现在 " — 好的 - 幽默地 — " 什么 做过 你 看 ? "

“好吧，那么,”他笑着说，“你看到了什么？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒɪst] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
" I'll tell you jist what I saw .
" 患病的 告诉 你 要点 什么 我 锯 .

“我把我看到的都告诉你。”

" ([ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .)
" (The old man's excitement was growing .)
" (这 老的 男人的 激动 曾是 生长 .)

（老人越来越激动。）

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,
" You understand that from the top here you can see across the bay ,
" 你 理解 那 从 这 顶部 这里 你 能 看 穿过 这 湾 ,

“你知道从这里可以看到海湾对面的情况吗？”

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
and across to the island and out to sea ;
和 穿过 到 这 岛 和 出去 到 海 ;

穿过岛屿，驶向大海；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnz] [raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm]

but you can't see the shore under the rocky point where it turns round the farm

但 你 不能 看 这 支撑 在下面 这 岩石 观点 在哪里 它 转弯 圆形的 这 农场

[ðer; ðər][ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,

there into the bay ,

那里 进入 这 湾 ,

但是，从农场拐入海湾的那个岩石岬角下面，你看不到海岸线。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . "

and you can't see the other shore of the island for the bushes on it . "

和 你 不能 看 这 其他 支撑 的 这 岛 为了 这 灌木丛 在 它 . "

因为岛上的灌木丛太茂密，你根本看不到岛的另一边。

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˈevriθɪŋ] [ðæts] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ,

" In other words , you can see everything that's before your eyes ,

" 在 其他 字 , 你 能 看 一切 那就是 前 你的 眼睛 ,

换句话说，你可以看到眼前的一切。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

but you can't see round a corner .

但 你 不能 看 圆形的 一个 角落 .

但你无法看到拐角处的情况。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][sʌm; səm] [pərˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkaɪəs] [wʌz; wəz] [ˈhjuːmərəs] .

" The old man had some perception that Caius was humorous .

" 这 老的 男人 有 一些 洞察力 那 盖厄斯 曾是 幽默 .

“老人隐约觉得盖厄斯很幽默。”

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkækl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

" You believe me that far , " he said , with a weak , excited cackle of a

" 你 相信 我 那 远的 , " 他 说 , 和 一个 虚弱的 , 兴奋的 咯咯笑 的 一个

[læf] .

laugh .

笑 .

“你居然相信我说的这些？”他说道，同时发出了一声虚弱而兴奋的咯咯笑声。

" [wel] , [dəʊnt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] ,

" Well , don't go for to repeat what I'm going to tell you further ,

" 出色地 , 不 去 为了 到 重复 什么 我是 去 到 告诉 你 更远 ,

“好吧，别把我接下来要说的话重复一遍。”

[fɔːr; fər] [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

for I'll not have my old woman frightened ,

为了 患病的 不是 有 我的 老的 女士 害怕 ,

因为我不想让我的老太太受到惊吓，

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˈdʒɪm][ˈhoʊgən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [hiː; hi][gets] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

and I'll not have Jim Hogan and the fellows he gets round him

和 患病的 不是 有 吉姆 霍根 和 这 伙伴们 他 获得 圆形的 他

[bɪˈleɪbər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] . "

belabouring the thing with stones . "

劳作 这 事物 和 石头 . "

我绝不会让吉姆·霍根和他那帮人用石头砸死这事儿。

" [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !

" Heaven forbid !

" 天堂 禁止 !

“天哪！

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [flitid] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['kaɪəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
" A gleam of amusement flitted through the mind of Caius at the thought of
" 一个 闪耀 的 娱乐 飞掠 通过 这 头脑 的 盖厄斯 在 这 想法 的
[ðə; ði][saɪd]
the side
这 边

想到旁边的事，凯厄斯的脑海中闪过一丝玩味的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[laɪt] [ðɪs] [θruː] [ɑːn]['dʒɪmz] ['kærəktər] .
light this threw on Jim's character .
光 这 扔 在 吉姆的 特点 .

这让吉姆的性格更加鲜明。

[fɔːr; fər]['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət]['iːv(ə)n][soʊ] [rer] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]
For Jim was not incapable of casting stones at even so rare a curiosity
为了 吉姆 曾是 不是 无法 的 铸件 石头 在 甚至 所以 稀有的 一个 好奇心
[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] .
as a mermaid .
作为 一个 美人鱼 .

吉姆甚至连美人鱼这种罕见的奇观都忍不住要嘲笑一番。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [wiːk] , ['wiːzi] [læf] ,
" Now , " said the old man , and he laughed again his weak , wheezy laugh ,
" 现在 , " 说 这 老的 男人 , 和 他 笑了 再次 他的 虚弱的 , 喘息 笑 ,

“好了,”老人说着，又发出他那虚弱、嘶哑的笑声。

" [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ'd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" if you told me , I'd not believe it ;
" 如果 你 讲述 我 , ID 不是 相信 它 ;

“就算你告诉我，我也不会相信；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊər] ,
but I saw it as sure as I stand here , and if this was my dying hour ,
但 我 锯 它 作为 当然 作为 我 站立 这里 , 和 如果 这 曾是 我的 垂死 小时 ,

但我亲眼所见，就像我此刻站在这里一样确定，如果这就是我临终的时刻，

[sɜːr] , [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
sir , I'd say the same .
先生 , ID 说 这 相同的 .

先生，我的看法也一样。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] — [aɪ][dəunt][dʒɪst]
The first time it was one morning that I got up very early — I don't jist
这 第一的 时间 它 曾是 一 早晨 那 我 得到 向上 非常 早期的 — 我 不 要点
[rɪ'membər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
remember the reason ,
记住 这 原因 ,

第一次是在一个清晨，我起得很早——我不记得原因了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [sʌn] - [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but it was before sun - up , and I was walking along here , and the
但 它 曾是 前 太阳 - 向上 , 和 我 曾是 步行 沿着 这里 , 和 这
[taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
tide was out ,
潮 曾是 出去 ,

但当时天还没亮，我正沿着这条路走，而且正值退潮期。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
and between me and the island I saw what I thought was a person
和 之间 我 和 这 岛 我 锯 什么 我 想法 曾是 一个 人
['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
swimming in the water ,
游泳 在 这 水 ,

在我与岛屿之间，我看到一个疑似人的东西在水中游泳。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [its] [kwɪr] ,
and I thought to myself , ' It's queer ,
和 我 想法 到 我 , - 它是 酷儿 ,

我心想，“真奇怪”，

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ðiːz] [pɑːrts] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] . -
for there's no one about these parts that has a liking for the water . '
为了 有 不 一 关于 这些 部分 那 有 一个 喜欢 为了 这 水 . -

因为这一带没有人喜欢水。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , [æt; ət] ['pɪkˌtuː] [wʌns] ,
But when I was younger , at Pictou once ,
但 什么时候 我 曾是 年轻 , 在 皮克图 一次 ,

但我年轻的时候，有一次在皮克图，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [faɪn] [foʊks] ['dʌkɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['flænl] [sɑːrk] , [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] -
I saw the fine folks ducking themselves in flannel sarks , at what they called a '
我 锯 这 美好的 各位 躲避 他们自己 在 绒布 萨克斯 , 在 什么 他们 称为 一个 -
['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ,
bathing - place ,
洗澡 - 地方 ,

我看到那些穿着法兰绒睡袍的人们在他们所谓的“沐浴场所”里泡澡。

- [soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
' so the first thing I thought of was that it was something like that .
- 所以 这 第一的 事物 我 想法 的 曾是 那 它 曾是 某物 喜欢 那 .

所以我首先想到的就是类似的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stʊd] [hɪr] , [dʒɪst] [ə'baʊt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ,
And then I stood here , jist about where you are now ,
和 然后 我 站立 这里 , 要点 关于 在哪里 你 是 现在 ,

然后我就站在这里，大概就是你现在所在的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] — "
and the woman in the water she saw me — "
和 这 女士 在 这 水 她 锯 我 — "

水里的那个女人看见了我——”

" [naʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ? " [æskt] ['kaɪəs] .
" Now , how do you know it was a woman ? " asked Caius .
" 现在 , 如何 做 你 知道 它 曾是 一个 女士 ? " 问 盖厄斯 .

“那么，你怎么知道她是个女人呢？”盖厄斯问道。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [deɪ] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wei]
" Well , I didn't know for certain that day anything , for she was a good way
" 出色地 , 我 没有 知道 为了 肯定 那 天 任何事物 , 为了 她 曾是 一个 好的 方式
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“嗯，那天我什么都不知道，因为她离我很远。”

[nɪr] [ðə; ði]['aɪlənd] ,
near the island ,
靠近 这 岛 ,

在岛屿附近，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [træks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk]
and she no sooner saw me than she turned and made tracks for the back
和 她 不 很快 锯 我 比 她 转向 和 制成 轨道 为了 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] .
of the island where I couldn't see her .
的 这 岛 在哪里 我 不能 看 她 .

她一看到我，就转身朝岛的背面跑去，我再也看不到她了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [jʌŋ] [sɜːr] , [noʊ] ['wʊmən] [ɔːr][mæn] ['iːðər] ['evər] [swæm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] .
But I tell you this , young sir , no woman or man either ever swam as she swam .
但 我 告诉 你 这 , 年轻的 先生 , 不 女士 或者 男人 任何一个 曾经 游泳 作为 她 游泳 .

但我告诉你，年轻人，无论是女人还是男人，从来没有人像她那样游泳。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [traʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [puːl] [wæg][ɪts] [teɪl] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ə'hed] — [haʊ]
Have you seen a trout in a quiet pool wag its tail and go right ahead — how
有 你 已见 一个 鳟鱼 在 一个 安静的 水池 摇摆 它是 尾巴 和 去 正确的 前方 — 如何
,
,
,

你见过静水潭里的鳟鱼摇着尾巴径直游过去吗?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ; [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] - [twɑːznt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] - [twʌz] [ɪn]
you didn't know ; you only knew that ' twasn't in the one place and ' twas in
你 没有 知道 ; 你 仅有的 知道 那 - 并非如此 在 这 一 地方 和 - 那是 在
['tʌðər] ?
t'other ?
另一个 ?

你不知道；你只知道它不在一个地方，而在另一个地方?

" ['kaɪəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Caius nodded .
" 盖厄斯 点头 .

盖厄斯点了点头。

" [wel] , " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Well , " asked the old man with triumph in his
" 出色地 , " 问 这 老的 男人 和 胜利 在 他的

“嗯,”老人带着胜利的语气问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[vɔɪs] , [æz; əz][wʌn] [huː] [kæpt] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [swɪm]
voice , as one who capped an argument , " did you ever see man or woman swim
嗓音 , 作为 一 WHO 封顶 一个 争论 , " 做过 你 曾经 看 男人 或者 女士 游泳
[laɪk] [ðæt] ? "
like that ? "
喜欢 那 ? "

（像是在结束争论一样）有人说道：“你见过男人或女人那样游泳吗? ”

" [noʊ] , " ['kaɪəs] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ] ['nevər] [dɪd] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" No , " Caius admitted , " I never did — especially as to the wagging of the
" 不 , " 盖厄斯 承认 , " 我 绝不 做过 — 尤其 作为 到 这 摇尾巴 的 这
[teɪl] . "
tail . "
尾巴 . "

“不,”盖厄斯承认道，“我从来没有——尤其是摇尾巴这件事。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt][ə; eɪ][teɪl] !
" But she hadn't a tail !
" 但 她 之前没有 一个 尾巴 !

但她没有尾巴!

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] ['iːgərli] , " [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] — [ðæt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
" put in the old man eagerly , " for I saw her the second day — that I'm coming to .
" 放 在 这 老的 男人 急切地 , " 为了 我 锯 她 这 第二 天 — 那 我是 未来 到 .

“老头急切地插话道：‘因为我第二天就见到她了——我这就来。’”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] [ɔːr]['wɔːlrəs] . "
She was more like a seal or walrus . "
她 曾是 更多的 喜欢 一个 海豹 或者 海象 . "

她更像一只海豹或海象。

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ? " [æskt] ['kaɪəs] , [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪg'zæktɪtuːd] .
" But what became of her the first day ? " asked Caius , with scientific exactitude .
" 但 什么 成为 的 她 这 第一的 天 ? " 问 盖厄斯 , 和 科学 精确度 .

“但是她在第一天发生了什么事呢？”盖厄斯用科学的严谨语气问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪlənd] .
" Why , the end of her the first day was that she went behind the island .
" 为什么 , 这 结尾 的 她 这 第一的 天 曾是 那 她 去 在后面 这 岛 .

“为什么，她第一天的结局是她去了岛的后面。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪlənd] ?
Can you see behind the island ?
能 你 看 在后面 这 岛 ?

你能看到岛屿后面吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['gɪgld] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] .
" The old man giggled again at his own logical way of putting things .
" 这 老的 男人 咯咯地笑 再次 在 他的 自己的 逻辑 方式 的 推杆 事物 .

“老人又咯咯地笑了起来，因为他用自己合乎逻辑的方式表达了观点。”

" [wel] , [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [hoʊm] [aɪ] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ,
" Well , no more could I see her ; and home I went , and I said nothink to nobody ,
" 出色地 , 不 更多的 可以 我 看 她 ; 和 家 我 去 , 和 我 说 什么都没有 到 无人 ,

“唉，我再也见不到她了；我回家了，什么也没跟任何人说。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['doʊtɪŋ] . "
for I wasn't going to have them say I was doting . "
为了 我 不是 去 到 有 他们 说 我 曾是 溺爱 . "

因为我不想让他们说我溺爱他们。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['klæsɪk(ə)l][tuː; tə] [doʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , " ['kaɪəs] ['mɝːmɝd] .
" Yet it would be classical to dote upon a mermaid , " Caius murmured .
" 然而 它 会 是 古典 到 宠爱 之上 一个 美人鱼 , " 盖厄斯 低声说道 .

“然而，爱慕美人鱼却是很符合古典风格的做法,”凯厄斯低声说道。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] - [aɪd] , [dɪ'krepɪt] [oʊld][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [geɪv] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmər]
The sight of the dim - eyed , decrepit old man before him gave exquisite humour
这 视线 的 这 暗淡 - 眼睛 , 衰老 老的 男人 前 他 给予 精美的 幽默
[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .
to the idea .
到 这 主意 .

眼前这位眼神黯淡、衰老不堪的老人，让他不禁觉得这个想法妙趣横生。

['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
Morrison had already launched forth upon the story of the second day .
莫里森 有 已经 发射 前进 之上 这 故事 的 这 第二 天 .

莫里森已经开始讲述第二天的故事了。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
" Well , as I was telling you ,
" 出色地 , 作为 我 曾是 讲述 你 ,

“嗯，正如我刚才跟你说的那样，

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['kjʊriəs] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [aɪ] [kʌmz] [hɪr] [ænd; ənd] [skwɔts]
I was that curious that next morning at daybreak I comes here and squats
我 曾是 那 好奇的 那 下一个 早晨 在 拂晓 我 来 这里 和 深蹲
[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [bʊʃɪz] ,
behind those bushes ,
在后面 那些 灌木丛 ,

我当时非常好奇，第二天一大早天刚亮，我就来到这里，蹲在那些灌木丛后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fraɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [fɪr] [maɪ][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]
and a dreadful fright I was in for fear my old woman would come and
和 一个 可怕 惊吓 我 曾是 在 为了 害怕 我的 老的 女士 会 来 和
[lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['skwɑːtɪŋ] [ðer; ðər] .
look for me and see me squatting there .
看 为了 我 和 看 我 蹲姿 那里 .

我当时非常害怕，担心我的老伴会来找我，看到我蹲在那里。

" [hɪz; ɪz][oʊld] [freɪm] [ʃʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['emfəsaɪz]
" His old frame shook for a moment with the laugh he gave to emphasize
" 他的 老的 框架 摇晃 为了 一个 片刻 和 这 笑 他 给予 到 强调
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

“他那苍老的身躯因他那声强调情境的笑声而微微颤抖了一下。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [poʊkt] ['kaɪəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
and he poked Caius with his finger .
和 他 戳 盖厄斯 和 他的 手指 .

他用手指戳了戳盖厄斯。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtər] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][kræmps] .
" And I looked and I looked out on the gray water till I had the cramps .
" 和 我 看起来 和 我 看起来 出去 在 这 灰色的 水 直到 我 有 这 痉挛 .

“我望着，望着那灰色的水面，直到我抽筋了。”

" [hɪr] [hiː; hi] [poʊkt] ['kaɪəs] [ə'gen] .
" Here he poked Caius again .
" 这里 他 戳 盖厄斯 再次 .

“他又戳了戳盖厄斯。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðə; ði][bæŋk] ,
" But I tell you , young sir , when I saw her a - coming round from behind the bank ,
" 但 我 告诉 你 , 年轻的 先生 , 什么时候 我 锯 她 一个 - 未来 圆形的 从 在后面 这 银行 ,

“但我告诉你，年轻人，当我看到她从银行后面走过来时，

[wer] [aɪ] ['kudnt] [siː] [dʒɪst] [wer] [ʃiː; ʃi]
where I couldn't see jist where she
在哪里 我 不能 看 要点 在哪里 她

我看不见她在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [raʊnd] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪr] ,
had come from , like as if she had come across the bay round this point here ,
有 来 从 , 喜欢 作为 如果 她 有 来 穿过 这 湾 圆形的 这 观点 这里 ,

她仿佛是从海湾这边过来的，

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kræmps] , [bʌt; bət][aɪ][dʒɪst][sæt][ɑːn][maɪ] [hiːlz] ,
I thought no more of the cramps , but I jist sat on my heels ,
我 想法 不 更多的 的 这 痉挛 , 但 我 要点 卫星 在 我的 高跟鞋 ,

我不再在意抽筋，只是用脚后跟坐着。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ][oʊld] ['wʊmən] ['dɪdnt] [kʌm] ,
looking with one eye to see that my old woman didn't come ,
寻找 和 一 眼睛 到 看 那 我的 老的 女士 没有 来 ,

我用一只眼睛四处张望，确认老太太没有来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðæt] - [er] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
and I watched that ' ere thing , and it came as near as I could throw a stone ,
和 我 观看 那 - 埃雷 事物 , 和 它 来了 作为 靠近 作为 我 可以 扔 一个 石头 ,

我看着那个东西，它离我最近，就像我能扔石头到的地方一样近。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [skeɪlz] ,
and I tell you it was a girl with long hair , and it had scales ,
和 我 告诉 你 它 曾是 一个 女孩 和 长的 头发 , 和 它 有 秤 ,

我告诉你，那是一个长头发的女孩，身上有鳞片。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [braʊn] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [swʌm] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [dʒɪst] ['muːvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ,
and an ugly brown body , and swum about like a fish , jist moving , without making a motion ,
和 一个 丑陋的 棕色的 身体 , 和 游泳 关于 喜欢 一个 鱼 , 要点 移动 , 没有 制作 一个 运动 ,

它有着丑陋的棕色身体，像鱼一样游来游去，只是动来动去，却没有做出任何动作。

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [fɔːr; fər] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] [raʊnd]
from place to place for near an hour ; and then it went back round
从 地方 到 地方 为了 靠近 一个 小时 ； 和 然后 它 去 后退 圆形的
[ðə; ði] [hed] [ə'gen] ,
the head again ,
这 头 再次 ，

它来回游荡了将近一个小时；然后又绕回了头部。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [stɪf] [ɔːl] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [duː][maɪ] [wɜːrk] .
and I got up , and I was that stiff all day I could hardly do my work .
和 我 得到 向上 ， 和 我 曾是 那 僵硬的全部 天 我 可以 几乎 做 我的 工作 .

我起床后，一整天都浑身僵硬，几乎无法工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ə'gen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
I was too old to do much at that game , but I went again next morning ,
我 曾是 也 老的 到 做 很多 在 那 游戏 ， 但 我 去 再次 下一个 早晨 ，

我当时年纪太大，玩不了多少比赛，但第二天早上我又去了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [aʊt] ,
and once again I saw her ; but she was far out ,
和 一次 再次 我 锯 她 ； 但 她 曾是 远的 出去 ，

我又一次看到了她；但她已经走远了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
and then I never saw her again .
和 然后 我 绝不 锯 她 再次 .

然后我就再也没见过她了。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
Now , what do you think of that ? "
现在 ， 什么 做 你 思考 的 那 ？ "

你对此有何看法?

" [aɪ] [θɪŋk] " — ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] — " [ðæt]
" I think " — after a moment's reflection — " that
" 我 思考 " — 后 一个 瞬间 反射 — " 那

“我想,”他沉思片刻后说道，“

[its] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] . "
it's a very remarkable story . "
它是 一个 非常 卓越 故事 . "

这是一个非常非凡的故事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]
" But you don't believe it , " said the old man , with an air of excited
" 但 你 不 相信 它 ， " 说 这 老的 男人 ， 和 一个 空气 的 兴奋的
['sɜːrt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

“但你不相信,”老人带着兴奋的自信说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
" I am certain of one thing ; you couldn't have made it up . "
" 我 是 肯定 的 一 事物 ； 你 不能 有 制成 它 向上 . "

“我可以肯定一件事：你不可能编造出来。”

" [its] [truː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" It's true , sir , " said the old man .
" 它是 真的 ， 先生 ， " 说 这 老的 男人 .

“是真的，先生,”老人说。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [goʊz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
" As sure as I am standing here , as sure as the tide goes in and out ,
" 作为 当然 作为 我 是 常设 这里 , 作为 当然 作为 这 潮 去 在 和 出去 ,

“就像我此刻站在这里一样确定，就像潮起潮落一样确定，”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [truː] ;
as sure as I'll be a - dying before long , what I tell you is true ;
作为 当然 作为 患病的 是 一个 - 垂死 前 长的 , 什么 我 告诉 你 是 真的 ;

我确信自己不久就会死去，所以我告诉你的是真的；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but if I was you , I'd have more sense than to believe it .
但 如果 我 曾是 你 , ID 有 更多的 感觉 比 到 相信 它 .

但如果我是你，我就不会相信这种事。

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prest] ['kaɪəs] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] ,
" He laughed again , and pressed Caius ' arm with the back of his hard ,
" 他 笑了 再次 , 和 按下 盖厄斯 - 手臂 和 这 后退 的 他的 难的 ,
['nɑːtɪd] [hænd] .
knotted hand .
打结的 手 .

他又笑了，用他那粗糙结实的手背按了按盖厄斯的胳膊。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [sens] [ænd; ənd] [truːθ] , [jʌŋ] [sɜːr] — [its] ['ɔːf(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
" That's how it is about sense and truth , young sir — it's often like that .
" 那就是 如何 它 是 关于 感觉 和 真相 , 年轻的 先生 — 它是 经常 喜欢 那 .

“年轻人，道理和真理就是这样——往往就是这样。”

" [ðɪs] [wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ,
" This one gleam of philosophy came from the poor ,
" 这 一 闪耀 的 哲学 来了 从 这 贫穷的 ,

“这唯一的一丝哲学火花来自穷人，

['kɑːmənpleɪs] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [flæʃ] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] [flɪnt] [strʌk]
commonplace mind as a beautiful flash may come from a rough flint struck
平凡 头脑 作为 一个 美丽的 闪光 可能 来 从 一个 粗糙的 燧石 击
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
upon the roadside .
之上 这 路边 .

平凡的心灵如同美丽的闪光，可能来自路边一块粗糙的燧石。

['kaɪəs] ['pɒndəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['nedɪ] ['mɔːrɪsən]
Caius pondered upon it afterwards , for he never saw Neddy Morrison
盖厄斯 沉思 之上 它 然后 , 为了 他 绝不 锯 驴 莫里森

盖厄斯后来一直在思考这件事，因为他从未见过内迪·莫里森。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] [ðæt] ['sʌmər] ,
He did not happen to pass that place again that summer ,
他 做过 不是 发生 到 经过 那 地方 再次 那 夏天 ,

那年夏天他再也没有路过那个地方。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] .
and during the winter the old man died .
和 期间 这 冬天 这 老的 男人 死亡 .

冬天的时候，老人去世了。

['kaɪəs] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]
Caius thought at one time and another about this tale of the girl who was
盖厄斯 想法 在 一 时间 和 其他 关于 这 故事 的 这 女孩 WHO 曾是
[hæf][ə; eɪ] [fɪʃ] .
half a fish .
一半 一个 鱼 .

盖厄斯时不时会想起这个半人半鱼的女孩的故事。

[hiː; hi] [θɔːt] ['meni] [θɪŋz] ; [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ðæt]
He thought many things ; the one thing he never happened to think was that
他 想法 许多 事物 ; 这 一 事物 他 绝不 发生 到 思考 曾是 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
it was true .
它 曾是 真的 .

他想了很多事情；但他从未想过一件事是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
It was clear to him that the old man supposed he had seen the
它 曾是 清除 到 他 那 这 老的 男人 据称 他 有 已见 这
['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ,
object he described ,
目的 他 描述 ,

他很清楚，老人认为自己已经看到了他所描述的那个物体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [soʊ][dɪm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
but it puzzled him to understand how eyes , even though so dim with age ,
但 它 困惑 他 到 理解 如何 眼睛 , 甚至 尽管 所以 暗淡 和 年龄 ,

但他不明白的是，即使眼睛因年老而变得黯淡，为什么

[kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] ['eni] [siː] - ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrmeɪd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ;
could have mistaken any sea - creature for the mermaid he described ;
可以 有 错误 任何 海 - 生物 为了 这 美人鱼 他 描述 ;

他有可能把任何一种海洋生物误认为是他所描述的美人鱼；

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ðə; ði] [siː] ,
for the man had lived his life by the sea ,
为了 这 男人 有 居住地 他的 生活 经过 这 海 ,

因为这个人一生都生活在海边，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [waɪt] ['pɔːrpəs] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
and even the unusual sight of a lonely white porpoise hugging the shore ,
和 甚至 这 异常 视线 的 一个 孤独 白色的 海豚 拥抱 这 支撑 ,

甚至还有一幕罕见的景象：一头孤独的白色海豚紧贴着海岸。

[ɔːr][ʌv; əv] [siːl] [ɔːr] [smɔːl] [weɪl] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['rɛrɚ] [siː] - ['ænɪm(ə)l] ,
or of seal or small whale , or even a much rarer sea - animal ,
或者 的 海豹 或者 小的 鲸 , 或者 甚至 一个 很多 稀有 海 - 动物 ,

或者海豹、小型鲸鱼，甚至是更为罕见的海洋动物。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
would not have been at all likely to deceive him .
会 不是 有 到过 在 全部 可能 到 欺骗 他 .

根本不可能骗到他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [ɔːr] ['mælɪs] [tuː; tə]
It would certainly have been very easy for any person in mischief or malice to
它 会 当然 有 到过 非常 简单的 为了 任何 人 在 恶作剧 或者 恶意 到
[hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][hoʊks] ,
have played the hoax ,
有 玩 这 骗局 ,

对于任何心怀恶意的人来说，策划这场骗局都易如反掌。

[bʌt; bət][noʊ][loʊ'kæləti][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
but no locality in the wide world would have seemed more unlikely to be the
但 不 地点 在 这 宽的 世界 会 有 似乎 更多的 不太可能 到 是 这
[siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] ;
scene of such a game ;
场景 的 这样的 一个 游戏 ;

但放眼全世界，似乎没有哪个地方比这里更不可能成为这种游戏的发生地；

[fɔːr; fər] [huː] [pɝ'fɔrmz] [θi'ætrɪklz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] ,
for who performs theatricals to amuse the lonely shore , or the ebbing tide ,
为了 WHO 表演 戏剧 到 娱乐 这 孤独 支撑 , 或者 这 退潮 潮 ,

谁会表演戏剧来娱乐寂寞的海岸，或是退潮的潮水呢?

[ɔːr][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] [ðæt] [pɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɔːr] [paʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] [wen] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [greɪ]
or the sea - birds that poise in the air or pounce upon the fish when the sea is gray
或者 这 海 - 鸟类 那 沉着 在 这 空气 或者 猛扑 之上 这 鱼 什么时候 这 海 是 灰色的
[æt; ət] [dɑːn] ?
at dawn ?
在 黎明 ?

或者，当黎明时分，海面泛着灰蒙蒙的光亮，海鸟们在空中盘旋或俯冲捕食鱼群?

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
And certainly the deception of the old man could not have been the object
和 当然 这 欺骗 的 这 老的 男人 可以 不是 有 到过 这 目的
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
of the play ,
的 这 玩 ,

当然，老人的欺骗行为绝不可能是这部剧的主题。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
for it was but by chance that he saw it ,
为了 它 曾是 但 经过 机会 那 他 锯 它 ,

他纯属偶然才看到它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['mætər] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr] [θɔːt] [ɔːr] [felt] ,
and it could matter to no one what he saw or thought or felt ,
和 它 可以 事情 到 不 一 什么 他 锯 或者 想法 或者 毛毡 ,

他看到了什么、想到了什么、感受到了什么，可能对任何人来说都无关紧要。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [sʌnz] .
for he was one of the most insignificant of earth's sons .
为了 他 曾是 一 的 这 最多 微不足道 的 地球的 儿子们 .

因为他是世上最微不足道的儿子之一。

[ðen] ['kaɪəs] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [gliːm] [ʌv; əv] [diːpər] ['ɪnsaɪt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][maɪnd]
Then Caius would think of that curious gleam of deeper insight the poor old mind
然后 盖厄斯 会 思考 的 那 好奇的 闪耀 的 更深 洞察力 这 贫穷的 老的 头脑
[hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
had displayed in the attempt to express ,
有 显示 在 这 试图 到 表达 ,

然后，盖厄斯就会想起那可怜的老脑袋瓜在试图表达时所展现出的那种奇特的、深刻的洞察力。

[b'lʌndərɪŋlɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [truːθ] [ik'siːdz] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
blunderingly as it might be , the fact that truth exceeds our understanding ,
笨拙地 作为 它 可能 是 ， 这 事实 那 真相 超过 我们的 理解 ，

尽管这听起来可能很荒谬，但真理超越了我们的理解，这是不争的事实。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
and yet that we are bound to walk by the light of understanding .
和 然而 那 我们 是 边界 到 走 经过 这 光 的 理解 .

然而，我们注定要遵循理解之光前行。

[hiː; hi] [keɪm] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]
He came , upon the whole , to the conclusion that some latent faculty of
他 来了 ， 之上 这 所有的 ， 到 这 结论 那 一些 潜 学院 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ，

他最终得出结论，总的来说，某种潜在的想象力，

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd] , [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːbdʒekts][soʊ] [fə'mɪliər]
working in the old man's mind , combining with the picturesque objects so familiar
在职的 在 这 老的 男人的 头脑 ， 结合 和 这 如画 对象 所以 熟悉的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
to his eyes ,
到 他的 眼睛 ，

在老人的脑海中浮现，与他眼中那些熟悉的风景如画的事物交织在一起，

[hæd; həd][proʊ]
had pro
有 专业

有专业

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[duːst] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['vɪʒ(ə)n] .
duced in him belief in this curious vision .
诱导 在 他 信仰 在 这 好奇的 想象 .

这让他相信了这种奇特的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
It was one of those things that seem to have no reason for coming to
它 曾是 一 的 那些 事物 那 似乎 到 有 不 原因 为了 未来 到
[pæs] ,
pass ,
经过 ，

这件事的发生似乎没有任何理由，

[noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'zʌlt] ,
no sufficient cause and no result ,
不 充足的 原因 和 不 结果 ，

没有充分的原因，也没有结果。

[fɔːr; fər] ['kaɪəs] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]
for Caius never heard that Morrison had related the tale to anyone but
为了 盖厄斯 绝不 听到 那 莫里森 有 有关的 这 故事 到 任何人 但
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

因为凯厄斯从未听说莫里森把这个故事告诉过除他以外的任何人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
nor was there any report in the village that anyone else had seen an unusual
也不 曾是 那里 任何 报告 在 这 村庄 那 任何人 别的 有 已见 一个 异常
['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [siː] .
object in the sea .
目的 在 这 海 .

村里也没有其他人报告说在海里看到过不寻常的物体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] [wiː; wi] [raɪp] — —
" FROM HOUR TO HOUR WE RIPE — —
" 从 小时 到 小时 我们 成熟 — —

“我们逐时成熟——

" [ðə; ði] ['eldər] ['simpsn] ['grædʒuəli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪk'spend] [mɔːr] ['mʌni] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
" The elder Simpson gradually learned to expend more money upon his son ;
" 这 长老 辛普森 逐步地 学习 到 花费 更多的 钱 之上 他的 儿子 ;

老辛普森逐渐学会了在儿子身上花更多的钱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['eni] ['iːv(ə)l]
it was not that the latter was a spendthrift or that he took to any evil
它 曾是 不是 那 这 后者 曾是 一个 败家子 或者 那 他 采取 到 任何 邪恶的
['kɔːrsɪz] — [hiː; hi] ['sɪmpli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hæd; həd]['juːzɪz][fɔːr; fər] ['mʌni] [ʌv; əv]
courses — he simply became a gentleman and had uses for money of
课程 — 他 简单地 成为 一个 绅士 和 有 用途 为了 钱 的
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ,
which his father could not ,
哪个 他的 父亲 可以 不是 ,

并不是说后者挥霍无度或者做了什么坏事——他只是成为了绅士，有了父亲无法实现的理财方式。

[ʌn'eɪdɪd] , [hæv; həv] [kən'siːvd] .
unaided , have conceived .
未受帮助 , 有 构思 .

未经任何帮助，自行怀孕。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [tuː] ['vɜːrtʃuəs] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] ['hɑːrdli] - ['gæðərd] ['stɔrz]
Caius was too virtuous to desire to spend his father's hardly - gathered stores
盖厄斯 曾是 也 有德行的 到 欲望 到 花费 他的 父亲的 几乎 - 聚集 商店
[ˌʌnˌnesə'serəli] ; ['ðerfɔːr] ,
unnecessarily ; therefore ,
不必要的 ; 所以 ,

盖厄斯品德高尚，不愿随意挥霍父亲辛辛苦苦积攒的财富；因此，

[ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] [hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] ['sʌmər] ,
the last years of his college life in Montreal he did not come home in summer ,
这 最后的 年 的 他的 大学 生活 在 蒙特利尔 他 做过 不是 来 家 在 夏天 ,

他在蒙特利尔上大学的最后几年，夏天都没有回家。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
but found occupation in that city by which to make a small income for himself .
但 成立 职业 在 那 城市 经过 哪个 到 制作 一个 小的 收入 为了 他自己 .

但他在那座城市找到了工作，以此赚取微薄的收入。

[ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl] [lɔːr] — [ðɪs] [wʌz; wəz]
In those two years he learned much of medical and surgical lore — this was
在 那些 二 年 他 学习 很多 的 医疗的 和 外科 知识 — 这 曾是
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

在那两年里，他学到了许多医学和外科方面的知识——这当然是……

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][baɪ] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wɜːr; wər] ,
for he was a student by nature ; but other things that he learned were ,
为了 他 曾是 一个 学生 经过 自然 ; 但 其他 事物 那 他 学习 是 ,
[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
upon the whole ,
之上 这 所有的 ,

因为他天生好学；但他学到的其他东西，总的来说，

[mɔːr] ['noʊtwɜːrði] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
more noteworthy in the development of his character .
更多的 值得注意 在 这 发展 的 他的 特点 .

更值得注意的是他性格的发展。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'stɪdiəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk]
He became fastidious as to the fit of his coat and as to the work
他 成为 挑剔 作为 到 这 合身 的 他的 外套 和 作为 到 这 工作
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnts] .
of the laundress upon his shirt - fronts .
的 这 洗衣妇 之上 他的 衬衫 - 前线 .

他对外套的合身程度以及洗衣妇对衬衫前襟的洗涤工作都非常讲究。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['iːzi] ['ætɪtuːd] [baɪ] [ˊɡɒːzili] - [drest] ['dæmzəlz] ['ʌndər] ['spɑːrklɪŋ] ['ɡæslaɪt]
He learned to sit in easy attitude by gauzily - dressed damsels under sparkling gaslight
他 学习 到 坐 在 简单的 态度 经过 薄纱般地 - 穿着 少女们 在下面 闪闪发光 煤气灯
,
,
,

他从一群身着薄纱的少女身上学会了在闪烁的煤气灯光下保持轻松的坐姿。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɜːrl][hɪz; ɪz] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [naʊ] [waɪt] ['fɪŋɡərz] [æz; əz][hiː; hi]
and to curl his fair moustache between his now white fingers as he
和 到 卷曲 他的 公平的 胡子 之间 他的 现在 白色的 手指 作为 他
[tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
talked to them ,
谈话 到 他们 ,

他一边和他们说话，一边用他那已经泛白的手指卷曲着他那漂亮的胡须。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
and yet to moderate the extent of the attention that he paid to each ,
和 然而 到 缓和 这 程度 的 这 注意力 那 他 有薪酬的 到 每个 ,

然而，为了控制他对每个人的关注程度，

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] .
not wishing that it should be in excess of that which was due .
不是 祝 那 它 应该 是 在 过量的 的 那 哪个 曾是 到期的 .

不希望超出应付的金额。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['væljuː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['væljuːd] — [æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] , [wʌn]
He learned to value himself as he was valued — as a rising man , one
他 学习 到 价值 他自己 作为 他 曾是 有价值的 — 作为 一个 上升 男人 , 一

他学会了像别人那样珍视自己——作为一个冉冉升起的新星，一个……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[huː] [wʊd] [duː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
who would do well not to throw himself away in marriage .
WHO 会 做 出色地 不是 到 扔 他自己 离开 在 婚姻 .

谁都不应该在婚姻中自毁前程。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɜːrst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd] .
He had a moustache first , and at last he had a beard .
他 有 一个 胡子 第一的 , 和 在 最后的 他 有 一个 胡须 .

他先是留着小胡子，最后留起了大胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊbər] [jʌŋ] [mæn] : [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['tiːtʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [strɪkt] ,
He was a sober young man : as his father's teaching had been strict ,
他 曾是 一个 清醒 年轻的 男人 : 作为 他的 父亲的 教学 有 到过 严格的 ,

他是个性格沉稳的年轻人：因为他父亲的教导很严格，

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [strɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːl] ['oʊvər] [hɪm'self] .
so he was now strict in his rule over himself .
所以 他 曾是 现在 严格的 在 他的 规则 超过 他自己 .

所以他现在对自己非常严格。

[hiː; hi] ['friːkwəntid] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] , ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpjələr] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,
He frequented religious services , going about listening to popular preachers of all sorts ,
他 经常光顾 宗教 服务 , 去 关于 聆听 到 受欢迎的 传道者 的 全部 排序 ,

他经常参加宗教仪式，四处聆听各种受欢迎的传教士的布道。

[ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['səːmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
and critically commenting upon their sermons to his friends .
和 关键 评论 之上 他们的 布道 到 他的 朋友们 .

并向朋友们对他们的布道进行批判性评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [mæn] ,
He was really a very religious and well - intentioned man ,
他 曾是 真的 一个 非常 宗教 和 出色地 - 有意的 男人 ,

他确实是一位非常虔诚且心地善良的人。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] [huːz] ['feɪvər] [hiː; hi] [kɔːtid] .
all of which stood in his favour with the more sober portion of society whose favour he courted .
全部 的 哪个 站立 在 他的 偏爱 和 这 更多的 清醒 部分 的 社会 谁 偏爱 他 求爱 .

所有这些都让他赢得了社会上较为稳重的那部分人的好感，而他也努力争取这些人的支持。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['tælənts][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [geɪnd] [hɪm; ɪm] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,
As his talents and industry gained him grace in the eyes of the dons of his college ,
作为 他的 天赋 和 行业 获得 他 优雅 在 这 眼睛 的 这 唐斯 的 他的 大学 ,

凭借他的才华和勤奋，他赢得了大学教授们的青睐。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [laɪf][ænd; ənd] [ɡʊd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [frendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr]
so his good life and good understanding made him friends among the more
所以 他的 好的 生活 和 好的 理解 制成 他 朋友们 之中 这 更多的
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
worthy of his companions .
值得 的 他的 同伴 .

因此，他良好的生活和敏锐的洞察力使他结交了许多品德高尚的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsiːtɪd] [ænd; ənd][self] - [ˈraɪtʃəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈɑːbviəsli] [soʊ] .
He was conceited and self - righteous , but not obviously so .
他 曾是 自负 和 自己 - 正义 , 但 不是 明显地 所以 .

他自负又自以为是，但并不明显。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [kənˈfɜːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˈdɑːktər][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] ,
When his college had conferred upon him the degree of doctor of medicine ,
什么时候 他的 大学 有 授予 之上 他 这 程度 的 医生 的 药品 ,

当他的学院授予他医学博士学位时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [ʌv; əv]
he felt that he had climbed only on the lower rungs of the ladder of
他 毛毡 那 他 有 攀登 仅有的 在 这 降低 梯级 的 这 梯子 的
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

他觉得自己只攀登到了知识阶梯的底层。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [nɑːt] [hɪmˈself] , [huː] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
It was his father , not himself , who had chosen his profession ,
它 曾是 他的 父亲 , 不是 他自己 , WHO 有 选定 他的 职业 ,

他的职业是由他的父亲而不是他自己选择的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˈmedɪs(ə)n][hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst]
and now that he had received the right to practise medicine he experienced
和 现在 那 他 有 已收到 这 正确的 到 实践 药品 他 经验丰富的
[noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ;
no desire to practise it ;
不 欲望 到 实践 它 ;

虽然他获得了行医资格，但他却丝毫没有行医的意愿；

[ˈlɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈtruːli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈɡoʊldən] [fiːz] ,
learning he loved truly , but not that he might turn it into golden fees ,
学习 他 喜爱 真的 , 但 不是 那 他 可能 转动 它 进入 金的 费用 ,

他得知自己真心爱着对方，但并不知道对方可能会把这份爱变成丰厚的报酬。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [maɪt] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;
and not that by it he might assuage the sorrows of others ;
和 不是 那 经过 它 他 可能 缓和 这 悲伤 的 其他的 ;

并非为了借此减轻他人的悲伤；

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːrtli] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [pərˈhæps] [ˈtʃiːfli] [soʊ] ;
he loved it partly for its own sake , perhaps chiefly so ;
他 喜爱 它 部分 为了 它是自己的 清酒 , 也许 主要 所以 ;

他喜欢它，一部分原因是它本身，或许主要是因为如此；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪnˈdʊrɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
but there was in his heart a long - enduring ambition ,
但 那里 曾是 在 他的 心 一个 长的 - 持久 志向 ,

但他心中始终怀揣着一个长久的抱负。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ɪt'self] ['defɪnətli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['haɪər] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [mɔːr]
which formed itself definitely into a desire for higher culture , and hoped more
哪个 形成 本身 确实 进入 一个 欲望 为了 更高 文化 ， 和 希望 更多的
[ɪn'defɪnətli] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [feɪm] .
indefinitely for future fame .
无限期 为了 未来 名声 .

这种渴望最终演变为对更高文化的追求，并更加无限地期盼着未来的名声。

['kaɪəs] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] [æt; ət] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
Caius resolved to go abroad and study at the medical schools of the Old
盖厄斯 已解决 到 去 国外 和 学习 在 这 医疗的 学校 的 这 老的
[wɜːrld] .
World .
世界 .

盖厄斯决心出国，到旧世界的医学院学习。

[hɪz; ɪz] [prə'fesəz] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
His professors applauded his resolve ; his friends encouraged him in it .
他的 教授们 鼓掌 他的 解决 ； 他的 朋友们 鼓励 他 在 它 .

他的教授们赞赏他的决心；他的朋友们鼓励他继续努力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
It was to explain to his father the necessity for this course of action ,
它 曾是 到 解释 到 他的 父亲 这 必要性 为了 这 课程 的 行动 ，

这是为了向他父亲解释采取这种行动的必要性。

[ænd; ənd] ['wiːd(ə)l] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ɪntuː] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [kɑːn]
and wheedle the old man into approval and con
和 哄骗 这 老的 男人 进入 赞同 和 康

哄骗老人同意并……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sent] ,
sent ,
发送 ，

发送，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [went] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm]
that the young doctor went home in the spring of the same year which gave him
那 这 年轻的 医生 去 家 在 这 春天 的 这 相同的 年 哪个 给予 他
[hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .
his degree .
他的 程度 .

这位年轻医生在获得学位的那年春天回到了家乡。

['kaɪəs] [hæd; həd] ['ʌðər] ['sentɪmənts] [ɪn] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði] ['moʊtɪv]
Caius had other sentiments in going home besides those which underlay the motive
盖厄斯 有 其他 情感 在 去 家 除了 那些 哪个 衬垫 这 动机
[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'saɪnd] .
which we have assigned .
哪个 我们 有 分配 .

除了我们所列举的动机之外，盖厄斯回家还有其他的感受。

[ɪf]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['trævld]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[ɔːl]	[rɪ'ɡɑːrdɪd]	[ðə; ði]	['faɪnəri]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
If	**as**	**he**	**travelled**	**he**	**at**	**all**	**regarded**	**the**	**finery**	**of**	**all**	**that**	**he**	**had**
如果	作为	他	旅行	他	在	全部	认为	这	服饰	的	全部	那	他	有

[ə'kwaɪrd]	,
acquired	**,**
获得	,

如果他在旅途中哪怕稍微留意一下自己所拥有的所有华丽物品，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'laɪt]	[ðə; ði]	['perənts]	[huː]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]
it	**was**	**that**	**he**	**might**	**by**	**it**	**delight**	**the**	**parents**	**who**	**loved**	**him**	**with**	**such**
它	曾是	那	他	可能	经过	它	喜	这	父母	WHO	喜爱	他	和	这样的

[praɪd]	.
pride	**.**
自豪	.

他这样做是为了取悦深爱他的父母，他们为他感到无比自豪。

[ðoʊ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fɑːp]	,
Though	**not**	**a**	**fop**	**,**
尽管	不是	一个	纨绔子弟	,

虽然他不是个纨绔子弟，

[hɪz; ɪz]	[hænd]	['trembld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[læst]	['mɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	[wen]	[hiː; hi]	['fɑːsənd]	[ə; eɪ]
his	**hand**	**trembled**	**on**	**the**	**last**	**morning**	**of**	**his**	**journey**	**when**	**he**	**fastened**	**a**
他的	手	颤抖	在	这	最后的	早晨	的	他的	旅行	什么时候	他	系紧	一个

['nektaɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[lʌvd]	[best]	.
necktie	**of**	**the**	**colour**	**his**	**mother**	**loved**	**best**	**.**
领带	的	这	颜色	他的	母亲	喜爱	最好的	.

在他旅程的最后一天早上，当他系上母亲最喜欢的颜色的领带时，他的手颤抖了。

[hiː; hi]	[tʊk]	[æn; ən]	['ɜːrliər]	[treɪn]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[teɪk]	,
He	**took**	**an**	**earlier**	**train**	**than**	**he**	**could**	**have**	**been**	**expected**	**to**	**take**	**,**
他	采取	一个	早些时候	火车	比	他	可以	有	到过	预期的	到	拿	,

他搭乘了比预期更早的火车。

[ænd; ənd]	[droʊv]	[æt; ət]	['fjʊriəs]	[reɪt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	,
and	**drove**	**at**	**furious**	**rate**	**between**	**the**	**station**	**and**	**his**	**home**	**,**
和	驾驶	在	狂怒	速度	之间	这	车站	和	他的	家	,

他以极快的速度往返于车站和家之间。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[kriːp]	[ɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[ɡriːt]	[hɪz; ɪz]	['perənts]	[bɪ'fɔːr]
in	**order**	**that**	**he**	**might**	**creep**	**in**	**by**	**the**	**side**	**door**	**and**	**greet**	**his**	**parents**	**before**
在	命令	那	他	可能	潜行者	在	经过	这	边	门	和	迎接	他的	父母	前

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	.
they	**had**	**thought**	**of**	**coming**	**to**	**meet**	**him**	**.**
他们	有	想法	的	未来	到	见面	他	.

这样他就可以偷偷从侧门溜进去，在父母想到要来见他之前和他们打招呼。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	['teɪkən]	[noʊ]	['brekfəst]	,
He	**had**	**also**	**taken**	**no**	**breakfast**	**,**
他	有	还	已采取	不	早餐	,

他也没有吃早餐。

[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[iːt]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mænɪfoʊld]	['deɪntiz]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[hæd; həd]	[ɪn]
that	**he**	**might**	**eat**	**the**	**more**	**of**	**the**	**manifold**	**dainties**	**which**	**his**	**mother**	**had**	**in**
那	他	可能	吃	这	更多的	的	这	歧管	精致小点心	哪个	他的	母亲	有	在

['redinəs]	.
readiness	**.**
准备就绪	.

这样他就可以多吃些母亲准备的各种美味佳肴了。

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [fiːst] [hɪ'leriəsli] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['deɪntiz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
For three or four days he feasted hilariously upon these dainties until he was
为了 三 或者 四 天 他 盛宴 滑稽地 之上 这些 精致小点心 直到 他 曾是
[ɪl] .
ill .
患病的 .

他连续三四天狼吞虎咽地享用这些美味佳肴，直到吃得病倒为止。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['præktɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]['dændɪɪzəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]
He also practised all the airs and graces of dandyism that he could think
他 还 已实践 全部 这 播出 和 恩典 的 纨绔子弟 那 他 可以 思考
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

他还模仿了他能想到的所有纨绔子弟的举止和风度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][foʊks] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] [teɪst] , [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] .
because he knew that the old folks , with ill - judging taste , admired them .
因为 他 知道 那 这 老的 各位 , 和 患病的 - 评判 品尝 , 钦佩 他们 .

因为他知道那些品味欠佳的老人们很欣赏他们。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wen]
When he had explained to them how great a man he should be when
什么时候 他 有 解释 到 他们 如何 伟大的 一个 男人 他 应该 是 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] ,
he had been abroad ,
他 有 到过 国外 ,

当他向他们解释了他在国外的经历应该让他成为一个多么伟大的人时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti] ,
and how economical his life would be in a foreign city ,
和 如何 经济 他的 生活 会 是 在 一个 外国的 城市 ,

以及他在异国城市的生活会如何节俭。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'brɔːd] ,
they had no greater desire than that he should go abroad ,
他们 有 不 更大的 欲望 比 那 他 应该 去 国外 ,

他们最大的愿望就是让他出国。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wæks][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .
and there wax as great as might be possible .
和 那里 蜡 作为 伟大的 作为 可能 是 可能的 .

那里有尽可能多地打蜡。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt]
One thing that consoled the mother in the heroism of her ambition was that
一 事物 那 安慰 这 母亲 在 这 英雄主义 的 她 志向 曾是 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn][fɜːrst][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['træŋkwɪl] ['sʌmər] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
it was his plan first to spend the long tranquil summer by her side .
它 曾是 他的 计划 第一的 到 花费 这 长的 宁静 夏天 经过 她 边 .

令母亲感到欣慰的是，他首先计划在她身边度过漫长而宁静的夏天。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
Another was that , because her son had set his whole affection upon
其他 曾是 那 , 因为 她 儿子 有 放 他的 所有的 感情 之上
['lɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

另一个原因是，因为她的儿子把全部精力都投入到了学习中，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈpɑːn] [ˈeni] [mɔːr]
it appeared he had no immediate intention of fixing his love upon any more
它 出现 他 有 不 即时 意图 的 定影 他的 爱 之上 任何 更多的
[məˈtɪriəl] [meɪd] .
material maid .
材料 女佣 .

他似乎没有立即将爱慕之情寄托于其他物质女子身上的打算。

[ɪn][hɜːr; hər]
In her
在 她

在她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈtɪmɪd] [ˈdʒeləsi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [ˈtɑːpɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
timid jealousy she loved to come across this topic with him ,
胆小 妒忌 她 喜爱 到 来 穿过 这 话题 和 他 ,

她带着一丝羞涩的嫉妒，却又很喜欢和他探讨这个话题。

[nɑːt] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wɪtʃ] [ˌriːəˈʃʊəd] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt]
not worldly - wise enough to know that the answers which reassured her did not
不是 世俗 - 明智的 足够的 到 知道 那 这 答案 哪个 放心 她 做过 不是
[dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [ˈnəublist] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
display the noblest side of his heart .
展示 这 最高贵 边 的 他的 心 .

他不够世故，不知道那些让她安心的回答并没有展现他内心最高尚的一面。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][gɜːrl] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfænsɪd] , [maɪ] [læd] ?
" And there wasn't a girl among them all that you fancied , my lad ?
" 和 那里 不是 一个 女孩 之中 他们 全部 那 你 幻想 , 我的 小伙子 ?

“难道她们之中就没有一个让你心动的女孩吗，我的孩子？”

" [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːtləs] [ˈeɪprən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈpɔːrtli] [fɔːrm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈræʃər]
" With spotless apron round her portly form she was serving the morning rasher
" 和 一尘不染 围裙 圆形的 她 肥胖的 形式 她 曾是 服务 这 早晨 培根
[waɪl] [ˈkaɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sæt][æt; ət] [miːt] .
while Caius and his father sat at meat .
尽管 盖厄斯 和 他的 父亲 卫星 在 肉 .

“她身着干净的围裙，丰腴的身躯上围着一条小路，正在为家人送早餐培根，而盖厄斯和他的父亲则坐在餐桌旁享用肉食。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [ˈmʌðər] : [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" I wouldn't say that , mother : I fancied them all .
" 我 不会 说 那 , 母亲 : 我 幻想 他们 全部 .

“我不会那样说，妈妈：我喜欢她们所有人。”

" [ˈkaɪəs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenərəs] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fer] .
" Caius spoke with generous condescension towards the fair .
" 盖厄斯 辐 和 慷慨的 居高临下 向 这 公平的 .

“盖厄斯对集市表现出了宽容和傲慢的态度。”

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈʃruːdli] , " [ðeəz; ðəz] [ˈseɪfti] [ɪn] [ˈnʌmbərz] . "
" Ay , " said the father shrewdly , " there's safety in numbers . "
" 哎 , " 说 这 父亲 精明地 , " 有 安全 在 数字 . "

“是啊，”父亲精明地说，“人多力量大。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] , ['kaɪəs] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [deɪm] [wɪð; wɪθ] ['gliːfl]
" But there wasn't one was particular , Caius ? " continued the dame with gleeful
" 但 那里 不是 一 曾是 特别的 , 盖厄斯 ? " 持续 这 贵妇人 和 兴高采烈
[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,
insinuation ,
暗示 ,

“但是，盖厄斯，难道就没有一个特别的吗？”那位女士带着幸灾乐祸的意味继续说道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['negətɪv] .
because she was assured that the answer was to be negative .
因为 她 曾是 保证 那 这 回答 曾是 到 是 消极的 .

因为她确信答案是否定的。

" [ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ; [its] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .
" A likely lad like you should marry ; it's part of his duty .
" 一个 可能 小伙子 喜欢 你 应该 结婚 ; 它是 部分 的 他的 责任 .

“像你这样前途无量的年轻人应该结婚；这是他应尽的责任。”

" ['kaɪəs] [wʌz; wəz] [dens] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [truː] ['sentɪmənt] .
" Caius was dense enough not to see her true sentiment .
" 盖厄斯 曾是 稠密 足够的 不是 到 看 她 真的 情绪 .

“盖厄斯愚钝到看不出她的真实感受。”

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [smaɪl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ,
The particular smile that , in the classification of his facial expressions ,
这 特别的 微笑 那 , 在 这 分类 的 他的 面部的 表达式 ,

在他所有的面部表情中，他那独特的笑容，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,
belonged to the subject of love and marriage ,
属于 到 这 主题 的 爱 和 婚姻 ,

属于爱情和婚姻的主题，

[pleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][gɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi]
played upon his lips while he explained that when a man got up in the world he
玩 之上 他的 嘴唇 尽管 他 解释 那 什么时候 一个 男人 得到 向上 在 这 世界 他
[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wen] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] [ænd; ənd]
could make a better marriage than he could when comparatively poor and
可以 制作 一个 更好的 婚姻 比 他 可以 什么时候 比较 贫穷的 和
[ˌʌn'noʊn] .
unknown .
未知 .

他一边说着，一边用嘴唇轻弹着，解释说，当一个男人功成名就之后，他就能找到比相对贫穷默默无闻时更好的伴侣。

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'roʊz]
Her woman's instinct assured her that the expression and the words arose
她 女性的 本能 保证 她 那 这 表达 和 这 字 出现
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [lʌv] ,
from a heart ignorant of the quality of love ,
从 一个 心 无知 的 这 质量 的 爱 ,

她的女性直觉告诉她，那些表情和话语出自一颗对爱的本质一无所知的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and she regarded nothing else .
和 她 认为 没有什么 别的 .

她眼里只有自己。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][hæd; həd][noʊ] ['fiːtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]
The breakfast - room in which they sat had no feature that could render it
这 早餐 - 房间 在 哪个 他们 卫星 有 不 特征 那 可以 使成为 它
[ə'træktɪv] [tuː; tə] ['kaɪəs] .
attractive to Caius .
吸引人的 到 盖厄斯 .

他们所在的早餐室没有任何能让盖厄斯心生向往的特色。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] ['weðər] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['nevər]
Although it was warm weather , the windows were closely shut and never
虽然 它 曾是 温暖的 天气 , 这 视窗 是 密切 关闭 和 绝不
['oʊpənd] ;
opened ;
打开 ;

虽然天气温暖，但窗户紧闭，从未打开过；

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
such was the habit of the family ,
这样的 曾是 这 习惯 的 这 家庭 ,

这是他们家的习惯。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn]
and even his influence had not strength to break through a regulation
和 甚至 他的 影响 有 不是 力量 到 休息 通过 一个 规定
[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [ə'pɪrd] [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd]
which to his parents appeared so wise and
哪个 到 他的 父母 出现 所以 明智的 和

即使他拥有影响力，也无法撼动一条在他父母看来如此明智的规定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[seɪf] .
safe .
安全的 .

安全的。

[ðə; ði] [medəuz] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][noʊ] ['flaʊər] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː]
The meadows outside were brimful of flowers , but no flower found its way into
这 草地 外部 是 满满的 的 花朵 , 但 不 花 成立 它是 方式 进入
[ðɪs] ['ɔːrdərli] [ruːm] .
this orderly room .
这 秩序 房间 .

屋外的草地上鲜花盛开，但没有一朵花能走进这间整洁的房间。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [ðæt] ['desələt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['gɔːdinəs] [wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [werz] [ʌv; əv]
The furniture had that desolate sort of gaudiness which one sees in the wares of
这 家具 有 那 荒凉 种类 的 华美 哪个 一 看到 在 这 商品 的
[tʃiːp] [ʃɑːps] .
cheap shops .
便宜的 商店 .

这些家具有一种廉价商店里常见的凄凉俗艳感。

['klenlinəs] [ænd; ənd] ['gɑːdlinəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['vɜːrtʃʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
Cleanliness and godliness were the most conspicuous virtues exhibited , for the
清洁 和 敬虔 是 这 最多 显眼的 美德 展出 , 为了 这
[ruːm] [wʌz; wəz] ['spɑːtləs] ,
room was spotless ,
房间 曾是 一尘不染 ,

清洁和虔诚是最显著的美德，因为房间一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['pæləstaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l][wɜːr; wər] ['prɑːmɪnənt] ['ɑːbdʒekts] .
and the map of Palestine and a large Bible were prominent objects .
和 这 地图 的 巴勒斯坦 和 一个 大的 圣经 是 著名的 对象 .

巴勒斯坦地图和一本厚厚的圣经是显眼的物品。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ə'loʊn] ,
The father and mother were in the habit of eating in the kitchen when alone ,
这 父亲 和 母亲 是 在 这 习惯 的 吃 在 这 厨房 什么时候 独自的 ,

父母有独自在家时在厨房吃饭的习惯。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [teɪst] [ðæt] [ruːm] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [juː'tensɪlz] ,
and to the son's taste that room , decorated with shining utensils ,
和 到 这 儿子的 品尝 那 房间 , 装饰 和 灼灼 餐具 ,

而儿子则喜欢那间摆满了闪亮餐具的房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔːr] ['oʊpən][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] , [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ;
with its door open to earth and sky , was infinitely more picturesque and cheery ;
和 它是 门 打开 到 地球 和 天空 , 曾是 无限地 更多的 如画 和 欢快的 ;

敞开大门迎接天地，景色更加秀丽明媚，令人心情愉悦；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [sʌn] ,
but the mother had a stronger will than her son ,
但 这 母亲 有 一个 更强 将要 比 她 儿子 ,

但母亲的意志比儿子更坚强。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and she had ordained that his rise in the world should be marked by his eating in the dining - room ,
和 她 有 受戒 那 他的 上升 在 这 世界 应该 是 标记 经过 他的 吃 在 这 用餐 - 房间 ,

她曾命定，他日后在世间崭露头角的标志，就是在餐厅用餐。

[wer] [miːlz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] .
where meals were served whenever they had company .
在哪里 餐 是 服务 每当 他们 有 公司 .

每当有客人来访，他们都会在那里用餐。

['kaɪəs] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] ,
Caius observed also , with a pain to which his heart was sensitive ,
盖厄斯 观察到 还 , 和 一个 疼痛 到 哪个 他的 心 曾是 敏感的 ,

盖厄斯也注意到了这一点，他内心深处对此感到一阵刺痛。

[ðæt] [æt; ət] [ðiːz] [miːlz] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['mænərz] ['ɔːlsoʊ] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
that at these meals she treated him to her company manners also , asking him in a clear ,
那 在 这些 餐 她 治疗 他 到 她 公司 礼仪 还 , 问 他 在 一个 清除 ,

在这些用餐时，她也以礼待他，并清楚地询问他：

[fɜːrm] [vɔɪs] [ɪf] [hiː; hi] " [tʃoʊz] [bred] " [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] " [tʃuːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːt] ,
firm voice if he " chose bread " or if he would " choose a little meat ,
公司 嗓音 如果 他 " 选择 面包 " 或者 如果 他 会 " 选择 一个 小的 肉 ,

语气坚定地告诉他，他是“选择面包”，还是“选择少量肉”。

"	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	['kɑːmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[æz; əz]	[æn; ən]	['elɪgənt]	['mænər]	[ʌv; əv]	['presɪŋ]	[fuːd]	[ə'pɑːn]	['vɪzɪtər]	.
"	**an**	**expression**	**common**	**in**	**the**	**country**	**as**	**an**	**elegant**	**manner**	**of**	**pressing**	**food**	**upon**	**visitors**	**.**
"	一个	表达	常见的	在	这	国家	作为	一个	优雅的	方式	的	紧迫	食物	之上	访客	.

“这是该国一种常见的表达方式，意指优雅地向客人推销食物。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	[hɪm'self]	[ʌn'wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[ɪ'stiːm]	,
It	**was**	**not**	**that**	**he**	**felt**	**himself**	**unworthy**	**of**	**this**	**mark**	**of**	**esteem**	**,**
它	曾是	不是	那	他	毛毡	他自己	不配	的	这	标记	的	尊重	,

并非他觉得自己不配获得这份赞誉，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bæd]	[teɪst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bæd]	['ɪŋglɪʃ]	['greɪtɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[nəːvs]	.
but	**that**	**the**	**bad**	**taste**	**and**	**the**	**bad**	**English**	**grated**	**upon**	**his**	**nerves**	**.**
但	那	这	坏的	品尝	和	这	坏的	英语	磨碎的	之上	他的	神经	.

但糟糕的口味和蹩脚的英语让他感到十分恼火。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	,	['kʌmli]	['wʊmən]	,	[ðɪs]	['haʊsˌmʌðər]	,	['pɔːrtli]	[ɪn]	['pɜːrs(ə)n]	[ænd; ənd]	[lɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[feɪs]	,
She	**was**	**a**	**strong**	**,**	**comely**	**woman**	**,**	**this**	**housemother**	**,**	**portly**	**in**	**person**	**and**	**large**	**of**	**face**	**,**
她	曾是	一个	强的	,	漂亮	女士	,	这	舍监	,	肥胖的	在	人	和	大的	的	脸	,

她是一位强壮、容貌姣好的女性，这位舍监身材丰腴，脸型也比较大。

[wɪð; wɪθ]	['plentɪf(ə)l]	[greɪ]	[her]	[brʌʃt]	[smuːð]	;	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[hæd; həd]	['feɪdɪd]	,
with	**plentiful**	**gray**	**hair**	**brushed**	**smooth**	**;**	**from**	**the**	**face**	**the**	**colour**	**had**	**faded**	**,**
和	丰富	灰色的	头发	刷过	光滑的	;	从	这	脸	这	颜色	有	褪色	,

他满头银发，梳得服帖柔顺；脸上的血色已经褪去。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[helθ]	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	['pɜːrpəs]	[rɪ'meɪnd]	.
but	**the**	**look**	**of**	**health**	**and**	**strong**	**purpose**	**remained**	**.**
但	这	看	的	健康	和	强的	目的	剩余	.

但他的神情依然健康，精神矍铄。

[ðə; ði]	['fɑːðər]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[tendid]	[tuː; tə]	['liːnnəs]	;
The	**father**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**tended**	**to**	**leanness**	**;**
这	父亲	,	在	这	其他	手	,	倾向于	到	瘦弱	;

而父亲则偏瘦；

[hɪz; ɪz]	[lɑːrdʒ]	[freɪm]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɑːbviəsli]	[boʊd]	[baɪ]	[tɔɪl]	;
his	**large**	**frame**	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**obviously**	**bowed**	**by**	**toil**	**;**
他的	大的	框架	曾是	开始	到	是	明显地	鞠躬	经过	辛劳	;

他魁梧的身躯明显因辛勤劳作而佝偻；

[hɪz; ɪz]	[her]	[ænd; ənd]	[bɪrd]	[wɜːr; wər]	['sʌmwʌt]	[lɔːŋ]	,
his	**hair**	**and**	**beard**	**were**	**somewhat**	**long**	**,**
他的	头发	和	胡须	是	有些	长的	,

他的头发和胡子都比较长。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['twɪstɪŋ]	[ðəm'selvz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[bloʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
and	**had**	**a**	**way**	**of**	**twisting**	**themselves**	**as**	**though**	**blown**	**by**	**the**	**wind**	**.**
和	有	一个	方式	的	扭曲	他们自己	作为	尽管	吹	经过	这	风	.

它们会像被风吹动一样，扭动身体。

[wen]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌmər]	['mɔːrnɪŋ]
When	**the**	**light**	**of**	**the**	**summer**	**morning**
什么时候	这	光	的	这	夏天	早晨

当夏日清晨的阳光洒满大地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [kliːn] [glæs] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fæməli][æt; ət] ['brekfəst] ,
shone through the panes of clean glass upon this family at breakfast ,
闪耀 通过 这 窗格 的 干净的 玻璃 之上 这 家庭 在 早餐 ,

阳光透过干净的玻璃窗照进这家人，他们正在吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] ['sʌmwʌt] [dɪ'dʒenəreɪt] .
it was obvious that the son was physically somewhat degenerate .
它 曾是 明显的 那 这 儿子 曾是 身体 有些 退化 .

很明显，儿子的身体状况有些退化。

[æθ'letɪks] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [kʌm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ;
Athletics had not then come into fashion ;
竞技 有 不是 然后 来 进入 时尚 ;

当时田径运动还没有流行起来；

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [les] [ɪn] ['stætʃər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['perənts] ;
Caius was less in stature than might have been expected from such parents ;
盖厄斯 曾是 较少的 在 身材 比 可能 有 到过 预期的 从 这样的 父母 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

盖厄斯的身高比人们预期的要矮小，这与他的父母的性格不符；而现在，

['æftər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [taʊn] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɪmp] [ɪn] ['sɪnjuː] ,
after his years of town life , he had an appearance of being limp in sinew ,
后 他的 年 的 镇 生活 , 他 有 一个 外貌 的 存在 跛行 在 腱子 ,

在城里生活多年后，他看起来筋疲力尽，浑身肌肉松弛。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ['ʃruːdnəs] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
nor was there the same strong will and alert shrewdness written upon his
也不 曾是 那里 这 相同的 强的 将要 和 警报 城府 书面 之上 他的
[fitʃər] .
features .
特征 .

他的脸上也没有那种坚强的意志和敏锐的洞察力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , [klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , ['faɪnər][fɑːr] , [ɪn][ðə; ði]
He was a handsome fellow , clear - eyed and intelligent , finer far , in the
他 曾是 一个 英俊的 同伴 , 清除 - 眼睛 和 聪明的 , 更精细 远的 , 在 这
[ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
estimation of his parents ,
估算 的 他的 父母 ,

他相貌英俊，目光清澈，聪明睿智，在他父母眼中，他远胜同龄人。

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ;
than themselves ;
比 他们自己 ;

比他们自己更甚；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['raʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tendənsi]
but that which rounded out the lines of his figure was rather a tendency
但 那 哪个 圆润 出去 这 线条 的 他的 数字 曾是 相当 一个 趋势
[tuː; tə] ['plʌmpnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ,
to plumpness than the development of muscle ,
到 丰满 比 这 发展 的 肌肉 ,

但使他身材线条圆润的，与其说是肌肉发达，不如说是略显丰腴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [sə'dʒestɪd] ['ræðər] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæn; ðən]
and the intelligence of his face suggested rather the power to think than
和 这 智力 的 他的 脸 建议 相当 这 力量 到 思考 比
[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
the power to utilize his thought .
这 力量 到 利用 他的 想法 .

他脸上流露出的智慧，与其说是体现在运用思想的能力上，不如说是体现在思考的能力上。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][glæd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
After the first glad days of the home - coming , the lack of education and
后 这 第一的 高兴的 天 的 这 家 - 未来 , 这 缺少 的 教育 和
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

回家的最初喜悦过后，人们逐渐意识到缺乏教育和品味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts] [ðæt] [ðɪs] [læk] [en'dʒendəd] , ['dʒɑːrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn] ['kaɪəs] .
and the habits that this lack engendered , jarred more and more upon Caius .
和 这 习惯 那 这 缺少 产生的 , 罐装 更多的 和 更多的 之上 盖厄斯 .

而这种缺失所滋生的习惯，越来越令盖厄斯感到不适。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [raʊnd]
He loved his parents too well to betray his just distress at the narrow round
他 喜爱 他的 父母 也 出色地 到 背叛 他的 只是 痛苦 在 这 狭窄的 圆形的
[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][maɪndz] [ri'vɔlvd] — [ðə; ði]['dɔːgmətɪzəm][ʌv; əv]
of thought and feeling in which their minds revolved — the dogmatism of
的 想法 和 感觉 在 哪个 他们的 思想 旋转 — 这 教条主义 的
['ɪgnərəns] [ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] ,
ignorance on all points ,
无知 在 全部 积分 ,

他太爱他的父母了，以至于无法掩饰自己对他们狭隘的思想和情感——在所有问题上都固执己见、愚昧无知——的痛苦。

['weðər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ;
whether of social custom or of the sublime reaches of theology ;
无论 的 社会的 风俗 或者 的 这 升华 到达 的 神学 ;

无论是社会习俗还是崇高的神学境界；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'stres] [bɪ'keɪm] ['mægnɪfaɪd]['ɪntuː] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrəsi] ,
but this distress became magnified into irritation , partly because of this secrecy ,
但 这 痛苦 成为 放大 进入 刺激 , 部分 因为 的 这 保密 ,
['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
partly because his mind ,
部分 因为 他的 头脑 ,

但这种痛苦逐渐演变成恼怒，部分原因是由于这种保密性，部分原因是他的思想，

['wɪrid] [baɪ] ['stʌdi] , [hæd; həd][nɑːt][ɪts][moʊst] ['hoʊlsəm] ['bæləns] .
wearied by study , had not its most wholesome balance .
疲惫 经过 学习 , 有 不是 它是 最多 健康 平衡 .

学习之余，身心疲惫，状态并不理想。

['dʒɪm]['hoʊgən][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['frendʃɪp] [tuː; tə] ['kaɪəs] .
Jim Hogan at this time made overtures of renewed friendship to Caius .
吉姆 霍根 在 这 时间 制成 序曲 的 更新 友谊 到 盖厄斯 .

吉姆·霍根此时向凯厄斯表达了重续友谊的意愿。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [æθ'letɪk] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Jim was the same as of old — athletic , quick - witted , large and strong ,
吉姆 曾是 这 相同的 作为 的 老的 — 运动 , 快的 - 机智的 , 大的 和 强的 ,

吉姆和以前一样——体格健壮、机智敏捷、身材高大、力气很大。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [stɪl] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [her] ;
with his freckled face still innocent of hair ;
和 他的 雀斑 脸 仍然 清白的 的 头发 ;

他满脸雀斑，但头发还很稀疏；

[ðə; ði] [red] [brʌʃ] [stʊd] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəli] [haɪ] ['fɔːrhed] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
the red brush stood up over his unnaturally high forehead in such fashion as to
这 红色的 刷子 站立 向上 超过 他的 不自然地 高的 前额 在 这样的 时尚 作为 到
[sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [aɪ] [ðæt] [riːθ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['pɪktʃərz] [ɪz]
suggest to the imaginative eye that wreath of flame that in some old pictures is
建议 到 这 富有想象力的 眼睛 那 花圈 的 火焰 那 在 一些 老的 图片 是
[dɪ'spleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['vilənz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] .
displayed round the heads of villains in the infernal regions .
显示 圆形的 这 头部 的 反派 在 这 地狱 地区 .

那道红色的眉毛在他异常高的额头上高高翘起，仿佛在一些古老的画作中，地狱恶棍头上环绕着一圈火焰。

['dʒɪm][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [æknoʊl]
Jim was now the acknowl
吉姆 曾是 现在 这 承认

吉姆现在是公认的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[edʒd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'bʌv] ['sɜːrt(ə)n] [loʊ]
edged leader of the young men of that part who were not above certain low
边缘 领导者 的 这 年轻的 男人 的 那 部分 WHO 是 不是 多于 肯定 低的
[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['præktɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] .
and mischievous practices to which Caius did not dream of condescending .
和 恶作剧 实践 到 哪个 盖厄斯 做过 不是 梦 的 居高临下的 .

他是当地一群年轻人的领袖，这些人不惜从事一些卑鄙无耻的恶作剧，而盖厄斯做梦也想不到会屈尊参与其中。

['kaɪəs] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Caius repulsed the offer of friendship extended to him .
盖厄斯 反感 这 提供 的 友谊 扩展 到 他 .

盖厄斯拒绝了别人向他表达的友谊。

[ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['frendli] [meɪd] [greɪt] ['merimeɪkɪŋ]
The households with which his parents were friendly made great merrymakings
这 家庭 和 哪个 他的 父母 是 友好的 制成 伟大的 欢乐的
['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
over his return .
超过 他的 返回 .

他父母交好的人家为他的归来举行了盛大的庆祝活动。

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [bʌt; bət] [geɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meidnz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd]
Dancing was forbidden , but games in which maidens might be caught and
跳舞 曾是 禁止 , 但 游戏 在 哪个 少女们 可能 是 捕捉 和
[kɪst] [wɜːr; wər][nɑːt] .
kissed were not .
亲吻 是 不是 .

跳舞是被禁止的，但允许进行一些可能会抓到少女并亲吻她们的游戏。

['kaɪəs] [wʌz; wəz][nɑːt][daɪ'vɜːrtɪd] ;
Caius was not diverted ;
盖厄斯 曾是 不是 改道 ;

盖厄斯并未分心；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][hɪˈlærəti]
he had not the good - nature to be in sympathy with the sort of hilarity
他 有 不是 这 好的 - 自然 到 是 在 同情 和 这 种类 的 欢闹
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
which was exacted from him .
哪个 曾是 索取 从 他 .

他天性善良，无法理解别人强加给他的那种欢笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [ə; eɪ] [siː] [tʃeɪndʒ] .
" A SEA CHANGE .
" 一个 海 改变 .

“翻天覆地的变化。”

" [ɪn][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] - [wɪŋd] [ˈaʊərz] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər] [ˈevri] [mæn][wʌn][ænd; ənd]
" In the procession of the swift - winged hours there is for every man one and
" 在 这 游行 的 这 迅速 - 有翅膀的 小时 那里 是 为了 每一个 男人 一 和
[əˈnʌðər] [wɪtʃ] [ɪz][bɪɡ][wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
another which is big with fate ,
其他 哪个 是 大的 和 命运 ,

“在飞逝的时光中，每个人都会遇到一个又一个与命运息息相关的时刻。”

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][pɪˈkjuːliər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz]
in that they bring him peculiar opportunity to lose his life , and by that means
在 那 他们 带来 他 奇特 机会 到 失去 他的 生活 , 和 经过 那 方法
[faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
find it .
寻找 它 .

因为这给他带来了一种奇特的机遇，让他有机会失去生命，并以此方式获得生命。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkaɪəs] .
Such an hour came now to Caius .
这样的 一个 小时 来了 现在 到 盖厄斯 .

盖厄斯也迎来了这样的时刻。

[ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] :
The losing and finding of life is accomplished in many ways :
这 输 和 寻找 的 生活 是 完成 在 许多 方式 :

生命的失去与寻回可以通过多种方式实现：

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈprɑːfər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [taɪm] [meɪks] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪz] [ˈkɑːmənli] [ə; eɪ] [drɑːft]
the first proffer of this kind which Time makes to us is commonly a draught
这 第一的 报价 的 这 种类 哪个 时间 制作 到 我们 是 通常 一个 草稿
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
of the wine of joy ,
的 这 葡萄酒 的 喜悦 ,

时间给予我们的第一份此类馈赠，通常是一杯欢乐的美酒。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪz][hiː; hi] [huː] [ˈluːzɪz][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [self] [ˌðerˈɪn] .
and happy is he who loses the remembrance of self therein .
和 快乐的 是 他 WHO 失败 这 纪念 的 自己 其中 .

而能在其中忘却自我的人，便是幸福的。

[ðə; ði]	['aʊər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['feɪtfl]	[fɔːr; fər]	['kaɪəs]	[keɪm]	['flaɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[laɪt]	['waɪndz]	[ʌv; əv]
The	**hour**	**which**	**was**	**so**	**fateful**	**for**	**Caius**	**came**	**flying**	**with**	**the**	**light**	**winds**	**of**
这	小时	哪个	曾是	所以	命运的	为了	盖厄斯	来了	飞行	和	这	光	风	的

['ɔːgəst]	,
August	**,**
八月	,

对盖厄斯来说至关重要的时刻，随着八月的微风悄然流逝。

[wɪtʃ]	[briːðd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['sʌni]	['hɑːrvɪst]	[fiːldz]	[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[diːp]	[dɑːrk]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]
which	**breathed**	**over**	**the**	**sunny**	**harvest**	**fields**	**and**	**under**	**the**	**deep**	**dark**	**shade**	**of**
哪个	呼吸	超过	这	阳光明媚	收成	字段	和	在下面	这	深的	黑暗的	阴影	的

[wʊdz]	[ʌv; əv]	[fɜːr]	[ænd; ənd]	[biːtʃ]	,
woods	**of**	**fir**	**and**	**beech**	**,**
树林	的	冷杉	和	山毛榉	,

它吹拂过阳光普照的丰收田野，也吹拂过杉树和山毛榉树林的幽暗树荫。

['weɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪ]	[mɔːs]	[ðæt]	[hʌŋ]	[frʌm; frəm]	[trʌŋk]	[ænd; ənd]	[bræntʃ]	,
waving	**the**	**gray**	**moss**	**that**	**hung**	**from**	**trunk**	**and**	**branch**	**,**
挥手	这	灰色的	苔藓	那	悬挂	从	树干	和	分支	,

摇曳着垂挂在树干和树枝上的灰色苔藓，

['tɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	['emərəld]	['fɝːnz]	[ðæt]	[gruː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɔːs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ruːts]	,
tossing	**the**	**emerald**	**ferns**	**that**	**grew**	**in**	**the**	**moss**	**at**	**the**	**roots**	**,**
抛掷	这	翠	蕨类植物	那	生长	在	这	苔藓	在	这	根	,

把生长在根部苔藓中的翠绿蕨类植物扔掉

[ænd; ənd]	[aʊt]	[ə'gen]	['ɪntuː]	[laɪt]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	[daʊn]	[ʌv; əv]	['θɪs(ə)l]	[ðæt]	[gruː]	[baɪ]	[ðə; ði]
and	**out**	**again**	**into**	**light**	**to**	**catch**	**the**	**silver**	**down**	**of**	**thistles**	**that**	**grew**	**by**	**the**
和	出去	再次	进入	光	到	抓住	这	银	向下	的	蓟	那	生长	经过	这

[red]	['roʊdsaɪd]	[ænd; ənd]	['rʌs(ə)l]	[ðer; ðər]	['pɜːrp(ə)l]	[bluːm]	;
red	**roadside**	**and**	**rustle**	**their**	**purple**	**bloom**	**;**
红色的	路边	和	沙沙	他们的	紫色的	盛开	;

然后再次走到阳光下，捕捉路边红色植物上生长的蓟草的银色绒毛，以及它们紫色花朵沙沙作响的声音；

[ðen]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɪf]	,	[dʒʌst]	['tʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[bluː]	[siː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['rɪp(ə)l]	,
then	**on**	**the**	**cliff**	**,**	**just**	**touching**	**the**	**blue**	**sea**	**with**	**the**	**slightest**	**ripple**	**,**
然后	在	这	悬崖	,	只是	接触	这	蓝色的	海	和	这	丝毫	波纹	,

然后，在悬崖边，轻轻触碰到蔚蓝的大海，泛起一丝涟漪。

[ænd; ənd]	['luːzɪŋ]	[ðəm'selvz]	[wer]	[skaɪ]	[ænd; ənd]	['oʊʃ(ə)n]	[met]	[ɪn]	[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l]	['æʒər]	[foʊld]	.
and	**losing**	**themselves**	**where**	**sky**	**and**	**ocean**	**met**	**in**	**indistinguishable**	**azure**	**fold**	**.**
和	输	他们自己	在哪里	天空	和	海洋	遇见	在	无法区分的	蔚蓝	折叠	.

他们迷失在天海交汇处那难以分辨的蔚蓝深处。

[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[wɔːkt]	['kaɪəs]	,	[ænd; ənd]	['ɑːnwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
Through	**the**	**woods**	**walked**	**Caius**	**,**	**and**	**onward**	**to**	**the**	**shore**	**.**
通过	这	树林	步行	盖厄斯	,	和	向前	到	这	支撑	.

盖厄斯穿过树林，向岸边走去。

['nedɪ]	['mɔːrɪsən]	[wʌz; wəz]	[ded]	.
Neddy	**Morrison**	**was**	**dead**	**.**
驴	莫里森	曾是	死的	.

内迪·莫里森去世了。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	[huː]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[fər'gɑːtn]	.
The	**little**	**child**	**who**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**sea**	**was**	**almost**	**forgotten**	**.**
这	小的	孩子	WHO	曾是	丢失的	在	这	海	曾是	几乎	被遗忘的	.

那个在海里迷路的小孩几乎被人遗忘了。

['kaɪəs]	,
Caius	**,**
盖厄斯	,

盖厄斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
thinking upon these things , thought also upon the transient nature of all things ,
思维 之上 这些 事物 , 想法 还 之上 这 瞬态 自然 的 全部 事物 ,

想到这些事，也想到了万物的无常本质。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [prə'faʊndli] [ɔːr] [lɔːŋ] .
but he did not think profoundly or long .
但 他 做过 不是 思考 深刻地 或者 长的 .

但他并没有进行深刻或长时间的思考。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
In his earlier youth he had been a good deal given to meditation ,
在 他的 早些时候 青年 他 有 到过 一个 好的 交易 给定 到 冥想 ,

他年轻时曾沉迷于冥想，

[ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [mɪr] [saɪn] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['fæloʊnəs] ;
a habit which is frequently a mere sign of mental fallowness ;
一个 习惯 哪个 是 频繁地 一个 仅仅 符号 的 精神的 休耕 ;

这种习惯往往只是精神懈怠的表现；

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ,
now that his mind was wearied with the accumulation of a little learning ,
现在 那 他的 头脑 曾是 疲惫 和 这 积累 的 一个 小的 学习 ,

如今，他因积累了些许知识而感到心力交瘁，

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [wʌt] [wɜːrk] [ment] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɜːrk] [ɪk'sept] [wen] [kəm'peld] .
it knew what work meant , and did not work except when compelled .
它 知道 什么 工作 意思是 , 和 做过 不是 工作 除了 什么时候 被迫 .

它知道工作的意义，除非被迫，否则不会工作。

['kaɪəs] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [roʊd] ['bɔːdəd] [baɪ][fɜːr] [hedʒz] [ænd; ənd] [wiːdz] ,
Caius walked upon the red road bordered by fir hedges and weeds ,
盖厄斯 步行 之上 这 红色的 路 带边框 经过 冷杉 对冲 和 杂草 ,

盖厄斯沿着两侧是杉树篱和杂草的红色小路走着。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['æstər] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] ,
amongst which blue and yellow asters were beginning to blow ,
在 哪个 蓝色的 和 黄色的 紫菀 是 开始 到 吹 ,

其中，蓝色和黄色的紫菀开始飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] - ['flaʊər] [wɜːr; wər] [siːn] , [fɔːr; fər][ɪts] [fleɪm] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] .
and the ashen seeds of the flame - flower were seen , for its flame was blown out .
和 这 铁青 种子 的 这 火焰 - 花 是 已见 , 为了 它是 火焰 曾是 吹 出去 .

火焰花的种子化作灰烬，因为它的火焰已经熄灭了。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [pjʊr] ['aɪdlnəs] ,
Caius was walking for the sake of walking and in pure idleness ,
盖厄斯 曾是 步行 为了 这 清酒 的 步行 和 在 纯的 懒惰 ,

盖厄斯只是为了走路而走路，纯粹是无所事事。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[nɪr]	['fɑːrmər]	['deɪz]	[lænd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['pæsɪŋ]
but	**when**	**he**	**came**	**near**	**Farmer**	**Day's**	**land**	**he**	**had**	**no**	**thought**	**of**	**passing**
但	什么时候	他	来了	靠近	农民	天	土地	他	有	不	想法	的	通过

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	['pɔːzɪŋ]	[tuː; tə]	[rest]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[fə'mɪliər]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]
it	**without**	**pausing**	**to**	**rest**	**his**	**eyes**	**for**	**a**	**time**	**upon**	**the**	**familiar**	**details**	**of**
它	没有	暂停	到	休息	他的	眼睛	为了	一个	时间	之上	这	熟悉的	细节	的

[ðæt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
that	**part**	**of**	**the**	**shore**	**.**
那	部分	的	这	支撑	.

但当他靠近戴伊农夫的土地时，他并没有想过要直接经过，而是停下来，将目光停留片刻，欣赏那片海岸熟悉的细节。

[hiː; hi]	['skræmbld]	[daʊn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klɪf]	,
He	**scrambled**	**down**	**the**	**face**	**of**	**the**	**cliff**	**,**
他	打乱	向下	这	脸	的	这	悬崖	,

他手脚并用地爬下了悬崖。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[jet]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[taɪd]	[wʊd]	[biː; bi]	[fʊl]	.
for	**it**	**was**	**as**	**yet**	**some**	**hours**	**before**	**the**	**tide**	**would**	**be**	**full**	**.**
为了	它	曾是	作为	然而	一些	小时	前	这	潮	会	是	满的	.

因为距离涨潮还有几个小时。

[ə; eɪ]	[glæns]	[ʃoʊd]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[ʌv; əv]	['beɪbi]	['deɪz]	['tæblət]	[jet]	[held]	[fɜːrm]	,
A	**glance**	**showed**	**him**	**that**	**the**	**stone**	**of**	**baby**	**Day's**	**tablet**	**yet**	**held**	**firm**	**,**
一个	瞥一眼	显示	他	那	这	石头	的	婴儿	天	药片	然而	握住	公司	,

他瞥了一眼，发现婴儿戴伊的石碑依然稳固。

[si'mentid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[niːʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[rɑːk]	.
cemented	**in**	**the**	**niche**	**of**	**the**	**soft**	**rock**	**.**
水泥	在	这	小众市场	的	这	柔软的	岩石	.

牢牢地嵌在软岩的凹槽里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)

第3/16页

[ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] ,
A glance was enough for an object for which he had little respect ,
一个 瞥一眼 曾是 足够的 为了 一个 目的 为了 哪个 他 有 小的 尊重 ,

他只瞥了一眼，就足以表达他对这个物体的厌恶之情，因为他对此毫无尊重可言。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['rɑːks] [ʌv; əv]
and he sat down with his back to it on one of the smaller rocks of
和 他 卫星 向下 和 他的 后退 到 它 在 一 的 这 较小的 岩石 的
[ðə; ði] [biːtʃ] .
the beach .
这 海滩 .

他背对着它，坐在海滩上一块较小的岩石上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] ['sændstoʊn] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf]
This was the only place on the shore where the sandstone was hard enough
这 曾是 这 仅有的 地方 在 这 支撑 在哪里 这 砂岩 曾是 难的 足够的
[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [rɑːk] ,
to retain the form of rock ,
到 保持 这 形式 的 岩石 ,

这是海岸线上唯一一处砂岩足够坚硬，能够保持岩石形状的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [ʃɑːrp] ['hedlənd,'hedlænd] [wɪtʃ] ,
and the rock ended in the small , sharp headland which ,
和 这 岩石 结束 在 这 小的 , 锋利的 海岬 哪个 ,

岩石的尽头是一个又小又尖的岬角，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] ['lev(ə)l] , [hɪd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [beɪ] [ɪn'taɪərli]
when he was down at the water's level , hid the neighbouring bay entirely
什么时候 他 曾是 向下 在 这 水的 等级 , 隐藏 这 邻接 湾 完全
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
from his sight .
从 他的 视线 .

当他身处水面时，完全遮蔽了邻近的海湾，使之与他无缘。

[ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] [hæd; həd] [noʊ] [swɪft] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɜːrənt] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] ['wɔːtər]
The incoming tide had no swift , unexpected current as the outgoing water
这 即将到来 潮 有 不 迅速 , 意外 当前的 作为 这 外向 水
[hæd; həd] .
had .
有 .

涨潮时没有像退潮时那样出现急速、意想不到的水流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]
There was not much movement in the little channel upon which Caius was keeping
那里 曾是 不是 很多 移动 在 这 小的 渠道 之上 哪个 盖厄斯 曾是 保持
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

盖厄斯监视的那条小水道里并没有太多动静。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'gloʊ] [ə'pɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [siː] .
The summer afternoon was all aglow upon shore and sea .
这 夏天 下午 曾是 全部 闪耀 之上 支撑 和 海 .

夏日的午后，海岸和大海沐浴在阳光下。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
He had sat quite still for a good while ,
他 有 卫星 相当 仍然 为了 一个 好的 尽管 ,

他已经静静地坐了很久了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wen] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈaɪlənd] ,
when , near the sunny island ,
什么时候 , 靠近 这 阳光明媚 岛 ,

当，在阳光明媚的小岛附近，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [əˈʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [naɪt]
just at the point where he had been pulled ashore on the adventurous night
只是 在 这 观点 在哪里 他 有 到过 拉 岸上 在 这 冒险的 夜晚
[wen] [hiː; hi] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
when he risked his life for the child ,
什么时候 他 冒险 他的 生活 为了 这 孩子 ,

就在他被拉上岸，在那个充满冒险的夜晚，他冒着生命危险救了那个孩子之后，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈzɜːrvd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
he suddenly observed what appeared to be a curious animal in the water .
他 突然 观察到 什么 出现 到 是 一个 好奇的 动物 在 这 水 .

他突然发现水里似乎有个奇怪的动物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskeɪli] , [ˈbraʊnɪʃ] [ˈbɑːdi] ,
There was a glistening as of a scaly , brownish body ,
那里 曾是 一个 闪闪发光 作为 的 一个 鳞片状的 , 棕褐色 身体 ,

那是一个闪闪发光的、布满鳞片的棕色物体，

[wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
which lay near the surface of the waves .
哪个 躺 靠近 这 表面 的 这 波浪 .

它位于波浪表面附近。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɔːrpəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [soʊ] [nɪr] ?
Was it a porpoise that had ventured so near ?
曾是 它 一个 海豚 那 有 冒险 所以 靠近 ?

是海豚冒险游到这么近的地方吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][dɔːg] [ˈswɪmɪŋ] ?
Was it a dog swimming ?
曾是 它 一个 狗 游泳 ?

那是狗在游泳吗?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ˈniːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈhæbɪt][æz; əz] [ðɪs] [ˈleɪzi]
he knew well that neither the one nor the other had any such habit as this lazy
他 知道 出色地 那 两者都不 这 一 也不 这 其他 有 任何 这样的 习惯 作为 这 懒惰的
[bæskɪŋ] [ɪn] [ˈsʌni] [ˈʃæloʊz] .
basking in sunny shallows .
晒太阳 在 阳光明媚 浅滩 .

他很清楚，他们两个都没有这种懒洋洋地在阳光明媚的浅滩上晒太阳的习惯。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['bækwərdz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Then the head that was lying backwards on the water turned towards him ,

然后 这 头 那 曾是 说谎 向后 在 这 水 转向 向 他 ,

然后，原本仰躺在水面上的那颗头转向了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] — ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hjuːmən] !

and he saw a human face — surely , surely it was human !

和 他 锯 一个 人类 脸 — 一定 , 一定 它 曾是 人类 !

他看到了一张人脸——那肯定是人脸！

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pleɪ]

— and a snow - white arm was lifted out of the water as if to play

— 和 一个 雪 - 白色的 手臂 曾是 抬起 出去 的 这 水 作为 如果 到 玩

[ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] .

awhile in the warm air .

一会儿 在 这 温暖的 空气 .

——一只雪白的手臂从水中伸出来，仿佛要在温暖的空气中玩耍一会儿。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

The eyes of the wonderful thing were turned toward him ,

这 眼睛 的 这 精彩的 事物 是 转向 朝向 他 ,

那奇妙之物的双眼转向了他，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

and it seemed to chance to see him now for the first time ,

和 它 似乎 到 机会 到 看 他 现在 为了 这 第一的 时间 ,

似乎是偶然，我才第一次见到他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [noʊ][dʒɜːrk][ɔːr] [splæʃ] ,

for there was a sudden movement , no jerk or splash ,

为了 那里 曾是 一个 突然 移动 , 不 混蛋 或者 溅 ,

因为有一个突然的动作，没有猛烈的晃动或水花飞溅。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪk] [dɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

but a fish - like dart toward the open sea .

但 一个 鱼 - 喜欢 镖 朝向 这 打开 海 .

却像鱼一样飞速游向开阔的大海。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Then came another turn of the head ,

然后 来了 其他 转动 的 这 头 ,

然后他又转过头来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ,

as if to make sure that he was indeed the man that he seemed ,

作为 如果 到 制作 当然 那 他 曾是 的确 这 男人 那 他 似乎 ,

仿佛是为了确认他是否真的是他看起来那样的那个人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siː] - [meɪd] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left]

and then the sea - maid went under the surface , and the ripples that she left

和 然后 这 海 - 女佣 去 在下面 这 表面 , 和 这 涟漪 那 她 左边

[bɪ'haɪnd] [səb'saidid] ['sloʊli] ,

behind subsided slowly ,

在后面 平静下来 缓慢地 ,

然后，海之少女潜入了水面之下，她留下的涟漪也渐渐平息了。

[ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] , [æz; əz] ['rɪpəlz] [ɪn][kɑːm] ['wɔːtərz][duː] .

expanding and fading , as ripples in calm waters do .

扩展 和 褪色 , 作为 涟漪 在 冷静的 水 做 .

像平静水面上的涟漪一样，时而扩散，时而消退。

['kaɪəs] [stʊd] [ʌp] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Caius stood up , watching the empty surface of the sea .
盖厄斯 站立 向上 , 观看 这 空的 表面 的 这 海 .

盖厄斯站起身，望着空旷的海面。

[ɪf] [sʌm; səm] [kəm'pelɪŋ] [feɪt] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [stænd][ænd; ənd]
If some compelling fate had said to him , " There shalt thou stand and
如果 一些 引人注目的 命运 有 说 到 他 , " 那里 应 你 站立 和
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

如果命运曾对他说过：“你将站在那里凝望，

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] , [nɔːr] [geɪzd] [mɔːr] [ɪn'tentli] .
" he could not have stood more absolutely still , nor gazed more intently .
" 他 可以 不是 有 站立 更多的 绝对地 仍然 , 也不 凝视 更多的 专注地 .

他一动不动地站着，目光也凝视得无比专注。

[ðə; ði] [spel] ['læstɪd] [lɔːŋ] : [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] ,
The spell lasted long : some three or four minutes he stood ,
这 拼写 持续 长的 : 一些 三 或者 四 分钟 他 站立 ,

他站着不动，持续了很久，大约三四分钟。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] , [laɪk] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ,
watching the place with almost unwinking eyes , like one turned to stone ,
观看 这 地方 和 几乎 警 眼睛 , 喜欢 一 转向 到 石头 ,

目光呆滞地注视着那里，仿佛变成了石头。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [hiː; hi]
and within him his mind was searching , searching , to find out , if he
和 之内 他 他的 头脑 曾是 搜索 , 搜索 , 到 寻找 出去 , 如果 他
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

他的内心一直在搜寻、搜寻，想要弄清楚，他是否能够……

[wʌt] [θɪŋ] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .
what thing this could possibly be .
什么 事物 这 可以 可能 是 .

这究竟是什么东西?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
He did not suppose that she would come back .
他 做过 不是 认为 那 她 会 来 后退 .

他没想到她会回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['nedɪ] ['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piəriŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Neddy Morrison had implied that the condition of her appearing was that she
驴 莫里森 有 暗示 那 这 状况 的 她 出现 曾是 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] .
should not know that she was seen .
应该 不是 知道 那 她 曾是 已见 .

内迪·莫里森暗示，她出场的条件是她不应该知道自己被看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;
It was three years since the old man had seen the same apparition ;
它 曾是 三 年 自从 这 老的 男人 有 已见 这 相同的 幻影 ;

这位老人已经三年没有见过同样的幻影了；

[haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [θriː] ['jɪrz] [stænd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ?
how much might three years stand for in the life of a mermaid ?
如何 很多 可能 三 年 站立 为了 在 这 生活 的 一个 美人鱼 ?

三年对于一条美人鱼来说意味着什么?

[ðen] , [wen] [sʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ] [siːmd] [moʊst]['fjuːt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ðæt] [held] ['kaɪəs]
Then , when such questioning seemed most futile , and the spell that held Caius
然后 , 什么时候 这样的 提问 似乎 最多 徒劳 , 和 这 拼写 那 握住 盖厄斯
[wʌz; wəz] ['luːsɪŋ] [ɪts][hoʊld] ,
was loosing its hold ,
曾是 失败 它是 抓住 ,

后来，当这样的质问似乎最徒劳无功，而束缚着盖厄斯的魔咒也开始消退时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld] , [hæf] - ['fɪrf(ə)l]
there was a rippling of the calm surface that gave him a wild , half - fearful
那里 曾是 一个 涟漪 的 这 冷静的 表面 那 给予 他 一个 荒野 , 一半 - 可怕
[hoʊp] .
hope .
希望 .

平静的水面上泛起了一丝涟漪，这让他心中燃起了一种狂野而又略带恐惧的希望。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði] [hed] [roʊz] [ə'gen] , [nɑːt] ['laɪɪŋ] ['bækwərd] [naʊ]
As gently as it had disappeared the head rose again , not lying backward now
作为 轻轻地 作为 它 有 消失 这 头 玫瑰 再次 , 不是 说谎 落后 现在
, [bʌt; bət] ,
, but ,
, 但 ,

它像消失时一样轻柔地抬起了头，这次不再向后仰，而是……

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [nek] , ['hoʊldɪŋ] [ɪt'self] [ɪ'rekt] .
with pretty turn of the white neck , holding itself erect .
和 漂亮的 转动 的 这 白色的 脖子 , 保持 本身 直立 .

白色的脖子优美地转着，挺直着身子。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ,
An instant she was still ,
一个 立即的 她 曾是 仍然 ,

她瞬间静止不动了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ə'gen] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði]
and then the perfect arm which he had seen before was again raised in the
和 然后 这 完美的 手臂 哪个 他 有 已见 前 曾是 再次 提高 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

然后，他之前见过的那条完美的手臂再次高高举起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and this time it beckoned to him .
和 这 时间 它 招手 到 他 .

这一次，它向他招手。

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [bek] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ;
Once , twice , thrice he saw the imperative beck of the little hand ;
一次 , 两次 , 三次 他 锯 这 至关重要的 贝克 的 这 小的 手 ;

他一次、两次、三次看到那只小手发出命令般的示意；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪpld] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [meɪd] ['weɪtɪd] ,
then it rested again upon the rippled surface , and the sea - maid waited ,
然后 它 休息 再次 之上 这 涟漪 表面 , 和 这 海 - 女佣 等待 ,

然后它再次搁浅在波光粼粼的水面上，海之少女静静地等待着。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[sɪ'kjʊr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'biːdiəns]	.
as	**though**	**secure**	**of**	**his**	**obedience**	**.**
作为	尽管	安全的	的	他的	服从	.

仿佛确信他会服从。

[ðə; ði]	['mænz]	['stɑːrtld]	[aɪ'diːəz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ðəm'selvz]	.
The	**man's**	**startled**	**ideas**	**began**	**to**	**right**	**themselves**	**.**
这	男人的	惊慌	想法	开始	到	正确的	他们自己	.

男人惊愕的思绪开始逐渐清晰起来。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	['eni]	['wʊmən]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['beɪðɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	,
Was	**it**	**possible**	**that**	**any**	**woman**	**could**	**be**	**bathing**	**from**	**the**	**island**	**,**
曾是	它	可能的	那	任何	女士	可以	是	洗澡	从	这	岛	,

是否有可能任何女性从岛上沐浴?

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ɔː'dæsəti]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ʃer]	[hɜːr; hər]	[spɔːrt]	?
and	**have**	**the**	**audacity**	**to**	**ask**	**him**	**to**	**share**	**her**	**sport**	**?**
和	有	这	大胆	到	问	他	到	分享	她	运动	?

她竟然还敢邀请他一起参加她的运动?

[hiː; hi]	['tæriːd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nɪmf]	,	[ɔːr]	[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	,	[keɪm]	['nɪrər]
He	**tarried**	**so**	**long**	**that**	**the**	**nymph**	**,**	**or**	**whatever**	**it**	**might**	**be**	**,**	**came**	**nearer**
他	滞留	所以	长的	那	这	仙女	,	或者	任何	它	可能	是	,	来了	更近

.
.
.

他逗留的时间太长了，以至于仙女（或者不管它是什么）走近了。

[sʌm; səm]	[twelv]	[fiːt]	[ɔːr]	[soʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ʃiː; ʃi]	['swɪftli]	[glaidid]	[θruː]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,
Some	**twelve**	**feet**	**or**	**so**	**of**	**the**	**water**	**she**	**swiftly**	**glided**	**through**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**
一些	十二	脚	或者	所以	的	这	水	她	迅速地	滑翔	通过	,	作为	它	似乎	,

她似乎迅速滑过了大约十二英尺深的水面。

[wɪ'ðaʊt]	[twɪst]	[ɔːr]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[ɔːr]	['efərt]	;	[ðen]	[pɔːzd]	;	[ðen]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	[ə'gen]
without	**twist**	**or**	**turn**	**of**	**her**	**body**	**or**	**effort**	**;**	**then**	**paused**	**;**	**then**	**came**	**forward**	**again**
没有	捻	或者	转动	的	她	身体	或者	努力	;	然后	暂停	;	然后	来了	向前	再次

,
,
,

她身体一动不动，毫不费力；然后停顿了一下；然后又向前走了一步。

[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['raʊndɪd]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[æt; ət]	[ɪts]	['nɪrəst]	[pɔɪnt]	,
until	**she**	**had**	**rounded**	**the**	**island**	**at**	**its**	**nearest**	**point**	**,**
直到	她	有	圆润	这	岛	在	它是	最近的	观点	,

直到她绕着岛屿走到最近的点为止

[ænd; ənd]	[hæf]	-	[wei]	[bɪ'twiːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ʃɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	,
and	**half**	**-**	**way**	**between**	**it**	**and**	**his**	**shore**	**she**	**stopped**	**,**
和	一半	-	方式	之间	它	和	他的	支撑	她	停止	,

她走到河岸和河岸中间时停了下来。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['stedəli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	['kaɪəs]	['sɪŋgjələrli]
and	**looked**	**at**	**him**	**steadily**	**with**	**a**	**face**	**that**	**seemed**	**to**	**Caius**	**singularly**
和	看起来	在	他	稳步	和	一个	脸	那	似乎	到	盖厄斯	单独地

['wʊmənli]	[ænd; ənd]	[swiːt]	.
womanly	**and**	**sweet**	**.**
女性	和	甜的	.

她目光坚定地注视着他，那张脸在盖厄斯看来格外妩媚动人。

[ə'gen]	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[hænd]	[ænd; ənd]	['bekənd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[speɪs]
Again	**she**	**lifted**	**a**	**white**	**hand**	**and**	**beckoned**	**him**	**to**	**come**	**across**	**the**	**space**
再次	她	抬起	一个	白色的	手	和	招手	他	到	来	穿过	这	空间

[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[ðæt]	[rɪ'meɪnd]	.
of	**water**	**that**	**remained**	**.**
的	水	那	剩余	.

她再次抬起一只白皙的手，示意他穿过剩下的水域。

['kaɪəs] [stʊd] ['daʊtf(ə)l] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːk] .
Caius stood doubtful upon his rock .
盖厄斯 站立 疑 之上 他的 岩石 .

盖厄斯犹豫地站在岩石上。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fiːt] [mɔːr] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
After a minute he set his feet more firmly upon it , and crossed his arms
后 一个 分钟 他 放 他的 脚 更多的 牢牢 之上 它 , 和 交叉 他的 武器

过了一会儿，他把脚更稳地踩在上面，然后抱起了双臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [siː] [ɪn] ['ænsər]
to indicate that he had no intention of swimming the narrow sea in answer
到 表明 那 他 有 不 意图 的 游泳 这 狭窄的 海 在 回答
[tuː; tə][ðə; ði] ['bekənɪŋ] [hænd] .
to the beckoning hand .
到 这 招手 手 .

这表明他无意响应那只招手的召唤，游过这片狭窄的海域。

[jet] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yet his whole mind was thrown into confusion with the strangeness of it .
然而 他的 所有的 头脑 曾是 抛掷 进入 困惑 和 这 奇怪 的 它 .

然而，这件事的怪异之处让他整个人都陷入了混乱。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['læftər] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He thought he heard a woman's laughter come across to him with the
他 想法 他 听到 一个 女性的 笑声 来 穿过 到 他 和 这
['læpɪŋ] [weɪvz] ,
lapping waves ,
交叠 波浪 ,

他觉得他听到海浪拍岸声中传来女人的笑声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ðɪs] ['ɔːfərd] .
and his face flushed with the indignity this offered .
和 他的 脸 酡 和 这 侮辱 这 提供 .

他因这种屈辱而满脸通红。

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [left] [hɜːr; hər] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [dɑːrts] [keɪm] ['nɪrər]
The mermaid left her distance , and by a series of short darts came nearer
这 美人鱼 左边 她 距离 , 和 经过 一个 系列 的 短的 飞镖 来了 更近
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

美人鱼拉开了距离，然后通过一系列短促的游动进一步靠近。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['haɪ'roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
till she stopped again about the width of a broad highroad from the
直到 她 停止 再次 关于 这 宽度 的 一个 广阔 大路 从 这
[dɪs'kʌmfərtɪd] [mæn] .
discomforted man .
不舒服 男人 .

直到她再次停下，距离那位感到不安的男子大约有一条宽阔的大路的宽度。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['truːli][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ,
He knew now that it must be truly a mermaid ,
他 知道 现在 那 它 必须 是 真的 一个 美人鱼 ,

他现在确信那一定是条美人鱼。

[fɔːr; fər][noʊ] ['kriːtʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪʃ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
for no creature but a fish could thus glide along the surface of the water ,
为了 不 生物 但 一个 鱼 可以 因此 滑行 沿着 这 表面 的 这 水 ，

除了鱼以外，没有任何其他生物能够沿着水面滑行。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [sliːk] ,
and certainly the sleek ,
和 当然 这 光滑 ，

当然还有那流畅的线条，

[dæmp]['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [leɪ] [soʊ]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði]['rɪp(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
damp little head that lay so comfortably on the ripple was the head of a
潮湿 小的 头 那 躺 所以 舒适地 在 这 波纹 曾是 这 头 的 一个
['læfɪŋ] [tʃaɪld] [ɔːr] ['pleɪf(ə)l] [gɜːrl] .
laughing child or playful girl .
笑 孩子 或者 顽皮的 女孩 .

湿漉漉的小脑袋舒服地躺在波光粼粼的水面上，那是一个正在大笑的孩子或顽皮的女孩的脑袋。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [griːn] ['siːwiːd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [kəːlz] ;
A crown of green seaweed was on the dripping curls ;
一个 王冠 的 绿色的 海藻 曾是 在 这 滴落 卷发 ；

滴水的卷发上戴着一顶绿色的海藻冠；

[ðə; ði][ɑːrmz] ['pleɪɪŋ] ['aɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər] [raʊnd] , ['dɪmpld] , [ænd; ənd]
the arms playing idly upon the surface were round , dimpled , and
这 武器 玩耍 闲散地 之上 这 表面 是 圆形的 ， 凹陷的 ， 和
[ɪk'skwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [waɪt] .
exquisitely white .
精美绝伦 白色的 .

漂浮在水面上的手臂圆润、有酒窝，而且洁白无瑕。

[ðə; ði][dɑːrk] ['braʊnɪʃ] ['bɑːdi][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [naʊ] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr'ʃɔːrtnd] [tuː; tə]
The dark brownish body he could hardly now see ; it was foreshortened to
这 黑暗的 棕褐色 身体 他 可以 几乎 现在 看 ； 它 曾是 缩短 到
[hɪz; ɪz] [saɪt] ,
his sight ,
他的 视线 ，

他现在几乎看不清那具深褐色的身躯；在他看来，它显得很短小。

[daʊn] ['slæntɪŋ] [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['sɜːrfɪs] .
down slanting deep under the disturbed surface .
向下 斜 深的 在下面 这 不安 表面 .

向下倾斜，深入到扰动的表面之下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæt] [ðɪs]
If it had not been for the indisputable evidence of his senses that this
如果 它 有 不是 到过 为了 这 无可争议的 证据 的 他的 感官 那 这
['lʌvli] [siː] [θɪŋ] [swæm] ,
lovely sea thing swam ,
迷人的 海 事物 游泳 ，

如果不是他敏锐的感官确凿地证实了这美丽的海生生物在游动，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɔːr] [fiːt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sneɪk] - [laɪk] ['moʊʃ(ə)n] ,
not with arms or feet , but with some snake - like motion ,
不是 和 武器 或者 脚 ， 但 和 一些 蛇 - 喜欢 运动 ，

不是用胳膊或脚，而是用类似蛇的动作。

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [sʌm; səm]['pleɪf(ə)l][gɜːrl] ,
he might still have tried to persuade himself that some playful girl ,
他 可能 仍然 有 尝试 到 说服 他自己 那 一些 顽皮的 女孩 ，

他或许仍然试图说服自己，某个爱玩闹的女孩，

[streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wʌz; wəz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət][hɜːr; hər]
strange to the ways of the neighbourhood , was disporting herself at her
奇怪的 到 这 方式 的 这 邻里 ， 曾是 体育运动 她自己 在 她
[bæθ] .
bath .
洗澡 .

她与邻里的生活方式格格不入，在浴室里自娱自乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ,
It was of no avail that his reason told him that he did not , could not ,
它 曾是 的 不 可用 那 他的 原因 讲述 他 那 他 做过 不是 ， 可以 不是 ，

尽管他的理智告诉他他没有、也不能，但这都无济于事。

[bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .
believe that such a creature as a mermaid could exist .
相信 那 这样的 一个 生物 作为 一个 美人鱼 可以 存在 .

相信美人鱼这种生物可能存在。

[ðə; ði][bɪg][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
The big dark eyes of the girlish face opened wide and looked at him ,
这 大的 黑暗的 眼睛 的 这 少女 脸 打开 宽的 和 看起来 在 他 ，

那张少女般的脸上，一双乌黑的大眼睛睁得大大的，望着他。

[ðə; ði] ['dɪmpld] [maʊθ] [smaɪld] ,
the dimpled mouth smiled ,
这 凹陷的 嘴 微笑 ，

酒窝嘴角扬起一抹微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and the little white hand came out from the water and beckoned to him
和 这 小的 白色的 手 来了 出去 从 这 水 和 招手 到 他
[ə'gen] .
again .
再次 .

那只白色的小手从水中伸出来，再次向他招手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ] [dɪ'lɪriəm] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
He was suffering from no delirium ; he had not lost his wits .
他 曾是 痛苦 从 不 谵妄 ； 他 有 不是 丢失的 他的 智慧 .

他没有出现谵妄症状，神智也正常。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt]
He stamped his foot to make sure that
他 盖章 他的 脚 到 制作 当然 那

他跺了跺脚，以确保……

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[rɑːk] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]
rock was beneath him ; he turned about on it to rest his eyes from
岩石 曾是 下面 他 ； 他 转向 关于 在 它 到 休息 他的 眼睛 从
[ðə; ði]['wɔːtər] ['spɑːklz] ,
the water sparkles ,
这 水 闪光 ，

他身下是一块岩石；他转过身，趴在岩石上，让眼睛休息一下，远离水面上的波光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl]['soʊbər] , ['sɪriəs] [θɔːt] [baɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ʃɔːr] .
and to recall all sober , serious thought by gazing at the stable shore .
和 到 记起 全部 清醒 , 严肃的 想法 经过 凝视 在 这 稳定的 支撑 .

凝视着平静的岸边，回忆起所有清醒、严肃的思考。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] .
His eye stayed on the epitaph of the lost child .
他的 眼睛 入住 在 这 墓志铭 的 这 丢失的 孩子 .

他的目光始终停留在那个失踪孩子的墓志铭上。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['soʊbərli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðɪs] [ded] [tʃaɪld] ,
He remembered soberly all that he knew about this dead child ,
他 记得 清醒地 全部 那 他 知道 关于 这 死的 孩子 ,

他冷静地回忆起他所知道的关于这个死去的孩子的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and then a sudden flash of perception seemed to come to him .
和 然后 一个 突然 闪光 的 洞察力 似乎 到 来 到 他 .

然后，他似乎突然灵光一闪。

[ðɪs] [swiːt] ['wɔːtər] - [nɪmf] , [ɑːn] [huːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
This sweet water - nymph , on whom for the moment he had turned his back ,
这 甜的 水 - 仙女 , 在 谁 为了 这 片刻 他 有 转向 他的 后退 ,

这位甜美的水仙女，他此刻曾背对着她，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['beɪbiːz] [soʊl] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
must be the baby's soul grown to a woman in the water .
必须 是 这 婴儿的 灵魂 生长 到 一个 女士 在 这 水 .

一定是婴儿的灵魂在水中成长为女人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , ['iːgər] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] ['prez(ə)ns] ,
He turned again , eager not to lose a moment of the maiden's presence ,
他 转向 再次 , 渴望的 不是 到 失去 一个 片刻 的 这 少女的 在场 ,

他再次转身，不愿错过与少女相处的每一刻。

[hæf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [æz; əz]
half fearful that she had vanished , but she was there yet , lying still as
一半 可怕 那 她 有 消失了 , 但 她 曾是 那里 然而 , 说谎 仍然 作为
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

我半是害怕她已经消失了，但她还在那里，像以前一样静静地躺着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [siː] - [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst]
Of course , it was impossible that she should be the sea - wraith of the lost
的 课程 , 它 曾是 不可能的 那 她 应该 是 这 海 - 幽灵 的 这 丢失的
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

当然，她不可能是失踪孩子的幽灵；

[bʌt; bət] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]
but , then , it was wholly impossible that she should be , and there she
但 , 然后 , 它 曾是 完全 不可能的 那 她 应该 是 , 和 那里 她
[wʌz; wəz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
was , smiling at him ,
曾是 , 微笑 在 他 ,

但是，她怎么可能在那里呢？可她却站在那里，对他微笑。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rɪ'membər] [aɪz] [ʌv; əv]
and Caius saw in the dark eyes a likeness to the long - remembered eyes of
和 盖厄斯 锯 在 这 黑暗的 眼睛 一个 相似 到 这 长的 - 记得 眼睛 的
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

盖厄斯在那双深邃的眼睛里看到了与他记忆中那个孩子的眼睛相似的神韵。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [stɪl] [riːd] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,
and thought he still read there human wistfulness and sadness ,
和 想法 他 仍然 读 那里 人类 怅惘 和 悲伤 ,

他觉得他仍然能从中读出人类的惆怅和悲伤。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [laɪt] ['læftər] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['soʊlləs] [laɪf] [ʌv; əv]
in spite of the wet dimples and light laughter that bespoke the soulless life of
在 尽管如此 的 这 湿的 酒窝 和 光 笑声 那 定制 这 无魂 生活 的
[ðə; ði] [siː] - ['kriːtʃər] .
the sea - creature .
这 海 - 生物 .

尽管湿漉漉的酒窝和轻柔的笑声暗示着这只海洋生物没有灵魂的生活。

['kaɪəs] [stuːpt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
Caius stooped on the rock ,
盖厄斯 弯腰 在 这 岩石 ,

盖厄斯弯腰倚在岩石上，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]
putting his hand near the water as he might have done had he been
推杆 他的 手 靠近 这 水 作为 他 可能 有 完毕 有 他 到过
['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]['beɪbi] .
calling to a kitten or a baby .
呼叫 到 一个 小猫 或者 一个 婴儿 .

他把手放在水边，就像是在呼唤小猫或婴儿一样。

" [kʌm] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [kʌm] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] [ɪn] ['suːðɪŋ] [toʊnz] .
" Come , my pretty one , come , " he called softly in soothing tones .
" 来 , 我的 漂亮的 一 , 来 , " 他 称为 轻轻 在 舒缓 音调 .

“来吧，我的小美人，来吧，”他用温柔的语气轻声唤道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [nɪmf] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [wet] - [frɪndʒd] [lɪdz] .
The eyes of the water - nymph blinked at him through wet - fringed lids .
这 眼睛 的 这 水 - 仙女 眨眼 在 他 通过 湿的 - 流苏 盖子 .

水仙女透过湿漉漉的眼睑眨了眨眼看着他。

" [kʌm] [nɪr] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , " ['ɜːdʒd] ['kaɪəs] , ['helpləs] [tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət] ['ɔːfər]
" Come near ; I will not hurt you , " urged Caius , helpless to do aught but offer
" 来 靠近 ; 我 将要 不是 伤害 你 , " 敦促 盖厄斯 , 无助 到 做 零 但 提供
['blændɪʃmənt] .
blandishment .
奉承 .

“过来吧，我不会伤害你的。”盖厄斯恳求道，他除了哄劝之外，什么也做不了。

[hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [rɑːk] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [miːnz] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
He patted the rock gently , as if to make it by that means more inviting .
他 轻拍 这 岩石 轻轻地 , 作为 如果 到 制作 它 经过 那 方法 更多的 邀请 .

他轻轻拍了拍石头，仿佛这样就能让它更具吸引力。

" [kʌm] , [lʌv] , [kʌm] , " [hiː; hi] [kəukst] .
" Come , love , come , " he coaxed .
" 来 , 爱 , 来 , " 他 哄骗 .

“来吧，宝贝，来吧，”他哄着说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊlt][ʌv; əv]
He was used to speak in the same terms of endearment to a colt of
他 曾是 用过的 到 说话 在 这 相同的 条款 的 爱称 到 一个 小马 的

他过去常常用同样的亲昵语气与一匹小马驹说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] ;
which he was fond ;
哪个 他 曾是 喜爱 ;

他很喜欢这个；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [dɪ'rɪʒn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -
but when a look of undoubted derision came over the face of the sea -
但 什么时候 一个 看 的 毫无疑问 嘲笑 来了 超过 这 脸 的 这 海 -
['meɪd(ə)n] ,
maiden ,
少女 ,

但当海之少女脸上露出毫不掩饰的嘲讽表情时，

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['gɪlti] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
he felt suddenly guilty at having spoken thus to a woman .
他 毛毡 突然 有罪的 在 拥有 说 因此 到 一个 女士 .

他突然为自己那样跟女人说话而感到内疚。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜːnd] .
He stood erect again , and his face burned .
他 站立 直立 再次 , 和 他的 脸 烧伤 .

他再次站直了身子，脸颊发烫。

[ðə; ði] [siː] - ['gɝːlz] [feɪs] [hæd; həd] ['dɪmpld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fʌn] .
The sea - girl's face had dimpled all over with fun .
这 海 - 女孩们 脸 有 凹陷的 全部 超过 和 乐趣 .

海女脸上露出了开心的酒窝。

[koʊlts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ['kænɑːt] [læf] [æt; ət][juː 'es] ,
Colts and other animals cannot laugh at us ,
小马队 和 其他 动物 不能 笑 在 我们 ,

小马驹和其他动物都不能嘲笑我们，

[els] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['piːsf(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['krɪtɪsaɪz] .
else we might not be so peaceful in our assumption that they never criticise .
别的 我们 可能 不是 是 所以 和平 在 我们的 假设 那 他们 绝不 批评 .

否则我们可能不会如此平静地认为他们从不批评。

['kaɪəs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə]
Caius before this had always supposed himself happy in his little efforts to
盖厄斯 前 这 有 总是 据称 他自己 快乐的 在 他的 小的 努力 到
[pliːz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ;
please children and animals ;
请 孩子们 和 动物 ;

在此之前，盖厄斯一直认为自己通过取悦儿童和动物的小小努力而感到快乐；

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['ɪdiət] ,
now he knew himself to be a blundering idiot ,
现在 他 知道 他自己 到 是 一个 笨拙 笨蛋 ,

现在他知道自己是个笨蛋了。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and so far from feeling vexed with the laughing face in the water ,
和 所以 远的 从 感觉 烦恼 和 这 笑 脸 在 这 水 ，

而且，他非但没有因为水中那张笑脸而感到恼火，

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['evər] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [kə'resɪs] .
he wondered that any other creature had ever permitted his clumsy caresses .
他 想知道 那 任何 其他 生物 有 曾经 允许 他的 笨拙 爱抚 .

他不禁纳闷，之前是否有其他生物允许他笨拙的爱抚。

['hævɪŋ] [feɪld] [wʌns] , [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
Having failed once , he now knew not what to do , but stood uncertain ,
拥有 失败的 一次 ， 他 现在 知道 不是 什么 到 做 ， 但 站立 不确定 ，

失败一次后，他不知所措，茫然地站在那里。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] ['ɡriːdɪli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt]
devouring the beauty of the sprite in the water as greedily as he might
吞噬 这 美丽 的 这 精灵 在 这 水 作为 贪婪地 作为 他 可能
[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔː'deɪʃəs] ,
with eyes that were not audacious ,
和 眼睛 那 是 不是 大胆的 ，

他贪婪地欣赏着水中精灵的美丽，眼神中却并不大胆。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʃaɪ] .
for in truth he had begun to feel very shy .
为了 在 真相 他 有 开始 到 感觉 非常 害羞的 .

事实上，他开始感到非常害羞。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
" he asked , throwing his voice across the water .
" 他 问 ， 投掷 他的 嗓音 穿过 这 水 .

“他问道，声音传遍了水面。”

[ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃər] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The pretty creature raised a hand and pointed at some object behind him .
这 漂亮的 生物 提高 一个 手 和 尖 在 一些 目的 在后面 他 .

这个漂亮的小家伙举起一只手，指着他身后的某个东西。

['kaɪəs] , ['tɜːrnɪŋ] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['epɪtæf] .
Caius , turning , knew it to be the epitaph .
盖厄斯 ， 转弯 ， 知道 它 到 是 这 墓志铭 .

盖厄斯转过身，认出那是墓志铭。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
Yes , that was what his own intelligence had told him was the only
是的 ， 那 曾是 什么 他的 自己的 智力 有 讲述 他 曾是 这 仅有的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

是的，他自己的智慧告诉他，这是唯一的解释。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?
Explanation ?
解释 ?

解释?

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
His reason revolted at the word .
他的 原因 反抗 在 这 单词 .

他的理智对这个词感到反感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
There was no explanation of an impossibility .
那里 曾是 不 解释 的 一个 不可能 .

对于不可能的事情，没有任何解释。

[jet] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [daʊt] ,
Yet that the mermaid was the lost child he had now little doubt ,
然而 那 这 美人鱼 曾是 这 丢失的 孩子 他 有 现在 小的 怀疑 ,

但他现在几乎毫不怀疑，那条美人鱼就是那个走失的孩子。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['hoʊlli] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]
except that he wholly doubted the evidence of his senses , and that there
除了 那 他 完全 怀疑 这 证据 的 他的 感官 , 和 那 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .
was a mermaid .
曾是 一个 美人鱼 .

但他完全怀疑自己的感官所感知到的证据，怀疑真的有美人鱼。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] ,
He nodded to her that he understood her meaning about the name ,
他 点头 到 她 那 他 理解 她 意义 关于 这 姓名 ,

他向她点头，表示他明白她对这个名字的理解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
and she gave him a little wave of her hand as if to say good - bye ,
和 她 给予 他 一个 小的 海浪 的 她 手 作为 如果 到 说 好的 - 再见 ,

她轻轻挥了挥手，仿佛在说再见。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːd] ['sloʊli] , ['glaɪdɪŋ] ['bækwərd] , ['oʊnli][hɜːr; hər] [hed] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and began to recede slowly , gliding backward , only her head seen above the
和 开始 到 消退 缓慢地 , 滑翔 落后 , 仅有的 她 头 已见 多于 这
[dɪ'stɜːrbd] ['wɔːtər] .
disturbed water .
不安 水 .

然后她开始慢慢地向后退去，滑行而去，只有她的头露出了波光粼粼的水面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [dəunt][goʊ] , " [kɔːld] ['kaɪəs] , [mʌtʃ] ['ɜːrdʒənsi][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" Don't go , " called Caius , much urgency in his words .
" 不 去 , " 称为 盖厄斯 , 很多 紧迫性 在 他的 字 .

“别走！”盖厄斯急切地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sloʊ] [ri'siːdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [bʌt; bət] [ə'nʌðər]
But the slow receding motion continued , and no answer came but another
但 这 慢的 消退 运动 持续 , 和 不 回答 来了 但 其他
['dʒent(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
gentle wave of the hand .
温和的 海浪 的 这 手 .

但那缓慢的退缩动作仍在继续，除了又一次轻轻挥手之外，没有得到任何回应。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['kaɪəs] [stoʊl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːftid] [ə; eɪ] [kɪs]
The hand of Caius stole involuntarily to his lips , and he wafted a kiss
这 手 的 盖厄斯 偷窃 不由自主 到 他的 嘴唇 ， 和 他 飘散 一个 吻

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
across the water .
穿过 这 水 .

盖厄斯的手不由自主地移到唇边，他隔着水面送上了一个吻。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd] [aɪz] ,
Then suddenly it seemed to him that the cliff had eyes ,
然后 突然 它 似乎 到 他 那 这 悬崖 有 眼睛 ，

突然间，他觉得悬崖好像长了眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi]
and that it might be told of him at home and abroad that he
和 那 它 可能 是 讲述 的 他 在 家 和 国外 那 他

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæntəm] ,
was making love to a phantom ,
曾是 制作 爱 到 一个 幻影 ，

好让国内外的人都知道他正在和幽灵做爱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
and had lost his wits .
和 有 丢失的 他的 智慧 .

他已经神志不清了。

[ðə; ði] [siː] - [tʃaɪld] ['oʊnli] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]
The sea - child only tossed her head a little higher out of the water , and
这 海 - 孩子 仅有的 抛掷 她 头 一个 小的 更高 出去 的 这 水 ， 和

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] ,
again he saw ,
再次 他 锯 ，

海之子只是把头稍微抬高了一些，露出水面，他又一次看到了她。

[ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] , [mɜːrθ] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
or fancied he saw , mirth dancing in her eyes .
或者 幻想 他 锯 ， 欢笑 跳舞 在 她 眼睛 .

或者他以为他看到了，她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ; [ðen] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd]
She beckoned to him and turned , moving away ; then looked back and
她 招手 到 他 和 转向 ， 移动 离开 ； 然后 看起来 后退 和

['bekənd] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ;
beckoned , and darted forward again ;
招手 ， 和 飞镖 向前 再次 ；

她向他招了招手，然后转身走开；接着又回头招了招手，然后又冲了上去；

[ænd; ənd] , ['duːɪŋ] [ðɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
and , doing this again and again , she made straight for the open sea .
和 ， 正在做 这 再次 和 再次 ， 她 制成 直的 为了 这 打开 海 .

于是，她一次又一次地这样做，径直驶向了茫茫大海。

['kaɪəs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [swɪm]
Caius cursed himself that he had not the courage to jump in and swim
盖厄斯 被诅咒的 他自己 那 他 有 不是 这 勇气 到 跳 在 和 游泳

['æftər][hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
after her at any cost .
后 她 在 任何 成本 .

盖厄斯暗自咒骂自己，为什么他没有勇气不惜一切代价跳进水里去追她。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] [soʊ][fæst] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
But then he could not swim so fast — certainly not in his clothes .
但 然后 他 可以 不是 游泳 所以 快速地 — 当然 不是 在 他的 衣服 .

但他不可能游得那么快——当然，穿着衣服游肯定游不快。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['hjuːmən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" There was something so wonderfully human about her face , " he mused to himself .
" 那里 曾是 某物 所以 太棒了 人类 关于 她 脸 , " 他 沉思 到 他自己 .

“她的脸上有一种非常美好的人性光辉,”他心想。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪts] [wɔːnt] , [tuː] ['meni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɑːmpt] ,
His mind suggested , as was its wont , too many reasonable objections to the prompt ,
他的 头脑 建议 , 作为 曾是 它是 惯于 , 也 许多 合理的 反对意见 到 这 迅速的 ,

他的脑海中浮现出许多合理的反对意见，一如既往，这些意见对立即采取行动提出了异议。

['hedlɔːŋ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veild] ['eniθɪŋ] .
headlong course which alone would have availed anything .
一头扎 课程 哪个 独自的 会 有 已利用 任何事物 .

孤注一掷，单凭这一点就可能取得任何成果。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['breθləs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði] ['bekəniŋ] [hænd] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][blɜːr] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪpəlz] ;
While he stood in breathless uncertainty , the beckoning hand became lost in the blur of sparkling ripples ;
尽管 他 站立 在 喘不过气 不确定 , 这 招手 手 成为 丢失的 在 这 模糊 的 闪闪发光 涟漪 ;

他屏息凝神，茫然地站在那里，那只招手的手消失在闪烁的涟漪中；

[ðə; ði] [hed] , ['loʊər] [naʊ] ,
the head , lower now ,
这 头 , 降低 现在 ,

头部，现在放低一些。

[lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːl] [ɔːr][dɔːg][æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] .
looked in the water at a distance as like the muzzle of a seal or dog as like a human head .
看起来 在 这 水 在 一个 距离 作为 喜欢 这 枪口 的 一个 海豹 或者 狗 作为 喜欢 一个 人类 头 .

从远处看，水里的东西像海豹或狗的嘴，又像人的头。

[baɪ] [tʃæns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['kriːtʃər] ,
By chance , as it seemed , a point of the island came between him and the receding creature ,
经过 机会 , 作为 它 似乎 , 一个 观点 的 这 岛 来了 之间 他 和 这 消退 生物 ,

似乎是偶然，岛上的某个地方正好挡在了他和那正在远去的生物之间。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
and Caius found himself alone .
和 盖厄斯 成立 他自己 独自的 .

盖厄斯发现自己孤身一人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
BELIEF IN THE IMPOSSIBLE .
信仰 在 这 不可能的 .

相信不可能之事。

['kaɪəs] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .
Caius clambered up the cliff and over the fence to the highroad .
盖厄斯 攀爬 向上 这 悬崖 和 超过 这 栅栏 到 这 大路 .

盖厄斯爬上悬崖，翻过栅栏，来到大路上。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːrtloʊd] [ʌv; əv] [kɔːrn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [pæst] .
A man with a cartload of corn was coming past .
一个 男人 和 一个 满载 的 玉米 曾是 未来 过去的 .

一个男人推着满载玉米的手推车经过。

['kaɪəs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] .
Caius looked at him and his horse , and at the familiar stretch of road .
盖厄斯 看起来 在 他 和 他的 马 , 和 在 这 熟悉的 拉紧 的 路 .

盖厄斯看了看他和他的马，又看了看那段熟悉的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [soʊ] [tuː; tə] [lʊk] .
It was a relief so to look .
它 曾是 一个 宽慰 所以 到 看 .

看到这一幕，我松了一口气。

[ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['hɪlək] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['θɪs(ə)l] [gruː] ['θɪkli] ;
On a small green hillock by the roadside thistles grew thickly ;
在 一个 小的 绿色的 岗 经过 这 路边 蓟 生长 浓密 ;

路边的小绿丘上长满了蓟草；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['flaʊər] [ænd; ənd] [siːd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] [waɪt] [daʊn] ,
they were in flower and seed at once , and in the sunshine the white down ,
他们 是 在 花 和 种子 在 一次 , 和 在 这 阳光 这 白色的 向下 ,

它们同时开花结果，在阳光下泛着白色的绒毛。

['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [griːn] [liːvz] ['glɪsənd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪt'self] , [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlər] ,
purple flowers , and silver - green leaves glistened — a little picture , perfect in itself , of graceful lines and exquisite colour ,
紫色的 花朵 , 和 银 - 绿色的 树叶 闪闪发光 — 一个 小的 图片 , 完美的 在 本身 , 的 优美 线条 和 精美的 颜色 ,

紫色的花朵和银绿色的叶子闪闪发光——构成了一幅完美的小画卷，线条优美，色彩精致。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [fɜːr] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

having for its background the hedge of stunted fir that bordered the other side

拥有 为了 它是 背景 这 对冲 的 发育不良 冷杉 那 带边框 这 其他 边

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

of the road .

的 这 路 .

以道路另一侧的矮小杉树篱为背景。

['kaɪəs] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] ,

Caius feasted his eyes for a minute and then turned homeward ,

盖厄斯 盛宴 他的 眼睛 为了 一个 分钟 和 然后 转向 回家 ,

盖厄斯饱览了一会儿，然后转身回家了。

['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrtər] ,

walking for awhile beside the cart and talking to the carter ,

步行 为了 一会儿 旁 这 大车 和 说 到 这 卡特 ,

她沿着马车走了一会儿，和车夫聊了起来。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [waɪld][ɔːr] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'trækt]

just to be sure that there was nothing wild or strange about himself to attract

只是 到 是 当然 那 那里 曾是 没有什么 荒野 或者 奇怪的 关于 他自己 到 吸引

[ðə; ði]['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] .

the man's attention .

这 男人的 注意力 .

只是为了确保自己身上没有任何怪异或古怪的举动会引起那人的注意。

[ðə; ði][kɑːrt] [reɪzd] [noʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [red] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ;

The cart raised no dust in the red clay of the road ;

这 大车 提高 不 灰尘 在 这 红色的 黏土 的 这 路 ;

马车在红土路上行驶，没有扬起一丝尘土；

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [kriːk] [ʌv; əv][ɪts] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər]

the monotonous creak of its wheels and the dull conversation of its owner

这 单调 吱嘎声 的 它是 车轮 和 这 乏味的 对话 的 它是 所有者

[wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['kaɪəs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['riːəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

were delightful to Caius because they were so real and commonplace .

是 愉快 到 盖厄斯 因为 他们 是 所以 真实的 和 平凡 .

车轮单调的吱嘎声和车主乏味的谈话让盖厄斯感到愉悦，因为它们是如此真实和寻常。

['kaɪəs] [felt] ['veri] ['gɪlti] .

Caius felt very guilty .

盖厄斯 毛毡 非常 有罪的 .

盖厄斯感到非常内疚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]

He could not excuse himself to himself for the fact that he had not only

他 可以 不是 原谅 他自己 到 他自己 为了 这 事实 那 他 有 不是 仅有的

[siːn] [soʊ][waɪld][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][bʌt; bət] [naʊ] [felt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz]

seen so wild a vision but now felt the greatest reluctance to make known his

已见 所以 荒野 一个 想象 但 现在 毛毡 这 最 不情愿 到 制作 已知 他的

[streɪndʒ] [əd'ventʃər] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

strange adventure to anyone .

奇怪的 冒险 到 任何人 .

他无法向自己解释，因为他不仅看到了如此离奇的景象，而且现在非常不愿意将这段奇异的经历告诉任何人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He could not

他 可以 不是

他无法

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[prɪˈsaɪsli] [dɪˈtɜːrmɪn] [waɪ] [ðɪs] [rɪˈlʌktəns] [wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
precisely determine why this reluctance was guilty on his part , but he had
恰恰 决定 为什么 这 不情愿 曾是 有罪的 在 他的 部分 ， 但 他 有
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ,
a feeling that ,
一个 感觉 那 ，

他无法确切地判断这种不情愿是他的罪过，但他有一种感觉：

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɜːrmeɪd] [ɪf]
although a sensible man could not be much blamed for seeing a mermaid if
虽然 一个 明智的 男人 可以 不是 是 很多 被指责 为了 看到 一个 美人鱼 如果
[hiː; hi][dɪd] [siː] [wʌn] ,
he did see one ,
他 做过 看 一 ，

虽然一个理智的人如果真的看到了美人鱼，也不能过多责怪他，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [rest] [tɪl] [ðə; ði]
such a man would rouse the neighbourhood , and take no rest till the
这样的 一个 男人 会 唤醒 这 邻里 ， 和 拿 不 休息 直到 这
[fəˈnɑːmɪnən] [wʌz; wəz] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] ;
phenomenon was investigated ;
现象 曾是 调查 ；

这样的人会惊动邻里，不查明真相绝不罢休；

[ɔːr] , [ɪf] [ðæt] [pruːvd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tɪl] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈθɜːrəli] [ˈventɪleɪtɪd] .
or , if that proved impossible , till the subject was at least thoroughly ventilated .
或者 ， 如果 那 已证实 不可能的 ， 直到 这 主题 曾是 在 至少 彻底 通风 .

或者，如果这不可能，至少要让受试者彻底通风。

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][mæn] [huː] [ˈæktɪd] [ðʌs] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [dʒɪəd] [æt; ət] , [bʌt; bət] ,
The ideal man who acted thus would no doubt be jeered at , but ,
这 理想的 男人 WHO 行动 因此 会 不 怀疑 是 嘲笑 在 ， 但 ，

理想中那样行事的人无疑会遭到嘲笑，但是……

[sɪˈkjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈtegrəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [dʒɪrz] .
secure in his own integrity , he could easily support the jeers .
安全的 在 他的 自己的 正直 ， 他 可以 容易地 支持 这 嘲笑 .

他对自己正直的品格充满自信，所以完全可以接受这些嘲讽。

[ˈkaɪəs] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɑːd(ə)l][ˈhɪroʊ] ,
Caius would willingly have changed places with this model hero ,
盖厄斯 会 心甘情愿 有 已更改 地方 和 这 模型 英雄 ，

凯厄斯很乐意与这位模范英雄交换位置。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt] .
but he could not bring himself to act the part .
但 他 可以 不是 带来 他自己 到 行为 这 部分 .

但他始终无法投入到角色中去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [wʌns] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn] ,
Even the reason of this unwillingness he could not at once lay his hand upon ,
甚至 这 原因 的 这 不情愿 他 可以 不是 在 一次 躺 他的 手 之上 ，

甚至连这种不情愿的原因，他一时也说不清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɑːr][ˌaɪ ˈtiː] ,
but he felt about his mind far it ,
但 他 毛毡 关于 他的 头脑 远的 它 ，

但他觉得自己的想法与此无关。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsəːkld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [ˈmeɪdz]
and knew that it circled round and round the memory of the sea - maid's
和 知道 那 它 圈起来 圆形的 和 圆形的 这 记忆 的 这 海 - 女佣
[feɪs] .
face .
脸 .

他知道，这念头在他脑海中不断盘旋，萦绕着海女的脸庞。

[ðæt] [freʃ] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] , [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wet] [kəːlz] ,
That fresh oval face , surrounded with wet curls ,
那 新鲜的 椭圆形 脸 , 包围 和 湿的 卷发 ,

那张清秀的椭圆形脸庞，周围环绕着湿漉漉的卷发，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fænˈtæstɪk] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈglɪsnɪŋ] [wiːd] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn]
crowned with its fantastic wreath of glistening weed — it was not alone
加冕 和 它是 极好的 花圈 的 闪闪发光 杂草 — 它 曾是 不是 独自的
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [freʃ] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈprɪtinəs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
because of its fresh girlish prettiness that he could not endure to make it
因为 的 它是 新鲜的 少女 美丽 那 他 可以 不是 忍受 到 制作 它
[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the talk of the country ,
这 讲话 的 这 国家 ,

它头顶戴着一顶闪闪发光的杂草花环——它并非唯一一朵因其清新少女般的美丽而令他无法忍受，以至于成为全国热议话题的花。

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but because , strange as it seemed to him to admit it ,
但 因为 , 奇怪的 作为 它 似乎 到 他 到 承认 它 ,

但因为，尽管他承认这一点让他觉得很奇怪，

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [soʊl] .
the face was to him like the window of a lovely soul .
这 脸 曾是 到 他 喜欢 这 窗户 的 一个 迷人的 灵魂 .

在他看来，那张脸就像一扇通往美好灵魂的窗户。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [pleɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It was true that she had laughed and played ; it was true that she
它 曾是 真的 那 她 有 笑了 和 玩 ; 它 曾是 真的 那 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她的确欢笑玩耍过；她的确是……

[ɔːr] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] , [hæf] [ə; eɪ] [fɪʃ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,
or pretended to be , half a fish ; but , for all that ,
或者 假装 到 是 , 一半 一个 鱼 ; 但 , 为了 全部 那 ,

或者假装是，半条鱼；但是，尽管如此，

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [held] [ʌp] [tuː; tə] [dɪˈrɪʒn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
he would as soon have held up to derision his mother ,
他 会 作为 很快 有 握住 向上 到 嘲笑 他的 母亲 ,

他宁愿让自己的母亲遭受嘲笑，

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [dɪˈraɪdid] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] [ˈwɜːrði] [ɪn] [ˈwʊmən]
he would as soon have derided all that he held to be most worthy in woman
他 会 作为 很快 有 嘲笑 全部 那 他 握住 到 是 最多 值得 在 女士
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈseɪkrɪd] [ɪn] [aɪˈdiːəl] ,
and all that he held to be beautiful and sacred in ideal ,
和 全部 那 他 握住 到 是 美丽的 和 神圣 在 理想的 ,

他宁愿嘲笑他认为女性身上最有价值的一切品质，以及他认为理想中所有美好而神圣的东西。

[æz; əz]	[hæv; həv]	[dʌn]	[dɪ'spaɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ðæt]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	.
as	**have**	**done**	**despite**	**to**	**the**	**face**	**that**	**looked**	**at**	**him**	**out**	**of**	**the**	**waves**	**that**	**afternoon**	**.**
作为	有	完毕	尽管	到	这	脸	那	看起来	在	他	出去	的	这	波浪	那	下午	.

尽管那天下午海浪中有人凝视着他，但他还是这么做了。

[hɪz; ɪz]	['meməri]	[held]	[ðɪs]	[feɪs]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	['lʌvɪŋli]	,	['revərəntli]	,
His	**memory**	**held**	**this**	**face**	**before**	**him**	**,**	**held**	**it**	**lovingly**	**,**	**reverently**	**,**
他的	记忆	握住	这	脸	前	他	,	握住	它	深情地	,	虔诚地	,

他的记忆中始终萦绕着这张脸，充满爱意和敬畏。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ʃʌt]	['fɜːrmli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[toʊld]	.
and	**his**	**lips**	**shut**	**firmly**	**over**	**the**	**tale**	**of**	**wonder**	**he**	**might**	**have**	**told**	**.**
和	他的	嘴唇	关闭	牢牢	超过	这	故事	的	想知道	他	可能	有	讲述	.

他紧紧闭上嘴唇，把原本可能讲述的奇妙故事扼杀在摇篮里。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fiːldz]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[stʊd]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
At	**the**	**gate**	**of**	**one**	**of**	**the**	**fields**	**a**	**girl**	**stood**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
在	这	门	的	一	的	这	字段	一个	女孩	站立	等待	为了	他	.

其中一块田地的门口，站着一个女孩等着他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	['meɪbəl]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]
It	**was**	**his**	**cousin**	**Mabel**	**,**	**and**	**when**	**he**	**saw**	**her**
它	曾是	他的	表哥	梅布尔	,	和	什么时候	他	锯	她

那是他的表妹梅布尔，当他看到她时

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	,
he	**knew**	**that**	**she**	**must**	**have**	**come**	**to**	**pay**	**them**	**a**	**visit**	**,**
他	知道	那	她	必须	有	来	到	支付	他们	一个	访问	,

他知道她一定是来拜访他们的。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[tuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[kʌm]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
and	**he**	**knew**	**too**	**that**	**she**	**must**	**have**	**come**	**because**	**he**	**was**	**at**	**home**	**:**
和	他	知道	也	那	她	必须	有	来	因为	他	曾是	在	家	.

他也知道她一定是来了，因为他当时在家。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	[jʌŋ]	['pɜːrs(ə)n]	,
He	**was**	**not**	**attached**	**to**	**his**	**cousin**	**,**	**who**	**was**	**an**	**ordinary**	**young**	**person**	**,**
他	曾是	不是	随附的	到	他的	表哥	,	WHO	曾是	一个	普通的	年轻的	人	,

他与他的表弟并无感情，他的表弟只是一个普通的年轻人。

[bʌt; bət]	[ˌhɪðər'tuː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	['ræðər]	[ɪn'dʒɔɪd]	[hɜːr; hər]	[sə'saɪəti]	,
but	**hitherto**	**he**	**had**	**always**	**rather**	**enjoyed**	**her**	**society**	**,**
但	迄今为止	他	有	总是	相当	享受	她	社会	,

但此前他一直很享受和她在一起的时光。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['praɪvət]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	.
because	**he**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**her**	**private**	**ambition**	**to**	**marry**	**him**	**.**
因为	他	知道	那	它	曾是	她	私人的	志向	到	结婚	他	.

因为他知道，她内心深处的愿望就是嫁给他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]['meɪbəl] , ['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['vænəti] .

He did not attribute affection to Mabel , only ambition ; but that had pleased his vanity .

他 做过 不是 属性 感情 到 梅布尔 , 仅有的 志向 ; 但 那 有 高兴 他的 虚荣 .

他并没有把对梅布尔的爱意归于情谊，只有野心；但这满足了他的虚荣心。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

To - day he felt exceedingly sorry that she had come .

到 - 天 他 毛毡 非常 对不起 那 她 有 来 .

今天他非常遗憾她来了。

['meɪbəl] [held] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] .

Mabel held the gate shut so that he could not pass .

梅布尔 握住 这 门 关闭 所以 那 他 可以 不是 经过 .

梅布尔紧紧关上大门，不让他通过。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] , [priː'tɛndɪŋ] ['stɜːrnnəs] .

" Where have you been ? " asked she , pretending sternness .

" 在哪里 有 你 到过 ? " 问 她 , 假装 严厉 .

“你去哪儿了？”她装出一副严肃的样子问道。

" [dʒʌst] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .

" Just along by the shore .

" 只是 沿着 经过 这 支撑 .

就在岸边。

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['meɪbəlz] [frɑːk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drægd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,

" He noticed as he said it that Mabel's frock had a dragged look about the waist ,

" 他 注意到 作为 他 说 它 那 梅布尔的 连衣裙 有 一个 拖拽 看 关于 这 腰部 ,

“他一边说着，一边注意到梅布尔的裙子在腰部显得有些松垮。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [siːmz] [wɜːr; wər]['noʊtɪsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['taɪtnəs] .

and that the seams were noticeable because of its tightness .

和 那 这 接缝 是 显 因为 的 它是 紧绷 .

而且由于面料紧身，接缝处很明显。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] [frɑːks] [hæd; həd] [ðɪs] [ə'pɪrəns] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪl] - [meɪd] .

He remembered that her frocks had this appearance frequently , and he wished they were not so ill - made .

他 记得 那 她 连衣裙 有 这 外貌 频繁地 , 和 他 希望 他们 是 不是 所以 患病的 - 制成 .

他记得她的裙子经常有这种款式，他希望这些裙子的做工不要那么差。

" [aɪ] [ʃænt] [let] [juː; jʊ][ɪn] , " [kraɪd] ['meɪbəl] ['spɔːtivli] ,

" I shan't let you in , " cried Mabel sportively ,

" 我 不会 让 你 在 , " 哭 梅布尔 体育精神 ,

“我才不让你进来呢！”梅布尔笑着喊道。

" [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪdʒ] . "

" till you tell me exactly what you've been doing for this age . "

" 直到 你 告诉 我 确切地 什么 你已经 到过 正在做 为了 这 年龄 . "

“直到你告诉我你这辈子都做了些什么。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ][eɪdʒ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪrinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
" I have not been serving my age much , " he said , with some weariness in his tone .
" 我 有 不是 到过 服务 我的 年龄 很多 , " 他 说 , 和 一些 疲劳 在 他的 语气 .

“我还没怎么享受过我的年纪，”他语气中带着一丝疲惫说道。

" [wʌt] ? " [sed] ['meɪbəl] .
" What ? " said Mabel .
" 什么 ? " 说 梅布尔 .

“什么？”梅布尔说。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] .
" You asked me what I had been doing for this age , " said he .
" 你 问 我 什么 我 有 到过 正在做 为了 这 年龄 , " 说 他 .

“你问我这些年都在做什么，”他说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['stuːpɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
It was miserably stupid to explain .
它 曾是 惨痛地 愚蠢的 到 解释 .

解释起来真是愚蠢至极。

[wen] ['kaɪəs] [ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd] ['sɔːntəd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
When Caius and Mabel had sauntered up through the warm fields to the house ,
什么时候 盖厄斯 和 梅布尔 有 漫步 向上 通过 这 温暖的 字段 到 这 房子 ,

当凯厄斯和梅布尔漫步穿过温暖的田野回到房子时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [kæp][ɑːn] .
his mother met them in the front parlour with a fresh cap on .
他的 母亲 遇见 他们 在 这 正面 客厅 和 一个 新鲜的 帽 在 .

他的母亲戴着一顶崭新的帽子，在前厅迎接他们。

[hɜːr; hər][kæp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [di'nəʊtid] [ðæt] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] .
Her cap , and her presence in that room , denoted that Mabel was company .
她 帽 , 和 她 在场 在 那 房间 , 表示 那 梅布尔 曾是 公司 .

她的帽子以及她在房间里的存在表明，梅布尔是来陪伴大家的。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [slaɪ] [ri'maːks] [kən'sɜːrnɪŋ] ['meɪbəlz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] ['kaɪəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
She immediately began to make sly remarks concerning Mabel's coming to them while Caius was at home ,
她 立即地 开始 到 制作 狡猾 评论 有关 梅布尔的 未来 到 他们 尽管 盖厄斯 曾是 在 家 ,

她立刻开始暗讽梅布尔趁着盖厄斯在家的时候来找他们。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wɔːk] [tə'geðər] .
about her going to meet him , and their homeward walk together .
关于 她 去 到 见面 他 , 和 他们的 回家 走 一起 .

关于她去见他，以及他们一起回家的路。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] ['meɪbəl] ;
The mother was comparatively at ease about Mabel ;
这 母亲 曾是 比较 在 舒适 关于 梅布尔 ;

母亲对梅布尔比较放心；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] ['kaɪəs] [wʊd] ['evər] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
she had little idea that Caius would ever make love to her ,
她 有 小的 主意 那 盖厄斯 会 曾经 制作 爱 到 她 ,

她做梦也没想到盖厄斯会和她发生性关系。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['slaɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
so she could enjoy her good - natured slyness to the full .
所以 她 可以 享受 她 好的 - 自然 狡猾 到 这 满的 .

这样她就能充分发挥她那善良狡黠的性格了。

[wʌt] [hɜːrt] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
What hurt Caius was that she did enjoy it ,
什么 伤害 盖厄斯 曾是 那 她 做过 享受 它 ,

令盖厄斯伤心的是，她其实很享受这一切。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [wei] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt]
that it was just her natural way never to see two young people of opposite
那 它 曾是 只是 她 自然的 方式 绝不 到 看 二 年轻的 人们 的 对面的
[seks] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiətli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
sex together without immediately thinking of the subject of marriage ,
性别 一起 没有 立即地 思维 的 这 主题 的 婚姻 ,

她似乎天生就有一种习惯，只要看到两个异性年轻人在一起，她就会立刻想到结婚的话题。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [bi'treiŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] .
and sooner or later betraying her thought .
和 很快 或者 之后 背叛 她 想法 .

迟早会泄露她的想法。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [kæst][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] ,
Heretofore he had been so accustomed to this cast of mind that ,
此前 他 有 到过 所以 习惯 到 这 投掷 的 头脑 那 ,

此前他已经习惯了这种心态，以至于

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tɪk(ə)ld] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [nɔːr][hɪz; ɪz]['vænəti] ,
when it had tickled neither his sense of humour nor his vanity ,
什么时候 它 有 挠痒 两者都不 他的 感觉 的 幽默 也不 他的 虚荣 ,

当它既没有逗乐他的幽默感，也没有满足他的虚荣心时

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he had been indifferent to it .
他 有 到过 冷漠 到 它 .

他对此漠不关心。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vʌlgər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
To - night he knew it was vulgar ; but he had no contempt for it
到 - 夜晚 他 知道 它 曾是 庸俗 ; 但 他 有 不 鄙视 为了 它
,
,
,

今晚他知道这很庸俗，但他并不鄙视它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [bi'treiŋ] [vʌl'gærəti] .
because it was his mother who was betraying vulgarity .
因为 它 曾是 他的 母亲 WHO 曾是 背叛 粗俗 .

因为是他的母亲在展现粗俗的一面。

[hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [laɪk] [ðæt] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]
He felt sorry that she should be like that — that all the men and women with
他 毛毡 对不起 那 她 应该 是 喜欢 那 — 那 全部 这 男人 和 女性 和
[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] .
whom she was associated were like that .
谁 她 曾是 联系 是 喜欢 那 .

他感到很遗憾，她竟然是那样的人——所有和她交往的男人和女人都是那样的人。

[hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['meɪbəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He felt sorry for Mabel , because she enjoyed it ,
他 毛毡 对不起 为了 梅布尔 , 因为 她 享受 它 ,

他为梅布尔感到难过，因为她很享受这一切。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr] [ˌtendər'hɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt]
and consequently more tenderhearted towards her than he had ever felt
和 最后 更多的 温柔的心 向 她 比 他 有 曾经 毛毡
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

因此，他对她的感情比以往任何时候都更加温柔。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɔːts] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːroʊ] ,
He had not , however , a great many thoughts to give to this sorrow ,
他 有 不是 , 然而 , 一个 伟大的 许多 想法 到 给 到 这 悲哀 ,

然而，他并没有过多地去想这种悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
for he was thinking continually of the bright apparition of the afternoon .
为了 他 曾是 思维 持续 的 这 明亮的 幻影 的 这 下午 .

因为他一直想着下午那明亮的景象。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːz] ,
When he went to his room to get ready for tea he fell into a muse ,
什么时候 他 去 到 他的 房间 到 得到 准备好 为了 茶 他 跌倒 进入 一个 沉思 ,

他回房间准备喝茶时，突然陷入了沉思。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [glɪmps] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər][hiː; hi]
looking over the fields and woods to the distant glimpse of blue water he
寻找 超过 这 字段 和 树林 到 这 遥远 一瞥 的 蓝色的 水 他
[kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
could see from his window .
可以 看 从 他的 窗户 .

他眺望着田野和树林，从窗户望出去，还能看到远处蔚蓝的湖水。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
When he came down to the evening meal ,
什么时候 他 来了 向下 到 这 晚上 一顿饭 ,

当他下楼来吃晚饭时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['fuːlɪʃli] [ə'pɑːn] [wʌt] [fuːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [siː] [hæd; həd]
he found himself wondering foolishly upon what food the child lost in the sea had
他 成立 他自己 好奇 愚蠢地 之上 什么 食物 这 孩子 丢失的 在 这 海 有
[fed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['stætʃər] .
fed while she grew so rapidly to a woman's stature .
美联储 尽管 她 生长 所以 快速 到 一个 女性的 身材 .

他不禁傻傻地想，那个在海里失踪的孩子究竟吃了什么食物，才能如此迅速地长成一个女人的身材。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [miːl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshoʊld] .
The present meal was such as fell to the daily lot of that household .
这 展示 一顿饭 曾是 这样的 作为 跌倒 到 这 日常的 很多 的 那 家庭 .

这顿饭是那户人家日常的饭菜。

[ɪn] ['hoʊmli] [bluː] [delft] [kʌps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [egz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [bɪ'saɪd] [haɪ] [stæks] [ʌv; əv]
In homely blue delft cups a dozen or more eggs were ranged beside high stacks of
在 家常的 蓝色的 代尔夫特 杯子 一个 打 或者 更多的 鸡蛋 是 范围 旁 高的 堆栈 的
['bʌtərd] [toʊst] ,
buttered toast ,
涂黄油的 吐司 ,

十几个鸡蛋盛放在朴素的蓝色代尔夫特瓷杯中，旁边摆放着高高的涂了黄油的吐司。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .
rich and yellow .
富有的 和 黄色的 .

浓郁的黄色。

[ðə; ði] ['bʌtər] , [ðə; ði][dʒʌgz][ʌv; əv] ['jeloʊ] [kriːm] ,
The butter , the jugs of yellow cream ,
这 黄油 , 这 水罐 的 黄色的 奶油 ,

黄油，几罐罐黄色奶油，

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['plætər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ræzˌberiːz] — [æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ]
the huge platter heaped with wild raspberries — as each of these met his eye
这 巨大的 拼盘 堆积如山 和 荒野 覆盆子 — 作为 每个 的 这些 遇见 他的 眼睛
[hiː; hi][wʌz; wəz]
he was
他 曾是

那一大盘堆得满满的野生覆盆子——每一颗都映入他的眼帘，他都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [siː] - [meɪd] ['evər] [eɪt] [sʌtʃ] [fuːd] , [ɔːr] [ɪf] [hɜːr; hər]['daɪət][wʌz; wəz] [mɔːr] ['delɪkət]
wondering if the sea - maid ever ate such food , or if her diet was more delicate
好奇 如果 这 海 - 女佣 曾经 吃 这样的 食物 , 或者如果 她 饮食 曾是 更多的 精美的
.
:
.

想知道海之女仆是否吃过这样的食物，或者她的饮食是否更加精致。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][mæd] ? " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Am I going mad ? " he thought to himself .
" 是 我 去 疯狂的 ? " 他 想法 到 他自己 .

“我是不是疯了？”他心想。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] .
The suspicion was depressing .
这 怀疑 曾是 沉闷 .

这种怀疑令人沮丧。

[θriː] ['aʊərz] ['æftər] ,
Three hours after ,
三 小时 后 ,

三小时后，

['kaɪəs] [saʊˌsʌf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Caius sough his father as the old man was making his nightly tour of the
盖厄斯 飒飒 他的 父亲 作为 这 老的 男人 曾是 制作 他的 每晚 旅游 的 这
[bɑːnz] [ænd; ənd] ['steiblz] .
barns and stables .
谷仓 和 马厩 .

盖厄斯在父亲夜间巡视谷仓和马厩时，找到了他。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel]
By way of easing his own sense of responsibility he had decided to tell
经过 方式 的 缓解 他的 自己的 感觉 的 责任 他 有 决定 到 告诉
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
his father what he had seen ,
他的 父亲 什么 他 有 已见 ,

为了减轻自己的责任感，他决定把自己所看到的一切告诉父亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][æz; əz]['meni] ['piːp(ə)l] [meɪk] ,
and his telling was much like such confession of sins as many people make ,
和 他的 讲述 曾是 很多 喜欢 这样的 忏悔 的 罪孽 作为 许多 人们 制作 ,

他的讲述很像许多人所做的那种忏悔。

['suːðɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ædɪkwətli] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [gɪlt]
soothing their consciences by an effort that does not adequately reveal the guilt
舒缓 他们的 良心 经过 一个 努力 那 做 不是 充分 揭示 这 有罪
[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənər] .
to the listener .
到 这 听众 .

他们试图通过一种无法充分向听者揭示其罪行的方式来安抚自己的良心。

['kaɪəs] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .
Caius came up just as his father was locking the stable door .
盖厄斯 来了 向上 只是 作为 他的 父亲 曾是 锁定 这 稳定的 门 .

盖厄斯上来的时候，他父亲正要锁马厩的门。

" [lʊk] [hɪr] , ['fɑːðər] ; [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Look here , father ; wait a minute .
" 看 这里 , 父亲 ; 等待 一个 分钟 .

“父亲，请稍等片刻。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I have something to say .
我 有 某物 到 说 .

我有话要说。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I saw a very curious thing down at the shore to - day ,
我 锯 一个 非常 好奇的 事物 向下 在 这 支撑 到 - 天 ,

今天我在岸边看到了一件非常奇怪的事情。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['mʌðər] , [ɔːr]['meɪbəl] , [ɔːr][ðə; ði] [men] .
but I don't want you to tell mother , or Mabel , or the men .
但 我 不 想 你 到 告诉 母亲 , 或者 梅布尔 , 或者 这 男人 .

但我不想让你告诉妈妈、梅布尔或者那些男人。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] ['greɪvli] [ɪk'spektənt] .
" The old man stood gravely expectant .
" 这 老的 男人 站立 严重地 怀孕 .

老人神情凝重地站在那里，满怀期待。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [dʒʌst] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['rægɪd] [her]
The summer twilight just revealed the outline of his thin figure and ragged hair
这 夏天 暮 只是 揭晓 这 大纲 的 他的 薄的 数字 和 破烂不堪 头发
[ænd; ənd] [bɪrd] .
and beard .
和 胡须 .

夏日的黄昏刚刚勾勒出他瘦削的身形和蓬乱的头发胡须的轮廓。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ] [dɑːrts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]
" It was in the water swimming about , making darts here and there like a
" 它 曾是 在 这 水 游泳 关于 , 制作 飞镖 这里 和 那里 喜欢 一个
[bɪg] [traʊt] .
big trout .
大的 鳟鱼 .

“它在水里游来游去，像一条大鳟鱼一样到处乱窜。”

[ɪts] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [braʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːrni] [bɔːlz] [raʊnd] [ɪts] [nek] ;
Its body was brown , and it looked as if it had horny balls round its neck ;
它是 身体 曾是 棕色的 , 和 它 看起来 作为 如果 它 有 好色 球 圆形的 它是 脖子 ;

它的身体是棕色的，脖子周围好像长着角质球状物；

[ænd; ənd][ɪts] [hed] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋz] . "
and its head , you know , was like a human being's . "
和 它是 头 , 你 知道 , 曾是 喜欢 一个 人类 存在的 . "

它的头，你知道，就像人的头一样。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [laɪk] [ðæt] , ['kaɪəs] .
" I never heard tell of a fish like that , Caius .
" 我 绝不 听到 告诉 的 一个 鱼 喜欢 那 , 盖厄斯 .

“我从没听说过这种鱼，盖厄斯。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] ? "
Was it a porpoise ? "
曾是 它 一个 海豚 ? "

那是海豚吗?

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [ɪz] [laɪk] . "
" Well , I suppose I know what a porpoise is like . "
" 出色地 , 我 认为 我 知道 什么 一个 海豚 是 喜欢 . "

“嗯，我想我知道海豚是什么样的了。”

" [ə'baʊt] [haʊ] [lɑːrdʒ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] , [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrpəs] ['θiːəri] .
" About how large was it ? " said the elder man , abandoning the porpoise theory .
" 关于 如何 大的 曾是 它 ? " 说 这 长老 男人 , 放弃 这 海豚 理论 .

“它大概有多大?”老人放弃了海豚的说法，问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] . "
" I should think about five or six feet long . "
" 我 应该 思考 关于 五 或者 六 脚 长的 . "

“我应该考虑五六英尺长。”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ?
" As long as that ?
" 作为 长的 作为 那 ?

只要那样就行了吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [duː] ['eni] [hɑːrm] ?
Did it look as if it could do any harm ?
做过 它 看 作为 如果 它 可以 做 任何 伤害 ?

它看起来像是会造成伤害吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [noʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] ; [bʌt; bət] , ['fɑːðər] ,
" No ; I should think it was harmless ; but , father ,
" 不 ; 我 应该 思考 它 曾是 无害 ; 但 , 父亲 ,

“不；我认为它无害；但是，父亲，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [hed] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːsənz] [hed] . "
I tell you its head looked like a person's head . "
我 告诉 你 它是 头 看起来 喜欢 一个 人的 头 . "

我告诉你，它的头看起来像人的头。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [stʌk] [ɪn][ɪts] [θroʊt] ? "
" Was it a shark with a man stuck in its throat ? "
" 曾是 它 一个 鲨鱼 和 一个 男人 卡住 在 它是 喉 ? "

“那是一条喉咙里卡着人的鲨鱼吗？”

" [en] — [en] — [noʊ] .
" N — n — no .
" N — n — 不 .

“N—n—不。

" [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] [tuː] ['prɑːmptli] , [hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə]
" Not liking to deny this ingenious suggestion too promptly , he feigned to
" 不是 喜欢 到 否定 这 巧妙 建议 也 及时 , 他 假装 到
[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .
consider it .
考虑 它 .

他不愿太快否定这个巧妙的建议，于是假装考虑了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['wʊmənz] [hed] . "
" It wasn't a dead man's head ; it was like a live woman's head . "
" 它 不是 一个 死的 男人的 头 ; 它 曾是 喜欢 一个 居住 女性的 头 . "

“那不是死人的头颅；它看起来像个活女人的头颅。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ʃɔːr] [hɪr] , ['eni] [wei] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I never heard of sharks coming near shore here , any way , " added the old man .
" 我 绝不 听到 的 鲨鱼 未来 靠近 支撑 这里 , 任何 方式 , " 额外 这 老的 男人 .

“反正我从来没听说过鲨鱼会靠近海岸,”老人补充道。

" [wʌt] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ? "
" What distance was it off — half a mile ? "
" 什么 距离 曾是 它 离开 — 一半 一个 英里 ? "

“偏离了多远——半英里吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɔːf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɔːst] ['beɪbi] [deɪ] .
" It came between me and the little island off which we lost baby Day .
" 它 来了 之间 我 和 这 小的 岛 离开 哪个 我们 丢失的 婴儿 天 .

“它让我和我们失去女儿戴伊的那个小岛之间产生了隔阂。”

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .
It lay half - way between the island and the shore .
它 躺 一半 - 方式 之间 这 岛 和 这 支撑 .

它位于岛屿和海岸的中间位置。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [weɪst] [wɜːrdz] .
" The old man was not one to waste words .
" 这 老的 男人 曾是 不是 一 到 浪费 字 .

这位老人从不浪费口舌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['kaɪəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['klɪrli] ,
He did not remark that in that case Caius must have seen the creature clearly ,
他 做过 不是 评论 那 在 那 案件 盖厄斯 必须 有 已见 这 生物 清楚地 ,

他没有提到，在这种情况下，盖厄斯一定清楚地看到了那个生物。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
for it went without saying .
为了 它 去 没有 说 .

因为这无需赘言。

" ['pɪti] [juː; jʊ] ['hædnt] [maɪ] [ɡʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pity you hadn't my gun , " he said .
" 遗憾 你 之前没有 我的 枪 , " 他 说 .

“可惜你没有我的枪,”他说。

['kaɪəs] ['ɪnwərdli] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]
Caius inwardly shuddered , but because he wished to confide as far as he
盖厄斯 内心 颤抖 , 但 因为 他 希望 到 信任 作为 远的 作为 他
[maɪt] , [hiː; hi] [sed] ['aʊtwərdli] :
might , he said outwardly :
可能 , 他 说 向外 :

盖厄斯内心一阵颤抖，但他想尽可能地吐露心声，于是表面上说道：

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] ['ɔːfli] ['hjuːmən] , [juː; jʊ]
" I shouldn't have liked to shoot at it ; its face looked so awfully human , you
" 我 不应该 有 喜欢 到 射击 在 它 ; 它是 脸 看起来 所以 非常 人类 , 你
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“我不应该向它开枪的；它的脸看起来太像人类了，你知道吗？”

" [jes] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['eldər] ,
" Yes , " assented the elder ,
" 是的 , " 同意 这 长老 ,

“是的，”长者同意道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [hɑːrt] " [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][hæz; həz][ɪn][ɪts]
who had a merciful heart " it's wonderful what a look an animal has in its
WHO 有 一个 仁慈 心 " 它是 精彩的 什么 一个 看 一个 动物 有 在 它是
[aɪz] ['sʌmtaɪmz] .
eyes sometimes .
眼睛 有时 .

一位心地善良的人说：“有时候，动物的眼神真是奇妙。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['ʃʌflɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːz] .
" He was slowly shuffling round to the next door with his keys .
" 他 曾是 缓慢地 洗牌 圆形的 到 这 下一个 门 和 他的 钥匙 .

他拿着钥匙，慢慢地挪到隔壁房间。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] , [maɪ] [læd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hɑː] - [bɪn] ,
" Well , I'm sure , my lad , I don't know what it could ha ' been ,
" 出色地 , 我是 当然 , 我的 小伙子 , 我 不 知道 什么 它 可以 哈 - 到过 ,

“嗯，孩子，我敢肯定，我不知道那会是什么。”

[ən'les] - [twʌz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] . "
unless ' twas some sort of a porpoise . "
除非 - 那是 一些 种类 的 一个 海豚 . "

除非它是某种海豚。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['wʊmən] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt]
" We should be quite certain to know if there was any woman paying a visit
" 我们 应该 是 相当 肯定 到 知道 如果 那里 曾是 任何 女士 付费 一个 访问
[ˌhɪrə'baʊt] ,
hereabout ,
附近 ,

“我们应该很清楚地知道是否有女性来过这附近。”

['ʃʊdənt] [wiː; wi] ?
shouldn't we ?
不应该 我们 ?

难道不应该吗?

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] . "
A woman couldn't possibly swim across the bay . "
一个 女士 不能 可能 游泳 穿过 这 湾 . "

女人不可能游过海湾。

" ['wʊmən] !
" Woman !
" 女士 !

“女士！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .
" The old man turned upon him sternly .
" 这 老的 男人 转向 之上 他 严厉地 .

老人严厉地转向他。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] . "
" I thought you said it was a fish . "
" 我 想法 你 说 它 曾是 一个 鱼 . "

“我以为你说的是条鱼。”

" [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][swæm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
" I said she swam like a fish .
" 我 说 她 游泳 喜欢 一个 鱼 .

我说她游得像鱼一样。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
She might have been
她 可能 有 到过

她或许是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [fɪʃ] - [skɪn] , [pər'hæps] ;
a woman dressed in a fish - skin , perhaps ;
一个 女士 穿着 在 一个 鱼 - 皮肤 , 也许 ;

或许是一位身穿鱼皮的女子；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['wʊmən] [hɪr] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['æktɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd]
but there isn't any woman here that could possibly be acting like that — and
但 那里 不是 任何 女士 这里 那 可以 可能 是 表演 喜欢 那 — 和
[oʊld] ['mɔːrɪsən] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr]
old Morrison told me the same thing was about the shore the summer before
老的 莫里森 讲述 我 这 相同的 事物 曾是 关于 这 支撑 这 夏天 前
[hiː; hi] [daɪd] .
he died .
他 死亡 .

但这里没有哪个女人会那样做——老莫里森在我去世前那个夏天也告诉我，海边也是这样。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" His father still looked at him sharply .
" 他的 父亲 仍然 看起来 在 他 尖锐地 .

他父亲仍然锐利地看着他。

" [wel] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
" Well , the question is , whether the thing you saw was a woman or a fish ,
" 出色地 , 这 问题 是 , 无论 这 事物 你 锯 曾是 一个 女士 或者 一个 鱼 ,

“那么问题来了，你看到的究竟是女人还是鱼？”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] [ə'laɪk] , [æz; əz][fɑːr]
for you must have seen it pretty clear , and they aren't alike , as far
为了 你 必须 有 已见 它 漂亮的 清除 , 和 他们 不是 同样 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ] [noʊ] .
as I know .
作为 我 知道 .

你应该已经看得很清楚了，据我所知，它们并不相似。

" ['kaɪəs] [ri'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
" Caius receded from the glow of confidence .
" 盖厄斯 消退 从 这 辉光 的 信心 .

“盖厄斯从自信的光芒中退了回来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['wʌznt] [stɪl] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
" It lay pretty much under the water , and wasn't still long at a time .
" 它 躺 漂亮的 很多 在下面 这 水 , 和 不是 仍然 长的 在 一个 时间 .

“它几乎一直沉在水下，而且静止的时间并不长。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒoʊk] .
" The old man looked relieved , and in his relief began to joke .
" 这 老的 男人 看起来 松了口气 , 和 在 他的 宽慰 开始 到 开玩笑 .

老人看起来如释重负，如释重负，开始开玩笑。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər][wɪts] , [ænd; ənd] [θɔːt] [juːd] [siːn]
" I was thinking you must have lost your wits , and thought you'd seen
" 我 曾是 思维 你 必须 有 丢失的 你的 智慧 , 和 想法 你会 已见
[ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ,
a mermaid ,
一个 美人鱼 ,

“我当时想你一定是疯了，以为自己看到了美人鱼。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] " — ['boʊldli] — " [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ]
" I'd think it was a mermaid in a minute " — boldly — " if there were such
" ID 思考 它 曾是 一个 美人鱼 在 一个 分钟 " — 大胆地 — " 如果 那里 是 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“如果真有美人鱼的话，我肯定会毫不犹豫地认为那是一条美人鱼。”

" ['kaɪəs] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] ,
" Caius felt relieved when he had said this ,
" 盖厄斯 毛毡 松了口气 什么时候 他 有 说 这 ,

盖厄斯说完这话后，感到如释重负。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][noʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
but the old man had no very distinct idea in his mind attached to the
但 这 老的 男人 有 不 非常 清楚的 主意 在 他的 头脑 随附的 到 这
['mɪθɪkl] [wɜːrd] ,
mythical word ,
神话 单词 ,

但老人的脑海中并没有与这个神话般的词语相关的非常清晰的概念。

[soʊ][hiː; hi] [let] [goʊ][ðə; ði] [θɔːt] ['iːzəli] .
so he let go the thought easily .
所以 他 让 去 这 想法 容易地 .

所以他很轻松地就放下了这个念头。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɔːg] ['swɪmɪŋ] ? "
" Was it a dog swimming ? "
" 曾是 它 一个 狗 游泳 ? "

“那是只狗在游泳吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['kaɪəs] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][dɔːg] . "
" No , " said Caius , " it wasn't a dog . "
" 不 , " 说 盖厄斯 , " 它 不是 一个 狗 . "

“不，”盖厄斯说，“那不是狗。”

" [wel] , [aɪ] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

" Well , I give it up .

" 出色地 , 我 给 它 向上 .

“好吧，我放弃了。”

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [juːd] [ˈbetər] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [ɡʌn] ,

Next time you see it , you'd better come and fetch the gun ,

下一个 时间 你 看 它 , 你会 更好的 来 和 拿来 这 枪 ,

下次你再看到它，最好过来把枪拿来。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːˈziː] [ʌp] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

and then you can take it to the musee up at your college ,

和 然后 你 能 拿 它 到 这 博物馆 向上 在 你的 大学 ,

然后你可以把它带到你们大学的博物馆去。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [stʌft] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ]

and have it stuffed and put in a case , with a ticket to say you

和 有 它 填充 和 放 在 一个 案件 , 和 一个 票 到 说 你

[prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

presented it .

呈现 它 .

然后将其装箱放入盒子里，并附上一张标签，证明是你提交的。

[ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] [juːz] [streɪndʒ] [fɪʃ] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

That's all the use strange fish are that I know of .

那就是 全部 这 使用 奇怪的 鱼 是 那 我 知道 的 .

这就是我所知道的奇特鱼类的全部用途。

" [wen] [ˈkaɪəs] [rɪˈflektɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

" When Caius reflected on this conversation , he knew that he had been a

" 什么时候 盖厄斯 反映 在 这 对话 , 他 知道 那 他 有 到过 一个

[ˈhɪpəkrɪt] .

hypocrite .

伪君子 .

“当盖厄斯回想起这段对话时，他知道自己是个伪君子。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [siː] - [ˈmeɪdz] [ˈmjuːzɪk] .

THE SEA - MAID'S MUSIC .

这 海 - 女佣 音乐 .

海之少女的音乐。

[æt; ət] [dɑːn] [ˈkaɪəs] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [əˈɡen] ,

At dawn Caius was upon the shore again ,

在 黎明 盖厄斯 曾是 之上 这 支撑 再次 ,

黎明时分，盖厄斯再次来到了岸边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [red] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪ] [siː] ,

but he saw nothing but a red sunrise and a gray sea ,

但 他 锯 没有什么 但 一个 红色的 日出 和 一个 灰色的 海 ,

但他看到的只有红色的日出和灰色的大海。

['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [deɪ] .

merging into the blue and green and gold of the ordinary day .

合并 进入 这 蓝色的 和 绿色的 和 金子 的 这 普通的 天 .

融入平凡日子里的蓝、绿、金三色之中。

[hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tjʊtɪnl] [wɔːk] ['biːɪŋ] [noʊn]

He got back to breakfast without the fact of his matutinal walk being known

他 得到 后退 到 早餐 没有 这 事实 的 他的 晨间 走 存在 已知

[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

to the family .

到 这 家庭 .

他回去吃早餐时，家人并不知道他早上散步的事。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bɪt]

He managed also in the afternoon to loiter for half an hour on the same bit

他 管理 还 在 这 下午 到 游荡 为了 一半 一个 小时 在 这 相同的 少量

[ʌv; əv] [ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['waɪzər] ,

of shore at the same hour as the day before without anyone being the wiser ,

的 支撑 在 这 相同的 小时 作为 这 天 前 没有 任何人 存在 这 更明智 ,

当天下午，他又在同一时间，在同一片岸边逗留了半个小时，而没有人察觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['mɜːrmeɪd] .

but he saw no mermaid .

但 他 锯 不 美人鱼 .

但他并没有看到美人鱼。

[hiː; hi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

He fully intended to spend to - morrow by the sea ,

他 完全 故意的 到 花费 到 - 明天 经过 这 海 ,

他原本打算明天在海边度过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][skɪp][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

but he had made this effort to appear to skip to - day to avoid

但 他 有 制成 这 努力 到 出现 到 跳过 到 - 天 到 避免

[ə'weɪkɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

awaking curiosity .

觉醒 好奇心 .

但他特意装作今天不来上班的样子，以免引起别人的好奇心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ; [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['frendli] , [ænd; ənd]

He had a horse and buggy ; that afternoon he was friendly , and

他 有 一个 马 和 有缺陷的 ; 那 下午 他 曾是 友好的 , 和

[meɪd] ['meni] [kɔːlz] .

made many calls .

制成 许多 呼叫 .

他有一辆马车；那天下午他很友善，打了许多电话。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['tʃænlz] [æz; əz] [wʊd] [meɪk]

Wherever he went he directed the conversation into such channels as would make

无论 他 去 他 指导 这 对话 进入 这样的 频道 作为 会 制作

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ɪf] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ,

it certain that he would hear if anyone else had seen the mermaid ,

它 肯定 那 他 会 听到 如果 任何人 别的 有 已见 这 美人鱼 ,

无论他走到哪里，他都会巧妙地引导谈话方向，确保自己能听到是否有人见过美人鱼。

[ɔːr][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [baɪ] [siː] [ɔːr][lænd] .

or had seen the face of a strange woman by sea or land .

或者 有 已见 这 脸 的 一个 奇怪的 女士 经过 海 或者 土地 .

或者曾在海上或陆地上见过陌生女人的脸。

[ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['fiːmeɪl] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['twenti]
Of one or two female visitors to the neighbourhood within a radius of twenty
的 一 或者 二 女性 访客 到 这 邻里 之内 一个 半径 的 二十
[maɪlz] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] ,
miles he did hear ,
英里 他 做过 听到 ,

他确实听说方圆二十英里内有一两位女性访客到访过附近地区。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [iːtʃ] [keɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz]
but when he came to investigate each case , he found that the visit was
但 什么时候 他 来了 到 调查 每个 案件 , 他 成立 那 这 访问 曾是
[noʊn] [tuː; tə] ['evriwʌn] ,
known to everyone ,
已知 到 每个人 ,

但当他逐一调查时，却发现这次访问人尽皆知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs] , ['lɪniɪdʒ] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and the status , lineage and habits of the visitors all of the same
和 这 地位 , 血统 和 习惯 的 这 访客 全部 的 这 相同的
['hʌmdrʌm] [sɔːrt] .
humdrum sort .
平淡无奇 种类 .

来访者的身份、出身和习惯也都是千篇一律的普通人。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ten] [maɪlz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He decided in his own mind that ten miles was the
他 决定 在 他的 自己的 头脑 那 十 英里 曾是 这

他心里认定十英里就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['ʌtmoʊst][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [swɪm] ,
utmost length that a woman could possibly swim ,
极致 长度 那 一个 女士 可以 可能 游泳 ,

女性所能游的最远距离

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] ['boʊldli][ʌv; əv] [greɪt] ['swɪmɪŋ] [fiːts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf]
but he talked boldly of great swimming feats he had seen in his college life
但 他 谈话 大胆地 的 伟大的 游泳 壮举 他 有 已见 在 他的 大学 生活
,
,
,

但他却大谈特谈他在大学生活中亲眼目睹的那些伟大的游泳壮举。

[ænd; ənd][əʊ'paɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] [maɪt] ['iːv(ə)n] [krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm]['mɑːnˌtroʊz][ɔːr]
and opined that a good swimmer might even cross the bay from Montrose or
和 发表意见 那 一个 好的 游泳运动员 可能 甚至 叉 这 湾 从 蒙特罗斯 或者
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔːrt][ʌv; əv] ['stænəp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
from the little port of Stanhope in the other direction ;
从 这 小的 港口 的 斯坦霍普 在 这 其他 方向 ;

并认为，游泳健将甚至可以从蒙特罗斯或另一个方向的斯坦霍普小港口横渡海湾；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɪnkrə'duːləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ,
and when he saw the incredulity of his listeners ,
和 什么时候 他 锯 这 怀疑 的 他的 听众 ,

当他看到听众们难以置信的表情时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['iːðər] ['dʒɜːrni] ,
he knew that no one had accomplished either journey ,
他 知道 那 不 一 有 完成 任何一个 旅行 ,

他知道没有人完成过这两项旅程。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['haʊzɪz] [æt; ət] ['iːðər] [pleɪs] ,
for the water was overlooked by a hundred houses at either place ,
为了 这 水 曾是 被忽视的 经过 一个 百 房屋 在 任何一个 地方 ,

因为两边都有上百户人家可以俯瞰这片水域。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] ['plaʊd] [ðə; ði] [weɪvz] .
and many a small vessel ploughed the waves .
和 许多 一个 小的 血管 耕作 这 波浪 .

许多小船劈波斩浪。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
When he went to sleep that night Caius was sure that the vision of the
什么时候 他 去 到 睡觉 那 夜晚 盖厄斯 曾是 当然 那 这 想象 的 这
['mɜːrmeɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
mermaid was all his own ,
美人鱼 曾是 全部 他的 自己的 ,

那天晚上，盖厄斯入睡时确信，他所看到的美人鱼幻象完全是他自己的幻觉。

[ʃerd] ['oʊnli] [baɪ] [oʊld] ['mɔːrɪsən] , [huː] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
shared only by old Morrison , who lay in his grave .
共享 仅有的 经过 老的 莫里森 , WHO 躺 在 他的 严重 .

只有长眠于坟墓中的老莫里森才知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðɪs] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [ðæt] [ɡeɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪts] [moʊst]
It was perhaps this partnership with the dead that gave the matter its most
它 曾是 也许 这 合伙 和 这 死的 那 给予 这 事情 它是 最多
[ɪn'kredəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ['æspekt] .
incredible and unreal aspect .
极好的 和 虚幻 方面 .

或许正是与死者的这种联系，才使得这件事显得如此不可思议和不真实。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['friːkwəntid] [ðɪs] [spɑːt] ;
Three years before this lady of the sea had frequented this spot ;
三 年 前 这 女士 的 这 海 有 经常光顾 这 点 ;

三年前，这位海之女神曾多次光顾此地；

[nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
none but the dead man and himself had been permitted to see her .
没有任何 但 这 死的 男人 和 他自己 有 到过 允许 到 看 她 .

除了死者本人之外，没有人被允许见过她。

" [wel] , [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , " [sed] ['kaɪəs] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['roʊlɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]
" Well , when all's said and done , " said Caius to himself , rolling upon a
" 出色地 , 什么时候 一切 说 和 完毕 , " 说 盖厄斯 到 他自己 , 滚动 之上 一个
['sliːpləs] [bed] ,
sleepless bed ,
失眠 床 ,

“唉，说到底，”盖厄斯自言自语道，在辗转难眠的床上翻了个身。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] .
" it's a very extraordinary thing .
" 它是 一个 非常 非凡的 事物 .

“这是一件非常不寻常的事情。”

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [boʊt] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ;
" Next morning he hired a boat , the nearest that was to be had ;
" 下一个 早晨 他 雇用 一个 船 , 这 最近的 那 曾是 到 是 有 ;

第二天早上，他租了一条船，这是附近能找到的最近的船了；

[hiː; hi][ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈfɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] .
he got it a mile and a half further up the shore .
他 得到 它 一个 英里 和 一个 一半 更远 向上 这 支撑 .
他沿着海岸线向上游走了一英里半才把它弄到手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [θɪŋ] ,
It was a clumsy thing ,
它 曾是 一个 笨拙 事物 ,
那是一件笨拙的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəud] [ˌaɪ ˈtiː][pæst][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fɪʃ] ,
but he rowed it past the mouth of the creek where he used to fish ,
但 他 划船 它 过去的 这 嘴 的 这 溪 在哪里 他 用过的 到 鱼 ,
但他划着小船经过了他以前常去钓鱼的小溪口。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈdeɪz] [fɑːrm] ,
all along the water front of Day's farm ,
全部 沿着 这 水 正面 的 天 农场 ,
沿着戴伊农场的水岸，

[pæst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
past the little point that was the beginning of the rocky part of the shore ,
过去的 这 小的 观点 那 曾是 这 开始 的 这 岩石 部分 的 这 支撑 ,
过了那小岬角，也就是海岸线岩石部分的起点，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] .
and then he drew the boat up upon the little island .
和 然后 他 画 这 船 向上 之上 这 小的 岛 .
然后他把船开到了小岛上。

[hiː; hi][hɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd] [wiːdz] .
He hid it perfectly among the grass and weeds .
他 隐藏 它 完美 之中 这 草 和 杂草 .
他把它完美地藏在了草丛和杂草中。

[ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsɜːrfɪs] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [wiːdz] ,
Over all the limited surface , among the pine shrubs and flowering weeds ,
超过 全部 这 有限的 表面 , 之中 这 松树 灌木 和 开花 杂草 ,
在这有限的表面上，在松树灌木和开花的杂草之间，

[hiː; hi] [sɜːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪmf] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
he searched to see if hiding - place for the nymph could be found .
他 搜索 到 看 如果 隐藏 - 地方 为了 这 仙女 可以 是 成立 .
他四处寻找，看能否找到仙女的藏身之处。

[tuː] [koʊlts][wɜːr; wər] [ˈpæstʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] .
Two colts were pastured on the isle .
二 小马驹 是 牧场 在 这 小岛 .
岛上放养了两匹小马驹。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [keɪv] [ɔːr] [hʌt] .
He found no cave or hut .
他 成立 不 洞穴 或者 小屋 .
他没有找到山洞或小屋。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,
When he had finished his search ,
什么时候 他 有 完成的 他的 搜索 ,
当他结束搜索后，

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ˈoʊvər][ðə; ði]
he sat and waited and watched till the sun set over the
他 卫星 和 等待 和 观看 直到 这 太阳 放 超过 这
他坐着，等着，看着，直到太阳落山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[siː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['rɪrɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ,
sea ; but to - day there was no smiling face rearing itself from the blue water ,
海 ; 但 到 - 天 那里 曾是 不 微笑 脸 饲养 本身 从 这 蓝色的 水 ,

大海；但今天，蓝色的海水中没有出现一张笑脸。

[noʊ]['lɪt(ə)l][hænd] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
no little hand beckoning him away .
不 小的 手 招手 他 离开 .

没有一只小手招手让他离开。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] ! " [mjuːzd] ['kaɪəs] .
" What a fool I was not to go where she beckoned ! " mused Caius .
" 什么 一个 傻子 我 曾是 不是 到 去 在哪里 她 招手 ! " 沉思 盖厄斯 .

“我真是个傻瓜，竟然没去她召唤的地方！”盖厄斯心想。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

['eniwer] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] ,
Anywhere into the heart of the ocean , out of this dull ,
任何地方 进入 这 心 的 这 海洋 , 出去 的 这 乏味的 ,

无论身处何处，深入海洋中心，摆脱这沉闷的，

['sɔːrdɪd] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .
sordid life into the land of dreams .
肮脏的 生活 进入 这 土地 的 梦境 .

将肮脏的生活带入梦想的乐土。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [swiːt] , [fæn'tæstɪk] [driːm] ,
" For it must all have been a dream — a sweet , fantastic dream ,
" 为了 它 必须 全部 有 到过 一个 梦 — 一个 甜的 , 极好的 梦 ,

“因为这一切一定只是一场梦——一场甜蜜、奇妙的梦。”

[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] , ['aʊtwərd] [ɔːr] ['ɪnwərd] ;
imposed upon his senses by some influence , outward or inward ;
强加 之上 他的 感官 经过 一些 影响 , 向外 或者 向内 ;

受到某种外部或内部因素的影响而产生的感官刺激；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːmz] ,
but it seemed to him that at the hour when he seemed to see the maid it might have been given him to enter the world of dreams ,
但 它 似乎 到 他 那 在 这 小时 什么时候 他 似乎 到 看 这 女佣 它 可能 有 到过 给定 他 到 进入 这 世界 的 梦境 ,

但他觉得，当他似乎看到女仆的那一刻，或许是进入梦境的时刻。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ɪn][sʌm; səm] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʊ] [ri'æləti] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] .
and go on in some existence which was a truer reality than the one in which he now was .
和 去 在 在 一些 存在 哪个 曾是 一个 更真实 现实 比 这 一 在 哪个 他 现在 曾是 .

然后进入某种比他现在所处的世界更真实的存在状态。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [wei] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [hiː; hi] ,
In a deliberate way he thought that perhaps , if the truth were known , he ,
在 一个 商榷 方式 他 想法 那 也许 , 如果 这 真相 是 已知 , 他 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaɪəs] ['simpsn] ,
Dr . Caius Simpson ,
博士 . 盖厄斯 辛普森 ,

他刻意地想，或许，如果真相大白，他，凯厄斯·辛普森博士，

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] ;
was going a little mad ;
曾是 去 一个 小的 疯狂的 ;

当时我有点疯了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['sɔːftli] ['læpɪŋ] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ðɪs] ['mædnəs] :
but as he sat by the softly lapping sea he did not regret this madness :
但 作为 他 卫星 经过 这 轻轻 交叠 海 他 做过 不是 后悔 这 疯狂 :

但当他坐在轻柔拍岸的海边时，他并不后悔自己的疯狂之举：

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] — [tɔːk] [tuː; tə]['meɪbəl] .
what he did regret was that he must go home and — talk to Mabel .
什么 他 做过 后悔 曾是 那 他 必须 去 家 和 — 讲话 到 梅布尔 .

他感到遗憾的是，他必须回家和梅布尔谈谈。

[hiː; hi] [rəud] [hɪz; ɪz] [boʊt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [blæŋk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
He rowed his boat back with feelings of blank disappointment .
他 划船 他的 船 后退 和 情怀 的 空白的 失望 .

他划着船返回，心中充满失望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ə'nʌðər] [deɪ] [tuː; tə] ['aɪdlnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
He could not give another day to idleness upon the shore .
他 可以 不是 给 其他 天 到 懒惰 之上 这 支撑 .

他不能再在岸边虚度光阴了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [spend] [lɔːŋ]
It was impossible that such an important person as himself could spend long
它 曾是 不可能的 那 这样的 一个 重要的 人 作为 他自己 可以 花费 长的
[ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['ɛvriːˌwənz] ['nɑːlɪdʒ] .
afternoons and evenings thus without everyone's knowledge .
下午 和 晚上 因此 没有 每个人的 知识 .

像他这样重要的人物，不可能在众人不知情的情况下，长时间地度过下午和晚上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [bɔːrn] , [æz; əz] ['meni] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [pjʊr] [sər'maɪz] ,
He had a feeling , too , born , as many calculations are , of pure surmise ,
他 有 一个 感觉 , 也 , 出生 , 作为 许多 计算 是 , 的 纯的 推测 ,

他也有一种感觉，这种感觉和许多计算一样，纯粹是出于猜测。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [ə'gen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
that he would have seen the mermaid again that afternoon ,
那 他 会 有 已见 这 美人鱼 再次 那 下午 ,

他本以为那天下午会再次见到美人鱼。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
when he had made such elaborate arrangements to meet her ,
什么时候 他 有 制成 这样的 精心制作的 安排 到 见面 她 ,

当他精心安排与她见面时，

[ɪf] [feɪt] [hæd; həd] ['destɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æt; ət][ɔːl] .
if Fate had destined them to meet again at all .
如果 命运 有 注定 他们 到 见面 再次 在 全部 .

如果命运注定他们还会再次相遇的话。

[noʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
No ; he must give her up .
不 ; 他 必须 给 她 向上 .

不，他必须放弃她。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fər'get] [ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] ['mædli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
He must forget the hallucination that had worked so madly on his brain .
他 必须 忘记 这 幻觉 那 有 工作 所以 疯狂地 在 他的 脑 .

他必须忘记那个曾经疯狂折磨他大脑的幻觉。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði][spɑːt] ,
Nevertheless , he did not deny himself the pleasure of walking very frequently to the spot ,
尽管如此 , 他 做过 不是 否定 他自己 这 乐趣 的 步行 非常 频繁地 到 这 点 ,

然而，他并没有放弃经常步行前往该地的乐趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] ,
and this often ,
和 这 经常 ,

而且这种情况经常发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
in the early hours before breakfast ,
在 这 早期的 小时 前 早餐 ,

早餐前的清晨，

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
a time which he could dispose of as he would without comment .
一个 时间 哪个 他 可以 处置 的 作为 他 会 没有 评论 .

他可以随心所欲地支配这段时间，无需发表任何评论。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪ] ,
As he walked the beach in the beauty of the early day ,
作为 他 步行 这 海滩 在 这 美丽 的 这 早期的 天 ,

清晨的阳光洒在沙滩上，他漫步其中，享受着美好的时光。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] ['riːdʒən][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he realized that some new region of life had been opened to him ,
他 已实现 那 一些 新的 地区 的 生活 有 到过 打开 到 他 ,

他意识到，人生中某个全新的领域已经向他敞开。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [nuː] ['mistəriz] [ʌv; əv][biː'ætəˌfaɪd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
that he was feeling his way into new mysteries of beatified thought and feeling .
那 他 曾是 感觉 他的 方式 进入 新的 谜团 的 已受祝福 想法 和 感觉 .

他正在摸索着进入神圣思想和情感的新奥秘。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['aʊər] .
A week passed ; he was again upon the shore opposite the island at the sunrise hour .
一个 星期 通过了 ; 他 曾是 再次 之上 这 支撑 对面的 这 岛 在 这 日出 小时 .

一周过去了；日出时分，他又一次出现在岛屿对岸的岸边。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['restləs] ['spɪrɪt] ,
He sat on the rock which seemed like a home to his restless spirit ,
他 卫星 在 这 岩石 哪个 似乎 喜欢 一个 家 到 他的 不安 精神 ,

他坐在岩石上，那岩石仿佛成了他躁动灵魂的归宿。

[soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['bjuːti]
so associated it was with the first thoughts of those new visions of beauty
所以 联系 它 曾是 和 这 第一的 想法 的 那些 新的 愿景 的 美丽
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which were becoming dear to him .
哪个 是 成为 亲爱的 到 他 .

它与他逐渐珍视的那些新的美的愿景的最初想法紧密相连。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['splæʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He heard a soft splashing sound in the water , and , looking about him ,
他 听到 一个 柔软的 溅起水花 声音 在 这 水 , 和 , 寻找 关于 他 ,

他听到水中传来轻微的扑腾声，环顾四周，

['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [siː] - ['tʃaɪldz] [feɪs] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr]
suddenly saw the sea - child's face lifted out of the water not more than four or
突然 锯 这 海 - 孩子的 脸 抬起 出去 的 这 水 不是 更多的 比 四 或者
[faɪv] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
five yards from him .
五 码 从 他 .

突然，他看到海孩的脸从水中浮现出来，离他不过四五码远。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [klaʊd] [ʌv; əv][sænd] ;
All around her was a golden cloud of sand ;
全部 大约 她 曾是 一个 金的 云 的 沙 ;

她周围仿佛笼罩着一层金色的沙云；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stɜːrd] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['muːvmənt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
it seemed to have been stirred up by her startled movement on seeing him .
它 似乎 到 有 到过 搅拌 向上 经过 她 惊慌 移动 在 看到 他 .

似乎是她见到他时惊慌的动作惊动了它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , ['restɪŋ] [ðʌs] [kloʊz] ,
For a moment she was still , resting thus close ,
为了 一个 片刻 她 曾是 仍然 , 休息 因此 关闭 ,

她静静地待了一会儿，就那样靠得很近。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and he could see distinctly that around her white shoulders there was a
和 他 可以 看 明显地 那 大约 她 白色的 肩膀 那里 曾是 一个
[kɔɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [laɪk] ['glɪsnɪŋ] ['raʊndɪd] [skeɪlz] .
coil of what seemed like glistening rounded scales .
线圈 的 什么 似乎 喜欢 闪闪发光 圆润 秤 .

他清楚地看到，在她白皙的肩膀周围，有一圈闪闪发光的圆形鳞片状的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ]
He could not decide whether the brightness in her eye was that of laughing
他 可以 不是 决定 无论 这 亮度 在 她 眼睛 曾是 那 的 笑
[iːz] [ɔːr][ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ɪk'saɪtmənt] .
ease or of startled excitement .
舒适 或者 的 惊慌 激动 .

他无法判断她眼中闪烁的光芒是轻松的笑意，还是惊愕的兴奋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt]
Then she turned and darted away from him , and having put about forty feet
然后 她 转向 和 飞镖 离开 从 他 , 和 拥有 放 关于 四十 脚
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

然后她转身迅速离开他，两人之间拉开了大约四十英尺的距离。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [dɪ'faɪəns] .
she turned and looked back with easy defiance .
她 转向 和 看起来 后退 和 简单的 蔑视 .

她转过身，带着轻松的挑衅意味回头看了一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ,
His eyes , fascinated by what was to him an awful thing ,
他的 眼睛 , 着迷 经过 什么 曾是 到 他 一个 可怕 事物 ,

他的眼睛，被那在他看来可怕的事物深深吸引着。

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
were trying to penetrate the sparkling water and see the outlines of the
是 尝试 到 穿透 这 闪闪发光 水 和 看 这 概述 的 这
[fɔːrm] [huːz] ['klʌmzi] [skɪn] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] ['hɔːrɪd] [foʊldz] ,
form whose clumsy skin seemed to hang in horrid folds ,
形式 谁 笨拙 皮肤 似乎 到 悬挂 在 可怕的 折叠 ,

他们试图透过波光粼粼的水面，看清那个身影的轮廓，它笨拙的皮肤似乎皱巴巴地垂着。

['stretʃiŋ] [ɪts] ['mɑːnstrəs] [bʌlk] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] .
stretching its monstrous bulk under the waves .
伸展 它是 滔天 大部分 在下面 这 波浪 .

在波涛之下伸展它庞大的身躯。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [splæʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd]
His vision was broken by the sparkling splash which the maiden deliberately made
他的 想象 曾是 破碎的 经过 这 闪闪发光 溅 哪个 这 少女 故意地 制成
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,
with her hands ,
和 她 双手 ,

少女故意用手溅起的水花打断了他的视线。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
as if divining his curiosity and defying it .
作为 如果 占卜 他的 好奇心 和 反抗 它 .

仿佛洞悉了他的好奇心，并故意不予理会。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪd] [nɑːt] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði]
He felt the more sure that his senses did not play him false because the
他 毛毡 这 更多的 当然 那 他的 感官 做过 不是 玩 他 错误的 因为 这
[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ænd; ənd]
arrangement of the human and
安排 的 这 人类 和

他越发确信自己的感官没有欺骗他，因为人类的安排和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['fɪʃi] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] ['tæli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz][hiː; hi]
fishy substance of the apparition did not tally with any preconceived ideas he
腥 物质 的 这 幻影 做过 不是 相符 和 任何 先入为主的 想法 他
[hæd; həd][ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] .
had of mermaids .
有 的 美人鱼 .

幻影中出现的鱼腥味物质与他之前对美人鱼的任何固有印象都不符。

['kaɪəs] [felt] [noʊ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [fɔːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Caius felt no loathing of the horrid form that seemed to be part of her .
盖厄斯 毛毡 不 厌恶 的 这 可怕的 形式 那 似乎 到 是 部分 的 她 .

凯厄斯对那似乎是她身体一部分的可怕形体没有丝毫厌恶之情。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɔːrsnəs] [ðer; ðər]
He knew , as he had never known before , how much of coarseness there
他 知道 , 作为 他 有 绝不 已知 前 , 如何 很多 的 粗糙度 那里
[wʌz; wəz][ɪn] [hɪm'self] .
was in himself .
曾是 在 他自己 .

他这才意识到，自己身上竟然隐藏着如此多的粗俗。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [siːmd] ['klʌmzi] ,
His hands and feet , as he looked down at them , seemed clumsy ,
他的 双手 和 脚 , 作为 他 看起来 向下 在 他们 , 似乎 笨拙 ,

他低头看了看自己的手脚，觉得它们很笨拙。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ['klʌmzi] [ænd; ənd][groʊs][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .
his ideas clumsy and gross to correspond .
他的 想法 笨拙 和 总的 到 对应 .

他的想法笨拙而粗俗，难以令人信服。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['eksərsaɪzɪz] ,
He knew enough to know that he might , by the practice of exercises ,
他 知道 足够的 到 知道 那 他 可能 , 经过 这 实践 的 练习 ,

他明白，通过练习，他或许能够……

[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd] [breɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
have made his muscles and brain the expression of his will ,
有 制成 他的 肌肉 和 脑 这 表达 的 他的 将要 ,

使他的肌肉和大脑成为他意志的表达，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɜːrt] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
instead of the inert mass of flesh that they now seemed to him to be .
反而 的 这 惰性 大量的 的 肉 那 他们 现在 似乎 到 他 到 是 .

而不是像现在这样，在他看来只是一团毫无生气的血肉之躯。

[hiː; hi] [maɪt] — [jes] , [hiː; hi] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] ,
He might — yes , he might , if he had his years to live over again ,
他 可能 — 是的 , 他 可能 , 如果 他 有 他的 年 到 居住 超过 再次 ,

他或许会——是的，他或许会，如果他能重活一次的话。

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
have made himself noble and strong ; as it was ,
有 制成 他自己 高贵 和 强的 ; 作为 它 曾是 ,

他使自己变得高贵而强大；正如他曾经那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstli] [dɪ'raɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]
he was mutely conscious of being a thing to be justly derided by the
他 曾是 默默地 有意识的 的 存在 一个 事物 到 是 公正地 嘲笑 经过 这
['læfɪŋ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,
laughing eyes that looked up at him from the water ,
笑 眼睛 那 看起来 向上 在 他 从 这 水 ,

他默默地意识到，自己就像一件物品，理应受到水中那些仰望着他的嘲笑之眼的讥讽。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstli] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrmz]
a man to be justly shunned and avoided by the being of the white arms
一个 男人 到 是 公正地 被排斥 和 避免 经过 这 存在 的 这 白色的 武器
[ænd; ənd] ['dɪmpld] [feɪs] .
and dimpled face .
和 凹陷的 脸 .

一个有着白皙手臂和酒窝脸的男人，理应受到人们的唾弃和疏远。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] .
And he sat upon the rock looking , looking .
和 他 卫星 之上 这 岩石 寻找 , 寻找 .

他坐在岩石上，望着，望着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] [tuː; tə] [raɪz] [ɔːr] [spiːk] [ɔːr] [smaɪl] ;
It seemed useless to rise or speak or smile ;
它 似乎 无用 到 上升 或者 说话 或者 微笑 ;

起身、说话、微笑似乎都无济于事；

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['efərts] [hæd; həd] [kɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
he remembered the mirth that his former efforts had caused , and he
他 记得 这 欢笑 那 他的 以前的 努力 有 导致 , 和 他
[wʌz; wəz] [dʌm] [ænd; ənd] [stɪl] .
was dumb and still .
曾是 哑的 和 仍然 .

他想起自己以前的所作所为带来的欢乐，顿时哑口无言，一动不动。

[pər'hæps][ðə; ði] [siː] - [tʃaɪld] [faʊnd] [ðɪs] ['triːtmənt] [mɔːr] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n]
Perhaps the sea - child found this treatment more uninteresting than that attention
也许 这 海 - 孩子 成立 这 治疗 更多的 无聊 比 那 注意力
[hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ;
he had lavished on her on the former occasion ;
他 有 慷慨的 在 她 在 这 以前的 场合 ;

或许这位海之子觉得这种待遇远不如他上次对她倾注的关爱来得有趣；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['tæri] .
perhaps she had not so long to tarry .
也许 她 有 不是 所以 长的 到 焦油 .

或许她没有那么多时间可以耽搁。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] ,
As he still watched her she turned again ,
作为 他 仍然 观看 她 她 转向 再次 ,

他依然注视着她，她又转过身去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [swɪft] [ænd; ənd] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɑːki] [pɔɪnt] .
and made her way swift and straight toward the rocky point .
和 制成 她 方式 迅速 和 直的 朝向 这 岩石 观点 .

她迅速而笔直地朝着岩石岬角走去。

['kaɪəs] [ræn] , ['fɑːloʊɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Caius ran , following , upon the shore ,
盖厄斯 跑 , 下列的 , 之上 这 支撑 ,

盖厄斯紧随其后，跑上了岸。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌdɪsə'pɪr] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] ,
but after a minute he perceived that she could disappear round the point before ,
但 后 一个 分钟 他 感知 那 她 可以 消失 圆形的 这 观点 前 ,

但过了一会儿，他意识到她可以绕过前面的那个点消失。

['iːðər] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [ɔːr] ['weɪdɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [nɪr] [hɜːr; hər] .
either by swimming or wading , he could get near her .
任何一个 经过 游泳 或者 涉水 , 他 可以 得到 靠近 她 .

他可以通过游泳或涉水靠近她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
He could not make his way around the point by the shore ;
他 可以 不是 制作 他的 方式 大约 这 观点 经过 这 支撑 ;

他无法绕过岸边的岬角；

[hɪz; ɪz] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [klɪf] ,
his best means of keeping her in sight was to climb the cliff ,
他的 最好的 方法 的 保持 她 在 视线 曾是 到 爬 这 悬崖 ,

他能让她始终保持在自己视线范围内的最佳方法就是爬上悬崖。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .
from which the whole bay on the other side would be visible .
从 哪个 这 所有的 湾 在 这 其他 边 会 是 可见的 .

从那里可以看到对岸的整个海湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][laɪf] ,
Like a man running a race for life ,
喜欢 一个 男人 跑步 一个 种族 为了 生活 ,

就像一个人在为生命而奔跑一样，

[hiː; hi] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,
he leaped back to a place where it was possible to climb , and , once on the top ,
他 跳跃 后退 到 一个 地方 在哪里 它 曾是 可能的 到 爬 , 和 , 一次 在 这 顶部 ,

他跳回一个可以攀爬的地方，然后，一旦到达顶端，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [θruː] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [loʊ] [bʊʃɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [beɪ] .
made his way by main force through a growth of low bushes until he could overlook the bay .
制成 他的 方式 经过 主要的 力量 通过 一个 生长 的 低的 灌木丛 直到 他 可以 俯瞰 这 湾 .

他奋力穿过一片低矮的灌木丛，直到能够俯瞰海湾。

[bʌt; bət] , [loʊ] !
But , lo !
但 , 洛 !

但是，瞧！

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər][noʊ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [siː] [bɪ'niːθ] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [red] [bæŋk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɔːl] [pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .
when he came there no creature was visible in the sunny sea beneath or on the shelving red bank which lay all plain to his view .
什么时候 他 来了 那里 不 生物 曾是 可见的 在 这 阳光明媚 海 下面 或者 在 这 货架 红色的 银行 哪个 躺 全部 清楚的 到 他的 看法 .

当他来到这里时，阳光明媚的大海中，以及在他眼前清晰可见的红色河岸上，都看不到任何生物。

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
Far and wide he scanned the ocean , and long he stood and watched .
远的 和 宽的 他 扫描 这 海洋 , 和 长的 他 站立 和 观看 .

他环顾四周，眺望着浩瀚的海洋，久久伫立凝望。

[hiː; hi] [wɔːkt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['deɪz] [bɑːnz] ,
He walked , searching for anyone upon the bank , till he came to Day's barns ,
他 步行 , 搜索 为了 任何人 之上 这 银行 , 直到 他 来了 到 天 谷仓 ,

他沿着河岸走，四处寻找，直到来到戴伊的谷仓前。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [siː] - [meɪd] [hæd; həd] ['iːðər] ['vænɪʃt]
and by that time he was convinced that the sea - maid had either vanished
和 经过 那 时间 他 曾是 确信 那 这 海 - 女佣 有 任何一个 消失了
['ɪntuː] [θɪn] [er] [ɔːr] [sʌŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
into thin air or sunk down and remained beneath the surface of the sea .
进入 薄的 空气 或者 沉没 向下 和 剩余 下面 这 表面 的 这 海 .

那时他确信，海之少女要么凭空消失了，要么沉入了海底，永远留在了海面之下。

[ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The farm to which he had come was certainly the last place in which he
这 农场 到 哪个 他 有 来 曾是 当然 这 最后的 地方 在 哪个 他
[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [siː] - ['kriːtʃər] ;
would have thought to look for news of the sportive sea - creature ;
会 有 想法 到 看 为了 消息 的 这 运动型 海 - 生物 ;

他所到之处，绝对不是他想象中会寻找这种顽皮海怪消息的地方；

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'loʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and yet , because it stood alone there in that part of the earth ,
和 然而 , 因为 它 站立 独自的 那里 在 那 部分 的 这 地球 ,

然而，正因为它孤零零地矗立在地球的那个角落，

[hiː; hi] ['tæriːd] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] ,
he tarried now to put some question to the owner ,
他 滞留 现在 到 放 一些 问题 到 这 所有者 ,

他停下来，想向店主问些问题。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [mə'kænɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [drɔːrz] [ɔːr] ['kʌbədz] [ɪn]
just as we look mechanically for a lost object in drawers or cupboards in
只是 作为 我们 看 机械地 为了 一个 丢失的 目的 在 抽屉 或者 橱柜 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
which we feel sure it cannot be .
哪个 我们 感觉 当然 它 不能 是 .

就像我们会机械地在抽屉或橱柜里寻找丢失的物品，尽管我们确信它不可能在那里一样。

['kaɪəs] [faʊnd] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pædək] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːnz] ,
Caius found Day in a small paddock behind one of the barns ,
盖厄斯 成立 天 在 一个 小的 围场 在后面 一 的 这 谷仓 ,

凯厄斯在其中一座谷仓后面的小围场里找到了戴伊。

['tendɪŋ] [ə; eɪ] [mer] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi] [foʊl] .
tending a mare and her baby foal .
倾向于 一个 母马 和 她 婴儿 驹 .

照料一匹母马和她的小马驹。

[deɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] ,
Day had of late turned his attention to horses ,
天 有 的 晚的 转向 他的 注意力 到 马匹 ,

戴伊最近把注意力转向了马匹。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][hæd; həd][ə; eɪ] [bliːkər] [lʊk] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts]
and the farm had a bleaker look in consequence , because many of its
和 这 农场 有 一个 更黯淡 看 在 结果 , 因为 许多 的 它是
['eikəs][wɜːr; wər] [left] [ʌn'tɪld] .
acres were left untilled .
英亩 是 左边 直到 .

因此，农场的面貌显得更加萧条，因为许多土地都荒芜了。

['kaɪəs] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] .
Caius leaned his elbows on the fence of the paddock .
盖厄斯 倾斜 他的 肘部 在 这 栅栏 的 这 围场 .

凯厄斯将双肘撑在围场的围栏上。

" [həˈloʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

" [deɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ˈæskɪŋ] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɜːrli] [wei] .
" Day turned round , asking without words what he wanted , in a very surly way .
" 天 转向 圆形的 , 问 没有 字 什么 他 通缉 , 在 一个 非常 粗鲁 方式 .

“戴伊转过身来，用一种非常粗鲁的方式，一言不发地问他想要什么。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeni] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
At the distance at which he stood , and without receiving any encouragement ,
在 这 距离 在 哪个 他 站立 , 和 没有 接收 任何 鼓励 ,

他所处的距离，以及他没有得到任何鼓励的情况，

[ˈkaɪəs] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfɔːmiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
Caius found a difficulty in forming his question .
盖厄斯 成立 一个 困难 在 成型 他的 问题 .

盖厄斯发现自己很难组织好问题。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [əˈbaʊt] [hɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" You haven't seen anything odd in the sea about here , have you ?
" 你 还没有 已见 任何事物 奇怪的 在 这 海 关于 这里 , 有 你 ?

“你没在这附近的海里看到什么奇怪的东西吧？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
" What sort of a thing ? "
" 什么 种类 的 一个 事物 ? "

“什么事？”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [dɪd][juː; jʊ] ? "
" I thought I saw a queer thing swimming in the water — did you ? "
" 我 想法 我 锯 一个 酷儿 事物 游泳 在 这 水 — 做过 你 ? "

“我好像看到水里有个奇怪的东西在游——你看到了吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" No , I didn't .
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði][ˈfɑːrmər][baɪ]
" It was evident that no spark of interest had been roused in the farmer by
" 它 曾是 明显 那 不 火花 的 兴趣 有 到过 唤醒 在 这 农民 经过
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
the question .
这 问题 .

“很明显，这个问题并没有引起这位农民的任何兴趣。”

[frʌm; frəm] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ˈkaɪəs] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [truː] ;
From that , more than anything else , Caius judged that his words were true ;
从 那 , 更多的 比 任何事物 别的 , 盖厄斯 评判 那 他的 字 是 真的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

正是基于此，盖厄斯判断他的话是真的；但是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] ,

because he was anxious to make assurance doubly sure ,

因为 他 曾是 焦虑的 到 制作 保证 双倍 当然 ,

因为他急于确保万无一失，

[hiː; hi] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :

he blundered into another form of the same inquiry :

他 犯错 进入 其他 形式 的 这 相同的 询问 :

他误打误撞地提出了另一种形式的相同问题：

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪz][ðer; ðər] ?

" There isn't a young girl about this place , is there ?

" 那里 不是 一个 年轻的 女孩 关于 这 地方 , 是 那里 ?

“这里没有年轻女孩吧？ ”

" ['deɪz] [feɪs] [gruː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [dɑːrk] .

" Day's face grew indescribably dark .

" 天 脸 生长 难以形容地 黑暗的 .

“戴伊的脸色变得异常阴沉。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kaɪəs] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

In an instant Caius remembered that , if the man had any feeling about him ,

在 一个 立即的 盖厄斯 记得 那 , 如果 这 男人 有 任何 感觉 关于 他 ,

盖厄斯瞬间想起，如果那人对他有任何感觉，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] — [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wʊd] [naʊ]

the question was the sorest he could have asked — the child , who would now

这 问题 曾是 这 最痛 他 可以 有 问 — 这 孩子 , WHO 会 现在

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

have been a girl ,

有 到过 一个 女孩 ,

这个问题是他能问出的最伤人的问题——那个孩子，现在本该是个女孩了。

[draʊnd] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [eg'zaild] ,

drowned , her sister and brother exiled ,

溺水 , 她 姐姐 和 兄弟 放逐 ,

溺亡，她的姐姐和哥哥被流放。

[ænd; ənd] [deɪ] [baʊnd] ['oʊvər][baɪ]['liːg(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ] [dɪ'fensləs]

and Day bound over by legal authority to see to it that no defenceless

和 天 边界 超过 经过 合法的 权威 到 看 到 它 那 不 毫无防备

['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] !

person came in the way of the wife who had killed her child !

人 来了 在 这 方式 的 这 妻子 WHO 有 被杀 她 孩子 !

戴伊依法有义务确保没有手无寸铁的人妨碍杀害自己孩子的妻子！

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [deɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['goʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

A moment more , and Day had merely turned his back , going on with his

一个 片刻 更多的 , 和 天 有 仅仅 转向 他的 后退 , 去 在 和 他的

[wɜːrk] .

work .

工作 .

又过了一会儿，戴伊只是转过身去，继续工作了。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi]

Caius did not blame him ; he respected the man the more for the feeling he

盖厄斯 做过 不是 责备 他 ; 他 受人尊敬 这 男人 这 更多的 为了 这 感觉 他

[dɪ'spleɪd] .

displayed .

显示 .

盖厄斯并没有责怪他；相反，他因为这个人所表现出的感情而更加敬重他。

[vekst]	**Vexed**	烦恼
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɪm'self]	**himself**	他自己
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[nɑːt]	**not**	不是
['faɪndɪŋ]	**finding**	寻找
[haʊ]	**how**	如何
[tuː; tə]	**to**	到
[end]	**end**	结尾
[ðə; ði]	**the**	这
['ɪntərvjuː]	**interview**	面试
,	**,**	,
['kaɪəs]	**Caius**	盖厄斯
['weɪtɪd]	**waited**	等待
[ə; eɪ]	**a**	一个
['mɪnɪt]	**minute**	分钟
,	**,**	,

凯厄斯对自己感到恼火，又不知道该如何结束这次采访，于是等了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)

第4/16页

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] ,
and then turned suddenly from the fence ,
和 然后 转向 突然 从 这 栅栏 ,

然后突然转身离开栅栏，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
without knowing why he turned until he saw that the constraining force was the
没有 会心 为什么 他 转向 直到 他 锯 那 这 约束 力量 曾是 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['deɪz] [waɪf] ,
presence of Day's wife ,
在场 的 天 妻子 ,

他不知道自己为什么转过身，直到他发现阻止他的人是戴伊的妻子。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
who stood at the end of the barn , out of sight of her husband ,
WHO 站立 在 这 结尾 的 这 谷仓 , 出去 的 视线 的 她 丈夫 ,

她站在谷仓尽头，丈夫看不到的地方，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət] ['kaɪəs] .
but looking eagerly at Caius .
但 寻找 急切地 在 盖厄斯 .

但他却满怀渴望地看着盖厄斯。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
She made a sign to him to come .
她 制成 一个 符号 到 他 到 来 .

她向他做了个手势，示意他过来。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
No doubt she had heard what had been said .
不 怀疑 她 有 听到 什么 有 到过 说 .

毫无疑问，她听到了那些话。

['kaɪəs] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz] .
Caius went to her , drawn by the eagerness of her bright black eyes .
盖厄斯 去 到 她 , 绘制 经过 这 渴望 的 她 明亮的 黑色的 眼睛 .

盖厄斯被她明亮黑亮的眼睛里流露出的渴望所吸引，走向了她。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][fɔːrm][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [klæd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ; [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [blæk] [her]
Her large form was slightly clad in a cotton gown ; her abundant black hair
她 大的 形式 曾是 轻微地 覆膜 在 一个 棉布 袍 ; 她 丰富 黑色的 头发
[wʌz; wəz] ['fɑːsənd]
was fastened
曾是 系紧

她体型庞大，身上只穿了一件棉布长袍；她浓密的黑发束了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['ræðər] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .
rather loosely about her head .
相当 松散地 关于 她 头 .

松松垮垮地戴在她头上。

[hɜːr; hər] [haɪ] - [boʊnd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr]
Her high - boned cheeks were thinner than of old , and her face wore
她 高的 - 骨 脸颊 是 更薄 比 的 老的 , 和 她 脸 穿着
[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
a more excited expression ;
一个 更多的 兴奋的 表达 ;

她高耸的脸颊比以前更瘦了，脸上带着更加兴奋的表情；

['ʌðərwaɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] .
otherwise , there was little difference in her .
否则 , 那里 曾是 小的 不同之处 在 她 .

除此之外，她和以前没什么两样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm][æz; əz] [kjʊr] .
She had been sent from the asylum as cured .
她 有 到过 发送 从 这 庇护所 作为 治愈 .

她被宣布治愈后从精神病院出院了。

['kaɪəs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] " [gʊd] - [deɪ] . "
Caius gave her a civil " Good - day . "
盖厄斯 给予 她 一个 民用 " 好的 - 天 . "

盖厄斯礼貌地向她道了声“你好”。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" She has come back to me ! " said the woman .
" 她 有 来 后退 到 我 ! " 说 这 女士 .

“她回到我身边了！”女人说道。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" [maɪ]['beɪbi][æz; əz] [juːv] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə] .
" My baby as you've put up the stone to .
" 我的 婴儿 作为 你已经 放 向上 这 石头 到 .

“我的宝贝，就像你把石头放在那里一样。”

[aɪv] ['ɔlɚz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [laɪkt] [ðæt] [stoʊn] ;
I've allers wanted to tell you I liked that stone ;
我已经 过敏 通缉 到 告诉 你 我 喜欢 那 石头 ;

我一直想告诉你我很喜欢那块石头；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ded] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
but she isn't dead — she has come back to me !
但 她 不是 死的 — 她 有 来 后退 到 我 !

但她并没有死——她回到我身边了！

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
although the return of the drowned child had been an idea often in his
虽然 这 返回 的 这 溺水 孩子 有 到过 一个 主意 经常 在 他的
[maɪnd][ʌv; əv] [leɪt] ,
mind of late ,
头脑 的 晚的 ,

虽然近来他常常想到要找回溺水的孩子，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsi][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ]
that he had merely toyed with it as a beautiful fancy was proved by
那 他 有 仅仅 玩弄 和 它 作为 一个 美丽的 想要 曾是 已证实 经过
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ðæn; ðən] ['kaɪəs]
the fact that no sooner did the mother express the same thought than Caius
这 事实 那 不 很快 做过 这 母亲 表达 这 相同的 想法 比 盖厄斯
['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] .
recognised that she was mad .
已确认 那 她 曾是 疯狂的 .

他只是把这件事当作美好的幻想来玩弄，这一点从母亲刚表达出同样的想法，盖厄斯就意识到她疯了这件事就得到了证明。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" She has come back to me !
" 她 有 来 后退 到 我 !

她回到我身边了！

" [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [spoʊk] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] .
" The poor mother spoke in tones of exquisite happiness .
" 这 贫穷的 母亲 辐 在 音调 的 精美的 幸福 .

这位可怜的母亲语气中充满了无比的幸福。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ]
" She is grown a big girl ; she has curls on her head , and she wears a
" 她 是 生长 一个 大的 女孩 ; 她 有 卷发 在 她 头 , 和 她 穿着 一个
['mærɪdʒ] - [rɪŋ] .
marriage - ring .
婚姻 - 戒指 .

“她已经长成了一个大姑娘；她有一头卷发，还戴着结婚戒指。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə] ?
Who is she married to ?
WHO 是 她 已婚 到 ?

她嫁给了谁？

" ['kaɪəs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
" Caius could not answer .
" 盖厄斯 可以 不是 回答 .

盖厄斯无法回答。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['stedfæstnəs] .
The mother looked at him with curious steadfastness .
这 母亲 看起来 在 他 和 好奇的 坚定不移 .

母亲带着好奇而坚定的目光看着他。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought perhaps she was married to you , " she said .
" 我 想法 也许 她 曾是 已婚 到 你 , " 她 说 .

“我以为她可能是你的妻子，”她说。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [siː] ; [bʌt; bət] ,
Surely the woman had seen what he had seen in the sea ; but ,
一定 这 女士 有 已见 什么 他 有 已见 在 这 海 ; 但 ,

那女人肯定也看到了他在海里看到的东西；但是，

['kwestʃən] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , ['kaɪəs] [kʊd; kəd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [noʊ]
question her as he would , Caius could gain nothing more from her — no
问题 她 作为 他 会 , 盖厄斯 可以 获得 没有什么 更多的 从 她 — 不
[hɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] ,
hint of time or place ,
暗示 的 时间 或者 地方 ,

尽管盖厄斯百般盘问，但他仍然无法从她口中得到任何信息——没有关于时间和地点的任何线索。

[ɔːr] ['eni] [fækt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
or any fact that at all added to his enlightenment .
或者 任何 事实 那 在 全部 额外 到 他的 启示 .

或者任何有助于他开悟的事实。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,
She only grew frightened at his questions ,
她 仅有的 生长 害怕 在 他的 问题 ,

他的问题反而让她感到害怕。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['muːvɪŋ] [tɜːrmz] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə]
and begged him in moving terms not to tell Day that she had spoken to
和 乞求 他 在 移动 条款 不是 到 告诉 天 那 她 有 说 到
[hɪm; ɪm] — [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [kʌm]
him — not to tell the people in the village that her daughter had come
他 — 不是 到 告诉 这 人们 在 这 村庄 那 她 女儿 有 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她动情地恳求他不要告诉戴伊她已经和他谈过话——不要告诉村里人她的女儿回来了。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ə'saɪləm] .
or they would put her again in the asylum .
或者 他们 会 放 她 再次 在 这 庇护所 .

否则他们会再次把她送进精神病院。

['truːli] , [ðɪs] [læst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [keɪnz] [ə; eɪ] [nɑːt] [ən]
Truly , this last appeared to Cains a not un
真的 , 这 最后的 出现 到 该隐 一个 不是 联合国

的确，这最后一点在凯恩看来并非毫无意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['laɪkli] ['kɑːnsɪkwens] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
likely consequence , but it was not his business to bring it about .
可能 结果 , 但 它 曾是 不是 他的 商业 到 带来 它 关于 .

这很可能是后果，但这并非他应该造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] , [tuː; tə] [kən'dem] [hɜːr; hər] .
It was not for him , who shared her delusion , to condemn her .
它 曾是 不是 为了 他 , WHO 共享 她 错觉 , 到 谴责 她 .

他和她一样抱有幻想，所以他没有资格谴责她。

['æftər] [ðæt] , ['kaɪəs] [nuː] [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæd] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hiː; hi]
After that , Caius knew that either he was mad or what he had seen he
后 那 , 盖厄斯 知道 那 任何一个 他 曾是 疯狂的 或者 什么 他 有 已见 他
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,

在那之后，盖厄斯知道，要么是他疯了，要么是他所看到的正是他所看到的。

[let] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
let the explanation be what it might — and he ceased to care much about
让 这 解释 是 什么 它 可能 — 和 他 停止 到 关心 很多 关于
[ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
the explanation .
这 解释 .

不管解释是什么——他不再太在意解释。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['deɪz] [waɪf] [hæd; həd][toʊld]
He remembered the look of heart - satisfaction with which Day's wife had told
他 记得 这 看 的 心 - 满意 和 哪个 天 妻子 有 讲述
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
him that her child had returned .
他 那 她 孩子 有 返回 .

他记得戴伊的妻子告诉他孩子回来时，脸上洋溢着满足的笑容。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [rɔːt] ['hæpinəs]
The beautiful face looking from out the waves had no doubt wrought happiness
这 美丽的 脸 寻找 从 出去 这 波浪 有 不 怀疑 锻 幸福
[ɪn][hɜːr; hər] ;
in her ;
在 她 ;

从海浪中望出去的那张美丽脸庞，无疑给她带来了幸福；

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər]
and in him also it had wrought happiness , and that which was better
和 在 他 还 它 有 锻 幸福 , 和 那 哪个 曾是 更好的
.
.
.

而且它也给他带来了幸福，以及更美好的事物。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He ceased to wrestle with the difference that the adventure had made in his
他 停止 到 搏斗 和 这 不同之处 那 这 冒险 有 制成 在 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他不再纠结于这次冒险给他的生活带来的改变。

[ɔːr][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['sʌmwʌn] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən]
or to try to ignore it ; he had learned to love someone far better than
或者 到 尝试 到 忽略 它 ; 他 有 学习 到 爱 某人 远的 更好的 比
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

或者试图忽略它；他已经学会了爱一个比爱自己好得多的人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [siːmd] [soʊ] ['hoʊlli] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪndʒd]
and that someone seemed so wholly at one with the nature in which she ranged
和 那 某人 似乎 所以 完全 在 一 和 这 自然 在 哪个 她 范围
,
,
,

而那个人似乎与她所处的自然环境完全融为一体，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [kən'sɜːrnɪŋ] ['neɪtʃər] , ['hjuːmən][ɔːr] [ɪn'ænɪmət]
and also with the best he could think concerning nature , human or inanimate
和 还 和 这 最好的 他 可以 思考 有关 自然 , 人类 或者 无生命
,
,
,

并且，他还尽其所能地去思考关于自然界（无论是人类还是无生命体）的事情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] .
that his love extended to all the world for her sake .
那 他的 爱 扩展 到 全部 这 世界 为了 她 清酒 .

为了她，他的爱延伸到了全世界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[toʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] .
TOWED BY THE BEARD .
被拖走 经过 这 胡须 .

被胡子拖着。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkaɪəs] [stɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Every morning Caius still took his early way along the shore ,
每一个 早晨 盖厄斯 仍然 采取 他的 早期的 方式 沿着 这 支撑 ,

每天早晨，盖厄斯仍然像往常一样沿着海岸散步。

[bʌt; bət][ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [wɔːks] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][strænd][ænd; ənd]
but on all these walks he found himself alone in possession of the strand and
但 在 全部 这些 散步 他 成立 他自己 独自的 在 拥有 的 这 链 和
[ðə; ði][væst] [bluː] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .
the vast blue of sea and sky .
这 广阔的 蓝色的 的 海 和 天空 .

但在所有这些散步中，他发现自己独自一人拥有了海滩和广阔的蓝色大海和天空。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] , [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtər]
It was disappointing , yet the place itself exercised a greater and greater
它 曾是 令人失望 , 然而 这 地方 本身 锻炼 一个 更大的 和 更大的
[tʃɑːrm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
charm over him .
魅力 超过 他 .

虽然令人失望，但这个地方本身却对他产生了越来越大的吸引力。

[hiː; hi] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈfuːlɪŋ] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
He abstained from fooling away his days by the sea .
他 弃权 从 愚弄 离开 他的 天 经过 这 海 .

他没有虚度光阴在海边。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːk] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] [əˈɡen]
After his one morning walk he refused himself the luxury of being there again
后 他的 一 早晨 走 他 拒绝 他自己 这 奢华 的 存在 那里 再次
,
,
,

那次晨间散步之后，他便不再奢侈地想要回到那里。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] .
filling his time with work .
填充 他的 时间 和 工作 .

他把时间都花在了工作上。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz]
He felt that the lady of the lovely face would despise him if he spent his
他 毛毡 那 这 女士 的 这 迷人的 脸 会 鄙视 他 如果 他 花费 他的
[taɪm] [əbˈsɜːrdli] .
time absurdly .
时间 荒谬地 .

他觉得如果他把时间浪费在荒唐的事情上，那位容貌美丽的女士会鄙视他。

[ðʌs] [sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ;
Thus some days passed ;
因此 一些 天 通过了 ;

就这样，日子一天天过去了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːst]
and then there came a night when he left a bed on which he had tossed
和 然后 那里 来了 一个 夜晚 什么时候 他 左边 一个 床 在 哪个 他 有 抛掷
[ˊweikfuli] ,
wakefully ,
清醒地 ,

后来有一天晚上，他辗转反侧难以入眠，便离开了那张床。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ˈɔːgəst] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wen] [noʊ] [wʌn] [nuː]
and went in the hot August night to the side of the sea when no one knew
和 去 在 这 热的 八月 夜晚 到 这 边 的 这 海 什么时候 不 一 知道
[ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːr] [keɪm] .
that he went or came .
那 他 去 或者 来了 .

在炎热的八月夜晚，他悄悄地走到海边，没有人知道他去了哪里，也没有人知道他来了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wɔːrm] .
The air was exceedingly warm .
这 空气 曾是 非常 温暖的 .

空气异常温暖。

[ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈklaʊdɪd] [laɪt] .
The harvest moon in the zenith was flooding the world with unclouded light .
这 收成 月亮 在 这 天顶 曾是 洪水 这 世界 和 晴朗无云 光 .

满月高悬于天际，皎洁的月光洒满大地。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ðæt] [swɪft] ,
The tide was ebbing , and therefore there was in the channel that swift ,
这 潮 曾是 退潮 , 和 所以 那里 曾是 在 这 渠道 那 迅速 ,

潮水正在退去，因此海峡里水流湍急。

[ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɜːrənt] [ˈswiːpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði]
dangerous current sweeping out to sea of which he had once experienced the
危险的 当前的 扫荡 出去 到 海 的 哪个 他 有 一次 经验丰富的 这
[streŋθ] .
strength .
力量 .

一股危险的暗流正席卷大海，他曾经亲身感受过它的威力。

[ˈkaɪəs] , [huː] [əˈsoʊsieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [siː] - [ˈvɪzɪtənt] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [æn; ən]
Caius , who associated his sea - visitant only with the sunlight and an
盖厄斯 , WHO 联系 他的 海 - 贵宾 仅有的 和 这 阳光 和 一个
[ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd] ,
incoming tide ,
即将到来 潮 ,

盖厄斯只将这位海中来客与阳光和涨潮联系起来。

[dɪd] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [ˈfriːkwənt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [bred] [ðə; ði] [ˈæbsəns]
did not expect to see her now ; frequent disappointment had bred the absence
做过 不是 预计 到 看 她 现在 ; 频繁 失望 有 繁殖 这 缺席
[ʌv; əv] [hoʊp] .
of hope .
的 希望 .

没想到现在会见到她；屡次失望让她失去了希望。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɪn]
He stood on the shore , looking at the current in
他 站立 在 这 支撑 ， 寻找 在 这 当前的 在

他站在岸边，望着水流。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈperɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
which he had so nearly perished as a boy .
哪个 他 有 所以 几乎 遇难 作为 一个 男生 .

他小时候差点就丧命于此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [muːn] - [ˈreɪz] .
It was glittering with white moon - rays .
它 曾是 闪闪发光 和 白色的 月亮 - 射线 .

它被白色的月光映照得闪闪发光。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈməutivz] [ænd; ənd]
He thought of himself , of the check and twisting which his motives and
他 想法 的 他自己 , 的 这 查看 和 扭曲 哪个 他的 动机 和
[aɪˈdiːəz][hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈsiːvd] ,
ideas had lately received ,
想法 有 最近 已收到 ,

他想到了自己，想到了自己近来所受到的阻碍和扭曲，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and as he thought how slight a thing had done it ,
和 作为 他 想法 如何 轻微 一个 事物 有 完毕 它 ,

当他想到一件微不足道的小事竟造成了这样的结果时，

[haʊ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪˈkeɪm] [stʌnd] ,
how mysterious and impossible a thing it was , his mind became stunned ,
如何 神秘 和 不可能的 一个 事物 它 曾是 , 他的 头脑 成为 目瞪口呆 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [briːz] ,
and he faced the breeze ,
和 他 面对 这 微风 ,

这事情多么神秘、多么不可思议啊，他愣住了，迎着微风走来。

[ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] , [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ˈkɑːnʃəs] ,
and simply lived in the sweetness of the hour , like an animal , conscious ,
和 简单地 居住地 在 这 甜味 的 这 小时 , 喜欢 一个 动物 , 有意识的 ,
[nɑːt][ʌv; əv] [ɪtˈself] ,
not of itself ,
不是 的 本身 ,

只是像动物一样，沉浸在当下的美好之中，有意识，却不执着于自我。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪkˈstɜːrn(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [pæst][ɔːr] [ˈfjuːtʃər] .
but only of what is external , without past or future .
但 仅有的 的 什么 是 外部的 , 没有 过去的 或者 未来 .

但仅限于外在事物，不涉及过去或未来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kruːnɪŋ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtərz] — [noʊ][wɜːrdz] ,
And now he heard a little crooning song from the waters — no words ,
和 现在 他 听到 一个 小的 低吟浅唱 歌曲 从 这 水 — 不 字 ,

现在他听到水中传来一阵轻柔的歌声——没有歌词，

[noʊ] [tuːn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [tuːn] .
no tune that could be called a tune .
不 调 那 可以 是 称为 一个 调 .

没有一首能称之为曲子的歌。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz] ['toʊnləs] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
It reminded him more of a baby's toneless cooing of joy ,
它 提醒 他 更多的 的 一个 婴儿的 无音调 咕咕 的 喜悦 ,

这让他想起婴儿无声的喜悦咿呀声。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪðəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ænd; ənd][bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]['peɪθɑːs][ɪn]
and yet it had a rhythm to it , too , and both joy and pathos in
和 然而 它 有 一个 韵律 到 它 , 也 , 和 两个都 喜悦 和 感伤 在
[ɪts]['keɪd(ə)ns] .
its cadence .
它是 节奏 .

然而，它也有节奏感，韵律中既有欢乐也有悲情。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪt] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] .
Across the bright path of the moon's reflection he saw her come .
穿过 这 明亮的 小路 的 这 月亮的 反射 他 锯 她 来 .

他透过月光明亮的倒影，看见她走了过来。

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [wiːd] , [æz; əz]
Her head and neck were crowned and garlanded with shining weed , as
她 头 和 脖子 是 加冕 和 挂满花环 和 灼灼 杂草 , 作为
[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,
if for a festival ,
如果 为了 一个 节日 ,

她的头颈上戴着闪亮的野草花冠和花环，仿佛是为了参加节日庆典。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and she stretched out her white arms to him and beckoned to him
和 她 拉伸 出去 她 白色的 武器 到 他 和 招手 到 他
[ænd; ənd] [læft] .
and laughed .
和 笑了 .

她向他伸出白皙的双臂，向他招手，然后笑了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɔːft] , ['ɪnfənt] - [laɪk] ['læftər] .
He heard her soft , infant - like laughter .
他 听到 她 柔软的 , 婴儿 - 喜欢 笑声 .

他听到了她轻柔如婴儿般的笑声。

[tuː; tə] - [naɪt] [hɜːr; hər] ['bekəniŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl]
To - night her beckoning was like a breeze to a leaf that is ready to fall
到 - 夜晚 她 招手 曾是 喜欢 一个 微风 到 一个 叶子 那 是 准备好 到 落下
.
.
.

今晚她的召唤，就像一阵微风吹拂着即将飘落的树叶。

['kaɪəs] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [hiː; hi]['oʊnli]['æktɪd] .
Caius ceased to think ; he only acted .
盖厄斯 停止 到 思考 ; 他 仅有的 行动 .

盖厄斯不再思考，他只管行动。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
He threw his cap and coat and boots on the shore .
他 扔 他的 帽 和 外套 和 靴子 在 这 支撑 .

他把帽子、外套和靴子扔到了岸上。

[ðə; ði] [siː] - [tʃaɪld] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːd] ['kwɪkli] .
The sea - child , gazing in surprise , began to recede quickly .
这 海 - 孩子 , 凝视 在 惊喜 , 开始 到 消退 迅速地 .

海之子惊讶地凝视着，开始迅速后退。

['kaɪəs] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [hiː; hi][prə'dʒektid] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] ,

Caius ran into the water ; he projected himself toward the mermaid ,

盖厄斯 跑 进入 这 水 ; 他 预计 他自己 朝向 这 美人鱼 ,

盖厄斯冲进水里，他向美人鱼扑去。

[ænd; ənd][swæm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

and swam with all the speed of which he was capable .

和 游泳 和 全部 这 速度 的 哪个 他 曾是 有能力的 .

他以自己所能达到的最快速度游了起来。

[ðə; ði][sɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][fɜːrst][əb'skjuəd][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

The salt in his eyes at first obscured his vision .

这 盐 在 他的 眼睛 在 第一的 模糊不清 他的 想象 .

起初，他眼中的盐分模糊了他的视线。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [siː] - [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]

When he could look about , the sea - child had gone out of the track of

什么时候 他 可以 看 关于 , 这 海 - 孩子 有 已消失 出去 的 这 追踪 的

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the moonlight ,

这 月光 ,

当他环顾四周时，海之子已经消失在月光的轨迹之外了。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and , taking advantage of the current , was moving rapidly out to sea .

和 , 采取 优势 的 这 当前的 , 曾是 移动 快速 出去 到 海 .

并借助洋流，迅速向大海深处驶去。

[hiː; hi] , [tuː] , [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

He , too , swam with the current .

他 , 也 , 游泳 和 这 当前的 .

他也顺流而下。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔgz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

He saw her curly head dark as a dog's in the water ;

他 锯 她 卷曲 头 黑暗的 作为 一个 狗的 在 这 水 ;

他看到她那卷曲的头发像水里的狗毛一样黑；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['muːvmənt] [ɪn]

her face was turned from him , and there was evident movement in

她 脸 曾是 转向 从 他 , 和 那里 曾是 明显 移动 在

[hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her body .

她 身体 .

她背对着他，身体明显地动了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 67]

[页 -]

[第67页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]

For the first time he thought he perceived that she was swimming with arms

为了 这 第一的 时间 他 想法 他 感知 那 她 曾是 游泳 和 武器

[ænd; ənd] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [swɪm] .

and feet as a woman must swim .

和 脚 作为 一个 女士 必须 游泳 .

他第一次觉得他察觉到她像女人游泳那样，用胳膊和脚游泳。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kaɪəs] , [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] ,

As for Caius , he made all the effort that in him lay ,

作为 为了 盖厄斯 , 他 制成 全部 这 努力 那 在 他 躺 ,

至于盖厄斯，他竭尽全力，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'si:did] [pæst][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
and as she receded past the line of the island right out into the
和 作为 她 消退 过去的 这 线 的 这 岛 正确的 出去 进入 这
['muːnlɪt] [siː] ,
moonlit sea ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 ，

当她越过岛屿的边界，一直退到月光下的大海中时，

[hiː; hi][swæm] ['mædli] ['æftər] ,
he swam madly after ,
他 游泳 疯狂地 后 ，

他随后疯狂地游了起来。

['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] ['paʊər] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
reckless of the fact that his swimming power gave him no assurance of being
鲁莽 的 这 事实 那 他的 游泳 力量 给予 他 不 保证 的 存在
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
able to return ,
有能力的 到 返回 ，

他全然不顾自己的游泳能力并不能保证自己能够返回的事实。

['rekləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] ['welkəm] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
reckless of everything except the one welcome fact that he was gaining on the
鲁莽 的 一切 除了 这 一 欢迎 事实 那 他 曾是 获得 在 这
[siː] - [tʃaɪld] .
sea - child .
海 - 孩子 .

他全然不顾一切，唯独欣喜地意识到自己正在追赶那个海之子。

[ə; eɪ] [fɪr] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [ə'pærənt] ['efərt] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sloʊ]
A fear oppressed him that perhaps this apparent effort of hers and her slow
一个 害怕 受压迫者 他 那 也许 这 明显 努力 的 她的 和 她 慢的
['moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] — [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt]
motion were only a ruse to lead him on — that at any moment she might
运动 是 仅有的 一个 诡计 到 带领 他 在 — 那 在 任何 片刻 她 可能
[dɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr] [sɪŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [depθs] .
dart from him or sink into her familiar depths .
镖 从 他 或者 下沉 进入 她 熟悉的 深度 .

他心中涌起一股恐惧，或许她这看似努力和缓慢的动作只是个幌子，用来引诱他——她随时都可能逃离他，或者沉入她熟悉的深渊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɪr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] — [jes] ,
But this fear he did not heed as long as she remained in sight , and — yes ,
但 这 害怕 他 做过 不是 注意 作为 长的 作为 她 剩余 在 视线 ， 和 — 是的 ，

但只要她还在他的视线范围内，他就对这种恐惧置之不理，而且——是的，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['muːnlɪt] ['wɔːtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli]
across the surface of the warm moonlit water he was slowly
穿过 这 表面 的 这 温暖的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 他 曾是 缓慢地
[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
but surely gaining upon her .
但 一定 获得 之上 她 .

在温暖的月光水面上，他缓慢而坚定地追赶着她。

[ɑːn][hiː; hi][swæm] , ['meɪkɪŋ] ['strenjuəs] ['efərt] [æt; ət] [spiːd] .
On he swam , making strenuous effort at speed .
在 他 游泳 ， 制作 费力的 努力 在 速度 .

他继续游去，拼尽全力快速游动。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['groʊɪŋ]	[ɪɡ'zɔːstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌʌnə'kʌstəmd]	['eksərsaɪz]	;
He	**was**	**growing**	**exhausted**	**with**	**the**	**unaccustomed**	**exercise**	**;**
他	曾是	生长	筋疲力尽的	和	这	不习惯	锻炼	;

他因为不习惯这种运动而感到疲惫不堪；

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hoʊld]	[aʊt]	[mʌtʃ]	[lɔːŋgər]	.
he	**knew**	**that**	**his**	**strength**	**would**	**not**	**hold**	**out**	**much**	**longer**	**.**
他	知道	那	他的	力量	会	不是	抓住	出去	很多	更长	.

他知道自己的体力坚持不了多久了。

[hiː; hi]	['hɑːrdli]	[nuː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hoʊpt]	[ɔːr]	[driːmd]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pæs]	[wen]	[hiː; hi]	[ˌoʊvər'tʊk]	[ðə; ði]	[siː]	-	['meɪd(ə)n]	,
He	**hardly**	**knew**	**what**	**he**	**hoped**	**or**	**dreamed**	**would**	**come**	**to**	**pass**	**when**	**he**	**overtook**	**the**	**sea**	**-**	**maiden**	**,**
他	几乎	知道	什么	他	希望	或者	梦见	会	来	到	经过	什么时候	他	超越	这	海	-	少女	,

当他追上那位海之少女时，他几乎不知道自己所希望或梦想的事情将会发生怎样的变化。

[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[swæm]	[fɔːr; fər]	[dɪr]	[lʌv]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	[dɪr]	[laɪf]	,
and	**yet**	**he**	**swam**	**for**	**dear**	**love**	**,**	**which**	**was**	**more**	**to**	**him**	**than**	**dear**	**life**	**,**
和	然而	他	游泳	为了	亲爱的	爱	,	哪个	曾是	更多的	到	他	比	亲爱的	生活	,

然而，他为了挚爱而奋力游去，对他来说，爱情比生命更重要。

[ænd; ənd]	,	['pæntɪŋ]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
and	**,**	**panting**	**,**	**he**	**came**	**close**	**to**	**her**	**.**
和	,	喘息	,	他	来了	关闭	到	她	.

他气喘吁吁地靠近她。

[ðə; ði]	[siː]	-	[meɪd]	[tɜːrnd]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[flæʃt]	['sʌd(ə)nli]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[braɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	.
The	**sea**	**-**	**maid**	**turned**	**about**	**,**	**and**	**her**	**face**	**flashed**	**suddenly**	**upon**	**him**	**,**	**bright**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
这	海	-	女佣	转向	关于	,	和	她	脸	闪光灯	突然	之上	他	,	明亮的	在	这	月光	.

海女转过身来，她的脸庞在月光下闪现，明亮而动人。

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['glɪsnɪŋ]	[ɑːrm]	,	[pər'hæps]	[ɪn]	['hjuːmən]	['fiːblnəs]	[tuː; tə]	[wɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	,	[pər'hæps]	,
She	**put**	**out**	**a**	**glistening**	**arm**	**,**	**perhaps**	**in**	**human**	**feebleness**	**to**	**ward**	**him**	**off**	**,**	**perhaps**	**,**
她	放	出去	一个	闪闪发光	手臂	,	也许	在	人类	虚弱	到	病房	他	离开	,	也许	,

她伸出一只闪闪发光的手臂，或许是出于人类的虚弱，想要抵挡他，或许……

[ɪn]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ˌʌn'noʊn]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[dɪ'fens]	,
in	**the**	**strength**	**of**	**some**	**unknown**	**means**	**of**	**defence**	**,**
在	这	力量	的	一些	未知	方法	的	防御	,

凭借某种未知的防御手段，

[tuː; tə]	[wɔːrn]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['perəl]	[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[hɜːr; hər]	.
to	**warn**	**him**	**that**	**at**	**his**	**peril**	**he**	**approached**	**her**	**.**
到	警告	他	那	在	他的	危险	他	接近	她	.

警告他接近她会让他付出代价。

['kaɪəs] , ['rekləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [grɑːspt] [ðə; ði] [waɪt] [rɪst] , [ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
Caius , reckless of everything , grasped the white wrist , and , stopping his
盖厄斯 , 鲁莽 的 一切 , 抓住 这 白色的 手腕 , 和 , 停止 他的
['moʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

盖厄斯不顾一切，一把抓住那白皙的手腕，阻止了他的动作。

['noʊɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [laɪ] ['mɜːrmeɪd] - ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hed] [riəd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
knowing he could not lie mermaid - fashion with head reared in the water ,
会心 他 可以 不是 说谎 美人鱼 - 时尚 和 头 饲养 在 这 水 ,

他知道自己不能像美人鱼一样仰头躺在水里，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [floʊt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
he turned on his back to float , still holding the small hand in his .
他 转向 在 他的 后退 到 漂浮 , 仍然 保持 这 小的 手 在 他的 .

他翻身仰面漂浮，手中仍然握着那只小手。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]
He held it , and retained his consciousness long enough
他 握住 它 , 和 保留 他的 意识 长的 足够的

他握着它，并保持了足够长的意识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] — [ə; eɪ]
to know from that time forth that the hand had actually been in his — a
到 知道 从 那 时间 前进 那 这 手 有 实际上 到过 在 他的 — 一个
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

从那时起，他便知道那只手实际上曾握在他的手中——一只活生生的，

['strʌglɪŋ] [hænd] , [nɑːt] [koʊld] , [bʌt; bət] [wɔːrm] .
struggling hand , not cold , but warm .
挣扎 手 , 不是 寒冷的 , 但 温暖的 .

挣扎的手，不冷，反而是温暖的。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ɪk'striːm] ['moʊmənts] [ʌv; əv]
He felt , too , in that wonderful power which we have in extreme moments of
他 毛毡 , 也 , 在 那 精彩的 力量 哪个 我们 有 在 极端 时刻 的
[noʊtɪŋ] ['diːteɪl] ,
noting detail ,
注意到 细节 ,

他也感受到了，在我们极度关注细节的时刻所拥有的那种奇妙力量。

[ðæt] [ðə; ði] [hænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [left] [hænd] — [ænd; ənd] [hiː; hi]
that the hand had a ring upon it — it was the left hand — and he
那 这 手 有 一个 戒指 之上 它 — 它 曾是 这 左边 手 — 和 他
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] ,
thought it was a plain gold ring ,
想法 它 曾是 一个 清楚的 金子 戒指 ,

他看到那只手上戴着一枚戒指——那是左手——他以为那是一枚普通的金戒指。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
but it did not occur to him to think of a wedding - ring .
但 它 做过 不是 发生 到 他 到 思考 的 一个 婚礼 - 戒指 .

但他却从未想到要考虑结婚戒指。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [dɪr] [hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm; ɪm]
Then he knew that this dear hand that he had captured was working him
然后 他 知道 那 这 亲爱的 手 那 他 有 捕获 曾是 在职的 他
[woʊ] ,
woe ,
悲哀 ，

他这才明白，自己俘获的这只手正在给他带来厄运。

[fɔːr; fər][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
for by it he was drawn beneath the water .
为了 经过 它 他 曾是 绘制 下面 这 水 .

因为他被它拖入了水下。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][goʊ] , [bʌt; bət] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd] ,
Even then he did not let go , but , still holding the hand ,
甚至 然后 他 做过 不是 让 去 ， 但 ， 仍然 保持 这 手 ，

即使那样他也没有放开手，而是仍然紧紧握着那只手。

[strʌk] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] ['strʌglz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'ekspɜːrt]
struck out to regain the surface in one of those wild struggles to which inexpert
击 出去 到 恢复 这 表面 在 一 的 那些 荒野 斗争 到 哪个 不专业
['swɪmər] [rɪ'zɔːrt] [wen] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ɪt'self] .
swimmers resort when they feel the deep receiving them into itself .
游泳运动员 采取 什么时候 他们 感觉 这 深的 接收 他们 进入 本身 .

在一次游泳技术欠佳的人感到自己被深水吞噬时，他们往往会拼命挣扎，试图重新浮出水面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [goʊ] ,
It would have been better for him if he had let go ,
它 会 有 到过 更好的 为了 他 如果 他 有 让 去 ，

如果他放手的话，对他来说会更好。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['viːəmənt] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['meɪdz] ['paʊər] .
for in that vehement struggle he felt the evidence of the sea - maid's power .
为了 在 那 慷慨 斗争 他 毛毡 这 证据 的 这 海 - 女佣 力量 .

因为在那场激烈的搏斗中，他感受到了海女的力量。

[hiː; hi] [rɪ'membər] — [hɪz; ɪz] [læst] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] — [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He remembered — his last thought as he lost consciousness — that with the
他 记得 — 他的 最后的 想法 作为 他 丢失的 意识 — 那 和 这
['fɪʃi] ['neɪtʃər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [stʌn] [æn; ən] ['enəmi] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]
fishy nature is sometimes given the power to stun an enemy by an electric
腥 自然 是 有时 给定 这 力量 到 眩晕 一个 敌人 经过 一个 电的
[ʃɑːk] .
shock .
震惊 .

他记得——这是他失去意识前的最后一个念头——鱼的本性有时会赋予它用电击使敌人昏迷的能力。

[sʌm; səm] [ʃɑːk] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ,
Some shock came upon him with force ,
一些 震惊 来了 之上 他 和 力量 ，

他感到一阵强烈的震惊。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][koʊld]['met(ə)l][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
as if some cold metal had struck him on the head .
作为 如果 一些 寒冷的 金属 有 击 他 在 这 头 .

仿佛有冰冷的金属击中了他的头部。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪn] [gruː] [dʌl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['gə:gliŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
As his brain grew dull he heard the water gurgling over him .
作为 他的 脑 生长 乏味的 他 听到 这 水 淙淙 超过 他 .

随着大脑逐渐迟钝，他听到水在他身上汩汩流淌的声音。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [stʌnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
How long he remained stunned he did not know .
如何 长的 他 剩余 目瞪口呆 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己震惊了多久。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] ,
He felt the water rushing about his head again ; he felt that he had been drowned ,
他 毛毡 这 水 匆忙 关于 他的 头 再次 ; 他 毛毡 那 他 有 到过 溺水 ,

他再次感到海水涌上头顶；他觉得自己已经溺水了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,
and he knew ,
和 他 知道 ,

他知道，

[tuː] — [ɪn] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hæf] - [ə'weɪkənd] [breɪn] [noʊz] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['səːtntiz] [ʌv; əv] [driːmz] — [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][hiː; hi][hæd; həd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][hoʊld][hæd; həd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['fɜːrmli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
too — in that foolish way in which the half - awakened brain knows the supposed certainties of dreams — that the white hand he had essayed to hold had grasped his beard firmly under his chin ,
也 — 在 那 愚蠢 方式 在 哪个 这 一半 - 觉醒 脑 知道 这 据称 确定性 的 梦境 — 那 这 白色的 手 他 有 尝试 到 抓住 有 抓住 他的 胡须 牢牢 在下面 他的 下巴 ,

而且——以那种半梦半醒的大脑所认知的梦境中所谓的确定性的愚蠢方式——他试图抓住的那只白皙的手紧紧地抓住了他下巴下的胡须。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and that thus holding his head above the surface of the water ,
和 那 因此 保持 他的 头 多于 这 表面 的 这 水 ,

于是，他便能将头保持在水面以上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz] .
she was towing him away to unknown regions .
她 曾是 拖带 他 离开 到 未知 地区 .

她正拖着他前往未知的地方。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then he seemed to know nothing again ; and again he opened his eyes ,
然后 他 似乎 到 知道 没有什么 再次 ; 和 再次 他 打开 他的 眼睛 ,

然后他似乎又什么都不知道了；他又一次睁开了眼睛，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['meɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
to find himself lying on a beach in the moonlight , and the sea - maid's face was bending over
到 寻找 他自己 说谎 在 一个 海滩 在 这 月光 , 和 这 海 - 女佣 脸 曾是 弯曲 超过

他发现自己躺在月光下的沙滩上，海之少女的脸正俯视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他的。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] , [ɔːl] [ˈtendər] [ˈhjuːmən] [səˈlɪsɪtuːd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
He saw it distinctly , all tender human solicitude written on the
他 锯 它 明显地 , 全部 投标 人类 关怀 书面 在 这
[ˈmuːnlɪt] [ˈlɪniəmənts] .
moonlit lineaments .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 线状线 .

他看得清清楚楚，月光下的轮廓上写满了温柔的人类关怀。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [mɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [riˈsiːdid] .
As his eyes opened more her face receded .
作为 他的 眼睛 打开 更多的 她 脸 消退 .

他睁大眼睛，她的脸却渐渐远去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪzd] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ; [ðen] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
She was gone , and he gazed vacantly at the sky ; then , realizing his
她 曾是 已消失 , 和 他 凝视 空洞地 在 这 天空 ; 然后 , 意识到 他的
[ˈkɑːnʃəsnəs] [mɔːr] [ˈklɪrli] ,
consciousness more clearly ,
意识 更多的 清楚地 ,

她走了，他茫然地望着天空；然后，他更加清晰地意识到自己的意识，

[hiː; hi][sæt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
he sat up suddenly to see where she had gone .
他 卫星 向上 突然 到 看 在哪里 她 有 已消失 .

他猛地坐起身，想看看她去了哪里。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɪnˈtʃæntrəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [hɜːrˈself]
It seemed to him that , like a kind enchantress , she had transformed herself
它 似乎 到 他 那 , 喜欢 一个 种类 女巫 , 她 有 转变 她自己
[tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
to break his passion .
到 休息 他的 热情 .

在他看来，她就像一位善良的女巫，改变了自己的模样，目的是粉碎他的激情。

[jes] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈkjʊriəsli] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
Yes , he saw her , as he had so often curiously longed to see her ,
是的 , 他 锯 她 , 作为 他 有 所以 经常 奇怪的是 渴望 到 看 她 ,

是的，他见到了她，就像他一直以来渴望见到她那样。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][draɪ] [ʃɔːr] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siː] .
moving over the dry shore — she was going back to her sea .
移动 超过 这 干燥 支撑 — 她 曾是 去 后退 到 她 海 .

她走过干燥的海岸——她要回到她的大海了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈmɑːnstrəs] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] .
But it was a strange , monstrous thing he saw .
但 它 曾是 一个 奇怪的 , 滔天 事物 他 锯 .

但他看到的却是一个奇怪而可怕的东西。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɡliːmɪŋ] [nek] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz][dæŋk] , [ˈʃeɪpləs] [fɔːrm] .
From her gleaming neck down to the ground was dank , shapeless form .
从 她 闪闪发光 脖子 向下 到 这 地面 曾是 dank , 无形 形式 .

从她闪亮的脖颈到地面，是一片潮湿、不成形的物体。

[soʊ][ə; eɪ][ˈwɔːlrəs][ɔːr][hjuːdʒ] [siːl] [maɪt] [əˈpɪr] , [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɑːtər] [əˈbaʊt] [ɪˈrekt] [əˈpɑːn] [loʊ] , [fɪn] -
So a walrus or huge seal might appear , could it totter about erect upon low , fin -
所以 一个 海象 或者 巨大的 海豹 可能 出现 , 可以 它 蹒跚 关于 直立 之上 低的 , 鳍 -
[laɪk] [fiːt] .
like feet .
喜欢 脚 .

所以，可能会出现一只海象或巨大的海豹，它用低矮的鳍状脚摇摇晃晃地直立行走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [noʊ] ['teɪpərɪŋ] [teɪl] , [noʊ] ['ʃaɪni] [skeɪlz] ,
There was no grace of shape , no tapering tail , no shiny scales ,
那里 曾是 不 优雅 的 形状 , 不 逐渐变细 尾巴 , 不 闪亮的 秤 ,

它没有优美的体态，没有渐细的尾巴，也没有闪亮的鳞片。

['oʊnli][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skɪn] ,
only an appearance of horrid quivering on the skin ,
仅有的 一个 外貌 的 可怕的 颤抖 在 这 皮肤 ,

皮肤上只有可怕的颤抖，

[ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['glɑːsi] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
that here and there seemed glossy in the moonlight .
那 这里 和 那里 似乎 光滑 在 这 月光 .

月光下，那里有些地方显得闪闪发光。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] ['tɔɪlsəmli] , ['ɔːkwərdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ;
He saw her make her way toilsomely , awkwardly over the shingle of the beach ;
他 锯 她 制作 她 方式 辛勤地 , 尴尬地 超过 这 卵石 的 这 海滩 ;

他看到她艰难而笨拙地走过海滩上的鹅卵石滩；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] ,
and when she reached the shining water ,
和 什么时候 她 达到 这 灼灼 水 ,

当她走到波光粼粼的水边时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][soʊ] ['ʃæloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][lænd] - ['ænɪm(ə)l] ,
it was at first so shallow that she seemed to wade in it like a land - animal ,
它 曾是 在 第一的 所以 浅的 那 她 似乎 到 涉水 在 它 喜欢 一个 土地 - 动物 ,

起初水很浅，她就像陆地动物一样涉水而行。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [wel] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
then , when the water was deep enough to rise up well around her ,
然后 , 什么时候 这 水 曾是 深的 足够的 到 上升 向上 出色地 大约 她 ,

然后，当水深到足以将她完全淹没时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
she turned to him once more a quick glance over her shoulder .
她 转向 到 他 一次 更多的 一个 快的 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

她又回头迅速地看了他一眼。

[sʌtʃ] [rɪ'liːf] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , ['æftər] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['vɪʒ(ə)n] ,
Such relief came with the sight of her face , after this monstrous vision ,
这样的 宽慰 来了 和 这 视线 的 她 脸 , 后 这 滔天 想象 ,

在经历了这可怕的景象之后，看到她的脸庞，她如释重负。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [flæʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] [maɪt] [flæʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wen] [laɪt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪts] [bleɪd] .
that he saw the face flash on him as a sword might flash out of darkness when light catches its blade .
那 他 锯 这 脸 闪光 在 他 作为 一个 剑 可能 闪光 出去 的 黑暗 什么时候 光 捕获物 它是 刀刃 .

他看到那张脸在他眼前闪过，就像一道光线照射到剑刃上时，黑暗中闪现出一把利剑。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Then she was gone ,
然后 她 曾是 已消失 ,

然后她就走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][swæm] ['swɪftli] [ə'krɔːs]
and he saw the form of her head in the water while she swam swiftly across
和 他 锯 这 形式 的 她 头 在 这 水 尽管 她 游泳 迅速地 穿过
[ðə; ði] ['sɪlvər] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .
the silver track of the moonbeams and out into the darkness beyond .
这 银 追踪 的 这 月光 和 出去 进入 这 黑暗 超过 .

他看到她的头在水中，她迅速游过银色的月光轨迹，游向远处的黑暗深处。

['kaɪəs] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sensɪz] [stɪl] ['draʊzi] [ænd; ənd] [hed] ['eɪkɪŋ] ['sɔːrli] .
Caius looked around him with senses still drowsy and head aching sorely .
盖厄斯 看起来 大约 他 和 感官 仍然 昏昏欲睡 和 头 疼痛 非常 .

盖厄斯环顾四周，感觉仍然昏昏沉沉，头痛欲裂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['feri] ['riːdʒən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] ,
He was in no fairy region that might be the home of mermaids ,
他 曾是 在 不 仙女 地区 那 可能 是 这 家 的 美人鱼 ,

他当时并不在美人鱼居住的仙境地带。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [biːtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]
but on the bit of beach from which he had launched himself into the
但 在 这 少量 的 海滩 从 哪个 他 有 发射 他自己 进入 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

但他却从那片沙滩上跳入了水中。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[koʊt] [ænd; ənd][hæt] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
coat and hat lay near him ,
外套 和 帽子 躺 靠近 他 ,

外套和帽子放在他身边。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːd] ['epɪtæf] [ʌv; əv]['beɪbi] [deɪ] ,
and just above the spot where he lay was the rude epitaph of baby Day ,
和 只是 多于 这 点 在哪里 他 躺 曾是 这 粗鲁的 墓志铭 的 婴儿 天 ,

在他躺过的地方上方，赫然刻着“婴儿戴”的粗俗墓志铭。

[kaːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪɪʃ] [hænd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
carved by his own boyish hand so long ago .
雕刻 经过 他的 自己的 男孩气 手 所以 长的 前 .

这是他多年前用稚嫩的双手雕刻的。

['kaɪəs] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] [bruːzd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
Caius put his hand to his head , and found it badly bruised on one side .
盖厄斯 放 他的 手 到 他的 头 , 和 成立 它 糟糕 瘀伤 在 一 边 .

盖厄斯摸了摸自己的头，发现一侧严重瘀伤。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bruːzd] , [tuː] , ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
His heart was bruised , too , partly by the sight of the monstrous body of the
他的 心 曾是 瘀伤 , 也 , 部分 经过 这 视线 的 这 滔天 身体 的 这
['lʌvli] [siː] - [tʃaɪld] ,
lovely sea - child ,
迷人的 海 - 孩子 ,

他的内心也受到了伤害，部分原因是看到了那位美丽海之子可怕的身躯。

[ˈpɑːrtli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[freʃ]	[ɪkˈspɪriəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈwiːknəs]	[ænd; ənd]	[ˌɪnkəˈpæsəti]	.
partly	**by**	**the**	**fresh**	**experience**	**of**	**his**	**own**	**weakness**	**and**	**incapacity**	**.**
部分	经过	这	新鲜的	经验	的	他的	自己的	弱点	和	无能力	.

部分原因是他亲身经历了自身的软弱和无能。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[ˈdræɡd]	[hɪmˈself]	[hoʊm]	.
It	**was**	**long**	**before**	**he**	**dragged**	**himself**	**home**	**.**
它	曾是	长的	前	他	拖拽	他自己	家	.

他过了很久才拖着疲惫的身体回到家。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[deɪz]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[rɪˈkʌvərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈwɪrinəs]
It	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**be**	**days**	**before**	**he**	**recovered**	**from**	**the**	**weariness**
它	似乎	到	他	到	是	天	前	他	恢复	从	这	疲劳

[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈsiːkrət]	[ədˈventʃər]	,
of	**that**	**secret**	**adventure**	**,**
的	那	秘密	冒险	,

他感觉过了好几天才从那次秘密冒险的疲惫中恢复过来。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bruːz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[fɔːr; fər]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
and	**he**	**bore**	**the**	**mark**	**of**	**the**	**bruise**	**on**	**his**	**head**	**for**	**many**	**a**	**day**	**.**
和	他	钻孔	这	标记	的	这	挫伤	在	他的	头	为了	许多	一个	天	.

他的头上留下了淤青的痕迹，好几天都看不见。

[ðə; ði]	[ˈmɜːrmeɪd]	[hiː; hi]	[ˈnevər]	[sɔː]	[əˈɡen]	.
The	**mermaid**	**he**	**never**	**saw**	**again**	**.**
这	美人鱼	他	绝不	锯	再次	.

他再也没见过那条美人鱼。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[ˈtʃæptər]	[saɪ,zaɪ,ksaɪ,ɡzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ˈjɪrz]	[ʌv; əv]	[dɪˈskreʃ(ə)n]	.
YEARS	**OF**	**DISCRETION**	**.**
年	的	审慎	.

多年的谨慎。

[ˈkaɪəs]	[ˈsimpsn]	[tʊk]	[ʃɪp]	[ænd; ənd]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[siː]	.
Caius	**Simpson**	**took**	**ship**	**and**	**crossed**	**the**	**sea**	**.**
盖厄斯	辛普森	采取	船	和	交叉	这	海	.

盖厄斯·辛普森乘船渡海。

[ðə; ði]	[ˈɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[feɪs]	[rɪˈmeɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
The	**influence**	**of**	**the**	**beautiful**	**face**	**remained**	**with**	**him**	**.**
这	影响	的	这	美丽的	脸	剩余	和	他	.

那张美丽容颜的影响一直伴随着他。

[ðæt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[nuː]	[bɜːrθ]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	(	[nɑːt]	[ˈspɪrɪt]	)	,
That	**which**	**had**	**come**	**to**	**him**	**was**	**the**	**new**	**birth**	**of**	**mind**	**(**	**not**	**spirit**	**)**	**,**
那	哪个	有	来	到	他	曾是	这	新的	出生	的	头脑	（	不是	精神	）	,

他所获得的，是心灵（而非精神）的新生。

[wɪtʃ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɡreɪs]	[ʌv; əv]	[ɡɑːd]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ˈmeni]	[æn; ən]	[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]	,
which	**by**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**comes**	**to**	**many**	**an**	**individual**	**,**
哪个	经过	这	优雅	的	上帝	来	到	许多	一个	个人	,

蒙上帝恩典，许多人都能获得这种恩典。

[bʌt; bət][ɪz] [mɔːr] ['klɪrli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
but is more clearly recognised and recorded when it comes in the life of
但 是 更多的 清楚地 已确认 和 记录 什么时候 它 来 在 这 生活 的
[neiʃəns] — [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl]
nations — the opening of the inward eye to the meaning and joy of all
国家 — 这 开幕 的 这 向内 眼睛 到 这 意义 和 喜悦 的 全部
[θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sensɪz] [hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [pər'siːvd] [æz; əz][nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
things that the outward senses have heretofore perceived as not perceiving them .
事物 那 这 向外 感官 有 此前 感知 作为 不是 感知 他们 .

但当它发生在国家生活中时，人们会更清楚地认识到这一点，并记录下来——那就是打开内心的眼睛，看到外在感官以前无法感知到的一切事物的意义和快乐。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
The art of the Old World claimed him as her own ,
这 艺术 的 这 老的 世界 声称 他 作为 她 自己的 ,

旧世界的艺术将他视为己有，

[æz; əz] ['bjuːti] [ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] .
as beauty on land and sea had already done .
作为 美丽 在 土地 和 海 有 已经 完毕 .

正如陆地和海洋的美丽已经展现的那样。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [bɪ'keɪm] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The enjoyment of music and pictures became all - important to him ,
这 享受 的 音乐 和 图片 成为 全部 - 重要的 到 他 ,

音乐和绘画的欣赏对他来说变得至关重要。

[æt; ət][fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
at first because he searched in them for the soul he had seen in the
在 第一的 因为 他 搜索 在 他们 为了 这 灵魂 他 有 已见 在 这
[siː] - ['meɪdz] [aɪz] .
sea - maid's eyes .
海 - 女佣 眼睛 .

起初，他之所以这样做，是因为他想从中寻找他在海女眼中看到的灵魂。

['kaɪəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Caius was of noble birth , because by inheritance and training he was
盖厄斯 曾是 的 高贵 出生 , 因为 经过 遗产 和 训练 他 曾是
[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
the slave of righteousness .
这 奴隶 的 义 .

盖厄斯出身高贵，因为他从小就受到家族的熏陶和教育，成为了正义的奴隶。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
For this reason he could not neglect his work ,
为了 这 原因 他 可以 不是 忽视 他的 工作 ,

因此他不能懈怠工作。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
although it had not a first place in his heart .
虽然 它 有 不是 一个 第一的 地方 在 他的 心 .

虽然它在他心中并没有占据最重要的位置。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
As he was industrious , he did not fail in it ;
作为 他 曾是 勤劳 , 他 做过 不是 失败 在 它 ;

由于他勤奋努力，所以没有失败；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [best] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mɑːrkɪdli] [sək'siːd] .
because it was not the thing he loved best , he did not markedly succeed .
因为 它 曾是 不是 这 事物 他 喜爱 最好的 , 他 做过 不是 明显地 成功 .

因为这不是他最喜欢的事情，所以他没有取得显著的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
It was too late to change his profession ,
它 曾是 也 晚的 到 改变 他的 职业 ,

他已经来不及改变职业了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [hɪm'self] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd]
and he found in himself no such decided aptitude for anything else as should
和 他 成立 在 他自己 不 这样的 决定 能力倾向 为了 任何事物 别的 作为 应该
[meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prefrəb(ə)l] ;
make him know that this or that would have been preferable ;
制作 他 知道 那 这 或者 那 会 有 到过 优选 ;

他发现自己并没有在其他任何方面展现出明显的才能，以至于能够分辨出做这个或那个会更好；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]
but he knew now that the genius of the physician was not
但 他 知道 现在 那 这 天才 的 这 医生 曾是 不是

但他现在明白，医生的天才之处并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[hɪz; ɪz] , [ðæt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːti] ,
his , that to do his work because it was duty ,
他的 , 那 到 做 他的 工作 因为 它 曾是 责任 ,

他之所以做这份工作，是因为那是他的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [sək'ses] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['ment(ə)l]
and to attain the respectable success which circumstance , rather than mental
和 到 达到 这 可敬 成功 哪个 环境 , 相当 比 精神的
[prɪ] - ['emɪnəns] , ['ɡɪvz] ,
pre - eminence , gives ,
预 - 卓越 , 给予 ,

并取得那种因境遇而非才智而来的体面成功，

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp] .
was all that he could hope .
曾是 全部 那 他 可以 希望 .

这已经是他所能奢望的全部了。

[ðɪs] ['sædnd] [hɪm; ɪm] ;
This saddened him ;
这 悲伤 他 ;

这让他感到难过；

[ɔːl][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ri'vaivd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
all his ambition revived under the smarting consciousness of inferiority to his
全部 他的 志向 复活 在下面 这 刺痛 意识 的 自卑 到 他的
[mɔːr] ['tæləntɪd] [kəm'pænjənz] .
more talented companions .
更多的 才华横溢 同伴 .

在觉得自己不如那些更有才华的同伴们的强烈自责下，他所有的雄心壮志都重新燃起。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'septɪv] ['fækltiz] ,
The pleasures of his life came to him through his receptive faculties ,
这 快乐 的 他的 生活 来了 到 他 通过 他的 接受 学院 ,

他生命中的乐趣都来自于他敏锐的感知能力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][ˈwaɪdər][ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn]

and in the consciousness of having seen the wider vision , and being in

和 在 这 意识 的 拥有 已见 这 更广泛 想象 , 和 存在 在

[ˈkɑːnsɪkwens] [ə; eɪ][ˈnoʊblɝ][mæn] .

consequence a nobler man .

结果 一个 更高贵 男人 .

并且意识到自己看到了更广阔的视野，因此成为了一个更高尚的人。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

But all this , which was so much to him for a year or two ,

但 全部 这 , 哪个 曾是 所以 很多 到 他 为了 一个 年 或者 二 ,

但这一切，对他来说，在一两年内意义非凡。

[gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [les] [strɔːŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][fækt]

grew to be a less strong sensation than that of disappointment in the fact

生长 到 是 一个 较少的 强的 感觉 比 那 的 失望 在 这 事实

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][soʊ] [ˈmiːgəli] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [aɪˈdiːəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

that he could only so meagrely fulfil his father's ideal and his own .

那 他 可以 仅有的 所以 微不足道 实现 他的 父亲的 理想的 和 他的 自己的 .

这种感觉逐渐减弱，取而代之的是失望之情，因为他只能如此微不足道地实现父亲的理想和自己的理想。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnɪsti] , [tuː] ,

There came a sense of dishonesty , too ,

那里 来了 一个 感觉 的 不诚实 , 也 ,

同时，也产生了一种不诚实的感觉。

[ɪn] [ˈhævɪŋ] [juːst] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈmʌni] [ˈtʃiːfli] [ɪn][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ] [ðoʊz] [ˈment(ə)l][ˈgreɪsɪz] [wɪtʃ]

in having used the old man's money chiefly in acquiring those mental graces which

在 拥有 用过的 这 老的 男人的 钱 主要 在 收购 那些 精神的 恩典 哪个

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [ˌkɑːmprɪˈhend] [nɔːr][ˈvæljuː] .

his father could neither comprehend nor value .

他的 父亲 可以 两者都不 理解 也不 价值 .

他主要用老人的钱去获取他父亲既无法理解也无法珍惜的精神财富。

[θriː] [ˈjɪrz] [pæst] .

Three years passed .

三 年 通过了 .

三年过去了。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [meɪd] [hæd; həd] [groʊn] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ;

Gradually the memory of his love for the sea - maid had grown indistinct ;

逐步地 这 记忆 的 他的 爱 为了 这 海 - 女佣 有 生长 模糊 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

渐渐地，他对海之少女的爱恋记忆变得模糊不清；而且，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈwelθi]

more or less unconscious that this love had been the door to the more wealthy

更多的 或者较少的 无意识 那 这 爱 有 到过 这 门 到 这 更多的 富裕

[ˈgaːdnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

gardens of his mind ,

花园 的 他的 头脑 ,

他或多或少没有意识到，这段爱情是通往他心灵更富饶花园的大门。

[hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði][ˈelədʒi][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]

he inclined to despise it now as he despised the elegy he had written

他 倾斜 到 鄙视 它 现在 作为 他 被鄙视的 这 挽歌 他 有 书面

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] .

for the child who was drowned .

为了 这 孩子 WHO 曾是 溺水 .

他现在很想鄙视它，就像他鄙视自己为溺水儿童写的挽歌一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['pæʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ænd; ənd]	[dɪ'spaɪz]	;	[ðə; ði]	[siː]	-	[meɪd]	[hɜːr'self]	[wʌz; wəz]	[rɪ'membər]	,
It	**was**	**his**	**own**	**passion**	**he**	**was**	**inclined**	**to**	**forget**	**and**	**despise**	**;**	**the**	**sea**	**-**	**maid**	**herself**	**was**	**remembered**	**,**
它	曾是	他的	自己的	热情	他	曾是	倾斜	到	忘记	和	鄙视	;	这	海	-	女佣	她自己	曾是	记得	,

他倾向于遗忘和鄙视自己的爱好；而海之少女本身却被他铭记。

[ænd; ənd]	[rɪ'spektɪd]	,	[ænd; ənd]	['wʌndɚd]	[æt; ət]	,	[ænd; ənd]	[ˌdɪsbɪ'liːvd]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[bi'liːvd]	[ɪn]	,	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	,
and	**respected**	**,**	**and**	**wondered**	**at**	**,**	**and**	**disbelieved**	**in**	**,**	**and**	**believed**	**in**	**,**	**as**	**of**	**old**	**,**
和	受人尊敬	,	和	想知道	在	,	和	不相信	在	,	和	相信	在	,	作为	的	老的	,

和古人一样，人们既尊敬它，又对它感到惊奇，既不相信它，又相信它。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[rɪ'meɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪnd]	,	['nevər]	['spoʊkən]	[ʌv; əv]	,
but	**that**	**which**	**remains**	**in**	**the**	**mind**	**,**	**never**	**spoken**	**of**	**,**
但	那	哪个	遗迹	在	这	头脑	,	绝不	说	的	,

但那些留在心中，从未被提及的事物，

['nevər]	[juːst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[æk'tɪvəti]	[ʌv; əv]	['iːðər]	[θɔːt]	[ɔːr]	['ækʃ(ə)n]	,
never	**used**	**as**	**a**	**cause**	**of**	**activity**	**of**	**either**	**thought**	**or**	**action**	**,**
绝不	用过的	作为	一个	原因	的	活动	的	任何一个	想法	或者	行动	,

从未被用作思想或行动的起因，

[ri'siːdz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['leɪt(ə)nt]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['æktɪv]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meməri]	.
recedes	**into**	**the**	**latent**	**rather**	**than**	**the**	**active**	**portion**	**of**	**the**	**memory**	**.**
消退	进入	这	潜	相当	比	这	积极的	部分	的	这	记忆	.

退化到记忆的潜在部分，而不是活跃部分。

[wʌns]	,	[dʒʌst]	[wʌns]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[jɪr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrən]	[laɪf]	,
Once	**,**	**just**	**once**	**,**	**in**	**the**	**first**	**year**	**of**	**his**	**foreign**	**life**	**,**
一次	,	只是	一次	,	在	这	第一的	年	的	他的	外国的	生活	,

在他旅居国外的第一年，只有一次，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[frend]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	[hɪz; ɪz]	[wʌn]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[lʌv]	-	['stɔːri]	.
he	**had**	**told**	**to**	**a**	**friend**	**the**	**history**	**of**	**that**	**,**	**his**	**one**	**and**	**only**	**love**	**-**	**story**	**.**
他	有	讲述	到	一个	朋友	这	历史	的	那	,	他的	一	和	仅有的	爱	-	故事	.

他曾把这段往事，他唯一的爱情故事，告诉过一位朋友。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ˌsætɪs'fæktəri]	.
The	**result**	**had**	**not**	**been**	**satisfactory**	**.**
这	结果	有	不是	到过	令人满意的	.

结果并不令人满意。

[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ðæt]	['kaɪəs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]
His	**companion**	**was**	**quite**	**sure**	**that**	**Caius**	**had**	**been**	**the**
他的	伴侣	曾是	相当	当然	那	盖厄斯	有	到过	这

他的同伴非常肯定盖厄斯就是那个人。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɑːrtf(ə)l]	[trɪk]	,
subject	**of**	**an**	**artful**	**trick**	**,**
主题	的	一个	巧	诡计	,

一个巧妙骗局的主题

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['mɑːdəsti] .
and he did not fail to suggest that the woman had wanted modesty .
和 他 做过 不是 失败 到 建议 那 这 女士 有 通缉 谦逊 .

他还不忘暗示，这位女士想要的是谦逊。

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
Nothing , he observed ,
没有什么 , 他 观察到 ,

他说道，什么也没有。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['ment(ə)l]
was more common than for men who were in love to attribute mental
曾是 更多的 常见的 比 为了 男人 WHO 是 在 爱 到 属性 精神的
[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] ['vʌlgər] [ænd; ənd]['bleɪt(ə)nt] .
and physical charms to women who were in reality vulgar and blatant .
和 身体的 魅力 到 女性 WHO 是 在 现实 庸俗 和 明目张胆 .

恋爱中的男性更常将精神和肉体上的魅力赋予实际上庸俗、轻浮的女性。

['kaɪəs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [æd'væns] [noʊ]['ɑːrgjumənt] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
Caius , feeling that he could advance no argument , refused to discuss the
盖厄斯 , 感觉 那 他 可以 进步 不 争论 , 拒绝 到 讨论 这
['sʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

盖厄斯觉得自己无法提出任何论点，便拒绝讨论这个问题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [frend] ,
it was months before he had the same liking for this friend ,
它 曾是 几个月 前 他 有 这 相同的 喜欢 为了 这 朋友 ,

几个月后，他才对这位朋友产生了同样的好感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] " [ðə; ði] [siː] - [mɪθ] " [wʌz; wəz]
and it was a sign that what the other called " the sea - myth " was
和 它 曾是 一个 符号 那 什么 这 其他 称为 " 这 海 - 神话 " 曾是
['luːzɪŋ] [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['frendʃɪp] .
losing its power over him when he returned to this friendship .
输 它是 力量 超过 他 什么时候 他 返回 到 这 友谊 .

这表明，当他重拾这段友谊时，对方所谓的“海洋神话”对他的影响力正在减弱。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['meni] [frendz] .
Caius did not make many friends .
盖厄斯 做过 不是 制作 许多 朋友们 .

盖厄斯朋友不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['kɑːnstənt][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ðæt]
It was not his nature to do so , and though constant to the few that
它 曾是 不是 他的 自然 到 做 所以 , 和 尽管 持续的 到 这 很少 那
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

他生性如此，虽然对为数不多的亲人忠贞不渝，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ʌp] ['eni] ['veri] ['laɪvli] ['ɪntərkɔːrs] .
he did not keep up any very lively intercourse .
他 做过 不是 保持 向上 任何 非常 热闹 交往 .

他并没有保持非常活跃的性生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] ['feɪljər] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]['duːti] [ðæt] ,
It was partly because of this notable failure in social duty that ,
它 曾是 部分 因为 的 这 值得注意的 失败 在 社会的 责任 那 ,

部分原因正是由于这种在社会责任方面的显著失职，

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd]

when he at last decided that the work of preparation must be considered

什么时候 他 在 最后的 决定 那 这 工作 的 准备 必须 是 经过考虑的

[æt; ət][æn; ən][end] ,

at an end ,

在 一个 结尾 ，

当他最终决定准备工作必须结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːrk] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'gʌn] , [noʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [tuː; tə]

and the active work of life begun , no opening immediately revealed itself to

和 这 积极的 工作 的 生活 开始 ， 不 开幕 立即地 揭晓 本身 到

[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .

his inquiring gaze .

他的 查询 目光 .

生活开始了，他开始积极地投入工作，但并没有立即发现任何机会出现在他探寻的目光中。

[tuː] ['veɪkənt] [pə'ziʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['kʌvətɪd] ,

Two vacant positions in his native country he heard of and coveted ,

二 空缺 职位 在 他的 本国的 国家 他 听到 的 和 令人垂涎的 ，

他听说祖国有两个空缺职位，非常渴望得到这些职位。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ['gæðərd] [sʌtʃ] [ˌtestə'məʊniːəlz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]

and before he returned he gathered such testimonials as he could , and

和 前 他 返回 他 聚集 这样的 用户评价 作为 他 可以 ， 和

[sent] [ðem; ðəm][ɪn] [æd'væns] ,

sent them in advance ,

发送 他们 在 进步 ，

在他返回之前，他尽可能地收集了各种证明材料，并提前寄了出去。

['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] .

offering himself as a candidate .

提供 他自己 作为 一个 候选人 .

他毛遂自荐参选。

[wen] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] ['kænədə] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə][beg] [ɪn]

When he landed in Canada he went at once to his first college to beg in

什么时候 他 登陆 在 加拿大 他 去 在 一次 到 他的 第一的 大学 到 求 在

['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['tiːtʃərz] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

person that the influence of his former teachers might be used on his behalf .

人 那 这 影响 的 他的 以前的 教师 可能 是 用过的 在 他的 代表 .

他抵达加拿大后，立即前往他的第一所大学，亲自恳求学校利用他以前的老师的影响力来帮助他。

[ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

The three years that had passed without correspondence had made a difference

这 三 年 那 有 通过了 没有 一致 有 制成 一个 不同之处

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] ;

in the attitude of those who could help him ;

在 这 态度 的 那些 WHO 可以 帮助 他 ;

三年间两人没有通信，这改变了那些能够帮助他的人的态度；

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] , [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

many of his friends also were dispersed , gone from the place .

许多 的 他的 朋友们 还 是 分散的 ， 已消失 从 这 地方 .

他的许多朋友也四散而去，离开了那里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ək'septɪd] ['kændɪdət]

He waited in Montreal until he heard that he was not the accepted candidate

他 等待 在 蒙特利尔 直到 他 听到 那 他 曾是 不是 这 公认 候选人

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pə'ziʃənz] ,

for the better of the two positions ,

为了 这 更好的 的 这 二 职位 ，

他在蒙特利尔等待消息，直到得知自己没有被选中竞选两个职位中较好的那个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [poʊst] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fɪld] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] .
and that the other post would not be filled till the early spring .
和 那 这 其他 邮政 会 不是 是 已填 直到 这 早期的 春天 .

另一个职位要到早春才会有人填补。

[ˈkaɪəs] [went] [hoʊm] [əˈgen] .
Caius went home again .
盖厄斯 去 家 再次 .

盖厄斯又回家了。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [lʊkt] [ˈoʊldər] .
He observed that his parents looked older .
他 观察到 那 他的 父母 看起来 老 .

他注意到父母看起来老了。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]
The leaves were gone from the trees , the
这 树叶 是 已消失 从 这 树木 , 这

树上的叶子都落光了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][koʊld] .
days were short , and the earth was cold .
天 是 短的 , 和 这 地球 曾是 寒冷的 .

白昼短暂，大地冰冷。

[ðə; ði] [siː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈsændstoʊn] [klɪf] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈloʊnli] .
The sea between the little island and the red sandstone cliff was utterly lonely .
这 海 之间 这 小的 岛 和 这 红色的 砂岩 悬崖 曾是 完全地 孤独 .

小岛和红色砂岩峭壁之间的海域显得格外寂寥。

[ˈkaɪəs] [wɔːkt] [baɪ][ɪts] [saɪd] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɜːrmeɪd] [ðer; ðər] .
Caius walked by its side sometimes , but there was no mermaid there .
盖厄斯 步行 经过 它是 边 有时 , 但 那里 曾是 不 美人鱼 那里 .

盖厄斯有时会从它旁边走过，但那里并没有美人鱼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ˈbekənd] .
THE HAND THAT BECKONED .
这 手 那 招手 .

那只招手的手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] .
It was evening .
它 曾是 晚上 .

当时已是傍晚。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hɔːrsɪz] .
Caius was watering his father's horses .
盖厄斯 曾是 浇水 他的 父亲的 马匹 .

盖厄斯正在给父亲的马饮水。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [græs] ; [ə; eɪ][lɔːg] [fens] [dɪ'vaɪdɪd]
Between the barns and the house the space was grass ; a log fence divided
之间 这 谷仓 和 这 房子 这 空间 曾是 草 ; 一个 日志 栅栏 分割
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

谷仓和房子之间是一片草地；一道木栅栏将它隔开。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wʊd(ə)n] [pʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [lɔːg] ['hɔləud] [aʊt]
and against this stood a huge wooden pump and a heavy log hollowed out
和 反对 这 站立 一个 巨大的 木制的 泵 和 一个 重的 日志 空心的 出去
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɔːf] .
for a trough .
为了 一个 槽 .

与此相对的是一个巨大的木制水泵和一根掏空成水槽的粗大原木。

[haʊs] [ænd; ənd] [bɑːnz] [wɜːr; wər] [waɪt] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɑːnz] [wɜːr; wər]
House and barns were white ; the house was large , but the barns were
房子 和 谷仓 是 白色的 ; 这 房子 曾是 大的 , 但 这 谷仓 是
['meni] [taɪmz] ['lɑːrdʒər] .
many times larger .
许多 时代 更大的 .

房子和谷仓都是白色的；房子很大，但谷仓比房子大得多。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['sloʊpɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv] ['veriəs] [haɪts] [ænd; ənd]['saɪzɪz]
If it had not been that their sloping roofs of various heights and sizes
如果 它 有 不是 到过 那 他们的 倾斜的 屋顶 的 各种各样的 高度 和 尺寸
[fɔːrmd] [ə; eɪ] [prə'greʃn] [ʌv; əv] ['æŋglz] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
formed a progression of angles not unpleasant to the eye ,
形成 一个 进展 的 角度 不是 令人不快的 到 这 眼睛 ,

如果不是因为它们高低错落、大小不一的倾斜屋顶构成了一系列赏心悦目的角度，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ʌgli] ;
the buildings would have been very ugly ;
这 建筑物 会 有 到过 非常 丑陋的 ;

这些建筑物会非常丑陋；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['kliːnli] ['æspekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] .
but they had also a generous and cleanly aspect which was attractive .
但 他们 有 还 一个 慷慨的 和 干净利落 方面 哪个 曾是 吸引人的 .

但它们也给人一种慷慨大方、干净整洁的感觉，这很吸引人。

['kaɪəs] [brɔːt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [trɔːf] [ɪn] [perz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hempən] ['hɔːltər] .
Caius brought the horses to the trough in pairs , each with a hempen halter .
盖厄斯 带来 这 马匹 到 这 槽 在 对 , 每个 和 一个 麻杆 缰绳 .

盖厄斯将马匹两两牵到水槽边，每匹马都套上麻绳缰绳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtli] - [bɪlt] , [wel] - [kən'dɪʃnd] [biːsts] ,
They were lightly - built , well - conditioned beasts ,
他们 是 轻轻 - 建造 , 出色地 - 条件反射 野兽 ,

它们体型轻盈，体格健壮。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ðæn; ðən]
but their days of labour had wrought in them more of gentleness than
但 他们的 天 的 劳动 有 锻 在 他们 更多的 的 温柔 比
[ʌv; əv]['faɪər] .
of fire .
的 火 .

但多年的辛勤劳作，使他们变得温柔多于热情。

[æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk] [naʊ] , [ðə; ði] [briːz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][meɪniːz][ænd; ənd] ['fɔːrlɑːk] ,
As they drank now , the breeze played with their manes and forelocks ,
作为 他们 喝 现在 , 这 微风 玩 和 他们的 鬃毛 和 前额 ,

它们饮水时，微风轻拂着它们的鬃毛和额发。

['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['druːpɪŋ] [neks] [ænd; ənd] [miːk] ['feɪsɪz] .
brushing them about their drooping necks and meek faces .
刷牙 他们 关于 他们的 下垂 脖子 和 温顺 面孔 .

拂去他们下垂的脖颈和温顺的脸上的绒毛。

['kaɪəs] [pʌmpt] [ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['meditətivli] [ðə; ði]
Caius pumped the water for them , and watched them meditatively the
盖厄斯 泵 这 水 为了 他们 , 和 观看 他们 冥想地 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

盖厄斯为他们打水，同时若有所思地看着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ;
There was a fire low down in the western sky ;
那里 曾是 一个 火 低的 向下 在 这 西 天空 ;

西方的天空低处燃起一团火光；

['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] ['eikəs][ʌv; əv] [ber] [red]
over the purple of the leafless woods and the bleak acres of bare red
超过 这 紫色的 的 这 无叶 树林 和 这 苍凉 英亩 的 裸 红色的

越过光秃秃的树林的紫色和荒凉的红色田野

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɜːrθ] [ɪts] [laɪt] [glɑːnst] , [nɑːt] ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['koʊldnəs] ,
earth its light glanced , not warming them , but showing forth their coldness ,
地球 它是 光 瞥了一眼 , 不是 变暖 他们 , 但 显示 前进 他们的 寒冷 ,

它的光芒掠过大地，没有温暖它们，反而凸显了它们的寒冷。

[æz; əz] ['faɪərlaɪt] ['glænsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [gloʊz] [koʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [snoʊz] .
as firelight glancing through a window - pane glows cold upon the garden snows .
作为 火光 瞥了一眼 通过 一个 窗户 - 窗格 发光 寒冷的 之上 这 花园 雪 .

透过窗玻璃，火光映照在花园的积雪上，显得格外寒冷。

[ðə; ði][bɪg] ['bʌtər] - [nʌt] - [triː] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pʌmp] ['rætld] [ɪts]
The big butter - nut - tree that stood up high and strong over the pump rattled its
这 大的 黄油 - 坚果 - 树 那 站立 向上 高的 和 强的 超过 这 泵 摇晃 它是
[twɪgz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
twigs in the air ,
树枝 在 这 空气 ,

那棵高大挺拔的白胡桃树矗立在水泵上方，枝条在空中摇曳生姿。

[æz; əz] [ber] [boʊnz] [maɪt] ['ræt(ə)l] .
as bare bones might rattle .
作为 裸 骨头 可能 嘎嘎作响 .

就像裸露的骨头可能会发出嘎嘎声一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['simpsn] [droʊv] [ʌp]
It was while he was still at the watering that the elder Simpson drove up
它 曾是 尽管 他 曾是 仍然 在 这 浇水 那 这 长老 辛普森 驾驶 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] .
to the house door in his gig .
到 这 房子 门 在 他的 演出 .

当他还在浇水的时候，老辛普森驾着他的马车来到了房子门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
He had been to the post - office .
他 有 到过 到 这 邮政 - 办公室 .

他去过邮局。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] ['hæpənd] ['evri] [deɪ] ,
This was not an event that happened every day ,
这 曾是 不是 一个 事件 那 发生 每一个 天 ,

这并非每天都会发生的事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['hændɪd] ['kaɪəs] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
so that the letter which he now handed Caius might as well as not have been
所以 那 这 信 哪个 他 现在 递交 盖厄斯 可能 作为 出色地 作为 不是 有 到过
[rɪ'tɑːrdɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ɪts] [dɪ'lɪvəri] .
retarded a day or two in its delivery .
弱智 一个 天 或者 二 在 它是 送货 .

因此，他现在交给盖厄斯的那封信，很可能被耽搁了一两天才送到。

['kaɪəs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [stɔːlz] ,
Caius took it , leading the horses to their stalls ,
盖厄斯 采取 它 , 领导 这 马匹 到 他们的 摊位 ,

盖厄斯接过马鞍，将马牵到马厩里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['læntərn] .
and he examined it by the light of the stable lantern .
和 他 检查 它 经过 这 光 的 这 稳定的 灯笼 .

他借着马厩灯的光亮仔细查看了它。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd][poʊst] - [mɑːrk] , [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt]
The writing , the appearance of the envelope and post - mark , were all quite
这 写作 , 这 外貌 的 这 信封 和 邮政 - 标记 , 是 全部 相当
[ˌʌnfə'mɪliər] .
unfamiliar .
陌生 .

信封上的字迹、样式和邮戳都让我感到非常陌生。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] [ɪ'tæliən][hænd] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər]
The writing was the fine Italian hand common to ladies of a former
这 写作 曾是 这 美好的 意大利语 手 常见的 到 女士们 的 一个 以前的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
generation , and was ,
一代 , 和 曾是 ,

字迹是上一代女士常用的那种优美的意大利笔迹，而且，

[ɪn] ['kaɪəs] - [maɪnd] , [kə'nektɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eldərli] ['wɪmɪn] .
in Caius ' mind , connected only with the idea of elderly women .
在 盖厄斯 - 头脑 , 连接 仅有的 和 这 主意 的 老年 女性 .

在盖厄斯看来，这只与老年妇女有关。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
He opened the letter , therefore , with the less curiosity .
他 打开 这 信 , 所以 , 和 这 较少的 好奇心 .

因此，他打开信时并没有那么好奇。

[ˌɪn'saɪd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['sevrəl]	['peɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[faɪn]	['raɪtɪŋ]	,
Inside	**he**	**found**	**several**	**pages**	**of**	**the**	**same**	**fine**	**writing**	**,**
里面	他	成立	一些	页面	的	这	相同的	美好的	写作	,

他翻开后发现里面有好几页同样优美的文字。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[nek]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	.
and	**he**	**read**	**it**	**with**	**his**	**arm**	**round**	**the**	**neck**	**of**	**one**	**of**	**the**	**horses**	**.**
和	他	读	它	和	他的	手臂	圆形的	这	脖子	的	一	的	这	马匹	.

他一边读着书，一边把胳膊搭在一匹马的脖子上。

[ðə; ði]	['læntərn]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hʌŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[neɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɔːl]	,
The	**lantern**	**,**	**which**	**he**	**had**	**hung**	**on**	**a**	**nail**	**in**	**the**	**stall**	**,**
这	灯笼	,	哪个	他	有	悬挂	在	一个	指甲	在	这	摊位	,

他把灯笼挂在摊位里的钉子上，

[sent]	[daʊn]	[dɪm]	['kændllaɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[per]	.
sent	**down**	**dim**	**candlelight**	**upon**	**the**	**pair**	**.**
发送	向下	暗淡	烛光	之上	这	一对	.

微弱的烛光洒在两人身上。

[wen]	['kaɪəs]	[hæd; həd]	[riːd]	[ðə; ði]	['letər]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	['kjʊriəsli]	,
When	**Caius**	**had**	**read**	**the**	**letter**	**,**	**he**	**turned**	**it**	**over**	**and**	**over**	**curiously**	**,**
什么时候	盖厄斯	有	读	这	信	,	他	转向	它	超过	和	超过	奇怪的是	,

盖厄斯读完信后，好奇地反复翻看。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,
and	**began**	**to**	**read**	**it**	**again**	**,**
和	开始	到	读	它	再次	,

于是他又开始读了起来。

[mɔːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ʃɪr]	[sər'praɪz]	[ðæn; ðən]	[frʌm; frəm]	['eni]	['relɪʃ]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	['kɑːntents]	.
more	**out**	**of**	**sheer**	**surprise**	**than**	**from**	**any**	**relish**	**for**	**its**	**contents**	**.**
更多的	出去	的	透明	惊喜	比	从	任何	尽情享用	为了	它是	内容	.

与其说是喜欢它的内容，不如说是出于纯粹的惊讶。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[wʌn]	['mædəm]	['dʒəuzifiːn]	[lə]	['meɪtrə]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]
It	**was**	**written**	**by**	**one**	**Madame**	**Josephine**	**Le**	**Maître**	**,**	**and**	**came**	**from**	**a**
它	曾是	书面	经过	一	夫人	约瑟芬	乐	师傅	,	和	来了	从	一个

[pleɪs]	[wɪtʃ]	,
place	**which**	**,**
地方	哪个	,

它由约瑟芬·勒梅特尔夫人所著，出自一个地方，

[ɔːl'ðoʊ]	[nɑːt]	['veri]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hoʊm]	,
although	**not**	**very**	**far**	**from**	**his**	**own**	**home**	**,**
虽然	不是	非常	远的	从	他的	自己的	家	,

虽然离他家并不远，

[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪ'moʊt]	['fɔːrən]	[pɑːrt]	.
was	**almost**	**as**	**unknown**	**to**	**him**	**as**	**the**	**most**	**remote**	**foreign**	**part**	**.**
曾是	几乎	作为	未知	到	他	作为	这	最多	偏僻的	外国的	部分	.

对他来说，那里几乎和最偏远的外国地区一样陌生。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mægdəlɪn]	['aɪləndz]	,
It	**came**	**from**	**one**	**of**	**the**	**Magdalen**	**Islands**	**,**
它	来了	从	一	的	这	抹大拉的玛格达琳	岛屿	,

它来自马格达伦群岛中的一个岛屿。

[ðæt]	[laɪ]	[sʌm; səm]	['eɪti]	[maɪlz]	-	['dʒɜːrni]	[baɪ]	[siː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[ʃɔːr]	.
that	**lie**	**some**	**eighty**	**miles**	**'**	**journey**	**by**	**sea**	**to**	**the**	**north**	**of**	**his**	**native**	**shore**	**.**
那	说谎	一些	八十	英里	-	旅行	经过	海	到	这	北	的	他的	本国的	支撑	.

位于他家乡海岸以北，乘船大约八十英里处。

[ðə; ði] ['raɪtər]
The writer
这 作家

作者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [fjuː] [men] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
stated that she knew few men upon the mainland — in which she seemed to include
声明 那 她 知道 很少 男人 之上 这 大陆 — 在 哪个 她 似乎 到 包括
[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['aɪlənd][ʌv; əv] [prɪns] ['edwərd] — [ðæt] ['kaɪəs] ['simpsn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['medɪk(ə)l]
the larger island of Prince Edward — that Caius Simpson was the only medical
这 更大的 岛 的 王子 爱德华 — 那 盖厄斯 辛普森 曾是 这 仅有的 医疗的
[mæn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
man of whom she had any personal knowledge who was at that time
男人 的 谁 她 有 任何 个人的 知识 WHO 曾是 在 那 时间
[ˌʌnɪm'plɔɪd] .
unemployed .
失业 .

她说，她在大陆上认识的男人不多——她似乎也把较大的爱德华王子岛算在内——凯厄斯·辛普森是她当时唯一认识的失业医生。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['hʌndrədz]
She stated , also , that upon the island where she lived there were some hundreds
她 声明 , 还 , 那 之上 这 岛 在哪里 她 居住地 那里 是 一些 数百
[ʌv; əv] ['fɪʃər] - [foʊk] ,
of fisher - folk ,
的 渔夫 - 民间 ,

她还提到，在她居住的岛上有数百名渔民。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['dedli] [dɪ'ziːz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ,
and that a very deadly disease , that she supposed to be diphtheria ,
和 那 一个 非常 致命 疾病 , 那 她 据称 到 是 白喉 ,
[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
was among them .
曾是 之中 他们 .

其中就包括一种非常致命的疾病，她认为是白喉。

[ðə; ði]['oʊnli]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɡruːp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
The only doctor in the whole group refused to come to them ,
这 仅有的 医生 在 这 所有的 团体 拒绝 到 来 到 他们 ,

整个小组里唯一的医生拒绝来给他们看病。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] .
because he feared to take back the infection to the other islands .
因为 他 害怕 到 拿 后退 这 感染 到 这 其他 岛屿 .

因为他害怕将感染带回其他岛屿。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
Indeed , so great was the dread of this infection ,
的确 , 所以 伟大的 曾是 这 恐惧 的 这 感染 ,

的确，人们对这种传染病的恐惧是如此之大。

[ðæt] [noʊ]['helpf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] [ɪk'sept] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [priːst] ,
that no helpful person would come to their aid except an English priest ,
那 不 有帮助 人 会 来 到 他们的 援助 除了 一个 英语 牧师 ,

除了英国牧师之外，没有其他人愿意伸出援手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wiːkli] ['vɪzɪt] .
and he was able only to make a short weekly visit .
和 他 曾是 有能力的 仅有的 到 制作 一个 短的 每周 访问 .

他只能每周进行一次短暂的探访。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] ,
It was some months now since the disease had first appeared ,
它 曾是 一些 几个月 现在 自从 这 疾病 有 第一的 出现 ,

距离这种疾病首次出现已经过去几个月了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
and it was increasing rather than diminishing .
和 它 曾是 增加 相当 比 减少 .

而且它不是减少，而是增加。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['letər] ,
" Come , " said the letter ,
" 来 , " 说 这 信 ,

“来吧，”信上写道。

" [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] — [ðer; ðər]
" and do what you can to save the lives of these poor people — their
" 和 做 什么 你 能 到 节省 这 生活 的 这些 贫穷的 人们 — 他们的
[niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['veri] [greɪt] ;
need of you is very great ;
需要 的 你 是 非常 伟大的 ;

“尽你所能拯救这些可怜人的生命——他们非常需要你；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] ,
but do not come if you are not willing to risk your life ,
但 做 不是 来 如果 你 是 不是 愿意的 到 风险 你的 生活 ,

但如果你不愿意冒生命危险，就不要来。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
for you will risk it .
为了 你 将要 风险 它 .

因为你会冒这个险。

[duː][nɑːt] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːl] [ðə; ði]
Do not come if you are not willing to be cut off from the world all the
做 不是 来 如果 你 是 不是 愿意的 到 是 切 离开 从 这 世界 全部 这
[mʌnθs] [ðə; ði][aɪs] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] ,
months the ice lies in the gulf ,
几个月 这 冰 谎言 在 这 海湾 ,

如果你不愿意在海湾冰封的几个月里与世隔绝，就不要来。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .
for at that time we have no communication with the world .
为了 在 那 时间 我们 有 不 沟通 和 这 世界 .

因为那时我们与外界没有任何联系。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kraɪst] ,
You are a good man ; you go to church , and believe in the Divine Christ ,
你 是 一个 好的 男人 ; 你 去 到 教会 , 和 相信 在 这 神圣的 基督 ,

你是个好人；你去教堂，信仰神圣的基督。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
who was also a physician .
WHO 曾是 还 一个 医生 .

他同时也是一名医生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [der] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
It is because of this that I dare to ask you .
它 是 因为 的 这 那 我 敢 到 问 你 .

正因如此，我才敢问你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['skuːnər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['suːrɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
There is a schooner that will be lying in the harbour of Souris for two or three
那里 是 一个 大篷车 那 将要 是 说谎 在 这 港口 的 苏里斯 为了 二 或者 三
[wiːks] ['æftər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letər] .
weeks after the time that you receive this letter .
周 后 这 时间 那 你 收到 这 信 .

在你收到这封信之后的两到三周内，会有一艘帆船停泊在苏里斯港。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læst] ['wɪntər] [trɪp] .
Then she will come here upon her last winter trip .
然后 她 将要 来 这里 之上 她 最后的 冬天 旅行 .

然后，在她最后一次冬季旅行中，她会来到这里。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm]
I have arranged with the captain to bring you to us if you can come
我 有 安排 和 这 队长 到 带来 你 到 我们 如果 你 能 来
.
.
.

我已经和船长安排好了，如果你能来的话，他会接你过来。

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ənd][ɪts] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] ,
" After that the name of the schooner and its captain was given ,
" 后 那 这 姓名 的 这 大篷车 和 它是 队长 曾是 给定 ,

“之后，这艘纵帆船的名字和船长的名字就被公布了。”

[ə; eɪ] [lɪst] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]
a list also of some of the things that he
一个 列表 还 的 一些 的 这 事物 那 他

他还列出了一些他做过的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wʊd] [niːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
would need to bring with him .
会 需要 到 带来 和 他 .

他需要随身携带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] ,
It was stated that upon the island he would receive lodging and food ,
它 曾是 声明 那 之上 这 岛 他 会 收到 住宿 和 食物 ,

据称，岛上会给他提供食宿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] , [nɑːt] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] ,
and that there were a few women , not unskilled in nursing ,
和 那 那里 是 一个 很少 女性 , 不是 非熟练工 在 护理 ,

而且还有几位女性，她们的护理技能并不差。

[huː] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] .
who would carry out his instructions with regard to the sick .
WHO 会 携带 出去 他的 指示 和 看待 到 这 生病的 .

谁来执行他关于病人的指示。

['kaɪəs] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] ['riːdɪŋ] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
Caius folded the letter after the second reading , finished his work with the horses ,
盖厄斯 折叠 这 信 后 这 第二 阅读 , 完成的 他的 工作 和 这 马匹 ,

盖厄斯读完第二遍信后折好了信，然后继续照料马匹。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['dɑːrkənɪŋ] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and walked with his lantern through the now darkening air to the house .
和 步行 和 他的 灯笼 通过 这 现在 变暗 空气 到 这 房子 .

他提着灯笼，在渐渐昏暗的夜色中走向房子。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [er] ,
Just for a few seconds he stopped in the cold air ,
只是 为了 一个 很少 秒 他 停止 在 这 寒冷的 空气 ,

他只是在寒冷的空气中停顿了几秒钟。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .
and looked about him at the dark land and the starry sky .
和 看起来 关于 他 在 这 黑暗的 土地 和 这 繁星 天空 .

他环顾四周，只见漆黑的大地和繁星点点的夜空。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['niːðər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [nɔːr][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kaɪəs] .
" I have now neither the belief nor the enthusiasm she attributes to me , " said Caius .
" 我 有 现在 两者都不 这 信仰 也不 这 热情 她 属性 到 我 , " 说 盖厄斯 .

“我现在既没有她赋予我的那种信念，也没有她的那种热情，”盖厄斯说道。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ruːm] [hiː; hi] [blɪŋkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
When he got into the bright room he blinked for a moment at the light by which his father was reading .
什么时候 他 得到 进入 这 明亮的 房间 他 眨眼 为了 一个 片刻 在 这 光 经过 哪个 他的 父亲 曾是 阅读 .

当他走进明亮的房间时，他被父亲正在阅读的灯光晃了眨眼。

[ðə; ði]['eldər][mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] , ['nɑːtɪd] [hænd] ,
The elder man took the letter in his hard , knotted hand ,
这 长老 男人 采取 这 信 在 他的 难的 , 打结的 手 ,

老人用他那双粗糙、布满老茧的手接过信来。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and read it because he was desired to do so .
和 读 它 因为 他 曾是 想要的 到 做 所以 .

他读这本书是因为他被要求这样做。

[wen] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .
When finished , he cast it upon the table , returning to his newspaper .
什么时候 完成的 , 他 投掷 它 之上 这 桌子 , 返回 到 他的 报纸 .

看完后，他把报纸扔到桌子上，然后继续看报纸。

" [huːts] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði] ['wʊmənz] [mæd] !
" Hoots ! " said he ; " the woman's mad !
" 猫头鹰 ! " 说 他 ; " 这 女性的 疯狂的 !

“呼！”他说；“这女人疯了！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['meditətivli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] :
" And then meditatively , after he had finished his newspaper paragraph :
" 和 然后 冥想地 , 后 他 有 完成的 他的 报纸 段落 :

“然后，在他写完报纸上的那段文字后，陷入了沉思：

" [wʌt] ['diːlɪŋz] [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" What dealings have you ever had with her ? "
" 什么 交易 有 你 曾经 有 和 她 ? "

你和她有过什么接触?

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
" I never had any dealings with her . "
" 我 绝不 有 任何 交易 和 她 . "

“我从未和她有过任何接触。”

" [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] " — [ðə; ði] ['fɑːðər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
" When you get a letter from a strange woman " — the father spoke with
" 什么时候 你 得到 一个 信 从 一个 奇怪的 女士 " — 这 父亲 辐 和
[sʌm; səm] [hiːt] — " [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
some heat — " the best thing that you can do with it is to put it in
一些 热 — " 这 最好的 事物 那 你 能 做 和 它 是 到 放 它 在
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

“当你收到陌生女人的来信时,”父亲有些激动地说,“你最好把它扔进火里烧掉。”

" [naʊ] , ['kaɪəs] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] ,
" Now , Caius knew that his father had , as a usual thing ,
" 现在 , 盖厄斯 知道 那 他的 父亲 有 , 作为 一个 通常 事物 ,

“现在,盖厄斯知道他父亲像往常一样……”

[ðæt] ['kaɪndli][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men]
that kindly and simple way of looking at the actions of his fellow - men
那 亲切地 和 简单的 方式 的 寻找 在 这 行动 的 他的 同伴 - 男人
[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'faɪnmənt] ,
which is refinement ,
哪个 是 精炼 ,

他看待他人行为时那种和蔼而朴素的态度,正是高雅的体现。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] ['heɪtfl] .
so that it was evident that the contents of the letter were hateful .
所以 那 它 曾是 明显 那 这 内容 的 这 信 是 可恶 .

因此,很明显,这封信的内容令人憎恶。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
That was to be expected .
那 曾是 到 是 预期的 .

这在意料之中。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sʌnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['fɑːðər]
The point that aroused the son's curiosity was to know how far the father
这 观点 那 被唤醒 这 儿子的 好奇心 曾是 到 知道 如何 远的 这 父亲
['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['letər] .
recognised an obligation imposed by the letter .
已确认 一个 义务 强加 经过 这 信 .

引起儿子好奇心的是,父亲在多大程度上认可了信中所规定的义务。

[ðə; ði] ['letər] [wʊd] [biː; bi] ['heɪtfl] [dʒʌst][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
The letter would be hateful just in so far as it was considered worthy of
这 信 会 是 可恶 只是 在 所以 远的 作为 它 曾是 经过考虑的 值得 的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

这封信之所以令人憎恶,仅仅是因为它被认为值得关注。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['duːbiəsli] ,
" I suppose , " said the young man dubiously ,
" 我 认为 , " 说 这 年轻的 男人 可疑地 ,

“我想是吧，”年轻人疑惑地说。

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] [æt; ət] ['suːrɪs] ['weðər] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['letər]
" that we can easily find out at Souris whether the statements in the letter
" 那 我们 能 容易地 寻找 出去 在 苏里斯 无论 这 声明 在 这 信
[ɑːr; ər] [truː] [ɔːr][nɑːt] ?
are true or not ?
是 真的 或者 不是 ?

“我们可以很容易地在苏里斯查明信中所述内容是否属实吗？”

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .
" The father continued to read his paper .
" 这 父亲 持续 到 读 他的 纸 .

父亲继续阅读报纸。

[ðə; ði][læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['wɔːlnʌt] ['teɪbl] [hæd; həd][noʊ] [ʃeɪd] [ɔːr] [gloʊb] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
The lamp upon the unpolished walnut table had no shade or globe upon it ,
这 灯 之上 这 未经打磨的 核桃 桌子 有 不 阴影 或者 地球 之上 它 ,

那张未经打磨的胡桃木桌上的台灯没有灯罩或灯球。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [glɛəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [kliːn] [glæs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɪk]
and it glared with all the brilliancy of clean glass , and much wick
和 它 怒目而视 和 全部 这 才华横溢 的 干净的 玻璃 , 和 很多 灯芯
[ænd; ənd][ɔɪl] .
and oil .
和 油 .

它闪闪发光，如同干净的玻璃，里面充满了灯芯和油。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərli] [æz; əz]['evər] .
The dining - room was orderly as ever .
这 用餐 - 房间 曾是 秩序 作为 曾经 .

餐厅一如既往地整洁有序。

[ðə; ði][mæp][ʌv; əv]['pæləstaɪn] , [ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd]
The map of Palestine , the old Bible , and some newly - acquired
这 地图 的 巴勒斯坦 , 这 老的 圣经 , 和 一些 新 - 获得
['kɔmentəriz] , [əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] ['peɪnfəli] [æz; əz] ['ɔrnəmənts] .
commentaries , obtruded themselves painfully as ornaments .
评论 , 突兀 他们自己 痛苦地 作为 装饰品 .

巴勒斯坦地图、旧版圣经和一些新近获得的注释书，像装饰品一样突兀地摆在那里，显得格格不入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][haɪd][ɪn] ['ʃædoʊ] ;
There was no nook or corner in which anything could hide in shadow ;
那里 曾是 不 角落 或者 角落 在 哪个 任何事物 可以 隐藏 在 阴影 ;

这里没有任何角落可以藏身；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pæs] [baɪ]
there were no shutters on the windows , for there was no one to pass by
那里 是 不 百叶窗 在 这 视窗 , 为了 那里 曾是 不 一 到 经过 经过
,
,
,

窗户上没有百叶窗，因为没有人经过。

[ən'les]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	[gʊd]	[ɔːr]	['iːv(ə)l]	['spɪrɪt]	[ðæt]	['floʊtɪd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[er]	.
unless	**it**	**might**	**be**	**some**	**good**	**or**	**evil**	**spirit**	**that**	**floated**	**upon**	**the**	**dark**	**air**	**.**
除非	它	可能	是	一些	好的	或者	邪恶的	精神	那	漂浮	之上	这	黑暗的	空气	.

除非那是某种在黑暗空气中飘荡的善灵或恶灵。

['mɪstər]	.	['simpsn]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[riːd]	[hɪz; ɪz]	['peɪpər]	[wɪ'ðaʊt]	['hiːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
Mr	**.**	**Simpson**	**continued**	**to**	**read**	**his**	**paper**	**without**	**heeding**	**his**	**son**	**.**
先生	.	辛普森	持续	到	读	他的	纸	没有	听从	他的	儿子	.

辛普森先生继续看报纸，没有理会儿子。

[ðə; ði]	['mʌðɝz]	[vɔɪs]	[tʃaɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[saʊnd]	[ðæt]	[broʊk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
The	**mother's**	**voice**	**chiding**	**the**	**maid**	**in**	**the**	**next**	**room**	**was**	**the**	**only**	**sound**	**that**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
这	母亲的	嗓音	责备	这	女佣	在	这	下一个	房间	曾是	这	仅有的	声音	那	打破	这	沉默	.

隔壁房间里，母亲责备女佣的声音打破了寂静。

"	[aɪl]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ðæt]	['mɜːrtʃənt]	[juː; jʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	[noʊ]	[æt; ət]	['suːrɪs]	,	['fɑːðər]	,
"	**I'll**	**write**	**to**	**that**	**merchant**	**you**	**used**	**to**	**know**	**at**	**Souris**	**,**	**father**	**,**
"	患病的	写	到	那	商人	你	用过的	到	知道	在	苏里斯	,	父亲	,

“父亲，我会给您以前在苏里斯认识的那位商人写信。”

"	['kaɪəs]	[spoʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɪznəs]	-	[laɪk]	[vɔɪs]	.
"	**Caius**	**spoke**	**in**	**a**	**business**	**-**	**like**	**voice**	**.**
"	盖厄斯	辐	在	一个	商业	-	喜欢	嗓音	.

盖厄斯用公事公办的语气说道。

"	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ves(ə)lz]	[ðæt]	[kʌm]	[ɪn]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ɪk'stent]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[dɪ'ziːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mægdəlɪn]	.
"	**He**	**will**	**be**	**able**	**to**	**find**	**out**	**from**	**all**	**the**	**vessels**	**that**	**come**	**in**	**to**	**what**	**extent**	**there**	**is**	**disease**	**on**	**the**	**Magdalens**	**.**
"	他	将要	是	有能力的	到	寻找	出去	从	全部	这	船只	那	来	在	到	什么	程度	那里	是	疾病	在	这	抹大拉的	.

“他将能够从所有进港的船只上了解到马格达伦群岛的疾病流行程度。”

"	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[kɔːz]	[ɪn]	['kaɪəs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[rɪ'mɑːrk]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɝz]	[ɪn'dɪfrəns]	[ænd; ənd]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	,
"	**The**	**exciting**	**cause**	**in**	**Caius**	**of**	**this**	**remark**	**was**	**his**	**father's**	**indifference**	**and**	**opposition**	**,**
"	这	激动人心	原因	在	盖厄斯	的	这	评论	曾是	他的	父亲的	漠不关心	和	反对	,

“盖厄斯之所以说出这番话，是因为他父亲的冷漠和反对。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[proʊb]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**the**	**desire**	**to**	**probe**	**it**	**.**
和	这	欲望	到	探测	它	.

以及探究此事的欲望。

"	[juːl]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	.
"	**You'll**	**do**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
"	你会	做	没有什么	的	这	种类	.

你绝对不会做那种事。

"	['sɪmpsənz]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	['veri]	['testi]	.
"	**Simpson's**	**answer**	**was**	**very**	**testy**	**.**
"	辛普森一家	回答	曾是	非常	暴躁的	.

辛普森的回答非常不耐烦。

"	[wʌt]	[kɔːl]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mægdəlɪn]	?
"	**What**	**call**	**have**	**you**	**to**	**interfere**	**with**	**the**	**Magdalens**	**?**
"	什么	称呼	有	你	到	干扰	和	这	抹大拉的	?

你有什么资格干涉抹大拉的玛利亚会?

" [hɪz; ɪz]['æŋgər] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] [pər'hæps] [mɔːr] [ɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnlʊkər]
" His anger rose from a cause perhaps more explicable to an onlooker
" 他的 愤怒 玫瑰 从 一个 原因 也许 更多的 可解释的 到 一个 旁观者
[ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪm'self] .
than to himself .
比 到 他自己 .

“他的愤怒或许更容易被旁观者理解，而不是他自己能理解的原因。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['kaɪəs] [mʌtʃ] ['predʒədɪs]
In the course of years there had grown in the mind of Caius much prejudice
在 这 课程 的 年 那里 有 生长 在 这 头脑 的 盖厄斯 很多 偏见
[ə'genst] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] - [rɪ'lɪdʒən] .
against the form and measure of his parents ' religion .
反对 这 形式 和 措施 的 他的 父母 - 宗教 .

多年来，盖厄斯心中对父母的宗教形式和程度产生了许多偏见。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['θrɔtld] [æn; ən]
He would have throttled an
他 会 有 节流 一个

他本可以掐死一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['ʌðər] [huː] [derd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðem; ðəm] ,
other who dared to criticise them ,
其他 WHO 敢于 到 批评 他们 ,

其他胆敢批评他们的人，

[jet] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [meɪd] ['krɪtɪsɪzəm]
yet he himself took a certain pleasure in an opportunity that made criticism
然而 他 他自己 采取 一个 肯定 乐趣 在 一个 机会 那 制成 批评
['pɜːrt(ə)nənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
pertinent rather than impertinent .
相关 相当 比 无礼 .

然而，他本人却乐于抓住这个机会，让批评变得切题而不是无礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['betər] ,
It was not that he prided himself on knowing or doing better ,
它 曾是 不是 那 他 自豪 他自己 在 会心 或者 正在做 更好的 ,

他并非以自己懂得更多或做得更好而感到自豪，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['θiːərɪst] , [nɔːr][daɪ'dæktɪk] ; [bʌt; bət][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'weɪkənd]
he was not naturally a theorist , nor didactic ; but education had awakened
他 曾是 不是 自然 一个 理论家 , 也不 教学 ; 但 教育 有 觉醒
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他天生不是理论家，也不是说教家；但教育唤醒了他的思想。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
not only to difficulties in the path of faith ,
不是 仅有的 到 困难 在 这 小路 的 信仰 ,

不仅是信仰道路上的困难，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd] [ʌv; əv]['æltruɪzəm][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪg'zæktɪd][baɪ][oʊld] - ['fæʃnd]
but to a higher standard of altruism than was exacted by old - fashioned
但 到 一个 更高 标准 的 利他主义 比 曾是 索取 经过 老的 - 造型
['ɔːrθədɑːksi] .
orthodoxy .
正统 .

但其利他主义的标准比老式正统观念所要求的更高。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] ['suːrɪs] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['letər] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] ,
" I think I'd better write to Souris , sir ; the letter is to me , you see ,
" 我 思考 ID 更好的 写 到 苏里斯 , 先生 ; 这 信 是 到 我 , 你 看 ,

“我想我最好写信给苏里斯先生；您看，这封信是写给我的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [steps] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] .
and I should not feel quite justified in taking no steps to investigate the matter .
和 我 应该 不是 感觉 相当 合理的 在 采取 不 步骤 到 调查 这 事情 .

我不应该觉得有充分的理由不采取任何措施调查此事。

" [haʊ] ['iːzi] [ðə; ði] ['hæknid] [freɪz] " ['teɪkɪŋ] [steps] " ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['kaɪəs] !
" How easy the hackneyed phrase " taking steps " sounded to Caius !
" 如何 简单的 这 老套的 短语 " 采取 步骤 " 听起来 到 盖厄斯 !

“‘采取措施’这句老生常谈的话听起来多么简单啊！”凯厄斯觉得

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [briːdz] [strɔːŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
but experience breeds strong instincts .
但 经验 品种 强的 本能 .

但经验会培养出强大的直觉。

[ðə; ði] ['eldər] [mæn] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
The elder man felt the importance of this first decision ,
这 长老 男人 毛毡 这 重要性 的 这 第一的 决定 ,

老人深感这第一个决定的重要性。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [ɪl] .
and struck out against it as an omen of ill .
和 击 出去 反对 它 作为 一个 预兆 的 患病的 .

并将其视为不祥之兆而予以抵制。

" [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [juːl] [duː] [wel] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [laɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" In my opinion you'll do well to let the matter lie where it is .
" 在 我的 观点 你会 做 出色地 到 让 这 事情 说谎 在哪里 它 是 .

“依我之见，你最好让这件事就此作罢。”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaiəriz] [ə'baʊt] [sɪk] [foʊk][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]
How will you look making inquiries about sick folk as if you had a great
如何 将要 你 看 制作 查询 关于 生病的 民间 作为 如果 你 有 一个 伟大的
['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [spend] [ə'pɑːn] [fɪ'lænθrəpi] ,
fortune to spend upon philanthropy ,
财富 到 花费 之上 慈善事业 ,

如果你像个有钱人一样四处打听病人的情况，好像你有很多钱可以捐给慈善机构似的，你会怎么想?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ?
when it turns out that you have none ?
什么时候 它 转弯 出去 那 你 有 没有任何 ?

结果发现你一个都没有?

[ɪf] [juːd] [nɑːt] [spent] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['skuːlɪŋ] ,
If you'd not spent all my money on your own schooling ,
如果 你会 不是 花费 全部 我的 钱 在 你的 自己的 学校教育 ,

如果你没有把我的钱都花在自己的学业上，

[pər'hæps] [juːd] [hæv; həv][sʌm; səm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [naʊ] ,
perhaps you'd have some to play the fine gentleman with now ,
也许 你会 有 一些 到 玩 这 美好的 绅士 和 现在 ,

或许你现在就有一些可以用来扮演绅士的角色了。

[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [stɑːf] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['skuːnər] .
and send a hospital and its staff on this same schooner .
和 发送 一个 医院 和 它是 职员 在 这 相同的 大篷车 .

并派遣一家医院及其工作人员乘坐同一艘帆船。

" ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [pæst]
" (This was the first reproach of his son's extravagance which had ever passed
" (这 曾是 这 第一的 责备 的 他的 儿子的 奢侈 哪个 有 曾经 通过了
[hɪz; ɪz][lɪps] ;
his lips ;
他的 嘴唇 ;

这是他第一次公开指责儿子的挥霍无度；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .)
it betokened passion indeed .)
它 标记 热情 的确 .)

这的确是激情的象征。）

" [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [les] [ðæn; ðən] [send] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['medsnz] ,
" If you write you can't do less than send a case of medicines ,
" 如果 你 写 你 不能 做 较少的 比 发送 一个 案件 的 药物 ,

“如果你写信来，至少也得寄一箱药品吧。”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
and who is to pay for them , I'd like to know ?
和 WHO 是 到 支付 为了 他们 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道，这些费用由谁来支付?

[aɪm] ['prɪti] [wel] [klɪrd] [aʊt] .
I'm pretty well cleared out .
我是 漂亮的 出色地 已清除 出去 .

我已经基本清空了。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [lɑːt][ʌv; əv] ['rekəz] [ɑːn] [ðoʊz] ['aɪləndz] — [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv]
They're a hardened lot of wreckers on those islands — I've heard that told of
它们是 一个 硬化 很多 的 拆船工 在 那些 岛屿 — 我已经 听到 那 讲述 的
[ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
them many a time .
他们 许多 一个 时间 .

那些岛上的沉船劫匪都是些老练的狠角色——我听过很多次这样的说法。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [fɪlθ] [ænd; ənd][bæd] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [dɪ'ziːz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
No doubt their own filth and bad living has brought disease upon them ,
不 怀疑 他们的 自己的 污秽 和 坏的 活的 有 带来 疾病 之上 他们 ,

毫无疑问，他们自身的肮脏环境和不良生活方式给他们带来了疾病。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,
if there's truth in the tale ; and as to this strange woman ,
如果 有 真相 在 这 故事 ; 和 作为 到 这 奇怪的 女士 ,

如果故事属实；至于这位奇怪的女人，

['gɪvɪŋ] [noʊ] ['testɪmoʊni] [ɔːr] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː]
giving no testimony or certificate of her re
给予 不 见证 或者 证书 的 她 关于

她没有提供任何证词或证明。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

- , [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪf] [ʃi:z] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd]
spectability , it's a queer thing if she's to begin and teach you religion and
- , 它是 一个 酷儿 事物 如果 她是 到 开始 和 教 你 宗教 和
[ˈduːti] .
duty .
责任 .

从观赏性来看，如果她要开始教你宗教和责任，那将是一件很奇怪的事情。

[its] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈɪmpjədənt] [ˈletər] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ju:v] [ɪˈnʌf] [sens] [left] ,
It's a bold and impudent letter , and I suppose you've enough sense left ,
它是 一个 大胆的 和 厚颜无耻 信 , 和 我 认为 你已经 足够的 感觉 左边 ,

这是一封大胆无礼的信，我想你还算有点理智吧。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [nuː] [ˈfæŋɡl] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][æsks] .
with all your new fangles , to see that you can't do all she asks .
和 全部 你的 新的 尖牙 , 到 看 那 你 不能 做 全部 她 问 .

用尽各种新花样，你就会发现你无法满足她所有的要求。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ?
What do you think you can do ?
什么 做 你 思考 你 能 做 ?

你觉得你能做什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] [bɑːksɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [aɪv]
If you think I'm going to pay for charity boxes to be sent to people I've
如果 你 思考 我是 去 到 支付 为了 慈善机构 盒子 到 是 发送 到 人们 我已经
[noʊ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] ,
no opinion of ,
不 观点 的 ,

如果你认为我会花钱购买慈善捐款箱寄给那些我根本不认识的人，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪʃəneri] [səbˈskrɪpʃənz] [wɪl] [biː; bi] [duː] [kʌm] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [juː; jʊ] [θɪŋk]
when all the missionary subscriptions will be due come the new year , you think
什么时候全部 这 传教士 订阅 将要 是 到期的 来 这 新的 年 , 你 思考
[ɡreɪt] [ˈnɑːnsens] ,
great nonsense ,
伟大的 废话 ,

当所有传教士的捐款在新年到期时，你觉得这简直是胡闹。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hɑːrd][hænd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" He brought his large hard hand down on the table ,
" 他 带来 他的 大的 难的 手 向下 在 这 桌子 ,

他用他那只又大又硬的手掌拍在桌子上，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [kweɪkt] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [ˈraʊndɪd]
so that the board rang and the lamp quaked ; then he settled his rounded
所以 那 这 木板 响铃 和 这 灯 震动 ; 然后 他 定居 他的 圆润
[ˈʃəuldəz] [ˈstʌbərnli] ,
shoulders stubbornly ,
肩膀 固执地 ,

于是木板发出叮当声，灯也摇晃起来；然后他固执地挺直了圆圆的肩膀。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'fəːld] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
and again unfurled the newspaper .
和 再次 展开 这 报纸 .

然后又展开了报纸。

[ðɪs] [strɔːŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ræθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ,
This strong declaration of wrath , and the reproaches concerning the money ,
这 强的 宣言 的 愤怒 , 和 这 责备 有关 这 钱 ,
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['kaɪəs] .
were a relief to Caius .
是 一个 宽慰 到 盖厄斯 .

盖厄斯对盖厄斯的强烈愤怒表态，以及对金钱的谴责，让他如释重负。

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [wʌt] ?
A relief from what ?
一个 宽慰 从 什么 ?

摆脱什么困扰?

[hæd; həd][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
Had he contemplated for a moment taking his life in his hand and
有 他 思考 为了 一个 片刻 采取 他的 生活 在 他的 手 和
[əu'beiŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'piːl] ?
obeying the unexpected appeal ?
服从 这 意外 上诉 ?

他是否曾想过，哪怕只是一瞬间，也要将自己的生命掌握在手中，响应这突如其来的呼吁?

[jet] [hiː; hi] [felt] [noʊ] ['ænsər] ['æŋgər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ;
Yet he felt no answering anger in return for the rebuke ;
然而 他 毛毡 不 回答 愤怒 在 返回 为了 这 训斥 ;

然而，面对责备，他并没有感到任何愤怒;

[hiː; hi]['oʊnli] [faʊnd] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
he only found himself comfortably admitting that if his father put it on
他 仅有的 成立 他自己 舒适地 承认 那 如果 他的 父亲 放 它 在
[ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [ɔːr] ['mʌni] [ðæt] [dɪd]
the score of expense he certainly had no right to give time or money that did
这 分数 的 费用 他 当然 有 不 正确的 到 给 时间 或者 钱 那 做过
[nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
not belong to him .
不是 属于 到 他 .

他最终只能坦然承认，如果他父亲把这笔钱算作开支，那么他当然没有权利付出不属于他的时间和金钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi]
It was due to his parents that all his occupation should henceforth be
它 曾是 到期的 到 他的 父母 那 全部 他的 职业 应该 今后 是
[rɪ'mjuːnərətɪv] .
remunerative .
有报酬的 .

多亏了他的父母，他此后从事的所有职业都能获得报酬。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][nekst]
He put the letter away in his pocket , but , perhaps because he laid it next
他 放 这 信 离开 在 他的 口袋 , 但 , 也许 因为 他 铺设 它 下一个
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

他把信放进口袋，但或许是因为他把它贴在了心口，

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪts][kraɪ] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['saɪlənst] .
the next day its cry awoke within him again , and would not be silenced .
这 下一个 天 它是 哭 醒来 之内 他 再次 , 和 会 不是 是 沉默 .

第二天，那声音再次在他心中响起，挥之不去。

[ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Christianity was identified in his mind with an exclusive way of life ,
基督教 曾是 已识别 在 他的 头脑 和 一个 独家的 方式 的 生活 ，

在他看来，基督教等同于一种排他性的生活方式。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] [gʊd] [ɔːr] [truː] ;
to him no longer good or true ;
到 他 不 更长 好的 或者 真的 ；

对他而言，这不再是好事或真事；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɜːrɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
but what of those stirring principles of Socialism that were abroad in the world
但 什么 的 那些 搅拌 原则 的 社会主义 那 是 国外 在 这 世界
,
,
,

但是，那些曾经在世界各地传播的激动人心的社会主义原则又该如何解释呢?

['flɔntɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ?
flaunting themselves as superior to Christianity ?
炫耀 他们自己 作为 优越的 到 基督教 ?

他们自诩比基督教优越吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['priːˌsɛpts] .
He was a child of the age , and dared not deny its highest precepts .
他 曾是 一个 孩子 的 这 年龄 ， 和 敢于 不是 否定 它是 最高 戒律 .

他生于那个时代，不敢违背时代的最高准则。

[huː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] ?
Who would go to these people if he did not go ?
WHO 会 去 到 这些 人们 如果 他 做过 不是 去 ?

如果他不去，谁会去这些人那里?

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəukst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ;
As to his father , he had coaxed him before for his own advantage ;
作为 到 他的 父亲 ， 他 有 哄骗 他 前 为了 他的 自己的 优势 ；
[hiː; hi][kʊd; kəd][koʊks][hɪm; ɪm]
he could coax him
他 可以 哄 他

至于他父亲，他以前就为了自己的利益哄骗过他；他现在也能哄骗他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðerz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
now for theirs if he would .
现在 为了 他们的 如果 他 会 .

如果他愿意的话，现在就为了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['glɔːriəs] [tuː; tə][daɪ] ,
He was sufficiently educated to know that it was more glorious to die ,
他 曾是 足够 受过教育 到 知道 那 它 曾是 更多的 辉煌 到 死 ，
['iːv(ə)n] [ˌʌnrɪ'naʊnd] ,
even unrenowned ,
甚至 无名氏 ,

他受过足够的教育，明白即使默默无闻地死去也比活着时光荣得多。

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]
upon such a mission , than to live in the prosperity that belongs to ordinary
之上 这样的 一个 使命 ， 比 到 居住 在 这 繁荣 那 属于 到 普通的
['kʌvətəsnəs] ,
covetousness ,
贪婪 ，

与其沉溺于普通贪婪所带来的富裕之中，不如投身于这样的使命。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] [kɔːl] ,
that should it be his duty to obey this call ,
那 应该 它 是 他的 责任 到 服从 这 称呼 ，

如果服从这一召唤是他的职责，

[noʊ] ['ʌðər] ['duːti] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [nɪ'glekt] .
no other duty remained for him in its neglect .
不 其他 责任 剩余 为了 他 在 它是 忽视 .

既然他疏忽了此事，就没有其他责任需要他承担了。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ɑːr; ər]
His personal desire in the matter was neither more nor less noble than are
他的 个人的 欲望 在 这 事情 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 高贵 比 是
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [wel] - ['miːnɪŋ] ['piːp(ə)l] [tɔːrdz] [sʌtʃ] ['entərpraɪz] .
the average feelings of well - meaning people towards such enterprise .
这 平均的 情怀 的 出色地 - 意义 人们 向 这样的 企业 .

他在这件事上的个人愿望，既不比好心人对这类事业的一般情感更高尚，也不比好心人对这类事业的情感更低劣。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['eksələnt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
He would have been glad to find an excellent excuse to think no more of
他 会 有 到过 高兴的 到 寻找 一个 出色的 原谅 到 思考 不 更多的 的
[ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] — ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] [set]
this mission — very glad indeed to have a more attractive opening for work set
这 使命 — 非常 高兴的 的确 到 有 一个 更多的 吸引人的 开幕 为了 工作 放
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
before him ;
前 他 ;

他很乐意找到一个绝佳的借口，不再去想这个任务——他非常乐意看到一个更有吸引力的工作机会摆在面前；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
but , on the other hand ,
但 ， 在 这 其他 手 ，

但另一方面，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [freʃ] [siːnz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən]
the thought of movement and of fresh scenes was more attractive than
这 想法 的 移动 和 的 新鲜的 场景 曾是 更多的 吸引人的 比
['steɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
staying where he was .
入住 在哪里 他 曾是 .

比起待在原地，四处走走、看看新鲜事物对他来说更有吸引力。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ;
Then , it would be such a virtuous thing to do and to have done ;
然后 ， 它 会 是 这样的 一个 有德行的 事物 到 做 和 到 有 完毕 ;

那么，做这件事和曾经做过这件事，都将是一件非常有美德的事情；

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][mʌst; məst] [ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
his own conscience and everyone who heard of the action must applaud it .
他的 自己的 良心 和 每个人 WHO 听到 的 这 行动 必须 鼓掌 它 .

他自己的良心以及所有听到此事的人都应该为他鼓掌。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]
And he did not think so much of the applause of others as of the real
和 他 做过 不是 思考 所以 很多 的 这 掌声 的 其他的 作为 的 这 真实的
['wɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .
worthiness of the deed .
价值 的 这 契据 .

他并不太在意别人的掌声，更看重的是这件事本身的价值。

[ðen] , [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Then , again , if he came back safely in the spring ,
然后 , 再次 , 如果 他 来了 后退 安全 在 这 春天 ,

那么，如果他春天能平安回来的话，

[hiː; hi] [hoʊpt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [poʊst] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
he hoped by that time the offer of some good post would be waiting for
他 希望 经过 那 时间 这 提供 的 一些 好的 邮政 会 是 等待 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他希望到那时能有一个好职位等着他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [wɜːrk]
and it would be more dignified to return from such an excellent work
和 它 会 是 更多的 凝重 到 返回 从 这样的 一个 出色的 工作
[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] ,
to find it waiting ,
到 寻找 它 等待 ,

完成如此出色的工作后，如果能发现它正等着你，那岂不是更体面吗?

[ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [hoʊm] ['hʌmbli] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['ædvent] .
than to sit at home humbly longing for its advent .
比 到 坐 在 家 谦卑地 渴望 为了 它是 来临 .

与其待在家里默默期盼它的到来，不如就此罢休。

['kaɪəs] [went] [tuː; tə] ['suːrɪs] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ,
Caius went to Souris and questioned the merchants ,
盖厄斯 去 到 苏里斯 和 被质问 这 商人 ,

盖厄斯前往苏里斯，询问商人们。

[tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] ,
talked to the captains of the vessels in the port ,
谈话 到 这 队长 的 这 船只 在 这 港口 ,

与港口内各船的船长们进行了交谈，

[sɔː] [ðə; ði] ['skuːnər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .
saw the schooner upon which Madame Le Maître had engaged his passage .
锯 这 大篷车 之上 哪个 夫人 乐 师傅 有 已订婚的 他的 通道 .

他看到了勒梅特夫人包租的那艘纵帆船。

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs]
What seemed to him most strange in the working out of this bit of his life's
什么 似乎 到 他 最多 奇怪的 在 这 在职的 出去 的 这 少量 的 他的 生活的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

在他看来，这段人生经历中最奇怪的是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [sed] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
was that all that the letter said appeared to be true .
曾是 那 全部 那 这 信 说 出现 到 是 真的 .

信中所说的一切似乎都是真的。

[ðə; ði] [smɔːl] ['aɪlənd] [kɔːld] [klaʊd] ['aɪlənd] , [wer] [ðə; ði] ['pestɪləns] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ,
The small island called Cloud Island , where the pestilence was , and to which he had been invited ,
这 小的 岛 称为 云 岛 ， 在哪里 这 瘟疫 曾是 ， 和 到 哪个 他 有 到过 受邀 ，

他受邀前往的那个小岛名叫云岛，瘟疫就在那里肆虐。

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] ['lɑːrdʒər] [ʃɪps] [ɔːr] ['skuːnər] [kʊd; kəd][lænd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊnli]
was not one at which larger ships or schooners could land , so that it was only
曾是 不是 一 在 哪个 更大的 船舶 或者 双桅帆船 可以 土地 ， 所以 那 它 曾是 仅有的

那里并不适合大型船只或帆船登陆，因此它只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːmən] [gɑːt][ðer; ðər] [nuːz] .
from the harbour of another island that the seamen got their news .
从 这 港口 的 其他 岛 那 这 海员 得到 他们的 消息 .

水手们从另一个岛屿的港口得到了消息。

[ɑːn][ɔːl] [hændz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bæd] [dɪ'ziːz] [ə'pɑːn] [klaʊd] ['aɪlənd] ,
On all hands it was known that there was bad disease upon Cloud Island ,
在 全部 双手 它 曾是 已知 那 那里 曾是 坏的 疾病 之上 云 岛 ，

所有人都知道云岛上爆发了严重的疾病。

[ðæt] [noʊ]['dɑːktər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ,
that no doctor was there , and that there was one lady , a Madame Le Maître ,
那 不 医生 曾是 那里 ， 和 那 那里 曾是 一 女士 ， 一个 夫人 乐 师傅 ，

没有医生在场，只有一位女士，名叫勒梅特夫人。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɑːpərti] , [huː] [wʌz; wəz] [di'vəʊtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .
a person of some property , who was devoting herself to nursing the sick .
一个 人 的 一些 财产 ， WHO 曾是 奉献 她自己 到 护理 这 生病的 .

一位有一定财产的女子，毕生致力于照顾病人。

[wen] ['kaɪəs] [æskt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
When Caius asked who she was , and where she came from ,
什么时候 盖厄斯 问 WHO 她 曾是 ， 和 在哪里 她 来了 从 ，

当盖厄斯问她是谁，从哪里来时，

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] [sed] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] .
one person said one thing and one another .
一 人 说 一 事物 和 一 其他 .

一个人说了一句话，另一个人又说了另一句话。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] ,
Some of the men told him that she was old ,
一些 的 这 男人 讲述 他 那 她 曾是 老的 ，

有些男人告诉他，她年纪大了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
some of them affirmed that she was young , and this ,
一些 的 他们 确认 那 她 曾是 年轻的 ， 和 这 ，

他们中有些人证实她很年轻，而且，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['mɪstəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
not because there was supposed to be any mystery concerning her ,
不是 因为 那里 曾是 据称 到 是 任何 神秘 有关 她 ,

并非因为她身上有什么神秘之处，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪɡ'zɪstəns]
but because no one seemed to have taken sufficient interest in her existence
但 因为 不 一 似乎 到 有 已采取 充足的 兴趣 在 她 存在
[tuː; tə] [əb'teɪn] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
to obtain accurate information .
到 获得 准确的 信息 .

但由于似乎没有人对她的存在表现出足够的兴趣去获取准确的信息。

[wen] ['kaɪəs] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fɑːrm][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
When Caius re - entered the gate of his father's farm he had decided to
什么时候 盖厄斯 关于 - 进入 这 门 的 他的 父亲的 农场 他 有 决定 到
[rɪsk][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
risk the adventure ,
风险 这 冒险 ,

当盖厄斯重新走进他父亲农场的大门时，他已经决定冒险一试。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [prɪ'saɪsli] .
and obey the letter in all points precisely .
和 服从 这 信 在 全部 积分 恰恰 .

并严格遵守所有条款。

" [wʊd] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɑːrts][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][ækt]
" Would you let it be said that in all these parts there was no one to act
" 会 你 让 它 是 说 那 在 全部 这些 部分 那里 曾是 不 一 到 行为
[ðə; ði][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
the man but a woman ?
这 男人 但 一个 女士 ?

“难道你想让人们说，在这些地方，除了女人之外，没有一个人能扮演男人的角色吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" he said to his father .
" 他 说 到 他的 父亲 .

他对父亲说。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [wʊd] [wɜːrk] ,
To his mother he described the sufferings that this disease would work ,
到 他的 母亲 他 描述 这 苦难 那 这 疾病 会 工作 ,

他向母亲描述了这种疾病将给他带来的痛苦，

[ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [peɪnz] ,
all the details of its pains ,
全部 这 细节 的 它是 疼痛 ,

它痛苦的所有细节，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərəz] ,
and how little children and mothers and wives would be the chief sufferers ,
和 如何 小的 孩子们 和 母亲们 和 妻子们 会 是 这 首席 受害者 ,
['daɪɪŋ] [ɪn] ['helpləs] [peɪn] ,
dying in helpless pain ,
垂死 在 无助 疼痛 ,

而幼小的孩子、母亲和妻子们将遭受多么严重的伤害，她们将在无助的痛苦中死去。

[ɔːr] ['biːɪŋ] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] [best] .
or being bereft of those they loved best .
或者 存在 失去 的 那些 他们 喜爱 最好的 .

或者失去他们最爱的人。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [roʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
As he talked , the heart of the good woman rose up within her and
作为 他 谈话 , 这 心 的 这 好的 女士 玫瑰 向上 之内 她 和
['blesɪd; blest][hɜːr; hər] [sʌn] ,
blessed her son ,
蒙福 她 儿子 ,

他说话的时候，那位善良的妇人心中涌起一股暖流，不禁为她的儿子祝福起来。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪɚz] ,
acknowledging , in spite of her natural desires ,
承认 , 在 尽管如此 的 她 自然的 欲望 ,

尽管她内心渴望如此，但她还是承认了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [mɔːr] ['truːli] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
that he was in this more truly the great man than she had fancied him in
那 他 曾是 在 这 更多的 真的 这 伟大的 男人 比 她 有 幻想 他 在
[hɜːr; hər]['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .
her wildest dreams of opulence and renown .
她 最狂野的 梦境 的 丰裕 和 名声 .

在这件事上，他比她最狂野的梦想——拥有财富和名望——所想象的更像一个真正的伟人。

[ʃiː; ʃi] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɑːr] ['pjʊrɚ] ['məutivz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [pə'zes] .
She credited him with far purer motives than he knew himself to possess .
她 已认可 他 和 远的 更纯净 动机 比 他 知道 他自己 到 具有 .

她认为他的动机远比他自己意识到的要纯粹得多。

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ruːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪfaɪd] [θɪŋ] ,
A father's rule over his own money is a very modified thing ,
一个 父亲的 规则 超过 他的 自己的 钱 是 一个 非常 修改的 事物 ,

父亲对自己金钱的支配权是一种非常特殊的权力。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] [truː] ['fɑːðərhʊd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
the very fact of true fatherhood making him only a partner with his child .
这 非常 事实 的 真的 父亲 制作 他 仅有的 一个 伙伴 和 他的 孩子 .

真正的父爱使他成为孩子的伴侣。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪm]
Caius was under the im
盖厄斯 曾是 在下面 这 我是

盖厄斯当时处于……之下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['preʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv]
pression that his father could have refused him the necessary outfit of
压力 那 他的 父亲 可以 有 拒绝 他 这 必要的 全套服装 的
['medɪk(ə)l] ['stɔrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
medical stores for this expedition ,
医疗的 商店 为了 这 远征 ,

他感到父亲本可以拒绝给他提供这次探险所需的医疗用品。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [oʊld] ['simpsn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
but that was not the way old Simpson looked at it .
但 那 曾是 不是 这 方式 老的 辛普森 看起来 在 它 .

但老辛普森并不这么认为。

" [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['æŋgrəli] , ['gluːmɪli] ,
" If he must , he must , " he said to his wife angrily , gloomily ,
" 如果 他 必须 , 他 必须 , " 他 说 到 他的 妻子 愤怒地 , 阴郁地 ,

“如果他非去不可，那就去吧，”他愤怒而沮丧地对妻子说。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['kaɪəs] [hiː; hi]
for his own opinion in the matter had changed little ; but to Caius he
为了 他的 自己的 观点 在 这 事情 有 已更改 小的 ; 但 到 盖厄斯 他
[ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,
gave his consent ,
给予 他的 同意 ,

因为他自己对此事的看法并没有太大改变；但他还是同意了盖厄斯的请求。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [ɪk'sept] [æt; ət][fɜːrst] , [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
and all the money he needed , and did not , except at first , express his
和 全部 这 钱 他 需要 , 和 做过 不是 , 除了 在 第一的 , 表达 他的
[ˌdɪsə'pruːvl] ,
disapproval ,
不赞成 ,

他需要的所有钱，除了起初之外，并没有表达过不满。

[soʊ] [ðæt] ['kaɪəs] [tʊk] [ðə; ði] [les] [peɪnz] [tuː; tə]['ɑːrɡjuː][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
so that Caius took the less pains to argue the matter with him .
所以 那 盖厄斯 采取 这 较少的 疼痛 到 争论 这 事情 和 他 .

因此，盖厄斯懒得费心与他争论这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [læst] , [wen] ['kaɪəs] [hæd; həd] ['ferli] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
It was only at the last , when Caius had fairly set out on his journey ,
它 曾是 仅有的 在 这 最后的 , 什么时候 盖厄斯 有 相当 放 出去 在 他的 旅行 ,

直到最后，当盖厄斯真正踏上旅程之后，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] ,
and , having said good - bye ,
和 , 拥有 说 好的 - 再见 ,

道别之后，

[lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːldz] ,
looked back to see his father stand at the gate of his own fields ,
看起来 后退 到 看 他的 父亲 站立 在 这 门 的 他的 自己的 字段 ,

他回头望去，只见父亲站在自家田地的门口。

[ðæt] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwərt] [fɔːrm][ænd; ənd] [ɡreɪ] [hed] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl]
that the attitude of the stalwart form and gray head gave him his first real
那 这 态度 的 这 坚定的 形式 和 灰色的 头 给予 他 他的 第一的 真实的
['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd][kɔːst] — ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] ,
insight into the pain the parting had cost — into the strong ,
洞察力 进入 这 疼痛 这 离别 有 成本 — 进入 这 强的 ,

那坚毅的身躯和灰白的头发，让他第一次真正体会到离别带来的痛苦——对坚强的人来说，

[sæd] [ˌdɪsə'pruːvl] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [maɪnd] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] [kən'sent] .
sad disapproval which in the father's mind lay behind the nominal consent .
伤心 不赞成 哪个 在 这 父亲的 头脑 躺 在后面 这 名义上的 同意 .

父亲表面上的同意背后，隐藏着深深的不赞同。

['kaɪəs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
Caius saw it then , or , at least ,
盖厄斯 锯 它 然后 , 或者 , 在 至少 ,

盖厄斯当时看到了，或者至少，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
he saw enough of it to feel a sharp pang of regret and self - reproach .
他 锯 足够的 的 它 到 感觉 一个 锋利的 疼痛 的 后悔 和 自己 - 责备 .

他目睹的种种足以让他感到一阵强烈的后悔和自责。

[hiː; hi]	[felt]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ʌnˈwɜːrði]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɔːŋd]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ˈfɑːðəz]	.
He	**felt**	**himself**	**to**	**be**	**an**	**unworthy**	**son**	**,**	**and**	**to**	**have**	**wronged**	**the**	**best**	**of**	**fathers**	**.**
他	毛毡	他自己	到	是	一个	不配	儿子	，	和	到	有	冤枉	这	最好的	的	父亲们	.

他觉得自己是个不称职的儿子，辜负了最好的父亲。

[ˈweðər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈduːɪŋ]	[raɪt]	[ɔːr]	[rɔːŋ]	[ɪn]	[prəˈsiːdɪŋ]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈmɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	.
Whether	**he**	**was**	**doing**	**right**	**or**	**wrong**	**in**	**proceeding**	**upon**	**his**	**mission**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
无论	他	曾是	正在做	正确的	或者	错误的	在	进行中	之上	他的	使命	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己执行任务的做法是对是错。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)
第5/16页

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [maɪnd][hiː; hi] [set] [seɪl] .
So in this mind he set sail .
所以 在 这 头脑 他 放 帆 .

于是，他怀着这样的想法扬帆起航。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmæɡdəlɪn] .
THE ISLES OF ST . MAGDALEN .
这 岛屿 的 英石 . 抹大拉的玛利亚 .

圣玛格达琳群岛。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] .
The schooner went out into the night and sailed for the north star .
这 大篷车 去 出去 进入 这 夜晚 和 航行 为了 这 北 星星 .

双桅帆船驶入夜色，朝着北极星的方向航行。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [seɪlz] ; [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈtɜːrbjələnt] , [blæk] [ænd; ənd]
The wind was strong that filled her sails ; the ocean turbulent , black and
这 风 曾是 强的 那 已填 她 帆 ; 这 海洋 湍流 , 黑色的 和
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

风势强劲，吹满了她的风帆；大海波涛汹涌，漆黑冰冷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
with the glittering white of moonlight on the upper sides of the waves .
和 这 闪闪发光 白色的 的 月光 在 这 上 侧面 的 这 波浪 .

月光洒在波浪的上方，泛着洁白的光芒。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd][ˈdɜːrti] [ðæt] [tuː; tə] [ˈkaɪəs] ,
The little cabin in the forecastle was so hot and dirty that to Caius ,
这 小的 舱 在 这 前甲板 曾是 所以 热的 和 肮脏的 那 到 盖厄斯 ,

船首楼的小木屋又热又脏，以至于盖厄斯觉得，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
for the first half of the night ,
为了 这 第一的 一半 的 这 夜晚 ,

当晚前半段，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈprefrəb(ə)l] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ʌv; əv][koʊld][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɑːk]
it seemed preferable almost to perish of cold upon the deck rather than rock
它 似乎 优选 几乎 到 沦 的 寒冷的 之上 这 甲板 相当 比 岩石
[ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bʌŋk] [bɪˈloʊ] .
in a narrow bunk below .
在 一个 狭窄的 假寐 以下 .

似乎宁愿冻死在甲板上，也不愿在下面狭窄的铺位里摇晃。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] , ['stedi] , [bʌt; bət] [swept] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [weɪvz]
The deck was a steep inclined plane , steady , but swept constantly with waves
这 甲板 曾是 一个 陡 倾斜 飞机 ， 稳定的 ， 但 扫荡 不断地 和 波浪
,
,
，

甲板是一个陡峭的倾斜平面，虽然稳固，但却不断被波浪拍打。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] [swiːps] [ə; eɪ] [biːtʃ] .
as an incoming tide sweeps a beach .
作为 一个 即将到来 潮 扫荡 一个 海滩 .

就像涨潮时海水席卷沙滩一样。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [baɪ] [wʌt] [sə'pɔːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ]
Caius was compelled to crouch by what support he could find , and , lying
盖厄斯 曾是 被迫 到 蹲伏 经过 什么 支持 他 可以 寻找 ， 和 ， 说谎
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ，

盖厄斯被迫蜷缩在能找到的任何支撑物上，就这样躺着，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][seɪl] ,
he was glad to cover himself up to the chin with an unused sail ,
他 曾是 高兴的 到 覆盖 他自己 向上 到 这 下巴 和 一个 未使用的 帆 ，

他很高兴能用一块废弃的帆布把自己遮到下巴。

['piːpɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [piːps] [frʌm; frəm][ðə; ði]
peeping forth at the gale and the moonlight as a child peeps from the
偷窥 前进 在 这 大风 和 这 月光 作为 一个 孩子 人群 从 这
['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [kɑːt] .
coverings of its cot .
覆盖物 的 它是婴儿床 .

就像孩子从婴儿床的被窝里探出头来，窥视着狂风和月光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ][koʊld][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
With the small hours of the night came a cold so intense that he was
和 这 小的 小时 的 这 夜晚 来了 一个 寒冷的 所以 激烈的 那 他 曾是
['drɪvn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] ['reɪnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['aɪərn] [stoʊv] [ðæt] [bruːd] [ðə; ði]
driven to sleep in the cabin where reigned the small iron stove that brewed the
驱动 到 睡觉 在 这 舱 在哪里 统治 这 小的 铁 火炉 那 酿造 这
['skɪpɝz] ['oʊdərəs] [pɑːt] .
skipper's odorous pot .
船长的 有气味的 锅 .

夜深人静之时，寒意袭来，他只好睡在小屋里，小屋里有一台小铁炉，烧着船长那锅散发着独特气味的炖菜。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
After he had slept a good way into the next day ,
后 他 有 睡着了 一个 好的 方式 进入 这 下一个 天 ，

他睡了个好觉，一直睡到第二天早上。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [geɪl] [stɪl] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt] ['kʌlərd] [naʊ]
he came up again to find the gale still strong and the prospect coloured now
他 来了 向上 再次 到 寻找 这 大风 仍然 强的 和 这 前景 有色 现在
[wɪð; wɪθ] [griːn] [ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] [snoʊ] [ʌv; əv] [foʊm] ,
with green of wave and snow of foam ,
和 绿色的 的 海浪 和 雪 的 泡沫 ，

他再次上来时，发现狂风依旧强劲，眼前的景色已被绿色的波浪和雪白的泡沫染成了五颜六色。

[bluː] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [snoʊ] [ʌv; əv] [wɪŋd] [klaʊd] .
blue of sky and snow of winged cloud .
蓝色的 的 天空 和 雪 的 有翅膀的 云 .

天空湛蓝，云朵如雪般飘浮。

[ðə; ði]	['feɪvərəbl]	[fɔːrs]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['pʊʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	['ɑːnwərd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[nɔːrθ]	[stɑːr]	.
The	**favourable**	**force**	**was**	**still**	**pushing**	**them**	**onward**	**toward**	**the**	**invisible**	**north**	**star**	**.**
这	有利	力量	曾是	仍然	推动	他们	向前	朝向	这	无形的	北	星星	.

那股有利的力量仍然推动着他们朝着那颗看不见的北极星前进。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['aɪləndz]	;
It	**was**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**that**	**day**	**that**	**they**	**saw**	**the**	**islands**	**;**
它	曾是	在	这	晚上	的	那	天	那	他们	锯	这	岛屿	;

那天晚上，他们看到了那些岛屿；

[faɪv]	[ɔːr]	[sɪks]	['hɪli]	[ailz]	[leɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['sɜːrk(ə)l]	.
five	**or**	**six**	**hilly**	**isles**	**lay**	**in**	**a**	**half**	**-**	**circle**	**.**
五	或者	六	丘陵	岛屿	躺	在	一个	一半	-	圆圈	.

五六个丘陵岛屿呈半圆形分布。

[ðə; ði]	['skuːnər]	['entərd]	[ðɪs]	[beɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[iːst]	.
The	**schooner**	**entered**	**this**	**bay**	**from**	**the**	**east**	**.**
这	大篷车	进入	这	湾	从	这	东方	.

这艘纵帆船从东面驶入这个海湾。

[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[keɪm]	[nɪr]	[ðə; ði]	['pɜːrp(ə)l]	[hɪlz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['saɪtɪd]	[ə; eɪ]	[fliːt]	[ʌv; əv]	['aɪlənd]	['fɪʃɪŋ]	['boʊts]	,
Before	**they**	**came**	**near**	**the**	**purple**	**hills**	**they**	**had**	**sighted**	**a**	**fleet**	**of**	**island**	**fishing**	**boats**	**,**
前	他们	来了	靠近	这	紫色的	丘陵	他们	有	目击者	一个	舰队	的	岛	钓鱼	船	,

在他们靠近紫色山丘之前，他们就看到了一支岛屿渔船队。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[æz; əz]	[naɪt]	[ə'proʊtʃt]	,	[ɔːl]	[ðiːz]	[meɪd]	['ɔːlsoʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪm]	['hɑːrbər]	.
and	**now**	**,**	**as**	**night**	**approached**	**,**	**all**	**these**	**made**	**also**	**for**	**the**	**same**	**harbour**	**.**
和	现在	,	作为	夜晚	接近	,	全部	这些	制成	还	为了	这	相同的	港口	.

夜幕降临，所有这些船只也都驶向同一个港口。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[bɔːr]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ɪn]	,	[ðeɪ]	['kʌtɪŋ]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	,
The	**wind**	**bore**	**them**	**all**	**in**	**,**	**they**	**cutting**	**the**	**water**	**before**	**them**	**,**
这	风	钻孔	他们	全部	在	,	他们	切割	这	水	前	他们	,

风把他们都卷了进去，他们劈开面前的水面。

['glaɪdɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sænd]	-	[bɑːr]	,
gliding	**round**	**the**	**point**	**of**	**the**	**sand**	**-**	**bar**	**,**
滑翔	圆形的	这	观点	的	这	沙	-	酒吧	,

绕着沙洲尖端滑行，

['meɪkɪŋ]	[ðer; ðər]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	['tʃæn(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[beɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lesnɪŋ]	[laɪt]	,
making	**their**	**way**	**up**	**the**	**channel**	**of**	**the**	**bay**	**in**	**the**	**lessening**	**light**	**,**
制作	他们的	方式	向上	这	渠道	的	这	湾	在	这	减少	光	,

他们趁着光线渐暗，沿着海湾水道向上游去。

[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[dʒaɪ'gæntɪk]	[siː]	-	[bɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[waɪt]	[ɔːr]	['rʌdi]	[wɪŋz]	.
a	**chain**	**of**	**gigantic**	**sea**	**-**	**birds**	**with**	**white**	**or**	**ruddy**	**wings**	**.**
一个	链	的	巨大	海	-	鸟类	和	白色的	或者	红润	翅膀	.

一群巨大的海鸟，翅膀呈白色或红褐色。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [leɪ] ,

All around the bay the islands lay ,

全部 大约 这 湾 这 岛屿 躺 ,

海湾周围散布着许多岛屿，

[ðer; ðər] [hɪlz] [ə; eɪ] [sɔːft] [red] ['pɜːrp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] .

their hills a soft red purple in the light of a clear November evening .

他们的 丘陵 一个 柔软的红色的 紫色的 在 这 光 的 一个 清除 十一月 晚上 .

在十一月晴朗的傍晚，它们的山丘呈现出柔和的红紫色。

[ɪn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['leər] [ʌv; əv] ['veɪpər] [laɪk] [θɪn] [greɪ] ['gɑːsəmər] ,

In the blue sky above there were layers of vapour like thin gray gossamers ,

在 这 蓝色的 天空 多于 那里 是 层 的 汽 喜欢 薄的 灰色的 蛛丝 ,

蓝天之上，层层叠叠的水汽如同薄薄的灰色蛛网。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['roʊzi] [laɪt] [ʃoʊn] .

on which the rosy light shone .

在 哪个 这 红润 光 闪耀 .

玫瑰色的光芒照耀着它。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː] [ˌaʊt'saɪd] ,

The waters of the bay were calmer than the sea outside ,

这 水 的 这 湾 是 更平静 比 这 海 外部 ,

海湾里的水比外面的海平静得多。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['broʊkən] [baɪ] [foʊm] ; [ə'krɔːs] [ðə; ði] [foʊm] [ðə; ði] ['boʊts] [went] ['swiːpɪŋ] ,

yet they were still broken by foam ; across the foam the boats went sweeping ,

然而 他们 是 仍然 破碎的 经过 泡沫 ; 穿过 这 泡沫 这 船 去 扫荡 ,

然而，它们仍然被泡沫击碎；小船在泡沫中横冲直撞，

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ailz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæst] - [dɪ'sendɪŋ] [naɪt] [ðeɪ] [iːtʃ] [fɜːrld]

until in the shadow of the isles and the fast - descending night they each furled

直到 在 这 阴影 的 这 岛屿 和 这 快速地 - 下降 夜晚 他们 每个 卷曲

[ðer; ðər] [seɪlz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

their sails and stopped their journey .

他们的 帆 和 停止 他们的 旅行 .

直到岛屿的阴影和迅速降临的夜幕降临，他们才各自收起风帆，停止了航行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [leɪ] ,

It was in the western side of the bay that the vessels lay ,

它 曾是 在 这 西 边 的 这 湾 那 这 船只 躺 ,

这些船只停泊在海湾西侧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] ['ʃeltər] ; [bʌt; bət] [naɪt]

for the gale was from the west , and here they found shelter ; but night

为了 这 大风 曾是 从 这 西方 , 和 这里 他们 成立 庇护所 ; 但 夜晚

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

had descended suddenly ,

有 下降 突然 ,

因为狂风是从西边吹来的，他们在这里找到了避难所；但夜幕突然降临。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [blæk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['aɪlənd] ,

and Caius could only see the black form of the nearest island ,

和 盖厄斯 可以 仅有的 看 这 黑色的 形式 的 这 最近的 岛 ,

而盖厄斯只能看到最近那座岛屿的黑色轮廓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ðæt] [ʃoʊd] [wer] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɑːn] [ɪts] [ʃɔːr] .

and the twinkling lights that showed where houses were collected on its shore .

和 这 闪烁 灯 那 显示 在哪里 房屋 是 集 在 它是 支撑 .

还有闪烁的灯光，照亮了岸边房屋聚集的地方。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
They waited there till the moon rose large and white ,
他们 等待 那里 直到 这 月亮 玫瑰 大的 和 白色的 ,

他们一直等到月亮又大又白。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hɪlz] [ə'gen] ['ɪntuː] ['vɪzəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
touching the island hills again into visible existence .
接触 这 岛 丘陵 再次 进入 可见的 存在 .

再次将岛屿山丘触及到可见的存在之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [wʌn] [smɔːl] ['rɑːki] ['aɪlənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ;
It was over one small rocky island that she rose ;
它 曾是 超过 一 小的 岩石 岛 那 她 玫瑰 ;

她是从一座小小的岩石岛上升起的；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [stʊd] ['sentri] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
this was the one that stood sentry at the entrance of the bay ,
这 曾是 这 一 那 站立 哨兵 在 这 入口 的 这 湾 ,

这就是守卫在海湾入口处的那座山。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [muːn] - [lɪt] [pæðz] [ðæt] [stretʃt] [fɑːr] [aʊt]
and on either side of it there were moon - lit paths that stretched far out
和 在 任何一个 边 的 它 那里 是 月亮 - 点燃 路径 那 拉伸 远的 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] .
into the gulf .
进入 这 海湾 .

它的两侧是月光下的小径，一直延伸到海湾深处。

[ɑːn] [ðə; ði] ['nɪrər] ['aɪlənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [lɔːŋ] [sænd] ['riːtʃɪz] , [ænd; ənd] [dɑːrk] ['raʊndɪd] [hɪlz] ,
On the nearer island could be seen long sand reaches , and dark rounded hills ,
在 这 更近 岛 可以 是 已见 长的 沙 到达 , 和 黑暗的 圆润 丘陵 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]
and in a
和 在 一个

在较近的岛屿上可以看到绵长的沙滩、深色的圆形山丘，以及……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['klʌstərd] [laɪts] .
hollow of the hills the clustered lights .
空洞的 的 这 丘陵 这 聚类 灯 .

山丘的凹陷处，聚集着灯光。

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːnər] ['loʊɝd] [ə; eɪ] [boʊt]
When the moonlight was bright the master of the schooner lowered a boat
什么时候 这 月光 曾是 明亮的 这 掌握 的 这 大篷车 降低 一个 船
[ænd; ənd] [set] ['kaɪəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [træps] [ə'ʃɔːr] ,
and set Caius and his traps ashore ,
和 放 盖厄斯 和 他的 陷阱 岸上 ,

月光皎洁时，帆船船长放下小艇，将盖厄斯和他的陷阱送上岸。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]
telling him that some day when the gale was over he could make his way
讲述 他 那 一些 天 什么时候 这 大风 曾是 超过 他 可以 制作 他的 方式
[tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [klaʊd] .
to the island of Cloud .
到 这 岛 的 云 .

告诉他，总有一天，当风暴过去之后，他可以前往云之岛。

[ðə; ði] ['skɪpər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [maɪt] [bloʊ] [wʌn] [deɪ] , [ɔːr] [tuː] , [ɔːr] [θriː] , [ɔːr] [mɔːr] ,
The skipper said that the gale might blow one day , or two , or three , or more ,
这 船长 说 那 这 大风 可能 吹 一 天 ，或者 二 ，或者 三 ，或者 更多的 ，

船长说，这场大风可能会持续一天，也可能两天，或者三天，甚至更久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [bloʊ] ['ɔːlweɪz] ,
but it could not blow always ,
但 它 可以 不是 吹 总是 ，

但它不可能一直吹，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðoʊz]
and in the meantime there was entertainment to be had for those
和 在 这 与此同时 那里 曾是 娱乐 到 是 有 为了 那些
[huː] [kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrər] [aɪl] .
who could pay for it on the nearer isle .
WHO 可以 支付 为了 它 在 这 更近 小岛 .

与此同时，在附近的岛屿上，那些有能力付费的人可以享受到各种娱乐活动。

[wen] ['kaɪəs] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəuz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
When Caius stood upon the beach with his portmanteaus beside him ,
什么时候 盖厄斯 站立 之上 这 海滩 和 他的 合成词 旁 他 ，

当盖厄斯站在海滩上，身边放着他的旅行箱时，

[sʌm; səm][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['klʌstərd] [raʊnd] ; [ɪn][ðer; ðər] [θɪk] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] ['mʌfləz]
some half a dozen men clustered round ; in their thick garments and mufflers
一些 一半 一个 打 男人 聚类 圆形的 ; 在 他们的 厚的 服装 和 消音器
[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt'lændɪʃ] [ɪ'nʌf] .
they looked outlandish enough .
他们 看起来 古怪的 足够的 .

大约有六七个男人围拢过来；他们穿着厚厚的衣服，围着围巾，看起来十分古怪。

[ðeɪ] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ,
They spoke English ,
他们 辐 英语 ，

他们说英语。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
and after much talking they bore his things to a small house on the hillside .
和 后 很多 说 他们 钻孔 他的 事物 到 一个 小的 房子 在 这 山坡 .

经过一番交谈，他们把他的物品搬到了山坡上的一间小屋里。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] ['klæmər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːməsaɪl][æz; əz][hiː; hi]
He heard the wind clamour against the wooden walls of this domicile as he
他 听到 这 风 叫嚣 反对 这 木制的 墙壁 的 这 住所 作为 他
[stʊd] [ɪn][ɪts] [pɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .
stood in its porch before the door was opened .
站立 在 它是 门廊 前 这 门 曾是 打开 .

他站在门廊里，门还没打开，就听到风吹打着这栋房子的木墙发出噼啪声。

[ðə; ði][wɪnd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hwɪsld] [ænd; ənd]
The wind shouted and laughed and shook the house , and whistled and
这 风 喊叫 和 笑了 和 摇晃 这 房子 ， 和 吹口哨 和
[said] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ə'weɪ] .
sighed as it rushed away .
叹了口气 作为 它 匆忙 离开 .

风呼啸着、大笑着、摇晃着房子，呼啸着、叹息着，疾驰而去。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , ['nɪrər] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪts] [waɪt] [haʊs] - [wɔːlz] [lɪt] [baɪ][ðə; ði]
Below him , nearer the shore , lay the village , its white house - walls lit by the
以下 他 , 更近 这 支撑 , 躺 这 村庄 , 它是 白色的 房子 - 墙壁 点燃 经过 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

在他下方，靠近岸边的地方，是村庄，白色的房屋墙壁在月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] [beɪ] .
and beyond he could see the ships in the glittering bay .
和 超过 他 可以 看 这 船舶 在 这 闪闪发光 湾 .

更远处，他可以看到波光粼粼的海湾里停泊的船只。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
When the door opened such a feast of warmth and comfort appeared to his
什么时候 这 门 打开 这样的 一个 盛宴 的 温暖 和 舒适 出现 到 他的
[aɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [suːn] [fər'ɡet] [ˌaɪ 'tiː] ,
eyes that he did not soon forget it ,
眼睛 那 他 做过 不是 很快 忘记 它 ,

门打开的那一刻，映入眼帘的是无比的温暖和舒适，让他久久难忘。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] .
for he had expected nothing but the necessaries of life .
为了 他 有 预期的 没有什么 但 这 必需品 的 生活 .

因为他原本只期望得到生活必需品。

[braɪt] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [rʌɡz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd]
Bright decoration of home - made rugs and ornaments was on all sides , and
明亮的 装饰 的 家 - 制成 地毯 和 装饰品 曾是 在 全部 侧面 , 和
[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] .
a table was laid .
一个 桌子 曾是 铺设 .

四周都装饰着色彩鲜艳的自制地毯和饰品，还摆放着一张桌子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['spɪnstər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [dɪ'sent] [huː] [kept] [ðɪs] [smɔːl] [ɪn] ,
They were four spinsters of Irish descent who kept this small inn ,
他们 是 四 老处女 的 爱尔兰 下降 WHO 保留 这 小的 客栈 ,

她们是四位爱尔兰裔的未婚女子，经营着这家小旅馆。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɡʊd] ['haʊsˌwaɪfəri] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌz; wəz]
and all that good housewifery could do to make it comfortable was
和 全部 那 好的 家庭主妇 可以 做 到 制作 它 舒服的 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

一位贤惠的家庭主妇所能做的一切都已尽力让房间变得舒适。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['deɪntiz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'kɔktid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The table was heaped with such dainties as could be concocted from the
这 桌子 曾是 堆积如山 和 这样的 精致小点心 作为 可以 是 捏造的 从 这
['hoʊmli] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;
homely products of the island ;
家常的 产品 的 这 岛 ;

桌上堆满了用岛上当地食材烹制出的各种美味佳肴；

[lɑːrdʒ] [red] ['krænberiz] [kʊkt] [ɪn] ['sɪrəp] [ɡeɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pæst] .
large red cranberries cooked in syrup gave colour to the repast .
大的 红色的 蔓越莓 煮熟 在 糖浆 给予 颜色 到 这 餐饮 .

用糖浆煮熟的大颗红色蔓越莓为这顿饭增添了色彩。

[suːn] [ə; eɪ] [brɔɪld]
Soon a broiled
很快 一个 烤制

很快，烤肉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˈtʃɪkɪn] [wʌz; wəz] [set] [bɪˈfɔːr] [ˈkaɪəs] , [ænd; ənd] [ˈstiːmɪŋ] [ˈkɔːfi] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [kriːm] .
chicken was set before Caius , and steaming coffee rich with cream .
鸡 曾是 放 前 盖厄斯 , 和 蒸煮 咖啡 富有的 和 奶油 .

鸡肉摆在了盖厄斯面前，还有一杯热气腾腾、奶香浓郁的咖啡。

[tuː; tə] [ðiːz] [oʊld] [meɪdz] [ˈkaɪəs] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ˈwerfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]
To these old maids Caius was obliged to relate wherefore he had come
到 这些 老的 女佣 盖厄斯 曾是 有义务 到 涉及 因此 他 有 来
[ænd; ənd] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] .
and whither he was bound .
和 往哪里去 他 曾是 边界 .

盖厄斯不得不向这些老处女们讲述他来此的原因和他要去的地方。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈɔːkwərdnəs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
He told his story with a feeling of self - conscious awkwardness , because ,
他 讲述 他的 故事 和 一个 感觉 的 自己 - 有意识的 尴尬 , 因为 ,

他讲述自己的故事时带着一种局促不安的尴尬感，因为：

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æz; əz] [ˈkɜːrsəri] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] ,
put it in as cursory a manner as he would ,
放 它 在 作为 粗略地 一个 方式 作为 他 会 ,

用他惯常的那种草率语气说出来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈheroʊɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [mʌst; məst] [əˈpɪr] ; [nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
he felt the heroism of his errand must appear ; nor was he with this
他 毛毡 这 英雄主义 的 他的 差事 必须 出现 ; 也不 曾是 他 和 这
[ˈprez(ə)nt] [ˈɔːdiəns] [mɪˈsteɪkən] .
present audience mistaken .
展示 观众 错误 .

他觉得自己的任务的英勇事迹必须昭告天下；而他在座各位的感受也确实没错。

[ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈmeidnz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɔːrm] [ˈaɪrɪʃ] [hɑːrts] ,
The wrinkled maidens , with their warm Irish hearts ,
这 皱 少女们 , 和 他们的 温暖的 爱尔兰 心 ,

这些满脸皱纹的少女，却有着一颗温暖的爱尔兰之心。

[wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]
were overcome with the thought that so much youth and beauty and
是 克服 和 这 想法 那 所以 很多 青年 和 美丽 和
[ˈmæskjəlɪn] [tʃɑːrm] ,
masculine charm ,
男性 魅力 ,

想到这里，人们心中充满了青春、美貌和男性魅力，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsækrifaist] , [ænd; ənd] ,
in the person of the young man before them , should be sacrificed , and ,
在 这 人 的 这 年轻的 男人 前 他们 , 应该 是 牺牲 , 和 ,

应该以眼前这位年轻人的形象作为牺牲品，并且，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ˈfuːlɪʃli] .
as it seemed to them , foolishly .
作为 它 似乎 到 他们 , 愚蠢地 .

在他们看来，这很愚蠢。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [klaʊd] ['aɪlənd] , [sed] [ðiːz] ['leɪdiz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [set] ;
The inhabitants of Cloud Island , said these ladies , were a worthless set ;
这 居民 的 云 岛 , 说 这些 女士们 , 是 一个 毫无价值 放 ;

这些女士说，云岛上的居民都是一群没用的人；

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd]
and in proof of it they related to him how the girls of The Cloud
和 在 证明 的 它 他们 有关的 到 他 如何 这 女孩们 的 这 云
[wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [naɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [tuː; tə] ['mæri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] [frʌm; frəm]
were not too nice in their notions to marry with the shipwrecked sailors from
是 不是 也 好的 在 他们的 概念 到 结婚 和 这 遭遇海难 水手们 从
['fɔːrən] ['boʊts] ,
foreign boats ,
外国的 船 ,

为了证明这一点，他们向他讲述了云中少女们是如何不愿嫁给来自外国船只的遇难水手的。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [dʌn] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['aɪlənd] .
a thing they assured him that was never done on their own island .
一个 事物 他们 保证 他 那 曾是 绝不 完毕 在 他们的 自己的 岛 .

他们向他保证，这种事在他们的岛上从未发生过。

[ɪ'tæliən] , [ɔːr]['dʒɜːrmən] , [ɔːr] [nɔːr'wiːdʒən] , [ɔːr] [huː'evər] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Italian , or German , or Norwegian , or whoever the man might be , if he had
意大利语 , 或者 德语 , 或者 挪威 , 或者 谁 这 男人 可能 是 , 如果 他 有
[gʊd] [lʊks] ,
good looks ,
好的 看起来 ,

不管他是意大利人、德国人、挪威人，还是其他什么人，只要他长相英俊就行。

[ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
a girl at The Cloud would take him !
一个 女孩 在 这 云 会 拿 他 !

The Cloud 的一个女孩会接受他!

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , ['kaɪəs] [æskt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
And would not they themselves , Caius asked , in such a case ,
和 会 不是 他们 他们自己 , 盖厄斯 问 , 在 这样的 一个 案件 ,

如果真是这样，他们自己难道不会这样吗？盖厄斯问道。

[teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ?
take pity on a stranger who had need of a wife ?
拿 遗憾 在 一个 陌生人 WHO 有 需要 的 一个 妻子 ?

你会同情一个需要妻子的陌生人吗?

[hwer'æt] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['aɪləndər] ,
Whereat they assured him that it was safer to marry a native islander ,
哪里 他们 保证 他 那 它 曾是 更安全 到 结婚 一个 本国的 岛民 ,

他们向他保证，娶岛上的土著女子为妻更安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['mæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]
and that no self - respecting woman could marry with a man who was not
和 那 不 自己 - 尊重 女士 可以 结婚 和 一个 男人 WHO 曾是 不是
['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ,
English , or Irish ,
英语 , 或者 爱尔兰 ,

任何有自尊的女人都不会嫁给非英国人或爱尔兰人的男人。

[ɔːr] [skɑːtʃ] , [ɔːr] [frentʃ] .
or Scotch , or French .
或者 苏格兰威士忌 , 或者 法语 .

或者苏格兰威士忌，或者法国威士忌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [ˈlætər] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
It was of these four latter nationalities that the native population of the
它 曾是 的 这些 四 后者 国籍 那 这 本国的 人口 的 这
[ˈaɪləndz] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] .
islands was composed .
岛屿 曾是 由 .

岛上的原住民正是由这四个民族组成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [toʊld][hɪm; ɪm] [wɜːrs] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ðæn; ðən] [ðiːz] ,
But the ladies told him worse tales than these ,
但 这 女士们 讲述 他 更糟 故事 比 这些 ,

但女士们告诉他的故事比这些更糟糕。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [klaʊd] [ˈaɪlənd] ,
for they said the devil was a frequent visitor at Cloud Island ,
为了 他们 说 这 魔鬼 曾是 一个 频繁 游客 在 云 岛 ,

因为他们说魔鬼经常光顾云岛。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪʃɚz] [ɪn]
and at times he went out with the fishers in
和 在 时代 他 去 出去 和 这 渔民 在

有时他会和渔民一起出海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðer; ðər] [ˈboʊts] , [ˈtʃuːzɪŋ] [naʊ] [wʌn] , [naʊ] [əˈnʌðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ; [ænd; ənd] [wenˈevər]
their boats , choosing now one , now another , for a companion ; and whenever
他们的 船 , 选择 现在 一 , 现在 其他 , 为了 一个 伴侣 ; 和 每当
[hiː; hi] [went] ,
he went ,
他 去 ,

他们的船只，一会儿选一艘，一会儿选另一艘作伴；每当他去的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kætʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʊl]
there was a wonderful catch of fish ; but the devil must have his full
那里 曾是 一个 精彩的 抓住 的 鱼 ; 但 这 魔鬼 必须 有 他的 满的
[ʃer] ,
share ,
分享 ,

鱼获颇丰，但魔鬼也必须分得一杯羹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] [rɔː] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkliːnɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈkrɪstʃən] [kʊd; kəd][duː] .
which he ate raw and without cleaning — a thing which no Christian could do .
哪个 他 吃 生的 和 没有 打扫 — 一个 事物 哪个 不 基督教 可以 做 .

他生吃这些食物，而且没有清洗——这是任何基督徒都做不到的。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ˈvæliz] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [duːn] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] .
He lived in the round valleys of the sand - dune that led to The Cloud .
他 居住地 在 这 圆形的 山谷 的 这 沙 - 沙丘 那 引领 到 这 云 .

他居住在通往“云”的沙丘的圆形山谷中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
It was a convenient hiding - place ,
它 曾是 一个 方便的 隐藏 - 地方 ,

这是一个方便的藏身之处。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][wʌn] [ˈvæli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] ,
because when you were in one valley you could not see into the next ,
因为 什么时候 你 是 在 一 谷 你 可以 不是 看 进入 这 下一个 ,

因为当你身处一个山谷时，你无法看到另一个山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ['ɔːlweɪz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] .
and the devil always leaped into the one that you were not in .
和 这 魔鬼 总是 跳跃 进入 这 一 那 你 是 不是 在 .

魔鬼总是会跳进你不在其中的那个空间。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pestɪləns] ,
As to the pestilence ,
作为 到 这 瘟疫 ,

至于瘟疫，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ðiːz] [ɪm'paɪəs,ˌɪmpiəs]
it was sent as a judgment because the people had these impious
它 曾是 发送 作为 一个 判断 因为 这 人们 有 这些 不敬
['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ;
dealings with the Evil One ;
交易 和 这 邪恶的 一 ;

这是对上帝的审判，因为人们与邪恶势力进行了这些不敬的行为；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
but the devil could put an end to it if he would .
但 这 魔鬼 可以 放 一个 结尾 到 它 如果 他 会 .

但如果魔鬼愿意，他就能阻止这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪ] - ['herd] ['sɪstər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ]
It was strange to see the four gray - haired sisters as they sat in a row
它 曾是 奇怪的 到 看 这 四 灰色的 - 头发 姐妹 作为 他们 卫星 在 一个 排
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃaɪmɪŋ] ['sentənsɪz] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ] [fʊl] [bɪ'liːf]
against the wall and told him in chiming sentences these tales with full belief
反对 这 墙 和 讲述 他 在 鸣响 句子 这些 故事 和 满的 信仰
.
.
.

看到四位白发苍苍的姐妹并排坐在墙边，用整齐划一的句子，满怀信心地讲述这些故事，真是令人感到奇怪。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kaɪəs] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
" And what sort of a disease is it ? " asked Caius , curious to hear more .
" 和 什么 种类 的 一个 疾病 是 它 ? " 问 盖厄斯 , 好奇的 到 听到 更多的 .

“那是什么病呢？”盖厄斯好奇地问道，想了解更多。

" [its] [ðə; ði] [sɔːr] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃoʊk] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] ,
" It's the sore throat and the choke , sir , " said the eldest sister ,
" 它是 这 疮 喉 和 这 呛 , 先生 , " 说 这 长子 姐姐 ,

“先生，是喉咙痛和呛咳，”大姐说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [dɪ'ziːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
" and a very bad disease it is , for if it doesn't stop at the throat ,
" 和 一个 非常 坏的 疾病 它 是 , 为了 如果 它 不 停止 在 这 喉 ,

“而且这是一种非常严重的疾病，因为如果它不止于喉咙，

[ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [briːð] .
it flies direct to the stomach , sir , and then you can't breathe .
它 苍蝇 直接的 到 这 胃 , 先生 , 和 然后 你 不能 呼吸 .

先生，它会直接飞到胃里，然后你就无法呼吸了。

" ['kaɪəs] ['pɒndəd] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
" Caius pondered this description for a few moments ,
" 盖厄斯 沉思 这 描述 为了 一个 很少 时刻 ,

盖厄斯沉思片刻，琢磨着这段描述。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and then he formed a question which was to the point .
和 然后 他 形成 一个 问题 哪个 曾是 到 这 观点 .

然后他提出了一个切中要害的问题。

" [ænd; ənd] [wer] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] ['stʌmək] ?
" And where , " said he , " is the stomach ?
" 和 在哪里 , " 说 他 , " 是 这 胃 ?

“那么,”他问道,“胃在哪里呢? ”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [tʃest] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" At which she tapped her chest , and told him it was there .
" 在 哪个 她 轻敲 她 胸部 , 和 讲述 他 它 曾是 那里 .

于是她拍了拍自己的胸口，告诉他就在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['sʌmwʌt] ['griːdɪli] ,
He had eaten somewhat greedily ,
他 有 吃 有些 贪婪地 ,

他吃得有些贪吃。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and when he found that the linen of his bed was snow - white and the
和 什么时候 他 成立 那 这 亚麻布 的 他的 床 曾是 雪 - 白色的 和 这
[bed] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] ['fɛðɚz] ,
bed itself of the softest feathers ,
床 本身 的 这 最柔软 羽毛 ,

当他发现床上的亚麻布洁白如雪，床垫本身是用最柔软的羽毛制成的时，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tentmənt] .
he lay down with great contentment .
他 躺 向下 和 伟大的 满意 .

他心满意足地躺了下来。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [ə'sɔːltɪd] [ðə; ði]
Not even the jar and rush of the wind as it constantly assaulted the
不是 甚至 这 罐 和 匆忙 的 这 风 作为 它 不断地 袭击 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

甚至连狂风不断拍打房屋的颠簸和呼啸声，也听不到。

[nɔːr][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrtənˌlɛs] ['wɪndoʊ] , [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
nor the bright moonlight against the curtainless window , kept him awake for a
也不 这 明亮的 月光 反对 这 无窗帘 窗户 , 保留 他 醒 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

明亮的月光透过没有窗帘的窗户，也没有让他一时睡意全无。

[hiː; hi] [slept] [ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] .
He slept a dreamless sleep .
他 睡着了 一个 无梦 睡觉 .

他睡得很沉，没有做梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɜːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sænd] .
BETWEEN THE SURF AND THE SAND .
之间 这 冲浪 和 这 沙 .

海浪与沙滩之间。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɡroʊn] [strɔːŋɡər] ; [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [skaɪz] [priˈveɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Next day the wind had grown stronger ; the same clear skies prevailed , with the
下一个 天 这 风 有 生长 更强 ; 这 相同的 清除 天空 最终获胜 , 和 这
[kiːn] [ˈwestərn] [ɡeɪl] ,
keen western gale ,
敏锐的 西 大风 ,

第二天风势增强；天空依旧晴朗，西风呼啸而至。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪn] [ðiːz] [ˈkwɔːrtərz] [ɪz] [ˈseldəm] [ˈhjuːmɪd] ,
for the west wind in these quarters is seldom humid ,
为了 这 西方 风 在 这些 四分之一 是 很少 湿 ,

因为这些地区的西风很少带来潮湿的空气。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfrɔːsti] [ænd; ənd] [ˈveri] [draɪ] ,
and at that season it was frosty and very dry ,
和 在 那 季节 它 曾是 霜冻 和 非常 干燥 ,

那时天气寒冷干燥。

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [snoʊ] - [ˈkʌvərd] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˈɡæsˈpeɪ][ænd; ənd] [kəˈbek]
coming as it did over the already snow - covered plains of Gaspé and Quebec
未来 作为 它 做过 超过 这 已经 雪 - 涵盖 平原 的 加斯佩 和 魁北克
.
.
.

这场风暴席卷了加斯佩和魁北克等地已被白雪覆盖的平原。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈkaɪəs] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][biː; bi]
It seemed strange to Caius to look out at the glorious sunshine and be
它 似乎 奇怪的 到 盖厄斯 到 看 出去 在 这 辉煌 阳光 和 是
[toʊld] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [boʊt] [wʊd] [stɜːr] [əˈbrɔːd] [ðæt] [deɪ] ,
told that not a boat would stir abroad that day ,
讲述 那 不是 一个 船 会 搅拌 国外 那 天 ,

盖厄斯看着窗外灿烂的阳光，却被告知今天不会有船只在海上航行，这让他感到很奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][kɑːrt][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd]
and that it would be impossible for even a cart to drive to the Cloud
和 那 它 会 是 不可能的 为了 甚至 一个 大车 到 驾驶 到 这 云
[ˈaɪlənd] .
Island .
岛 .

甚至连马车都无法开到云岛。

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [wen] [ðə; ði]
He knew so little of the place to which he had come that when the
他 知道 所以 小的 的 这 地方 到 哪个 他 有 来 那 什么时候 这
[ˈspɪnstər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈaɪlənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk]
spinsters spoke of driving to another island it seemed to him that they spoke
老处女 辐 的 驾驶 到 其他 岛 它 似乎 到 他 那 他们 辐
[æz; əz][ˈwaɪldli][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][præŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wʌn] .
as wildly as when they told of the pranks of the Evil One .
作为 疯狂地 作为 什么时候 他们 讲述 的 这 恶作剧 的 这 邪恶的 一 .

他对所到之处知之甚少，以至于当老处女们谈论要开车去另一个岛屿时，在他看来，她们的言辞就像讲述邪恶之人的恶作剧一样荒诞无稽。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [suːn] [ðæt] [ðiːz] [ˈaɪləndz] [wɜːr; wər] [kəˈnektɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [sænd] [ˈrɪdʒɪz] ,
He learned soon that these islands were connected by long sand ridges ,
他 学习 很快 那 这些 岛屿 是 连接 经过 长的 沙 山脊 ,

他很快了解到，这些岛屿之间由绵延的沙脊相连。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
and that when the tide was down it was possible to drive upon the
和 那 什么时候 这 潮 曾是 向下 它 曾是 可能的 到 驾驶 之上 这
[dæmp] [biːtʃ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
damp beach from one to another ;
潮湿 海滩 从 一 到 其他 ;

而且，退潮时，人们可以驾车沿着潮湿的沙滩从一个地方到另一个地方；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwestərn] [geɪl] ,
but this was not possible , they told him , in a western gale ,
但 这 曾是 不是 可能的 , 他们 讲述 他 , 在 一个 西 大风 ,

但他们告诉他，在西风中这是不可能做到的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [ʌp] [ðə; ði] [taɪd] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [haʊ] [fɑːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
for the wind beat up the tide so that one could not tell how far it would
为了 这 风 打 向上 这 潮 所以 那 一 可以 不是 告诉 如何 远的 它 会
[dɪˈsend] [ɔːr] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] .
descend or how soon it would return .
下降 或者 如何 很快 它 会 返回 .

因为风势强劲，潮水涨落难以预料，无法判断潮水会下降多远，也无法判断潮水何时会再次上涨。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːn] ,
There was risk of being caught by the waves under the hills of the dune ,
那里 曾是 风险 的 存在 捕捉 经过 这 波浪 在下面 这 丘陵 的 这 沙丘 ,

沙丘下的山丘有被海浪卷走的风险。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [klaɪm] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [ˈædɪd] ,
which a horse could not climb , and , they added ,
哪个 一个 马 可以 不是 爬 , 和 , 他们 额外 ,

他们补充说，那是马都爬不上去的山。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [toʊld] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ˈhɑːloʊz] .
he had already been told who it was who lived in the sand hollows .
他 有 已经 到过 讲述 WHO 它 曾是 WHO 居住地 在 这 沙 空心 .

他事先已经知道住在沙丘里的是谁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
In the face of the sunny morning ,
在 这 脸 的 这 阳光明媚 早晨 ,

面对阳光明媚的早晨，

[ˈkaɪəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːrˈber] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkrəˈduːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈledʒənd] ,
Caius could not forbear expressing his incredulity of the diabolical legend ,
盖厄斯 可以 不是 忍耐 表达 他的 怀疑 的 这 邪恶的 传奇 ,

盖厄斯忍不住表达了他对这个邪恶传说的难以置信。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstɪsiz] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
and his hostesses did not take the trouble to argue the point ,
和 他的 女招待 做过 不是 拿 这 麻烦 到 争论 这 观点 ,

他的女主人也没有费心去争辩这一点。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈseldəm] [ˈɑːrgjuː] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪtəmz] [ʌv; əv]
for it is to be noted that people seldom argue on behalf of the items of
为了 它 是 到 是 著名的 那 人们 很少 争论 在 代表 的 这 项目 的
[feɪθ] [ðeɪ] [hoʊld] [moʊst] [ˈfɜːrmli] .
faith they hold most firmly .
信仰 他们 抓住 最多 牢牢 .

因为值得注意的是，人们很少会为自己最坚定的信仰主张进行辩论。

[ðə; ði]	['spɪnstər]	['mɪrli]	[ri'mɑːkt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[reks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sænd]	-	[bɑːr]	[ðæt]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[klaʊd] ,
The	**spinsters**	**merely**	**remarked**	**that**	**there**	**were**	**a**	**strange**	**number**	**of**	**wrecks**	**on**	**the**	**sand**	**-**	**bar**	**that**	**led**	**to**	**The**	**Cloud ,**
这	老处女	仅仅	评论	那	那里	是	一个	奇怪的	数字	的	残骸	在	这	沙	-	酒吧	那	引领	到	这	云 ,

这些老处女只是评论说，通往“云”的沙洲上有数量异常多的沉船残骸。

[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[goʊ]	[wer]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
and	**that**	**,**	**go**	**where**	**he**	**would**	**in**	**the**	**village**	**,**
和	那	,	去	在哪里	他	会	在	这	村庄	,

然后，就去他在村子里常去的地方。

[hiː; hi]	[wʊd]	[get]	[noʊ]	[sænd]	-	['paɪlət]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[ə'krɔːs]	[waɪl]	[ðə; ði]	[taɪd]	[wʌz; wəz]	['biːtn]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,
he	**would**	**get**	**no**	**sand**	**-**	**pilot**	**to**	**take**	**him**	**across**	**while**	**the**	**tide**	**was**	**beaten**	**up**	**by**	**the**	**wind**	**,**
他	会	得到	不	沙	-	飞行员	到	拿	他	穿过	尽管	这	潮	曾是	被打败	向上	经过	这	风	,

当潮水被狂风掀起时，他找不到引航员带他过河。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['paɪlət]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	,
and	**a**	**pilot**	**he**	**must**	**have**	**,**
和	一个	飞行员	他	必须	有	,

他肯定还有一名飞行员。

[ɔːr]	[hiː; hi]	[wʊd]	[sɪŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwɪkˌsændz]	[ænd; ənd]	['nevər]	[biː; bi]	[siːn]	[ə'gen]	.
or	**he**	**would**	**sink**	**in**	**the**	**quicksands**	**and**	**never**	**be**	**seen**	**again**	**.**
或者	他	会	下沉	在	这	流沙	和	绝不	是	已见	再次	.

否则他就会陷入流沙，从此消失得无影无踪。

['kaɪəs]	[wɔːkt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['meri]	[wɪnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pleɪˌfeloʊ]	,	[daʊn]	[θruː]	[lɔːŋ]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	[fɪʃ]	-	[ʃedz] ,
Caius	**walked**	**,**	**with**	**the**	**merry**	**wind**	**for**	**a**	**playfellow**	**,**	**down**	**through**	**long**	**rows**	**of**	**fish**	**-**	**sheds ,**
盖厄斯	步行	,	和	这	欢乐	风	为了	一个	玩伴	,	向下	通过	长的	行	的	鱼	-	棚屋 ,

盖厄斯与欢快的风作伴，沿着一排排鱼棚缓缓走去。

[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[wʌt]	[ðə; ði]	[men]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	.
and	**heard**	**what**	**the**	**men**	**had**	**to**	**say**	**with**	**regard**	**to**	**his**	**journey**	**.**
和	听到	什么	这	男人	有	到	说	和	看待	到	他的	旅行	.

他听了这些人对他的旅程的评价。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	,
He	**heard**	**exactly**	**what**	**the**	**women**	**had**	**told**	**him**	**,**
他	听到	确切地	什么	这	女性	有	讲述	他	,

他完全听到了女人们告诉他的话。

[fɔːr; fər]	[noʊ]	[wʌn]	[wʊd]	['ventʃər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[duːn]	[ðæt]	[deɪ]	.
for	**no**	**one**	**would**	**venture**	**upon**	**the**	**dune**	**that**	**day**	**.**
为了	不	一	会	风险投资	之上	这	沙丘	那	天	.

那天没有人敢冒险踏上沙丘。

[ðen]	,	[stɪl]	[ɪn]	['kʌmpəni]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mædkæp]	[wɪnd]	,	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['nɪrər]	[hɪlz] ,
Then	**,**	**still**	**in**	**company**	**with**	**the**	**madcap**	**wind**	**,**	**he**	**walked**	**up**	**on**	**the**	**nearer**	**hills ,**
然后	,	仍然	在	公司	和	这	疯子	风	,	他	步行	向上	在	这	更近	丘陵 ,

然后，他依然伴着狂风，走上了附近的山丘。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðæt]	[ðɪs]	['aɪlənd]	[wʌz; wəz]	['næroʊ]	,	['laɪɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[bluː]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	[siː] ,
and	**saw**	**that**	**this**	**island**	**was**	**narrow**	**,**	**lying**	**between**	**blue**	**fields**	**of**	**sea ,**
和	锯	那	这	岛	曾是	狭窄的	,	说谎	之间	蓝色的	字段	的	海 ,

他看到这座岛屿很狭长，位于蓝色的海洋之间。

[bəuθ] [beɪ] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [weɪv] [krests] , ['evər] ['muːvɪŋ] .
both bay and ocean filled with wave crests , ever moving .
两个都 湾 和 海洋 已填 和 海浪 冠状物 , 曾经 移动 .

海湾和海洋都充满了波涛，永不停息。

[ðə; ði] ['aʊtər] [siː] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][sɜːrf] [sʌtʃ]
The outer sea beat upon the sandy beach with a roar and volume of surf such
这 外 海 打 之上 这 沙 海滩 和 一个 吼 和 体积 的 冲浪 这样的
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
as he had never seen before ,
作为 他 有 绝不 已见 前 ,

外海拍打着沙滩，发出震耳欲聋的轰鸣声，掀起的巨浪是他从未见过的。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði][sænd] - [bæŋk] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ]
for under the water the sand - bank stretched out a mile but a little below
为了 在下面 这 水 这 沙 - 银行 拉伸 出去 一个 英里 但 一个 小的 以下
[ðə; ði] ['siːz] ['lev(ə)l] ,
the sea's level ,
这 海域 等级 ,

因为水下沙洲绵延一英里，但略低于海平面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breikəz] , ['roʊlɪŋ] [ɪn] , [rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]
and the breakers , rolling in , retarded by it and labouring to make their
和 这 断路器 , 滚动 在 , 弱智 经过 它 和 劳动 到 制作 他们的
[ə'kʌstəmd] [kɔːrs] ,
accustomed course ,
习惯 课程 ,

而那些翻滚而来的巨浪，被海浪阻挡，艰难地沿着惯常的路线前进。

[keɪm] [ɑːn] [laɪk] [waɪld] [biːsts] [ðæt] [wɜːr; wər] [tʃeɪft] ['ɪntuː] ['greɪtər] ['æŋgər][æt; ət] [iːtʃ] [baʊnd] ,
came on like wild beasts that were chafed into greater anger at each bound ,
来了 在 喜欢 荒野 野兽 那 是 擦伤 进入 更大的 愤怒 在 每个 边界 ,

它们像野兽一样扑过来，每一次跳跃都激起它们更大的愤怒。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] [ðeɪ] [rɔːrd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]
so that with ever - increasing fury they roared and plunged until they touched the
所以 那 和 曾经 - 增加 愤怒 他们 咆哮 和 暴跌 直到 他们 感动 这
[vɜːrdʒ] .
verge .
边缘 .

于是，他们怒吼着、猛冲，直到触及悬崖边缘。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] - [ʃedz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]
From the hills he saw that the fish - sheds which stood along the village street
从 这 丘陵 他 锯 那 这 鱼 - 棚屋 哪个 站立 沿着 这 村庄 街道
[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɝz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
could only be a camping place for the fishers at the season of work ,
可以 仅有的 是 一个 野营 地方 为了 这 渔民 在 这 季节 的 工作 ,

他从山上看到，沿着村庄街道矗立的鱼棚只能是渔民在捕鱼季节的露营地。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]
for all along
为了 全部 沿着

一直以来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [ˈɪnər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [fɑːrm] - [ˈhaʊzɪz] ,
the inner sides of the hills there were small farm - houses ,
这 内 侧面 的 这 丘陵 那里 是 小的 农场 - 房屋 ,

山坡内侧有一些小农舍，

[lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [dˈwelɪŋz] .
large enough and fine enough to make good dwellings .
大的 足够的 和 美好的 足够的 到 制作 好的 住宅 .

足够大，也足够好，可以建造舒适的住所。

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [les] [ˈsævɪdʒ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .
The island was less savage than he had supposed .
这 岛 曾是 较少的 野蛮的 比 他 有 据称 .

这个岛屿并没有他想象中那么蛮荒。

[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [roʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpærəntli] [soʊ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðer; ðər]
Indignation rose within him that people apparently so well - to - do should let their
愤慨 玫瑰 之内 他 那 人们 显然 所以 出色地 - 到 - 做 应该 让 他们的
[ˈneɪbərz] [daɪ] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] .
neighbours die without extending a helping hand .
邻居 死 没有 扩展 一个 帮助 手 .

他心中充满愤慨，那些看似富裕的人竟然眼睁睁地看着邻居死去而不伸出援手。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈbʊli] [sʌm; səm] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]
He would have been glad to go and bully some owner of a horse
他 会 有 到过 高兴的 到 去 和 欺负 一些 所有者 的 一个 马
[ænd; ənd][kɑːrt][ˈɪntuː] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] ;
and cart into taking him the last stage of his journey without further delay ;
和 大车 进入 采取 他 这 最后的 阶段 的 他的 旅行 没有 更远 延迟 ;

他很乐意去胁迫某个拥有马车的人，让他立刻载他走完旅程的最后一段路程；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] ,
but he did not do this ,
但 他 做过 不是 做 这 ,

但他并没有这样做。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [rəumd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fer] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði]
he only roamed upon the hills enjoying the fair prospect of the sea and the
他 仅有的 漫游 之上 这 丘陵 享受 这 公平的 前景 的 这 海 和 这
[ˈsɪstər] [ailz] ,
sister isles ,
姐姐 岛屿 ,

他只是在山间漫步，欣赏着大海和周边岛屿的美丽景色。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-] .
and went back to his inn about two o'clock .
和 去 后退 到 他的 客栈 关于 二 点钟 .

大约两点钟，他回到了客栈。

[ðer; ðər][hiː; hi] [fiːst] [əˈɡen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lʌɡˈʒuriəs] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪnstər] [hæd; həd] [bɪn]
There he feasted again upon the luxurious provision that the spinsters had been
那里 他 盛宴 再次 之上 这 豪华 条款 那 这 老处女 有 到过
[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæpitaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [er] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
making for the appetite that the new air had given him .
制作 为了 这 食欲 那 这 新的 空气 有 给定 他 .

在那里，他又一次享用了老处女们为满足他因呼吸新鲜空气而产生的食欲而准备的丰盛佳肴。

[hiː; hi] [eɪt] [roʊst] [dʌk] , [stʌft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪst] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['aɪlənd] ['mʌʃrʊmz] , [prɪ'zɜːrv]
He ate roast duck , stuffed with a paste of large island mushrooms , preserved
他 吃 烤 鸭子 , 填充 和 一个 粘贴 的 大的 岛 蘑菇 , 保存完好
[sɪns] [ðer; ðər] ['siːz(ə)n] ,
since their season ,
自从 他们的 季节 ,

他吃了烤鸭，鸭肚子里塞满了用岛上大蘑菇制成的酱料，这些蘑菇从当季就开始保存了。

[ænd; ənd] [tɑːts] [ʌv; əv] [beɪk] - ['æp(ə)l] ['beriz] , [ænd; ənd] ['krænberiz] ,
and tarts of bake - apple berries , and cranberries ,
和 蛋挞 的 烤 - 苹果 浆果 , 和 蔓越莓 ,

还有烤苹果浆果馅饼和蔓越莓馅饼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk] - ['beri] — [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv][tɑːrt][hiː; hi] [eɪt] , [wɪð; wɪθ] [freʃ]
and the small dark mokok berry — three kinds of tart he ate , with fresh
和 这 小的 黑暗的 - 浆果 — 三 种类 的 酸 他 吃 , 和 新鲜的
[kriːm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
cream upon them ,
奶油 之上 他们 ,

还有小小的深色木可果——他吃了三种馅饼，上面都浇了鲜奶油。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnstər] ['inˌkiːpəz] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and the spinster innkeepers applauded his feat .
和 这 单身女子 旅店老板 鼓掌 他的 特技 .

旅店老板娘们都为他的壮举鼓掌。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] ,
They stood around and rejoiced at his eating ,
他们 站立 大约 和 欣喜若狂 在 他的 吃 ,

他们围在他身边，看着他吃东西而欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɔːrəs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
and again they told him in chorus that he must not go to the other
和 再次 他们 讲述 他 在 合唱 那 他 必须 不是 去 到 这 其他
['aɪlənd] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sɪk] .
island where the people were sick .
岛 在哪里 这 人们 是 生病的 .

他们再次齐声告诉他，他绝对不能去另一个岛上，那里的人都生病了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;
It was just then that a great knock came at the front door ;
它 曾是 只是 然后 那 一个 伟大的 敲 来了 在 这 正面 门 ;

就在这时，前门传来一阵猛烈的敲门声；

[ðə; ði] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .
the loudness of the wind had silenced the approaching footsteps .
这 响度 的 这 风 有 沉默 这 接近 脚步声 .

呼啸的风声掩盖了越来越近的脚步声。

[ə; eɪ] [skwer] - [bɪlt] , [smuːð] - [feɪst] [mæn] , [wel] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːks][fɜːr] , [keɪm]
A square - built , smooth - faced man , well wrapped in a coat of ox fur , came
一个 正方形 - 建造 , 光滑的 - 面对 男人 , 出色地 包装 在 一个 外套 的 牛 毛皮 , 来了
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ,

一个身材方正、面容光滑的男人，裹着一件厚厚的牛皮大衣，走进了屋子。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['kaɪəs] ['simpsn] [baɪ] [neɪm] .
asking for Caius Simpson by name .
问 为了 盖厄斯 辛普森 经过 姓名 .

指名找凯厄斯·辛普森。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪˈðaʊt] [riˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz]
His face was one which it was impossible to see without remarking the lines
他的 脸 曾是 一 哪个 它 曾是 不可能的 到 看 没有 评论 这 线条
[ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ɪts] [ˈleðəri] [ˈrɪŋklz] .
of subtle intelligence displayed in its leathery wrinkles .
的 微妙的 智力 显示 在 它是 皮革状的 皱纹 .

他的脸上布满皱纹，从中可以看出他敏锐的智慧，让人无法忽视。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪt] [bluː] , [ˈveri] [kwɪk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈmeri] — [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kwaɪt] ,
The eyes were light blue , very quick , almost merry — and yet not quite ,
这 眼睛 是 光 蓝色的 , 非常 快的 , 几乎 欢乐 — 和 然而 不是 相当 ,

那双眼睛是浅蓝色的，非常灵动，几乎带着一丝欢快——但又不完全是。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhjuːmər] [ɪn][ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [teɪks] [ɪts]
for if there was humour in them , it was of the kind that takes its
为了 如果 那里 曾是 幽默 在 他们 , 它 曾是 的 这 种类 那 需要 它是
[ˈpleʒərz] [ˈkwaɪətli] ;
pleasures quietly ;
快乐 悄悄 ;

因为如果说他们的作品中有什么幽默，那也是那种悄无声息地带来快乐的幽默；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈproʊnnəs] [tuː; tə] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] - [set] [feɪs] .
there was no proneness to laughter in the hard - set face .
那里 曾是 不 倾向 到 笑声 在 这 难的 - 放 脸 .

那张表情坚毅的脸上没有一丝笑意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wen] [ˈkaɪəs] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˈspoʊkən] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [hæd; həd]
When Caius heard his own name spoken , he knew that something unexpected had
什么时候 盖厄斯 听到 他的 自己的 姓名 说 , 他 知道 那 某物 意外 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

当盖厄斯听到有人叫他的名字时，他就知道发生了意想不到的事情。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
for no one upon the island had asked his name , and he had not
为了 不 一 之上 这 岛 有 问 他的 姓名 , 和 他 有 不是
[ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .
given it .
给定 它 .

因为岛上没有人问过他的名字，而他也没有告诉过他。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈæksent] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ]
The stranger , who , from his accent , appeared to be a Canadian of Irish
这 陌生人 , WHO , 从 他的 口音 , 出现 到 是 一个 加拿大 的 爱尔兰
[ˈperəntɪdʒ] , [sed] ,
parentage , said ,
亲子关系 , 说 ,

这位陌生人，从他的口音判断，应该是加拿大籍的爱尔兰裔，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kɜːrt] [wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːrt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
in a few curt words , that he had a cart outside ,
在 一个 很少 简短 字 , 那 他 有 一个 大车 外部 ,

他简短地几句话就说，外面有一辆手推车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [klaʊd] ['aɪlənd] ,
and was going to drive at once to Cloud Island ,
和 曾是 去 到 驾驶 在 一次 到 云 岛 ,

然后他打算立刻开车去云岛。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [deθ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]
that he wished to take the young doctor with him ; for death , he observed
那 他 希望 到 拿 这 年轻的 医生 和 他 ; 为了 死亡 , 他 观察到
,
,
,

他想带上这位年轻的医生一起走；他说道，为了死亡，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] ,
was not sitting idle eating his dinner at The Cloud ,
曾是 不是 坐着 闲置的 吃 他的 晚餐 在 这 云 ,

他并没有闲坐在云端餐厅吃晚饭，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]
and if anyone was coming to do battle with him it would be as
和 如果 任何人 曾是 未来 到 做 战斗 和 他 它 会 是 作为
[wel] [tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] .
well to come quickly .
出色地 到 来 迅速地 .

如果有人要与他交战，最好尽快行动。

[ðə; ði]['sɑːrkæzəm] ['nɛtəld] ['kaɪəs] , [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ]
The sarcasm nettled Caius , first , because he felt himself to be caught napping
这 讽刺 荨麻 盖厄斯 , 第一的 , 因为 他 毛毡 他自己 到 是 捕捉 打盹
; ['sekəndli] ,
; secondly ,
; 第二 ,

盖厄斯被这番讽刺激怒了，首先是因为他觉得自己被抓了个现行；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
because he knew he was innocent .
因为 他 知道 他 曾是 清白的 .

因为他知道自己是无辜的。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnstər] [hæd; həd][gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
The elder of the spinsters had got behind the stranger ,
这 长老 的 这 老处女 有 得到 在后面 这 陌生人 ,

年长的那位老处女走到了陌生人身后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmətid] [baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər]
and she intimated by signs and movements of the lips that the stranger
和 她 暗示 经过 标志 和 移动 的 这 嘴唇 那 这 陌生人
[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,
was unknown ,
曾是 未知 ,

她通过手势和嘴唇的动作暗示对方是陌生人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ;
and therefore mysterious , and not to be trusted ;
和 所以 神秘 , 和 不是 到 是 可信 ;

因此神秘莫测，不可信任；

[ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [pər'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['kaɪəs]
and so quickly was this pantomime performed that it was done before Caius
和 所以 迅速地 曾是 这 哑剧 执行 那 它 曾是 完毕 前 盖厄斯
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,
had time to speak ,
有 时间 到 说话 ,

这场哑剧表演得如此迅速，以至于盖厄斯还没来得及开口说话就已经结束了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn]
although he was under the impression that he rose with alacrity to explain
虽然 他 曾是 在下面 这 印象 那 他 玫瑰 和 敏捷 到 解释
[tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
to the newcomer that he would go with him at once .
到 这 新人 那 他 会 去 和 他 在 一次 .

尽管他以为自己已经到了，但他还是迅速起身，向新来者解释说他会立刻跟他一起走。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [meɪd] [geɪv] [rɪ'zʌltɪd] [æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] ['kɔːʃəs] ['kwestʃənɪŋ] .
The warning that the old maid gave resulted at least in some cautious questioning .
这 警告 那 这 老的 女佣 给予 结果 在 至少 在 一些 谨慎 提问 .

老处女的警告至少引起了一些谨慎的询问。

['kaɪəs] [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Caius asked the stranger who he was , and if he had come from The
盖厄斯 问 这 陌生人 WHO 他 曾是 , 和 如果 他 有 来 从 这
[klaʊd] [ðæt] [deɪ] .
Cloud that day .
云 那 天 .

盖厄斯问这个陌生人是谁，是不是当天从云中来的。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
As to who he was , the man replied that his name was John O'Shea ,
作为 到 WHO 他 曾是 , 这 男人 回复 那 他的 姓名 曾是 约翰 奥谢 ,

至于他是谁，那人回答说他名叫约翰·奥谢。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wɜːrkt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] .
and he was the man who worked the land of Madame Le Maître .
和 他 曾是 这 男人 WHO 工作 这 土地 的 夫人 乐 师傅 .

他就是为勒梅特夫人耕作的人。

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm] [klaʊd] ['aɪlənd] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
" One does not go and come from Cloud Island in one day at this season ,
" 一 做 不是 去 和 来 从 云 岛 在 一 天 在 这 季节 ,

“在这个季节，一天之内不可能往返云岛。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说。

" - [tɪz] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .
" ' Tis three days ago since I came .
" - 的 三 天 前 自从 我 来了 .

我来这里已经三天了。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skuːnər] .
I've been waiting up at the parson's for the schooner .
我已经 到过 等待 向上 在 这 牧师的 为了 这 大篷车 .

我一直在牧师家等帆船过来。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [tə'geðər] , [jiː; ji][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
To - day we're going back together , ye and me .
到 - 天 是 去 后退 一起 , 是的 和 我 .

今天我们俩要一起回去了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
He was sparing of language .
他 曾是 节省 的 语言 .

他惜字如金。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈsentənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
He shut his mouth over the short sentences he had said ,
他 关闭 他的 嘴 超过 这 短的 句子 他 有 说 ,

他说完那些简短的话后，便闭上了嘴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə]
and that influence which always makes it more or less difficult for one man to
和 那 影响 哪个 总是 制作 它 更多的 或者较少的 难的 为了 一 男人 到
[əˈpoʊz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kɔːzd] [ˈkaɪəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz]
oppose the will of another caused Caius to make his questions as few as
反对 这 将要 的 其他 导致 盖厄斯 到 制作 他的 问题 作为 很少 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

这种影响总是使一个人或多或少地难以反对另一个人的意志，因此盖厄斯尽可能少地提出问题。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] , [hiː; hi] [æskt] , [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [klaʊd] [ˈaɪlənd] [ðæt] [deɪ] ?
Was it safe , he asked , to drive to Cloud Island that day ?
曾是 它 安全的 , 他 问 , 到 驾驶 到 云 岛 那 天 ?

他问道，那天开车去云岛安全吗?

[ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
The other looked at him from head to foot .
这 其他 看起来 在 他 从 头 到 脚 .

另一个人上下打量了他一番。

" [nɑːt] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;
" Not safe , " he said , " for women and childer ;
" 不是 安全的 , " 他 说 , " 为了 女性 和 奇尔德 ;

“对妇女和儿童来说不安全,”他说;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][men] " — [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈliŋgə] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — " [jes] , [seɪf]
but for men " — the word was lingered upon for a moment — " yes , safe
但 为了 男人 " — 这 单词 曾是 徘徊不去 之上 为了 一个 片刻 — " 是的 , 安全的
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

但对于男人来说”——这个词停留了一会儿——“是的，足够安全了。

" [ðə; ði] [ˈinˌkiːpəz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmænərz] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði]
" The innkeepers were too mindful of their manners as yet to disturb the
" 这 旅店老板 是 也 正念 的 他们的 礼仪 作为 然而 到 打扰 这
[ˈkɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ;
colloquy with open interruption ;
对话 和 打开 中断 ;

“客栈老板们还很注意自己的礼仪，没有公开打断他们的谈话;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪd] [dɪˈstɜːrb][ˌaɪ ˈtiː] ,
but with every other sort of interruption they did disturb it ,
但 和 每一个 其他 种类 的 中断 他们 做过 打扰 它 ,

但其他任何形式的干扰都会扰乱它。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [baɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['daɪrfəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd]
explaining by despairing gestures and direful shakings of the head that , should
解释 经过 绝望 手势 和 雒 摇晃 的 这 头 那 , 应该
['kaɪəs] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
Caius go with this gentleman ,
盖厄斯 去 和 这 绅士 ,

他用绝望的手势和可怕的摇头解释说，如果盖厄斯跟这位先生走，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .
he would be driving into the very jaws of death .
他 会 是 驾驶 进入 这 非常 下颚 的 死亡 .

他将驶入死亡的深渊。

[ˌnevərðə'les] , ['æftər] [oʊ'ʃeɪz] [læst] [wɜːrdz] ['kaɪəs] [hæd; həd] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
Nevertheless , after O'Shea's last words Caius had assented to the expedition ,
尽管如此 , 后 奥谢的 最后的 字 盖厄斯 有 同意 到 这 远征 ,

然而，在奥谢说完遗言后，盖厄斯同意了这次远征。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɔːr][nɑːt] .
although he was uncertain whether the assent was wise or not .
虽然 他 曾是 不确定 无论 这 同意 曾是 明智的 或者 不是 .

尽管他并不确定同意是否明智。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ruːld] , [derd] , [laɪk]
He had the dissatisfaction of feeling that he had been ruled , dared , like
他 有 这 不满 的 感觉 那 他 有 到过 裁决 , 敢于 , 喜欢
[ə; eɪ] [veɪn] ['skuːlbɔɪ] ,
a vain schoolboy ,
一个 徒劳 男生 ,

他感到很不满意，觉得自己像个虚荣的小学生一样被人支配、被人怂恿。

['ɪntuː][ðə; ði] ['heɪsti] [kən'sent] .
into the hasty consent .
进入 这 仓促 同意 .

仓促同意。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] ,
" Now , if you are servant to Madame Le Maître at The Cloud ,
" 现在 , 如果 你 是 仆人 到 夫人 乐 师傅 在 这 云 ,

“现在，如果你是云端旅店老板娘勒梅特夫人的仆人，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juːv] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ?
how is it that you've never been seen on this island ?
如何 是 它 那 你已经 绝不 到过 已见 在 这 岛 ?

为什么你从未在这个岛上出现过?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] ['saɪləns] .
" It was the liveliest of the sisters who could no longer keep silence .
" 它 曾是 这 最活跃的 的 这 姐妹 WHO 可以 不 更长 保持 沉默 .

“姐妹中最活泼的那位再也无法保持沉默了。”

[waɪl] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz][træps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ]
While Caius was packing his traps he was under the impression that O'Shea
尽管 盖厄斯 曾是 包装 他的 陷阱 他 曾是 在下面 这 印象 那 奥谢
[hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ,
had replied that ,
有 回复 那 ,

盖厄斯收拾陷阱的时候，他以为奥谢已经回答说：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]
in the first place , he had not lived long at The Cloud , and , in the second
在 这 第一的 地方 , 他 有 不是 居住地 长的 在 这 云 , 和 , 在 这 第二
,
,
,

首先，他在“云端”居住的时间并不长；其次，

['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
visitors from The Cloud had not been so particularly welcome at the other
访客 从 这 云 有 不是 到过 所以 特别 欢迎 在 这 其他
['aɪləndz] .
islands .
岛屿 .

来自云端的访客在其他岛屿上并不受欢迎。

[hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [ɑːn][ðə; ði] [læst] ['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [briːf] ['sɑːrkæzəm] .
His remarks on the last subject were delivered with brief sarcasm .
他的 评论 在 这 最后的 主题 是 发表 和 简短的 讽刺 .

他对最后一个话题的评论带有简短的讽刺意味。

['æftər]
After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['kaɪəs] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər]
he had started on the journey Caius wondered that he had not remembered
他 有 开始 在 这 旅行 盖厄斯 想知道 那 他 有 不是 记得
[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] .
more particularly the gist of an answer which it concerned him to hear .
更多的 特别 这 要旨 的 一个 回答 哪个 它 担心的 他 到 听到 .

他踏上了旅程，盖厄斯纳闷自己怎么没记住某个他很想听到的答案的要点。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][stræp] [tə'geðər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌndlz]
At the time , however , he hastened to strap together those of his bundles
在 这 时间 , 然而 , 他 加快 到 带子 一起 那些 的 他的 捆绑
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,
which had been opened ,
哪个 有 到过 打开 ,

然而，当时他赶紧把那些已经打开的包裹捆好。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [tuː; tə] [kloʊð] [hɪm'self] [ɪn][æz; əz] ['meni]
and , under the direction of O'Shea , to clothe himself in as many
和 , 在下面 这 方向 的 奥谢 , 到 衣服 他自己 在 作为 许多
['gɑːrmənts] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
garments as possible ,
服装 作为 可能的 ,

在奥谢的指示下，他尽可能多地穿上衣服。

[ˌoʊ'ʃeɪ] ['ɑːrgjuːɪŋ] [heɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [ɔːl'redi]
O'Shea arguing haste for the sake of the tide , which , he said , had already
奥谢 争论 匆忙 为了 这 清酒 的 这 潮 , 哪个 , 他 说 , 有 已经
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [eb] ,
begun to ebb ,
开始 到 落潮 ,

奥谢认为应该抓紧时间，因为潮水已经开始退去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
and there was not an hour to be lost .
和 那里 曾是 不是 一个 小时 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [broʊk] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] , [ðɪs] [taɪm] ['ɪntuː]['oʊpən] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] .
The women broke forth once more , this time into open expostulation and warning .
这 女性 打破 前进 一次 更多的 , 这 时间 进入 打开 解释 和 警告 .

妇女们再次爆发，这次她们公开抗议和警告。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌoʊ'ʃeɪ] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] ,
To them O'Shea vouchsafed no further word ,
到 他们 奥谢 担保 不 更远 单词 ,

奥谢没有再向他们透露任何消息。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [kweɪl] ['ʌndər]
but with an annoying assumption that the doctor's courage would quail under
但 和 一个 恼人的 假设 那 这 医生的 勇气 会 鹌鹑 在下面
[ðer; ðər] ['wɔːnɪŋz] , [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
their warnings , he encouraged him .
他们的 警告 , 他 鼓励 他 .

但他却带着一种令人恼怒的想法，认为医生的勇气会在他们的警告下退缩，于是鼓励了他。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [slɪm] [læd] , [ɑːn][maɪ][kɑːrt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There's a mere boy , a slim lad , on my cart now , " he said ,
" 有 一个 仅仅 男生 , 一个 苗条的 小伙子 , 在 我的 大车 现在 , " 他 说 ,

“现在我的车上坐着一个瘦小的男孩，”他说。

" [ðæts] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; ['hiːz] [noʊ] [mɔːr] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʌl] [ɪz] - [ʌv; əv]
" that's going with us ; he's no more froightened than a gull is froightened of
" 那就是 去 和 我们 ; 他是 不 更多的 - 比 一个 鸥 是 - 的
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

“他会和我们一起去；他一点也不害怕，就像海鸥不害怕大海一样。”

" ['kaɪəs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['vælər] [baɪ] [maːtʃiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ][bæg][ɪn] ['iːðər] [hænd] .
" Caius showed his valour by marching out of the door , a bag in either hand .
" 盖厄斯 显示 他的 勇气 经过 行军 出去 的 这 门 , 一个 包 在 任何一个 手 .

“盖厄斯一手拎着袋子，大步走出大门，展现了他的勇气。”

[noʊ] [snoʊ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði]['aɪləndz] .
No snow had as yet fallen on the islands .
不 雪 有 作为 然而 倒下 在 这 岛屿 .

岛上尚未下雪。

[ðə; ði] [græs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [draɪ] [griːn] [hjuː]
The grass that was before the inn door was long and of that dry green hue
这 草 那 曾是 前 这 客栈 门 曾是 长的 和 的 那 干燥 绿色的 色调
[ðæt] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ['vɜːrdʒər] ,
that did not suggest verdure ,
那 做过 不是 建议 绿意盎然 ,

旅店门前的草又长又干，呈那种干枯的绿色，丝毫没有生机勃勃的迹象。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dʒuːsiz][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
for all the juices had gone back into the ground .
为了 全部 这 果汁 有 已消失 后退 进入 这 地面 .

因为所有的汁液都回渗到了土壤里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swept] ['ɪntuː] ['sɪlvər] [ʃiːnz] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
It was swept into silver sheens by the wind ,
它 曾是 扫荡 进入 银 光泽 经过 这 风 ,

它被风吹得泛起银光，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðə; ði][kɑːrt] [stʊd] ,
and as they crossed it to reach the road where the cart stood ,
和 作为 他们 交叉 它 到 抵达 这 路 在哪里 这 大车 站立 ，

当他们穿过马路到达停放马车的路边时，

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [əˈgenst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈstægərɪŋ] [fɔːrs] .
the wind came against them all with staggering force .
这 风 来了 反对 他们 全部 和 令人震惊 力量 .

狂风以惊人的力量迎面袭来。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈleɪdiz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪsi] [blæst] , [ænd; ənd] [əˈtendid] [ðem; ðəm][tuː; tə]
The four ladies came out in spite of the icy blast , and attended them to
这 四 女士们 来了 出去 在 尽管如此 的 这 冰冷的 爆炸 ， 和 参加 他们 到
[ðə; ði][kɑːrt] ,
the cart ,
这 大车 ，

尽管寒风刺骨，四位女士还是走了出来，将他们迎到马车旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [roʊd]
and stood to watch them as they wended their way up the rugged road
和 站立 到 手表 他们 作为 他们 温德 他们的 方式 向上 这 崎岖 路
[ðæt] [led][ˈoʊvər][ə; eɪ] [hɪl] .
that led over a hill .
那 引领 超过 一个 爬坡道 .

他们站在那里，看着他们沿着崎岖的道路蜿蜒而上，翻过一座小山。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] - [saɪzd] [ˈwʊd(ə)n] [wʌn] — [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [bɑːks][ɑːn] [wiːlz] ; [noʊ]
The cart was a small - sized wooden one — a shallow box on wheels ; no
这 大车 曾是 一个 小的 - 尺寸 木制的 一 — 一个 浅的 盒子 在 车轮 ； 不
[sprɪŋz] , [noʊ] [peɪnt] ,
springs , no paint ,
弹簧 ， 不 画 ，

那辆小推车是木制的，尺寸很小——就是一个带轮子的浅箱子；没有弹簧，也没有油漆。

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn][ɪts] [ˈmeɪkɪŋ] .
had been used in its making .
有 到过 用过的 在 它是 制作 .

曾用于其制造过程中。

[sʌm; səm] [strɔː] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˈkaɪəs] [wʌz; wəz]
Some straw had been spread on the bottom , and on this Caius was
一些 稻草 有 到过 传播 在 这 底部 ， 和 在 这 盖厄斯 曾是
[dəˈrektɪd] [tuː; tə] [rɪˈklaɪn] .
directed to recline .
指导 到 横卧 .

床底铺了一些稻草，盖厄斯被吩咐斜倚在上面。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bægz][ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
bags also were placed beside him .
包 还 是 放置 旁 他 .

他旁边还放着几个袋子。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [hɪm'self] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [hɪz; ɪz] [legz] ['dæŋglɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
O'Shea himself sat on the front of the cart , his legs dangling , and the boy ,
奥谢 他自己 卫星 在 这 正面 的 这 大车 , 他的 腿 悬挂 , 和 这 男生 ,

奥谢本人坐在马车前面，双腿悬空，而那个男孩，

[huː] [wʌz; wəz] " [noʊ] [mɔːr] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
who was " no more froightened of the journey than a sea - gull is of the
WHO 曾是 " 不 更多的 - 的 这 旅行 比 一个 海 - 鸥 是 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

“他对旅程的恐惧并不比海鸥对大海的恐惧更大，

" [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['bækwərdz] ,
" perched himself upon one corner of the back and looked out backwards ,
" 栖息 他自己 之上 一 角落 的 这 后退 和 看起来 出去 向后 ,

他栖息在后背的一角，向后望去。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kaɪəs] ,
so that his face was turned from Caius ,
所以 那 他的 脸 曾是 转向 从 盖厄斯 ,

于是他背对着盖厄斯，

[huː] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪm] [læd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][soʊ] ;
who only knew that he was a slim lad because he had been told so ;
WHO 仅有的 知道 那 他 曾是 一个 苗条的 小伙子 因为 他 有 到过 讲述 所以 ;

他之所以知道自己是个瘦弱的小伙子，只是因为别人这么告诉他；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] ['blæŋkɪt] - [koʊt] [wɪð; wɪθ]['kæpjuːtʃɪn] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði]
a long gray blanket - coat with capuchin drawn over the head and far over the
一个 长的 灰色的 毯子 - 外套 和 卷尾猴 绘制 超过 这 头 和 远的 超过 这
[feɪs] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .
face covered him completely .
脸 涵盖 他 完全地 .

一件长长的灰色毯子外套，帽檐拉到头上，一直遮住脸，把他完全盖住了。

['kaɪəs] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]
Caius opposed his will to the reclining attitude which had been suggested to
盖厄斯 反对 他的 将要 到 这 斜倚 态度 哪个 有 到过 建议 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

盖厄斯反对别人建议他采取的斜倚姿势。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ɪ'rekt] ;
and preferred to sit upon the flat bottom with the desire to keep erect ;
和 首选 到 坐 之上 这 平坦的 底部 和 这 欲望 到 保持 直立 ;

而且他更喜欢坐在平坦的地面上，以便保持直立姿势；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][sɪt] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] ['mændərɪn] [wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ] [hed] ,
and he did sit thus for awhile , like a porcelain mandarin with nodding head ,
和 他 做过 坐 因此 为了 一会儿 , 喜欢 一个 瓷 普通话 和 点头 头 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

于是他就这样坐了一会儿，像个点头的瓷器橘子，因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['hɑːrdi] ['poʊni] [went] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['dʒoʊltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] ,
although the hardy pony went slowly , the jolting of the cart on the rough ,
虽然 这 耐寒的 小马 去 缓慢地 , 这 剧烈震动 的 这 大车 在 这 粗糙的 ,

虽然这匹健壮的小马走得很慢，但马车在崎岖的路面上颠簸不已。

['froʊz(ə)n] [roʊd] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]
frozen road was greater than it is easy for one accustomed to ordinary
冷冻 路 曾是 更大的 比 它 是 简单的 为了 一 习惯 到 普通的
['viːək(ə)lz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] .
vehicles to imagine .
车辆 到 想象 .

冰封的道路比习惯驾驶普通车辆的人想象的要宽阔得多。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [went] , [pæst] [wʊdz] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd][fɜːr] , [pæst] ['ʌplənd] [fiːldz] ,
Up the hill they went , past woods of stunted birch and fir , past upland fields ,
向上 这 爬坡道 他们 去 , 过去的 树林 的 发育不良 桦木 和 冷杉 , 过去的 高地 字段 ,

他们沿着山坡向上走，经过矮小的桦树和冷杉林，经过高地田野，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][krɑːps][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['gæðərd] .
from which the crops had long been gathered .
从 哪个 这 农作物 有 长的 到过 聚集 .

庄稼长期以来都是从那里收割的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [də'rekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
They were making direct for the southern side of the island .
他们 是 制作 直接的 为了 这 南部 边 的 这 岛 .

他们径直前往岛屿南侧。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['ʃeltər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
While they ascended there was still some shelter between them and the
尽管 他们 上升 那里 曾是 仍然 一些 庇护所 之间 他们 和 这
['fɪrsəst] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
fiercest blast of the gale ,
最凶猛 爆炸 的 这 大风 ,

他们向上攀升时，仍然有一些遮蔽物挡住了最猛烈的狂风。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmli] [ɪn] [bɪ'loʊ] ,
and they could still look down at the homely inn below ,
和 他们 可以 仍然 看 向下 在 这 家常的 客栈 以下 ,

他们仍然可以俯瞰下方那家温馨的客栈。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪʃɝz] - [ʃedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
at the village of fishers ' sheds and the dancing waters of the bay .
在 这 村庄 的 渔民 - 棚屋 和 这 跳舞 水 的 这 湾 .

在渔民小屋林立的村庄和波光粼粼的海湾。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [pæst] [wʌn] [naɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jet] ['kaɪəs] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːspekt]
He had only passed one night there , and yet Caius looked at this prospect
他 有 仅有的 通过了 一 夜晚 那里 , 和 然而 盖厄斯 看起来 在 这 前景
['ɔːlmoʊst] ['fɑːndli] .
almost fondly .
几乎 深情地 .

他只在那里待了一晚，但盖厄斯却几乎带着一丝眷恋的目光看待这个前景。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fə'mɪliər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['riːdʒən]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It seemed familiar in comparison with the strange region into which he was
它 似乎 熟悉的 在 比较 和 这 奇怪的 地区 进入 哪个 他 曾是
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

与他即将进入的陌生地区相比，这里显得格外熟悉。

[wen] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [bɪ'gæn] ,
When the ridge was gained and the descent began ,
什么时候 这 岭 曾是 获得 和 这 下降 开始 ,

登上山脊开始下山后，

[ðə; ði] [wɪnd] [broʊk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [fɔːrs] .
the wind broke upon them with all its force .
这 风 打破 之上 他们 和 全部 它是 力量 .

狂风怒吼，猛烈地拍打着他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He looked below and saw the road winding for a mile or more among the
他 看起来 以下 和 锯 这 路 绕线 为了 一个 英里 或者 更多的 之中 这
['fɑːrmz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊp] ,
farms and groves of the slope ,
农场 和 小树林 的 这 坡 ,

他向下望去，看到道路蜿蜒穿过山坡上的农田和树林，绵延一英里多。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [flæt] [bɪt] [ʌv; əv] [ʃrʌb] - ['kʌvərd] [lænd] ; [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz]
and then out across a flat bit of shrub - covered land ; beyond that was
和 然后 出去 穿过 一个 平坦的 少量 的 灌木 - 涵盖 土地 ; 超过 那 曾是

然后穿过一片平坦的灌木丛地带；再往前走就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] [sænd] , ['stretʃiŋ] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [trækt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [skwer] [maɪlz] .
the sand , stretching here , it seemed , in a tract of some square miles .
这 沙 , 伸展 这里 , 它 似乎 , 在 一个 通道 的 一些 正方形 英里 .

这里绵延着沙滩，似乎有好几平方英里那么大。

[ðə; ði] [sɜːrf] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [siːn] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət] [ɪts] [edʒ] .
The surf was dimly seen like a cloud at its edge .
这 冲浪 曾是 依稀 已见 喜欢 一个 云 在 它是 边缘 .

海浪隐约可见，像边缘的一团云。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] .
It was not long that he sat up to see the view .
它 曾是 不是 长的 那 他 卫星 向上 到 看 这 看法 .

没过多久，他就坐起身来欣赏风景。

[ðə; ði] ['poʊni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;
The pony began to run down the hill ;
这 小马 开始 到 跑步 向下 这 爬坡道 ;

小马开始跑下山坡；

[ðə; ði] ['veri] [strɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] [dɑːnst] .
the very straw in the bottom of the cart danced .
这 非常 稻草 在 这 底部 的 这 大车 跳舞 .

就连车底的稻草都在跳舞。

['kaɪəs] [kæst] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [fiərɪŋ] [ðæt] , ['hevi] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Caius cast his arms about his possessions , fearing that , heavy though they were ,
盖厄斯 投掷 他的 武器 关于 他的 财产 , 害怕 那 , 重的 尽管 他们 是 ,

盖厄斯紧紧抱住自己的财物，他担心，尽管这些东西很重，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .
they would be thrown out upon the roadside , and he lay holding them .
他们 会 是 抛掷 出去 之上 这 路边 , 和 他 躺 保持 他们 .

它们会被扔到路边，而他则躺在那里抱着它们。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] ['oʊvər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt]
The wind swept over ; he could hear it whistling against the speed of the cart
这 风 扫荡 超过 ; 他 可以 听到 它 吹口哨 反对 这 速度 的 这 大车
;
;
;

风呼啸而过；他能听到风与马车疾驰而过的呼啸声；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] .
he felt it like a knife against his cheeks as he lay .
他 毛毡 它 喜欢 一个 刀 反对 他的 脸颊 作为 他 躺 .

他躺着的时候，感觉就像一把刀子抵着他的脸颊。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [breɪs] [hɪm'self] , [ðə; ði] [laɪð] , [strɔːŋ] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He saw the boy brace himself , the lithe , strong muscles of his back ,
他 锯 这 男生 支撑 他自己 , 这 轻盈 , 强的 肌肉 的 他的 后退 ,

他看到男孩挺直身子，背部肌肉线条流畅而有力。

[ə'pærənt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] , [swei] ['bælənsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] ,
apparent only by the result of their action , swayed balancing against the jolting ,
明显 仅有的 经过 这 结果 的 他们的 行动 , 摇摆 平衡 反对 这 剧烈震动 ,
[waɪl] , [wɪð; wɪθ] ['θɪkli] - [glʌvd] [hændz] ,
while , with thickly - gloved hands ,
尽管 , 和 浓密 - 戴手套 双手 ,

只有从他们行动的结果才能看出端倪，他们摇摇晃晃地保持平衡，以抵御颠簸，同时，他们戴着厚厚的手套，

[hiː; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ledʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .
he grasped the wooden ledge on which he sat .
他 抓住 这 木制的 壁架 在 哪个 他 卫星 .

他紧紧抓住他所坐的木栏杆。

[ɪn] [frʌnt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ka:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [æz; əz][ðə; ði][kɑːrt] ,
In front O'Shea was like an image carved of the same wood as the cart ,
在 正面 奥谢 曾是 喜欢 一个 图像 雕刻 的 这 相同的 木头 作为 这 大车 ,

在奥谢面前，他就像是用和马车一样的木头雕刻出来的雕像一样。

[soʊ]['fɜːrmli][hiː; hi] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
so firmly he held to it .
所以 牢牢 他 握住 到 它 .

他对此深信不疑。

[wel] , [sʌtʃ] ['aʊərz] [pæs] .
Well , such hours pass .
出色地 , 这样的 小时 经过 .

时光飞逝。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] , [draɪ][sænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['skrʌbi] [flæt] ,
After a while they came out upon the soft , dry sand beyond the scrubby flat ,
后 一个 尽管 他们 来了 出去 之上 这 柔软的 , 干燥 沙 超过 这 灌木丛 平坦的 ,

过了一会儿，他们来到了灌木丛生的平原之外，一片柔软干燥的沙地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [im'pi:did] ['futsteps] , ['trʌdʒd] ['sloʊli] .
and the horse , with impeded footsteps , trudged slowly .
和 这 马 , 和 受阻 脚步声 , 艰难跋涉 缓慢地 .

马儿步履蹒跚，缓慢地向前走着。

[ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][soʊ][draɪ] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
The sand was so dry , driven by the wind ,
这 沙 曾是 所以 干燥 , 驱动 经过 这 风 ,

沙子被风吹得非常干燥。

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt][sæŋk][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ɪn] [ˈdrɪvn] [snoʊ] .
that the horse and cart sank in it as in driven snow .
那 这 马 和 大车 沉没 在 它 作为 在 驱动 雪 .

马车陷了进去，就像陷在积雪里一样。

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðoʊ] [sloʊ] , [wʌz; wəz] [lʌɡˈʒʊriəs] [kəmˈperd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .
The motion , though slow , was luxurious compared to what had been .
这 运动 , 尽管 慢的 , 曾是 豪华 比较的 到 什么 有 到过 .

虽然动作缓慢，但与之前相比，已经是一种享受了。

[ˌoʊˈʃeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [bɪˈsaɪd]
O'Shea and the boy had sprung off the cart , and were marching beside
奥谢 和 这 男生 有 弹簧 离开 这 大车 , 和 是 行军 旁
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

奥谢和男孩从车上跳下来，跟在车旁行进。

[ˈkaɪəs] [ˈklæmbəd] [aʊt] , [tuː] , [tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
Caius clambered out , too , to walk beside them .
盖厄斯 攀爬 出去 , 也 , 到 走 旁 他们 .

盖厄斯也爬了出来，走到他们身边。

" [jiː; ji] - [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːktər] , " [sed] [ˌoʊˈʃeɪ] .
" Ye moight have stayed in , Mr . Doctor , " said O'Shea .
" 叶 - 有 入住 在 , 先生 . 医生 , " 说 奥谢 .

“您本可以待在里面，医生先生，”奥谢说道。

" [ðə; ði][ˈpoʊni][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈkæriɪŋ] [jiː; ji] .
" The pony is more than equal to carrying ye .
" 这 小马 是 更多的 比 平等的 到 携带 是的 .

“这匹小马完全能够驮着你们。”

" [əˈɡen] [ˈkaɪəs] [felt] [ðæt] [ˌoʊˈʃeɪ] [dɪˈraɪdid] [hɪm; ɪm] .
" Again Caius felt that O'Shea derided him .
" 再次 盖厄斯 毛毡 那 奥谢 嘲笑 他 .

“凯厄斯再次觉得奥谢在嘲笑他。”

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] [ˈmænz] [wɜːrdz] [ˈɔːlweɪz] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
He hardly knew why the man's words always gave him this impression ,
他 几乎 知道 为什么 这 男人的 字 总是 给予 他 这 印象 ,

他几乎不明白为什么那人的话语总是给他这种印象。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈsɪv(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n]
for his manner was civil enough , and there was no particular reason
为了 他的 方式 曾是 民用 足够的 , 和 那里 曾是 不 特别的 原因
[fɔːr; fər] [dɪˈrɪʒn] [əˈpærənt] ; [fɔːr; fər] , [ɑːl]
for derision apparent ; for , al
为了 嘲笑 明显 ; 为了 , al

因为他的举止还算礼貌，也没有什么特别的理由去嘲笑他；因为，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðoʊ] [oʊˈʃeɪz] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [ˈbrɔːdnd] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
though O'Shea's figure had broadened out under the weight of years ,
尽管 奥谢的 数字 有 扩大 出去 在下面 这 重量 的 年 ,

尽管奥谢的身材因岁月的流逝而变得魁梧，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tɔːlər] [mæn][ðæn; ðən] ['kaɪəs] ,
he was not a taller man than Caius ,
他 曾是 不是 一个 更高 男人 比 盖厄斯 ,
他并不比盖厄斯高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
and the latter was probably the stronger of the two .
和 这 后者 曾是 大概 这 更强 的 这 二 .
后者可能比前者更强。

[wen] ['kaɪəs] [glɑːnst] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,
When Caius glanced later at the other's face ,
什么时候 盖厄斯 瞥了一眼 之后 在 这 其他的 脸 ,
后来，当盖厄斯瞥了一眼对方的脸时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,
it appeared to him that he derived his impression from the deep ,
它 出现 到 他 那 他 衍生的 他的 印象 从 这 深的 ,
他觉得他的印象似乎来源于深海。

[reɪ] - [laɪk] ['rɪŋklz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːr] - [fɪʃ] [raʊnd] [ðə; ði]['mænz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,
ray - like wrinkles that were like star - fish round the man's eyes ; but if so ,
射线 - 喜欢 皱纹 那 是 喜欢 星星 - 鱼 圆形的 这 男人的 眼睛 ; 但 如果 所以 ,
男人眼周布满了像海星一样的射线状皱纹；但如果真是这样，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]
it must have been that something in the quality of the voice reflected the
它 必须 有 到过 那 某物 在 这 质量 的 这 嗓音 反映 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
expression of the face ,
表达 的 这 脸 ,
一定是声音的某种特质反映了面部表情。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [plaɪt] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌn]
for they were not in such plight as would enable them to observe one
为了 他们 是 不是 在 这样的 困境 作为 会 使能够 他们 到 观察 一
[ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz] [mʌtʃ] .
another's faces much .
另一个的 面孔 很多 .
因为他们当时的处境还不足以让他们仔细观察彼此的面容。

[ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [sænd] ,
The icy wind bore with it a burden of sparkling sand ,
这 冰冷的 风 钻孔 和 它 一个 负担 的 闪闪发光 沙 ,
凛冽的寒风裹挟着闪闪发光的沙粒，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [boʊd] .
so that they were often forced to muffle their faces , walking with heads bowed .
所以 那 他们 是 经常 强制 到 消音 他们的 面孔 , 步行 和 头部 鞠躬 .
因此，他们常常被迫遮住脸，低着头走路。

[sɪns] ['kaɪəs] [wʊd] [wɔːk] , [ˌoʊ'ʃeɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] ,
Since Caius would walk , O'Shea ordered the boy back into the cart ,
自从 盖厄斯 会 走 , 奥谢 订购 这 男生 后退 进入 这 大车 ,
由于凯厄斯会步行，奥谢便命令他回到马车里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['plaʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][sænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
and the two men ploughed on through the sand beside the horse ,
和 这 二 男人 耕作 在 通过 这 沙 旁 这 马 ,
于是，两人牵着马，继续在沙地上跋涉。

[huːz] ['evri] [her] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [naʊ] [strʌk] [ðem; ðəm] ['saɪdweɪz] ,
whose every hair was turned by the wind , which now struck them sideways ,
谁 每一个 头发 曾是 转向 经过 这 风 ， 哪个 现在 击 他们 侧身 ，

风吹得他们每一根头发都飘动起来，现在风是从侧面吹来的。

[ænd; ənd] [huːz] ['rʌgɪd] [meɪn] [ænd; ənd] ['fɔːrlɑːk] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] , [bɪ'sprɪŋkəld]
and whose rugged mane and forelock were streaming horizontally , besprinkled
和 谁 崎岖 鬃毛 和 前额 是 流媒体 水平方向 ， 撒上
[wɪð; wɪθ][sænd] .
with sand .
和 沙 .

它那粗糙的鬃毛和额发水平飘动，上面沾满了沙子。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [riθs] , [ðə; ði]
The novelty of the situation , the beauty of the sand - wreaths , the
这 新奇 的 这 情况 ， 这 美丽 的 这 沙 - 花圈 ， 这
[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
intoxication of the air ,
中毒 的 这 空气 ，

眼前的景象新颖独特，沙花环美轮美奂，空气中弥漫着令人陶醉的气息。

[ðə; ði]['vɪvɪd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [dɪ'laɪtɪd] ['kaɪəs] .
the vivid brilliancy of the sun and the sky , delighted Caius .
这 生动 才华横溢 的 这 太阳 和 这 天空 ， 高兴极了 盖厄斯 .

太阳和天空的绚丽光辉令盖厄斯欣喜不已。

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [sændskeɪp] [tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [saɪt] ,
The blue of heaven rounded the sandscape to their present sight ,
这 蓝色的 的 天堂 圆润 这 沙景 到 他们的 展示 视线 ，

湛蓝的天空环绕着他们眼前的沙地。

[ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [pleɪn] [huːz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]
a dome of blue flame over a plain whose colour was like that of an
一个 穹顶 的 蓝色的 火焰 超过 一个 清楚的 谁 颜色 曾是 喜欢 那 的 一个
['ɔːtəm] [liːf] [bɪ'kʌm] [sɪr] .
autumn leaf become sear .
秋天 叶子 变得 炙烤 .

一片蓝色的火焰笼罩着一片平原，平原的颜色如同秋叶般焦黑。

['kaɪəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
Caius , in his exhilaration , remarked upon the strangeness of the place ,
盖厄斯 ， 在 他的 兴奋 ， 评论 之上 这 奇怪 的 这 地方 ，

盖厄斯兴奋不已，感叹此地奇异。

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ˌoʊ'ʃeɪ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
but either the prospect was too common to O'Shea to excite his interest ,
但 任何一个 这 前景 曾是 也 常见的 到 奥谢 到 激发 他的 兴趣 ，

但对奥谢来说，这种前景或许太过常见，不足以引起他的兴趣。

[ɔːr][ðə; ði] ['entərpraɪz] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] ['bəːdnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] [geɪv] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['ænsər] ,
or the enterprise he meditated burdened his mind ; he gave few words in answer ,
或者 这 企业 他 冥想 负担 他的 头脑 ； 他 给予 很少 字 在 回答 ，
[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] ,
and soon they ,
和 很快 他们 ，

或许他所筹划的事业令他心烦意乱；他很少回答，很快，他们……

[tuː] , ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]
too , relapsed into the silence that the boy and the pony had all the
也 , 复发 进入 这 沉默 那 这 男生 和 这 小马 有 全部 这
[taɪm] [əb'zɜːrvd] .
time observed .
时间 观察到 .

也再次陷入了男孩和小马一直以来所感受到的那种沉默之中。

[æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [saʊnd] [ræŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv]
An hour's walk , and another sound rang in their ears beside the whistling of
一个 小时 走 , 和 其他 声音 响铃 在 他们的 耳朵 旁 这 吹口哨 的
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

走了一个小时，除了风的呼啸声，他们耳边还响起了另一种声音。

[loʊ] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd]
low at first and
低的 在 第一的 和

起初较低，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['fɪtf(ə)l] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [tɪl] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .
fitful , louder and louder , till the roar of the surf was deafening .
断断续续 , 更大声 和 更大声 , 直到 这 吼 的 这 冲浪 曾是 震耳欲聋 .

断断续续，声音越来越大，直到海浪的咆哮声震耳欲聋。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv]
Then they came to the brink and heard all the notes of which the chords of
然后 他们 来了 到 这 边缘 和 听到 全部 这 笔记 的 哪个 这 和弦 的
[ɪts] [mɔːr] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪn] [kəm'poʊzd] ,
its more distant music had been composed ,
它是 更多的 遥远 音乐 有 到过 由 ,

然后他们来到边缘，听到了构成更遥远乐章的所有音符。

[ðə; ði] ['gæspɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [toʊ] ,
the gasping sob of the under tow ,
这 喘息 哭泣 的 这 在下面 拖 ,

水下生物的喘息啜泣声

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [weɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌp'rɪrd] [ɪt'self] [haɪ] , [ðə; ði] ['sɪlkən] [breɪk] [ʌv; əv][ɪts]
the rush of the lifting wave as it upreared itself high , the silken break of its
这 匆忙 的 这 举重 海浪 作为 它 竖立 本身 高的 , 这 丝 休息 的 它是
[foʊm] ,
foam ,
泡沫 ,

巨浪高高耸立时的冲击力，以及泡沫如丝般滑落的景象。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [drʌmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [weɪv] [ə'genst] [weɪv] ,
the crash of drums with which it fell , the dash of wave against wave ,
这 碰撞 的 鼓 和 哪个 它 跌倒 , 这 短跑 的 海浪 反对 海浪 ,

它坠落时发出的鼓声，以及波浪撞击波浪的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [weɪvz] [ðæt] [bɪ'məʊnd] [ðəm'selvz] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
and the cry of the foremost waves that bemoaned themselves prostrate upon the beach .
和 这 哭 的 这 首先 波浪 那 哀叹 他们自己 前列腺 之上 这 海滩 .

还有最前面的海浪哀嚎着，它们俯冲到沙滩上。

[ðə; ði][kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,
The cart , with its little company ,
这 大车 , 和 它是 小的 公司 ,

小车和它的小伙伴们

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv][dɑːrk][dæmp][sænd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ber] .
turned into the narrow strip of dark damp sand that the tide had already left bare :
转向 进入 这 狭窄的 条 的 黑暗的 潮湿 沙 那 这 潮 有 已经 左边 裸 .

变成了潮水退去后裸露的狭窄的、潮湿的黑色沙滩。

[hɪr] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɜːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [ðem; ðəm] [ə'bliːkli] .
Here the footing was much firmer , and the wind struck them obliquely .
这里 这 立足点 曾是 很多 更坚固 , 和 这 风 击 他们 斜向 .

这里的地面坚实得多，风斜着吹向他们。

[ðə; ði]['hɑːrdi]['poʊni] [broʊk] ['ɪntuː][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [peɪs] , [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [trɑːt] .
The hardy pony broke into its natural pace , a moderate trot .
这 耐寒的 小马 打破 进入 它是 自然的 步伐 , 一个 缓和 小跑 .

这匹健壮的小马驹恢复了它自然的步伐——中等速度的小跑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪs] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [swɪft] ,
In spite of this pace , the progress they made was not very swift ,
在 尽管如此 的 这 步伐 , 这 进步 他们 制成 曾是 不是 非常 迅速 ,

尽管他们采取了这样的速度，但取得的进展并不迅速。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɔːr] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .
and it was already four by the clock .
和 它 曾是 已经 四 经过 这 钟 .

到时钟敲响时，已经是四点了。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ;
O'Shea climbed to his place on the front of the cart ;
奥谢 攀登 到 他的 地方 在 这 正面 的 这 大车 ;

奥谢爬到马车前面的位置上；

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz][æz; əz] [hiː; hi][ræn] .
the boy sprang down and ran to warm himself , clapping his gloved hands as he ran .
这 男生 弹簧 向下 和 跑 到 温暖的 他自己 , 鼓掌 他的 戴手套 双手 作为 他 跑 .

男孩跳下车，跑去暖和自己，边跑边拍打着戴着手套的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['kaɪəs] ['klæmbəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔː] [siːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] ,
It was not long before Caius clambered into his straw seat again , and , sitting ,
它 曾是 不是 长的 前 盖厄斯 攀爬 进入 他的 稻草 座位 再次 , 和 , 坐着 ,

没过多久，盖厄斯又爬回了他的草席上，坐了下来，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

watched the wonder of the waves .

观看 这 想知道 的 这 波浪 .

欣赏了海浪的奇观。

[soʊ]['lev(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [biːtʃ] , [soʊ] [haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɜːrf] ,

So level was the beach , so high was the surf ,

所以 等级 曾是 这 海滩 , 所以 高的 曾是 这 冲浪 ,

沙滩非常平坦，海浪却很高。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [kɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɝ'aɪzɪŋ]

that from the low cart it seemed that gigantic monsters were constantly arising

那 从 这 低的 大车 它 似乎 那 巨大 怪物 是 不断地 产生

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;

from the sea ;

从 这 海 ;

从低矮的马车上看去，似乎有巨大的怪物不断地从海里冒出来；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [maɪnd] , [ðeɪ]

and just as the fear of them overshadowed the fascinated mind , they

和 只是 作为 这 害怕 的 他们 黯然失色 这 着迷 头脑 , 他们

[meltid] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

melted away again into nothingness .

融化 离开 再次 进入 虚无 .

就像恐惧笼罩了着迷的心灵一样，它们又消失得无影无踪。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər]['wɔːtər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][sænd] ,

As he looked at the waves he saw that their water , mixed with sand ,

作为 他 看起来 在 这 波浪 他 锯 那 他们的 水 , 混合 和 沙 ,

他望着海浪，发现海水中混杂着沙子。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] , [ænd; ənd][dɑːrk]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [blæk] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [tɑːp]

was a yellowish brown , and dark almost to black when the curling top

曾是 一个 淡黄色 棕色的 , 和 黑暗的 几乎 到 黑色的 什么时候 这 冰壶 顶部

[jɔːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] ;

yawned before the downfall ;

打哈欠 前 这 倒台 ;

在倒塌之前，卷曲的顶部会张开，变成黄褐色，颜色深近乎黑色；

[bʌt; bət][soʊ][fæst][dɪd] [iːtʃ] [weɪv] [breɪk] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['glɑːsi] ['wɔːtər][wʌz; wəz]['oʊnli]

but so fast did each wave break one upon the other that glossy water was only

但 所以 快速地 做过 每个 海浪 休息 一 之上 这 其他 那 光滑 水 曾是 仅有的

[siːn] [ɪn] [glimpsiz] ,

seen in glimpses ,

已见 在 惊鸿一瞥 ,

但是，每一道波浪都迅速地接踵而至，以至于只能偶尔瞥见波光粼粼的水面。

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] [haɪ] [krests] [ʌv; əv] [foʊm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [meɪn]

and boiling fields of foam and high crests of foam were the main

和 沸腾 字段 的 泡沫 和 高的 冠状物 的 泡沫 是 这 主要的

['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

substance of all that was to be seen for a hundred yards from the

物质 的 全部 那 曾是 到 是 已见 为了 一个 百 码 从 这

[ʃɔːr] .

shore .

支撑 .

方圆百码之内，尽是沸腾的泡沫和高耸的泡沫浪花。

[prə'siːdɪŋ] [ðʌs] , [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

Proceeding thus , they soon came to what was actually

进行中 因此 , 他们 很快 来了 到 什么 曾是 实际上

就这样，他们很快就来到了实际发生的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
the end of the island ,
这 结尾 的 这 岛 ,

岛屿的尽头，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [sænd] - [djʊn] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
and were on the narrow ridge of sand - dunes which extended a distance of
和 是 在 这 狭窄的 岭 的 沙 - 沙丘 哪个 扩展 一个 距离 的
[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['aɪlənd] .
some twenty miles to the next island .
一些 二十 英里 到 这 下一个 岛 .

他们当时站在一条狭长的沙丘脊上，这条沙丘脊绵延约二十英里，一直延伸到下一个岛屿。

[ðə; ði] [sænd] - [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['fɪfti] , ['sɪksti] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn]
The sand - hills rising sheer from the shore , fifty , sixty , or a hundred feet in
这 沙 - 丘陵 上升 透明 从 这 支撑 , 五十 , 六十 , 或者 一个 百 脚 在
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

从海岸拔地而起的沙丘陡峭耸立，高达五十、六十或一百英尺。

['bɔːdəd] [ðer; ðər] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .
bordered their road on the right .
带边框 他们的 路 在 这 正确的 .

道路右侧与他们接壤。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [sɔːft] [draɪ] [sænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [beɪs] [ðə; ði] ['poʊni] ['ɔːf(ə)n] [trɔtid] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ]
To avoid the soft dry sand of their base the pony often trotted in the shallow
到 避免 这 柔软的 干燥 沙 的 他们的 根据 这 小马 经常 小跑 在 这 浅的
[floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊm] ,
flow of the foam ,
流动 的 这 泡沫 ,

为了避开底部柔软干燥的沙子，小马经常在浅浅的泡沫流中小跑。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [krept] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [dæmp] [biːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər]
which even yet now and then crept over all the damp beach to the high - water
哪个 甚至 然而 现在 和 然后 悄悄地爬 超过 全部 这 潮湿 海滩 到 这 高的 - 水
[mɑːrk] .
mark .
标记 .

即便如此，它还是会不时地蔓延到潮湿的沙滩上，直至高水位线。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [spɜːr] [ænd; ənd] [læʃ] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [fled] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
The wind was like spur and lash ; the horse fled before it .
这 风 曾是 喜欢 刺 和 睫毛 ; 这 马 逃亡 前 它 .

狂风如鞭，马儿在风前狂奔。

[aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [gruː] [ə'kʌstəmd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - ['mɒnstəz] .
Eyes and ears grew accustomed even to the threatening of the sea - monsters .
眼睛 和 耳朵 生长 习惯 甚至 到 这 威胁 的 这 海 - 怪物 .

人们的眼睛和耳朵甚至对海怪的威胁都习以为常了。

[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[noʊ'vembər]	[ˌæftər'nuːn]	[sæŋk]	['nɪrər]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ʌv; əv]	[sænd]	[ænd; ənd]	[foʊm]	;
The	**sun**	**of**	**the**	**November**	**afternoon**	**sank**	**nearer**	**and**	**nearer**	**the**	**level**	**of**	**sand**	**and**	**foam**	**;**
这	太阳	的	这	十一月	下午	沉没	更近	和	更近	这	等级	的	沙	和	泡沫	;

十一月午后的太阳渐渐西沉，越来越接近沙滩和泡沫的高度；

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[foʊm]	.
they	**could**	**not**	**see**	**the**	**ocean**	**beyond**	**the**	**foam**	**.**
他们	可以	不是	看	这	海洋	超过	这	泡沫	.

他们被泡沫遮蔽，看不到大海。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	['rʌdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	['ætməsfɪr]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[fleɪks]	[ʌv; əv]	[red]	,
When	**it**	**grew**	**large**	**and**	**ruddy**	**in**	**the**	**level**	**atmosphere**	**,**	**and**	**some**	**flakes**	**of**	**red**	**,**
什么时候	它	生长	大的	和	红润	在	这	等级	气氛	,	和	一些	薄片	的	红色的	,

当它在大气层中变得又大又红，并带有一些红色的碎片时，

[red]	[goʊld]	[ə'pɪrd]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['laɪɪŋ]	[wer]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	,
red	**gold**	**appeared**	**round**	**it**	**,**	**lying**	**where**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**sea**	**must**	**be**	**,**
红色的	金子	出现	圆形的	它	,	说谎	在哪里	这	边缘	的	这	海	必须	是	,

它周围出现了红色的黄金，散落在海边边缘的地方。

[laɪk]	[ðə; ði]	['aɪləndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blesɪd; blest]	,
like	**the**	**Islands**	**of**	**the**	**Blessed**	**,**
喜欢	这	岛屿	的	这	蒙福	,

如同福岛一般，

[wen]	[ðə; ði]	[krests]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['breikəz]	[nɪr]	[ænd; ənd]	[fɑːr]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tʌtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['faɪəri]	[gloʊ]	,
when	**the**	**crests**	**of**	**the**	**breakers**	**near**	**and**	**far**	**began**	**to**	**be**	**touched**	**with**	**a**	**fiery**	**glow**	**,**
什么时候	这	冠状物	的	这	断路器	靠近	和	远的	开始	到	是	感动	和	一个	火热	辉光	,

当近处和远处的浪尖都开始泛起火红的光芒时，

[wen]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[dʌn]	[braʊn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sænd]	-	[hɪlz]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[goʊld]	,	['kaɪəs]	,
when	**the**	**soft**	**dun**	**brown**	**of**	**the**	**sand**	**-**	**hills**	**turned**	**to**	**gold**	**,**	**Caius**	**,**
什么时候	这	柔软的	逼债	棕色的	的	这	沙	-	丘陵	转向	到	金子	,	盖厄斯	,

当沙丘柔和的灰褐色变成金色时，盖厄斯

[ˌoʊvər'kʌm]	[wɪð; wɪθ]	['hævɪŋ]	[wɔːkt]	[ænd; ənd]	['iːtn]	[mʌtʃ]	,
overcome	**with**	**having**	**walked**	**and**	**eaten**	**much**	**,**
克服	和	拥有	步行	和	吃	很多	,

走了很多路，吃了很多东西，感觉很疲惫。

[ænd; ənd]	[drʌŋk]	['diːpli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[sɔːlt]	[wɪnd]	,	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['hevi]	['driːmləs]	['slʌmbər]	,
and	**drunk**	**deeply**	**of**	**the**	**wine**	**of**	**the**	**wild**	**salt**	**wind**	**,**	**fell**	**into**	**a**	**heavy**	**dreamless**	**slumber**	**,**
和	醉	深	的	这	葡萄酒	的	这	荒野	盐	风	,	跌倒	进入	一个	重的	无梦	睡眠	,

他深深地喝下了狂野咸风的酒，沉入了无梦的沉睡之中。

['laɪɪŋ]	[ˌaʊt'stretʃt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ʌv; əv]	[strɔː]	.
lying	**outstretched**	**upon**	**his**	**bed**	**of**	**straw**	**.**
说谎	伸展	之上	他的	床	的	稻草	.

他四肢伸展地躺在稻草床上。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

['tʃæptər]	[ˌaɪ ˈviː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[wer]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[lɪvd]	.
WHERE	**THE**	**DEVIL**	**LIVED**	**.**
在哪里	这	魔鬼	居住地	.

魔鬼居住的地方。

['kaɪəs]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[hiː; hi]	[slept]	.
Caius	**did**	**not**	**know**	**how**	**long**	**he**	**slept**	**.**
盖厄斯	做过	不是	知道	如何	长的	他	睡着了	.

盖厄斯不知道自己睡了多久。

[hiː; hi]	[woʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[stɑːrt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[prɪ'zentɪmənt]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	.
He	**woke**	**with**	**a**	**sudden**	**start**	**and**	**a**	**presentiment**	**of**	**evil**	**.**
他	觉醒	和	一个	突然	开始	和	一个	预感	的	邪恶的	.

他猛然惊醒，心中涌起一股不祥的预感。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[dɑːrk]	,	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]	['stɑːrlaɪt]	[naɪt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	;
It	**was**	**quite**	**dark**	**,**	**as**	**black**	**as**	**starlight**	**night**	**could**	**be**	**;**
它	曾是	相当	黑暗的	,	作为	黑色的	作为	星光	夜晚	可以	是	;

天色很黑，黑得像星空下的夜晚一样；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[foʊm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪvz]	['hɑːrdli]	['glɪmərd]	[tuː; tə]	[saɪt]	,
for	**the**	**foam**	**of**	**the**	**waves**	**hardly**	**glimmered**	**to**	**sight**	**,**
为了	这	泡沫	的	这	波浪	几乎	闪烁	到	视线	,

因为海浪的泡沫几乎看不见。

[ɪk'sept]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wer]	[sʌm; səm]	[ˌfɑːsfə'resnt]	['dʒeli]	[wʌz; wəz]	[tɔːst]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bluː]	[deθ]	-	[laɪt]	.
except	**here**	**and**	**there**	**where**	**some**	**phosphorescent**	**jelly**	**was**	**tossed**	**among**	**them**	**like**	**a**	**blue**	**death**	**-**	**light**	**.**
除了	这里	和	那里	在哪里	一些	磷光	果冻	曾是	抛掷	之中	他们	喜欢	一个	蓝色的	死亡	-	光	.

但偶尔也会有一些磷光果冻像蓝色的死亡之光一样散落在他们中间。

[wʌt]	[hæd; həd]	['weikənd]	['kaɪəs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	['tɔːkɪŋ]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	,
What	**had**	**wakened**	**Caius**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**talking**	**ahead**	**of**	**the**	**cart**	**,**
什么	有	醒来	盖厄斯	曾是	这	声音	的	声音	说	前方	的	这	大车	,

惊醒盖厄斯的是马车前方传来的说话声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dʒɜːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	['biːɪŋ]	['drɪvn]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[smuːð]	[biːtʃ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['veri]	[rʌf]	[ænd; ənd]	[stiːp]	[ɪn'klaɪn]	.
and	**the**	**jerk**	**of**	**the**	**cart**	**as**	**it**	**was**	**evidently**	**being**	**driven**	**off**	**the**	**smooth**	**beach**	**on**	**to**	**a**	**very**	**rough**	**and**	**steep**	**incline**	**.**
和	这	混蛋	的	这	大车	作为	它	曾是	显然	存在	驱动	离开	这	光滑的	海滩	在	到	一个	非常	粗糙的	和	陡	倾斜	.

很明显，马车是从平坦的沙滩上驶入非常崎岖陡峭的斜坡时，车身猛地一晃。

[hiː; hi]	[sæt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[pɪrs]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[baɪ]	[saɪt]	.
He	**sat**	**up**	**and**	**strove**	**to**	**pierce**	**the**	**darkness**	**by**	**sight**	**.**
他	卫星	向上	和	努力	到	刺穿	这	黑暗	经过	视线	.

他坐起身，努力用目光穿透黑暗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
They had come to no end of their journey .
他们 有 来 到 不 结尾 的 他们的 旅行 .

他们的旅程似乎永无止境。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔːlz] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [duːn] , [stretʃt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt]
The long beach , with its walls of foam and of dune , stretched on without
这 长的 海滩 , 和 它是 墙壁 的 泡沫 和 的 沙丘 , 拉伸 在 没有
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

绵长的海滩，被泡沫和沙丘环绕，一成不变地延伸开去。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [biːtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['trævəlɪŋ] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['hedɪd] ,
But upon this beach they were no longer travelling ; the horse was headed ,
但 之上 这 海滩 他们 是 不 更长 旅行 ; 这 马 曾是 标题 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

但是，在这片海滩上，他们不再前行；仿佛马儿已经朝着远方走去。

[tuː; tə][ðə; ði] [duːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ɪts]['ɔːlmoʊst] ['ʌpraɪt] [saɪd] .
to the dune , and now began to climb its almost upright side .
到 这 沙丘 , 和 现在 开始 到 爬 它是 几乎 直立 边 .

走到沙丘边，然后开始攀登它几乎垂直的一侧。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː][sænd]
With an imprecation he threw himself out of the cart at a bound into sand
和 一个 诅咒 他 扔 他自己 出去 的 这 大车 在 一个 边界 进入 沙
[soʊ][sɔːft] [ðæt] [hiː; hi][sæŋk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [saɪd]
so soft that he sank up to the knees and stumbled against the upright side
所以 柔软的 那 他 沉没 向上 到 这 膝盖 和 踉跄 反对 这 直立 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
of the hill .
的 这 爬坡道 .

他咒骂一声，纵身跃出马车，一头栽进柔软的沙地里，沙子深及膝盖，他踉跄着撞到了陡峭的山坡上。

[ðə; ði] ['loʊər] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ['ɪnstəntli] .
The lower voice he had heard was silent instantly .
这 降低 嗓音 他 有 听到 曾是 沉默的 即刻 .

他听到的那个低沉的声音瞬间消失了。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [stɑːpt] [ðə; ði]['poʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
O'Shea stopped the pony with a sharp word of interrogation .
奥谢 停止 这 小马 和 一个 锋利的 单词 的 审讯 .

奥谢用一句严厉的质问语制止了小马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['kaɪəs] .
" Where are you going ? " shouted Caius .
" 在哪里 是 你 去 ? " 喊叫 盖厄斯 .

“你要去哪里? ”盖厄斯喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] ,
" He need not have shouted ,
" 他 需要 不是 有 喊叫 ,

他本不必大喊大叫，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [swɪft] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːl] [saʊndz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ˌoʊˈʃeɪ] ;
for the wind was swift to carry all sounds from his lips to O'Shea ;
为了 这 风 曾是 迅速 到 携带 全部 声音 从 他的 嘴唇 到 奥谢 ;

因为风速很快，把他的嘴里发出的所有声音都传到了奥谢耳中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætɚz] [vɔɪs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but the latter's voice , as it came back to him ,
但 这 后者的 嗓音 , 作为 它 来了 后退 到 他 ,

但后者的声音再次传到他耳中时，

[siːmd] [tuː; tə] [ˈstæɡər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [feɪl] .
seemed to stagger against the force of the wind and almost to fail .
似乎 到 错开 反对 这 力量 的 这 风 和 几乎 到 失败 .

似乎在强风的吹拂下步履蹒跚，几乎就要失败了。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

[wel] , [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [rɔɪt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
Well , we're going roight up towards the sky at present ,
出色地 , 是 去 右 向上 向 这 天空 在 展示 ,

嗯，我们现在正朝着天空直冲而去。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wiːl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [rɔɪt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪs] .
but in a minute we'll be going roight down towards the other place .
但 在 一个 分钟 出色地 是 去 右 向下 向 这 其他 地方 .

但马上我们就要直接往另一个地方去了。

[ɪf] [jiː; ji][dʒʌst] [kiːp] [ɑːn][æt; ət] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [jɪl] [ɡet][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiːl]
If ye just keep on at that side of the cart ye'll get into a place where we'll
如果 是的 只是 保持 在 在 那 边 的 这 大车 叫喊 得到 进入 一个 地方 在哪里 出色地
[hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈʃeltər] [ænd; ənd] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪz] . "
have a bit of shelter and rest till the moon rises . "
有 一个 少量 的 庇护所 和 休息 直到 这 月亮 上升 . "

“你们只要沿着马车那边一直走，就能到达一个可以遮风避雨、休息到月亮升起的地方。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] ?
What are you turning off the road for ?
什么 是 你 转弯 离开 这 路 为了 ?

你为什么要驶离公路?

" [ˈkaɪəs] [ˈʃaʊtɪd] [əˈɡen] , [hæf] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [əˈweɪkənɪŋ] ,
" Caius shouted again , half dazed by his sleep and sudden awakening ,
" 盖厄斯 喊叫 再次 , 一半 茫然 经过 他的 睡觉 和 突然 唤醒 ,

“盖厄斯又喊了一声，他睡意朦胧，又突然惊醒，

[ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ˈæŋɡri] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
and wholly angry at the disagreeable situation .
和 完全 生气的 在 这 令人不快的 情况 .

并对这种令人不快的局面感到非常愤怒。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[koʊld]	,	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	['ɔːlmoʊst]	[nʌm]	,
He	**was**	**cold**	**,**	**his**	**limbs**	**almost**	**numb**	**,**
他	曾是	寒冷的	,	他的	四肢	几乎	麻木的	,

他浑身冰冷，四肢几乎麻木。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sliːpi]	[breɪn]	[keɪm]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[raʊnd]	['væliz]	[ɪn]
and	**to**	**his**	**sleepy**	**brain**	**came**	**the**	**sudden**	**remembrance**	**of**	**the**	**round**	**valleys**	**in**
和	到	他的	困	脑	来了	这	突然	纪念	的	这	圆形的	山谷	在

[ðə; ði]	[duːn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	,
the	**dune**	**of**	**which**	**he**	**had**	**heard**	**,**
这	沙丘	的	哪个	他	有	听到	,

他昏昏欲睡的大脑突然想起了他曾听说过的沙丘中的圆形山谷。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
and	**the**	**person**	**who**	**lived**	**in**	**them**	**.**
和	这	人	WHO	居住地	在	他们	.

以及住在里面的人。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn'ædɪkwətli]	[laʊd]	.
His	**voice**	**was**	**inadequately**	**loud**	**.**
他的	嗓音	曾是	不足	大声	.

他的声音不够大。

[ðə; ði]	[ˌebə'lɪʃən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[reɪdʒ]	['evɪdəntli]	[ə'mjuːzd]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[læft]	;
The	**ebullition**	**of**	**his**	**rage**	**evidently**	**amused**	**O'Shea**	**,**	**for**	**he**	**laughed**	**;**
这	沸腾	的	他的	愤怒	显然	觉得好笑	奥谢	,	为了	他	笑了	;

他的怒火爆发显然逗乐了奥谢，因为他笑了；

[ænd; ənd]	[waɪl]	['kaɪəs]	['lisnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['læftər]	[ænd; ənd]	[sək'siːdɪŋ]	[wɜːrdz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]
and	**while**	**Caius**	**listened**	**to**	**his**	**laughter**	**and**	**succeeding**	**words**	**,**	**it**	**seemed**
和	尽管	盖厄斯	听着	到	他的	笑声	和	成功	字	,	它	似乎

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[sʌm; səm]	['spɪrɪt]	,
to	**him**	**that**	**some**	**spirit**	**,**
到	他	那	一些	精神	,

盖厄斯听着他的笑声和随后的话语，觉得好像有某种精灵，

[nɑːt]	[ˌdaɪə'bɑːlɪk]	,	['hɔvəd]	[nɪr]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er] ,
not	**diabolic**	**,**	**hovered**	**near**	**them**	**in**	**the**	**air ,**
不是	魔鬼般的	,	悬停	靠近	他们	在	这	空气 ,

并非恶魔般的，而是在他们附近盘旋。

[fɔːr; fər]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rʌʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[keɪm]
for	**among**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**rushing**	**of**	**the**	**wind**	**and**	**of**	**the**	**sea**	**came**
为了	之中	这	声音	的	这	匆忙	的	这	风	和	的	这	海	来了

[ðə; ði]	[sɔːft]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['læftər]	,
the	**soft**	**sound**	**of**	**another**	**sort**	**of**	**laughter**	**,**
这	柔软的	声音	的	其他	种类	的	笑声	,

在呼啸的风声和海浪声中，传来另一种轻柔的笑声。

[sə'prest]	,	[bʌt; bət]	['breɪkɪŋ]	[fɔːrθ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ɪt'self]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
suppressed	**,**	**but**	**breaking**	**forth**	**,**	**as**	**if**	**in**	**spite**	**of**	**itself**	**,**	**with**	**irresistible**
被抑制	,	但	打破	前进	,	作为	如果	在	尽管如此	的	本身	,	和	无法抗拒

[ə'mjuːzmənt]	;
amusement	**;**
娱乐	;

虽然被压抑着，但还是不由自主地爆发出来，带着一种无法抗拒的乐趣；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈkaɪəs] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [inˈdʌldʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] , [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and although Caius felt that it was indulged at his own expense , yet he loved it ,

和 虽然 盖厄斯 毛毡 那 它 曾是 沉溺其中 在 他的 自己的 费用 ， 然而 他 喜爱 它 ，

虽然盖厄斯觉得这是在以他的利益为代价，但他仍然很喜欢。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ɪts] [pərˈsweɪsɪv] [ˈmerimənt] .

and would fain have joined in its persuasive merriment .

和 会 欣然 有 加入 在 它是 有说服力的 欢乐 .

并且很想加入到这场充满感染力的欢乐之中。

[waɪl] [ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈlisnd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] [ɪˈluːsɪv] [saʊnd] ,

While the poetical part of him listened , trying to catch this illusive sound ,

尽管 这 诗意的 部分 的 他 听着 ， 尝试 到 抓住 这 虚幻 声音 ，

他内心充满诗意的一面倾听着，试图捕捉这难以捉摸的声音。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈfækltiz] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv] [ˌoʊˈʃeɪ] :

his more commonplace faculties were engaged by the answer of O'Shea :

他的 更多的 平凡 学院 是 已订婚的 经过 这 回答 的 奥谢 :

奥谢的回答激发了他更为平凡的思维能力：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][jiː; ji] [loʊɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːktər] .

" It's just as ye loike , Mr . Doctor .

" 它是 只是 作为 是的 类似 ， 先生 . 医生 .

“正如您所料，医生先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊd] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪf] [juːv] [ɡɑːt][ˈkæts] [aɪz] ,

You can go on towards The Cloud by the beach if you've got cat's eyes ,

你 能 去 在 向 这 云 经过 这 海滩 如果 你已经 得到 猫的 眼睛 ，

如果你有猫眼，就可以继续向海滩边的“云”走去。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [toʊz] [wer] [ðə; ði] [ˈkwɪkˌsændz] [ˈlɔɪ] ;

or if you can feel with your toes where the quicksands loy ;

或者如果 你 能 感觉 和 你的 脚趾 在哪里 这 流沙 洛伊 ;

或者如果你能用脚趾感觉到流沙在哪里；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpoʊni][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˈʃeltər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmuːnz] [ʌp] . "

but the pony and me are going to take shelter till the moon's up . "

但 这 小马 和 我 是 去 到 拿 庇护所 直到 这 月亮的 向上 . "

但是我和我的小马要找个地方躲起来，直到月亮升起来。

" [wel] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? " [æskt] [ˈkaɪəs] .

" Well , where are you going ? " asked Caius .

" 出色地 ， 在哪里 是 你 去 ? " 问 盖厄斯 .

“那么，你要去哪里？”盖厄斯问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈpleɪnli] ?

" Can't you tell me plainly ?

" 不能 你 告诉 我 显然 ?

你就不能直截了当地告诉我吗？

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ə; eɪ] [wɔːl] . "

I never heard of a horse that could climb a wall . "

我 绝不 听到 的 一个 马 那 可以 爬 一个 墙 . "

我从没听说过有马能爬墙。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jiː; ji] ,
" And if the little beast is good - natured enough to do it for ye ,
" 和 如果 这 小的 兽 是 好的 - 自然 足够的 到 做 它 为了 是的 ,

“如果这只小动物性情温顺，愿意为你做这件事的话，

[its] [æz; əz] ['ʃæbi] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt]
it's as shabby a trick as I know to keep him half - way up with the cart
它是 作为 破旧 一个 诡计 作为 我 知道 到 保持 他 一半 - 方式 向上 和 这 大车
[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
at his back .
在 他的 后退 .

这是我所知的最拙劣的伎俩，就是让他背着车半站着。

['hiːz] [ə; eɪ] ['klivə] ['lɪt(ə)l]['poʊni] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['flɔɪ] ;
He's a cliver little pony , but he's not a floy ;
他是 一个 克利弗 小的 小马 , 但 他是 不是 一个 弗洛伊 ;

他是一匹活泼的小马，但他不是一匹笨马；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flɔɪ] [kʊd; kəd][stænd][ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt]
and I never knew that even a floy could stand on a wall with a cart
和 我 绝不 知道 那 甚至 一个 弗洛伊 可以 站立 在 一个 墙 和 一个 大车
[ænd; ənd] ['dɑːktɜ˞z] ['medɪs(ə)n][bægz][ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and doctor's medicine bags a - hanging on to it .
和 医生的 药品 包 一个 - 绞刑 在 到 它 .

我以前从不知道，即使是弗洛伊也能站在墙上，推着一辆小车，车上挂着医生的药品袋。

- !
G'tup !
- !

嗨！

" [ðɪs] [læst] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊni] ,
" This last sound was addressed to the pony ,
" 这 最后的 声音 曾是 已解决 到 这 小马 ,

“最后这声响是说给那匹小马听的。”

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [ɪts] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['prɑːgres] [ʌp][ðə; ði][sænd] - [hɪl] .
which in the darkness began once more its astonishing progress up the sand - hill .
哪个 在 这 黑暗 开始 一次 更多的 它是 惊人 进步 向上 这 沙 - 爬坡道 .

它在黑暗中再次开始了它惊人的向上攀登沙丘的步伐。

[ðə; ði] [pliː] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ['entərd] ['kaɪəs] - ['riːz(ə)n] .
The plea for mercy to the horse entered Caius ' reason .
这 恳求 为了 怜悯 到 这 马 进入 盖厄斯 - 原因 .

盖厄斯听到马儿求饶的话语，心中充满了感激。

[ðə; ði]['spɪrɪt] - [laɪk] ['læftər] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [suːðd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The spirit - like laughter had in some mysterious way soothed his heart .
这 精神 - 喜欢 笑声 有 在 一些 神秘 方式 舒缓 他的 心 .

那如同精灵般的笑声，不知何故抚慰了他的心灵。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [di'teinɪŋ] [ˌoʊ'ʃeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
He stood still , detaining O'Shea no longer ,
他 站立 仍然 , 拘留 奥谢 不 更长 ,

他站在那里，不再阻拦奥谢。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] [klaɪm] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
and dimly saw the horse and cart climb up above him .
和 依稀 锯 这 马 和 大车 爬 向上 多于 他 .

他隐约看到马车爬到了他上方。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [klaɪmd] [fɜːrst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [ðə; ði]['poʊni]

O'Shea climbed first , for his tones were heard caressing and coaxing the pony

奥谢 攀登 第一的 , 为了 他的 音调 是 听到 爱抚 和 哄骗 这 小马

, [wɪtʃ] [hiː; hi] [led] .

, which he led .

, 哪个 他 引领 .

奥谢第一个爬了上去，因为他的声音仿佛在轻抚和哄劝他牵着的这匹小马。

['kaɪəs] [sɔː] [ðə; ði][kɑːrt] , [ə; eɪ] [blæk] [mæs] , [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Caius saw the cart , a black mass , disappear over the top of the hill ,

盖厄斯 锯 这 大车 , 一个 黑色的 大量的 , 消失 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

盖厄斯看见那辆马车，像一团黑影，消失在山顶上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [haɪ] .

which was here not more than twenty feet high .

哪个 曾是 这里 不是 更多的 比 二十 脚 高的 .

这里的高度不超过二十英尺。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'skraɪ] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ,

When it was gone he could dimly descry a dark figure ,

什么时候 它 曾是 已消失 他 可以 依稀 描述 一个 黑暗的 数字 ,

当它消失后，他隐约看到一个黑影。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɔɪ] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

which he supposed to be the boy , standing on the top ,

哪个 他 据称 到 是 这 男生 , 常设 在 这 顶部 ,

他认为站在顶端的就是那个男孩。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ; [soʊ] , ['æftər] ['hoʊldɪŋ] [ʃɔːrt] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]

as if waiting to see what he would do ; so , after holding short counsel with

作为 如果 等待 到 看 什么 他 会 做 ; 所以 , 后 保持 短的 法律顾问 和

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

仿佛在等着看他会怎么做；于是，在短暂地自言自语之后，

[hiː; hi] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stægər] ['ʌpwərd] ,

he , too , began to stagger upward ,

他 , 也 , 开始 到 错开 向上 ,

他也开始踉跄着向上爬。

['mɑːvəlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

marvelling more and more at the feat of the pony as he went ,

惊叹 更多的 和 更多的 在 这 特技 的 这 小马 作为 他 去 ,

他边走边对小马的壮举越来越惊叹。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['presəpɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs] ['ædɪd] ['dɪfɪkəlti] ,

for though the precipice was not perpendicular , it had this added difficulty ,

为了 尽管 这 悬崖 曾是 不是 垂直 , 它 有 这 额外 困难 ,

虽然悬崖并非垂直，但却存在这个额外的困难。

[ðæt] [ɔːl] [ɪts]['pɑːrtɪk(ə)lz] ['ʃɪftɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] .

that all its particles shifted as they were touched .

那 全部 它是 颗粒 转移 作为 他们 是 感动 .

它的所有粒子在被触碰时都会发生位移。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

There was ,

那里 曾是 ,

有，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[haʊˈevər] , [sʌm; səm]['sɑːlɪd] ['sʌbstəns] [ˌʌndərˈniːθ] , [fɔːr; fər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][sænd] ['graːsiz]
however , some solid substance underneath , for , catching at the sand grasses
然而 , 一些 坚硬的 物质 下 , 为了 , 捕捉 在 这 沙 草
, ['klæmbərɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] ,
, clambering rather than walking ,
, 攀爬 相当 比 步行 ,

然而，下面却有一些坚硬的物质，因为，它们会绊住沙草，使人只能攀爬而不是行走。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
he soon found himself at the top ,
他 很快 成立 他自己 在 这 顶部 ,

他很快发现自己已经爬到了顶峰。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['hedlɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and would have fallen headlong if he had not perceived that there was
和 会 有 倒下 一头扎 如果 他 有 不是 感知 那 那里 曾是
[noʊ]['lev(ə)l] [speɪs] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːlˈredi] [hæf] - [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪˈsent] ,
no level space by seeing the boy already half - way down a descent ,
不 等级 空间 经过 看到 这 男生 已经 一半 - 方式 向下 一个 下降 ,

如果不是看到男孩已经走到半路，意识到没有平坦的地面，他肯定会一头栽下去。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [wʌz; wəz] [les] [prɪˈsɪpɪtəs] , [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv]
which , if it was unexpected , was less precipitous , and composed of
哪个 , 如果 它 曾是 意外 , 曾是 较少的 陡峭 , 和 由 的
['fɜːmər] [graʊnd] .
firmer ground .
更坚固 地面 .

即使出乎意料，它也不那么陡峭，而且地面更坚实。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌoʊˈʃeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] [wei] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː]
He heard O'Shea and the cart a good way further on , and fancied he saw
他 听到 奥谢 和 这 大车 一个 好的 方式 更远 在 , 和 幻想 他 锯
[ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] .
them moving .
他们 移动 .

他听到奥谢和马车的声音，而且离得很远，他觉得好像看到他们在移动。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət] [liːst] , [dʒʌst] [kept] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [daʊn] ['ɪntuː]
The boy , at least , just kept within his sight ; and so he followed down into
这 男生 , 在 至少 , 只是 保留 之内 他的 视线 ; 和 所以 他 随后 向下 进入
[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,
a hollow ,
一个 空洞的 ,

至少，那男孩始终不在他的视线范围内；于是他跟着他走进了一个洼地。

[wer] [hiː; hi] [felt] [krɪsp] , [loʊ] - ['groʊɪŋ] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
where he felt crisp , low - growing herbage beneath his feet ,
在哪里 他 毛毡 脆 , 低的 - 生长 草本植物 下面 他的 脚 ,

他感觉脚下是清脆的低矮草本植物。

[ænd; ənd][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ɪts] ['sændi] [wɔːlz] [roʊz] [ɔːl]
and by looking up at the stars he could observe that its sandy walls rose all
和 经过 寻找 向上 在 这 明星 他 可以 观察 那 它是 沙 墙壁 玫瑰 全部
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] .
around him like a cup .
大约 他 喜欢 一个 杯子 .

抬头仰望星空，他发现那沙质的墙壁像杯子一样在他周围升起。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [roʊz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ɪn]
On the side farthest from the sea the walls of the hollow rose so high that in
在 这 边 最远 从 这 海 这 墙壁 的 这 空洞的 玫瑰 所以 高的 那 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] .
the darkness they looked like a mountainous region .
这 黑暗 他们 看起来 喜欢 一个 多山 地区 .

离海最远的一侧，洞穴的墙壁高耸入云，在黑暗中看起来像是一片山脉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ;
They had gone down out of the reach of the gale ;
他们 有 已消失 向下 出去 的 这 抵达 的 这 大风 ;

他们已经下到风暴无法触及的地方；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [laɪt] ['ɛrz] [stɪl] [bluː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
and although light airs still blew about them ,
和 虽然 光 播出 仍然 吹 关于 他们 ,

尽管周围仍然吹着微风，

[hɪr] [ðə; ði] [lʌl] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['ɪntuː][ə; eɪ]
here the lull was so great that it seemed like going out of winter into a
这里 这 麻痹 曾是 所以 伟大的 那 它 似乎 喜欢 去 出去 的 冬天 进入 一个
['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [klaɪm] .
softer clime .
更柔和 气候 .

这里的平静如此之大，仿佛是从寒冬走向了更加温暖的气候。

[wen] ['kaɪəs] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]
When Caius came up with the cart he found that the traces had already been
什么时候 盖厄斯 来了 向上 和 这 大车 他 成立 那 这 痕迹 有 已经 到过
[ʌn'fæsənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][set] [luːs] [tuː; tə] [greɪz] .
unfastened and the pony set loose to graze .
解开 和 这 小马 放 松动的 到 轻擦 .

盖厄斯赶着马车过来时，发现缰绳已经被解开，小马驹被放出去吃草了。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ? " [æskt] ['kaɪəs] ['kjʊriəsli] ,
" Is there anything for him to eat ? " asked Caius curiously ,
" 是 那里 任何事物 为了 他 到 吃 ? " 问 盖厄斯 奇怪的是 ,

“他有东西吃吗？”盖厄斯好奇地问道。

[glæd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm] ['frendli] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] .
glad also to establish some friendly interchange of thought .
高兴的 还 到 建立 一些 友好的 交汇处 的 想法 .

很高兴能与大家建立一些友好的思想交流。

" [wʌn] ['dʌznt] ['træv(ə)l][ɑːn] [ðiːz] [sændz] , " [sed] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
" One doesn't travel on these sands , " said O'Shea ,
" 一 不 旅行 在 这些 沙子 , " 说 奥谢 ,

奥谢说：“没有人会在这片沙滩上行走。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [kɑːnt] [fiːd] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
" with a horse that can't feed itself on the things that grow in the sand .
" 和 一个 马 那 不能 喂养 本身 在 这 事物 那 生长 在 这 沙 .

“一匹无法以沙地上生长的植物为食的马。”

[ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] ['nesəseri] ['kwɑːləti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . "
It's the first necessary quality for a horse in these parts . "
它是 这 第一的 必要的 质量 为了 一个 马 在 这些 部分 . "

这是本地马匹必须具备的首要品质。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [groʊ] [hɪr] ? " [æskt] ['kaɪəs] , ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
" What sort of things grow here ? " asked Caius , pawing the ground with his foot .
" 什么 种类 的 事物 生长 这里 ? " 问 盖厄斯 , 爪子 这 地面 和 他的 脚 .

“这里长什么样子呢？”盖厄斯一边用脚刨着地，一边问道。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[get]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ɪnwərd]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	['maʊntənəs]	-	['lʊkɪŋ]	['riːdʒən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[duːn]	['oʊvər]
He	**could**	**not**	**quite**	**get**	**over**	**the**	**inward**	**impression**	**that**	**the**	**mountainous**	**-**	**looking**	**region**	**of**	**the**	**dune**	**over**
他	可以	不是	相当	得到	超过	这	向内	印象	那	这	多山	-	寻找	地区	的	这	沙丘	超过

他始终无法摆脱内心深处的印象，那就是沙丘上方那片看起来像山峦一样的区域。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[ə'genst]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	['taʊərd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'fɜːrn(ə)l]	['pæləs]	,	[soʊ]	[wɪrd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
against	**them**	**was**	**towered**	**with**	**infernal**	**palaces**	**,**	**so**	**weird**	**was**	**the**	**place**	**.**
反对	他们	曾是	高耸	和	地狱	宫殿	,	所以	诡异的	曾是	这	地方	.

对面耸立着阴森恐怖的宫殿，这个地方真是诡异极了。

[oʊ'ʃeɪz]	[vɔɪs]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	;	[hɪz; ɪz]	[fɔːrm]	[wʌz; wəz]	['hɑːrdli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
O'Shea's	**voice**	**came**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**;**	**his**	**form**	**was**	**hardly**	**to**	**be**	**seen**	**.**
奥谢的	嗓音	来了	出去	的	这	黑暗	;	他的	形式	曾是	几乎	到	是	已见	.

奥谢的声音从黑暗中传来；他的身影几乎看不见。

"	[sɪt]	[jɔːr'self]	[daʊn]	,	['mɪstər]	.	['dɑːktər]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[bred]	[ænd; ənd]	[tʃiːz]	—	[ðæt]	[ɪz]	,
"	**Sit**	**yourself**	**down**	**,**	**Mr**	**.**	**Doctor**	**,**	**and**	**have**	**some**	**bread**	**and**	**cheese**	**—**	**that**	**is**	**,**
"	坐	你自己	向下	,	先生	.	医生	,	和	有	一些	面包	和	奶酪	—	那	是	,

“请坐下，医生先生，吃点面包和奶酪——也就是说，

[ɪf]	[jiːv]	[sə'fɪʃntli]	[fər'gɑːtn]	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[meɪdz]	.
if	**ye've**	**sufficiently**	**forgotten**	**the**	**poies**	**of**	**the**	**old**	**maids**	**.**
如果你们已经		足够	被遗忘的	这	-	的	这	老的	女佣	.

如果你们已经彻底忘记了老处女的诗歌。

[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]	[groʊ]	[hɪr]	[ɑːr; ər]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ɑːn]	,
The	**things**	**that**	**grow**	**here**	**are**	**good**	**enough**	**to**	**sit**	**on**	**,**
这	事物	那	生长	这里	是	好的	足够的	到	坐	在	,

这里生长的植物很适合坐。

[ænd; ənd]	[ðæts]	[ɔːl]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[nɑːt]	['biːɪŋ]	['pəuniz]	.
and	**that's**	**all**	**we**	**want**	**of**	**them**	**,**	**not**	**being**	**ponies**	**.**
和	那就是	全部	我们	想	的	他们	,	不是	存在	小马	.

而我们对它们的要求也仅限于此，我们并不想让它们变成小马。

"	[ðə; ði]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[mɔːr]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[ɪn]	[ɪts]	[ə'luːʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[paɪz]	(	['kaɪəs]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	['hʌŋgri]	)	,
"	**The**	**answer**	**was**	**once**	**more**	**an**	**insult**	**in**	**its**	**allusion**	**to**	**the**	**pies**	**(**	**Caius**	**was**	**again**	**hungry**	**)**	**,**
"	这	回答	曾是	一次	更多的	一个	侮辱	在	它是	典故	到	这	馅饼	(	盖厄斯	曾是	再次	饥饿的	)	,

答案再次带有侮辱意味，因为它提到了馅饼（凯厄斯又饿了），

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɪts]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[ʌv; əv]	['sɪmp(ə)l]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['tʃɪrf(ə)l]	,
and	**in**	**its**	**refusal**	**of**	**simple**	**information**	**;**	**but**	**the**	**tone**	**was**	**more**	**cheerful**	**,**
和	在	它是	拒绝	的	简单的	信息	;	但	这	语气	曾是	更多的	快乐	,

它拒绝提供简单的信息；但语气却更轻松愉快。

[ænd; ənd]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'lækst]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'striːm]	['brevəti]	.
and	**O'Shea**	**had**	**relaxed**	**from**	**his**	**extreme**	**brevity**	**.**
和	奥谢	有	轻松	从	他的	极端	简洁	.

奥谢也放松了下来，不再像之前那样言简意赅。

['kaɪəs] [sæt] [daʊn] ,
Caius sat down ,
盖厄斯 卫星 向下 ,

盖厄斯坐了下来，

[ænd; ənd] [felt] [ɔːlmoʊst] [kən'vɪviəl] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz]
and felt almost convivial when he found that a parcel of bread and cheese
和 毛毡 几乎 欢快的 什么时候 他 成立 那 一个 包裹 的 面包 和 奶酪
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [koʊld] [tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃerd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and a huge bottle of cold tea were to be shared between them .
和 一个 巨大的 瓶子 的 寒冷的 茶 是 到 是 共享 之间 他们 .

当他发现他们要分享一包面包、一些奶酪和一大瓶冷茶时，他感到十分愉快。

['iːðər] [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [gʊd] [sɔːs] ,
Either the food was perfect of its kind or his appetite good sauce ,
任何一个 这 食物 曾是 完美的 的 它是 种类 或者 他的 食欲 好的 酱 ,

要么是这道菜本身就堪称完美，要么是他的胃口大开，因为酱汁太美味了。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['teɪstɪd] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [miːl] .
for never had anything tasted sweeter than the meal .
为了 绝不 有 任何事物 尝过 更甜 比 这 一顿饭 .

我从未尝过比这顿饭更甜的东西。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [skwɔtid] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] ['pɑːrs(ə)l] ,
They all three squatted in the darkness round the contents of the ample parcel ,
他们 全部 三 蹲着 在 这 黑暗 圆形的 这 内容 的 这 充足 包裹 ,

他们三人蹲在黑暗中，围着那份分量十足的包裹。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [eɪt] [mʌtʃ] .
and if they said little it was because they ate much .
和 如果 他们 说 小的 它 曾是 因为 他们 吃 很多 .

如果他们话不多，那是因为他们吃得很多。

['kaɪəs] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər]
Caius found by the light of a match that his watch told it was the hour
盖厄斯 成立 经过 这 光 的 一个 匹配 那 他的 手表 讲述 它 曾是 这 小时
[ʌv; əv] ['sev(ə)n] ;
of seven ;
的 七 ;

盖厄斯借着火柴的光亮发现，他的手表显示现在是七点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɑːrd] ['træv(ə)l] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['aʊərz] ,
they had been at hard travel for more than four hours ,
他们 有 到过 在 难的 旅行 为了 更多的 比 四 小时 ,

他们已经长途跋涉了四个多小时。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['trævəst]
and had come to a bit of the beach which could not be traversed
和 有 来 到 一个 少量 的 这 海滩 哪个 可以 不是 是 穿越
[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [laɪt] .
without more light .
没有 更多的 光 .

他们来到了一小段沙滩上，如果没有更多的光线，就无法通过。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['restɪd] .
In another hour the moon would be up and the horse rested .
在 其他 小时 这 月亮 会 是 向上 和 这 马 休息 .

再过一个小时，月亮就会升起来，马儿就可以休息了。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [iːtʃ] ['restɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
When the meal was finished , each rested in his own way .
什么时候 这 一顿饭 曾是 完成的 , 每个 休息 在 他的 自己的 方式 .

饭后，大家各自休息。

[ˌoʊˈʃeɪ]	[leɪd]	[hɪmˈself]	[flæt]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈblæŋkɪt]	[ˈoʊvər]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
O'Shea	**laid**	**himself**	**flat**	**upon**	**his**	**back**	**,**	**with**	**a**	**blanket**	**over**	**his**	**feet**	**.**
奥谢	铺设	他自己	平坦的	之上	他的	后退	,	和	一个	毯子	超过	他的	脚	.

奥谢平躺下来，脚上盖着毯子。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[slɪpt]	[əˈweɪ]	,
The	**boy**	**slipped**	**away**	**,**
这	男生	滑倒了	离开	,

男孩悄悄溜走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[siːn]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['weɪvɪŋ]	[græs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[djʊn]
and	**was**	**not**	**seen**	**until**	**the**	**waving**	**grass**	**on**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**highest**	**dunes**
和	曾是	不是	已见	直到	这	挥手	草	在	这	最高额	的	这	最高	沙丘

[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[frɪndʒ]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]	.
became	**a**	**fringe**	**of**	**silver**	**.**
成为	一个	边缘	的	银	.

直到最高沙丘顶上摇曳的草丛变成了一圈银色的边缘，人们才发现了它。

[ʌn'tɪl]	[ðen]	['kaɪəs]	[peɪst]	[ðə; ði]	['væli]	,	['kʌmɪŋ]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ɪn]	['kɑːntækt]
Until	**then**	**Caius**	**paced**	**the**	**valley**	**,**	**coming**	**occasionally**	**in**	**contact**
直到	然后	盖厄斯	踱步	这	谷	,	未来	偶尔	在	接触

在那之前，盖厄斯一直在山谷里踱步，偶尔会遇到人。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['braʊzɪŋ]	['poʊni]	;	[bʌt; bət]	['niːðər]	[hɪz; ɪz]	[wɔːk]	[nɔːr]	[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntə'rʌptɪd]
with	**the**	**browsing**	**pony**	**;**	**but**	**neither**	**his**	**walk**	**nor**	**meditation**	**was**	**interrupted**
和	这	浏览	小马	;	但	两者都不	他的	走	也不	冥想	曾是	中断

[baɪ]	[mɔːr]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	['prez(ə)ns]	.
by	**more**	**formidable**	**presence**	**.**
经过	更多的	强大	在场	.

他带着小马驹散步；但是，更可怕的存在并没有打断他的散步和冥想。

"	[eɪ]	—	[iː]	—	[hoʊ]	—	[iː]	—	[hoʊ]	!
"	**Ay**	**—**	**ee**	**—**	**ho**	**—**	**ee**	**—**	**ho**	**!**
"	哎	—	ee	—	何	—	ee	—	何	!

“哎——嗬——嗬——嗬！”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['rælɪɪŋ]	[kɔːl]	,	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	[kraɪ]	,	[frʌm; frəm]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	.
"	**It**	**was**	**a**	**rallying**	**call**	**,**	**a**	**shrill**	**cry**	**,**	**from**	**O'Shea**	**.**
"	它	曾是	一个	集结	称呼	,	一个	尖锐	哭	,	从	奥谢	.

“这是奥谢发出的战斗号召，一声尖锐的呐喊。”

[ˌaɪ 'tiː]	[broʊk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['muːnz]	[fɜːrst]	[reɪ]	[hæd; həd]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[duːn]	.
It	**broke**	**the**	**silence**	**the**	**instant**	**that**	**the**	**moon's**	**first**	**ray**	**had**	**touched**	**the**	**dune**	**.**
它	打破	这	沉默	这	立即的	那	这	月亮的	第一的	射线	有	感动	这	沙丘	.

月光第一缕洒在沙丘上的那一刻，寂静就被打破了。

[ðə; ði]	[mæn]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['laɪɪŋ]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[hed]	,
The	**man**	**must**	**have**	**been**	**lying**	**looking**	**at**	**the**	**highest**	**head**	**,**
这	男人	必须	有	到过	说谎	寻找	在	这	最高	头	,

那人一定是躺着，目光落在最高处的头上。

[fɔːr; fər]	[wen]	['kaɪəs]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[saʊnd]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]
for	**when**	**Caius**	**heard**	**the**	**unexpected**	**sound**	**he**	**looked**	**round**	**more**	**than**	**once**
为了	什么时候	盖厄斯	听到	这	意外	声音	他	看起来	圆形的	更多的	比	一次

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvərd]	[ɪts]	[kɔːz]	,
before	**he**	**discovered**	**its**	**cause**	**,**
前	他	发现	它是	原因	,

盖厄斯听到这突如其来的声音后，不止一次地环顾四周，才发现声音的来源。

[ænd; ənd] [ðen] [nuː] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ]
and then knew that while he had been walking the whole heaven and earth
和 然后 知道 那 尽管 他 有 到过 步行 这 所有的 天堂 和 地球
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['laɪtər] [baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] .
had become lighter by imperceptible degrees .
有 变得 打火机 经过 难以察觉的 学位 .

然后他意识到，在他行走的这段时间里，整个天地都以不易察觉的方式变得越来越轻。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [naʊ] , [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['braɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'septəb(ə)l] .
As he watched now , the momentary brightening was very perceptible .
作为 他 观看 现在 , 这 瞬间 提亮 曾是 非常 可感知的 .

他现在看着，那短暂的亮光非常明显。

[ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [saɪt] ;
The heights and shadows of the sand - hills stood out to sight ;
这 高度 和 阴影 的 这 沙 - 丘陵 站立 出去 到 视线 ;

沙丘的高低和阴影十分醒目；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪn] [wer] [ðə; ði] [loʊ] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [bent]
he could see the line where the low herbage stopped and the waving bent
他 可以 看 这 线 在哪里 这 低的 草本植物 停止 和 这 挥手 弯曲
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

他能看到低矮的草丛结束、波浪状的灌木丛开始的那条线。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][stɑːrz]['feɪdɪd][ɪn][ə; eɪ]['pælɪd] [gʌlf] [ʌv; əv]['vaɪələt] [laɪt] .
In the sky the stars faded in a pallid gulf of violet light .
在 这 天空 这 明星 褪色 在 一个 苍白 海湾 的 紫色 光 .

天空中繁星黯淡无光，仿佛笼罩在一片苍白的紫色光晕之中。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [les] , [ɪts] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] ['greɪtər] :
The mystery of the place was less , its beauty a thousandfold greater :
这 神秘 的 这 地方 曾是 较少的 , 它是 美丽 一个 千倍 更大的 :

此地的神秘感有所减弱，但它的美丽却胜过千百倍：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [ɪk'saɪtɪŋ] [kaɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ]
and the beauty was still of the dream - exciting kind that made him long
和 这 美丽 曾是 仍然 的 这 梦 - 激动人心 种类 那 制成 他 长的
[tuː; tə] [klaɪm] [ɔːl] [ɪts] [hɪlz] [ænd; ənd] [siːk] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hɑːloʊz] ,
to climb all its hills and seek in all its hollows ,
到 爬 全部 它是 丘陵 和 寻找 在 全部 它是 空心 ,

那景色依然是那种令人梦寐以求的美景，让他渴望攀登所有的山峰，探寻所有的山谷。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [siːnz] [ðæt] , [baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['kɑːntʊr] , [sə'dʒest] [mɔːr] [ðæn; ðən]
for there are some scenes that , by their very contour , suggest more than
为了 那里 是 一些 场景 那 , 经过 他们的 非常 轮廓 , 建议 更多的 比
[ðeɪ] [dɪ'spleɪ] ,
they display ,
他们 展示 ,

因为有些场景，仅凭其轮廓就暗示了比实际展现的更多内容。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ['kænɑːt] [rɪd] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
and in which the human mind cannot rid itself of the notion that the physical
和 在 哪个 这 人类 头脑 不能 摆脱 本身 的 这 概念 那 这 身体的
['æspekt][ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
aspect is not all that there is to be seen .
方面 是 不是 全部 那 那里 是 到 是 已见 .

人类的思维无法摆脱这样一种观念：物质层面并不是我们所能看到的一切。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [naʊ] [ðæt] [laɪt] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪəs]

But whatever the charm of the place , now that light had revealed it Caius

但 任何 这 魅力 的 这 地方 , 现在 那 光 有 揭晓 它 盖厄斯

[mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

must leave it .

必须 离开 它 .

但是，无论这个地方多么迷人，既然阳光已经照耀了它，盖厄斯就必须离开它。

[ðə; ði]['pɑːrti] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wʌns] [mɔːr] .

The party put themselves in line of march once more .

这 派对 放 他们自己 在 线 的 行进 一次 更多的 .

该党再次列队前进。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ʌp] [wer] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] [wʌz; wəz] ['loʊɪst] ,

The boy had gone on up where the wall of the dell was lowest ,

这 男生 有 已消失 在 向上 在哪里 这 墙 的 这 戴尔 曾是 最低 ,

男孩继续向上走到山谷最低处的岩壁那里。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [træmp] [bɪ'saɪd] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [huː] [led] [ðə; ði]['poʊni] .

and Caius tramped beside O'Shea , who led the pony .

和 盖厄斯 践踏 旁 奥谢 , WHO 引领 这 小马 .

凯厄斯跟在牵着小马的奥谢旁边。

[wʌns] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

Once up from the hollow ,

一次 向上 从 这 空洞的 ,

从洼地上下来后，

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

their eyes were dazzled at first with the flash of the moonlight upon the

他们的 眼睛 是 眼花缭乱 在 第一的 和 这 闪光 的 这 月光 之上 这

['wɔːtər] .

water .

水 .

起初，他们的眼睛被月光洒在水面上的闪光晃得睁不开眼。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [rɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siː]

From the top of the sand ridge they could see the sea

从 这 顶部 的 这 沙 岭 他们 可以 看 这 海

从沙脊顶端，他们可以看到大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 107]

[页 -]

[第107页]

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][sɜːrf] — [ə; eɪ] ['meʒərləs] ['pɜːrp(ə)l] [weɪst] [ɑːn] [wɪtʃ] [fɑːr] ['breikəz] [roʊz][ænd; ənd]

out beyond the surf — a measureless purple waste on which far breakers rose and

出去 超过 这 冲浪 — 一个 无量 紫色的 浪费 在 哪个 远的 断路器 玫瑰 和

['blɔsəmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['hwaitθɔːn] [ɪn] [meɪ] ,

blossomed for a moment like a hedge of whitethorn in May ,

盛开 为了 一个 片刻 喜欢 一个 对冲 的 楂 在 可能 ,

海浪之外——一片无垠的紫色荒原，远处的浪花翻腾，短暂地绽放出如同五月白刺树篱般的景象。

[ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['ʌpraɪzɪŋ] .

and sank again with a glint of black in the shadow of the next uprising .

和 沉没 再次 和 一个 闪烁 的 黑色的 在 这 阴影 的 这 下一个 起义 .

然后，在下一次起义的阴影中，它再次沉入黑暗之中，闪烁着黑色的光芒。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði]
They went down once more where they could see nothing but the surf and the
他们 去 向下 一次 更多的 在哪里 他们 可以 看 没有什么 但 这 冲浪 和 这
[sænd] - [hɪlz] .
sand - hills .
沙 - 丘陵 .

他们再次下到水里，那里除了海浪和沙丘什么也看不到。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɑːr][ɑːn] ;
The boy had walked far on ;
这 男生 有 步行 远的 在 ;

男孩已经走了很远；

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['koʊtɪd] [ænd; ənd] [kaʊld] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk]
they saw his coated and cowled figure swaying with the motion of his walk
他们 锯 他的 涂层 和 兜帽 数字 摇晃 和 这 运动 的 他的 走
[ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [biːtʃ] [ɪn] [frʌnt] .
on the shining beach in front .
在 这 灼灼 海滩 在 正面 .

他们看到他身穿大衣，头戴兜帽，在前面波光粼粼的沙滩上行走时，身影随之摇曳。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['loʊɪst] .
The tide was at its lowest .
这 潮 曾是 在 它是 最低 .

当时正值退潮期。

[wʌt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] :
What the fishermen had said of it was true :
什么 这 渔民 有 说 的 它 曾是 真的 :

渔民们的说法属实：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ɪts]
with the wind beating it up it had gone down but a third of its
和 这 风 殴打 它 向上 它 有 已消失 向下 但 一个 第三 的 它是
['raɪtf(ə)l] ['dɪstəns] ;
rightful distance ;
正当的 距离 ;

由于风势强劲，它只下降了应有距离的三分之一；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [strɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ə'gen] [siːmd]
and now the strip that it had to traverse to be full again seemed
和 现在 这 条 那 它 有 到 横穿 到 是 满的 再次 似乎
[ə'lɑːrmɪŋli] ['næroʊ] ,
alarmingly narrow ,
令人担忧地 狭窄的 ,

而现在，它要再次满载而必须穿过的那条狭长地带，看起来却异常狭窄。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
for a great part of their journey was still to be made .
为了 一个 伟大的 部分 的 他们的 旅行 曾是 仍然 到 是 制成 .

因为他们的大部分旅程尚未开始。

[ðə; ði] [tuː] [men] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrt] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [liːpt] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
The two men got up on the cart ; the boy leaped up when they reached him ,
这 二 男人 得到 向上 在 这 大车 ; 这 男生 跳跃 向上 什么时候 他们 达到 他 ,

两人上了车；他们走到男孩跟前时，男孩跳了起来。

[bɪ'fɔːr] [ˌoʊ'ʃeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl] [stɑːp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] .
before O'Shea could bring it to full stop for him , and on they went .
前 奥谢 可以 带来 它 到 满的 停止 为了 他 , 和 在 他们 去 .

奥谢还没来得及阻止他，比赛就继续进行了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['poʊni] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] .
Even the pony seemed to realize that there was need of haste .
甚至 这 小马 似乎 到 意识到 那 那里 曾是 需要 的 匆忙 .

就连那匹小马似乎也意识到必须抓紧时间了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [mɔːr] [wen] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They had travelled about two miles more when , in front of them ,
他们 有 旅行 关于 二 英里 更多的 什么时候 , 在 正面 的 他们 ,

他们又走了大约两英里后，在他们面前，

[ə; eɪ] [keɪp] [ʌv; əv] [rɑːk] [wʌz; wəz] [siːn] ['dʒʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
a cape of rock was seen jutting across the beach ,
一个 岬 的 岩石 曾是 已见 突出 穿过 这 海滩 ,

一块岩石岬角耸立在海滩上，

[ɪts] ['rɑːki] ['hedlənd,ˈhedlænd] ['stretʃɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
its rocky headland stretching far into the sea .
它是 岩石 海岬 伸展 远的 进入 这 海 .

它那岩石嶙峋的海岬一直延伸到海里。

['kaɪəs] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [nɪr] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət]
Caius believed that the end of their journey was near ; he looked eagerly at
盖厄斯 相信 那 这 结尾 的 他们的 旅行 曾是 靠近 ; 他 看起来 急切地 在
[ðə; ði] [nuː] [lænd] ,
the new land ,
这 新的 土地 ,

盖厄斯认为他们的旅程即将结束；他热切地望着那片新大陆。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
and saw that there were houses upon the top of the cliff .
和 锯 那 那里 是 房屋 之上 这 顶部 的 这 悬崖 .

他看到悬崖顶上有房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nesəseri] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
It seemed unnecessary even to ask if this was their destination .
它 似乎 不必要 甚至 到 问 如果 这 曾是 他们的 目的地 .

似乎连问他们这是否是目的地都没有必要了。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
Secure in his belief , he willingly got off the cart at the base of the cliff ,
安全的 在 他的 信仰 , 他 心甘情愿 得到 离开 这 大车 在 这 根据 的 这 悬崖 ,

他坚信自己的观点，于是心甘情愿地在悬崖脚下下了马车。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
and trudged behind it ,
和 艰难跋涉 在后面 它 ,

然后拖着沉重的步伐跟在它后面，

[waɪl] [ˌoʊ'ʃeɪ] [droʊv] [ʌp] [ə; eɪ] [træk] [ɪn][ðə; ði][sænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd]
while O'Shea drove up a track in the sand which had the similitude of a road
尽管 奥谢 驾驶 向上 一个 追踪 在 这 沙 哪个 有 这 相似性 的 一个 路
;
;
;

奥谢驾车沿着沙地上的一条类似道路的小路行驶；

[rʌf] , [sɔːft] , [prɪ'sɪpɪtəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bɔːr] [træks] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [fiːt]
rough , soft , precipitous as it was , it still bore tracks of wheels and feet
粗糙的 , 柔软的 , 陡峭 作为 它 曾是 , 它 仍然 钻孔 轨道 的 车轮 和 脚
,
,
,

尽管地面崎岖不平、松软崎岖、陡峭险峻，但仍然留有车轮和脚步的痕迹。

[wer] [tuː] [fɑːr] [ˈɪnlənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɑːʃt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] .
where too far inland to be washed by the waves .
在哪里 也 远的 内陆 到 是 洗过 经过 这 波浪 .

位于内陆太远的地方，不会被海浪冲刷到。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn]
The sight of them was like the sight of shore to one who has been
这 视线 的 他们 曾是 喜欢 这 视线 的 支撑 到 一 WHO 有 到过
[lɔːŋ] [æt; ət] [siː] .
long at sea .
长的 在 海 .

看到他们，就像久航海者看到了海岸一样。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑːn] [ɪts] [haɪ]
They went up to the back of the cliff , and came upon its high
他们 去 向上 到 这 后退 的 这 悬崖 , 和 来了 之上 它是 高的

他们走到悬崖背面，来到了悬崖高处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˈɡræsi] [tɑːp] ; [ðə; ði] [roʊd] [led] [θruː] [wer] [smɔːl] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈθɪkli] [ˈklʌstərd] [ɑːn] [ˈiːðər]
grassy top ; the road led through where small houses were thickly clustered on either
草丛 顶部 ; 这 路 引领 通过 在哪里 小的 房屋 是 浓密 聚类 在 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

山顶绿草茵茵；道路穿过两旁密密麻麻的小房子。

[ˈkaɪəs] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈkænd(ə)l] , [ɔːr] [ˈfaɪər] , [ɔːr] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [nʌn] ,
Caius looked for candle , or fire , or human being , and saw none ,
盖厄斯 看起来 为了 蜡烛 , 或者 火 , 或者 人类 存在 , 和 锯 没有任何 ,

盖厄斯四处寻找蜡烛、火堆或人，却什么也没看到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈtrævld] [fɑːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪfləs] [ˈvɪlɪdʒ] [wen]
and they had not travelled far along the street of this lifeless village when
和 他们 有 不是 旅行 远的 沿着 这 街道 的 这 无生命 村庄 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [led] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhedlənd,ˈhedlænd] ,
he saw that the road led on down the other side of the headland ,
他 锯 那 这 路 引领 在 向下 这 其他 边 的 这 海岬 ,

他们沿着这条死气沉沉的小村庄的街道走了没多远，他就看到路通向海岬的另一边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːn] [stretʃt] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz]
and that the beach and the dune stretched ahead of them exactly as
和 那 这 海滩 和 这 沙丘 拉伸 前方 的 他们 确切地 作为
[ðeɪ] [stretʃt] [bɪˈhaɪnd] .
they stretched behind .
他们 拉伸 在后面 .

沙滩和沙丘在他们面前延伸，就像他们在身后延伸一样。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ?
" Is this a village of the dead ?
" 是 这 一个 村庄 的 这 死的 ?

这是死者之村吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌoʊˈʃeɪ] .
" he asked O'Shea .
" 他 问 奥谢 .

他问奥谢。

[ðə; ði][mæn] [ˌoʊ'ʃeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv] [pə'vəːsnis] [wɪtʃ]
The man O'Shea seemed to have in him some freak of perverseness which
这 男人 奥谢 似乎 到 有 在 他 一些 怪物 的 反常 哪个
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kwestʃən] .
made it hard for him to answer the simplest question .
制成 它 难的 为了 他 到 回答 这 最简单的 问题 .

奥谢这个人似乎有某种怪异的变态心理，以至于他连最简单的问题都难以回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] [ðæt] ['kaɪəs] [gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
It was almost by force that Caius got from him the explanation that the
它 曾是 几乎 经过 力量 那 盖厄斯 得到 从 他 这 解释 那 这
['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪʃɪŋ] ['siːznz] ,
village was only used during certain fishing seasons ,
村庄 曾是 仅有的 用过的 期间 肯定 钓鱼 季节 ,

盖厄斯几乎是被迫才从他口中得知，这个村庄只在特定的捕鱼季节才会有人使用。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ɪts] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['broʊkən]['ɪntuː]
and abandoned during the winter — unless , indeed , its houses were broken into
和 弃 期间 这 冬天 — 除非 , 的确 , 它是 房屋 是 破碎的 进入
[baɪ] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] ,
by shipwrecked sailors ,
经过 遭遇海难 水手们 ,

冬天的时候，这些房屋就被废弃了——除非，真的有遇难水手闯入了这些房屋。

[huːz] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .
whose lives depended upon finding means of warmth .
谁 生活 取决于 之上 寻找 方法 的 温暖 .

他们的生命取决于能否找到取暖的方法。

[ðə; ði][kɑːrt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sændi] [roʊd] ,
The cart descended from the cliff by the same sandy road ,
这 大车 下降 从 这 悬崖 经过 这 相同的 沙 路 ,

马车沿着同一条沙路从悬崖上下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] [ə'gen] [trɔtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ɪts][trɑːt][wʌz; wəz] [dɪ'septɪv] ,
and the pony again trotted upon the beach ; its trot was deceptive ,
和 这 小马 再次 小跑 之上 这 海滩 ; 它是 小跑 曾是 欺骗性的 ,

那匹小马又在沙滩上小跑起来；它的跑姿具有迷惑性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [wei] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
for it had the appearance of making more way than it did .
为了 它 有 这 外貌 的 制作 更多的 方式 比 它 做过 .

因为它看起来好像开辟了更多道路，但实际上并非如此。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] — [ɑːn] , [ɑːn] ,
On they went — on , on ,
在 他们 去 — 在 , 在 ,

他们继续前进——继续，继续，

['oʊvər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['bɜːrnɪʃt] ['haɪ'roʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd]
over this wonderful burnished highroad which the sea and the moonlight had
超过 这 精彩的 抛光 大路 哪个 这 海 和 这 月光 有
[leɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['træv(ə)l] .
laid for their travel .
铺设 为了 他们的 旅行 .

沿着这条美丽的、光洁如镜的大路，大海和月光为他们的旅程铺就了道路。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [wɪrd] [waɪt] [hɪlz]
Behind and before , look as they would , they could see only the weird white hills
在后面 和 前 , 看 作为 他们 会 , 他们 可以 看 仅有的 这 诡异的 白色的 丘陵
[ʌv; əv][sænd] ,
of sand ,
的 沙 ,

无论他们向后看还是向前看，都只能看到奇异的白色沙丘。

['triːləs] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃæˌdoʊləs] [naʊ] , [ðə; ði] ['siːhɔːrs] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] ['endləs] [laɪn]
treeless , almost shadowless now , the seahorses foaming and plunging in endless line
无树 , 几乎 无阴影 现在 , 这 海马 起泡 和 骤降 在 无尽的 线
, [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [roʊd] ,
, and between them the road ,
, 和 之间 他们 这 路 ,

如今这里没有树木，几乎没有阴影，海马在水中翻腾跳跃，排成无尽的长队，道路就在它们之间。

[huːz] [ə'pærənt] ['næroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [pər'spektɪv] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose apparent narrowing in the far perspective was but an emblem of the
谁 明显 收窄 在 这 远的 看法 曾是 但 一个 徽 的 这
[truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [in'krəutʃiŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
truth that the waves were encroaching upon it inch by inch .
真相 那 这 波浪 是 侵入 之上 它 英寸 经过 英寸 .

从远处看，它似乎在变窄，但这恰恰象征着海浪正在一点一点地侵蚀它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['devəlri] .
DEVILRY .
魔鬼 .

邪恶。

[wen] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['trævld] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,
When the cart and its little company had travelled for almost another hour ,
什么时候 这 大车 和 它是 小的 公司 有 旅行 为了 几乎 其他 小时 ,

当马车和车上的小伙伴们又走了将近一个小时后，

[ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [foʊm] [kɔːt] [ðer; ðər] [saɪt] .
a dark object in the midst of the line of foam caught their sight .
一个 黑暗的 目的 在 这 中间 的 这 线 的 泡沫 捕捉 他们的 视线 .

泡沫层中间的一个黑色物体吸引了他们的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
It was the boy who first saw it , and he suddenly leaned forward ,
它 曾是 这 男生 WHO 第一的 锯 它 , 和 他 突然 倾斜 向前 ,

最先看到它的是那个男孩，他突然向前倾身。

['klʌtʃɪŋ] [oʊ'ʃeɪz] [ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] .
clutching O'Shea's arm as if in fear .
紧握 奥谢的 手臂 作为 如果 在 害怕 .

他紧紧抓住奥谢的手臂，仿佛很害怕。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['stedəli] .
The man looked steadily .
这 男人 看起来 稳步 .

那人目光沉稳。

" [ʃiːz] [kʌm] [ɪn] [sɪns] [wiː; wi] [pæst] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
" She's come in since we passed here before .
" 她是 来 在 自从 我们 通过了 这里 前 .
“自从我们上次路过这里之后，她就进来过。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pærəntli] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ['kaɪəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" The boy apparently said something , although Caius could not catch the voice .
" 这 男生 显然 说 某物 , 虽然 盖厄斯 可以 不是 抓住 这 嗓音 .
“男孩似乎说了些什么，但盖厄斯没听清他的声音。”

" [noʊ] , " [sed] [ˌoʊ'ʃeɪ] ; " [ðeəz; ðəz]['kɑːrgoʊ] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ɔːf]
" No , " said O'Shea ; " there's cargo aboard of her yit , but the men are off
" 不 , " 说 奥谢 ; " 有 货物 船上 的 她 yit , 但 这 男人 是 离开
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .
“不，”奥谢说；“她的船上有货物，但船上的人都走了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ʃɪp] [ðæt] , ['seɪllɛs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mɑːsts] ['pɪtɪfəli] [ə'slænt] ,
" It was a black ship that , sailless and with masts pitifully aslant ,
" 它 曾是 一个 黑色的 船 那 , 无帆 和 和 桅杆 可怜地 斜体 ,
那是一艘黑色的船，没有帆，桅杆可怜地倾斜着，

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɜːrf] ,
was fixed on the sand among the surf ,
曾是 固定的 在 这 沙 之中 这 冲浪 ,
它被固定在海浪拍打的沙滩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['leɪbər] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf]
and the movement of the water made her appear to labour forward as if
和 这 移动 的 这 水 制成 她 出现 到 劳动 向前 作为 如果
[ɪn] ['daɪɪŋ] [θroʊz] ['meɪkɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
in dying throes making effort to reach the shore .
在 垂死 阵痛 制作 努力 到 抵达 这 支撑 .
水流的涌动使她看起来像是在垂死挣扎着向前游去，努力想要到达岸边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɑːr] [mɔːr] ['iːgərli] [ðæn; ðən]
The boy seemed to scan the prospect before him now far more eagerly than
这 男生 似乎 到 扫描 这 前景 前 他 现在 远的 更多的 急切地 比
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;
男孩现在似乎比以前更加急切地审视着眼前的景象；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rek] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌoʊ'ʃeɪ] [sed] , [dɪ'zɜːrtɪd] ,
but the wreck , which was , as O'Shea said , deserted ,
但 这 破坏 , 哪个 曾是 , 作为 奥谢 说 , 荒凉的 ,
但正如奥谢所说，沉船残骸已被遗弃。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['gliːmɪŋ] [weɪst] .
seemed to be the only external object in all that gleaming waste .
似乎 到 是 这 仅有的 外部的 目的 在 全部 那 闪闪发光 浪费 .
在那片闪闪发光的垃圾堆里，它似乎是唯一的外来物体。

[ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [nɪr] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,
They passed on , drawing up for a minute near her at the boy's instigation ,
他们 通过了 在 , 绘画 向上 为了 一个 分钟 靠近 她 在 这 男孩们 煽动 ,
他们继续往前走，在男孩的提议下，在她附近停了一会儿。

[ænd; ənd] ['skænɪŋ] [hɜːr; hər] [deks] ['næroʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,
and scanning her decks narrowly as they were washed by the waves ,
和 扫描 她 甲板 勉强 作为 他们 是 洗过 经过 这 波浪 ,
她目光紧紧扫过被海浪拍打的甲板，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
but there was no sign of life .
但 那里 曾是 不 符号 的 生活 .

但没有任何生命迹象。

[biː; bi]
Be
是

是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɜːrðər] ['kaɪəs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [rek] ;
fore they had gone further Caius caught sight of the dark outline of another wreck ;
前 他们 有 已消失 更远 盖厄斯 捕捉 视线 的 这 黑暗的 大纲 的 其他 破坏 ;

在他们继续前进之前，盖厄斯瞥见了另一艘沉船的黑色轮廓；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] - ['stændɪŋ] ,
but this one was evidently of some weeks ' standing ,
但 这 一 曾是 显然 的 一些 周 - 常设 ,

但这显然已经存在好几周了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːsts][wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌlk] [hæf] ['broʊkən] [θruː] .
for the masts were gone and the hulk half broken through .
为了 这 桅杆 是 已消失 和 这 绿巨人 一半 破碎的 通过 .

因为桅杆不见了，船体也破损了一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['fɜːrðər] [aʊt] .
There was still another further out .
那里 曾是 仍然 其他 更远 出去 .

更远的地方还有另一个。

[ðə; ði] [mɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [hæd; həd] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [siːm] [mɔːr] ['desələt] .
The mere repetition of the sad story had effect to make the scene seem more desolate .
这 仅仅 重复 的 这 伤心 故事 有 影响 到 制作 这 场景 似乎 更多的 荒凉 .

仅仅是重复讲述这个悲伤的故事，就使场景显得更加荒凉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sændz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɑːd][mʌst; məst][biː; bi] [struːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bliːtʃt] ['skelɪtnz] [ʌv; əv] ['seɪləz] ,
It seemed as if the sands on which they trod must be strewed with the bleached skeletons of sailors ,
它 似乎 作为 如果 这 沙子 在 哪个 他们 践踏 必须 是 散落的 和 这 漂白 骷髅 的 水手们 ,

他们脚下的沙滩仿佛遍布着水手们漂白的骸骨。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪm'bedɪd] ['nuːli] - ['berid] [kɔːpsiz] [ɪn][ðer; ðər] [brest] .
and as if they embedded newly - buried corpses in their breast .
和 作为 如果 他们 嵌入式 新 - 埋葬 尸体 在 他们的 胸部 .

仿佛将新近埋葬的尸体嵌入胸膛一般。

[ðə; ði]	['sænd,hɪlz]	[hɪr]	[wɜːr; wər]	['haɪər]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪ'fɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]
The	**sandhills**	**here**	**were**	**higher**	**than**	**they**	**had**	**been**	**before**	**,**	**and**	**there**
这	沙丘	这里	是	更高	比	他们	有	到过	前	,	和	那里

[wɜːr; wər]	['oʊpənɪŋz]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]
were	**openings**	**between**	**them**
是	开口	之间	他们

这里的沙丘比以前更高了，而且沙丘之间出现了空地。

[æz; əz]	[ɪf]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[led]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪriər]	['væliz]	,
as	**if**	**passages**	**led**	**into**	**the**	**interior**	**valleys**	**,**
作为	如果	段落	引领	进入	这	内部的	山谷	,

仿佛有通道通往内陆山谷，

[soʊ]	[ðæt]	['kaɪəs]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	[hɪr]	[ɪn]	['stɔrmz]	[ɔːr]	[ɪn]	[flʌd]	-	[taɪdz]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[maɪt]
so	**that**	**Caius**	**supposed**	**that**	**here**	**in**	**storms**	**or**	**in**	**flood**	**-**	**tides**	**the**	**waves**	**might**
所以	那	盖厄斯	据称	那	这里	在	暴风雨	或者	在	洪水	-	潮汐	这	波浪	可能

['entər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[duːn]	.
enter	**into**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**dune**	**.**
进入	进入	这	心	的	这	沙丘	.

因此，盖厄斯认为，在暴风雨或涨潮时，海浪可能会涌入沙丘的中心。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['trævld]	[fɑːr]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	['nɪrəst]	[rek]	,
They	**had**	**not**	**travelled**	**far**	**beyond**	**the**	**first**	**and**	**nearest**	**wreck**	**,**
他们	有	不是	旅行	远的	超过	这	第一的	和	最近的	破坏	,

他们并没有航行太远，就到了第一处也是最近的沉船地点。

[wen]	[ðə; ði]	[mə'nɑːtəni]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['dʒɜːrni]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[streɪndʒ]
when	**the**	**monotony**	**of**	**their**	**journey**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**sudden**	**strange**
什么时候	这	单调	的	他们的	旅行	曾是	破碎的	经过	一个	突然	奇怪的

[ɪk'saɪtmənt]	[wɪtʃ]	[siːzd]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,
excitement	**which**	**seized**	**on**	**them**	**all**	**,**
激动	哪个	查获	在	他们	全部	,

旅途的单调乏味被一阵突如其来的奇异兴奋打破，这兴奋席卷了他们所有人。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	['kaɪəs]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dɪd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[wʌns]	[ˌʌndər'stænd]	.
and	**which**	**Caius**	**,**	**although**	**he**	**felt**	**it**	**,**	**did**	**not**	**at**	**once**	**understand**	**.**
和	哪个	盖厄斯	,	虽然	他	毛毡	它	,	做过	不是	在	一次	理解	.

而盖厄斯虽然感受到了这一点，却一时无法理解。

[ðə; ði]	['poʊni]	[wʌz; wəz]	[dʒɜːrk]	[bæk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[wɪtʃ]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[held]	,	[ðen]	[tɜːrnd]	['stæɡərɪŋ]
The	**pony**	**was**	**jerked**	**back**	**by**	**the**	**reins**	**which**	**O'Shea**	**held**	**,**	**then**	**turned**	**staggering**
这	小马	曾是	猛地一抖	后退	经过	这	缰绳	哪个	奥谢	握住	,	然后	转向	令人震惊

['ɪnlənd]	,
inland	**,**
内陆	,

奥谢拉着缰绳，猛地把小马拽了回去，然后小马踉跄着朝内陆走去。

[ænd; ənd]	[læʃ]	['fɔːrwərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪp]	,	[juːst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ðæt]	[deɪ]	.
and	**lashed**	**forward**	**by**	**the**	**whip**	**,**	**used**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**day**	**.**
和	鞭打	向前	经过	这	鞭	,	用过的	为了	这	第一的	时间	那	天	.

鞭子猛地向前抽打，这是当天第一次使用鞭子。

['kaɪəs]	,	[dʒɜːrk]	[ə'ɡenst]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	,	['lɪftɪd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[bruːzd]	[hed]	,
Caius	**,**	**jerked**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cart**	**,**	**lifted**	**up**	**a**	**bruised**	**head**	**,**
盖厄斯	,	猛地一抖	反对	这	边	的	这	大车	,	抬起	向上	一个	瘀伤	头	,

盖厄斯被猛地撞到马车边，抬起他那颗淤青的脑袋。

[ɡeɪzɪŋ]	[ɪn]	['wʌndər]	[tuː; tə]	[siː]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæθ]	;
gazing	**in**	**wonder**	**to**	**see**	**nothing**	**in**	**the**	**path**	**;**
凝视	在	想知道	到	看	没有什么	在	这	小路	;

惊奇地望去，却发现前方空无一人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] ,
but he saw that the boy had sprung lightly from the cart ,
但 他 锯 那 这 男生 有 弹簧 轻轻 从 这 大车 ,
但他看到那男孩轻盈地从车上跳了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['haɪər] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
and was standing higher up on the sand ,
和 曾是 常设 更高 向上 在 这 沙 ,
他当时站在沙滩上更高的位置上，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [bi'treiŋ] [ə'lɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
his whole attitude betraying alarm as he gazed searchingly at the ground .
他的 所有的 态度 背叛 警报 作为 他 凝视 仔细地 在 这 地面 .
他神色慌张，目光紧紧盯着地面。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['poʊni] [riəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ,
In a moment the pony reared and plunged ,
在 一个 片刻 这 小马 饲养 和 暴跌 ,
刹那间，小马驹扬起前蹄，猛地扑了下去。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən][ɪn][ɪts] [fɪr] .
and then uttered a cry almost human in its fear .
和 然后 说出 一个 哭 几乎 人类 在 它是 害怕 .
然后，它发出了一声近乎人类般的恐惧尖叫。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [ɪt'self] .
Then came the sensation of sinking , sinking with the very earth itself .
然后 来了 这 感觉 的 下沉 , 下沉 和 这 非常 地球 本身 .
然后，一种下沉的感觉袭来，仿佛与大地一同下沉。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] .
O'Shea had jumped from the cart and cut the traces .
奥谢 有 跳了起来 从 这 大车 和 切 这 痕迹 .
奥谢从车上跳下来，割断了绳索。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Caius was springing out , and felt his spring guided by a
盖厄斯 曾是 弹簧 出去 , 和 毛毡 他的 春天 引导 经过 一个
盖厄斯跃出水面，感到他的跃动受到某种力量的引导。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]
[第111页]

[hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
hand upon his arm .
手 之上 他的 手臂 .
一只手搭在他的胳膊上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] , [jet] ,
He could not have believed that the boy had so much strength , yet ,
他 可以 不是 有 相信 那 这 男生 有 所以 很多 力量 , 然而 ,
他简直不敢相信这个男孩竟然力气这么大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɜːrdz] ,
with a motion too quick for explaining words ,
和 一个 运动 也 快的 为了 解释 字 ,
动作快得无法用语言形容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ,
he was guided to a certain part of the sand ,
他 曾是 引导 到 一个 肯定 部分 的 这 沙 ,
他被引导到沙滩的某个特定区域，

[pʊʃt] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ,
pushed aside like a child to be safe ,
推动 旁边 喜欢 一个 孩子 到 是 安全的 ,

为了安全起见，像孩子一样被推到一边。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nekst]['ædʒ(ə)l] ['muːvmənt] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt'mæntəuz] [ðæt]
while the boy with his next agile movement tugged at the portmanteau that
尽管 这 男生 和 他的 下一个 敏捷 移动 拉扯 在 这 合成词 那
[kən'teɪnd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stɔrz] ,
contained the medical stores ,
包含 这 医疗的 商店 ,

男孩身手敏捷地拉了拉装有药品的手提箱，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['kaɪəs] - [fiːt] .
and flung them at Caius ' feet .
和 扔 他们 在 盖厄斯 - 脚 .

然后把它们扔到盖厄斯的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪksænd] .
It was a quicksand .
它 曾是 一个 流沙 .

那是一片流沙。

[ðə; ði]['poʊni] [kraɪd] [ə'gen] — [kraɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [help] .
The pony cried again — cried to them for help .
这 小马 哭 再次 — 哭 到 他们 为了 帮助 .

小马又哭了——向他们求救。

['kaɪəs] [nekst] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊ'ʃeɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hed] , [ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [ɪts]
Caius next found himself with O'Shea holding the creature's head , and aiding its
盖厄斯 下一个 成立 他自己 和 奥谢 保持 这 生物的 头 , 和 协助 它是
[mæd] ['plʌndʒɪŋ] ,
mad plunging ,
疯狂的 骤降 ,

凯厄斯随后发现自己和奥谢一起抓着那怪物的头，并助长着它疯狂的下坠。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [sæŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] .
even while his own feet sank deeper and deeper .
甚至 尽管 他的 自己的 脚 沉没 更深 和 更深 .

即使他的双脚越陷越深。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [tə'geðər] ,
There was a moment when they all three plunged forward together ,
那里 曾是 一个 片刻 什么时候 他们 全部 三 暴跌 向前 一起 ,

那一刻，他们三人同时向前猛冲。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['poʊni] [θruː] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ɪts] [saɪd] , [baɪ][sʌm; səm][waɪld] ['efərt] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ɪts]
and then the pony threw itself upon its side , by some wild effort extricating its
和 然后 这 小马 扔 本身 之上 它是 边 , 经过 一些 荒野 努力 脱困 它是
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

然后，小马驹猛地侧身倒下，拼尽全力将蹄子从地上拔了出来。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] , [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hed] , [roʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː]
and Caius , prone upon the quivering head , rolled himself and dragged it
和 盖厄斯 , 易于 之上 这 颤抖 头 , 滚动 他自己 和 拖拽 它
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

盖厄斯俯身趴在颤抖的头颅上，翻滚着将头颅拖向前去。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [hændz] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [tə'geðər] .

Then he felt strong hands lifting him and the horse together .

然后 他 毛毡 强的 双手 举重 他 和 这 马 一起 .

然后他感到一双有力的手把他和马一起抬起来了。

[wʌt] [siːmd] ['streɪndʒɪst][tuː; tə] ['kaɪəs] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

What seemed strangest to Caius , when he could look about and think ,

什么 似乎 最奇怪的 到 盖厄斯 , 什么时候 他 可以 看 关于 和 思考 ,

盖厄斯环顾四周、思考时，最令他感到奇怪的是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [fɔːr] [kəm'pænjənz] — [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌoʊ'ʃeɪ] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər]

was that he had now four companions — the boy , O'Shea , and two other

曾是 那 他 有 现在 四 同伴 — 这 男生 , 奥谢 , 和 二 其他

[men] ,

men ,

男人 ,

他现在有了四个同伴——男孩奥谢，以及另外两个男人。

['koʊtɪd] [ænd; ənd] ['mʌfld] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ['iːgərli] [ɪn]

coated and muffled — and that the four were all talking together eagerly in

涂层 和 闷音 — 和 那 这 四 是 全部 说 一起 急切地 在

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

a language of which he did not understand a word .

一个 语言 的 哪个 他 做过 不是 理解 一个 单词 .

裹得严严实实，声音闷闷的——而且这四个人都在热烈地交谈着，说着一种他一个字也听不懂的语言。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [wet] [sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [wet] .

He shook the wet sand from his clothes ; his legs and arms were wet .

他 摇晃 这 湿的 沙 从 他的 衣服 ; 他的 腿 和 武器 是 湿的 .

他抖掉衣服上的湿沙子；他的胳膊和腿都湿透了。

[ðə; ði]['poʊni] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd]

The pony stood in an entrance to a gap in the sand - hills , quivering and

这 小马 站立 在 一个 入口 到 一个 差距 在 这 沙 - 丘陵 , 颤抖 和

['gæspɪŋ] ,

gasping ,

喘息 ,

那匹小马站在沙丘缺口的入口处，浑身颤抖，气喘吁吁。

[bʌt; bət] [seɪf] , [ɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [hɜːrt] .

but safe , albeit with one leg hurt .

但 安全的 , 尽管 和 一 腿 伤害 .

虽然一条腿受伤了，但总体安全。

[ðə; ði][kɑːrt][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [tɪl] [ɪts] [flæt] ['bɑːtəm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪksænd] ,

The cart had sunk down till its flat bottom lay on the top of the quicksand ,

这 大车 有 沉没 向下 直到 它是 平坦的 底部 躺 在 这 顶部 的 这 流沙 ,

马车陷了下去，扁平的底部完全贴在了流沙表面。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [floʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [noʊ] ['fɜːrðər] .

and there appeared to float , for it sunk no further .

和 那里 出现 到 漂浮 , 为了 它 沉没 不 更远 .

它似乎漂浮在那里，因为它没有继续下沉。

[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [wɪŋd] [ɪts] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [naʊ] ['drɪftɪd]

A white cloud that had winged its way up from the south - west now drifted

一个 白色的 云 那 有 有翅膀的 它是 方式 向上 从 这 南 - 西方 现在 漂移

['oʊvər][ðə; ði] [muːn] ,

over the moon ,

超过 这 月亮 ,

一朵从西南方向飘来的白云，现在正飘过月亮。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [blæk] [ɪk'sept] [æt; ət][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
and became black except at its edges .
和 成为 黑色的 除了 在 它是 边缘 .

除了边缘以外，其余部分都变成了黑色。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɡruː] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['koʊldɚ] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
The world grew much darker , and it seemed colder , if that were possible .
这 世界 生长 很多 较暗 , 和 它 似乎 更冷 , 如果 那 是 可能的 .

世界变得更加黑暗，似乎也更加寒冷，如果这可能的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['kaɪəs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti][hæd; həd]
It soon occurred to Caius that the two men now added to their party had
它 很快 发生 到 盖厄斯 那 这 二 男人 现在 额外 到 他们的 派对 有
['iːðər] [met] [ˌoʊ'ʃeɪ] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,
either met O'Shea by appointment ,
任何一个 遇见 奥谢 经过 预约 ,

凯厄斯很快意识到，现在加入他们队伍的这两个人要么是事先约好与奥谢见面的，要么就是

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrt] ,
or had been lying in wait for the cart ,
或者 有 到过 说谎 在 等待 为了 这 大车 ,

或者一直在埋伏等待马车，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪksænd] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'ɡʌlf] [ˌaɪ 'tiː] .
knowing that the quicksand was also waiting to engulf it .
会心 那 这 流沙 曾是 还 等待 到 吞噬 它 .

他知道流沙也正等着吞噬他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['məutivz] [mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)l] ,
It appeared to him that their motives must be evil ,
它 出现 到 他 那 他们的 动机 必须 是 邪恶的 ,

在他看来，他们的动机必定是邪恶的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][plɑːt][wɪð; wɪθ]
and he was not slow to suspect O'Shea of being in some plot with
和 他 曾是 不是 慢的 到 怀疑 奥谢 的 存在 在 一些 阴谋 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他很快就怀疑奥谢与他们有某种阴谋。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mʌni] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
He had , of course , money upon him ,
他 有 , 的 课程 , 钱 之上 他 ,

他身上当然带着钱。

[ɪ'nʌf] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv] [men] [huː] [kʊd; kəd] ['seldəm] ['hænd(ə)l] ['mʌni] ,
enough certainly to attract the cupidity of men who could seldom handle money ,
足够的 当然 到 吸引 这 贪婪 的 男人 WHO 可以 很少 处理 钱 ,

当然，这足以吸引那些不善理财的男人的贪婪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stɔrz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][kən'vɜːrtəb(ə)l]['ɪntuː] ['mʌni] .
and the medical stores were also convertible into money .
和 这 医疗的 商店 是 还 敞篷车 进入 钱 .

而且，这些药材也可以兑换成货币。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [haʊ] [ræʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['loʊnli] [draɪv]
It struck him now how rash he had been to come upon this lonely drive
它 击 他 现在 如何 皮疹 他 有 到过 到 来 之上 这 孤独 驾驶
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [oʊ'ʃeɪz] [rɪˌspektə'bɪləti] .
without any assurance of O'Shea's respectability .
没有 任何 保证 的 奥谢的 体面 .

他现在才意识到，自己当初是多么鲁莽，竟然在没有确定奥谢的为人如何的情况下，就贸然踏上这条偏僻的车道。

[ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi]
These thoughts came to him because he almost immediately perceived that he
这些 想法 来了 到 他 因为 他 几乎 立即地 感知 那 他
[wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
was the subject of conversation .
曾是 这 主题 的 对话 .

他之所以会有这些想法，是因为他几乎立刻意识到自己成了谈话的主题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə][stænd][soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [sed]
It seemed odd to stand so near them and not understand a word they said
它 似乎 奇怪的 到 站立 所以 靠近 他们 和 不是 理解 一个 单词 他们 说
.
:
.

站在他们旁边，却一个字也听不懂，这感觉很奇怪。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He heard enough now to know the language they were speaking was the
他 听到 足够的 现在 到 知道 这 语言 他们 是 请讲 曾是 这
['pætwɑː] [ðæt] ,
patois that ,
方言 那 ,

他现在听到的足以让他知道他们说的语言是当地的一种方言。

[ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [frentʃ] .
in those parts , is the descendant of the Jersey French .
在 那些 部分 , 是 这 后裔 的 这 球衣 法语 .

在这些地区，他们是泽西岛法国人的后裔。

[ðiːz] [men] , [ðen] , [wɜːr; wər] [ə'keɪdiən] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['gæbld] ['friːli] [tuː; tə]
These men , then , were Acadians — the boy also , for he gabbled freely to
这些 男人 , 然后 , 是 阿卡迪亚人 — 这 男生 还 , 为了 他 喋喋不休 自由 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些人都是阿卡迪亚人——那个男孩也是，因为他跟他们说了很多话。

['iːðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪnɪstər] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Either they had sinister designs on him ,
任何一个 他们 有 险恶 设计 在 他 ,

他们要么对他怀有不可告人的阴谋，要么就是……

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .
or he was an obstruction to some purpose that they wished to accomplish .
或者 他 曾是 一个 梗阻 到 一些 目的 那 他们 希望 到 完成 .

或者他阻碍了他们想要实现的某个目的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [naʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [toʊnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .
This was evident now from their tones and gestures .
这 曾是 明显 现在 从 他们的 音调 和 手势 .

从他们的语气和举止中，这一点显而易见。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['tɔːkɪŋ]	[moʊst]	['viːəməntli]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	,
They	**were**	**talking**	**most**	**vehemently**	**about**	**him**	**,**	**especially**	**the**	**boy**	**and**	**O'Shea**	**,**
他们	是	说	最多	强烈地	关于	他	,	尤其	这	男生	和	奥谢	,

他们都在激烈地谈论他，尤其是那个男孩和奥谢。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ðiːz]	[tuː]	[ˌdisə'griːd]	,	[ɔːr]	[æt; ət]	[liːst]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ə'griː]	,
and	**it**	**was**	**evident**	**that**	**these**	**two**	**disagreed**	**,**	**or**	**at**	**least**	**could**	**not**	**for**	**some**	**time**	**agree**	**,**
和	它	曾是	明显	那	这些	二	不同意	,	或者	在	至少	可以	不是	为了	一些	时间	同意	,

很明显，这两人意见不合，或者至少在一段时间内无法达成一致。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	.
as	**to**	**what**	**was**	**to**	**be**	**his**	**fate**	**.**
作为	到	什么	曾是	到	是	他的	命运	.

至于他的命运将会如何。

['kaɪəs]	[wʌz; wəz]	[dɪ'fensləs]	,
Caius	**was**	**defenceless**	**,**
盖厄斯	曾是	毫无防备	,

盖厄斯毫无防备，

[fɔːr; fər]	[soʊ]	['piːsf(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['kærid]	[noʊ]	['wepən]	.
for	**so**	**peaceful**	**was**	**the**	**country**	**to**	**which**	**he**	**was**	**accustomed**	**that**	**he**	**carried**	**no**	**weapon**	**.**
为了	所以	和平	曾是	这	国家	到	哪个	他	曾是	习惯	那	他	携带	不	武器	.

因为他所居住的国家如此和平，所以他没有携带任何武器。

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	['deɪndʒər]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[hɑːrt]	.
He	**took**	**his**	**present**	**danger**	**little**	**to**	**heart**	**.**
他	采取	他的	展示	危险	小的	到	心	.

他对眼前的危险毫不在意。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['bɔɪənsi]	—	[bɔːrn]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['breɪsɪŋ]	[wɪnd]	—	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	.
There	**was**	**a**	**strange**	**buoyancy**	**—**	**born**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**of**	**the**	**bracing**	**wind**	**—**	**in**	**his**	**spirit**	**.**
那里	曾是	一个	奇怪的	浮力	—	出生	,	不	怀疑	,	的	这	支撑	风	—	在	他的	精神	.

他精神焕发，充满活力——毫无疑问，这是因为凛冽的寒风。

[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	—	[wel]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[daɪ]	[hɑːrd]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	[daɪ]
If	**they**	**were**	**going**	**to**	**kill**	**him**	**—**	**well**	**,**	**he**	**would**	**die**	**hard**	**;**	**and**	**a**	**man**	**can**	**but**	**die**
如果	他们	是	去	到	杀	他	—	出色地	,	他	会	死	难的	;	和	一个	男人	能	但	死

如果他们真要杀他——那他死得肯定很惨；人除了死别无他法。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[wʌns]	.
once	**.**
一次	.

一次。

[ə; eɪ] [læf] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
A laugh arose from the men ; it sounded to him as strange a sound ,
一个 笑 出现 从 这 男人 ; 它 听起来 到 他 作为 奇怪的 一个 声音 ,
男人们发出笑声；在他听来，这笑声很奇怪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhjuːmən] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ] [fjuː]
for the time and place , as the almost human cry of the horse a few
为了 这 时间 和 地方 , 作为 这 几乎 人类 哭 的 这 马 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .
minutes before .
分钟 前 .
就当时的地点而言，就像几分钟前马匹发出的近乎人类的叫声一样。

[ðen] [ˌoʊˈʃeɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈdʒestʃərz] .
Then O'Shea came towards him with menacing gestures .
然后 奥谢 来了 向 他 和 威胁 手势 .
然后奥谢带着威胁的手势朝他走来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] - [hɪlz] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ]
The two men went back into the gap of the sand - hills from whence they
这 二 男人 去 后退 进入 这 差距 的 这 沙 - 丘陵 从 何处 他们
[mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] .
must have come .
必须 有 来 .
两人回到了他们来时的沙丘缺口处。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ˌoʊˈʃeɪ] [ˈrʌfli] , " [duː] [jiː; ji] [ˈvæljuː] [jʊr; jər] [laɪf] ? "
" Look here , " said O'Shea roughly , " do ye value your life ? "
" 看 这里 , " 说 奥谢 大致 , " 做 是的 价值 你的 生活 ? "
奥谢粗声粗气地说：“听着，你们珍惜自己的性命吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .
“当然。

" [ˈkaɪəs] [ˈfoʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [wel] - [bred] [kənˈtempt] .
" Caius folded his arms , and made this answer with well - bred contempt .
" 盖厄斯 折叠 他的 武器 , 和 制成 这 回答 和 出色地 - 繁殖 鄙视 .
“盖厄斯抱起双臂，带着彬彬有礼的轻蔑回答道。

" [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [laɪf] , [bʌt; bət] [ɑːn] [wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
" And ye shall have your life , but on one condition .
" 和 是的 将 有 你的 生活 , 但 在 一 状况 .
“你们可以保全性命，但有一个条件。”

[teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bægz] [wɒts] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪk] [ðɪs] ,
Take out of your bags what's needed for dealing with the sick this noight ,
拿 出去 的 你的 包 是什么 需要 为了 处理 和 这 生病的 这 夜晚 ,
从包里拿出今晚照顾病人需要的物品。

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [jiː; ji] [mʌst; məst] [ˈvɪzɪt] [bɪˈfɔːr] [jiː; ji] [sliːp] ,
for there's a dying man ye must visit before ye sleep ,
为了 有 一个 垂死 男人 是的 必须 访问 前 是的 睡觉 ,
因为在你入睡之前，你必须去探望一位垂危之人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [jiː; ji] [wɔːk] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊd] [baɪ] [jɔːrˈself] [ɑːn] [ðɪs] [biːtʃ]
and the condition is that ye walk on to The Cloud by yourself on this beach
和 这 状况 是 那 是的 走 在 到 这 云 经过 你自己 在 这 海滩
[wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈlʊkɪŋ] - [jiː; ji] .
without once looking behoind ye .
没有 一次 寻找 - 是的 .
条件是，你们要独自一人沿着这片海滩走向云端，而且不能回头看一眼。

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
Moind what I say !
- 什么 我 说 !

听我说！

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] — [jɜːr'sɛlf] , [jər] ['mʌni] ,
Ye shall go free — yerself , yer money ,
叶 将 去 自由的 — 你自己 , 你的 钱 ,

你们将获得自由——你们自身、你们的金钱，

[ænd; ənd] [jər] - — [ɪf] [jiː; ji] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [haʊs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
and yer midicines — if ye walk from here to the second house that is a
和 你的 - — 如果 是的 走 从 这里 到 这 第二 房子 那 是 一个
- [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ] [jər] [hed] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] - [jiː; ji] .
loighthouse without once turning yer head or looking behoind ye .
- 没有 一次 转弯 你的 头 或者 寻找 - 是的 .

你们的药水——如果你们从这里走到第二座房子，那是一座灯塔，却一次也不回头看一眼。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bægz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ruːd] [ə'θɔːrəti] .
" He pointed to the bags with a gesture of rude authority .
" 他 尖 到 这 包 和 一个 手势 的 粗鲁的 权威 .

他用一种粗鲁而权威的姿态指着那些袋子。

" [teɪk] [aʊt] [wʌt] [jiː; ji] [niːd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ! "
" Take out what ye need , and begone ! "
" 拿 出去 什么 是的 需要 , 和 走开 ! "

“拿上你们需要的东西，然后走吧！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['kaɪəs] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stɪl] ['foʊldɪd] .
" I shall do nothing of the sort , " replied Caius , his arms still folded .
" 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , " 回复 盖厄斯 , 他的 武器 仍然 折叠 .

“我绝不会那样做,”盖厄斯回答道，双臂仍然抱在胸前。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
The boy had come near enough to hear what was said , but he did not
这 男生 有 来 靠近 足够的 到 听到 什么 曾是 说 , 但 他 做过 不是
[ˌɪntər'fɪr] .
interfere .
干扰 .

男孩走近到足以听到他们说的话，但他没有插手。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [ə; eɪ] [dʒɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
" And why not ? " asked O'Shea , a jeer in his tones .
" 和 为什么 不是 ? " 问 奥谢 , 一个 嘲笑 在 他的 音调 .

“为什么不行呢？”奥谢问道，语气中带着嘲讽。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [bæk]
" Because I would not trust one of you not to kill me as soon as my back
" 因为 我 会 不是 相信 一 的 你 不是 到 杀 我 作为 很快 作为 我的 后退
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] . "
was turned . "
曾是 转向 . "

“因为我不敢相信你们中的任何一个人不会在我转身的瞬间杀了我。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [bæk] ['ɪznt] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [kwɪk] , [tuː] , [jɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['meni]
" And if your back isn't turned , and that pretty quick , too , ye'll not live many
" 和 如果 你的 后退 不是 转向 , 和 那 漂亮的 快的 , 也 , 叫喊 不是 居住 许多
['aʊərz] . "
hours . "
小时 . "

“如果你不赶紧转身，那你活不了几个小时。”

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [daɪ] ['lʊkɪŋ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;
" I prefer to die looking death in the face ;
" 我 更喜欢 到 死 寻找 死亡 在 这 脸 ;

“我宁愿直面死亡而死；

[bʌt; bət] ['ɪtl] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
but it'll be hard for the man who attempts to touch me .
但 它将 是 难的 为了 这 男人 WHO 尝试 到 触碰 我 .

但胆敢碰我的人，恐怕很难得逞。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" [oʊ] ! [jiː; ji] [θɪŋk] [jɪl] - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [jiː; ji] ? " [æskt] [ˌoʊ'ʃeɪ] ['laɪtli] ;
" Oh ! ye think ye'll foight for it , do ye ? " asked O'Shea lightly ;
" 哦 ! 是的 思考 叫喊 - 为了 它 , 做 是的 ? " 问 奥谢 轻轻 ;

“哦！你们以为你们会为之奋斗吗？”奥谢轻描淡写地问道；

" [bʌt; bət] [jɜːr] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [deθ] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] - [wɪl] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [noʊ] -
" but ye're mistaken there — the death ye shall doie will admit of no foighting
" 但 是的 错误 那里 — 这 死亡 是的 将 - 将要 承认 的 不 -
[ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] . "
on your part . "
在 你的 部分 . "

“但你错了——你即将面临的死亡，容不得你任何反抗。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" There is something more in all this business than I understand .
" 那里 是 某物 更多的 在 全部 这 商业 比 我 理解 .

“这一切背后肯定还有我无法理解的事情。”

" [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɔːr] [lɪv; laɪv] ,
" Apart from the question whether he should die or live ,
" 除 从 这 问题 无论 他 应该 死 或者 居住 ,

“撇开他该死还是该活的问题不谈，

['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['fɔːlən] [faʊl]
Caius was puzzled to understand why his enemies had themselves fallen foul
盖厄斯 曾是 困惑 到 理解 为什么 他的 敌人 有 他们自己 倒下 犯规
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɪksænd] ,
of the quicksand ,
的 这 流沙 ,

盖厄斯百思不得其解，为什么他的敌人自己也会陷入流沙之中。

[ɔːr] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
or what connection the accident could have with the attack upon his life .
或者 什么 联系 这 事故 可以 有 和 这 攻击 之上 他的 生活 .

或者说，这场事故与他遭遇的袭击之间可能存在什么联系。

" [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['laʊdli] .
" There is more in this than I understand , " he repeated loudly .
" 那里 是 更多的 在 这 比 我 理解 , " 他 重复 高声 .

“这件事还有很多我不明白的地方，”他大声重复道。

" [dʒʌst] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ; " [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jiː; ji] [kæn; kən]
" Just so , " replied O'Shea , imperturbable ; " there is more than ye can
" 只是 所以 , " 回复 奥谢 , 沉着冷静 ; " 那里 是 更多的 比 是的 能
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“正是如此，”奥谢镇定地回答道，“其中还有你们无法理解的东西。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfər] [jiː; ji][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .
and I offer ye a free passage to a safe place .
和 我 提供 是的 一个 自由的 通道 到 一个 安全的 地方 .

我为你们提供免费前往安全之地的通道。

['hævnt] [jiː; ji] [wɪts] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [jiː; ji][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] ? "
Haven't ye wits enough about ye to take it and be thankful ? "
还没有 是的 智慧 足够的 关于 是的 到 拿 它 和 是 感恩 ? "

难道你们没有足够的智慧去接受它并心存感激吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn][maɪ] [bæk] .
" I will not turn my back .
" 我 将要 不是 转动 我的 后退 .

我不会背弃。

" ['kaɪəs] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] .
" Caius reiterated his defiance .
" 盖厄斯 重申 他的 蔑视 .

盖厄斯重申了他的反抗。

" [ænd; ənd] [jɪl] - [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jər] [fɪst] [æt; ət] [wət'evər] [kʌmz] [tuː; tə][hɑːrm][jiː; ji] ?
" And ye'll stroike out with yer fist at whatever comes to harm ye ?
" 和 叫喊 - 出去 和 你的 拳头 在 任何 来 到 伤害 是的 ?

“难道你要用拳头攻击任何伤害你的人吗? ”

[wɪl] [jiː; ji][hɪt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ɪf] [jɜːr] [left] [hɪr] [tuː; tə] ['perɪʃ]
Will ye hit in the face of the frost and the wind if ye're left here to perish
将要 是的 打 在 这 脸 的 这 霜 和 这 风 如果 是的 左边 这里 到 沦
[baɪ][koʊld] ,
by cold ,
经过 寒冷的 ,

如果你们被留在这里冻死，你们会勇敢地面对严寒和狂风吗?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊðz] [wet] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
with your clothes wet as they are ?
和 你的 衣服 湿的 作为 他们 是 ?

衣服都湿了?

[ɔːr][pər'hæps] [jɪl] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪksænd] [ɪf] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː 'es]
or perhaps ye'll come to blows with the quicksand if half a dozen of us
或者 也许 叫喊 来 到 打击 和 这 流沙 如果 一半 一个 打 的 我们
[ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [jiː; ji][ɪn][ðer; ðər] . "
should throw ye in there . "
应该 扔 是的 在 那里 . "

或者，如果我们六个人把你扔进流沙里，你可能会和流沙发生冲突。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['skɔːrnfəli] .
" There are not half a dozen of you , " he replied scornfully .
" 那里 是 不是 一半 一个 打 的 你 , " 他 回复 轻蔑地 .

“你们连六个人都不到,”他轻蔑地回答道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
" Come and see .
" 来 和 看 .

过来看看。

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
" O'Shea did not offer to touch him ,
" 奥谢 做过 不是 提供 到 触碰 他 ,

奥谢没有主动碰他，

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [duːn] ,

but he began to walk towards the opening in the dune ,

但 他 开始 到 走 向 这 开幕 在 这 沙丘 ,

但他开始朝着沙丘上的缺口走去，

[ænd; ənd] ['drægd] ['kaɪəs] ['æftər][hɪm; ɪm][baɪ] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

and dragged Caius after him by mere force of words .

和 拖拽 盖厄斯 后 他 经过 仅仅 力量 的 字 .

他仅凭言语的力量就把盖厄斯拖了过去。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

" Come and see for yourself .

" 来 和 看 为了 你自己 .

欢迎您亲自来看看。

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji][ə'freɪd] [ʌv; əv] , [mæn] ?

What are ye afraid of , man ?

什么 是 是的 害怕的 的 ， 男人 ？

你到底在害怕什么，伙计？

[kʌm] !

Come !

来 ！

来！

[ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

if ye want to look death in the face ,

如果 是的 想 到 看 死亡 在 这 脸 ,

如果你想直面死亡，

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

come and see what it is ye've got to look at .

来 和 看 什么 它 是 你们已经 得到 到 看 在 .

过来看看你们有什么东西可看。

" ['kaɪəs] ['fɑːloʊd] [rɪ'lʌktəntli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪstəns] .

" Caius followed reluctantly , keeping his own distance .

" 盖厄斯 随后 勉强 , 保持 他的 自己的 距离 .

“盖厄斯不情愿地跟了上去，与他保持着一定的距离。”

[ˌoʊ'ʃeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['poʊni] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] ,

O'Shea passed the shivering pony , and went into the opening of the dune ,

奥谢 通过了 这 瑟瑟发抖 小马 , 和 去 进入 这 开幕 的 这 沙丘 ,

奥谢绕过那匹瑟瑟发抖的小马，走进了沙丘的缺口处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ɪn] ['ʃædoʊ] [biː; bi]

which was now all in shadow be

哪个 曾是 现在 全部 在 阴影 是

现在这一切都笼罩在阴影之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 115]

[页 -]

[第115页]

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

cause of the black cloud in the sky .

原因 的 这 黑色的 云 在 这 天空 .

天空中出现黑云的原因。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] .

Inside was a small valley .

里面 曾是 一个 小的 谷 .

里面是一个小山谷。

[ɪts] [sænd] - [bæŋks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [bliːtʃt] [boʊnz] , [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [greɪ]

Its sand - banks might have been made of bleached bones , they looked so gray

它是 沙 - 银行 可能 有 到过 制成 的 漂白 骨头 , 他们 看起来 所以 灰色的

[ænd; ənd] [ded] .

and dead .

和 死的 .

它的沙洲仿佛是由漂白的骨头构成，看起来灰蒙蒙的，死气沉沉的。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] — [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['hʊdɪd] [ænd; ənd]

Just within the opening was an unexpected sight — a row of hooded and

只是 之内 这 开幕 曾是 一个 意外 视线 — 一个 排 的 连帽的 和

['mʌfld] ['fɪgjərz] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

muffled figures stood upright in the sand .

闷音 数据 站立 直立 在 这 沙 .

刚走进开口，就看到了意想不到的景象——一排戴着兜帽、裹着面纱的人影直立在沙滩上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] ['kaɪəs] .

There was something appalling in the sight to Caius .

那里 曾是 某物 令人震惊 在 这 视线 到 盖厄斯 .

盖厄斯觉得眼前的景象令人毛骨悚然。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ;

Each man was placed at exactly the same distance from his fellow ;

每个 男人 曾是 放置 在 确切地 这 相同的 距离 从 他的 同伴 ;

每个人都与同伴保持完全相同的距离；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ] ['hedz] [boʊd] , [ænd; ənd][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they seemed to stand with heads bowed , and hands clasped in front of their

他们 似乎 到 站立 和 头部 鞠躬 , 和 双手 紧握 在 正面 的 他们的

[brests] ;

breasts ;

乳房 ;

他们似乎低着头，双手交叠放在胸前；

['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] , [laɪk] [ðer; ðər] [fɔːrmz] , [wɜːr; wər] ['hʊdɪd] [ænd; ənd] ['mʌfld] .

faces and hands , like their forms , were hooded and muffled .

面孔 和 双手 , 喜欢 他们的 表格 , 是 连帽的 和 闷音 .

他们的脸和手，如同他们的身形一样，都被兜帽遮盖，变得闷闷不乐。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [ɔːr] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Caius did not think , or analyze his emotion .

盖厄斯 做过 不是 思考 , 或者 分析 他的 情感 .

盖厄斯没有思考，也没有分析自己的情绪。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['regjələr] [faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

No doubt the regular file of the men ,

不 怀疑 这 常规的 文件 的 这 男人 ,

毫无疑问，这是男士们的常规档案。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] , [ænd; ənd]

suggesting discipline which has such terrible force for weal or woe , and

建议 纪律 哪个 有 这样的 糟糕的 力量 为了 福利 或者 悲哀 , 和

[ðer; ðər] ['ætitjuːdz] ,

their attitudes ,

他们的 态度 ,

暗示纪律对福祉或灾难有着如此可怕的影响，以及他们的态度，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['məutivz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːrm][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst]
suggesting motives and thoughts of which he could form not the faintest
建议 动机 和 想法 的 哪个 他 可以 形式 不是 这 最微弱
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ，

他暗示了一些动机和想法，但他却无法对此做出丝毫解释。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
were the two elements which made the scene fearful to him .
是 这 二 元素 哪个 制成 这 场景 可怕 到 他 .

正是这两个因素让他感到恐惧。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['fɪgjər] ,
O'Shea stopped a few paces from the nearest figure ,
奥谢 停止 一个 很少 步幅 从 这 最近的 数字 ，

奥谢在离最近的人影几步远的地方停了下来，

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['nɪrər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] .
and Caius stopped a few paces nearer the opening of the dune .
和 盖厄斯 停止 一个 很少 步幅 更近 这 开幕 的 这 沙丘 .

盖厄斯在沙丘入口附近停下脚步。

" [jiː; ji] [siː] [ðiːz] [men] ? " [sed] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
" Ye see these men ? " said O'Shea .
" 叶 看 这些 男人 ? " 说 奥谢 .

“你们看到这些人了吗？”奥谢说道。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Caius did not answer .
盖厄斯 做过 不是 回答 .

盖厄斯没有回答。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
O'Shea raised his voice :
奥谢 提高 他的 嗓音 :

奥谢提高了嗓门：

" [aɪ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [ɪf] [jɪl] [swer] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] ,
" I say before them what I have said , that if ye'll swear here before heaven ,
" 我 说 前 他们 什么 我 有 说 ， 那 如果 叫喊 发誓 这里 前 天堂 ，

“我当着他们的面再说一遍，如果你们当着上天的面发誓，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
as a man of honour ,
作为 一个 男人 的 荣誉 ，

作为一个有荣誉感的人，

[ðæt] [jɪl] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] — [wɪtʃ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
that ye'll walk from here to the loighthouse on The Cloud — which ye shall find
那 叫喊 走 从 这里 到 这 - 在 这 云 — 哪个 是的 将 寻找
[ɪn][ðə; ði] [streɪt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] — [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ] [jər] [hed] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] -
in the straight loine of the beach — without once turning yer head or looking behoind
在 这 直的 - 的 这 海滩 — 没有 一次 转弯 你的 头 或者 寻找 -
[jiː; ji] ,
ye ,
是的 ，

你们要从这里走到云端的灯塔——它就在海滩笔直的腰线上——途中不能回头看一眼，也不能向后看。

['niːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] [nɔːr]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][duː][jiː; ji] ['eni] [hɜːrt] ,
neither man nor beast nor devil shall do ye any hurt ,
两者都不 男人 也不 兽 也不 魔鬼 将 做 是的 任何 伤害 ，

无论是人、兽还是魔鬼，都不能伤害你们。

[ænd; ənd] [jər] ['prɑːpərtiz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][jiː; ji] [wen] [ə; eɪ][kɑːrt][kæn; kən][biː; bi][ɡɑːt][tuː; tə]
and yer properties shall be returned to ye when a cart can be got to
和 你的 特性 将 是 返回 到 是的 什么时候 一个 大车 能 是 得到 到
[teɪk] [ðem; ðəm] .
take them .
拿 他们 .

当有马车可以运走时，你们的财产将被归还给你们。

[wɪl] [jiː; ji] [swer] ?
Will ye swear ?
将要 是的 发誓 ?

你们会发誓吗?

" ['kaɪəs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Caius made no answer .
" 盖厄斯 制成 不 回答 .

盖厄斯没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] .
He was looking intently .
他 曾是 寻找 专注地 .

他正全神贯注地看着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [oʊ'ʃeɪz] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['blʌstər] [ʌv; əv]
As soon as the tones of O'Shea's voice were carried away by the bluster of
作为 很快 作为 这 音调 的 奥谢的 嗓音 是 携带 离开 经过 这 虚张声势 的
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

奥谢的声音刚一消失在狂风中，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən]
as far as the human
作为 远的 作为 这 人类

就人类而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['biːɪŋs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ;
beings there were concerned there was perfect stillness ;
生物 那里 是 担心的 那里 曾是 完美的 寂静 ;

那里的人们担心会陷入绝对的静止状态;

[ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [djʊn] [ə'loʊn] .
the surf and the wind might have been sweeping the dunes alone .
这 冲浪 和 这 风 可能 有 到过 扫荡 这 沙丘 独自的 .

或许只有海浪和狂风才能撼动沙丘。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [swer] ? " [æskt] ['kaɪəs] ,
" And if I will not swear ? " asked Caius ,
" 和 如果 我 将要 不是 发誓 ? " 问 盖厄斯 ,

“如果我不发誓呢? ”盖厄斯问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪŋɡ(ə)l]
in a voice that was loud enough to reach to the last man in the long single
在 一个 嗓音 那 曾是 大声 足够的 到 抵达 到 这 最后的 男人 在 这 长的 单身的
[ræŋk] .
rank .
秩 .

他的声音洪亮，足以传到长长的单排队伍中最后一个人耳中。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [stept] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
O'Shea stepped nearer him , and , as if in pretence of wiping his face with
奥谢 步 更近 他 , 和 , 作为 如果 在 虚伪 的 擦拭 他的 脸 和
[hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] ,
his gloved hand ,
他的 戴手套 手 ,

奥谢走近他，假装用戴着手套的手擦脸，

[hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['wɪspər] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['frendlinəs]
he sent him a hissing whisper that gave a sudden change of friendliness
他 发送 他 一个 嘶嘶声 耳语 那 给予 一个 突然 改变 的 友善
[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and confidence to his voice ,
和 信心 到 他的 嗓音 ,

他向他发出了一声嘶嘶的低语，语气突然变得友好而自信起来。

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] !
" Don't be a fool !
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

[swer] [ˌaɪ 'tiː] . "
swear it . "
发誓 它 . "

我发誓。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kɔːpsiz] ? " [æskt] ['kaɪəs] .
" Are these men , or are they corpses ? " asked Caius .
" 是 这些 男人 , 或者 是 他们 尸体 ? " 问 盖厄斯 .

“这些人是人，还是尸体？”盖厄斯问道。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['spektək(ə)l] .
The stillness of the forms before him became an almost unendurable spectacle .
这 寂静 的 这 表格 前 他 成为 一个 几乎 难以忍受 奇观 .

眼前静止的景象让他感到几乎难以忍受。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən] [ðæn; ðən] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ,
He had no sooner spoken than O'Shea appealed to the men ,
他 有 不 很快 说 比 奥谢 上诉 到 这 男人 ,

他话音刚落，奥谢就向男人们发出呼吁。

['ʃaʊtɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [kwɪr] ['gʌtərəl] [frentʃ] .
shouting words in the queer guttural French .
喊叫 字 在 这 酷儿 喉音 法语 .

用怪异的、喉音浓重的法语喊叫着。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] ['sloʊli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
And Caius saw the first man slowly raise his hand as if in an attitude of
和 盖厄斯 锯 这 第一的 男人 缓慢地 增加 他的 手 作为 如果 在 一个 态度 的
[oʊθ] - ['teɪkɪŋ] ,
oath - taking ,
誓言 - 采取 ,

盖厄斯看到第一个人缓缓举起手，仿佛在宣誓一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .
and the second man did likewise .
和 这 第二 男人 做过 同样地 .

第二个人也照做了。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['spiːkɪŋ] ['heɪstɪli] .
O'Shea turned round and faced him , speaking hastily .
奥谢 转向 圆形的 和 面对 他 , 请讲 草草 .

奥谢转过身面对他，急切地说道。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [dɑːrk] [ʌv; əv] ['laɪtər] [ænd; ənd]['dɑːrkər]
The shadow of the cloud was sending dark shudderings of lighter and darker
这 阴影 的 这 云 曾是 发送 黑暗的 颤抖 的 打火机 和 较暗
['ʃeɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] ['hɑːloʊ] ,
shades across the sand hollow ,
色调 穿过 这 沙 空洞的 ,

云的阴影在沙洼地上投下忽明忽暗的阴影，令人心悸。

[ænd; ənd] [ðiːz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ]
and these seemed almost like a visible body of the wind that with searching
和 这些 似乎 几乎 喜欢 一个 可见的 身体 的 这 风 那 和 搜索
[blæst] ['drɪftɪd] [luːs] [sænd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .
blast drifted loose sand upon them all .
爆炸 漂移 松动的 沙 之上 他们 全部 .

这些看起来几乎就像是一股可见的风，它用强劲的风力将松散的沙子吹到它们上面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,
With the sweep of the shadow and the wind ,
和 这 扫 的 这 阴影 和 这 风 ,

随着阴影和风的扫过，

['kaɪəs] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [hænd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
Caius saw the movement of the lifted hand go down the line .
盖厄斯 锯 这 移动 的 这 抬起 手 去 向下 这 线 .

凯厄斯看到举起的手沿着线移动。

" [aɪ] [leɪ] [maɪ] [lɔɪf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
" I lay my loife upon it , " said O'Shea ,
" 我 躺 我的 生活 之上 它 , " 说 奥谢 ,

“我把我的生命寄托于它，”奥谢说道。

" [ðæt] [ɪf] [jɪl] [seɪ] [ɑːn] [jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ,
" that if ye'll say on yer honour as a man , and as a gintleman ,
" 那 如果 叫喊 说 在 你的 荣誉 作为 一个 男人 , 和 作为 一个 金特尔曼 ,

“如果你以男子汉的尊严和绅士风度起誓，

[ðæt] [jɪl] [nɑːt] [lʊk] - [jiː; ji] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][goʊ] [skɑːt] - [friː] .
that ye'll not look behoind ye , ye shall go scot - free .
那 叫喊 不是 看 - 是的 , 是的 将 去 苏格兰人 - 自由的 .

只要你们不回头张望，你们就能逍遥法外。

[its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [wʌt] ['hɑːrmz] [ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
It's a simple thing enough ; what harm's there in it ?
它是 一个 简单的 事物 足够的 ; 什么 伤害 那里 在 它 ?

这明明是一件很简单的事，有什么害处呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [bɪ'haɪnd] ['kaɪəs] .
" The boy had come near behind Caius .
" 这 男生 有 来 靠近 在后面 盖厄斯 .

“男孩跟在盖厄斯身后。”

[hiː; hi] [sed] [wʌn] [sɔːft] [wɜːrd] , " ['prɑːmɪs] !
He said one soft word , " Promise !
他 说 一 柔软的 单词 , " 承诺 !

他轻声说了一个字：“答应我！”

" [ɔːr] [els] ['kaɪəs] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" or else Caius imagined he said it .
" 或者 别的 盖厄斯 想象 他 说 它 .

或者，这只是盖厄斯想象他说过的话。

['kaɪəs] [nuː] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

Caius knew at least what the boy wished him to do .

盖厄斯 知道 在 至少 什么 这 男生 希望 他 到 做 .

盖厄斯至少知道那男孩希望他做什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 117]

[页 -]

[第117页]

[ðə; ði]['poʊni] [muːvd] ['nɪrər] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

The pony moved nearer , shivering with cold ,

这 小马 已搬 更近 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 ,

小马驹瑟瑟发抖地走近了。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wet] [ænd; ənd][koʊld][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and Caius realized that the condition of wet and cold in which they were

和 盖厄斯 已实现 那 这 状况 的 湿的 和 寒冷的 在 哪个 他们 是

[niːd] [nɑːt][biː; bi] [prə'lɔːŋd] .

need not be prolonged .

需要 不是 是 延长 .

盖厄斯意识到他们所处的潮湿寒冷的环境不必再持续下去了。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,

" I promise , " he shouted angrily , " and I'll keep the promise ,

" 我 承诺 , " 他 喊叫 愤怒地 , " 和 患病的 保持 这 承诺 ,

“我保证，”他愤怒地喊道，“我一定会信守承诺。”

[wət'evər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

whatever infernal reason there may be for it ;

任何 地狱 原因 那里 可能 是 为了 它 ;

无论出于何种邪恶的原因；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [ə'tækt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — — " [hiː; hi] ['ædɪd] [θrets] [laʊd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ,

but if I'm attacked from behind — — " He added threats loud and violent ,

但 如果 我是 遭到攻击 从 在后面 — — " 他 额外 威胁 大声 和 暴力 ,

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

for he was very angry .

为了 他 曾是 非常 生气的 .

但如果我遭到背后袭击——”他大声而暴力地威胁道，因为他非常生气。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] — [ðə; ði] [θɔːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [baɪ]

Before he had finished speaking — the thought might have been brought by

前 他 有 完成的 请讲 — 这 想法 可能 有 到过 带来 经过

[sʌm; səm] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ,

some movement in the shadow of the cloud ,

一些 移动 在 这 阴影 的 这 云 ,

他话还没说完——或许是云影中某种动静让他产生了这种想法——

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

and by the sound of the wind ,

和 经过 这 声音 的 这 风 ,

听风声，

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [breɪn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] , ['ʌndər]

or by his heated brain — but the thought came to him that O'Shea , under

或者 经过 他的 加热 脑 — 但 这 想法 来了 到 他 那 奥谢 , 在下面

[hɪz; ɪz][bɪg][fɜːr] - [koʊt] ,

his big fur - coat ,

他的 大的 毛皮 - 外套 ,

或许是被他炽热的思绪所驱使——但他突然想到，奥谢，就在他的厚重皮草大衣下，

[hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [streɪndʒ] , [hɑːrʃ] ['læftər] .
had indulged in strange , harsh laughter .
有 沉溺其中 在 奇怪的 , 残酷的 笑声 .

曾发出奇怪而刺耳的笑声。

['kaɪəs] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .
Caius cared nothing .
盖厄斯 关心 没有什么 .

盖厄斯毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
He had made his decision ; he had given his word ;
他 有 制成 他的 决定 ; 他 有 给定 他的 单词 ;

他已经做出了决定；他已经做出了承诺；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][træps][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri]
he had no thought now but to take what of his traps he could carry
他 有 不 想法 现在 但 到 拿 什么 的 他的 陷阱 他 可以 携带
[ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
and be gone on his journey .
和 是 已消失 在 他的 旅行 .

他现在满脑子想的都是带上他能带走的陷阱，然后踏上旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [siː] - [meɪd] .
THE SEA - MAID .
这 海 - 女佣 .

海之少女。

['kaɪəs] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [biːtʃ] [tuː; tə] [tred] .
Caius understood that he had still three miles of the level beach to tread .
盖厄斯 理解 那 他 有 仍然 三 英里 的 这 等级 海滩 到 踏 .

盖厄斯明白，他还要走三英里平坦的海滩。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði][sænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
At first he hardly felt the sand under his feet , they were so dead with cold .
在 第一的 他 几乎 毛毡 这 沙 在下面 他的 脚 , 他们 是 所以 死的 和 寒冷的 .

起初他几乎感觉不到脚下的沙子，它们冷得像死寂一般。

[ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [taɪd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['saɪdweɪz] .
The spray from the roaring tide struck his face sideways .
这 喷 从 这 咆哮 潮 击 他的 脸 侧身 .

汹涌的潮水溅起的水花从侧面打在他的脸上。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [iːtʃ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] ,
He had time now to watch each variation , each in and out of the dune ,
他 有 时间 现在 到 手表 每个 变化 , 每个 在 和 出去 的 这 沙丘 ,

他现在有时间观察每一种变化，每一次进出沙丘，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈiːgərli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈfɔːd]
and he looked at them eagerly , as the only change that was afforded
和 他 看起来 在 他们 急切地 ， 作为 这 仅有的 改变 那 曾是 提供
[tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] .
to the monotony .
到 这 单调 .

他满怀期待地看着它们，因为这是打破单调生活的唯一改变。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl]
Then for the first time he learned how completely a man is shut out from all
然后 为了 这 第一的 时间 他 学习 如何 完全地 一个 男人 是 关闭 出去 从 全部
[wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [kəˈmænd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
one half of the world by the simple command not to look behind him ,
一 一半 的 这 世界 经过 这 简单的 命令 不是 到 看 在后面 他 ，

然后他第一次体会到，仅仅因为一条简单的命令——不许回头看——一个人就能与半个世界彻底隔绝开来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] [bɪˈkeɪm] [raɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
and all the unseen half of his world became rife , in his thought ,
和 全部 这 看不见 一半 的 他的 世界 成为 普遍存在 ， 在 他的 想法 ，

他脑海中所有那些看不见的世界都变得纷乱起来。

[wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪriəs] [ˈkriːtʃərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrks] .
with mysterious creatures and their works .
和 神秘 生物 和 他们的 作品 .

与神秘生物及其作品。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔrtɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi]
At first he felt that he was courting certain death by keeping the word he
在 第一的 他 毛毡 那 他 曾是 求爱 肯定 死亡 经过 保持 这 单词 他
[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] ;
had given ;
有 给定 ;

起初他觉得，信守诺言就等于是在自寻死路；

[ɪn][ðə; ði][klæp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
in the clap of the waves he seemed to hear the pistol - shot that was to
在 这 拍 的 这 波浪 他 似乎 到 听到 这 手枪 - 射击 那 曾是 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] [duːm] ,
be his doom ,
是 他的 厄运 ，

在海浪拍击声中，他似乎听到了那声将要夺走他性命的枪声。

[ɔːr][ðə; ði] [naɪf] - [laɪk] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [ðə; ði] [ˈdægər] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]
or the knife - like breath of the wind seemed the dagger in the hand of a
或者 这 刀 - 喜欢 气息 的 这 风 似乎 这 匕首 在 这 手 的 一个
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɜːrdərər] .
following murderer .
下列的 凶手 .

或者说，凛冽的寒风如同刀锋般刺入人心，如同凶手手中的匕首。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][noʊ][ˈiːv(ə)l] [feɪt] [bɪˈfel] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [daɪd] ,
But as he went on and no evil fate befell , his fear died ,
但 作为 他 去 在 和 不 邪恶的 命运 发生 ， 他的 害怕 死亡 ，

但随着他继续前行，并没有遭遇不幸，他的恐惧也随之消失了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ˌkjʊriˈɑːsəti] [rɪˈmeɪnd] — [ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][soʊ] [ˈlaɪvli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] [ˈiːgərli] [əˈpɑːn]
and only curiosity remained — a curiosity so lively that it fixed eagerly upon
和 仅有的 好奇心 剩余 — 一个 好奇心 所以 热闹 那 它 固定的 急切地 之上
[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
the stretch of the surf behind him ,
这 拉紧 的 这 冲浪 在后面 他 ，

只剩下好奇心——一种如此强烈的好奇心，让他迫不及待地盯着身后的海浪。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfʊtsteps] [left] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][sænd] , [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

upon his own footsteps left on the soft sand , upon the sand - hills that he had

之上 他的 自己的 脚步声 左边 在 这 柔软的 沙 , 之上 这 沙 - 丘陵 那 他 有

[pæst] ,

passed ,

通过了 ,

沿着他自己留在柔软沙地上的脚印，沿着他曾走过的沙丘，

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] .

although they were almost the same as the sand - hills that were before .

虽然 他们 是 几乎 这 相同的 作为 这 沙 - 丘陵 那 是 前 .

虽然它们几乎和以前的沙丘一模一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə]

It would have been a positive joy to

它 会 有 到过 一个 积极的 喜悦 到

那将是一件令人欣喜的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 119]

[页 -]

[第119页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

him to turn and look at any of these things .

他 到 转动 和 看 在 任何 的 这些 事物 .

让他转过身去看这些东西。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ɡrʌdʒd] [iːtʃ] [ədˈvænsɪŋ] [step] ,

While his mind dwelt upon it , he almost grudged each advancing step ,

尽管 他的 头脑 居住 之上 它 , 他 几乎 心怀怨恨 每个 前进 步 ,

他满脑子想着这件事，几乎不忍心迈出每一步。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɜːrld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːdʒən][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

because it put more of the interesting world into the region from which he

因为 它 放 更多的 的 这 有趣的 世界 进入 这 地区 从 哪个 他

[wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [æz; əz] [ˈhoʊlli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [spræŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

was shut out as wholly as if a wall of separation sprang up between the

曾是 关闭 出去 作为 完全 作为 如果 一个 墙 的 分离 弹簧 向上 之间 这

[bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] .

behind and before .

在后面 和 前 .

因为它将更多有趣的世界带入了他完全被排除在外的地区，就像在他身后和身前之间竖起了一堵隔离墙。

[baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈzaɪər] ,

By an effort of will he turned his thought from this desire ,

经过 一个 努力 的 将要 他 转向 他的 想法 从 这 欲望 ,

他凭借意志力将自己的思绪从这种欲望中转移开来。

[ɔːr][frʌm; frəm] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] -

or from considering what the mysterious something could be that it was all -

或者 从 考虑 什么 这 神秘 某物 可以 是 那 它 曾是 全部 -

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [siː] ,

important for him not to see ,

重要的 为了 他 不是 到 看 ,

或者，他一直在思考，对他来说最重要的是不要看到，那个神秘的东西究竟是什么。

[ɔːr] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈdesələt] [pleɪs] [wʊd] [spaɪ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz]
or who it was that in this desolate place would spy upon him if he broke his
或者 WHO 它 曾是 那 在 这 荒凉 地方 会 间谍 之上 他 如果 他 打破 他的
[vaʊ] .
vow .
发誓 .

或者，如果他违背誓言，在这荒凉的地方会有谁来监视他。

[wen] [hɪz; ɪz] [ækˈtɪvəti] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [blʌd] [əˈgen] [ˈkɔːrsɪŋ] [ˈwɔːrmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
When his activity had set the blood again coursing warmly in his veins ,
什么时候 他的 活动 有 放 这 血 再次 赛跑 热情地 在 他的 静脉 ,

当他的活动再次让他的血液在血管中温暖地流淌时，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɔːltri] [ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,
all that was paltry and depressing passed from his mind and heart ,
全部 那 曾是 微不足道 和 沉闷 通过了 从 他的 头脑 和 心 ,

所有那些卑微和令人沮丧的事情都从他的脑海中和心中消失了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mɪst] [ɪz] [roʊld] [əˈweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
as a mist is rolled away by the wind .
作为 一个 薄雾 是 滚动 离开 经过 这 风 .

就像薄雾被风吹散一样。

[ðə; ði] [swiːt] , [waɪld] [er] , [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈriːdʒənz] [ɪz] [æn; ən] [ɪˈlɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ,
The sweet , wild air , that in those regions is an elixir of life to the stranger ,
这 甜的 , 荒野 空气 , 那 在 那些 地区 是 一个 灵药 的 生活 到 这 陌生人 ,

那些地区清新而野性的空气，对陌生人来说，简直就是生命的灵丹妙药。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [oʊld] ,
making him young if he be old ,
制作 他 年轻的 如果 他 是 老的 ,

如果他年纪大了，就让他变年轻。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [jʌŋ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ˈdemigɑːd] [felt] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
and if he be young making him feel as demigods felt in days of yore ,
和 如果 他 是 年轻的 制作 他 感觉 作为 半神 毛毡 在 天 的 昔时 ,

如果他年轻，让他感觉自己像古代的半神一样，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
for a day and a night had been doing its work upon him .
为了 一个 天 和 一个 夜晚 有 到过 正在做 它是 工作 之上 他 .

一天一夜的时间已经对他产生了影响。

[mɪr] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər]
Mere life and motion became to him a delight such as he had never
仅仅 生活 和 运动 成为 到 他 一个 喜 这样的 作为 他 有 绝不
[felt] [bɪˈfɔːr] ;
felt before ;
毛毡 前 ;

仅仅是生命和运动就给他带来了前所未有的快乐；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] ,
and when the moon came out again from the other side of the cloud ,
和 什么时候 这 月亮 来了 出去 再次 从 这 其他 边 的 这 云 ,

当月亮再次从云层另一侧露出来时，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [biːmz] [əˈpɑːn] [sɜːrf] [ænd; ənd] [sænd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rer] [waɪld] [dʒɔɪ] .
the sight of her beams upon surf and sand was like a rare wild joy .
这 视线 的 她 光束 之上 冲浪 和 沙 曾是 喜欢 一个 稀有的 荒野 喜悦 .

看到她容光焕发地洒在海浪和沙滩上，就像看到了一种罕见的、野性的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He was glad that no one interfered with his pleasure , that he was ,
他 曾是 高兴的 那 不 一 干扰 和 他的 乐趣 , 那 他 曾是 ,

他很高兴没有人打扰他的快乐，他确实如此。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,
as far as he knew ,
作为 远的 作为 他 知道 ,

据他所知，

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈwɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [əˈmʌŋ] [ˈmuːnbiːmz] [ɪn][ðə; ði]
alone with the clouds that were winging their way among moonbeams in the
独自的 和 这 云 那 是 翅膀 他们的 方式 之中 月光 在 这
[ˈvaɪələt][skaɪ] ,
violet sky ,
紫色 天空 ,

独自一人，与在紫色的夜空中月光间飘动的云朵为伴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [kəmˈpænjənʃɪp] .
and with the waves and the wind with which he held companionship .
和 和 这 波浪 和 这 风 和 哪个 他 握住 友谊 .

他与海浪和风为伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
He had gone a mile , it might be more ; he heard a step behind him .
他 有 已消失 一个 英里 , 它 可能 是 更多的 ; 他 听到 一个 步 在后面 他 .

他走了大约一英里，或许更远；他听到身后传来脚步声。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊnli] [biːtʃ]
In vain he tried to convince himself that some noise natural to the lonely beach
在 徒劳 他 尝试 到 说服 他自己 那 一些 噪音 自然的 到 这 孤独 海滩
[diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
deceived him .
受骗 他 .

他徒劳地试图说服自己，那只是寂静海滩上自然产生的一些声音欺骗了他。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [er] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
In the high tide of life that the bracing air had brought him ,
在 这 高的 潮 的 生活 那 这 支撑 空气 有 带来 他 ,

在清爽的空气带给他的人生高潮中，

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [əˈkjuːt] [ænd; ənd] [truː] .
his senses were acute and true .
他的 感官 是 急性 和 真的 .

他的感官敏锐而准确。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [step] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] ; [ˌaɪ ˈtiː]
He knew that he heard this step : it was light , like a child's ; it
他 知道 那 他 听到 这 步 : 它 曾是 光 , 喜欢 一个 孩子的 ; 它

他知道自己听到了这个脚步声：很轻，像孩子的脚步声；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[wʌz; wəz][ˈnɪmb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɔnz] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
was nimble , like a fawn's ; sometimes it was very near him .
曾是 灵活 , 喜欢 一个 小鹿的 ; 有时 它 曾是 非常 靠近 他 .

它行动敏捷，像小鹿一样；有时它离他非常近。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] ; [bʌt; bət][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ,
He was not in the least afraid ; but do what he would ,
他 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 ; 但 做 什么 他 会 ,

他丝毫没有害怕；但他还是随心所欲了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [huː] [ðʌs] [ə'tendid]
his mind could form no idea of what creature it might be who thus attended
他的 头脑 可以 形式 不 主意 的 什么 生物 它 可能 是 WHO 因此 参加
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他完全想不出眼前这个侍奉他的生物究竟是什么。

[noʊ][dɑːrk][ɔːr] ['fɪrf(ə)l] ['pɪktʃər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [ðen] ; [ɔːl] [ɪts] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [gʊd] .
No dark or fearful picture crossed his mind just then ; all its images were good .
不 黑暗的 或者 可怕 图片 交叉 他的 头脑 只是 然后 ; 全部 它是 图片 是 好的 .

那一刻，他脑海中没有浮现任何黑暗或恐惧的画面；所有的画面都是美好的。

[ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ræŋ] [glæd] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The fleet of white clouds that were sailing in the sky rang glad changes upon the
这 舰队 的 白色的 云 那 是 帆船 在 这 天空 响铃 高兴的 变化 之上 这
['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [siːn] .
beauty of the moonlit scene .
美丽 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 场景 .

天空中飘荡的朵朵白云，给月光下的美景增添了令人愉悦的变化。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] ['kaɪəs] [wɔːkt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstep] ;
Half a mile or more Caius walked listening to the footstep ;
一半 一个 英里 或者 更多的 盖厄斯 步行 聆听 到 这 脚步 ;

盖厄斯边走边听着脚步声，走了半英里多；

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [rekt] [boʊt] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
then he came on a wrecked boat buried in the sand ,
然后 他 来了 在 一个 损毁 船 埋葬 在 这 沙 ,

然后他乘着一艘埋在沙子里的破船来了，

[ɪts] [rɪm] [leɪd] [ber] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] .
its rim laid bare by the tide .
它是 轮缘 铺设 裸 经过 这 潮 .

潮水将它的边缘暴露出来。

['kaɪəs] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Caius struck his foot and fell upon it .
盖厄斯 击 他的 脚 和 跌倒 之上 它 .

盖厄斯一脚踢中地面，摔倒在地。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,
Striking his head , stunned for a moment , then springing up again ,
引人注目 他的 头 , 目瞪口呆 为了 一个 片刻 , 然后 弹簧 向上 再次 ,

头部受到撞击，短暂昏迷后，又迅速起身。

[ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɔːr] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ,
in the motion of falling or rising , he knew not how ,
在 这 运动 的 坠落 或者 上升 , 他 知道 不是 如何 ,

在下落或上升的过程中，他不知所措。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
he saw the beach behind him — the waves that were now nearing the foot of
他 锯 这 海滩 在后面 他 — 这 波浪 那 是 现在 临近 这 脚 的
[ðə; ði] [duːn] ,
the dune ,
这 沙丘 ,

他看到了身后的海滩——海浪正逼近沙丘脚下，

[ðə; ði] [træk] [bɪ'twiːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [træk] ,

the track between with his footsteps upon it , and , standing in this track ,

这 追踪 之间 和 他的 脚步声 之上 它 ， 和 ， 常设 在 这 追踪 ，

他沿着小路走，留下自己的脚步声，然后，他站在这条小路上，

[ə'lɜːrt][tuː; tə][flaɪ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

alert to fly if need be , the figure of a girl .

警报 到 飞 如果 需要 是 ， 这 数字 的 一个 女孩 .

必要时保持飞行警觉，身形像个女孩。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ɔːl] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

Her dress was all blown by the wind ,

她 裙子 曾是 全部 吹 经过 这 风 ，

她的裙子被风吹得乱七八糟。

[hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['twaɪnɪŋ] ['gɑːrlənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

her curling hair was like a twining garland round her face , and her

她 冰壶 头发 曾是 喜欢 一个 缠绕 花环 圆形的 她 脸 ， 和 她

[feɪs] — [ɑː] !

face — ah !

脸 — 啊 !

她卷曲的头发像一条缠绕在她脸上的花环，而她的脸——啊！

[ðæt] [feɪs] : [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

that face : he knew it as well as , far better than he knew his own ;

那 脸 : 他 知道 它 作为 出色地 作为 ， 远的 更好的 比 他 知道 他的 自己的 ;

那张脸：他非常了解它，甚至比了解自己的脸还要了解得多；

[ɪts]['oʊv(ə)l] ['kɝːvz] , [ɪts] ['dɪmpld] ['swiːtnəs] , [ɪts] ['læfɪŋ] [aɪz] .

its oval curves , its dimpled sweetness , its laughing eyes .

它是 椭圆形 曲线 ， 它是 凹陷的 甜味 ， 它是 笑 眼睛 .

它椭圆形的曲线，它甜美的酒窝，它笑眯眯的眼睛。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [briːf] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt]

Just for such brief seconds of time as were necessary for perfect

只是 为了 这样的 简短的 秒 的 时间 作为 是 必要的 为了 完美的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

recognition he saw it ;

认出 他 锯 它 ;

他只用了短短几秒钟就看清了它；

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,

和 然后 ，

进而，

[ɪm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['pɜːrpəs] — [noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [voʊ'lɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][gɑːt]

impelled by his former purpose — no time now for a new volition — he got

被迫 经过 他的 以前的 目的 — 不 时间 现在 为了 一个 新的 意志 — 他 得到

[hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ,

himself up and walked on ,

他自己 向上 和 步行 在 ，

他受先前目标的驱使——现在没有时间考虑新的意愿了——他起身继续前行。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

with his eyes in front as before .

和 他的 眼睛 在 正面 作为 前 .

他的眼睛仍然像以前一样看向前方。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [siː] - [meɪd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

He thought the sea - maid did not know that he had seen her ,

他 想法 这 海 - 女佣 做过 不是 知道 那 他 有 已见 她 ，

他以为海之少女并不知道他已经见过她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['futsteps] [keɪm] [ɑːn]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for her footsteps came on after his own .
为了 她 脚步声 来了 在 后 他的 自己的 .
因为她的脚步声紧随其后。

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][tɜːrn] .
Or , if she knew , she trusted him not to turn .
或者 , 如果 她 知道 , 她 可信 他 不是 到 转动 .
或者，即使她知道，她也相信他不会背叛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
That was well ; she might trust him .
那 曾是 出色地 ; 她 可能 相信 他 .
那也好；她或许可以信任他。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['kaɪəs] [felt] [les] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][held]
Never in his life had Caius felt less temptation to do the thing that he held
绝不 在 他的 生活 有 盖厄斯 毛毡 较少的 诱惑 到 做 这 事物 那 他 握住
[tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .
to be false .
到 是 错误的 .
盖厄斯一生中从未像现在这样，如此不受诱惑地去做他认为是错误的事情。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv]
He knew now , for he had seen the whole line of
他 知道 现在 , 为了 他 有 已见 这 所有的 线 的
他现在明白了，因为他已经看到了整条路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]
[第121页]

[ðə; ði] [biːtʃ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪr] ,
the beach , that there was nothing there for him to fear ,
这 海滩 , 那 那里 曾是 没有什么 那里 为了 他 到 害怕 ,
海滩上没有什么让他害怕的。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [mæn][tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
nothing that could give any adequate reason to any man to compel him to
没有什么 那 可以 给 任何 足够的 原因 到 任何 男人 到 迫使 他 到
[wɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] .
walk as he now walked .
走 作为 他 现在 步行 .
没有任何理由能强迫任何人像现在这样走路。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
That did not matter ; he had given his word .
那 做过 不是 事情 ; 他 有 给定 他的 单词 .
那并不重要；他已经答应了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] .
In the physical exaltation of the hour the best of him was uppermost .
在 这 身体的 提高 的 这 小时 这 最好的 的 他 曾是 最上层 .
在那一刻身体的极致兴奋中，他最好的一面展现得淋漓尽致。

[laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [huː] [wɔːk] [ɪn] ['hev(ə)nli] [pæðz] ,
Like the angels , who walk in heavenly paths ,
喜欢 这 天使 , WHO 走 在 天上 路径 ,
如同天使一般，行走在天上的道路上，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[dɪˈzaɪər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[stuːp]	[frʌm; frəm]	[ˈmɔːrəl]	[ˈrektɪtuːd]	.
he	**had**	**no**	**desire**	**to**	**be**	**a**	**thing**	**that**	**could**	**stoop**	**from**	**moral**	**rectitude**	**.**
他	有	不	欲望	到	是	一个	事物	那	可以	哈腰	从	道德	正直	.

他绝不想成为一个会背离道德正直的人。

[ðə; ði]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[kəmˈpænjən]	[ˈoʊnli]	[ɪnˈhænst]
The	**knowledge**	**that**	**his**	**old**	**love**	**of**	**the**	**sea**	**was**	**his**	**companion**	**only**	**enhanced**
这	知识	那	他的	老的	爱	的	这	海	曾是	他的	伴侣	仅有的	增强型
[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vaʊ]	,								
the	**strength**	**of**	**his**	**vow**	**,**								
这	力量	的	他的	发誓	,								

得知自己挚爱的大海就在身边，他的誓言更加坚定。

[ˈoʊnli]	[meɪd]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[vaʊz]	[miːn]	[mɔːr]	[dɪr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
only	**made**	**all**	**that**	**the**	**strength**	**of**	**vows**	**mean**	**more**	**dear**	**to**	**him**	**;**
仅有的	制成	全部	那	这	力量	的	誓言	意思是	更多的	亲爱的	到	他	;

只会让他更加珍惜誓言的力量；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmuːnlɪt]	[ʃɔːr]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[laɪf]	,	[iːtʃ]
and	**the**	**moonlit**	**shore**	**was**	**more**	**beautiful**	**,**	**and**	**life**	**,**	**each**
和	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	支撑	曾是	更多的	美丽的	,	和	生活	,	每个
[ˈmoʊmənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[ˈlɪvɪŋ]	,					
moment	**that**	**he**	**was**	**then**	**living**	**,**					
片刻	那	他	曾是	然后	活的	,					

月光下的海岸更加美丽，他所经历的每一刻生命也更加美好。

[mɔːr]	[ˌæbsəˈluːtli]	[gʊd]	.
more	**absolutely**	**good**	**.**
更多的	绝对地	好的	.

绝对好。

[soʊ]	[ðeɪ]	[went]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[traɪ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wer]	[ðə; ði]	[siː]	-	[meɪd]	[hæd; həd]
So	**they**	**went**	**on**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**try**	**to**	**think**	**where**	**the**	**sea**	**-**	**maid**	**had**
所以	他们	去	在	,	和	他	做过	不是	尝试	到	思考	在哪里	这	海	-	女佣	有
[kʌm]	[frʌm; frəm]	,															
come	**from**	**,**															
来	从	,															

于是他们继续前行，他也没有去想海女是从哪里来的。

[ɔːr]	[ˈweðər]	[ðə; ði]	[greɪ]	[ˈflæpɪŋ]	[dres]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈgɜːrlɪʃ]	[step]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈfæntəm]
or	**whether**	**the**	**gray**	**flapping**	**dress**	**and**	**the**	**girlish**	**step**	**were**	**but**	**the**	**phantom**
或者	无论	这	灰色的	扑	裙子	和	这	少女	步	是	但	这	幻影
[gaɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[dɑːn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈaʊər]	,					
guise	**that**	**she**	**could**	**don**	**for**	**the**	**hour**	**,**					
伪装	那	她	可以	大学教师	为了	这	小时	,					

或者，那灰色飘动的裙子和少女般的步伐，是否只是她能暂时戴上的虚幻面具?

[ɔːr]	[ˈweðər]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[tɜːrn]	[ænd; ənd]	[pərˈsuː]	[hɜːr; hər]	,
or	**whether**	**,**	**if**	**he**	**should**	**turn**	**and**	**pursue**	**her**	**,**
或者	无论	,	如果	他	应该	转动	和	追求	她	,

或者，如果他转身去追她，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[drɑːp]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˈʌpraɪt]	[haɪt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈskeɪli]	[foʊldz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
she	**would**	**drop**	**from**	**her**	**upright**	**height**	**into**	**the**	**scaly**	**folds**	**that**	**he**	**had**
她	会	降低	从	她	直立	高度	进入	这	鳞片状的	折叠	那	他	有
[wʌns]	[siːn]	,											
once	**seen**	**,**											
一次	已见	,											

她会从直立的高度跌落到他曾经见过的那些鳞片褶皱中，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] , [ɔːr] ['weðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ,
and plunge into the waves , or whether that had been the masquerade ,
和 暴跌 进入 这 波浪 , 或者 无论 那 有 到过 这 化装舞会 ,

然后纵身跃入波涛之中，或者那是否只是一场伪装游戏？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
and she a true woman of the land .
和 她 一个 真的 女士 的 这 土地 .

她是一位地道的乡村女性。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ker] .
He did not know or care .
他 做过 不是 知道 或者 关心 .

他既不知道也不关心。

[kʌm] [wʌt] [kʌm] [maɪt] ,
Come what come might ,
来 什么 来 可能 ,

无论发生什么，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɔːkt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
his spirit walked the beach that night with the beautiful spirit that the face of
他的 精神 步行 这 海滩 那 夜晚 和 这 美丽的 精神 那 这 脸 的
[ðə; ði] [siː] - [meɪd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the sea - maid interpreted to him .
这 海 - 女佣 翻译 到 他 .

当晚，他的灵魂与海之少女的面容所展现的美丽灵魂一起漫步在海滩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [greɪv] ['leɪdi] .
THE GRAVE LADY .
这 严重 女士 .

墓地女士。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [klaʊd] ['aɪlənd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fer] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
The hills of Cloud Island were a fair sight to see in the moonlight .
这 丘陵 的 云 岛 是 一个 公平的 视线 到 看 在 这 月光 .

月光下的云岛山峦景色宜人。

[wen] [ðə; ði] ['trævələr] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
When the traveller came close to them ,
什么时候 这 游客 来了 关闭 到 他们 ,

当旅行者靠近他们时，

[ðə; ði] [biːtʃ] ['endɪd] ['ɑːbviəsli] [ɪn][ə; eɪ]['sændi] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
the beach ended obviously in a sandy road which led up on the island .
这 海滩 结束 明显地 在 一个 沙 路 哪个 引领 向上 在 这 岛 .

海滩的尽头显然是一条通往岛上的沙路。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[waɪt]	['wʊd(ə)n]	[haʊs]	[nɪr]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	;	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['kændllaɪt]	[wɪ'ðɪn]	,
There	**was**	**a**	**small**	**white**	**wooden**	**house**	**near**	**the**	**beach**	**;**	**there**	**was**	**candlelight**	**within**	**,**
那里	曾是	一个	小的	白色的	木制的	房子	靠近	这	海滩	;	那里	曾是	烛光	之内	,

海滩附近有一座白色的小木屋，屋里点着蜡烛。

[bʌt; bət]	['kaɪəs]	[tʊk]	[noʊ]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**Caius**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**it**	**.**
但	盖厄斯	采取	不	注意	的	它	.

但盖厄斯对此毫不在意。

[ðə; ði]	[nekst]	['bɪldɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['laɪthaʊs]	,	[wɪtʃ]	[stʊd]	[θriː]	['hʌndrəd]	[ja:dz]	['fɑːrðər]	[ɑːn]	.
The	**next**	**building**	**was**	**a**	**lighthouse**	**,**	**which**	**stood**	**three**	**hundred**	**yards**	**farther**	**on**	**.**
这	下一个	建筑	曾是	一个	灯塔	,	哪个	站立	三	百	码	更远	在	.

下一个建筑物是一座灯塔，位于三百码之外。

[ðə; ði]	[laɪt]	['lʊkɪŋ]	['siːwərd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['vɪzəb(ə)l]	.
The	**light**	**looking**	**seaward**	**was**	**not**	**visible**	**.**
这	光	寻找	向海	曾是	不是	可见的	.

朝海面望去的灯光看不见了。

[hiː; hi]	[pæst]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	['swɪftli]	,
He	**passed**	**the**	**distance**	**swiftly**	**,**
他	通过了	这	距离	迅速地	,

他迅速地跑完了全程。

[ænd; ənd]	[noʊ]	['suːnər]	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['lev(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skwer]	['wʊd(ə)n]	['taʊər]	,
and	**no**	**sooner**	**were**	**his**	**feet**	**level**	**with**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**square**	**wooden**	**tower**	**,**
和	不	很快	是	他的	脚	等级	和	这	墙	的	这	正方形	木制的	塔	,

他的双脚刚一与方形木塔的墙壁齐平，

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'baʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['sændi]	[roʊd]	[ænd; ənd]	[feɪst]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['reɪsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
than	**he**	**turned**	**about**	**on**	**the**	**soft**	**sandy**	**road**	**and**	**faced**	**the**	**wind**	**that**	**had**	**been**	**racing**	**with**	**him**	**,**
比	他	转向	关于	在	这	柔软的	沙	路	和	面对	这	风	那	有	到过	赛车	和	他	,

然后他转身，沿着柔软的沙路迎面而来，迎着一直与他竞相追逐的风。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	.
and	**looked**	**.**
和	看起来	.

然后看了看。

[ðə; ði]	[siːn]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	;
The	**scene**	**was**	**all**	**as**	**he**	**might**	**have**	**expected**	**to**	**see**	**it**	**;**
这	场景	曾是	全部	作为	他	可能	有	预期的	到	看	它	;

眼前的景象正如他预想的那样；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['lɪvɪŋ]	['kriːtʃər]	[ɪn]	[saɪt]	.
but	**there**	**was**	**no**	**living**	**creature**	**in**	**sight**	**.**
但	那里	曾是	不	活的	生物	在	视线	.

但周围却没有任何生物。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] , [ber] - ['hedɪd] , ['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
He stood in the gale , bare - headed , looking , looking ; he had no desire to
他 站立 在 这 大风 , 裸 - 标题 , 寻找 , 寻找 ; 他 有 不 欲望 到
['entər][ðə; ði] [haʊs] .
enter the house .
进入 这 房子 .

他站在狂风中，没戴帽子，四处张望；他没有进屋的意愿。

[ðə; ði] [siː] - [meɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] , ['truːli] ;
The sea - maid was not in sight , truly ;
这 海 - 女佣 曾是 不是 在 视线 , 真的 ;

海之少女确实不见踪影；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːn] ,
but as long as he stood alone in the moonlight scene ,
但 作为 长的 作为 他 站立 独自的 在 这 月光 场景 ,

但只要他独自一人站在月光下，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he felt that her presence was with him .
他 毛毡 那 她 在场 曾是 和 他 .

他感觉她就在他身边。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,
Then he remembered the dying man of whom he had been told ,
然后 他 记得 这 垂死 男人 的 谁 他 有 到过 讲述 ,

然后他想起了别人告诉他的那个垂死之人，

[huː] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
who lay in such need of his ministrations .
WHO 躺 在 这样的 需要 的 他的 服事 .

他们如此需要他的照料。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['baɪndɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt]
The thought came with no binding sense of duty such as he had felt
这 想法 来了 和 不 结合 感觉 的 责任 这样的 作为 他 有 毛毡
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] .
concerning the keeping of his vow .
有关 这 保持 的 他的 发誓 .

这种想法并没有像他以前那样，让他产生遵守誓言的责任感。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He would have scorned to do a dishonourable thing in the face of the
他 会 有 被鄙视 到 做 一个 不光彩的 事物 在 这 脸 的 这

他绝不会为了这点荣誉去做不光彩的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [ɪn][ðə; ði]
uplifting charm of the nature around him , and , more especially , in the
令人振奋 魅力 的 这 自然 大约 他 , 和 , 更多的 尤其 , 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
presence of his love ;
在场 的 他的 爱 ;

他被周围大自然的魅力所感染，尤其是在爱人的陪伴下，这种魅力更加令人振奋；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,
but what had nature and this , her beautiful child ,
但 什么 有 自然 和 这 , 她 美丽的 孩子 ,

但是大自然和她美丽的孩子之间又有什么关系呢？

[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['tendɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪ'ziːz]	[ænd; ənd]	[deθ]	?
to	**do**	**with**	**the**	**tending**	**of**	**disease**	**and**	**death**	**?**
到	做	和	这	倾向于	的	疾病	和	死亡	?

与疾病和死亡的照料有关吗?

['betər]	[let]	[ðə; ði]	[mæn]	[daɪ]	;	['betər]	[rɪ'meɪn]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hoʊlsəm]	[ˌaʊt'saɪd]	.
Better	**let**	**the**	**man**	**die**	**;**	**better**	**remain**	**himself**	**in**	**the**	**wholesome**	**outside**	**.**
更好的	让	这	男人	死	;	更好的	保持	他自己	在	这	健康	外部	.

不如让他死去；不如让他保持健康的人格。

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[pʊt]	[hɪm'self]	[æt; ət]	['veriəns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kəm'pænjənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
He	**felt**	**that**	**he**	**would**	**put**	**himself**	**at**	**variance**	**with**	**the**	**companions**	**of**	**the**
他	毛毡	那	他	会	放	他自己	在	方差	和	这	同伴	的	这

[læst]	['glɔːriəs]	['aʊər]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ə'tendid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dik'teits]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['doʊlərəs]	['duːti]	.
last	**glorious**	**hour**	**if**	**he**	**attended**	**to**	**the**	**dictates**	**of**	**this**	**dolorous**	**duty**	**.**
最后的	辉煌	小时	如果	他	参加	到	这	规定	的	这	悲伤的	责任	.

他觉得，如果他听从这项悲惨职责的指示，就会与最后辉煌时刻的同伴们产生分歧。

[jet]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dʌl]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['duːti]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]
Yet	**,**	**because**	**of**	**a**	**dull**	**habit**	**of**	**duty**	**he**	**had**	**,**	**he**	**turned**	**in**	**a**
然而	,	因为	的	一个	乏味的	习惯	的	责任	他	有	,	他	转向	在	一个

['mɪnɪt]	,
minute	**,**
分钟	,

然而，由于他生性恪尽职守，他只用了一分钟就转身离开。

[ænd; ənd]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[toʊld]	[hiː; hi]	[wʊd]	[rɪ'siːv]	['gaɪd(ə)ns]
and	**went**	**into**	**the**	**house**	**where**	**he**	**had**	**been**	**told**	**he**	**would**	**receive**	**guidance**
和	去	进入	这	房子	在哪里	他	有	到过	讲述	他	会	收到	指导

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	.
for	**the**	**rest**	**of**	**his**	**journey**	**.**
为了	这	休息	的	他的	旅行	.

他走进了那间房子，据说他将在那里得到接下来旅程的指引。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['suːnər]	[nɑːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[səb'stænʃ(ə)l]	[dɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	-	[flɔːr]	[ʌv; əv]
He	**had**	**no**	**sooner**	**knocked**	**at**	**the**	**substantial**	**door**	**on**	**the**	**ground**	**-**	**floor**	**of**
他	有	不	很快	敲门	在	这	重大的	门	在	这	地面	-	地面	的

[ðə; ði]	['laɪthaʊs]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊpənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sæloʊ]	-	[feɪst]	,
the	**lighthouse**	**than**	**it**	**was**	**opened**	**by**	**a**	**sallow**	**-**	**faced**	**,**
这	灯塔	比	它	曾是	打开	经过	一个	黄褐色	-	面对	,

他刚敲响灯塔一楼那扇厚重的门，门就被一个面色蜡黄的人打开了。

['kaɪndli]	-	['lʊkɪŋ]	[oʊld]	['wʊmən]	.
kindly	**-**	**looking**	**old**	**woman**	**.**
亲切地	-	寻找	老的	女士	.

一位看起来很和蔼的老妇人。

[ʃiː; ʃi]	[əd'mɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[æn; ən]	[ɪk'spektɪd]	['kʌmər]	,	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]
She	**admitted**	**him**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**an**	**expected**	**comer**	**,**	**into**	**a**	**large**
她	承认	他	,	作为	如果	他	是	一个	预期的	角	,	进入	一个	大的

[skwer]	[ruːm]	,
square	**room**	**,**
正方形	房间	,

她让他走进一个宽敞的方形房间，就好像他是位预定的客人一样。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[læmp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[wɜːr; wər]	['bɜːrnɪŋ]	.
in	**which**	**a**	**lamp**	**and**	**a**	**fire**	**were**	**burning**	**.**
在	哪个	一个	灯	和	一个	火	是	燃烧	.

里面有一盏灯和一堆火在燃烧。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli]	[niːt]	[ænd; ənd]	[kliːn]	,
The	**room**	**was**	**exquisitely**	**neat**	**and**	**clean**	**,**
这	房间	曾是	精美绝伦	整洁的	和	干净的	,

房间整洁得一尘不染。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['laɪthaʊsɪz] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
as if the inspector of lighthouses might be looked for at any moment .
作为 如果 这 检查员 的 灯塔 可能 是 看起来 为了 在 任何 片刻 .

仿佛随时都会有人来找灯塔巡视员似的。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [frentʃ] , [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,
The woman , who was French , spoke a little English ,
这 女士 , WHO 曾是 法语 , 辐 一个 小的 英语 ,

这位女士是法国人，会说一点英语。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [wɪtʃ] ['kaɪəs] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]
and her French was of a sort which Caius could understand and
和 她 法语 曾是 的 一个 种类 哪个 盖厄斯 可以 理解 和
['ænsər] .
answer .
回答 .

她的法语水平是盖厄斯能够听懂并回答的。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['hiːtɪd] [stoʊv] ,
She placed a chair for him by the heated stove ,
她 放置 一个 椅子 为了 他 经过 这 加热 火炉 ,

她在炉子旁给他搬了把椅子，

[æskt] [wer] ['mɪstər] . [ˌoʊ'ʃeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][hæd; həd] ['tæriːd] ,
asked where Mr . O'Shea and the cart had tarried ,
问 在哪里 先生 . 奥谢 和 这 大车 有 滞留 ,

问奥谢先生和马车停在哪里了，

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['kwɪksænd]
listened with great interest to a brief account of the accident in the quicksand
听着 和 伟大的 兴趣 到 一个 简短的 帐户 的 这 事故 在 这 流沙
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

饶有兴趣地听了关于流沙事故的简要描述，并且，

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [dɪ'leɪ] , [pɔːd] [aʊt] [hɑːt] [strɔːŋ] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] ['kaɪəs] [dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
without more delay , poured out hot strong coffee , which Caius drank out of a large
没有 更多的 延迟 , 倾倒 出去 热的 强的 咖啡 , 哪个 盖厄斯 喝 出去 的 一个 大的
[boʊl] .
bowl .
碗 .

他没有丝毫犹豫，倒出一碗热腾腾的浓咖啡，凯厄斯用一个大碗喝了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [æskt] ['kaɪəs] .
" Are you alone in the house ? " asked Caius .
" 是 你 独自的 在 这 房子 ? " 问 盖厄斯 .

“你一个人在家吗？”盖厄斯问道。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
The impression was strong upon him that he was in a place where the
这 印象 曾是 强的 之上 他 那 他 曾是 在 一个 地方 在哪里 这
['piːp(ə)l] [bɔːr] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɔːr] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktər] .
people bore a dangerous or mysterious character .
人们 钻孔 一个 危险的 或者 神秘 特点 .

他强烈地感觉到，他身处一个人们带有危险或神秘色彩的地方。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːz] ,
A woman to be alone , with open doors ,
一个 女士 到 是 独自的 , 和 打开 门 ,

一个女人独自一人，门敞开着。

[mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] ['deɪndʒər] [maɪt] [biː; bi] [fɪrd] ,
must either be in league with those from whom danger might be feared ,
必须 任何一个 是 在 联盟 和 那些 从 谁 危险 可能 是 害怕 ,

要么必须与那些令人畏惧的危险人物结盟，

[ɔːr][mʌst; məst] [pə'zes] [mɪ'stɪriəs] ['paʊɚz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .
or must possess mysterious powers of self - defence .
或者 必须 具有 神秘 权力 的 自己 - 防御 .

或者必须拥有神秘的自卫能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
The woman assured him that she was alone , and perfectly safe .
这 女士 保证 他 那 她 曾是 独自的 , 和 完美 安全的 .

那名女子向他保证，她独自一人，绝对安全。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələrz] [buːts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
She gave a kindly and careful glance at the traveller's boots , which had been
她 给予 一个 亲切地 和 小心 瞥一眼 在 这 旅行者的 靴子 , 哪个 有 到过
[wet] ,
wet ,
湿的 ,

她和蔼而仔细地看了一眼旅行者湿透的靴子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [per] .
and brought him another pair .
和 带来 他 其他 一对 .

然后又给他带了一双。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
It was evident she knew who Caius was , and wherefore he had come
它 曾是 明显 她 知道 WHO 盖厄斯 曾是 , 和 因此 他 有 来
[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,
to the island ,
到 这 岛 ,

很明显，她知道盖厄斯是谁，以及他为什么会来到岛上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kerf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌpriːə'reɪndʒd] .
and that her careful entertainment of him was prearranged .
和 那 她 小心 娱乐 的 他 曾是 预先安排 .

她精心安排的招待是事先安排好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [tuː] ,
It was arranged , too ,
它 曾是 安排 , 也 ,

也是事先安排好的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli]
that she should pass him on to the patient for whom his skill was chiefly
那 她 应该 经过 他 在 到 这 病人 为了 谁 他的 技能 曾是 主要
[dɪ'zaɪrd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
desired that night as quickly as possible .
想要的 那 夜晚 作为 迅速地 作为 可能的 .

她应该尽快把他交给当晚最需要他医术的病人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed] ,
She gave him only reasonable time to be warmed and fed ,
她 给予 他 仅有的 合理的 时间 到 是 温暖 和 美联储 ,

她只给了他合理的时间取暖和吃饭。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['teɪkən]
telling him the while what a good man this was who had lately been taken
讲述 他 这 尽管 什么 一个 好的 男人 这 曾是 WHO 有 最近 到过 已采取
[soʊ] ['veri] [ɪl] ,
so very ill ,
所以 非常 患病的 ,

与此同时，他还告诉他，这个人是多么善良，只是最近病得很重。

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]
what an excellent husband and father , how important his life was to the
什么 一个 出色的 丈夫 和 父亲 , 如何 重要的 他的 生活 曾是 到 这
['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
welfare of the community .
福利 的 这 社区 .

他是一位多么优秀的丈夫和父亲，他的一生对社区的福祉是多么重要啊！

" [fɔːr; fər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi][ɪz] ['truːli] ['ræðər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ;
" For , " said she , " he is truly rather rich and very intelligent ;
" 为了 , " 说 她 , " 他 是 真的 相当 富有的 和 非常 聪明的 ;

“因为，”她说，“他确实相当富有，而且非常聪明；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['mædəm] [lə]
so much so that some would even say that he was the friend of Madame Le
所以 很多 所以 那 一些 会 甚至 说 那 他 曾是 这 朋友 的 夫人 乐
['meɪtrə] .
Maître .
师傅 .

甚至有人说他是勒梅特夫人的朋友。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] ['viːəməns] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [neɪm] .
" Her voice had a crescendo of vehemence up to this last name .
" 她 嗓音 有 一个 渐强 的 激烈 向上 到 这 最后的 姓名 .

“她的声音越来越激动，直到提到这个姓氏时才达到高潮。”

['kaɪəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdərz] [wʌns] [mɔːr] .
Caius had his marching orders once more .
盖厄斯 有 他的 行军 订单 一次 更多的 .

盖厄斯再次接到了出征命令。

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlɪt] [roʊd] [tuː; tə] [pɔɪnt]
His hostess went out with him to the moonlit road to point
他的 女主人 去 出去 和 他 到 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 到 观点
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

他的女主人陪他走到月光下的小路上，为他指路。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pæθ] [tuː; tə] [teɪk] ,
She showed him where the road divided , and which path to take ,
她 显示 他 在哪里 这 路 分割 , 和 哪个 小路 到 拿 ,

她给他指出了道路的分岔口，以及他应该走哪条路。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] [pæs] [θriː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
and said that he must then pass three houses and enter the fourth .
和 说 那 他 必须 然后 经过 三 房屋 和 进入 这 第四 .

他说他必须先经过三户人家，然后才能进入第四户人家。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ə'θɔːrəti] , [tuː; tə]['heɪs(ə)n] .
She begged him , with courteous authority , to hasten .
她 乞求 他 , 和 有礼貌 权威 , 到 趋 .

她以礼貌而权威的语气恳求他加快速度。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [əˈpɑːrt] .
The houses were a good way apart .
这 房屋 是 一个 好的 方式 除 .

两栋房子相距甚远。

[ˈæftər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊɚz] [fæst] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈkaɪəs] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] .
After half an hour's fast walking , Caius came to the appointed place .
后 一半 一个 小时 快速地 步行 , 盖厄斯 来了 到 这 任命 地方 .

盖厄斯快步走了半个小时，到达了指定地点。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈkʌlərd] [wʊd] , [ˈʃɪŋɡld] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ruːf] [ænd; ənd] [saɪdz]
The house was large , of light - coloured wood , shingled all over roof and sides
这 房子 曾是 大的 , 的 光 - 有色 木头 , 瓦片 全部 超过 屋顶 和 侧面
,
,
,

房子很大，是浅色木质的，屋顶和墙壁都铺着木瓦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪŋɡlz] [ɡeɪv] [ðə; ði][sɔːft] [ɪˈfekt]
and the light and shades in the lapping of the shingles gave the soft effect
和 这 光 和 色调 在 这 交叠 的 这 带状疱疹 给予 这 柔软的 影响
[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ʌv; əv] [ˈfɛðɚz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlesər] [laɪt] [ʌv; əv] [naɪt] .
almost as of feathers in the lesser light of night .
几乎 作为 的 羽毛 在 这 较少 光 的 夜晚 .

屋顶瓦片交叠的光影营造出柔和的效果，就像夜晚微光下的羽毛一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ˈɡræsi] [ɡraʊnd] .
It stood in a large compound of undulating grassy ground .
它 站立 在 一个 大的 化合物 的 起伏的 草丛 地面 .

它坐落在一片起伏的草地上，周围是一大片院落。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈloʊər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] [ruːm] .
The whole lower floor of this house was one room .
这 所有的 降低 地面 的 这 房子 曾是 一 房间 .

这栋房子的整个底层只有一个房间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpælət] [ˈbedsted] , [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
In the middle of it , on a small pallet bedstead , lay the sick man .
在 这 中间 的 它 , 在 一个 小的 托盘 床架 , 躺 这 生病的 男人 .

在房间中央，一张简易的木床上躺着病人。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [drest] [ɪn] [ɡreɪ]
Beside him was a woman dressed in gray
旁 他 曾是 一个 女士 穿着 在 灰色的

他旁边站着一位身穿灰色衣服的女子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˈhoʊmspʌn] , [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk]
homespun , apparently his wife , and another woman who wore a dress not unlike
质朴的 , 显然 他的 妻子 , 和 其他 女士 WHO 穿着 一个 裙子 不是 与此不同
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ,
that of a nun ,
那 的 一个 尼姑 ,

一位穿着粗布衣服的女子，显然是他的妻子，还有另一位穿着类似修女服的女子。

[ə; eɪ] [waɪt] [kæp] [ˈbiːɪŋ] [ˈbændɪdʒd] [ˈkloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
a white cap being bandaged closely round her forehead , cheeks and chin .
一个 白色的 帽 存在 包扎 密切 圆形的 她 前额 , 脸颊 和 下巴 .

她的额头、脸颊和下巴都被紧紧地缠上了一层白色绷带。

[ðə; ði] [nʌn] - [laɪk] [dres] [geɪv] [hɜːr; hər] [greɪt] ['dɪgnəti] .
The nun - like dress gave her great dignity .
这 尼姑 - 喜欢 裙子 给予 她 伟大的 尊严 .

那身修女般的装束让她显得非常端庄。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['kaɪəs] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['fitʃərd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['stætʃər] , [ə'pærəntli] [ɪn]
She seemed to Caius a strong - featured woman of large stature , apparently in
她 似乎 到 盖厄斯 一个 强的 - 特色 女士 的 大的 身材 , 显然 在
['ɜːrli] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
early middle age .
早期的 中间 年龄 .

在盖厄斯看来，她是一位身材高大、五官端正的女子，显然正值中年早期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə]
He was a good deal surprised when he found that this was Madame Le Maître
他 曾是 一个 好的 交易 惊讶 什么时候 他 成立 那 这 曾是 夫人 乐 师傅
.
:
.

当他发现这位是勒梅特夫人时，他感到非常惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [fʊl'fɪl]
He had had no definite notion of her , but this certainly did not fulfil
他 有 有 不 定 概念 的 她 , 但 这 当然 做过 不是 实现
[hɪz; ɪz][aɪ'diːə] .
his idea .
他的 主意 .

他对她并没有什么明确的想法，但这显然没有达到他预期的效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðæt]
It was but the work of a short time to do all that could be done that
它 曾是 但 这 工作 的 一个 短的 时间 到 做 全部 那 可以 是 完毕 那
[naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
night for the sick man ,
夜晚 为了 这 生病的 男人 ,

当晚，他们只用了很短的时间就为病人做了所有能做的事情。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['remədiz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
to leave the remedies that were to be used .
到 离开 这 补救措施 那 是 到 是 用过的 .

留下要使用的药物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] .
It was now midnight .
它 曾是 现在 午夜 .

现在已经是午夜了。

[ðə; ði][hɑːt] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['kɔːzɪŋ] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strɔːŋli] - ['stɪmjuleɪtɪŋ] [er] ,
The hot stove in the room , causing reaction from the strongly - stimulating air ,
这 热的 火炉 在 这 房间 , 导致 反应 从 这 强烈 - 刺激性的 空气 ,

房间里滚烫的炉子，与空气中强烈的刺激性物质发生反应。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fiːl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
made him again feel heavy with sleep .
制成 他 再次 感觉 重的 和 睡觉 .

这让他再次感到昏昏欲睡。

[ðə; ði] [nʌn] - [laɪk] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The nun - like lady , who had as yet said almost nothing to him ,
这 尼姑 - 喜欢 女士 , WHO 有 作为 然而 说 几乎 没有什么 到 他 ,

那位修女般的女士，至今几乎没跟他说过一句话，

[naʊ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
now touched him on the shoulder and beckoned him to follow her .
现在 感动 他 在 这 肩膀 和 招手 他 到 跟随 她 .

她拍了拍他的肩膀，示意他跟她走。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [əˈgen] , [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɑːrn] ,
She led him out into the night again , round the house and into a barn ,
她 引领 他 出去 进入 这 夜晚 再次 , 圆形的 这 房子 和 进入 一个 谷仓 ,

她再次领着他走进了夜色中，绕过房子，走进了一间谷仓。

[ɪn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [trəˈmendəs] [bɪnz][ʌv; əv] [heɪ] .
in either side of which were tremendous bins of hay .
在 任何一个 边 的 哪个 是 巨大的 垃圾箱 的 干草 .

两侧是巨大的干草箱。

" [jʊr; jər] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈtaɪərd]
" Your house , " she said , " is a long way from here , and you are very tired
" 你的 房子 , " 她 说 , " 是 一个 长的 方式 从 这里 , 和 你 是 非常 疲劳的
.
.
.

“你家,”她说，“离这里很远，你很累了。”

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .
In the house here there is the infection .
在 这 房子 这里 那里 是 这 感染 .

这栋房子里有感染病例。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈblæŋkɪt] , [beɪd]
" Here she pointed him to the hay , and , giving him a warm blanket , bade
" 这里 她 尖 他 到 这 干草 , 和 , 给予 他 一个 温暖的 毯子 , 巴德
[hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
him good - night .
他 好的 - 夜晚 .

“她指着干草堆给他看，递给他一条温暖的毯子，并向他道晚安。

[ˈkaɪəs] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Caius shut the door ,
盖厄斯 关闭 这 门 ,

盖厄斯关上了门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ˈdʌski] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː]
and found that the place was lit by dusky rays of moonlight that came through
和 成立 那 这 地方 曾是 点燃 经过 昏暗 射线 的 月光 那 来了 通过
[tʃɪŋks] [ɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
chinks in its walls .
裂缝 在 它是 墙壁 .

他发现，昏暗的月光透过墙壁的缝隙照射进来，照亮了这个地方。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈlædər] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] ,
He climbed the ladder that reached to the top of the hay ,
他 攀登 这 梯子 那 达到 到 这 顶部 的 这 干草 ,

他爬上了通往干草堆顶部的梯子，

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ˈwɔːrmli] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and rolled himself and his blanket warmly in it .
和 滚动 他自己 和 他的 毯子 热情地 在 它 .

他把自己和毯子一起裹在里面，暖暖地躺了起来。

[ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .
The barn was not cold .
这 谷仓 曾是 不是 寒冷的 .

谷仓并不冷。

[ðə; ði] [ˈerɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈfektɪd] [ruːm] .
The airiness of the walls was a relief to him after the infected room .
这 通风 的 这 墙壁 曾是 一个 宽慰 到 他 后 这 已感染 房间 .

从感染的房间出来后，这间房间的通透感让他感到轻松了许多。

[ˈnevər] [hæd; həd] [kaʊtʃ] [felt] [mɔːr] [lʌɡˈʒʊriəs] .
Never had couch felt more luxurious .
绝不 有 长椅 毛毡 更多的 豪华 .

从未感觉过如此奢华的沙发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] .
HOW THEY LIVED ON THE CLOUD .
如何 他们 居住地 在 这 云 .

他们如何在云端生活。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [braitə] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] ,
When the chinks of moonlight had been replaced by brighter chinks of sunlight ,
什么时候 这 裂缝 的 月光 有 到过 替换 经过 更亮 裂缝 的 阳光 ,

当斑驳的月光被明亮的阳光取代时，

[ðə; ði] [nuː] [ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˈɡæləntli] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] [ɑːn]
the new doctor who had come so gallantly to the aid of the sufferers on
这 新的 医生 WHO 有 来 所以 英勇地 到 这 援助 的 这 受害者 在
[klaʊd] [ˈaɪlənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [ðer; ðər] .
Cloud Island opened his eyes upon his first day there .
云 岛 打开 他的 眼睛 之上 他的 第一的 天 那里 .

那位英勇无畏地来到云岛救助病患的新医生，在抵达那里的第一天睁开了眼睛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [slaɪt] [saʊndz] ,
He heard some slight sounds ,
他 听到 一些 轻微 声音 ,

他听到了一些轻微的声音，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]
and looked over the edge of his bed to see a little table set forth in the
和 看起来 超过 这 边缘 的 他的 床 到 看 一个 小的 桌子 放 前进 在 这
[brɔːd] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈstɔrz] [ʌv; əv] [heɪ] .
broad passage between the two stores of hay .
广阔 通道 之间 这 二 商店 的 干草 .

他从床边探出头，看到两堆干草之间的宽阔通道里摆放着一张小桌子。

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ˈdɪʃɪz] [əˈpɑːn]
A slip of a girl , of about fourteen years of age , was arranging dishes upon
一个 滑 的 一个 女孩 , 的 关于 十四 年 的 年龄 , 曾是 安排 菜肴 之上
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

一个大约十四岁左右的瘦弱女孩正在上面摆放盘子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)
第7/16页

[wen] ['kaɪəs] ['skræmbld] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [miːn] ,
When Caius scrambled down , she informed him , with childish timidity of mien ,
什么时候 盖厄斯 打乱 向下 , 她 知情的 他 , 和 幼稚 胆怯 的 面容 ,

盖厄斯慌忙爬下来时，她用孩子般怯懦的神情告诉他：

[ðæt] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ðer; ðər]
that Madame Le Maître had said that he was to have his breakfast there
那 夫人 乐 师傅 有 说 那 他 曾是 到 有 他的 早餐 那里
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] " ['fɑːðər] .
before he went in to see " father .
前 他 去 在 到 看 " 父亲 .

勒梅特夫人曾说过，他要在那里吃早餐，然后再进去见“父亲”。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] [frentʃ] , [bʌt; bət] ['kaɪəs] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd]
" The child spoke French , but Caius spoke English because it relieved his mind
" 这 孩子 辐 法语 , 但 盖厄斯 辐 英语 因为 它 松了口气 他的 头脑
[tuː; tə][duː][soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

“孩子说法语，但盖厄斯说英语，因为这样能让他感到轻松。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
" Upon my word !
" 之上 我的 单词 !

“我发誓！”

" [hiː; hi] [sed] , " ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [kiːps] ['evriθɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɔːrdər] ,
" he said , " Madame Le Maître keeps everything running in very good order ,
" 他 说 , " 夫人 乐 师傅 保持 一切 跑步 在 非常 好的 命令 ,

他说：“勒梅特尔夫人把一切都安排得井井有条。”

[ænd; ənd] [teɪks] [prə'dɪdʒəs] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] . "
and takes prodigious care of us all . "
和 需要 惊人 关心 的 我们 全部 . "

他对我们所有人都照顾得无微不至。

" [oʊ] , [wiː] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['seɪdʒli] ,
" Oh , oui , monsieur , " replied the child sagely ,
" 哦 , 是的 , 先生 , " 回复 这 孩子 睿智地 ,

“哦，是的，先生，”孩子老成地回答道。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd]
judging from his look of amusement and the name he had repeated
评判 从 他的 看 的 娱乐 和 这 姓名 他 有 重复
[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] ['ænsər] .
that this was the proper answer .
那 这 曾是 这 恰当的 回答 .

从他脸上的笑意和他重复的名字来看，这应该是正确的答案。

[ðə; ði] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɪʃ] , ['delɪkətli] [beɪkt] ,
The breakfast , which was already there , consisted of fish , delicately baked ,
这 早餐 , 哪个 曾是 已经 那里 , 由……组成 的 鱼 , 轻柔地 烘焙 ,
[ænd; ənd] ['kɔːfi] .
and coffee .
和 咖啡 .

早餐已经准备好了，包括烤得恰到好处的鱼和咖啡。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] [ɑːd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] - [træk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːrn]

The young doctor felt exceedingly odd , sitting in the cart - track of a barn

这 年轻的 医生 毛毡 非常 奇怪的 , 坐着 在 这 大车 - 追踪 的 一个 谷仓

年轻的医生坐在谷仓的马车道上，感觉非常奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 127]

[页 -]

[第127页]

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðiːz] ['vaɪəndz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [wel]

and devouring these viands from a breakfast - table that was tolerably well

和 吞噬 这些 菜肴 从 一个 早餐 - 桌子 那 曾是 勉强可以接受出色地

[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kɔndimənt] .

set out with the usual number of dishes and condiments .

放 出去 和 这 通常 数字 的 菜肴 和 调味品 .

然后狼吞虎咽地吃着早餐桌上的这些菜肴，餐桌布置得还算不错，摆放着通常数量的餐具和调味品。

[ðə; ði] [bɪg] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [koʊld] [wɪnd] ,

The big double door was closed to keep out the cold wind ,

这 大的 双倍的 门 曾是 关闭 到 保持 出去 这 寒冷的 风 ,

为了抵御寒风，那扇厚重的双扇门紧紧地关着。

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['sʌnbiːmz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

but plenty of air and numerous sunbeams managed to come in .

但 很多 的 空气 和 很多的 阳光 管理 到 来 在 .

但充足的空气和大量的阳光还是照射了进来。

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [wɜːr; wər] ['goʊldən] [baːz] [ʌv; əv] [dʌst] , ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [intə(:)'leisiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

The sunbeams were golden bars of dust , crossing and interlacing in the twilight

这 阳光 是 金的 酒吧 的 灰尘 , 过境 和 交织 在 这 暮

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊləs] [wɔːlz] .

of the windowless walls .

的 这 无窗 墙壁 .

阳光如同金色的尘埃条，在没有窗户的墙壁的暮色中交错缠绕。

[ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [frɑːk] [rɪ'meɪnd] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

The slip of a girl in her short frock remained , perhaps from curiosity ,

这 滑 的 一个 女孩 在 她 短的 连衣裙 剩余 , 也许 从 好奇心 ,

一个穿着短裙的女孩的身影停留了下来，或许是出于好奇。

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

perhaps because she had been bidden to do so ,

也许 因为 她 有 到过 拜登 到 做 所以 ,

或许是因为她被要求这样做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːbviəs] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

but she made herself as little obvious as possible ,

但 她 制成 她自己 作为 小的 明显的 作为 可能的 ,

但她尽量不让自己引人注目。

['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] ['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ['twɪstɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪts] [ʌv; əv] [heɪ]

standing up against one corner near the door and shyly twisting some bits of hay

常设 向上 反对 一 角落 靠近 这 门 和 害羞地 扭曲 一些 比特 的 干草

[ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

in her hands .

在 她 双手 .

她靠在门边的一个角落里，害羞地在手里捻着几根干草。

['kaɪəs] , [huː] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

Caius , who was enjoying himself ,

盖厄斯 , WHO 曾是 享受 他自己 ,

盖厄斯当时正玩得不亦乐乎，

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
discovered a new source of amusement in pretending to forget her presence
发现 一个 新的 来源 的 娱乐 在 假装 到 忘记 她 在场
[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] ,
and then looking at her quickly ,
和 然后 寻找 在 她 迅速地 ,

我发现了一种新的乐趣，那就是假装忘记她的存在，然后迅速地瞥她一眼。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn]
for he always found the glance of her big gray eyes was being withdrawn
为了 他 总是 成立 这 瞥一眼 的 她 大的 灰色的 眼睛 曾是 存在 撤回
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ,
from his own face ,
从 他的 自己的 脸 ,

因为他总觉得她那双灰色的大眼睛总是从他的脸上移开目光。

[ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] [kən'fjuːʒ(ə)n] [in'sjuːd] .
and child - like confusion ensued .
和 孩子 - 喜欢 困惑 随后 .

于是，孩子们陷入了困惑之中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd]
When he had eaten enough , he set to his proper work with haste and
什么时候 他 有 吃 足够的 , 他 放 到 他的 恰当的 工作 和 匆忙 和
['dɪlɪdʒəns] .
diligence .
勤勉 .

他吃饱喝足后，便迅速而勤奋地投入到自己的工作中。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm]
He made the girl tell him how many children there were , and find them
他 制成 这 女孩 告诉 他 如何 许多 孩子们 那里 是 , 和 寻找 他们
[ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
all for him ,
全部 为了 他 ,

他让女孩告诉他有多少个孩子，并让他把所有孩子都找到。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd]
so that in a trice he had them standing in a row in the sunlight outside
所以 那 在 一个 瞬间 他 有 他们 常设 在 一个 排 在 这 阳光 外部
[ðə; ði][bɑːrn] ,
the barn ,
这 谷仓 ,

于是，他转眼间就让他们在谷仓外的阳光下排成一排站着。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [ɔːl] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [helθ] [maɪt] [biː; bi]
with their little tongues all out , that the state of their health might be
和 他们的 小的 舌头 全部 出去 , 那 这 状态 的 他们的 健康 可能 是
['prɑːpərli] [ɪn'spektɪd] .
properly inspected .
适当地 检查 .

它们伸出小舌头，好让大家好好检查一下它们的健康状况。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
Then he went in to his patient of the night before .
然后 他 去 在 到 他的 病人 的 这 夜晚 前 .

然后他去看望了昨晚的病人。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .
The disease was diphtheria .
这 疾病 曾是 白喉 .

这种疾病是白喉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [keɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['helθi] ,
It was a severe case ; but the man had been healthy ,
它 曾是 一个 严重 案件 ; 但 这 男人 有 到过 健康 ,

病情很严重；但该男子之前身体一直很健康。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] .
and Caius approved the arrangements that Madame Le Maître had made to give him plenty of air and nourishment .
和 盖厄斯 得到正式认可的 这 安排 那 夫人 乐 师傅 有 制成 到 给 他 很多 的 空气 和 营养 .

盖厄斯认可了勒梅特夫人为他做出的安排，保证他有充足的空气和营养。

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
The wife was alone with her husband this morning ,
这 妻子 曾是 独自的 和 她 丈夫 这 早晨 ,

今天早上妻子和丈夫单独待在一起。

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪəs] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
and when Caius had done all that was necessary ,
和 什么时候 盖厄斯 有 完毕 全部 那 曾是 必要的 ,

当盖厄斯完成所有必要之事后，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
and given her directions for the proper protection of herself and the children ,
和 给定 她 方向 为了 这 恰当的 保护 的 她自己 和 这 孩子们 ,

并指导她如何正确保护自己和孩子。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [gɜːrl] [wʊd]
she told him that her eldest girl would
她 讲述 他 那 她 长子 女孩 会

她告诉他，她的大女儿会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] .
go with him to the house of Madame Le Maître .
去 和 他 到 这 房子 的 夫人 乐 师傅 .

和他一起去勒梅特夫人的家。

[ðæt] ['leɪdi] , [sed] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] , [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][nekst] ,
That lady , said she simply , would tell him where he was to go next ,
那 女士 , 说 她 简单地 , 会 告诉 他 在哪里 他 曾是 到 去 下一个 ,

那位女士简单地说，她会告诉他接下来该去哪里。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
and all he was to do upon the island .
和 全部 他 曾是 到 做 之上 这 岛 .

以及他在岛上要做的一切。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! " [sed] ['kaɪəs] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Upon my word ! " said Caius again to himself ,
" 之上 我的 单词 ! " 说 盖厄斯 再次 到 他自己 ,

“我发誓！”盖厄斯再次自言自语道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	[ænd; ənd]	[ɪn'strʌktɪd]	,	['truːli]	.
"	**it**	**seems**	**I**	**am**	**to**	**be**	**taken**	**care**	**of**	**and**	**instructed**	**,**	**truly**	**.**
"	它	似乎	我	是	到	是	已采取	关心	的	和	指示	,	真的	.

“看来我真的需要有人照顾和指导了。”

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['pætrənaizd]	;	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪts]	[wɜːr; wər]	[haɪ]	—
"	**He**	**had**	**a**	**sense**	**of**	**being**	**patronized**	**;**	**but**	**his**	**spirits**	**were**	**high**	**—**
"	他	有	一个	感觉	的	存在	受惠	;	但	他的	烈酒	是	高的	—

['nʌθɪŋ]	[dɪ'prest]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	,
nothing	**depressed**	**him**	**;**	**and**	**,**
没有什么	郁闷	他	;	和	,

“他感觉自己受到了轻视；但他精神状态很好——没有什么能让他沮丧；而且，

[rɪ'membərɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'lɑːrmɪŋ]	['ɪnsɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	,
remembering	**the**	**alarming**	**incident**	**of**	**the**	**night**	**before**	**,**
记住	这	令人担忧	事件	的	这	夜晚	前	,

回想起前一晚那起令人震惊的事件，

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['leɪdiːz]	[prə'tekʃn]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ʌn'nesəseri]	.
he	**felt**	**that**	**the**	**lady's**	**protection**	**might**	**not**	**be**	**unnecessary**	**.**
他	毛毡	那	这	女士的	保护	可能	不是	是	不必要	.

他觉得这位女士的保护或许并非多余。

[wen]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]
When	**he**	**got**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**the**	**morning**
什么时候	他	得到	到	这	正面	的	这	房子	,	为了	这	第一的	时间	在	这	早晨

[laɪt]	,
light	**,**
光	,

当他走到房子前面时，第一次沐浴在晨光中，

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['æmp(ə)l]	[saɪz]	,
he	**saw**	**that**	**the**	**establishment**	**was**	**of**	**ample**	**size**	**,**
他	锯	那	这	建立	曾是	的	充足	尺寸	,

他发现这家店面规模很大。

[bʌt; bət]	[kept]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['teɪstfl]	[ə'pɪrəns]	.
but	**kept**	**with**	**no**	**care**	**for**	**a**	**tasteful**	**appearance**	**.**
但	保留	和	不	关心	为了	一个	有品味的	外貌	.

但完全没有注重外观雅致。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[pæθ]	[ʌv; əv]	['eni]	[sɔːrt]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	['peɪlɪŋ]
There	**was**	**no**	**path**	**of**	**any**	**sort**	**leading**	**from**	**the**	**gate**	**in**	**the**	**light**	**paling**
那里	曾是	不	小路	的	任何	种类	领导	从	这	门	在	这	光	苍白

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;
to	**the**	**door**	**;**
到	这	门	;

从大门到灯光照射进来的门边，没有任何路径通向门口；

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪk]	['kɑːrpɪt]	[ʌv; əv]	[græs]	,	['kʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌʌn'lɛvəld]	[graʊnd]	.
all	**was**	**a**	**thick**	**carpet**	**of**	**grass**	**,**	**covering**	**the**	**unlevelled**	**ground**	**.**
全部	曾是	一个	厚的	地毯	的	草	,	覆盖	这	未平整	地面	.

地面上铺满了厚厚的草皮，覆盖了不平整的地面。

[ðə; ði]	[græs]	[wʌz; wəz]	['weɪvɪŋ]	['mædli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,
The	**grass**	**was**	**waving**	**madly**	**in**	**the**	**wind**	**,**
这	草	曾是	挥手	疯狂地	在	这	风	,

草在风中疯狂摇曳。

[wɪtʃ] [kɔːrst] ['friːli] ['oʊvər] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [fiːldz] [ðæt] [hɪr] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [ʃrʌbz] [ɔːr] [triːz] [ʌv; əv]
which coursed freely over undulating fields that here displayed no shrubs or trees of
哪个 课程 自由 超过 起伏的 字段 那 这里 显示 不 灌木 或者 树木 的
['eni] [sɔːrt] .
any sort .
任何 种类 .

溪水自由地流淌在起伏的田野上，这里没有任何灌木或树木。

['kaɪəs] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɔːlweɪz] [bluː] [ɑːn] [ðiːz] ['aɪləndz] ;
Caius wondered if the wind always blew on these islands ;
盖厄斯 想知道 如果 这 风 总是 吹 在 这些 岛屿 ;

盖厄斯想知道这些岛屿上是否总是刮风；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [zest] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;
it was blowing now with the same zest as the day before ;
它 曾是 吹 现在 和 这 相同的 热情 作为 这 天 前 ;

现在风势依旧强劲，和昨天一样；

[ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['briljəns,-jənsi][ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [siːn] [ɪn]
the sun poured down with brilliancy upon everything , and the sea , seen in
这 太阳 倾倒 向下 和 才华横溢 之上 一切 , 和 这 海 , 已见 在
[glimpsiz] ,
glimpses ,
惊鸿一瞥 ,

阳光灿烂地洒落在万物之上，大海也隐约可见。

[wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] .
was blue and tempestuous .
曾是 蓝色的 和 暴风雨般的 .

天气阴沉，波涛汹涌。

['truːli] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]
it seemed a land which the sun and the moon and the wind had
它 似乎 一个 土地 哪个 这 太阳 和 这 月亮 和 这 风 有
[ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [bles] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [self] - ['gɪvɪŋ] .
elected to bless with lavish self - giving .
当选 到 保佑 和 奢华的 自己 - 给予 .

这片土地仿佛是太阳、月亮和风选择慷慨地给予祝福的地方。

[wen] ['kaɪəs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['peɪlɪŋ] ,
When Caius opened the gate of the whitewashed paling ,
什么时候 盖厄斯 打开 这 门 的 这 粉刷过的 苍白 ,

当盖厄斯打开粉刷过的栅栏门时，

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] [keɪm] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
the girl who was to be his guide came round from the back of the
这 女孩 WHO 曾是 到 是 他的 指导 来了 圆形的 从 这 后退 的 这
[haʊs] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
house after him ,
房子 后 他 ,

原本要做他向导的女孩跟在他身后从房子后面走了过来。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [træk] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [huː] ,
and on her track came a sudden rush of all the other children , who ,
和 在 她 追踪 来了 一个 突然 匆忙 的 全部 这 其他 孩子们 , WHO ,

突然，其他所有孩子都蜂拥而至，跟在她身后。

[wɪð; wɪθ] [kə:lz] [ænd; ənd] ['gɑːrmənts] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bə:sts] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['læftər] ,
with curls and garments flying in the wind and delightful bursts of sudden laughter ,
和 卷发 和 服装 飞行 在 这 风 和 愉快 爆发 的 突然 笑声 ,

卷发和衣物随风飘扬，不时发出令人愉悦的笑声。

[keɪm] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ˌaʊt'stretʃt] [æt; ət] ['kaɪəs] - [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] .
came to stand in a row again with their tongues outstretched at Caius ' retreating form .
来了 到 站立 在 一个 排 再次 和 他们的 舌头 伸展 在 盖厄斯 - 撤退 形式 .

他们再次排成一排站着，对着盖厄斯离去的背影吐着舌头。

[ðə; ði] [gɜːrl] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tɔːk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['veri]
The girl could only talk French , and she talked very
这 女孩 可以 仅有的 讲话 法语 , 和 她 谈话 非常

这个女孩只会说法语，而且她讲得非常流利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] " [dɪ'mjʊrli] ,
little of that , giving him " yes " or " no " demurely ,
小的 的 那 , 给予 他 " 是的 " 或者 " 不 " 端庄地 ,

她很少那样回答，只是温顺地回应“是”或“否”。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [ræn] ['ɪnlənd] [θruː] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hɪlz] ,
as they went up the road which ran inland through the island hills ,
作为 他们 去 向上 这 路 哪个 跑 内陆 通过 这 岛 丘陵 ,

他们沿着穿过岛屿山丘向内陆延伸的道路前进，

['kiːpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [siː] [ænd; ənd] [siː] .
keeping about midway between sea and sea .
保持 关于 中途 之间 海 和 海 .

保持在两海中间的位置。

['kaɪəs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['fɑːrmz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ri'zembld] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪlənd] .
Caius saw that the houses and small farms on either side resembled those which he had seen on the other island .
盖厄斯 锯 那 这 房屋 和 小的 农场 在 任何一个 边 类似 那些 哪个 他 有 已见 在 这 其他 岛 .

盖厄斯看到两岸的房屋和小农场与他在另一个岛上看到的很相似。

[smɔːl] [ænd; ənd] [rʌf] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['hwaɪtˌwɒʃt] [wɔːlz] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
Small and rough many of them were ; but their whitewashed walls , the strong sunshine ,
小的 和 粗糙的 许多 的 他们 是 ; 但 他们的 粉刷过的 墙壁 , 这 强的 阳光 ,

它们大多矮小简陋；但它们粉刷过的墙壁，强烈的阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [speɪs] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr] [paɪn] [ʃrʌbz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ,
and the large space of grass or pine shrubs that was about each ,
和 这 大的 空间 的 草 或者 松树 灌木 那 曾是 关于 每个 ,

以及每处周围一大片草地或松树灌木丛，

[geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['klenlinəs] .
gave them an appearance of cleanliness .
给予 他们 一个 外貌 的 清洁 .

使它们看起来很干净。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ɔːr]['skwɑːlər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [ɪn'diːd] ,
There was no sign of the want or squalor that he had expected ; indeed ,
那里 曾是 不 符号 的 这 想 或者 肮脏不堪 那 他 有 预期的 ; 的确 ,

他预想中的贫困和肮脏景象并没有出现；事实上，

[soʊ] ['prɑːspərəs] [dɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊk] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv]
so prosperous did many of the houses look , that he himself began to have
所以 繁荣 做过 许多 的 这 房屋 看 , 那 他 他自己 开始 到 有
[æn; ən]['ɪndʒərd] ['fiːlɪŋ] ,
an injured feeling ,
一个 受伤 感觉 ,

许多房屋看起来如此富丽堂皇，以至于他自己都开始感到受伤了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'frend] ['piːp(ə)l] [huː] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv]
thinking that he had been brought to befriend people who might very well have
思维 那 他 有 到过 带来 到 交朋友 人们 WHO 可能 非常 出色地 有
[bɪ'frendid] [ðəm'selvz] .
befriended themselves .
结交朋友 他们自己 .

他认为自己被带来是为了结交那些原本很可能会主动结交朋友的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [nɪr] [ðə; ði]['aʊtər] [siː] [ə'gen] [ðæt]
It was when they came out at a dip in the hills near the outer sea again that
它 曾是 什么时候 他们 来了 出去 在 一个 蘸 在 这 丘陵 靠近 这 外 海 再次 那
[ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] ,
the girl stopped ,
这 女孩 停止 ,

当他们再次来到外海附近山丘的一处低洼处时，女孩停了下来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['kaɪəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [went] [bæk] .
and pointing Caius to a house within sight , went back .
和 指向 盖厄斯 到 一个 房子 之内 视线 , 去 后退 .

他指着盖厄斯看向远处的一栋房子，然后回去了。

[ðɪs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɑːrdʒər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;
This house in the main resembled the other larger houses of the island ;
这 房子 在 这 主要的 类似 这 其他 更大的 房屋 的 这 岛 ;

这栋房子总体上与岛上其他较大的房子相似；

[bʌt; bət][paɪn][ænd; ənd][bɜːrtʃ] [triːz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [haɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but pine and birch trees were beginning to grow high about it ,
但 松树 和 桦木 树木 是 开始 到 生长 高的 关于 它 ,

但是松树和桦树开始在它周围长得很高了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ɪts] [ɪn'kloʊʒər] ['kaɪəs] [trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['græv(ə)l] [pæθ] ,
and on entering its enclosure Caius trod upon a gravel path ,
和 在 进入 它是 外壳 盖厄斯 践踏 之上 一个 碎石 小路 ,

进入围墙后，盖厄斯踏上了一条碎石小路。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [bæŋks][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm][hæd; həd][held] ['flaʊərz] .
and noticed banks of earth that in the summer time had held flowers .
和 注意到 银行 的 地球 那 在 这 夏天 时间 有 握住 花朵 .

并注意到一些土堤，这些土堤在夏天曾开过花。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [və'rændə] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ['mæstɪfs] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
In front of the white veranda two powerful mastiffs were lying in the sun .
在 正面 的 这 白色的 阳台 二 强大的 獒犬 是 说谎 在 这 太阳 .

白色阳台前，两只强壮的獒犬正躺在阳光下。

[ðiːz] ['laɪənz][wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪnd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ,
These lions were not chained ; they were looking for him before he appeared ,
这些 狮子 是 不是 连锁 ; 他们 是 寻找 为了 他 前 他 出现 ,

这些狮子没有被拴住；它们在他出现之前就一直在寻找他。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
but did not take the trouble to rise at the sight of him ;
但 做过 不是 拿 这 麻烦 到 上升 在 这 视线 的 他 ;

但见到他后，却懒得起身；

['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['rʌmb(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,
only a low and ominous rumble , as of thunder beneath the earth , greeted his approach ,
仅有的 一个 低的 和 不祥的 隆隆 , 作为 的 雷 下面 这 地球 , 问候 他的 方法 ,

只有一阵低沉而阴森的隆隆声，如同地底雷鸣，迎接他的到来。

[ænd; ənd] [geɪv] ['kaɪəs] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [niːd] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪz][tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
and gave Caius the strong impression that , if need was , they would arise to some purpose .
和 给予 盖厄斯 这 强的 印象 那 , 如果 需要 曾是 , 他们 会 出现 到 一些 目的 .

这给盖厄斯留下了强烈的印象，即如果需要，他们就会挺身而出，做些事情。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
A young girl opened the door .
一个 年轻的 女孩 打开 这 门 .

一个年轻女孩打开了门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [plə'biːən] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .
She was fresh and pretty - looking , but of plebeian figure and countenance .
她 曾是 新鲜的 和 漂亮的 - 寻找 , 但 的 平民 数字 和 面容 .

她容貌清秀漂亮，但身材和面容都属于平民阶层。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ə'gen] [greɪ] ['hoʊmspʌn] , ['hæŋɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] .
Her dress was again gray homespun , hanging full and short about her ankles .
她 裙子 曾是 再次 灰色的 质朴的 , 绞刑 满的 和 短的 关于 她 脚踝 .

她的裙子依然是灰色的粗布裙，宽松而短小，垂到脚踝处。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
Her manner was different from
她 方式 曾是 不同的 从

她的态度与以往不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['miːtɪŋ] ,
that of those people he had been lately meeting ,
那 的 那些 人们 他 有 到过 最近 会议 ,

他最近经常遇到的那些人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti] [ðæt] [bɪ'spiːks] ['treɪnɪŋ] .
for it had that gentle reserve and formality that bespeaks training .
为了 它 有 那 温和的 预订 和 正式 那 表明 训练 .

因为它有一种温和的矜持和正式感，这是训练有素的表现。

[ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] , [wer] [θriː] ['ʌðər] ['gɝːlz] [laɪk] [hɜːr'self]
She ushered him into a good - sized room , where three other girls like herself
她 引导 他 进入 一个 好的 - 尺寸 房间 , 在哪里 三 其他 女孩们 喜欢 她自己
[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['soʊɪŋ] .
were engaged in sewing .
是 已订婚的 在 缝纫 .

她领他走进一间大小合适的房间，里面还有三个和她一样的女孩正在缝纫。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn]
Sitting at a table with a book , from which she had apparently been
坐着 在 一个 桌子 和 一个 书 , 从 哪个 她 有 显然 到过
['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
reading to them ,
阅读 到 他们 ,

她坐在桌旁，桌上放着一本书，显然她刚才一直在给他们读书。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [nʌn] - [laɪk] [dres] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] .
was the woman in the nun - like dress whom he had met before .
曾是 这 女士 在 这 尼姑 - 喜欢 裙子 谁 他 有 遇见 前 .

是他之前遇到的那位身穿修女服的女子。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ʌn'peintid] ['paɪnwʊd] , [pleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sætn] ['fɪnɪʃ]
The walls of the room were of unpainted pinewood , planed to a satin finish
这 墙壁 的 这 房间 是 的 未上漆 松林 , 计划 到 一个 缎 结束
,
,
,

房间的墙壁是未经上漆的松木，表面刨光呈缎面状。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] [greɪ] [mɔːs] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæŋz] [frʌm; frəm] ['fɔːrɪst] [baʊz] .
and adorned with festoons of gray moss such as hangs from forest boughs .
和 装饰 和 花环 的 灰色的 苔藓 这样的 作为 悬挂 从 森林 树枝 .

并饰以垂挂在森林树枝上的灰色苔藓花环。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [nɑːts] [ʌv; əv] [red] [ˌbɪtər'swiːt] ['beriz] ;
This was tied with knots of red bittersweet berries ;
这 曾是 系 和 绳结 的 红色的 苦乐参半 浆果 ;

这是用红色苦甜浆果打结绑起来的；

[ðə; ði] ['fɛðɝz] [ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
the feathers of sea - birds were also displayed on the walls ,
这 羽毛 的 海 - 鸟类 是 还 显示 在 这 墙壁 ,

墙上还展示着海鸟的羽毛。

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['delɪkət] - ['kʌlərd] [egz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] .
and chains of their delicate - coloured eggs were hanging there .
和 链条 的 他们的 精美的 - 有色 鸡蛋 是 绞刑 那里 .

它们色彩艳丽的蛋串挂在那里。

['kaɪəs] [hæd; həd][nɑːt] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi]
Caius had not stepped across the threshold before he began to suspect that he
盖厄斯 有 不是 步 穿过 这 临界点 前 他 开始 到 怀疑 那 他
[hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
had passed from the region of the real into the ideal .
有 通过了 从 这 地区 的 这 真实的 进入 这 理想的 .

盖厄斯还没跨过门槛，就开始怀疑自己已经从现实世界进入了理想世界。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" She is a romantic - minded woman , " he said to himself .

" 她 是 一个 浪漫的 - 有思想 女士 , " 他 说 到 他自己 .

“她是个浪漫的女人，”他自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [sens] , ['æftər][ɔːl] ?

" I wonder if she has much sense , after all ?

" 我 想知道 如果 她 有 很多 感觉 , 后 全部 ?

“我怀疑她到底有没有常识？”

" [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɪnwərdli] ['krɪtɪ,saɪz] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs]

" Then the woman whom he was thus inwardly criticising rose and came across

" 然后 这 女士 谁 他 曾是 因此 内心 批评 玫瑰 和 来了 穿过

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

the room to meet him .

这 房间 到 见面 他 .

“然后，他内心正在批评的那个女人站起来，穿过房间来迎接他。

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['grævəti] , [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['griːtɪŋ] ,

Her perfect gravity , her dignity of bearing , and her gracious greeting ,

她 完美的 重力 , 她 尊严 的 轴承 , 和 她 亲切 问候 ,

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

impressed him in spite of himself .

印象深刻 他 在 尽管如此 的 他自己 .

她端庄的仪态、优雅的举止和亲切的问候，不由自主地给他留下了深刻的印象。

['pɪktʃərz] [ðæt] [wʌn] [faindz][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['leɪdi] ['æbɪsiz] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

Pictures that one finds in history and fiction of lady abbesses rose before his

图片 那 一 发现 在 历史 和 小说 的 女士 女修道院长 玫瑰 前 他的

[maɪnd] ;

mind ;

头脑 ;

历史和文学作品中出现的女修道院长的形象浮现在他的脑海中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] ['klæsɪfaɪd] [hɜːr; hər] .

it was thus that he classified her .

它 曾是 因此 那 他 分类 她 .

他就是这样给她定性的。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ['ɔːltərd] ,

His opinion as to the conscious romance of her life altered ,

他的 观点 作为 到 这 有意识的 浪漫 的 她 生活 已修改 ,

他对她生活中自觉浪漫情怀的看法发生了改变。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] ,

for the woman before him was very real ,

为了 这 女士 前 他 曾是 非常 真实的 ,

因为他面前的这个女人是真实存在的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] .

and he knew in a moment that she had seen and suffered much .

和 他 知道 在 一个 片刻 那 她 有 已见 和 遭受 很多 .

他立刻明白，她经历过许多苦难。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] ;

Her eyes were full of suffering and of solicitude ;

她 眼睛 是 满的 的 痛苦 和 的 关怀 ;

她的眼中充满了痛苦和关切；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni]
but it did not seem to him that the suffering and solicitude were in any
但 它 做过 不是 似乎 到 他 那 这 痛苦 和 关怀 是 在 任何
[wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [niːd] ,
way connected with a personal need ,
方式 连接 和 一个 个人的 需要 ,

但他觉得这些痛苦和忧虑与个人需要没有任何关系。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [piːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
for there was also peace upon her face .
为了 那里 曾是 还 和平 之上 她 脸 .

因为她的脸上也带着平静安详的神情。

[ðə; ði] [ruːm] [dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [mʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] .
The room did not contain much furniture .
这 房间 做过 不是 包含 很多 家具 .

房间里家具不多。

[wen] ['kaɪəs] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] , [hiː; hi]
When Caius sat down , and the lady had resumed her seat , he
什么时候 盖厄斯 卫星 向下 , 和 这 女士 有 恢复 她 座位 , 他

当盖厄斯坐下，那位女士也重新坐好时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[faʊnd] , [æz; əz][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,
found , as is apt to be the way in empty rooms ,
成立 , 作为 是 易于 到 是 这 方式 在 空的 房间 ,

正如在空房间里经常发生的那样，我发现：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
that the chairs were near the wall , and that he , sitting facing her ,
那 这 椅子 是 靠近 这 墙 , 和 那 他 , 坐着 面向 她 ,

椅子靠墙摆放，他坐在她对面，

[hæd; həd] [left] ['nɪrli] [ðə; ði] ['ruːmz] [wɪdθ; wɪtθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
had left nearly the room's width between them .
有 左边 几乎 这 房间的 宽度 之间 他们 .

他们之间几乎隔着整个房间的宽度。

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['meidnz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]
The sewing maidens looked at them with large eyes , and listened to
这 缝纫 少女们 看起来 在 他们 和 大的 眼睛 , 和 听着 到
['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ;
everything that was said ;
一切 那 曾是 说 ;

缝纫女工们睁大眼睛看着她们，认真地听着她们说的每一句话；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɪtʃɪŋ] ,
and although they were silent , except for the sound of their stitching ,
和 虽然 他们 是 沉默的 , 除了 为了 这 声音 的 他们的 缝合 ,

除了缝纫的声音，她们都沉默不语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [θɔːts] [mʌst; məst][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑːmənteri] [ðæt]
it was so evident that their thoughts must form a running commentary that
它 曾是 所以 明显 那 他们的 想法 必须 形式 一个 跑步 评论 那
[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈkaɪəs] [æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈkɔːrəs] .
it gave Caius an odd feeling of acting in company with a dramatic chorus .
它 给予 盖厄斯 一个 奇怪的 感觉 的 表演 在 公司 和 一个 戏剧性 合唱 .

他们的想法必然形成一种持续不断的评论，这一点如此明显，以至于盖厄斯产生了一种奇怪的感觉，仿佛自己正与一个戏剧合唱团一起表演。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] ;
The lady in front of him had no such feeling ;
这 女士 在 正面 的 他 有 不 这样的 感觉 ;

他面前的那位女士却没有这种感觉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈevɪdənt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ]
there was nothing more evident about her than that she did not think of how
那里 曾是 没有什么 更多的 明显 关于 她 比 那 她 做过 不是 思考 的 如何
[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] .
she appeared or how she was observed .
她 出现 或者 如何 她 曾是 观察到 .

她身上最明显的特点就是她从不在意自己的外表或别人如何看待她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
" You are very good to have come .
" 你 是 非常 好的 到 有 来 .

“你们能来真是太好了。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [frentʃ] [ˈæksent] , [ˈweðər] [ˈnætʃ(ə)rəl][ɔːr] [əˈkwaɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" She spoke with a slight French accent , whether natural or acquired he could
" 她 辐 和 一个 轻微 法语 口音 , 无论 自然的 或者 获得 他 可以
[nɑːt] [tel] .
not tell .
不是 告诉 .

“她说话略带法国口音，但他无法判断是天生的还是后天习得的。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ,
Then she left that subject ,
然后 她 左边 那 主题 ,

然后她就没再谈论这个话题了。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] — [wen]
and began at once to tell the story of the plague upon the island — when
和 开始 在 一次 到 告诉 这 故事 的 这 瘟疫 之上 这 岛 — 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] ,
it began ,
它 开始 ,

于是他立刻开始讲述岛上瘟疫的故事——瘟疫何时开始爆发，

[wʌt] [ˈefərts] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [əˈrest] [ˌaɪ ˈtiː] ,
what efforts she and a few others had made to arrest it ,
什么 努力 她 和 一个 很少 其他的 有 制成 到 逮捕 它 ,

她和其他几个人为阻止它做出了哪些努力？

[ðə; ði] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]
the carelessness and obstinacy with which the greater part of the people
这 疏忽 和 固执 和 哪个 这 更大的 部分 的 这 人们
[hæd; həd] [ˈfɔstəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪts] [ˈprɑːgres] .
had fostered it , its progress .
有 寄养 它 , 它是 进步 .

大部分民众的漫不经心和顽固不化助长了它的发展。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;
This was the substance of what she said ;
这 曾是 这 物质 的 什么 她 说 ;

这就是她所说内容的实质；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['efərts] [æz; əz] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
but she did not speak of the best efforts as being her own ,
但 她 做过 不是 说话 的 这 最好的 努力 作为 存在 她 自己的 ,

但她并没有把这些最佳努力归功于自己。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [kɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .
nor did she call the people stupid and obstinate .
也不 做过 她 称呼 这 人们 愚蠢的 和 顽固 .

她也没有称人们愚蠢或固执。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] :
She only said :
她 仅有的 说 :

她只说：

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['prɑːpərli] [kliːnd] [aʊt] ;
" They would not have their houses properly cleaned out ;
" 他们 会 不是 有 他们的 房屋 适当地 已清洗 出去 ;

“他们的房子没有得到彻底清理；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɑːʃ] [ɔːr][bɜːrn] ['gɑːrmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'fektɪd] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][juːz]
they would not wash or burn garments that were infected ; they would not use
他们 会 不是 洗 或者 烧伤 服装 那 是 已感染 ; 他们 会 不是 使用
[dɪsɪn'fektənts] ,
disinfectants ,
消毒剂 ,

他们不会清洗或焚烧受污染的衣物；他们不会使用消毒剂。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet] .
even when we could procure them ; they will not yet .
甚至 什么时候 我们 可以 采购 他们 ; 他们 将要 不是 然而 .

即使我们能够采购到它们，现在也不会采购。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] - [swept] ['kʌntri] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə]
You may say that in this wind - swept country there can be nothing in nature to
你 可能 说 那 在 这 风 - 扫荡 国家 那里 能 是 没有什么 在 自然 到
['fɑːstər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,
foster such a disease ,
促进 这样的 一个 疾病 ,

你或许会说，在这个风沙肆虐的国家，自然界不可能存在任何滋生这种疾病的因素。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
nothing in the way the houses are built ; but the disease came here on a ship ,
没有什么 在 这 方式 这 房屋 是 建造 ; 但 这 疾病 来了 这里 在 一个 船 ,

房屋的建造方式并无不妥；但这种疾病是随船传入这里的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəz] .
and it is in the houses of the people that it lingers .
和 它 是 在 这 房屋 的 这 人们 那 它 徘徊不去 .

它会在人们的家中残留下来。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['aɪsəleɪt][ðə; ði] [sɪk] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] — —
They will not isolate the sick ; they will not — —
他们 将要 不是 隔离 这 生病的 ; 他们 将要 不是 — —

他们不会隔离病人；他们不会——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .
" She stopped as if at a loss for a word .
" 她 停止 作为 如果 在 一个 损失 为了 一个 单词 .

她停了下来，似乎一时语塞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had
她 有

她曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
been speaking in a voice whose music was the strain of compassion .
到过 请讲 在 一个 嗓音 谁 音乐 曾是 这 拉紧 的 同情 .

说话的声音里充满了怜悯之情。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [ˈkaɪəs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fuːlz] ,
" In fact , " said Caius , with some impatience , " they are a set of fools ,
" 在 事实 , " 说 盖厄斯 , 和 一些 不耐烦 , " 他们 是 一个 放 的 傻瓜 ,
[ænd; ənd] [wɜːrs] ,
and worse ,
和 更糟 ,

“事实上，”盖厄斯有些不耐烦地说，“他们是一群傻瓜，而且更糟。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtelɪŋ] .
for they won't take a telling .
为了 他们 惯于 拿 一个 讲述 .

因为他们根本不听劝告。

[jʊr; jər][ˈduːti][ɪz] [ˈʃʊrli] [dʌn] .
Your duty is surely done .
你的 责任 是 一定 完毕 .

你的职责已经完成了。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] [jʊr; jər][laɪf] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] ;
They do not deserve that you should risk your life nursing them ;
他们 做 不是 应得 那 你 应该 风险 你的 生活 护理 他们 ;

他们不应该让你冒着生命危险去照顾他们；

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [ˈsʌfər] .
they simply deserve to be left to suffer .
他们 简单地 应得 到 是 左边 到 遭受 .

他们活该受苦。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
" She looked at him for a minute ,
" 她 看起来 在 他 为了 一个 分钟 ,

她看了他一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [ˈɜːrnɪstli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈmæstər][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
as if earnestly trying to master a view of the case new to her .
作为 如果 切实 尝试 到 掌握 一个 看法 的 这 案件 新的 到 她 .

仿佛在认真地努力理解这个对她来说全新的案件观点。

" [jes] , " [ˈspiːkɪŋ] [ˈsloʊli] .
" Yes , " speaking slowly .
" 是的 , " 请讲 缓慢地 .

“是的，”他缓缓说道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [prest] [ðəm'selvz]
He saw that her hands , which were clasped in her lap , pressed themselves
他 锯 那 她 双手 ， 哪个 是 紧握 在 她 膝 ， 按下 他们自己
[mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] — " [jes] ,
more closely together — " yes ,
更多的 密切 一起 — " 是的 ，

他看到她交叠放在膝上的双手更紧地贴在一起——“是的，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪgnərənt] .
that is what they deserve ; but , you see , they are very ignorant .
那 是 什么 他们 应得 ； 但 ， 你 看 ， 他们 是 非常 无知 .

这是他们应得的；但是，你看，他们非常无知。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [pri'kɔːʃənz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ;
They do not see the importance of these precautions ; they have not believed me ;
他们 做 不是 看 这 重要性 的 这些 防范措施 ； 他们 有 不是 相信 我 ；

他们不理解这些预防措施的重要性；他们不相信我；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
they will not believe you .
他们 将要 不是 相信 你 .

他们不会相信你的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['truːli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [get] [ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]
They think quite honestly and truly that they will get on well enough in doing their
他们 思考 相当 诚实地 和 真的 那 他们 将要 得到 在 出色地 足够的 在 正在做 他们的
[oʊn] [wei] . "
own way . "
自己的 方式 . "

他们真心实意地认为，只要按自己的方式行事，就能取得不错的成绩。

" [pɪg] - ['hedɪd] !
" Pig - headed !
" 猪 - 标题 !

“顽固不化！”

" ['kɑːmɛntəd] ['kaɪəs] .
" commented Caius .
" 评论 盖厄斯 .

“盖厄斯评论道。”

[ðen] , [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['kærid] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] :
Then , perceiving that he had not quite carried her judgment along with his :
然后 ， 感知 那 他 有 不是 相当 携带 她 判断 沿着 和 他的 :
" [juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['mædəm] ,
" You yourself , madam ,
" 你 你自己 ， 女士 ，

然后，他意识到自己并没有完全把她的判断和自己的判断一致：“夫人，您自己呢？”

[hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs]['aʊər; ɑːr]
have admitted that they do not deserve that either you or I should sacrifice our
有 承认 那 他们 做 不是 应得 那 任何一个 你 或者 我 应该 牺牲 我们的
[laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
lives to them . "
生活 到 他们 . "

他们承认，他们不配让你我为他们牺牲生命。

" [ɑː] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; " [ðeɪ] [duː][nɑːt]
" Ah , no , " she replied , trouble of thought again in her eyes ; " they do not
" 啊 , 不 , " 她 回复 , 麻烦 的 想法 再次 在 她 眼睛 ; " 他们 做 不是
[dɪ'zɜːrv] [ðæt] .
deserve that .
应得 那 .

“啊，不，”她回答道，眼中又浮现出忧虑的神色；“他们不应该受到那样的对待。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?
But what do we deserve — you and I ?
但 什么 做 我们 应得 — 你 和 我 ?

但我们——你和我——究竟应得什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stʌdid] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" There was no studied effect in the question .
" 那里 曾是 不 研究 影响 在 这 问题 .

“这个问题中没有研究效应。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] ['klɪrli] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ə'laʊd] .
She was like one trying to think more clearly by expressing her thought aloud .
她 曾是 喜欢 一 尝试 到 思考 更多的 清楚地 经过 表达 她 想法 大声 .

她就像一个人试图通过大声表达自己的想法来更清晰地思考一样。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" Madam , " replied he , the smile of gallantry upon his lips ,
" 女士 , " 回复 他 , 这 微笑 的 英勇 之上 他的 嘴唇 ,

“夫人，”他回答道，嘴角带着一丝绅士的微笑。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
" I have no doubt that you deserve the richest blessings of earth and heaven .
" 我 有 不 怀疑 那 你 应得 这 最富有的 祝福 的 地球 和 天堂 .

“我毫不怀疑你值得拥有人间和天堂最美好的祝福。”

[fɔːr; fər][maɪ'self] — — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [kən'venʃənəli] ,
For myself — — " He shrugged his shoulders , just about to say conventionally ,
为了 我 — — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 只是 关于 到 说 传统上 ,
['flɪpəntli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ,
flippantly , that he was a sad ,
轻率地 , 那 他 曾是 一个 伤心 ,

就我自己而言——”他耸了耸肩，正要用惯常的、轻率的语气说他很悲伤，

['wɜːrθləs] ['feloʊ] , [bʌt; bət][ɪn]
worthless fellow , but in
毫无价值 同伴 , 但 在

一无是处的人，但在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[sʌm; səm] [wei] [hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] :
some way her sincerity made him sincere , and he finished :
一些 方式 她 诚意 制成 他 真诚 , 和 他 完成的 :

不知怎的，她的真诚也感染了他，让他变得真诚起来，于是他终于说完：

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ðem; ðəm] .
" I do not know that I have done anything to forfeit them .
" 我 做 不是 知道 那 我 有 完毕 任何事物 到 丧失 他们 .

“我不知道我做了什么事导致失去它们。”

" [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" He supposed , as soon as he had said the words ,
" 他 据称 ， 作为 很快 作为 他 有 说 这 字 ，

他心想，话一出口，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] , [ænd; ənd] [əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [roʊt] ;
that she would have a theological objection to this view , and oppose it by rote ;
那 她 会 有 一个 神学 异议 到 这 看法 ， 和 反对 它 经过 死记硬背 ；

她会对这种观点有神学上的异议，并会机械地反对它；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ɪn][hɜːr; hər] [miːn] ;
but there was nothing of disapproval in her mien ;
但 那里 曾是 没有什么 的 不赞成 在 她 面容 ；

但她神情中丝毫没有不赞同的神色；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ˈkaɪndlinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
there was even a gleam of greater kindliness for him in her eye , and she said ,
那里 曾是 甚至 一个 闪耀 的 更大的 善良 为了 他 在 她 眼睛 ， 和 她 说 ，

她眼中甚至闪过一丝对他的善意，她说：

[nɑːt][ɪn] [ˈænsər] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [baɪ][ðə; ði] [wei] :
not in answer , but as making a remark by the way :
不是 在 回答 ， 但 作为 制作 一个 评论 经过 这 方式 ：

并非回答，而是顺便提一句：

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
" That is just as I supposed when I asked you to come .
" 那 是 只是 作为 我 据称 什么时候 我 问 你 到 来 .

“我邀请你来的时候，就预料到了这一点。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈruːlər] ,
You are like the young ruler ,
你 是 喜欢 这 年轻的 统治者 ，

你就像那位年轻的统治者，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsiːtɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [felt] [ˈɡreɪtli] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
who could not have been conceited because our Lord felt greatly attracted to him .
WHO 可以 不是 有 到过 自负 因为 我们的 主 毛毡 非常 吸引 到 他 .

他不可能自负，因为我们的主深深地爱慕他。

" [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈkaɪəs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
" Before this Caius had had a pleasing consciousness ,
" 前 这 盖厄斯 有 有 一个 令人愉悦 意识 ，

在此之前，盖厄斯一直拥有令人愉悦的意识。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ˈwʊmən] .
regarding himself as an interesting stranger talking to a handsome and interested woman .
关于 他自己 作为 一个 有趣的 陌生人 说 到 一个 英俊的 和 感兴趣的 女士 .

他把自己想象成一个有趣的陌生人，正在和一位漂亮且对他感兴趣的女士交谈。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm]['nevər] ['dɪpt]
Now he had wit enough to perceive that her interest in him never dipped
现在 他 有 有 足够的 到 感知 那 她 兴趣 在 他 绝不 浸入
[tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .
to the level of ordinary social relationships .
到 这 等级 的 普通的 社会的 关系 .

他现在足够机敏，能够看出她对他的兴趣从未降至普通社交关系的水平。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [blʌʃ] , [ðoʊ] ['noʊɪŋ]
He felt a sense of remoteness , and did not even blush , though knowing
他 毛毡 一个 感觉 的 偏远 , 和 做过 不是 甚至 脸红 , 尽管 会心
['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['sætaɪər] ,
certainly that satire ,
当然 那 讽刺 ,

他感到一种疏离感，甚至没有脸红，尽管他很清楚讽刺的意味。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [wʌz; wəz] ['sniriŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
although it was not in her mind , was sneering at him from behind
虽然 它 曾是 不是 在 她 头脑 , 曾是 冷笑 在 他 从 在后面
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
the circumstance .
这 环境 .

虽然她心里并没有这么想，但这种情境却让她暗自嘲笑他。

[ðə; ði]['leɪdi] [went] [raɪt] [ɑːn] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The lady went right on , almost without pause , taking up the thread of her
这 女士 去 正确的 在 , 几乎 没有 暂停 , 采取 向上 这 线 的 她
['ɑːrgjumənt] :
argument :
争论 :

这位女士几乎没有停顿，继续阐述她的论点：

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
" But when the angels whisper to us that the best blessings of earth and
" 但 什么时候 这 天使 耳语 到 我们 那 这 最好的 祝福 的 地球 和
['hev(ə)n] [ɑːr; ər][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [ɪts] [oʊn]
heaven are humility and faith and the sort of love that does not seek its own
天堂 是 谦逊 和 信仰 和 这 种类 的 爱 那 做 不是 寻找 它是自己的
,
,
,

“但是，当天使轻声告诉我们，人间和天堂最好的祝福是谦逊、信仰和不求回报的爱时，

[duː][wiː; wi][get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [spend] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['lɜːrnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
do we get up at once and spend our time learning these things ?
做 我们 得到 向上 在 一次 和 花费 我们的 时间 学习 这些 事物 ?

我们是不是应该立刻起床，花时间学习这些东西？

[ɔːr][duː][wiː; wi][dʒʌst][goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
or do we just go on as before , and think our own way good enough ?
或者 做 我们 只是 去 在 作为 前 , 和 思考 我们的 自己的 方式 好的 足够的 ?

还是我们继续沿用旧方法，认为自己的方式就足够好了？

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [fuːlz] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['telɪŋ] . -
' We are fools and worse , and will not take a telling . '
- 我们 是 傻瓜 和 更糟 , 和 将要 不是 拿 一个 讲述 . -

“我们都是傻瓜，而且更糟，我们根本不听劝。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪp] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" A smile broke upon her lip now for the first time as she looked at him
" 一个 微笑 打破 之上 她 唇 现在 为了 这 第一的 时间 作为 她 看起来 在 他
.
:
.

“她看着他，脸上第一次露出了笑容。”

" - [pɪg] - ['hedɪd] ! -
" ' Pig - headed ! '
" - 猪 - 标题 ! -

“真是固执！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['kaɪəs] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] .
Caius had seen that smile before .
盖厄斯 有 已见 那 微笑 前 .

盖厄斯以前见过这种笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪnstəntli] ,
It passed instantly ,
它 通过了 即刻 ,

瞬间过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] , [ʌn'rʌfld] [dɪ'miːnər] ; [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz]
and she sat before him with grave , unruffled demeanour ; but all his
和 她 卫星 前 他 和 严重 , 镇定自若 风度 ; 但 全部 他的
[θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [siːmd] [ə; eɪ] - [wɜːrl] .
thoughts and feelings seemed a - whirl .
想法 和 情怀 似乎 一个 - 旋转 .

她神态庄重沉稳地坐在他面前；但他的思绪和情感却仿佛翻江倒海。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]
He could not collect his mind ; he could not remember what she had said
他 可以 不是 收集 他的 头脑 ; 他 可以 不是 记住 什么 她 有 说
[ɪg'zæktli] ;
exactly ;
确切地 ;

他无法集中精神，记不清她到底说了些什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
he could not think what to answer ; indeed , he could not think at all .
他 可以 不是 思考 什么 到 回答 ; 的确 , 他 可以 不是 思考 在 全部 .

他不知道该如何回答；事实上，他根本无法思考。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fæn'tæstik] ['leɪdi] - [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [ðen]
There had been a likeness to his phantastic lady - love of the sea ; then
那里 有 到过 一个 相似 到 他的 奇妙的 女士 - 爱 的 这 海 ; 然后
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] ;
it was gone again ;
它 曾是 已消失 再次 ;

曾经有一位女子酷似他梦寐以求的大海女神；但后来，这种感觉又消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [kənˈfaʊndɪd] .
but it left him with all his thoughts confounded .
但 它 左边 他 和 全部 他的 想法 令人困惑 .

但这却让他思绪混乱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪnˈdiːd] — [hiː; hi]
At length — because he felt that he must look like a fool indeed — he
在 长度 — 因为 他 毛毡 那 他 必须 看 喜欢 一个 傻子 的确 — 他
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

最后——因为他觉得自己肯定看起来像个傻瓜——他开口说道：

[ˈstæmərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
stammering the first thing that occurred to him :
结巴 这 第一的 事物 那 发生 到 他 :

他结结巴巴地说出了脑海中浮现的第一件事：

" [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz]
" The patient that I have seen did not appear to be in a house that was
" 这 病人 那 我 有 已见 做过 不是 出现 到 是 在 一个 房子 那 曾是
[ɪl] - [ˈventɪleɪtɪd] [ɔːr] — [ɔːr] — [ðæt] [ɪz] ,
ill - ventilated or — or — that is ,
患病的 - 通风 或者 — 或者 — 那 是 ,

“我见到的这位病人似乎并不住在通风不良的房子里，或者——或者——也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
he was isolated from the rest of the family .
他 曾是 孤立 从 这 休息 的 这 家庭 .

他与家人隔绝了。

" [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]
" He perceived that the lady had not the slightest knowledge of what it
" 他 感知 那 这 女士 有 不是 这 丝毫 知识 的 什么 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [kənˈfjuːzd] [hɪm; ɪm] .
was that had really confused him .
曾是 那 有 真的 使困惑 他 .

“他意识到这位女士丝毫不知道真正让他困惑的是什么。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] ,
He knew that in her eyes , in the eyes of the maidens ,
他 知道 那 在 她 眼睛 , 在 这 眼睛 的 这 少女们 ,

他知道，在她眼中，在少女们眼中，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [əˈpɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊm] - [θrʌst] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
it must appear that her home - thrust had gone to his heart ,
它 必须 出现 那 她 家 - 推力 有 已消失 到 他的 心 ,

看来她那份亲切的举动已经深深打动了他。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər]
that he had changed the subject because too weak to be able to answer
那 他 有 已更改 这 主题 因为 也 虚弱的 到 是 有能力的 到 回答
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他之所以转移话题，是因为他太虚弱，无法回答她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði]
He was mortified at this , but he could not retrace his steps in the
他 曾是 羞愧难当 在 这 , 但 他 可以 不是 回溯 他的 步骤 在 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

他为此感到羞愧难当，但却无法挽回自己在谈话中的失言。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
for she had already answered him .
为了 她 有 已经 回答 他 .

因为她已经回答过他了。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vɪzɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ,
The household he had already visited , she said , with a few others ,
这 家庭 他 有 已经 到访 , 她 说 , 和 一个 很少 其他的 ,

她说，他之前已经和其他几个人一起拜访过那户人家了。

[hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sænəteri] [ruːlz] ;
had helped her by following sanitary rules ;
有 帮助 她 经过 下列的 卫生 规则 ;

遵守卫生规则帮助了她；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðoʊz] [ruːlz] [wɜːr; wər] ,
and then she went on talking about what those rules were ,
和 然后 她 去 在 说 关于 什么 那些 规则 是 ,

然后她继续讲解那些规则是什么，

[wʌt] [kʊd; kəd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz]
what could and could not be done in the circumstances of the families
什么 可以 和 可以 不是 是 完毕 在 这 情况 的 这 家庭
[ə'fektɪd] .
affected .
做作的 .

在受影响家庭的具体情况下，哪些事情可以做，哪些事情不能做。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] , ['kaɪəs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls]
As she talked on , Caius knew that the thing he had thought must be false
作为 她 谈话 在 , 盖厄斯 知道 那 这 事物 他 有 想法 必须 是 错误的
[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
and foolish .
和 愚蠢 .

随着她继续说下去，盖厄斯意识到他之前的想法一定是错误且愚蠢的。

[ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['meɪd(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [θɔːt] , [ɔːr] ['kærəktər] ,
This woman and that other maiden were not the same in thought , or character ,
这 女士 和 那 其他 少女 是 不是 这 相同的 在 想法 , 或者 特点 ,
[ɔːr] [diːd] ,
or deed ,
或者 契据 ,

这个女人和那个少女在思想、性格和行为上都不一样。

[ɔːr]['æspekt] .
or aspect .
或者 方面 .

或方面。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[wʌt] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
what experience he had made him feel certain that the woman who had
什么 经验 他 有 制成 他 感觉 肯定 那 这 女士 WHO 有
[noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
known him in that relationship could not be so indifferent to his recognition ,
已知 他 在 那 关系 可以 不是 是 所以 冷漠 到 他的 认出 ,

他过去的经历让他确信，那个曾经认识他的女人不可能对他的认可如此漠不关心。

[soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl]
so indifferent to all
所以 冷漠 到 全部

对一切都如此漠不关心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə'piːld] , [æz; əz] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ,
that was in him to which her beauty appealed , as this woman was ,
那 曾是 在 他 到 哪个 她 美丽 上诉 , 作为 这 女士 曾是 ,

他内心深处被她的美貌所吸引的那种特质，就像这个女人一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] .
and of this woman's indifference he felt convinced .
和 的 这 女性的 漠不关心 他 毛毡 确信 .

他确信这个女人对他漠不关心。

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər][wʌz; wəz]
The provision made for the board and lodging of the new doctor was
这 条款 制成 为了 这 木板 和 住宿 的 这 新的 医生 曾是
[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
explained to him .
解释 到 他 .

已向他解释了为这位新医生提供的食宿安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz]
It was not considered safe for him to live with any of the families
它 曾是 不是 经过考虑的 安全的 为了 他 到 居住 和 任何 的 这 家庭
[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
of the island .
的 这 岛 .

对他来说，和岛上任何一家人一起生活都不安全。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] , [ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət] ['nevər] [juːst] ,
A very small wooden building , originally built as a stable , but never used ,
一个 非常 小的 木制的 建筑 , 起初 建造 作为 一个 稳定的 , 但 绝不 用过的 ,

一座非常小的木制建筑，最初是作为马厩建造的，但从未投入使用。

[hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [riː'mɔdld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had been hastily remodelled into a house for him .
有 到过 草草 改建 进入 一个 房子 为了 他 .

被匆匆改建成了他的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [weɪ] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,
It was some way further down the winding road ,
它 曾是 一些 方式 更远 向下 这 绕线 路 ,

沿着蜿蜒的小路再往前走一段路，

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] .
within sight of the house of Madame Le Maître .
之内 视线 的 这 房子 的 夫人 乐 师傅 .

在勒梅特夫人住宅的视线范围内。

['kaɪəs]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[nuː]	[ə'boʊd]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	[tuː]
Caius	**was**	**taken**	**to**	**this**	**new**	**abode**	**,**	**and**	**found**	**that**	**it**	**contained**	**two**
盖厄斯	曾是	已采取	到	这	新的	住所	,	和	成立	那	它	包含	二

[ruːmz; rʊmz]	,
rooms	**,**
房间	,

盖厄斯被带到这个新住处，发现里面有两个房间。

['fɜːrnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[nɪ'sesɪtɪz]	[ænd; ənd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmfəts]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
furnished	**with**	**the**	**necessities**	**and**	**many**	**of**	**the**	**comforts**	**of**	**life**	**.**
提供	和	这	必需品	和	许多	的	这	舒适	的	生活	.

配备了生活必需品和许多舒适设施。

[ðə; ði]	[stoʊv]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	;	[ə'bʌndəns]	[ʌv; əv]	['fjuːəl]	[wʌz; wəz]	[stækt]	[nɪr]	[ðə; ði]	[haʊs]
The	**stove**	**was**	**good**	**;**	**abundance**	**of**	**fuel**	**was**	**stacked**	**near**	**the**	**house**
这	火炉	曾是	好的	;	丰富	的	燃料	曾是	堆叠	靠近	这	房子

;
;
;

炉子很好用；房子附近堆放着充足的燃料；

['sɪmp(ə)l]	['kʊkɪŋ]	[juː'tensɪlz]	[hʌŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[ruːm]	;	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɔːr]	['ræðər]
simple	**cooking**	**utensils**	**hung**	**in**	**the**	**outer**	**room**	**;**	**adjoining**	**it**	**,**	**or**	**rather**
简单的	烹饪	餐具	悬挂	在	这	外	房间	;	相邻的	它	,	或者	相当

,
,
,

简单的烹饪用具悬挂在外屋；与它相邻，或者更确切地说，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['bɪldɪŋ]	[set]	[ə'pɑːrt]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['steɪb(ə)l]
in	**a**	**bit**	**of**	**the**	**same**	**building**	**set**	**apart**	**,**	**was**	**a**	**small**	**stable**
在	一个	少量	的	这	相同的	建筑	放	除	,	曾是	一个	小的	稳定的

,
,
,

在同一栋楼里，隔出一小块区域，有一个小型马厩。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	[hɔːrs]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	.
in	**which**	**a**	**very**	**good**	**horse**	**was**	**standing**	**.**
在	哪个	一个	非常	好的	马	曾是	常设	.

里面站着一匹非常优秀的马。

[ðə; ði]	[hɔːrs]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[juːz]	.
The	**horse**	**was**	**for**	**his**	**use**	**.**
这	马	曾是	为了	他的	使用	.

这匹马是供他使用的。

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[bed]	-	['meɪkər]	,	[kʊk]	,	[ænd; ənd]	[gruːm]	,
If	**he**	**could**	**be**	**his**	**own**	**bed**	**-**	**maker**	**,**	**cook**	**,**	**and**	**groom**	**,**
如果	他	可以	是	他的	自己的	床	-	制造商	,	厨师	,	和	新郎	,

如果他能自己铺床、做饭、打理自己，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[læk]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	.
it	**was**	**evident**	**that**	**he**	**would**	**lack**	**for**	**nothing**	**.**
它	曾是	明显	那	他	会	缺少	为了	没有什么	.

很明显，他将一无所缺。

[ə; eɪ]	[mæn]	[huːm]	['mædəm]	[lə]	['meɪtrə]	[sent]	[ʃoʊd]	['kaɪəs]	[hɪz; ɪz]	['kwɔːrtərz]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪvərd]
A	**man**	**whom**	**Madame**	**Le**	**Maître**	**sent**	**showed**	**Caius**	**his**	**quarters**	**,**	**and**	**delivered**
一个	男人	谁	夫人	乐	师傅	发送	显示	盖厄斯	他的	四分之一	,	和	发表

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[kiː]	;
to	**him**	**the**	**key**	**;**
到	他	这	钥匙	;

勒梅特夫人派来一个人带盖厄斯参观了他的房间，并把钥匙交给了他；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][raɪd]['oʊvər]
he also said that Madame Le Maître would be ready in an hour to ride over
他 还 说 那 夫人 乐 师傅 会 是 准备好 在 一个 小时 到 骑 超过
[ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
the island with him and introduce him to all the houses in which there
这 岛 和 他 和 介绍 他 到 全部 这 房屋 在 哪个 那里
[wʌz; wəz] ['ɪlnəs] .
was illness .
曾是 疾病 .

他还说，勒梅特夫人一个小时后就可以和他一起骑马环岛，带他去拜访所有生病的人家。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [meɪk]
Caius was left for the hour to look over his establishment and make
盖厄斯 曾是 左边 为了 这 小时 到 看 超过 他的 建立 和 制作
[frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
friends with his horse .
朋友们 和 他的 马 .

盖厄斯被留下来一个小时，巡视他的住所，并和他的马交朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] .
It was all very surprising .
它 曾是 全部 非常 奇怪 .

这一切都太出乎我的意料了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
THE SICK AND THE DEAD .
这 生病的 和 这 死的 .

病人和死者。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][roʊd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['mædəm] [lə] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə'lɒtid]
The bit of road that lay between Madame Le Maître's house and the house allotted
这 少量 的 路 那 躺 之间 夫人 乐 - 房子 和 这 房子 分配
[tuː; tə] ['kaɪəs] [led] ,
to Caius led ,
到 盖厄斯 引领 ,

连接勒梅特夫人住所和分配给盖厄斯的房子的那段路通向：

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [θruː] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [fɜːr] - [wʊd] .
winding down a hill , through a stunted fir - wood .
绕线 向下 一个 爬坡道 , 通过 一个 发育不良 冷杉 - 木头 .

蜿蜒而下，穿过一片矮小的杉树林。

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɜːz] [held] [aʊt] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['nɑːti] ['bræntʃɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] ;
The small firs held out gnarled and knotty branches towards the road ;
这 小的 杉树 握住 出去 盘根错节的 和 棘手 分支 向 这 路 ;

小杉树伸出虬曲多节的枝干朝向道路；

[ðer; ðər] ['niːdlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dɑːrk] [rɪtʃ] [griːn] .
their needles were a dark rich green .
他们的 针 是 一个 黑暗的 富有的 绿色的 .

它们的针叶呈深绿色。

[daʊn] [ðɪs] [roʊd] ['kaɪəs] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] [kʌm] ['raɪdɪŋ] .
Down this road Caius saw the lady come riding .
向下 这 路 盖厄斯 锯 这 女士 来 骑术 .

盖厄斯沿着这条路望去，看见那位女士骑马而来。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːst] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊlt] , [ʌv; əv] [laɪt] [meɪk]
Her horse was a beautiful beast , hardly more than a colt , of light make
她 马 曾是 一个 美丽的 兽 , 几乎 更多的 比 一个 小马 , 的 光 制作
[ænd; ənd] ['tʃesnʌt] ['kʌlər] .
and chestnut colour .
和 板栗 颜色 .

她的马是一匹漂亮的马，几乎还是一匹小马驹，毛色浅，呈栗色。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'taɪərd] ;
She herself was not becomingly attired ;
她 她自己 曾是 不是 合适地 穿着 ;

她自己的衣着并不得体；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [luːs] [blæk] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
she wore just the same loose black dress that she had worn in the house ,
她 穿着 只是 这 相同的 松动的 黑色的 裙子 那 她 有 磨损 在 这 房子 ,

她穿着和在家里一样的宽松黑色连衣裙。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [kæp][ə; eɪ] [blæk] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] [wɜːr; wər] ['mʌfld] .
and over the white cap a black hood and cloak were muffled .
和 超过 这 白色的 帽 一个 黑色的 兜帽 和 披风 是 闷音 .

白色帽子上罩着黑色兜帽和斗篷。

[noʊ] [daʊt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [bɪ'fɔːr] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɪn][juːz] , ['leɪdiz] [roʊd] [ɪn] [sʌtʃ] ['femənɪn]
No doubt in ancient times , before carriages were in use , ladies rode in such feminine
不 怀疑 在 古老的 时代 , 前 马车 是 在 使用 , 女士们 骑 在 这样的 女性
['ræpɪŋz] ;
wrappings ;
包装 ;

毫无疑问，在古代马车出现之前，女士们乘坐马车时会穿着这样的女性化服饰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['kaɪəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['mɒdlz] .
but the taste of Caius had been formed upon other models .
但 这 品尝 的 盖厄斯 有 到过 形成 之上 其他 模型 .

但盖厄斯的品味是受其他榜样的影响而形成的。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] .
He mounted his own horse and joined her on the road without remark .
他 安装 他的 自己的 马 和 加入 她 在 这 路 没有 评论 .

他翻身上马，默默地跟在她身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ]['sæd(ə)l] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [gɜːθs] ,
He had found no saddle , only a blanket with girths ,
他 有 成立 不 鞍 , 仅有的 一个 毯子 和 周长 ,

他没找到马鞍，只有一条带肚带的毯子。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɔːkwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
and upon this he supposed he looked quite as awkward as she did .
和 之上 这 他 据称 他 看起来 相当 作为 尴尬的 作为 她 做过 .

他心想，这样看来，他看起来和她一样尴尬。

[ðə; ði]['leɪdi] [led] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
The lady led , and they rode on across the island .
这 女士 引领 , 和 他们 骑 在 穿过 这 岛 .

女士在前领路，他们骑马穿过岛屿。

['kaɪəs] [nuː] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [wʌt]

Caius knew that now it was the right time to tell Madame Le Maître what

盖厄斯 知道 那 现在 它 曾是 这 正确的 时间 到 告诉 夫人 乐 师傅 什么

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

had occurred the night before ,

有 发生 这 夜晚 前 ,

凯厄斯知道现在是时候把昨晚发生的事情告诉勒梅特夫人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

and the ill - usage he had suffered .

和 这 患病的 - 用法 他 有 遭受 .

以及他所遭受的虐待。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

As she appeared to be the most important person on the island ,

作为 她 出现 到 是 这 最多 重要的 人 在 这 岛 ,

由于她似乎是岛上最重要的人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bænd][ʌv; əv]['bændits]

it was right that she should know of the mysterious band of bandits

它 曾是 正确的 那 她 应该 知道 的 这 神秘 乐队 的 强盗

她应该知道那伙神秘的强盗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 137]

[页 -]

[第137页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɔːl'redi] [noʊ] ;

upon the beach — if , indeed , she did not already know ;

之上 这 海滩 — 如果 , 的确 , 她 做过 不是 已经 知道 ;

在海滩上——如果她真的还不知道的话；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['reɪnd] .

perhaps it was by power of these she reigned .

也许 它 曾是 经过 力量 的 这些 她 统治 .

或许她正是凭借这些力量统治的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

He found himself able to conjecture almost anything .

他 成立 他自己 有能力的 到 推测 几乎 任何事物 .

他发现自己几乎可以推测出任何事情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

When he had quickened his horse and come beside her for the purpose

什么时候 他 有 加速 他的 马 和 来 旁 她 为了 这 目的

[ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,

of relating his adventure ,

的 相关 他的 冒险 ,

当他催马快步走到她身边，准备讲述他的冒险经历时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

she began to speak to him at once .

她 开始 到 说话 到 他 在 一次 .

她立刻开始和他说话。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪst] — [sɪks][ɪn]

She told him what number of cases of illness were then on her list — six in

她 讲述 他 什么 数字 的 案例 的 疾病 是 然后 在 她 列表 — 六 在

[ɔːl] .

all .

全部 .

她告诉他，她名单上的病例总数为6例。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nʌmbər] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [daɪd] ;
She told him the number who had already died ;
她 讲述 他 这 数字 WHO 有 已经 死亡 ;

她告诉他已经去世的人数;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [pæst][ðə; ði] ['seməteri] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
and then they came past the cemetery upon the hillside , and she pointed out
和 然后 他们 来了 过去的 这 公墓 之上 这 山坡 , 和 她 尖 出去
[ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [greɪvz; grɑːvz] .
the new - made graves .
这 新的 - 制成 坟墓 .

然后他们经过山坡上的墓地，她指着新挖的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]
It appeared that , although at that time there was an abatement in the
它 出现 那 , 虽然 在 那 时间 那里 曾是 一个 减排 在 这
['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz] ,
number of cases ,
数字 的 案例 ,

虽然当时病例数量有所减少，但似乎

[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sæd] ['rævɪdʒɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;
diphtheria had already made sad ravages among the little population ;
白喉 有 已经 制成 伤心 蹂躏 之中 这 小的 人口 ;

白喉已经给这个人口稀少的国家造成了惨重的损失;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [mɔːr]
and as the winter would cause the people to shut up their houses more
和 作为 这 冬天 会 原因 这 人们 到 关闭 向上 他们的 房屋 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['kloʊsli] ,
and more closely ,
和 更多的 密切 ,

随着冬季的到来，人们会越来越紧闭家门，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] .
it was certain to increase rather than to diminish .
它 曾是 肯定 到 增加 相当 比 到 减少 .

它只会增加而不会减少。

[ðen] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [keɪs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
Then Madame Le Maître told him of one case , and of another ,
然后 夫人 乐 师傅 讲述 他 的 一 案件 , 和 的 其他 ,

然后勒梅特夫人给他讲了一个案子，又讲了另一个案子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli] [bɪ'riːvmənt] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [sæd] .
in which the family bereavement seemed particularly sad .
在 哪个 这 家庭 丧亲之痛 似乎 特别 伤心 .

其中，家庭成员的丧亲之痛显得格外令人悲伤。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][toʊld][hæd; həd] [greɪt] ['diːteɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tiːdiəs] .
The stories she told had great detail , but they were not tedious .
这 故事 她 讲述 有 伟大的 细节 , 但 他们 是 不是 乏味 .

她讲述的故事细节丰富，但并不枯燥乏味。

['kaɪəs] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l][ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [hʊd]
Caius listened , and forgot that her voice was musical or that her hood
盖厄斯 听着 , 和 忘了 那 她 嗓音 曾是 音乐 或者 那 她 兜帽
[ænd; ənd] [kloʊk] [wɜːr; wər] ['ʌgli] ;
and cloak were ugly ;
和 披风 是 丑陋的 ;

盖厄斯听着，忘记了她的声音悦耳动听，也忘记了她的兜帽和斗篷丑陋不堪;

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [sæd] [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt]

he only thought of the actors in the short sad idylls of the island that she put

他 仅有的 想法 的 这 演员 在 这 短的 伤心 田园诗 的 这 岛 那 她 放

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before him .

前 他 .

他满脑子都是她呈现在他面前的那些短暂而悲伤的岛屿田园诗中的演员们。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] ,

When they entered the first house ,

什么时候 他们 进入 这 第一的 房子 ,

当他们进入第一间房子时，

[hiː; hi] [dɪskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he discovered that she herself had been in the habit of visiting each of the

他 发现 那 她 她自己 有 到过 在 这 习惯 的 访问 每个 的 这

[sɪk] ['evri] [deɪ] [æz; əz] [nɜːrs] ,

sick every day as nurse ,

生病的 每一个 天 作为 护士 ,

他发现她本人一直有每天以护士身份探望每一位病人的习惯。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [skɪl] [kʊd; kəd][goʊ] , [æz; əz]['dɑːktər] [tuː] .

and , as far as her simple skill could go , as doctor too .

和 , 作为 远的 作为 她 简单的 技能 可以 去 , 作为 医生 也 .

而且，就她有限的技能而言，她也具备医生的素质。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [leɪ] [ɪl] ,

In this house it was a little child that lay ill ,

在 这 房子 它 曾是 一个 小的 孩子 那 躺 患病的 ,

这所房子里躺着的是一个生病的小孩。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kaɪəs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪ'kʌvəri] .

and as soon as Caius saw it he ceased to hope for its recovery .

和 作为 很快 作为 盖厄斯 锯 它 他 停止 到 希望 为了 它是 恢复 .

盖厄斯一看到它，就放弃了找回它的希望。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [nuː] ['remədiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

They used the new remedies that he had brought with him ,

他们 用过的 这 新的 补救措施 那 他 有 带来 和 他 ,

他们使用了他带来的新疗法。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm]

and when he looked round for someone who could continue to apply them

和 什么时候 他 看起来 圆形的 为了 某人 WHO 可以 继续 到 申请 他们

,

,

,

当他四处寻找能够继续应用这些技术的人时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] ,

he found that the mother was already dead ,

他 成立 那 这 母亲 曾是 已经 死的 ,

他发现母亲已经去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [tʊk] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and the father took no charge of the child — he was not there .

和 这 父亲 采取 不 收费 的 这 孩子 — 他 曾是 不是 那里 .

父亲没有照顾孩子——他不在场。

[ə; eɪ] [hæf] - [groʊn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [wʌz; wəz][ɪts]['oʊnli] [nɜːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

A half - grown boy of about fifteen was its only nurse , and he was not

一个 一半 - 生长 男生 的 关于 十五 曾是 它是 仅有的 护士 , 和 他 曾是 不是

一个大约十五岁、半大半大的男孩是那里唯一的护士，而且他并不

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[deft] [ɔːr] [waɪz] , [ɔːlˈðoʊ] [lʌv] , [ɔːr][ə; eɪ] [ruːd] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,
deft or wise , although love , or a rude sense of conscience ,
麻利 或者 明智的 , 虽然 爱 , 或者 一个 粗鲁的 感觉 的 良心 ,

无论是灵巧还是睿智，无论是爱，还是粗鲁的良心，

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈdezətɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] .
had kept him from deserting his post .
有 保留 他 从 逃兵 他的 邮政 .

阻止了他擅离职守。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] , " [sed]
" When we have visited the others , I will come back and remain , " said
" 什么时候 我们 有 到访 这 其他的 , 我 将要 来 后退 和 保持 , " 说
[ˈmædəm] [lə] [ˈmeɪtrə] .
Madame Le Maître .
夫人 乐 师傅 .

“等我们拜访完其他人之后，我会回来留下来，”勒梅特夫人说道。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgld] [biːtʃ] [ðæt] [edʒd] [ə; eɪ] [ləˈguːn]
So they rode on down the hill and along the shingled beach that edged a lagoon
所以 他们 骑 在 向下 这 爬坡道 和 沿着 这 瓦片 海滩 那 边缘 一个 泻湖
.
:
.

于是他们骑马下山，沿着泻湖边的鹅卵石海滩前行。

[hɪr] [ðə; ði] [siː] [læpt] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] .
Here the sea lapped softly and they were sheltered from the wind .
这里 这 海 圈速 轻轻 和 他们 是 避难所 从 这 风 .

这里海浪轻柔地拍打着海岸，他们可以免受风的侵袭。

[hɪr] , [tuː] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaɪləndz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ðeɪ] [kəmˈpoʊzd] ,
Here , too , they saw the other islands lying in the crescent they composed ,
这里 , 也 , 他们 锯 这 其他 岛屿 说谎 在 这 新月 他们 由 ,

在这里，他们也看到了他们所组成的月牙形岛屿群中的其他岛屿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði][sænd] - [bæŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and they saw the waves of the bay break on the sand - bank that was the
和 他们 锯 这 波浪 的 这 湾 休息 在 这 沙 - 银行 那 曾是 这
[ˈʌðər] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈguːn] .
other arm of the lagoon .
其他 手臂 的 这 泻湖 .

他们看到海湾的波浪拍打在泻湖另一侧的沙洲上。

[stɪl] [ˈkaɪəs] [dɪd][nɑːt] [tel] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
Still Caius did not tell about his adventure of the night before .
仍然 盖厄斯 做过 不是 告诉 关于 他的 冒险 的 这 夜晚 前 .

盖厄斯仍然没有讲述他前一晚的奇遇。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [lʊkt] [priˈɑːkjupaɪd] ,
The lady looked preoccupied ,
这 女士 看起来 心事重重 ,

这位女士看起来心事重重。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði]
as if she was thinking about the Angel of Death that was hovering over the
作为 如果 她 曾是 思维 关于 这 天使 的 死亡 那 曾是 悬停 超过 这
['kɑːtɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
cottage they had left .
小屋 他们 有 左边 .

仿佛她在想着盘旋在他们离开的小屋上空的死神天使。

[ðə; ði][nekst] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [ænd; ənd] [hɪr] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪl] .
The next house was a large one , and here two children were ill .
这 下一个 房子 曾是 一个 大的 一 , 和 这里 二 孩子们 是 患病的 .

隔壁的房子很大，里面有两个孩子生病了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
They were well cared for ,
他们 是 出色地 关心 为了 ,

他们得到了很好的照顾。

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['mædəm] [lə] - [haʊs]
for two of the young girls whom he had seen in Madame Le Maître's house
为了 二 的 这 年轻的 女孩们 谁 他 有 已见 在 夫人 乐 - 房子
[wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðem; ðəm] .
were there for the time to nurse them .
是 那里 为了 这 时间 到 护士 他们 .

因为他在勒梅特夫人家里看到的两个年轻女孩，当时是来照顾他们的。

[ðeɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dæmzəlz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .
They took one of these damsels with them when they went on .
他们 采取 一 的 这些 少女们 和 他们 什么时候 他们 去 在 .

他们上路时带走了其中一位姑娘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] , [bʌt; bət] ['kaɪəs] [set] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [led] [ˌaɪ 'tiː] ;
She was willing to walk , but Caius set her upon his horse and led it ;
她 曾是 愿意的 到 走 , 但 盖厄斯 放 她 之上 他的 马 和 引领 它 ;

她本想步行，但盖厄斯却让她骑上自己的马，牵着她走。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [meɪd] ['kwɪkər] ['prɑːgres] .
in this way they made quicker progress .
在 这 方式 他们 制成 更快 进步 .

这样一来，他们就取得了更快的进展。

[ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd]['oʊvər] [fiːldz] ,
Up a hill they went , and over fields ,
向上 一个 爬坡道 他们 去 , 和 超过 字段 ,

他们爬上山坡，穿过田野，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [sloʊp] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]
and in a small house upon a windy slope they found the mother of a family
和 在 一个 小的 房子 之上 一个 刮风 坡 他们 成立 这 母亲 的 一个 家庭
['laɪɪŋ] ['veri] [ɪl] .
lying very ill .
说谎 非常 患病的 .

在一座位于风大的山坡上的小屋里，他们发现一家之主的母亲病得很重。

[hɪr] , ['æftər] ['kaɪəs] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['mædəm] [lə]
Here , after Caius had said all that there was to say , and Madame Le
这里 , 后 盖厄斯 有 说 全部 那 那里 曾是 到 说 , 和 夫人 乐
['meɪtrə] ,
Maître ,
师傅 ,

在这里，在盖厄斯说完所有该说的话之后，还有勒梅特夫人，

[wɪð; wɪθ]	['skɪlfl]	[hændz]	,	[hæd; həd]	[dʌn]	[ɔːl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	,
with	**skilful**	**hands**	**,**	**had**	**done**	**all**	**that**	**she**	**could**	**do**	**in**	**a**	**short**	**time**	**,**
和	熟练	双手	,	有	完毕	全部	那	她	可以	做	在	一个	短的	时间	,

她手法娴熟，在短时间内完成了她所能做的一切。

[ðeɪ]	[left]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ɡɜːrl]	.
they	**left**	**the**	**young**	**girl**	**.**
他们	左边	这	年轻的	女孩	.

他们抛弃了那个小女孩。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[nekst]	[ænd; ənd]	[læst]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[raʊnd]	,
At	**the**	**next**	**and**	**last**	**house**	**of**	**their**	**round**	**,**
在	这	下一个	和	最后的	房子	的	他们的	圆形的	,

在他们此行最后一户人家，

[wer]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[wʌn]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪl]	,
where	**the**	**day**	**before**	**one**	**child**	**had**	**been**	**ill**	**,**
在哪里	这	天	前	一	孩子	有	到过	患病的	,

前一天，其中一个孩子生病了，

[ðeɪ]	[naʊ]	[faʊnd]	[θriː]	['tɔːsɪŋ]	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	[ænd; ənd]	['fiːvər]	.
they	**now**	**found**	**three**	**tossing**	**and**	**crying**	**with**	**pain**	**and**	**fever**	**.**
他们	现在	成立	三	抛掷	和	哭泣	和	疼痛	和	发烧	.

他们发现三人因疼痛和发烧而辗转反侧、哭泣不止。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	,
When	**it**	**was**	**time**	**for**	**them**	**to**	**go**	**,**
什么时候	它	曾是	时间	为了	他们	到	去	,

当他们该离开的时候，

['kaɪəs]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	['saɪləntli]	[rɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[ðem; ðəm]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mʌðər]	,
Caius	**saw**	**his**	**companion**	**silently**	**wring**	**her**	**hands**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**leaving**	**them**	**,**	**for**	**the**	**mother**	**,**
盖厄斯	锯	他的	伴侣	默默	拧	她	双手	在	这	想法	的	离开	他们	,	为了	这	母亲	,

盖厄斯看到他的同伴一想到要离开他们，去见母亲，就默默地绞着双手。

[wɔːrn]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['veri]	['ɪɡnərənt]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[nɜːrs]	.
worn	**out**	**and**	**very**	**ignorant**	**,**	**was**	**the**	**only**	**nurse**	**.**
磨损	出去	和	非常	无知	,	曾是	这	仅有的	护士	.

她疲惫不堪，而且非常无知，是唯一的护士。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[helpt]	.
It	**did**	**not**	**seem**	**that**	**it**	**could**	**be**	**helped**	**.**
它	做过	不是	似乎	那	它	可以	是	帮助	.

似乎已无力回天。

['kaɪəs]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,	[ænd; ənd]	['mædəm]	[lə]	['meɪtrə]	[tuː; tə]	[hɜːrz]	,
Caius	**went**	**out**	**to**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**Madame**	**Le**	**Maître**	**to**	**hers**	**,**
盖厄斯	去	出去	到	他的	马	,	和	夫人	乐	师傅	到	她的	,

盖厄斯走向他的马，勒梅特尔夫人也走向她的马。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][stænd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [tuː] [ˈæbsənt][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə]

but he saw her stand beside it as if too absent in mind to spring to

但 他 锯 她 站立 旁 它 作为 如果 也 缺席的 在 头脑 到 春天 到

[ɪts] [bæk] ;

its back ;

它是 后退 ;

但他看到她站在它旁边，好像心不在焉，没能跳到它背上去；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [əˈbʌv] .

her face was looking up into the blue above .

她 脸 曾是 寻找 向上 进入 这 蓝色的 多于 .

她仰望着蔚蓝的天空。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgreɪtli] [ˈtrʌbld] , " [sed] [ˈkaɪəs] .

" You are greatly troubled , " said Caius .

" 你 是 非常 麻烦 , " 说 盖厄斯 .

“你非常忧虑,”盖厄斯说。

" [oʊ] [jes] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ] .

" Oh yes , " her voice was low , but it came like the sound of a cry .

" 哦 是的 , " 她 嗓音 曾是 低的 , 但 它 来了 喜欢 这 声音 的 一个 哭 .

“哦，是的,”她的声音很低，但听起来却像哭声。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

" I do not know what to do .

" 我 做 不是 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [ˈbɛgd] [ænd; ənd] [enˈtriːtid] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ]

All these months I have begged and entreated the people to keep away

全部 这些 几个月 我 有 乞求 和 恳求 这 人们 到 保持 离开

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈhaʊzɪz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪlnəs] .

from those houses where there was illness .

从 那些 房屋 在哪里 那里 曾是 疾病 .

这几个月来，我一直恳求人们远离那些有疾病的人家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈoʊnli] [hoʊp] .

It was their only hope .

它 曾是 他们的 仅有的 希望 .

这是他们唯一的希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈhelθi] [tuː; tə]

And now that they begin to understand that , I cannot bring the healthy to

和 现在 那 他们 开始 到 理解 那 , 我 不能 带来 这 健康 到

[nɜːrs] [ðə; ði] [sɪk] ,

nurse the sick ,

护士 这 生病的 ,

现在他们开始明白这一点了，我不能让健康的人去照顾病人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

even if they were willing to come .

甚至 如果 他们 是 愿意的 到 来 .

即使他们愿意来。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [priˈkɔːʃənz] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

They will take no precautions as we do .

他们 将要 拿 不 防范措施 作为 我们 做 .

他们不会像我们一样采取任何预防措施。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] ; [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It is not safe ; I have tried it .

它 是 不是 安全的 ; 我 有 尝试 它 .

这不安全；我试过了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]['kaɪəs] ,
" She did not look at Caius ,
" 她 做过 不是 看 在 盖厄斯 ,

她没有看盖厄斯一眼，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
she was looking at the blue that hung over the sea which lay beneath them ,
她 曾是 寻找 在 这 蓝色的 那 悬挂 超过 这 海 哪个 躺 下面 他们 ,

她望着脚下那片蔚蓝的大海。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] ['efərt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
but the weariness of a long long effort was in her tone .
但 这 疲劳 的 一个 长的 长的 努力 曾是 在 她 语气 .

但她的语气中透着长时间努力后的疲惫。

" [kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz]
" Could we not manage to bring them all to one house that would serve as
" 可以 我们 不是 管理 到 带来 他们 全部 到 一 房子 那 会 服务 作为
[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ? "
a hospital ? "
一个 医院 ? "

“我们能不能想办法把他们都集中到一个房子里，把那里改造成医院？”

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Now that you have come , perhaps we can , " she said ,
" 现在 那 你 有 来 , 也许 我们 能 , " 她 说 ,

“既然你来了，或许我们可以，”她说。

" [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] — — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ]
" but at present — — " She looked helplessly at the door of the house they
" 但 在 展示 — — " 她 看起来 无助地 在 这 门 的 这 房子 他们
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

“但是现在——”她无助地望着他们离开的那栋房子的门。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] [nɜːrs] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , " ['kaɪəs] [sed] .
" At present I will nurse these children , " Caius said .
" 在 展示 我 将要 护士 这些 孩子们 , " 盖厄斯 说 .

“目前我将负责照料这些孩子，”盖厄斯说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
" I do not need to see the others again until evening .
" 我 做 不是 需要 到 看 这 其他的 再次 直到 晚上 .

“我直到晚上都不需要再见到其他人。”

" [hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] , [ænd; ənd] [nəːst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]
" He tied his horse in a shed , and nursed the children until the moon was
" 他 系 他的 马 在 一个 棚 , 和 护理 这 孩子们 直到 这 月亮 曾是
[braɪt] .
bright .
明亮的 .

“他把马拴在棚子里，照顾孩子们直到月亮高挂。”

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
Then , when he had left them as well as might be for the night ,
然后 , 什么时候 他 有 左边 他们 作为 出色地 作为 可能 是 为了 这 夜晚 ,

然后，当他尽可能地把他们留在家，准备迎接夜晚的到来时，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [træk] [baɪ] ['meməri] .
he set out to return on his former track by memory .
他 放 出去 到 返回 在 他的 以前的 追踪 经过 记忆 .

他凭着记忆，决定沿着以前的路线返回。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['piːsf(ə)l] ; [ɑːn] [fiːld] [ɔːr] [hɪl] [ɔːr] [ʃɔːr] [hiː; hi] [met] [noʊ] [wʌn] ,
The island was very peaceful ; on field or hill or shore he met no one ,
这 岛 曾是 非常 和平 ; 在 场地 或者 爬坡道 或者 支撑 他 遇见 不 一 ,

岛上十分宁静；无论是在田野、山丘还是海岸，他都没有遇到任何人。

[ɪk'sept] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ] ['fɪʃərmən] ,
except here and there a plodding fisherman ,
除了 这里 和 那里 一个 缓慢地 渔夫 ,

除了偶尔能看到几个慢吞吞的渔夫之外，

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] " [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
who gave him " Good - evening " without apparently knowing or caring who he was
WHO 给予 他 " 好的 - 晚上 " 没有 显然 会心 或者 关怀 WHO 他 曾是
.
.
.

他向他道了声“晚上好”，但显然并不知道他是谁，也不在乎他是谁。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ðeɪ] [nuː] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
The horse they knew , no doubt , that was enough .
这 马 他们 知道 , 不 怀疑 , 那 曾是 足够的 .

他们无疑认识那匹马，这就足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
He made the same round as before , beginning at the other end .
他 制成 这 相同的 圆形的 作为 前 , 开始 在 这 其他 结尾 .

他像之前一样绕了一圈，从另一端开始。

[æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər]
At the house where the woman was ill the girl who was nursing her
在 这 房子 在哪里 这 女士 曾是 患病的 这 女孩 WHO 曾是 护理 她
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

在生病妇女的家中，照顾她的女孩留了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] ,
At the next house the young girl , who was dressed for the road ,
在 这 下一个 房子 这 年轻的 女孩 , WHO 曾是 穿着 为了 这 路 ,

在隔壁的房子里，那个穿着外出行头的年轻女孩……

[ɪn'dʒenjuəsli] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [wei] .
ingenuously claimed his protection for her homeward way .
巧妙地 声称 他的 保护 为了 她 回家 方式 .

她天真地请求他保护她回家的路。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" I will go with you , monsieur , it will be more safe for me .
" 我 将要 去 和 你 , 先生 , 它 将要 是 更多的 安全的 为了 我 .

“先生，我跟您一起去，这样对我来说更安全。”

" [soʊ] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" So he put her on his horse , but they did not talk to one another .
" 所以 他 放 她 在 他的 马 , 但 他们 做过 不是 讲话 到 一 其他 .

于是他把她放在马上，但他们没有说话。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ['wiːpɪŋ] ['pæʃənətli] ['oʊvər][ə; eɪ] [ded] ['beɪbi] ,
At the third house they found Madame Le Maître weeping passionately over a dead baby ,
在 这 第三 房子 他们 成立 夫人 乐 师傅 哭泣 热情地 超过 一个 死的 婴儿 ,

在第三户人家，他们发现勒梅特夫人正对着一个死婴痛哭流涕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and the lout of a boy weeping with her .
和 这 粗鲁 的 一个 男生 哭泣 和 她 .

还有一个粗鲁的男孩和她一起哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] ['kaɪəs] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [wept] , [tuː] ,
It surprised Caius to feel suddenly that he could almost have wept , too ,
它 惊讶 盖厄斯 到 感觉 突然 那 他 可以 几乎 有 哭泣 , 也 ,

令盖厄斯惊讶的是，他突然觉得自己也几乎要哭了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['betər] [ded] .
and yet he believed that the child was better dead .
和 然而 他 相信 那 这 孩子 曾是 更好的 死的 .

然而，他却认为孩子死了更好。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntər] [fiːldz] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [ˌevər'læstɪŋ] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
Someone had been out into the winter fields and gathered the small white everlasting flowers that were still waving there ,
某人 有 到过 出去 进入 这 冬天 字段 和 聚集 这 小的 白色的 永恒 花朵 那 是 仍然 挥手 那里 ,

有人曾到冬日的田野里，采摘了那些仍在摇曳的小白花。

[ænd; ənd] [twaɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] [her] ,
and twined them in the curls of the baby's hair ,
和 缠绕 他们 在 这 卷发 的 这 婴儿的 头发 ,

然后把它们缠绕在婴儿的卷发里。

[ænd; ənd] [struːd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːgər] [greɪ] [ʃiːt] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
and strewed them upon the meagre gray sheet that covered it .
和 散落的 他们 之上 这 微薄 灰色的 床单 那 涵盖 它 .

然后把它们撒在盖着它的那张简陋的灰色床单上。

[wen] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] ['saɪlənt] .
When they rode down to the village they were all quite silent .
什么时候 他们 骑 向下 到 这 村庄 他们 是 全部 相当 沉默的 .

他们骑马下山到村子里时，全程都沉默不语。

['kaɪəs] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .
Caius felt as if he had lived a long time upon this island .
盖厄斯 毛毡 作为 如果 他 有 居住地 一个 长的 时间 之上 这 岛 .

盖厄斯感觉自己好像已经在这座岛上生活了很久。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
His brain was full of plans for a hospital and for disinfecting the furniture of the houses .
他的 脑 曾是 满的 的 计划 为了 一个 医院 和 为了 消毒 这 家具 的 这 房屋 .

他脑子里全是建医院和给房屋家具消毒的计划。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɪn] [huːz] [bɑːrn][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
He visited the good man in whose barn he had slept the preceding night .
他 到访 这 好的 男人 在 谁 谷仓 他 有 睡着了 这 前 夜晚 .

他去拜访了前一天晚上借宿的那位好心人的谷仓。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [fed] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
He went to his little house and fed himself and his horse .
他 去 到 他的 小的 房子 和 美联储 他自己 和 他的 马 .

他回到自己的小屋，给自己和马喂了饭。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəuz] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,
He discovered his portmanteaus that O'Shea had promised to deliver ,
他 发现 他的 合成词 那 奥谢 有 承诺 到 递送 ,

他发现了奥谢承诺要交付的那些合成词，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ;
and found that their contents had not been tampered with ;
和 成立 那 他们的 内容 有 不是 到过 篡改 和 ;

并发现其内容物未被篡改；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents]
but even this did not bring his mind back with great interest to the events
但 甚至 这 做过 不是 带来 他的 头脑 后退 和 伟大的 兴趣 到 这 活动
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [naɪt] .
of the former night .
的 这 以前的 夜晚 .

但即便如此，也未能让他对前一晚发生的事情产生浓厚的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
He was thinking of other things , and yet he hardly knew of what he
他 曾是 思维 的 其他 事物 , 和 然而 他 几乎 知道 的 什么 他
[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
was thinking .
曾是 思维 .

他当时在想别的事情，但他几乎不知道自己在想什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [laɪt] - ['gɪvɪŋ] [wɜːrd] .
A LIGHT - GIVING WORD .
一个 光 - 给予 单词 .

一句带来光明的话语。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['kaɪəs] [went] [aʊt] ,
The next morning , before Caius went out ,
这 下一个 早晨 , 前 盖厄斯 去 出去 ,

第二天早上，盖厄斯出门之前，

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwɪksænd] .
he wrote a short statement of all that had occurred beside the quicksand .
他 写道 一个 短的 陈述 的 全部 那 有 发生 旁 这 流沙 .

他写了一份简短的声明，记述了流沙旁发生的一切。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
The motive that prompted him to do this was the feeling that it would be
这 动机 那 提示 他 到 做 这 曾是 这 感觉 那 它 会 是
['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ['vɜːrbəli] .
difficult for him to make the statement to Madame Le Maître verbally .
难的 为了 他 到 制作 这 陈述 到 夫人 乐 师傅 口头 .

促使他这样做的动机是，他觉得很难用口头方式向勒梅特夫人表达这个意思。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['tɑːpɪks]
He began to realize that it was not easy for him to choose the topics
他 开始 到 意识到 那 它 曾是 不是 简单的 为了 他 到 选择 这 主题
[ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .
of conversation when they were together .
的 对话 什么时候 他们 是 一起 .

他开始意识到，当他们在一起时，他很难选择谈话主题。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [nekst] [deɪ] , [æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [roʊd] ,
She did not ride with him next day , as now he knew the road ,
她 做过 不是 骑 和 他 下一个 天 , 作为 现在 他 知道 这 路 ,

第二天她没有和他一起骑车，因为他现在熟悉了路况。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]
but in the course of the morning he saw her at the house where the
但 在 这 课程 的 这 早晨 他 锯 她 在 这 房子 在哪里 这
[θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪl] ,
three children were ill ,
三 孩子们 是 患病的 ,

但当天上午，他在三个孩子生病的那所房子里看到了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kiːn] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] ,
and she came out into the keen air with him to ask some questions ,
和 她 来了 出去 进入 这 敏锐的 空气 和 他 到 问 一些 问题 ,

于是她和他一起走到空气中，问了他一些问题。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] [haʊs] ,
and no doubt for the necessary refreshment of leaving the close house ,
和 不 怀疑 为了 这 必要的 清爽 的 离开 这 关闭 房子 ,

毫无疑问，这是为了离开封闭的房子后需要好好休息一下。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] , ['froʊz(ə)n] [græs] .
for she walked a little way on the dry , frozen grass .
为了 她 步行 一个 小的 方式 在 这 干燥 , 冷冻 草 .

因为她在干燥冰冻的草地上走了一小段路。

['hevi] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ,
Heavy as was the material of her cloak and hood ,
重的 作为 曾是 这 材料 的 她 披风 和 兜帽 ,

她的斗篷和兜帽的布料很重。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['aʊtər] [pɑːrts] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['mʌzlɪn] ,
the strong wind toyed with its outer parts as with muslin ,
这 强的 风 玩弄 和 它是 外 部分 作为 和 细棉布 ,

强风吹拂着它的外层，如同玩弄薄纱一般。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [ðə; ði] ['kloʊsli] - [taɪd] [foʊldz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
but it could not lift the closely - tied folds that surrounded her face and
但 它 可以 不是 举起 这 密切 - 系 折叠 那 包围 她 脸 和
['hevɪli] [dreɪpt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] .
heavily draped her figure .
重度 垂坠的 她 数字 .

但它却无法掀开她脸庞周围、沉重地包裹着她身体的褶皱。

['kaɪəs] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [sloʊp] .
Caius stood with her on the frozen slope .
盖厄斯 站立 和 她 在 这 冷冻 坡 .

盖厄斯和她一起站在冰冻的山坡上。

[bɪ'niːθ]	[ðem; ðəm]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	[sænd]	-	[duːn]	[ðæt]
Beneath	**them**	**they**	**could**	**see**	**the**	**whole**	**stretch**	**of**	**the**	**shining**	**sand**	**-**	**dune**	**that**
下面	他们	他们	可以	看	这	所有的	拉紧	的	这	灼灼	沙	-	沙丘	那

[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nekst]	['aɪlənd]	,
led	**to**	**the**	**next**	**island**	**,**
引领	到	这	下一个	岛	,

在他们脚下，可以看到绵延不绝的闪亮沙丘，一直延伸到下一个岛屿。

[ðə; ði]	[kɑːm]	[lə'guːn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rʌf]	['wɔːtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪ]	[bɪ'jɑːnd]	.
the	**calm**	**lagoon**	**and**	**the**	**rough**	**water**	**in**	**the**	**bay**	**beyond**	**.**
这	冷静的	泻湖	和	这	粗糙的	水	在	这	湾	超过	.

平静的泻湖和远处海湾汹涌的波涛。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[ə; eɪ]	['laɪkli]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]
It	**did**	**not**	**seem**	**a**	**likely**	**place**	**for**
它	做过	不是	似乎	一个	可能	地方	为了

这里似乎不太像是……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

['aʊtlɔːz]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ɪn]	;	[ðə; ði]	[sʌn]	[pɔːd]	[daʊn]	[ɑːn]	['evri]	[hɪl]	[ænd; ənd]	['hɑːloʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sænd]
outlaws	**to**	**hide**	**in**	**;**	**the**	**sun**	**poured**	**down**	**on**	**every**	**hill**	**and**	**hollow**	**of**	**the**	**sand**
亡命之徒	到	隐藏	在	;	这	太阳	倾倒	向下	在	每一个	爬坡道	和	空洞的	的	这	沙

.
.
.

亡命之徒可以藏身于此；烈日炙烤着沙丘上的每一座小山和每一个洼地。

['kaɪəs]	[ɪk'spleɪnd]	[ðen]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[pɔːt'mæntəuz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['stɔrz]	,	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	['seɪfli]	;
Caius	**explained**	**then**	**that**	**his**	**portmanteaus**	**,**	**with**	**the**	**stores**	**,**	**had**	**arrived**	**safely**	**;**
盖厄斯	解释	然后	那	他的	合成词	,	和	这	商店	,	有	到达的	安全	;

盖厄斯随后解释说，他的行李箱连同货物一起安全到达了；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['trʌsti]	,	[ðæt]
but	**that**	**he**	**had**	**reason**	**to**	**think**	**that**	**the**	**man**	**O'Shea**	**was**	**not**	**trusty**	**,**	**that**
但	那	他	有	原因	到	思考	那	这	男人	奥谢	曾是	不是	可靠	,	那

,
,
,

但他有理由认为奥谢这个人不可信，

['iːðər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['mælɪs]	[ɔːr]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kəm'pænjənz]	[ə'mʌŋ]	[huːm]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	,
either	**out**	**of**	**malice**	**or**	**fear**	**of**	**the**	**companions**	**among**	**whom**	**he**	**found**	**himself**	**,**
任何一个	出去	的	恶意	或者	害怕	的	这	同伴	之中	谁	他	成立	他自己	,

或许是出于恶意，或许是出于对身边同伴的恐惧，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['θretnd]	[hɪz; ɪz]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['sɪmpsənz]	,	[laɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌn'wɒrəntəbəl]
he	**had**	**threatened**	**his**	**,**	**Dr**	**.**	**Simpson's**	**,**	**life**	**in**	**the**	**most**	**unwarrantable**
他	有	威胁	他的	,	博士	.	辛普森一家	,	生活	在	这	最多	不合理的

['mænər]	.
manner	**.**
方式	.

他以最无理的方式威胁了辛普森博士的生命。

[hiː; hi] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [kə'mendid]
He then presented the statement which he had drawn up , and commended
他 然后 呈现 这 陈述 哪个 他 有 绘制 向上 , 和 赞扬
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
it to her attention .
它 到 她 注意力 .

然后，他递交了自己拟定的声明，并请她注意。

['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːbviəs] ['ɪntrəst] ; [ɪn][fækt] ,
Madame Le Maître had listened to his words without obvious interest ; in fact ,
夫人 乐 师傅 有 听着 到 他的 字 没有 明显的 兴趣 ; 在 事实 ,

勒梅特夫人听他说话时，似乎并无明显的兴趣；事实上，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][maɪnd] [ɔːf] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]
he doubted if she had got her mind off the sick children before she opened
他 怀疑 如果 她 有 得到 她 头脑 离开 这 生病的 孩子们 前 她 打开
[ðə; ði]['peɪpər] .
the paper .
这 纸 .

他怀疑她在打开报纸之前是否已经把生病的孩子们从脑海中抹去了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He would have liked to go away now , leaving the paper with her ,
他 会 有 喜欢 到 去 离开 现在 , 离开 这 纸 和 她 ,

他本想现在就离开，把报纸留给她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
but she did not give him that opportunity .
但 她 做过 不是 给 他 那 机会 .

但她没有给他这个机会。

" [ɑː] ! [ðɪs] [ɪz] — — " [ðen] , [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋli] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" Ah ! this is — — " Then , more understandingly , " This is an account you have
" 啊 ! 这 是 — — " 然后 , 更多的 理解地 , " 这 是 一个 帐户 你 有
['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ['hɪðər] ?
written of your journey hither ?
书面 的 你的 旅行 这里 ?

“啊！这是——”然后，语气更加理解地问道：“这是你写的关于你一路走到这里的游记吗？”

" ['kaɪəs] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
" Caius intimated that it was merely a complaint against O'Shea .
" 盖厄斯 暗示 那 它 曾是 仅仅 一个 抱怨 反对 奥谢 .

“凯厄斯暗示这只是对奥谢的控诉。”

[jet] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['laɪvlinəs]
Yet he felt sure , while she was reading it , that , if she had any liveliness
然而 他 毛毡 当然 , 尽管 她 曾是 阅读 它 , 那 , 如果 她 有 任何 活力
[ʌv; əv] ['fænsi] ,
of fancy ,
的 想要 ,

然而，当她读这本书的时候，他确信，如果她还有一丝活泼的想象力，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪts] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prɑːpər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
she must be interested in its contents , and if she had proper appreciation ,
她 必须 是 感兴趣的 在 它是 内容 , 和 如果 她 有 恰当的 欣赏 ,

她一定对书中的内容感兴趣，如果她能正确理解，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wel] .
she must know that he had expressed himself well .
她 必须 知道 那 他 有 表达 他自己 出色地 .

她应该知道他表达得很好。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [haʊ'evər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌvɪtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
When she had finished , however , instead of coveting the possession of the
什么时候 她 有 完成的 , 然而 , 反而 的 渴望 这 拥有 的 这
['dɑːkjumənt] ,
document ,
文档 ,

然而，当她完成之后，她并没有贪恋这份文件的所有权，

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she gently gave it back to him .
她 轻轻地 给予 它 后退 到 他 .

她轻轻地把东西还给了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪn'sɪrli] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] .
" I am sorry , " she said sincerely , " that you were put to inconvenience .
" 我 是 对不起 , " 她 说 真挚地 , " 那 你 是 放 到 不便 .

“很抱歉，”她真诚地说，“给您带来了不便。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,
It was so kind of you to come ,
它 曾是 所以 种类 的 你 到 来 ,

您能来真是太好了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
that I had hoped to make your journey as comfortable as possible ;
那 我 有 希望 到 制作 你的 旅行 作为 舒服的 作为 可能的 ;

我曾希望尽可能让您的旅程舒适愉快；

[bʌt; bət][ðə; ði][sændz][ɑːr; ər] ['veri] ['tretʃərəs] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ɔːr]
but the sands are very treacherous , not because the quicksands are large or
但 这 沙子 是 非常 奸诈 , 不是 因为 这 流沙 是 大的 或者
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

但是，这些沙子非常危险，并非因为流沙面积大或深度深，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ʃɪft] [ɪn] ['stɔːrmi] ['weðər] , ['sʌmtaɪmz] [ə'piərɪŋ] [ɪn]
but because they shift in stormy weather , sometimes appearing in
但 因为 他们 转移 在 暴风雨 天气 , 有时 出现 在

但由于它们在暴风雨天气中会移动，有时会出现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə'nʌðər] .
one place , and sometimes in another .
一 地方 , 和 有时 在 其他 .

一个地方，有时在另一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] " — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
It has been explained " — she was looking at him now ,
它 有 到过 解释 " — 她 曾是 寻找 在 他 现在 ,

“已经解释清楚了。”——她现在正看着他。

[kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — " [baɪ] [men] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] ['aɪləndz] ,
quite interested in what she was saying — " by men who have visited these islands ,
相当 感兴趣的 在 什么 她 曾是 说 — " 经过 男人 WHO 有 到访 这些 岛屿 ,

我对她所说的话很感兴趣——“那些到访过这些岛屿的男人们，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][bedz][ʌv; əv]['dʒɪpsəm] [ðæt] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]
that this is to be accounted for by the beds of gypsum that lie under the
那 这 是 到 是 已记录 为了 经过 这 床 的 石膏 那 说谎 在下面 这
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

这是由于沙子下面存在石膏层造成的。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði]['dʒɪpsəm] [wɪl] [dɪ'zɑːlv] .
for under some conditions the gypsum will dissolve .
为了 在下面 一些 状况 这 石膏 将要 溶解 .

因为在某些条件下，石膏会溶解。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪpsəm][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" The explanation concerning the gypsum was certainly interesting ,
" 这 解释 有关 这 石膏 曾是 当然 有趣的 ,

关于石膏的解释确实很有趣，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪksænd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['kaɪəs] [hæd; həd] [brɔːt]
but the nature of the quicksand was not the point which Caius had brought
但 这 自然 的 这 流沙 曾是 不是 这 观点 哪个 盖厄斯 有 带来
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

但盖厄斯提出的重点并不是流沙的性质。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [tel] [wer] [ðə; ði][sænd] [wɪl] [biː; bi][sɔːft] ,
" It is this fact , that one cannot tell where the sand will be soft ,
" 它 是 这 事实 , 那 一 不能 告诉 在哪里 这 沙 将要 是 柔软的 ,

“正是因为无法预知哪里的沙子会松软，

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [biːtʃ] .
that makes it necessary to have a guide in travelling over the beach .
那 制作 它 必要的 到 有 一个 指导 在 旅行 超过 这 海滩 .

因此，在沙滩上行走时需要向导。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['pleɪsɪz] ,
The people here become accustomed to the appearance of the soft places ,
这 人们 这里 变得 习惯 到 这 外貌 的 这 柔软的 地方 ,

这里的人们渐渐习惯了柔软的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . "
but it seems that O'Shea must have been deceived by the moonlight . "
但 它 似乎 那 奥谢 必须 有 到过 受骗 经过 这 月光 . "

但看来奥谢一定是受到了月光的欺骗。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] , " [sed] ['kaɪəs] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt]
" I do not blame him for the accident , " said Caius , " but for what
" 我 做 不是 责备 他 为了 这 事故 , " 说 盖厄斯 , " 但 为了 什么
['hæpənd] ['æftərwərdz] .
happened afterwards .
发生 然后 .

“我不怪他造成事故，”盖厄斯说，“但我怪他之后发生的事情。”

" [hɜːr; hər] [slaɪt] [frentʃ] ['æksent] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][ə; eɪ] [kweɪnt] , [dɪ'stɪŋkt] [fɔːrm]
" Her slight French accent gave to each of her words a quaint , distinct form
" 她 轻微 法语 口音 给予 到 每个 的 她 字 一个 古雅 , 清楚的 形式
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
of its own .
的 它是自己的 .

“她略带法国口音，使她的每个字都具有一种古朴而独特的风格。”

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [ɪz] — [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['fʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
" O'Shea is — he is what you might call funny in his way of looking at things .
" 奥谢 是 — 他 是 什么 你 可能 称呼 有趣的 在 他的 方式 的 寻找 在 事物 .

“奥谢——你可以说他看待事物的方式很幽默。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'taɪərli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" She paused a moment , as if entirely conscious of the inadequacy of the explanation .
" 她 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 完全 有意识的 的 这 不足 的 这 解释 .

她停顿了一下，仿佛完全意识到这个解释不够充分。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pər'pleksəti] ,
" I do not think , " she continued , as if in perplexity ,
" 我 做 不是 思考 , " 她 持续 , 作为 如果 在 困惑 ,

“我不认为,”她继续说道，语气中带着困惑。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mætər] ['eni] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌoʊ'ʃeɪ] — — "
" that I can explain this matter any more ; but if you will talk to O'Shea — — "
" 那 我 能 解释 这 事情 任何 更多的 ; 但 如果 你 将要 讲话 到 奥谢 — — "

“我已无法再解释此事；但如果你愿意和奥谢谈谈——”

" ['mædəm] , " [bɜːrst] [aʊt] ['kaɪəs] ,
" Madam , " burst out Caius ,
" 女士 , " 爆裂 出去 盖厄斯 ,

“夫人！”盖厄斯突然喊道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bænd][ʌv; əv] ['lɔːləs] [men] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər] [hɔːnts] [soʊ] [nɪr] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
" can it be that there is a large band of lawless men who have their haunts so near this island ,
" 能 它 是 那 那里 是 一个 大的 乐队 的 无法无天 男人 WHO 有 他们的 闹鬼的地方 所以 靠近 这 岛 ,

“难道真的有一大群无法无天的歹徒以这座岛屿为据点吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and you do not know of it ?
和 你 做 不是 知道 的 它 ?

你竟然不知道?

[ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] [rɪ'proʊtʃ] , " [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
That , " he added , with emphatic reproach , " is impossible . "
那 , " 他 额外 , 和 强调 责备 , " 是 不可能的 . "

“那是不可能的,”他语气严厉地责备道。

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] [bænd][ʌv; əv][men] .
" I never heard of any such band of men .
" 我 绝不 听到 的 任何 这样的 乐队 的 男人 .

“我从未听说过有这样一伙人。”

" ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [spoʊk] ['dʒentli] ,
" Madame Le Maître spoke gently ,
" 夫人 乐 师傅 辐 轻轻地 ,

“勒梅特夫人温柔地说：

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɪɡnəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['dʒent(ə)lnəs]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[ðæt]	['kaɪəs]	[wʌz; wəz]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]
and	**the**	**dignity**	**of**	**her**	**gentleness**	**was**	**such**	**that**	**Caius**	**was**	**ashamed**	**of**
和	这	尊严	的	她	温柔	曾是	这样的	那	盖厄斯	曾是	羞愧	的

[hɪz; ɪz]	['viːəməns]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'proʊtʃ]	.
his	**vehemence**	**and**	**his**	**reproach**	**.**
他的	激烈	和	他的	责备	.

她温柔中的尊严让盖厄斯为自己的激烈言辞和责备感到羞愧。

[wʌt]	[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[æt; ət]	,
What	**he**	**wondered**	**at**	**,**
什么	他	想知道	在	，

他疑惑的是，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[wʌt]	[hiː; hi]	[tʃeɪft]	[æt; ət]	,	[wʌz; wəz]	,
what	**he**	**chafed**	**at**	**,**	**was**	**,**
什么	他	擦伤	在	，	曾是	，

他感到恼火的是，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃoʊd]	[noʊ]	['wʌndər]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[æn; ən]	['ɪnsɪdənt]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[læst]	['steɪtmənt]	[meɪd]
that	**she**	**showed**	**no**	**wonder**	**concerning**	**an**	**incident**	**which**	**her**	**last**	**statement**	**made**
那	她	显示	不	想知道	有关	一个	事件	哪个	她	最后的	陈述	制成

[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	.
all	**the**	**more**	**remarkable**	**.**
全部	这	更多的	卓越	.

她对这起事件没有表现出丝毫惊讶，而她最后的陈述更使之引人注目。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
She	**began**	**to**	**turn**	**to**	**go**	**towards**	**the**	**house**	**,**
她	开始	到	转动	到	去	向	这	房子	，

她转身朝房子走去，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	['kaɪəs]	[hɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[wiːk]	[pɔɪnt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ək'nɑːlɪdʒd]
and	**the**	**mind**	**of**	**Caius**	**hit**	**upon**	**the**	**one**	**weak**	**point**	**in**	**her**	**own**	**acknowledged**
和	这	头脑	的	盖厄斯	打	之上	这	一	虚弱的	观点	在	她	自己的	已确认

[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mætər]	.
view	**of**	**the**	**matter**	**.**
看法	的	这	事情	.

盖厄斯敏锐地察觉到她在这件事上的观点中存在一个薄弱环节。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sed]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[seɪf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[sændz]
"	**You**	**have**	**said**	**that**	**it**	**is**	**not**	**safe**	**for**	**a**	**stranger**	**to**	**walk**	**upon**	**the**	**sands**
"	你	有	说	那	它	是	不是	安全的	为了	一个	陌生人	到	走	之上	这	沙子

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[ɡaɪd]	;
without	**a**	**guide**	**;**
没有	一个	指导	;

“你说过，陌生人没有向导在沙滩上行走是不安全的；

[ɪf]	[juː; jʊ]	[daʊt]	[maɪ]	['steɪtmənt]	[ðæt]	[ðiːz]	[men]	['θretnd]	[maɪ]	[laɪf]	,
if	**you**	**doubt**	**my**	**statement**	**that**	**these**	**men**	**threatened**	**my**	**life**	**,**
如果	你	怀疑	我的	陈述	那	这些	男人	威胁	我的	生活	，

如果你怀疑我关于这些人威胁我生命的说法，

[ˌaɪ 'tiː]	[jet]	[rɪ'meɪnz]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[left]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[maɪ]	['dʒɜːrni]	[ə'loʊn]	.
it	**yet**	**remains**	**that**	**I**	**was**	**left**	**to**	**finish**	**my**	**journey**	**alone**	**.**
它	然而	遗迹	那	我	曾是	左边	到	结束	我的	旅行	独自的	.

然而，最终我还是独自一人走完了我的旅程。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][maɪ'self] .
I do not believe that there was danger myself .
我 做 不是 相信 那 那里 曾是 危险 我 .

我个人并不认为存在危险。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [sɪŋk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðiːz] [hoʊlz] ;
I do not believe that a man would sink over his head in these holes ;
我 做 不是 相信 那 一个 男人 会 下沉 超过 他的 头 在 这些 孔 ;

我不相信一个人会陷进这些洞里，头没过洞口；

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [jɔːrz] , ['mædəm] — —
but according to their belief and yours , madam — —
但 根据 到 他们的 信仰 和 你的 , 女士 — —

但根据他们的信仰和您的信仰，夫人——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl]
" He stopped , for she had turned round with a distinct flash of disapproval
" 他 停止 , 为了 她 有 转向 圆形的 和 一个 清楚的 闪光 的 不赞成
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

他停了下来，因为她转过身来，眼中闪过一丝明显的不满。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] .
" I do not doubt your statement .
" 我 做 不是 怀疑 你的 陈述 .

我并不怀疑你的说法。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] .
" She paused , and he knew that his accusation had been rude .
" 她 暂停 , 和 他 知道 那 他的 指控 有 到过 粗鲁的 .

她停顿了一下，他意识到自己的指责很无礼。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] " — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [slaɪt] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][wʌn]
" It would not occur to me " — there was still the slight quaintness of one
" 它 会 不是 发生 到 我 " — 那里 曾是 仍然 这 轻微 古雅 的 一
[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] — " [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
unaccustomed to English — " that you could do anything unworthy of a
不习惯 到 英语 — " 那 你 可以 做 任何事物 不配 的 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“我根本想不到”——语气中仍然带着一丝不习惯英语的古怪——“你会做出任何有失绅士风度的事情。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ['oʊvər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs]
" Another pause , and Caius knew that he was bound over to keep the peace
" 其他 暂停 , 和 盖厄斯 知道 那 他 曾是 边界 超过 到 保持 这 和平
.
.
.

又过了一会儿，盖厄斯知道自己有义务维护和平。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌoʊ'ʃeɪ] [gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" I think O'Shea got himself into trouble , and that he did the best he could
" 我 思考 奥谢 得到 他自己 进入 麻烦 , 和 那 他 做过 这 最好的 他 可以
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

“我认为奥谢给自己惹了麻烦，但他已经尽力为你做了最好的事情；

[bʌt; bət] [ˌoʊ'ʃeɪ] [laɪvz; lɪvz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .
but O'Shea lives not far from your own house .
但 奥谢 生活 不是 远的 从 你的 自己的 房子 .

但奥谢住的地方离你家不远。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['sɜːrvənt] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [rents] [maɪ] ['hʌzbəndz] [lænd] .
He is not my servant , except that he rents my husband's land .
他 是 不是 我的 仆人 , 除了 那 他 租金 我的 丈夫的 土地 .

他不是我的仆人，只是租住了我丈夫的土地。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] .
" She paused again .
" 她 暂停 再次 .

她再次停顿了一下。

['kaɪəs] [wʊd] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['ʌðərwaɪz] ,
Caius would have urged that he had understood otherwise ,
盖厄斯 会 有 敦促 那 他 有 理解 否则 ,

盖厄斯会坚持说他理解的并非如此。

[ɔːr] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌoʊ'ʃeɪ] ['iːðər] ['sɪv(ə)l][ɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ;
or that hitherto he had not found O'Shea either civil or communicative ;
或者 那 迄今为止 他 有 不是 成立 奥谢 任何一个 民用 或者 沟通 ;

或者说，他之前一直觉得奥谢既不文明也不健谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ['æftər][hɜːr; hər]
but it appeared that the lady had something more to say after her
但 它 出现 那 这 女士 有 某物 更多的 到 说 后 她
['emfəsɪs] [ʌv; əv] [pɔːz] ,
emphasis of pause ,
强调 的 暂停 ,

但这位女士在强调和停顿之后，似乎还有话要说。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪəs] [bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪk'skjuːs][ɔːr]
and when she said it Caius bid her good - day without making further excuse or
和 什么时候 她 说 它 盖厄斯 出价 她 好的 - 天 没有 制作 更远 原谅 或者
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
justification .
理由 .

她说完这话后，盖厄斯没有再做任何解释或辩解，只是向她道了别。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][sændz]
" I did not understand from O'Shea that he allowed you to walk on the sands
" 我 做过 不是 理解 从 奥谢 那 他 允许 你 到 走 在 这 沙子
[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['deɪndʒər] .
without some one who would have warned you if there had been danger .
没有 一些 一 WHO 会 有 警告 你 如果 那里 有 到过 危险 .

“我从奥谢那里没有了解到，他允许你在沙滩上行走，却没有人会在有危险时警告你。

" [wen] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
" When Caius was riding on his way ,
" 什么时候 盖厄斯 曾是 骑术 在 他的 方式 ,

“当盖厄斯骑马赶路时，

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn]
he experienced something of that feeling of exaltation that he had felt in
他 经验丰富的 某物 的 那 感觉 的 提高 那 他 有 毛毡 在
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['leɪdi] - [lʌv] .
the presence of his inexplicable lady - love .
这 在场 的 他的 无法解释的 女士 - 爱 .

他再次体验到了那种在他那难以捉摸的爱人面前感受到的欣喜若狂的感觉。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [pruːf] [æt; ət] [liːst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] [ɔːr] ['fæntəsi] ,
Had he not proof at least now that she was no dream or phantasy ,
有 他 不是 证明 在 至少 现在 那 她 曾是 不 梦 或者 幻想 ,

如果他现在还没能证明她并非梦境或幻想，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [lænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
and more than that , that she inhabited the same small land with him ?
和 更多的 比 那 , 那 她 有人居住的 这 相同的 小的 土地 和 他 ?

不仅如此，她还和他居住在同一片小土地上?

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [nuː] [hɜːr; hər] ; [neɪ] ([hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] ['kwɪkli]) ,
These people knew her ; nay (his mind worked quickly) ,
这些 人们 知道 她 ; 不 (他的 头脑 工作 迅速地) ,

这些人认识她；不（他脑子飞快地运转着），

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
was it not evident that she had been the link of connection between them
曾是 它 不是 明显 那 她 有 到过 这 关联 的 联系 之间 他们
[ænd; ənd] [hɪm'self] ?
and himself ?
和 他自己 ?

难道还不明显吗？她一直是他们和他之间的联系纽带?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðen] — [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
She knew him , then — his home , his circumstances , his address .
她 知道 他 , 然后 — 他的 家 , 他的 情况 , 他的 地址 .

她那时就认识他——他的家、他的境况、他的住址。

([hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [naʊ] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ;
(His horse was going now where and how it would ;
(他的 马 曾是 去 现在 在哪里 和 如何 它 会 ;

他的马现在要去哪里，要怎么走，已经无所谓了；

[ðə; ði]['mænz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [pel] - [mel] ,
the man's mind was confounded by the questions that came upon it pell - mell ,
这 男人的 头脑 曾是 令人困惑 经过 这 问题 那 来了 之上 它 佩尔 - 梅尔 ,

纷至沓来的问题让他的大脑一片混乱。

[nʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .)
none waiting for an answer .)
没有任何 等待 为了 一个 回答 .)

无人等待答复。）

[ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
In that other time when she had lived in the sea ,
在 那 其他 时间 什么时候 她 有 居住地 在 这 海 ,

在她曾居住在海里的那段时间里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['desələt] [bɪt][ʌv; əv] [koʊst] , [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
and he had seen her from the desolate bit of coast , who was she
和 他 有 已见 她 从 这 荒凉 少量 的 海岸 , WHO 曾是 她
?
?
?

他曾在荒凉的海岸边见过她，她是谁?

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lɪvd] ?
Where had she really lived ?
在哪里 有 她 真的 居住地 ?

她究竟住在哪里?

[ɪn] [wʌt] [wei] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ɡeɪnd] [hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
In what way could she have gained her information concerning him ?
在 什么 方式 可以 她 有 获得 她 信息 有关 他 ?

她是如何获得关于他的信息的?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃi] [θɪŋ] ?
What could have tempted her to play the part of a fishy thing ?
什么 可以 有 受诱惑 她 到 玩 这 部分 的 一个 腥 事物 ?

是什么诱惑她去扮演一条鱼?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [skɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [rɪ'membər]
He remembered the monstrous skin that had covered her ; he remembered
他 记得 这 滔天 皮肤 那 有 涵盖 她 ; 他 记得
[hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
her motion in the water .
她 运动 在 这 水 .

他记得她身上那可怕的皮肤;他记得她在水中的动静。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] ['hoʊmspʌn] [dres] ,
Then he thought of her in the gray homespun dress ,
然后 他 想法 的 她 在 这 灰色的 质朴的 裙子 ,

然后他想起了她穿着灰色粗布连衣裙的样子,

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] [maɪt] [trɪp] [hɜːr; hər] ['ɡɑːrdn] [ɪn] ,
such as a maid might trip her garden in ,
这样的 作为 一个 女佣 可能 旅行 她 花园 在 ,

例如女佣可能会绊倒她的花园,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [duːn] [ɪn][ðə; ði]
as he had seen her travelling between the surf and the dune in the
作为 他 有 已见 她 旅行 之间 这 冲浪 和 这 沙丘 在 这
['wɪntər] [blæst] .
winter blast .
冬天 爆炸 .

他曾看到她在寒冬的寒风中穿梭于海浪和沙丘之间。

[wel] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] ;
Well , he lived in an enchanted land ;
出色地 , 他 居住地 在 一个 迷人的 土地 ;

他生活在一个充满魔法的国度;

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [stʌf] [ænd; ənd] [meɪk]
he had to deal with men and women of no ordinary stuff and make
他 有 到 交易 和 男人 和 女性 的 不 普通的 东西 和 制作
,
,
,

他必须与一些非同寻常的男人和女人打交道,而且……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but they acknowledged their connection with her .
但 他们 已确认 他们的 联系 和 她 .

但他们承认与她有联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
He was sure that she must be near him .
他 曾是 当然 那 她 必须 是 靠近 他 .

他确信她一定在他附近。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [kʌm] — [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rek] [ˈlɪt(ə)l] .
The explanation must come — of that , burning with curiosity as he was , he recked little .
这 解释 必须 来 — 的 那 , 燃烧 和 好奇心 作为 他 曾是 , 他 毁灭 小的 .

答案终会揭晓——对此，他虽然好奇心旺盛，却并未过多在意。

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈtiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .
A meeting must come ; all his pulses tingled with the thought .
一个 会议 必须 来 ; 全部 他的 脉冲 刺痛 和 这 想法 .

会议势在必行；想到这一点，他浑身都感到一阵阵悸动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It was a thought of such a
它 曾是 一个 想法 的 这样的 一个

那是一种这样的想法

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[haɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ræp] [ænd; ənd][ɪnˈfoʊld][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [θɔːts] ;
high sort of bliss to him that it seemed to wrap and enfold his other thoughts ;
高的 种类 的 极乐 到 他 那 它 似乎 到 裹 和 拥抱 他的 其他 想法 ;

对他来说，这是一种极致的幸福，仿佛将他的其他思绪都包裹其中；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [əˈgen] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and when he remembered again to guide his horse — all that day as he went about his work — he lived in it and worked in it .
和 什么时候 他 记得 再次 到 指导 他的 马 — 全部 那 天 作为 他 去 关于 他的 工作 — 他 居住地 在 它 和 工作 在 它 .

当他再次想起要驾驭他的马时——那天他一边工作一边骑马——他就住在马里，也在马里工作。

[hiː; hi] [went] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˌoʊˈʃeɪ] ,
He went that evening to visit O'Shea ,
他 去 那 晚上 到 访问 奥谢 ,

当晚他就去拜访了奥谢。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [haʊs] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
who lived in a good - sized house half a mile or so from his own .
WHO 居住地 在 一个 好的 - 尺寸 房子 一半 一个 英里 或者 所以 从 他的 自己的 .

他住在离自己家大约半英里远的一栋相当大的房子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)

第8/16页

[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['ɪntərvjuː]	,	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kluː]	[wɪtʃ]	['mædəm]	[lə]	['meɪtrə]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	,
From	**this**	**interview**	**,**	**and**	**from**	**the**	**clue**	**which**	**Madame**	**Le**	**Maître**	**had**	**given**	**,**
从	这	面试	,	和	从	这	线索	哪个	夫人	乐	师傅	有	给定	,

从这次访谈以及勒梅特夫人提供的线索来看，

[hiː; hi]	[bɪ'ɡæn]	['strɔːŋli]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[ðæt]	,	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ˌʌn'noʊn]	,
he	**began**	**strongly**	**to**	**suspect**	**that**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**unknown**	**,**
他	开始	强烈	到	怀疑	那	,	为了	一些	原因	未知	,

他开始强烈怀疑，由于某种未知的原因，

[oʊ'ʃeɪz]	['θretnɪŋ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'membər]	[mɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['præktɪk(ə)l]	[dʒoʊk]	[ðæn; ðən]	[æz; əz]	['sɪriəs]	.
O'Shea's	**threatenings**	**were**	**to**	**be**	**remembered**	**more**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**practical**	**joke**	**than**	**as**	**serious**	**.**
奥谢的	威胁	是	到	是	记得	更多的	在	这	光	的	一个	实际的	开玩笑	比	作为	严肃的	.

奥谢的威胁与其说是严肃的事情，不如说更像是一场恶作剧。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[wer]	[ðə; ði]	[men]	[hæd; həd]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[huː]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[ðer; ðər]	[pɑːrt]	,
As	**to**	**where**	**the**	**men**	**had**	**come**	**from**	**who**	**had**	**played**	**their**	**part**	**,**
作为	到	在哪里	这	男人	有	来	从	WHO	有	玩	他们的	部分	,

至于那些参与其中的士兵来自哪里，

[æz; əz]	[tuː; tə]	[wer]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	[tuː; tə]	,
as	**to**	**where**	**the**	**boy**	**had**	**gone**	**to**	**,**
作为	到	在哪里	这	男生	有	已消失	到	,

至于男孩去了哪里，

[ɔːr]	['weðər]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[wɜːr; wər]	[wʌn]	—	[ɑːn]	[ðiːz]	['hedz]	[hiː; hi]	[ɡɑːt]	[noʊ]	[laɪt]	.
or	**whether**	**the**	**boy**	**and**	**the**	**lady**	**were**	**one**	**—**	**on**	**these**	**heads**	**he**	**got**	**no**	**light**	**.**
或者	无论	这	男生	和	这	女士	是	一	—	在	这些	头部	他	得到	不	光	.

或者男孩和女士是否是一体的——他对此毫无头绪。

[ðə; ði]	['fɑːrmər]	[ə'fektɪd]	[stuː'pɪdəti]	—	[ə'fektɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃənz]	,
The	**farmer**	**affected**	**stupidity**	**—**	**affected**	**not**	**to**	**understand**	**his**	**questions**	**,**
这	农民	做作的	愚蠢	—	做作的	不是	到	理解	他的	问题	,

农夫装傻充愣——假装听不懂他的问题。

[ɔːr]	['ænsər]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['wɪmzɪk(ə)l]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[pɔɪnt]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[wʌz; wəz]	[rɪ'viːld]	.
or	**answered**	**them**	**with**	**such**	**whimsical**	**information**	**on**	**the**	**wrong**	**point**	**that**	**little**	**was**	**revealed**	**.**
或者	回答	他们	和	这样的	异想天开	信息	在	这	错误的	观点	那	小的	曾是	揭晓	.

或者用一些离奇古怪的信息回答他们，而这些信息又与问题无关，所以什么也没透露出来。

[jet]	['kaɪəs]	[dɪd]	[nɑːt]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	.
Yet	**Caius**	**did**	**not**	**quarrel**	**with**	**O'Shea**	**.**
然而	盖厄斯	做过	不是	争吵	和	奥谢	.

然而，盖厄斯并没有和奥谢争吵。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , [ruːd] , ['wɪmzɪk(ə)l] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Was it not possible that he , rude , whimsical man that he was ,
曾是 它 不是 可能的 那 他 , 粗鲁的 , 异想天开 男人 那 他 曾是 ,

难道他，那个粗鲁、反复无常的男人，就不能……

[maɪt] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] ?
might have influence with the sea - maid of the laughing face ?
可能 有 影响 和 这 海 - 女佣 的 这 笑 脸 ?

或许会对笑脸海妖产生影响?

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kaɪəs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['mesɪdʒ] — [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] ['mædəm] [lə]
Next morning Caius received a formal message — the compliments of Madame Le
下一个 早晨 盖厄斯 已收到 一个 正式的 信息 — 这 赞美 的 夫人 乐
['meɪtrə] ,
Maître ,
师傅 ,

第二天早上，盖厄斯收到了一份正式的贺信——勒梅特夫人致以的问候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['elsˌwer] .
and she would be glad if he would call upon her before he went elsewhere .
和 她 会 是 高兴的 如果 他 会 称呼 之上 她 前 他 去 别处 .

她希望他在去别的地方之前能顺道拜访她。

[hiː; hi] [pæst] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['mæstɪfs] ,
He passed again between the growling mastiffs ,
他 通过了 再次 之间 这 咆哮 獒犬 ,

他再次从咆哮的獒犬之间穿过，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meidnz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['haʊshoʊld] ['tæsks]
and found the lady with her maidens engaged in the simple household tasks
和 成立 这 女士 和 她 少女们 已订婚的 在 这 简单的 家庭 任务
[ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
that were necessary before they went to their work of mercy .
那 是 必要的 前 他们 去 到 他们的 工作 的 怜悯 .

她们发现这位女士和她的侍女们正在做着一些简单的家务，这些家务是她们在去行善之前必须完成的。

['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [stʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Madame Le Maître stood as she spoke to him :
夫人 乐 师傅 站立 作为 她 辐 到 他 :

勒梅特尔夫人站着和他说话：

" [wen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]
" When I wrote to you I said that if you came to us you would have no
" 什么时候 我 写道 到 你 我 说 那 如果 你 来了 到 我们 你 会 有 不
[tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
chance of returning until the spring .
机会 的 返回 直到 这 春天 .

“我写信给你的时候说过，如果你来我们这里，那么直到春天你都没有机会回来了。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] .
I find that that is not true .
我 寻找 那 那 是 不是 真的 .

我发现事实并非如此。

['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [hæz; həz] [held] [ɔːf] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [hæz; həz]
Our winter has held off so long that another vessel from the mainland has
我们的 冬天 有 握住 离开 所以 长的 那 其他 血管 从 这 大陆 有
[kɔːld] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
called — you can see her lying in the bay .
称为 — 你 能 看 她 说谎 在 这 湾 .

我们的冬天迟迟没有到来，以至于另一艘来自大陆的船只已经来访——你可以看到它停泊在海湾里。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wɪl] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɪktən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
will be returning to Picton to - morrow .
将要 是 返回 到 皮克顿 到 - 明天 .

明天将返回皮克顿。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;
I think it right to tell you this ;
我 思考 它 正确的 到 告诉 你 这 ;

我认为有必要告诉你这件事；

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][æt; ət][fɜːrst] ;
not that we do not need you now as much as we did at first ;
不是 那 我们 做 不是 需要 你 现在 作为 很多 作为 我们 做过 在 第一的 ;

并不是说我们现在就不像当初那样需要你了；

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʊd] [ˈfɔːltər] [ɪf] [juː; jʊ] [went] ;
not but that my hope and courage would falter if you went ;
不是 但 那 我的 希望 和 勇气 会 犹豫不决 如果 你 去 ;

不是说，而是如果你走了，我的希望和勇气就会动摇；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [haʊ] [ɡreɪt] [ɔːr] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː]
but now that you have seen the need for yourself , how great or how little it
但 现在 那 你 有 已见 这 需要 为了 你自己 , 如何 伟大的 或者 如何 小的 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

但是既然你已经看到了自己的需求，无论这种需求有多大或多小，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl]
just as you may think , you ought to reconsider , and decide whether you will
只是 作为 你 可能 思考 , 你 应该 到 重新考虑 , 和 决定 无论 你 将要
[steɪ] [ɔːr][nɑːt] .
stay or not .
停留 或者 不是 .

正如你所想，你应该重新考虑，并决定是留下还是离开。

" [ˈkaɪəs] [spoʊk] [ˈheɪstɪli] :
" Caius spoke hastily :
" 盖厄斯 辐 草草 :

盖厄斯急忙说道：

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] . "
" I will stay . "
" 我 将要 停留 . "

“我会留下来。”

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [noʊ] [ˈletərz] ,
it is for four months of snow and ice , and you will receive no letters ,
它 是 为了 四 几个月 的 雪 和 冰 , 和 你 将要 收到 不 信件 ,

预计会有四个月的冰雪天气，期间您将收不到任何信件。

[siː] [noʊ][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɔːl] [ə; eɪ] [frend] . "
see no one that you could call a friend . "
看 不 一 那 你 可以 称呼 一个 朋友 . "

找不到一个可以称之为朋友的人。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] . "
" I will stay . "
" 我 将要 停留 . "

“我会留下来。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ;
" You have already taught me much ;
" 你 有 已经 教授 我 很多 ;

你已经教会了我很多；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [im'pa:tid] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt]
with the skill that you have imparted and the stores that you have brought
和 这 技能 那 你 有 传授 和 这 商店 那 你 有 带来
,
,
,

凭借你所传授的技能和你带来的财富，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]
which I will pay for , we should be much better off than if you had not
哪个 我 将要 支付 为了 , 我们 应该 是 很多 更好的 离开 比 如果 你 有 不是
[kʌm] .
come .
来 .

我会为此付费，如果我们没来，情况会好得多。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [fiːl] [ˈoʊnli] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
We should still feel only gratitude to you . "
我们 应该 仍然 感觉 仅有的 感激 到 你 . "

我们依然应该对您充满感激之情。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] . "
" I have no thought of leaving . "
" 我 有 不 想法 的 离开 . "

“我没有离开的打算。”

" [rɪˈmembər] ,
" Remember ,
" 记住 ,

“记住，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt]
you think now that you have come that it is only a handful of people that
你 思考 现在 那 你 有 来 那 它 是 仅有的 一个 少数 的 人们 那
[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈbenɪfɪt] ,
you can benefit ,
你 能 益处 ,

你现在认为，你来到这里之后，只能让少数人受益吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] , [ɔːr] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪtf(ə)l] . "

and they will not comprehend the sacrifice that you have made , or be very grateful . "

和 他们 将要 不是 理解 这 牺牲 那 你 有 制成 , 或者 是 非常 感激的 . "

他们不会理解你所做的牺牲，也不会心存感激。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkaɪəs] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪnsaɪt] .

" Yes , I think that , " replied Caius , admitting her insight .

" 是的 , 我 思考 那 , " 回复 盖厄斯 , 承认 她 洞察力 .

“是的，我也这么认为，”盖厄斯回答道，承认自己有洞察力。

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] .

" At the same time , I will remain .

" 在 这 相同的 时间 , 我 将要 保持 .

“与此同时，我将继续留在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [saɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [nekst] [wɜːrdz] :

" She sighed , and her sigh was explained by her next words :

" 她 叹了口气 , 和 她 叹 曾是 解释 经过 她 下一个 字 :

她叹了口气，接下来的话解释了她叹气的原因：

" [jet] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

" Yet you do not remain for love of the work or the people .

" 然而 你 做 不是 保持 为了 爱 的 这 工作 或者 这 人们 .

“然而，你留下来并非出于对工作的热爱，也不是因为对人民的热爱。”

" [ˈkaɪəs] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [hæd; həd] [pərˈhæps] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [vɔːnt] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] .

" Caius felt that his steady assertion that he would remain had perhaps appeared to vaunt a heroism that was not true .

" 盖厄斯 毛毡 那 他的 稳定的 断言 那 他 会 保持 有 也许 出现 到 夸 一个 英雄主义 那 曾是 不是 真的 .

“盖厄斯觉得他一直坚称自己会留下来，这或许显得像是在炫耀一种并非真实的英雄主义。

[hiː; hi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] ,

He supposed that she had seen his selfishness of motive ,

他 据称 那 她 有 已见 他的 自私 的 动机 ,

他猜想她已经看穿了他自私的动机。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm]

and that it was her time now to let him

和 那 它 曾是 她 时间 现在 到 让 他

现在是时候让她放手了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

see that she had not much admiration for him ,

看 那 她 有 不是 很多 钦佩 为了 他 ,

可以看出她对他并没有多少欣赏之情。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈbaɪəs] .

so that he might make his choice without bias .

所以 那 他 可能 制作 他的 选择 没有 偏见 .

这样他才能做出公正的选择。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hɪr] .
" It is true that I do not love the people , but I will pass the winter here .
" 它 是 真的 那 我 做 不是 爱 这 人们 , 但 我 将要 经过 这 冬天 这里 .

“我的确不喜欢这里的人们，但我会在这里度过这个冬天。”

" [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][hɑːrd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" If the lady had had the hard thought of him that he attributed to her ,
" 如果 这 女士 有 有 这 难的 想法 的 他 那 他 归因于 到 她 ,

“如果那位女士真的像他所说的那样对他心存芥蒂，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
there was no further sign of it ,
那里 曾是 不 更远 符号 的 它 ,

之后再也没有出现过它的踪迹。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrætɪtuːd] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [terz] [ˈtrembld] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
for she thanked him now with a gratitude so great that silent tears trembled in her eyes .
为了 她 谢谢 他 现在 和 一个 感激 所以 伟大的 那 沉默的 眼泪 颤抖 在 她 眼睛 .

因为她此刻对他的感激之情如此强烈，以至于无声的泪水在她眼中颤抖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈhʌzbənd] .
THE LADY'S HUSBAND .
这 女士的 丈夫 .

这位女士的丈夫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ˈkaɪəs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l] [wɜːrk] .
It was impossible but that Caius should take a keen interest in his medical work .
它 曾是 不可能的 但 那 盖厄斯 应该 拿 一个 敏锐的 兴趣 在 他的 医疗的 工作 .

盖厄斯对他的医学工作表现出浓厚的兴趣，这是必然的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [əˈloʊn][tuː; tə] [faɪt] [dɪˈziːz] ,
It was the first time that he had stood alone to fight disease ,
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 站立 独自的 到 斗争 疾病 ,

这是他第一次独自一人与疾病作斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ˈædɪd] [zest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
and the weight of the responsibility added zest to his care of each particular case .
和 这 重量 的 这 责任 额外 热情 到 他的 关心 的 每个 特别的 案件 .

责任的重担反而让他更加尽心尽力地处理每一个具体病例。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
It was , however ,
它 曾是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wiːl] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
natural to him to be more interested in the general weal than in the
自然的 到 他 到 是 更多的 感兴趣的 在 这 一般的 福利 比 在 这
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

他天生就更关心整体福祉而非个人利益。

[mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌθiːəˈretɪk(ə)l] [ˈprɑːbləm][ðæn; ðən][ɪn][ɪts][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] .
more interested in a theoretical problem than in its practical working .
更多的 感兴趣的 在 一个 理论 问题 比 在 它是 实际的 在职的 .

我对理论问题的兴趣远大于其实际应用。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][kənˈteɪdʒən][hɪd] [ɪtˈself]
His mind was concerned now as to where and how the contagion hid itself
他的 头脑 曾是 担心的 现在 作为 到 在哪里 和 如何 这 传染 隐藏 本身
,
,
,

他现在最关心的是传染病究竟藏匿在哪里，又是如何传播的。

[ˌriːəˈpiərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] [ʌnˈlaɪkli] [ˈpleɪsɪz] ;
reappearing as it had done , again and again in unlikely places ;
重新出现 作为 它 有 完毕 , 再次 和 再次 在 不太可能 地方 ;

它像以前一样，一次又一次地出现在意想不到的地方；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈʃʊrədli] [noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [er] , [ɔːr] [siː] , [ɔːr][lænd] .
for there could be assuredly no home for it in air , or sea , or land .
为了 那里 可以 是 当然 不 家 为了 它 在 空气 , 或者 海 , 或者 土地 .

因为无论在空中、海洋还是陆地上，它肯定都找不到栖身之所。

[nɔːr][kʊd; kəd] [dreɪnz] [biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
Nor could drains be at fault , for there were none .
也不 可以 排水沟 是 在 过错 , 为了 那里 是 没有任何 .

排水系统也不可能是故障原因，因为根本没有排水系统。

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][moʊst] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]
Next to this , the subject most constantly in his mind was the plan of the
下一个 到 这 , 这 主题 最多 不断地 在 他的 头脑 曾是 这 计划 的 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

除此之外，他最常想到的就是医院的规划。

[ˈmædəm] [lə] [ˈmeɪtrə] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Madame Le Maître had said to him :
夫人 乐 师傅 有 说 到 他 :

勒梅特夫人曾对他说：

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [sɪk] [tuː; tə] [bedz] [ɪn][maɪ]
" I have tried to persuade the people to bring their sick to beds in my
" 我 有 尝试 到 说服 这 人们 到 带来 他们的 生病的 到 床 在 我的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我曾试图说服人们把病人送到我家来住，

[wer] [wiː; wi] [wʊd] [nɜːrs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] .
where we would nurse them , but they will not .
在哪里 我们 会 护士 他们 , 但 他们 将要 不是 .

我们会在那里照顾它们，但它们不会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æŋgri][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [sɪk] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['fæməliz]
It is because they are angry to think that the sick from different families
它 是 因为 他们 是 生气的 到 思考 那 这 生病的 从 不同的 家庭
[wʊd] [biː; bi][pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ə'laɪk] .
would be put together and treated alike .
会 是 放 一起 和 治疗 同样 .

这是因为他们愤怒于不同家庭的病人会被放在一起接受同样的治疗。

[ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt]
They have great notions of the differences between themselves , and they cannot
他们 有 伟大的 概念 的 这 差异 之间 他们自己 , 和 他们 不能
['riːəlaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,
realize the danger ,
意识到 这 危险 ,

他们过分强调彼此之间的差异，却意识不到其中的危险。

[ɔːr] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [plæn] [wʊd] [ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt]
or believe that this plan would avert it ; but now that
或者 相信 那 这 计划 会 避免 它 ; 但 现在 那

或者认为这个计划可以避免这种情况；但现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [mɔːr]
you have come , no doubt you will be able to explain to them more
你 有 来 , 不 怀疑 你 将要 是 有能力的 到 解释 到 他们 更多的
['klɪrli] .
clearly .
清楚地 .

既然你来了，想必你能更清楚地向他们解释清楚。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] .
Perhaps they will listen to you , because you are a man and a doctor .
也许 他们 将要 听 到 你 , 因为 你 是 一个 男人 和 一个 医生 .

或许他们会听你的，因为你是男人，又是医生。

['ɔːlsoʊ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][wɜːrk] .
Also , what I have said will have had time to work .
还 , 什么 我 有 说 将要 有 有 时间 到 工作 .

此外，我所说的话也需要时间才能发挥作用。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːp] [wer] [aɪ][hæv; həv] [soʊn] .
You may reap where I have sown .
你 可能 收割 在哪里 我 有 播种 .

你必将收获我播下的种子。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] [hæd; həd] [felt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ;
" She had looked upon him encouragingly , and Caius had felt encouraged ;
" 她 有 看起来 之上 他 令人鼓舞的是 , 和 盖厄斯 有 毛毡 鼓励 ;

“她用鼓励的目光看着他，盖厄斯也因此受到了鼓舞；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bəuθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]
but when he began to talk to the people , both courage and patience
但 什么时候 他 开始 到 讲话 到 这 人们 , 两个都 勇气 和 耐心
['kwɪkli] [ebd] .
quickly ebbed .
迅速地 退潮 .

但当他开始与人们交谈时，勇气和耐心都迅速消退了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wer]
He could not countenance the plan of bringing the sick into the house where
他 可以 不是 面容 这 计划 的 带来 这 生病的 进入 这 房子 在哪里
['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [lɪvd] .
Madame Le Maître and the young girls lived .
夫人 乐 师傅 和 这 年轻的 女孩们 居住地 .

他无法容忍将病人带到勒梅特夫人和年轻女孩们居住的房子里。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['tempəreri]
He wanted the men who were idle in the winter time to build a temporary
他 通缉 这 男人 WHO 是 闲置的 在 这 冬天 时间 到 建造 一个 暂时的
[ʃed] [ʌv; əv] [paɪn] - [wʊd] ,
shed of pine - wood ,
棚 的 松树 - 木头 ,

他希望那些冬天无所事事的男人们用松木搭建一个临时棚子。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
which would have been easy enough , but the men laughed at him .
哪个 会 有 到过 简单的 足够的 , 但 这 男人 笑了 在 他 .

这本来很容易做到，但男人们却嘲笑他。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['kaɪəs] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [skɔːrn] [fɔːr; fər] [skɔːrn] [ænd; ənd] ['æŋgər]
The only reason that Caius did not give them back scorn for scorn and anger
这 仅有的 原因 那 盖厄斯 做过 不是 给 他们 后退 轻蔑 为了 轻蔑 和 愤怒
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['leɪzi] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [ænd; ənd] ['greɪtɪst]
for their lazy indifference was the reason that formed his third and greatest
为了 他们的 懒惰的 漠不关心 曾是 这 原因 那 形成 他的 第三 和 最
['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
interest in his work ;
兴趣 在 他的 工作 ;

盖厄斯没有以牙还牙地回敬他们的蔑视和对他们懒散冷漠的愤怒，唯一的原因是他对自己工作的第三个也是最大的兴趣所在；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pliːz] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] .
this was his desire to please Madame Le Maître .
这 曾是 他的 欲望 到 请 夫人 乐 师傅 .

这是他想取悦勒梅特夫人的愿望。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
If he had never known and loved the lady of the sea ,
如果 他 有 绝不 已知 和 喜爱 这 女士 的 这 海 ,

如果他从未认识并爱上那位海之女神，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pliːz] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]
he thought that his desire to please Madame Le Maître would have been almost
他 想法 那 他的 欲望 到 请 夫人 乐 师傅 会 有 到过 几乎
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

他认为自己想要取悦勒梅特夫人的愿望也几乎是一样的。

[ʃiː; ʃi] ['eksəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
She exercised over him an inexplicable influence ,
她 锻炼 超过 他 一个 无法解释的 影响 ,

她对他施加了一种难以解释的影响，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [spel] [ɪf] [hiː; hi]
and he would have felt almost superstitious at being under this spell if he
和 他 会 有 毛毡 几乎 迷信的 在 存在 在下面 这 拼写 如果 他
[hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [keɪm] [mʌtʃ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
had not observed that everyone who came much in contact with her ,
有 不是 观察到 那 每个人 WHO 来了 很多 在 接触 和 她 ,

如果不是注意到所有与她接触较多的人都受到了影响，他几乎会因为自己中了这种魔法而感到迷信。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ruːld] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
and who was able to appreciate her , was ruled also , and that ,
和 WHO 曾是 有能力的 到 欣赏 她 , 曾是 裁决 还 , 和 那 ,

而那些能够欣赏她的人，也被统治了，就这样，

[nɑːt][baɪ] ['eni] [kleɪm] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] , [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
not by any claim of authority she put forth , but just because it seemed to
不是 经过 任何 宣称 的 权威 她 放 前进 , 但 只是 因为 它 似乎 到
['hæpən] [soʊ] .
happen so .
发生 所以 .

并非出于她提出的任何权威主张，而是因为事情似乎就是这样发生的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .
She was more unconscious of this influence than anyone .
她 曾是 更多的 无意识 的 这 影响 比 任何人 .

她比任何人都更没有意识到这种影响。

[ðoʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːl] [kəm'praɪzd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
Those under her rule comprised one or two of the better men of the island ,
那些 在下面 她 规则 包括 一 或者 二 的 这 更好的 男人 的 这 岛 ,

她统治下的人包括岛上一两个比较优秀的人。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
many of the poor women , the girls in her house , and O'Shea .
许多 的 这 贫穷的 女性 , 这 女孩们 在 她 房子 , 和 奥谢 .

许多贫困妇女、她家里的女孩们以及奥谢。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [hɪm'self] , ['kaɪəs] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːg'mentɪd] ,
With regard to himself , Caius knew that her influence , if not augmented ,
和 看待 到 他自己 , 盖厄斯 知道 那 她 影响 , 如果 不是 增强 ,
[wʌz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] ,
was supplemented ,
曾是 补充 ,

至于他自己，盖厄斯知道，她的影响力即便没有增强，也得到了补充。

[baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn] [pliːz]
by his belief that in pleas
经过 他的 信仰 那 在 请

他认为，在恳求中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
ing her he was making his best appeal to the favour of the woman he
ing 她 他 曾是 制作 他的 最好的 上诉 到 这 偏爱 的 这 女士 他
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

他竭尽全力博得他心爱的女人的欢心。

[hiː; hi] ['nevər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
He never from the first day forgot his love in his work .
他 绝不 从 这 第一的 天 忘了 他的 爱 在 他的 工作 .

从一开始，他就从未忘记对工作的热爱。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [sɜːrv] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ,
His business was to do all that he could to serve Madame Le Maître ,
他的 商业 曾是 到 做 全部 那 他 可以 到 服务 夫人 乐 师傅 ,

他的职责就是竭尽所能地服侍勒梅特夫人。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
whose heart was in the healing of the people ,
谁 心 曾是 在 这 康复 的 这 人们 ,

他一心想治愈人民，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ]
but his business also was to find out the answer to the riddle in which
但 他的 商业 还 曾是 到 寻找 出去 这 回答 到 这 谜语 在 哪个
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] .
his own heart was bound up .
他的 自己的 心 曾是 边界 向上 .

但他此行的另一个目的是找出困扰他内心的谜题的答案。

[ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn] [ðɪs] , ['ɑːbviəsli] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə]
The first step in this , obviously , was to know more about Madame Le Maître
这 第一的 步 在 这 , 明显地 , 曾是 到 知道 更多的 关于 夫人 乐 师傅
[ænd; ənd] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
and O'Shea .
和 奥谢 .

显然，第一步是更多地了解勒梅特夫人和奥谢。

[ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['kwestʃən] ;
The lady he dared not question ;
这 女士 他 敢于 不是 问题 ;

他不敢质疑那位女士；

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːrt][hiː; hi][kʊd; kəd]
the man he questioned with persistency and with what art he could
这 男人 他 被质问 和 持久性 和 和 什么 艺术 他 可以
[kə'mænd] .
command .
命令 .

他用尽全力，不遗余力地质问这个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ædvent] ,
It was one night , not a week after his advent ,
它 曾是 一 夜晚 , 不是 一个 星期 后 他的 来临 ,

那是在他到来不到一周后的一个晚上，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ðæt] [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɚz] [haʊs] ,

that he had so far come to terms with O'Shea that he sat by the stove in the latter's house ,

那 他 有 所以 远的 来 到 条款 和 奥谢 那 他 卫星 经过 这 火炉 在 这 后者的 房子 ，

他已经和奥谢达成了某种和解，甚至坐在奥谢家的炉子旁。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][eɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊst] .

and did what he could to keep up conversation with little aid from his host .

和 做过 什么 他 可以 到 保持 向上 对话 和 小的 援助 从 他的 主持人 .

他尽力与主人保持交谈，但主人几乎没有提供任何帮助。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [sæt][ɑːn][wʌn] ['wʊd(ə)n] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] [krɔːst] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

O'Shea sat on one wooden chair , with his stockinged feet crossed upon another ,

奥谢 卫星 在 一 木制的 椅子 ， 和 他的 有库存 脚 交叉 之上 其他 ，

奥谢坐在一把木椅上，穿着袜子的双脚交叉放在另一把椅子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] .

and his legs forming a bridge between .

和 他的 腿 成型 一个 桥 之间 .

他的双腿像一座桥梁一样横跨在两腿之间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [hɪz; ɪz] [smuːð] ,

He was smoking , and in the lamplight his smooth ,

他 曾是 吸烟 ， 和 在 这 灯光 他的 光滑的 ，

他抽着烟，在灯光下，他光滑的嘴唇……

[kwɪr] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] ['æp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] — [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,

queer face looked like a brown apple that had begun to shrivel — just begun ,

酷儿 脸 看起来 喜欢 一个 棕色的 苹果 那 有 开始 到 萎缩 — 只是 开始 ，

那张怪脸看起来像一个开始干瘪的褐色苹果——刚刚开始干瘪而已。

[fɔːr; fər] [ˌoʊ'ʃeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)ld] .

for O'Shea was not old , and only a little wrinkled .

为了 奥谢 曾是 不是 老的 ， 和 仅有的 一个 小的 皱 .

因为奥谢并不老，只是脸上有些皱纹。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['ɔːf(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət] ['kaɪəs] .

His wife came often into the room , and stood looking with interest at Caius .

他的 妻子 来了 经常 进入 这 房间 ， 和 站立 寻找 和 兴趣 在 盖厄斯 .

他的妻子经常走进房间，饶有兴致地看着盖厄斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] ,

She was a fair woman ,

她 曾是 一个 公平的 女士 ，

她是一位公正的女子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['træŋkwɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪt] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [brʌʃt] ['smuːðli] .

with a broad tranquil face and much light hair that was brushed smoothly .

和 一个 广阔 宁静 脸 和 很多 光 头发 那 曾是 刷过 顺利 .

她有着宽阔而宁静的脸庞，以及一头梳理得柔顺的浅色头发。

['kaɪəs] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Caius talked of the weather , for the snow was falling .

盖厄斯 谈话 的 这 天气 ， 为了 这 雪 曾是 坠落 .

盖厄斯谈论天气，因为正在下雪。

[ðen] , ['æftər] [ə'waɪl] :
Then , after awhile :
然后 , 后 一会儿 :

过了一会儿:

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌoʊ'ʃeɪ] , [huː] [ɪz] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ?
" By the way , O'Shea , who is Madame Le Maître ?
" 经过 这 方式 , 奥谢 , WHO 是 夫人 乐 师傅 ?

“顺便问一下,奥谢,勒梅特夫人是谁? ”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
" The other had not spoken for a long time ;
" 这 其他 有 不是 说 为了 一个 长的 时间 ;

另一个人很久没说话了;

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kleɪ] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['prɑːmptli] :
now he took his clay pipe out of his mouth , and answered promptly :
现在 他 采取 他的 黏土 管道 出去 的 他的 嘴 , 和 回答 及时 :

他从嘴里拿出陶土烟斗,立即回答道:

" [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . "
" An angel from heaven . "
" 一个 天使 从 天堂 . "

“一位来自天堂的天使。”

" [ɑː] , [jes] ; [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Ah , yes ; that , of course .
" 啊 , 是的 ; 那 , 的 课程 .

“啊,是的;当然是这样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

['kaɪəs] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['gæləntri]
Caius stroked his moustache with the action habitual to drawing - room gallantry
盖厄斯 抚摸 他的 胡子 和 这 行动 习惯性的 到 绘画 - 房间 英勇
; [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pə'sistɪŋ] ,
; then , instead of persisting ,
; 然后 , 反而 的 持续 ,

盖厄斯以客厅绅士惯常的动作抚摸着自己的胡须;然后,他没有继续下去,

[hiː; hi] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] :
he formed his question a little differently :
他 形成 他的 问题 一个 小的 不同 :

他提出的问题略有不同:

" [huː] [ɪz]['mɪstər] . [lə] ['meɪtrə] ? "
" Who is Mr . Le Maître ? "
" WHO 是 先生 . 乐 师傅 ? "

“勒梅特先生是谁? ”

" [siː] - ['kæptɪn] , " [sed] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
" Sea - captain , " said O'Shea .
" 海 - 队长 , " 说 奥谢 .

“船长,”奥谢说道。

" [oʊ] ! [ðen] [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Oh ! then where is he ? "
" 哦 ! 然后 在哪里 是 他 ? "

“哦!那他现在在哪儿? ”

" [dəunt] [noʊ] . "
" Don't know . "
" 不 知道 . "

“不知道。”

" ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [streɪndʒ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] ,
" Isn't that rather strange , that his wife should be here ,
" 不是 那 相当 奇怪的 , 那 他的 妻子 应该 是 这里 ,

“他妻子出现在这里，这不是很奇怪吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] ? "
and that you should not know where the husband is ? "
和 那 你 应该 不是 知道 在哪里 这 丈夫 是 ? "

难道你不应该知道丈夫在哪里吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "
" I can't see the ships on the other side of the world . "
" 我 不能 看 这 船舶 在 这 其他 边 的 这 世界 . "

“我看不到世界另一端的船只。”

" [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] ? "
" Where did he go to ? "
" 在哪里 做过 他 去 到 ? "

他去了哪里?

" [wel] , [wen] [hiː; hi] [læst] [seɪld] " — [dɪ'lɪbərətli] — " [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] .
" Well , when he last sailed " — deliberately — " he went to Newcastle .
" 出色地 , 什么时候 他 最后的 航行 " — 故意地 — " 他 去 到 纽卡斯尔 .

“嗯，他上次航行的时候”——故意说道——“他去了纽卡斯尔。”

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [træmp] ; [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] - .
His ship is what they call a tramp ; it don't belong to any loine .
他的 船 是 什么 他们 称呼 一个 流浪汉 ; 它 不 属于 到 任何 - .

他的船就像一艘流浪船，不属于任何船队。

[soʊ][æt; ət] ['njʊˌkæsl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [haɪrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - .
So at Newcastle she was hired to go to Africy .
所以 在 纽卡斯尔 她 曾是 雇用 到 去 到 - .

所以她在纽卡斯尔被雇佣去非洲。

[laɪk] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][gɑːt]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [els] . "
Like enough , there she got cargo for some place else . "
喜欢 足够的 , 那里 她 得到 货物 为了 一些 地方 别的 . "

就像足够了，她在那里装载了要运往别处的货物。

" [oʊ] ! [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] . "
" Oh ! a very long voyage . "
" 哦 ! 一个 非常 长的 航程 . "

“哦！真是一段漫长的航程。”

" [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [stiːm] ; [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['vɔɪɪdʒ] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðiːz]
" She carries steam ; the longest voyage comes to an end quick enough in these
" 她 携带 蒸汽 ; 这 最长 航程 来 到 一个 结尾 快的 足够的 在 这些
[deɪz] . "
days . "
天 . "

“她靠蒸汽动力航行；如今，最长的航程也很快就结束了。”

" [hæz; həz] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ?
" Has Madame Le Maître always lived on this island ?
" 有 夫人 乐 师傅 总是 居住地 在 这 岛 ?

“勒梅特夫人一直都住在这个岛上吗？”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [hɪr] ? "
Was she married here ? "
曾是 她 已婚 这里 ? "

她在这里结的婚吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ðɪs] [ɑːkˈtoʊbər][pæst] .
" She came here a year this October past .
" 她 来了 这里 一个 年 这 十月 过去的 .

“她去年十月来到这里。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [pɪrst] [rɑːk] , [saʊθ] [ʌv; əv][ˈɡæsˈpeɪ][ˈbeɪs(ə)n] .
She came from a place near the Pierced Rock , south of Gaspé Basin .
她 来了 从 一个 地方 靠近 这 穿孔 岩石 , 南 的 加斯佩 盆地 .

她来自加斯佩盆地以南，靠近穿孔岩的地方。

[aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][maɪˈself] .
I lived there myself .
我 居住地 那里 我 .

我本人也曾住在那里。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈskɪpər] [hæd; həd] [ɡʊd] [lænd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][fɑːrm] .
I came here because the skipper had good land here that she said I could farm .
我 来了 这里 因为 这 船长 有 好的 土地 这里 那 她 说 我 可以 农场 .

我来这里是因为船长说这里有块好地，我可以耕种。

" [ˈkaɪəs] [ˈmedɪˌteɪtid] [ɑːn] [ðɪs] .
" Caius meditated on this .
" 盖厄斯 冥想 在 这 .

盖厄斯沉思了一会儿。

" [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
" Then , you have known her ever since she was a child ? "
" 然后 , 你 有 已知 她 曾经 自从 她 曾是 一个 孩子 ? "

“那么，你从她还是个孩子的时候就认识她了? ”

" [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈmærid] . "
" Saw her married . "
" 锯 她 已婚 . "

“亲眼目睹她结婚。”

" [wʌt] [dʌz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [lʊk] [laɪk] ?
" What does her husband look like ?
" 什么 做 她 丈夫 看 喜欢 ?

她丈夫长什么样?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

" [wel] " — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] — " [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . "
" Well " — a long pause of consideration — " like a man . "
" 出色地 " — 一个 长的 暂停 的 考虑 — " 喜欢 一个 男人 . "

“嗯,”他停顿了很久，思考着，“像个男人一样。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? "
" What sort of a man ? "
" 什么 种类 的 一个 男人 ? "

“什么样的人? ”

" [ˈniːðər] [laɪk] [juː; jʊ][nɔːr][ˌem ˈiː] . "
" Neither like you nor me . "
" 两者都不 喜欢 你 也不 我 . "

“既不像你，也不像我。”

" [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laɪk] . "
" I never noticed that we were alike . "
" 我 绝不 注意到 那 我们 是 同样 . "

“我以前从没注意到我们这么相似。”

" [juː; jʊ] [trɪm] [jʊr; jər] [bɪrd] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] ; [ðə; ði] ['skɪpər] , ['hiːz] ['heri] .
" You trim your beard , I haven't any ; the skipper , he's hairy .
" 你 修剪 你的 胡须 , 我 还没有 任何 ; 这 船长 , 他是 毛茸茸 .

“你修剪一下胡子，我没有胡子；船长，他胡子很长。”

" ['kaɪəs] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Caius conceived a great disgust for the captain .
" 盖厄斯 构思 一个 伟大的 厌恶 为了 这 队长 .

“盖厄斯对船长充满了厌恶。”

[hiː; hi] [felt] ['prɪti] [wel] [kən'vɪnst] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
He felt pretty well convinced also that he was no favourite with O'Shea .
他 毛毡 漂亮的 出色地 确信 还 那 他 曾是 不 最喜欢的 和 奥谢 .

他也相当确信自己并不受奥谢的青睐。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
He would have liked much to ask if Madame Le Maître liked her husband ,
他 会 有 喜欢 很多 到 问 如果 夫人 乐 师傅 喜欢 她 丈夫 ,

他很想问问勒梅特夫人是否喜欢她的丈夫。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'faɪnmənt] [hæd; həd][nɑːt] [fər'bɪdn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [aɪ'diːə]
but if his own refinement had not forbidden , he had a wholesome idea
但 如果 他的 自己的 精炼 有 不是 禁止 , 他 有 一个 健康 主意
[ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
that O'Shea ,
那 奥谢 ,

但如果不是他自身的教养阻止了他，他心中有一个健全的想法，那就是奥谢，

[ɪf] [raʊzd] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] .
if roused , would be a dangerous enemy .
如果 唤醒 , 会 是 一个 危险的 敌人 .

如果被激怒，将会是一个危险的敌人。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] , [ʃiː; ʃi] [werz] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
" I don't understand why , if she is married , she wears the dress of a religious
" 我 不 理解 为什么 , 如果 她 是 已婚 , 她 穿着 这 裙子 的 一个 宗教
['ɔːrdər] . "
order . "
命令 . "

“我不明白，如果她已婚，为什么还要穿修女服。”

" ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [nʌn] [drest] [dʒɪst] [laɪk] [hɜːr; hər] .
" Never saw a nun dressed jist like her .
" 绝不 锯 一个 尼姑 穿着 要点 喜欢 她 .

“我从未见过像她这样打扮的修女。”

[ges] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'baʊt] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðiːz] ['wɪmɪn] [jiː; ji] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
Guess if you went about kissing and embracing these women ye would find it
猜测 如果 你 去 关于 接吻 和 拥抱 这些 女性 是的 会 寻找 它
[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] ['kʌvərd] [ʌp] ;
an advantage to be pretty well covered up ;
一个 优势 到 是 漂亮的 出色地 涵盖 向上 ;

如果你要去亲吻和拥抱这些女性，你会发现把自己裹得严严实实是个优势；

[bʌt; bət] " — [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [paɪp] — " [its] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər]
but " — here a long time of puffing at the pipe — " it's an advantage for
但 " — 这里 一个 长的 时间 的 抽气 在 这 管道 — " 它是 一个 优势 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] . "
more than women not to see too much of an angel . "
更多的 比 女性 不是 到 看 也 很多 的 一个 天使 . "

但是——他抽了很久的烟——“对于很多人来说，不把天使看得太重也是一种优势。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] , ['eniwʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ?
" Has she any relations , anyone of her own family ?
" 有 她 任何 关系 , 任何人 的 她 自己的 家庭 ?

她有任何亲戚吗？有任何家人吗？

[wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?
Where do they live ?
在哪里 做 他们 居住 ?

他们住在哪里？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ?
" I suppose you knew her people ?
" 我 认为 你 知道 她 人们 ?

“我想你认识她那边的人吧？”

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [droʊv] [ɪn][æz; əz]
" O'Shea sprang up and opened the house door , and the snow drove in as
" 奥谢 弹簧 向上 和 打开 这 房子 门 , 和 这 雪 驾驶 在 作为
[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
he held it .
他 握住 它 .

“奥谢跳起来打开房门，雪在他握着门的时候涌了进来。”

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['nɔkiŋ] . "
" I thought , " he said , " I heard a body knocking . "
" 我 想法 , " 他 说 , " 我 听到 一个 身体 敲门 . "

“我当时想，”他说，“我好像听到了身体撞击的声音。”

" [noʊ][wʌn] [nɑːkt] , " [sed] ['kaɪəs] [ɪm'peɪʃntli] .
" No one knocked , " said Caius impatiently .
" 不 一 敲门 , " 说 盖厄斯 不耐烦地 .

“没人敲门，”盖厄斯不耐烦地说。

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] .
" I heard someone .
" 我 听到 某人 .

我听到有人说。

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəsli] [aʊt] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" He stood looking very suspiciously out , and so good was his acting , if it
" 他 站立 寻找 非常 可疑地 出去 , 和 所以 好的 曾是 他的 表演 , 如果 它
[wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ,
was acting ,
曾是 表演 ,

“他站在那里，眼神充满怀疑地向外张望，他的演技太好了，如果那真的是演戏的话。”

[ðæt] ['kaɪəs] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
that Caius , who came and looked over his shoulder ,
那 盖厄斯 , WHO 来了 和 看起来 超过 他的 肩膀 ,

盖厄斯走过来，回头看了一眼，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][blæŋk] , [ʌn'trɑːd]
had a superstitious feeling when he saw the blank , untrod
有 一个 迷信的 感觉 什么时候 他 锯 这 空白的 , 未开发的

当他看到那片空白、未被踏过的土地时，心中涌起一股迷信的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[den] [snoʊ] ['stretʃɪŋ] [waɪd] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [naɪt] .
den snow stretching wide and white into the glimmering night .
丹 雪 伸展 宽的 和 白色的 进入 这 微光 夜晚 .

皑皑白雪绵延至闪烁的夜空。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['relətɪv] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]
He remembered that the one relative he believed the lady to have had
他 记得 那 这 一 相对的 他 相信 这 女士 到 有 有
[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['streɪndʒli] .
appeared to him in strange places and vanished strangely .
出现 到 他 在 奇怪的 地方 和 消失了 奇怪的 .

他记得，他认为那位女士唯一的亲戚曾在奇怪的地方出现过，然后又离奇地消失了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [nɑːk] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] .
" You didn't hear a knock ; you were dreaming .
" 你 没有 听到 一个 敲 ; 你 是 做梦 .

你没听到敲门声；你是在做梦。

" ['kaɪəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
" Caius began to button on his coat .
" 盖厄斯 开始 到 按钮 在 他的 外套 .

盖厄斯开始扣上外套的扣子。

" [aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ə'sliːp] .
" I wasn't even asleep .
" 我 不是 甚至 睡着了 .

我当时根本没睡着。

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
" O'Shea gave a last suspicious look to the outside .
" 奥谢 给予 一个 最后的 可疑的 看 到 这 外部 .

奥谢最后狐疑地看了一眼窗外。

" [ˌoʊ'ʃeɪ] , " [sed] ['kaɪəs] , " [hæz; həz] — [hæz; həz] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ?
" O'Shea , " said Caius , " has — has Madame Le Maître a daughter ?
" 奥谢 , " 说 盖厄斯 , " 有 — 有 夫人 乐 师傅 一个 女儿 ?

“奥谢，”凯厄斯说，“勒梅特夫人有——有女儿吗？”

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" The farmer turned round to him in astonishment .
" 这 农民 转向 圆形的 到 他 在 惊讶 .

农夫惊讶地转过身看着他。

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] [ə'laɪv] , [noʊ] !
" Bless my heart alive , no !
" 保佑 我的 心 活 , 不 !

“我的天哪，不！”

" [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [diːp] [wen] ['kaɪəs] [wɔːkt] [hoʊm] ;
" The snow was only two or three inches deep when Caius walked home ;
" 这 雪 曾是 仅有的 二 或者 三 英寸 深的 什么时候 盖厄斯 步行 家 ;

“盖厄斯回家时，积雪只有两三英寸深；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz] [plʌkt] [swɑːnz] - [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
it was light as plucked swan's - down about his feet .
它 曾是 光 作为 拨弦 天鹅的 - 向下 关于 他的 脚 .

他脚边轻盈得像摘下的天鹅绒。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] [smɔːl] [draɪ] [fleɪks] .
Everywhere it was falling slowly in small dry flakes .
到处 它 曾是 坠落 缓慢地 在 小的 干燥 薄片 .

到处都在缓缓飘落，变成细小的干屑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['ediz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was little wind to make eddies in it .
那里 曾是 小的 风 到 制作 涡流 在 它 .

风力很小，不足以形成漩涡。

[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['waɪtnəs] ,
The waning moon had not yet risen , but the landscape , by reason of its whiteness ,
这 减弱 月亮 有 不是 然而 升起 , 但 这 景观 , 经过 原因 的 它是 白人 ,

残月尚未升起，但大地却因一片洁白而显得格外明亮。

['glɪməd] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .
glimmered just visible to the sight .
闪烁 只是 可见的 到 这 视线 .

微光闪烁，肉眼勉强可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ɪn'ventɪd] .
THE MAIDEN INVENTED .
这 少女 发明 .

少女发明。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [ænd; ənd] [smɔːl] ['skuːnər] [wɜːr; wər] ['drægd] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
The fishing - boats and small schooners were dragged high up on the beach .
这 钓鱼 - 船 和 小的 双桅帆船 是 拖拽 高的 向上 在 这 海滩 .

渔船和小帆船被拖到了沙滩的高处。

[ðə; ði][aɪs] [fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] .
The ice formed upon the bay that lay in the midst of the islands .
这 冰 形成 之上 这 湾 那 躺 在 这 中间 的 这 岛屿 .

冰层覆盖了岛屿中央的海湾。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [snoʊ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [θɪk] [ə'pɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] ,
The carpet of snow grew more and more thick upon field and hill ,
这 地毯 的 雪 生长 更多的 和 更多的 厚的 之上 场地 和 爬坡道 ,

积雪在田野和山坡上越积越厚，宛如一张厚厚的地毯。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [dwɔːrf] [gruː] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] [bɪˈtwiːn]
and where the dwarf firwoods grew so close that it could not pass between
和 在哪里 这 矮人 杉木 生长 所以 关闭 那 它 可以 不是 经过 之间
[ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] ,
their branches ,
他们的 分支 ,

矮杉树长得非常密集，以至于无法从枝干间穿过。

[ˌaɪ ˈtiː] [dreɪpt] [ðem; ðəm] , [foʊld] [əˈbʌv] [foʊld] ,
it draped them , fold above fold ,
它 垂坠的 他们 , 折叠 多于 折叠 ,

它一层层地披在它们身上，

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈoʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt]
until one only saw the green here and there standing out from the white
直到 一 仅有的 锯 这 绿色的 这里 和 那里 常设 出去 从 这 白色的
[ˈgɑːrmənt] .
garment .
服装 .

直到人们只能看到白色衣衫上零星点缀着绿色。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [sleɪ] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈkaɪəs] ,
In these days a small wooden sleigh was given to Caius ,
在 这些 天 一个 小的 木制的 雪橇 曾是 给定 到 盖厄斯 ,

当时有人送给盖厄斯一辆小木制雪橇。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈhɑːrnɪs] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
to which he might harness his horse ,
到 哪个 他 可能 马具 他的 马 ,

他可以用它来套住他的马，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [sɪt] [snʌg] [əˈmʌŋ] [ɪf] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv]
and in which he might sit snug among oxskins if he preferred that sort of
和 在 哪个 他 可能 坐 舒适 之中 牛皮 如果 他 首选 那 种类 的
[ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə] [ˈraɪdɪŋ] .
travelling to riding .
旅行 到 骑术 .

如果他喜欢这种旅行方式而不是骑马，他可以舒舒服服地坐在牛皮铺成的车厢里。

[ˈmædəm] [lə] [ˈmeɪtrə] [stɪl] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈkaɪəs] [dɪˈskɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [ænd; ənd] [roʊd] [ˈɔːlsoʊ] .
Madame Le Maître still rode , and Caius discarded his sleigh and rode also .
夫人 乐 师傅 仍然 骑 , 和 盖厄斯 丢弃 他的 雪橇 和 骑 还 .

勒梅特夫人仍然骑马，盖厄斯扔掉雪橇也骑马走了。

[ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪnz] ,
Missing the warmth of the skins ,
丢失的 这 温暖 的 这 皮肤 ,

怀念肌肤的温暖，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [kəmˈpeld] [baɪ] [ðə; ði] [koʊld] [tuː; tə] [ˈkɑːpi] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] [ænd; ənd] [meɪk]
he was soon compelled by the cold to copy Robinson Crusoe and make
他 曾是 很快 被迫 经过 这 寒冷的 到 复制 罗宾逊 克鲁索 和 制作
[hɪmˈself] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈlegɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪdz] .
himself breeches and leggings of the hides .
他自己 马裤 和 绑腿 的 这 隐藏 .

很快，寒冷迫使他效仿鲁滨逊·克鲁索，用兽皮给自己做了裤子和绑腿。

[ɪn] [ðiːz] [fɜːrst] [wiːks] [wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
In these first weeks one hope was always before his eyes .
在 这些 第一的 周 一 希望 曾是 总是 前 他的 眼睛 .

在最初的几周里，他始终怀揣着一个希望。

[ɪn] ['evri] [nuː] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] , [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ,
In every new house which he entered , at every turn of the roads ,
在 每一个 新的 房子 哪个 他 进入 , 在 每一个 转动 的 这 道路 ,

他进入的每一间新房子里，在道路的每一个转弯处，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
which began to be familiar to him ,
哪个 开始 到 是 熟悉的 到 他 ,

他开始对这一切感到熟悉了。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
he hoped to see the maiden who had followed him upon the beach .
他 希望 到 看 这 少女 WHO 有 随后 他 之上 这 海滩 .

他希望能见到那位跟随他来到海滩的少女。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [naɪt] ; [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [hoʊpt] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]
He dreamed of her by night ; he not only hoped , he expected to see
他 梦见 的 她 经过 夜晚 ; 他 不是 仅有的 希望 , 他 预期的 到 看
[hɜːr; hər] [iːtʃ] [deɪ] .
her each day .
她 每个 天 .

他夜里梦见她；他不仅希望，而且期待每天都能见到她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][sʌm; səm]
It was of course conceivable that she might have returned to some
它 曾是 的 课程 可以想象的 那 她 可能 有 返回 到 一些

当然，她有可能已经回到了某个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['ʌðər] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] ; [bʌt; bət] ['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,
other island of the group ; but Caius did not believe this ,
其他 岛 的 这 团体 ; 但 盖厄斯 做过 不是 相信 这 ,

群岛中的另一个岛屿；但盖厄斯并不相信这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;
because he felt convinced she must be under the protection of his friends ;
因为 他 毛毡 确信 她 必须 是 在下面 这 保护 的 他的 朋友们 ;
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ,
and also ,
和 还 ,

因为他确信她一定受到他朋友们的保护；而且，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
since he had arrived the weather had been such that it would have been
自从 他 有 到达的 这 天气 有 到过 这样的 那 它 会 有 到过
[æn; ən] [ɪ'vent] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɪf] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
an event known to all the fishermen if another party had made a journey
一个 事件 已知 到 全部 这 渔民 如果 其他 派对 有 制成 一个 旅行
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] .
along the sands .
沿着 这 沙子 .

自从他到达以来，天气一直如此，如果另一队人马沿着沙滩行进，那将会是所有渔民都知道的一件事。

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [ðə; ði][sændz][wɜːr; wər] [ɪm'pæsəb(ə)l] .
When the snow came the sands were impassable .
什么时候 这 雪 来了 这 沙子 是 不可逾越 .

下雪后，沙地变得无法通行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [wʊd] [ber] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,
As soon as the ice on the bay would bear , there would be coming and going ,
作为 很快 作为 这 冰 在 这 湾 会 熊 , 那里 会 是 未来 和 去 ,

海湾上的冰一旦融化，就会有人来来往往。

[noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] ['kaɪəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['restfl] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
no doubt ; but until then Caius had the restful security that she was near him ,
不 怀疑 ; 但 直到 然后 盖厄斯 有 这 宁静 安全 那 她 曾是 靠近 他 ,

毫无疑问；但在此之前，盖厄斯一直感到安心，因为她就在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
and that it could not be many days before he saw her .
和 那 它 可以 不是 是 许多 天 前 他 锯 她 .

他觉得用不了几天就能见到她了。

[ðə; ði]['oʊnli] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fækt][dɪd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
The only flaw in his conclusion was that the fact did not bear it out ;
这 仅有的 缺陷 在 他的 结论 曾是 那 这 事实 做过 不是 熊 它 出去 ;

他的结论唯一的缺陷是事实与他的结论不符；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
he did not see her .
他 做过 不是 看 她 .

他没看见她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] [hɜːr'self] .
At length it became clear that the maiden was hiding herself .
在 长度 它 成为 清除 那 这 少女 曾是 隐藏 她自己 .

最终，人们才明白这位少女是在躲藏。

['kaɪəs] ['siːst] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][baɪ] [tʃæns] ,
Caius ceased to hope that he would meet her by chance ,
盖厄斯 停止 到 希望 那 他 会 见面 她 经过 机会 ,

盖厄斯不再希望与她偶然相遇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪld] ['ʌðərwaɪz] .
because he knew he would already have done so if it were not willed otherwise .
因为 他 知道 他 会 已经 有 完毕 所以 如果 它 是 不是 意志 否则 .

因为他知道，如果不是出于某种意愿，他早就这么做了。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː] ['restləs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;
Then his mind grew restless again , and impatient ;
然后 他的 头脑 生长 不安 再次 , 和 不耐烦 ;

于是，他的心又开始躁动不安起来；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][laɪ] ['hɪd(ə)n] ,
he could not even imagine where she could lie hidden ,
他 可以 不是 甚至 想象 在哪里 她 可以 说谎 隐 ,

他根本无法想象她会藏在哪里。

[ɔːr] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
or what possible reason there could be for a life of uncomfortable
或者 什么 可能的 原因 那里 可以 是 为了 一个 生活 的 不舒服
[kən'siːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

或者，究竟是什么原因导致人们过着这种令人不适的隐瞒生活?

['kaɪəs] [hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] ['iːðər] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ɔːr] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Caius had not allowed either O'Shea or Madame Le Maître to suspect that in his
盖厄斯 有 不是 允许 任何一个 奥谢 或者 夫人 乐 师傅 到 怀疑 那 在 他的
['stʌmb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [siːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['dʒɜːrni] .
stumble he had involuntarily seen his companion on the midnight journey .
绊倒 他 有 不由自主 已见 他的 伴侣 在 这 午夜 旅行 .

凯厄斯没有让奥谢或勒梅特夫人怀疑，他在踉跄时无意中看到了他在午夜旅途中的同伴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [siː] - [meɪd] [hɜːr'self] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðer; ðər]
He did not think that the sea - maid herself knew that he had seen her there
他 做过 不是 思考 那 这 海 - 女佣 她自己 知道 那 他 有 已见 她 那里
.
.
.

他认为海之少女本人并不知道他曾在那里见过她。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][sʌm; səm] [braɪt]
He might have been tempted now to believe that the vision was some bright
他 可能 有 到过 受诱惑 现在 到 相信 那 这 想象 曾是 一些 明亮的
[ɪ'luːʒ(ə)n] ,
illusion ,
错觉 ,

他现在或许会倾向于认为，那景象不过是某种美好的幻觉。

[ɪf] [ɪts] [ri'æləti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]
if its reality had not been proved by the fact that Madame Le Maître knew that he
如果它是 现实 有 不是 到过 已证实 经过 这 事实 那 夫人 乐 师傅 知道 那 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
had a companion ,
有 一个 伴侣 ,

如果不是勒梅特夫人知道他有伴侣这一事实证明了此事的真实性，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [hæd; həd] [steɪkt] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [lɔːŋ] ['muːnlaɪt]
and that O'Shea had staked much that he should not take that long moonlight
和 那 奥谢 有 已抵押 很多 那 他 应该 不是 拿 那 长的 月光
[wɔːk] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
walk by her side .
走 经过 她 边 .

奥谢投入了很多，所以他不应该陪她进行那次漫长的月光漫步。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [siː] - [meɪd] [hæd; həd] [sʌtʃ]
Since the day on which he had become sure that the sea - maid had such
自从 这 天 在 哪个 他 有 变得 当然 那 这 海 - 女佣 有 这样的
[kloʊz] [ænd; ənd] ['riːəl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən]
close and real connection with human
关闭 和 真实的 联系 和 人类

自从他确信海之少女与人类有着如此紧密而真实的联系的那一天起，他就一直如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['biːɪŋs] [ðæt] [hiː; hi] [met] ['evri] [deɪ] ,
beings that he met every day ,
生物 那 他 遇见 每一个 天 ，

他每天都会遇到的那些人，

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
he had ceased to have those strange and uncomfortable ideas about her
他 有 停止 到 有 那些 奇怪的 和 不舒服 想法 关于 她
, [wɪtʃ] , [ɪn] [hæf] [hɪz; ɪz] [mudz] ,
, which , in half his moods ,
， 哪个 ， 在 一半 他的 情绪 ，

他不再对她产生那些奇怪而令人不安的想法，而这些想法在他一半的情绪中都会出现。

['religeitid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [friːks] ['præktɪst] [ə'pɑːn] ['mɔːtəlz] [baɪ][ðə; ði] ['denɪzənz]
relegated her into the region of freaks practised upon mortals by the denizens
降级 她 进入 这 地区 的 怪胎 已实践 之上 凡人 经过 这 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,
of the unseen ,
的 这 看不见 ，

将她归入畸形人行列，成为那些被看不见的生物施加在凡人身上的畸形人。

[ɔːr] , [stɪl] ['fɑːrðər] , ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ri'æləti] .
or , still farther , into the region of dreams that have no reality .
或者 ， 仍然 更远 ， 进入 这 地区 的 梦境 那 有 不 现实 .

或者，更进一步，进入没有现实的梦境领域。

[haʊ'evər] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] , [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
However , now that she had retired again into hiding , this assurance of his
然而 ， 现在 那 她 有 退休 再次 进入 隐藏 ， 这 保证 的 他的
[wʌz; wəz] [smɔːl] ['kʌmfərt] .
was small comfort .
曾是 小的 舒适 .

然而，如今她再次隐居起来，他的这番保证对她来说也算不上什么安慰。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rezəluːtli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː]
He would have resolutely inquired of Madame Le Maître who it was who
他 会 有 坚决地 询问 的 夫人 乐 师傅 WHO 它 曾是 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['deɪndʒər] [ɪf] [niːd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
had been sent to warn him of danger if need be upon the beach ,
有 到过 发送 到 警告 他 的 危险 如果 需要 是 之上 这 海滩 ，

如果需要在海滩上警告他危险，他会果断地询问勒梅特夫人是谁被派来警告他的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ,
but that the lady was not one to allow herself willingly to be questioned ,
但 那 这 女士 曾是 不是 一 到 允许 她自己 心甘情愿 到 是 被质问 ，

但这位女士并非那种会轻易接受质问的人。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [wʌt]
and in exciting her displeasure he might lose the only chance of gaining what
和 在 激动人心 她 不满 他 可能 失去 这 仅有的 机会 的 获得 什么
[hiː; hi] [sɔːt] .
he sought .
他 寻求 .

激怒她可能会让他失去获得所求之物的唯一机会。

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 ， 也 ，

此外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'kɒst] [ðə; ði]['leɪdi][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ə'roʊz][ɪn]
with the thought of accosting the lady upon this subject there always arose in
和 这 想法 的 骚扰 这 女士 之上 这 主题 那里 总是 出现 在
[hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ,
his mind the remembrance of the brief minute in which ,
他的 头脑 这 纪念 的 这 简短的 分钟 在 哪个 ,

每当他想就此事与那位女士攀谈时，他的脑海中总会浮现出那短暂的一刻：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'faʊndɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
to his own confounding , he had seen the face of the sea - maid in the
到 他的 自己的 混淆 , 他 有 已见 这 脸 的 这 海 - 女佣 在 这
['leɪdiːz] [oʊn] [feɪs] ,
lady's own face ,
女士的 自己的 脸 ,

令他自己都感到困惑的是，他竟然在那位女士的脸上看到了海之少女的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæntəm] [daʊt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr'self]
and a phantom doubt came to him as to whether she were not herself
和 一个 幻影 怀疑 来了 到 他 作为 到 无论 她 是 不是 她自己
[ðə; ði] [siː] - [meɪd] ,
the sea - maid ,
这 海 - 女佣 ,

他心中涌起一丝莫名的怀疑，她会不会就是那位海之少女呢？

[dis'figəd] [ænd; ənd] [meɪd] [eɪdʒd][baɪ][ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
disfigured and made aged by the wrappings she wore .
毁容 和 制成 老年人 经过 这 包装 她 穿着 .

她身上裹着的布条使她面容憔悴，显得苍老。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪ'liːv] [ðɪs] .
He did not , however , believe this .
他 做过 不是 , 然而 , 相信 这 .

但他并不相信这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]
He had every reason to refuse the belief ; and if he had had no
他 有 每一个 原因 到 拒绝 这 信仰 ; 和 如果 他 有 有 不
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

他完全有理由拒绝这种信仰；如果他没有其他信仰的话，

[ðɪs] ['wʊmənz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ]
this woman's character was enough , it appeared to him , to give the lie
这 女性的 特点 曾是 足够的 , 它 出现 到 他 , 到 给 这 说谎
[tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .
to the thought .
到 这 想法 .

在他看来，这个女人的品格足以驳斥这种想法。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [vjuː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]
A more intelligent view concerning that fleeting likeness was that the two women
一个 更多的 聪明的 看法 有关 那 转瞬即逝 相似 曾是 那 这 二 女性
[wɜːr; wər] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
were nearly related to one another ,
是 几乎 有关的 到 一 其他 ,

对于这种转瞬即逝的相似之处，一种更明智的观点是，这两个女人很可能是亲戚。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,
the younger in charge of the elder ; and that the younger ,
这 年轻 在 收费 的 这 长老 ; 和 那 这 年轻 ,

年轻的负责年长的；而且年轻的，

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɔːr][præŋk] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm]
who had for some purpose or prank played about in the waters near his home
WHO 有 为了 一些 目的 或者 恶作剧 玩 关于 在 这 水 靠近 他的 家
,
,
,

他出于某种目的或恶作剧，在他家附近的水域玩耍。

[mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][sʌm; səm] [haʊs] [ðer; ðər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [miːnz] [ʌv; əv]
must have lived in some house there , must have means of
必须 有 居住地 在 一些 房子 那里 , 必须 有 方法 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,
communication with the place ,
沟通 和 这 地方 ,

他肯定在那里的某栋房子里住过，肯定有办法与那个地方取得联系。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]
and must have acquainted Madame Le Maître with his position when the
和 必须 有 熟人 夫人 乐 师傅 和 他的 位置 什么时候 这
[niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] .
need of a physician arose .
需要 的 一个 医生 出现 .

当需要医生时，他一定把自己的情况告诉了勒梅特夫人。

[wʌt] [wʌz; wəz][soʊ][dɪs'sætɪsfaɪɪŋ; dɪ'sætəˌsfaɪɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl]
What was so dissatisfying to him was that all
什么 曾是 所以 令人不满意 到 他 曾是 那 全部

令他最不满的是，所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [kən'dʒektʃər] ,
this was the merest conjecture ,
这 曾是 这 最 推测 ,

这仅仅是猜测而已。

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd]
that the lady whom he loved was a person whom he had been obliged
那 这 女士 谁 他 喜爱 曾是 一个 人 谁 他 有 到过 有义务
[tuː; tə] [ɪn'vent] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
to invent in order to explain the appearances that had so charmed him .
到 发明 在 命令 到 解释 这 外貌 那 有 所以 迷住了 他 .

他所爱慕的那位女士，是他为了解释那些令他如此着迷的外貌而不得不虚构出来的人物。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
He had not a shadow of proof of her existence .
他 有 不是 一个 阴影 的 证明 的 她 存在 .

他没有任何证据证明她的存在。

[ðə; ði][aɪs] [bɪ'keɪm] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [brɪdʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv]
The ice became strong , and bridged over the bay that lay within the crescent of
这 冰 成为 强的 , 和 桥接 超过 这 湾 那 躺 之内 这 新月 的
['aɪləndz] .
islands .
岛屿 .

冰层变得坚硬，横亘在新月形岛屿间的海湾上。

[ɔːl] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [djʊn] , [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;
All the islands , with their dunes , were covered with snow ;
全部 这 岛屿 , 和 他们的 沙丘 , 是 涵盖 和 雪 ;

所有岛屿及其沙丘都被白雪覆盖;

[ðə; ði] [geɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['biːtn] [ʌp] [ðə; ði][sɜːrf] ['lesnd] [ɪn] [fɔːrs] ;
the gales which had beaten up the surf lessened in force ;
这 狂风 哪个 有 被打败 向上 这 冲浪 减少 在 力量 ;

肆虐海浪的狂风渐渐减弱;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt]
and on the long snow - covered beaches there was only a fringe of white
和 在 这 长的 雪 - 涵盖 海滩 那里 曾是 仅有的 一个 边缘 的 白色的
['breikəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][kɑːm] .
breakers upon the edge of a sea that was almost calm .
断路器 之上 这 边缘 的 一个 海 那 曾是 几乎 冷静的 .

在绵长的雪沙滩上，只有一圈白色的浪花在几乎平静的海面上。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [huː] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
The first visitor of any importance who came across the bay was the English
这 第一的 游客 的 任何 重要性 WHO 来了 穿过 这 湾 曾是 这 英语
['klɜːrdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

第一个来到这里的重要访客是一位英国牧师。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [klaʊd] ['aɪlənd] [wɜːr; wər] ['prɔtistənts] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Nearly all the people on Cloud Island were Protestants , in so far as they had
几乎 全部 这 人们 在 云 岛 是 新教徒 , 在 所以 远的 作为 他们 有
['eni] [rɪ'lɪdʒən] .
any religion .
任何 宗教 .

云岛上几乎所有人都是新教徒，如果他们有宗教信仰的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['paɪəs] ['piːp(ə)l] ,
They were not a pious people ,
他们 是 不是 一个 虔诚的 人们 ,

他们并非虔诚的民族。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]
but it seemed that this priest had been exceedingly faithful to them in
但 它 似乎 那 这 牧师 有 到过 非常 忠实 到 他们 在
[ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ,
their trouble ,
他们的 麻烦 ,

但这位神父似乎在他们身处困境时对他们非常忠诚。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when he had been obliged to close the church for fear of the
和 什么时候 他 有 到过 有义务 到 关闭 这 教会 为了 害怕 的 这
[kən'teɪdʒən] ,
contagion ,
传染 ,

当他因担心传染而被迫关闭教堂时，

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ['regjələrli] ,
had visited them regularly ,
有 到访 他们 经常 ,

曾定期探望他们，

[ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [wiːks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːznz] [wen] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [biːtʃ] [hæd; həd]
except in those few weeks between the seasons when the road by the beach had
除了 在 那些 很少 周 之间 这 季节 什么时候 这 路 经过 这 海滩 有
[bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l] .
been almost impassable .
到过 几乎 不可逾越 .

除了换季时节的那几周，海滩边的道路几乎无法通行。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt]
Caius was first aware of the advent of this welcome visitor by a great
盖厄斯 曾是 第一的 意识到的 的 这 来临 的 这 欢迎 游客 经过 一个 伟大的
['θʌmpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊnd] .
thumping at his door one morning before he had started on his daily round .
怦 在 他的 门 一 早晨 前 他 有 开始 在 他的 日常的 圆形的 .

一天早晨，盖厄斯还没开始每日巡视，就听到一阵猛烈的敲门声，这才意识到这位受欢迎的访客即将到来。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɑːrdi] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] [koʊt] ,
On opening it , he saw a hardy little man in a fur coat ,
在 开幕 它 , 他 锯 一个 耐寒的 小的 男人 在 一个 毛皮 外套 ,

打开后，他看到一个身穿皮大衣、身材矮小却意志坚强的男人。

[huː] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['griːtɪŋ] .
who held out his hand to him in enthusiastic greeting .
WHO 握住 出去 他的 手 到 他 在 热情的 问候 .

他热情地向他伸出手，打招呼。

" [wel] , [naʊ] ,
" Well , now ,
" 出色地 , 现在 ,

“好了，现在，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] — [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk]
this is what I call being a good boy — a very good boy — to come here to look
这 是 什么 我 称呼 存在 一个 好的 男生 — 一个 非常 好的 男生 — 到 来 这里 到 看
['æftər] [ðiːz] [pʊr] [foʊk] .
after these poor folk .
后 这些 贫穷的 民间 .

这才是真正的好孩子——非常好的孩子——来这里照顾这些可怜的人。

" ['kaɪəs] [dɪs'kleɪmd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] .
" Caius disclaimed the virtue which he did not feel .
" 盖厄斯 已声明 这 美德 哪个 他 做过 不是 感觉 .

“盖厄斯否认了他没有感受到的美德。”

" ['məutivz] !
" Motives !
" 动机 !

动机！

[aɪ] [dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['məutivz] .
I don't care anything about motives .
我 不 关心 任何事物 关于 动机 .

我不在乎动机。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
The point is to do the right thing .
这 观点 是 到 做 这 正确的 事物 .

关键是要做正确的事。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

I'm a good boy to come and visit them ; you're a good boy to come and

我是 一个 好的 男生 到 来 和 访问 他们 ; 你是 一个 好的 男生 到 来 和

我是个乖孩子，会来看他们；你也是个乖孩子，会来看他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

[kjʊr] [ðem; ðəm] .

cure them .

治愈 他们 .

治好它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [lɑːt] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

They are not a very grateful lot , I'm sorry to say ,

他们 是 不是 一个 非常 感激的 很多 , 我是 对不起 到 说 ,

很遗憾，他们并不是一群懂得感恩的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [wɪə(r)] [pʊt] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ,

but we have nothing to do with that ; we're put here to look after them ,

但 我们 有 没有什么 到 做 和 那 ; 是 放 这里 到 看 后 他们 ,

但这与我们无关；我们来这里是为了照顾他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and what we feel about it , or what they feel about it , is not the question .

和 什么 我们 感觉 关于 它 , 或者 什么 他们 感觉 关于 它 , 是 不是 这 问题 .

我们对此有何感受，或者他们对此有何感受，都不是问题所在。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kaɪəs] - [ruːm] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz][bɪg] [buːts] .

" He had come into Caius ' room , stamping the snow off his big boots .

" 他 有 来 进入 盖厄斯 - 房间 , 冲压 这 雪 离开 他的 大的 靴子 .

“他走进盖厄斯的房间，跺掉大靴子上的雪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] , ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] .

He was a spare , elderly man , with gray hair and bright eyes .

他 曾是 一个 空闲的 , 老年 男人 , 和 灰色的 头发 和 明亮的 眼睛 .

他身材瘦削，年纪较大，头发灰白，但眼睛明亮。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sleɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['dʒɪŋgld][ɪts] ['belz] [kən'tɪnjuəli] .

His horse and sleigh stood without the door , and the horse jingled its bells continually .

他的 马 和 雪橇 站立 没有 这 门 , 和 这 马 叮当作响 它是 铃铛 持续 .

他的马和雪橇停在门外，马的铃铛不停地叮当作响。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] !

Here was a friend !

这里 曾是 一个 朋友 !

朋友来了！

['kaɪəs] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðɪs] [mæn] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ,

Caius decided at once to question this man concerning Madame Le Maître ,

盖厄斯 决定 在 一次 到 问题 这 男人 有关 夫人 乐 师傅 ,

盖厄斯立即决定就勒梅特夫人一事询问此人。

[ænd; ənd] — [ðæt] ['ʌðər] ['leɪdi] [ɪn] [huːz] [ɪɡ'zɪstəns] [hiː; hi] [bi'liːvd] .
and — that other lady in whose existence he believed .
和 — 那 其他 女士 在 谁 存在 他 相信 .

还有——他一直相信的那位女士。

" [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɑːn] [ðiːz] ['aɪləndz] [ɪz] [nɜːrv] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .
" The main thing that you want on these islands is nerve , " said the clergyman .
" 这 主要的 事物 那 你 想 在 这些 岛屿 是 神经 , " 说 这 牧师 .

“在这些岛屿上，你最需要的就是胆量,”牧师说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ɡʊd] [æt; ət] [ɔːl] [naʊ] " — [ˌaːgju'mentətivli] — " [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə]
" It would be no good at all now " — argumentatively — " for the Bishop to
" 它 会 是 不 好的 在 全部 现在 " — 争论地 — " 为了 这 主教 到
[send] [ə; eɪ] [mæn] [hɪr] [huː] ['hædnt] [nɜːrv] .
send a man here who hadn't nerve .
发送 一个 男人 这里 WHO 之前没有 神经 .

“现在主教派一个没胆量的人来这里，一点用处都没有。”——他反驳道。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wer] [juːl] [miːt] [ə; eɪ] ['kwɪksænd] , [ɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] .
You never know where you'll meet a quicksand , or a hole in the ice .
你 绝不 知道 在哪里 你会 见面 一个 流沙 , 或者 一个 洞 在 这 冰 .

你永远不知道会在哪里遇到流沙，或者冰面上的洞。

['tʃʌbi] [ænd; ənd] [aɪ] ['nɪrli] [went] ['ʌndər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'gen] .
Chubby and I nearly went under this morning and never were seen again .
胖乎乎的 和 我 几乎 去 在下面 这 早晨 和 绝不 是 已见 再次 .

今天早上我和胖子差点沉入海底，再也没人见过我们。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] — [wel] , [wiː; wi] [dʒʌst] [sɔː]
Some of these fellows had been cutting a hole , and — well , we just saw
一些 的 这些 伙伴们 有 到过 切割 一个 洞 , 和 — 出色地 , 我们 只是 锯
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] .
it in time .
它 在 时间 .

这些人中有些正在挖洞，幸好我们及时发现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː]
It would have been the end of us , I can tell you ; but then , you see
它 会 有 到过 这 结尾 的 我们 , 我 能 告诉 你 ; 但 然后 , 你 看
,
,
,

我可以告诉你，那本来会毁了我们；但是，你看，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] ,
if you are being a good boy and doing what you're told ,
如果 你 是 存在 一个 好的 男生 和 正在做 什么 你是 讲述 ,

如果你表现得乖巧听话，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .
that does not matter so much .
那 做 不是 事情 所以 很多 .

那并不太重要。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['tʃʌbi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['poʊni] .
" It appeared that Chubby was the clergyman's pony .
" 它 出现 那 胖乎乎的 曾是 这 神职人员的 小马 .

“看来 Chubby 是牧师的小马。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['kaɪəs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
In a short time Caius had heard of various other adventures which she and
在 一个 短的 时间 盖厄斯 有 听到 的 各种各样的 其他 冒险 哪个 她 和
[hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd] [ʃerd] [tə'geðər] .
her master had shared together .
她 掌握 有 共享 一起 .

不久之后，盖厄斯就听说了她和她的主人一起经历的其他各种冒险故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He was interested to know if any of them would throw any light upon the
他 曾是 感兴趣的 到 知道 如果 任何 的 他们 会 扔 任何 光 之上 这
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ;
remarkable conduct of O'Shea and his friends ;
卓越 执行 的 奥谢 和 他的 朋友们 ;

他很想知道他们之中是否有人能对奥谢和他的朋友们的异常行为提供任何线索；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .
but they did not .
但 他们 做过 不是 .

但他们没有。

" [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] — " [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɑːr; ər]
" The men about here , " he said — " I can't make anything out of them — are
" 这 男人 关于 这里 , " 他 说 — " 我 不能 制作 任何事物 出去 的 他们 — 是
[ðeɪ] ['lɔːləs] ? "
they lawless ? "
他们 无法无天 ? "

“这附近的这些人，”他说，“我搞不清楚他们到底是什么人——他们是无法无天的人吗？”

" [juː; jʊ] [siː] " — [ɪn] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] — " [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" You see " — in explanatory tone — " if you take a man and expose him to
" 你 看 " — 在 解释性 语气 — " 如果 你 拿 一个 男人 和 暴露 他 到
[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər] [hæf]
the sea and the wind for half
这 海 和 这 风 为了 一半

“你看，”他用解释的语气说，“如果你把一个人暴露在大海和风中半年。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [juːl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'sliːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .
his life , you'll find that he is pretty much asleep the other half .
他的 生活 , 你会 寻找 那 他 是 漂亮的 很多 睡着了 这 其他 一半 .

你会发现，在他的人生中，另一半时间他几乎都在沉睡。

[hiː; hi] [meɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['breɪnz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'sliːp] ;
He may walk about with his eyes open , but his brain's pretty much asleep ;
他 可能 走 关于 和 他的 眼睛 打开 , 但 他的 大脑的 漂亮的 很多 睡着了 ;

他可能睁着眼睛四处走动，但他的大脑却几乎处于睡眠状态；

['hiːz] [dʒʌst] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .
he's just equal to lounging and smoking .
他是 只是 平等的 到 休闲 和 吸烟 .

他除了闲逛和抽烟之外，就没什么别的爱好了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] [ðiːz] [men] [kæn; kən][duː] — [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] [stʌf]
There are just two things these men can do — fish , and gather the stuff
那里 是 只是 二 事物 这些 男人 能 做 — 鱼 , 和 收集 这 东西
[frʌm; frəm] [reks] .
from wrecks .
从 残骸 .

这些人只会做两件事——捕鱼和从沉船中收集东西。

[ðeɪl] [meɪk] [frʌm; frəm] [eɪt] ['dɑːlɜːz, 'dɔlɜːz][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,
They'll make from eight dollars a day at the fishing ,
他们会 制作 从 八 美元 一个 天 在 这 钓鱼 ,

他们靠捕鱼一天能挣到八美元。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [wen] [ə; eɪ] [reks] [ɪn] .
and from sixteen to twenty when a wreck's in .
和 从 十六 到 二十 什么时候 一个 残骸 在 .

十六岁到二十岁之间，当发生事故时。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
They can afford to be idle the rest of the time , and they are
他们 能 买得起 到 是 闲置的 这 休息 的 这 时间 , 和 他们 是
['glɔːriəsli] ['aɪd(ə)l] . "
gloriously idle . "
辉煌地 闲置的 . "

他们其余时间都可以闲着，而且他们也确实过得非常惬意。

" [duː] [ðeɪ] ['evər] ['gæðər] [ɪn]['bændz][tuː; tə][rɑːb] [rekt] [ʃɪps] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ʌn'lɔːfl]
" Do they ever gather in bands to rob wrecked ships , or for other unlawful
" 做 他们 曾经 收集 在 乐队 到 抢 损毁 船舶 , 或者 为了 其他 非法的
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ? "
purposes ? "
目的 ? "

他们是否曾结伙抢劫沉船，或从事其他非法活动?

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] !
" Oh no , not in the least !
" 哦 不 , 不是 在 这 至少 !

“哦不，一点也不！”

[oʊ] [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
Oh no , nothing of the kind !
哦 不 , 没有什么 的 这 种类 !

哦不，绝对不是那样！

[ðeɪl] [stiːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [tʃæns] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]
They'll steal from a wreck , of course , if they get the chance ; but on the
他们会 偷 从 一个 破坏 , 的 课程 , 如果 他们 得到 这 机会 ; 但 在 这
[slaɪ] ,
sly ,
狡猾 ,

当然，如果他们有机会，他们肯定会从沉船残骸中偷东西；但他们会偷偷摸摸地……

[nɑːt][baɪ] ['vaɪələns] .
not by violence .
不是 经过 暴力 .

不是通过暴力。

[ðer; ðər] [wɜːrst] [sɪn][ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [self] - ['raɪtʃəsnəs] .
Their worst sin is independence and self - righteousness .
他们的 最差 罪 是 独立 和 自己 - 义 .

他们最大的罪过是独立和自以为是。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
You can't teach the children anything in the schools , for instance ,
你 不能 教 这 孩子们 任何事物 在 这 学校 , 为了 实例 ,

例如，你根本没法在学校里教孩子们任何东西。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['perənts] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['pʌnɪʃt] ;
for the parents won't have them punished ;
为了 这 父母 惯于 有 他们 受到惩罚 ;

因为父母不会惩罚他们；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
they are quite sure that their children never do anything wrong .
他们 是 相当 当然 那 他们的 孩子们 绝不 做 任何事物 错误的 .

他们非常确信自己的孩子永远不会做错事。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [soʊ]
That comes of living so far out of the world , and getting their living so
那 来 的 活的 所以 远的 出去 的 这 世界 , 和 获得 他们的 活的 所以
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

这是因为他们生活在远离尘嚣的地方，而且生活得如此轻松。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [juː'toʊpiə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bæd] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['kærəktər] .
I can tell you , Utopia has a bad effect on character .
我 能 告诉 你 , 乌托邦 有 一个 坏的 影响 在 特点 .

我可以告诉你，乌托邦会对人的性格产生不良影响。

" ['kaɪəs] [let] [ðə; ði] ['mætər] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
" Caius let the matter go for that time ; he had the prospect of seeing the
" 盖厄斯 让 这 事情 去 为了 那 时间 ; 他 有 这 前景 的 看到 这
['klɜːrdʒimən] ['ɔːf(ə)n] .
clergyman often .
牧师 经常 .

“盖厄斯暂时搁置了这件事；他以后还有机会经常见到这位牧师。”

[ə'nʌðər] [wiːk] , [wen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['kaɪəs] [met]
Another week , when the clergyman had come to the island and Caius met
其他 星期 , 什么时候 这 牧师 有 来 到 这 岛 和 盖厄斯 遇见
[hɪm; ɪm] [baɪ] [tʃæns] ,
him by chance ,
他 经过 机会 ,

又过了一周，当那位牧师来到岛上时，盖厄斯偶然遇到了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['snoʊi] [hɪl] [tə'geðər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
they had the opportunity of walking up a long snowy hill together , leading
他们 有 这 机会 的 步行 向上 一个 长的 下雪的 爬坡道 一起 , 领导
[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
their horses .
他们的 马匹 .

他们有机会一起牵着马，爬上一座长长的雪山。

['kaɪəs] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðen] [ə'baʊt] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [ænd; ənd] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
Caius asked him then about Madame Le Maître and O'Shea ,
盖厄斯 问 他 然后 关于 夫人 乐 师傅 和 奥谢 ,

盖厄斯当时问他关于勒梅特夫人和奥谢的事，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [pleɪn] [kən'sekjətɪv] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]
and heard a plain consecutive tale of their lives and of their coming
和 听到 一个 清楚的 连续的 故事 的 他们的 生活 和 的 他们的 未来
[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,
to the island ,
到 这 岛 ,

他们讲述了自己平淡无奇的生活经历以及来到岛上的经过。

[wɪtʃ] [dɪ'nuːdid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rɑːb]
which denuded the subject of all unknown elements and appeared to rob
哪个 赤裸裸的 这 主题 的 全部 未知 元素 和 出现 到 抢
[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .
it of special interest .
它 的 特别的 兴趣 .

这使得该主题失去了所有未知的元素，似乎也使其失去了特殊趣味。

['kæptɪn] [lə] ['meɪtrə] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɑːn]
Captain Le Maître , it appeared , had a life - long lease of the property on
队长 乐 师傅 , 它 出现 , 有 一个 生活 - 长的 租 的 这 财产 在
[klaʊd] ['aɪlənd] ,
Cloud Island ,
云 岛 ,

勒梅特船长似乎拥有云岛上那处房产的终身租赁权。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['prɑːpərti]
and also some property
和 还 一些 财产

以及一些财产

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [saʊθ] [ʌv; əv]['gæs'peɪ]['beɪs(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept]
on the mainland south of Gaspé Basin ; but the land was worth little except
在 这 大陆 南 的 加斯佩 盆地 ; 但 这 土地 曾是 值得 小的 除了
[baɪ] ['tɪlɪdʒ] ,
by tillage ,
经过 耕作 ,

位于加斯佩盆地以南的大陆上；但除了耕种之外，这片土地几乎没有任何价值。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['siːmən] , [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and , being a seaman , he neglected it .
和 , 存在 一个 水手 , 他 被忽视的 它 .

而他作为一名水手，却忽略了这一点。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][lænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
His father had had the land before him .
他的 父亲 有 有 这 土地 前 他 .

这片土地是他父亲的产业。

['pembruk] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Pembroke , the clergyman , had seen his father .
彭布罗克 , 这 牧师 , 有 已见 他的 父亲 .

牧师彭布罗克见过他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ,
He had never happened to see the son ,
他 有 绝不 发生 到 看 这 儿子 ,

他从未见过这个儿子。

[huː]	[wʊd]	[naʊ]	[biː; bi]	[bɪ'twiːn]	['fɔːrti]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	;
who	**would**	**now**	**be**	**between**	**forty**	**and**	**fifty**	**years**	**of**	**age**	**;**
WHO	会	现在	是	之间	四十	和	五十	年	的	年龄	;

他们现在应该在四五十岁之间；

[bʌt; bət]	[wen]	['mædəm]	[lə]	['meɪtrə]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	[ɑːn]	[klaʊd]	['aɪlənd]	,
but	**when**	**Madame**	**Le**	**Maître**	**had**	**come**	**to**	**look**	**after**	**the**	**farm**	**on**	**Cloud**	**Island**	**,**
但	什么时候	夫人	乐	师傅	有	来	到	看	后	这	农场	在	云	岛	,

但当勒梅特夫人来到云岛照看农场时，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜːr'self]	[noʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ɪn]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[ə'ferz]	.
she	**had**	**made**	**herself**	**known**	**to**	**him**	**as**	**in**	**charge**	**of**	**her**	**husband's**	**affairs**	**.**
她	有	制成	她自己	已知	到	他	作为	在	收费	的	她	丈夫的	事务	.

她已向他表明自己负责处理丈夫的事务。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[get]	[ðə; ði]	[lænd]	[wɜːrkt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['aɪləndərz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ɪn'djʊst]
She	**found**	**that**	**she**	**could**	**not**	**get**	**the**	**land**	**worked**	**by**	**the**	**islanders**	**,**	**and**	**had**	**induced**
她	成立	那	她	可以	不是	得到	这	土地	工作	经过	这	岛民	,	和	有	诱导

[ˌoʊ'ʃeɪ]	,
O'Shea	**,**
奥谢	,

她发现无法让岛民耕种土地，于是诱使奥谢……

[huː]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[oʊld]	[fɑːrm]	[hænd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fɑːðɚz]	,	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[fɑːrm]
who	**it**	**seemed**	**was**	**an**	**old**	**farm**	**hand**	**of**	**her**	**own**	**father's**	**,**	**to**	**settle**	**upon**	**this**	**farm**
WHO	它	似乎	曾是	一个	老的	农场	手	的	她	自己的	父亲的	,	到	定居	之上	这	农场

,
,
,

她看起来像是她父亲的老农场工人，后来定居在这个农场。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['rɪtʃər]	[wʌn]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['meɪnlənd]	.
which	**was**	**a**	**richer**	**one**	**than**	**the**	**one**	**he**	**had**	**had**	**upon**	**the**	**mainland**	**.**
哪个	曾是	一个	更富有	一	比	这	一	他	有	有	之上	这	大陆	.

那座房子比他在大陆上拥有的那座要富裕得多。

[ðə; ði]	[sɔɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪləndz]	,	['pembruk]	[sed]	,	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ri'æləti]	[ɪk'siːdɪŋli]	[rɪtʃ]	,
The	**soil**	**of**	**the**	**islands**	**,**	**Pembroke**	**said**	**,**	**was**	**in**	**reality**	**exceedingly**	**rich**	**,**
这	土壤	的	这	岛屿	,	彭布罗克	说	,	曾是	在	现实	非常	富有的	,

彭布罗克说，岛上的土壤实际上非常肥沃。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[noʊ]	[keɪs]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	['evər]	[bɪn]	['prɑːpərli]	[wɜːrkt]	,
but	**in**	**no**	**case**	**had**	**it**	**ever**	**been**	**properly**	**worked**	**,**
但	在	不	案件	有	它	曾经	到过	适当地	工作	,

但无论如何，它从未被正确使用过。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hoʊps]	[ðæt]	[naʊ]	['mædəm]	[lə]	['meɪtrə]	[maɪt]	[prə'duːs]	[ə; eɪ]	['mɑːd(ə)l]	[fɑːrm]
and	**he**	**was**	**in**	**hopes**	**that**	**now**	**Madame**	**Le**	**Maître**	**might**	**produce**	**a**	**model**	**farm**
和	他	曾是	在	希望	那	现在	夫人	乐	师傅	可能	生产	一个	模型	农场

,
,
,

他希望勒梅特夫人现在能够建立一个模范农场。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][væst] [gʊd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lɔːst] [baɪ][ðer; ðər]
which would be of vast good in showing the islanders how much they lost by their
哪个 会 是 的 广阔的 好的 在 显示 这 岛民 如何 很多 他们 丢失的经过 他们的
[ɪn'dɪfrənt] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðer; ðər][lænd] .
indifferent manner of treating their land .
冷漠 方式 的 治疗 他们的 土地 .

这将对向岛民们展示他们因漠视土地而遭受的巨大损失大有裨益。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz] ? "
" Why did she come to the islands ? "
" 为什么 做过 她 来 到 这 岛屿 ? "

她为什么会来到这些岛屿?

" [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Conscientiousness , I think .
" 尽责性 , 我 思考 .

我认为是尽责性。

[ðə; ði][lænd] [hɪr] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ;
The land here was neglected ;
这 土地 这里 曾是 被忽视的 ;

这片土地曾被荒废;

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] ['sɜːrt(ə)nli] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [fiːld] [waɪt] [tuː; tə] ['hɑːrvɪst] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]
the people here certainly present a field white to harvest to anyone who has
这 人们 这里 当然 展示 一个 场地 白色的 到 收成 到 任何人 WHO 有
[ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['spɪrɪt] . "
the missionary spirit . "
这 传教士 精神 . "

这里的人无疑为任何有传教精神的人提供了一片等待收割的田地。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [dɪ'vaʊt] ? " [æskt] ['kaɪəs] .
" Is she — is she very devout ? " asked Caius .
" 是 她 — 是 她 非常 虔诚的 ? " 问 盖厄斯 .

“她……她很虔诚吗?”盖厄斯问道。

" [wel] , [jes] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [maɪnd] , [aɪ] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
" Well , yes , in her own way she is — mind , I say in her own way .
" 出色地 , 是的 , 在 她 自己的 方式 她 是 — 头脑 , 我 说 在 她 自己的 方式 .

“嗯，是的，她以她自己的方式——请注意，我说的是她以她自己的方式。”

[aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːtɪstənt] [ɔːr]['peɪpɪst] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [noʊz]
I couldn't tell you , now , whether she is Protestant or Papist ; I don't believe she knows
我 不能 告诉 你 , 现在 , 无论 她 是 新教 或者 天主教徒 ; 我 不 相信 她 知道
[hɜːr'self] . "
herself . "
她自己 . "

我现在无法告诉你她是新教徒还是天主教徒；我认为她自己也不清楚。

" [hiː; hi] [ðæt] ['sɪθəθ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stuːlz] — — " [sə'dʒestɪd] ['kaɪəs] , ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]
" He that sitteth between two stools — — " suggested Caius , chiefly for want of
" 他 那 西特斯 之间 二 凳子 — — " 建议 盖厄斯 , 主要 为了 想 的
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
something to say .
某物 到 说 .

“坐在两张凳子中间的人——”盖厄斯提议道，主要是因为他没什么可说的。

" [wel] , [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
" Well , no , I wouldn't say that .
" 出色地 , 不 , 我 不会 说 那 .

“嗯，不，我不会这么说。”

[bles] [juː; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你!

[ðə; ði] ['truːɪst] ['hɑːrts] [ɑːn] ['gɑːdz] [ɜːrθ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs]
the truest hearts on God's earth don't trouble about religious
这 最真实的 心 在 神的 地球 不 麻烦 关于 宗教

世上最虔诚的人不会为宗教琐事烦恼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ə'pɪnjənz]
opinions
意见

意见

; [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] [ɪk'sprest] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] .
; they have got the essential oil expressed out of them , and that's all they want .
; 他们 有 得到 这 基本的 油 表达 出去 的 他们 , 和 那就是 全部 他们 想 .

他们已经从中提取出了精油，这就是他们想要的全部。

" [tuː; tə] ['kaɪəs] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] ,
" To Caius this subject of the lady's religion appeared a matter in which he had no need to take interest ,
" 到 盖厄斯 这 主题 的 这 女士的 宗教 出现 一个 事情 在 哪个 他 有 不 需要 到 拿 兴趣 ,

“在盖厄斯看来，这位女士的宗教信仰是他无需关心的事情。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] :
but the other went on :
但 这 其他 去 在 :

但另一个人继续说道：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]['gæs'peɪ] [koʊst] ,
" She was brought up in a convent , you know — a country convent somewhere on the Gaspé coast ,
" 她 曾是 带来 向上 在 一个 修道院 , 你 知道 — 一个 国家 修道院 某处 在 这 加斯佩 海岸 ,

“你知道，她是在修道院里长大的——一个位于加斯佩海岸某个乡村的修道院。”

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['pɑːləsi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
and , from what she tells me , the nuns had the good policy to make her happy .
和 , 从 什么 她 讲述 我 , 这 修女 有 这 好的 政策 到 制作 她 快乐的 .

据她所说，修女们采取了很好的措施让她开心。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wer] [ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ['ga:dnz] [ə'bʌt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
She tells me that where the convent gardens abutted on the sea ,
她 讲述 我 那 在哪里 这 修道院 花园 相邻 在 这 海 ,

她告诉我，修道院花园与大海接壤的地方，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [roʊ] [ə'baʊt] .
she and her fellows used to be allowed to fish and row about .
她 和 她 伙伴们 用过的 到 是 允许 到 鱼 和 排 关于 .

她和她的伙伴们以前被允许去钓鱼和划船。

[juː; jʊ] [siː] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] , ['biːɪŋ] [æn; ən]
You see , her mother had been a Catholic , and the father , being an
你 看 , 她 母亲 有 到过 一个 天主教 , 和 这 父亲 , 存在 一个
[oʊld]['maɪzər] ,
old miser ,
老的 吝啬鬼 ,

你看，她母亲是天主教徒，而她父亲是个老守财奴，

[hæd; həd] ['mʌni] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['sɪstər] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nʌn] [ʌv; əv]
had money , so I suppose the sisters thought they could make a nun of
有 钱 , 所以 我 认为 这 姐妹 想法 他们 可以 制作 一个 尼姑 的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她有钱，所以我猜修女们认为她们可以让她成为修女；

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt] ,
and very likely they would have done , for she is just that sort ,
和 非常 可能 他们 会 有 完毕 , 为了 她 是 只是 那 种类 ,

他们很可能会这么做，因为她就是这样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [stɑːpt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] . "
but the father stopped that little game by making her marry before he died . "
但 这 父亲 停止 那 小的 游戏 经过 制作 她 结婚 前 他 死亡 . "

但父亲在临终前让她结婚，结束了这场闹剧。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌp] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] [pʊr]
" I always had an idea that the people on the coast up there were all poor
" 我 总是 有 一个 主意 那 这 人们 在 这 海岸 向上 那里 是 全部 贫穷的
[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'edʒukeɪtɪd] . "
and quite uneducated . "
和 相当 未受过教育 . "

“我一直觉得沿海地区的人都很穷，而且受教育程度很低。”

" [wel] , [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ɑːn] [ðiːz]
" Well , yes , for the most part they are pretty much what you would see on these
" 出色地 , 是的 , 为了 这 最多 部分 他们 是 漂亮的 很多 什么 你 会 看 在 这些
['aɪləndz] ;
islands ;
岛屿 ;

“嗯，是的，它们大多和你在这些岛屿上看到的大部分东西差不多；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['bɪʃəp] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eksələnt] ['praɪvət]
but our Bishop tells me that , here and there , there are excellent private
但 我们的 主教 讲述 我 那 , 这里 和 那里 , 那里 是 出色的 私人的
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

但是我们的主教告诉我，这里那里有一些非常好的私人住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvənts] [ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɔːf] .
and the priests ' houses and the convents are tolerably well off .
和 这 神父 - 房屋 和 这 修道院 是 勉强可以接受 出色地 离开 .

神父们的住所和修道院都相当不错。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
But , to tell you the truth , I think this lady's father had some education ,
但 ， 到 告诉 你 这 真相 ， 我 思考 这 女士的 父亲 有 一些 教育 ，

但说实话，我认为这位女士的父亲受过一些教育。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [wʌt]
and his going to that part of the country may be accounted for by what
和 他的 去 到 那 部分 的 这 国家 可能 是 已记录 为了 经过 什么
[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
she told me once about her mother .
她 讲述 我 一次 关于 她 母亲 .

他去那个地区的原因，或许可以归因于她曾经跟我讲过的关于她母亲的事。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dænsər] , [ə; eɪ] [bæ'leɪ] - ['dænsər] , [ə; eɪ] ['veri] ['estɪməb(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs]
Her mother was a dancer , a ballet - dancer , a very estimable and pious
她 母亲 曾是 一个 舞蹈家 ， 一个 芭蕾舞 - 舞蹈家 ， 一个 非常 可估量的 和 虔诚的
['wʊmən] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sez] ,
woman , her daughter says ,
女士 ， 她 女儿 说道 ，

她女儿说，她母亲是一位舞蹈演员，一位芭蕾舞演员，一位非常令人尊敬且虔诚的女性。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
and I have no doubt it is true ;
和 我 有 不 怀疑 它 是 真的 ;

我毫不怀疑这是真的；

[bʌt; bət][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] [huː] [meɪks] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
but an educated man who makes that sort of marriage , you know ,
但 一个 受过教育 男人 WHO 制作 那 种类 的 婚姻 ， 你 知道 ，

但是，一个受过良好教育的男人如果会选择那样的婚姻，你知道的。

[meɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
may prefer to live out of the world .
可能 更喜欢 到 居住 出去 的 这 世界 .

或许更喜欢过着与世隔绝的生活。

" ['kaɪəs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
" Caius was becoming interested .
" 盖厄斯 曾是 成为 感兴趣的 .

盖厄斯开始对此产生了兴趣。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [haʊ]
" If she has inherited her mother's strength and lightness , that explains how
" 如果 她 有 遗传 她 母亲的 力量 和 亮度 ， 那 解释 如何
[ʃiː; ʃi] [gets] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] .
she gets on her horse .
她 获得 在 她 马 .

“如果她继承了母亲的力量和轻盈，那就解释了她是如何骑上马的。”

[baɪ]
By
经过

经过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[dʒoʊv] !
Jove !
朱庇特 ！

朱庇特！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌmp][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [help] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] . "

I never saw a woman jump on a horse without help as she does . "

我 绝不 锯 一个 女士 跳 在 一个 马 没有 帮助 作为 她 做 . "

我从未见过哪个女人能像她那样不用人帮忙就能跳上马。

" [dʒʌst][soʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɑːrvələs] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pruːf]

" Just so ; she has marvellous strength and endurance , and the best proof

" 只是 所以 ; 她 有 奇妙 力量 和 耐力 , 和 这 最好的 证明

[ʌv; əv] [ðæt] ,

of that ,

的 那 ,

“的确如此；她拥有惊人的力量和耐力，而最好的证明就是……”

[ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['naʊədeɪz] .

is the work she is doing nowadays .

是 这 工作 她 是 正在做 如今 .

这是她目前从事的工作。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] ,

Why , with the exception of three days that she came to see my wife ,

为什么 , 和 这 例外 的 三 天 那 她 来了 到 看 我的 妻子 ,

除了她来看望我妻子的那三天之外，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ,

and would have died if she hadn't ,

和 会 有 死亡 如果 她 之前没有 ,

如果不是这样，她早就死了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːrkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [sɪk] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs]

she has worked night and day among these sick people for the last six months

她 有 工作 夜晚 和 天 之中 这些 生病的 人们 为了 这 最后的 六 几个月

.

.

.

过去六个月里，她日夜不停地照顾这些病人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] ['prɪti] [mʌtʃ] [hæf] [ded] ,

She came to see my wife pretty much half dead ,

她 来了 到 看 我的 妻子 漂亮的 很多 一半 死的 ,

她来看望我妻子时，她已经奄奄一息了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] ['prɪti] [wel] [set][hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] .

but the drive on the sand and a short rest pretty well set her up again .

但 这 驾驶 在 这 沙 和 一个 短的 休息 漂亮的 出色地 放 她 向上 再次 .

但在沙滩上行驶了一段路程，稍作休息后，她就恢复了状态。

" ['pembruk] ['drɪftɪd] [ɔːf] [hɪr] ['ɪntuː] ['dɪskɔːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

" Pembroke drifted off here into discourse about the affairs of his parish ,

" 彭布罗克 漂移 离开 这里 进入 话语 关于 这 事务 的 他的 教区 ,

“彭布罗克说着说着就跑题了，开始谈论他教区的事务。”

[wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .

which comprised all the Protestant inhabitants of the island .

哪个 包括 全部 这 新教 居民 的 这 岛 .

其中包括岛上所有的新教居民。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , ['dʒɜːrki] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His voice went on in the cheerful , jerky , matter - of - fact tone in which he

他的 嗓音 去 在 在 这 快乐 , 肉干 , 事情 - 的 - 事实 语气 在 哪个 他

[ɔːlweɪz] [tɔːkt] .

always talked .

总是 谈话 .

他继续用他一贯的那种欢快、断断续续、实事求是的语气说话。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] ,
Caius did not pay much heed ,
盖厄斯 做过 不是 支付 很多 注意 ，

盖厄斯并未太在意。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [plʌk]
except that admiration for the sweet spirit of the man and for the pluck
除了 那 钦佩 为了 这 甜的 精神 的 这 男人 和 为了 这 采摘
[ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
and hardihood with which he carried on his work ,
和 坚韧 和 哪个 他 携带 在 他的 工作 ，

除了钦佩他温和的性情以及他从事工作时所展现出的勇气和毅力之外，

[gruː] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːdlisnis] ,
grew in him in spite of his heedlessness ,
生长 在 他 在 尽管如此 的 他的 粗心大意 ，

尽管他毫不在意，但这种情绪还是在他心中滋生了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['pembruk] [sə'spektɪd] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self]
for there was nothing that Pembroke suspected less than that he himself
为了 那里 曾是 没有什么 那 彭布罗克 怀疑 较少的 比 那 他 他自己
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
was a hero .
曾是 一个 英雄 .

因为彭布罗克最不怀疑的就是他自己是一位英雄。

" ['prɪti] [tʌf] [wɜːrk] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kaɪəs] [æt; ət] [læst] ;
" Pretty tough work you have of it , " said Caius at last ;
" 漂亮的 艰难的 工作 你 有 的 它 , " 说 盖厄斯 在 最后的 ;

“你这活儿挺难的,”盖厄斯最后说道;

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['krɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['mæriŋ] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
" if it was only christening and marrying and burying them all ,
" 如果 它 曾是 仅有的 洗礼 和 结婚 和 埋葬 他们 全部 ,

“如果仅仅是给他们施洗、结婚和安葬，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənsiz] [soʊ] [greɪt] . "
you would have more than enough to do , with the distances so great . "
你 会 有 更多的 比 足够的 到 做 , 和 这 距离 所以 伟大的 . "

路途如此遥远，你肯定有很多事情要做。

" [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] !
" Oh , bless you !
" 哦 , 保佑 你 !

“哦，愿上帝保佑你！”

[maɪ] [bɔɪ] , [jes] ; [ɪts] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ;
my boy , yes ; it's the distance and the weather ;
我的 男生 , 是的 ; 它是 这 距离 和 这 天气 ;

我的孩子，是的；是距离和天气的原因；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ?
but what are we here for but to do our work ?
但 什么 是 我们 这里 为了 但 到 做 我们的 工作 ?

但我们来到这里不就是为了工作吗?

[laɪf] ['iznt] [lɔːŋ] , ['eni] [wei] ,
Life isn't long , any way ,
生活 不是 长的 , 任何 方式 ,

人生苦短，无论如何。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
but I'll tell you what it is — a man needs to know the place to know what
但 患病的 告诉 你 什么 它 是 — 一个 男人 需求 到 知道 这 地方 到 知道 什么
[hiː; hi][kæn; kən][duː][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [kɑːnt] .
he can do and what he can't .
他 能 做 和 什么 他 不能 .

但我可以告诉你，关键在于——一个人需要了解这个地方，才能知道自己能做什么，不能做什么。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [kʌmz] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ˈsʌmər] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈfaɪnər][mæn]
the Bishop comes over for a week in summer — I don't know a finer man
这 主教 来 超过 为了 一个 星期 在 夏天 — 我 不 知道 一个 更精细 男人
[ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪʃəp] [ˈeniwer] ;
than our Bishop anywhere ;
比 我们的 主教 任何地方 ;

主教夏天会过来待一个星期——我认识的人当中，没有谁比我们的主教更优秀；

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɡɪv] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [rest] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ; [bʌt; bət] [ðeɪv] [sent] [hɪm; ɪm]
he doesn't give himself much rest , and that's a fact ; but they've sent him
他 不 给 他自己 很多 休息 , 和 那就是 一个 事实 ; 但 他们有 发送 他
[aʊt]
out
出去

他很少休息，这是事实；但他们还是把他派出去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈaɪləndz] ?
from England , and what does he know about these islands ?
从 英格兰 , 和 什么 做 他 知道 关于 这些 岛屿 ?

他来自英国，他对这些岛屿又了解多少呢?

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] ,
He said to me that he wanted me to have morning service every Sunday ,
他 说 到 我 那 他 通缉 我 到 有 早晨 服务 每一个 星期日 ,

他说他希望我每个星期天早上都能主持礼拜仪式。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈhɑːrbər] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [hɪr] [ɑːn]
as I have it at Harbour Island , and service every Sunday afternoon here on
作为 我 有 它 在 港口 岛 , 和 服务 每一个 星期日 下午 这里 在
[ðə; ði] [klaʊd] . "
The Cloud . "
这 云 . "

正如我在港岛所见，而且每周日下午在云端也能享受到这项服务。”

" [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði]
" He might as well have suggested that you had morning service on the
" 他 可能 作为 出色地 有 建议 那 你 有 早晨 服务 在 这
[ˈmæɡdəlɪn] ,
Magdalens ,
抹大拉的 ,

“他这话就好像在暗示你们在抹大拉的玛利亚教堂做晨祷一样。”

[ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [njʊ'faʊndlənd] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['læbrədɔːr] . "
afternoon service in Newfoundland , and evening service in Labrador . "
下午 服务 在 纽芬兰 , 和 晚上 服务 在 拉布拉多 . "

下午在纽芬兰举行礼拜，晚上在拉布拉多举行礼拜。

" [ɪɡ'zæktli] , [dʒʌst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] [hɪr] ,
" Exactly , just as possible , my boy ; but they had the diphtheria here ,
" 确切地 , 只是 作为 可能的 , 我的 男生 ; 但 他们 有 这 白喉 这里 ,

“没错，孩子，这完全有可能；但是这里当时有白喉。”

[soʊ][aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [fer] ['weðər] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]
so I couldn't bring him over , even in fair weather , to see how he liked the
所以 我 不能 带来 他 超过 , 甚至 在 公平的 天气 , 到 看 如何 他 喜欢 这
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

所以即使天气晴朗，我也没办法带他过来，看看他是否喜欢这段旅程。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk]
" All this time Caius was cudgelling his brains to know how to bring the talk
" 全部 这 时间 盖厄斯 曾是 棍棒击打 他的 大脑 到 知道 如何 到 带来 这 讲话
[bæk] [tuː; tə] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ,
back to Madame Le Maître ,
后退 到 夫人 乐 师傅 ,

“这段时间里，盖厄斯一直在绞尽脑汁地想办法把话题引回勒梅特夫人身上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [haʊ]
and he ended by breaking in with an abrupt inquiry as to how
和 他 结束 经过 打破 在 和 一个 突然 询问 作为 到 如何
[oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
old she was .
老的 她 曾是 .

最后，他突然插话，粗暴地询问她的年龄。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['pɛmbroʊks] [dɪ'miːnər] .
A slight change came over Pembroke's demeanour .
一个 轻微 改变 来了 超过 彭布罗克的 风度 .

彭布罗克的举止略有变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kaɪəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] [læpst] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] [rɪ'zɜːrv]
It seemed to Caius that his confidential tone lapsed into one of suspicious reserve
它 似乎 到 盖厄斯 那 他的 机密的 语气 失效 进入 一 的 可疑的 预订
.
.
.

盖厄斯觉得他原本充满信任的语气突然变得疑虑重重。

" [nɑːt] ['veri] [oʊld] " — ['draɪli] .
" Not very old " — dryly .
" 不是 非常 老的 " — 干巴巴地 .

“不算很老”——语气平淡。

['kaɪəs] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'duː] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
Caius perceived that he was being suspected of taking an undue interest in the
盖厄斯 感知 那 他 曾是 存在 怀疑 的 采取 一个 过度 兴趣 在 这
['benɪfæktrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
benefactress of the island .
慈善家 的 这 岛 .

盖厄斯察觉到有人怀疑他对岛上的女恩人有不正当的兴趣。

[ðə; ði][aɪ'diːə] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
The idea , when it came from another , surprised him .
这 主意 , 什么时候 它 来了 从 其他 , 惊讶 他 .

当这个想法来自别人时，他感到很惊讶。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ,
I don't take much interest in Madame Le Maître ,
我 不 拿 很多 兴趣 在 夫人 乐 师傅 ,

我对勒梅特夫人没什么兴趣。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ;
except that she seems a saint and I'd like to please her ;
除了 那 她 似乎 一个 圣 和 ID 喜欢 到 请 她 ;

只不过她看起来像个圣人，我想讨她欢心；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['sɪstər] ,
but what I want to know is this — there is a girl who is a sister ,
但 什么 我 想 到 知道 是 这 — 那里 是 一个 女孩 WHO 是 一个 姐姐 ,

但我真正想知道的是——有个女孩是他的妹妹，

[ɔːr] [niːs] , [ɔːr] ['dɔːtər] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːrz] , [huː] [ɪz][ɑːn] [ðiːz] ['aɪləndz] .
or niece , or daughter , or some other relation of hers , who is on these islands .
或者 侄女 , 或者 女儿 , 或者 一些 其他 关系 的 她的 , WHO 是 在 这些 岛屿 .

或是她的侄女、女儿或其他亲属，她们在这些岛上。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Who is she , and where is she ? "
WHO 是 她 , 和 在哪里 是 她 ? "

她是谁？她在哪里？

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ?
" Do you mean any of the girls she has in her house ?
" 做 你 意思是 任何 的 这 女孩们 她 有 在 她 房子 ?

“你是说她家里的那些女孩吗？”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fæməliz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ]
She took them from families upon the island only for the sake of training
她 采取 他们 从 家庭 之上 这 岛 仅有的 为了 这 清酒 的 训练
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她从岛上的家庭中带走他们，只是为了训练他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz] ! " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" I don't mean any of those girls ! " — this with emphasis .
" 我 不 意思是 任何 的 那些 女孩们 ! " — 这 和 强调 .

“我指的绝对不是那些女孩！”——语气强调道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] .
" I don't know who you mean .
" 我 不 知道 WHO 你 意思是 .

我不知道你指的是谁。

" ['kaɪəs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" Caius turned and faced him .
" 盖厄斯 转向 和 面对 他 .

盖厄斯转过身面对他。

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] .
Do what he would , he could not hide his excited interest .
做 什么 他 会 , 他 可以 不是 隐藏 他的 兴奋的 兴趣 .

不管他怎么做，他都掩饰不住自己的兴奋之情。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [noʊ] .
" You surely must know .
" 你 一定 必须 知道 .

你肯定知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,
It is impossible that there should be a girl , young , beautiful and refined ,
它 是 不可能的 那 那里 应该 是 一个 女孩 , 年轻的 , 美丽的 和 精制 ,
['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] ,
living somewhere about here ,
活的 某处 关于 这里 ,

这附近不可能住着一位年轻貌美、气质高雅的姑娘。

[ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] . "
and you not know . "
和 你 不是 知道 . "

你却毫不知情。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] — [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" I should say so — quite impossible . "
" 我 应该 说 所以 — 相当 不可能的 . "

“我应该这么说——完全不可能。”

" [ðen] , [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Then , be kind enough to tell me who she is .
" 然后 , 是 种类 足够的 到 告诉 我 WHO 她 是 .

那么，请你告诉我她是谁。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] . "
I have an important reason for asking . "
我 有 一个 重要的 原因 为了 问 . "

我这么问是有重要原因的。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [aɪ] [nuː] . "
" My dear boy , I would tell you with all the pleasure in the world if I knew . "
" 我的 亲爱的 男生 , 我 会 告诉 你 和 全部 这 乐趣 在 这 世界 如果 我 知道 . "

“我亲爱的孩子，如果我知道的话，我一定会非常乐意告诉你。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
" I have seen her .
" 我 有 已见 她 .

我见过她。

" ['kaɪəs] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .
" Caius spoke in a solemn voice .
" 盖厄斯 辐 在 一个 庄严 嗓音 .

盖厄斯用严肃的语气说道。

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
The priest looked at him with evident interest and curiosity .
这 牧师 看起来 在 他 和 明显 兴趣 和 好奇心 .

牧师带着明显的兴趣和好奇心看着他。

" [wel] , [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "
" Well , where was she , and who was she ? "
" 出色地 , 在哪里 曾是 她 , 和 WHO 曾是 她 ? "

“那么，她当时在哪里？她是谁？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['mædəm] [lə] - ['kɑːnfɪdəns] ; [juː; jʊ]['træv(ə)l][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,
" You must know : you are in Madame Le Maître's confidence ; you travel from door to door ,
" 你 必须 知道 : 你 是 在 夫人 乐 - 信心 ; 你 旅行 从 门 到 门 ,

“你必须知道：你得到了勒梅特夫人的信任；你挨家挨户地照顾她，

[deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['aɪləndz] . "
day in and day out ; you know everybody and everything upon these islands . "
天 在 和 天 出去 ; 你 知道 大家 和 一切 之上 这些 岛屿 . "

日复一日，你对这些岛上的每一个人、每一件事都了如指掌。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
" I assure you , " said the priest , " that I never heard of such a person .
" 我 保证 你 , " 说 这 牧师 , " 那 我 绝不 听到 的 这样的 一个 人 .

“我向你保证，”牧师说，“我从未听说过这样的人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[waɪt] [bɜːrdz] ; [waɪt] [snoʊ] ; [waɪt] [θɔːts] .
WHITE BIRDS ; WHITE SNOW ; WHITE THOUGHTS .
白色的 鸟类 ; 白色的 雪 ; 白色的 想法 .

白鸟；白雪；白思。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['kaɪəs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] [lʌvd] .
By degrees Caius was obliged to give up his last lingering belief in the existence of the lady he loved .
经过 学位 盖厄斯 曾是 有义务 到 给 向上 他的 最后的 挥之不去的 信仰 在 这 存在 的 这 女士 他 喜爱 .

盖厄斯逐渐不得不放弃他最后一点残存的信念，不再相信他所爱的女子存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
It was a curious position to be in , for he loved her none the less .
它 曾是 一个 好奇的 位置 到 是 在 , 为了 他 喜爱 她 没有任何 这 较少的 .

这对他来说是一个奇怪的处境，因为他仍然深爱着她。

[tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
Two months of work and thought for the diseased people had slipped away ,
二 几个月 的 工作 和 想法 为了 这 患病的 人们 有 滑倒了 离开 ,

两个月来为病人所做的努力和付出，就这样白白浪费了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['evri] ['ʌðər] [pruːf] ,
and by the mere lapse of time , as well as by every other proof ,
和 经过 这 仅仅 失效 的 时间 , 作为 出色地 作为 经过 每一个 其他 证明 ,

仅仅通过时间的流逝，以及其他一切证据，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['meɪd(ə)n][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd]
he had come to know that there was no maiden in any way connected
他 有 来 到 知道 那 那里 曾是 不 少女 在 任何 方式 连接
[wɪð; wɪθ] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [huː] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
with Madame Le Maître who answered to the visions he had seen ,
和 夫人 乐 师傅 WHO 回答 到 这 愿景 他 有 已见 ,

他后来得知，与勒梅特夫人没有任何关系的少女，与他所看到的幻象并无关联。

[ɔːr] [huː] [maɪt] [biː; bi] [wuːd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər]
or who might be wooed by the man who had ceased to care for all other
或者 WHO 可能 是 追求 经过 这 男人 WHO 有 停止 到 关心 为了 全部 其他
['wɪmɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] [seɪk] .
women for her sweet sake .
女性 为了 她 甜的 清酒 .

或者，她可能会被那个为了她而不再关心其他所有女人的男人追求。

['æftər] ['kaɪəs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɜːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
After Caius had arrived the epidemic had become worse , as it had been
后 盖厄斯 有 到达的 这 流行性 有 变得 更糟 , 作为 它 有 到过
['prɔfɪˌsaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
prophesied it would ,
预言 它 会 ,

盖厄斯到达后，疫情更加恶化了，正如预言所说。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['wɪntər] [er] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
when the people began to exclude the winter air from their houses .
什么时候 这 人们 开始 到 排除 这 冬天 空气 从 他们的 房屋 .

当人们开始将冬季的冷空气阻挡在房屋之外时。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['fæməli][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] ,
In almost every family upon the little isle there was a victim , and Caius ,
在 几乎 每一个 家庭 之上 这 小的 小岛 那里 曾是 一个 受害者 , 和 盖厄斯 ,

在这座小岛上几乎每个家庭都有一名受害者，而盖厄斯……

['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] [wɪtʃ] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ['nevər] [geɪv] [ænd; ənd]
under the compelling force of the orders which Madame Le Maître never gave and
在下面 这 引人注目的 力量 的 这 订单 哪个 夫人 乐 师傅 绝不 给予 和
[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪk'sprest] ,
the wishes she never expressed ,
这 愿望 她 绝不 表达 ,

在勒梅特夫人从未下达的命令和从未表达过的愿望的强大力量下，

[bɪ'keɪm] [nɜːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dɑːktər] ,
became nurse as well as doctor ,
成为 护士 作为 出色地 作为 医生 ,

她既当过医生，也当过护士。

['juːzɪŋ] [wʌt] [skɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] , ['wɜːrkɪŋ] ['ɜːrli]
using what skill he had in every possible office for the sick , working early
使用 什么 技能 他 有 在 每一个 可能的 办公室 为了 这 生病的 , 在职的 早期的
[ænd; ənd] [leɪt] ,
and late ,
和 晚的 ,

他利用自己的技能，在所有可能的诊所为病人服务，早出晚归。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] .
and many a time the night through .
和 许多 一个 时间 这 夜晚 通过 .

而且很多时候，他会彻夜不眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]['præt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [meɪd] [tuː; tə] ['iːðər] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə]
It was not a time to prattle of the sea - maid to either Madame Le Maître
它 曾是 不是 一个 时间 到 喋喋不休 的 这 海 - 女佣 到 任何一个 夫人 乐 师傅
[ɔːr] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
or O'Shea ,
或者 奥谢 ,

当时不宜向勒梅特夫人或奥谢喋喋不休地谈论那位海之少女。

[huː] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] [deθ] ,
who both of them worked at his side in the battle against death ,
WHO 两个都 的 他们 工作 在 他的 边 在 这 战斗 反对 死亡 ,

他们两人都曾与他并肩作战，对抗死神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , ['kaɪəs] ['verɪli] [bi'liːvd] , [mɔːr] [hə'roʊɪk][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kəm'bætnts] [ðæn; ðən]
and were , Caius verily believed , more heroic and successful combatants than
和 是 , 盖厄斯 确实 相信 , 更多的 英勇 和 成功的 战斗人员 比
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

盖厄斯深信，他们比他自己更加英勇善战，战功更加卓著。

[sʌm; səm][sə'luːʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,
Some solution concerning his lady - love there must be ,
一些 解决方案 有关 他的 女士 - 爱 那里 必须 是 ,

关于他心爱的女人，肯定有解决办法。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] ['niːðər] [fər'gɑːt][nɔːr] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['proʊbɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
and Caius neither forgot nor gave up his intention of probing the lives of
和 盖厄斯 两者都不 忘了 也不 给予 向上 他的 意图 的 探测 这 生活 的
[ðiːz] [tuː] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] ;
these two to discover what he wished ;
这些 二 到 发现 什么 他 希望 ;

盖厄斯既没有忘记也没有放弃他探究这两个人的生活以发现他所想知道的东西的意图；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [wɜːrk][hɪm; ɪm][noʊ] [wiːl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
but the foreboding that the discovery would work him no weal made it the
但 这 不祥的预感 那 这 发现 会 工作 他 不 福利 制成 它 这
['iziə] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [ə'saɪd][ænd; ənd] [weɪt] .
easier to lay the matter aside and wait .
更轻松 到 躺 这 事情 旁边 和 等待 .

但预感到这一发现对他没有任何好处，所以他更容易把这件事放在一边，静观其变。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aɪsi] ['prɪzn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['peɪʃ(ə)ns] .
They were all bound in the same icy prison ; he could afford patience .
他们 是 全部 边界 在 这 相同的 冰冷的 监狱 ; 他 可以 买得起 耐心 .

他们都被囚禁在同一座冰冷的监狱里；他有足够的耐心。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
The question of the hospital had been solved in this way .
这 问题 的 这 医院 有 到过 已解决 在 这 方式 .

医院的问题就这样解决了。

['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd]['teɪkən] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Madame Le Maître had taken O'Shea and his wife and children to live

夫人 乐 师傅 有 已采取 奥谢 和 他的 妻子 和 孩子们 到 居住

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with her ,

和 她 ,

勒梅特夫人把奥谢和他的妻子儿女接到自己家一起生活。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['peɪʃnts] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [ɔːr] [fɔːrst] ['ɪntuː]['hɑːspɪt(ə)l][wɜːr; wər]['teɪkən]

and such patients as could be persuaded or forced into hospital were taken

和 这样的 患者 作为 可以 是 被说服 或者 强制 进入 医院 是 已采取

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [nəːst] [ðer; ðər] .

to his house and nursed there .

到 他的 房子 和 护理 那里 .

而那些能够被说服或强迫入院的病人，都被送到他家接受护理。

[ðen] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['prevələnt] , ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr]

Then , also , as the disease became more prevalent , people who had thus far

然后 , 还 , 作为 这 疾病 成为 更多的 流行 , 人们 WHO 有 因此 远的

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['sænəteri] ['meʒərz] ,

refused all sanitary measures ,

拒绝 全部 卫生 措施 ,

此外，随着疫情的蔓延，那些此前一直拒绝采取一切卫生措施的人们，

[ɪn]['daɪər] [fɪr] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [dɔːz] ,

in dire fear opened their doors ,

在 可怕的 害怕 打开 他们的 门 ,

他们惊恐万分，打开了家门。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['kaɪəs] [ænd; ənd] [ˌoʊ'ʃeɪ] [tuː; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ] ['waɪtwɑːʃ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and allowed Caius and O'Shea to enter with whitewash brushes and other

和 允许 盖厄斯 和 奥谢 到 进入 和 粉刷 刷子 和 其他

[miːnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'fekʃn] .

means of disinfection .

方法 的 消毒 .

并允许凯厄斯和奥谢带着粉刷刷和其他消毒工具进入。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː]

Caius was successful in this , that , in proportion to the number of people who

盖厄斯 曾是 成功的 在 这 , 那 , 在 部分 到 这 数字 的 人们 WHO

[wɜːr; wər]['teɪkən] [ɪl] ,

were taken ill ,

是 已采取 患病的 ,

盖厄斯在这方面取得了成功，因为与患病人数成比例的是，

[ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

the death - rate was only one third of what it had been before he came .

这 死亡 - 速度 曾是 仅有的 一 第三 的 什么 它 有 到过 前 他 来了 .

他来之前，死亡率只有之前的三分之一。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['rædɪk(ə)l] [wei] ,

He and his fellow - workers were successful also in a more radical way ,

他 和 他的 同伴 - 工人 是 成功的 还 在 一个 更多的 激进的 方式 ,

他和他的同事们也以一种更激进的方式取得了成功。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['dʒænjueri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt]

for about the end of January it was suddenly observed among them that

为了 关于 这 结尾 的 一月 它 曾是 突然 观察到 之中 他们 那

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [nuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

there were no new cases of illness .

那里 是 不 新的 案例 的 疾病 .

大约在一月底，人们突然发现他们当中没有出现新的病例。

[ðə; ði]	[ɪl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wiːk]	['grædʒuəli]	[rɪ'kʌvərd]	.
The	**ill**	**and**	**the**	**weak**	**gradually**	**recovered**	**.**
这	患病的	和	这	虚弱的	逐步地	恢复	.

病人和体弱者逐渐康复。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	[wiːks]	[ðə; ði]	['eɪndʒəlz]	[ʌv; əv]	[deθ]	[ænd; ənd]	[dɪ'ziːz]	[rɪ'taɪərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fiːld]	,
In	**a**	**few**	**more**	**weeks**	**the**	**Angels**	**of**	**Death**	**and**	**Disease**	**retired**	**from**	**the**	**field**	**,**
在	一个	很少	更多的	周	这	天使	的	死亡	和	疾病	退休	从	这	场地	,

再过几周，这些“死亡天使”和“疾病天使”就从战场上退役了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[diː'pɔpjuleitid]	.
and	**the**	**island**	**was**	**not**	**depopulated**	**.**
和	这	岛	曾是	不是	人口减少	.

岛上并没有人口消失。

['weðər]	[ə'nʌðər]	['aʊtbreɪk]	[maɪt]	[ɔːr]	[maɪt]	[nɑːt]	[ə'kɜːr]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	;
Whether	**another**	**outbreak**	**might**	**or**	**might**	**not**	**occur**	**they**	**could**	**not**	**tell**	**;**
无论	其他	暴发	可能	或者	可能	不是	发生	他们	可以	不是	告诉	;

他们无法判断是否还会发生另一次疫情；

[bʌt; bət]	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	['θɜːroʊnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	,
but	**knowing**	**the**	**thoroughness**	**of**	**the**	**work**	**which**	**they**	**had**	**done**	**,**
但	会心	这	彻底性	的	这	工作	哪个	他们	有	完毕	,

但考虑到他们工作的彻底性，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['redi]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɪktəri]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːt]	.
they	**were**	**ready**	**to**	**hope**	**that**	**the**	**victory**	**was**	**complete**	**.**
他们	是	准备好	到	希望	那	这	胜利	曾是	完全的	.

他们原本希望胜利已经彻底取得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)
第9/16页

['grædʒuəli] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['siːst] ,
Gradually their work ceased ,
逐步地 他们的 工作 停止 ,

他们的工作逐渐停止了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['aɪlənd] [huː] ['niːdɪd] ['nɜːrsɪŋ] [ɔːr]['medɪk(ə)l]
for there was no one in all the happy island who needed nursing or medical
为了 那里 曾是 不 一 在 全部 这 快乐的 岛 WHO 需要 护理 或者 医疗的
[ə'tendəns] .
attendance .
出席 .

因为在这个幸福的岛屿上，没有一个人需要护理或医疗照顾。

['kaɪəs] [faʊnd]
Caius found
盖厄斯 成立

盖厄斯发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðen] [haʊ] ['wʌndərfəli] [friː] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] ['eilmənts] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli]
then how wonderfully free the place was from all those ailments which ordinarily
然后 如何 太棒了 自由的 这 地方 曾是 从 全部 那些 疾病 哪个 按说
[bɪ'set] [hjuː'mænəti] .
beset humanity .
围困 人类 .

那么，这个地方是多么美好啊，它完全没有困扰人类的各种疾病。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['februeri] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [lɔːŋ] ,
This was in the middle of February , when the days were growing long ,
这 曾是 在 这 中间 的 二月 , 什么时候 这 天 是 生长 长的 ,

当时正值二月中旬，白昼渐长。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv] [snoʊ]
and even the evening was bright and light upon the islands of snow
和 甚至 这 晚上 曾是 明亮的 和 光 之上 这 岛屿 的 雪
[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][aɪs] .
and the sea of ice .
和 这 海 的 冰 .

即使是傍晚，白雪皑皑的岛屿和冰海上也明亮而阳光灿烂。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['kaɪəs] [ðæt] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] [groʊn] ['jɪrz] ['oʊldər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
It appeared to Caius that Madame Le Maître had grown years older during the
它 出现 到 盖厄斯 那 夫人 乐 师傅 有 生长 年 老 期间 这
['pestɪləns] .
pestilence .
瘟疫 .

盖厄斯觉得勒梅特夫人在瘟疫期间老了好几岁。

[diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Deep lines of weariness had come in her face ,
深的 线条 的 疲劳 有 来 在 她 脸 ,

她脸上布满了深深的疲惫皱纹。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['hevi]	[wɪð; wɪθ]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[sliːp]	[ænd; ənd]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[terz]	.
and	**her**	**eyes**	**were**	**heavy**	**with**	**want**	**of**	**sleep**	**and**	**sympathetic**	**tears**	**.**
和	她	眼睛	是	重的	和	想	的	睡觉	和	交感神经	眼泪	.

她因睡眠不足和同情而眼眶湿润。

[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɪrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	[wʊd]	[ə'tæk]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	,
Again	**and**	**again**	**he**	**had**	**feared**	**that**	**the**	**disease**	**would**	**attack**	**her**	**,**	**and**	**,**
再次	和	再次	他	有	害怕	那	这	疾病	会	攻击	她	,	和	,

[ɪn'diːd]	,
indeed	**,**
的确	,

他一次又一次地担心这种疾病会侵袭她，而且，事实上，

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[bɪn]	[ðə; ði]	['kɑːnstənt]	['raɪdɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[hɪlz]	[ɪn]	[ðə; ði]
he	**knew**	**that**	**it**	**had**	**only**	**been**	**the**	**constant**	**riding**	**about**	**the**	**island**	**hills**	**in**	**the**
他	知道	那	它	有	仅有的	到过	这	持续的	骑术	关于	这	岛	丘陵	在	这

['wʌndərf(ə)l]	[er]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kept]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bænd]	[ʌv; əv]	['wɜːrkərz]	[ɪn]	[helθ]	.
wonderful	**air**	**that**	**had**	**kept**	**the**	**little**	**band**	**of**	**workers**	**in**	**health**	**.**
精彩的	空气	那	有	保留	这	小的	乐队	的	工人	在	健康	.

他知道，正是因为经常骑马在岛上的山丘间穿梭，呼吸着宜人的空气，才使得这小群工人保持了健康。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
As	**it**	**was**	**,**	**O'Shea**	**had**	**lost**	**a**	**child**	**,**
作为	它	曾是	,	奥谢	有	丢失的	一个	孩子	,

事实上，奥谢失去了一个孩子。

[ænd; ənd]	[θriː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['mædəm]	[lə]	['meɪtrə]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪl]	.
and	**three**	**of**	**the**	**girls**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Madame**	**Le**	**Maître**	**had**	**been**	**ill**	**.**
和	三	的	这	女孩们	在	这	房子	的	夫人	乐	师傅	有	到过	患病的	.

勒梅特夫人家里的三个女孩都生病了。

[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[streɪn]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
Now	**that**	**the**	**strain**	**was**	**over**	**,**
现在	那	这	拉紧	曾是	超过	,

现在紧张的气氛已经过去了，

['kaɪəs]	[fɪrd]	[prɑː'streɪʃn]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	[ɪt'self]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['leɪdi]
Caius	**feared**	**prostration**	**that**	**would**	**be**	**worse**	**than**	**the**	**disease**	**itself**	**for**	**the**	**lady**
盖厄斯	害怕	俯伏	那	会	是	更糟	比	这	疾病	本身	为了	这	女士

[huː]	[hæd; həd]	[kept]	[ʌp]	[soʊ]	['breɪvli]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	;
who	**had**	**kept**	**up**	**so**	**bravely**	**through**	**it**	**all**	**;**
WHO	有	保留	向上	所以	勇敢地	通过	它	全部	;

盖厄斯担心，对于这位一直勇敢坚持下来的女士来说，病倒比疾病本身更可怕；

[bʌt; bət]	,	['evər]	['fiːlɪŋ]	[æn; ən]	[ɪmˌpɑːsə'bɪləti]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	['spiːkɪŋ]	['friːli]
but	**,**	**ever**	**feeling**	**an**	**impossibility**	**in**	**her**	**presence**	**of**	**speaking**	**freely**
但	,	曾经	感觉	一个	不可能	在	她	在场	的	请讲	自由

[ʌv; əv]	
of	
的	

['eniθɪŋ]	[ðæt]	[kən'sɜːrnd]	[hɜːr'self]	,
anything	**that**	**concerned**	**herself**	**,**
任何事物	那	担心的	她自己	,

但是，在她面前，他总觉得无法畅所欲言地谈论任何与自己有关的事情。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[ðə; ði]	[sə'lɪsɪtuːd]	[hiː; hi]	[felt]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
he	**had**	**hardly**	**been**	**able**	**to**	**express**	**the**	**solicitude**	**he**	**felt**	**before**	**it**	**was**
他	有	几乎	到过	有能力的	到	表达	这	关怀	他	毛毡	前	它	曾是

[rɪ'liːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['welkəm]	[nuːz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['trævld]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[beɪ]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ə; eɪ]
relieved	**by**	**the**	**welcome**	**news**	**that**	**she**	**had**	**travelled**	**across**	**the**	**bay**	**to**	**pay**	**a**
松了口气	经过	这	欢迎	消息	那	她	有	旅行	穿过	这	湾	到	支付	一个

['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['pembroʊks]	[waɪf]	.
visit	**to**	**Pembroke's**	**wife**	**.**
访问	到	彭布罗克的	妻子	.

他还没来得及表达心中的关切，就听到她已经渡过海湾去拜访彭布罗克夫人的好消息，顿时感到宽慰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['telɪŋ] ['kaɪəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd]
She had gone without either telling Caius of her intention or bidding him good
她 有 已消失 没有 任何一个 讲述 盖厄斯 的 她 意图 或者 投标 他 好的
- [baɪ] , [ænd; ənd] ,
- bye , and ,
- 再见 , 和 ,

她既没有告诉盖厄斯她的意图，也没有向他道别就离开了。

[glæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [dɪs'kɜːrtəsi] [æt; ət]
glad as he was , he felt that he had not deserved this discourtesy at
高兴的 作为 他 曾是 , 他 毛毡 那 他 有 不是 应得的 这 失礼 在
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

他虽然感到高兴，但觉得自己不应该受到她这样的无礼对待。

[ɪn'diːd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ,
Indeed , looking back now ,
的确 , 寻找 后退 现在 ,

的确，现在回想起来，

[hiː; hi] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]
he felt disposed to resent the indifference with which she had treated him
他 毛毡 处置 到 怨恨 这 漠不关心 和 哪个 她 有 治疗 他
[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
from first to last .
从 第一的 到 最后的 .

他感到很愤恨她从始至终对他冷漠的态度。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['piːpəlz] ['dɑːktər] .
Not as the people's doctor .
不是 作为 这 人们的 医生 .

不是作为人民的医生。

[ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
In that capacity she had been eager for his services , and grateful to him
在 那 容量 她 有 到过 渴望的 为了 他的 服务 , 和 感激的 到 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ,
with a speechless ,
和 一个 无言 ,

在这方面，她一直渴望得到他的帮助，并对他感激涕零。

['revərənt] ['grætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [duː] ; [bʌt; bət][æz; əz]
reverent gratitude that he felt to be much more than his due ; but as
虔诚的 感激 那 他 毛毡 到 是 很多 更多的 比 他的 到期的 ; 但 作为
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

他怀着无比虔诚的感激之情，觉得得到的远超他应得的；但作为一个人，

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
as a companion , as a friend , she had been simply unconscious of
作为 一个 伴侣 , 作为 一个 朋友 , 她 有 到过 简单地 无意识 的

作为同伴，作为朋友，她一直没有意识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] .

his existence .

他的 存在 .

他的存在。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['loʊnli] ;

When she had said to him at the beginning , " You will be lonely ;

什么时候 她 有 说 到 他 在 这 开始 , " 你 将要 是 孤独 ;

当她在起初对他说：“你会感到孤独；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

there is no one on the island to whom you can speak as a friend ,

那里 是 不 一 在 这 岛 到 谁 你 能 说话 作为 一个 朋友 ,

岛上没有一个你可以当作朋友交谈的人。

" [hiː; hi] [pər'siːvd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

" he perceived now that she had excluded herself as well as the

" 他 感知 现在 那 她 有 排除 她自己 作为 出色地 作为 这

['æbsənt] [wɜːrld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

absent world from his companionship .

缺席的 世界 从 他的 友谊 .

他现在意识到，她不仅将自己排除在他的陪伴之外，也排除了那个缺席的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It seemed to him that it had never once occurred to her that it

它 似乎 到 他 那 它 有 绝不 一次 发生 到 她 那 它

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]['ɔːltər] [ðɪs] .

was in her power to alter this .

曾是 在 她 力量 到 改变 这 .

在他看来，她似乎从未想过自己有能力改变这一切。

['truːli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['pembruk] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

Truly , if it had not been for Pembroke , the clergyman ,

真的 , 如果 它 有 不是 到过 为了 彭布罗克 , 这 牧师 ,

的确，如果不是彭布罗克牧师，

['kaɪəs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [wɜːrd] ;

Caius would never have had a companionable word ;

盖厄斯 会 绝不 有 有 一个 友善的 单词 ;

盖厄斯绝不会说出一句友善的话；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['limits][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk]

and he had found that there were limits to the interest he could take

和 他 有 成立 那 那里 是 限制 到 这 兴趣 他 可以 拿

[ɪn] ['pembruk] ,

in Pembroke ,

在 彭布罗克 ,

他发现自己对彭布罗克的兴趣是有限的。

[ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd] [dis'laikɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [wʌz; wəz][nɑːt]

that the stock of likings and disliking that they had in common was not

那 这 库存 的 喜好 和 不喜欢 那 他们 有 在 常见的 曾是 不是

[ɡreɪt] .

great .

伟大的 .

他们共同的喜好和厌恶并不多。

[ðen] , [tuː] ,

Then , too ,

然后 , 也 ,

此外，

[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kwestʃənd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['viːəməntli]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]
since	**the**	**day**	**on**	**which**	**he**	**had**	**questioned**	**him**	**so**	**vehemently**	**about**	**the**
自从	这	天	在	哪个	他	有	被质问	他	所以	强烈地	关于	这

['relətɪvz]	[ʌv; əv]	['mædəm]	[lə]	['meɪtrə]	,
relatives	**of**	**Madame**	**Le**	**Maître**	**,**
亲属	的	夫人	乐	师傅	,

自从他那天激烈地质问他关于勒梅特夫人亲属的情况之后，

[hiː; hi]	['fænsɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimən]	[hæd; həd]	['triːtɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌæprɪ'hensɪv]	[rɪ'zɜːrv]	.
he	**fancied**	**that**	**the**	**clergyman**	**had**	**treated**	**him**	**with**	**apprehensive**	**reserve**	**.**
他	幻想	那	这	牧师	有	治疗	他	和	忧虑	预订	.

他觉得那位牧师对他态度谨慎而拘谨。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[ɔːr]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	,
At	**the**	**time**	**when**	**he**	**had**	**little**	**or**	**nothing**	**to**	**do**	**,**
在	这	时间	什么时候	他	有	小的	或者	没有什么	到	做	,

在他几乎无事可做的时候，

[ænd; ənd]	[wen]	['mædəm]	[lə]	['meɪtrə]	[hæd; həd]	[left]	[klaʊd]	['aɪlənd]	,
and	**when**	**Madame**	**Le**	**Maître**	**had**	**left**	**Cloud**	**Island**	**,**
和	什么时候	夫人	乐	师傅	有	左边	云	岛	,

当勒梅特夫人离开云岛后，

['kaɪəs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[glæd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[ɪk'splɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['aɪləndz]	,
Caius	**would**	**have**	**been**	**glad**	**enough**	**to**	**go**	**and**	**explore**	**the**	**other**	**islands**	**,**
盖厄斯	会	有	到过	高兴的	足够的	到	去	和	探索	这	其他	岛屿	,

盖厄斯很乐意去探索其他岛屿。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[lʌg'ʒʊrieɪt]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʊkəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[meɪdz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[æt; ət]	[wɪtʃ]
or	**to**	**luxuriate**	**again**	**in**	**the**	**cookery**	**of**	**the**	**old**	**maids**	**at**	**the**	**inn**	**at**	**which**
或者	到	奢侈	再次	在	这	烹饪	的	这	老的	女佣	在	这	客栈	在	哪个

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɜːrst]	[bɪn]	[haust]	.
he	**had**	**first**	**been**	**housed**	**.**
他	有	第一的	到过	房屋	.

或者再次享用他最初下榻的客栈里老姑娘们做的饭菜。

[tuː]	[kənsɪdə'reɪʃnz]	[kept]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['hɑːlədeɪ]	-	['teɪkɪŋ]	.
Two	**considerations**	**kept**	**him**	**from**	**this**	**holiday**	**-**	**taking**	**.**
二	考虑因素	保留	他	从	这	假期	-	采取	.

有两个原因让他放弃了这次度假。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,
In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ɪn]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ʌv; əv]	['ɪlnəs]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[waɪl]	[ɪts]
in	**fear**	**of**	**a**	**case**	**of**	**illness**	**he**	**did**	**not**	**like**	**to**	**leave**	**the**	**island**	**while**	**its**
在	害怕	的	一个	案件	的	疾病	他	做过	不是	喜欢	到	离开	这	岛	尽管	它是

['benɪfæktrɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪ]	;
benefactress	**was**	**away**	**;**
慈善家	曾是	离开	;

他害怕自己会生病，所以当岛上的女恩人不在家时，他不愿意离开岛屿；

[ænd; ənd]	,	['sekəndli]	,
and	**,**	**secondly**	**,**
和	,	第二	,

其次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ɔːl] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [wɜːr; wər] ['ruːθləsli] [ʃʌt] [aʊt]
it was reported that all visitors from The Cloud were ruthlessly shut out
它 曾是 据报道 那 全部 访客 从 这 云 是 无情地 关闭 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] ,
from the houses upon the other islands ,
从 这 房屋 之上 这 其他 岛屿 ,

据报道，所有来自“云端”的访客都被无情地拒之门外，无法进入其他岛屿上的房屋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
because of the unreasoning terror which had grown concerning the disease .
因为 的 这 不讲道理 恐怖 哪个 有 生长 有关 这 疾病 .

因为人们对这种疾病产生了非理性的恐惧。

['weðər] [hiː; hi] , [huː] ['kærid] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðiːz]
Whether he , who carried money in his pocket , would be shut out from these
无论 他 , WHO 携带 钱 在 他的 口袋 , 会 是 关闭 出去 从 这些
['neɪbərɪŋ] ['aɪləndz] ['ɔːlsoʊ] ,
neighbouring islands also ,
邻接 岛屿 还 ,

他身上带着钱，会不会也被这些邻近的岛屿拒之门外呢？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
he did not care to inquire .
他 做过 不是 关心 到 查询 .

他懒得去问。

[hiː; hi] [felt] [tuː] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['diːlɪŋz]
He felt too angry with the way the inhabitants behaved to have any dealings
他 毛毡 也 生气的 和 这 方式 这 居民 表现 到 有 任何 交易
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

他对当地居民的行为感到非常愤怒，以至于不想和他们有任何往来。

[ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]
The only means of amusement that remained to
这 仅有的 方法 的 娱乐 那 剩余 到

剩下的唯一娱乐方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['kaɪəs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [lent] [hɪm; ɪm] .
Caius in these days were his horse and a gun that O'Shea lent him .
盖厄斯 在 这些 天 是 他的 马 和 一个 枪 那 奥谢 借出的 他 .

当时的凯厄斯只有他的马和奥谢借给他的一支枪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
With his lunch in his pocket ,
和 他的 午餐 在 他的 口袋 ,

他口袋里装着午餐，

[hiː; hi] [roʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
he rode upon the ice as far as he might go and return the same day .
他 骑 之上 这 冰 作为 远的 作为 他 可能 去 和 返回 这 相同的 天 .

他骑马在冰面上尽可能地走得更远，然后当天返回。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [led] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] ; [ɔːr] ,
He followed the roads that led by the shores of the other islands ; or ,
他 随后 这 道路 那 引领 经过 这 海岸 的 这 其他 岛屿 ; 或者 ,

他沿着通往其他岛屿海岸的道路前进；或者，

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [ɔːl] [depθ] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪs] ,

where the wind had swept all depth of snow from the ice ,

在哪里 这 风 有 扫荡 全部 深度 的 雪 从 这 冰 ,

风把冰面上所有的积雪都吹走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] ['waɪtnəs] .

he took a path according to his own fancy on the untrodden whiteness .

他 采取 一个 小路 根据 到 他的 自己的 想要 在 这 未踏足的 白人 .

他按照自己的喜好，在人迹罕至的白色土地上选择了一条路。

['kɑːləniz] [ʌv; əv] ['ɑːrktɪk] [gʌlz] ['hɑːrbər] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['herɪŋ] [gʌlz] [rɪ'meɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ;

Colonies of Arctic gulls harboured on the island , and the herring gulls remained through the winter ;

殖民地 的 北极 海鸥 窝藏 在 这 岛 , 和 这 鲱鱼 海鸥 剩余 通过 这 冬天 ;

北极鸥群栖息在岛上，银鸥则在岛上过冬；

[ðiːz] , [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [nɪr] [ðer; ðər] ['rɑːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [aɪs] ,

these , where he could get near their rocks upon the ice ,

这些 , 在哪里 他 可以 得到 靠近 他们的 岩石 之上 这 冰 ,

在这些地方，他可以靠近冰面上的岩石，

[hiː; hi] [æt; ət] [fɜːrst] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [ðə; ði] [zest] [fɔːr; fər] [ðɪs] [spɔːrt] ,

he at first took delight in shooting ; but he soon lost the zest for this sport ,

他 在 第一的 采取 喜 在 射击 ; 但 他 很快 丢失的 这 热情 为了 这 运动 ,

他起初很喜欢射击；但很快就失去了对这项运动的热情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrdz] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː] ['iːzəli] .

for the birds gave themselves to his gun too easily .

为了 这 鸟类 给予 他们自己 到 他的 枪 也 容易地 .

因为这些鸟儿太容易就落入了他的枪口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðer; ðər] ['slɔːtər] ,

He was capable of deriving pleasure from them other than in their slaughter ,

他 曾是 有能力的 的 推导 乐趣 从 他们 其他 比 在 他们的 屠宰 ,

除了屠杀他们之外，他还能从他们身上获得其他快乐。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [roʊd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['rɑːki] ['hoʊmz] ,

and often he rode under their rocky homes ,

和 经常 他 骑 在下面 他们的 岩石 房屋 ,

他经常骑马穿过他们岩石砌成的房屋下方，

[noʊtɪŋ] [haʊ] [dɑːrk] [ðer; ðər] [waɪt] ['pluːmɪdʒ] [lʊkt] [ə'genst] [ðer; ðər] [waɪt] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

noting how dark their white plumage looked against their white resting - places ,

注意到 如何 黑暗的 他们的 白色的 羽毛 看起来 反对 他们的 白色的 休息 - 地方 ,

注意到它们白色的羽毛在白色栖息地的映衬下显得多么浓重，

[wer] [gruːps] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hʌdld] [tə'geðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['snoʊdrɪft] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ðæt] [ðə; ði] [frɔːst] [hæd; həd] [bɪlt] [ðem; ðəm] .

where groups of them huddled together upon the icy battlements and snowdrift towers of the castles that the frost had built them .

在哪里 团体 的 他们 蜷缩着 一起 之上 这 冰冷的 城垛 和 雪堆 塔楼 的 这 城堡 那 这 霜 有 建造 他们 .

他们三五成群地挤在冰冷的城垛和雪堆塔楼上，这些城堡是霜冻为他们建造的。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [baɪ] ['sloʊli] ,

He would ride by slowly ,

他 会 骑 经过 缓慢地 ,

他会慢慢地骑车经过，

[ænd; ənd]	[ʃuːt]	[hɪz; ɪz]	[gʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[wiːl]	['ʌpwərd]	,
and	**shoot**	**his**	**gun**	**in**	**the**	**air**	**to**	**see**	**them**	**rise**	**and**	**wheel**	**upward**	**,**
和	射击	他的	枪	在	这	空气	到	看	他们	上升	和	车轮	向上	,

然后他朝空中鸣枪，看着它们升空盘旋上升。

[ə'piəriŋ]	[snoʊ]	-	[waɪt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[bluː]	['fɜːrməmənt]	;	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðem; ðəm]	[sɪŋk]	[ə'gen]	,
appearing	**snow**	**-**	**white**	**against**	**the**	**blue**	**firmament**	**;**	**and**	**watched**	**them**	**sink**	**again**	**,**
出现	雪	-	白色的	反对	这	蓝色的	苍穹	;	和	观看	他们	下沉	再次	,

在蔚蓝的天空映衬下，它们显得雪白无瑕；我看着它们再次沉入海底。

['groʊɪŋ]	[dɑːrk]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'laɪt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[ænd; ənd]	[aɪs]	.
growing	**dark**	**as**	**they**	**alighted**	**among**	**the**	**snow**	**and**	**ice**	**.**
生长	黑暗的	作为	他们	下车	之中	这	雪	和	冰	.

当他们降落在冰雪之中时，天色渐渐暗了下来。

[hɪz; ɪz]	['wɔːrnɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['nɪrɪŋ]	[hoʊm]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]
His	**warning**	**that**	**he**	**himself**	**must**	**be**	**nearing**	**home**	**was**	**to**	**see**	**the**	**return**
他的	警告	那	他	他自己	必须	是	临近	家	曾是	到	看	这	返回

[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	-	['kɑːləni]	[æz; əz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[diːp]	-	[siː]
of	**such**	**members**	**of**	**the**	**bird**	**-**	**colony**	**as**	**had**	**been**	**out**	**for**	**the**	**deep**	**-**	**sea**
的	这样的	成员	的	这	鸟	-	殖民地	作为	有	到过	出去	为了	这	深的	-	海

['fɪʃɪŋ]	.
fishing	**.**
钓鱼	.

他警告说，他自己一定快要回家了，因为那些出海捕鱼的鸟类群落成员即将返回。

[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ə'fɑːr]	,	['flaɪɪŋ]	[haɪ]	,
When	**he**	**saw**	**them**	**come**	**from**	**afar**	**,**	**flying**	**high**	**,**
什么时候	他	锯	他们	来	从	远方	,	飞行	高的	,

当他看到它们从远处飞来，高高地飞翔时，

['ɔːf(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[wɪŋz]	[daɪd]	[pɪŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnset]	['reɪz]	,
often	**with**	**their**	**wings**	**dyed**	**pink**	**in**	**the**	**sunset**	**rays**	**,**
经常	和	他们的	翅膀	染色	粉色的	在	这	日落	射线	,

它们的翅膀常常在夕阳的映照下染成粉红色。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[mʌst; məst]	['gæləp]	['hoʊmwərd]	,
he	**knew**	**that**	**his**	**horse**	**must**	**gallop**	**homeward**	**,**
他	知道	那	他的	马	必须	驰骋	回家	,

他知道他的马必须飞奔回家。

[ɔːr]	['dɑːrknəs]	[maɪt]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[haɪd]	[sʌtʃ]	[kræks]	[ænd; ənd]	['fɪʃərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪs]	[æz; əz]	[wɜːr; wər]
or	**darkness**	**might**	**come**	**and**	**hide**	**such**	**cracks**	**and**	**fissures**	**in**	**the**	**ice**	**as**	**were**
或者	黑暗	可能	来	和	隐藏	这样的	裂缝	和	裂缝	在	这	冰	作为	是

['deɪndʒərəs]	.
dangerous	**.**
危险的	.

或者夜幕降临，会掩盖冰层中那些危险的裂缝和缝隙。

[ðə; ði]	[hɔːnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['tʃiːfli]	[lʌvd]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
The	**haunts**	**of**	**the**	**birds**	**which**	**he**	**chiefly**	**loved**	**were**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**
这	闹鬼的地方	的	这	鸟类	哪个	他	主要	喜爱	是	在	这	边	的	这

['aɪləndz]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[siː]	,
islands	**turned**	**to**	**the**	**open**	**sea**	**,**
岛屿	转向	到	这	打开	海	,

他最喜爱的鸟类的栖息地都在岛屿面向大海的一侧。

[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[aɪs]	[hæd; həd]	[fɔːrmd]	[ɑːn]	[ɔːl]	[saɪdz]	,	[ænd; ənd]	[stretʃt]
for	**at**	**this**	**time**	**ice**	**had**	**formed**	**on**	**all**	**sides**	**,**	**and**	**stretched**
为了	在	这	时间	冰	有	形成	在	全部	侧面	,	和	拉伸

因为此时四周都已结冰，并且冰层蔓延开来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .
without a break for a mile or so into the open .
没有 一个 休息 为了 一个 英里 或者 所以 进入 这 打开 .

一口气跑了大约一英里开阔地带，没有丝毫停歇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [ˈraɪdɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [ˈraɪdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [beɪ] [teɪm] [ænd; ənd]
There was a joy in riding upon this that made riding upon the bay tame and
那里 曾是 一个 喜悦 在 骑术 之上 这 那 制成 骑术 之上 这 湾 驯服 和
[ʌnˈɪntrəstɪŋ] ;
uninteresting ;
无聊 ;

骑马穿梭于此，乐趣无穷，相比之下，骑马穿梭于海湾则显得平淡无奇；

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːwərd] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ˈaɪlənd][ænd; ənd] [duːn] [ˈwɪldər] ,
for not only was the seaward shore of island and dune wilder ,
为了 不是 仅有的 曾是 这 向海 支撑 的 岛 和 沙丘 更狂野 ,

不仅岛屿和沙丘的临海海岸更加荒凉，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs] [hɪr] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɔːr] [dɪˈvaɪd] [ɪtˈself] [ʌp]
but the ice here might at any time break from the shore or divide itself up
但 这 冰 这里 可能 在 任何 时间 休息 从 这 支撑 或者 划分 本身 向上
[ˈɪntuː][lɑːrdʒ] [ˈaɪləndz] ,
into large islands ,
进入 大的 岛屿 ,

但是这里的冰随时可能从岸边崩裂，或者分裂成许多大岛。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈhiːvɪŋ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and when the wind blew he fancied he heard the waves heaving beneath it ,
和 什么时候 这 风 吹 他 幻想 他 听到 这 波浪 起伏 下面 它 ,

当风吹过时，他仿佛听到了船底波浪的拍打声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] , [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm] [lɔː] [ʌv; əv]
and the excitement which comes with danger , which , by some law of
和 这 激动 哪个 来 和 危险 , 哪个 , 经过 一些 法律 的
[mɪˈstɪriəs] [ˈneɪtʃər] ,
mysterious nature ,
神秘 自然 ,

以及伴随危险而来的刺激，这似乎遵循着某种神秘的自然法则，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
is one of the keenest forms of pleasure ,
是 一 的 这 最热衷 表格 的 乐趣 ,

这是最令人愉悦的体验之一。

[wʊd] [ˈænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
would animate his horse and himself as they flew over it .
会 动画 他的 马 和 他自己 作为 他们 飞翔 超过 它 .

他会让自己和马在飞越它时动起来。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈpəuniz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bred] ,
His horse was not one of the native ponies ; it was a well - bred ,
他的 马 曾是 不是 一 的 这 本国的 小马 ; 它 曾是 一个 出色地 - 繁殖 ,
[ˈdelɪkətli] - [ʃeɪpt] [biːst] ,
delicately - shaped beast ,
轻柔地 - 形状 兽 ,

他的马不是本地的小马；而是一匹血统优良、体态优美的马。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][baɪ][ɪts]['raɪdər] ,
accustomed to be made a friend of by its rider ,
习惯 到 是 制成 一个 朋友 的 经过 它是 骑士 ,

习惯于被骑手当作朋友，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [mudz] .
and giving sympathetic response to all his moods .
和 给予 交感神经 回复 到 全部 他的 情绪 .

并对他所有的情绪都给予同情的回应。

[ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi]
The horse belonged to Madame Le Maître , and was similar to the one she
这 马 属于 到 夫人 乐 师傅 , 和 曾是 相似的 到 这 一 她
[roʊd] .
rode .
骑 .

这匹马属于勒梅特夫人，和她骑的那匹很像。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
This , together with many other things ,
这 , 一起 和 许多 其他 事物 ,

这件事，连同其他许多事情，

[pruːvd] [tuː; tə] ['kaɪəs] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lɪvd] [soʊ] ['fruːgəli] [hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
proved to Caius that the lady who lived so frugally had command of a certain
已证实 到 盖厄斯 那 这 女士 WHO 居住地 所以 节俭地 有 命令 的 一个 肯定
[sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
supply of money ,
供应 的 钱 ,

向盖厄斯证明，这位生活极其节俭的女士掌握着一定的财力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [ɔːr] [tʃiːp] [θɪŋ] [tuː; tə]['trænspɔːrt] [gʊd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]
for it could not be an easy or cheap thing to transport good horses to
为了 它 可以 不是 是 一个 简单的 或者 便宜的 事物 到 运输 好的 马匹 到
[ðiːz] ['aɪləndz] .
these islands .
这些 岛屿 .

因为将良马运送到这些岛屿肯定不是一件容易或便宜的事情。

[wət'evər] [hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] ,
Whatever he did , however his thoughts might be occupied ,
任何 他 做过 , 然而 他的 想法 可能 是 占领 ,

无论他做什么，无论他心思在想什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [vɪəd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]
it was never long before they veered round to the subject that was rapidly
它 曾是 绝不 长的 前 他们 转向 圆形的 到 这 主题 那 曾是 快速
[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
becoming the one subject of absorbing interest to him .
成为 这 一 主题 的 吸收 兴趣 到 他 .

没过多久，他们的话题就转到了他越来越感兴趣的那个话题上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ɪts]['hæbɪt] ; [æt; ət][mɔːrn]
Before he realized what he did , his mind was confirmed in its habit ; at morn
前 他 已实现 什么 他 做过 , 他的 头脑 曾是 确认的 在 它是 习惯 ; 在 早晨
,
,
,

在他意识到自己做了什么之前，他的习惯就已经根深蒂固；早上，

[ænd; ənd][æt; ət] ['nʊnˌtaɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] [lə]

and at noontime , and at night , he found himself thinking of Madame Le

和 在 中午 , 和 在 夜晚 , 他 成立 他自己 思维 的 夫人 乐

['meɪtrə] .

Maître .

师傅 .

正午时分，以及夜晚，他都会想起勒梅特夫人。

[ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['juːθfl] , [æd'ventʃərəs] ['meɪd(ə)n] [huː] ,

The lady he was in love with was the youthful , adventurous maiden who ,

这 女士 他 曾是 在 爱 和 曾是 这 青春 , 冒险的 少女 WHO ,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it seemed ,

它 似乎 ,

他爱上的那位女士是一位年轻、充满冒险精神的少女，看起来，

[dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ; [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] ,

did not exist ; the lady that he was always thinking of was the grave ,

做过 不是 存在 ; 这 女士 那 他 曾是 总是 思维 的 曾是 这 严重 ,

[səb'duːd] ,

subdued ,

低沉的 ,

并不存在；他一直想着的那位女士，如今已是阴沉、压抑的模样。

[self] - ['sækrifaisɪŋ] ['wʊmən] [huː] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ,

self - sacrificing woman who in some way , he knew not how ,

自己 - 牺牲 女士 WHO 在 一些 方式 , 他 知道 不是 如何 ,

一个自我牺牲的女人，在某种程度上，他却不知道是怎么回事。

['kærid] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

carried the mystery of the other's existence within herself .

携带 这 神秘 的 这 其他的 存在 之内 她自己 .

她内心深处藏着对方存在的谜团。

[hɪz; ɪz]

His

他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 172]

[页 -]

[第172页]

[maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ,

mind was full of almost nothing but questions concerning her , for ,

头脑 曾是 满的 的 几乎 没有什么 但 问题 有关 她 , 为了 ,

他的脑海里几乎全是关于她的问题，因为

[əd'maɪər][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

admire and respect her as he might ,

钦佩 和 尊重 她 作为 他 可能 ,

他或许会像他一样钦佩和尊重她。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [lʌv]

he thought there was nothing in him that responded with anything like love

他 想法 那里 曾是 没有什么 在 他 那 回应 和 任何事物 喜欢 爱

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] ['bəːdnd] ['spɪrɪt] .

to her grave demeanour and burdened spirit .

到 她 严重 风度 和 负担 精神 .

他觉得面对她严肃的神态和沉重的心灵，自己心中没有任何爱的成分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [siːn] .
THE MARRIAGE SCENE .
这 婚姻 场景 .

婚礼场景。

[baɪ] [ˈraɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] [ləˈɡuːn] [ðæt] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [klaʊd] [ˈaɪlənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
By riding across the small lagoon that lay beside Cloud Island to the inward side of the bay ,
经过 骑术 穿过 这 小的 泻湖 那 躺 旁 云 岛 到 这 向内 边 的 这 湾 ,

骑马穿过云岛旁边的小泻湖，到达海湾的内侧，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈiːstwərd] [sʌm; səm] [twelv] [maɪlz] [tɔːrd] [æn; ən] [ˈaɪlənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfriːkwəntid] ,
and then eastward some twelve miles toward an island that was little frequented ,
和 然后 向东 一些 十二 英里 朝向 一个 岛 那 曾是 小的 经常光顾 ,

然后向东行驶约十二英里，到达一个鲜有人至的小岛。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn] [ðɪs] [hɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] ,
the last of the chain on this horn of the crescent ,
这 最后的 的 这 链 在 这 喇叭 的 这 新月 ,

新月形角上链条的最后一个部分，

[wʌn] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ænd; ənd] [ˈboʊldɪst] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv] [klɪfs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɡruːp] .
one came under the highest and boldest façade of cliffs that was to be found in all that group .
一 来了 在下面 这 最高 和 最勇敢的 正面 的 悬崖 那 曾是 到 是 成立 在 全部 那 团体 .

其中一处位于该组悬崖中最高、最险峻的悬崖之下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈkaɪəs] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [wʌn] [kɑːm] [maɪld] [deɪ] [ɪn] [ˈɜːrli] [mɑːrtʃ] ,
It was here that Caius chanced to wander one calm mild day in early March ,
它 曾是 这里 那 盖厄斯 偶然 到 漫步 一 冷静的 温和的 天 在 早期的 行进 ,

三月初一个风和日丽的日子，盖厄斯偶然来到这里漫步。

[maɪld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [stʊd] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən] 30° [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [pɔɪnt] ,
mild because the thermometer stood at less than 30° below the freezing point ,
温和的 因为 这 温度计 站立 在 较少的 比 30° 以下 这 冷冻 观点 ,

天气温和，因为温度计显示温度低于冰点30度。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrli] [klaʊd] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] ,
and a light vault of pearly cloud shut in the earth from the heaven , and seemed ,
和 一个 光 金库 的 珍珠般的 云 关闭 在 这 地球 从 这 天堂 , 和 似乎 ,

一道珍珠般轻盈的云层将大地与天隔绝开来，仿佛……

[baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [deɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] .
by way of contrast with other days , to keep it warm .
经过 方式 的 对比 和 其他 天 , 到 保持 它 温暖的 .

与往常形成对比，是为了保持温暖。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɑːr] ,
He had ridden far ,
他 有 骑 远的 ,

他骑了很远的路，

['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eɪmləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði] [træk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
following out of aimless curiosity the track that had been beaten on the side of
下列的 出去 的 漫无目的 好奇心 这 追踪 那 有 到过 被打败 在 这 边 的
[ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɑːrðɪst] ['aɪlənd] .
the bay to this farthest island .
这 湾 到 这 最远 岛 .

出于漫无目的的好奇心，我沿着海湾边上踩出的小路，一路走到了这座最远的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [roʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;
It was a new road for him ; he had never attempted it before ;
它 曾是 一个 新的 路 为了 他 ; 他 有 绝不 尝试过 它 前 ;

对他来说，这是一条全新的道路；他以前从未尝试过；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [gʊd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
and no sooner had he got within good sight of the land ,
和 不 很快 有 他 得到 之内 好的 视线 的 这 土地 ,

他刚一进入能清楚地看到那片土地的视野，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] , [wɪtʃ] , ['ʃelvɪŋ] ['sʌmwʌt]
than his interest was wholly attracted by the cliffs , which , shelving somewhat
比 他的 兴趣 曾是 完全 吸引 经过 这 悬崖 , 哪个 , 货架 有些
['aʊtwərd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
outward at the top ,
向外 在 这 顶部 ,

他的兴趣完全被悬崖吸引住了，悬崖顶部略微向外倾斜，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][saɪdz] ['veri] [stiːp] [ænd; ənd] [smuːð] , [wɜːr; wər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
and having all their sides very steep and smooth , were , except for a few
和 拥有 全部 他们的 侧面 非常 陡 和 光滑的 , 是 , 除了 为了 一个 很少
[k'revɪsɪz] [ʌv; əv][aɪs] ,
crevices of ice ,
缝隙 的 冰 ,

它们的所有侧面都非常陡峭光滑，除了少数冰缝之外，

[ɔːr][æn; ən] ['aʊtwərd] ['hæŋɪŋ] ['aɪsək(ə)l] , [ɔːr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['aɪsɪklz] ,
or an outward hanging icicle , or here and there a fringe of icicles ,
或者 一个 向外 绞刑 冰柱 , 或者 这里 和 那里 一个 边缘 的 冰柱 ,

或者向外垂下的冰柱，或者零星散落的一簇冰柱。

[ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .
entirely free from snow and ice .
完全 自由的 从 雪 和 冰 .

完全没有冰雪。

[hiː; hi][roʊd] [ʌp] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ['wʌndrɪŋli] , [pliːzd] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He rode up under them wonderingly , pleased to feast his eyes upon the
他 骑 向上 在下面 他们 惊奇地 , 高兴 到 盛宴 他的 眼睛 之上 这
['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər]
natural colour
自然的 颜色

他骑马来到它们下方，惊奇不已，欣喜地欣赏着它们天然的色彩。

[第174页]

[ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈiːgər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒiˈɑːlədʒi][hiː; hi]
of rock and earth , and eager , with what knowledge of geology he
的 岩石 和 地球 , 和 渴望的 , 和 什么 知识 的 地质学 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他热爱岩石和泥土，并且渴望运用他所掌握的地质学知识。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðeɪ] [toʊld] .
to read the story they told .
到 读 这 故事 他们 讲述 .

阅读他们讲述的故事。

[ðɪs] [ˈstɔːri] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [wʌz; wəz]
This story , as far as the history of the earth was concerned , was
这 故事 , 作为 远的 作为 这 历史 的 这 地球 曾是 担心的 , 曾是
[suːn] [toʊld] ;
soon told ;
很快 讲述 ;

就地球历史而言，这个故事很快就被讲述完了；

[ðə; ði] [klɪfs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪ] [ˌkɑːrbəˈnɪfərəs] [ˈlaɪmstoʊn] .
the cliffs were of gray carboniferous limestone .
这 悬崖 是 的 灰色的 石炭纪 石灰石 .

悬崖由灰色的石炭纪石灰岩构成。

[ˈkaɪəs] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌlərɪŋ] .
Caius became interested in the beauty of their colouring .
盖厄斯 成为 感兴趣的 在 这 美丽 的 他们的 染色 .

盖厄斯对它们美丽的色彩产生了兴趣。

[bluː] [ænd; ənd] [red] [kleɪ] [hæd; həd] [wɑːʃt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [striːks] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] ;
Blue and red clay had washed down upon them in streaks and patches ;
蓝色的 和 红色的 黏土 有 洗过 向下 之上 他们 在 连胜 和 补丁 ;

蓝色和红色的黏土以条纹和斑块的形式被雨水冲刷到他们身上；

[wer] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd][baːz][ʌv; əv][ˈaɪərn] - [ˈjiːldɪŋ] [stoʊn] [wɜːr; wər]
where certain faults in the rock occurred , and bars of iron - yielding stone were
在哪里 肯定 故障 在 这 岩石 发生 , 和 酒吧 的 铁 - 屈服 石头 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

在岩石出现某些断层的地方，可以看到含铁石块。

[ðə; ði] [rʌst] [hæd; həd] [wɑːʃt] [daʊn] [ˈɔːlsoʊ] ,
the rust had washed down also ,
这 锈 有 洗过 向下 还 ,

锈迹也被冲刷下来了。

[soʊ] [ðæt] [əˈpɑːn] [flæt] [ˈfæsits] [ænd; ənd] [kɑːnˈkeɪv] [ænd; ənd][ˈkɑːnveks][ˈsɝːfəsəz, ˈsɝːfəsɪz][ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti]
so that upon flat facets and concave and convex surfaces a great variety
所以 那 之上 平坦的 方面 和 凹 和 凸面 表面 一个 伟大的 种类
[ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [tɪnt] ,
of colour and tint ,
的 颜色 和 着色 ,

因此，在平面、凹面和凸面上，呈现出各种各样的颜色和色调。

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [wʌz; wəz] [prə'duːst] .
and light and shade , was produced .
和 光 和 阴影 , 曾是 生产 .

光影效果由此产生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [proʊ'siːd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
He could not proceed immediately at the base of the cliffs ,
他 可以 不是 继续 立即地 在 这 根据 的 这 悬崖 ,

他无法立即从悬崖底部继续前进。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] ['ʃeltər] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [diːp] .
for in their shelter the snow had drifted deep .
为了 在 他们的 庇护所 这 雪 有 漂移 深的 .

因为在他们的避难所里，积雪已经很厚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtn] [træk] ,
He was soon obliged to keep to the beaten track ,
他 曾是 很快 有义务 到 保持 到 这 被打败 追踪 ,

他很快就不得不按部就班地走老路了。

[wɪtʃ] [hɪr] [ræn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] .
which here ran about a quarter of a mile distant from the rock .
哪个 这里 跑 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 从 这 岩石 .

这段距离岩石大约有四分之一英里。

['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
Walking his horse , and looking up as he went ,
步行 他的 马 , 和 寻找 向上 作为 他 去 ,

他牵着马，边走边抬头张望。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [steɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [dɑːrk]
his attention was arrested by perceiving that a whitish stain on a smooth dark
他的 注意力 曾是 被捕 经过 感知 那 一个 白色 弄脏 在 一个 光滑的 黑暗的
['fæsɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
facet of the rock assumed the appearance of a white angel in the act of
方面 的 这 岩石 假定 这 外貌 的 一个 白色的 天使 在 这 行为 的
[ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [flaɪt] .
alighting from aërial flight .
下车 从 天线 航班 .

他的注意力被吸引住了，因为他发现岩石光滑的深色表面上的一块白色污渍看起来像是一个白色的天使正从空中降落。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [gruː] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
The picture grew so distinct that he could not take his eyes from it ,
这 图片 生长 所以 清楚的 那 他 可以 不是 拿 他的 眼睛 从 它 ,

那幅画面越来越清晰，他再也无法将目光从它上面移开。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [pæst] ,
even after he had gone past ,
甚至 后 他 有 已消失 过去的 ,

即使在他去世之后，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɔːr][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['restɪv]
until he was quite weary of looking back or of trying to keep his restive
直到 他 曾是 相当 厌倦 的 寻找 后退 或者 的 尝试 到 保持 他的 不安分
[hɔːrs] [frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] ['fɔːrwərd] .
horse from dancing forward .
马 从 跳舞 向前 .

直到他厌倦了回头看，也厌倦了试图阻止他那匹躁动不安的马向前奔跑。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]
When , at last , however , he turned his eyes from the majestic figure with
什么时候 , 在 最后的 , 然而 , 他 转向 他的 眼睛 从 这 雄伟 数字 和
[ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] ,
the white wings ,
这 白色的 翅膀 ,

然而，当他最终将目光从那尊长着白色翅膀的威严身影上移开时，

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [kɔːt] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [rʌst] [wɪtʃ] [pɔː'treid] [ə; eɪ] [hɔːrs]
his fancy caught at certain lines and patches of rust which portrayed a horse
他的 想要 捕捉 在 肯定 线条 和 补丁 的 锈 哪个 描绘 一个 马
[ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪz] ['gæləpɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
of gigantic size galloping upon a forward part of the cliff .
的 巨大 尺寸 疾驰 之上 一个 向前 部分 的 这 悬崖 .

他的目光被某些锈迹和线条所吸引，这些锈迹描绘出一匹巨大的马在悬崖的前部奔跑的景象。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪktʃər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hoʊl]
The second picture brought him to a standstill , and he examined the whole
这 第二 图片 带来 他 到 一个 停顿 , 和 他 检查 这 所有的
[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
face of the hill ,
脸 的 这 爬坡道 ,

第二幅画面让他停住了脚步，他仔细端详着整座山丘。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː]
realizing that he was in the presence of a picture - gallery which Nature , it
意识到 那 他 曾是 在 这 在场 的 一个 图片 - 画廊 哪个 自然 , 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

意识到自己身处一座仿佛由大自然创造的画廊之中，

[hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'laɪt] .
had painted all for her own delight .
有 绘 全部 为了 她 自己的 喜 .

她画的所有画都是为了取悦自己。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] ; [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [bəuθ] [ə; eɪ]
He thought himself the discoverer ; he felt at once both a
他 想法 他自己 这 发现者 ; 他 毛毡 在 一次 两个都 一个

他自认为发现了真相；他立刻感到自己既是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['froʊz(ə)n] ['sɑːlətuːd] ,
loneliness and elation at finding himself in that frozen solitude ,
孤独 和 欣喜 在 寻找 他自己 在 那 冷冻 孤独 ,

身处那片冰冷的孤独之中，既感到孤独又感到欣喜。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [æt; ət] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ['æftər] [ə'nʌðər] [wer] [hiː; hi]
gazing with fascinated eyes at one portion of the rock after another where he
凝视 和 着迷 眼睛 在 一 部分 的 这 岩石 后 其他 在哪里 他
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

他目不转睛地盯着岩石的某一部分，着迷地看着它，

[ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ,
or fancied he saw ,
或者 幻想 他 锯 ,

或者他以为自己看到了，

[sketʃiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['rævɪʃ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [bəuθ] [ɪn] ['kʌlər]
sketches of this and that which ravished his sense of beauty both in colour
草图 的 这 和 那 哪个 被蹂躏 他的 感觉 的 美丽 两个都 在 颜色
[ænd; ənd] [fɔːrm] .
and form .
和 形式 .

那些令他沉醉于色彩和形式之美的素描。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] ,
In his excitement to see what would come next ,
在 他的 激动 到 看 什么 会 来 下一个 ,

他兴奋地想知道接下来会发生什么，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʃek] [ðə; ði] ['stepɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ]
he did not check the stepping of his horse , but only kept it to a
他 做过 不是 查看 这 步进 的 他的 马 , 但 仅有的 保留 它 到 一个
['dʒent(ə)l] [peɪs] .
gentle pace .
温和的 步伐 .

他没有控制马的步伐，只是让它保持缓慢的步伐。

[ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [klɪf] ,
Thus he came where the road turned round with the rounding cliff ,
因此 他 来了 在哪里 这 路 转向 圆形的 和 这 四舍五入 悬崖 ,

于是，他来到了道路转弯处，那里是环绕着悬崖的拐弯处。

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [lʊkt]
and here for a bit he saw no picture upon the rock ; but still he looked
和 这里 为了 一个 少量 他 锯 不 图片 之上 这 岩石 ; 但 仍然 他 看起来
[ɪn'tentli] ,
intently ,
专注地 ,

在这里，他一时没看到岩石上的图案；但他仍然仔细地观察着。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpænə'ræmə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['endɪd] ,
hoping that the panorama was not ended ,
希望 那 这 全景 曾是 不是 结束 ,

希望全景图没有结束。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [dʒʌst] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and only just noticed that there was another horse beside his own within the
和 仅有的 只是 注意到 那 那里 曾是 其他 马 旁 他的 自己的 之内 这
['loʊnli] [siːn] .
lonely scene .
孤独 场景 .

他这才注意到，在这孤寂的场景中，除了自己的马之外，还有另一匹马。

[ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [hɪr] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪd] [haɪ] [nɪr] [ðə; ði] [træk] ; [ɪn] ['ʌðər] ,
In some places here the snow was drifted high near the track ; in others ,
在 一些 地方 这里 这 雪 曾是 漂移 高的 靠近 这 追踪 ; 在 其他的 ,

在某些地方，积雪堆积在赛道附近；而在另一些地方，

[bəuθ][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [trækts] [ʌv; əv] [aɪs] [wɜːr; wər] [swept] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ['ɔːlmoʊst]
both the road and the adjoining tracts of ice were swept by the wind almost
两个都 这 路 和 这 相邻的 小册子 的 冰 是 扫荡 经过 这 风 几乎
[ber] [ʌv; əv] [snoʊ] .
bare of snow .
裸 的 雪 .

道路和邻近的冰面都被风吹得几乎没有积雪了。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .
He soon became aware that the horse he had espied was not upon the road .
他 很快 成为 意识到的 那 这 马 他 有 窥视 曾是 不是 之上 这 路 .

他很快意识到，他看到的那匹马并不在路上。

[ðen] , [ə'raʊzd] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Then , aroused to curiosity ,
然后 , 被唤醒 到 好奇心 ,

然后，出于好奇，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [roʊd] [θruː] ['ʃæloʊ] [snoʊ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz]
he turned out of his path and rode through shallow snow till he came close
他 转向 出去 的 他的 小路 和 骑 通过 浅的 雪 直到 他 来了 关闭
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

他偏离了原路，骑马穿过浅浅的积雪，直到靠近雪堆。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪts]['raɪdər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The horse was standing quite still , and its rider was standing beside it ,
这 马 曾是 常设 相当 仍然 , 和 它是 骑士 曾是 常设 旁 它 ,

马儿一动不动地站着，骑手站在马的旁边。

[wʌn][ɑːrm] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kriːtʃərz]
one arm embracing its neck , and with head leaning back against the creature's
一 手臂 拥抱 它是 脖子 , 和 和 头 倾斜 后退 反对 这 生物的
['glɑːsi] ['ʃoʊldər] .
glossy shoulder .
光滑 肩膀 .

一只手臂环抱着它的脖子，头向后靠在生物光滑的肩膀上。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
The person thus standing was Madame Le Maître , and she was looking up
这 人 因此 常设 曾是 夫人 乐 师傅 , 和 她 曾是 寻找 向上
['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] ,
steadfastly at the cliffs ,
坚定不移 在 这 悬崖 ,

站在那里的人是勒梅特夫人，她正目不转睛地望着悬崖。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spæns] .
of which this point in the road displayed a new expanse .
的 哪个 这 观点 在 这 路 显示 一个 新的 广阔 .

而从这里开始，道路展现出一片新的广阔天地。

[soʊ]['saɪləntli][hæd; həd][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['kaɪəs] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [snoʊ] [ðæt] ,
So silently had the horse of Caius moved in the muffling snow that ,
所以 默默 有 这 马 的 盖厄斯 已搬 在 这 消音 雪 那 ,

盖厄斯的马在闷热的雪地里悄无声息地移动着，

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
coming up on the other side ,
未来 向上 在 这 其他 边 ,

另一边来了，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər][wʌn] [fʊl] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]
he was able to look at the lady for one full moment before she saw him
他 曾是 有能力的 到 看 在 这 女士 为了 一 满的 片刻 前 她 锯 他

,
,
,

在她发现他之前，他足足看了她一眼。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɔbd]
and in that moment and the next he saw that the sight of him robbed
和 在 那 片刻 和 这 下一个 他 锯 那 这 视线 的 他 被抢劫

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
her face of the peace which had been written there .
她 脸 的 这 和平 哪个 有 到过 书面 那里 .

就在那一刻，他看到他后，她脸上原本的平静瞬间消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]
She was wrapped as usual in
她 曾是 包装 作为 通常 在

她像往常一样裹得严严实实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[hɜːr; hər][fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] .
her fur - lined cloak and hood .
她 毛皮 - 衬里 披风 和 兜帽 .

她那件带毛皮衬里的斗篷和兜帽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt]
She looked to him inquiringly , with perhaps just a touch of indignant
她 看起来 到 他 询问地 , 和 也许 只是 一个 触碰 的 愤怒

[dɪs'pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
displeasure in her expression ,
不满 在 她 表达 ,

她疑惑地看着他，表情中或许带着一丝愤慨和不满。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
waiting for him to explain , as if he had come on purpose to interrupt
等待 为了 他 到 解释 , 作为 如果 他 有 来 在 目的 到 打断

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她等着他解释，仿佛他是故意来打断她的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .
I had no idea you were here , or I would not have come .
我 有 不 主意 你 是 这里 , 或者 我 会 不是 有 来 .

我完全不知道你在这里，否则我不会来的。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt]
" The next moment he marvelled at himself as to how he had known that
" 这 下一个 片刻 他 惊叹不已 在 他自己 作为 到 如何 他 有 已知 那
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
this was the right thing to say ;
这 曾是 这 正确的 事物 到 说 ;

“下一刻，他惊叹于自己怎么会知道这是应该说的话；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [pə'laɪt] .
for it did not sound polite .
为了 它 做过 不是 声音 有礼貌的 .

因为这样说很不礼貌。

[hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [ə'piːzd] .
Her displeasure was appeased .
她 不满 曾是 安抚 .

她的不满情绪得到了平息。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['pɪktʃərz] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" You have found my pictures , then , " she said simply .
" 你 有 成立 我的 图片 , 然后 , " 她 说 简单地 .

“看来你已经找到我的照片了。”她简单地说。

" ['oʊnli] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] .
" Only this hour , and by chance .
" 仅有的 这 小时 , 和 经过 机会 .

“只有这一刻，而且是偶然。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [baɪ] [wʌt] [roʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɡɑːt][ðer; ðər] .
" By this time he was wondering by what road she had got there .
" 经过 这 时间 他 曾是 好奇 经过 什么 路 她 有 得到 那里 .

“这时他正在想，她是怎么到那儿的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'loʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm] ['hɑːrbər] ['aɪlənd] , [wer] [ðə; ði]
If she had ridden alone across the bay from Harbour Island , where the
如果 她 有 骑 独自的 穿过 这 湾 从 港口 岛 , 在哪里 这
['pembruk] [lɪvd] ,
Pembrokes lived ,
彭布罗克斯 居住地 ,

如果她独自一人从彭布罗克一家居住的港岛骑马穿过海湾，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌn] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪtʃ] ,
she had done a bold thing for a woman , and one , moreover , which ,
她 有 完毕 一个 大胆的 事物 为了 一个 女士 , 和 一 , 而且 , 哪个 ,

她做了一件对女人来说很勇敢的事，而且，这件事……

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] ,
in the state of health in which he had seen her last ,
在 这 状态 的 健康 在 哪个 他 有 已见 她 最后的 ,

她当时的健康状况与他上次见到她时一样。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
would have been impossible to her .
会 有 到过 不可能的 到 她 .

对她来说，这是不可能的。

['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [weiks] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Madame Le Maître had begun to move slowly , as one who wakes from a
夫人 乐 师傅 有 开始 到 移动 缓慢地 , 作为 一 WHO 醒来 从 一个
['hæpi] [driːm] .
happy dream .
快乐的 梦 .

勒梅特夫人开始缓缓移动，就像从美梦中醒来的人一样。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [maʊnt] .
He perceived that she was making preparations to mount .
他 感知 那 她 曾是 制作 准备工作 到 山 .

他察觉到她正在准备上车。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [kʌm] [dʒʌst][baɪ]
" I cannot understand it , " he cried ; " how can these pictures come just by
" 我 不能 理解 它 , " 他 哭 ; " 如何 能 这些 图片 来 只是 经过
[tʃæns] ?
chance ?
机会 ?

“我无法理解，”他喊道，“这些照片怎么可能是偶然出现的呢？”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['rɑːks] [ɑːn] [leɪk] [suː'pɪriər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
I have heard of the Picture Rocks on Lake Superior , for instance ,
我 有 听到 的 这 图片 岩石 在 湖 优越的 , 为了 实例 ,

例如，我听说过苏必利尔湖上的图画岩。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kən'siːvd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] , [soʊ] ['lʌvli] , [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
but I never conceived of anything so distinct , so lovely , as these that I have
但 我 绝不 构思 的 任何事物 所以 清楚的 , 所以 迷人的 , 作为 这些 那 我 有
[siːn] . "
seen . "
已见 . "

但我从未想象过有如此独特、如此美丽的事物，就像我所看到的这些一样。

" [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [meɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] .
" The angels make them , " said Madame Le Maître .
" 这 天使 制作 他们 , " 说 夫人 乐 师傅 .

“是天使造的，”勒梅特夫人说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] ([ðoʊ] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ['redi]
She paused again (though her bridle had been gathered in her hand ready
她 暂停 再次 (尽管 她 辔 有 到过 聚集 在 她 手 准备好
[fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊnt]) ,
for the mount) ,
为了 这 山) ,

她再次停顿了一下（尽管她已经把缰绳拿在手里，准备上马了），

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] .
and looked up again at the rock .
和 看起来 向上 再次 在 这 岩石 .

他又抬头看向那块岩石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['kaɪəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hiːdfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] [bʌt; bət] ['æbsəluːt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
Caius was not unheedful of the force of that soft but absolute assertion ,
盖厄斯 曾是 不是 不注意 的 这 力量 的 那 柔软的 但 绝对 断言 ,

盖厄斯并非没有意识到这句语气柔和却又不容置疑的话语的力量。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [spiːk] , [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
but he must needs speak , if he spoke at all , from his own point of
但 他 必须 需求 说话 , 如果 他 辐 在 全部 , 从 他的 自己的 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

但如果他要发言，那也必然是从他自己的角度出发。

[nɑːt][hɜːrz] .
not hers .
不是 她的 .

不是她的。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I suppose , " he said ,
" 我 认为 , " 他 说 ,

“我想是吧,”他说。

" [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [straɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]
" that the truth is there is something upon the rock that strikes us as a
" 那 这 真相 是 那里 是 某物 之上 这 岩石 那 罢工 我们 作为 一个
[rɪ'zembləns] ,
resemblance ,
相似 ,

“事实是，岩石上确实有某种东西让我们觉得很像，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fəːniʃiz] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ðæt] ['pəːfikts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . "
and our imagination furnishes the detail that perfects the picture . "
和 我们的 想像力 提供 这 细节 那 完美 这 图片 . "

而我们的想象力则提供了使画面更加完善的细节。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ə'nʌðər] ?
" In that case would you not see one thing and I another ?
" 在 那 案件 会 你 不是 看 一 事物 和 我 其他 ?

“如果是这样的话，你看到的难道不是一件事，而我看到的不是另一件事吗？”

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] ,
" Now for the first time his eyes followed hers ,
" 现在 为了 这 第一的 时间 他的 眼睛 随后 她的 ,

“现在，他的目光第一次追随着她，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
and on the gray rock immediately opposite he suddenly perceived a picture ,
和 在 这 灰色的 岩石 立即地 对面的 他 突然 感知 一个 图片 ,

突然，他看到正对面那块灰色岩石上有一幅图画。

[wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] [edʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
without definite edge it is true , but in composition more complete than anything
没有 定 边缘 它 是 真的 , 但 在 作品 更多的 完全的 比 任何事物
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
he had seen before .
他 有 已见 前 .

虽然没有明显的棱角，但其构图比他以前见过的任何东西都更加完整。

[wʌt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
What had formerly delighted him had been , as it were ,
什么 有 以前 高兴极了 他 有 到过 , 作为 它 是 ,

曾经令他感到快乐的事情，如今却仿佛……

[mɪr] [sketʃiz] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['skætərd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,
mere sketches of one thing or another scattered in different places ,
仅仅 草图 的 一 事物 或者 其他 疏散 在 不同的 地方 ,

散落在各处的仅仅是一些事物的草图，

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,
but here there was a large group of figures ,
但 这里 那里 曾是 一个 大的 团体 的 数据 ,

但这里有一大群人，

['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] ['verid] [tɪnts] [ʌv; əv] [greɪ] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [pɪŋk] .
painted for the most part in varied tints of gray , and blue , and pink .
绘 为了 这 最多 部分 在 多种多样 色调 的 灰色的 , 和 蓝色的 , 和 粉色的 .

大部分涂成了不同深浅的灰色、蓝色和粉色。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
In the foreground of this picture a young man and young woman ,
在 这 前景 的 这 图片 一个 年轻的 男人 和 年轻的 女士 ,

照片前景中有一位年轻男子和一位年轻女子，

['reɪdiənt] [bəuθ] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'pærəl] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [dreɪpt] [ɪn] ['priːstli] ['gɑːrmənts]
radiant both in face and apparel , stood before a figure draped in priestly garments
辐射状 两个都 在 脸 和 服饰 , 站立 前 一个 数字 垂坠的 在 祭司 服装
[ʌv; əv]['soʊbər] [greɪ] .
of sober gray .
的 清醒 灰色的 .

她容光焕发，衣着光彩照人，站在一个身披素雅灰色祭司长袍的人面前。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ]['vɪstə] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr]
Behind them , in a vista , which seemed to be filled with an atmosphere
在后面 他们 , 在 一个 景色 , 哪个 似乎 到 是 已填 和 一个 气氛
[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
of light and joy ,
的 光 和 喜悦 ,

在他们身后，映入眼帘的是一片似乎充满光明和欢乐的景象。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,
a band of figures were dancing in gay procession ,
一个 乐队 的 数据 是 跳舞 在 同性恋 游行 ,

一群人载歌载舞，行进得十分欢快。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['dreɪpəriːz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['moʊʃ(ə)n]
every line of the limbs and of the light draperies suggesting motion
每一个 线 的 这 四肢 和 的 这 光 窗帘 建议 运动
[ænd; ənd] [gliː] .
and glee .
和 高兴 .

四肢的每一条线条和轻盈的帷幔都暗示着动感和喜悦。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][men] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['wɪmɪn]
How did he know that some of these were men , and some were women
如何 做过 他 知道 那 一些 的 这些 是 男人 , 和 一些 是 女性
?
?
?

他怎么知道这些人中有男人，有女人呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['dresɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːr] ,
He had never seen such dresses as they wore ,
他 有 绝不 已见 这样的 连衣裙 作为 他们 穿着 ,

他从未见过他们穿的那种衣服。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['tjuːnɪks][ænd; ənd] ['gɑːsəmər] [veɪlz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]
which seemed to be composed of tunics and gossamer veils of blue and
哪个 似乎 到 是 由 的 束腰外衣 和 游丝 面纱 的 蓝色的 和
[red] .
red .
红色的 .

它似乎由蓝色和红色的束腰外衣和薄纱组成。

[jet]	[hiː; hi]	[dɪd]	[noʊ]	[kwaɪt]	[dɪˈstɪŋktli]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[men]	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ˈwɪmɪn]	,
Yet	**he**	**did**	**know**	**quite**	**distinctly**	**which**	**were**	**men**	**and**	**which**	**were**	**women**	**,**
然而	他	做过	知道	相当	明显地	哪个	是	男人	和	哪个	是	女性	,

但他却非常清楚地分辨出哪些是男人，哪些是女人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈmærɪdʒ]	[siːn]	.
and	**he**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**a**	**marriage**	**scene**	**.**
和	他	知道	那	它	曾是	一个	婚姻	场景	.

他知道这是一场婚礼戏。

[ðə; ði]	[braɪd]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[riːθ]	[ʌv; əv]	[ˈflaʊərz]	;
The	**bride**	**wore**	**a**	**wreath**	**of**	**flowers**	**;**
这	新娘	穿着	一个	花圈	的	花朵	;

新娘戴着花环；

[ðə; ði]	[ˈbraɪdgruːm]	[ˈkærid]	[ə; eɪ]	[ʃiːf]	[ɔːr]	[ˈgɑːrlənd]	[ʌv; əv]	[fruːt]	[ɔːr]	[greɪn]	,	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]
the	**bridegroom**	**carried**	**a**	**sheaf**	**or**	**garland**	**of**	**fruit**	**or**	**grain**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**part**
这	新郎	携带	一个	捆	或者	花环	的	水果	或者	粮食	,	哪个	似乎	到	是	一个	部分

新郎手捧一束或一串水果或谷物，这似乎是婚礼的一部分。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**178**	**]**
[	页	-	]

[第178页]

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈserəmoʊni]	.
of	**the**	**ceremony**	**.**
的	这	仪式	.

仪式。

[ˈkaɪəs]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[ˈɔːfər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[priːst]	.
Caius	**thought**	**he**	**was**	**about**	**to**	**offer**	**it**	**to**	**the**	**priest**	**.**
盖厄斯	想法	他	曾是	关于	到	提供	它	到	这	牧师	.

盖厄斯以为自己要把它献给祭司。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈmɪnɪts]	[ðə; ði]	[tuː]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[kwaɪt]	[ˈsaɪləntli]	.
For	**some**	**minutes**	**the**	**two**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**rock**	**quite**	**silently**	**.**
为了	一些	分钟	这	二	看起来	向上	在	这	岩石	相当	默默	.

两人默默地抬头望着岩石，过了好一会儿。

[naʊ]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ˈænsər]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[rɪˈmɑːrk]	:
Now	**the**	**lady**	**answered**	**his**	**last**	**remark**	**:**
现在	这	女士	回答	他的	最后的	评论	:

这时，那位女士回应了他最后那句话：

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[juː; jʊ]	[siː]	?	"
"	**What**	**is**	**it**	**you**	**see**	**?**	**"**
"	什么	是	它	你	看	?	"

你看到了什么？

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[best]	;	[tel]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	.	"
"	**You**	**know**	**it**	**best**	**;**	**tell**	**me**	**what**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	你	知道	它	最好的	;	告诉	我	什么	它	是	.	"

“你最清楚，告诉我它是什么。”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈwedɪŋ]	.
"	**It**	**is**	**a**	**wedding**	**.**
"	它	是	一个	婚礼	.

这是一场婚礼。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [dæns] ?
Don't you see the wedding dance ?
不 你 看 这 婚礼 舞蹈 ?

你没看到婚礼舞蹈吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
" He had not got down from his horse ;
" 他 有 不是 得到 向下 从 他的 马 ;

他没有下马;

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['maʊntɪd] .
he had a feeling that if he had alighted she would have mounted .
他 有 一个 感觉 那 如果 他 有 下车 她 会 有 安装 .

他有一种感觉，如果他下马，她就会骑上来。

[hiː; hi] [traɪd] [naʊ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['klɪrli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
He tried now , leaning forward , to tell her how clearly he had seen the meaning ,
他 尝试 现在 , 倾斜 向前 , 到 告诉 她 如何 清楚地 他 有 已见 这 意义 ,

他向前倾身，试图告诉她，他已经多么清楚地理解了其中的含义。

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['freskoʊ] ,
if so it might be called , of the natural fresco ,
如果 所以 它 可能 是 称为 , 的 这 自然的 壁画 ,

如果真是这样，它或许可以被称为自然壁画。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wɜːrdz] ['ædɪkwətli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] .
and to find some words adequately to express his appreciation of its beauty .
和 到 寻找 一些 字 充分 到 表达 他的 欣赏 的 它是 美丽 .

并想找到一些合适的词语来表达他对它美丽的赞赏。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wel] ,
He knew that he had not expressed himself well ,
他 知道 那 他 有 不是 表达 他自己 出色地 ,

他知道自己表达得不够清楚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] .
but she did not seem dissatisfied at the tribute he paid to a thing which she evidently regarded with personal love .
但 她 做过 不是 似乎 不满 在 这 贡 他 有薪酬的 到 一个 事物 哪个 她 显然 认为 和 个人的 爱 .

但她似乎并不介意他向她显然怀有个人感情的事物表达敬意。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːltər] [suːn] , [ɔːr] [bɪ'kʌm] [di'feist] ?
" Do you think , " she said , " that it will alter soon , or become defaced ?
" 做 你 思考 , " 她 说 , " 那 它 将要 改变 很快 , 或者 变得 污损 ?

“你认为,”她问道，“它很快就会改变，或者被污损吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
It has been just the same for a year .
它 有 到过 只是 这 相同的 为了 一个 年 .

一年来情况一直如此。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kʌm] [di'feist] ['eni] [deɪ] ,
It might , you know , become defaced any day ,
它 可能 , 你 知道 , 变得 污损 任何 天 ,

你知道，它随时都可能被人破坏。

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .
and then no one would have seen it but ourselves .
和 然后 不 一 会 有 已见 它 但 我们自己 .

那样的话，除了我们自己，就没有人会看到它了。

[ðə; ði] ['aɪləndərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [duː][nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "
The islanders , you know , do not notice it . "
这 岛民 , 你 知道 , 做 不是 注意 它 . "

你知道，岛民们并没有注意到这一点。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['kaɪəs] ;
" Ah , yes , " said Caius ;
" 啊 , 是的 , " 说 盖厄斯 ;

“啊，是的，”盖厄斯说；

" ['bjuːti] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪ]
" beauty is made up of two parts — the objects seen and the understanding eye
" 美丽 是 制成 向上 的 二 部分 — 这 对象 已见 和 这 理解 眼睛
.
.
.

“美由两部分组成——所见之物和理解之眼。”

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wen]
We only know how much we are indebted to training and education when
我们 仅有的 知道 如何 很多 我们 是 负债累累 到 训练 和 教育 什么时候
[wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [aɪ] [ɪz][blaɪnd] .
we find out to what extent the natural eye is blind .
我们 寻找 出去 到 什么 程度 这 自然的 眼睛 是 瞎的 .

只有当我们发现自然之眼在多大程度上是盲目的，我们才会明白我们对培训和教育有多么感激。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
" This remark did not seem to interest her .
" 这 评论 做过 不是 似乎 到 兴趣 她 .

“她似乎对这番话不感兴趣。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒɑːrd] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
He felt that it jarred somehow , and that she was wishing him away .
他 毛毡 那 它 罐装 不知何故 , 和 那 她 曾是 祝 他 离开 .

他感觉这让他很不舒服，感觉她是在希望他离开。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ʃʊd; ʃəd] ['eɪndʒəlz] [peɪnt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ?
" But why , " he asked , " should angels paint a marriage ?
" 但 为什么 , " 他 问 , " 应该 天使 画 一个 婚姻 ?

“但是，”他问道，“为什么天使要描绘婚姻呢？”

[ðeɪ] ['niːðər] ['mæri] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['flɪpənt] [ɪf]
They neither marry — — " He stopped , feeling that she might think him flippant if
他们 两者都不 结婚 — — " 他 停止 , 感觉 那 她 可能 思考 他 轻浮的 如果
[hiː; hi]['kwoʊtɪd][ðə; ði][tekst] .
he quoted the text .
他 引 这 文本 .

他们既不结婚——”他停了下来，觉得如果引用原文，她可能会认为他轻浮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Because it is the best thing to paint , " she said .
" 因为 它 是 这 最好的 事物 到 画 , " 她 说 .

“因为这是最值得画的东西，”她说。

"	[haʊ]	[ðə; ði]	[best]	?	"
"	**How**	**the**	**best**	**?**	**"**
"	如何	这	最好的	?	"

“怎样才是最好的？”

"	[wel]	,	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[best]	['hjuːmən]	[θɪŋ]	:	['evriwʌn]	[noʊz]	[ðæt]	.	"
"	**Well**	**,**	**just**	**the**	**best**	**human**	**thing**	**:**	**everyone**	**knows**	**that**	**.**	**"**
"	出色地	,	只是	这	最好的	人类	事物	:	每个人	知道	那	.	"

“嗯，这正是人类最美好的品质：每个人都知道这一点。”

"	[hæz; həz]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	[bɪn]	[soʊ]	['glɔːriəsli]	['hæpi]	?
"	**Has**	**her**	**marriage**	**been**	**so**	**gloriously**	**happy**	**?**
"	有	她	婚姻	到过	所以	辉煌地	快乐的	?

“她的婚姻真的如此幸福美满吗？”

"	[sed]	['kaɪəs]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[ə'ʃʊrəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[toʊnz]	[riːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	,
"	**said**	**Caius**	**to**	**himself**	**as**	**the**	**soft**	**assurance**	**of**	**her**	**tones**	**reached**	**his**	**ears**	**,**
"	说	盖厄斯	到	他自己	作为	这	柔软的	保证	的	她	音调	达到	他的	耳朵	,

“当她温柔而肯定的语气传入盖厄斯耳中时，他心想，”

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ɔːr]	['ʌðər]	[hiː; hi]	[felt]	['desələt]	,
and	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**he**	**felt**	**desolate**	**,**
和	为了	一些	原因	或者	其他	他	毛毡	荒凉	,

不知何故，他感到无比孤独。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[maɪt]	[ə'pɑːn]	[huːm]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	['pærədaɪs]	[swʌŋ]	[ʃʌt]	.
as	**a**	**soul**	**might**	**upon**	**whom**	**the**	**door**	**of**	**paradise**	**swung**	**shut**	**.**
作为	一个	灵魂	可能	之上	谁	这	门	的	天堂	摇摆	关闭	.

就像天堂之门突然关闭，将灵魂拒之门外一样。

[ðen]	['ɪrɪtəbli]	[hiː; hi]	[sed]	:	"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Then	**irritably**	**he**	**said**	**:**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**it**	**.**
然后	易怒地	他	说	:	"	我	不	知道	它	.

然后他恼怒地说：“我不知道。”

[moʊst]	['mæridʒz]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	—	"	[hiː; hi]	[stɑːpt]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌʌndər'stʊd]	.
Most	**marriages**	**seem**	**to**	**me**	**—**	**—**	**"**	**He**	**stopped**	**,**	**but**	**she**	**had**	**understood**	**.**
最多	婚姻	似乎	到	我	—	—	"	他	停止	,	但	她	有	理解	.

在我看来，大多数婚姻似乎——”他停顿了一下，但她已经明白了。

"	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðɪs]	['pɪktʃər]	['krʌmblz]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	,
"	**But**	**if**	**this**	**picture**	**crumbles**	**to**	**pieces**	**,**
"	但	如果	这	图片	碎屑	到	件	,

但如果这幅画面彻底崩塌，

[ðæt]	[dʌz]	[nɑːt]	['ɔːltər]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['eɪndʒəlz]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['lʌvli]	.	"	(	[hɜːr; hər]	[slaɪt]	['æksent]	,
that	**does**	**not**	**alter**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**angels**	**made**	**it**	**lovely**	**.**	**"**	**(**	**Her**	**slight**	**accent**	**,**
那	做	不是	改变	这	事实	那	这	天使	制成	它	迷人的	.	"	(	她	轻微	口音	,

但这并不改变天使们让它变得美丽的事实。”（她略带口音，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[ðə; ði]	[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[wɜːrd]	[mɔːr]	['kerf(ə)l]	,
because	**it**	**made**	**the**	**pronunciation**	**of**	**each**	**word**	**more**	**careful**	**,**
因为	它	制成	这	发音	的	每个	单词	更多的	小心	,

因为它使每个单词的发音都更加仔细。

[geɪv]	[hɜːr; hər]	[spiːtʃ]	[ə; eɪ]	[kweɪnt]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[ðæt]	[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn'tend]	.	)
gave	**her**	**speech**	**a**	**quaint**	**suggestion**	**of**	**instruction**	**that**	**perhaps**	**she**	**did**	**not**	**intend**	**.**	**)**
给予	她	演讲	一个	古雅	建议	的	操作说明	那	也许	她	做过	不是	打算	.	)

她的演讲中带有一种奇特的训诫意味，这或许并非她的本意。）

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;

" The idea is painted on our hearts in just the same way ;

" 这 主意 是 绘 在 我们的 心 在 只是 这 相同的 方式 ;

“这种想法以同样的方式铭刻在我们心中；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [gɑːd] . "

it is the best thing we can think of , except God . "

它 是 这 最好的 事物 我们 能 思考 的 , 除了 上帝 . "

除了上帝之外，这是我们能想到的最好的东西了。

" [jet] , " ['ɝːdʒd] ['kaɪəs] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

" Yet , " urged Caius , " even if it is the best from our point of view ,

" 然而 , " 敦促 盖厄斯 , " 甚至 如果 它 是 这 最好的 从 我们的 观点 的 看法 ,

“然而，”盖厄斯敦促道，“即使从我们的角度来看这是最好的，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

you will allow that it is written that it is not a heavenly institution .

你 将要 允许 那 它 是 书面 那 它 是 不是 一个 天上 机构 .

你会承认圣经上写着它不是一个天上的机构。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] . "

The angels should try to teach us to look at something higher . "

这 天使 应该 尝试 到 教 我们 到 看 在 某物 更高 . "

天使应该教导我们把目光投向更高的境界。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] .

" The words do not mean that .

" 这 字 做 不是 意思是 那 .

“这些话并不是那个意思。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['haɪər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I don't believe there is anything higher for us .

我 不 相信 那里 是 任何事物 更高 为了 我们 .

我不认为我们还有更高的追求。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [ɪn] ['hev(ə)n] .

I don't believe people are not married in heaven .

我 不 相信 人们 是 不是 已婚 在 天堂 .

我不相信天堂里的人不结婚。

" [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˌʌn'riːzən] [ʃiː; ʃi] [set] [ə'saɪd] [ə'θɔːrəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

" With sweet unreason she set aside authority when it clashed with her opinion .

" 和 甜的 不合理 她 放 旁边 权威 什么时候 它 冲突 和 她 观点 .

“她以一种甜蜜的非理性态度，在权威与她的观点发生冲突时，将权威置于一边。”

[tuː; tə] ['kaɪəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ə'træktɪv] [æz; əz] [naʊ] , [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

To Caius she had never been so attractive as now , when , for the first time

到 盖厄斯 她 有 绝不 到过 所以 吸引人的 作为 现在 , 什么时候 , 为了 这 第一的 时间

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,

到 他 ,

对盖厄斯来说，她从未像现在这样充满魅力，因为这是她第一次对他产生这样的感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pruːviŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [kɪn] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [foʊk] ; [ænd; ənd] [jet] ,

she was proving herself of kin to ordinary folk ; and yet ,

她 曾是 证明 她自己 的 亲属 到 普通的 民间 ; 和 然而 ,

她向普通民众证明了自己的亲属身份；然而，

[soʊ] ['kjʊriəsli] [fɔːls] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['seɪnthʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
so curiously false are our notions of sainthood that she seemed to him the
所以 奇怪的是 错误的 是 我们的 概念 的 圣徒 那 她 似乎 到 他 这
[les] [dɪ'vaʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] .
less devout because she proved to be more loving .
较少的 虔诚的 因为 她 已证实 到 是 更多的 爱 .

我们对圣人的观念是多么的荒谬和错误，以至于在他看来，她反而显得不那么虔诚，因为她表现得更加慈爱。

" [juː; jʊ] [siː] " — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [pɔːzd] — " [juː; jʊ] [siː] , [wen]
" You see " — she spoke and paused — " you see , when
" 你 看 " — 她 辐 和 暂停 — " 你 看 , 什么时候

“你看，”她开口说道，停顿了一下，“你看，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .
I was at school in a convent I had a friend .
我 曾是 在 学校 在 一个 修道院 我 有 一个 朋友 .

我在一所修道院学校读书时，我有一个朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː]
I was perfectly happy when I was with her and she with me ; it
我 曾是 完美 快乐的 什么时候 我 曾是 和 她 和 她 和 我 ; 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .
was a marriage .
曾是 一个 婚姻 .

我和她在一起的时候非常幸福，她和我在一起的时候也很幸福；那就像婚姻一样。

[wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
When we went in the garden or on the sea ,
什么时候 我们 去 在 这 花园 或者 在 这 海 ,

当我们去花园或海边时，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['hæpi] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
we were only happy when we were with each other .
我们 是 仅有的 快乐的 什么时候 我们 是 和 每个 其他 .

只有和彼此在一起的时候我们才快乐。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['ɜːrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] .
That is how I learned early that it is only perfect to be two .
那 是 如何 我 学习 早期的 那 它 是 仅有的 完美的 到 是 二 .

我从小就明白，只有两个人才是最完美的。

[ɑː] , [wen] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] , [wʌn] [lɜːnz] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [truː] ;
Ah , when one knows what it is to be lonely , one learns that that is true ;
啊 , 什么时候 一 知道 什么 它 是 到 是 孤独 , 一 学习 那 那 是 真的 ;

啊，当一个人体会过孤独的滋味，就会明白这是真的；

[bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
but many people are not given grace to be lonely — they are sufficient to
但 许多 人们 是 不是 给定 优雅 到 是 孤独 — 他们 是 充足的 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

但很多人没有被赋予孤独的特权——他们能够自给自足。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
They say it is enough to worship God ; it is a lie .
他们 说 它 是 足够的 到 崇拜 上帝 ; 它 是 一个 说谎 .

他们说只要敬拜上帝就足够了；这是谎言。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [pliːzd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selfɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [ə'loʊn]
He cannot be pleased ; it is selfish even to be content to worship God alone
他 不能 是 高兴 ; 它 是 自私 甚至 到 是 内容 到 崇拜 上帝 独自的
. "
: "
. "

他无法感到满足；即使仅仅满足于敬拜上帝也是自私的。

" [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ðæt] [pər'hæps] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" The kind of marriage you think of , that perhaps may be made in heaven .
" 这 种类 的 婚姻 你 思考 的 , 那 也许 可能 是 制成 在 天堂 .

“那种你所能想象的婚姻，或许是天作之合。”

" ['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" Caius was feeling again that she was remote from him ,
" 盖厄斯 曾是 感觉 再次 那 她 曾是 偏僻的 从 他 ,

盖厄斯再次感到她与他疏远了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['loʊnlinəs] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [nuː]
and yet the hint of passionate loneliness in tone and words remained a new
和 然而 这 暗示 的 热情的 孤独 在 语气 和 字 剩余 一个 新的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
revelation of her life .
启示 的 她 生活 .

然而，她话语和语气中流露出的那种炽热的孤独感，仍然是她人生中一个全新的发现。

" [ɪz][nɑːt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪ'nʌf] ?
" Is not religion enough ?
" 是 不是 宗教 足够的 ?

难道宗教还不够吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðɪs] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" He asked this only out of curiosity .
" 他 问 这 仅有的 出去 的 好奇心 .

他只是出于好奇才问这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑːd] ;
" It is not true religion if we are content to be alone with God ;
" 它 是 不是 真的 宗教 如果 我们 是 内容 到 是 独自的 和 上帝 ;

“如果我们满足于独自与上帝相处，那不是真正的宗教；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [kraɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fænsi] , [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ə; eɪ]
it is not the religion of the holy Christ ; it is a fancy , a delusion , a
它 是 不是 这 宗教 的 这 圣 基督 ; 它 是 一个 想要 , 一个 错觉 , 一个
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

那不是圣基督的宗教；那是一种幻想，一种错觉，一种错误。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?
Have you not read about St . John ?
有 你 不是 读 关于 英石 . 约翰 ?

你没读过圣约翰的故事吗?

[ɑː] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,
Ah , I do not say that it is not often right to live alone ,
啊 , 我 做 不是 说 那 它 是 不是 经常 正确的 到 居住 独自的 ,

啊，我并不是说独居并不总是合适的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɔːr] ['stɑːrvɪŋ] .
just as it may be right to be ill or starving .
只是 作为 它 可能 是 正确的 到 是 患病的或者 饥饿 .

就像生病或挨饿也是人之常情一样。

[ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ɡɔːn] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
That is because the world has gone wrong ; and to be content , it is
那 是 因为 这 世界 有 已消失 错误的 ; 和 到 是 内容 , 它 是
[tuː; tə] [blæsˈfiːm] ;
to blaspheme ;
到 亵渎神明 ;

那是因为世界出了问题；安于现状就是亵渎神灵；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪz][ˈɡɑːdz][aɪˈdiːəl][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ,
it is like saying that what is wrong is God's ideal for us ,
它 是 喜欢 说 那 什么 是 错误的 是 神的 理想的 为了 我们 ,

这就像在说，错误的事情才是上帝为我们设定的理想状态。

[ænd; ənd] [wɪl] [læst] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
and will last for ever .
和 将要 最后的 为了 曾经 .

并将永存。

" [ˈkaɪəs] [wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,
" Caius was realizing that as she talked she was thinking only of the theme ,
" 盖厄斯 曾是 意识到 那 作为 她 谈话 她 曾是 思维 仅有的 的 这 主题 ,

“盖厄斯意识到，她说话的时候满脑子想的都是这个主题，

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðɪs]
not at all of him ; he had enough refinement in him to perceive this
不是 在 全部 的 他 ; 他 有 足够的 精炼 在 他 到 感知 这
[kwaɪt] [ˈklɪrli] .
quite clearly .
相当 清楚地 .

完全不是他；他足够聪明，能很清楚地看出这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It was the first time that she had spoken of her religion to him ,
它 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 说 的 她 宗教 到 他 ,

这是她第一次向他谈起自己的宗教信仰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrmən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈhoʊlli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə]
and her little sermon , which he felt to be too wholly unreasonable to
和 她 小的 讲道 , 哪个 他 毛毡 到 是 也 完全 不合理 到
[əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
appeal to his mind ,
上诉 到 他的 头脑 ,

还有她那番简短的说教，他觉得完全不合情理，根本无法打动他。

[wʌz; wəz] [jet] [tuː] [ˈhoʊlli] [ˈwʊmənli] [tuː; tə] [rɪˈpel] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
was yet too wholly womanly to repel his heart .
曾是 然而 也 完全 女性 到 击退 他的 心 .

但她身上散发着浓浓的女性魅力，让他无法抗拒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[sʌm; səm] [ˈdriːmi] [ˈkɑːnʃəsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Some dreamy consciousness seemed to come to her now that she had
一些 梦幻般的 意识 似乎 到 来 到 她 现在 那 她 有
[ˈtæriːd] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,
tarried longer than she wished ,
滞留 更长 比 她 希望 ,

她逗留的时间比预期要长，渐渐地，一种梦幻般的意识开始在她脑海中浮现。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [hɜːr; hər][sʌbdʒekt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
and perhaps that her subject had not been one that she cared to discuss
和 也许 那 她 主题 有 不是 到过 一 那 她 关心 到 讨论
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

或许她并不想和他讨论她要谈论的话题。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːml] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
She turned and put her hand on the pommel , and sprang into the saddle .
她 转向 和 放 她 手 在 这 柄头 , 和 弹簧 进入 这 鞍 .

她转身把手放在鞍头上，然后跳上马鞍。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [meɪk] [ðæt] [laɪt] ,
He had often seen her make that light ,
他 有 经常 已见 她 制作 那 光 ,

他经常看到她点亮那盏灯。

['wʌndərf(ə)l] [sprɪŋ] [ðæt] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ɑːn][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [bæk] ,
wonderful spring that seated her as if by magic on her horse's back ,
精彩的 春天 那 坐着 她 作为 如果 经过 魔法 在 她 马匹 后退 ,

神奇的泉水仿佛施了魔法一般，让她稳稳地坐在马背上。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][læst] [wiːks] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [foʊk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋ]
but in her last weeks of nursing the sick folk she had not been strong
但 在 她 最后的 周 的 护理 这 生病的 民间 她 有 不是 到过 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
enough to do it .
足够的 到 做 它 .

但在她护理病人的最后几周，她已经没有足够的力气继续这项工作了。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
He saw now how much stronger she looked .
他 锯 现在 如何 很多 更强 她 看起来 .

他现在才意识到她看起来多么坚强。

[ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv] [rest] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] ;
The weeks of rest had made her a different woman ;
这 周 的 休息 有 制成 她 一个 不同的 女士 ;

几周的休息让她判若两人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] [laɪnz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn]
there was a fresh colour in her cheek , and the tired lines were all gone
那里 曾是 一个 新鲜的 颜色 在 她 脸颊 , 和 这 疲劳的 线条 是 全部 已消失
.
.
.

她的脸颊泛起了红晕，疲惫的皱纹都消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgər] [baɪ] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] — ['jʌŋgər] , [tuː] ,
She looked younger by years than when he saw her last — younger , too ,
她 看起来 年轻 经过 年 比 什么时候 他 锯 她 最后的 — 年轻 , 也 ,

她看起来比他上次见到她时年轻得多——也更年轻了。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] .
than when he had first seen her , for even then she was weary .
比 什么时候 他 有 第一的 已见 她 , 为了 甚至 然后 她 曾是 厌倦 .

比他第一次见到她时还要疲惫，因为即使在那时，她也显得很疲惫。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
If he could only have seen the line of her chin , or the height of her
如果 他 可以 仅有的 有 已见 这 线 的 她 下巴 , 或者 这 高度 的 她
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

如果他能看到她下巴的线条，或者她眉毛的高度，

[ɔːr][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [her] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,
or the way her hair turned back from her temples ,
或者 这 方式 她 头发 转向 后退 从 她 寺庙 ,

或者她鬓角向后卷曲的头发，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['rekənd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]
he thought that he might not have reckoned the time when he had first
他 想法 那 他 可能 不是 有 估计 这 时间 什么时候 他 有 第一的
[siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [æt; ət] [klaʊd] ['aɪlənd] [æz; əz][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
seen her in the sick - room at Cloud Island as their first meeting .
已见 她 在 这 生病的 - 房间 在 云 岛 作为 他们的 第一的 会议 .

他心想，他可能没有把在云岛的病房里第一次见到她的那一刻算作他们的第一次见面。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [sed] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] .
" You are going on ? " said Madame Le Maître .
" 你 是 去 在 ? " 说 夫人 乐 师傅 .

“你要继续吗？”勒梅特夫人问道。

" [ən'les] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Unless I can be of service to you by turning with you .
" 除非 我 能 是 的 服务 到 你 经过 转弯 和 你 .

除非我能通过与你一起行动来为你提供帮助。

" [hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn] ['ʃɔːrtli] ;
" He knew by the time of day that he must turn shortly ;
" 他 知道 经过 这 时间 的 天 那 他 必须 转动 不久 ;

“他根据时间判断，知道自己很快就要转身了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but he had no hope that she wanted him to go with her .
但 他 有 不 希望 那 她 通缉 他 到 去 和 她 .

但他并不抱希望她会想让他跟她一起去。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You can do me more service , " she said ,
" 你 能 做 我 更多的 服务 , " 她 说 ,

“你还可以为我做更多事，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['meɪdz]
and she gave him a little smile that was like the ghost of the sea - maid's
和 她 给予 他 一个 小的 微笑 那 曾是 喜欢 这 鬼 的 这 海 - 女佣
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

她给了他一个淡淡的微笑，那微笑如同海仙女的幽灵般的微笑。

" [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] .
" by letting me go home alone .
" 经过 出租 我 去 家 独自的 .

“让我独自回家。”

" [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] ,
" He rode on ,
" 他 骑 在 ,

他继续骑行，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['ɡæləpɪŋ] [ænd; ənd]
and when he looked back he saw that her horse was galloping and
和 什么时候 他 看起来 后退 他 锯 那 她 马 曾是 疾驰 和
['kæstɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [laɪt] [snoʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
casting up a little cloud of light snow behind it ,
铸件 向上 一个 小的 云 的 光 雪 在后面 它 ,

他回头一看，只见她的马正飞奔而去，身后扬起一小团轻柔的雪花。

[soʊ] [ðæt] , ['raɪdɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [klaʊd] ,
so that , riding as it were upon a small white cloud ,
所以 那 , 骑术 作为 它 是 之上 一个 小的 白色的 云 ,

所以，它仿佛骑在一朵小白云上，

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] .
she disappeared round the turn of the cliffs .
她 消失 圆形的 这 转动 的 这 悬崖 .

她消失在悬崖拐角处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['kaɪəs] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] ['pɪktʃərz] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
Caius found no more pictures that day that he felt to be worthy of much
盖厄斯 成立 不 更多的 图片 那 天 那 他 毛毡 到 是 值得 的 很多
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

那天，盖厄斯没有找到其他他认为值得特别关注的画作。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['festɪv] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
He went back to the festive scene of the marriage ,
他 去 后退 到 这 节日 场景 的 这 婚姻 ,

他回到了婚礼的喜庆现场，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
and moving his horse nearer and further from it ,
和 移动 他的 马 更近 和 更远 从 它 ,

他一会儿让马靠近它，一会儿又让马远离它。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [stænd]
he found that only from the point where the lady had taken her stand
他 成立 那 仅有的 从 这 观点 在哪里 这 女士 有 已采取 她 站立
[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .
was it to be distinctly seen .
曾是 它 到 是 明显地 已见 .

他发现只有从那位女士站立的地方才能清楚地看到它。

['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [laɪn] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Twenty yards from the right line of vision , he might have passed it ,
二十 码 从 这 正确的 线 的 想象 , 他 可能 有 通过了 它 ,

距离右侧视线20码，他或许就能传球了。

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ðə; ði] [striːks] [ænd; ənd] [steɪnz] [kʊd; kəd] [ə'suːm] .
and never known the beauty that the streaks and stains could assume .
和 绝不 已知 这 美丽 那 这 连胜 和 污渍 可以 认为 .

从未领略过那些条纹和污渍所能展现的美丽。

[wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['siːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [træk]
When he went home he amused himself by seeking on the road for the track
什么时候 他 去 家 他 觉得好笑 他自己 经过 寻求 在 这 路 为了 这 追踪
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] ,
of the other horse ,
的 这 其他 马 ,

他回家后，便在路上寻找另一匹马的踪迹来消磨时间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klaʊd] ['aɪlənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiɝ] .
and when he found that it turned to Cloud Island he was happier .
和 什么时候 他 成立 那 它 转向 到 云 岛 他 曾是 更快乐 .

当他发现那里变成了云岛时，他更开心了。

[ðə; ði] [pleɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
The place , at least , would not be so lonely when the lady was at home .
这 地方 , 在 至少 , 会 不是 是 所以 孤独 什么时候 这 女士 曾是 在 家 .

至少，当这位女士在家时，这个地方就不会那么冷清了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [siːlz] .
HOW HE HUNTED THE SEALS .
如何 他 猎杀 这 封印 .

他是如何猎杀海豹的。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['lɔɪtərɪŋ]
At this time on the top of the hills the fishermen were to be seen loitering
在 这 时间 在 这 顶部 的 这 丘陵 这 渔民 是 到 是 已见 游荡
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
most of the day ,
最多 的 这 天 ,

这时，人们常常可以看到渔民们整天在山顶上闲逛。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [siːlz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [siːlz] ,
looking to see if the seals were coming , for at this season the seals ,
寻找 到 看 如果 这 封印 是 未来 , 为了 在 这 季节 这 封印 ,
[ʌn'weri] ['kriːtʃərz] ,
unwary creatures ,
粗心大意 生物 ,

看看海豹会不会过来，因为在这个季节，海豹这种毫无戒心的生物，

[kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] ,
come near the islands upon the ice ,
来 靠近 这 岛屿 之上 这 冰 ,

靠近冰岛上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld][ðer; ðər][dɑːrk][fɔːrmz][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɔːf] .
and in the white world their dark forms can be descried a long distance off .
和 在 这 白色的 世界 他们的 黑暗的 表格 能 是 描述 一个 长的 距离 离开 .

在白色的世界里，它们的黑色身影可以在很远的地方被辨认出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːl] - ['fɪʃɪŋ] [ðɪs] [jɪr] ,
There was promise of an easy beginning to seal - fishing this year ,
那里 曾是 承诺 的 一个 简单的 开始 到 海豹 - 钓鱼 这 年 ,

今年海豹捕捞业原本有望轻松开局，

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd][ʌv; əv]
for the ice had not yet broken from the shore on the seaward side of
为了 这 冰 有 不是 然而 破碎的 从 这 支撑 在 这 向海 边 的
[ðə; ði]['aɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

因为岛屿临海一侧的岸边冰层尚未破裂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst][biː; bi] [niːd] [ʌv; əv]['boʊts] .
and there would not at first be need of boats .
和 那里 会 不是 在 第一的 是 需要 的 船 .

起初并不需要船只。

['kaɪəs] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [dɔːz] [ɪn]['leɪzi] ['aɪdlnəs] ,
Caius , who had only seen the fishermen hanging about their doors in lazy idleness ,
盖厄斯 , WHO 有 仅有的 已见 这 渔民 绞刑 关于 他们的 门 在 懒惰的 懒惰 ,

盖厄斯只见过渔民们懒散地在门口闲逛。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['vɪɡər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [wen]
was quite unprepared for the excitement and vigour that they displayed when
曾是 相当 毫无准备 为了 这 激动 和 活力 那 他们 显示 什么时候
[ðɪs] [fɜːrst] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
this first prey of the year was seen to approach .
这 第一的 猎物 的 这 年 曾是 已见 到 方法 .

当看到今年第一只猎物靠近时，它们表现出的兴奋和活力，完全出乎人们的意料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm]
It was the morning after Madame Le Maître had returned to her home
它 曾是 这 早晨 后 夫人 乐 师傅 有 返回 到 她 家
[ðæt] ['kaɪəs] ,
that Caius ,
那 盖厄斯 ,

勒梅特夫人回到家后的第二天早上，凯厄斯……

['stændɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,
standing near his own door ,
常设 靠近 他的 自己的 门 ,

站在自家门口，

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [triːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['leɪdi]
was wondering within himself if he might treat her like an ordinary lady
曾是 好奇 之内 他自己 如果 他 可能 对待 她 喜欢 一个 普通的 女士
[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][kɔːl][ʌv; əv] ['welkəm] .
and give her a formal call of welcome .
和 给 她 一个 正式的 称呼 的 欢迎 .

他心里琢磨着，是不是应该像对待普通女士一样对待她，正式地欢迎她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] [ˈrʌʃɪŋ]
He had not decided the point when he heard sounds as of a mob rushing
他 有 不是 决定 这 观点 什么时候 他 听到 声音 作为 的 一个 暴民 匆忙

,
,
,

他还没来得及决定去哪儿，就听到了像是暴民冲撞的声音。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [keɪm] [ˈkə:viŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [ˈθɪkɪt]
and , looking up the road that came curving down the hill through the pine thicket
和 ， 寻找 向上 这 路 那 来了 弯曲 向下 这 爬坡道 通过 这 松树 灌木丛

,
,
,

然后，他抬头望向那条蜿蜒而下、穿过松树林的小路，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [raʊt] [əˈpɪr] — [men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
he saw the rout appear — men , women and
他 锯 这 路线 出现 — 男人 ， 女性 和

他看到溃败的景象出现——男人、女人和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ˈtʃɪldrən] , [kæpt] [ænd; ənd] [ˈkoʊtɪd] [ɪn] [rʌf] [fə:z] , [ðer; ðər] [tʃiːks] [ˈskɑːrlət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst]
children , capped and coated in rough furs , their cheeks scarlet with the frost
孩子们 ， 封顶 和 涂层 在 粗糙的 毛皮 ， 他们的 脸颊 猩红 和 这 霜
[ænd; ənd][ˈeksərsaɪz] ,
and exercise ,
和 锻炼 ，

孩子们头戴帽子，身披粗糙的皮毛，脸颊因霜冻和运动而变得通红。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
their eyes sparkling with delight .
他们的 眼睛 闪闪发光 和 喜 .

他们眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ˈsɪŋgli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [gruːps] , [ðeɪ] [keɪm] , [hænd] - [ɪn] - [hænd][ɔːr][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]
Singly down the hill , and in groups , they came , hand - in - hand or arm - in - arm
单独 向下 这 爬坡道 ， 和 在 团体 ， 他们 来了 ， 手 - 在 - 手 或者 手臂 - 在 - 手臂
, [sʌm; səm] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈwʊd(ə)n] [sleɪ] ,
, some driving in wooden sleighs ,
， 一些 驾驶 在 木制的 雪橇 ，

他们有的独自一人，有的三五成群，手挽着手，有的挽着胳膊，从山坡上下来，有些人还驾着木制雪橇。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbiːtɪŋ] [sʌtʃ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ˈtɪnˌwer] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [juːst]
some of them beating such implements of tinware as might be used
一些 的 他们 殴打 这样的 实施 的 锡器 作为 可能 是 用过的
[fɔːr; fər] [drʌmz] ,
for drums ,
为了 鼓 ，

他们中有些人敲打着类似鼓的锡制器具，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [əˈkeɪdiən] [frentʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
some of them shouting words in that queer Acadian French he could not
一些 的 他们 喊叫 字 在 那 酷儿 阿卡迪亚人 法语 他 可以 不是
[ˌʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ，

他们中有些人用他听不懂的那种奇怪的阿卡迪亚法语喊着什么，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ˈlæfɪŋ]	.
and	**all**	**of**	**them**	**laughing**	**.**
和	全部	的	他们	笑	.

他们都笑了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kənˈsiːv]	[wʌt]	[hæd; həd]	[ˈhæpənd]	;	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[soʊ]	[ˈloʊnli]	,
He	**could**	**not**	**conceive**	**what**	**had**	**happened**	**;**	**the**	**place**	**that**	**was**	**usually**	**so**	**lonely**	**,**
他	可以	不是	构想	什么	有	发生	;	这	地方	那	曾是	通常	所以	孤独	,

他无法理解发生了什么；这个通常如此寂静的地方，

[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[ˈleɪzi]	[ænd; ənd]	[dʌl]	—	[ˈevriθɪŋ]	[wɪˈðɪn]	[saɪt]	[siːmd]	[trænsˈfɔːmd]	[ˈɪntuː]	[sʌm; səm]	[mæd]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːrnɪv(ə)l]	.
the	**people**	**that**	**had**	**been**	**so**	**lazy**	**and**	**dull**	**—**	**everything**	**within**	**sight**	**seemed**	**transformed**	**into**	**some**	**mad**	**scene**	**of**	**carnival**	**.**
这	人们	那	有	到过	所以	懒惰的	和	乏味的	—	一切	之内	视线	似乎	转变	进入	一些	疯狂的	场景	的	狂欢	.

那些原本懒惰无趣的人们——眼前的一切似乎都变成了疯狂的嘉年华场景。

[ðə; ði]	[kraʊd]	[swept]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	,	[ˈgriːtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ˈoʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[ʃaʊts]	[ænd; ənd]	[smaɪlz]	[ænd; ənd]	[ˈgrɪmɪsiz]	.
The	**crowd**	**swept**	**past**	**him**	**,**	**greeting**	**him**	**only**	**with**	**shouts**	**and**	**smiles**	**and**	**grimaces**	**.**
这	人群	扫荡	过去的	他	,	问候	他	仅有的	和	喊叫	和	微笑	和	鬼脸	.

人群从他身边涌过，向他打招呼的方式只有喊叫声、微笑和鬼脸。

[hiː; hi]	[nuː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈnʌmbər]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈaɪlənd]	[wɜːr; wər]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[end]	,
He	**knew**	**from**	**the**	**number**	**that**	**all**	**the**	**people**	**from**	**that**	**end**	**of**	**the**	**island**	**were**	**upon**	**the**	**road**	**to**	**the**	**other**	**end**	**,**
他	知道	从	这	数字	那	全部	这	人们	从	那	结尾	的	这	岛	是	之上	这	路	到	这	其他	结尾	,

他从人数上判断出，岛那头的所有人都已经踏上了前往岛另一头的路。

[ænd; ənd]	[ˈrʌnɪŋ]	[ˈæftər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈheɪsti]	[ˌkjʊriˈɑːsəti]	,
and	**running**	**after**	**with**	**hasty**	**curiosity**	**,**
和	跑步	后	和	仓促	好奇心	,

带着急切的好奇心追了上去，

[hiː; hi]	[went]	[fɑːr]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈædvent]	[hæd; həd]	[ˌpriˈsiːdid]	[ðem; ðəm]	,
he	**went**	**far**	**enough**	**to**	**see**	**that**	**the**	**news**	**of**	**their**	**advent**	**had**	**preceded**	**them**	**,**
他	去	远的	足够的	到	看	那	这	消息	的	他们的	来临	有	之前	他们	,

他甚至走得足够远，发现他们到来的消息早已先于他们传到。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[frʌm; frəm]	[ˈevri]	[saɪd]	[roʊd]	[ɔːr]	[ˈweɪsaɪd]	[haʊs]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[keɪm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈraɪətəs]	[mɑːrtʃ]	.
and	**that**	**from**	**every**	**side**	**road**	**or**	**wayside**	**house**	**the**	**people**	**came**	**out**	**to**	**join**	**in**	**the**	**riotous**	**march**	**.**
和	那	从	每一个	边	路	或者	路边	房子	这	人们	来了	出去	到	加入	在	这	暴乱的	行进	.

人们从每条小路或路边房屋里出来，加入了这场喧闹的游行。

[ˈgetɪŋ]	[ˈfɜːrðər]	[ˈfɔːrwərd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
Getting	**further**	**forward**	**upon**	**the**	**road**	**,**
获得	更远	向前	之上	这	路	,

继续向前走，

['kaɪəs]	[naʊ]	[sɔː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[dɔːr]	,
Caius	**now**	**saw**	**what**	**he**	**could**	**not**	**see**	**from**	**his**	**own**	**door**	**,**
盖厄斯	现在	锯	什么	他	可以	不是	看	从	他的	自己的	门	,

盖厄斯现在看到了他从自己家门口看不到的东西。

[ə; eɪ]	[greɪt]	['biːkən]	['faɪər]	[lɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[wer]	[ðə; ði]	[men]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɑtʃɪŋ]	.
a	**great**	**beacon**	**fire**	**lit**	**upon**	**the**	**hill**	**where**	**the**	**men**	**had**	**been**	**watching**	**.**
一个	伟大的	信标	火	点燃	之上	这	爬坡道	在哪里	这	男人	有	到过	观看	.

在男人们一直守望的山丘上，燃起了一堆巨大的烽火。

[ɪts]	[fleɪm]	[ænd; ənd]	[smoʊk]	[liːpt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[waɪt]	[hɪl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bluː]	['hev(ə)n]	.
Its	**flame**	**and**	**smoke**	**leaped**	**up**	**from**	**the**	**white**	**hill**	**into**	**the**	**blue**	**heaven**	**.**
它是	火焰	和	抽烟	跳跃	向上	从	这	白色的	爬坡道	进入	这	蓝色的	天堂	.

它的火焰和浓烟从白色的山丘上腾空而起，直冲蔚蓝的天空。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[siːl]	-	['hʌntɪŋ]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[fɔːrθ]	.
It	**was**	**the**	**seal**	**-**	**hunting**	**,**	**then**	**,**	**to**	**which**	**all**	**the**	**island**	**was**	**going**	**forth**	**.**
它	曾是	这	海豹	-	打猎	,	然后	,	到	哪个	全部	这	岛	曾是	去	前进	.

因此，全岛人民都涌向了猎杀海豹的行列。

['kaɪəs]	,	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	[ðə; ði]	['tuːmʌlt]	,	[ɪk'spɪriənst]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪk'saɪtmənt]	.
Caius	**,**	**now**	**that**	**he**	**understood**	**the**	**tumult**	**,**	**experienced**	**almost**	**the**	**same**	**excitement**	**.**
盖厄斯	,	现在	那	他	理解	这	骚乱	,	经验丰富的	几乎	这	相同的	激动	.

盖厄斯现在明白了这场骚动，也感受到了几乎同样的激动。

[hiː; hi]	[ræn]	[bæk]	,	[dɔnd]	[kloʊðz]	['suːtəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hʌnt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[aɪs]	,	[ænd; ənd]	,	['maʊntɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,
He	**ran**	**back**	**,**	**donned**	**clothes**	**suitable**	**for**	**the**	**hunt**	**across**	**the**	**ice**	**,**	**and**	**,**	**mounting**	**his**	**horse**	**,**
他	跑	后退	,	穿戴	衣服	合适的	为了	这	打猎	穿过	这	冰	,	和	,	安装	他的	马	,

他跑回去，穿上适合冰上狩猎的衣服，然后骑上马，

[roʊd]	['æftər]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	.
rode	**after**	**the**	**people**	**.**
骑	后	这	人们	.

骑马追赶人群。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['laɪthaʊs]	[stʊd]	,
They	**were**	**all**	**bound**	**for**	**the**	**end**	**of**	**the**	**island**	**on**	**which**	**the**	**lighthouse**	**stood**	**,**
他们	是	全部	边界	为了	这	结尾	的	这	岛	在	哪个	这	灯塔	站立	,

他们都要前往岛屿的尽头，灯塔就矗立在那里。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[fɪʃ]	-	[ʃedz]	,	[juːst]	[fɔːr; fər]	['kʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	['sliːpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɪʃɪŋ]	['siːz(ə)n]	,
for	**a**	**number**	**of**	**fish**	**-**	**sheds**	**,**	**used**	**for**	**cooking**	**and**	**sleeping**	**in**	**the**	**fishing**	**season**	**,**
为了	一个	数字	的	鱼	-	棚屋	,	用过的	为了	烹饪	和	睡眠	在	这	钓鱼	季节	,

许多鱼棚在捕鱼季节用于做饭和睡觉。

[wɜːr; wər]	[bɪlt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['westərn]
were	**built**	**on**	**the**	**western**
是	建造	在	这	西

建于西部

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

[ʃɔːr]	[nɑːt]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[laɪt]	;	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[siːlz]	[hæd; həd]	[ə'pɪrd]	,
shore	**not**	**far**	**from**	**the**	**light**	**;**	**and**	**from**	**the**	**direction**	**in**	**which**	**the**	**seals**	**had**	**appeared**	**,**
支撑	不是	远的	从	这	光	;	和	从	这	方向	在	哪个	这	封印	有	出现	,

离光源不远的岸边；以及从海豹出现的方向，

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ʃedz]	[moʊst]	[kən'viːniənt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['pɜːrpəs]	.
these	**were**	**the**	**sheds**	**most**	**convenient**	**for**	**the**	**present**	**purpose**	**.**
这些	是	这	棚屋	最多	方便的	为了	这	展示	目的	.

这些棚子最适合目前的用途。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	['kaɪəs]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ʃedz]	,
By	**the**	**time**	**Caius**	**reached**	**the**	**sheds**	**,**
经过	这	时间	盖厄斯	达到	这	棚屋	,

当盖厄斯到达棚屋时，

[ðə; ði]	['greɪtər]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪʃərmən]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	[fɑːr]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[aɪs]	.
the	**greater**	**number**	**of**	**the**	**fishermen**	**were**	**already**	**far**	**out**	**upon**	**the**	**ice**	**.**
这	更大的	数字	的	这	渔民	是	已经	远的	出去	之上	这	冰	.

大部分渔民已经远在冰面上。

[ɪn]	[buːts]	[ænd; ənd]	[kæps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[greɪ]	[siːl]	-	[skɪn]	,
In	**boots**	**and**	**caps**	**of**	**the**	**coarse**	**gray**	**seal**	**-**	**skin**	**,**
在	靴子	和	帽子	的	这	粗	灰色的	海豹	-	皮肤	,

穿着粗糙的灰色海豹皮靴子和帽子，

[wɪð; wɪθ]	['gʌnz]	[ɔːr]	[klʌbz]	[ænd; ənd]	[naɪvz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[hændz]	,
with	**guns**	**or**	**clubs**	**and**	**knives**	**in**	**their**	**hands**	**,**
和	枪支	或者	俱乐部	和	刀具	在	他们的	双手	,

他们手中拿着枪支或棍棒和刀具，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['mɜːrdərəs]	['æspekt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['mɑːtʃt]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	['bændz]	.
they	**had**	**a**	**wild**	**and**	**murderous**	**aspect**	**as**	**they**	**marched**	**forward**	**in**	**little**	**bands**	**.**
他们	有	一个	荒野	和	杀人犯	方面	作为	他们	行军	向前	在	小的	乐队	.

他们三五成群地向前行进，显得凶残而残暴。

[ðə; ði]	[geɪt]	,	[ðə; ði]	['veri]	['fɪgjər]	,	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[mæn]	[siːmd]	[tʃeɪndʒd]	;
The	**gait**	**,**	**the**	**very**	**figure**	**,**	**of**	**each**	**man**	**seemed**	**changed**	**;**
这	步态	,	这	非常	数字	,	的	每个	男人	似乎	已更改	;

每个人的步态，甚至体态，似乎都发生了变化；

[ðə; ði]	[slaʊtʃ]	[ʌv; əv]	['aɪdlnəs]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kiːn]	['mænər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hʌntər]	.
the	**slouch**	**of**	**idleness**	**had**	**given**	**place**	**to**	**the**	**keen**	**manner**	**of**	**the**	**hunter**	**.**
这	伛	的	懒惰	有	给定	地方	到	这	敏锐的	方式	的	这	猎人	.

懒散的姿态已被猎人敏锐的姿态所取代。

[ɑːn]	[ʃɔːr]	[ðə; ði]	[ʃedz]	,	[wɪtʃ]	[ɔːl]	['wɪntər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['empti]	[ænd; ənd]	['loʊnli]	,	[sə'raʊndɪd]	['oʊnli]	[baɪ]	['kɜːrlɪŋ]	[drɪfts]	,
On	**shore**	**the**	**sheds**	**,**	**which**	**all**	**winter**	**had**	**been**	**empty**	**and**	**lonely**	**,**	**surrounded**	**only**	**by**	**curling**	**drifts**	**,**
在	支撑	这	棚屋	,	哪个	全部	冬天	有	到过	空的	和	孤独	,	包围	仅有的	经过	冰壶	漂移	,

岸上的棚屋整个冬天都空空荡荡，孤零零的，周围只有卷曲的积雪。

[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	[moʊst]	['vɪgərəs]	[wɜːrk]	.
had	**become**	**the**	**scene**	**of**	**most**	**vigorous**	**work**	**.**
有	变得	这	场景	的	最多	蓬勃	工作	.

已成为最繁忙的工作地点。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] [bruːmz] , [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snoʊ]
The women , with snow - shovels and brooms , were clearing away the snow
这 女性 , 和 雪 - 铲子 和 扫帚 , 是 清理 离开 这 雪
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ,
around them , opening the doors ,
大约 他们 , 开幕 这 门 ,

妇女们拿着雪铲和扫帚，清理着周围的积雪，并打开了门。

['laɪtɪŋ] [fairz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [stoʊvz] [ˌɪn'saɪd] ,
lighting fires in the small stoves inside ,
灯光 火灾 在 这 小的 炉灶 里面 ,

在室内的小炉子里生火，

['oʊpənɪŋ] [bæɡz][ænd; ənd]['hæmpərz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]
opening bags and hampers which contained provision of food and
开幕 包 和 礼篮 哪个 包含 条款 的 食物 和
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][fɔːr; fər] ['skɪnɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] .
implements for skinning the seals .
实施 为了 剥皮 这 封印 .

打开装有食物和剥海豹皮工具的袋子和篮子。

[ðə; ði][tæsk] [ðæt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][men]
The task that these women were performing was one for the strength of men
这 任务 那 这些 女性 是 表演 曾是 一 为了 这 力量 的 男人
;
;
;

这些女性所执行的任务，恰恰是展现男性力量的任务；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [naʊ] [ðer; ðər] ['merimənt] [wʌz; wəz] [laʊd] .
but as they worked now their merriment was loud .
但 作为 他们 工作 现在 他们的 欢乐 曾是 大声 .

但他们一边工作一边欢声笑语。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
All their children stood about them ,
全部 他们的 孩子们 站立 关于 他们 ,

他们的孩子都站在他们周围，

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [pleɪ] [ɔːr][æt; ət] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][wʌz; wəz] [ə'lɒtid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
shouting at play or at such work as was allotted to them .
喊叫 在 玩 或者 在 这样的 工作 作为 曾是 分配 到 他们 .

在玩耍或完成分配给他们的工作时大声喊叫。

[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ˌæmə'zoʊniən] [streŋθ] ,
Some four or five of the women , with Amazonian strength ,
一些 四 或者 五 的 这 女性 , 和 亚马逊 力量 ,

其中四五个女人力大无穷，堪比亚马逊女战士。

[wɜːr; wər] ['hɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ʃed] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['ket(ə)l] ,
were hauling from one shed a huge kettle ,
是 运输 从 一 棚 一个 巨大的 壶 ,

他们正从一个棚子里搬出一个巨大的水壶，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][fæt][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]
in which it was evidently meant to try the fat from certain portions of
在 哪个 它 曾是 显然 意思是 到 尝试 这 胖的 从 肯定 部分 的
[ðə; ði] [siːl] .
the seal .
这 海豹 .

显然，其目的是尝试提取海豹某些部位的脂肪。

['kaɪəs]	[held]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[stɪl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪs]	,
Caius	**held**	**his**	**horse**	**still**	**upon**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**ice**	**,**
盖厄斯	握住	他的	马	仍然	之上	这	边缘	的	这	冰	,

盖厄斯让马停在冰边上，一动不动。

[tuː]	[wel]	[daɪ'vɜːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[æk'tɪvəti]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌns]	.
too	**well**	**diverted**	**with**	**the**	**activity**	**on**	**the**	**shore**	**to**	**leave**	**it**	**at**	**once**	**.**
也	出色地	改道	和	这	活动	在	这	支撑	到	离开	它	在	一次	.

岸边的活动太吸引人了，以至于他无法立刻离开。

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['ænɪmeɪtɪd]	[siːn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[roʊ]	[ʌv; əv]	[greɪ]	[snoʊ]	-	[θætʃt]	[ʃedz]	,	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[roʊz]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['loʊnli]
Behind	**the**	**animated**	**scene**	**and**	**the**	**row**	**of**	**gray**	**snow**	**-**	**thatched**	**sheds**	**,**	**the**	**shore**	**rose**	**white**	**and**	**lonely**
在后面	这	动画	场景	和	这	排	的	灰色的	雪	-	茅草屋顶	棚屋	,	这	支撑	玫瑰	白色的	和	孤独

.
.
.

在动画场景和一排灰色的雪盖茅草屋后面，洁白而孤寂的海岸耸立着。

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fʊt]	-	[træks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	,
Except	**for**	**the**	**foot**	**-**	**tracks**	**on**	**the**	**road**	**by**	**which**	**they**	**had**	**come**	**,**
除了	为了	这	脚	-	轨道	在	这	路	经过	哪个	他们	有	来	,

除了他们来时所走的路上的脚印之外，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[piːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['laɪthaʊs]	[wɪ'ðɪn]	[saɪt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːmd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['kɑːləni]
and	**the**	**peak**	**of**	**the**	**lighthouse**	**within**	**sight**	**,**	**it**	**would**	**have**	**seemed**	**that**	**a**	**colony**
和	这	顶峰	的	这	灯塔	之内	视线	,	它	会	有	似乎	那	一个	殖民地

[hæd; həd]
had
有

灯塔的顶端就在眼前，看起来好像有一个殖民地已经……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

['sʌd(ə)nli]	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]	['ɑːrktɪk]	['riːdʒən]	.
suddenly	**sprung**	**to**	**life**	**in**	**an**	**uninhabited**	**Arctic**	**region**	**.**
突然	弹簧	到	生活	在	一个	无人	北极	地区	.

在无人居住的北极地区突然复活。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[sloʊp]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[ʃedz]	[ðæt]	['kaɪəs]	[naʊ]	[hɜːrd]	[hɪm'self]	[heɪld]	[baɪ]	[laʊd]	['ʃaʊtɪŋ]	,
It	**was**	**from**	**this**	**slope**	**above**	**the**	**sheds**	**that**	**Caius**	**now**	**heard**	**himself**	**hailed**	**by**	**loud**	**shouting**	**,**
它	曾是	从	这	坡	多于	这	棚屋	那	盖厄斯	现在	听到	他自己	赞誉	经过	大声	喊叫	,

盖厄斯听到有人从棚屋上方的斜坡上大声喊他的名字，

[ænd; ənd]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'lʊk]	[ðə; ði]	[siːn]	[bɪ'loʊ]	.
and	**,**	**looking**	**up**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**O'Shea**	**had**	**come**	**there**	**to**	**overlook**	**the**	**scene**	**below**	**.**
和	,	寻找	向上	,	他	锯	那	奥谢	有	来	那里	到	俯瞰	这	场景	以下	.

他抬头望去，看到奥谢来到这里俯瞰下面的景象。

[sʌm; səm]	['wɪmɪn]	[stʊd]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
Some	**women**	**stood**	**around**	**him**	**.**
一些	女性	站立	大约	他	.

他周围站着几个女人。

['kaɪəs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Caius supposed that Madame Le Maître was there .
盖厄斯 据称 那 夫人 乐 师傅 曾是 那里 .

凯厄斯认为勒梅特夫人也在那里。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] ['kaɪəs] [mʌst; məst][nɑːt] [teɪk]
O'Shea made a trumpet of his hands and shouted that Caius must not take
奥谢 制成 一个 喇叭 的 他的 双手 和 喊叫 那 盖厄斯 必须 不是 拿
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] [ðæt] [deɪ] ,
his horse upon the ice that day ,
他的 马 之上 这 冰 那 天 ,

奥谢用手比划成喇叭状，大声喊道，盖厄斯那天不准骑马上冰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][duː] [hɪm'self] [hɑːrm] .
for the beast would be frightened and do himself harm .
为了 这 兽 会 是 害怕 和 做 他自己 伤害 .

因为野兽会受到惊吓，从而伤害自己。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [ə'frʌntɪd] .
Caius was affronted .
盖厄斯 曾是 受辱 .

盖厄斯感到受到了侮辱。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] , ['truːli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker]
The horse was not his , truly , but he believed he knew how to take care
这 马 曾是 不是 他的 , 真的 , 但 他 相信 他 知道 如何 到 拿 关心
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

这匹马其实不是他的，但他相信自己知道如何照顾它。

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪsk] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ðɪs] [ˌʌn'sɪvl]
yet , as it belonged to a woman , he could not risk disobeying this uncivil
然而 , 作为 它 属于 到 一个 女士 , 他 可以 不是 风险 违抗命令 这 不文明
[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .
prohibition .
禁令 .

然而，由于这东西属于一位女士，他不能冒着违背这种不文明禁令的风险。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ə'suːmd]
Although he was accustomed to the rude authority which O'Shea assumed
虽然 他 曾是 习惯 到 这 粗鲁的 权威 哪个 奥谢 假定
[wen'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] ,
whenever he wished to be disagreeable ,
每当 他 希望 到 是 令人不快的 ,

尽管他早已习惯了奥谢每当想要惹人厌烦时所表现出的那种粗鲁的权威，

['kaɪəs] [hæd; həd]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
Caius had only learned to take it with an outward appearance of
盖厄斯 有 仅有的 学习 到 拿 它 和 一个 向外 外貌 的
[ɪn'dɪfrəns] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪft] ;
indifference — his mind within him always chafed ;
漠不关心 — 他的 头脑 之内 他 总是 擦伤 ;

盖厄斯只是学会了表面上装作漠不关心——他内心却始终感到痛苦；

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt]
this time the affront to his vanity was worse because he believed that
这 时间 这 冒犯 到 他的 虚荣 曾是 更糟 因为 他 相信 那
['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] ,
Madame Le Maître had prompted ,
夫人 乐 师傅 有 提示 ,

这一次，他虚荣心受到的打击更加严重，因为他认为勒梅特夫人是唆使他这么做的。

[ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [pər'mɪtɪd] , [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
or certainly permitted , the insult .
或者 当然 允许 , 这 侮辱 .

或者说，这种侮辱是被允许的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [suːð] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nɜːrvəsnəs] ,
It did not soothe him to think that , with a woman's nervousness ,
它 做过 不是 舒缓 他 到 思考 那 , 和 一个 女性的 紧张 ,

想到女人的紧张不安，并没有让他感到一丝安慰。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .
she might have more regard for his safety than that of the horse .
她 可能 有 更多的 看待 为了 他的 安全 比 那 的 这 马 .

她或许更关心他的安全，而不是马的安全。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,
The brightness died out of the beautiful day ,
这 亮度 死亡 出去 的 这 美丽的 天 ,

美好的白昼渐渐黯淡下去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [muːd] [ʌv; əv] [ɪl] - [juːst] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ]
and in a lofty mood of ill - used indifference he assured himself that a
和 在 一个 高远 情绪 的 患病的 - 用过的 漠不关心 他 保证 他自己 那 一个
['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['bɑːrbərəs] [spɔːrt][æz; əz] [siːl] - ['hʌntɪŋ] .
gentleman could take little interest in such barbarous sport as seal - hunting .
绅士 可以 拿 小的 兴趣 在 这样的 野蛮 运动 作为 海豹 - 打猎 .

他带着一种高傲的、漠不关心的心态，向自己保证，一个绅士不可能对猎杀海豹这种野蛮的运动感兴趣。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
At any rate , it would go on for many a day .
在 任何 速度 , 它 会 去 在 为了 许多 一个 天 .

总之，这种情况会持续很多天。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət] [oʊ'ʃeɪz]
He certainly had not the slightest intention of dismounting at O'Shea's
他 当然 有 不是 这 丝毫 意图 的 下车 在 奥谢的
[kə'mænd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] .
command in order to go to the hunt .
命令 在 命令 到 去 到 这 打猎 .

他当然没有丝毫打算听从奥谢的命令下马去打猎。

['kaɪəs] [held] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ,
Caius held his horse as quiet as he could for some ten minutes ,
盖厄斯 握住 他的 马 作为 安静的 作为 他 可以 为了 一些 十 分钟 ,

盖厄斯让马保持安静大约十分钟，

['feɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [ðen] ['liːʒərli]
feigning an immense interest in the occupation of the women ; then leisurely
假装 一个 巨大 兴趣 在 这 职业 的 这 女性 ; 然后 悠闲
[kɜː'vet] [ə'baʊt] ,
curvetted about ,
弯曲的 关于 ,

假装对这些妇女的职业表现出极大的兴趣；然后悠闲地转来转去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] [trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][aɪs] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and set his horse at a light trot along the ice close by the shore .
和 放 他的 马 在 一个 光 小跑 沿着 这 冰 关闭 经过 这 支撑 .

他让马沿着岸边的冰面轻快地小跑。

[hiː; hi] [roʊd] ['heɪstɪli] [pæst][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'sendɪd] [ðə; ði][bæŋk] ,
He rode hastily past the only place where he could have ascended the bank ,
他 骑 草草 过去的 这 仅有的 地方 在哪里 他 可以 有 上升 这 银行 ,

他匆匆骑马经过了唯一可以登上河岸的地方。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['raʊndɪd]
and after that he had no means of going home until he had rounded
和 后 那 他 有 不 方法 的 去 家 直到 他 有 圆润
[ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [lə'ɡuːn] .
the island and returned by the lagoon .
这 岛 和 返回 经过 这 泻湖 .

之后，他没有办法回家，直到他绕岛一周，从泻湖返回。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [maɪlz] .
The distance up to the end was seven miles .
这 距离 向上 到 这 结尾 曾是 七 英里 .

全程距离七英里。

['kaɪəs] [roʊd] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊnli] [klɪfs] [wer] [ðə; ði] [ɡʌlz] ['wɪntɚd] ,
Caius rode on under the lonely cliffs where the gulls wintered ,
盖厄斯 骑 在 在下面 这 孤独 悬崖 在哪里 这 海鸥 过冬 ,

盖厄斯骑马沿着孤寂的悬崖继续前行，那里是海鸥过冬的地方。

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'pɑːn] [smuːð] ['pleɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [aɪs] , [keɪm] ,
and threading his way upon smooth places on the ice , came ,
和 螺纹 他的 方式 之上 光滑的 地方 在 这 冰 , 来了 ,

他小心翼翼地沿着冰面上的平坦区域前进，然后，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs]
in the course of not much more than an hour , up to the end of the cliffs
在 这 课程 的 不是 很多 更多的 比 一个 小时 , 向上 到 这 结尾 的 这 悬崖
,
,
,

不到一个小时，就到达了悬崖的尽头。

[krɔːst] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [bɑːr] ,
crossed the neck of the sand - bar ,
交叉 这 脖子 的 这 沙 - 酒吧 ,

穿过沙洲的颈部，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [ʃɔːr] [tɪl] [hiː; hi][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [roʊd] .
and followed the inward shore till he got back to the first road .
和 随后 这 向内 支撑 直到 他 得到 后退 到 这 第一的 路 .

他沿着内岸走，直到回到第一条路。

[naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['veri] [fjuː] ['fæməliz] [lɪvd] .
Now , on this end of the island very few families lived .
现在 , 在 这 结尾 的 这 岛 非常 很少 家庭 居住地 .

现在，岛的这一端居住着极少的人家。

['kaɪəs] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
Caius had only been upon the road he was about to traverse once or twice .
盖厄斯 有 仅有的 到过 之上 这 路 他 曾是 关于 到 横穿 一次 或者 两次 .

盖厄斯即将要走的这条路，他之前只走过一两次。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [bɪlt] [ə'pɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [hɪr] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn'taɪərli]
The reason it was so little built upon was that the land here belonged entirely
这 原因 它 曾是 所以 小的 建造 之上 曾是 那 这 土地 这里 属于 完全
[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ,
to the farm of Madame Le Maître ,
到 这 农场 的 夫人 乐 师傅 ,

之所以这里几乎没有建筑，是因为这片土地完全属于勒梅特夫人的农场。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [oʊ'ʃeɪz] ['dwelɪŋ]
which stretched in a narrow strip for a couple of miles from O'Shea's dwelling
哪个 拉伸 在 一个 狭窄的 条 为了 一个 夫妻 的 英里 从 奥谢的 住宅
[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
to the end of the island .
到 这 结尾 的 这 岛 .

从奥谢的住所到岛屿尽头，有一条狭长的地带，绵延数英里。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['kaɪəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]
The only point of interest which this district had for Caius was a cottage
这 仅有的 观点 的 兴趣 哪个 这 区 有 为了 盖厄斯 曾是 一个 小屋
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʃeltərd] [nʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː]
which had been built in a very sheltered nook for the accommodation of two
哪个 有 到过 建造 在 一个 非常 避难所 角落 为了 这 住宿 的 二
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

对于盖厄斯来说，这个地区唯一吸引他的地方是一间小屋，它建在一个非常隐蔽的角落里，是为两个女人准备的。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['poʊltri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [hɪr] .
whose business it was to care for the poultry which was kept here .
谁 商业 它 曾是 到 关心 为了 这 家禽 哪个 曾是 保留 这里 .

负责照料这里饲养的家禽的是他。

['kaɪəs] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [stɑːp][æt; ət] [ðɪs] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]
Caius had been told that he might always stop at this lodge for a drink of
盖厄斯 有 到过 讲述 那 他 可能 总是 停止 在 这 小屋 为了 一个 喝 的
[mɪlk] [ɔːr] [bɪr] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,
milk or beer or such a lunch as it could afford ,
牛奶 或者 啤酒 或者 这样的 一个 午餐 作为 它 可以 买得起 ,

有人告诉盖厄斯，他可以随时在这个旅店停下来喝杯牛奶或啤酒，或者吃顿旅店能提供的午餐。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['θɜːrsti] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempər] ,
and being thirsty by reason of hard riding and ill - temper ,
和 存在 渴 经过 原因 的 难的 骑术 和 患病的 - 脾气 ,

由于骑行劳累和脾气暴躁，他感到口渴。

[hiː; hi] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he now tried to find the path that led to it .
他 现在 尝试 到 寻找 这 小路 那 引领 到 它 .

他现在试图找到通往那里的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] .
ONCE MORE THE VISION .
一次 更多的 这 想象 .

再次展现愿景。

[wen] ['kaɪəs] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][fɑːrm] [roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ʃeltərd] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)l]
When Caius turned up the farm road , which was entirely sheltered between gentle
什么时候 盖厄斯 转向 向上 这 农场 路 ， 哪个 曾是 完全 避难所 之间 温和的
[sloʊps] ,
slopes ,
连续下坡 ，

当盖厄斯沿着农场小路走来时，这条路完全被缓坡遮蔽着。

[ðə; ði] [braɪt] [mɑːrtʃ] [sʌn] [felt] ['ɔːlmoʊst][hɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
the bright March sun felt almost hot upon his cheek .
这 明亮的 行进 太阳 毛毡 几乎 热的 之上 他的 脸颊 .

三月明媚的阳光照在他的脸颊上，感觉几乎有些灼热。

[ðə; ði] [snoʊ] [roʊd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ,
The snow road under his horse's hoofs was full of moisture ,
这 雪 路 在下面 他的 马匹 蹄子 曾是 满的 的 水分 ，

马蹄下的雪路湿漉漉的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] [sloʊps] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [wet] .
and the snowy slopes glistened with a coating of wet .
和 这 下雪的 连续下坡 闪闪发光 和 一个 涂层 的 湿的 .

积雪覆盖的山坡上闪着一层湿漉漉的光泽。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [kʌm] .
He felt for the first time that the spring of the year had come .
他 毛毡 为了 这 第一的 时间 那 这 春天 的 这 年 有 来 .

他第一次感觉到春天已经来临。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] ;
He was not quite certain where lay the cottage of which he was in quest ;
他 曾是 不是 相当 肯定 在哪里 躺 这 小屋 的 哪个 他 曾是 在 寻求 ;

他不太确定他要找的小屋在哪里；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [pæθ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts] [hen] - ['haʊzɪz]
and , by turning up a wrong path , he came to the back of its hen - houses
和 ，经过 转弯 向上 一个 错误的 小路 ， 他 来了 到 这 后退 的 它是 母鸡 - 房屋
.
:
.

他走错了路，来到了鸡舍后面。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊʃed] [ænd; ənd] [tuː] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər]
At first he only saw the blank wall of a cowshed and two wooden structures
在 第一的 他 仅有的 锯 这 空白的 墙 的 一个 牛棚 和 二 木制的 结构
[laɪk] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dəvˌkoʊts] ,
like old - fashioned dovecotes ,
喜欢 老的 - 造型 鸽舍 ，

起初他看到的只有牛棚光秃秃的墙壁和两座像老式鸽舍一样的木制建筑。

[kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [fens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪt] .
connected by a high fence in which there was no gate .
连接 经过 一个 高的 栅栏 在 哪个 那里 曾是 不 门 .

两地之间隔着一道高高的围墙，围墙上没有门。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [fens] [hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
Up to this fence he rode to look over it ,
向上 到 这 栅栏 他 骑 到 看 超过 它 ，

他骑马来到这道栅栏前，探头往里看。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] ;
hoping to speak to the people he heard within ;
希望 到 说话 到 这 人们 他 听到 之内 ;

希望能与他听到的声音中的人们对话；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈoʊvər] .
but it was too high for him to see over .
但 它 曾是 也 高的 为了 他 到 看 超过 .

但是它太高了，他看不到上面。

[ˈpæsɪŋ] [ɑːn] ,
Passing on ,
通过 在 ,

传承下去，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [let] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl]
he brought his head level with a small window that was let into the wall
他 带来 他的 头 等级 和 一个 小的 窗户 那 曾是 让 进入 这 墙
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hen] - [ˈhaʊzɪz] .
of one of the hen - houses .
的 一 的 这 母鸡 - 房屋 .

他把头凑到其中一个鸡舍墙上开的小窗户前。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hæd; həd] [glæs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kliːn] ,
The window had glass in it which was not at all clean ,
这 窗户 有 玻璃 在 它 哪个 曾是 不是 在 全部 干净的 ,

窗户上的玻璃一点也不干净。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ˈkaɪəs] [lʊkt] ,
but a fragment of it was broken , and through this Caius looked ,
但 一个 分段 的 它 曾是 破碎的 , 和 通过 这 盖厄斯 看起来 ,

但它有一块碎片破损了，盖厄斯透过这块碎片往外看去。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ɡeɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]
intending to see if there was any gate into the yard which he could reach
意图 到 看 如果 那里 曾是 任何 门 进入 这 院子 哪个 他 可以 抵达
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] .
from the path he was on .
从 这 小路 他 曾是 在 .

他打算看看从他所在的这条小路能否到达院子里的某个门。

[θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrtɪd] [hen] - [ruːsts] ,
Through the small room of deserted hen - roosts ,
通过 这 小的 房间 的 荒凉的 母鸡 - 栖息地 ,

穿过那间废弃鸡舍的小房间，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
through the door which was wide open on the other side ,
通过 这 门 哪个 曾是 宽的 打开 在 这 其他 边 ,

透过另一侧敞开的门，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌni] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [bɪˈjɑːnd] .
he saw the sunny space of the yard beyond .
他 锯 这 阳光明媚 空间 的 这 院子 超过 .

他看到了远处阳光明媚的院子。

[ɔːl][ðə; ði] [faʊlz] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃʌvld] [bɪˈtwiːn]
All the fowls were gathered in an open place that had been shovelled between
全部 这 家禽 是 聚集 在 一个 打开 地方 那 有 到过 铲 之间
[hiːps] [ʌv; əv][hɑːrd] - [pækt] [snoʊ] .
heaps of hard - packed snow .
堆积如山 的 难的 - 包装 雪 .

所有的家禽都聚集在一片空地上，这片空地被铲子铲在厚厚的积雪堆之间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [braɪt] [tʌfts] [ʌv; əv] [kɑːks] - [teɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsi] [bæks] [ʌv; əv] [henz]
There were the bright tufts of cocks ' tails and the glossy backs of hens
那里 是 这 明亮的 簇绒 的 公鸡 - 尾巴 和 这 光滑 背部 的 母鸡
[braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ;
brown and yellow ;
棕色的 和 黄色的 ;

有公鸡鲜亮的尾巴簇，还有棕黄色的母鸡油亮的背部；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [dʌks] , [ænd; ənd] [dʌks] [ðæt] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] [blæk] ,
there were white ducks , and ducks that were green and black ,
那里 是 白色的 鸭子 , 和 鸭子 那 是 绿色的 和 黑色的 ,

有白色的鸭子，也有绿黑相间的鸭子。

[ænd; ənd] [greɪt] [greɪ] [giːs] [ʌv; əv] ['slendər] [meɪk] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and great gray geese of slender make that were evidently descended from the
和 伟大的 灰色的 鹅 的 苗条 制作 那 是 显然 下降 从 这
[waɪld] [guːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] .
wild goose of the region .
荒野 鹅 的 这 地区 .

还有体型修长的大灰鹅，显然是该地区野生鹅的后代。

[ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [hiːps] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] — ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ə'laɪtɪŋ] —
On the snow - heaps pigeons were standing — flitting and constantly alighting —
在 这 雪 - 堆积如山 鸽子 是 常设 — 飞掠 和 不断地 下车 —
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sɔːft] [dʌv] - ['kʌlərz] [ɪn][ðer; ðər] [dres] .
with all the soft dove - colours in their dress .
和 全部 这 柔软的 鸽子 - 颜色 在 他们的 裙子 .

雪堆上站着鸽子——它们飞来飞去，不停地落下——身上披着柔和的鸽子色。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['feðərd] ['pɑːrti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [stʊd] , ['beɪs(ə)n][ɪn]
In front of the large feathered party was a young woman who stood , basin in
在 正面 的 这 大的 羽毛 派对 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 站立 , 盆地 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

在一大群羽毛丰满的鸟儿前面，站着一位年轻女子，手里拿着一个盆。

['skætərɪŋ] [kɔːrn] , [naʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] [kə'priːs] .
scattering corn , now on one side , now on another , with fitful caprice .
散射 玉米 , 现在 在 一 边 , 现在 在 其他 , 和 断断续续 任性 .

撒播玉米粒，一会儿撒向一边，一会儿撒向另一边，变幻莫测。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
She made game of the work of feeding them ,
她 制成 游戏 的 这 工作 的 喂养 他们 ,

她把喂养它们当成了游戏，

[koʊ'ketɪʃli] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [buːn] [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
coquettishly pretending to throw the boon where she did not throw it ,
卖弄风情 假装 到 扔 这 恩惠 在哪里 她 做过 不是 扔 它 ,

她卖弄风情地假装把礼物扔到她实际上没有扔的地方，

['læfɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] ,
laughing the while and talking to the birds ,
笑 这 尽管 和 说 到 这 鸟类 ,

一边笑着一边和鸟儿说话，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [seɪm] [laɪf][ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .
as if she and they led the same life and talked the same language .
作为 如果 她 和 他们 引领 这 相同的 生活 和 谈话 这 相同的 语言 .

仿佛她和他们过着同样的生活，说着同样的语言。

['kaɪəs]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hɪr]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[felt]	[ə'ʃʊrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[kʊd; kəd]	
Caius	**could**	**not**	**hear**	**what**	**she**	**said**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**assured**	**that**	**the**	**birds**	**could**	
盖厄斯	可以	不是	听到	什么	她	说	，	但	他	毛毡	保证	那	这	鸟类	可以	
[ˌʌndər'stænd]	.															
understand	**.**															
理解	.															

盖厄斯听不到她说了什么，但他确信鸟儿们能够理解。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['kaɪəs]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[siːn]	;	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[lɔːŋ]
For	**some**	**few**	**minutes**	**Caius**	**looked**	**at**	**this**	**scene**	**;**	**he**	**did**	**not**	**know**	**how**	**long**
为了	一些	很少	分钟	盖厄斯	看起来	在	这	场景	；	他	做过	不是	知道	如何	长的
[hiː; hi]	[lʊkt]	;													
he	**looked**	**;**													
他	看起来	；													

盖厄斯注视着这一幕有几分钟之久；他不知道自己看了多久；

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[peɪn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[nuː]	[ɪn]
his	**heart**	**within**	**him**	**was**	**face**	**to**	**face**	**with**	**a**	**pain**	**that**	**was**	**quite**	**new**	**in**
他的	心	之内	他	曾是	脸	到	脸	和	一个	疼痛	那	曾是	相当	新的	在
[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,													
his	**life**	**,**													
他的	生活	，													

他内心深处感受到了一种前所未有的痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)

第10/16页

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and was so great that he could not at first understand it ,
和 曾是 所以 伟大的 那 他 可以 不是 在 第一的 理解 它 ,

而且它如此伟大，以至于他起初无法理解。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [felt] [ðæt] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [ɔːl] [ˈsmɔːlər] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æz; əz]
but only felt that in comparison all smaller issues of life faded and became as
但 仅有的 毛毡 那 在 比较 全部 较小的 问题 的 生活 褪色 和 成为 作为
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但只觉得相比之下，生活中所有的小事都黯然失色，变得微不足道。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [ˈgɪvər] [ˈkaɪəs] [sɔː] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
Beyond the youthful figure of the corn - giver Caius saw another woman .
超过 这 青春 数字 的 这 玉米 - 赠予者 盖厄斯 锯 其他 女士 .

在送粮者的年轻身影背后，盖厄斯看到了另一个女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˌoʊˈʃeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈstedfæst] ,
It was the wife of O'Shea , and in a moment her steadfast ,
它 曾是 这 妻子 的 奥谢 , 和 在 一个 片刻 她 坚定不移 ,

她是奥谢的妻子，片刻之后，她坚定不移地……

[ˈkwaɪət] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
quiet face looked up into his ,
安静的 脸 看起来 向上 进入 他的 ,

平静的脸庞抬起头看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ; [bʌt; bət] ,
and he knew that she saw him and did not tell of his presence ; but ,
和 他 知道 那 她 锯 他 和 做过 不是 告诉 的 他的 在场 ; 但 ,

他知道她看见了他，却没有说出来；但是，

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmjuːtli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
as her eyes looked long and mutely into his ,
作为 她 眼睛 看起来 长的 和 默默地 进入 他的 ,

她目光久久地、无声地凝视着他，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈwʊmən] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn]
it seemed to him that this silent woman understood something of the pain
它 似乎 到 他 那 这 沉默的 女士 理解 某物 的 这 疼痛
[hiː; hi] [felt] .
he felt .
他 毛毡 .

他觉得这位沉默寡言的女人似乎理解他所感受到的痛苦。

[ðen] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [hiː; hi]
Then , very quietly , he
然后 , 非常 悄悄 , 他

然后，他非常平静地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
turned his horse and rode back by the path that he had come .
转向 他的 马 和 骑 后退 经过 这 小路 那 他 有 来 .

他调转马头，沿着来时的路返回。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [lə] ['meɪtrə] .
The woman he had seen was the wife of the sea - captain Le Maître .
这 女士 他 有 已见 曾是 这 妻子 的 这 海 - 队长 乐 师傅 .

他见到的那个女人是船长勒梅特的妻子。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [self] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
He said it to himself as if to be assured that the self within him
他 说 它 到 他自己 作为 如果 到 是 保证 那 这 自己 之内 他
[hæd; həd] [nɑːt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [daɪd] ,
had not in some way died ,
有 不是 在 一些 方式 死亡 ,

他自言自语道，仿佛是为了确认自己内心的自我并没有以某种方式消亡。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [stɪl] [spiːk] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
but could still speak and understand .
但 可以 仍然 说话 和 理解 .

但仍然能够说话和理解。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [oʊld] [kloʊk]
He knew that he had seen the wife of this man , because the old cloak
他 知道 那 他 有 已见 这 妻子 的 这 男人 , 因为 这 老的 披风
[ænd; ənd] [hʊd] ,
and hood ,
和 兜帽 ,

他知道自己见过这个人的妻子，因为那件旧斗篷和兜帽，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [kæst] [ɔːf] ,
which he knew so well , had only been cast off ,
哪个 他 知道 所以 出色地 , 有 仅有的 到过 投掷 离开 ,

他如此熟悉的一切，只不过是被抛弃了而已。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skəːts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]
and were still hanging to the skirts below the girlish waist , and the white
和 是 仍然 绞刑 到 这 裙子 以下 这 少女 腰部 , 和 这 白色的
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

裙摆还挂在少女的腰间，白色的帽子也露了出来。

[tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
too , had been thrown aside upon the snow — he had seen it .
也 , 有 到过 抛掷 旁边 之上 这 雪 — 他 有 已见 它 .

他也看到，有些东西被扔在了雪地上。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr'self] ,
As for the girl herself ,
作为 为了 这 女孩 她自己 ,

至于女孩本人，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
he had loved her so long that it seemed strange to him that he
他 有 喜爱 她 所以 长的 那 它 似乎 奇怪的 到 他 那 他
[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
had never known until now how much he loved her .
有 绝不 已知 直到 现在 如何 很多 他 喜爱 她 .

他爱她这么久，以至于直到现在才意识到自己有多爱她，这让他觉得很奇怪。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] , [hɪz; ɪz][wʌn] ['stændərd] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['bjuːti] ,
Her face had been his one thought , his one standard of womanly beauty ,
她 脸 有 到过 他的 一 想法 , 他的 一 标准 的 女性 美丽 ,

她的容貌一直是他脑海中唯一的念头，是他评判女性美的唯一标准。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]
for so many years that he was amazed to find that he had never known
为了 所以 许多 年 那 他 曾是 惊叹 到 寻找 那 他 有 绝不 已知
[bɪ'fɔːr] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
before how beautiful she was .
前 如何 美丽的 她 曾是 .

这么多年过去了，他惊讶地发现自己以前从未意识到她有多么美丽。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] ,
A moment since and he had seen the March sunshine upon all the light ,
一个 片刻 自从 和 他 有 已见 这 行进 阳光 之上 全部 这 光 ,

片刻之后，他便看到了三月的阳光洒满大地。

[sɔːft] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [her] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]
soft rings of curling hair that covered her head , and he had seen her
柔软的 戒指 的 冰壶 头发 那 涵盖 她 头 , 和 他 有 已见 她
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

她头上披散着柔软的卷发，他曾看到过她的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊv(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃɪn] ,
and the oval turn of the dimpled chin ,
和 这 椭圆形 转动 的 这 凹陷的 下巴 ,

还有那椭圆形的、有酒窝的下巴，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn]
and within the face he had seen what he knew now he had always seen
和 之内 这 脸 他 有 已见 什么 他 知道 现在 他 有 总是 已见
,
,
,

在这张脸上，他看到了他一直以来都看到的景象，而现在他知道，他其实一直都看到了。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['klɪrli] — [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
but never before so clearly — the soul that was strong to suffer as well as
但 绝不 前 所以 清楚地 — 这 灵魂 那 曾是 强的 到 遭受 作为 出色地 作为
[strɔːŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
strong to enjoy .
强的 到 享受 .

但从未如此清晰地看到——既能承受痛苦，又能享受快乐的灵魂。

[baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] [fɑːrm] - [pæθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] ['kaɪəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd]
By the narrow farm - path which his horse was treading Caius came to the road
经过 这 狭窄的 农场 - 小路 哪个 他的 马 曾是 踩踏 盖厄斯 来了 到 这 路
[hiː; hi][hæd; həd] [left] ,
he had left ,
他 有 左边 ,

盖厄斯沿着马儿踩过的狭窄农场小路，回到了他离开的那条路上。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] ,
and , turning homeward ,
和 , 转弯 回家 ,

然后，转身往家的方向走去，

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [huːz] [bæk] [wɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] .
could not help coming in front of the little cottage whose back wall he had so lately visited .
可以 不是 帮助 未来 在 正面 的 这 小的 小屋 谁 后退 墙 他 有 所以 最近 到访 .

不由自主地走到了他不久前曾去过的那间小屋的后墙前。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
He had no thought but of passing as quickly as might be ,
他 有 不 想法 但 的 通过 作为 迅速地 作为 可能 是 ,

他当时满脑子想的都是尽快死去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [oʊ'ʃeɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]['kwaɪət] , ['iːgər] [aɪz] .
but he saw O'Shea's wife standing before the door , looking for him with her quiet , eager eyes .
但 他 锯 奥谢的 妻子 常设 前 这 门 , 寻找 为了 他 和 她 安静的 , 渴望的 眼睛 .

但他看到奥谢的妻子站在门口，用她那安静而渴望的眼神寻找着他。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] , ['hɑːrdli] ['stɑːpɪŋ] ,
She came out a few steps , and Caius , hardly stopping ,
她 来了 出去 一个 很少 步骤 , 和 盖厄斯 , 几乎 停止 ,

她走了几步，盖厄斯几乎没有停下脚步，

[stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
stooped his head to hear what she had to say .
弯腰 他的 头 到 听到 什么 她 有 到 说 .

他低下头，想听听她要说什么。

" [aɪ][woʊnt] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] :
" I won't tell her , " said the woman ; then she pleaded :
" 我 惯于 告诉 她 , " 说 这 女士 ; 然后 她 恳求 :

“我不会告诉她的,”女人说；然后她恳求道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [let] [hɜːr; hər][biː; bi] , [pʊr] [θɪŋ] !
" Let her be , poor thing !
" 让 她 是 , 贫穷的 事物 !

“放过她吧，可怜的姑娘！”

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] ['hæpi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
Let her be happy while she can .
让 她 是 快乐的 尽管 她 能 .

让她趁现在快乐吧。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; ['kaɪəs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ;
" She had slipped back into the house ; Caius had gone on ;
" 她 有 滑倒了 后退 进入 这 房子 ; 盖厄斯 有 已消失 在 ;

“她悄悄溜回了房子里；盖厄斯继续前行；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [nuː] [wɜːrd][tuː; tə]['pʌz(ə)l]['oʊvər] .
and then he knew that he had this new word to puzzle over .
和 然后 他 知道 那 他 有 这 新的 单词 到 谜 超过 .

然后他意识到，他需要好好琢磨一下这个新词。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [mə'lest] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For why should he be supposed to molest the happy hours of the

为了 为什么 应该 他 是 据称 到 骚扰 这 快乐的 小时 的 这

['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

woman he loved ,

女士 他 喜爱 ,

他为什么要打扰自己心爱女人的美好时光呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['dɔːɡɪd] [hɜːr; hər][laɪf] ,

and what could be the sorrow that dogged her life ,

和 什么 可以 是 这 悲哀 那 顽强 她 生活 ,

究竟是什么样的悲伤一直困扰着她?

[ɪf] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['aʊərz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] ?

if her happy hours were supposed to be rare and precious ?

如果 她 快乐的 小时 是 据称 到 是 稀有的 和 宝贵的 ?

如果她的快乐时光本就应该难得而珍贵呢?

[oʊ'ʃeɪz] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪd]

O'Shea's wife he had observed before this to be a faithful and trusted

奥谢的 妻子 他 有 观察到 前 这 到 是 一个 忠实 和 可信

[frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;

friend of her mistress ;

朋友 的 她 情妇 ;

他之前就注意到，奥谢的妻子是她女主人的忠实可靠的朋友;

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] .

no doubt she spoke then with the authority of knowledge and love .

不 怀疑 她 辐 然后 和 这 权威 的 知识 和 爱 .

毫无疑问，她当时是以知识和爱的权威口吻说话的。

['kaɪəs] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [haʊs] .

Caius went home , and put away his horse , and entered his small house .

盖厄斯 去 家 , 和 放 离开 他的 马 , 和 进入 他的 小的 房子 .

盖厄斯回到家，把马拴好，进了他的小屋。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪɡli] ['dredɪd]

Everything was changed to him ; a knowledge that he had vaguely dreaded

一切 曾是 已更改 到 他 ; 一个 知识 那 他 有 依稀 令人恐惧的

[hæd; həd] [kʌm] ,

had come ,

有 来 ,

一切都变了；他一直隐隐担忧的事实终于到来了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

but with a grief that he had never dreamed of .

但 和 一个 悲伤 那 他 有 绝不 梦见 的 .

但他却承受着始料未及的悲痛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ænd; ənd]

For he had fancied that if it should turn out that his lady - love and

为了 他 有 幻想 那 如果 它 应该 转动 出去 那 他的 女士 - 爱 和

['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [wɜːr; wər] [wʌn] ,

Madame Le Maître were one ,

夫人 乐 师傅 是 一 ,

因为他曾幻想，如果他心爱的女子和勒梅特夫人是同一个人，

[hɪz; ɪz] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['kærəktər]
his would only be the disappointment of having loved a shadow , a character
他的 会 仅有的 是 这 失望 的 拥有 喜爱 一个 阴影 , 一个 特点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪtɪŋ] ,
of his own creating ,
的 他的 自己的 创建 ,

他只会感到失望，因为他爱上了一个影子，一个他自己创造出来的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] ;
and that the woman herself he would not love ;
和 那 这 女士 她自己 他 会 不是 爱 ;

而且他也不会爱上那个女人本人；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .
but now that was not what had befallen him .
但 现在 那 曾是 不是 什么 有 发生 他 .

但现在他的遭遇却并非如此。

[ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz]
All the place was deserted ; not a house had shown a sign of life as
全部 这 地方 曾是 荒凉的 ; 不是 一个 房子 有 所示 一个 符号 的 生活 作为
[hiː; hi] [pæst] .
he passed .
他 通过了 .

他经过的地方空无一人；没有一户人家显示出任何生命迹象。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [gɔːn] ['æftər][ðə; ði] [siːlz] .
All the world had gone after the seals .
全部 这 世界 有 已消失 后 这 封印 .

全世界都去追捕海豹了。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ,
This , no doubt ,
这 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]
was the reason why the two women who had not cared for the hunting
曾是 这 原因 为什么 这 二 女性 WHO 有 不是 关心 为了 这 打猎
[hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
had taken that day for a holiday .
有 已采取 那 天 为了 一个 假期 .

这就是为什么那两个原本对狩猎不感兴趣的女人把那天当作假期的原因。

['kaɪəs] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [aɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Caius stood at his window and looked out on the sea of ice for a little
盖厄斯 站立 在 他的 窗户 和 看起来 出去 在 这 海 的 冰 为了 一个 小的
[waɪl] .
while .
尽管 .

盖厄斯站在窗前，眺望着冰海，伫立了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [loʊ'kæləti] ,
He was alone in the whole locality ,
他 曾是 独自的 在 这 所有的 地点 ,

他是当地唯一的居民。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [les] [ə'loʊn] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] .
but he would not be less alone when the people returned .
但 他 会 不是 是 较少的 独自的 什么时候 这 人们 返回 .

但当人们回来时，他并不会感到不再孤独。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] , [ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

They had their interests , their hopes and fears ; he had nothing in

他们 有 他们的 兴趣 , 他们的 希望 和 恐惧 ; 他 有 没有什么 在

['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

common with any of them ;

常见的 和 任何 的 他们 ;

他们有自己的兴趣、希望和恐惧；他与他们中的任何人都没有共同之处；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [peɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi]

he was alone with his pain , and his pain was just this , that he

他 曾是 独自的 和 他的 疼痛 , 和 他的 疼痛 曾是 只是 这 , 那 他

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

was alone .

曾是 独自的 .

他独自承受着痛苦，而他的痛苦就只有这一件事：他孤身一人。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Then he looked out further and further into the world from which he had

然后 他 看起来 出去 更远 和 更远 进入 这 世界 从 哪个 他 有

[kʌm] ,

come ,

来 ,

然后，他越望越远，望向他所来自的那个世界。

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd]

into the world to which he must go back , and

进入 这 世界 到 哪个 他 必须 去 后退 , 和

他必须回到那个世界，然后……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 192]

[页 -]

[第192页]

[ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .

there also he saw himself to be alone .

那里 还 他 锯 他自己 到 是 独自的 .

在那里，他也觉得自己孤身一人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

He could not endure the thought of sharing the motions of his heart and

他 可以 不是 忍受 这 想法 的 分享 这 运动 的 他的 心 和

[breɪn] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['sepəreɪtɪd]

brain with anyone but the one woman from whom he was wholly separated

脑 和 任何人 但 这 一 女士 从 谁 他 曾是 完全 分开

.

.

.

他无法忍受与除他完全分离的那个女人之外的任何人分享他的心跳和思想。

[taɪm] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

Time might make a difference ;

时间 可能 制作 一个 不同之处 ;

时间或许能改变一切；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːmənli] [sed] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['æbsəns]

he was forced to remember that it is commonly said that time and absence

他 曾是 强制 到 记住 那 它 是 通常 说 那 时间 和 缺席

[ə'beɪt] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'tætʃmənts] .

abate all such attachments .

减弱 全部 这样的 附件 .

他不得不想起，人们常说时间和分离会消除所有这些依恋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He did not judge that time would make much difference to him ,

他 做过 不是 法官 那 时间 会 制作 很多 不同之处 到 他 ,

他并不认为时间会对他产生多大影响。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

but in this he might be mistaken .

但 在 这 他 可能 是 错误 .

但在这点上，他可能错了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [depθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['seldəm] [bruːdz] ['oʊvər] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] — [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ,

A man who has depth in him seldom broods over real trouble — not at first ,

一个 男人 WHO 有 深度 在 他 很少 幼崽 超过 真实的 麻烦 — 不是 在 第一的 ,

[æt; ət] [liːst] .

at least .

在 至少 .

一个内心有深度的人很少会为真正的麻烦而忧心忡忡——至少一开始不会。

[baɪ] [ðɪs] [test] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [noʊn] [ðə; ði]['riːəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][woʊ] .

By this test may often be known the real from the fanciful woe .

经过 这 测试 可能 经常 是 已知 这 真实的 从 这 奇幻的 悲哀 .

通过这种检验方法，往往可以分辨出真实的悲伤和虚构的悲伤。

['kaɪəs] , [nuː] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [nuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brestɪŋ] [ðə; ði]

Caius , knew , or his instincts knew , that his only chance of breasting the

盖厄斯 , 知道 , 或者 他的 本能 知道 , 那 他的 仅有的 机会 的 哺乳 这

['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ,

current was ,

当前的 曾是 ,

盖厄斯知道，或者说他的直觉告诉他，他逆流而上的唯一机会是：

[nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['swɪmɪŋ] .

not to think of its strength , but to keep on swimming .

不是 到 思考 的 它是 力量 , 但 到 保持 在 游泳 .

不要去想它的力量，而是要继续游下去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['bɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He took his horse's bits and the harness that had been given him for

他 采取 他的 马匹 比特 和 这 马具 那 有 到过 给定 他 为了

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sleɪ] ,

his little sleigh ,

他的 小的 雪橇 ,

他拿起马嚼子和别人给他的小雪橇用的挽具，

['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːniʃiŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

cleaning and burnishing everything with the utmost care , and at the same

打扫 和 抛光 一切 和 这 极致 关心 , 和 在 这 相同的

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] .

time with despatch .

时间 和 调度 .

以极其细致的态度清洁和擦亮所有物品，同时又要迅速完成。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [wiːks] ['weɪtɪŋ]

He had some chemical work that had been lying aside for weeks waiting

他 有 一些 化学 工作 那 有 到过 说谎 旁边 为了 周 等待

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

to be done ,

到 是 完毕 ,

他有一些化学实验工作已经搁置了好几周，一直没时间去做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
and this afternoon he did it .
和 这 下午 他 做过 它 .

今天下午他就做到了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['juːtəlaɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [lɔːŋ]
He had it on his mind to utilize some of his leisure by writing long
他 有 它 在 他的 头脑 到 利用 一些 的 他的 闲暇 经过 写作 长的
['letərz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [poʊst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;
letters that he might post when it was possible for him to go home ;
信件 那 他 可能 邮政 什么时候 它 曾是 可能的 为了 他 到 去 家 ;

他打算利用空闲时间写一些长信，等有机会回家的时候再寄出去；

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to - night he wrote two of them .
到 - 夜晚 他 写道 二 的 他们 .

今晚他写了其中两首。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ə'lɔːŋ]
While he was writing he heard the people coming in twos and threes along
尽管 他 曾是 写作 他 听到 这 人们 未来 在 二 和 三 沿着
[ðə; ði] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
the road back to their houses for the night .
这 路 后退 到 他们的 房屋 为了 这 夜晚 .

他写作的时候，听到人们三三两两地沿着路回家过夜。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He supposed that O'Shea had got home with the girls he had been
他 据称 那 奥谢 有 得到 家 和 这 女孩们 他 有 到过
['eskɔːtɪŋ] ,
escorting ,
护送 ,

他猜测奥谢已经带着他护送的那些女孩回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ,
and that his wife had come home ,
和 那 他的 妻子 有 来 家 ,

他妻子已经回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp]
and that Madame Le Maître had come back to her house and taken up
和 那 夫人 乐 师傅 有 来 后退 到 她 房子 和 已采取 向上
[ə'gen] [hɜːr; hər]['regjələr] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][laɪf] .
again her regular routine of life .
再次 她 常规的 常规 的 生活 .

勒梅特夫人已经回到家中，恢复了往常的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

" [lʌv] , [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] .
" LOVE , I SPEAK TO THY FACE .
" 爱 , 我 说话 到 你的 脸 .

“爱啊，我当面与你交谈。”

" ['kaɪəs] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [oʊ'ʃeɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
" Caius thought a good deal about the words that O'Shea's wife had said to
" 盖厄斯 想法 一个 好的 交易 关于 这 字 那 奥谢的 妻子 有 说 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“凯厄斯仔细思考了奥谢的妻子对他说的话。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
He did not know exactly what she meant ,
他 做过 不是 知道 确切地 什么 她 意思是 ,

他并不完全明白她的意思。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ges] [æt; ət] [ɔːl] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi]
nor could he guess at all from what point of view concerning himself she
也不 可以 他 猜测 在 全部 从 什么 观点 的 看法 有关 他自己 她
[hæd; həd] ['spoʊkən] ;
had spoken ;
有 说 ;

他也完全猜不出她是从哪个角度谈论他自己的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [drɪft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt]
but the general drift of her meaning appeared to be that he ought not
但 这 一般的 漂移 的 她 意义 出现 到 是 那 他 应该 不是
[tuː; tə] [let] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [noʊ] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [deɪ]
to let Madame Le Maître know where and how he had seen her the day
到 让 夫人 乐 师傅 知道 在哪里 和 如何 他 有 已见 她 这 天
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

但她话里的意思似乎是，他不应该让勒梅特夫人知道他前一天在哪里、以什么方式见过她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
In spite of this , he knew that he could neither be true to himself ,
在 尽管如此 的 这 , 他 知道 那 他 可以 两者都不 是 真的 到 他自己 ,

尽管如此，他知道自己既无法忠于自己，

[nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [miːt] ['deɪli] ,
nor to the woman he was forced to meet daily ,
也不 到 这 女士 他 曾是 强制 到 见面 日常的 ,

也不是他被迫每天见面的那个女人，

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
if he made any disguise of the recognition which had occurred .
如果 他 制成 任何 伪装 的 这 认出 哪个 有 发生 .

如果他试图掩饰自己认出对方的事实。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [hoʊpt] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He was in no hurry to meet her ; he hoped little or nothing from the
他 曾是 在 不 匆忙 到 见面 她 ; 他 希望 小的 或者 没有什么 从 这
['ɪntərvjuː] ,
interview ,
面试 ,

他并不急于见她；他对这次面试几乎不抱任何期望。

[bʌt; bət] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but dreaded it .
但 令人恐惧的 它 .

但他很害怕。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði]
Next day he went without his horse out to where the men were killing the
下一个 天 他 去 没有 他的 马 出去 到 在哪里 这 男人 是 杀 这
[siːlz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] .
seals upon the edge of the ice .
封印 之上 这 边缘 的 这 冰 .

第二天，他没有骑马，而是独自前往冰边猎杀海豹的地方。

[ðə; ði] [wɔːrm] [mɑːrtʃ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ˈwaɪndz] [ðæt] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [siː] , [wɜːr; wər]
The warm March sun , and the March winds that agitated the open sea , were
这 温暖的 行进 太阳 , 和 这 行进 风 那 激动 这 打开 海 , 是
[ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
doing their work .
正在做 他们的 工作 .

三月温暖的阳光，以及三月吹拂着大海的狂风，都在发挥着它们的作用。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈwɔːtər] [əˈpiəriŋ] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]
To - day there was water appearing in places upon the ice where it joined the
到 - 天 那里 曾是 水 出现 在 地方 之上 这 冰 在哪里 它 加入 这
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

今天，冰面与海岸交界处出现了水。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkaɪəs] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bænd] [ʌv; əv] [men] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [edʒ]
and when Caius was out with a large band of men upon the extreme edge
和 什么时候 盖厄斯 曾是 出去 和 一个 大的 乐队 的 男人 之上 这 极端 边缘
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] [aɪs] ,
of the solid ice ,
的 这 坚硬的 冰 ,

当盖厄斯带着一大群人来到坚硬冰层的边缘时，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈfræɡmənt] [broʊk] [luːs] .
a large fragment broke loose .
一个 大的 分段 打破 松动的 .

一大块碎片脱落了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [siːlz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪs] ,
There were some hundred seals upon this bit of ice ,
那里 是 一些 百 封印 之上 这 少量 的 冰 ,

这块冰面上大约有上百只海豹。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈbʊtʃɚd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪn] [ˈbɑːrbərəs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
which were being butchered one by one in barbarous fashion ,
哪个 是 存在 屠宰 一 经过 一 在 野蛮 时尚 ,

它们被以极其残忍的方式一个接一个地屠杀。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈbɪzi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ðæt] [ðeɪ] [ˈmɪrli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]
and so busy were the men with their work that they merely looked at the
和 所以 忙碌的 是 这 男人 和 他们的 工作 那 他们 仅仅 看起来 在 这

男人们忙于工作，只是看了一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['waɪdnɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [ðeɪ]
widening passage of gray water and continued to kill the beasts that they
扩大 通道 的 灰色的 水 和 持续 到 杀 这 野兽 那 他们
[hæd; həd] [hedʒ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [rɪŋ] .
had hedged round in a murderous ring .
有 对冲 圆形的 在 一个 杀人犯 戒指 .

灰色的水道逐渐变宽，它们继续猎杀那些被围困在杀戮圈中的野兽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] ['boʊts] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːdɪd]
It was the duty of those on the shore to bring boats if they were needed
它 曾是 这 责任 的 那些 在 这 支撑 到 带来 船 如果 他们 是 需要
.
:
.

岸上的人有责任在需要时带来船只。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kʊd; kəd][nɑːt] [floʊt] [fɑːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [siː] [ˌaʊt'saɪd]
The fragment on which they were could not float far because the sea outside
这 分段 在 哪个 他们 是 可以 不是 漂浮 远的 因为 这 海 外部
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [luːs] [aɪs] ,
was full of loose ice ,
曾是 满的 的 松动的 冰 ,

他们所在的碎片无法漂远，因为外面的海里到处都是松散的冰。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
and , as it happened ,
和 , 作为 它 发生 ,

而事实正是如此，

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [fel] [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz]
when the dusk fell the chasm of water between them and the shore was
什么时候 这 黄昏 跌倒 这 深渊 的 水 之间 他们 和 这 支撑 曾是
[nɑːt] [tuː] [brɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌmpt] ['iːzəli] ,
not too broad to be jumped easily ,
不是 也 广阔 到 是 跳了起来 容易地 ,

黄昏降临时，他们与岸边之间的水沟并不算太宽，可以轻易跃过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [muːvd] ['siːwərd] , [naʊ] [muːvd] ['lændwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] .
for the ice , having first moved seaward , now moved landward with the tide .
为了 这 冰 , 拥有 第一的 已搬 向海 , 现在 已搬 陆向 和 这 潮 .

冰块最初向海移动，现在随着潮水向陆地移动。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['kaɪəs] [lent] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪnɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] -
For two or three days Caius lent a hand at killing and skinning the gentle -
为了 二 或者 三 天 盖尼斯 借出的 一个 手 在 杀 和 剥皮 这 温和的 -
[aɪd] ['ænɪmlz] .
eyed animals .
眼睛 动物 .

盖尼斯帮忙宰杀和剥皮了两三天，这些动物眼神温顺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [sʌm; səm] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] ;
It was not that he did not feel some disgust at the work ;
它 曾是 不是 那 他 做过 不是 感觉 一些 厌恶 在 这 工作 ;

并非他对这项工作没有丝毫厌恶之情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz]
but it meant bread to the men he was with , and he might as
但 它 意思是 面包 到 这 男人 他 曾是 和 , 和 他 可能 作为
[wel] [help] [ðem; ðəm] .
well help them .
出色地 帮助 他们 .

但这对于和他在一起的人来说意味着面包，他不妨帮助他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈstrækʃ(ə)n] .
It was an experience , and , above all , it was distraction .
它 曾是 一个 经验 , 和 , 多于 全部 , 它 曾是 分心 .

那是一次经历，而且，最重要的是，它让人分心。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wɜːrk] [ðeɪ] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
When the women had seen him at work they welcomed him with
什么时候 这 女性 有 已见 他 在 工作 他们 欢迎 他 和
[dɪˈmɑːnstrətɪv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [miːlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪˈperd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
demonstrative joy to the hot meals which they prepared twice a day for the
示范性的 喜悦 到 这 热的 餐 哪个 他们 准备 两次 一个 天 为了 这
[ˈhʌntərz] .
hunters .
猎人 .

当妇女们看到他在工作时，她们热情地欢迎他，并款待他们每天为猎人们准备的两顿热腾腾的饭菜。

[ˈkaɪəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði] [suːps] [ænd; ənd] [stjuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Caius was not quite sure what composed the soups and stews of which he
盖厄斯 曾是 不是 相当 当然 什么 由 这 汤 和 炖菜 的 哪个 他
[pɑːrˈtʊk] ,
partook ,
参与 ,

盖厄斯不太确定他所吃的汤和炖菜是由什么做的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈteɪstɪd] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] .
but they tasted good enough .
但 他们 尝过 好的 足够的 .

但它们味道还不错。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːl] - [hʌnt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst]
When he had had enough of the seal - hunt it took him all the next
什么时候 他 有 有 足够的 的 这 海豹 - 打猎 它 采取 他 全部 这 下一个
[deɪ] [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] ,
day to cleanse the clothes he had worn from the smell of the fat ,
天 到 洁净 这 衣服 他 有 磨损 从 这 闻 的 这 胖的 ,

当他厌倦了猎杀海豹后，花了整整一天时间才把衣服上沾染的油脂味洗干净。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈfemɪnət] [ɪn] [ðə; ði] [fæˈstɪdiəsnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [duː]
and he felt himself to be effeminate in the fastidiousness that made him do
和 他 毛毡 他自己 到 是 阴柔的 在 这 挑剔 那 制成 他 做
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他觉得自己因为这种一丝不苟的行为而显得娘娘腔。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [roʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst]
During all these days the houses and roads of the island were almost
期间 全部 这些 天 这 房屋 和 道路 的 这 岛 是 几乎
[kəmˈpliːtli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
completely deserted ,
完全地 荒凉的 ,

这些日子里，岛上的房屋和道路几乎完全空无一人。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈkaɪəs] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] , [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈhɑːlədeɪ] ,
except that Caius supposed that , after the first holiday ,
除了 那 盖厄斯 据称 那 , 后 这 第一的 假期 ,

但盖厄斯认为，在第一个假期之后，

[ðə; ði] [meɪdz] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] [wɜːr; wər] [kept] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['haʊshoʊld]
the maids who lived with Madame Le Maître were kept to their usual household
这 女佣 WHO 居住地 和 夫人 乐 师傅 是 保留 到 他们的 通常 家庭
['tæsks] ,
tasks ,
任务 ,

与勒梅特夫人同住的女佣们仍然从事着她们平常的家务活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and that their mistress worked with them .
和 那 他们的 情妇 工作 和 他们 .

他们的女主人也和他们一起工作。

[æt; ət] [læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[wʌn] [deɪ] [wen] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
one day when Caius was coming from a house on one of the hills which he
一 天 什么时候 盖厄斯 曾是 未来 从 一个 房子 在 一 的 这 丘陵 哪个 他
[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l] ['veri] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs]
had visited because there was in it a little mortal very new to this
有 到访 因为 那里 曾是 在 它 一个 小的 凡人 非常 新的 到 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

有一天，盖厄斯从山上的一户人家回来，他去那里是因为那里住着一个刚来到这个世界的小孩。

[hiː; hi] [sɔː]
he saw
他 锯

他看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['mædəm] [lə] ['meɪtrə] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['snoʊi] [roʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .
Madame Le Maître riding up the snowy road that he was descending .
夫人 乐 师傅 骑术 向上 这 下雪的 路 那 他 曾是 下降 .

勒梅特夫人正沿着他下山的那条积雪路骑马上山。

[hiː; hi] [felt] [glæd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He felt glad , at the first sight of her ,
他 毛毡 高兴的 , 在 这 第一的 视线 的 她 ,

他第一眼见到她就感到高兴。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [juːθ] [bʌt; bət][hæd; həd] ['fʊli] [kʌm] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,
that he was no longer a youth but had fully come to man's estate ,
那 他 曾是 不 更长 一个 青年 但 有 完全 来 到 男人的 财产 ,

他不再是少年，而是完全成年了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd]['kɑːŋkwest]['oʊvər][ə; eɪ]
and had attained to that command of nerve and conquest over a
和 有 已达到 到 那 命令 的 神经 和 征服 超过 一个
['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .
beating heart that is the normal heritage of manhood .
殴打 心 那 是 这 普通的 遗产 的 男子气概 .

并获得了那种掌控勇气和征服跳动心脏的能力，这是男人与生俱来的天赋。

[ðɪs]	[θɔːt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˈvɪvɪdli]	[riˈmaindid]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈaʊər]
This	**thought**	**came**	**to**	**him**	**because**	**he**	**was**	**so**	**vividly**	**reminded**	**of**	**the**	**hour**
这	想法	来了	到	他	因为	他	曾是	所以	生动地	提醒	的	这	小时

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[bɪˈfɔːr]	[sɔːt]	[æn; ən]	[ˈɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ˈleɪdi]	—	[ˈiːv(ə)n]	[ˈhoʊldɪŋ]
in	**which**	**he**	**had**	**once**	**before**	**sought**	**an**	**interview**	**with**	**this**	**lady**	**—**	**even**	**holding**
在	哪个	他	有	一次	前	寻求	一个	面试	和	这	女士	—	甚至	保持

[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	—	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪɡnəˈmɪniəs]	[rɪˈpʌls]	.
her	**hand**	**in**	**his**	**—**	**and**	**of**	**his**	**ignominious**	**repulse**	**.**
她	手	在	他的	—	和	的	他的	可耻	击退	.

他之所以会有这种想法，是因为他清晰地回忆起自己曾经试图与这位女士面谈的那一刻——甚至还握住了她的手——以及他那令人羞愧的拒绝。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsædnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[krɔːst]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
In	**spite**	**of**	**the**	**sadness**	**of**	**his**	**heart**	**,**	**a**	**smile**	**crossed**	**his**	**face**	**,**
在	尽管如此	的	这	悲伤	的	他的	心	,	一个	微笑	交叉	他的	脸	,

尽管他内心充满悲伤，脸上却浮现出一丝微笑。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[met]	[hɜːr; hər]	.
but	**it**	**was**	**gone**	**before**	**he**	**met**	**her**	**.**
但	它	曾是	已消失	前	他	遇见	她	.

但在他遇见她之前，它就已经消失了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ʌp]	[ˈwʌndərɪŋ]	[naʊ]	[əˈbaʊt]	[ðæt]	[ˈsiːferɪŋ]	[ˈepɪsoʊd]	,
He	**had**	**quite**	**given**	**up**	**wondering**	**now**	**about**	**that**	**seafaring**	**episode**	**,**
他	有	相当	给定	向上	好奇	现在	关于	那	航海	插曲	,

他现在已经完全放弃去想那次航海经历了。

[ænd; ənd]	[əkˈseptɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈoʊnli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fækt]	.
and	**accepted**	**it**	**only**	**as**	**a**	**fact**	**.**
和	公认	它	仅有的	作为	一个	事实	.

并仅仅将其视为事实。

[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈmætər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[waɪ]	[ɔːr]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[hɜːr; hər]	[pɑːrt]	;
It	**did**	**not**	**matter**	**to**	**him**	**why**	**or**	**how**	**she**	**had**	**played**	**her**	**part**	**;**
它	做过	不是	事情	到	他	为什么	或者	如何	她	有	玩	她	部分	;

他并不关心她为何或如何扮演了自己的角色；

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪˈnʌf]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
it	**was**	**enough**	**that**	**she**	**had**	**done**	**it**	**,**
它	曾是	足够的	那	她	有	完毕	它	,

她做到了就足够了。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
and	**all**	**that**	**she**	**did**	**was**	**right**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	全部	那	她	做过	曾是	正确的	在	他的	眼睛	.

在他眼里，她所做的一切都是正确的。

[ðə; ði]	[ˈleɪdiːz]	[hɔːrs]	[wʌz; wəz]	[ˈwɔːkɪŋ]	[ˈsloʊli]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈhevi]	[hɪl]	;	[ðə; ði]	[reɪnz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈhɑːrdli]	[held]	,
The	**lady's**	**horse**	**was**	**walking**	**slowly**	**up**	**the**	**heavy**	**hill**	**;**	**the**	**reins**	**she**	**hardly**	**held**	**,**
这	女士的	马	曾是	步行	缓慢地	向上	这	重的	爬坡道	;	这	缰绳	她	几乎	握住	,

女士的马缓缓地爬上陡峭的山坡；她几乎没怎么握住缰绳。

[ˈletɪŋ]	[ðem; ðəm]	[luːs]	[əˈpɑːn]	[ɪts]	[nek]	.
letting	**them**	**loose**	**upon**	**its**	**neck**	**.**
出租	他们	松动的	之上	它是	脖子	.

把它们放出来，套在它的脖子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfrəns] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
It was evident that with her there was no difference since the time she
它 曾是 明显 那 和 她 那里 曾是 不 不同之处 自从 这 时间 她
[hæd; həd][læst] [siːn] [ˈkaɪəs] ;
had last seen Caius ;
有 最后的 已见 盖厄斯 ;

很明显，她和上次见到盖厄斯时没有任何变化；

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɜːrpəs] [ˈstɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .
it appeared that she did not even purpose stopping her horse .
它 出现 那 她 做过 不是 甚至 目的 停止 她 马 .

她似乎根本没有打算让马停下来。

[ˈkaɪəs] [stɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒentli] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ɪts] [nek] .
Caius stopped it gently , laying his hand upon its neck .
盖厄斯 停止 它 轻轻地 , 躺下 他的 手 之上 它是 脖子 .

盖厄斯轻轻地制止了它，把手放在它的脖子上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
" she asked , with evident curiosity ,
" 她 问 , 和 明显 好奇心 ,

她带着明显的好奇心问道：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
for the face that he turned to her made her aware that there was
为了 这 脸 那 他 转向 到 她 制成 她 意识到的 那 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [laɪf] .
something new in her quiet life .
某物 新的 在 她 安静的 生活 .

因为他转向她的那张脸让她意识到，她平静的生活中出现了新的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] [ˈkwɪkli]
It was not easy to find his words ; he did not care much to do so quickly
它 曾是 不是 简单的 到 寻找 他的 字 ; 他 做过 不是 关心 很多 到 做 所以 迅速地
.
.
.

他很难找到合适的词语；他并不想急于表达。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] .
" I could not go on , " he said , " without letting you know — — " He stopped .
" 我 可以 不是 去 在 , " 他 说 , " 没有 出租 你 知道 — — " 他 停止 .

“我不能继续下去，”他说，“不让你知道——”他停了下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [kwɪk] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈkwestʃən] .
She did not answer him with any quick impatient question .
她 做过 不是 回答 他 和 任何 快的 不耐烦 问题 .

她没有急切地问他任何问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She looked at the snowy hill in front of her .
她 看起来 在 这 下雪的 爬坡道 在 正面 的 她 .

她望着眼前白雪皑皑的山坡。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well ? " she said .
" 出色地 ? " 她 说 .

“怎么样？”她问道。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [roʊd] [baɪ][ðə; ði]
" The other day , you know , " he said , " I rode by the
" 这 其他 天 , 你 知道 , " 他 说 , " 我 骑 经过 这

“前几天，你知道,”他说，“我骑车经过……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpoʊltri] [fɑːrm] , [ænd; ənd] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði]
back of your poultry farm , and — I saw you when you were feeding the
后退 的 你的 家禽 农场 , 和 — 我 锯 你 什么时候 你 是 喂养 这
[bɜːrdz] . "
birds . "
鸟类 . "

在你家养鸡场的后面，我看到你正在喂鸡。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] .
" Yes ? " she said ; she was still looking gravely enough at the snow .
" 是的 ? " 她 说 ; 她 曾是 仍然 寻找 严重地 足够的 在 这 雪 .

“是吗？”她问道，脸上仍然带着严肃的神情看着雪。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [soʊ][fɑːr][dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
The communication so far did not affect her much .
这 沟通 所以 远的 做过 不是 影响 她 很多 .

到目前为止，这些交流并没有对她造成太大影响。

" [ðen] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] — [ɪn][ðə; ði] [siː] —
" Then , when I saw you , I knew that I had seen you before — in the sea —
" 然后 , 什么时候 我 锯 你 , 我 知道 那 我 有 已见 你 前 — 在 这 海 —
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

“然后，当我看到你时，我知道我以前见过你——在海里——在家乡。”

" [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [hæd; həd] [ˈmæntld] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" A red flush had mantled her face .
" 一个 红色的 冲洗 有 披风 她 脸 .

她脸上泛起了一抹红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pərˈhæps][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈfens] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed]
There was perhaps an air of offence , for he saw that she held her head
那里 曾是 也许 一个 空气 的 罪行 , 为了 他 锯 那 她 握住 她 头
[ˈhaɪər] ,
higher ,
更高 ,

或许他感到了一丝不满，因为他看到她昂起了头。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [hʊd] ;
and knew what the turn of the neck would be in spite of the clumsy hood ;
和 知道 什么 这 转动 的 这 脖子 会 是 在 尽管如此 的 这 笨拙 兜帽 ;

尽管戴着笨重的兜帽，他还是知道脖子会往哪个方向转动；

[bʌt; bət] [wʌt] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪkˈspres] [ˈeni] [sərˈpraɪz] [ɔːr] [dɪsˈmeɪ]
but what surprised him most was that she did not express any surprise or dismay
但 什么 惊讶 他 最多 曾是 那 她 做过 不是 表达 任何 惊喜 或者 沮丧
.
.
.

但最令他惊讶的是，她并没有表现出任何惊讶或沮丧。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l] , ['dɪstənt] [weɪ] ,
" I did not suppose , " she said , in her own gentle , distant way ,
" 我 做过 不是 认为 , " 她 说 , 在 她 自己的 温和的 , 遥远 方式 ,

“我没想到，”她用她特有的温柔而疏离的语气说道。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər] [ðæt] — ['fuːlɪʃ] [pleɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ]
" that if you had a good memory for that — foolish play , you would not know
" 那 如果 你 有 一个 好的 记忆 为了 那 — 愚蠢 玩 , 你 会 不是 知道
[ˌem 'iː] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

“如果你还记得那件蠢事，你就不会再认识我了。”

" [hɜːr; hər] ['mænər] ['ædɪd] : " [aɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [noʊ] [kən'siːlmənt] . "
" Her manner added : " I have attempted no concealment . "
" 她 方式 额外 : " 我 有 尝试过 不 隐蔽 . "

她补充道：“我没有试图隐瞒任何事情。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [dres] [juː; jʊ] [wer] " — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dres]
" I did not know you in that dress you wear " — there was hatred for the dress
" 我 做过 不是 知道 你 在 那 裙子 你 穿 " — 那里 曾是 仇恨 为了 这 裙子
[ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] — " [soʊ]
in his tone as he mentioned it — " so
在 他的 语气 作为 他 提及 它 — " 所以

“我以前没见过你穿这身衣服的样子”——他提到这身衣服时语气里带着厌恶——“所以

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I supposed that you did not expect me to know who you were .
我 据称 那 你 做过 不是 预计 我 到 知道 WHO 你 是 .

我猜你没想到我会认出你。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wɜːrdz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" She did not reply , leaving the burden of finding the next words upon him .
" 她 做过 不是 回复 , 离开 这 负担 的 寻找 这 下一个 字 之上 他 .

她没有回答，把寻找下一句措辞的重担留给了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
It would seem that she did not think there was more to say ; and this ,
它 会 似乎 那 她 做过 不是 思考 那里 曾是 更多的 到 说 ; 和 这 ,

看来她觉得没什么可说的了；而这，

[hɜːr; hər] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːn] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hæf] ['mædənd]
her supreme indifference to his recognition or non - recognition , half maddened
她 最高 漠不关心 到 他的 认出 或者 非 - 认出 , 一半 疯狂的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她对他是否认可她漠不关心，这让他几乎抓狂。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['wʊmən] ,
He suddenly saw his case in a new aspect — she was a cruel woman ,
他 突然 锯 他的 案件 在 一个 新的 方面 — 她 曾是 一个 残忍的 女士 ,

他突然从新的角度看待自己的案子——她是个残忍的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .
and he had much with which to reproach her .
和 他 有 很多 和 哪个 到 责备 她 .

他有很多理由责备她。

" - [ðæt] ['fuːlɪʃ] [pleɪ] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — — " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['æŋgrəli] ,
" ' That foolish play , ' as you call it — — " he had begun angrily ,
" - 那 愚蠢 玩 , - 作为 你 称呼 它 — — " 他 有 开始 愤怒地 ,

“你所谓的‘那出愚蠢的戏’——”他愤怒地开口道，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nuː] - [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌb(ə)l] ,

but a certain sympathy for her , new - born out of his own trouble ,

但 一个 肯定 同情 为了 她 , 新的 - 出生 出去 的 他的 自己的 麻烦 ,

[stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

stopped him ,

停止 他 ,

但因自身困境而生的对她的某种同情，阻止了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['oʊnli] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [pleɪ] [fɔːr; fər]

and he went on , only reproach in his tone : " It was a sad play for

和 他 去 在 , 仅有的 责备 在 他的 语气 : " 它 曾是 一个 伤心 玩 为了

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

他继续说道，语气中只有责备：“对我来说，这是一部令人悲伤的戏剧。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [sɪns] .

because my heart has never been my own since .

因为 我的 心 有 绝不 到过 我的 自己的 自从 .

因为从那时起，我的心就再也不属于我自己了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] , [ɔːr] [wer] [juː; jʊ][hɪd] [jɔːr'self] ;

I could not find out who you were then , or where you hid yourself ;

我 可以 不是 寻找 出去 WHO 你 是 然后 , 或者 在哪里 你 隐藏 你自己 ;

当时我无法查明你的身份，也无法得知你藏身何处；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 197]

[页 -]

[第197页]

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər]

I do not know now , but — — " He stopped ; he did not wish to offend her

我 做 不是 知道 现在 , 但 — — " 他 停止 ; 他 做过 不是 希望 到 得罪 她

;

;

;

我现在还不知道，但是——”他停顿了一下；他不想冒犯她；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɑːsi] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

he looked at the glossy neck of the horse he was holding .

他 看起来 在 这 光滑 脖子 的 这 马 他 曾是 保持 .

他看着手中那匹马光滑的脖子。

" [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

" I was young and very foolish , but I loved you .

" 我 曾是 年轻的 和 非常 愚蠢 , 但 我 喜爱 你 .

“我当时年轻又愚蠢，但我爱你。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] [sæd] [toʊnz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]

" The sound of his own low sad tones was still in his ears when he also

" 这 声音 的 他的 自己的 低的 伤心 音调 曾是 仍然 在 他的 耳朵 什么时候 他 还

[hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['læftər] ,

heard the low music of irrepressible laughter ,

听到 这 低的 音乐 的 不可抑制的 笑声 ,

“他耳边还回荡着自己低沉悲伤的嗓音，同时又听到了无法抑制的笑声，如同低沉的乐章。”

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

and , looking up ,

和 , 寻找 向上 ,

然后，抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl]
he saw that the recollection which a few minutes before had made him smile
他 锯 那 这 回忆 哪个 一个 很少 分钟 前 有 制成 他 微笑
[hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['grævəti] .
had now entirely overcome the lady's gravity .
有 现在 完全 克服 这 女士的 重力 .

他发现，几分钟前让他微笑的那段回忆，现在已经完全压倒了这位女士的严肃神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [læf] ;
She was blushing , she was trying not to laugh ;
她 曾是 脸红 , 她 曾是 尝试 不是 到 笑 ;

她脸红了，努力忍住笑；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][dɪd] [læf] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] ,
but in spite of herself she did laugh more and more heartily ,
但 在 尽管如此 的 她自己 她 做过 笑 更多的 和 更多的 衷心地 ,

但她不由自主地笑得越来越开怀。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['merimənt] [wʌz; wəz] [ɪnˌɑːpər'tuːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn]
and although her merriment was inopportune , he could not help joining in
和 虽然 她 欢乐 曾是 不合时宜 , 他 可以 不是 帮助 加入 在
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] .
it to some extent .
它 到 一些 程度 .

虽然她的欢愉不合时宜，但他还是忍不住也加入了其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] [self] [ə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [feɪs]
It was so cheerful to see the laughter - loving self appear within the grave face
它 曾是 所以 快乐 到 看 这 笑声 - 爱 自己 出现 之内 这 严重 脸
,
,
,

看到那张严肃的脸上露出爱笑的自己，真是令人欣慰。

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [mɜːrθ] .
to be beside her , and to have partnership in her mirth .
到 是 旁 她 , 和 到 有 合伙 在 她 欢笑 .

陪伴在她身边，与她分享快乐。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ]
So they looked in each other's eyes , and they both laughed , and after that they
所以 他们 看起来 在 每个 其他的 眼睛 , 和 他们 两个都 笑了 , 和 后 那 他们
[felt] ['betər] .
felt better .
毛毡 更好的 .

于是他们四目相对，双双大笑，之后他们都感觉好多了。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frɑːlɪk] [ðæt] [hæz; həz] [wɜːrkt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]
" And yet , " said he , " it was a frolic that has worked sorrow for
" 和 然而 , " 说 他 , " 它 曾是 一个 嬉戏 那 有 工作 悲哀 为了
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“然而，”他说，“正是这场嬉戏给我带来了悲伤。”

" [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [reɪnz] , " [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs]
" Come , " said she , lifting her reins , " you will regret if you go on talking this
" 来 , " 说 她 , 举重 她 缰绳 , " 你 将要 后悔 如果 你 去 在 说 这
[wei] .
way .
方式 .

“来吧，”她说着，提起缰绳，“你再这样说话会后悔的。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [kwaɪt] ['laɪtli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] ,
" She would have gone on quite lightly and contentedly ,
" 她 会 有 已消失 在 相当 轻轻 和 心满意足地 ,

她本可以过得很轻松、很满足，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
and left him there as if he had said nothing of love ,
和 左边 他 那里 作为 如果 他 有 说 没有什么 的 爱 ,

然后就那样离开了，仿佛他什么也没说过似的。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɪr] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [ðæt] [hæd; həd]
as if their words had been the mere reminiscence of a past that had
作为 如果 他们的 字 有 到过 这 仅仅 怀旧 的 一个 过去的 那 有
[noʊ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
no result in the present ,
不 结果 在 这 展示 ,

仿佛他们的话语只是对过去的追忆，对现在没有任何影响。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['breɪkɪŋ] ;
as if his heart was not breaking ;
作为 如果 他的 心 曾是 不是 打破 ;

仿佛他的心没有破碎；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪrs] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['braɪd(ə)l]
but a fierce sense of this injustice made him keep his hold of her bridle
但 一个 凶猛的 感觉 的 这 不公正 制成 他 保持 他的 抓住 的 她 辔
.
.
.

但强烈的愤慨让他紧紧抓住她的缰绳。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wiːp] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]
She could weep over the pains of the poor and the death of their children
她 可以 哭泣 超过 这 疼痛 的 这 贫穷的 和 这 死亡 的 他们的 孩子们
.
.
.

她会为穷人的痛苦和他们孩子的死亡而哭泣。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɡoʊ] [ʌn'maɪndfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [rekt] .
She should not go unmindful that his happiness was wrecked .
她 应该 不是 去 漫不经心 那 他的 幸福 曾是 损毁 .

她不应该忘记他的幸福已经被摧毁了。

" [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mʌf] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
" Do you still take me for the young muff that I used to be ,
" 做 你 仍然 拿 我 为了 这 年轻的 耳罩 那 我 用过的 到 是 ,

你还把我当成以前那个毛头小子吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
that you pay no heed to what I say ?
那 你 支付 不 注意 到 什么 我 说 ?

你根本不听我的话?

[aɪ] [wʊd] [skɔːrn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [waɪl] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr]
I would scorn to meet you every day while I must remain here
我 会 轻蔑 到 见面 你 每一个 天 尽管 我 必须 保持 这里

我宁愿每天都见到你，而我却必须留在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ænd; ənd] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['wiːknəs] ,
and conceal from you the fact which , such is my weakness ,
和 隐藏 从 你 这 事实 哪个 , 这样的 是 我的 弱点 ,

并向你隐瞒我的弱点，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][fækt][ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .
is the only fact in life for me just now .
是 这 仅有的 事实 在 生活 为了 我 只是 现在 .

这是我现在生活中唯一重要的事。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [ɪz] ['hoʊlli] [aʊt]
My heart is breaking because I have found that the woman I love is wholly out
我的 心 是 打破 因为 我 有 成立 那 这 女士 我 爱 是 完全 出去
[ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .
of my reach .
的 我的 抵达 .

我心碎了，因为我发现我爱的女人远远超出了我的掌控。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪti] ?
Can you not give that a passing thought of pity ?
能 你 不是 给 那 一个 通过 想法 的 遗憾 ?

难道你就不能对她有一丝怜悯之心吗?

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [naʊ] ; [wen] [wiː; wi] [miːt] ,
I have told you now ; when we meet ,
我 有 讲述 你 现在 ; 什么时候 我们 见面 ,

我已经告诉过你了；当我们见面时，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][æz; əz] — ['enəmi] [ɪf]
you will know that it is not as indifferent acquaintances , but as — enemies if
你 将要 知道 那 它 是 不是 作为 冷漠 熟人 , 但 作为 — 敌人 如果
[juː; jʊ] [wɪl] ,
you will ,
你 将要 ,

你会明白，这并非泛泛之交，而是——如果你愿意的话，可以说是敌人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærid] ['wʊmən] — [wɪl] [kaʊnt] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['enəmi] !
for you , a happy married woman — will count me your enemy !
为了 你 , 一个 快乐的 已婚 女士 — 将要 数数 我 你的 敌人 !

对你来说，一个幸福的已婚女人——会把我视为你的敌人！

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɑːmd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['betər] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .
Yet I have not harmed you , and the truth is better at all costs .
然而 我 有 不是 受到伤害 你 , 和 这 真相 是 更好的 在 全部 成本 .

但我并没有伤害你，而且无论如何，真相总是最好的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] , [hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrtɪd][æz; əz]
" She was giving him her full attention now , her lips a little parted as
" 她 曾是 给予 他 她 满的 注意力 现在 , 她 嘴唇 一个 小的 分手了 作为
[ɪf] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
if with surprise ,
如果 和 惊喜 ,

她此刻全神贯注地看着他，嘴唇微微张开，似乎有些惊讶。

['kwestʃən] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
question plainly written upon her face .
问题 显然 书面 之上 她 脸 .

她脸上清楚地写着疑问。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [hʊd] [hæd; həd]['evər] [kən'siːld] [hɜːr; hər]
He could not understand how the cap and hood had ever concealed her
他 可以 不是 理解 如何 这 帽 和 兜帽 有 曾经 暗 她
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他无法理解，那顶帽子和兜帽究竟是如何将她从他眼前遮蔽起来的。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['bjuːti] [leɪ] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [braʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
Her chief beauty lay , perhaps , in the brow , in the shape of the face ,
她 首席 美丽 躺 ， 也许 ， 在 这 眉头 ， 在 这 形状 的 这 脸 ，

她最美的地方或许在于她的眉毛，在于她的脸型。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [riːθ] [ʌv; əv] [her] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [ðiːz] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
and in its wreath of hair — or at least in the charm that these gave to the
和 在 它是 花圈 的 头发 — 或者 在 至少 在 这 魅力 那 这些 给予 到 这
[strɔːŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ;
strong character of the features ;
强的 特点 的 这 特征 ；

还有她那蓬松的头发——或者至少是这些头发赋予她坚毅的五官的魅力；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hoʊlli] ,
but now that he knew her , he knew her face wholly ,
但 现在 那 他 知道 她 ， 他 知道 她 脸 完全 ，

但现在他认识了她，就完全认出了她的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ] [læk] .
and his mind filled in what was lacking ; he could perceive no lack .
和 他的 头脑 已填 在 什么 曾是 缺乏 ； 他 可以 感知 不 缺少 .

他的思想填补了缺失的部分；他感觉不到任何匮乏。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət]
He looked at her , his eyes full of admiration , puzzled the while at
他 看起来 在 她 ， 他的 眼睛 满的 的 钦佩 ， 困惑 这 尽管 在
[hɜːr; hər] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .
her evident surprise .
她 明显 惊喜 .

他看着她，眼中满是钦佩，同时又对她明显的惊讶感到困惑。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] — [juː; jʊ] ,
" But surely , " she said , " you cannot be so foolish — you ,
" 但 一定 ， " 她 说 ， " 你 不能 是 所以 愚蠢 — 你 ，

“但是，”她说，“你肯定不会这么愚蠢吧——你，

[ə; eɪ][mæn] [naʊ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['fænsi][juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,
a man now — to think that the fancy you took to a pretty face ,
一个 男人 现在 — 到 思考 那 这 想要 你 采取 到 一个 漂亮的 脸 ，

如今你已是个男人了——想想你当初竟然会迷恋上一张漂亮的脸蛋，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
for it could have been nothing more , was of any importance . "
为了 它 可以 有 到过 没有什么 更多的 ， 曾是 的 任何 重要性 . "

因为它本来就没什么特别的，也无关紧要。

" [sʌtʃ] ['fænsis] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] . "
" Such fancies make or mar the lives of men . "
" 这样的 幻想 制作 或者 马尔 这 生活 的 男人 . "

“这种幻想能成就人，也能毁掉人。”

" [ʌv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] [fuːlz] , [jes] — [ʌv; əv] [men] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] .
" Of unprincipled fools , yes — of men who care for appearance more than sympathy .
" 的 毫无原则的 傻瓜 ， 是的 — 的 男人 WHO 关心 为了 外貌 更多的 比 同情 .

“是的，那些毫无原则的傻瓜——那些更看重外表而不是同情心的人。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] !
But you are not such a man !
但 你 是 不是 这样的 一个 男人 ！

但你并非这样的人！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] ;
It is not as if we had been friends ;
它 是 不是 作为 如果 我们 有 到过 朋友们 ；

我们之间并没有什么朋友关系；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] .
it is not as if we had ever spoken .
它 是 不是 作为 如果 我们 有 曾经 说 .

我们之间似乎从未说过话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
It is wicked to call such a foolish fancy by the name of love ; it is desecration .
它 是 邪恶 到 称呼 这样的 一个 愚蠢 想要 经过 这 姓名 的 爱 ； 它 是 亵渎 .

将如此愚蠢的幻想称为爱情，是邪恶的，是亵渎。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

[第199页]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['kaɪəs] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ə'næləsɪs] ,
While she was speaking , her words revealed to Caius , with swift analysis ,
尽管 她 曾是 请讲 ， 她 字 揭晓 到 盖厄斯 ， 和 迅速 分析 ，

她说话间，盖厄斯迅速分析出她的话语，并从中领悟到：

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [bɪ'fɔːr] .
a distinction that he had not made before .
一个 区别 那 他 有 不是 制成 前 .

这是他之前从未做过的区分。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
He knew now that before he came to this island ,
他 知道 现在 那 前 他 来了 到 这 岛 ，

他现在明白了，在他来到这座岛屿之前，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒəuzifiːn] [lə] ['meɪtrə] ,
before he had gone through the three months of toil and suffering with Josephine Le Maître ,
前 他 有 已消失 通过 这 三 几个月 的 辛劳 和 痛苦 和 约瑟芬 乐 师傅 ，

在他与约瑟芬·勒梅特尔一起经历三个月的辛劳和痛苦之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['truːli] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]
it would truly have been foolish to think of his sentiment concerning her
它 会 真的 有 到过 愚蠢 到 思考 的 他的 情绪 有关 她
[æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tendər] [aɪ'diːəl] .
as more than a tender ideal .
作为 更多的 比 一个 投标 理想的 .

如果认为他对她的感情不仅仅是一种温柔的理想，那就太愚蠢了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə]
that which had surprised him into a strength of love almost too great to
那 哪个 有 惊讶 他 进入 一个 力量 的 爱 几乎 也 伟大的 到
[biː; bi] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
be in keeping with his character ,
是 在 保持 和 他的 特点 ,

那件事让他惊讶地产生了一种近乎超乎他本性所应有的爱意。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] [tuː] ['biːɪŋs] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋkt] — [ðə; ði]
was the unity of two beings whom he had believed to be distinct — the
曾是 这 统一 的 二 生物 谁 他 有 相信 到 是 清楚的 — 这
['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] .
playmate and the saint .
玩伴 和 这 圣 .

这是他一直认为截然不同的两个存在——玩伴和圣人——的合二为一。

" ['weðər] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [biː; bi] [beɪs] [ɔːr] ['noʊb(ə)l] [dɪ'pendz] ,
" Whether the liking we take to a beautiful face be base or noble depends ,
" 无论 这 喜欢 我们 拿 到 一个 美丽的 脸 是 根据 或者 高贵 取决于 ,
['mædəm] ,
madame ,
夫人 ,

“我们对美丽容颜的喜爱是卑劣的还是高尚的，取决于……，夫人……”

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [siː] [jɔːrz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [fɔːr; fər]
upon the face ; and no man could see yours without being a better man for
之上 这 脸 ; 和 不 男人 可以 看 你的 没有 存在 一个 更好的 男人 为了
[ðə; ði] [saɪt] .
the sight .
这 视线 .

在脸上；任何看到你的脸的人都会因此变得更好。

[bʌt; bət] [θɪŋk] : [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [en'ʃraɪnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] [maɪ]
But think : when I saw the face that had been enshrined for years in my
但 思考 : 什么时候 我 锯 这 脸 那 有 到过 奉为圭臬 为了 年 在 我的
['meməri] ['jestərdeɪ] ,
memory yesterday ,
记忆 昨天 ,

但想想看：昨天当我看到那张多年来一直铭刻在我记忆中的脸庞时，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd]
was it the face of a woman whom I did not know — with whom I had
曾是 它 这 脸 的 一个 女士 谁 我 做过 不是 知道 — 和 谁 我 有
['nevər] ['spoʊkən] ?
never spoken ?
绝不 说 ?

那是不是一个我不认识、从未说过话的女人的脸?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" He was not looking at her as he spoke .
" 他 曾是 不是 寻找 在 她 作为 他 辐 .

“他说话的时候没有看着她。”

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] :
He added , and his heart was revealed in the tone :
他 额外 , 和 他的 心 曾是 揭晓 在 这 语气 :

他补充道，语气中流露出他的内心感受：

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" You do not know what it is to be shut out from all that is good on earth .
" 你 做 不是 知道 什么 它 是 到 是 关闭 出去 从 全部 那 是 好的 在 地球 .

你不知道被排除在世间一切美好事物之外是什么滋味。

" [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [ˈænsər] ; [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [rɪˈspɑːns]
" There came no answer ; in a moment he lifted his eyes to see what response
" 那里 来了 不 回答 ; 在 一个 片刻 他 抬起 他的 眼睛 到 看 什么 回复
[ʃiː; ʃi] [geɪv] ,
she gave ,
她 给予 ,

没有回应；过了一会儿，他抬起头，想看看她会作何反应。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
and he was astonished to detect a look upon her face that would have
和 他 曾是 惊讶 到 探测 一个 看 之上 她 脸 那 会 有
[bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [freʃ] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .
become an angel who had received some fresh beatitude .
变得 一个 天使 WHO 有 已收到 一些 新鲜的 至福 .

他惊讶地发现她脸上露出了天使般的表情，仿佛刚刚获得了某种新的恩赐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ˌaɪ ˈtiː]
It was plain that now she saw and believed the truth of his love ; it
它 曾是 清楚的 那 现在 她 锯 和 相信 这 真相 的 他的 爱 ; 它
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

很明显，她现在明白并相信了他爱的真谛；这似乎是这样。

[tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .
too , that she felt it to be a blessing .
也 , 那 她 毛毡 它 到 是 一个 祝福 .

她也觉得这是一种福气。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [wɜːrdz] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
He could not understand this , but she wasted no words in explanation .
他 可以 不是 理解 这 , 但 她 浪费 不 字 在 解释 .

他无法理解，但她毫不犹豫地解释道。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
When her eyes met his , the joy in her face passed into pity for a minute ;
什么时候 她 眼睛 遇见 他的 , 这 喜悦 在 她 脸 通过了 进入 遗憾 为了 一个 分钟 ;

当她的目光与他的目光相遇时，她脸上的喜悦瞬间变成了怜悯；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈfræŋkli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
she looked at him quietly and frankly ; then she said :
她 看起来 在 他 悄悄 和 坦率地说 ; 然后 她 说 :

她平静而坦率地看着他，然后说道：

" [lʌv] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [gʊd] .
" Love is good in itself , and suffering is good , and God is good .
" 爱 是 好的 在 本身 , 和 痛苦 是 好的 , 和 上帝 是 好的 .

“爱本身是好的，苦难也是好的，上帝是好的。”

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['veri] ['sɪmpli] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
I think , " she added very simply , as a child
我 思考 , " 她 额外 非常 简单地 , 作为 一个 孩子

“我想,”她简单地补充道，“小时候……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [tuː] .
might have done , " that you are good , too .
可能 有 完毕 , " 那 你 是 好的 , 也 .

或许会说，“你也很棒。”

[duː][nɑːt] [fɪr] [ɔːr][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
Do not fear or be discouraged .
做 不是 害怕 或者 是 灰心 .

不要害怕，也不要气馁。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,
" Then , with her own hand ,
" 然后 , 和 她 自己的 手 ,

然后，她亲手地

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]
she gently disengaged his from the bridle and rode up the hill on her
她 轻轻地 脱离 他的 从 这 辔 和 骑 向上 这 爬坡道 在 她
['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
errand of mercy .
差事 的 怜悯 .

她轻轻地解开他的缰绳，骑马上山去执行她的仁慈使命。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hoʊp] [bɔːrn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
HOPE BORN OF SPRING .
希望 出生 的 春天 .

春之希望。

" [lʌv] [ɪz] [gʊd] ; ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [gʊd] ;
" Love is good ; suffering is good ;
" 爱 是 好的 ; 痛苦 是 好的 ;

“爱是好的；苦难是好的；

[gɑːd][ɪz] [gʊd] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]
God is good " — that was what she had answered him when he had said
上帝 是 好的 " — 那 曾是 什么 她 有 回答 他 什么时候 他 有 说
[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
that for her sake he was shut out from all that was good on earth .
那 为了 她 清酒 他 曾是 关闭 出去 从 全部 那 曾是 好的 在 地球 .

“上帝是好的”——当他说为了她，他被剥夺了世间一切美好事物时，她这样回答他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel][soʊ] ['bɪtərli] [ə'genst] [ðɪs] ['ænsər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
His heart did not rebel so bitterly against this answer as it would have
他的 心 做过 不是 反叛 所以 苦涩地 反对 这 回答 作为 它 会 有
[dʌn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ,
done if he had not felt assured that she spoke of what she had experienced ,
完毕 如果 他 有 不是 毛毡 保证 那 她 辐 的 什么 她 有 经验丰富的 ,

如果他没有确信她所说的是她亲身经历的事情，他的内心或许会像现在这样强烈地反抗这个答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ]
and that his present experience was in some sort a comradeship with
和 那 他的 展示 经验 曾是 在 一些 种类 一个 同志情谊 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

而他现在的经历在某种程度上是与她之间的一种同志情谊。

[ðen] , [ə'gen] ,
Then , again ,
然后 , 再次 ,

然后，又一次

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
there was the inexplicable fact that the knowledge of the way in which he
那里 曾是 这 无法解释的 事实 那 这 知识 的 这 方式 在 哪个 他
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['pleʒər] ;
regarded her had given her pleasure ;
认为 她 有 给定 她 乐趣 ;

还有一个无法解释的事实：她知道他看待她的方式后，竟然感到愉悦；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
that was a great consolation to him ,
那 曾是 一个 伟大的 安慰 到 他 ,

这对他来说是个极大的安慰。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['gæðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
although he did not gather from it any hope for the future .
虽然 他 做过 不是 收集 从 它 任何 希望 为了 这 未来 .

但他并没有从中获得任何对未来的希望。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]
Her whole manner indicated that she was , as he supposed her to
她 所有的 方式 表明的 那 她 曾是 , 作为 他 据称 她 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

她的一举一动都表明，她正如他所料，是那样的人。

[ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,
entirely out of his reach , not only by the barrier of circumstance ,
完全 出去 的 他的 抵达 , 不是 仅有的 经过 这 障碍 的 环境 ,

完全超出了他的能力范围，不仅仅是环境的限制，

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lɪbərət] ['prefrəns] ;
but by her own deliberate preference ;
但 经过 她 自己的 商榷 偏爱 ;

但这是她自己刻意选择的；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
and yet he was certain that she was glad that he loved her .
和 然而 他 曾是 肯定 那 她 曾是 高兴的 那 他 喜爱 她 .

但他确信她很高兴他爱她。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?
What did that mean ?
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思?

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [siːn] [hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['vænəti][ɔːr]
He had so seen her life that he knew she was incapable of vanity or
他 有 所以 已见 她 生活 那 他 知道 她 曾是 无法 的 虚荣 或者
['selfɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
selfish satisfaction ;
自私 满意 ;

他早已了解她的一生，知道她不可能有虚荣心或自私的满足感；

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] .
when she was glad it was because it was right to be glad .
什么时候 她 曾是 高兴的 它 曾是 因为 它 曾是 正确的 到 是 高兴的 .

她感到高兴的时候，是因为高兴是理所当然的。

['kaɪəs] [kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
Caius could not unravel this , and yet , deep within him ,
盖厄斯 可以 不是 绎 这 , 和 然而 , 深的 之内 他 ,

盖厄斯无法解开这个谜团，然而，在他内心深处，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪstənsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
he knew that there was consistency in it .
他 知道 那 那里 曾是 一致性 在 它 .

他知道这其中存在一致性。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [sed] [ðæt] [lʌv] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [gʊd] ?
Had she not said that love in itself was good ?
有 她 不是 说 那 爱 在 本身 曾是 好的 ?

她不是说过爱情本身就是美好的吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , [ðen] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][ænd; ənd] [rɪ'siːvər] .
it must be good , then , both to the giver and receiver .
它 必须 是 好的 , 然后 , 两个都 到 这 赠予者 和 接收者 .

那么，对赠予者和接受者来说，这一定都是好事。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː]
He felt a certain awe
他 毛毡 一个 肯定 敬畏

他感到一种敬畏之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [lʌv] [ɪm'breɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ;
at finding his own poor love embraced in such a doctrine ;
在 寻找 他的 自己的 贫穷的 爱 拥抱 在 这样的 一个 教义 ;

发现自己可怜的爱情竟然也包含在这样的教义之中;

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [groʊs][ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [haʊ] [ʌn'wɜːrði] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
he felt for the first time how gross and selfish , how unworthy , it was .
他 毛毡 为了 这 第一的 时间 如何 总的 和 自私 , 如何 不配 , 它 曾是 .

他第一次感受到这种行为是多么卑鄙、多么自私、多么不光彩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ; [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈmeltɪŋ] ; [ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz]
It was now the end of March ; the snow was melting ; the ice was
它 曾是 现在 这 结尾 的 行进 ; 这 雪 曾是 融化 ; 这 冰 曾是
[ˈbreɪkɪŋ] ;
breaking ;
打破 ;

现在已经是三月底了；积雪正在融化；冰层正在破裂；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ʃɪps] [kʊd; kəd] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɡʌlf] ,
it might be three or four weeks before ships could sail in the gulf ,
它 可能 是 三 或者 四 周 前 船舶 可以 帆 在 这 海湾 ,

可能要过三到四周，船只才能在海湾航行。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][lɔːŋɡər] .
but it would not be longer .
但 它 会 不是 是 更长 .

但不会再久了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
There was no sign of further outbreak of diphtheria upon the island .
那里 曾是 不 符号 的 更远 暴发 的 白喉 之上 这 岛 .

岛上没有出现白喉疫情进一步爆发的迹象。

[ˈkaɪəs] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ;
Caius felt the time of his going home to be near ;
盖厄斯 毛毡 这 时间 的 他的 去 家 到 是 靠近 ;

盖厄斯觉得回家的日子快到了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɡlæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][aɪs] .
he was not glad to think of leaving his prison of ice .
他 曾是 不是 高兴的 到 思考 的 离开 他的 监狱 的 冰 .

他一想到要离开冰天雪地的牢笼就感到不快。

[tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
Two distinct efforts were made at this time to entertain him .
二 清楚的 努力 是 制成 在 这 时间 到 招待 他 .

当时曾采取两种截然不同的方法来逗他开心。

[ˌoʊˈʃeɪ] [meɪd] [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rʌf]
O'Shea made an expedition to the island of the picture rocks , and , in rough
奥谢 制成 一个 远征 到 这 岛 的 这 图片 岩石 , 和 , 在 粗糙的
[ˈkaɪndlinəs] ,
kindliness ,
善良 ,

奥谢前往图画岩岛进行探险，并且，出于粗犷的善意，

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkaɪəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈrɑːks] — [ˌoʊˈʃeɪ] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l]
insisted upon taking Caius with him , not to see the rocks — O'Shea thought little
坚持 之上 采取 盖厄斯 和 他 , 不是 到 看 这 岩石 — 奥谢 想法 小的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

奥谢坚持要带上盖厄斯一起去，而不是去看那些岩石——奥谢对那些岩石不以为然。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ˈroʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][aɪs] - [fləu] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
They had an exciting journey , rowing between the ice - floes in the bay ,
他们 有 一个 激动人心 旅行 , 划船 之间 这 冰 - 浮冰 在 这 湾 ,

他们经历了一段激动人心的旅程，在海湾的浮冰间划船。

[ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər] [boʊt] [ˈoʊvər][wʌn] [aɪs] [ˈfræɡmənt] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ,
carrying their boat over one ice fragment and then another ,
携带 他们的 船 超过 一 冰 分段 和 然后 其他 ,

他们扛着船越过一块冰块，然后再越过另一块。

['lɔːntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [taɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['deindʒəz] .
launching it each time into a sea of dangers .
发射 它 每个 时间 进入 一个 海 的 危险 .

每次都把它发射到危机四伏的海域。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
They spent a couple of days entertained by the chief man of this island ,
他们 花费 一个 夫妻 的 天 娱乐 经过 这 首席 男人 的 这 岛 ,

他们受岛上酋长的款待，度过了两天美好的时光。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒepərdi] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
and came back again at the same delightful jeopardy of their lives .
和 来了 后退 再次 在 这 相同的 愉快 危险边缘 的 他们的 生活 .

他们再次冒着同样的生命危险回来了。

['æftər] [ðɪs] ['mɪstər] . ['pembruk] [tʊk] ['kaɪəs] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['draɪvɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði][sænd]
After this Mr . Pembroke took Caius home with him , driving again over the sand
后 这 先生 . 彭布罗克 采取 盖厄斯 家 和 他 , 驾驶 再次 超过 这 沙
- [duːn] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
- dune , upon which ,
- 沙丘 , 之上 哪个 ,

之后，彭布罗克先生带着盖厄斯回家，再次驾车驶过沙丘，然后，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [drɪfts] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meltid] , [ə; eɪ] [roʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .
now that the drifts had almost melted , a road could be made .
现在 那 这 漂移 有 几乎 融化 , 一个 路 可以 是 制成 .

现在积雪几乎融化了，可以修路了。

[ɔːl] ['wɪntər] [ðə; ði] [djʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪm'pæsəb(ə)l] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
All winter the dunes had been absolutely deserted , impassable by reason of the
全部 冬天 这 沙丘 有 到过 绝对地 荒凉的 , 不可逾越 经过 原因 的 这
[depθ] [ʌv; əv] [snoʊ] .
depth of snow .
深度 的 雪 .

整个冬天，沙丘上空无一人，积雪很深，无法通行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['væliz] [æt; ət]
It would seem that even the devil himself must have left their valleys at
它 会 似乎 那 甚至 这 魔鬼 他自己 必须 有 左边 他们的 山谷 在
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

看来就连魔鬼本人也一定是在这个时候离开了他们的山谷。

[ɔːr][hæv; həv] ['haɪbəˌneɪtid] .
or have hibernated .
或者 有 冬眠 .

或者已经冬眠了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['kaɪəs] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [hiː; hi]
The chief interest to Caius in this expedition was to seek the hollow where he
这 首席 兴趣 到 盖厄斯 在 这 远征 曾是 到 寻找 这 空洞的 在哪里 他
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,

盖厄斯此行的主要目的是寻找他之前看到的那个山谷。

[ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [men][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌoʊˈʃeɪ]
or thought he had seen , the band of mysterious men to which O'Shea
或者 想法 他 有 已见 , 这 乐队 的 神秘 男人 到 哪个 奥谢
[ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] ;
introduced him ;
介绍 他 ;

或者他以为自己看到了，奥谢介绍给他的那群神秘人；

[bʌt; bət][soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz]
but so changed was the appearance of the sand by reason of the streams
但 所以 已更改 曾是 这 外貌 的 这 沙 经过 原因 的 这 溪流
[ænd; ənd] [rɪvjʊˈlɪts] [ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] [snoʊ] ,
and rivulets of melting snow ,
和 小溪 的 融化 雪 ,

但是，由于融雪形成的溪流和小河，沙子的外观发生了如此巨大的变化。

[ænd; ənd][soʊ][moʊ]
and so mo
和 所以 莫

等等

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [duːn] , [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [kənˈfjuːzd] ,
notonous was the dune , that he grew confused ,
- 曾是 这 沙丘 , 那 他 生长 使困惑 ,

那片沙丘声名狼藉，让他感到困惑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tel] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] .
and could not in the least tell where the place had been .
和 可以 不是 在 这 至少 告诉 在哪里 这 地方 有 到过 .

完全不知道这个地方以前在哪里。

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈpɛmbroʊks] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [kept] [baɪ][ðə; ði][oʊld]
He paid a visit to Pembroke's house , and to the inn kept by the old
他 有薪酬的 一个 访问 到 彭布罗克的 房子 , 和 到 这 客栈 保留 经过 这 老的
[meɪdz] ,
maids ,
女佣 ,

他拜访了彭布罗克的家，以及老处女们经营的客栈。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑːməsaɪl][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd]
and then went back to his own little wooden domicile with renewed
和 然后 去 后退 到 他的 自己的 小的 木制的 住所 和 更新
[kənˈtentmənt] [ɪn][ɪts] [kweɪnt] [əˈpɔɪntmənts] ,
contentment in its quaint appointments ,
满意 在 它是 古雅 预约 ,

然后，他回到自己那间古朴的小木屋，对屋内别致的陈设感到无比满足。

[ɪn][ɪts][ˈsɑːlətuːd] ,
in its solitude ,
在 它是 孤独 ,

在它的孤寂中，

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪn] [ɪts] ['nɪrnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪv] ['wɪmɪn] [lɪvd]
but above all in its nearness to that other house in which the five women lived
但 多于 全部 在 它是 接近 到 那 其他 房子 在 哪个 这 五 女性 居住地
['gɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstɪfs] .
guarded by the mastiffs .
守卫 经过 这 獒犬 .

但最重要的是，它离那五位妇女居住、由獒犬守护的另一栋房子很近。

['kaɪəs] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðiːz] [plænz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstɪˌgeɪtid]
Caius knew well enough that these plans for his amusement had been instigated
盖厄斯 知道 出色地 足够的 那 这些 计划 为了 他的 娱乐 有 到过 煽动
[baɪ] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] .
by Madame Le Maître .
经过 夫人 乐 师傅 .

盖厄斯很清楚，这些让他开心的计划都是勒梅特夫人策划的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] ,
She was keeping out of his way ,
她 曾是 保持 出去 的 他的 方式 ,

她一直躲着他。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ]
except that now and then he met her upon the roads and exchanged with
除了 那 现在 和 然后 他 遇见 她 之上 这 道路 和 交换 和
[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] .
her a friendly greeting .
她 一个 友好的 问候 .

只是偶尔他会在路上遇到她，并与她友好地打个招呼。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['kaɪəs] [sɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [æn; ən]
The only satisfaction that Caius sought for himself at this time was an
这 仅有的 满意 那 盖厄斯 寻求 为了 他自己 在 这 时间 曾是 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [oʊ'ʃeɪz] [haʊs] .
occasional visit to O'Shea's house .
偶然 访问 到 奥谢的 房子 .

盖厄斯此时唯一能给自己带来的满足感，就是偶尔去奥谢家拜访。

[ɔːl] ['wɪntər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænz] [waɪf] ,
All winter there had been growing upon him a liking for the man's wife ,
全部 冬天 那里 有 到过 生长 之上 他 一个 喜欢 为了 这 男人的 妻子 ,

整个冬天，他对那男人的妻子渐渐产生了好感。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [fjuː] .
although the words that he exchanged with her were at all times few .
虽然 这 字 那 他 交换 和 她 是 在 全部 时代 很少 .

虽然他和她之间的对话总是寥寥无几。

[naʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [frendz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
Now the feeling that he and she were friends had received a distinct
现在 这 感觉 那 他 和 她 是 朋友们 有 已收到 一个 清楚的
[ɪn'kriːs] .
increase .
增加 .

现在，他和她之间的朋友情谊有了明显的增强。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['kaɪəs] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
It was a long time since Caius had put to anyone the questions which his
它 曾是 一个 长的 时间 自从 盖厄斯 有 放 到 任何人 这 问题 哪个 他的
[maɪnd] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['æskɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mædəm] [lə] ['meɪtrə] .
mind was constantly asking concerning Madame Le Maître .
头脑 曾是 不断地 问 有关 夫人 乐 师傅 .

盖厄斯已经很久没有向任何人提出他心中不断萦绕的关于勒梅特夫人的问题了。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd] ,
Apart from any thought of talking about the object of their mutual regard ,
除 从 任何 想法 的 说 关于 这 目的 的 他们的 相互的 看待 ,

撇开谈论他们共同爱慕的对象不谈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [oʊ'ʃeɪz] [waɪf] .
it was a comfort to him to be in the presence of O'Shea's wife .
它 曾是 一个 舒适 到 他 到 是 在 这 在场 的 奥谢的 妻子 .

能和奥谢的妻子在一起，让他感到很安慰。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [dɪd] ,
He felt sure that she understood her mistress better than anyone else did ,
他 毛毡 当然 那 她 理解 她 情妇 更好的 比 任何人 别的 做过 ,

他确信她比任何人都更了解她的女主人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
and he also suspected her of a lively sympathy with himself ,
和 他 还 怀疑 她 的 一个 热闹 同情 和 他自己 ,

而且他还怀疑她对他抱有强烈的同情心。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
although it was not probable that she knew more concerning his relation to
虽然 它 曾是 不是 可能 那 她 知道 更多的 有关 他的 关系 到
['dʒəuzifiːn] [lə] ['meɪtrə] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] [mæn]
Josephine Le Maître than merely the fact that it would be hard for any man
约瑟芬 乐 师傅 比 仅仅 这 事实 那 它 会 是 难的 为了 任何 男人
[tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l] .
to see so much grace and beauty and remain insensible .
到 看 所以 很多 优雅 和 美丽 和 保持 麻木不仁 .

虽然她可能只知道，任何男人看到如此优雅美丽的女子，都很难无动于衷，但她对他与约瑟芬·勒梅特的关系的了解可能仅限于此。

['kaɪəs] [sæt][baɪ] [ðɪs] ['wʊmənz] [hɑːrθ] ,
Caius sat by this woman's hearth ,
盖厄斯 卫星 经过 这 女性的 炉 ,

盖厄斯坐在这位妇人的壁炉旁，

[ænd; ənd] ['hwɪtld] [tɑːps][ænd; ənd]['boʊts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['dɔːrstep] [wen]
and whittled tops and boats for her children on the sunny doorstep when
和 削过的 最高额 和 船 为了 她 孩子们 在 这 阳光明媚 家门口 什么时候
[ðə; ði] [deɪz] [gruː] [wɔːrm]
the days grew warm
这 天 生长 温暖的

天气转暖的时候，她会在阳光明媚的家门口为孩子们削陀螺和小船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[æt; ət] [nuːn] ,
at noon ,
在 中午 ,

中午时分

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['eni] ['gəːdən] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]
and did not expect any guerdon for doing it except the rest that he found in
和 做过 不是 预计 任何 格尔登 为了 正在做 它 除了 这 休息 那 他 成立 在
[ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
the proximity and occupation .
这 邻近 和 职业 .

他没有期望得到任何报酬，除了在工作和生活中找到的休息时间。

[rɪ'wɔːrd]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[haʊ'evər]	.
Reward	**came**	**to**	**him**	**,**	**however**	**.**
报酬	来了	到	他	,	然而	.

然而，他最终得到了回报。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[aɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['kaɪndlinəs]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʃiː; ʃi]
The	**woman**	**eyed**	**him**	**with**	**more**	**and**	**more**	**kindliness**	**,**	**and**	**at**	**length**	**she**
这	女士	眼睛	他	和	更多的	和	更多的	善良	,	和	在	长度	她

[spoʊk]	.
spoke	**.**
辐	.

女人用越来越友善的目光打量着他，最后开口说话了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[deɪ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	,
It	**was**	**one**	**day**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**the**	**month**	**,**
它	曾是	一	天	向	这	结尾	的	这	月	,

那是月底的一天，

[wen]	[ðə; ði]	[læst]	[fɪlm]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	[hæd; həd]	[ɪ'væpəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	['meni]	[ə; eɪ]	[fiːld]	[ænd; ənd]	[sloʊp]	,
when	**the**	**last**	**film**	**of**	**snow**	**had**	**evaporated**	**from**	**many**	**a**	**field**	**and**	**slope**	**,**
什么时候	这	最后的	电影	的	雪	有	蒸发	从	许多	一个	场地	和	坡	,

当许多田野和山坡上的最后一层积雪蒸发殆尽时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪvɪd]	[griːn]	[ʌv; əv]	[græs]	[ə'pɪrd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[tuː; tə]	['glædn]	[ðə; ði]
and	**the**	**vivid**	**green**	**of**	**grass**	**appeared**	**for**	**the**	**first**	**time**	**to**	**gladden**	**the**
和	这	生动	绿色的	的	草	出现	为了	这	第一的	时间	到	格拉登	这

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

鲜亮的绿色草地第一次映入眼帘，令人赏心悦目。

[ɔːl'ðoʊ]	['meni]	[æn; ən]	[aɪs]	-	[riːθ]	[ænd; ənd]	['snoʊi]	['hɑːloʊ]	[stɪl]	[leɪ]	[bɪ'twiːn]	.
although	**many**	**an**	**ice**	**-**	**wreath**	**and**	**snowy**	**hollow**	**still**	**lay**	**between**	**.**
虽然	许多	一个	冰	-	花圈	和	下雪的	空洞的	仍然	躺	之间	.

尽管其间仍横亘着许多冰环和积雪覆盖的山谷。

[ɑːn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['foʊldɪd]	[hed]	[ʌv; əv]	['sæksɪfreɪdʒˌ'sæksɪfrɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]
On	**such**	**a**	**day**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**folded**	**head**	**of**	**saxifrage**	**from**	**which**
在	这样的	一个	天	这	视线	的	一个	折叠	头	的	虎耳草	从	哪个

[ðə; ði]	[pɜːrlz]	[ɑːr; ər]	[dʒʌst]	['breɪkɪŋ]	[meɪks]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[mæn]	[baʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pleʒər]
the	**pearls**	**are**	**just**	**breaking**	**makes**	**the**	**heart**	**of**	**man**	**bound**	**with**	**a**	**pleasure**
这	珍珠	是	只是	打破	制作	这	心	的	男人	边界	和	一个	乐趣

[ðæt]	[hæz; həz]	['sɜːrt(ə)nli]	[noʊ]	['ræʃ(ə)nəl]	[kɔːz]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['ædɪkwət]	.
that	**has**	**certainly**	**no**	**rational**	**cause**	**which**	**is**	**adequate**	**.**
那	有	当然	不	合理的	原因	哪个	是	足够的	.

在这样的日子里，看到虎耳草折叠的花头，珍珠从中迸发而出，会让人心生愉悦，这种愉悦绝对没有任何合理的理由可以解释。

['kaɪəs]	[keɪm]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['westərn]	[ʃɔːr]	,
Caius	**came**	**up**	**from**	**the**	**western**	**shore**	**,**
盖厄斯	来了	向上	从	这	西	支撑	,

盖厄斯从西岸上来，

[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɑtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[ʃɪp]	[ðæt]	[pæst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]
where	**he**	**had**	**been**	**watching**	**a**	**distant**	**ship**	**that**	**passed**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
在哪里	他	有	到过	观看	一个	遥远	船	那	通过了	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]	['nɪrər]	[aɪs]	-	[fləu]	,
the	**nearer**	**ice**	**-**	**floes**	**,**
这	更近	冰	-	浮冰	,

他当时正在远处眺望一艘从近处浮冰另一侧驶过的船只。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sed] , [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['sɪɡnəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [seɪlz] , [ðæt] ['wɪntər]
and which said , by no other signal than that of her white sails , that winter
和 哪个 说 , 经过 不 其他 信号 比 那 的 她 白色的 帆 , 那 冬天
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

她用白色的船帆发出信号，宣告冬天已经过去。

[ðə; ði] [siː] ,
The sea ,
这 海 ,

大海，

[huːz] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [lʊkt] [soʊ]['tɜːrbɪd][baɪ] ['riːz(ə)n]
whose rivers and lakes among the ice had of late looked so turbid by reason
谁 河流 和 湖泊 之中 这 冰 有 的 晚的 看起来 所以 混浊 经过 原因
[ʌv; əv]['froʊz(ə)n]['pɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
of frozen particles in the water ,
的 冷冻 颗粒 在 这 水 ,

最近，由于水中含有大量冻结颗粒，冰封的河流和湖泊看起来非常浑浊。

[wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
was clear now to reflect once more the blue above it ,
曾是 清除 现在 到 反映 一次 更多的 这 蓝色的 多于 它 ,

现在它清晰地再次映照出上方的蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [keɪks] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and the ice - cakes were very white in the sunshine .
和 这 冰 - 蛋糕 是 非常 白色的 在 这 阳光 .

阳光下，冰糕显得非常洁白。

['kaɪəs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,
Caius turned his back upon this ,
盖厄斯 转向 他的 后退 之上 这 ,

盖厄斯对此置之不理。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['stoʊni] [pæθ] [wer] [lɑːrdʒ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər] [ɡriːn] ;
and came up a stony path where large patches of the hill were green ;
和 来了 向上 一个 石质的 小路 在哪里 大的 补丁 的 这 爬坡道 是 绿色的 ;

沿着一条碎石小路走上去，路边山坡上有大片绿色的植被；

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [oʊ'ʃeɪz] [waɪf] ,
and by chance he came upon O'Shea's wife ,
和 经过 机会 他 来了 之上 奥谢的 妻子 ,

他偶然遇到了奥谢的妻子，

[huː] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [bliːtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs]
who was laying out linen to bleach at some distance from her own house
WHO 曾是 躺下 出去 亚麻布 到 漂白 在 一些 距离 从 她 自己的 房子
.
:
.

她当时正在离自己家一段距离的地方晾晒待漂白的亚麻布。

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaɪəs] [sɔː] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Close to her Caius saw the ledge of rock on which the first flowers of the
关闭 到 她 盖厄斯 锯 这 壁架 的 岩石 在 哪个 这 第一的 花朵 的 这
[jɪr] [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] ,
year were budding ,
年 是 萌芽 ,

盖厄斯在她附近看到了一块岩石，上面长出了今年第一批盛开的花朵。

[ænd; ənd]	['streɪtˌweɪ]	[fel]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
and	**straightway**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**them**	**.**
和	立刻	跌倒	在	爱	和	他们	.

然后她立刻就爱上了他们。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[plænts]	[wʊd]	['flɜːrɪʃ]	[ˌɪn'dɔːrz]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[aʊt]	,
Knowing	**that**	**their**	**plants**	**would**	**flourish**	**indoors**	**as**	**well**	**as**	**out**	**,**
会心	那	他们的	植物	会	繁荣	室内	作为	出色地	作为	出去	,

他们知道这些植物无论在室内还是室外都能茁壮成长，

[hiː; hi]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[lɪft]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[keɪks]	[ʌv; əv]	[mɔːs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[ruːts]	[wɜːr; wər]	[set]	.
he	**stooped**	**to**	**lift**	**the**	**large**	**cakes**	**of**	**moss**	**in**	**which**	**their**	**roots**	**were**	**set**	**.**
他	弯腰	到	举起	这	大的	蛋糕	的	苔藓	在	哪个	他们的	根	是	放	.

他弯下腰，拿起包裹着它们根部的大块苔藓。

[ðə; ði]	['wʊmən]	,	[huː]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[pɪŋk]	[ʃɔːl]	[taɪd]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	,
The	**woman**	**,**	**who**	**wore**	**a**	**small**	**pink**	**shawl**	**tied**	**over**	**her**	**head**	**and**	**shoulders**	**,**
这	女士	,	WHO	穿着	一个	小的	粉色的	披肩	系	超过	她	头	和	肩膀	,
[keɪm]	[nɪr]	[tuː; tə]													
came	**near**	**to**													
来了	靠近	到													

那位头披着粉色小披肩的女子走近了......

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**205**	**]**
[	页	-	]

[第205页]

[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stuːpɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[noʊ]	['prefəs]	,	[bʌt; bət]	[sed]	:
where	**he**	**was**	**stooping**	**,**	**and**	**made**	**no**	**preface**	**,**	**but**	**said**	**:**
在哪里	他	曾是	弯腰	,	和	制成	不	前言	,	但	说	:

他弯下腰，没有做任何铺垫，直接说道：

"	['hiːz]	[ded]	,	[sɜːr]	;	[ɔːr]	[ɪf]	[hiː; hi]	['ɪznt]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[bæk]	,	[ˌoʊ'ʃeɪ]
"	**He's**	**dead**	**,**	**sir**	**;**	**or**	**if**	**he**	**isn't**	**,**	**and**	**if**	**he**	**should**	**come**	**back**	**,**	**O'Shea**
"	他是	死的	,	先生	;	或者	如果	他	不是	,	和	如果	他	应该	来	后退	,	奥谢
[wɪl]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	!															
will	**kill**	**him**	**!**															
将要	杀	他	!															

“他死了，先生；或者，如果他没死，如果他回来了，奥谢会杀了他！”

"	['kaɪəs]	[dɪd]	[nɑːt]	[niːd]	[tuː; tə]	[æsk]	[ʌv; əv]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	.
"	**Caius**	**did**	**not**	**need**	**to**	**ask**	**of**	**whom**	**she**	**spoke**	**.**
"	盖厄斯	做过	不是	需要	到	问	的	谁	她	辐	.

“盖厄斯无需询问她指的是谁。”

"	[waɪ]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**Why**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

"	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	? "
"	**Why**	**should**	**O'Shea**	**want**	**to**	**kill**	**him**	**? "**
"	为什么	应该	奥谢	想	到	杀	他	? "

“奥谢为什么要杀他？”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[kɪl]	[hɜːr; hər]	,	[sɜːr]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər] .
"	**It**	**would**	**kill**	**her**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**he**	**came**	**back**	**to**	**her .**
"	它	会	杀	她	,	先生	,	如果	他	来了	后退	到	她 .

“先生，如果他回到她身边，她会崩溃的。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'baɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [weɪz] ,
She couldn't abide him no ways ,
她 不能 遵守 他 不 方式 ,

她无论如何都无法容忍他。

[ænd; ənd] [ˌoʊ'ʃeɪ] [sez] [its] [æz; əz] [gʊd] [wʌn] ['mɜːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,
and O'Shea says it's as good one murder should be done as another ,
和 奥谢 说道 它是 作为 好的 一 谋杀 应该 是 完毕 作为 其他 ,

奥谢说，无论发生哪起谋杀案，都一样好。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] .
and if he was hung for it he wouldn't mind .
和 如果 他 曾是 悬挂 为了 它 他 不会 头脑 .

如果因此被绞死，他也不会介意。

[oʊ'ʃeɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
O'Shea's the sort of man that would keep his word .
奥谢的 这 种类 的 男人 那 会 保持 他的 单词 .

奥谢是个言而有信的人。

['hiːd] [dʒʌst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,
He'd just feel it was a kind of interesting thing to do ,
他会 只是 感觉 它 曾是 一个 种类 的 有趣的 事物 到 做 ,

他只是觉得做这件事挺有意思的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
and he worships her to that extent .
和 他 崇拜 她 到 那 程度 .

他对她的崇拜程度达到了那种程度。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [sɜːr] , [ðæt] [lə] ['meɪtrə] [ɪz] [ded] .
But I feel sure , sir , that Le Maître is dead .
但 我 感觉 当然 , 先生 , 那 乐 师傅 是 死的 .

但我确信，先生，勒梅特已经死了。

[gɑːd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'reft] [ɪn]
God would not be so unkind as to have me and the children bereft in
上帝 会 不是 是 所以 不友善 作为 到 有 我 和 这 孩子们 失去 在
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

上帝不会如此残忍，让我和孩子们遭受这样的失去亲人的痛苦。

" [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['paʊər] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ]
" Her simple belief in her husband's power to settle the matter was shocking
" 她 简单的 信仰 在 她 丈夫的 力量 到 定居 这 事情 曾是 令人震惊
[tuː; tə] ['kaɪəs] ,
to Caius ,
到 盖厄斯 ,

“她竟然如此简单地相信丈夫有能力解决这个问题，这让盖厄斯感到震惊。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['pɜːrfɪktli] .
because he felt that she probably knew her husband perfectly .
因为 他 毛毡 那 她 大概 知道 她 丈夫 完美 .

因为他觉得她可能非常了解自己的丈夫。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] [ə'gen] , " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ? "
" But why , " said he again , " would it kill her if he came back ? "
" 但 为什么 , " 说 他 再次 , " 会 它 杀 她 如果 他 来了 后退 ? "

“可是,”他又说，“他回来为什么会要了她的命呢？ ”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl]
what sort of a decent man is it that would have stayed away from her all
什么 种类 的 一个 体面的 男人 是 它 那 会 有 入住 离开 从 她 全部
[ðiːz] ['jɪrz] ,
these years ,
这些 年 ,

什么样的正派男人才会这么多年都远离她?

[pʊr] [læm] ?
poor lamb ?
贫穷的 羊肉 ?

可怜的小羊羔?

[waɪ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
Why , sir , she wasn't but a child at the convent when her father
为什么 , 先生 , 她 不是 但 一个 孩子 在 这 修道院 什么时候 她 父亲
[hæd; həd][ðem; ðəm] ['mærid] ,
had them married ,
有 他们 已婚 ,

先生，她父亲让他们结婚时，她还只是修道院里的一个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
and she back to school , and he away to his ship ,
和 她 后退 到 学校 , 和 他 离开 到 他的 船 ,

她回到了学校，他则出海了他的船。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sɪns] .
and never come to see her since .
和 绝不 来 到 看 她 自从 .

之后就再也没去看望过她。

" ['kaɪəs] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ,
" Caius turned as he knelt upon the grass , and ,
" 盖厄斯 转向 作为 他 跪下 之上 这 草 , 和 ,

“盖厄斯跪在草地上，转过身来，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['emərəld] [mɔːs] [ænd; ənd]['sæksɪfreɪdʒˌ'sæksɪfrɪdʒ] [plænts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]
holding the emerald moss and saxifrage plants in his hand , looked up at
保持 这 翠 苔藓 和 虎耳草 植物 在 他的 手 , 看起来 向上 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他手里拿着翠绿的苔藓和虎耳草，抬头看着她。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd]
" He went away two years ago , " he said , repeating defiantly what he believed
" 他 去 离开 二 年 前 , " 他 说 , 重复 公然挑衅 什么 他 相信
[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
he had heard .
他 有 听到 .

“他两年前就走了，”他说道，语气坚定地重复着他认为自己听到的话。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [sɪks] [jɪr] [ə'goʊ] , " [kə'rektɪd] [ʃiː; ʃi] ;
" He went away six year ago , " corrected she ;
" 他 去 离开 六 年 前 , " 已更正 她 ;

“他六年前就离开了，”她纠正道；

" [bʌt; bət] [its] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [ɔːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [went]
" but it's two years now since aught was heard of him , and his ship went
" 但 它是 二 年 现在 自从 零 曾是 听到 的 他 ， 和 他的 船 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ，

“但是已经两年没有他的消息了，他的船也沉没了。”

[sɜːr] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] - — [ðæt]
sir , coming back from Afriky — that
先生 ， 未来 后退 从 - — 那

先生，我从非洲回来——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[wiː; wi] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wɜːrd] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [seɪvd] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd]
we know ; but word came that the crew were saved , but never a word
我们 知道 ； 但 单词 来了 那 这 全体人员 是 已保存 ， 但 绝不 一个 单词
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ，

我们知道；但传来消息说船员都获救了，却再也没有他的消息。

[nɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [sɪns] . "
nor a word of him , since . "
也不 一个 单词 的 他 ， 自从 . "

自从那以后，我再也没有收到他的任何消息。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] " — [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʊd] ['hɑːrdli] [freɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['spæzəm] [ɪm'piːdɪd]
" Did she " — his throat would hardly frame the words — a nervous spasm impeded
" 做过 她 " — 他的 喉 会 几乎 框架 这 字 — 一个 紧张的 痉挛 受阻
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ；

“她……”——他的喉咙几乎说不出话来——一阵神经痉挛阻碍了他说话；

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [æsk] — " [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? "
yet he could not but ask — " did she care for him ? "
然而 他 可以 不是 但 问 — " 做过 她 关心 为了 他 ? "

但他还是忍不住问——“她喜欢他吗？”

" [oʊ] [wel] , [sɜːr] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
" Oh well , sir , as to that , he was a beautiful - looking man , and she
" 哦 出色地 ， 先生 ， 作为 到 那 ， 他 曾是 一个 美丽的 - 寻找 男人 ， 和 她
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
but a child ;
但 一个 孩子 ；

“哦，先生，至于这件事，他长相英俊，而她只是个孩子；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
but when she came to herself she wrote and asked him never to come back
但 什么时候 她 来了 到 她自己 她 写道 和 问 他 绝不 到 来 后退
;
;
；

但当她恢复意识后，她写信请求他永远不要回来；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] . "

she told me so ; and he never did . "

她 讲述 我 所以 ; 和 他 绝不 做过 . "

她跟我说过，但他从来没说过。

" [wel] , [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ˈsɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

" Well , that at least was civil of him .

" 出色地 , 那 在 至少 曾是 民用 的 他 .

“嗯，至少他这点还算有礼貌。”

" [ˈkaɪəs] [spoʊk] [ɪn] [fʊl] [ˈɜːrnɪst] .

" Caius spoke in full earnest .

" 盖厄斯 辐 在 满的 认真 .

盖厄斯认真地说道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ˈhiːz] [nɑːt][ˈsɪv(ə)l] ; [ˈhiːz] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

" No , sir ; he's not civil ; he's a beast of a man .

" 不 , 先生 ; 他是 不是 民用 ; 他是 一个 兽 的 一个 男人 .

“不，先生；他一点也不文明；他简直是个禽兽。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] [trɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhæznt] [dʌn] , [ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [pruːvd] [əˈgenst]

There's no sort of low trick that he hasn't done , only it can't be proved against

有 不 种类 的 低的 诡计 那 他 还没有 完毕 , 仅有的 它 不能 是 已证实 反对

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

他什么卑鄙的伎俩都用过，只是无法被证实而已；

[fɔːr; fər] [ˈhiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [biːst] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] ;

for he's the sort of beast that is a snake ;

为了 他是 这 种类 的 兽 那 是 一个 蛇 ;

因为他就像一条蛇一样，是个卑鄙无耻的家伙；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈmærid] [ˈmædəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈhiːl] [get] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he only married madame for the money he'll get with her .

他 仅有的 已婚 夫人 为了 这 钱 地狱 得到 和 她 .

他娶那位夫人只是为了从她那里得到钱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;

It was when she learned that that she wrote to him not to come back ;

它 曾是 什么时候 她 学习 那 那 她 写道 到 他 不是 到 来 后退 ;

得知此事后，她写信告诉他不要回来了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [sent] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [ˈhiːd] [steɪ] [əˈweɪ] [ɔːr][nɑːt] .

but he never sent an honest word to say whether he'd stay away or not .

但 他 绝不 发送 一个 诚实的 单词 到 说 无论 他会 停留 离开 或者 不是 .

但他始终没有发来一个诚实的字句，表明他是否会远离。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] ,

She knows what he is , sir ,

她 知道 什么 他 是 , 先生 ,

她知道他是什么人，先生。

[fɔːr; fər][foʊks] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈtʃiːtɪd] [ænd; ənd][laɪd; liːd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .

for folks that he'd cheated and lied to come to her to complain .

为了 各位 那 他会 作弊 和 撒谎了 到 来 到 她 到 抱怨 .

让那些被他欺骗和撒谎的人来向她投诉。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðeəz; ðəz] [waɪt] [θredz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

Young as she is , there's white threads in her hair ,

年轻的 作为 她 是 , 有 白色的 线程 在 她 头发 ,

她虽然年纪轻轻，头发里却夹杂着几缕白发。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
just to think that he might come back at any time .
只是 到 思考 那 他 可能 来 后退 在 任何 时间 .

一想到他随时可能回来，就让人心惊胆战。

[its] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiːz] [kʌm] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [θɪŋk] ;
It's making an old woman of her since she's come of an age to think ;
它是 制作 一个 老的 女士 的 她 自从 她是 来 的 一个 年龄 到 思考 ;

她到了会思考的年纪，这让她看起来像个老太太了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['mɛriɪst] , ['blaɪðɪst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .
and she the merriest , blithest creature that ever was .
和 她 这 最快乐的 , 最快乐的 生物 那 曾经 曾是 .

她是我见过的最快乐、最无忧无虑的人。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,ˌkɑːnvənt] ,
When she first came out of the convent ,
什么时候 她 第一的 来了 出去 的 这 修道院 ,

她刚出修道院的时候，

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [oʊld] [aɪz] [jʌŋ] . "
to see her dance and sing was a sight to make old eyes young . "
到 看 她 舞蹈 和 唱歌 曾是 一个 视线 到 制作 老的 眼睛 年轻的 . "

看她唱歌跳舞，真是赏心悦目，让人老眼都年轻了。

" [jes] , " [sed] ['kaɪəs] ['iːgərli] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" Yes , " said Caius eagerly , " I know it was — I am sure it was . "
" 是的 , " 说 盖厄斯 急切地 , " 我 知道 它 曾是 — 我 是 当然 它 曾是 . "

“是的,”盖厄斯急切地说，“我知道是——我确信是。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [tɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] . "
" Oh , but you never saw her , sir , till the shadow had come on her . "
" 哦 , 但 你 绝不 锯 她 , 先生 , 直到 这 阴影 有 来 在 她 . "

“哦，先生，您直到阴影笼罩她时才看到她。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ? " [sed] ['kaɪəs] ,
" Do you know when it was I first saw her ? " said Caius ,
" 做 你 知道 什么时候 它 曾是 我 第一的 锯 她 ? " 说 盖厄斯 ,

“你知道我第一次见到她是什么时候吗？”盖厄斯问道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [græs] .
looking down at the grass .
寻找 向下 在 这 草 .

低头看着草地。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] - [twʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [prɪns] [ed]
" She told me ' twas when she went to Prince Ed
" 她 讲述 我 - 那是 什么时候 她 去 到 王子 艾德

她告诉我，那是在她去爱德华王子岛的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['wɔrdz] [lænd] , [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] . -
ward's Land , the time she went to see the wife of her father's brother . '
病房 土地 , 这 时间 她 去 到 看 这 妻子 的 她 父亲的 兄弟 . -

沃德之地，那是她去拜访她父亲兄弟的妻子的时候。

[twʌz] [ðə; ði][wʌn] [taɪm] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [let][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
Twas the one time that O'Shea let her out of his sight ;
那是 这 一 时间 那 奥谢 让 她 出去 的 他的 视线 ;

那是奥谢唯一一次让她离开他的视线；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
but no one knew where she was ,
但 不 一 知道 在哪里 她 曾是 ,

但没有人知道她在哪里。

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər]
so if the Captain had come at that time he couldn't have found her
所以 如果 这 队长 有 来 在 那 时间 他 不能 有 成立 她
[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊ'ʃeɪ] [fɜːrst] .
without coming to O'Shea first .
没有 未来 到 奥谢 第一的 .

所以如果船长当时来了，他必须先到奥谢那里才能找到她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [let] [hɜːr; hər][goʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr]
And the other time that O'Shea let her go was the first winter she came here
和 这 其他 时间 那 奥谢 让 她 去 曾是 这 第一的 冬天 她 来了 这里
,
,
,

奥谢另一次放她走是在她来到这里的第一个冬天。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði]['aɪləndz][fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] ,
for he knew no one could come at the islands for the snow ,
为了 他 知道 不 一 可以 来 在 这 岛屿 为了 这 雪 ,

因为他知道没有人会来岛上取雪，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [ɪn] [sprɪŋ] . "
and we followed by the first ship in spring . "
和 我们 随后 经过 这 第一的 船 在 春天 . "

春天的时候，我们乘坐第一艘船跟了上去。

" ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [get] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ? "
" Couldn't she get a separation ? "
" 不能 她 得到 一个 分离 ? "

她难道不能分居吗?

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [sez] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [wei] [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] . "
" O'Shea says the law is that way made that she couldn't . "
" 奥谢 说道 这 法律 是 那 方式 制成 那 她 不能 . "

奥谢说，法律就是这样规定的，她不能这样做。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — — " ['kaɪəs] [spoʊk]
" If she changed her name and went away somewhere — — " Caius spoke
" 如果 她 已更改 她 姓名 和 去 离开 某处 — — " 盖厄斯 辐
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“如果她改名换姓，隐居起来——”盖厄斯若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
" And that's what O'Shea has been at her to do ,
" 和 那就是 什么 奥谢 有 到过 在 她 到 做 ,

“而这正是奥谢一直劝她做的。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [piːs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] , [noʊ] ,
for at least it would give her peace ; but she says , no ,
为了 在 至少 它 会 给 她 和平 ; 但 她 说道 , 不 ,

至少那样能让她安心；但她说，不。

[ʃiːl] [duː] [wɒts] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
she'll do what's open and honest , and God will take care of her .
壳 做 是什么 打开 和 诚实的 , 和 上帝 将要 拿 关心 的 她 .

她会做坦诚正直的事，上帝会照顾她。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] .
And I'm sure I hope He will .
和 我是 当然 我 希望 他 将要 .

我相信他会的。

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] , [soʊ] ['hæpi] [baɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɜːr; hər] ,
But it's hard , sir , to see a young thing , so happy by nature as her ,
但 它是 难的 , 先生 , 到 看 一个 年轻的 事物 , 所以 快乐的 经过 自然 作为 她 ,

先生，看到像她这样天性快乐的年轻姑娘，真让人难过。

['teɪkɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prerz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] , [soʊ] [jʌŋ]
taking comfort in nothing but prayers and hymns and good works , so young
采取 舒适 在 没有什么 但 祈祷 和 赞美诗 和 好的 作品 , 所以 年轻的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ;
as she is ;
作为 她 是 ;

她年纪轻轻，却只能依靠祈祷、赞美诗和善行来获得慰藉；

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
it's enough to make the angels themselves have tears in their eyes to see it
它是 足够的 到 制作 这 天使 他们自己 有 眼泪 在 他们的 眼睛 到 看 它
.
.
.

看到这一幕，就足以让天使们热泪盈眶。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ; [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [sɔːft] ['snɪfɪŋ]
" At this the woman was wiping her own eyes ; and , making soft sniffing
" 在 这 这 女士 曾是 擦拭 她 自己的 眼睛 ; 和 , 制作 柔软的 嗅闻
[saʊndz] [ʌv; əv] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [griːf] ,
sounds of uncultivated grief ,
声音 的 未开垦的 悲伤 ,

“这时，那女人擦了擦眼泪，发出低低的抽泣声，那是未经雕琢的悲伤。”

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['struːɪŋ] [wet] ['gɑːrmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .
she went back to her work of strewing wet garments upon the grass .
她 去 后退 到 她 工作 的 散落 湿的 服装 之上 这 草 .

她又继续把湿衣服铺在草地上。

['kaɪəs] [felt] [ðæt] [oʊ'ʃeɪz] [waɪf] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ə'raɪt] .
Caius felt that O'Shea's wife had read the mind of the angels aright .
盖厄斯 毛毡 那 奥谢的 妻子 有 读 这 头脑 的 这 天使 好的 .

凯厄斯觉得奥谢的妻子正确地读懂了天使的心思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [kɔːrt] .
TO THE HIGHER COURT .
到 这 更高 法庭 .

上诉至上级法院。

[ɪf] ['kaɪəs] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['flaʊərz] ,
If Caius , as he went his way carrying the moss and budding flowers ,
如果 盖厄斯 , 作为 他 去 他的 方式 携带 这 苔藓 和 萌芽 花朵 ,

如果盖厄斯带着苔藓和含苞待放的花朵继续前行，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [kən'vɪnst] [wɪð; wɪθ] [oʊ'ʃeɪz] [waɪf] [ðæt] [lə] ['meɪtrə] [wʌz; wəz] [ded] ,
could have felt convinced with O'Shea's wife that Le Maître was dead ,
可以 有 毛毡 确信 和 奥谢的 妻子 那 乐 师傅 曾是 死的 ,

奥谢的妻子可能也相信勒梅特已经死了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [mæn] .
he would have been a much happier man .
他 会 有 到过 一个 很多 更快乐 男人 .

他本可以更快乐得多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði] ['wʊmənz] ['lɑːdʒɪk] .
He could not admit the woman's logic .
他 可以 不是 承认 这 女性的 逻辑 .

他无法接受这个女人的逻辑。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
Still , he was far happier than he had been an hour before .
仍然 , 他 曾是 远的 更快乐 比 他 有 到过 一个 小时 前 .

不过，他比一个小时前快乐多了。

[lə] ['meɪtrə] [maɪt] [biː; bi] [ded] .
Le Maître might be dead .
乐 师傅 可能 是 死的 .

勒梅特尔可能已经去世了。

['dʒəuzifiːn] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [lə] ['meɪtrə] .
Josephine did not love Le Maître .
约瑟芬 做过 不是 爱 乐 师傅 .

约瑟芬不爱勒梅特。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [laɪf] .
He felt that now , at least , he understood her life .
他 毛毡 那 现在 , 在 至少 , 他 理解 她 生活 .

他觉得，至少现在他了解了她的人生。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [went] ,
Having the flowers , the very first darlings of the spring , in his hand , he went ,
拥有 这 花朵 , 这 非常 第一的 亲爱的们 的 这 春天 , 在 他的 手 , 他 去 ,

他手里拿着鲜花，那些春天最先绽放的珍宝，走了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [dɔːr] .
in the impulse of the new sympathy , and knocked at her house door .
在 这 冲动 的 这 新的 同情 , 和 敲门 在 她 房子 门 .

出于对她新近萌生的同情，他敲响了她家的门。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [mɔːs] , [ɜːrθ] , ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['skeɪli] ['ɪnsekts]
He carried his burden of moss , earth , moisture , and little gray scaly insects
他 携带 他的 负担 的 苔藓 , 地球 , 水分 , 和 小的 灰色的鳞片状的 昆虫
[ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ,
that , having been disturbed ,
那 , 拥有 到过 不安 ,

他背负着苔藓、泥土、水分和一些被惊扰过的灰色鳞状小昆虫的重担，

[krɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
crawled in and out of it , boldly into the room ,
爬行 在 和 出去 的 它 , 大胆地 进入 这 房间 ,

爬进爬出，大胆地走进房间，

[huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔːtəm] .
whose walls were still decorated with the faded garlands of the previous autumn .
谁 墙壁 是 仍然 装饰 和 这 褪色 花环 的 这 以前的 秋天 .

墙上还挂着去年秋天褪色的花环。

" [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈkaɪəs] .

" Let me talk to you , " said Caius .

" 让 我 讲话 到 你 , " 说 盖厄斯 .

“让我跟你谈谈，”盖厄斯说。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd]

The lady and the one young girl who happened to be with her had

这 女士 和 这 一 年轻的 女孩 WHO 发生 到 是 和 她 有

[biˈstəːd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz][ɡɪft] .

bestirred themselves to receive his gift .

搅拌 他们自己 到 收到 他的 礼物 .

那位女士和她身边碰巧有一个年轻女孩，她们都起身去接受他的礼物。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplætər] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] - [ledʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd]

Making a platter serve as the rock - ledge from which the living things had

制作 一个 拼盘 服务 作为 这 岩石 - 壁架 从 哪个 这 活的 事物 有

[bɪn] [dɪˈstɜːrbd] ,

been disturbed ,

到过 不安 ,

用盘子来模拟生物被惊扰的岩石平台，

[ðeɪ] [set] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ænd; ənd][ʌnˈfoʊld][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkwɪkli] .

they set them in the window to grow and unfold the more quickly .

他们 放 他们 在 这 窗户 到 生长 和 展开 这 更多的 迅速地 .

他们把它们放在窗台上，让它们更快地生长和绽放。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] [ˈɔːlsoʊ][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɑːʃ]

They had brought him a bowl also in which to wash

他们 有 带来 他 一个 碗 还 在 哪个 到 洗

他们还给他拿来一个碗，让他洗漱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 209]

[页 -]

[第209页]

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his hands ,

他的 双手 ,

他的双手，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd]

and then it was that he looked at the lady of the house and made

和 然后 它 曾是 那 他 看起来 在 这 女士 的 这 房子 和 制成

[hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .

his request .

他的 要求 .

然后，他看着女主人，提出了他的请求。

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡrænt][ˌaɪ ˈtiː] ;

He hardly thought she would grant it ;

他 几乎 想法 她 会 授予 它 ;

他几乎不认为她会答应；

[hiː; hi] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪsˈmɪs]

he felt almost breathless with his own hardihood when he saw her dismiss

他 毛毡 几乎 喘不过气 和 他的 自己的 坚韧 什么时候 他 锯 她 解雇

[ðə; ði][ɡɜːrl][ænd; ənd][sɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

the girl and sit before him to hear what he might have to say .

这 女孩 和 坐 前 他 到 听到 什么 他 可能 有 到 说 .

看到她打发走了那个女孩，坐在他面前等着听他开口，他感到自己无比的坚强，几乎喘不过气来。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
He knew then that had he asked her to talk to him he would have
他 知道 然后 那 有 他 问 她 到 讲话 到 他 他 会 有
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɑːr] [ˈbetər] .
translated the desire of his heart far better .
翻译 这 欲望 的 他的 心 远的 更好的 .

他当时就知道，如果他当时开口请她和他谈谈，就能更好地表达他内心的渴望。

" [oʊˈʃeɪz] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" O'Shea's wife has been talking to me , " he said .
" 奥谢的 妻子 有 到过 说 到 我 , " 他 说 .

“奥谢的妻子一直在和我谈这件事，”他说。

" [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? "
" About me ? "
" 关于 我 ? "

“关于我？”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˌjuː ˈes] .
" I hope you will forgive us .
" 我 希望 你 将要 原谅 我们 .

希望您能原谅我们。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlɪsnɪŋ] . "
I think she could not help speaking , and I could not help listening . "
我 思考 她 可以 不是 帮助 请讲 , 和 我 可以 不是 帮助 聆听 . "

我觉得她忍不住要说，而我也忍不住要听。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What did she say ?
" 什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈtʃaɪldlaɪk] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd]
" It was the absolutely childlike directness of her thoughts and
" 它 曾是 这 绝对地 孩子气 直接 的 她 想法 和
[wɜːrdz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkaɪəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdɪstəns]
words that always seemed to Caius to be the thing that put the greatest distance
字 那 总是 似乎 到 盖厄斯 到 是 这 事物 那 放 这 最 距离
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“正是她思想和言语中那种孩子般的直率，在盖厄斯看来，总是让他们之间产生了最大的隔阂。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I could not tell you what she said ; I would not dare to repeat it to you ,
" 我 可以 不是 告诉 你 什么 她 说 ; 我 会 不是 敢 到 重复 它 到 你 ,

“我无法告诉你她说了什么；我不敢复述给你听。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə]
and perhaps she would not wish you to know ; but you know she is loyal to
和 也许 她 会 不是 希望 你 到 知道 ; 但 你 知道 她 是 忠诚 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

或许她不想让你知道；但你知道她对你很忠诚。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ,
and what I can tell you is ,
和 什么 我 能 告诉 你 是 ,

我可以告诉你的是，

[ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbetər] [naʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] — [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] .
that I understand better now what your life is — what it has been .
那 我 理解 更好的 现在 什么 你的 生活 是 — 什么 它 有 到过 .

我现在更了解你的生活了——它过去是什么样的。

" [ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" Then he held out his hands with an impulsive gesture towards her .
" 然后 他 握住 出去 他的 双手 和 一个 冲动 手势 向 她 .

然后他情不自禁地向她伸出了双手。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] ,
The large table was between them ; it was only a gesture ,
这 大的 桌子 曾是 之间 他们 ; 它 曾是 仅有的 一个 手势 ,

他们之间隔着一张大桌子；这只是一种姿态而已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hændz] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and he let his hands lie on the table .
和 他 让 他的 双手 说谎 在 这 桌子 .

他任由双手放在桌子上。

" [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] ; [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me be your friend ; you may trust me , " he said .
" 让 我 是 你的 朋友 ; 你 可能 相信 我 , " 他 说 .

“让我做你的朋友吧；你可以信任我，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [mæn] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ðə; ði] [best] [ˈfrendʃɪp] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ] [ˈɔːfər] .
" I am only a very ordinary man ; but still , the best friendship I have I offer .
" 我 是 仅有的 一个 非常 普通的 男人 ; 但 仍然 , 这 最好的 友谊 我 有 我 提供 .

“我只是一个很普通的人；但我仍然愿意提供我所能给予的最好的友谊。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] . "
You need not be afraid of me . "
你 需要 不是 是 害怕的 的 我 . "

你不必害怕我。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" I am not afraid of you .
" 我 是 不是 害怕的 的 你 .

我不怕你。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [træŋˈkwɪləti] .
" She said it with perfect tranquillity .
" 她 说 它 和 完美的 宁静 .

“她说这话时语气十分平静。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .
He did not like her answer .
他 做过 不是 喜欢 她 回答 .

他不喜欢她的回答。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [frendz] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
" Are we friends , then ? " he asked , and tried to
" 是 我们 朋友们 , 然后 ? " 他 问 , 和 尝试 到

“那我们是朋友吗？”他问道，并试图……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

微笑，

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'ruːli] [nɜːrv] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
though he felt that some unruly nerve was painting the heaviness of his heart
尽管 他 毛毡 那 一些 不羁 神经 曾是 绘画 这 沉重 的 他的 心
[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
in his face .
在 他的 脸 .

虽然他感觉自己内心深处某种难以抑制的情绪正将他沉重的心情写在脸上。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you mean it ?
" 如何 做 你 意思是 它 ?

你这话是什么意思?

[ˌoʊ'ʃeɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] [maɪ] [frendz] ,
O'Shea and his wife are my friends ,
奥谢 和 他的 妻子 是 我的 朋友们 ,

奥谢和他的妻子是我的朋友。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wei] — — " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
each of them in a very different way — — " She was going on , but he
每个 的 他们 在 一个 非常 不同的 方式 — — " 她 曾是 去 在 , 但 他
[ˌɪntə'rʌptɪd] :
interrupted :
中断 :

他们每个人都以截然不同的方式——”她正要继续说下去，但他打断了她：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [frendz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ;
" They are your friends because they would die to serve you ;
" 他们 是 你的 朋友们 因为 他们 会 死 到 服务 你 ;

“他们是你的朋友，因为他们愿意为你献出生命；

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] ['iːkwəlz] [ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
but have you never had friends who were your equals in education and
但 有 你 绝不 有 朋友们 WHO 是 你的 等于 在 教育 和
[ɪn'telɪdʒəns] ?
intelligence ?
智力 ?

但你难道从来没有过在教育和智力方面与你势均力敌的朋友吗?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['heɪstɪli] ,
" He was speaking hastily ,
" 他 曾是 请讲 草草 ,

他说话很匆忙，

['juːzɪŋ] ['rændəm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
using random words to suggest that more could be had out of such a
使用 随机的 字 到 建议 那 更多的 可以 是 有 出去 的 这样的 一个
[rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
relation than faithful service .
关系 比 忠实 服务 .

使用随机词语暗示，从这种关系中可以获得的不仅仅是忠诚的服务。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [maɪ] ['iːkwəl] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
" Are you my equal in intelligence and education ?
" 是 你 我的 平等的 在 智力 和 教育 ?

你的智力和学识与我相当吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˊæpəzitli] , [ˈlæftər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she asked appositely , laughter in her eyes .
" 她 问 恰当地 , 笑声 在 她 眼睛 .

她问得恰到好处，眼中带着笑意。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [flæʃ] [ʌv; əv] [self] - [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ]
He had time just for a momentary flash of self - wonder that he should so
他 有 时间 只是 为了 一个 瞬间 闪光 的 自己 - 想知道 那 他 应该 所以
[lʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] ,
love a woman who ,
爱 一个 女士 WHO ,

他只有片刻的自我惊叹，他竟然如此深爱着一个女人，

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm][fɑːr] [ˈdɪstəns] , [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊpənli] .
when she did not keep him at some far distance , laughed at him openly .
什么时候 她 做过 不是 保持 他 在 一些 远的 距离 , 笑了 在 他 公然 .

当她没有与他保持一定距离时，她还公开嘲笑他。

[hiː; hi] [ˈstæməd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [smaɪld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
He stammered a moment , then smiled , for he could not help it .
他 结结巴巴 一个 片刻 , 然后 微笑 , 为了 他 可以 不是 帮助 它 .

他结结巴巴地说了一会儿，然后笑了，因为他情不自禁。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪˈself] , " [hiː; hi] [sed] .
" I would not care to claim that for myself , " he said .
" 我 会 不是 关心 到 宣称 那 为了 我 , " 他 说 .

“我并不想把这个头衔据为己有，”他说。

" [ˈræðər] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] , " [let] [ˌjuː ˈes] [ˈfræŋkli] [ædˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ɪn][bəuθ]
" Rather , " she suggested , " let us frankly admit that you are the superior in both
" 相当 , " 她 建议 , " 让 我们 坦率地说 承认 那 你 是 这 优越的 在 两个都
.
:
.

“不如坦率地承认，你在这两方面都更胜一筹。”她建议道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)
第11/16页

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
" He was sitting at the table , his elbows upon it ,
" 他 曾是 坐着 在 这 桌子 , 他的 肘部 之上 它 ,

他坐在桌旁，双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hæf] [ɪn] [ˈriːəl] , [hæf] [ɪn] [mɑːk] ,
and now he covered his face with his hands , half in real , half in mock ,
和 现在 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 一半 在 真实的 , 一半 在 嘲笑 ,
[dɪˈsper] :
despair :
绝望 :

现在他用双手捂住脸，一半是真绝望，一半是装作绝望：

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][ɔːr] [seɪ] ?
" What can I do or say ?
" 什么 能 我 做 或者 说 ?

我能做什么或说什么呢?

" [hiː; hi] [ɡroʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈmiːnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]
" What have I done that you will not answer the honest meaning you can
" 什么 有 我 完毕 那 你 将要 不是 回答 这 诚实的 意义 你 能
[ˌʌndərˈstænd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈklʌmzi] [wɜːrdz] ?
understand in spite of my clumsy words ?
理解 在 尽管如此 的 我的 笨拙 字 ?

“我究竟做错了什么，以至于你不肯听懂我笨拙的言语，给出你能够理解的真诚回答？”

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ,
" Then he had to look at her because she did not answer ,
" 然后 他 有 到 看 在 她 因为 她 做过 不是 回答 ,

“然后他不得不看着她，因为她没有回答。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈredi] [tuː; tə] [læf] , [hiː; hi] [læft] , [tuː] .
and when he saw that she was still ready to laugh , he laughed , too .
和 什么时候 他 锯 那 她 曾是 仍然 准备好 到 笑 , 他 笑了 , 也 .

当他看到她仍然笑个不停时，他也笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]
" Have you never ceased to despise me because I
" 有 你 绝不 停止 到 鄙视 我 因为 我

“难道你从未停止过鄙视我，因为我……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] ?
could not swim ?
可以 不是 游泳 ?

不会游泳?

[aɪ]	[kæn; kən]	[swɪm]	[naʊ]	,	[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	.
I	**can**	**swim**	**now**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
我	能	游泳	现在	,	我	保证	你	.

我现在可以游泳了，我向你保证。

[aɪ]	[hæv; həv]	['stʌdid]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	.
I	**have**	**studied**	**the**	**art**	**.**
我	有	研究	这	艺术	.

我学习过这门艺术。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['iːv(ə)n]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[praɪz]	[ðæt]	[aɪ]	[tʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[reɪs]	,
I	**could**	**even**	**show**	**you**	**a**	**prize**	**that**	**I**	**took**	**in**	**a**	**race**	**,**
我	可以	甚至	展示	你	一个	奖	那	我	采取	在	一个	种族	,

我甚至可以给你看看我比赛赢得的奖品，

[ɪf]	[ðæt]	[wʊd]	[wɪn]	[jʊr; jər]	[rɪ'spekt]	.	"
if	**that**	**would**	**win**	**your**	**respect**	**.**	**"**
如果	那	会	赢	你的	尊重	.	"

如果那样能赢得你的尊重的话。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[juː; jʊ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[praɪz]	.	"
"	**I**	**am**	**glad**	**you**	**took**	**the**	**prize**	**.**	**"**
"	我	是	高兴的	你	采取	这	奖	.	"

“我很高兴你获得了这个奖项。”

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[jet]	['lɜːrnɪd]	[ðə; ði]	['mædʒɪk]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['mɜːˌmeɪdz]	[muːv]	.	"
"	**I**	**have**	**not**	**yet**	**learned**	**the**	**magic**	**with**	**which**	**mermaids**	**move**	**.**	**"**
"	我	有	不是	然而	学习	这	魔法	和	哪个	美人鱼	移动	.	"

“我还没有学会美人鱼移动的魔法。”

"	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[hɜːrd]	['eni]	[ɪk'skjuːs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['boʊldnəs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[pleɪ]	[jet]	.
"	**No**	**,**	**and**	**you**	**have**	**not**	**heard**	**any**	**excuse**	**for**	**the**	**boldness**	**of**	**that**	**play**	**yet**	**.**
"	不	,	和	你	有	不是	听到	任何	原谅	为了	这	大胆	的	那	玩	然而	.

“不，你还没有听到任何为那出戏的胆大妄为辩解的理由。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[deθ]	.
And	**I**	**was**	**almost**	**the**	**cause**	**of**	**your**	**death**	**.**
和	我	曾是	几乎	这	原因	的	你的	死亡	.

我差点害死了你。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ]	['fraɪt(ə)nd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[naɪt]	—	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!
how	**frightened**	**I**	**was**	**that**	**night**	**—**	**of**	**you**	**and**	**for**	**you**	**!**
如何	害怕	我	曾是	那	夜晚	—	的	你	和	为了	你	!

那天晚上我是多么害怕啊——害怕你，也为你害怕!

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[wen]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[siː]	['mɪstər]	.	['pembruk]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[keɪm]	,
And	**again**	**when**	**I**	**went**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Pembroke**	**before**	**the**	**snow**	**came**	**,**
和	再次	什么时候	我	去	到	看	先生	.	彭布罗克	前	这	雪	来了	,

还有一次，在下雪之前，我去拜访了彭布罗克先生。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]
and the storm came on and I was obliged to travel with you in
和 这 风暴 来了 在 和 我 曾是 有义务 到 旅行 和 你 在

[oʊ'ʃeɪz] [greɪt] - [koʊt] — [ðæt] [ə'gen] ['kænɑːt] [siːm] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
O'Shea's great - coat — that again cannot seem nice to you when you think of it
奥谢的 伟大的 - 外套 — 那 再次 不能 似乎 好的 到 你 什么时候 你 思考 的 它

.
:
.

暴风雨来了，我不得不穿着奥谢的大衣和你一起旅行——现在想想，这肯定也不是什么愉快的事。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [wʌt] [ə'pɪrz] [soʊ] [streɪndʒ] ?
Why do you like what appears so strange ?
为什么 做 你 喜欢 什么 出现 所以 奇怪的 ?

你为什么喜欢看起来如此奇怪的事物?

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbli] .
You came here to do a noble work , and you have done it nobly .
你 来了 这里 到 做 一个 高贵 工作 , 和 你 有 完毕 它 高贵地 .

你来到这里是为了完成一项崇高的事业，而你出色地完成了这项事业。

[waɪ] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [naʊ] ,
Why not go home now ,
为什么 不是 去 家 现在 ,

为什么不现在就回家呢?

[ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ'self][tuː; tə]
and be rid of such a suspicious character as I have shown myself to
和 是 摆脱 的 这样的 一个 可疑的 特点 作为 我 有 所示 我 到

[biː; bi] ?
be ?
是 ?

摆脱我这样一个可疑人物?

[wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] , ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
Wherever you go , our prayers and our blessings will follow you .
无论 你 去 , 我们的 祈祷 和 我们的 祝福 将要 跟随 你 .

无论你走到哪里，我们的祈祷和祝福都会伴随你。

" ['kaɪəs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] [diːl] [bɔːrd] .
" Caius looked down at the common deal board .
" 盖厄斯 看起来 向下 在 这 常见的 交易 木板 .

凯厄斯低头看着共同交易板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dents] [ænd; ənd][maːrks][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] .
There were dents and marks upon it that spoke of constant household work .
那里 是 凹痕 和 标记 之上 它 那 辐 的 持续的 家庭 工作 .

上面有凹痕和印记，说明它经常用于家务劳动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :
At length he said :
在 长度 他 说 :

最后他说道：

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] :
" There is one reason for going that would seem to me enough :
" 那里 是 一 原因 为了 去 那 会 似乎 到 我 足够的 :

“我觉得去那里只有一个理由就足够了：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːðər] [wɑːnt][nɔːr] [niːd] [maɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɔːr] [help] [ɪn] [ˈeni] [wei] ;
if you will tell me that you neither want nor need my companionship or help in any way ;
如果 你 将要 告诉 我 那 你 两者都不 想 也不 需要 我的 友谊 或者 帮助 在 任何 方式 ;

如果你告诉我你既不需要我的陪伴，也不需要我的任何帮助；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] — — "
but if you cannot tell me that — — "
但 如果 你 不能 告诉 我 那 — — "

但是如果你不能告诉我这一点——”

" [wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈsædli] .
" Want , " she said very sadly .
" 想 , " 她 说 非常 令人遗憾的是 .

“想要,”她悲伤地说。

" [ɑː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [noʊ][maɪnd] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪts] [θɔːts] ,
" Ah , do you think I have no heart , no mind that likes to talk its thoughts ,
" 啊 , 做 你 思考 我 有 不 心 , 不 头脑 那 点赞 到 讲话 它是 想法 ,

“啊，你以为我没有心，没有喜欢表达自己想法的头脑吗？”

[noʊ] [ˈsɪmpəθiːz] ?
no sympathies ?
不 同情 ?

一点同情心都没有?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˈeniwʌn] — [mæn] , [ˈwʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] — [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][bɪɡ] [wɜːrld] ,
I think that if anyone — man , woman , or child — were to come to me from out the big world ,
我 思考 那 如果 任何人 — 男人 , 女士 , 或者 孩子 — 是 到 来 到 我 从 出去 这 大的 世界 ,

我认为，如果有人——男人、女人或孩子——从外面的世界来到我身边，

[wer] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
where people have such thoughts and feelings as I have , and offer to talk to me ,
在哪里 人们 有 这样的 想法 和 情怀 作为 我 有 , 和 提供 到 讲话 到 我 ,

如果有人和我有着相同的想法和感受，并且愿意和我交谈，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [dɪˈzaɪər][ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] .
I could not do anything else than desire their companionship .
我 可以 不是 做 任何事物 别的 比 欲望 他们的 友谊 .

我除了渴望与他们相伴之外，别无他念。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]
Do you think that I
做 你 思考 那 我

你认为我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ˌeɪ ˈem][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] ?
am hard - hearted ?
是 难的 - 心地 ?

我铁石心肠吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈloʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
I am so lonely that the affection even of a dog or a bird would be a
我 是 所以 孤独 那 这 感情 甚至 的 一个 狗 或者 一个 鸟 会 是 一个
[tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
temptation to me ,
诱惑 到 我 ,

我感到无比孤独，即使是狗或鸟的关爱对我来说也是一种诱惑。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [əkˈsept] ,
if it was a thing that I dared not accept ,
如果 它 曾是 一个 事物 那 我 敢于 不是 接受 ,

如果这是我不敢接受的事，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈwikər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
because it would make me weaker to live the life that is right .
因为 它 会 制作 我 较弱 到 居住 这 生活 那 是 正确的 .

因为过正确的生活会让我变得软弱。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .
That is the way we must tell what is right or wrong .
那 是 这 方式 我们 必须 告诉 什么 是 正确的 或者 错误的 .

这就是我们判断对错的方法。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈgæðərd] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ˈpɔːzɪŋ] [hɪr] ,
" In spite of himself , he gathered comfort from the fact that , pausing here ,
" 在 尽管如此 的 他自己 , 他 聚集 舒适 从 这 事实 那 , 暂停 这里 ,

尽管他自己不由自主地感到欣慰，但当他停在这里时，他还是感到一丝安慰。

[wɪˈðaʊt] [ˈædɪkwət] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] ,
without adequate reason that was apparent ,
没有 足够的 原因 那 曾是 明显 ,

如果没有明显的充分理由，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
she took for granted that the friendship he offered would be a source of
她 采取 为了 的确 那 这 友谊 他 提供 会 是 一个 来源 的
[ˈwiːknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
weakness to her .
弱点 到 她 .

她理所当然地认为，他给予的友谊会成为她的软肋。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [stuːpt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
She never stooped to try to appear reasonable .
她 绝不 弯腰 到 尝试 到 出现 合理的 .

她从不屈尊去装出一副通情达理的样子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] ,
As she had been speaking ,
作为 她 有 到过 请讲 ,

在她说话的时候，

[ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
a new look had been coming out of the habitual calmness of her face ,
一个 新的 看 有 到过 未来 出去 的 这 习惯性的 平静 的 她 脸 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

她脸上惯常的平静渐渐消散，取而代之的是一种新的神情，而现在，

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [ðə; ði][kɑːm] [went] [ˈsʌd(ə)nli] ,
in the pause , the calm went suddenly ,
在 这 暂停 , 这 冷静的 去 突然 ,

短暂的停顿中，平静突然消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn]
and there was a flash of fire in her eyes that he had never seen
和 那里 曾是 一个 闪光 的 火 在 她 眼睛 那 他 有 绝不 已见
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] :
there before :
那里 前 :

她眼中闪过一丝他从未见过的火焰：

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] ,
" If I were starving ,
" 如果 我 是 饥饿 ,

“如果我饿得要死，

[wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [bred] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [iːt] ?
would you come and offer me bread that you knew I ought not to eat ?
会 你 来 和 提供 我 面包 那 你 知道 我 应该 不是 到 吃 ?

你会来给我提供明知我不该吃的面包吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] .
It would be cruel .
它 会 是 残忍的 .

这太残忍了。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" She rose up suddenly , and he stood before her .
" 她 玫瑰 向上 突然 , 和 他 站立 前 她 .

她突然站了起来，他站在她面前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" It is cruel of you to tantalize me with thoughts of happiness because
" 它 是 残忍的 的 你 到 吊胃口 我 和 想法 的 幸福 因为
[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .
you know I must want it so much .
你 知道 我 必须 想 它 所以 很多 .

“你用幸福的念头来诱惑我，真是太残忍了，因为你知道我一定非常渴望幸福。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I could not live and not want it .
我 可以 不是 居住 和 不是 想 它 .

我无法活着却不渴望它。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] .
you are doing a cowardly thing .
你 是 正在做 一个 胆小 事物 .

你这是在做懦夫的行为。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
You are doing what the devil did when our Lord was in the wilderness .
你 是 正在做 什么 这 魔鬼 做过 什么时候 我们的 主 曾是 在 这 荒野 .

你正在做魔鬼在我们主耶稣在旷野时所做的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [bred] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] ,
But He did not need the bread He was asked to take ,
但 他 做过 不是 需要 这 面包 他 曾是 问 到 拿 ,

但他并不需要别人让他拿的面包。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] .
and I do not need your friendship .
和 我 做 不是 需要 你的 友谊 .

我不需要你的友谊。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði][hænd] — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
" She held out the hand — the hand that had so often beckoned to him in
" 她 握住 出去 这 手 — 这 手 那 有 所以 经常 招手 到 他 在
[pleɪ] — [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
play — and pointed him to the door .
玩 — 和 尖 他 到 这 门 .

她伸出手——那只在玩耍时经常向他招手的手——指着门。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]
He knew that he was standing before a woman who had been irritated by
他 知道 那 他 曾是 常设 前 一个 女士 WHO 有 到过 受刺激 经过
['ɪnwərd] [peɪn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
inward pain into a sudden gust of anger ,
向内 疼痛 进入 一个 突然 阵风 的 愤怒 ,

他知道自己站在一个女人面前，这个女人因为内心的痛苦而突然爆发了怒火。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and now , for the first time , he was not afraid of her .
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 他 曾是 不是 害怕的 的 她 .

而现在，他第一次不再害怕她了。

[ɪn] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
In losing her self - control she had lost her control of him .
在 输 她 自己 - 控制 她 有 丢失的 她 控制 的 他 .

她失去自制力后，也就失去了对他的控制。

" ['dʒəuzifiːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [lə] ['meɪtrə] !
" Josephine , " he cried , " tell me about this man , Le Maître !
" 约瑟芬 , " 他 哭 , " 告诉 我 关于 这 男人 , 乐 师傅 !

“约瑟芬,”他喊道，“告诉我这个人，勒梅特尔！ ”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] ['oʊvər][juː; jʊ] .
He has no right over you .
他 有 不 正确的 超过 你 .

他无权干涉你。

[waɪ] [duː][juː; jʊ]
Why do you
为什么 做 你

你为什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ?
think he is not dead ?
思考 他 是 不是 死的 ?

你认为他没死吗?

[æt; ət] [liːst] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .
At least , tell me what you know .
在 至少 , 告诉 我 什么 你 知道 .

至少，告诉我你所知道的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [iˈməuʃənz] ,
" It seemed that , in the confusion of conflicting emotions ,
" 它 似乎 那 , 在 这 困惑 的 冲突 情绪 ,

“似乎在各种矛盾情绪的混乱之中，

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əuˈbeid] [hɜːr; hər] .
she hardly wondered why he had not obeyed her .
她 几乎 想知道 为什么 他 有 不是 服从 她 .

她几乎没有想过他为什么不听她的话。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] !
" Oh , he is not dead !
" 哦 , 他 是 不是 死的 !

“哦，他没死！”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] .
" She spoke with bitterness .
" 她 辐 和 苦味 .

她语气中带着苦涩。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" I have no reason to suppose so .
" 我 有 不 原因 到 认为 所以 .

我没有理由这样认为。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [liːvz] [ˌem ˈiː][ɪn] [səˈspens] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
He only leaves me in suspense that he may make me the more miserable .
他 仅有的 树叶 我 在 悬念 那 他 可能 制作 我 这 更多的 悲惨的 .

他故意让我提心吊胆，好让我更加痛苦。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen]
" And then , as if realizing what she had said , she lifted her head again
" 和 然后 , 作为 如果 意识到 什么 她 有 说 , 她 抬起 她 头 再次
[ˈpraʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“然后，仿佛意识到自己说了什么，她又骄傲地抬起了头。”

" [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] . "
" But remember it is nothing to you whether he is alive or dead . "
" 但 记住 它 是 没有什么 到 你 无论 他 是 活 或者 死的 . "

但请记住，他的生死与你无关。

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈsleɪvəri] !
" Nothing to me to know that you would be freed from this horrible slavery !
" 没有什么 到 我 到 知道 那 你 会 是 自由 从 这 可怕 奴隶制 !

“知道你会从这种可怕的奴役中解脱出来，对我来说没什么大不了的！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [geɪn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] .
It is not of my own gain , but of yours , I am thinking .
它 是 不是 的 我的 自己的 获得 , 但 的 你的 , 我 是 思维 .

我这样想并非为了我自己的利益，而是为了你。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [truː] , [jet] ,
" He knew that what he had said was not wholly true , yet ,
" 他 知道 那 什么 他 有 说 曾是 不是 完全 真的 , 然而 ,

他知道自己说的话并不完全属实，然而

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
in the heat of the moment ,
在 这 热 的 这 片刻 ，

在情绪激动之时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɪn] [wɜːrdz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self]
he knew that to embody in words the best that might be was to give himself
他 知道 那 到 体现 在 字 这 最好的 那 可能 是 曾是 到 给 他自己
[ðə; ði] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
the best chance of realizing it ;
这 最好的 机会 的 意识到 它 ；

他知道，用语言表达出最好的想法，就是给自己实现它的最佳机会；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər]
and he did not believe now that her fierce assertion of indifference for
和 他 做过 不是 相信 现在 那 她 凶猛的 断言 的 漠不关心 为了
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [truː] ['iːðər] ,
him was true either ,
他 曾是 真的 任何一个 ，

而且他现在也不相信她之前断然否认对他漠不关心是真的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [best] [self] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
but his best self applauded her for it .
但 他的 最好的 自己 鼓掌 她 为了 它 .

但他内心深处还是为她鼓掌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] ['dʒəuzifiːn] [wʊd] [duː][nekst] .
For a minute he could not tell what Josephine would do next .
为了 一个 分钟 他 可以 不是 告诉 什么 约瑟芬 会 做 下一个 .

他一时之间猜不到约瑟芬下一步会做什么。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] ;
She stood looking at him helplessly ;
她 站立 寻找 在 他 无助地 ；

她无助地站在那里看着他；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [səb'saɪdɪŋ] ['æŋgər][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ɪts]
it seemed as though her subsiding anger had left a fear of herself in its
它 似乎 作为 尽管 她 消退 愤怒 有 左边 一个 害怕 的 她自己 在 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

她渐渐平息的怒火似乎取而代之的是对自身的恐惧。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['dredɪd] [moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .
But what he dreaded most was that her composure should return .
但 什么 他 令人恐惧的 最多 曾是 那 她 镇定 应该 返回 .

但他最害怕的是她恢复镇定。

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Do not be angry with me , " he said ;
" 做 不是 是 生气的 和 我 ， " 他 说 ；

“不要生我的气，”他说；

" [aɪ][æsk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
" I ask because it is right that I should know .
" 我 问 因为 它 是 正确的 那 我 应该 知道 .

我问这个问题是因为我有权知道。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ? "
Can you not get rid of this bond of marriage ? "
能 你 不是 得到 摆脱 的 这 纽带 的 婚姻 ? "

你难道无法摆脱婚姻的束缚吗？

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Do you think , " she asked ,
" 做 你 思考 , " 她 问 ,

“你认为，”她问道，

" [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [wʊd] [dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][maɪ'self] — [maɪ]
" that the good God and the Holy Virgin would desire me to put myself — my
" 那 这 好的 上帝 和 这 圣 处女 会 欲望 我 到 放 我 — 我的
[laɪf] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['seɪkrɪd] — ['ɪntuː] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ?
life — all that is sacred — into courts and newspapers ?
生活 — 全部 那 是 神圣 — 进入 法院 和 报纸 ?

“难道仁慈的上帝和圣母玛利亚会希望我将自己——我的生命——所有神圣的事物——置于法庭和报纸上吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] — ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
Do you think the holy Mother of God — looking down upon me ,
做 你 思考 这 圣 母亲 的 上帝 — 寻找 向下 之上 我 ,

你认为圣母玛利亚——俯视着我——

[hɜːr; hər][tʃaɪld] — ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wei] ?
her child — wants me to get out of trouble in that way ?
她 孩子 — 想要 我 到 得到 出去 的 麻烦 在 那 方式 ?

她的孩子——想让我用那种方式摆脱困境？

" ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɜːrst][ɪn]
" Josephine had asked the question first in
" 约瑟芬 有 问 这 问题 第一的 在

约瑟芬先提出了这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[dɪ'stres] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['pɪrləs] [skɔːrn] ,
distress ; then , with a face of peerless scorn ,
痛苦 ; 然后 , 和 一个 脸 的 无与伦比 轻蔑 ,

先是痛苦地笑着，然后，脸上浮现出无比轻蔑的表情，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [siːn] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
she seemed to put some horrid scene from before her with her hand .
她 似乎 到 放 一些 可怕的 场景 从 前 她 和 她 手 .

她似乎用手将眼前可怕的景象抹去。

" [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [wʊd] [draʊn] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" The dear God would rather I would drown myself , " she said ;
" 这 亲爱的 上帝 会 相当 我 会 溺水 我 , " 她 说 ;

“亲爱的上帝宁愿我溺水而亡，”她说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ,
" it would at least be " — she hesitated for a word ,
" 它 会 在 至少 是 " — 她 犹豫了一下 为了 一个 单词 ,

“至少会是这样”——她犹豫了一下，想说句话。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] — " [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['kliːnər] .
as if at a loss in her English — " at least be cleaner .
作为 如果 在 一个 损失 在 她 英语 — " 在 至少 是 清洁工 .

仿佛英语不太流利似的——“至少要干净点。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][skɔːrn][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] :
" She had no sooner finished that speech than the scorn died out of her face :
" 她 有 不 很快 完成的 那 演讲 比 这 轻蔑 死亡 出去 的 她 脸 :

“她话音刚落，脸上的轻蔑之情就消失了：

" [ɑː] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'pentənt] ;
" Ah , no , " she cried repentant ;
" 啊 , 不 , " 她 哭 悔改的 ;

“啊，不，”她懊悔地喊道；

" [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] [siːk] [sʌtʃ] [rɪ'dres] — [aɪ] — [aɪ] ['truːli] ['pɪti] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['eni] [juːz]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [raɪt] .
" the men and women who are driven to seek such redress — I — I truly pity them — but for me — it would not be any use even if it were right .
" 这 男人 和 女性 WHO 是 驱动 到 寻找 这样的 纠正 — 我 — 我 真的 遗憾 他们 — 但 为了 我 — 它 会 不是 是 任何 使用 甚至 如果 它 是 正确的 .

“那些被迫寻求这种补偿的男男女女——我——我真的同情他们——但对我来说——即使这样做是对的，也没有任何用处。”

[ˌoʊ'ʃeɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] .
O'Shea says it would be no use , and he knows .
奥谢 说道 它 会 是 不 使用 , 和 他 知道 .

奥谢说这样做没用，他自己也知道。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] . "
I don't think I would do it if I could ; but I could not if I would . "
我 不 思考 我 会 做 它 如果 我 可以 ; 但 我 可以 不是 如果 我 会 . "

即使我能做到，我想我也不会去做；但即使我想做，我也做不到。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz] [ded] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['kaɪəs] .
" Surely he is dead , " pleaded Caius .
" 一定 他 是 死的 , " 恳求 盖厄斯 .

“他肯定死了，”盖厄斯恳求道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
" How can you live if you do not believe that ?
" 如何 能 你 居住 如果 你 做 不是 相信 那 ?

如果你不相信这一点，你怎么能活下去呢？

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] - [laɪk] ['ɜːrnɪstnəs] :
" She came a little nearer to him , making the explanation with child - like earnestness :
" 她 来了 一个 小的 更近 到 他 , 制作 这 解释 和 孩子 - 喜欢 认真 :

她走近他一些，用孩子般的认真解释道：

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" You see , I have talked to God and to the holy Mother about this .
" 你 看 , 我 有 谈话 到 上帝 和 到 这 圣 母亲 关于 这 .

“你看，我已经就此事向上帝和圣母玛利亚谈过了。”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [siːn] [maɪ] [terz] ,
I know they have heard my prayers and seen my tears ,
我 知道 他们 有 听到 我的 祈祷 和 已见 我的 眼泪 ,

我知道他们听到了我的祈祷，看到了我的眼泪。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
and will do what is good for me .
和 将要 做 什么 是 好的 为了 我 .

他会做对我有利的事。

[aɪ][æsk][gɑːd] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [lə] [ˈmeɪtrə] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
I ask God always that Le Maître may not come back to me ,
我 问 上帝 总是 那 乐 师傅 可能 不是 来 后退 到 我 ,

我一直向上帝祈祷，希望勒马特尔不要再回到我身边。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] " ([ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [saɪ] [rɪˈtɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [breθ] [ðæt]
so now I know that if " (a gasping sigh retarded for a moment the breath that
所以 现在 我 知道 那 如果 " (一个 喘息 叹 弱智 为了 一个 片刻 这 气息 那
[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈbʊzəm]) " [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [bæk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]
came and went in her gentle bosom) " if he does come back it will be
来了 和 去 在 她 温和的 怀) " 如果 他 做 来 后退 它 将要 是
[ˈgɑːdz] [wɪl] .
God's will .
神的 将要 .

所以现在我知道，如果”(一声喘息般的叹息让她温柔的胸膛中起伏的呼吸暂时停滞）“如果他真的回来了，那将是上帝的旨意。

[huː] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [best] ?
Who am I that I should know best ?
WHO 是 我 那 我 应该 知道 最好的 ?

我凭什么认为自己最了解情况?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] - [ˈmɪʃəneri] - [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] —
Shall I choose to be what you call a ' missionary ' to the poor and sick —
将 我 选择 到 是 什么 你 称呼 一个 - 传教士 - 到 这 贫穷的 和 生病的 —
[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ˈgɑːdz] [wɪl] ?
and refuse God's will ?
和 拒绝 神的 将要 ?

我是否应该选择成为你们所说的向穷人和病人传教的“传教士”，而拒绝上帝的旨意?

[gɑːd][kæn; kən][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ; [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [dʌz] ,
God can put an end to my marriage if He will ; until He does ,
上帝 能 放 一个 结尾 到 我的 婚姻 如果 他 将要 ; 直到 他 做 ,

如果上帝愿意，祂可以结束我的婚姻；在祂这样做之前，

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] : [aɪ] [wɪl] [tɪl] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˈaɪd(ə)l] ;
I will do my duty to my husband : I will till the land that he left idle ;
我 将要 做 我的 责任 到 我的 丈夫 : 我 将要 直到 这 土地 那 他 左边 闲置的 ;

我要尽我丈夫的本分，我要耕种他荒废的土地；

[aɪ] [wɪl] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] .
I will honour the name he gave me .
我 将要 荣誉 这 姓名 他 给予 我 .

我将铭记他赐予我的名字。

[aɪ] [der] [nɑːt][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [raɪt] ,
I dare not do anything except what is very , very right ,
我 敢 不是 做 任何事物 除了 什么 是 非常 , 非常 正确的 ,

除了非常非常正确的事情之外，我什么都不敢做。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
because I have appealed to the Court of Heaven .
因为 我 有 上诉 到 这 法庭 的 天堂 .

因为我已上诉至天庭。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː]

You asked me

你 问 我

你问我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 215]

[页 -]

[第215页]

[dʒʌst] [naʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ænd; ənd] [niːd] [ˈfrendʃɪp] ;

just now if I did not want and need friendship ;

只是 现在 如果 我 做过 不是 想 和 需要 友谊 ;

如果我现在不需要也不想要友谊的话；

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ,

it does not matter at all what I want ,

它 做 不是 事情 在 全部 什么 我 想 ,

我想要什么根本不重要，

[ænd; ənd] [wətˈevər] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] .

and whatever God does not give me you may be sure I do not need .

和 任何 上帝 做 不是 给 我 你 可能 是 当然 我 做 不是 需要 .

上帝没有赐予我的东西，你完全可以相信，我也不需要。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

" He knew that the peace he dreaded had come back to her .

" 他 知道 那 这 和平 他 令人恐惧的 有 来 后退 到 她 .

他知道，他所恐惧的平静已经回到了她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] .

She had gone back to the memory of her strength .

她 有 已消失 后退 到 这 记忆 的 她 力量 .

她重新唤起了自己力量的记忆。

[naʊ] [hiː; hi] [əuˈbeid] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Now he obeyed the command she had given before , and went out .

现在 他 服从 这 命令 她 有 给定 前 , 和 去 出去 .

现在他遵照她之前的命令走了出去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 216]

[页 -]

[第216页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑːrk] .

" THE NIGHT IS DARK .

" 这 夜晚 是 黑暗的 .

夜色漆黑。

" [ˈkaɪəs] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

" Caius went home to his house .

" 盖厄斯 去 家 到 他的 房子 .

盖厄斯回到了自己的房子。

[ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ɪz][ðə; ði][hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv][ˈriːəl][ɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] [frʌm; frəm] [ˌʌnˈriːəl] [laɪf] .

Inconsistency is the hall - mark of real in distinction from unreal life .

不一致 是 这 大厅 - 标记 的 真实的 在 区别 从 虚幻 生活 .

不一致是真实生活与虚幻生活的显著区别。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['hæpi] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
A note of happy music was sounding in his heart .
一个 笔记 的 快乐的 音乐 曾是 听起来 在 他的 心 .

他心中响起了一阵欢快的乐声。

[ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
The bright spring evening seemed all full of joy .
这 明亮的 春天 晚上 似乎 全部 满的 的 喜悦 .

明媚的春夜似乎充满了欢乐。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['gænɪt] ['strɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn] [lɔːŋ] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,
He saw a flock of gannets stringing out in long line against the red evening sky ,
他 锯 一个 群 的 塘鹅 串 出去 在 长的 线 反对 这 红色的 晚上 天空 ,

他看到一群塘鹅排成长长的队伍，映衬着红色的晚霞。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['feðərd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts]
and knew that all the feathered population of the rocks was returning to its
和 知道 那 全部 这 羽毛 人口 的 这 岩石 曾是 返回 到 它是
['sʌmər] [hoʊm] .
summer home .
夏天 家 .

而且知道岩石上的所有鸟类都回到了它们的夏季栖息地。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [glæd] ;
Something more than the mere joy of the season was making him glad ;
某物 更多的 比 这 仅仅 喜悦 的 这 季节 曾是 制作 他 高兴的 ;

除了节日的喜悦之外，还有更深层次的东西让他感到快乐；

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz]
he hardly knew what it was , for it appeared to him that circumstances
他 几乎 知道 什么 它 曾是 , 为了 它 出现 到 他 那 情况
[wɜːr; wər] [ʌn'tɔːrd] .
were untoward .
是 不愉快的 .

他几乎不知道那是什么，因为在他看来，情况不太妙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði]
It was in vain that he reasoned that there was no cause for joy in the
它 曾是 在 徒劳 那 他 有理智的 那 那里 曾是 不 原因 为了 喜悦 在 这
[bɪ'liːf] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ;
belief that Josephine took delight in his society ;
信仰 那 约瑟芬 采取 喜 在 他的 社会 ;

他徒劳地认为，约瑟芬喜欢和他在一起，这没有什么值得高兴的；

[ðæt] [dɪ'laɪt] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] [lɑːt] [ðə; ði] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
that delight would only make her lot the harder , and make for him the
那 喜 会 仅有的 制作 她 很多 这 更难 , 和 制作 为了 他 这
['greɪtər] ['griːvəns] .
greater grievance .
更大的 不满 .

那样的喜悦只会让她的处境更加艰难，也会让他更加痛苦。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər]
He might as well have reasoned with himself that there was no cause for
他 可能 作为 出色地 有 有理智的 和 他自己 那 那里 曾是 不 原因 为了
[dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
joy in the fact of the spring ;
喜悦 在 这 事实 的 这 春天 ;

他或许应该反思一下，春天到来这件事本身并没有什么值得高兴的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he was so created that such things made up the bliss of life to him .

他 曾是 所以 创建 那 这样的 事物 制成 向上 这 极乐 的 生活 到 他 .

他生来如此，对他而言，这些事物构成了人生最大的幸福。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [oʊd] ['eni] ['duːti][tuː; tə][lɑː] ['meɪtrə] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]

Caius did not himself think that Josephine owed any duty to La Maître ; he could

盖厄斯 做过 不是 他自己 思考 那 约瑟芬 欠款 任何 责任 到 拉 师傅 ; 他 可以

['oʊnli] [hoʊp] ,

only hope ,

仅有的 希望 ,

盖厄斯本人并不认为约瑟芬对拉梅特负有任何义务；他只是希望如此。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] .

and try to believe , that the man was dead .

和 尝试 到 相信 , 那 这 男人 曾是 死的 .

并努力相信，这个人已经死了。

['riːz(ə)n] , ['kɑːmən] - [sens] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [slaɪt]

Reason , common - sense , appeared to him to do away with what slight

原因 , 常见的 - 感觉 , 出现 到 他 到 做 离开 和 什么 轻微

在他看来，理性、常识似乎可以消除一切轻微的偏见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 217]

[页 -]

[第217页]

['mɔːrəl][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ;

moral or religious obligation was involved in such a marriage ;

道德 或者 宗教 义务 曾是 涉及 在 这样的 一个 婚姻 ;

这样的婚姻涉及道德或宗教义务；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪf] , [left] [wɪ'ðaʊt] [frend] [ɔːr]

yet he was quite sure of one thing — that this young wife , left without friend or

然而 他 曾是 相当 当然 的 一 事物 — 那 这 年轻的 妻子 , 左边 没有 朋友 或者

[prə'tektər] ,

protector ,

保护者 ,

但他非常确定一件事——这位年轻的妻子，孤身一人，没有朋友也没有保护者，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['loʊər] ['lev(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]

would have been upon a very much lower level if she had thought in the

会 有 到过 之上 一个 非常 很多 降低 等级 如果 她 有 想法 在 这

['mænər] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

manner as he did .

方式 作为 他 做过 .

如果她像他那样思考，她的境遇会差得多。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

He knew now that from the first day he had seen her the charm of

他 知道 现在 那 从 这 第一的 天 他 有 已见 她 这 魅力 的

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['hoʊlli]

her face had been that he read in it a character that was not only wholly

她 脸 有 到过 那 他 读 在 它 一个 特点 那 曾是 不是 仅有的 完全

['dɪfrənt] [tuː; tə] ,

different to ,

不同的 到 ,

他现在明白，从他第一眼见到她起，她脸上的魅力就在于他从中读出了一种与其他人截然不同的特质。

[bʌt; bət]['noʊblɚ][ðæn; ðən] , [hɪz; ɪz] [oʊn] .
but nobler than , his own .
但 更高贵 比 , 他的 自己的 .

但比他自己的更高尚。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][stænd] [les]
He reflected now that he should not love her at all if she took a stand less
他 反映 现在 那 他 应该 不是 爱 她 在 全部 如果 她 采取 一个 站立 较少的
[haɪ] [ɪn][ɪts] [swiːt] [ʌn'riːznəblnəs] ,
high in its sweet unreasonableness ,
高的 在 它是 甜的 不合理 ,

他现在回想起来，如果她的立场没有那么高尚，没有那么不讲道理，他就根本不应该爱她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] ,
and his reason for this was simply that , had she done otherwise ,
和 他的 原因 为了 这 曾是 简单地 那 , 有 她 完毕 否则 ,

他的理由很简单：如果她采取了另一种做法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['dʒəuzifiːn] .
she would not have been Josephine .
她 会 不是 有 到过 约瑟芬 .

她不会是约瑟芬。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] ;
The thought that Josephine was what she was intoxicated him ;
这 想法 那 约瑟芬 曾是 什么 她 曾是 酣 他 ;

想到约瑟芬就是她所是的那个人，他就陶醉不已；

[ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [siːmd] ['glɔːriəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
all the next day time and eternity seemed glorious to him .
全部 这 下一个 天 时间 和 永恒 似乎 辉煌 到 他 .

在他看来，接下来的一整天乃至永恒都无比美好。

[ðə; ði]['aɪləndz][wɜːr; wər] [stɪl] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrli] [rɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] - [fləu] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
The islands were still ringed with the pearly ring of ice - floes , and for
这 岛屿 是 仍然 环状 和 这 珍珠般的 戒指 的 冰 - 浮冰 , 和 为了
[wʌn] [briːf] [sprɪŋ] [deɪ] ,
one brief spring day ,
一 简短的 春天 天 ,

岛屿周围仍然环绕着珍珠般闪亮的浮冰，在一个短暂的春日里，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lʌvər] ,
for this lover ,
为了 这 情人 ,

对于这位爱人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [jet] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪt][ʌv; əv] [griːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]
it was enough to be yet imprisoned in the same bit of green earth with
它 曾是 足够的 到 是 然而 被监禁 在 这 相同的 少量 的 绿色的 地球 和
[hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
his lady ,
他的 女士 ,

能与爱人继续被囚禁在同一片绿色的土地上，就已足够了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ænd; ənd] , [baɪ]
to think of all the noble things she had said and done , and , by
到 思考 的 全部 这 高贵 事物 她 有 说 和 完毕 , 和 , 经过
[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,
her influence ,
她 影响 ,

想想她所说所做的所有高尚的事情，以及在她的影响下，

[tuː; tə] [siː] [nuː] [ˈvɪstəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tuː] [wɔːkt] [təˈgeðər] .
to see new vistas opening into eternity in which they two walked together .
到 看 新的 景色 开幕 进入 永恒 在 哪个 他们 二 步行 一起 .

他们携手漫步在通往永恒的新视野中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][self] - [ˌgrætjʊˈleɪʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [feɪθ] [ɪn]
There was even some self - gratulation that he had attained to faith in
那里 曾是 甚至 一些 自己 - 恭喜 那 他 有 已达到 到 信仰 在
[ˈhev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

他甚至还沾沾自喜地认为自己已经获得了对天堂的信仰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈɔːlweɪz] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]
He was one of those people who always suppose that they would be glad to
他 曾是 一 的 那些 人们 WHO 总是 认为 那 他们 会 是 高兴的 到
[hæv; həv] [feɪθ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
have faith if they could .
有 信仰 如果 他们 可以 .

他总是觉得，如果可以的话，他们一定会很高兴拥有信仰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [feɪθ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It was not faith , however , that had come to him ,
它 曾是 不是 信仰 , 然而 , 那 有 来 到 他 ,

然而，他所获得的并非信仰。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [riˈfainiŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
only a refining and quickening of his imagination .
仅有的 一个 精制 和 加速 的 他的 想像力 .

只是对他的想象力进行了提炼和增强。

[kwɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ] [driːmz] [keɪm] [ðer; ðər] [test] , [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
Quick upon the heels of these high dreams came their test , for life is not a
快的 之上 这 高跟鞋 的 这些 高的 梦境 来了 他们的 测试 , 为了 生活 是 不是 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

这些远大的梦想之后很快就迎来了考验，因为生活并非梦境。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmægdəlɪn] [ˈaɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmeni] [streɪ]
Between the Magdalen Islands and the mainland , besides the many stray
之间 这 抹大拉的玛格达琳 岛屿 和 这 大陆 , 除了 这 许多 流浪
[ˈskuːnər] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
schooners that came and went ,
双桅帆船 那 来了 和 去 ,

在马格达伦群岛和大陆之间，除了许多来来往往的零星帆船之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈregjələr] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] — [wʌn][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)l]
there were two lines of regular communication — one was by a sailing vessel
那里 是 二 线条 的 常规的 沟通 — 一 曾是 经过 一个 帆船 血管
[wɪtʃ] [ˈkærid] [freɪt] [ˈregjələrli] [tuː; tə]
which carried freight regularly to
哪个 携带 货运 经常 到

当时有两条固定的通讯路线——一条是帆船，定期运送货物到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]['gæs'peɪ] ;
and from the port of Gaspé ;
和 从 这 港口 的 加斯佩 ;

以及从加斯佩港出发；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] ['stiːmər] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [keɪm] [frʌm; frəm]['noʊvə]
the other was by a small packet steamer that once a week came from Nova
这 其他 曾是 经过 一个 小的 包 汽船 那 一次 一个 星期 来了 从 新星
['skoʊʃə][ænd; ənd] [prɪns] ['ɛdwɚdz] ['aɪlənd] ,
Scotia and Prince Edward's Island ,
斯科舍省 和 王子 爱德华的 岛 ,

另一种方式是乘坐每周一次从新斯科舍省和爱德华王子岛出发的小型邮轮。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] .
and returned by the same route .
和 返回 经过 这 相同的 路线 .

然后沿原路返回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] ['stiːmər] , [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,
It was by this steamer , on her first appearance ,
它 曾是 经过 这 汽船 , 在 她 第一的 外貌 ,

正是这艘汽船，在她首次亮相时

[ðæt] ['kaɪəs] [ɔːt] ['riːz(ə)nəbli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
that Caius ought reasonably to return to his home .
那 盖厄斯 应该 合理 到 返回 到 他的 家 .

盖厄斯理应返回家乡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][aɪs] [dɪ'mɪnɪʃt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nuːz] ,
She would come as soon as the ice diminished ; she would bring him news ,
她 会 来 作为 很快 作为 这 冰 减少 ; 她 会 带来 他 消息 ,

冰雪一消融她就会来；她会给他带来消息。

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] , [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] ['fɛrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns]
withheld for four months , of how his parents had fared in his absence
隐瞒 为了 四 几个月 , 的 如何 他的 父母 有 表现 在 他的 缺席
.
.
.

整整四个月，他都不知道在他不在的这段时间里，他的父母过得怎么样。

['kaɪəs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [trɪp] ;
Caius had not yet decided that he would go home by the first trip ;
盖厄斯 有 不是 然而 决定 那 他 会 去 家 经过 这 第一的 旅行 ;

盖厄斯第一次回家时还没有决定是否回家；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .
the thought of leaving , when it forced itself upon him , was very painful .
这 想法 的 离开 , 什么时候 它 强制 本身 之上 他 , 曾是 非常 痛苦 .

离开的念头，当它强加在他身上时，让他感到非常痛苦。

[ðɪs] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndərz] , ['iːgər] [fɔːr; fər]
This steamer was the first arrival expected , and the islanders , eager for
这 汽船 曾是 这 第一的 到达 预期的 , 和 这 岛民 , 渴望的 为了
[və'raɪəti] [ænd; ənd] [meɪlz] ,
variety and mails ,
种类 和 邮件 ,

这艘汽船是人们期待已久的第一艘抵达的船只，岛民们渴望新鲜事物和邮件，

[lʊkt] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][aɪs] [melt] [ɔːr][biː; bi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
looked excitedly to see the ice melt or be drifted away .
看起来 兴奋地 到 看 这 冰 熔化 或者 是 漂移 离开 .

兴奋地看着冰融化或被风吹走。

['kaɪəs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪs] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] ,
Caius looked at the ice ring with more intense longing ,
盖厄斯 看起来 在 这 冰 戒指 和 更多的 激烈的 渴望 ,

凯厄斯望着冰环，眼神中充满了更加强烈的渴望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] .
but his longing was that it should remain .
但 他的 渴望 曾是 那 它 应该 保持 .

但他渴望的是，它能够保留下来。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [laɪk] [prerz] , [bɪ'sɔːt] [ðə; ði][koʊld]['waɪndz][ænd; ənd] ['frɔːsti] [naɪts] [tuː; tə] [kən'sɜːrv]
His wishes , like prayers , besought the cold winds and frosty nights to conserve
他的 愿望 , 喜欢 祈祷 , 恳求 这 寒冷的 风 和 霜冻 夜晚 到 养护
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it for him .
它 为了 他 .

他的愿望如同祈祷一般，恳求寒风和霜夜为他保留它。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['gæs'peɪ] ['skuːnər] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['pækɪt] ,
It so happened that the Gaspé schooner arrived before the southern packet ,
它 所以 发生 那 这 加斯佩 大篷车 到达的 前 这 南部 包 ,

碰巧的是，加斯佩帆船比南方邮轮先到达。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] .
and lay outside of the ice , waiting until she could make her way through .
和 躺 外部 的 这 冰 , 等待 直到 她 可以 制作 她 方式 通过 .

她躺在冰面外，等待着能够穿过冰面。

[soʊ] ['welkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪləndərz] ['gæðərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
So welcome was the sight that the islanders gathered upon the shores of the
所以 欢迎 曾是 这 视线 那 这 岛民 聚集 之上 这 海岸 的 这
[beɪ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɑːrbər]
bay just for the pleasure of looking at her as she lay without the harbour
湾 只是 为了 这 乐趣 的 寻找 在 她 作为 她 躺 没有 这 港口
.
.
.

看到她静静地躺在港口外，岛民们都欣喜不已，聚集在海湾岸边，只为一睹她的风采。

['kaɪəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] ,
Caius looked at her , too , and with comparative indifference ,
盖厄斯 看起来 在 她 , 也 , 和 和 比较 漠不关心 ,

盖厄斯也看了她一眼，但态度却相对冷漠。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɪzn] .
for he rejoiced that he was still in prison .
为了 他 欣喜若狂 那 他 曾是 仍然 在 监狱 .

因为他庆幸自己仍在狱中。

[ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [naɪt] [fel] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ɔːl] [deɪz] ;
Upon that day the night fell just as it falls upon all days ;
之上 那 天 这 夜晚 跌倒 只是 作为 它 瀑布 之上 全部 天 ;

那一天，夜幕降临，就像每一天一样；

[bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['kaɪəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
but at midnight Caius had a visitor .
但 在 午夜 盖厄斯 有 一个 游客 .

但午夜时分，盖厄斯迎来了一位访客。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
O'Shea came to him in the darkness .
奥谢 来了 到 他 在 这 黑暗 .

奥谢在黑暗中找到了他。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [saʊnd] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌfld] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr]
Caius was awakened from sound sleep by a muffled thumping at his door
盖厄斯 曾是 觉醒 从 声音 睡觉 经过 一个 闷音 怦 在 他的 门
[ðæt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [ʃɑːrp] [saʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði]
that was calculated to disturb him without carrying sharp sound into the
那 曾是 计算 到 打扰 他 没有 携带 锋利的 声音 进入 这
[sə'raʊndɪŋ] [er] .
surrounding air .
周围 空气 .

盖厄斯被一阵闷闷的敲门声从睡梦中惊醒，这声音经过精心设计，既能打扰他，又不会发出刺耳的声响。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['feloʊ] [hæd; həd]
His first idea was that some drunken fellow had
他的 第一的 主意 曾是 那 一些 醉 同伴 有

他的第一个想法是，某个醉汉……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['blʌndəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɔːl] [baɪ] [mis'teik] .
blundered against his wall by mistake .
犯错 反对 他的 墙 经过 错误 .

不小心撞到了墙上。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ɪn] [ðæt] ['loʊnli]
As the sounds continued and the full strangeness of the event , in that lonely
作为 这 声音 持续 和 这 满的 奇怪 的 这 事件 , 在 那 孤独
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

随着声音持续不断，以及这起事件的怪异之处在那个偏僻的地方逐渐显露出来，

['entərd] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [breɪn] ,
entered his waking brain ,
进入 他的 醒来 脑 ,

进入了他清醒的大脑，

[hiː; hi] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [æt; ət][ðə; ði]
he arose with a certain trepidation akin to that which one feels at the
他 出现 和 一个 肯定 忐忑不安 类似的 到 那 哪个 一 感觉 在 这
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['vɪzɪtər] ,
thought of supernatural visitors ,
想法 的 超自然 访客 ,

他起身时带着一种类似于想到超自然访客时的那种忐忑不安。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt]
a feeling that was perhaps the result of some influence from the spirit
一个 感觉 那 曾是 也许 这 结果 的 一些 影响 从 这 精神
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ;
of the man outside the door ;
的 这 男人 外部 这 门 ;

这种感觉或许是受到了门外那个人的灵魂的影响；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][tuː; tə] [oʊ'ʃeɪz] [feɪs] ,
for when he opened it , and held his candle to O'Shea's face ,
为了 什么时候 他 打开 它 , 和 握住 他的 蜡烛 到 奥谢的 脸 ,

当他打开蜡烛，把蜡烛举到奥谢的脸上时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ðer; ðər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
he saw a look there that made him know certainly that something was wrong .
他 锯 一个 看 那里 那 制成 他 知道 当然 那 某物 曾是 错误的 .

他从那里看到的一丝神情让他确信，肯定出了什么事。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
O'Shea came in and shut the door behind him ,
奥谢 来了 在 和 关闭 这 门 在后面 他 ，

奥谢走了进来，随手关上了门。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and went into the inner room and sat down on the foot of the bed .
和 去 进入 这 内 房间 和 卫星 向下 在 这 脚 的 这 床 .

然后走进内室，坐在床脚。

['kaɪəs] ['fɑːloʊd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Caius followed , holding the candle , and inspected him again .
盖厄斯 随后 ， 保持 这 蜡烛 ， 和 检查 他 再次 .

盖厄斯拿着蜡烛跟了上去，又仔细打量了他一番。

" [sɪt] [daʊn] , [mæn] .
" Sit down , man .
" 坐 向下 ， 男人 .

“坐下，伙计。”

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
" O'Shea made an impatient gesture at the light .
" 奥谢 制成 一个 不耐烦 手势 在 这 光 .

奥谢对着灯光不耐烦地做了个手势。

" [get] ['ɪntuː][bed] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" Get into bed , if ye will ; there's no hurry that I know of .
" 得到 进入 床 ，如果 是的 将要 ； 有 不 匆忙 那 我 知道 的 .

“如果你愿意，就上床睡觉吧；据我所知，并不着急。”

" ['kaɪəs] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːrmər] ,
" Caius stood still , looking at the farmer ,
" 盖厄斯 站立 仍然 ， 寻找 在 这 农民 ，

盖厄斯站在那里，望着农夫，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nɜːrvəsnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ]
and such nervousness had come upon him that he was almost trembling
和 这样的 紧张 有 来 之上 他 那 他 曾是 几乎 发抖
[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
with fear ,
和 害怕 ，

他紧张得几乎浑身颤抖。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n][æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] .
without the slightest notion as yet of what he feared .
没有 这 丝毫 概念 作为 然而 的 什么 他 害怕 .

当时他丝毫没有意识到自己究竟在害怕什么。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" In the name of Heaven — — " he began .
" 在 这 姓名 的 天堂 — — " 他 开始 .

“以上天的名义——”他开口说道。

" [jes] , ['hev(ə)n] !
" Yes , Heaven !
" 是的 ， 天堂 ！

“是的，天堂！”

"	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[spoʊk]	[wɪð; wɪθ]	[hɑːrd]	,	['medɪteɪtɪv]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	.
"	**O'Shea**	**spoke**	**with**	**hard**	**,**	**meditative**	**inquiry**	**.**
"	奥谢	辐	和	难的	,	冥想	询问	.

奥谢说话时带着一种深沉而沉思的语气。

"	[its]	['hev(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[trʌsts]	[ɪn]	.
"	**It's**	**Heaven**	**she**	**trusts**	**in**	**.**
"	它是	天堂	她	信托	在	.

她信赖的是天堂。

[wɒts]	['hev(ə)n]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[aɪ'd]	[loʊɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	?	"
What's	**Heaven**	**going**	**to**	**do**	**for**	**her**	**,**	**I'd**	**loike**	**to**	**know**	**?**	**"**
是什么	天堂	去	到	做	为了	她	,	ID	类似	到	知道	?	"

我想知道，天堂会为她做什么？

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么？

"	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[naʊ]	[wʌz; wəz]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	['breθləs]	.
"	**The**	**question**	**now**	**was**	**hoarse**	**and**	**breathless**	**.**
"	这	问题	现在	曾是	嘶哑	和	喘不过气	.

“现在这个问题听起来嘶哑而急促。”

"	[wel]	,
"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地，

[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪf]	[jɪl]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[taɪm]	"	—	[ðə; ði]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[sɑːr'kæstɪk]	—	"
I'll	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**if**	**ye'll**	**give**	**me**	**time**	**"**	**—**	**the**	**tone**	**was**	**sarcastic**	**—**	**"**
患病的	告诉	你	什么	它	是	如果	叫喊	给	我	时间	"	—	这	语气	曾是	讽刺的	—	"

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[spɔɪl]	[jər]	['bjuːti]	[baɪ]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[jər]	[deθ]	[ʌv; əv]	[koʊld]	.
and	**you**	**needn't**	**spoil**	**yer**	**beauty**	**by**	**catching**	**yer**	**death**	**of**	**cold**	**.**
和	你	不必	剧透	你的	美丽	经过	捕捉	你的	死亡	的	寒冷的	.

“如果你给我时间，我就告诉你那是什么。”——语气带着讽刺——“你没必要因为感冒而毁了你的美貌。”

-	[teɪnt]	-	,	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	.
'	**Tain't**	**nicessary**	**,**	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**
-	污点	-	,	那	我	知道	的	.

据我所知，这不是什么好事。

[ðeəz; ðəz]	[θɪŋz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	-	;	[ðeəz; ðəz]	[θɪŋz]	[ðæt]	[wɪl]	[biː; bi]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]
There's	**things**	**that**	**are**	**nicessary**	**;**	**there's**	**things**	**that**	**will**	**be**	**nicessary**	**in**	**the**	**next**
有	事物	那	是	-	;	有	事物	那	将要	是	-	在	这	下一个

[fjuː]	[deɪz]	;
few	**days**	**;**
很少	天	;

有些事是好事；有些事在接下来的几天里会变得好一些；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[eint]	.
but	**that**	**ain't**	**.**
但	那	不是	.

但事实并非如此。

"	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	['kaɪəs]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'zent]	[ðə; ði]	['kɔːstɪk]
"	**For**	**the**	**first**	**time**	**Caius**	**did**	**not**	**resent**	**the**	**caustic**
"	为了	这	第一的	时间	盖厄斯	做过	不是	怨恨	这	腐蚀性物质

“盖厄斯第一次没有对这种尖刻的言辞感到怨恨。”

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**220**	**]**
[	页	-	]

[第220页]

['mænər]	.
manner	**.**
方式	.

方式。

[ɪts]	['ʃɑːrpnəs]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	[naʊ]	[tɔːrdz]	[æn; ən]	[ɪm'pendɪŋ]	[feɪt]	,
Its	**sharpness**	**was**	**turned**	**now**	**towards**	**an**	**impending**	**fate**	**,**
它是	锐利度	曾是	转向	现在	向	一个	即将到来的	命运	,

它的锋利如今转向了即将到来的命运。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['kaɪəs]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[frend]	[ɪn]	[niːd]	.
and	**to**	**Caius**	**O'Shea**	**had**	**come**	**as**	**to**	**a**	**friend**	**in**	**need**	**.**
和	到	盖厄斯	奥谢	有	来	作为	到	一个	朋友	在	需要	.

凯厄斯·奥谢就像一位患难之交前来相助。

[mə'kænɪkli]	[hiː; hi]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[bed]	,	[ænd; ənd]	['hʌdld]	[ɪts]	['blæŋkits]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
Mechanically	**he**	**sat**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**small**	**bed**	**,**	**and**	**huddled**	**its**	**blankets**	**about**	**him**	**.**
机械地	他	卫星	在	这	中间	的	这	小的	床	,	和	蜷缩着	它是	毯子	关于	他	.

他机械地坐在小床中央，把毯子裹在身上。

[ðə; ði]	['bɜːrli]	['fɑːrmər]	,	[ɪn]	[fɜːr]	[koʊt]	[ænd; ənd]	[kæp]	,	[sæt]	[ɪn]	['wʊd(ə)n]	-	[laɪk]	['stɪlnəs]	;
The	**burly**	**farmer**	**,**	**in**	**fur**	**coat**	**and**	**cap**	**,**	**sat**	**in**	**wooden**	**-**	**like**	**stillness**	**;**
这	魁梧的	农民	,	在	毛皮	外套	和	帽	,	卫星	在	木制的	-	喜欢	寂静	;

这位身材魁梧的农夫身穿皮大衣，头戴皮帽，像木头一样一动不动地坐着；

[bʌt; bət]	['kaɪəs]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fiːvər]	,	['restləs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sə'spens]	.
but	**Caius**	**was**	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**fever**	**,**	**restless**	**in**	**his**	**suspense**	**.**
但	盖厄斯	曾是	喜欢	一个	男人	在	一个	发烧	,	不安	在	他的	悬念	.

但盖厄斯却像发烧的人一样，焦躁不安。

[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
The	**candle**	**,**	**which**	**he**	**had**	**put**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
这	蜡烛	,	哪个	他	有	放	之上	这	地面	,

他放在地板上的那根蜡烛，

[kæst]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['jeloʊ]	[laɪt]	[ɑːn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[skænt]	['fɜːrnɪtʃər]	,
cast	**up**	**a**	**yellow**	**light**	**on**	**all**	**the**	**scant**	**furniture**	**,**
投掷	向上	一个	黄色的	光	在	全部	这	稀少	家具	,

昏黄的灯光照在简陋的家具上。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ðʌs]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[wɪð; wɪθ]	[peɪl]	,	[tens]	['feɪsɪz]	,
on	**the**	**two**	**men**	**as**	**they**	**thus**	**talked**	**to**	**each**	**other**	**,**	**with**	**pale**	**,**	**tense**	**faces**	**,**
在	这	二	男人	作为	他们	因此	谈话	到	每个	其他	,	和	苍白	,	紧张	面孔	,

画面中，两个男人面色苍白，神情紧张，就这样交谈着。

[ænd; ənd]	[θruː]	[dɪ'stɔːrtɪd]	['ʃæˌdoʊz]	[haɪ]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wʊd(ə)n]	[wɔːlz]	.
and	**threw**	**distorted**	**shadows**	**high**	**up**	**on**	**the**	**wooden**	**walls**	**.**
和	扔	扭曲	阴影	高的	向上	在	这	木制的	墙壁	.

并将扭曲的影子投射到高高的木墙上。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌoʊ'ʃeɪ] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ['kaɪəs] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Perhaps it was a relief to O'Shea to torture Caius some time with this
也许 它 曾是 一个 宽慰 到 奥谢 到 酷刑 盖厄斯 一些 时间 和 这
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

或许，让凯厄斯在这种悬念中煎熬一段时间，对奥谢来说是一种解脱。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] : " ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['skuːnər] . "
At last he said : " He's in the schooner . "
在 最后的 他 说 : " 他是 在 这 大篷车 . "

最后他说：“他在帆船上。”

" [lə] ['meɪtrə] ?
" Le Maître ?
" 乐 师傅 ?

“Le Maître?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
How do you know ? "
如何 做 你 知道 ? "

你怎么知道？ ”

" [wel] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .
" Well , I'll tell ye how I know .
" 出色地 , 患病的 告诉 是的 如何 我 知道 .

“好吧，我来告诉你我是怎么知道的。”

[aɪ][toʊld][jiː; ji][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] .
I told ye there was no hurry .
我 讲述 是的 那里 曾是 不 匆忙 .

我告诉过你们不用着急。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [naʊ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , ['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" If he was long now in speaking , Caius did not know it .
" 如果 他 曾是 长的 现在 在 请讲 , 盖厄斯 做过 不是 知道 它 .

“如果他已经说了很久的话，盖厄斯并不知道。”

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] ['kraʊdɪd] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : [waɪld][plænz][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]
Upon his brain crowded thoughts and imaginations : wild plans for saving the
之上 他的 脑 挤 想法 和 想象力 : 荒野 计划 为了 保存 这
['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ;
woman he loved ;
女士 他 喜爱 ;

他的脑海中充满了各种想法和想象：他制定了拯救自己所爱之人的疯狂计划；

[waɪld] , [ʌn'hoʊli] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ;
wild , unholy desires of revenge ;
荒野 , 不圣洁的 欲望 的 复仇 ;

疯狂的、邪恶的复仇欲望；

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [jet] — [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt]
and a wild vision of misery in the background as yet — a foreboding that
和 一个 荒野 想象 的 苦难 在 这 背景 作为 然而 — 一个 不祥的预感 那
[ðə; ði][end] [maɪt] [biː; bi] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] [peɪnz][ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [dɪ'sper] .
the end might be submission to the worst pains of impotent despair .
这 结尾 可能 是 提交 到 这 最差 疼痛 的 阳痿 绝望 .

背景中还弥漫着一种悲惨的景象——预示着结局可能是屈服于无能绝望的最深痛苦。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
O'Shea had taken out a piece of paper , but did not open it .
奥谢 有 已采取 出去 一个 片 的 纸 , 但 做过 不是 打开 它 .

奥谢拿出了一张纸，但没有打开。

" - [teɪnt] [æn; ən] ['aʊər] [bæk] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] .
" ' Tain't an hour back I got this .
" - 污点 一个 小时 后退 我 得到 这 .

“不到一个小时前我才收到这个。”

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The skipper of the schooner and me know each other .
这 船长 的 这 大篷车 和 我 知道 每个 其他 .

我和这艘帆船的船长彼此认识。

['hiːz] [bɪn] [baʊnd] ['oʊvər][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [mæn] ['evər] [set] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp]
He's been bound over by me to let me know if that man ever set foot in his ship
他是 到过 边界 超过 经过 我 到 让 我 知道 如果 那 男人 曾经 放 脚 在 他的 船
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
to come to this place ,
到 来 到 这 地方 ,

我已责令他，如果那个人登上他的船来到这里，他一定要告诉我。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [læd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
and he's managed to get a lad off his ship in the noight , and across the
和 他是 管理 到 得到 一个 小伙子 离开 他的 船 在 这 夜晚 , 和 穿过 这
[aɪs] ,
ice ,
冰 ,

他设法在夜里把一个年轻人从船上救了下来，并带他穿过冰面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
and he brought me this .
和 他 带来 我 这 .

他给我带来了这个。

[lə] ['meɪtrə] , ['hiːz] [drʌŋk] , ['laɪɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['hiːz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
Le Maître , he's drunk , lyin ' in his bunk ; that's the way he's preparing to
乐 师傅 , 他是 醉 , 躺着 - 在 他的 假寐 ; 那就是 这 方式 他是 准备 到

勒马伊特尔喝醉了，躺在他的铺位上；他就是这样准备的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[kʌm] [ə'ʃɔːr] .
come ashore .
来 岸上 .

上岸。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] , [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['skuːnər] [kæn; kən][get][ɪn] .
It may be one day , it may be two , afore the schooner can get in .
它 可能 是 一 天 , 它 可能 是 二 , 之前 这 大篷车 能 得到 在 .

可能要一天，也可能要两天，帆船才能驶入。

[lə] ['meɪtrə][hiː; hi][woʊnt] [get] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ɪts] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['hɑːrbər] .
Le Maître he won't get off it till it's in th ' harbour .
乐 师傅 他 惯于 得到 离开 它 直到 它是 在 th - 港口 .

勒马伊特尔说，他要等到船开进港口才肯下来。

[aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] .
I guess that's about all there is to tell .
我 猜测 那就是 关于 全部 那里 是 到 告诉 .

我想大概就这些了。

" [ˌoʊˈʃeɪ] [ˈædɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɡrɪm] [ˈæbstɪnəns] [frʌm; frəm] [ˈfɪrsər] [ˈkɑːment] .
" O'Shea added this with grim abstinence from fiercer comment .
" 奥谢 额外 这 和 严峻 节制 从 更凶猛 评论 .

奥谢补充道，语气中带着一丝严肃，没有发表更激烈的评论。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
" Does she know ?
" 做 她 知道 ?

她知道吗?

" [ˈkaɪəs] - [θroʊt] [ˈhɑːrdli] [ɡeɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .
" Caius ' throat hardly gave voice to the words .
" 盖厄斯 - 喉 几乎 给予 嗓音 到 这 字 .

凯厄斯几乎发不出声音。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dəʊnt] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
" No , she don't ; and I don't know who is to tell her .
" 不 , 她 不 ; 和 我 不 知道 WHO 是 到 告诉 她 .

“不，她不知道；我也不知道该告诉她什么。”

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[aɪ][kæn; kən][duː][moʊst] [θɪŋz] .
I can do most things .
我 能 做 最多 事物 .

我几乎什么都能做。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] ,
" He looked up round the walls and ceiling ,
" 他 看起来 向上 圆形的 这 墙壁 和 天花板 ,

他抬头环顾四周的墙壁和天花板，

[æz; əz] [ɪf] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] .
as if hunting in his mind for other things he could not do .
作为 如果 打猎 在 他的 头脑 为了 其他 事物 他 可以 不是 做 .

仿佛在他的脑海中搜寻着其他他做不到的事情。

" [aɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] .
" I'll not do that .
" 患病的 不是 做 那 .

我不会那样做。

- [teɪnt] [ɪn][maɪ][laɪn] .
' Tain't in my line .
- 污点 在 我的 线 .

“这不在我的考虑范围内。”

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [əˈdaʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ˈmɪksɪŋ] [ʌp] [prerz] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] ;
My wife is adown on her knees , mixing up prayers and crying at a great rate ;
我的 妻子 是 向下 在 她 膝盖 , 混合 向上 祈祷 和 哭泣 在 一个 伟大的 速度 ;

我的妻子跪在地上，祷告时语无伦次，哭得很厉害；

[ænd; ənd] [sez] [aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] - [preɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bæk] ;
and says I to her , ' You've been a - praying about this some years back ;
和 说道 我 到 她 , - 你已经 到过 一个 - 祈祷 关于 这 一些 年 后退 ;

我对她说：“你几年前就开始为此事祷告了；

[aɪ'd] [loʊɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [its] [dʌn] .
I'd loike to know what good it's done .
ID 类似 到 知道 什么 好的 它是 完毕 .

我想知道它究竟带来了什么好处。

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] ['mædəm] [ðə; ði] [nuːz] ; - [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ,
Get up and tell madame the news ; ' and says she that she couldn't ,
得到 向上 和 告诉 夫人 这 消息 ; - 和 说道 她 那 她 不能 ,

起来告诉夫人这个消息;”她说她做不到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [jʊə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
and she says that in the morning you're to tell her .
和 她 说道 那 在 这 早晨 你是 到 告诉 她 .

她说，你明天早上要告诉她。

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [grɪm] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['eni] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['kaɪəs] [ðæt]
" O'Shea set his face in grim defiance of any sentiment of pity for Caius that
" 奥谢 放 他的 脸 在 严峻 蔑视 的 任何 情绪 的 遗憾 为了 盖厄斯 那
[maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .
might have suggested itself .
可能 有 建议 本身 .

“奥谢板着脸，一副冷酷无情的样子，丝毫没有流露出对凯厄斯的任何怜悯之情。

['kaɪəs] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [strɔː] [ʌv; əv][hoʊp] [wɪtʃ]
Caius said nothing ; but in a minute , grasping at the one straw of hope which
盖厄斯 说 没有什么 ; 但 在 一个 分钟 , 抓握 在 这 一 稻草 的 希望 哪个
[hiː; hi] [sɔː] ,
he saw ,
他 锯 ,

盖厄斯什么也没说；但片刻之后，他便紧紧抓住他所看到的唯一一线希望，

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [held] .
O'Shea smoothed out the letter he held .
奥谢 平滑 出去 这 信 他 握住 .

奥谢抚平了手中的信。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [spiːk] [soʊ] [kwɪk] ;
" Well , you needn't speak so quick ;
" 出色地 , 你 不必 说话 所以 快的 ;

“嗯，你不必说得这么快;

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ðer; ðər][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'pɑːn] .
it's just that there I thought we might have our considerations upon .
它是 只是 那 那里 我 想法 我们 可能 有 我们的 考虑因素 之上 .

我只是觉得我们可以在那里进行一些讨论。

[aɪm][nɑːt] [ə'bʌv] ['æskɪŋ] [ædvɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [jɜːr'sɛlf] ;
I'm not above asking advoice of a gintleman of the world like yerself ;
我是 不是 多于 问 广告语音 的 一个 金特尔曼 的 这 世界 喜欢 你自己 ;

我并不介意向您这样一位举止优雅的绅士请教;

[aɪm][nɑːt] [ə'bʌv] ['gɪvɪŋ] [ædvɔɪs] , ['niːðər] .
I'm not above giving advoice , neither .
我是 不是 多于 给予 广告语音 , 两者都不 .

我也不介意发表意见。

" [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He sat looking vacantly before him with a grim smile upon his face .
" 他 卫星 寻找 空洞地 前 他 和 一个 严峻 微笑 之上 他的 脸 .

他呆呆地望着前方，脸上带着一丝阴冷的笑容。

['kaɪəs] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
Caius saw that his mind was made up .
盖厄斯 锯 那 他的 头脑 曾是 制成 向上 .

盖厄斯看出他已经下定决心了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .
" he asked again .
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[tiː][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self]
t the same moment came the sharp consciousness upon him that he himself
t 这 相同的 片刻 来了 这 锋利的 意识 之上 他 那 他 他自己
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,
was a murderer ,
曾是 一个 凶手 ,

就在同一时刻，他猛然意识到自己也是个杀人犯。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [lə] ['meɪtrə] ['məːdəd] ,
that he wanted to have Le Maître murdered ,
那 他 通缉 到 有 乐 师傅 被谋杀 ,

他想让勒梅特被谋杀。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] ,
that his question meant that he was eager to be made privy to the plot ,
那 他的 问题 意思是 那 他 曾是 渴望的 到 是 制成 私处 到 这 阴谋 ,

他的问题表明他渴望了解阴谋。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'bet] [ˌaɪ 'tiː] .
willing to abet it .
愿意的 到 助长 它 .

愿意协助他。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['wɪkɪd] [æt; ət][ɔːl] ;
Yet he did not feel wicked at all ;
然而 他 做过 不是 感觉 邪恶 在 全部 ;

但他丝毫没有觉得自己邪恶;

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
before his eyes was the face of Josephine lying asleep , unconscious and peaceful .
前 他的 眼睛 曾是 这 脸 的 约瑟芬 说谎 睡着了 , 无意识 和 和平 .

在他眼前，是约瑟芬熟睡的脸庞，她昏迷不醒，安详平静。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] [maɪt] [faɪt] .
He felt that he fought in a cause in which a saint might fight .
他 毛毡 那 他 战斗 在 一个 原因 在 哪个 一个 圣 可能 斗争 .

他觉得自己是在为圣人也会为之奋斗的事业而战。

" [wʌt] [aɪ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][duː] , " [sed] [ˌoʊ'ʃeɪ] , " [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] .
" What I may or may not do , " said O'Shea , " is neither here nor there just now .
" 什么 我 可能 或者 可能 不是 做 , " 说 奥谢 , " 是 两者都不 这里 也不 那里 只是 现在 .

奥谢说：“我现在要做什么或不做什么，都无关紧要。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] , [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
The first thing is , what you're going to do .
这 第一的 事物 是 , 什么 你是 去 到 做 .

首先，你要做什么？

[ðə; ði] ['skuːnərz] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ;
The schooner's out there to the north - east ;
这 纵帆船的 出去 那里 到 这 北 - 东方 ;

那艘帆船在东北方向；

[ðə; ði][boʊt] [ðæts] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪz]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ; [naʊ] ,
the boat that's been used for the sealing is over here to the south - west ; now ,
这 船 那就是 到过 用过的 为了 这 密封 是 超过 这里 到 这 南 - 西方 ; 现在 ,

用于捕海豹的船就在西南方向这边；现在，

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sɪns] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪn] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] ,
there ain't no sinse , that I know of , in being uncomfortable when it can be helped ,
那里 不是 不 辛塞 , 那 我 知道 的 , 在 存在 不舒服 什么时候 它 能 是 帮助 ,

在我看来，如果可以避免不舒服的感觉，感到不舒服并不是罪过。

[ɔːr][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [eɪnt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
or in putting ourselves about for a brute of a man who ain't worth it .
或者 在 推杆 我们自己 关于 为了 一个 蛮力 的 一个 男人 WHO 不是 值得 它 .

或者，我们却为了一个不值得的粗鲁男人而委屈自己。

[ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [wɒts] [ðə; ði] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It's plain enough what's the easy thing to do .
它是 清楚的 足够的 是什么 这 简单的 事物 到 做 .

很容易做到的事情是什么，这显而易见。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [jɪl] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [jiː; ji] [kɑːnt] [ə'baɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [hoʊl] ,
To - morrow morning ye'll make out that ye can't abide no longer staying in this dull hole ,
到 - 明天 早晨 叫喊 制作 出去 那 是的 不能 遵守 不 更长 入住 在 这 乏味的 洞 ,

明天早上你就会明白，你再也无法忍受待在这个沉闷的地方了。

[ænd; ənd] [ˈɔːfər] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsiːlɪŋ] - [ˈboʊts] [ˈfɪfti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][tuː; tə]
and offer the skipper of one of them sealing - boats fifty dollars to
和 提供 这 船长 的 一 的 他们 密封 - 船 五十 美元 到
[hæv; həv][ðə; ði][boʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsuːrɪs] .
have the boat across the ice and take you to Souris .
有 这 船 穿过 这 冰 和 拿 你 到 苏里斯 .

然后给其中一艘捕海豹船的船长五十美元，让他把船开过冰面，带你到苏里斯。

[ðen] [jiː; ji] [wɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [tɔːk] [pleɪn] [ˈkɑːmən] - [sɪns] [tuː; tə] [ˈmædəm] ,
Then ye will go up and talk plain common - sinse to madame ,
然后 是的 将要 去 向上 和 讲话 清楚的 常见的 - 辛塞 到 夫人 ,

然后你们就上去跟夫人说些不堪入耳的闲话，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈmænz][tɑːp] - [koʊt] [ʃiːz] [wɔːrn] [bɪˈfɔːr] ,
and tell her to put on her man's top - coat she's worn before ,
和 告诉 她 到 放 在 她 男人的 顶部 - 外套 她是 磨损 前 ,

然后让她穿上她以前穿过的她丈夫的外套。

[ænd; ənd] [skɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɜːrti] [ˈfɛloʊz] [ˈklʌtʃɪz] .
and skip out of this dirty fellow's clutches .
和 跳过 出去 的 这 肮脏的 同伴们 离合器 .

赶紧逃离这个肮脏家伙的魔爪。

[ðer; ðər] [eint] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwɪmɪn]
There ain't nothing like being scared out of their wits for making women
那里 不是 没有什么 喜欢 存在 害怕的 出去 的 他们的 智慧 为了 制作 女性
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [its] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] - ,
reasonable — it's about the only time they have their sinses ,
合理的 — 它是 关于 这 仅有的 时间 他们 有 他们的 - ,

没有什么比把她们吓得魂飞魄散更能让她们讲道理的了——这大概是她们唯一会犯错的时候了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] . "
so far as I know . "
所以 远的 作为 我 知道 . "

据我所知是这样。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] , [wʌt] [ðen] ? " [ˈkaɪəs] [diˈmɑːndid] [ˈheɪstɪli] .
" If she won't come , what then ? " Caius demanded hastily .
" 如果 她 惯于 来 , 什么 然后 ? " 盖厄斯 要求 草草 .

“如果她不来，那怎么办？”盖厄斯急忙问道。

" [maɪ] - [sez] [ðæt] [ɪf] [jɜːr] [nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][wiː; wi] [teɪk] [jiː; ji][fɔːr; fər] ,
" My woife says that if ye're not more of a fool than we take ye for ,
" 我的 - 说道 那 如果 是的 不是 更多的 的 一个 傻子 比 我们 拿 是的 为了 ,

“我妻子说，如果你不是比我们认为的还要愚蠢的话，

[ʃiːl] [goʊ] .
she'll go .
壳 去 .

她会去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sed]
" There was something in the mechanical repetition of what his wife had said
" 那里 曾是 某物 在 这 机械的 重复 的 什么 他的 妻子 有 说
[ðæt] [meɪd] [ˈkaɪəs] [səˈspekt] .
that made Caius suspect .
那 制成 盖厄斯 怀疑 .

“他妻子的话机械地重复着，这让盖厄斯起了疑心。”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [goʊ] ?
" You don't think she'll go ?
" 你 不 思考 壳 去 ?

你不认为她会去吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 223]
" [页 -]

[第223页]

[ˌoʊˈʃeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
O'Shea did not answer .
奥谢 做过 不是 回答 .

奥谢没有回答。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juːl] [duː] , [ˈeni] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ;
" That is what you'll do , any way , " he said ;
" 那 是 什么 你会 做 , 任何 方式 , " 他 说 ;

“反正你最终都会这么做的，”他说；

" [ænd; ənd] [jɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [best] [wei] [jiː; ji] [noʊ] [haʊ] .
" and ye'll do it the best way ye know how .
" 和 叫喊 做 它 这 最好的 方式 是的 知道 如何 .

“你们会尽你们所能做到最好。”

" [hiː; hi] [sæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] , [ræpt] [ɪn] [grɪm] [rɪˈzɜːrv] .
" He sat upon the bed some time longer , wrapped in grim reserve .
" 他 卫星 之上 这 床 一些 时间 更长 , 包装 在 严峻 预订 .

“他坐在床上又过了一会儿，神情严肃而冷峻。”

[ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ˈgʌtɝd] , [flerd] , [bəːnd] [ɪtˈself] [aʊt] .
The candle guttered , flared , burned itself out .
这 蜡烛 有排水沟的 , 喇叭口 , 烧伤 本身 出去 .

蜡烛忽明忽暗，最终燃尽。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
The two men were together in the dark .
这 二 男人 是 一起 在 这 黑暗的 .

两人在黑暗中待在一起。

[ˈkaɪəs] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪkˈspiːdiənt] [feɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [feɪl] ,
Caius believed that if the first expedient failed , and he felt it could not but fail ,
盖厄斯 相信 那 如果 这 第一的 权宜 失败的 , 和 他 毛毡 它 可以 不是 但 失败 ,

盖厄斯认为，如果第一种权宜之计失败了（他觉得它必然会失败），

[ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [ˈriːsɔːrs] [əˈgenst] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈiːv(ə)l] .
murder was their only resource against what seemed to them intolerable evil .
谋杀 曾是 他们的 仅有的 资源 反对 什么 似乎 到 他们 无法容忍 邪恶的 .

对他们而言，谋杀是对抗不可容忍的邪恶的唯一手段。

[ˌoʊˈʃeɪ] [gɑːt] [ʌp] .
O'Shea got up .
奥谢 得到 向上 .

奥谢站了起来。

" [pərˈhæps] [jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ði] [ðæt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hæz; həz] [rɪˈdiːmɪŋ] [fitʃər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
" Perhaps ye think the gintleman that is coming has redeeming features about him ?
" 也许 是的 思考 这 金特尔曼 那 是 未来 有 赎回 特征 关于 他 ?

“或许你们认为那位即将到来的绅士身上有一些值得称道的地方？”

" [ə; eɪ] [faɪn] [edʒ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" A fine edge of sarcasm was in his tone .
" 一个 美好的 边缘 的 讽刺 曾是 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝微妙的讽刺。

" [wel] , [hiː; hi] [heɪnt] .
" Well , he hain't .
" 出色地 , 他 没有 .

“嗯，他不是。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Before we lost sight of him ,
前 我们 丢失的 视线 的 他 ,

在我们失去他的踪迹之前，

[aɪ][ɡɑːt][wɜːrd] - [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
I got word concarning him from one part of the world and another .
我 得到 单词 - 他 从 一 部分 的 这 世界 和 其他 .

我从世界各地都收到了他的消息。

[ɪf] [aɪ] ['hævnt] [ɡɑːt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sniːk] .
If I haven't got the law of him , it's because he's too much of a sneak .
如果 我 还没有 得到 这 法律 的 他 , 它是 因为 他是 也 很多 的 一个 潜行 .

如果我没有掌握他的法律，那是因为他太狡猾了。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm] [sɔːrt][ʌv; əv] [biːst] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] ,
He wasn't anything but a handsome sort of beast to begin with ; and ,
他 不是 任何事物 但 一个 英俊的 种类 的 兽 到 开始 和 ; 和 ,

他本来就是个长相俊美的野兽；而且，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ['hiːz] [led] ,
what with drinking and the life he's led ,
什么 和 喝 和 这 生活 他是 引领 ,

鉴于他酗酒以及他过去的生活方式，

['hiːz] [ɡroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [laɪk]
he's grown into a sort of thing that had better go on all fours like
他是 生长 进入 一个 种类 的 事物 那 有 更好的 去 在 全部 四 喜欢
[ˌnebjʊkəd'nezər] [ðæn; ðən] [kʌm] [naɪ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] .
Nebuchadnezzar than come nigh decent people on his hind - legs .
尼布甲尼撒 比 来 夜 体面的 人们 在 他的 后 - 腿 .

他现在变成了一种宁愿像尼布甲尼撒一样四肢着地爬行，也不愿用后腿直立行走的生物。

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
Why has he let her alone all these years ?
为什么 有 他 让 她 独自的 全部 这些 年 ?

为什么这些年来他一直让她孤单一人？

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['ɡrɪmli] [drə'mætɪk] .
" The speech was grimly dramatic .
" 这 演讲 曾是 阴沉地 戏剧性 .

“演讲气氛沉重而富有戏剧性。”

" [waɪ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd]
" Why , just because , first place , I believe another woman had the upper hand
" 为什么 , 只是 因为 , 第一的 地方 , 我 相信 其他 女士 有 这 上 手
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['sekənd] [pleɪs] ,
of him ; second place ,
的 他 ; 第二 地方 ,

“为什么呢？因为，第一名，我认为是另一个女人占了上风；第二名，

[wen]	[hiː; hi]	['mærid]	['mædəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lænd]	[ænd; ənd]	['mʌni]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[meɪk]	[ðæt]	['bɑːrgən]
when	**he**	**married**	**madame**	**it**	**was**	**the**	**land**	**and**	**money**	**her**	**father**	**had**	**to**	**leave**	**her**	**that**	**made**	**him**	**make**	**that**	**bargain**
什么时候	他	已婚	夫人	它	曾是	这	土地	和	钱	她	父亲	有	到	离开	她	那	制成	他	制作	那	便宜货

他娶这位夫人，是她父亲留给她的土地和金钱促使他做出了那项交易。

[hiː; hi]	['hædnt]	[ðæt]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[wʊd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[slɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðen]
He	**hadn't**	**that**	**in**	**him**	**that**	**would**	**make**	**him**	**care**	**for**	**a**	**white**	**slip**	**of**	**a**	**girl**	**as**	**she**	**was**	**then**
他	之前没有	那	在	他	那	会	制作	他	关心	为了	一个	白色的	滑	的	一个	女孩	作为	她	曾是	然后

他骨子里没有那种会让他去关心像她那样瘦弱白皙的女孩的性格。

[ænd; ənd]	,	['eni]	[wei]	,
and	**,**	**any**	**way**	**,**
和	,	任何	方式	,

总之，

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌni]	[wʊd]	[kiːp]	[tɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sɪk]	[ʌv; əv]	['roʊvɪŋ]
he	**knew**	**that**	**the**	**girl**	**and**	**the**	**money**	**would**	**keep**	**till**	**he**	**was**	**sick**	**of**	**roving**
他	知道	那	这	女孩	和	这	钱	会	保持	直到	他	曾是	生病的	的	漫游

他知道，那女孩和钱财会一直陪伴着他，直到他厌倦了流浪生活为止。

[its]	[æz; əz]	['næsti]	[ə; eɪ]	[trɪk]	[æz; əz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ðæt]	['hiːz]	[sɜːrvd]	[hɜːr; hər]	,
It's	**as**	**nasty**	**a**	**trick**	**as**	**could**	**be**	**that**	**he's**	**served**	**her**	**,**
它是	作为	可恶的	一个	诡计	作为	可以	是	那	他是	服务	她	,

这是他能想到的最卑鄙的伎俩。

['pleɪɪŋ]	[ded]	[dɔːg]	[ɔːl]	[ðiːz]	['jɪrz]	,	[ænd; ənd]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[hɜːr; hər]	[ˌʌnə'werz]	.
playing	**dead**	**dog**	**all**	**these**	**years**	**,**	**and**	**coming**	**to**	**catch**	**her**	**unawares**	**.**
玩耍	死的	狗	全部	这些	年	,	和	未来	到	抓住	她	不知情	.

多年来一直装死，突然出现，让她措手不及。

[aɪ]	[tel]	[jiː; ji]	[ðə; ði]	[meɪn]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ɪz]	[rɪ'vendʒ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['letərz]	[ʃiː; ʃi]	[roʊt]	[hɪm; ɪm]	[wen]
I	**tell**	**ye**	**the**	**main**	**thing**	**he**	**has**	**on**	**his**	**mind**	**is**	**revenge**	**for**	**the**	**letters**	**she**	**wrote**	**him**	**when**
我	告诉	是的	这	主要的	事物	他	有	在	他的	头脑	是	复仇	为了	这	信件	她	写道	他	什么时候

我告诉你，他满脑子想的都是报复她当年写给他的那些信。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**224**	**]**
[	页	-	]

[第224页]

[ʃiː; ʃi]	[fɜːrst]	[gɑːt]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[trɪks]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[tuː]	,
she	**first**	**got**	**word**	**of**	**his**	**tricks**	**,**	**and**	**then**	**,**	**too**	**,**
她	第一的	得到	单词	的	他的	技巧	,	和	然后	,	也	,

她先是听说了他的诡计，然后，也是

['hiːz]	['kʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[kə'raʊz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌni]
he's	**coming**	**back**	**to**	**carouse**	**on**	**her**	**money**	**and**	**the**	**money**
他是	未来	后退	到	旋转木马	在	她	钱	和	这	钱

他回来是为了挥霍她的钱财。

[ʃiːz] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lænd] , [ðæt] [hiː; hi]['naɪvɚ] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
she's made on his father's land , that he niver looked to himself .
她是 制成 在 他的 父亲的 土地 , 那 他 尼弗 看起来 到 他自己 .

她出生在他父亲的土地上，而他自己从未踏足过这片土地。

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər]
" O'Shea stalked through the small dark rooms and went out , closing the outer
" 奥谢 跟踪 通过 这 小的 黑暗的 房间 和 去 出去 , 结束 这 外
[dɔːr] ['dʒentli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
door gently behind him .
门 轻轻地 在后面 他 .

奥谢蹑手蹑脚地穿过昏暗的小房间走了出去，轻轻地关上了身后的外门。

['kaɪəs] [sæt] [stɪl] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] .
Caius sat still , wrapped in his blankets .
盖厄斯 卫星 仍然 , 包装 在 他的 毯子 .

盖厄斯裹着毯子，静静地坐在那里。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He bowed his head upon his knees .
他 鞠躬 他的 头 之上 他的 膝盖 .

他低下头，跪倒在地。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
The darkness was only the physical part of the blackness that closed over his
这 黑暗 曾是 仅有的 这 身体的 部分 的 这 黑 那 关闭 超过 他的
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

黑暗只是笼罩他灵魂的黑暗的物质部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['blæknəs] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [feɪs] .
There was only one light in this blackness — that was Josephine's face .
那里 曾是 仅有的 一 光 在 这 黑 — 那 曾是 约瑟芬的 脸 .

黑暗中只有一束光——那就是约瑟芬的脸。

[kɑːm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɔːr] ['mɜːrsi] ;
Calm he saw it , touched with the look of devotion or mercy ;
冷静的 他 锯 它 , 感动 和 这 看 的 虔诚 或者 怜悯 ;

他平静地看着它，眼中流露出虔诚或怜悯的神情；

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
laughing and dimpled he saw it ,
笑 和 凹陷的 他 锯 它 ,

他笑着，脸上露出了酒窝，看到了它。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɜːrθ] ;
a thing at one with the sunshine and all the joy of earth ;
一个 事物 在 一 和 这 阳光 和 全部 这 喜悦 的 地球 ;

与阳光和世间一切快乐融为一体的事物；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [groʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
and then he saw it change , and grow pale with fear , and repulsion ,
和 然后 他 锯 它 改变 , 和 生长 苍白 和 害怕 , 和 排斥 ,
[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
and disgust .
和 厌恶 .

然后他看到它变了，因恐惧、厌恶和反感而变得苍白。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [wʌn] [feɪs] , [ðæt] ['kærid] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Around this one face , that carried light with it ,
大约 这 一 脸 , 那 携带 光 和 它 ,

在这张脸上，洋溢着光芒，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɔːrɪd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
there were horrid shapes and sounds in the blackness of his mind .
那里 是 可怕的 形状 和 声音 在 这 黑 的 他的 头脑 .

在他的黑暗脑海中，出现了可怕的形状和声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [gʊd] [tuː; tə]['iːv(ə)l] :
He had been a good man ; he had preferred good to evil :
他 有 到过 一个 好的 男人 ; 他 有 首选 好的 到 邪恶的 :

他一直是个好人；他宁愿行善也不愿作恶：

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [fɑːrs] ?
had it all been a farce ?
有 它 全部 到过 一个 闹剧 ?

这一切难道都是一场闹剧？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][duː] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][sə'tænɪk]
Was the thing that he was being driven to do now a thing of satanic
曾是 这 事物 那 他 曾是 存在 驱动 到 做 现在 一个 事物 的 撒旦教
['prɑːmptɪŋ] ,
prompting ,
提示 ,

他现在所做的事情，是不是受到了撒旦的诱惑？

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [kə'rʌpt] — [ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
and he himself corrupt — all the goodness which he had thought to be
和 他 他自己 腐败 — 全部 这 善良 哪个 他 有 想法 到 是
[hɪm'self] ['oʊnli][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] ,
himself only an organism ,
他自己 仅有的 一个 生物 ,

他自己也堕落了——他曾经认为的所有美好品质，他自己只不过是一个有机体而已。

[fer] [ˌaʊt'saɪd] , [ðæt] [rɔtid] ['ɪnwərdli] ?
fair outside , that rotted inwardly ?
公平的 外部 , 那 腐烂的 内心 ?

外表光鲜亮丽，内里却已腐烂？

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [fɔːls] ['tiːtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
Or was this fear the result of false teaching , the prompting of an artificial
或者 曾是 这 害怕 这 结果 的 错误的 教学 , 这 提示 的 一个 人造的
['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

或者，这种恐惧是错误教义的结果，是虚假良知的驱使？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs]
and was the thing he wished to do the wholesome and natural course
和 曾是 这 事物 他 希望 到 做 这 健康 和 自然的 课程
[tuː; tə] [teɪk] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['deɪəti; 'diːəti][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
to take — right in the sight of such Deity as might be beyond the curtain
到 拿 — 正确的 在 这 视线 的 这样的 神 作为 可能 是 超过 这 窗帘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
of the unknown ,
的 这 未知 ,

而这正是他想要做的，也是他认为最健康、最自然的方式——就在那位可能存在于未知帷幕之外的神明面前。

[ðə; ði] [fɔːrs] [huː] [hæd; həd] [set] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ?
the Force who had set the natural laws of being in motion ?
这 力量 WHO 有 放 这 自然的 法律 的 存在 在 运动 ?

是哪一方力量启动了自然法则的运行？

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Caius did not know .
盖厄斯 做过 不是 知道 .

盖厄斯并不知道。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][ɪn] [sə'spens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪrz] — [ðə; ði] [fɪr]
While his judgment was in suspense he was beset by horrible fears — the fear
尽管 他的 判断 曾是 在 悬念 他 曾是 围困 经过 可怕 恐惧 — 这 害怕
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [diːd] ,
that he might be driven to do a villainous deed ,
那 他 可能 是 驱动 到 做 一个 邪恶的 契据 ,

在他做出决定之前，他饱受可怕的恐惧折磨——害怕自己会被驱使去做一件邪恶的事情。

[ðə; ði] ['greɪtər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] ,
the greater fear that he should not accomplish it , the awful fear ,
这 更大的 害怕 那 他 应该 不是 完成 它 , 这 可怕 害怕 ,

他更害怕的是自己无法完成这件事，这种可怕的恐惧。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['dʒəuzifiːn] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]
rising above all else in his mind , of seeing Josephine overtaken by the horrible
上升 多于 全部 别的 在 他的 头脑 , 的 看到 约瑟芬 被超越 经过 这 可怕

在他脑海中，最挥之不去的，是看到约瑟芬被可怕的……吞噬的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[feɪt] [wɪtʃ] ['menəst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [stɪl] [ə'laɪv] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['mɪzəri]
fate which menaced her , and he himself still alive to feel her misery
命运 哪个 受威胁 她 , 和 他 他自己 仍然 活 到 感觉 她 苦难
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and his own .
和 他的 自己的 .

命运威胁着她，而他自己却还活着，能够感受到她的痛苦和他自己的痛苦。

[noʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [kɪl] [ðə; ði][mæn] .
No , rather than that he would himself kill the man .
不 , 相当 比 那 他 会 他自己 杀 这 男人 .

不，他宁愿自己杀了那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It was not the part that had been assigned to him ,
它 曾是 不是 这 部分 那 有 到过 分配 到 他 ,

那不是分配给他的角色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nəublist] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
but if she would not save herself it would be the noblest thing to do .
但 如果 她 会 不是 节省 她自己 它 会 是 这 最高贵 事物 到 做 .

但如果她无法自救，那将是最崇高的做法。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɪm'self] [ɪn]
Was he to allow O'Shea , with a wife and children , to involve himself in
曾是 他 到 允许 奥谢 , 和 一个 妻子 和 孩子们 , 到 涉及 他自己 在
[sʌtʃ] ['daɪər] ['trʌb(ə)l] ,
such dire trouble ,
这样的 可怕的 麻烦 ,

他难道要允许奥谢，一个有妻儿的人，卷入如此可怕的麻烦吗？

[wen] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [diːd] ,
when he , who had no one dependent upon him , could do the deed ,
什么时候 他 , WHO 有 不 一 依赖 之上 他 , 可以 做 这 契据 ,

当他没有需要依靠的人时，他就能做这件事了。

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] ?

and take what consequences might be ?

和 拿 什么 结果 可能 是 ?

并承担可能产生的后果?

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [wɜːrθ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd]

He felt a glow of moral worth like that which he had felt when he decided

他 毛毡 一个 辉光 的 道德 值得 喜欢 那 哪个 他 有 毛毡 什么时候 他 决定

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] — ['greɪtər] ,

upon his mission to the island — greater ,

之上 他的 使命 到 这 岛 — 更大的 ,

他感到一种道德价值的光芒，就像他决定前往岛屿执行任务时所感受到的那样——更加强烈。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ænd; ənd] ['sɔːrdɪd] ,

for in that his motives had been mixed and sordid ,

为了 在 那 他的 动机 有 到过 混合 和 肮脏的 ,

因为他的动机既复杂又卑鄙，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrθ]

and in this his only object was to save lives that were of more worth

和 在 这 他的 仅有的 目的 曾是 到 节省 生活 那 是 的 更多的 值得

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

than his own .

比 他的 自己的 .

他这样做的唯一目的就是拯救比自己更有价值的生命。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɪl] [ðə; ði] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [ɪ'skeɪp] [deθ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,

Should he kill the man , he would hardly escape death , and even if he did ,

应该 他 杀 这 男人 , 他 会 几乎 逃脱 死亡 , 和 甚至 如果 他 做过 ,

如果他杀了那个人，他也很难逃脱死亡的惩罚，即使他侥幸逃脱了，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] ['dʒəuzifiːn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .

he could never look Josephine in the face again .

他 可以 绝不 看 约瑟芬 在 这 脸 再次 .

他再也无法直视约瑟芬的眼睛了。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why not ?

为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] , [ɪf] [ðɪs] [diːd] [wɜːr; wər] [soʊ] [gʊd] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] , ['æftər] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Why , if this deed were so good , could he not , after the doing of it ,

为什么 , 如果 这 契据 是 所以 好的 , 可以 他 不是 , 后 这 正在做 的 它 ,

如果这件事真的那么好，为什么他在做完之后，不能……

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [riːd] ['grætɪtuːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

go back to her and read gratitude in her eyes ?

去 后退 到 她 和 读 感激 在 她 眼睛 ?

回到她身边，从她眼中读出感激之情?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒoʊsəˌfiːnz] ['stændərd] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] .

Because Josephine's standard of right and wrong was different from his .

因为 约瑟芬的 标准 的 正确的 和 错误的 曾是 不同的 从 他的 .

因为约瑟芬的对错标准与他的不同。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['stændərd] ?

What was her standard ?

什么 曾是 她 标准 ?

她的标准是什么?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kraɪd] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænsər] .
His mind cried out an impatient answer .
他的 头脑 哭 出去 一个 不耐烦 回答 .

他心中迫切地想要得到答案。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
" She believes it is better to suffer than to be happy .
" 她 相信 它 是 更好的 到 遭受 比 到 是 快乐的 .

她认为受苦比快乐更好。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ; [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] , [ænd; ənd] ,
" He did not believe that ; he would settle this matter by his own light , and ,
" 他 做过 不是 相信 那 ; 他 会 定居 这 事情 经过 他的 自己的 光 , 和 ,

“他不相信这一点；他会按照自己的想法来解决这个问题，而且，

[baɪ] ['friːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frendz] , [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
by freeing her and saving her faithful friends , be cut off from her
经过 释放 她 和 保存 她 忠实 朋友们 , 是 切 离开 从 她
[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

通过解救她和她忠实的朋友，永远与她断绝关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
It would be an easy thing to do ,
它 会 是 一个 简单的 事物 到 做 ,

这很容易做到。

[tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
to go up to the man and put a knife in his heart ,
到 去 向上 到 这 男人 和 放 一个 刀 在 他的 心 ,

走到那人面前，把刀插进他的心脏里。

[ɔːr] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] !
or shoot him like a dog !
或者 射击 他 喜欢 一个 狗 !

或者像射杀狗一样射杀他！

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] ; [wen] [ðə; ði] [diːd] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]
His whole being revolted from the thought ; when the deed came before his eyes
他的 所有的 存在 反抗 从 这 想法 ; 什么时候 这 契据 来了 前 他的 眼睛
,
,
,

他整个人都厌恶这个想法；当那件事摆在他眼前时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli][ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] ['fiːvərɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi]
it seemed to him that only in some dark feverish imagination could he
它 似乎 到 他 那 仅有的 在 一些 黑暗的 发烧 想像力 可以 他
[hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
have dreamed of acting it out ,
有 梦见 的 表演 它 出去 ,

在他看来，只有在某种黑暗而狂热的想象中，他才会梦到自己会把这件事付诸行动。

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [pleɪn] ['kɑːmən] - [sens] , [ðæt] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
that of course in plain common - sense , that daylight of the mind ,
那 的 课程 在 清楚的 常见的 - 感觉 , 那 日光 的 这 头脑 ,

当然，这在常识层面，在理性的光照下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪl] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .
he could not will to do this .
他 可以 不是 将要 到 做 这 .

他实在不愿意这样做。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
Then he thought again of the misery of the suffering
然后 他 想法 再次 的 这 苦难 的 这 痛苦

然后他又想到了那些受苦者的悲惨遭遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] , ['fɔːrən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['hæbɪt][ʌv; əv]
wife , and he believed that , foreign as it was to his whole habit of
妻子 , 和 他 相信 那 , 外国的 作为 它 曾是 到 他的 所有的 习惯 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

妻子，他相信这一点，尽管这与他以往的生活习惯格格不入，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
he could do this , even this , to save her .
他 可以 做 这 , 甚至 这 , 到 节省 她 .

为了救她，他甚至可以做这样的事。

[ðen] [ə'gen] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [dred] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ruːlz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]
Then again came over him the sickening dread that the old rules of right and
然后 再次 来了 超过 他 这 令人作呕 恐惧 那 这 老的 规则 的 正确的 和
[rɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪt] [gaɪdz] ['æftər][ɔːl] ,
wrong that he had been taught were the right guides after all ,
错误的 那 他 有 到过 教授 是 这 正确的 指南 后 全部 ,

然后，那种令人作呕的恐惧再次袭来，他意识到自己从小被灌输的那些关于是非对错的旧规则，终究才是正确的准则。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [səb'mɪt] .
and that Josephine was right , and that he must submit .
和 那 约瑟芬 曾是 正确的 , 和 那 他 必须 提交 .

约瑟芬是对的，他必须服从。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][mæd] ['tempɪst] [ʌv; əv]['æŋgər]
The very thought of submission made his soul rise up in a mad tempest of anger
这 非常 想法 的 提交 制成 他的 灵魂 上升 向上 在 一个 疯狂的 暴风雨 的 愤怒
[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [lɔː] ,
against such a moral law ,
反对 这样的 一个 道德 法律 ,

仅仅是想到要屈服，就让他的灵魂燃起熊熊怒火，疯狂地反抗这样的道德法则。

[ə'genst] [ɔːl] [huː] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɔːr'deɪn]
against all who taught it , against the God who was supposed to ordain
反对 全部 WHO 教授 它 , 反对 这 上帝 WHO 曾是 据称 到 授职
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

反对所有教导这种教义的人，反对本应颁布这种教义的上帝；

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræθ] , [ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
and so strong was the tempest of this wrath , and so weak was he ,
和 所以 强的 曾是 这 暴风雨 的 这 愤怒 , 和 所以 虚弱的 曾是 他 ,
[pər'plekst] , ['retʃɪd] ,
perplexed , wretched ,
困惑 , 可怜 ,

这场愤怒的风暴如此猛烈，而他却如此虚弱，困惑，痛苦。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'piːld]
that he would have been glad even at the same moment to have appealed
那 他 会 有 到过 高兴的 甚至 在 这 相同的 片刻 到 有 上诉
[tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,
to the God of his fathers ,
到 这 上帝 的 他的 父亲们 ,

即使在同一时刻，他也会很乐意向他祖先的神祈祷。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɔːrəlɪŋ] , [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [help] .
with whom he was quarrelling , for counsel and help .
和 谁 他 曾是 争吵 , 为了 法律顾问 和 帮助 .

他向与他争吵的人寻求建议和帮助。

[hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [tuː] [fɪrs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
His quarrel was too fierce for that .
他的 争吵 曾是 也 凶猛的 为了 那 .

他的争吵太激烈了，不可能发生那种事。

[hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [meɪd] [trʌst] , [meɪd] [mɪr] [bɪ'liːf] ['iːv(ə)n] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
His quarrel with God made trust , made mere belief even , impossible ,
他的 争吵 和 上帝 制成 相信 , 制成 仅仅 信仰 甚至 , 不可能的 ,

他与上帝的争吵使信任，甚至仅仅是信仰，都变得不可能了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] ,
and he was aware that it was not new ,
和 他 曾是 意识到的 那 它 曾是 不是 新的 ,

他知道这并非什么新鲜事。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'beljən] .
that this was only the culminating hour of a long rebellion .
那 这 曾是 仅有的 这 高潮 小时 的 一个 长的 叛乱 .

这只是漫长叛乱的最终高潮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] [wɪst] .
THE WILD WAVES WHIST .
这 荒野 波浪 惠斯特 .

狂野的波浪呼啸而过。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['kaɪəs] [wɔːkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] ,
Next morning , when Caius walked forth into the glory of the April sunshine ,
下一个 早晨 , 什么时候 盖厄斯 步行 前进 进入 这 荣耀 的 这 四月 阳光 ,

第二天早晨，当盖厄斯走入四月灿烂的阳光中时，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] , ['retʃɪd] [mæn] .
he felt himself to be a poor , wretched man .
他 毛毡 他自己 到 是 一个 贫穷的 , 可怜 男人 .

他觉得自己是个可怜的、悲惨的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , ['leɪzi] , ['selfɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
There was not a fisherman upon the island , lazy , selfish as they were ,
那里 曾是 不是 一个 渔夫 之上 这 岛 , 懒惰的 , 自私 作为 他们 是 ,

岛上没有一个渔夫，尽管他们懒惰自私。

[ænd; ənd]	[dɪ'spaɪzd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
and	**despised**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
和	被鄙视的	在	他的	眼睛	,

在他眼中，这些都令人鄙夷。

[ðæt]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['betər]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	.
that	**did**	**not**	**appear**	**to**	**him**	**to**	**be**	**a**	**better**	**man**	**than**	**he**	**.**
那	做过	不是	出现	到	他	到	是	一个	更好的	男人	比	他	.

在他看来，那个人并不比他强。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	['treɪnɪŋ]	[ænd; ənd]	['hæbɪt]	[meɪd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]
All	**the**	**force**	**of**	**training**	**and**	**habit**	**made**	**the**	**thing**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**
全部	这	力量	的	训练	和	习惯	制成	这	事物	那	他	曾是	去	到

[duː]	[ə'pɪr]	[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]	;
do	**appear**	**despicable**	**;**
做	出现	卑鄙	;

所有的训练和习惯都让他觉得他即将要做的事情令人不齿；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	['treɪnɪŋ]	[ænd; ənd]	['hæbɪt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]
but	**all**	**the**	**force**	**of**	**training**	**and**	**habit**	**was**	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**make**
但	全部	这	力量	的	训练	和	习惯	曾是	不是	强的	足够的	到	制作

[hɪz; ɪz]	['dʒʌdʒmənt]	[klɪr]	[ɔːr]	[də'rekt]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	.
his	**judgment**	**clear**	**or**	**direct**	**his**	**will**	**.**
他的	判断	清除	或者	直接的	他的	将要	.

但是所有的训练和习惯的力量都不足以让他做出清晰的判断或引导他的意志。

[ðə; ði]	['mʌdi]	[roʊd]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[stiːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	;
The	**muddy**	**road**	**was**	**beginning**	**to**	**steam**	**in**	**the**	**sunshine**	**;**
这	浑	路	曾是	开始	到	蒸汽	在	这	阳光	;

阳光下，泥泞的道路开始冒出热气；

[ðə; ði]	[θɪn]	['ʃaɪnɪŋ]	[aɪs]	[ʌv; əv]	[naɪt]	[ðæt]	['koʊtɪd]	[ɪts]	['pʌdlz]	[wʌz; wəz]	['meltɪŋ]	[ə'weɪ]	.
the	**thin**	**shining**	**ice**	**of**	**night**	**that**	**coated**	**its**	**puddles**	**was**	**melting**	**away**	**.**
这	薄的	灼灼	冰	的	夜晚	那	涂层	它是	水坑	曾是	融化	离开	.

覆盖在水坑上的那层薄薄的、闪闪发光的夜冰正在融化。

[ɪn]	[ðə; ði]	[griːn]	[strɪp]	[baɪ]	[ðə; ði]	['roʊdsaɪd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	-	['tʌftɪd]	[hed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
In	**the**	**green**	**strip**	**by**	**the**	**roadside**	**he**	**saw**	**the**	**yellow**	**-**	**tufted**	**head**	**of**	**a**
在	这	绿色的	条	经过	这	路边	他	锯	这	黄色的	-	簇绒	头	的	一个

['dændɪlaɪən]	[dʒʌst]	['lev(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[græs]	.
dandelion	**just**	**level**	**with**	**the**	**grass**	**.**
蒲公英	只是	等级	和	这	草	.

在路边的绿地上，他看到一朵蒲公英的黄色簇状花头与草丛齐平。

[ðə; ði]	['θɪkɪt]	[ʌv; əv]	['stʌntɪd]	['fɜːz]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[smelt]	[swiːt]	,
The	**thicket**	**of**	**stunted**	**firs**	**on**	**either**	**side**	**smelt**	**sweet**	**,**
这	灌木丛	的	发育不良	杉树	在	任何一个	边	冶炼	甜的	,

两侧矮小的冷杉丛散发着甜香。

[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[aɪs]	-	[fiːld]	[ðæt]	['dæzld]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
and	**beyond**	**them**	**he**	**saw**	**the**	**ice**	**-**	**field**	**that**	**dazzled**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**the**
和	超过	他们	他	锯	这	冰	-	场地	那	眼花缭乱	他的	眼睛	,	和	这

[bluː]	[siː]	[ðæt]	['spɑːkld]	.
blue	**sea**	**that**	**sparkled**	**.**
蓝色的	海	那	闪闪发光	.

越过他们，他看到了耀眼的冰原和波光粼粼的蓝色大海。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [feɪt] ['laɪɪŋ] [æt; ət]
From this side he could not see the bay and the ship of fate lying at
从 这 边 他 可以 不是 看 这 湾 和 这 船 的 命运 说谎 在
['æŋkər] ,
anchor ,
锚 ,

从这边他看不到海湾，也看不到停泊在那里的命运之船。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [aɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [les] .
but he noticed with relief that the ice was not much less .
但 他 注意到 和 宽慰 那 这 冰 曾是 不是 很多 较少的 .

但他欣慰地发现，冰层并没有减少多少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] ;
There was no use in thinking or feeling ;
那里 曾是 不 使用 在 思维 或者 感觉 ;

思考和感受都无济于事；

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][duː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
he must go on and do what was to be done .
他 必须 去 在 和 做 什么 曾是 到 是 完毕 .

他必须继续去做他该做的事。

[soʊ][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
So he told himself .
所以 他 讲述 他自己 .

他这样告诉自己。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɜːrθ] ;
He shut his heart against the influence of the happy earth ;
他 关闭 他的 心 反对 这 影响 的 这 快乐的 地球 ;

他封闭了自己的内心，拒绝接受尘世的美好影响；

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [gest] ['bɪdn] [baɪ] [feɪt] , [huː] [nuː]
he felt like a guest bidden by fate , who knew
他 毛毡 喜欢 一个 客人 拜登 经过 命运 , WHO 知道

他觉得自己像是一位受命运召唤的客人，谁知道呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] [fiːst] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['braɪdl] [ɔːr]['fjuːnərəl] .
not whether the feast were to be for bridal or funeral .
不是 无论 这 盛宴 是 到 是 为了 新娘 或者 葬礼 .

并非这场宴席是为婚礼还是葬礼而设。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] ['hævɪŋ] [hoʊpt] [ænd; ənd]
That he was not a strong man was shown in this — that having hoped and
那 他 曾是 不是 一个 强的 男人 曾是 所示 在 这 — 那 拥有 希望 和
[fɪrd] ,
feared ,
害怕 ,

这一点表明他并非意志坚强之人——他既抱有希望又心怀恐惧，

[driːmd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪn] [pæθ] [wer] [noʊ] [pæθ] [wʌz; wəz] ,
dreamed and suffered , struggling to see a plain path where no path was ,
梦见 和 遭受 , 挣扎 到 看 一个 清楚的 小路 在哪里 不 小路 曾是 ,
[fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ,
for half the night ,
为了 一半 这 夜晚 ,

半夜里，我做着梦，饱受煎熬，努力寻找一条没有路的清晰道路。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] ,
he now felt that his power of thought and feeling had burned out ,
他 现在 毛毡 那 他的 力量 的 想法 和 感觉 有 烧伤 出去 ,

他现在感觉自己的思考和情感能力已经耗尽了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ækt][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [wʌt] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [biː; bi] .
that he could only act his part , without caring much what its results might be .
那 他 可以 仅有的 行为 他的 部分 , 没有 关怀 很多 什么 它是 结果 可能 是 .

他只能扮演好自己的角色，并不太在意结果会如何。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
It was eight o'clock .
它 曾是 八 点钟 .

当时是八点钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [gruːmd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['taidid] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [beɪðd] , [ænd; ənd] ['brekfəstid] .
He had groomed his horse , and tidied his house , and bathed , and breakfasted .
他 有 修剪过的 他的 马 , 和 整理好 他的 房子 , 和 洗澡 , 和 早餐 .

他给马梳理了毛发，打扫了房子，洗了澡，吃了早餐。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmli] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['aʊər] ,
He did not think it seemly to intrude upon the lady before this hour ,
他 做过 不是 思考 它 似乎 到 侵入 之上 这 女士 前 这 小时 ,

他认为在这个时间之前打扰这位女士不太合适。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
and now he ascended her steps and knocked at her door .
和 现在 他 上升 她 步骤 和 敲门 在 她 门 .

于是他走上台阶，敲响了她的房门。

[ðə; ði][dɔːgz] [θʌmpt] [ðer; ðər] [teɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [və'rændə] ;
The dogs thumped their tails on the wooden veranda ;
这 狗 猛击 他们的 尾巴 在 这 木制的 阳台 ;

狗狗们用尾巴拍打着木制阳台；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it was only of late they had learned this welcome for him .
它 曾是 仅有的 的 晚的 他们 有 学习 这 欢迎 为了 他 .

他们最近才学会这样欢迎他。

[wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
Would they give it now , he wondered , if they could see his heart ?
会 他们 给 它 现在 , 他 想知道 , 如果 他们 可以 看 他的 心 ?

他心想，如果他们能看到他的内心，他们现在会给他吗?

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ,
As he stood there waiting for a minute , he felt that it would be good ,
作为 他 站立 那里 等待 为了 一个 分钟 , 他 毛毡 那 它 会 是 好的 ,

他站在那里等了一会儿，感觉应该会不错。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv] [leɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] ['ferli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['keɪnaɪn] [sens] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,
if possible , to have laid his dilemma fairly before the canine sense and heart ,
如果 可能的 , 到 有 铺设 他的 困境 相当 前 这 犬类 感觉 和 心 ,

如果可能的话，最好能将他的困境公平地呈现在犬类的感官和心灵面前。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [let] [ðə; ði] [dɔːgz] [raɪz] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][ɔːr] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] ,

and to have let the dogs rise and tear him or let him pass ,

和 到 有 让 这 狗 上升 和 撕 他 或者 让 他 经过 ,

要么任由狗扑上来撕咬他，要么任由他通过。

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [best] .

as they judged best .

作为 他们 评判 最好的 .

根据他们的判断。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfænsi] .

It was a foolish fancy .

它 曾是 一个 愚蠢 想要 .

那只是一时的愚蠢幻想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [oʊˈʃeɪz] [waɪf] [huː] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dis'figəd] [baɪ] [ˈkraɪɪŋ]

It was O'Shea's wife who opened the door ; her face was disfigured by crying

它 曾是 奥谢的 妻子 WHO 打开 这 门 ; 她 脸 曾是 毁容 经过 哭泣

.

.

.

是奥谢的妻子打开了门；她哭得面目全非。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ? " [diˈmɑːndid] [ˈkaɪəs] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .

" You have told her ? " demanded Caius , with relief .

" 你 有 讲述 她 ? " 要求 盖厄斯 , 和 宽慰 .

“你告诉她了？”盖厄斯如释重负地问道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The woman shook her head .

这 女士 摇晃 她 头 .

女人摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" It was the fine morning that tempted her out , sir , " she said .

" 它 曾是 这 美好的 早晨 那 受诱惑 她 出去 , 先生 , " 她 说 .

“是这美好的早晨吸引她出来的，先生，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

" She sent down to me ,

" 她 发送 向下 到 我 ,

她派人下来给我，

[ˈseɪɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

saying how she had taken a cup of milk and gone to ride on the beach ,

说 如何 她 有 已采取 一个 杯子 的 牛奶 和 已消失 到 骑 在 这 海滩 ,

她说她拿了一杯牛奶，然后去海滩骑马。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈgɜ˞ːlz] .

and I was to come up and look after the girls .

和 我 曾是 到 来 向上 和 看 后 这 女孩们 .

而我的任务是上来照顾这些女孩。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] " — [ˈiːgərli] — " [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

But look here , sir " — eagerly — " it's a good thing , I'm thinking ,

但 看 这里 , 先生 " — 急切地 — " 它是 一个 好的 事物 , 我是 思维 ,

但是，先生，您看，”他急切地说，“我觉得这是件好事。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈspɪrɪts][ɑːr; ər] [haɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ɪn] [faɪn] [ˈweðər] ,

for her spirits are high when she rides in fine weather ,

为了 她 烈酒 是 高的 什么时候 她 骑行 在 美好的 天气 ,

天气晴朗时，她骑马时心情愉悦。

[ænd; ənd]	[ʃiːz]	[mɔːr]	['redi]	[fɔːr; fər]	[geɪmz]	[ænd; ənd]	[pleɪz]	,	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	.
and	**she's**	**more**	**ready**	**for**	**games**	**and**	**plays**	**,**	**and**	**thinking**	**of**	**pleasure**	**.**
和	她是	更多的	准备好	为了	游戏	和	演出	,	和	思维	的	乐趣	.

她更乐于玩游戏、看戏，并且想着享乐。

[ʃiːz]	[gɔːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[west]	[ʃɔːr]	,	[raʊnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[laɪt]	,	[fɔːr; fər]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[træks]	.
She's	**gone**	**on**	**the**	**west**	**shore**	**,**	**round**	**by**	**the**	**light**	**,**	**for**	**O'Shea**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**tracks**	**.**
她是	已消失	在	这	西方	支撑	,	圆形的	经过	这	光	,	为了	奥谢	他	看起来	在	这	轨道	.

她去了西岸，沿着灯光绕了一圈，奥谢看着铁轨。

[duː]	[juː; jʊ]	[get]
Do	**you**	**get**
做	你	得到

你明白了吗?

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**229**	**]**
[	页	-	]

[第229页]

[jʊr; jər]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[raɪd]	['æftər]	,	[wer]	[juː; jʊ]	[siː]	[hɜːr; hər]	[træks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sænd]	.
your	**horse**	**and**	**ride**	**after**	**,**	**where**	**you**	**see**	**her**	**tracks**	**in**	**the**	**sand**	**.**
你的	马	和	骑	后	,	在哪里	你	看	她	轨道	在	这	沙	.

骑上你的马，然后沿着马路走，你会看到她在沙地上的脚印。

"	['kaɪəs]	[went]	.
"	**Caius**	**went**	**.**
"	盖厄斯	去	.

盖厄斯走了。

[hiː; hi]	['maʊntɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[roʊd]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['westərn]	[ʃɔːr]	.
He	**mounted**	**his**	**horse**	**and**	**rode**	**down**	**upon**	**the**	**western**	**shore**	**.**
他	安装	他的	马	和	骑	向下	之上	这	西	支撑	.

他翻身上马，沿着西岸一路骑行而下。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[træk]	,	[ænd; ənd]	['gæləpt]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**found**	**the**	**track**	**,**	**and**	**galloped**	**upon**	**it**	**.**
他	成立	这	追踪	,	和	疾驰	之上	它	.

他找到了小路，然后策马奔腾而去。

[ðə; ði]	[taɪd]	[wʌz; wəz]	[loʊ]	;	[ðə; ði]	[aɪs]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ʃɔːr]	;	[ðə; ði]	['haɪweɪ]	,	[smuːðd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[weɪvz]	,
The	**tide**	**was**	**low**	**;**	**the**	**ice**	**was**	**far**	**from**	**shore**	**;**	**the**	**highway**	**,**	**smoothed**	**by**	**the**	**waves**	**,**
这	潮	曾是	低的	;	这	冰	曾是	远的	从	支撑	;	这	公路	,	平滑	经过	这	波浪	,

潮水退去；冰面远离海岸；被海浪冲刷得平坦的公路，

[wʌz; wəz]	[fɜːrm]	[ænd; ənd]	[gʊd]	.
was	**firm**	**and**	**good**	**.**
曾是	公司	和	好的	.

坚定而良好。

['kaɪəs]	['gæləpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wer]	[ðə; ði]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	,
Caius	**galloped**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**island**	**where**	**the**	**light**	**was**	**,**
盖厄斯	疾驰	到	这	结尾	的	这	岛	在哪里	这	光	曾是	,

盖厄斯策马奔向岛屿尽头的光亮处，

[wer] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈves(ə)lz] [leɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn]
where the sealing vessels lay round the base of the lighthouse , and out upon
在哪里 这 密封 船只 躺 圆形的 这 根据 的 这 灯塔 ， 和 出去 之上
[ðə; ði] [duːn] ,
the dune ,
这 沙丘 ，

海豹捕捞船停泊在灯塔底部周围以及沙丘上的地方，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɔrsəz] [fiːt] [went] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and still the print of her horse's feet went on in front of him .
和 仍然 这 打印 的 她 马匹 脚 去 在 在 正面 的 他 .

她马蹄印依然清晰地印在他眼前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [duːn]
It was not the first time that he and she had been upon the dune
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 他 和 她 有 到过 之上 这 沙丘
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

这并非他和她第一次一起来到沙丘上。

[ə; eɪ] [maɪl] , [tuː] [maɪlz] , [θriː] ; [hiː; hi] [roʊd] [æt; ət][æn; ən] [ˈiːzi] [peɪs] ,
A mile , two miles , three ; he rode at an easy pace ,
一个 英里 ， 二 英里 ， 三 ； 他 骑 在 一个 简单的 步伐 ，

一英里，两英里，三英里；他骑得很轻松。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði][ˈraɪdər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
for now he knew that he could not miss the rider before him .
为了 现在 他 知道 那 他 可以 不是 错过 这 骑士 前 他 .

因为他现在知道，他不能错过前面的骑手。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sɜːrf] [breɪk] [ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃæloʊ] [riːtʃ] [ʌv; əv][sænd] - [ˈrɪdʒɪz] [ðæt]
He watched the surf break gently on the broad shallow reach of sand - ridges that
他 观看 这 冲浪 休息 轻轻地 在 这 广阔 浅的 抵达 的 沙 - 山脊 那
[leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [aɪs] .
lay between him and the floating ice .
躺 之间 他 和 这 漂浮的 冰 .

他看着海浪轻轻拍打着横亘在他和浮冰之间的宽阔浅滩沙脊上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [soʊ][fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz] [wen]
And when he had ridden so far he was not the same man as when
和 什么时候 他 有 骑 所以 远的 他 曾是 不是 这 相同的 男人 作为 什么时候
[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
he mounted his horse ,
他 安装 他的 马 ，

当他骑行了这么远的路程后，他已经不再是上马时的那个人了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [ˈhɑːrdli] [ˈpɜːrmənənt] [pəˈzeʃn] ,
or at least , his own soul , of which man has hardly permanent possession ,
或者 在 至少 ， 他的 自己的 灵魂 ， 的 哪个 男人 有 几乎 永恒的 拥有 ，
[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had returned to him .
有 返回 到 他 .

或者至少，他自己的灵魂——人几乎无法永久拥有的灵魂——已经回到了他身边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [mɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mudz] ,
He could now see , over the low mists of his own moods ,
他 可以 现在 看 ， 超过 这 低的 薄雾 的 他的 自己的 情绪 ，

他现在能够透过自己低沉的情绪迷雾，看清了这一切。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [keɪs] — [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
all the issues of Josephine's case — all , at least , that were revealed to him ;
全部 这 问题 的 约瑟芬的 案件 — 全部 , 在 至少 , 那 是 揭晓 到 他 ;

约瑟芬案件的所有问题——至少是所有向他透露的问题；

[fɔːr; fər] [soʊlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈstætʃər] ,
for souls are of different stature ,
为了 灵魂 是 的 不同的 身材 ,

因为灵魂的等级各不相同，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɪz] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbætlfiːld] [ɪz] [ˈtruːli] [diˈsəːnd] .
and it is as the head is high or low that the battlefield is truly discerned .
和 它 是 作为 这 头 是 高的 或者 低的 那 这 战场 是 真的 辨别 .

而战场的真正面貌，则取决于士兵的头颅是高是低。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [ˈdʒəuzifiːn] .
Long before he met her he saw Josephine .
长的 前 他 遇见 她 他 锯 约瑟芬 .

在他遇见她之前很久，他就见过约瑟芬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [waɪz] ,
She had apparently gone as far as she thought wise ,
她 有 显然 已消失 作为 远的 作为 她 想法 明智的 ,

她显然已经做到了她认为明智的地步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [set] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][sɜːrf] .
and was amusing herself by making her horse set his feet in the cold surf .
和 曾是 有趣 她自己 经过 制作 她 马 放 他的 脚 在 这 寒冷的 冲浪 .

她逗弄着自己的马，让它把蹄子踏进冰冷的海浪里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It was a game with the horse and the wavelets that she was
它 曾是 一个 游戏 和 这 马 和 这 小波 那 她 曾是
[ˈpleɪɪŋ] .
playing .
玩耍 .

她当时正在玩一个关于马和波浪的游戏。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [dɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [sʌnd] [hɪmˈself] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn] [əˈgen] ;
Each time he danced back and sunned himself he had to go in again ;
每个 时间 他 跳舞 后退 和 阳光照射 他自己 他 有 到 去 在 再次 ;

每次他跳着舞回到室内晒太阳后，都不得不再次下水；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz][haɪnd] - [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] [riəd]
and when he stood , his hind - feet on the sand and his fore - feet reared
和 什么时候 他 站立 , 他的 后 - 脚 在 这 沙 和 他的 前 - 脚 饲养
[ˈoʊvər][ðə; ði] [foʊm] ,
over the foam ,
超过 这 泡沫 ,

他站起身来，后脚踩在沙子上，前脚高高抬起，越过泡沫。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪmˈself] [draɪ] , [ˈkaɪəs] [kʊd; kəd] [siː]
by way of going where she wished and keeping himself dry , Caius could see
经过 方式 的 去 在哪里 她 希望 和 保持 他自己 干燥 , 盖厄斯 可以 看
[hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] [soʊ]
her gestures so
她 手势 所以

通过让她自由活动并保持自身干燥的方式，凯厄斯能够观察到她的举动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)

第12/16页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)l] [rɪˈmɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ]
well that it seemed to him he heard the tones of playful remonstrance with
出色地 那 它 似乎 到 他 他 听到 这 音调 的 顽皮的 抗议 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [keɪs] .
which she argued the case .
哪个 她 争论 这 案件 .

他觉得她陈述案情时语气中带着一丝戏谑的劝诫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈkaɪəs] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [roʊd] [tuː; tə] [miːt]
When she perceived that Caius intended to come up to her , she rode to meet
什么时候 她 感知 那 盖厄斯 故意的 到 来 向上 到 她 , 她 骑 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当她察觉到盖厄斯打算来见她时，她便骑马去迎接他。

[hɜːr; hər] [waɪt] [kæp][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd] [stʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her white cap had been taken off and stuffed into the breast of her
她 白色的 帽 有 到过 已采取 离开 和 填充 进入 这 胸部 的 她
[dres] ;
dress ;
裙子 ;

她的白色帽子被摘了下来，塞进了裙子的胸口；

[ðə; ði] [hʊd] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈluːsli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] ;
the hood surrounded her face loosely , but did not hide it ;
这 兜帽 包围 她 脸 松散地 , 但 做过 不是 隐藏 它 ;

兜帽松松地罩住了她的脸，但并没有遮住。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] — [ðə; ði] [pjʊr] [ˈænɪm(ə)l] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][laɪf]
her eyes were sparkling with pleasure — the pure animal pleasure of life
她 眼睛 是 闪闪发光 和 乐趣 — 这 纯的 动物 乐趣 的 生活
[ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
and motion ,
和 运动 ,

她的眼中闪烁着愉悦的光芒——那是纯粹的、动物本能地感受到的生命和运动带来的愉悦。

[ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ; [ˈʌðər]
the sensuous pleasure in the beauty and the music of the waves ; other
这 感性的 乐趣 在 这 美丽 和 这 音乐 的 这 波浪 ; 其他
[ˈpleʒərz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,
pleasures there might be ,
快乐 那里 可能 是 ,

海浪的美丽和乐章带来的感官愉悦；或许还有其他的乐趣，

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪˈdɔməˌneɪtid] .
but these were certain , and predominated .
但 这些 是 肯定 , 和 占主导地位 .

但这些是确定的，而且占主导地位。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
" Why did you come ?
" 为什么 做过 你 来 ?

你为什么来?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] [maɪt] [æsk][ʌv; əv][ɪts] ['pleɪmeɪt] — [noʊ][hɪnt]
" She asked the question as a happy child might ask of its playmate — no hint
" 她 问 这 问题 作为 一个 快乐的 孩子 可能 问 的 它是 玩伴 — 不 暗示
[ʌv; əv]['deɪndʒər] .
of danger .
的 危险 .

“她问这个问题的方式就像一个快乐的孩子问她的玩伴一样——没有丝毫危险的迹象。

[tuː; tə] ['kaɪəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
To Caius it was a physical impossibility to answer this question with the
到 盖厄斯 它 曾是 一个 身体的 不可能 到 回答 这 问题 和 这
[truːθ] [dʒʌst] [ðen] .
truth just then .
真相 只是 然后 .

对盖厄斯来说，当时要如实回答这个问题，在物理上是不可能的。

" [ɪz][nɑːt] ['sprɪŋtaɪm] [æn; ən] ['ænsər] ?
" Is not springtime an answer ?
" 是 不是 春天 一个 回答 ?

春天难道不是答案吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ðen] ['ædɪd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" he asked , then added : " I am going away to - day .
" 他 问 , 然后 额外 : " 我 是 去 离开 到 - 天 .

他问道，然后又补充道：“我今天就要走了。”

[aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][wʌn] [læst] [raɪd] .
I came for one last ride .
我 来了 为了 一 最后的 骑 .

我来最后一次兜风。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
" She looked at him for a few moments ,
" 她 看起来 在 他 为了 一个 很少 时刻 ,

她看了他一会儿，

['evɪdəntli] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hɑːrbər] ['aɪlənd] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər]
evidently supposing that he intended to go to Harbour Island to wait there
显然 假如 那 他 故意的 到 去 到 港口 岛 到 等待 那里
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
for his ship .
为了 他的 船 .

显然，他以为他打算去港岛等他的船。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
If that were so , it seemed that she felt no further responsibility about her
如果 那 是 所以 , 它 似乎 那 她 毛毡 不 更远 责任 关于 她
[kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
conduct to him .
执行 到 他 .

如果真是这样，那她似乎觉得自己对他的行为不再负有任何责任。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]
His heart sank to see that her joy in the spring and the morning was
他的 心 沉没 到 看 那 她 喜悦 在 这 春天 和 这 早晨 曾是
[sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [dɪd][nɑːt] [əˈpærəntli] [ɡriːv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
such that the thought of parting did not apparently grieve her much .
这样的 那 这 想法 的 离别 做过 不是 显然 悲伤 她 很多 .

看到她对春天和清晨的喜悦如此之大，以至于离别似乎并没有让她感到太过悲伤，他的心沉了下去。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæftər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
In a moment more her eyes flashed at him with the laughter at his
在 一个 片刻 更多的 她 眼睛 闪光灯 在 他 和 这 笑声 在 他的
[ɪkˈspens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ;
expense which he knew so well ;
费用 哪个 他 知道 所以 出色地 ;

片刻之后，她眼中闪过一丝嘲笑他的光芒，那是他非常熟悉的嘲笑；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
she tried not to laugh as she spoke , but could not help it .
她 尝试 不是 到 笑 作为 她 辐 , 但 可以 不是 帮助 它 .

她说话时努力忍住不笑，但还是忍不住笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmɜːrdər][juː; jʊ][ðə; ði]
" I have been visiting the band of men who were going to murder you the
" 我 有 到过 访问 这 乐队 的 男人 WHO 是 去 到 谋杀 你 这
[naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] .
night you came .
夜晚 你 来了 .

“我一直在拜访那些在你来当晚打算杀害你的人。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ? "
Would you like to see them ? "
会 你 喜欢 到 看 他们 ? "

你想看看吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
" If you will take care of me .
" 如果 你 将要 拿 关心 的 我 .

“如果你愿意照顾我。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 231]
" [页 -]

[第231页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] .
As she turned and rode before him he heard her laughing .
作为 她 转向 和 骑 前 他 他 听到 她 笑 .

当她转身骑马走在他前面时，他听到了她的笑声。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] — " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pleɪs]
" There , " she said , stopping and pointing to the ground — " there is the place
" 那里 , " 她 说 , 停止 和 指向 到 这 地面 — " 那里 是 这 地方
[wer] [ðə; ði] [ˈkwɪksænd] [wʌz; wəz] .
where the quicksand was .
在哪里 这 流沙 曾是 .

“看，”她停下来，指着地面说，“那里就是流沙曾经所在的地方。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I have not gone over it this morning .
我 有 不是 已消失 超过 它 这 早晨 .

我今天早上还没看过。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [læst] [frʌm; frəm] [wʌn] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
Sometimes they last from one season to another ; sometimes they change themselves in a few days .
有时 他们 最后的 从 一 季节 到 其他 ; 有时 他们 改变 他们自己 在 一个 很少 天 .

有时它们会持续一个季节；有时它们会在几天内发生变化。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] ['poʊni] . "
I was dreadfully frightened when we began to sink , but it was you who saved the pony . "
我 曾是 极其糟糕 害怕 什么时候 我们 开始 到 下沉 , 但 它 曾是 你 WHO 已保存 这 小马 . "

船开始下沉的时候我吓坏了，是你救了那匹小马。

" [dəunt] , " [sed] ['kaɪəs] — " [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
" Don't , " said Caius — " don't attempt to make the best of me .
" 不 , " 说 盖厄斯 — " 不 试图 到 制作 这 最好的 的 我 .

“别,”盖厄斯说，“别想占我便宜。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [læft] [æt; ət] .
I would rather be laughed at .
我 会 相当 是 笑了 在 .

我宁愿被人嘲笑。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
" He spoke lightly , without feeling , and that seemed to please her .
" 他 辐 轻轻 , 没有 感觉 , 和 那 似乎 到 请 她 .

“他说话轻描淡写，毫无感情，这似乎让她很满意。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kændɪdli] , " [wiː; wi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] ;
" I think , " she said candidly , " we behaved very badly ;
" 我 思考 , " 她 说 坦率地说 , " 我们 表现 非常 糟糕 ;

“我认为,”她坦率地说，“我们的行为非常糟糕；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊ'ʃeɪz] [fɔːlt] — [aɪ] ['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but it was O'Shea's fault — I only enjoyed it .
但 它 曾是 奥谢的 过错 — 我 仅有的 享受 它 .

但这都是奥谢的错——我只是享受其中而已。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [els] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
And I don't see what else we could have done ,
和 我 不 看 什么 别的 我们 可以 有 完毕 ,

我想不出我们还能做些什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [tuː] [frentʃ] ['seɪləz] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪf] ['eniwʌn] [keɪm] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] ,
because those two French sailors had to watch if anyone came to steal from the wreck ,
因为 那些 二 法语 水手们 有 到 手表 如果 任何人 来了 到 偷 从 这 破坏 ,

因为那两名法国水手必须监视是否有人来偷沉船上的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃedz] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːr; fər] ['bɔrdz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːrt] ;
and they were going to help us so far as to go to the sheds on the cliff for boards to get up the cart ;
和 他们 是 去 到 帮助 我们 所以 远的 作为 到 去 到 这 棚屋 在 这 悬崖 为了 板 到 得到 向上 这 大车 ;

他们甚至打算帮我们去悬崖边的棚子里拿木板，好把马车拉上去；

[bʌt; bət] [ˌoʊ'ʃeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæɡz] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [left]
but O'Shea could not have stayed all night with the bags unless I had left
但 奥谢 可以 不是 有 入住 全部 夜晚 和 这 包 除非 我 有 左边
[hɪm; ɪm][maɪ] [koʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
him my coat as well as his own . "
他 我的 外套 作为 出色地 作为 他的 自己的 . "

但除非我把我的外套和他自己的外套都留给他，否则奥谢不可能整晚都带着行李待在那里。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kaɪəs] .
" You might have trusted me , " said Caius .
" 你 可能 有 可信 我 , " 说 盖厄斯 .

“你本可以相信我的，”盖厄斯说。

[stɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌsensə'bɪləti] ; [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .
Still he spoke with no sensibility ; she grew more at her ease .
仍然 他 辐 和 不 感性 ; 她 生长 更多的 在 她 舒适 .

他说话依然毫无感情；她却渐渐放松下来。

" [ˌoʊ'ʃeɪ] ['wʊdnt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [kən'troʊl] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
" O'Shea wouldn't ; and I couldn't control O'Shea .
" 奥谢 不会 ; 和 我 不能 控制 奥谢 .

“奥谢不会这么做；而我又控制不了奥谢。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
And then we had to meet so often ,
和 然后 我们 有 到 见面 所以 经常 ,

然后我们不得不经常见面，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ]['mænz] [koʊt] .
that I could not bear that you should know I had worn a man's coat .
那 我 可以 不是 熊 那 你 应该 知道 我 有 磨损 一个 男人的 外套 .

我无法忍受让你知道我穿过男士外套。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [draɪv] [hoʊm] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .
I had to do it , for I couldn't drive home any other way .
我 有 到 做 它 , 为了 我 不能 驾驶 家 任何 其他 方式 .

我不得不这么做，因为我没有其他办法开车回家。

" [hɪr] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" Here a pause , and her mind wandered to another recollection .
" 这里 一个 暂停 , 和 她 头脑 漫步 到 其他 回忆 .

“她停顿了一下，思绪飘到了另一件事上。”

" [ðoʊz] [men] [wiː; wi] [met] [brɔːt] [ˌjuː 'es][wɜːrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] ;
" Those men we met brought us word that one of my friends was so ill ;
" 那些 男人 我们 遇见 带来 我们 单词 那 一 的 我的 朋友们 曾是 所以 患病的 ;

“我们遇到的那些人告诉我们，我的一位朋友病得很重；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I had to hurry to him .
我 有 到 匆忙 到 他 .

我得赶紧过去。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ]['mænz]
In my heart I thought you would not respect me because I had worn a man's
在 我的 心 我 想法 你 会 不是 尊重 我 因为 我 有 磨损 一个 男人的
[koʊt] ;
coat ;
外套 ;

我心里想，因为我穿了男士外套，你不会尊重我；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — [jes] ,
and because — — Yes ,
和 因为 — — 是的 ,

因为——是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt]
it was very naughty of me indeed to behave as I did in the water that
它 曾是 非常 淘气 的 我 的确 到 表现 作为 我 做过 在 这 水 那
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

那年夏天我在水里的行为真是太淘气了。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə][get] [ˌoʊ'ʃeɪ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Even then I did try to get O'Shea to let me walk with you , but he
甚至 然后 我 做过 尝试 到 得到 奥谢 到 让 我 走 和 你 , 但 他
['wʊdnt] .
wouldn't .
不会 .

即使在那时，我也曾试图让奥谢让我和你一起走，但他不肯。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] ,
" She had been slowly riding through a deep ,
" 她 有 到过 缓慢地 骑术 通过 一个 深的 ,

她一直缓缓地穿过一片深邃的……

[sɔːft][sænd] - [drɪft] [ðæt] [wʌz; wəz] [hiːpt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
soft sand - drift that was heaped at the mouth of the hollow ,
柔软的 沙 - 漂移 那 曾是 堆积如山 在 这 嘴 的 这 空洞的 ,

堆积在洼地口的柔软沙土

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
and when they had got through the opening ,
和 什么时候 他们 有 得到 通过 这 开幕 ,

当他们穿过入口时，

['kaɪəs] [sɔː] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rek] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Caius saw the ribs of one side of an enormous wreck protruding from the
盖厄斯 锯 这 肋骨 的 一 边 的 一个 巨大的 破坏 突出 从 这
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

盖厄斯看到一艘巨大沉船残骸的一侧肋骨从沙子里露出来。

[ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
about six feet in height .
关于 六 脚 在 高度 .

身高约六英尺。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['hɑːrdi] [wiːd] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [tʌfts] ; ['wɪðərd] [ænd; ənd] [sɪr]
A small hardy weed had grown upon their heads in tufts ; withered and sear
一个 小的 耐寒的 杂草 有 生长 之上 他们的 头部 在 簇绒 ; 干枯 和 炙烤
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntər] ,
with the winter ,
和 这 冬天 ,

它们头上长出一簇簇耐寒的小野草；经受住了冬天的考验，变得枯萎而焦黑。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

it still hung there .

它 仍然 悬挂 那里 .

它仍然挂在那里。

[ðə; ði] [rɪbz] [bent] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] [bent] .

The ribs bent over a little , as the men he had seen had bent .

这 肋骨 弯曲 超过 一个 小的 , 作为 这 男人 他 有 已见 有 弯曲 .

他的肋骨微微弯曲，就像他之前看到的那些弯腰的人一样。

" [ðə; ði] [klaʊd] - [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kənˈfjuːzɪŋ] , " [riˈmɑːkt]

" The cloud - shadows and the moonlight were very confusing , " remarked

" 这 云 - 阴影 和 这 月光 是 非常 令人困惑 , " 评论

[ˈdʒəuzifiːn] ;

Josephine ;

约瑟芬 ;

“云影和月光让人很困惑，”约瑟芬说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌoʊˈʃeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈseɪləz] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

" and then O'Shea made the two sailors stand in the same way , and they

" 和 然后 奥谢 制成 这 二 水手们 站立 在 这 相同的 方式 , 和 他们

[wɜːr; wər] [ˈriːəl] .

were real .

是 真实的 .

“然后奥谢让两个水手以同样的姿势站着，他们看起来就像真的一样。”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌoʊˈʃeɪ] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hæf] [ˈsɪriəs]

I never knew a man like O'Shea for thinking of things that are half serious

我 绝不 知道 一个 男人 喜欢 奥谢 为了 思维 的 事物 那 是 一半 严肃的

[ænd; ənd] [hæf] [ˈfʌni] .

and half funny .

和 一半 有趣的 .

我从未见过像奥谢这样的人，他总是能想到一些既严肃又滑稽的事情。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [jet] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [duː]

I never knew him yet fail to find a way to do the thing he wanted to do

我 绝不 知道 他 然而 失败 到 寻找 一个 方式 到 做 这 事物 他 通缉 到 做

;

;

;

我从未见过他，却始终找不到办法让他做他想做的事；

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [læf] .

and it's always a way that makes me laugh .

和 它是 总是 一个 方式 那 制作 我 笑 .

这总能让我开怀大笑。

" [ɪf] [ˈdʒəuzifiːn] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [ˌoʊˈʃeɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

" If Josephine would not come away with him , would O'Shea find a way of

" 如果 约瑟芬 会 不是 来 离开 和 他 , 会 奥谢 寻找 一个 方式 的

[ˈkɪlɪŋ] [lə] [ˈmeɪtrə] ?

killing Le Maître ?

杀 乐 师傅 ?

“如果约瑟芬不肯跟他走，奥谢会想办法杀死勒梅特吗？ ”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [læf] ?

and would it be a way to make her laugh ?

和 会 它 是 一个 方式 到 制作 她 笑 ?

这样做能让她笑吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz][hiː; hi] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
With the awful weight of the tidings he brought upon his heart ,
和 这 可怕 重量 的 这 消息 他 带来 之上 他的 心 ,

他心中充满了沉重的消息带来的恐惧，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [siːmd] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] .
all that he said or did before he told them seemed artificial .
全部 那 他 说 或者 做过 前 他 讲述 他们 似乎 人造的 .

在告诉他们之前，他说的或做的一切都显得很虚假。

" [aɪ] [θɔːt] " — [hæf] [məˈkænɪkli] — " [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][hoʊld][ʌp][ðer; ðər][hændz] . "
" I thought " — half mechanically — " that I saw them all hold up their hands . "
" 我 想法 " — 一半 机械地 — " 那 我 锯 他们 全部 抓住 向上 他们的 双手 . "

“我当时想，”——半是机械地——“我看到他们都举起了手。”

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [dɪd] ; [ˌoʊˈʃeɪ] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər][hændz] . "
" The first two did ; O'Shea told them to hold up their hands . "
" 这 第一的 二 做过 ; 奥谢 讲述 他们 到 抓住 向上 他们的 双手 . "

“前两个人照做了；奥谢让他们举起手来。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈænsər] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is something you said a minute ago that I want to answer , " he said .
" 那里 是 某物 你 说 一个 分钟 前 那 我 想 到 回答 , " 他 说 .

“你刚才说的一件事我想回答一下，”他说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈluːʒ(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɔːtifaid]
She thought he had left the subject of his illusion because it mortified
她 想法 他 有 左边 这 主题 的 他的 错觉 因为 它 羞愧难当
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她认为他之所以不再谈论他幻想的主题，是因为这让他感到羞愧。

" [juː; jʊ] [sed] " — [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]
" You said " — he began now to feel emotion as he
" 你 说 " — 他 开始 现在 到 感觉 情感 作为 他

“你说过……”他开始感到情绪激动起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[spoʊk] — " [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] .
spoke — " that you thought I should not respect you .
辐 — " 那 你 想法 我 应该 不是 尊重 你 .

你说——“你认为我不应该尊重你。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈspektɪd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [rɪˈspekt] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
I want to tell you that I respected you as I respect my mother ,
我 想 到 告诉 你 那 我 受人尊敬 你 作为 我 尊重 我的 母亲 ,

我想告诉你，我像尊敬我的母亲一样尊敬你。

[ˈiːv(ə)n]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[ˈmɜːrmeɪd]	.
even	**when**	**you**	**were**	**only**	**a**	**mermaid**	**.**
甚至	什么时候	你	是	仅有的	一个	美人鱼	.

即使你当时只是一条美人鱼。

[aɪ]	[sɔː]	[juː; jʊ]	[wen]	[aɪ]	[fel]	[ðæt]	[naɪt]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[biːtʃ]	.
I	**saw**	**you**	**when**	**I**	**fell**	**that**	**night**	**as**	**we**	**walked**	**on**	**this**	**beach**	**.**
我	锯	你	什么时候	我	跌倒	那	夜晚	作为	我们	步行	在	这	海滩	.

那天晚上我们一起在海滩上散步时，我摔倒了，当时我看到了你。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[wɔːrn]	[ə; eɪ]	[ˈbɔɪz]	[koʊt]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[ˈfɪʃˌskɪn]	,	[ˈɔːlweɪz]	,
If	**you**	**had**	**worn**	**a**	**boy's**	**coat**	**,**	**or**	**a**	**fishskin**	**,**	**always**	**,**
如果	你	有	磨损	一个	男孩们	外套	,	或者	一个	鱼皮	,	总是	,

如果你一直穿着男式外套或鱼皮衣，

[aɪ]	[hæd; həd]	[sens]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	[æt; ət]	[pleɪ]	.
I	**had**	**sense**	**enough**	**to**	**see**	**that**	**it**	**was**	**a**	**saint**	**at**	**play**	**.**
我	有	感觉	足够的	到	看	那	它	曾是	一个	圣	在	玩	.

我当时还算有见识，看出这是圣人在玩耍。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[riːd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɑːd]	[ˈstɔːriz]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[seɪnts]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈvɜːrdʒɪn]	—	[haʊ]	[ðeɪ]
Have	**you**	**read**	**all**	**the**	**odd**	**stories**	**about**	**the**	**saints**	**and**	**the**	**Virgin**	**—**	**how**	**they**
有	你	读	全部	这	奇怪的	故事	关于	这	圣徒	和	这	处女	—	如何	他们
[əˈpɪr]	[ænd; ənd]	[ˈvænɪʃ]	,												
appear	**and**	**vanish**	**,**												
出现	和	消失	,												

你读过那些关于圣人和圣母玛利亚的奇特故事吗？比如他们如何出现又如何消失？

[ænd; ənd]	[wer]	[ɑːd]	[kloʊðz]	,	[ænd; ənd]	[pleɪ]	[bɪˈnefɪs(ə)nt]	[trɪks]	[wɪð; wɪθ]	[ˈpiːp(ə)l]	?
and	**wear**	**odd**	**clothes**	**,**	**and**	**play**	**beneficent**	**tricks**	**with**	**people**	**?**
和	穿	奇怪的	衣服	,	和	玩	仁慈的	技巧	和	人们	?

穿着奇装异服，和人们开一些善意的玩笑？

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
It	**was**	**like**	**that**	**to**	**me**	**.**
它	曾是	喜欢	那	到	我	.

我当时就是这种感觉。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[wen]	[gʊd]	[ˈpiːp(ə)l]	[pleɪ]	,
I	**don't**	**know**	**how**	**to**	**say**	**it**	**,**	**but**	**I**	**think**	**when**	**good**	**people**	**play**	**,**
我	不	知道	如何	到	说	它	,	但	我	思考	什么时候	好的	人们	玩	,

我不知道该怎么说，但我认为当优秀的球员一起比赛时，

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈveri]	,	[ˈveri]	[gʊd]	,	[ɔːr]	[ðeɪ]	[dəunt]	[ˈriːəli]	[ɪnˈdʒɔɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
they	**have**	**to**	**be**	**very**	**,**	**very**	**good**	**,**	**or**	**they**	**don't**	**really**	**enjoy**	**it**	**.**
他们	有	到	是	非常	,	非常	好的	,	或者	他们	不	真的	享受	它	.

他们必须非常非常优秀，否则他们就无法真正享受其中。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ɪkˈspleɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈmɑːdərət]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈgʊdnəs]	[spɔɪlz]
I	**don't**	**know**	**how**	**to**	**explain**	**it**	**,**	**but**	**the**	**moderate**	**sort**	**of**	**goodness**	**spoils**
我	不	知道	如何	到	解释	它	,	但	这	缓和	种类	的	善良	战利品
[ˈevriθɪŋ]	.													
everything	**.**													
一切	.													

我不知道该怎么解释，但适度的美好反而会毁掉一切。

"	[ˈkaɪəs]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ðɪs]	,	[felt]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈnevər]
"	**Caius**	**,**	**when**	**he**	**had**	**said**	**this**	**,**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**something**	**he**	**had**	**never**
"	盖厄斯	,	什么时候	他	有	说	这	,	毛毡	那	它	曾是	某物	他	有	绝不
[θɔːt]	[bɪˈfɔːr]	;														
thought	**before**	**;**														
想法	前	;														

“盖厄斯说完这番话时，觉得这是他以前从未想过的事情；

[ænd; ənd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ,
and , whatever it might mean ,
和 , 任何 它 可能 意思是 ,

无论这意味着什么，

[hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [nuː] .
he felt instinctively that it meant a great deal more than he knew .
他 毛毡 本能地 那 它 意思是 一个 伟大的 交易 更多的 比 他 知道 .

他本能地感到，这件事的意义远比他所知道的要重大得多。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
He felt a little shabby at having expressed it from her religious point of
他 毛毡 一个 小的 破旧 在 拥有 表达 它 从 她 宗教 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

他觉得自己从她的宗教角度表达这件事有点失礼。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pɑːrt] ;
in which he had no part ;
在 哪个 他 有 不 部分 ;

他与此事毫无关系；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt]
but his excuse was that there was in his mind at least the doubt that
但 他的 原谅 曾是 那 那里 曾是 在 他的 头脑 在 至少 这 怀疑 那
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] ,
she might be right ,
她 可能 是 正确的 ,

但他给出的理由是，他心里至少还存有一丝怀疑，她或许是对的。

[ænd; ənd] , ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] , [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
and , whether or not , his mission just then was to gain her confidence .
和 , 无论 或者 不是 , 他的 使命 只是 然后 曾是 到 获得 她 信心 .

不管怎样，他当时的任务就是赢得她的信任。

[hiː; hi] [brʌʃt] ['skruːpəlz] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [ɪn] [vjuː] .
He brushed scruples aside for the end in view .
他 刷过 顾虑 旁边 为了 这 结尾 在 看法 .

为了达到目的，他抛开了所有顾虑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am glad you said that , " she said .
" 我 是 高兴的 你 说 那 , " 她 说 .

“我很高兴你这么说,”她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [gʊd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] .
" I am not good , but I should like to be .
" 我 是 不是 好的 , 但 我 应该 喜欢 到 是 .

“我并不优秀，但我希望自己能变得更优秀。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] .
It wasn't becoming to play a mermaid , but I didn't think of that then .
它 不是 成为 到 玩 一个 美人鱼 , 但 我 没有 思考 的 那 然后 .

扮演美人鱼并不适合我，但我当时并没有想到这一点。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
I didn't know many things then that I know now .
我 没有 知道 许多 事物 然后 那 我 知道 现在 .

那时我不懂很多现在懂得的东西。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [waɪf] [draʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi]
You see , my uncle's wife drowned her little child ; and afterwards , when she
你 看 , 我的 叔叔的 妻子 溺水 她 小的 孩子 ; 和 然后 , 什么时候 她
[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was ill ,
曾是 患病的 ,

你看，我叔叔的妻子淹死了她的小孩子；后来，当她生病时，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [ˈeniwʌn] [noʊ] ,
I went to take care of her , and we could not let anyone know ,
我 去 到 拿 关心 的 她 , 和 我们 可以 不是 让 任何人 知道 ,

我去照顾她，我们不能让任何人知道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntəˈfiəd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draʊn] [ˌem ˈiː] .
because the police would have interfered for fear she would drown me .
因为 这 警察 会 有 干扰 为了 害怕 她 会 溺水 我 .

因为警察会介入，担心她会淹死我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [ˈhɑːrmləs] , [pʊr] [θɪŋ] !
But she is quite harmless , poor thing !
但 她 是 相当 无害 , 贫穷的 事物 !

但她其实很无害，可怜的小家伙！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðæt] [taɪm] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [draʊnd] , [ænd; ənd]
It is only that time stopped for her when the child was drowned , and
它 是 仅有的 那 时间 停止 为了 她 什么时候 这 孩子 曾是 溺水 , 和
[ʃiː; ʃi]
she
她

只是当孩子溺水身亡的那一刻，时间对她来说才停止了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[θɪŋks] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [jet] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
thinks its little body is in the water yet , if we could only find it .
思考 它是 小的 身体 是 在 这 水 然而 , 如果 我们 可以 仅有的 寻找 它 .

它觉得自己的小身体还在水里，如果我们能找到它就好了。

[aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [dres] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈfɪʃˌskɪn] [wɪð; wɪθ] [floʊts] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]
I found she had made that dress you call a fishskin with floats on it for
我 成立 她 有 制成 那 裙子 你 称呼 一个 鱼皮 和 浮标 在 它 为了
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

我发现她给自己做了那件叫做鱼皮裙、上面还缀着浮标的裙子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈselər] ,
and she used to get into the sea , from the opening of an old cellar ,
和 她 用过的 到 得到 进入 这 海 , 从 这 开幕 的 一个 老的 地窖 ,

她过去常常从一个旧地窖的开口处下海。

[æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [poʊl] .
at night , and push herself about with a pole .
在 夜晚 , 和 推 她自己 关于 和 一个 极 .

晚上，她用一根杆子撑着自己走来走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪld] [θɪŋ] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][mæd][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [naɪs] [θɔːts]
It was the beautiful wild thing that only a mad person with nice thoughts
它 曾是 这 美丽的 荒野 事物 那 仅有的 一个 疯狂的 人 和 好的 想法
[kʊd; kəd][duː] .
could do .
可以 做 .

那是一件美妙而狂野的事，只有心地善良的疯子才能做到。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]
But when she was ill , I played with it , for I had nothing else to
但 什么时候 她 曾是 患病的 , 我 玩 和 它 , 为了 我 有 没有什么 别的 到
[duː] ;
do ;
做 ;

但她生病的时候，我就陪她玩，因为我无事可做；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌdesɪˈkreɪʃn] . "
it was desecration . "
它 曾是 亵渎 . "

这是亵渎神灵的行为。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
" I thought you were like the child that was lost .
" 我 想法 你 是 喜欢 这 孩子 那 曾是 丢失的 .

“我以为你就像个迷路的孩子。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
I think you are like her . "
我 思考 你 是 喜欢 她 . "

我觉得你和她很像。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
" She thought so , too ; she used to think sometimes that I was her little
" 她 想法 所以 , 也 ; 她 用过的 到 思考 有时 那 我 曾是 她 小的
[ˈdɔːtər] [groʊn] [ʌp] .
daughter grown up .
女儿 生长 向上 .

“她也这么认为；她有时觉得我是她长大后的小女儿。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn]
It was very strange , living with her ; I almost think I might have gone
它 曾是 非常 奇怪的 , 活的 和 她 ; 我 几乎 思考 我 可能 有 已消失
[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,

和她一起生活非常奇怪；我几乎觉得自己要疯了。

[tuː] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
too , if I hadn't played with you .
也 , 如果 我 之前没有 玩 和 你 .

如果我没和你一起玩的话。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ˈkaɪəs] [θɔːt] ,
" It was very strange , Caius thought ,
" 它 曾是 非常 奇怪的 , 盖厄斯 想法 ,

“这太奇怪了,”盖厄斯心想。

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr'self]
that on this day of all days she should be willing to talk to him about herself
那 在 这 天 的 全部 天 她 应该 是 愿意的 到 讲话 到 他 关于 她自己
,
,
,

在今天这个特殊的日子里，她竟然愿意和他谈论自己。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
should be willing to laugh and chat and be happy with him .
应该 是 愿意的 到 笑 和 聊天 和 是 快乐的 和 他 .

应该愿意和他一起欢笑、聊天，并和他在一起感到快乐。

[ðə; ði] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [lɔːŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [piːs] ,
The one day that he dare not listen long , that he must disturb her peace ,
这 一 天 那 他 敢 不是 听 长的 , 那 他 必须 打扰 她 和平 ,

他总有一天不敢久听，因为他必须打扰她的宁静。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
was the only time that she had seemed to wish to make a friend of
曾是 这 仅有的 时间 那 她 有 似乎 到 希望 到 制作 一个 朋友 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那是她唯一一次似乎想和他交朋友。

" [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [æskt] ,
" When you lived so near us , " he asked ,
" 什么时候 你 居住地 所以 靠近 我们 , " 他 问 ,

“你以前就住在我们附近，”他问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ?
" did you ever come across the woods and see my father's house ?
" 做过 你 曾经 来 穿过 这 树林 和 看 我的 父亲的 房子 ?

你有没有穿过树林，见过我父亲的房子？

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?
Did you see my father and mother ?
做过 你 看 我的 父亲 和 母亲 ?

你见过我的父母吗？

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] . "
I think you would like them if you did . "
我 思考 你 会 喜欢 他们 如果 你 做过 . "

我想如果你试一试，你会喜欢它们的。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] ;
" Oh , no , " she said lightly ;
" 哦 , 不 , " 她 说 轻轻 ;

“哦，不，”她轻描淡写地说；

" [aɪ] ['oʊnli] [nuː] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [ænt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;
" I only knew who you were because my aunt talked about you ;
" 我 仅有的 知道 WHO 你 是 因为 我的 阿姨 谈话 关于 你 ;

“我只知道你是谁，因为我姑姑提起过你；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "
she never forgot what you had done for the child . "
她 绝不 忘了 什么 你 有 完毕 为了 这 孩子 . "

她永远不会忘记你为那个孩子所做的一切。

" [duː][nɑːt][tɜːrn][jʊr; jər] [hɔːrs] [jet] .
" Do not turn your horse yet .
" 做 不是 转动 你的 马 然而 .

“先别让马掉头。”

" [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈɜːrdʒənt] [naʊ] .
" He allowed himself to be urgent now .
" 他 允许 他自己 到 是 紧迫的 现在 .

他现在允许自己变得急迫起来。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] .
" I have something to say to you which must be said .
" 我 有 某物 到 说 到 你 哪个 必须 是 说 .

我有一句话必须对你说。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ; [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstiːmər] ;
I am going home ; I do not want to wait for the steamer ;
我 是 去 家 ; 我 做 不是 想 到 等待 为了 这 汽船 ;

我要回家了；我不想等轮渡；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [braɪb] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsiːlɪŋ] [ˈves(ə)lz] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .
I want to bribe one of those sealing vessels to start with me to - day .
我 想 到 贿赂 一 的 那些 密封 船只 到 开始 和 我 到 - 天 .

我想贿赂其中一艘海豹船，让它今天就跟我一起行动。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] .
I have come to ask you if you will not come with me to see my mother .
我 有 来 到 问 你 如果 你 将要 不是 来 和 我 到 看 我的 母亲 .

我来问问你是否愿意陪我一起去看望我的母亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
You do not know what it is to have a mother .
你 做 不是 知道 什么 它 是 到 有 一个 母亲 .

你根本不知道拥有母亲是什么滋味。

[ˈmʌðərz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡʊd] ; [maɪn] [ɪz] .
Mothers are very good ; mine is .
母亲们 是 非常 好的 ; 矿 是 .

母亲们都很好；我的母亲就是。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] ;
You would like to be with her , I know ;
你 会 喜欢 到 是 和 她 , 我 知道 ;

我知道你想和她在一起；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn][ɪn]
you would have the calm of feeling taken care of , instead of standing alone in
你 会 有 这 冷静的 的 感觉 已采取 关心 的 , 反而 的 常设 独自的 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

你会感到被照顾，从而获得平静，而不是孤身一人面对这个世界。

" [hiː; hi] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [bɪ'treɪ] [ðæt] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [θɔːt] [maɪnd]
" He said all this without letting his tone betray that that double - thoughted mind
" 他 说 全部 这 没有 出租 他的 语气 背叛 那 那 双倍的 - 思考 头脑
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ,
of his was telling him that this was doubtful ,
的 他的 曾是 讲述 他 那 这 曾是 疑 ,

“他说了这一切，语气中却丝毫没有流露出他内心的矛盾想法，其实他对此并不相信。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['dʒəuzifiːn] ,
that his mother might be slow to believe in Josephine ,
那 他的 母亲 可能 是 慢的 到 相信 在 约瑟芬 ,

他的母亲可能很难相信约瑟芬，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] ['dʒəuzifiːn] [wʊd] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .
and that he was not sure whether Josephine would be attracted by her .
和 那 他 曾是 不是 当然 无论 约瑟芬 会 是 吸引 经过 她 .

他不确定约瑟芬是否会被她吸引。

['dʒəuzifiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] - [aɪd] [sər'praɪz] ; [ðen] , [ə'pærəntli] [kən'dʒektʃərɪŋ]
Josephine looked at him with round - eyed surprise ; then , apparently conjecturing
约瑟芬 看起来 在 他 和 圆形的 - 眼睛 惊喜 ; 然后 , 显然 推测
[ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [kaɪnd] ,
that the invitation was purely kind ,
那 这 邀请 曾是 纯粹 种类 ,

约瑟芬睁大眼睛，一脸惊讶地看着他；然后，她似乎猜测这邀请纯粹是出于好意，

['pjʊrli] ['stuːpɪd] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪʃəsli] .
purely stupid , she thanked him , and declined it graciously .
纯粹 愚蠢的 , 她 谢谢 他 , 和 拒绝 它 亲切地 .

她觉得这纯粹是愚蠢之举，于是向他道谢，并婉拒了。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] ['kredɪt] [ˌem 'iː] ?
" Is there no folly with which you would not easily credit me ?
" 是 那里 不 蠢事 和 哪个 你 会 不是 容易地 信用 我 ?

难道就没有一件蠢事是你不会轻易归咎于我的吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] .
" He smiled faintly in his reproach .
" 他 微笑 淡淡的 在 他的 责备 .

他带着责备的语气微微一笑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ?
" Do you think I do not know what I am saying ?
" 做 你 思考 我 做 不是 知道 什么 我 是 说 ?

你以为我不知道自己在说什么吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have been awake all night thinking what I could do for you .
我 有 到过 醒 全部 夜晚 思维 什么 我 可以 做 为了 你 .

我整夜没睡，一直在想我能为你做些什么。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['helpləsli] ,
" For a moment he looked at her helplessly ,
" 为了 一个 片刻 他 看起来 在 她 无助地 ,

他无助地看了她一会儿，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
hoping that some hint of the truth would come of itself ; then , turning away his
希望 那 一些 暗示 的 这 真相 会 来 的 本身 ; 然后 , 转弯 离开 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他希望真相能自行浮出水面；然后，他转过脸去，

[hiː; hi]	[sed]	['hɔːrsli]	:	"	[lə]	['meɪtrə]	[ɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['gæs'peɪ]	['skuːnər]	.
he	**said**	**hoarsely**	**:**	**"**	**Le**	**Maître**	**is**	**on**	**the**	**Gaspé**	**schooner**	**.**
他	说	沙哑地	:	"	乐	师傅	是	在	这	加斯佩	大篷车	.

他沙哑地说：“勒马特尔在加斯佩帆船上。”

[ˌoʊ'ʃeɪ]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[nuːz]	.
O'Shea	**has**	**had**	**the**	**news**	**.**
奥谢	有	有	这	消息	.

奥谢已经知道了这件事。

[hiː; hi]	[ɪz]	['laɪɪŋ]	[drʌŋk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɜːrθ]	.
He	**is**	**lying**	**drunk**	**in**	**his**	**berth**	**.**
他	是	说谎	醉	在	他的	泊位	.

他醉醺醺地躺在自己的铺位上。

"	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[tɜːrn]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[saʊnd]	.
"	**He**	**did**	**not**	**turn**	**until**	**he**	**heard**	**a**	**slight**	**sound**	**.**
"	他	做过	不是	转动	直到	他	听到	一个	轻微	声音	.

他直到听到轻微的声音才转过身。

[ðen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[slɪpt]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hɔːrs]	,
Then	**he**	**saw**	**that**	**she**	**had**	**slipped**	**down**	**from**	**her**	**horse**	**,**
然后	他	锯	那	她	有	滑倒了	向下	从	她	马	,

然后他看到她从马上滑了下来。

[pər'hæps]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['fɔːlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
perhaps	**because**	**she**	**was**	**afraid**	**of**	**falling**	**from**	**it**	**.**
也许	因为	她	曾是	害怕的	的	坠落	从	它	.

或许是因为她害怕从上面掉下去。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[waɪt]	;	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[drɔːn]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['æbdʒekt]	['terər]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Her	**face**	**was**	**quite**	**white**	**;**	**there**	**was**	**a**	**drawn**	**look**	**of**	**abject**	**terror**	**upon**	**it**	**;**
她	脸	曾是	相当	白色的	;	那里	曾是	一个	绘制	看	的	卑贱	恐怖	之上	它	;

她的脸色惨白，脸上满是惊恐万分的神情；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	['hɔːrsəz]	[reɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
but	**she**	**only**	**put**	**her**	**horse's**	**rein**	**in**	**his**	**hand**	**,**
但	她	仅有的	放	她	马匹	缰绳	在	他的	手	,

但她只是把马缰绳放在他手里。

[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['væli]	.
and	**pointed**	**to**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**little**	**valley**	**.**
和	尖	到	这	嘴	的	这	小的	谷	.

他指着小山谷的入口。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**Let**	**me**	**be**	**alone**	**a**	**little**	**while**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	让	我	是	独自的	一个	小的	尽管	,	"	她	低声说道	.

“让我一个人待一会儿吧。”她低声说道。

[soʊ]	['kaɪəs]	[roʊd]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hɔːrs]	;
So	**Caius**	**rode**	**out**	**upon**	**the**	**beach**	**,**	**leading**	**her**	**horse**	**;**
所以	盖厄斯	骑	出去	之上	这	海滩	,	领导	她	马	;

于是盖厄斯牵着她的马，骑马来到海滩上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][held][bəuθ] ['restɪv] ['ænɪmlz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
and there he held both restive animals as still as might be , and waited
和 那里 他 握住 两个都 不安分 动物 作为 仍然 作为 可能 是 , 和 等待
.
.
.

于是他让这两只躁动不安的动物保持静止，然后等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" ['ɡɑːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] .
" GOD'S IN HIS HEAVEN .
" 神的 在 他的 天堂 .

上帝在天堂。

" ['kaɪəs] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Caius wondered how long he ought to wait if she did not come out to him .
" 盖厄斯 想知道 如何 长的 他 应该 到 等待 如果 她 做过 不是 来 出去 到 他 .

“盖厄斯心想，如果她不出来见他，他还要等多久呢？”

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] - [duːn] ,
He wondered if she would die of misery there alone in the sand - dune ,
他 想知道 如果 她 会 死 的 苦难 那里 独自的 在 这 沙 - 沙丘 ,

他不禁想到，她会不会独自一人死在沙丘里，痛苦不堪。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [mæd] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk] ['hjuːmər] ,
or if she would go mad , and meet him in some fantastic humour ,
或者如果 她 会 去 疯狂的 , 和 见面 他 在 一些 极好的 幽默 ,

或者她会疯掉，以某种奇特的幽默方式与他相遇，

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [skɔːrtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pʊr] [breɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['kruːəl] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
all the intelligence scorched out of her poor brain by the cruel words he had said .
全部 这 智力 烧焦的 出去 的 她 贫穷的 脑 经过 这 残忍的 字 他 有 说 .

他那些残酷的话语，彻底摧毁了她可怜的大脑里所有的智慧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] , [ænd; ənd] ,
He had a notion that she had wanted to say her prayers , and ,
他 有 一个 概念 那 她 有 通缉 到 说 她 祈祷 , 和 ,

他觉得她原本是想做祷告，而且

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [æn; ən] ['ænsər] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [prerz] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
although he did not believe in an answering Heaven , he did believe that prayers would comfort her ,
虽然 他 做过 不是 相信 在 一个 回答 天堂 , 他 做过 相信 那 祈祷 会 舒适 她 ,

虽然他不相信上天会回应他的祈祷，但他相信祈祷会安慰她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] .
and he hoped that that was why she asked to be left .
和 他 希望 那 那 曾是 为什么 她 问 到 是 左边 .

他希望这就是她要求离开的原因。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
When he thought of the terror in her eyes ,
什么时候 他 想法 的 这 恐怖 在 她 眼睛 ，

当他想到她眼中的恐惧时，

[hiː; hi] [felt] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he felt sanguine that she would come with him .
他 毛毡 乐观 那 她 会 来 和 他 .

他乐观地认为她会跟他一起去。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,
Now that he had seen her distress ,
现在 那 他 有 已见 她 痛苦 ，

既然他已经看到了她的痛苦，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌpriːkən'siːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it seemed to him worse than any notion he had preconceived of it .
它 似乎 到 他 更糟 比 任何 概念 他 有 先入为主的 的 它 .

在他看来，情况比他之前预想的还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It was right that she should go with him .
它 曾是 正确的 那 她 应该 去 和 他 .

她跟他走是对的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn]
When she had once done that , he would stand between her and this man
什么时候 她 有 一次 完毕 那 ， 他 会 站立 之间 她 和 这 男人
['ɔːlweɪz] .
always .
总是 .

她曾经那样做过一次，之后他就会一直挡在她和那个男人之间。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
That would be enough ; if she should never care for him ,
那 会 是 足够的 ；如果 她 应该 绝不 关心 为了 他 ，

那就足够了；如果她永远不会喜欢他，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,
if he had nothing more than that , he would be satisfied ,
如果 他 有 没有什么 更多的 比 那 ， 他 会 是 使满意 ，

如果他只拥有这些，他就会感到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
and the world might think what it would .
和 这 世界 可能 思考 什么 它 会 .

世人或许会这样想。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wel] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [lə] ['meɪtrə] .
If she would not go with him — well , then he would kill Le Maître .
如果 她 会 不是 去 和 他 — 出色地 ， 然后 他 会 杀 乐 师傅 .

如果她不跟他走——那么他就会杀了勒梅特。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr]['skruːp(ə)l] .
His mind was made up ; there was nothing left of hesitation or scruple .
他的 头脑 曾是 制成 向上 ； 那里 曾是 没有什么 左边 的 犹豫 或者 顾忌 .

他心意已决，再无犹豫或顾虑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
He looked at the broad sea and the sunlight and the sky ,
他 看起来 在 这 广阔 海 和 这 阳光 和 这 天空 ，

他望着广阔的大海、阳光和天空，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[vaʊ]	[wɪð; wɪθ]	[klentʃt]
and	**made**	**his**	**vow**	**with**	**clenched**
和	制成	他的	发誓	和	紧握

他紧握双拳，许下了誓言。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**237**	**]**
[	页	-	]

[第237页]

[tiːθ]	.
teeth	**.**
牙齿	.

牙齿。

[hiː; hi]	[læft]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[skerd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪˈfɔːr]	—	[ðə; ði]
He	**laughed**	**at**	**the**	**words**	**which**	**had**	**scared**	**him**	**the**	**night**	**before**	**—**	**the**
他	笑了	在	这	字	哪个	有	害怕的	他	这	夜晚	前	—	这

[neɪmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraɪmz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[ɔːlˈtɜːnətɪvz]	;
names	**of**	**the**	**crimes**	**which**	**were**	**his**	**alternatives**	**;**
姓名	的	这	犯罪	哪个	是	他的	替代方案	;

他嘲笑那些昨晚吓到他的词语——那些他可以选择的罪行名称；

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[ˈraɪtʃəsnəs]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[fɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmənz]	[feɪs]
they	**were**	**made**	**righteousness**	**to**	**him**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**fear**	**in**	**a**	**woman's**	**face**
他们	是	制成	义	到	他	经过	这	视线	的	害怕	在	一个	女性的	脸

.
:
.

看到女人脸上恐惧的表情，他们就成了他的义。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[wʌn]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˈwiːknəs]	[tuː; tə]	[leɪ]	[tuː]	[mʌtʃ]	[stres]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[əˈnʌðər]
It	**is**	**one**	**form**	**of**	**weakness**	**to**	**lay**	**too**	**much**	**stress**	**upon**	**the**	**emotion**	**of**	**another**
它	是	一	形式	的	弱点	到	躺	也	很多	压力	之上	这	情感	的	其他

,
,
,

过分在意他人的情绪也是一种软弱的表现。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[wiːk]	[tuː; tə]	[teɪk]	[tuː]	[mʌtʃ]	[hiːd]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[oʊn]	[iˈməʊʃənz]	;
just	**as**	**it**	**is**	**weak**	**to**	**take**	**too**	**much**	**heed**	**of**	**our**	**own**	**emotions**	**;**
只是	作为	它	是	虚弱的	到	拿	也	很多	注意	的	我们的	自己的	情绪	;

过分在意自己的情绪也是一种软弱的表现；

[bʌt; bət]	[ˈkaɪəs]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[ˈsɪmpəθi]	[ðæt]	[ˈkærid]	[ɔːl]	[bɪˈfɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[streŋθ]	.
but	**Caius**	**thought**	**the**	**sympathy**	**that**	**carried**	**all**	**before**	**it**	**was**	**strength**	**.**
但	盖厄斯	想法	这	同情	那	携带	全部	前	它	曾是	力量	.

但盖厄斯认为，支撑起一切的同情心就是力量。

[ˈæftər]	[əˈwaɪl]	,	[ˈweɪtɪŋ]	[bɪˈkeɪm]	[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]	.
After	**awhile**	**,**	**waiting**	**became**	**intolerable**	**.**
后	一会儿	,	等待	成为	无法容忍	.

过了一段时间，等待变得令人难以忍受。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]	[bəʊθ]	[ˈhɔːrsɪz]	,	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ˈkɔːʃəsli]	[bæk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[wer]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]
Leading	**both**	**horses**	**,**	**he**	**walked**	**cautiously**	**back**	**to**	**a**	**point**	**where**	**he**	**could**	**see**
领导	两个都	马匹	,	他	步行	谨慎地	后退	到	一个	观点	在哪里	他	可以	看

[ˈdʒəuzifiːn]	.
Josephine	**.**
约瑟芬	.

他牵着两匹马，小心翼翼地走回能看到约瑟芬的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sændi] [bæŋk] [nɪr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
She was sitting upon the sandy bank near where he had left her .
她 曾是 坐着 之上 这 沙 银行 靠近 在哪里 他 有 左边 她 .

她坐在他离开她时附近的那片沙岸上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['stændɪŋ] ['revərəntli]
He took his cap in his hand , and went with the horses , standing reverently
他 采取 他的 帽 在 他的 手 , 和 去 和 这 马匹 , 常设 虔诚地
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

他手里拿着帽子，牵着马走了，恭敬地站在她面前。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
He felt sure now that she had been saying her prayers , because ,
他 毛毡 当然 现在 那 她 有 到过 说 她 祈祷 , 因为 ,

他现在确信她一直在祈祷，因为

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['pælɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
although her face was still very pallid , she was composed and able to
虽然 她 脸 曾是 仍然 非常 苍白 , 她 曾是 由 和 有能力的 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

虽然她的脸色仍然很苍白，但她神态镇定，能够说话。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [preɪd] .
He wished now she had not prayed .
他 希望 现在 她 有 不是 祈祷 .

他现在真希望她当初没有祈祷。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You are very kind to me .
" 你 是 非常 种类 到 我 .

你对我太好了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Her voice trembled , but she gave him a little smile .
" 她 嗓音 颤抖 , 但 她 给予 他 一个 小的 微笑 .

她的声音颤抖着，但她还是给了他一个淡淡的微笑。

" [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'strest] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd]
" I cannot pretend that I am not distressed ; it would be false , and falsehood
" 我 不能 假装 那 我 是 不是 苦恼 ; 它 会 是 错误的 , 和 谬误
[ɪz][nɑːt] [raɪt] .
is not right .
是 不是 正确的 .

“我不能假装自己不难过；那样做是虚伪的，而虚伪是不对的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — —
You are very , very kind , and I thank you — —
你 是 非常 , 非常 种类 , 和 我 感谢 你 — —

您真是太好了，非常感谢！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ,
" She broke off ,
" 她 打破 离开 ,

她突然停了下来，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [bʌt; bət][hæd; həd] ['wɪrəli] [fər'ɡɑːtn]

as if she had been going to say something more but had wearily forgotten

作为 如果 她 有 到过 去 到 说 某物 更多的 但 有 疲劳 被遗忘的

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

what it was .

什么 它 曾是 .

仿佛她原本还想说些什么，但疲惫之下却忘记了要说什么。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] !

" Oh , do not say that !

" 哦 , 做 不是 说 那 !

“哦，别这么说！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

" His voice was like one pleading to be spared a blow .

" 他的 嗓音 曾是 喜欢 一 恳求 到 是 幸存 一个 吹 .

“他的声音就像是在哀求饶恕一击。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

" I love you .

" 我 爱 你 .

“我爱你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɡreɪtər] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . "

There is no greater joy to me on earth than to serve you . "

那里 是 不 更大的 喜悦 到 我 在 地球 比 到 服务 你 . "

能为您服务，是我此生最大的快乐。

" [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [dəunt] [seɪ] [ðæt] .

" Hush , " she said ; " don't say that .

" 嘘 , " 她 说 ; " 不 说 那 .

“嘘,”她说，“别这么说。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] [ɪn][sʌm; səm] [wei]

I am very sorry for you , but sorrow must come to us all in some way

我 是 非常 对不起 为了 你 , 但 悲哀 必须 来 到 我们 全部 在 一些 方式

. "

. "

. "

我非常同情你，但悲伤是每个人都会经历的。

" [dəunt] , [dəunt] !

" Don't , don't !

" 不 , 不 !

“不要，不要！”

" [hiː; hi] [kraɪd] — " [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] .

" he cried — " don't tell me that suffering is good .

" 他 哭 — " 不 告诉 我 那 痛苦 是 好的 .

他哭着说：“别告诉我受苦是好事。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] .

It is not good ; it is an evil .

它 是 不是 好的 ; 它 是 一个 邪恶的 .

这并非好事，而是坏事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

It is

它 是

这是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[raɪt] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˈiːv(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [raɪt] .
right to shun evil ; it is the only right .
正确的 到 回避 邪恶的 ; 它 是 这 仅有的 正确的 .

远离邪恶的权利；这是唯一的权利。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈfeɪb(ə)l] — [ə; eɪ][laɪ] [kənˈkɔktid] [baɪ] [priːsts] [ænd; ənd][ˈdɛvəlz] ! "
The other is a horrid fable — a lie concocted by priests and devils ! "
这 其他 是 一个 可怕的 寓言 — 一个 说谎 捏造的 经过 神父 和 魔鬼 ! "

另一个则是骇人的寓言——是祭司和魔鬼编造的谎言！

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˈsʌmwʌn] — [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ded] ,
" Suppose you loved someone — me , for instance — and I was dead ,
" 认为 你 喜爱 某人 — 我 , 为了 实例 — 和 我 曾是 死的 ,

“假设你爱着某人——比如我——而我已经死了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [baɪ] [ˈdaɪɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] —
and you knew quite certainly that by dying you would come to where I was —
和 你 知道 相当 当然 那 经过 垂死 你 会 来 到 在哪里 我 曾是 —
[wʊd] [juː; jʊ][kɔːl] [deθ] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] ?
would you call death good or evil ?
会 你 称呼 死亡 好的 或者 邪恶的 ?

你很清楚，死亡会让你来到我所在的位置——你会把死亡看作是善还是恶？

" [hiː; hi] [dɪˈmɜːd] .
" He demurred .
" 他 拒绝 .

他表示异议。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ædˈmɪt] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv]
He did not want to admit belief in anything connected with the doctrine of
他 做过 不是 想 到 承认 信仰 在 任何事物 连接 和 这 教义 的
[səbˈmɪʃ(ə)n] .
submission .
提交 .

他不想承认自己相信任何与顺服教义有关的东西。

" [aɪ] [sed] - [səˈpoʊz] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I said ' suppose , ' " she said .
" 我 说 - 认为 , - " 她 说 .

“我说的是‘假设’，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] . "
" I would go through far more than death to come near you . "
" 我 会 去 通过 远的 更多的 比 死亡 到 来 靠近 你 . "

“为了接近你，我愿意付出比死亡更惨痛的代价。”

" [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [geɪt] , [laɪk] [deθ] .
" Suffering is just a gate , like death .
" 痛苦 是 只是 一个 门 , 喜欢 死亡 .

苦难就像死亡一样，只是一扇门。

[wiː; wi][goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [ˈriːəli] [wɑːnt][moʊst] . "
We go through it to get the things we really want most . "
我们 去 通过 它 到 得到 这 事物 我们 真的 想 最多 . "

我们经历这一切是为了得到我们真正想要的东西。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [kɔːlz] ['sʌfərɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət][aɪ]
" I don't believe in a religion that calls suffering better than happiness ; but I
" 我 不 相信 在 一个 宗教 那 呼叫 痛苦 更好的 比 幸福 ; 但 我
[noʊ] [juː; jʊ][duː] . "
know you do . "
知道 你 做 . "

“我不相信那种认为苦难比幸福更好的宗教；但我知道你相信。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][gɑːd] [dʌz] [nɑːt] ;
" No , I don't , " she said , " and God does not ;
" 不 , 我 不 , " 她 说 , " 和 上帝 做 不是 ;

“不，我不,”她说，“上帝也不；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siːk] ['hæpinəs] — ['iːv(ə)n]
and people who talk as if He did not want us to seek happiness — even
和 人们 WHO 讲话 作为 如果 他 做过 不是 想 我们 到 寻找 幸福 — 甚至
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hæpinəs] — [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] .
our own happiness — are making to themselves a graven image .
我们的 自己的 幸福 — 是 制作 到 他们自己 一个 雕刻 图像 .

那些说话好像祂不希望我们追求幸福——甚至是我们自己的幸福——的人，实际上是在为自己雕刻偶像。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I will tell you how I think about it ,
我 将要 告诉 你 如何 我 思考 关于 它 ,

我会告诉你我的想法，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ,
because I have been alone a great deal and been always very much afraid ,
因为 我 有 到过 独自的 一个 伟大的 交易 和 到过 总是 非常 很多 害怕的 ,

因为我经常独处，而且一直非常害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri]
and that has made me think a great deal , and you have been very
和 那 有 制成 我 思考 一个 伟大的 交易 , 和 你 有 到过 非常
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

这让我思考了很多，您真是太好了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['rɪskt] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər] [maɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,
for you risked your life for my poor people ,
为了 你 冒险 你的 生活 为了 我的 贫穷的 人们 ,

你曾冒着生命危险拯救我的穷人，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪsk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
and now you would risk something more than that to help me .
和 现在 你 会 风险 某物 更多的 比 那 到 帮助 我 .

现在你愿意冒更大的风险来帮助我。

[wɪl] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
Will you listen while I try to tell you ?
将要 你 听 尽管 我 尝试 到 告诉 你 ?

你能听我解释一下吗?

" ['kaɪəs] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .
" Caius signified his assent .
" 盖厄斯 表示 他的 同意 .

盖厄斯表示同意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊp] .
He was losing all his hope .
他 曾是 输 全部 他的 希望 .

他渐渐失去了所有希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet]
He was thinking that when she had done talking he would go and get
他 曾是 思维 那 什么时候 她 有 完毕 说 他 会 去 和 得到
['redi] [tuː; tə][duː]['mɜːrdər] ;
ready to do murder ;
准备好 到 做 谋杀 ;

他当时想，等她说完话，他就要去准备杀人了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] .
but he listened .
但 他 听着 .

但他听进去了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn] , " [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['hæpinəs] [ɪz] [lʌv] .
" You see , " she began , " the greatest happiness is love .
" 你 看 , " 她 开始 , " 这 最 幸福 是 爱 .

“你看，”她开口说道，“最大的幸福就是爱。”

[lʌv] [ɪz] ['ɡriːdi] [tuː; tə][ɡet][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] .
Love is greedy to get as well as to give .
爱 是 贪婪的 到 得到 作为 出色地 作为 到 给 .

爱既渴望付出，也渴望得到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] [ðæt] ['ɡɪvz] [ænd; ənd][æsks][fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'tɜːrn] .
It is all nonsense talking about love that gives and asks for no return .
它 是 全部 废话 说 关于 爱 那 给予 和 问 为了 不 返回 .

谈论那种付出而不求回报的爱，全是无稽之谈。

[wiː; wi]['oʊnli][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['kænɑːt]
We only put up with that when we cannot
我们 仅有的 放 向上 和 那 什么时候 我们 不能

我们只有在无法忍受的情况下才会容忍这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ɡet][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
get the other , and why ?
得到 这 其他 , 和 为什么 ?

为什么要选择另一个?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɡrændəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə]
Why should we think it the grandest thing to give what we would scorn to
为什么 应该 我们 思考 它 这 最宏伟 事物 到 给 什么 我们 会 轻蔑 到
[teɪk] ?
take ?
拿 ?

为什么我们会认为给予我们鄙视不去拿的东西是最伟大的事呢?

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [lʌvd] [duː] ['nʌθɪŋ]
You , for instance — you would rather have a person you loved do nothing
你 , 为了 实例 — 你 会 相当 有 一个 人 你 喜爱 做 没有什么
[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jet] [ɪn'dʒɔɪ][juː; jʊ] ,
for you , yet enjoy you ,
为了 你 , 然而 享受 你 ,

例如你——你宁愿你爱的人什么都不为你做，却依然享受和你在一起的时光。

[ˈɔːlweɪz] [dɪˈmændɪŋ] [jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] , [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
always demanding your affection and presence , than that he or she should be
总是 要求 你的 感情 和 在场 ， 比 那 他 或者 她 应该 是
[ˈendləsli] [ˈdʒenərəs] ,
endlessly generous ,
不休 慷慨的 ，

与其总是索取你的爱和陪伴，不如要求他或她无休止地慷慨大方。

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] . "
and indifferent to what you give in return . "
和 冷漠 到 什么 你 给 在 返回 . "

而且对你给予的回报漠不关心。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He blushed as he said it .
" 他 脸红了 作为 他 说 它 .

他说这话时脸红了。

" [wel] [ðen] ,
" Well then ,
" 出色地 然后 ，

“那么，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kænt][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [æsks][fɔːr; fər][noʊ] [rɪˈtɜːrn] [ɪz][ðə; ði][ˈnəublist] .
it is cant to speak as if the love that asks for no return is the noblest .
它 是 不能 到 说话 作为 如果 这 爱 那 问 为了 不 返回 是 这 最高贵 .

认为不求回报的爱才是最高尚的，这是无稽之谈。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [tuː; tə] [seɪ] ,
I have something very solemn to say ,
我 有 某物 非常 庄严 到 说 ，

我有一件非常严肃的事情要说。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə]
because it is only by the greatest things that we learn what the little ought to
因为 它 是 仅有的 经过 这 最 事物 那 我们 学习 什么 这 小的 应该 到
[biː; bi] .
be .
是 .

因为只有通过最伟大的事物，我们才能明白渺小的事物应该是什么样子。

[wen] [ɡɑːd] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
When God came to earth to live for awhile ,
什么时候 上帝 来了 到 地球 到 居住 为了 一会儿 ，

当上帝来到地球居住一段时间时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][ˈaʊərz] ;
it was for the sake of His happiness and ours ;
它 曾是 为了 这 清酒 的 他的 幸福 和 我们的 ;

这是为了祂的幸福和我们的幸福；

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ;
He loved us in the way that I have been saying ;
他 喜爱 我们 在 这 方式 那 我 有 到过 说 ;

他爱我们的方式正如我一直以来所说的那样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent]['oʊnli][tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm] .
He was not content only to bless us , He wanted us to enjoy Him .
他 曾是 不是 内容 仅有的 到 保佑 我们 , 他 通缉 我们 到 享受 他 .

他不仅满足于祝福我们，他还希望我们享受他带来的喜乐。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ;
He wanted that happiness from us ;
他 通缉 那 幸福 从 我们 ;

他希望我们也能给他带来快乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
and He wanted us to expect it from Him and from each other ;
和 他 通缉 我们 到 预计 它 从 他 和 从 每个 其他 ;

祂希望我们对祂和彼此都有这样的期待；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['ænsər] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [fiːst] ,
and if we had answered , all would have been like the first marriage feast ,
和 如果 我们 有 回答 , 全部 会 有 到过 喜欢 这 第一的 婚姻 盛宴 ,

如果我们当时回答了，一切都会像第一次婚宴那样。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [waɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
where they had the very best wine , and such lots of it .
在哪里 他们 有 这 非常 最好的 葡萄酒 , 和 这样的 很多 的 它 .

那里有最好的葡萄酒，而且量非常大。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['kudnt] ['ænsər] ; [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [soʊlz] .
But , you see , we couldn't answer ; we had no souls .
但 , 你 看 , 我们 不能 回答 ; 我们 有 不 灵魂 .

但是，你看，我们无法回答；我们没有灵魂。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [klaʊd] ['aɪlənd] [huː] [læft] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
We were just like the men on Cloud Island who laughed at you when you
我们 是 只是 喜欢 这 男人 在 云 岛 WHO 笑了 在 你 什么时候 你
['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
wanted them to build a hospital .
通缉 他们 到 建造 一个 医院 .

我们就像云岛上的那些人一样，当你要求他们建造医院时，他们嘲笑你。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [self] [ɔːr] [soʊl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] ['iːv(ə)n]
The little self or soul that we had was of that sort that we couldn't even
这 小的 自己 或者 灵魂 那 我们 有 曾是 的 那 种类 那 我们 不能 甚至
[lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
love each other very much with it ,
爱 每个 其他 非常 很多 和 它 ,

我们那渺小的自我或灵魂，让我们甚至无法用它去深爱彼此。

[ænd; ənd][nɑːt][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
and not Him at all .
和 不是 他 在 全部 .

根本不是他。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] ,
So there was only one way ,
所以 那里 曾是 仅有的 一 方式 ,

所以只有一条路可走，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [soʊlz] ,
and that was for us to grow out of these stupid little souls ,
和 那 曾是 为了 我们 到 生长 出去 的 这些 愚蠢的 小的 灵魂 ,

而那是为了让我们摆脱这些愚蠢的小灵魂。

[ænd; ənd][get] [gʊd] [bɪg] [wʌnz] , [ðæt] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
and get good big ones , that can enjoy God , and enjoy each other , and
和 得到 好的 大的 一个 , 那 能 享受 上帝 , 和 享受 每个 其他 , 和
[ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] .
enjoy everything perfectly .
享受 一切 完美 .

并且拥有美好的、大的、能够享受上帝、享受彼此、享受一切的完美人生。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] - [hɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['sʌni] [skaɪ] ,
" She looked up over the yellow sand - hills into the deep sunny sky ,
" 她 看起来 向上 超过 这 黄色的 沙 - 丘陵 进入 这 深的 阳光明媚 天空 ,

她抬头望向金色的沙丘，望向晴朗深邃的天空。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [er] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
and drew a long breath of the April air involuntarily .
和 画 一个 长的 气息 的 这 四月 空气 不由自主 .

不由自主地深深吸了一口四月的空气。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [gʊd] , [bɪg] , ['pɜːrfɪkt] [soʊl] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [mʌtʃ] .
" Oh , " she said , " a good , big , perfect soul could enjoy so much .
" 哦 , " 她 说 , " 一个 好的 , 大的 , 完美的 灵魂 可以 享受 所以 很多 .

“哦，”她说，“一个善良、宽广、完美的灵魂可以享受很多东西。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 240]
" [页 -]

[第240页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
It seemed as if she thought she had said it all and finished the subject .
它 似乎 作为 如果 她 想法 她 有 说 它 全部 和 完成的 这 主题 .

她似乎觉得自己已经把该说的都说完了，这个话题也结束了。

" [wel] , " [sed] ['kaɪəs] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [ɪf] [gɑːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]
" Well , " said Caius , interested in spite of himself , " if God wanted to make us
" 出色地 , " 说 盖厄斯 , 感兴趣的 在 尽管如此 的 他自己 , " 如果 上帝 通缉 到 制作 我们
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“嗯，”盖厄斯不由自主地说道，“如果上帝想让我们幸福，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [soʊl] . "
He could have given us that kind of soul . "
他 可以 有 给定 我们 那 种类 的 灵魂 . "

他本可以给我们带来那样的灵魂。

" [ɑː] , [noʊ] !
" Ah , no !
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [waɪ] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə] [groʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] ; ['evriθɪŋ] [grəuz]
We don't know why things have to grow , but they must ; everything grows
我们 不 知道 为什么 事物 有 到 生长 , 但 他们 必须 ; 一切 生长
— [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
— you know that .
— 你 知道 那 .

我们不知道为什么万物都要生长，但它们必须生长；万物都会生长——你知道的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] ;
For some reason , that is the best way ;
为了 一些 原因 ， 那 是 这 最好的 方式 ；

不知何故，这反而是最好的方法；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [soʊlz] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
so there was just one way for those souls to grow in us ,
所以 那里 曾是 只是 一 方式 为了 那些 灵魂 到 生长 在 我们 ，

所以，这些灵魂只有一条路可以在我们体内成长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] .
and He showed us how .
和 他 显示 我们 如何 .

他向我们展示了如何做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kwaɪt] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] ,
It is by doing what is quite perfectly right ,
它 是 经过 正在做 什么 是 相当 完美 正确的 ，

正是通过做完全正确的事情，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and bearing all the suffering that comes because of it ,
和 轴承 全部 这 痛苦 那 来 因为 的 它 ，

并承受由此带来的一切痛苦，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [saɪd][ʌv; əv] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [wiː; wi][kɑːnt] [get] [mʌtʃ] .
and doing all the giving side of love , because here we can't get much .
和 正在做 全部 这 给予 边 的 爱 ， 因为 这里 我们 不能 得到 很多 .

我们只能付出爱，因为在这里我们得不到多少。

[peɪn][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪn][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪt] .
Pain is not good in itself ; it is a gate .
疼痛 是 不是 好的 在 本身 ； 它 是 一个 门 .

痛苦本身并非好事；它是一扇门。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,
Our souls are growing all through the gate of the suffering ,
我们的 灵魂 是 生长 全部 通过 这 门 的 这 痛苦 ，

我们的灵魂正穿越苦难之门而成长。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wiː; wi][hæv; həv]
and when we get to the other side of it , we shall find we have
和 什么时候 我们 得到 到 这 其他 边 的 它 ， 我们 将 寻找 我们 有
[wʌn] [ðem; ðəm] .
won them .
韩元 他们 .

当我们到达彼岸时，我们会发现我们已经战胜了他们。

[gɑːd] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['griːdi] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ;
God wants us to be greedy for happiness ;
上帝 想要 我们 到 是 贪婪的 为了 幸福 ；

上帝希望我们渴望幸福；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [went] [θruː] [tuː; tə] [ʃoʊ]
but we must find it by going through the gate He went through to show
但 我们 必须 寻找 它 经过 去 通过 这 门 他 去 通过 到 展示
[ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] .
us the way .
我们 这 方式 .

但我们必须穿过他为我们指明方向的那扇门才能找到它。

" ['kaɪəs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

" Caius stood before her holding the horses ; even they had been still while she

" 盖厄斯 站立 前 她 保持 这 马匹 ; 甚至 他们 有 到过 仍然 尽管 她

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

was speaking ,

曾是 请讲 ,

“盖厄斯站在她面前，牵着马；在她说话的时候，马匹也一直保持静止。”

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

as if listening to the music of her voice .

作为 如果 聆听 到 这 音乐 的 她 嗓音 .

仿佛在聆听她声音的音乐。

['kaɪəs] [felt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] .

Caius felt the misery of a wavering will and conflicting thoughts .

盖厄斯 毛毡 这 苦难 的 一个 摇摆不定 将要 和 冲突 想法 .

盖厄斯感受到了意志动摇和思想冲突带来的痛苦。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ,

" If I thought , " he said ,

" 如果 我 想法 , " 他 说 ,

“如果我当时想,”他说,

" [ðæt] [gɑːd] [kɛəd] [ə'baʊt] ['hæpinəs] — [dʒʌst]['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən]

" that God cared about happiness — just simple happiness — it would make religion

" 那 上帝 关心 关于 幸福 — 只是 简单的 幸福 — 它 会 制作 宗教

[siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ;

seem so much more sensible ;

似乎 所以 很多 更多的 明智的 ;

“如果上帝关心的是幸福——仅仅是简单的幸福——那么宗教看起来就合理多了;

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['æftər] [deθ] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] — —

but I'm afraid I don't believe in living after death , or that He cares — —

但 我是 害怕的 我 不 相信 在 活的 后 死亡 , 或者 那 他 关心 — —

但我恐怕不相信死后还有生命，也不相信祂会关心我——

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

" What she said was wholly unreasonable .

" 什么 她 说 曾是 完全 不合理 .

“她说的话完全不合理。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd] - [klæsp][wɜːr; wər][ə; eɪ]

She put out her hand and took his , as if the hand - clasp were a

她 放 出去 她 手 和 采取 他的 , 作为 如果 这 手 - 搭扣 是 一个

[kəm'pækt] .

compact .

袖珍的 .

她伸出手握住他的手，仿佛牵手是握着一个粉盒。

" [trʌst] [gɑːd][ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Trust God and see , " she said .

" 相信 上帝 和 看 , " 她 说 .

“相信上帝，你就会明白,”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [hoʊp] , [ðæt] ['kaɪəs] ,

There was in her white face such a look of glorious hope , that Caius ,

那里 曾是 在 她 白色的 脸 这样的 一个 看 的 辉煌 希望 , 那 盖厄斯 ,

她白皙的脸上洋溢着如此灿烂的希望，以至于盖厄斯……

[hæf] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

half carried away by its inspiration ,

一半 携带 离开 经过 它是 灵感 ,

半是被灵感冲昏了头脑,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[stɪl] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
still quailed before her .
仍然 畏缩 前 她 .

仍然在她面前瑟瑟发抖。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [əˈkrɔːs]
After he had wrung her hand , he found himself brushing his sleeve across
后 他 有 拧干 她 手 , 他 成立 他自己 刷牙 他的 袖子 穿过
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他紧紧握住她的手后，发现自己正用袖子擦着眼睛。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] , [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
As he thought that he had lost her , thought of all that she would have
作为 他 想法 那 他 有 丢失的 她 , 想法 的 全部 那 她 会 有
[tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,
to endure ,
到 忍受 ,

当他以为失去了她，想到她将要承受的一切时，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][hiː; hi] [stɪl] [lɔŋd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] , [ænd; ənd] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv]
of the murder he still longed to commit , and felt all the agony of
的 这 谋杀 他 仍然 渴望 到 犯罪 , 和 毛毡 全部 这 痛苦 的
[ˌɪndɪˈsɪʒn] [əˈɡen] ,
indecision again ,
优柔寡断 再次 ,

他仍然渴望犯下那起谋杀案，并再次感受到了犹豫不决的痛苦。

[ænd; ənd] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — [wen] [ɔːl] [ðɪs]
and suspected that after this he would scruple to commit it — when all this
和 怀疑 那 后 这 他 会 顾忌 到 犯罪 它 — 什么时候 全部 这
[keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
came upon him ,
来了 之上 他 ,

他怀疑，经历了这一切之后，他会犹豫是否要犯下这种罪行——当这一切降临到他身上时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈsɔbiŋ] ,
he turned and leaned against one of the horses , sobbing ,
他 转向 和 倾斜 反对 一 的 这 马匹 , 啜泣 ,

他转过身，靠在一匹马身上，呜咽起来。

[ˈkɑːnʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [wei] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːp] [hɪmˈself] ,
conscious in a vague way that he did not wish to stop himself ,
有意识的 在 一个 模糊的 方式 那 他 做过 不是 希望 到 停止 他自己 ,

他隐约意识到自己并不想停下来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [kreivd] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] .
but only craved her pity .
但 仅有的 渴望 她 遗憾 .

但他只渴望得到她的怜悯。

[ˈdʒəuzifiːn] [ˈkʌmfətid] [hɪm; ɪm] .
Josephine comforted him .
约瑟芬 安慰 他 .

约瑟芬安慰了他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] [traɪ][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;
She did not apparently try to , she did not do or say anything to the purpose ;
她 做过 不是 显然 尝试 到 ， 她 做过 不是 做 或者 说 任何事物 到 这 目的 ；

她显然没有尝试过，也没有为此目的做任何事或说任何话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [sʌtʃ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] , [ðæt] [strɔːŋgər]
but she evinced such consternation at the sight of his tears , that stronger
但 她 表现出 这样的 惊愕 在 这 视线 的 他的 眼泪 ， 那 更强
[θɔːts] [keɪm] .
thoughts came .
想法 来了 .

但看到他流泪，她表现出极大的惊恐，这让她产生了更强烈的念头。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .
He put aside his trouble , and helped her to mount her horse .
他 放 旁边 他的 麻烦 ， 和 帮助 她 到 山 她 马 .

他放下自己的烦恼，扶她上了马。

[ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ['sloʊli] [tə'geðər] .
They rode along the beach slowly together .
他们 骑 沿着 这 海滩 缓慢地 一起 .

他们一起沿着海滩缓缓骑行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ] ['sloʊli] .
She was content to go slowly .
她 曾是 内容 到 去 缓慢地 .

她乐意慢慢来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪzɪkli] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [raɪd] [fæst] .
She looked physically too exhausted to ride fast .
她 看起来 身体 也 筋疲力尽的 到 骑 快速地 .

她看上去身体非常疲惫，骑不了快车了。

['iːv(ə)n] [jet] ['prɑːbəbli] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Even yet probably , within her heart ,
甚至 然而 大概 ， 之内 她 心 ，

即便如此，或许在她内心深处，

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wel] [bɪ'gʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [briːf]
the conflict was going forward that had only been well begun in her brief
这 冲突 曾是 去 向前 那 有 仅有的 到过 出色地 开始 在 她 简短的
['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ['væli] .
solitude of the sand valley .
孤独 的 这 沙 谷 .

这场冲突仍在继续，而这场冲突在她短暂独处于沙谷期间才刚刚开始。

['kaɪəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
Caius looked at her from time to time with feelings of fierce indignation
盖厄斯 看起来 在 她 从 时间 到 时间 和 情怀 的 凶猛的 愤慨
[ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] .
and dejection .
和 沮丧 .

盖厄斯时不时地带着强烈的愤慨和沮丧的心情看着她。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'genst] [lə] ['meɪtrə] , [ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
The indignation was against Le Maître , the dejection was wholly upon his own
这 愤慨 曾是 反对 乐 师傅 ， 这 沮丧 曾是 完全 之上 他的 自己的
[ə'kaʊnt] ;
account ;
帐户 ；

愤怒的对象是勒梅特，沮丧则完全是他自己的原因；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [help] [hæd; həd] [feɪld] ,
for he felt that his plan of help had failed ,
为了 他 毛毡 那 他的 计划 的 帮助 有 失败的 ，

因为他觉得自己的援助计划失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɡɪv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [hiː; hi][hæd; həd]
and that where he had hoped to give strength and comfort , he had
和 那 在哪里 他 有 希望 到 给 力量 和 舒适 ， 他 有
['oʊnli] , [ɪn] ['ʌtər] ['wiːknəs] ,
only , in utter weakness ,
仅有的 ， 在 说出 弱点 ，

他原本希望给予他人力量和安慰，结果却在极度的软弱中，只得到了……

[ɪɡ'zæktɪd] ['pɪti] .
exacted pity .
索取 遗憾 .

博取同情。

['kaɪəs] [hæd; həd][wʌn]['vɜːrtʃuː][ɪn] [ðiːz] [deɪz] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt][əd'maɪər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
Caius had one virtue in these days : he did not admire anything that he did ,
盖厄斯 有 一 美德 在 这些 天 ： 他 做过 不是 钦佩 任何事物 那 他 做过 ，

盖厄斯在那个年代有一个优点：他对自己所做的一切都不感到自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [self] [hiː; hi] [skɔːnd] .
and he did not even think much about the self he scorned .
和 他 做过 不是 甚至 思考 很多 关于 这 自己 他 被鄙视 .

他甚至没有过多地思考他所鄙视的那个自己。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡɑːrd] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] ,
With regard to Josephine ,
和 看待 到 约瑟芬 ，

至于约瑟芬，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
he felt that if her philosophy of life were true it was not for him
他 毛毡 那 如果 她 哲学 的 生活 是 真的 它 曾是 不是 为了 他
[tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; hər] .
to presume to pity her .
到 怙 到 遗憾 她 .

他觉得，如果她的人生哲学是正确的，那么他也没有资格去同情她。

[soʊ] ['vɪvɪdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
So vividly had she brought her conception of the use of life before him
所以 生动地 有 她 带来 她 概念 的 这 使用 的 生活 前 他
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
that it was stamped upon his mind in a brief series of
那 它 曾是 盖章 之上 他的 头脑 在 一个 简短的 系列 的

她如此生动地向他展现了她对生命意义的理解，以至于在短短的一系列言语中，这种理解就深深地烙印在他的脑海中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

['pɪktʃərz] , [klɪr] , [ɪn'deləb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
pictures , clear , indelible ; and the last picture was one of which he could
图片 ， 清除 ， 不可磨灭 ； 和 这 最后的 图片 曾是 一 的 哪个 他 可以
[nɑːt] [θɪŋk] ['klɪrli] ,
not think clearly ,
不是 思考 清楚地 ，

画面清晰，永难磨灭；而最后一幅画面，却让他无法清晰地思考。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[prəˈduːst]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	[aɪˈdiːə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈæftər]	-	[laɪf]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪˈfɔːr]	.
but	**it**	**produced**	**in**	**him**	**an**	**idea**	**of**	**the**	**after**	**-**	**life**	**which**	**he**	**had**	**not**	**before**	**.**
但	它	生产	在	他	一个	主意	的	这	后	-	生活	哪个	他	有	不是	前	.

但这却让他对来世产生了以前从未有过的想法。

[ðen]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[əˈgen]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[ˈʌndər]	[wɪtʃ]	[ˈdʒəuzifiːn]	[wʌz; wəz]	[ˈentərɪŋ]	.
Then	**he**	**thought**	**again**	**of**	**the**	**cloud**	**under**	**which**	**Josephine**	**was**	**entering**	**.**
然后	他	想法	再次	的	这	云	在下面	哪个	约瑟芬	曾是	进入	.

然后他又想起了约瑟芬进入房间时头顶的那片云。

[hɜːr; hər]	[dɪˈsɪʒ(ə)n]	[wʊd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ˌprɑːbəˈbɪləti]	[kʌt]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[braɪt]	,
Her	**decision**	**would**	**in**	**all**	**probability**	**cut**	**down**	**her**	**bright**	**,**
她	决定	会	在	全部	可能性	切	向下	她	明亮的	,

她的决定很可能会扼杀她光明的未来。

[ˈjuːsf(ə)l]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʃɔːrt]	[ˈjɪrz]	[ʌv; əv]	[ˈstrʌg(ə)l]	[ænd; ənd]	[ʃeɪm]	[ænd; ənd]	[ˈsɑːroʊ]	.
useful	**life**	**to**	**a**	**few**	**short**	**years**	**of**	**struggle**	**and**	**shame**	**and**	**sorrow**	**.**
有用	生活	到	一个	很少	短的	年	的	斗争	和	耻辱	和	悲哀	.

短暂的几年，只换来有用的人生、挣扎、耻辱和悲伤。

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[spoʊk]	:
At	**last**	**he**	**spoke**	**:**
在	最后的	他	辐	:

他终于开口了：

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ˈsækrɪfaɪs]	[jɔːrˈself]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[mæn]	?
"	**But**	**why**	**do**	**you**	**think**	**it**	**right**	**to**	**sacrifice**	**yourself**	**to**	**this**	**man**	**?**
"	但	为什么	做	你	思考	它	正确的	到	牺牲	你自己	到	这	男人	?

“但是你为什么认为为这个人牺牲自己是正确的呢？”

[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[raɪt]	.
It	**does**	**not**	**seem**	**to**	**me**	**right**	**.**
它	做	不是	似乎	到	我	正确的	.

我觉得这不太对劲。

"	[hiː; hi]	[nuː]	[ðen]	[wʌt]	[ˈklɪrnəs]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,
"	**He**	**knew**	**then**	**what**	**clearness**	**of**	**thought**	**she**	**had**	**,**
"	他	知道	然后	什么	清晰度	的	想法	她	有	,

“他当时就知道她思路多么清晰了。”

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈhɔːrər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
for	**she**	**looked**	**with**	**almost**	**horror**	**in**	**her**	**face**	**.**
为了	她	看起来	和	几乎	恐怖	在	她	脸	.

因为她脸上几乎带着惊恐的表情。

"	[ˈsækrɪfaɪs]	[maɪˈself]	[fɔːr; fər]	[lə]	[ˈmeɪtrə]	!
"	**Sacrifice**	**myself**	**for**	**Le**	**Maître**	**!**
"	牺牲	我	为了	乐	师傅	!

“为了勒·麦特而牺牲自己！

[oʊ]	[noʊ]	!
Oh	**no**	**!**
哦	不	!

哦不！

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	;	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪˈdiːəl]	[raɪt]	,	[tuː; tə]	[gɑːd]	—	[jes]	.
I	**should**	**have**	**no**	**right**	**to**	**do**	**that**	**;**	**but**	**to**	**the**	**ideal**	**right**	**,**	**to**	**God**	**—**	**yes**	**.**
我	应该	有	不	正确的	到	做	那	;	但	到	这	理想的	正确的	,	到	上帝	—	是的	.

我本不应该有权这样做；但从理想的角度来看，从上帝的角度来看——是的。

[ɪf] [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ɡɑːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wɪn] [maɪ] [soʊl] ? "
If I withheld anything from God , how could I win my soul ? "
如果 我 隐瞒 任何事物 从 上帝 , 如何 可以 我 赢 我的 灵魂 ? "

如果我向神有所隐瞒，我又怎能赢得我的灵魂呢?

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɡɑːd] [rɪ'kwaɪrz] [ðɪs] ? "
" But how do you know God requires this ? "
" 但 如何 做 你 知道 上帝 需要 这 ? "

但你怎么知道这是上帝的要求呢?

" [ɑː] ! [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
" Ah ! I told you before .
" 啊 ! 我 讲述 你 前 .

“啊！我之前就告诉过你。”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?
Why will you not understand ?
为什么 将要 你 不是 理解 ?

你为什么就是不明白?

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] .
I have prayed .
我 有 祈祷 .

我已祈祷。

[aɪ] [noʊ] [ɡɑːd][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
I know God has taken this thing in his own hand .
我 知道 上帝 有 已采取 这 事物 在 他的 自己的 手 .

我知道上帝已经亲自掌控了这件事。

" ['kaɪəs] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Caius said no more .
" 盖厄斯 说 不 更多的 .

盖厄斯不再说话了。

['dʒoʊsəˌfiːnz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [truː] ;
Josephine's way of looking at this thing might not be true ;
约瑟芬的 方式 的 寻找 在 这 事物 可能 不是 是 真的 ;

约瑟芬对这件事的看法可能并不正确;

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
that was not what he was considering just then .
那 曾是 不是 什么 他 曾是 考虑 只是 然后 .

当时他并没有考虑这件事。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [truː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He knew that it was intensely true for her ,
他 知道 那 它 曾是 强烈地 真的 为了 她 ,

他知道这对她来说绝对是真切的。

[wʊd] [rɪ'meɪn] [truː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [deθ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .
would remain true for her until the event of death proved it true or false .
会 保持 真的 为了 她 直到 这 事件 的 死亡 已证实 它 真的 或者 错误的 .

对她而言，这将一直有效，直到死亡证明它是真是假。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæktər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːbləm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
This was the factor in the present problem that was the enemy to his
这 曾是 这 因素 在 这 展示 问题 那 曾是 这 敌人 到 他的
[skiːm] .
scheme .
方案 .

这正是当前问题中阻碍他计划的因素。

[ðen] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] ,
Then , furthermore , whether it were true or false ,
然后 , 此外 , 无论 它 是 真的 或者 错误的 ,

此外，无论它是真是假，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [daʊt] [wʊd] [rɪ'meɪn]
he knew that there was in his mind the doubt , and that doubt would remain
他 知道 那 那里 曾是 在 他的 头脑 这 怀疑 , 和 那 怀疑 会 保持
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他知道自己心中存有疑虑，而且这种疑虑会一直伴随着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [lə] ['meɪtrə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [prɪ'vent]
and it would prevent him from killing Le Maître ; it would even prevent
和 它 会 防止 他 从 杀 乐 师傅 ; 它 会 甚至 防止
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bet] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
him from abetting O'Shea ,
他 从 教唆 奥谢 ,

这样就能阻止他杀害勒梅特；甚至可以阻止他教唆奥谢。

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðæt] [ə'bet] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] .
and he supposed that that abetting would be necessary .
和 他 据称 那 那 教唆 会 是 必要的 .

他认为，教唆是必要的。

[hɪr] [wʌz; wəz] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [dɪ'dʒekʃn] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
Here was cause enough for dejection — that the whole
这里 曾是 原因 足够的 为了 沮丧 — 那 这 所有的

这足以令人沮丧——整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

['mɪzrəb(ə)l] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [moʊst] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .
miserable progress of events which he feared most should take place .
悲惨的 进步 的 活动 哪个 他 害怕 最多 应该 拿 地方 .

他最担心的事态会朝着糟糕的方向发展。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] [held] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [feɪθ] [wɪtʃ] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːʒn] ,
Because a woman held a glorious faith which might turn out to be delusion ,
因为 一个 女士 握住 一个 辉煌 信仰 哪个 可能 转动 出去 到 是 错觉 ,
[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ,
and because he ,
和 因为 他 ,

因为一个女人怀揣着可能最终被证明是错觉的崇高信仰，又因为他，

[ə; eɪ][mæn] , [hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
a man , had not strength to believe for certain that it was a delusion .
一个 男人 , 有 不是 力量 到 相信 为了 肯定 那 它 曾是 一个 错觉 .

一个人，没有勇气确信那只是一种错觉。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [noʊ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [hoʊp] [ɪn] ['kaɪəs] [tuː; tə] [miːt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv]
It raised no flicker of renewed hope in Caius to meet O'Shea at the turn of
它 提高 不 闪烁 的 更新 希望 在 盖厄斯 到 见面 奥谢 在 这 转动 的
[ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːl] ['fɪʃəri] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] .
the shore where the boats of the seal fishery were drawn up .
这 支撑 在哪里 这 船 的 这 海豹 渔业 是 绘制 向上 .

在海豹渔船停靠的海岸拐角处与奥谢相遇，并没有让凯厄斯燃起一丝新的希望。

[ˌoʊ'ʃeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɪsk] [lʊk] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]
O'Shea had a brisk look of energy that made it evident that he was still
奥谢 有 一个 轻快 看 的 活力 那 制成 它 明显 那 他 曾是 仍然
[bent] [ə'pɑːn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
bent upon accomplishing his design .
弯曲 之上 完成 他的 设计 .

奥谢神情敏捷，精力充沛，显然他仍然决心实现他的计划。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [hɔːrs] ,
He stopped in front of the lady's horse ,
他 停止 在 正面 的 这 女士的 马 ,

他停在了那位女士的马前，

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['kaɪəs] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] .
and said something to her which Caius did not hear .
和 说 某物 到 她 哪个 盖厄斯 做过 不是 听到 .

他对她说了些什么，但盖厄斯没有听到。

" [hæv; həv] [jiː; ji] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɪknɪk] ['oʊvər] [tuː; tə] [prɪns] ['ɛdwɚdz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]
" Have ye arranged that little picnic over to Prince Edward's , " he called to
" 有 是的 安排 那 小的 野餐 超过 到 王子 爱德华的 , " 他 称为 到
['kaɪəs] .
Caius .
盖厄斯 .

“你安排好去爱德华王子家的那个小野餐了吗？”他朝凯厄斯喊道。

['kaɪəs] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒəuzifiːn] .
Caius looked at Josephine .
盖厄斯 看起来 在 约瑟芬 .

盖厄斯看着约瑟芬。

[oʊ'ʃeɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [pʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]
O'Shea's mere presence had put much of the spiritual aspect of the case to
奥谢的 仅仅 在场 有 放 很多 的 这 精神 方面 的 这 案件 到
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

奥谢的出现本身就让案件中许多精神层面的问题迎刃而解。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [smɑːtid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [ðə; ði]
and he suddenly smarted under the realization that he had never put the
和 他 突然 聪明 在下面 这 实现 那 他 有 绝不 放 这
['kwestʃən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['deɪndʒər] — ['nevər] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'kwest]
question to her since she had known her danger — never put the request
问题 到 她 自从 她 有 已知 她 危险 — 绝不 放 这 要求
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['strɔːŋli] [æt; ət] [ɔːl] .
to her strongly at all .
到 她 强烈 在 全部 .

他突然意识到，自从她知道自己身处险境以来，他从未向她提出过这个问题——也从未强烈地向她提出过这个请求。

" [kʌm] , " [sed] ['dʒəuzifiːn] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
" Come , " said Josephine ; " I am going home .
" 来 , " 说 约瑟芬 ; " 我 是 去 家 .

“走吧,”约瑟芬说，“我要回家了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ɔːl][maɪ]['gɝːlz][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn]['hoʊmz][ænd; ənd][get][ðə; ði] [haʊs]
I am going to send all my girls to their own homes and get the house
我 是 去 到 发送 全部 我的 女孩们 到 他们的 自己的 房屋 和 得到 这 房子
['redi] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .
ready for my husband .
准备好 为了 我的 丈夫 .

我要把女儿们都送回家，然后把房子收拾好，迎接我丈夫的到来。

" [ˌoʊ'ʃeɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['kaʊntənəns] , [pʊʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]
" O'Shea , with imperturbable countenance , pushed off his hat and scratched his
" 奥谢 , 和 沉着冷静 面容 , 推动 离开 他的 帽子 和 刮痕 他的
[hed] .
head .
头 .

奥谢神色镇定，摘下帽子挠了挠头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] ,
" I was thinking , " he remarked casually ,
" 我 曾是 思维 , " 他 评论 随意地 ,

“我在想，”他漫不经心地说道，

" [ðæt] [aɪ'd][dʒɪst][send] ['mæmi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][tuː; tə] [prɪns] ['edwərd] .
" that I'd jist send Mammy along with ye to Prince Edward .
" 那 ID 要点 发送 妈咪 沿着 和 是的 到 王子 爱德华 .

“我当时就想让妈妈陪你一起去见爱德华王子。”

" (['mæmi] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .)
" (Mammy was what he always called his wife .)
" (妈咪 曾是 什么 他 总是 称为 他的 妻子 .)

（他一直都叫他妻子“妈咪”。）

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['hiːl] [biː; bi]['riːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'spektəbl]
" I am thinking he'll be real glad to see her , for she's a real respectable
" 我 是 思维 地狱 是 真实的 高兴的 到 看 她 , 为了 她是 一个 真实的 可敬
['wʊmən] . "
woman . "
女士 . "

“我想他见到她一定会很高兴，因为她是一位非常受人尊敬的女士。”

" [huː] ? " [æskt] ['dʒəuzifiːn] , ['pʌz(ə)ld] .
" Who ? " asked Josephine , puzzled .
" WHO ? " 问 约瑟芬 , 困惑 .

“谁？”约瑟芬疑惑地问道。

" [prɪns] ['edwərd] , [ðæt] [oʊnz] [ðə; ði]['aɪlənd] , " [sed] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
" Prince Edward , that owns the island , " said O'Shea .
" 王子 爱德华 , 那 拥有 这 岛 , " 说 奥谢 .

“岛屿的所有者是爱德华王子，”奥谢说道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [its] [noʊ] ['kʌmfərt]
" And she's that down in the mouth , it's no comfort
" 和 她是 那 向下 在 这 嘴 , 它是 不 舒适

“她垂头丧气的，这真让人难过。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] ['welkəm] .
for me to have her ; and she can take the baby and welcome .
为了 我 到 有 她 ; 和 她 能 拿 这 婴儿 和 欢迎 .

对我来说，拥有她就好；她可以照顾好孩子，迎接新生命的到来。

[its] [ə; eɪ] [fer] [siː] .
It's a fair sea .
它是 一个 公平的 海 .

这是一片平静的海域。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" He looked to the south as he spoke .
" 他 看起来 到 这 南 作为 他 辐 .

“他说话时望向南方。”

" [aɪ'd] [rɪsk] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][bræt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
" I'd risk both her and the brat on it ;
" ID 风险 两个都 她 和 这 小子 在 它 ;

“我愿意冒着让她和那个小家伙一起冒险的风险；

[ænd; ənd] ['skɪpər] [pi(ː)'ɛə][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs] .
and Skipper Pierre is getting ready to take the boat across the ice .
和 船长 皮埃尔 是 获得 准备好 到 拿 这 船 穿过 这 冰 .

船长皮埃尔正准备驾船穿越冰面。

" ['kaɪəs] [sɔː] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] ['dʒəuzifiːn] .
" Caius saw that resolution had fled from Josephine .
" 盖厄斯 锯 那 解决 有 逃亡 从 约瑟芬 .

“盖厄斯看出约瑟芬已经丧失了决心。”

[ʃiː; ʃi] [tuː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] [bluː] ['sʌðərn] [siː] , [ænd; ənd]['ægənaɪzd] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː]
She too looked at the calm blue southern sea , and agonized longing came into
她 也 看起来 在 这 冷静的 蓝色的 南部 海 , 和 痛苦的 渴望 来了 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她也望着平静的南方蔚蓝大海，眼中充满了痛苦的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kaɪəs] [tuː] ['kruːəl] , [tuː] ['hɔːrəbli] ['kruːəl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [baɪ]
It seemed to Caius too cruel , too horribly cruel , that she should be tortured by
它 似乎 到 盖厄斯 也 残忍的 , 也 糟糕透了 残忍的 , 那 她 应该 是 受折磨 经过
[ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .
this temptation .
这 诱惑 .

盖厄斯觉得让她遭受这种诱惑的折磨太过残忍，简直残忍至极。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]
Because he knew that to her it could be nothing but temptation , he
因为 他 知道 那 到 她 它 可以 是 没有什么 但 诱惑 , 他
[sæt]['saɪlənt] [wen] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
sat silent when O'Shea ,
卫星 沉默的 什么时候 奥谢 ,

因为他知道对她来说那只能是诱惑，所以当奥谢……时，他保持沉默。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdiːz] [geɪz] [wʌz; wəz][ə'fɑːr] , [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][eɪd] ;
seeing that the lady's gaze was afar , signed to him for aid ;
看到 那 这 女士的 目光 曾是 远方 , 签名 到 他 为了 援助 ;

见那位女士目光远去，便向他打手势求助；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jiːld] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
and because he hoped that she might yield he was silent ,
和 因为 他 希望 那 她 可能 屈服 他 曾是 沉默的 ,

因为他希望她会妥协，所以他保持沉默。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['reskjuː][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːr'mentər] .
and did not come to rescue her from the tormentor .
和 做过 不是 来 到 救援 她 从 这 折磨者 .

却没有前来解救她脱离折磨者的魔爪。

[ˌoʊˈʃeɪ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌʌndɪsˈgaɪzd]	[skɔːrn]	;	[bʌt; bət]	[sɪns]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[wuː]	,
O'Shea	**gave**	**him**	**a**	**look**	**of**	**undisguised**	**scorn**	**;**	**but**	**since**	**he**	**would**	**not**	**woo**	**,**
奥谢	给予	他	一个	看	的	不加掩饰的	轻蔑	；	但	自从	他	会	不是	哇	，

奥谢毫不掩饰地鄙夷地看了他一眼；但既然他不肯追求，

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɪrd]	[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[duː]	[sʌm; səm]	[wuː]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
it	**appeared**	**that**	**this**	**man**	**was**	**able**	**to**	**do**	**some**	**wooing**	**for**	**him**	**.**
它	出现	那	这	男人	曾是	有能力的	到	做	一些	求爱	为了	他	.

看来这个人很会讨他欢心。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[riˈmɑːkt]	[ˌoʊˈʃeɪ]	,	"	[aɪ]	[siː]	[ˈdɪfəkəltɪz]	.
"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**remarked**	**O'Shea**	**,**	**"**	**I**	**see**	**difficulties**	**.**
"	的	课程	,	"	评论	奥谢	,	"	我	看	困难	.

“当然,”奥谢说道，“我看到了困难。”

[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[pɑːrts]	,
If	**the**	**doctor**	**here**	**was**	**a**	**young**	**man**	**of**	**parts**	**,**
如果	这	医生	这里	曾是	一个	年轻的	男人	的	部分	，

如果这位医生是一位年轻有为的男子，

[aɪˈd]	[ˈiziə]	[pʊt]	[jiː; ji]	[ænd; ənd]	[ˈmæmi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ker]	;	[bʌt; bət]	[oʊld]	[ˈskɪpər]	[pi(ː)ˈɛə]	[ɪz]	[noʊ]	[ˈmɪlksɑːp]	.
I'd	**easier**	**put**	**ye**	**and**	**Mammy**	**in**	**his**	**care**	**;**	**but**	**old**	**Skipper**	**Pierre**	**is**	**no**	**milksop**	**.**
ID	更轻松	放	是的	和	妈咪	在	他的	关心	；	但	老的	船长	皮埃尔	是	不	软弱	.

我宁愿把你和妈妈托付给他照顾；但是老船长皮埃尔可不是个软弱无能的人。

"	[ˈdʒəuzifiːn]	[lʊkt]	,	[fɜːrst]	[əˈlɜːrt]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[səˈspektɪŋ]	[æn; ən]	[ɪl]	-	[bred]	[dʒoʊk]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
"	**Josephine**	**looked**	**,**	**first**	**alert**	**,**	**as**	**if**	**suspecting**	**an**	**ill**	**-**	**bred**	**joke**	**,**	**and**	**then**	**,**
"	约瑟芬	看起来	,	第一的	警报	,	作为	如果	怀疑	一个	患病的	-	繁殖	开玩笑	,	和	然后	,

约瑟芬先是警觉起来，好像怀疑有人在开低俗的玩笑，然后，

[æz; əz]	[ˌoʊˈʃeɪ]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈspiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kwaɪt]	[ˈsɪriəsli]	,	[fəˈgetiŋ]	[ðæt]	[ˈkaɪəs]	[maɪt]	[ˌoʊvərˈhɪr]	,
as	**O'Shea**	**appeared**	**to**	**be**	**speaking**	**to**	**her**	**quite**	**seriously**	**,**	**forgetting**	**that**	**Caius**	**might**	**overhear**	**,**
作为	奥谢	出现	到	是	请讲	到	她	相当	严重地	,	遗忘	那	盖厄斯	可能	无意中听到	,

奥谢似乎很认真地和她说话，完全忘记了凯厄斯可能会听到。

[ðer; ðər]	[keɪm]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˈdʒent(ə)l]	[sɪˈverəti]	.
there	**came**	**upon**	**her**	**face**	**a**	**look**	**of**	**gentle**	**severity**	**.**
那里	来了	之上	她	脸	一个	看	的	温和的	严重性	.

她脸上浮现出一丝温和而严厉的神情。

"	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[wʌt]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	;
"	**That**	**is**	**not**	**what**	**I**	**think**	**of**	**the**	**doctor**	**;**
"	那	是	不是	什么	我	思考	的	这	医生	；

“我并不那样看待这位医生；

[aɪ]	[wʊd]	[trʌst]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	[ˈkwɪkli]	[ðæn; ðən]	[ˈeniwʌn]	[els]	,	[ɪkˈsept]	[juː; jʊ]	,	[ˌoʊˈʃeɪ]	.
I	**would**	**trust**	**him**	**more**	**quickly**	**than**	**anyone**	**else**	**,**	**except**	**you**	**,**	**O'Shea**	**.**
我	会	相信	他	更多的	迅速地	比	任何人	别的	，	除了	你	，	奥谢	.

除了你，奥谢，我会比信任任何人都更快地信任他。

"	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ˈkaɪəs]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˈhɑːrdli]	[ˈnoʊtɪst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ˈwɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[tuː]	,
"	**The**	**words**	**brought**	**to**	**Caius**	**a**	**pang**	**,**	**but**	**he**	**hardly**	**noticed**	**it**	**in**	**watching**	**the**	**other**	**two**	**,**
"	这	字	带来	到	盖厄斯	一个	疼痛	,	但	他	几乎	注意到	它	在	观看	这	其他	二	,

盖厄斯听了这些话，心里一阵刺痛，但他正全神贯注地看着另外两人，几乎没注意到这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [lʊkt] [ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [æt; ət]
for the lady , when she had spoken , looked off again with longing at
为了 这 女士 , 什么时候 她 有 说 , 看起来 离开 再次 和 渴望 在

那位女士说完话后，又带着渴望的目光望向远方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [huːz] [rʌf] [hɑːrt] [meltid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['trʌstfl] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the sea , and O'Shea , whose rough heart melted under the trustful affection of
这 海 , 和 奥谢 , 谁 粗糙的 心 融化 在下面 这 值得信赖的 感情 的
[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
the exception she made ,
这 例外 她 制成 ,

大海，还有奥谢，他那颗粗犷的心在她破例给予的信任和爱意下融化了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
for a moment turned away his head .
为了 一个 片刻 转向 离开 他的 头 .

他转过头去，一时不知所措。

['kaɪəs] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌns] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
Caius saw in him the man whom he had only once seen before ,
盖厄斯 锯 在 他 这 男人 谁 他 有 仅有的 一次 已见 前 ,

盖厄斯在他身上看到了他之前只见过一次的那个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] [daɪd] .
and that was when his child had died .
和 那 曾是 什么时候 他的 孩子 有 死亡 .

就在那时，他的孩子去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðə; ði] ['iːzi] ['kwɪzɪkl] ['mænər] [sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
It was but a few moments ; the easy quizzical manner sat upon him again .
它 曾是 但 一个 很少 时刻 ; 这 简单的 疑惑的 方式 卫星 之上 他 再次 .

仅仅过了片刻，他脸上又恢复了那种轻松而疑惑的神情。

" [oʊ] , [wel] , [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] — — " [ðɪs]
" Oh , well , he hasn't got much to him one way or the other , but — — " this
" 哦 , 出色地 , 他 还没有 得到 很多 到 他 一 方式 或者 这 其他 , 但 — — " 这
[ɪn] [loʊ] ,
in low ,
在 低的 ,

“哦，好吧，他这人也没什么特别的，不过——”他低声说道，

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊnz] .
confidential tones .
机密的 音调 .

语气谨慎。

['kaɪəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ɜːrnɪstli] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ]
Caius could not hear her reply ; he saw that she interrupted , earnestly vindicating
盖厄斯 可以 不是 听到 她 回复 ; 他 锯 那 她 中断 , 切实 证明清白
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

盖厄斯听不到她的回答；他看到她打断了他的话，恳切地为他辩护。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ;
He drew his horse back a pace or two ;
他 画 他的 马 后退 一个 步伐 或者 二 ;

他勒马后退了一两步；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɜːr; hər][ˈɑːrgjumənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] ,
he would not overhear her argument on his behalf ,
他 会 不是 无意中听到 她 争论 在 他的 代表 ，

他不会偷听她为他辩护的话。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [trʌst] [ˌoʊˈʃeɪ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][əˈloʊn] [təˈgeðər] .
nor would he trust O'Shea so far as to leave them alone together .
也不 会 他 相信 奥谢 所以 远的 作为 到 离开 他们 独自的 一起 .

他也不信任奥谢，不会让他们单独待在一起。

[ðə; ði] [ˈklevərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌoʊˈʃeɪ] [droʊv] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər]
The cleverness with which O'Shea drove her into a glow of enthusiasm for
这 聪明才智 和 哪个 奥谢 驾驶 她 进入 一个 辉光 的 热情 为了
[ˈkaɪəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][kʊd; kəd][ˈoʊnli]
Caius was a revelation of power which the latter at the moment could only
盖厄斯 曾是 一个 启示 的 力量 哪个 这 后者 在 这 片刻 可以 仅有的
[rɪˈgɑːrd] [ˈkjʊriəsli] ,
regard curiously ,
看待 奇怪的是 ，

奥谢巧妙地激发了她对凯厄斯的热情，这种技巧展现了一种强大的力量，而凯厄斯此刻只能对此感到好奇。

[soʊ][tɔːrn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
so torn was his heart in respect to the issue of the trial .
所以 撕裂 曾是 他的 心 在 尊重 到 这 问题 的 这 审判 .

对于审判这件事，他内心无比纠结。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [lʊks] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
He was so near that their looks told him what he could not hear ,
他 曾是 所以 靠近 那 他们的 看起来 讲述 他 什么 他 可以 不是 听到 ，

他离他们如此之近，以至于他们的眼神告诉他那些他听不到的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [feɪs] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][rɪˈgɑːrd] [wɪtʃ] [gruː] [ˈʌndər]
and he saw Josephine's face glow with the warmth of regard which grew under
和 他 锯 约瑟芬的 脸 辉光 和 这 温暖 的 看待 哪个 生长 在下面
[ðə; ði] [ˈʌðɝz] [sniəz] .
the other's sneers .
这 其他的 冷笑 .

他看到约瑟芬的脸上因对方的嘲讽而泛起温暖的敬意。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌoʊˈʃeɪ] [ˈvɪzəbli] [kæst] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]
Then he saw O'Shea visibly cast that subject away as if it was of no
然后 他 锯 奥谢 明显地 投掷 那 主题 离开 作为 如果 它 曾是 的 不
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ；

然后他看到奥谢明显地把这个话题抛到脑后，好像它无关紧要一样；

[hiː; hi] [went] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] ,
he went near to her , speaking low ,
他 去 靠近 到 她 ， 请讲 低的 ，

他走近她，低声说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][wɜːrst] [nuːz] , [ænd; ənd] [ˈkaɪəs] [nuː] ,
but with the look of one who brought the worst news , and Caius knew ,
但 和 这 看 的 一 WHO 带来 这 最差 消息 ， 和 盖厄斯 知道 ，
[wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] ,
without question ,
没有 问题 ，

但他脸上却带着带来噩耗的神情，盖厄斯毫无疑问地知道这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɔːl] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lə]
that he was pouring into her ears all the evil he had ever heard of Le
那 他 曾是 浇注 进入 她 耳朵 全部 这 邪恶的 他 有 曾经 听到 的 乐
['meɪtrə] ,
Maître ,
师傅 ,

他把所有他听过的关于勒梅特的恶行都一股脑地告诉了她。

[ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['drʌŋkən] [kən'dɪʃ(ə)n] .
all the detail of his present drunken condition .
全部 这 细节 的 他的 展示 醉 状况 .

他目前醉酒状态的所有细节。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [muːv] ;
Caius did not move ;
盖厄斯 做过 不是 移动 ;

盖厄斯一动不动；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ˌreprɪ'zentɪd] ['seɪtn] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l]
he did not know whether the scene before him represented Satan with powerful
他 做过 不是 知道 无论 这 场景 前 他 代表 撒但 和 强大的
[græsp][ə'pɑːn][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][sʌm; səm] [mɔːr] ['hev(ə)nli]
grasp upon a soul that would otherwise have passed into some more heavenly
抓牢 之上 一个 灵魂 那 会 否则 有 通过了 进入 一些 更多的 天上
['riːdʒən] ,
region ,
地区 ,

他不知道眼前的景象是否象征着撒旦牢牢控制着一个原本会升入天堂的灵魂。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm]
or whether it was a wise and good man trying to save a woman from
或者 无论 它 曾是 一个 明智的 和 好的 男人 尝试 到 节省 一个 女士 从
[hɜːr; hər] [oʊn] [fə'nætɪkl]
her own fanatical
她 自己的 狂热的

或者，他是一位睿智善良的男人，试图将一位女性从她自己的狂热中拯救出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

['fɑːli] .
folly .
蠢事 .

蠢事。

[ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] ,
The latter seemed to be the case when he looked about him at the beach ,
这 后者 似乎 到 是 这 案件 什么时候 他 看起来 关于 他 在 这 海滩 ,

当他环顾四周的海滩时，似乎情况确实如此。

[æt; ət][ðə; ði]['boʊts] , [æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] [nɪr]
at the boats , at the lighthouse on the cliff above , with a clothes - line near
在 这 船 , 在 这 灯塔 在 这 悬崖 多于 , 和 一个 衣服 - 线 靠近
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在船上，在上方悬崖上的灯塔旁，灯塔附近还有一根晾衣绳。

[spred] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] ['ɡɑːrmənts] .
spread with flapping garments .
传播 和 扑 服装 .

衣服四处飘动。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] , [nɑːt] ['aʊtwərd] , [bʌt; bət] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['dʒoʊsəˌfiːnz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,
When he looked , not outward , but inward , and saw Josephine's vision of life ,
什么时候 他 看起来 , 不是 向外 , 但 向内 , 和 锯 约瑟芬的 想象 的 生活 ,

当他不再向外看，而是向内看，看到了约瑟芬对人生的看法时，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [biːt] [ɔːf][ðə; ði]['sɜːrpənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌv] .
he believed he ought to go forward and beat off the serpent from the dove .
他 相信 他 应该 到 去 向前 和 打 离开 这 蛇 从 这 鸽子 .

他认为自己应该上前去，把蛇从鸽子身上赶走。

[ðə; ði] ['kɑːləkwi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] .
The colloquy was not very long .
这 对话 曾是 不是 非常 长的 .

对话时间并不长。

[ðen] [ˌoʊ'ʃeɪ] [led] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [hɔːrs] ['nɪrər] [tuː; tə] ['kaɪəs] .
Then O'Shea led Josephine's horse nearer to Caius .
然后 奥谢 引领 约瑟芬的 马 更近 到 盖厄斯 .

然后奥谢牵着约瑟芬的马靠近盖厄斯。

" ['mædəm] [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] .
" Madame and my wife will go with ye , " he said .
" 夫人 和 我的 妻子 将要 去 和 是的 , " 他 说 .

“夫人和我的妻子会和你们一起去,”他说。

" [aɪv] [toʊld][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ɡet] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] . "
" I've told the men to get the boat out . "
" 我已经 讲述 这 男人 到 得到 这 船 出去 . "

“我已经命令手下把船开出去。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [moʊn] ['dʒəuzifiːn] .
" I did not say that , " moaned Josephine .
" 我 做过 不是 说 那 , " 呻吟 约瑟芬 .

“我没说过那样的话,”约瑟芬呻吟道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Her face was buried in her hands ,
她 脸 曾是 埋葬 在 她 双手 ,

她双手捂着脸。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [rɪ'membər] [haʊ] [ðoʊz] ['prɪti] [waɪt] [hændz][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and Caius remembered how those pretty white hands had at one time beckoned to him ,
和 盖厄斯 记得 如何 那些 漂亮的 白色的 双手 有 在 一 时间 招手 到 他 ,

盖厄斯想起了那双漂亮的白皙的手曾经是如何向他招手的。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [hæd; həd]['æŋɡrəli] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and at another had angrily waved him away .
和 在 其他 有 愤怒地 挥手 他 离开 .

还有一次，他愤怒地挥手赶他走。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] ['helpləsli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
Now they were held helplessly before a white face that was convulsed with fear
现在 他们 是 握住 无助地 前 一个 白色的 脸 那 曾是 抽搐 和 害怕
[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [self] - [ə'bændənmənt] .
and shame and self - abandonment .
和 耻辱 和 自己 - 放弃 .

现在，他们无助地站在一张因恐惧、羞耻和自我放弃而抽搐的苍白面孔前。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] , " [ri'mɑːkt] [ˌoʊ'ʃeɪ] ['suːðɪŋli] ;
" There ain't no particular hurry , " remarked O'Shea soothingly ;
" 那里 不是 不 特别的 匆忙 , " 评论 奥谢 舒缓地 ;

“没什么特别着急的，”奥谢安慰道；

" [bʌt; bət] ['mæmi] [hæz; həz] [pækt] [ʌp] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə] [goʊ] ,
" but Mammy has packed up all in the houses that needs to go ,
" 但 妈咪 有 包装 向上 全部 在 这 房屋 那 需求 到 去 ,

“但是妈妈已经把所有需要搬走的房子里的东西都打包好了，

[ænd; ənd] [ʃiːl] [brɪŋ] [wɔːrm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['boʊts] [aʊt] ,
and she'll bring warm clothes and all by the time the boat's out ,
和 壳 带来 温暖的 衣服 和 全部 经过 这 时间 这 船的 出去 ,

她会在船出发前把保暖衣物都带齐。

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['mædəm] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] .
so there's no call for madame to go back .
所以 有 不 称呼 为了 夫人 到 去 后退 .

所以夫人没有必要回去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] ;
It would be awful unkind to the girls to set them crying ;
它 会 是 可怕 不友善 到 这 女孩们 到 放 他们 哭泣 ;

让女孩们哭泣对她们来说太残忍了；

[ænd; ənd] " — [ðɪs] [tuː; tə] ['kaɪəs] — " [jiː; ji] [dʒɪst] [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [jər] [θɪŋz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]
and " — this to Caius — " ye jist go and put up yer things as quick as
和 " — 这 到 盖厄斯 — " 是的 要点 去 和 放 向上 你的 事物 作为 快的 作为
[jiː; ji] [kæn; kən] .
ye can .
是的 能 .

“然后——”他对盖厄斯说——“你们就赶紧去收拾东西吧。”

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['pʊtɪŋ] ['rəuləz]
" His words were accompanied by the sound of the fishermen putting rollers
" 他的 字 是 伴随 经过 这 声音 的 这 渔民 推杆 滚筒
['ʌndər] [ðə; ði] [smɔːl] ['skuːnər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
under the small schooner that had been selected .
在下面 这 小的 大篷车 那 有 到过 已选 .

“他说话的时候，渔民们正在给选定的那艘小帆船安装滚轮。”

[ðə; ði] [oʊld] ['skɪpər] , [pi(ː)'ɛə] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] .
The old skipper , Pierre , had begun to call out his orders .
这 老的 船长 , 皮埃尔 , 有 开始 到 称呼 出去 他的 订单 .

老船长皮埃尔开始大声下达命令。

['dʒəuzifiːn] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ,
Josephine took her hands from her face suddenly ,
约瑟芬 采取 她 双手 从 她 脸 突然 ,

约瑟芬突然把手从脸上拿开。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['bɪzi]	[men]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['iːgər]	['hʌŋgri]	[dɪ'zaɪər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
and	**looked**	**towards**	**the**	**busy**	**men**	**with**	**such**	**eager**	**hungry**	**desire**	**for**	**the**
和	看起来	向	这	忙碌的	男人	和	这样的	渴望的	饥饿的	欲望	为了	这

['friːdəm]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[prɪ'peərɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['kaɪəs]	[ðæt]	[æt; ət]	[ðæt]
freedom	**they**	**were**	**preparing**	**for**	**her**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**Caius**	**that**	**at**	**that**
自由	他们	是	准备	为了	她	那	它	似乎	到	盖厄斯	那	在	那

['moʊmənt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hɑːrt]	[broʊk]	,
moment	**his**	**own**	**heart**	**broke**	**,**
片刻	他的	自己的	心	打破	,

她望着那些忙碌的男人们，眼中充满了渴望，渴望着他们为她准备的自由，以至于在那一刻，盖厄斯觉得自己的心都碎了。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[sɔː]
for	**he**	**saw**
为了	他	锯

因为他看见

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**247**	**]**
[	页	-	]

[第247页]

[ðæt]	['dʒəuzifiːn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kən'vɪnst]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['jiːldɪd]	.
that	**Josephine**	**was**	**not**	**convinced**	**but**	**that**	**she**	**had**	**yielded**	**.**
那	约瑟芬	曾是	不是	确信	但	那	她	有	产生	.

约瑟芬虽然并不信服，但她最终还是妥协了。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	['mæmiz]	['prez(ə)ns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dʒɜːrni]	[meɪd]	[noʊ]	['riːəl]	['dɪfrəns]	[ɪn]	[ɪts]	[gɪlt]
He	**knew**	**that**	**Mammy's**	**presence**	**on**	**the**	**journey**	**made**	**no**	**real**	**difference**	**in**	**its**	**guilt**
他	知道	那	妈妈的	在场	在	这	旅行	制成	不	真实的	不同之处	在	它是	有罪

[frʌm; frəm]	['dʒoʊsəˌfiːnz]	['stændpɔɪnt]	;
from	**Josephine's**	**standpoint**	**;**
从	约瑟芬的	立场	;

他知道，从约瑟芬的角度来看，嬷嬷在旅途中的存在并不会真正改变这段旅程的罪恶感；

[hɜːr; hər]	['duːti]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[gɑːd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[poʊst]	.
her	**duty**	**to**	**her**	**God**	**was**	**to**	**remain**	**at**	**her**	**post**	**.**
她	责任	到	她	上帝	曾是	到	保持	在	她	邮政	.

她对上帝的职责是坚守岗位。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[flɪntʃt]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[mɪr]	['kaʊərdɪs]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɔːl]	.
She	**had**	**flinched**	**from**	**it**	**out**	**of**	**mere**	**cowardice**	**—**	**it**	**was**	**a**	**fall**	**.**
她	有	畏缩	从	它	出去	的	仅仅	怯懦	—	它	曾是	一个	落下	.

她因为胆怯而退缩了——那是一次摔倒。

['kaɪəs]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[help]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['betər]
Caius	**knew**	**that**	**he**	**had**	**no**	**choice**	**but**	**to**	**help**	**her**	**back**	**to**	**her**	**better**
盖厄斯	知道	那	他	有	不	选择	但	到	帮助	她	后退	到	她	更好的

[self]	,
self	**,**
自己	,

盖厄斯知道他别无选择，只能帮助她恢复到以前的状态。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['bæstərd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
that	**he**	**would**	**be**	**a**	**bastard**	**if**	**he**	**did**	**not**	**do**	**it**	**.**
那	他	会	是	一个	混蛋	如果	他	做过	不是	做	它	.

如果他不做这件事，他就是个混蛋。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] ; [ðen] , ['iːv(ə)n]
Three times he essayed to speak ; he had not the right words ; then , even
三 时代 他 尝试 到 说话 ; 他 有 不是 这 正确的 字 ; 然后 , 甚至
[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
without them ,
没有 他们 ,

他三次试图开口说话；他找不到合适的词语；然后，即使没有词语，

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ['hɜːrɪdli] :
he broke the silence hurriedly :
他 打破 这 沉默 匆匆 :

他急忙打破了沉默：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" I think you are justified in coming with me ;
" 我 思考 你 是 合理的 在 未来 和 我 ;

我认为你跟我一起来是合理的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
but if you do what you believe to be wrong — you will regret it .
但 如果 你 做 什么 你 相信 到 是 错误的 — 你 将要 后悔 它 .

但如果你做了你认为错误的事情——你会后悔的。

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [seɪ] ?
What does your heart say ?
什么 做 你的 心 说 ?

你内心深处的声音是什么？

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['stæməd] ['proʊtest] ; [hiː; hi] [felt] [noʊ] ['dɪgnəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
" It was a feeble , stammered protest ; he felt no dignity in it ;
" 它 曾是 一个 微弱 , 结结巴巴 反对 ; 他 毛毡 不 尊严 在 它 ;

“那是一种微弱的、结结巴巴的抗议；他从中感觉不到任何尊严；

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kreɪv(ə)n][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
he almost felt it to be the craven insult seen in it by O'Shea ,
他 几乎 毛毡 它 到 是 这 懦夫 侮辱 已见 在 它 经过 奥谢 ,

他几乎觉得这是奥谢眼中的那种卑鄙的侮辱。

[huː] [swɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
who swore under his breath and glared at him .
WHO 发誓 在下面 他的 气息 和 怒目而视 在 他 .

他低声咒骂着，怒视着他。

['dʒəuzifiːn] [geɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɔbiŋ] [saɪ] , [æz; əz][wʌn] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
Josephine gave only a long sobbing sigh , as one awakening from a dream .
约瑟芬 给予 仅有的 一个 长的 啜泣 叹 , 作为 一 唤醒 从 一个 梦 .

约瑟芬只是长长地抽泣着叹了口气，仿佛从梦中醒来一般。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
She looked at the boat again , and the men preparing it ,
她 看起来 在 这 船 再次 , 和 这 男人 准备 它 ,

她又看了看那艘船，以及正在准备上船的男人们。

[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət]	['kaɪəs]	—	[streɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['sɜːrtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]
and	**then**	**at**	**Caius**	**—**	**straight**	**in**	**his**	**eyes**	**she**	**looked**	**,**	**as**	**if**	**searching**	**his**	**face**
和	然后	在	盖厄斯	—	直的	在	他的	眼睛	她	看起来	,	作为	如果	搜索	他的	脸

[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	.
for	**something**	**more**	**.**
为了	某物	更多的	.

然后她看向盖厄斯——直视着他的眼睛，仿佛要从他的脸上寻找些什么。

"	['fɑːloʊ]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['kɑːnʃəns]	,	['dʒəuzifiːn]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[trʊ]	[ðæn; ðən]	['aʊərz]	.
"	**Follow**	**your**	**own**	**conscience**	**,**	**Josephine**	**;**	**it**	**is**	**truer**	**than**	**ours**	**.**
"	跟随	你的	自己的	良心	,	约瑟芬	;	它	是	更真实	比	我们的	.

“约瑟芬，听从你自己的良心吧；它比我们的更真实。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	['temptɪd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
I	**was**	**wrong**	**to**	**let**	**you**	**be**	**tempted**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
我	曾是	错误的	到	让	你	是	受诱惑	,	"	他	说	.

“我让你受到诱惑是错的，”他说。

"	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	!
"	**Forgive**	**me**	**!**
"	原谅	我	!

“对不起！

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[siː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
"	**She**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**boat**	**and**	**at**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**then**	**,**
"	她	看起来	再次	在	这	船	和	在	这	海	,	和	然后	,

她再次望向小船和大海，然后，

[ɪn]	[ðə; ði]	[steɪd]	[səb'duːd]	['mænər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[tuː]	[hə'bɪtʃuəl]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]
in	**the**	**stayed**	**subdued**	**manner**	**that**	**had**	**become**	**too**	**habitual**	**to**	**her**	**,**	**she**	**said**
在	这	入住	低沉的	方式	那	有	变得	也	习惯性的	到	她	,	她	说

[tuː; tə]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	:
to	**O'Shea**	**:**
到	奥谢	:

她用那种早已习惯的沉稳克制的语气对奥谢说：

"	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[hoʊm]	[naʊ]	.
"	**I**	**will**	**go**	**home**	**now**	**.**
"	我	将要	去	家	现在	.

“我现在要回家了。”

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['simpsn]	[ɪz]	[raɪt]	.
Dr	**.**	**Simpson**	**is**	**right**	**.**
博士	.	辛普森	是	正确的	.

辛普森博士说得对。

[aɪ]	['kænɑːt]	[goʊ]	.
I	**cannot**	**go**	**.**
我	不能	去	.

我不能去。

"	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['klevər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	['efərt]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[wʌt]	[hiː; hi]	[nuː]
"	**O'Shea**	**was**	**too**	**clever**	**a**	**man**	**to**	**make**	**an**	**effort**	**to**	**hold**	**what**	**he**	**knew**
"	奥谢	曾是	也	聪明的	一个	男人	到	制作	一个	努力	到	抓住	什么	他	知道

[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːst]	;
to	**be**	**lost**	**;**
到	是	丢失的	;

“奥谢是个非常聪明的人，他不会费尽心思去挽留他明知会失去的东西；

[hiː; hi]	[let]	[goʊ]	[hɜːr; hər]	[reɪn]	,	[ænd; ənd]
he	**let**	**go**	**her**	**rein**	**,**	**and**
他	让	去	她	缰绳	,	和

他松开了缰绳，

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**248**	**]**
[	页	-	]

[第248页]

[ʃiː; ʃi]	[roʊd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[pæθ]	[ðæt]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈaɪlənd]	[roʊd]	.
she	**rode**	**up**	**the**	**path**	**that**	**led**	**to**	**the**	**island**	**road**	**.**
她	骑	向上	这	小路	那	引领	到	这	岛	路	.

她沿着通往岛上公路的小路骑马而上。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	[ˌoʊˈʃeɪ]	[tɜːrnd]	[əˈpɑːn]	[ˈkaɪəs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˈmiŋɡld]	[skɔːrn]	[ænd; ənd]	[ˈloʊðɪŋ]	.
When	**she**	**was**	**gone**	**O'Shea**	**turned**	**upon**	**Caius**	**with**	**a**	**look**	**of**	**mingled**	**scorn**	**and**	**loathing**	**.**
什么时候	她	曾是	已消失	奥谢	转向	之上	盖厄斯	和	一个	看	的	混合	轻蔑	和	厌恶	.

她走后，奥谢转过身来，用一种既鄙夷又厌恶的眼神看着凯厄斯。

"	[jɜːr]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[lə]	[ˈmeɪtrə]	[ˈkʌmɪŋ]	[ˈæftər]	[jiː; ji]	,	"	[hiː; hi]	[hist] ;
"	**Ye're**	**afraid**	**of**	**Le**	**Maître**	**coming**	**after**	**ye**	**,**	**"**	**he**	**hissed ;**
"	是的	害怕的	的	乐	师傅	未来	后	是的	,	"	他	嘶嘶作响 ;

“你们害怕勒梅特来追你们,”他嘶声说道。

"	[ɔːr]	[jiː; ji]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ɡɜːrl]	[æt; ət]	[hoʊm]	,
"	**or**	**ye**	**have**	**a**	**girl**	**at**	**home**	**,**
"	或者	是的	有	一个	女孩	在	家	,

或者你们家里有个女儿，

[ænd; ənd]	[wʊd]		[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɔːkwərd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ˈmædəm]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	;
and	**would**	**foind**	**it**	**awkward**	**to**	**bring**	**her**	**and**	**madam**	**face**	**to**	**face**	**;**
和	会	食物	它	尴尬的	到	带来	她	和	女士	脸	到	脸	;

让她和夫人面对面会很尴尬;

[soʊ]	[jiː; ji]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈeɪndʒl]	[ˈwʊmən]	[ðæt]	[ˈevər]	[trɑːd]	[ðɪs]	[ɜːrθ]	,
so	**ye**	**give**	**her**	**up**	**,**	**the**	**most**	**angel**	**woman**	**that**	**ever**	**trod**	**this**	**earth**	**,**
所以	是的	给	她	向上	,	这	最多	天使	女士	那	曾经	践踏	这	地球	,

所以你们放弃了她，这世上最天使般的女人。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	[tuː; tə]	[deθ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[biːst]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[jɜːr]	[əˈfreɪd]	[fɔːr; fər]	[jər]	[oʊn]	[skɪn]	.
to	**be**	**done**	**to**	**death**	**by**	**a**	**beast**	**,**	**because**	**ye're**	**afraid**	**for**	**yer**	**own**	**skin**	**.**
到	是	完毕	到	死亡	经过	一个	兽	,	因为	是的	害怕的	为了	你的	自己的	皮肤	.

因害怕自己的性命，就被野兽杀死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)

第13/16页

[bɑː]	!
Bah	**!**
呸	!

呸!

[aɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	['betər]	[ʌv; əv]	[jiː; ji]	.
I	**had**	**come**	**to**	**think**	**better**	**of**	**ye**	**.**
我	有	来	到	思考	更好的	的	是的	.

我对你们的看法有所改观。

"	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʌt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɪk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
"	**With**	**that**	**he**	**cut**	**at**	**the**	**horse**	**with**	**a**	**stick**	**he**	**had**	**in**	**his**	**hand**	**,**
"	和	那	他	切	在	这	马	和	一个	戳	他	有	在	他的	手	,

“说完，他用手里的棍子砍向那匹马。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	,	['hoʊlli]	[ˌʌnə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[peɪn]	[ænd; ənd]	[ɪn'dɪgnəti]	,	[dæʃt]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
and	**the**	**creature**	**,**	**wholly**	**unaccustomed**	**to**	**such**	**pain**	**and**	**indignity**	**,**	**dashed**	**along**	**the**	**shore**	**,**
和	这	生物	,	完全	不习惯	到	这样的	疼痛	和	侮辱	,	虚线	沿着	这	支撑	,

那生物完全不习惯这种痛苦和屈辱，沿着海岸狂奔而去。

[baɪ]	[tʃæns]	['tɜːrnɪŋ]	['hoʊmwərd]	.
by	**chance**	**turning**	**homeward**	**.**
经过	机会	转弯	回家	.

偶然间转身回家。

['kaɪəs]	,	['kærid]	[pər'fɔːrs]	[æz; əz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[wɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[fɔːr; fər]	[hæf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	,
Caius	**,**	**carried**	**perforce**	**as**	**upon**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**wind**	**for**	**half**	**a**	**mile**	**,**
盖厄斯	,	携带	强制	作为	之上	这	翅膀	的	这	风	为了	一半	一个	英里	,

盖厄斯，如同乘着风的翅膀般被强行带动了半英里，

[wʌz; wəz]	[θroʊn]	[ɔːf]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[sænd]	.
was	**thrown**	**off**	**upon**	**the**	**sand**	**.**
曾是	抛掷	离开	之上	这	沙	.

被扔到了沙滩上。

[hiː; hi]	[pɪkt]	[hɪm'self]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[wet]	[kloʊðz]	[ænd; ənd]	[sɔːr]	[lɪmz]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	,
He	**picked**	**himself**	**up**	**,**	**and**	**with**	**wet**	**clothes**	**and**	**sore**	**limbs**	**walked**	**to**	**his**	**little**	**house**	**,**
他	挑选	他自己	向上	,	和	和	湿的	衣服	和	疮	四肢	步行	到	他的	小的	房子	,

他爬起来，穿着湿透的衣服，四肢酸痛，走向他的小屋。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[felt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	.
which	**he**	**felt**	**he**	**could**	**no**	**longer**	**look**	**upon**	**as**	**a**	**home**	**.**
哪个	他	毛毡	他	可以	不	更长	看	之上	作为	一个	家	.

他觉得那里已经不再是他的家了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	;	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɪ'gret]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**could**	**hardly**	**understand**	**what**	**he**	**had**	**done**	**;**	**he**	**began**	**to**	**regret**	**it**	**.**
他	可以	几乎	理解	什么	他	有	完毕	;	他	开始	到	后悔	它	.

他几乎无法理解自己做了什么；他开始后悔了。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [self] .
A man cannot see the forces at work upon his inmost self .
一个 男人 不能 看 这 力量 在 工作 之上 他的 最 自己 .

人无法看到作用于自身内心深处的各种力量。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [soʊl] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['lɪftɪd]
He did not know that Josephine's soul had taken his by the hand and lifted
他 做过 不是 知道 那 约瑟芬的 灵魂 有 已采取 他的 经过 这 手 和 抬起
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen]
it up — that his love for her had risen from earth to heaven when
它 向上 — 那 他的 爱 为了 她 有 升起 从 地球 到 天堂 什么时候
[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
he feared the slightest wrong - doing for her more than all other misfortune .
他 害怕 这 丝毫 错误的 - 正在做 为了 她 更多的 比 全部 其他 不幸 .

他并不知道约瑟芬的灵魂已经牵着他的手，将他高高举起——当他害怕她遭受哪怕最轻微的伤害胜过其他任何不幸时，他对她的爱已经从尘世升华到了天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" ['gɑːdz] ['pʌpɪts] , [best] [ænd; ənd] [wɜːrst] .
" GOD'S PUPPETS , BEST AND WORST .
" 神的 木偶 , 最好的 和 最差 .

“上帝的傀儡，最好的和最坏的。”

" [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] [ə; eɪ][hɑːt][sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði]
" All that long day a hot sun beat down upon the sea and upon the ice in the
" 全部 那 长的 天 一个 热的 太阳 打 向下 之上 这 海 和 之上 这 冰 在 这
[beɪ] ;
bay ;
湾 ;

“整整一天，烈日炙烤着大海和海湾里的冰面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [floʊ] [ænd; ənd] [eb] ,
and the tide , with its gentle motion of flow and ebb ,
和 这 潮 , 和 它是 温和的 运动 的 流动 和 落潮 ,

还有潮汐，以及它那轻柔的涨落运动。

[meɪd] ['vɪzəbli] [mɔːr] [stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [aɪs] ,
made visibly more stir among the cakes of floating ice ,
制成 明显地 更多的 搅拌 之中 这 蛋糕 的 漂浮的 冰 ,

明显地搅动了浮冰块，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
by which it was seen that they were smaller and lighter than before .
经过 哪个 它 曾是 已见 那 他们 是 较小的 和 打火机 比 前 .

由此可见，它们比以前更小更轻了。

[ðə; ði] [sʌn] - ['reɪz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,
The sun - rays were doing their work ,
这 太阳 - 射线 是 正在做 他们的 工作 ,

阳光正在发挥作用，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][də'rekt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] [ɪt'self][æz; əz][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]
not so much by direct touch upon the ice itself as by raising the temperature
不是 所以 很多 经过 直接的 触碰 之上 这 冰 本身 作为 经过 提高 这 温度
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [siː] ,
of all the flowing sea ,
的 全部 这 流动 海 ,

与其说是直接接触冰层本身，不如说是提高整个流动海水的温度。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][frɔːst][set][ɪn] ,
and thus , when the sun went down and the night of frost set in ,
和 因此 , 什么时候 这 太阳 去 向下 和 这 夜晚 的 霜 放 在 ,

于是，当太阳落山，霜冻的夜晚来临，

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][dɪd][nɑːt] [siːs] .
the melting of the ice did not cease .
这 融化 的 这 冰 做过 不是 停止 .

冰雪融化并未停止。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['tʃæn(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm][ɪts]
Morning came , and revealed a long blue channel across the bay from its
早晨 来了 , 和 揭晓 一个 长的 蓝色的 渠道 穿过 这 湾 从 它是
['entrəns] [tuː; tə] ['hɑːrbər] ['aɪlənd] .
entrance to Harbour Island .
入口 到 港口 岛 .

清晨来临，一道长长的蓝色水道横贯海湾，从海湾入口一直延伸到港湾岛。

[ðə; ði] ['stiːmər] [frʌm; frəm] ['suːrɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] ['nɔkiŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [laɪt] [aɪs]
The steamer from Souris had made this channel by knocking aside the light ice
这 汽船 从 苏里斯 有 制成 这 渠道 经过 敲门 旁边 这 光 冰
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praʊ] .
with her prow .
和 她 船首 .

来自苏里斯的汽船用船头撞开薄冰，开辟了这条航道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][aɪs] .
She was built to travel in ice .
她 曾是 建造 到 旅行 在 冰 .

她天生就是为了在冰上航行而设计的。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['fʌn(ə)l] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
She lay now , with funnel still smoking , in the harbour ,
她 躺 现在 , 和 漏斗 仍然 吸烟 , 在 这 港口 ,

她现在躺在港口里，烟囱还在冒烟。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [kiː] .
a quarter of a mile from the small quay .
一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 小的 码头 .

距离小码头四分之一英里。

[ðə; ði]['gæs'peɪ] ['skuːnər] [stɪl] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [beɪ] ,
The Gaspé schooner still lay without the bay ,
这 加斯佩 大篷车 仍然 躺 没有 这 湾 ,

那艘加斯佩纵帆船仍然静静地躺在海湾外。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ʌn'fəːlɪŋ] [seɪlz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][mɑːsts] ,
but there was a movement of unfurling sails among her masts ,
但 那里 曾是 一个 移动 的 展开 帆 之中 她 桅杆 ,

但是，她的桅杆间却有帆正在展开。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈskɪpər] [hoʊpt] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [bʌt; bət] [ˈfeɪvərəbl]
by which it was evident that her skipper hoped by the faint but favourable
经过 哪个 它 曾是 明显 那 她 船长 希望 经过 这 头晕的 但 有利
[briːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [bluː] [ˈhaɪweɪ] .
breeze that was blowing to bring her down the same blue highway .
微风 那 曾是 吹 到 带来 她 向下 这 相同的 蓝色的 公路 .

由此可见，她的船长希望借助微弱但有利的微风，将她带入同一条蓝色的航道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ðɪs] [siːn] [ðæt] [ˈkaɪəs] , [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs] , [lʊkt] [æt; ət] [ˈɜːrli]
It was upon this scene that Caius , wretched and sleepless , looked at early
它 曾是 之上 这 场景 那 盖厄斯 , 可怜 和 失眠 , 看起来 在 早期的
[dɑːn] .
dawn .
黎明 .

黎明时分，饱受煎熬、彻夜难眠的盖厄斯望向了这番景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
He had come out of
他 有 来 出去 的

他从……中走了出来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [noʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
his house and climbed the nearest knoll from which the bay could be seen ,
他的 房子 和 攀登 这 最近的 小丘 从 哪个 这 湾 可以 是 已见 ,

他回到家，爬上最近的小山丘，从那里可以看到海湾。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwestərn] [siː] .
for his house and those near it looked on the open western sea .
为了 他的 房子 和 那些 靠近 它 看起来 在 这 打开 西 海 .

因为他的房子和附近的房子都面向开阔的西方大海。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [noʊl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌoʊˈʃeɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
When he reached this knoll he found that O'Shea was there before him ,
什么时候 他 达到 这 小丘 他 成立 那 奥谢 曾是 那里 前 他 ,

当他到达这座小山丘时，发现奥谢已经先他一步到达那里了。

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
examining the movements of the ship with his glass in the gray cold of the
检查 这 移动 的 这 船 和 他的 玻璃 在 这 灰色的 寒冷的 的 这
[ˈʃivəriŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
shivering morning .
瑟瑟发抖 早晨 .

在寒冷刺骨的清晨，他用望远镜观察着船只的动静。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [held] [noʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
The two men stood together and held no communication .
这 二 男人 站立 一起 和 握住 不 沟通 .

两人并肩站着，没有交流。

[ˈprɪti] [suːn] [ˌoʊˈʃeɪ] [went] [ˈheɪstɪli] [hoʊm] [əˈɡen] .
Pretty soon O'Shea went hastily home again .
漂亮的 很快 奥谢 去 草草 家 再次 .

不久之后，奥谢又匆匆回家了。

[ˈkaɪəs] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] [raɪz] [klɪr] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] .
Caius stood still to see the sun rise clear and golden .
盖厄斯 站立 仍然 到 看 这 太阳 上升 清除 和 金的 .

盖厄斯静静地站着，看着太阳清澈金黄地升起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klaʊdz] , [noʊ] ['veɪpəz] ,
There were no clouds , no vapours ,
那里 是 不 云 , 不 蒸汽 ,

没有云，也没有蒸汽。

[tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [ə'piəriŋ] .
to catch its reflections and make a wondrous spectacle of its appearing .
到 抓住 它是 反思 和 制作 一个 奇妙的 奇观 的 它是 出现 .

捕捉它的倒影，使它显现的景象成为一道奇妙的风景。

[ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] ['sloʊli] ['dɪpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['jeloʊ] [dɪsk] [biːmd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
The blue horizon slowly dipped until the whole yellow disc beamed above it ;
这 蓝色的 地平线 缓慢地 浸入 直到 这 所有的 黄色的 光盘 光束 多于 它 ;

蓝色的地平线缓缓下沉，直到整个黄色的圆盘出现在它上方；

[aɪs][ænd; ənd]['wɔːtər] ['ɡlɪsənd] ['plezntli] ;
ice and water glistened pleasantly ;
冰 和 水 闪闪发光 愉快 ;

冰和水闪闪发光，令人赏心悦目；

[ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sɪstər] [ailz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd]
on the hills of all the sister isles there was sunshine and shade ; and
在 这 丘陵 的 全部 这 姐姐 岛屿 那里 曾是 阳光 和 阴影 ; 和
[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
round about him ,
圆形的 关于 他 ,

在所有姐妹岛屿的山丘上，阳光和树荫交错；在他周围，

[ɪn][ðə; ði] ['hɪli] [fiːld] , [iːtʃ] [rɑːk] [ænd; ənd] [bʊʃ] [kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] .
in the hilly field , each rock and bush cast a long shadow .
在 这 丘陵 场地 , 每个 岩石 和 衬套 投掷 一个 长的 阴影 .

在丘陵地带，每一块石头和每一丛灌木都投下长长的影子。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ðə; ði] [ɡræs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lev(ə)l] ['reɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [bleɪdz]
Between them the sun struck the grass with such level rays that the very blades
之间 他们 这 太阳 击 这 草 和 这样的 等级 射线 那 这 非常 刀片
[ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] [bleɪdz] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['ɔːlsoʊ] .
and clumps of blades cast their shadows also .
和 团块 的 刀片 投掷 他们的 阴影 还 .

阳光平直地照射在草地上，连草叶和草丛都投下了影子。

['kaɪəs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz]
Caius had remained to watch if the breeze would strengthen with the sun's
盖厄斯 有 剩余 到 手表 如果 这 微风 会 加强 和 这 太阳的
['ʌpraɪzɪŋ] ,
uprising ,
起义 ,

盖厄斯留下来观察，看随着太阳升起，微风是否会增强。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ,
and he prayed the forces of heat and cold ,
和 他 祈祷 这 力量 的 热 和 寒冷的 ,

他向冷热之力祈祷，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [er] ,
and all things that preside over the currents of air ,
和 全部 事物 那 主持 超过 这 电流 的 空气 ,

以及所有主宰气流的事物，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt]['streŋ(k)θ(ə)n][bʌt; bət] ['læŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][daɪ] .
that it might not strengthen but languish and die .
那 它 可能 不是 加强 但 憔悴 和 死 .

它可能不会变得更强，反而会衰弱而死亡。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?
What difference did it make , a few hours more or less ?
什么 不同之处 做过 它 制作 , 一个 很少 小时 更多的 或者较少的 ?

多几个小时又有什么区别呢?

[noʊ] ['dɪfrəns] , [hiː; hi] [nuː] ,
No difference , he knew ,
不 不同之处 , 他 知道 ,

他知道，这没什么区别。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [freʃ] ['enərdʒi][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪər]
and yet all the fresh energy the new day brought him went forth in this desire
和 然而 全部 这 新鲜的 活力 这 新的 天 带来 他 去 前进 在 这 欲望
[ðæt] ['dʒəuzifiːn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] ['respɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [lɔːŋ]
that Josephine might have a few hours longer respite before she began the long
那 约瑟芬 可能 有 一个 很少 小时 更长 喘息 前 她 开始 这 长的
['wɪri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
weary course of life that stretched before her .
厌倦 课程 的 生活 那 拉伸 前 她 .

然而，新的一天带给他的所有新鲜活力，都化作了这样一个愿望：希望约瑟芬在开始漫长而疲惫的人生旅程之前，能够多享受几个小时的喘息。

['kaɪəs] [hæd; həd] [pækt] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
Caius had packed up all his belongings .
盖厄斯 有 包装 向上 全部 他的 财物 .

盖厄斯已经收拾好了他的所有行李。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [duːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
There was nothing for him to do but drive along the dune with his
那里 曾是 没有什么 为了 他 到 做 但 驾驶 沿着 这 沙丘 和 他的
['lʌgɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,

他别无选择，只能拖着行李沿着沙丘开车。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]
as he had driven four months before , and
作为 他 有 驱动 四 几个月 前 , 和

就像他四个月前开车那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[teɪk] [ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['suːrɪs] .
take the steamer that night to Souris .
拿 这 汽船 那 夜晚 到 苏里斯 .

当晚乘轮船前往苏里斯。

[ðə; ði][kɑːrt] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [brɪŋ] [bæk] [lə] ['meɪtrə] .
The cart that took him would no doubt bring back Le Maître .
这 大车 那 采取 他 会 不 怀疑 带来 后退 乐 师傅 .

载着他的马车无疑也会载着勒梅特回来。

['kaɪəs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [haɪrd] [ə; eɪ][kɑːrt] ;
Caius had not yet hired a cart ;
盖厄斯 有 不是 然而 雇用 一个 大车 ;

盖厄斯还没有租马车；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [ˈweðər] [ˌoʊˈʃeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ]
he had not the least idea whether O'Shea intended to drive him and bring
他 有 不是 这 至少 主意 无论 奥谢 故意的 到 驾驶 他 和 带来
[bæk] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɔːr][nɑːt] .
back his enemy or not .
后退 他的 敌人 或者 不是 .

他丝毫不知道奥谢是否打算把他赶走并带回他的敌人。

[ðæt] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [dɪˈzaɪər] .
That would , no doubt , be Josephine's desire .
那 会 , 不 怀疑 , 是 约瑟芬的 欲望 .

那无疑会是约瑟芬的愿望。

[ˈkaɪəs] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈdʒəuzifiːn] [ɔːr][ˈspoʊkən][tuː; tə] [ˌoʊˈʃeɪ] ;
Caius had not seen Josephine or spoken to O'Shea ;
盖厄斯 有 不是 已见 约瑟芬 或者 说 到 奥谢 ;

盖厄斯没有见过约瑟芬，也没有和奥谢说过话；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [əˈreɪndʒmənt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [meɪk]
it mattered nothing to him what arrangement they would or would not make
它 重要 没有什么 到 他 什么 安排 他们 会 或者 会 不是 制作
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他们为他做出什么安排，或者不做出什么安排，对他来说都无关紧要。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [wʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [seɪlz]
As he still stood watching to see if the breeze would round and fill the sails
作为 他 仍然 站立 观看 到 看 如果 这 微风 会 圆形的 和 充满 这 帆
[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgæsˈpeɪ] [ˈskuːnər] [hæd; həd] [set] ,
which the Gaspé schooner had set ,
哪个 这 加斯佩 大篷车 有 放 ,

他仍然站在那里，望着微风是否会吹拂开来，让加斯佩帆船扬起的风帆鼓满。

[ˌoʊˈʃeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] .
O'Shea came back and called from the foot of the knoll .
奥谢 来了 后退 和 称为 从 这 脚 的 这 小丘 .

奥谢回来后，从山脚下喊了起来。

[ˈkaɪəs] [tɜːrnd] ; [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][mæn][noʊ] [ɪl] [wɪl] .
Caius turned ; he bore the man no ill will .
盖厄斯 转向 ; 他 钻孔 这 男人 不 患病的 将要 .

盖厄斯转过身去；他对这个人并无恶意。

[ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [hɔːrs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈɪndʒərd][baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
Josephine's horse had not been injured by the accident of yesterday ,
约瑟芬的 马 有 不是 到过 受伤 经过 这 事故 的 昨天 ,

约瑟芬的马在昨天的事故中没有受伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ɪnˈdɪfrəns] .
and his own fall was a matter of complete indifference .
和 他的 自己的 落下 曾是 一个 事情 的 完全的 漠不关心 .

而他自己的堕落却被他完全漠视了。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz][jiː; ji] [pækt] [jər] [bægz] , [jɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstiːmər] .
" I'm thinking , as ye packed yer bags , ye'll be going for the steamer .
" 我是 思维 , 作为 是的 包装 你的 包 , 叫喊 是 去 为了 这 汽船 .

“我想，当你收拾行装的时候，你会去坐蒸汽船的。”

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
" O'Shea spoke with that indefinable insult in his tone which had always
" 奥谢 辐 和 那 无法定义的 侮辱 在 他的 语气 哪个 有 总是
['kærəktəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['ɪntərkɔːrs] ,
characterized it in the days of their first intercourse ,
特征化的 它 在 这 天 的 他们的 第一的 交往 ,

“奥谢说话的语气里带着那种难以言喻的侮辱，这种语气在他们第一次发生关系时就一直存在。”

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
but , apart from that , his manner was crisp and cool as the morning
但 , 除 从 那 , 他的 方式 曾是 脆 和 凉爽的 作为 这 早晨
[er] ;
air ;
空气 ;

但除此之外，他的举止就像清晨的空气一样清爽冷静；

[nɑːt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
not a shade of discouragement was visible .
不是 一个 阴影 的 沮丧 曾是 可见的 .

他脸上丝毫没有沮丧的神色。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stiːmər] , " [sed] ['kaɪəs] ,
" I am going for the steamer , " said Caius ,
" 我 是 去 为了 这 汽船 , " 说 盖厄斯 ,

“我要去坐轮船，”盖厄斯说。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
and waited to hear what offer of conveyance was to be made him .
和 等待 到 听到 什么 提供 的 输送 曾是 到 是 制成 他 .

他等着听对方会给他提供什么样的转让条件。

" [wel] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ˌoʊ'ʃeɪ] , " [ðæt] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,
" Well , I'm thinking , " said O'Shea , " that I'll just take the boat across the bay ,
" 出色地 , 我是 思维 , " 说 奥谢 , " 那 患病的 只是 拿 这 船 穿过 这 湾 ,

“嗯，我在想，”奥谢说，“我还是乘船穿过海湾吧。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm] ['hɑːrbər] ['aɪlənd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [maɪt]
and bring back the captain from Harbour Island ; but as his honour might
和 带来 后退 这 队长 从 港口 岛 ; 但 作为 他的 荣誉 可能
[prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [kɑːrt] ,
prefer the cart ,
更喜欢 这 大车 ,

将船长从港湾岛带回来；但鉴于他的荣誉可能更喜欢马车，

[aɪl] [send] [ðə; ði] [kɑːrt] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [duːn] .
I'll send the cart round by the dune .
患病的 发送 这 大车 圆形的 经过 这 沙丘 .

我会派人把车送到沙丘那边。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] ['trɑːpɪk(ə)l] [pɑːrts] ,
There's no saying but , having been in tropical parts ,
有 不 说 但 , 拥有 到过 在 热带 部分 ,

虽然不能妄下断言，但去过热带地区之后，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [skerd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] .
he may be a bit scared of the ice .
他 可能 是 一个 少量 害怕的 的 这 冰 .

他可能有点怕冰。

[ˌhaʊsəmˈɛvər] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈhiːz] [ɪn] [ðæt] [heɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] , [noʊ]
Howsomever , knowing that he's in that haste to meet his bride , and would , no
然而 , 会心 那 他是 在 那 匆忙 到 见面 他的 新娘 , 和 会 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

然而，知道他急着去见他的新娘，而且毫无疑问，

[grʌdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
grudge so much as a day spent between here and there
怨恨 所以 很多 作为 一个 天 花费 之间 这里 和 那里

哪怕只是在两地之间度过一天，也足以让人心生怨恨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ɑːn][ðə; ði][sænd] , [aɪl] [dʒɪst] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃaɪs] ; [ˈbiːɪŋ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
on the sand , I'll jist give him his chice ; being who he is , and a foine
在 这 沙 , 患病的 要点 给 他 他的 选择 ; 存在 WHO 他 是 , 和 一个 foine
,
gintleman ,
金特尔曼 ,

在沙滩上，我就让他自己选择；因为他是那样的人，一个风度翩翩的绅士，

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
he has his right to it .
他 有 他的 正确的 到 它 .

他有权这样做。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] " — [ðə; ði] [toʊn] [ˈɪnstəntli] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ˈɪnsələnt] [ɪnˈdɪfrəns] — " [jiː; ji][kæn; kən]
As for you " — the tone instantly slipped into insolent indifference — " ye can
作为 为了 你 " — 这 语气 即刻 滑倒了 进入 傲慢的 漠不关心 — " 是的 能
[goʊ][baɪ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [jər] [bægz] .
go by one or the other with yer bags .
去 经过 一 或者 这 其他 和 你的 包 .

至于你，”——语气瞬间变得傲慢无礼——“你可以带着你的行李走其中一条路，也可以走另一条路。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə] [ˈkaɪəs] [ðæt] [ˌoʊˈʃeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself]
" It was not clear to Caius that O'Shea had any intention of himself
" 它 曾是 不是 清除 到 盖厄斯 那 奥谢 有 任何 意图 的 他自己
[ˈeskɔːtɪŋ] [lə] [ˈmeɪtrə] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði][sænd] .
escorting Le Maître if he chose to go by the sand .
护送 乐 师傅 如果 他 选择 到 去 经过 这 沙 .

“凯厄斯并不清楚奥谢是否有意亲自护送勒梅特尔，如果他选择走沙滩路线的话。

[ðɪs] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [plæn][tuː; tə][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] .
This inclined him to suppose that he had no fixed plan to injure him .
这 倾斜 他 到 认为 那 他 有 不 固定的 计划 到 损伤 他 .

这让他倾向于认为对方并没有伤害他的既定计划。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [səˈpoʊz] [sʌtʃ] [plæn][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ?
What right had he to suppose such plan had been formed ?
什么 正确的 有 他 到 认为 这样的 计划 有 到过 形成 ?

他有什么权利认为这样的计划已经制定出来?

[ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɔːr] [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈpæʃ(ə)n] .
The man before him wore no look of desperate passion .
这 男人 前 他 穿着 不 看 的 绝望的 热情 .

他面前的男人脸上没有一丝绝望的激情。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['weðər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [duːn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pleɪs] ,
In the pleasant weather even the dune was not an unfrequented place ,
在 这 令人愉快的 天气 甚至 这 沙丘 曾是 不是 一个 冷落 地方 ,

天气晴好时，就连沙丘也并非人迹罕至之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
and the bay was overlooked on all sides .
和 这 湾 曾是 被忽视的 在 全部 侧面 .

海湾四面都被人俯瞰。

['kaɪəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊ'ʃeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ɔːr][ə; eɪ]
Caius could not decide whether his suspicion of O'Shea had been just or a
盖厄斯 可以 不是 决定 无论 他的 怀疑 的 奥谢 有 到过 只是 或者 一个
['mɑːnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] .
monstrous injustice .
滔天 不公正 .

凯厄斯无法确定他对奥谢的怀疑是合理的还是极其荒谬的。

[hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['mɔːrbɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He felt such suspicion to be morbid , and he said nothing .
他 毛毡 这样的 怀疑 到 是 病态的 , 和 他 说 没有什么 .

他觉得这种怀疑很病态，所以什么也没说。

[ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ænsər] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]
The futility of asking a question that would not be answered , the difficulty of
这 无用 的 问 一个 问题 那 会 不是 是 回答 , 这 困难 的
[ˌɪntər'fɪrəns] ,
interference ,
干涉 ,

问一个不会得到回答的问题毫无意义，干预也十分困难。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌoʊ'ʃeɪ] ['fɑːrðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wɜːr; wər]
and his extreme dislike of incurring from O'Shea farther insult , were
和 他的 极端 不喜欢 的 产生 从 奥谢 更远 侮辱 , 是
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
enough to produce his silence .
足够的 到 生产 他的 沉默 .

他极其厌恶受到奥谢的进一步侮辱，这足以让他保持沉默。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][glæd] [ɪf] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [dʌn] .
Behind that lay the fact that he would be almost glad if the murder was done .
在后面 那 躺 这 事实 那 他 会 是 几乎 高兴的 如果 这 谋杀 曾是 完毕 .

其背后隐藏着一个事实：如果谋杀成功，他几乎会感到高兴。

['dʒoʊsəˌfiːnz] [feɪθ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][hæd; həd] [meɪd]
Josephine's faith had inspired in him such love for her as had made
约瑟芬的 信仰 有 灵感 在 他 这样的 爱 为了 她 作为 有 制成
[hɪm; ɪm] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɔːŋ] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] ;
him save her from doing what she thought wrong at any cost ;
他 节省 她 从 正在做 什么 她 想法 错误的 在 任何 成本 ;

约瑟芬的信仰激发了他对她深深的爱，以至于他不惜一切代价也要阻止她去做她认为错误的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə] [ðɪs] .
but the inspiration did not extend to this .
但 这 灵感 做过 不是 延长 到 这 .

但这种灵感并没有延伸到这方面。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lesər] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
It appeared to him the lesser evil of the two .
它 出现 到 他 这 较少 邪恶的 的 这 二 .

在他看来，这是两者中危害较小的一个。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] , " [sed] ['kaɪəs] .
" I will go with the boat , " said Caius .
" 我 将要 去 和 这 船 , " 说 盖厄斯 .

“我将乘船前往，”盖厄斯说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kwɪkər] [wei] .
" It is the quicker way .
" 它 是 这 更快 方式 .

这是更快捷的方法。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [pliːzd] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
" He felt that for some reason this pleased O'Shea ,
" 他 毛毡 那 为了 一些 原因 这 高兴 奥谢 ,

“他觉得不知为何这让奥谢很高兴，

[huː] [bɪ'ɡæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] [tuː; tə] [ɡet] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] ,
who began at once to hurry off to get the luggage ,
WHO 开始 在 一次 到 匆忙 离开 到 得到 这 行李 ,

他立刻匆匆忙忙地去取行李。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi]['oʊnli] [ri'mɑːkt] ['ɡrɪmli] :
but as he went he only remarked grimly :
但 作为 他 去 他 仅有的 评论 阴沉地 :

但他临走时只是冷冷地说道：

" [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [its] [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [wei] [raʊnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [hoʊm] .
" They say as it's the longest way round that is the shortest way home .
" 他们 说 作为 它是 这 最长 方式 圆形的 那 是 这 最短 方式 家 .

他们说，绕远路反而是最短的回家路。

[ɪf] [jʊə(r)] [tɪpt] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , ['mɪstər] . ['dɑːktər] , [jɪl] [ðæt] [truː] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
If you're tipped in the ice , Mr . Doctor , ye'll foind that true , I'm thinking .
如果 你是 倾斜 在 这 冰 , 先生 . 医生 , 叫喊 食物 那 真的 , 我是 思维 .

医生先生，如果您被扔进冰窟窿里，您就会发现这是真的，我想。

" ['kaɪəs] [faʊnd] [ðæt] [oʊ'ʃeɪz] [boʊt] , [ə; eɪ] ['hevi] [flæt] - [bɑːt]
" Caius found that O'Shea's boat , a heavy flat - bot
" 盖厄斯 成立 那 奥谢的 船 , 一个 重的 平坦的 - 机器人

凯厄斯发现奥谢的船是一艘沉重的扁平船

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

- [θɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
tomed thing , was already half launched upon the beach ,
- 事物 , 曾是 已经 一半 发射 之上 这 海滩 ,

那件厚重的东西，已经一半被推到沙滩上了。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [boʊt] - [hʊks] [fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
furnished with stout boat - hooks for pushing among the ice , as well as
提供 和 肥硕 船 - 钩子 为了 推动 之中 这 冰 , 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ɡɪr] .
her oars and sailing gear .
她 桨 和 帆船 齿轮 .

船上配备了结实的船钩，用于在冰面上推行，还有船桨和航海用具。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
He was glad to find that such speedy departure was to be his .
他 曾是 高兴的 到 寻找 那 这样的 迅速 离开 曾是 到 是 他的 .

他很高兴自己能如此迅速地离开。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] .
He had no thought of saying good - bye to Josephine .
他 有 不 想法 的 说 好的 - 再见 到 约瑟芬 .

他根本没想过要和约瑟芬道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [deθ] [ʃraɪv] [ðaɪ] [soʊl] !
" DEATH SHRIVE THY SOUL !
" 死亡 萎靡不振 你的 灵魂 !

“死亡啊，请你忏悔你的灵魂！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] ,
" It was an immense relief to stand in the boat with the boat - hook ,
" 它 曾是 一个 巨大 宽慰 到 站立 在 这 船 和 这 船 - 钩 ,

“站在船上，手里拿着船钩，真是如释重负。”

[huːz] [juːz] [di'mɑːndid] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [nɜːrv] [wɪtʃ] ['kaɪəs] [hæd; həd][æt; ət] [kə'mænd] .
whose use demanded all the skill and nerve which Caius had at command .
谁 使用 要求 全部 这 技能 和 神经 哪个 盖厄斯 有 在 命令 .

使用这件物品需要盖厄斯使出他所能调动的所有技巧和胆识。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [prə'pel] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɔːr] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['bɪts]
For the most part they could only propel the boat by pushing or pulling the bits
为了 这 最多 部分 他们 可以 仅有的 推进 这 船 经过 推动 或者 拉 这 比特
[ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [poʊlz] .
of ice that surrounded it with their poles .
的 冰 那 包围 它 和 他们的 杆子 .

大多数情况下，他们只能通过用木杆推拉船只周围的冰块来推动船只前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['træv(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
It was a very different sort of travel from that which they had
它 曾是 一个 非常 不同的 种类 的 旅行 从 那 哪个 他们 有
[ɪk'spɪriənst] [tə'ɡeðər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ðer; ðər] [boʊt] ['oʊvər] ['aɪləndz] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd]
experienced together when they had carried their boat over islands of ice and
经验丰富的 一起 什么时候 他们 有 携带 他们的 船 超过 岛屿 的 冰 和
[lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡæps] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
launched it in the great gaps between them .
发射 它 在 这 伟大的 差距 之间 他们 .

这和他们之前一起经历的旅行截然不同，当时他们扛着小船翻越冰岛，然后把船开进冰岛之间的巨大缝隙中。

[ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [naʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ðer; ðər] [weɪt] ;
The ice which they had to do with now would not have borne their weight ;
这 冰 哪个 他们 有 到 做 和 现在 会 不是 有 出生 他们的 重量 ;

他们现在要处理的冰层，以前是无法承受他们体重的；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [klɪr] [speɪs] [fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['frægmənts] .
nor was there much clear space for rowing between the fragments .
也不 曾是 那里 很多 清除 空间 为了 划船 之间 这 片段 .

碎片之间也没有多少空旷的地方可以划船。

[ˌoʊˈʃeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [boʊt] [ˈboʊldli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpærətɪv] [iːz] [ʌnˈtɪl] ,
O'Shea pushed the boat boldly on , and they made their journey with comparative ease until ,
奥谢 推动 这 船 大胆地 在 ， 和 他们 制成 他们的 旅行 和 比较 舒适 直到 ，

奥谢大胆地推动船只继续前行，他们相对轻松地完成了旅程，直到……

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [aɪs] [ˈlaɪɪŋ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ,
when they came near the channel made by the steamship , they found the ice lying more closely ,
什么时候 他们 来了 靠近 这 渠道 制成 经过 这 轮船 ， 他们 成立 这 冰 说谎 更多的 密切 ，

当他们靠近汽船开辟的航道时，发现冰层离他们更近了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] [ɪnˈkriːst] .
and the difficulty of their progress increased .
和 这 困难 的 他们的 进步 增加 .

他们前进的难度也随之增加。

[wɜːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [bʌt; bət] [ˈsloʊli] .
Work as they would , they were getting on but slowly .
工作 作为 他们 会 ， 他们 是 获得 在 但 缓慢地 .

他们照常工作，虽然进展缓慢，但确实在取得进展。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [bluː] [pæst] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,
The light wind blew past their faces ,
这 光 风 吹 过去的 他们的 面孔 ，

微风拂过他们的脸庞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgæsˈpeɪ] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [seɪl] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [hæd; həd] [meɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
and the Gaspé schooner was seen to sail up the path which the steamer had made across the bay .
和 这 加斯佩 大篷车 曾是 已见 到 帆 向上 这 小路 哪个 这 汽船 有 制成 穿过 这 湾 .

人们看到加斯佩帆船沿着汽船横渡海湾时开辟的航线驶了上来。

" [ðə; ði] [ˈwɪndz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [tʃɪŋk] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
" The wind's in the very chink that makes her able to take the channel .
" 这 风的 在 这 非常 裂缝 那 制作 她 有能力的 到 拿 这 渠道 .

“风从那道裂缝中吹来，使她能够穿越海峡。”

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
I'm thinking she'll be getting in before us .
我是 思维 壳 是 获得 在 前 我们 .

我觉得她会比我们先到。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 255]
" [页 -]

[第255页]

[ˌoʊˈʃeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [steɪkt] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [fɜːrst] ;
O'Shea spoke with the gay indifference of one who had staked nothing on the hope of getting to the harbour first ;
奥谢 辐 和 这 同性恋 漠不关心 的 一 WHO 有 已抵押 没有什么 在 这 希望 的 获得 到 这 港口 第一的 ;

奥谢说话时带着一种轻松的漠然，仿佛他根本没指望能第一个到达港口。

[bʌt; bət] ['kaɪəs] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðɪs] [ʃɔːrt] [kʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [strɔːŋ]
but Caius wondered if this short cut would have been undertaken without strong
但 盖厄斯 想知道 如果 这 短的 切 会 有 到过 已 没有 强的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

但盖厄斯心想，如果没有充分的理由，这种走捷径的做法是否可行。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɑːrd] [ɪg'zɜːrʃn] , [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][aɪs] ,
A short period of hard exertion , of pushing and pulling the bits of ice ,
一个 短的 时期 的 难的 用力 , 的 推动 和 拉 这 比特 的 冰 ,
['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] :
followed , and then :
随后 , 和 然后 :

随后是一段短暂而艰苦的推拉冰块的劳动，然后：

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['eni] [wei] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [baɪ] ,
" I'm thinking we'll make the channel , any way , before she comes by ,
" 我是 思维 出色地 制作 这 渠道 , 任何 方式 , 前 她 来 经过 ,

“我想无论如何，在她过来之前，我们都会建立起这个频道。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [dʒʌst] [heɪl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['braɪdgruːm] [kæn; kən] [kʌm] [ɔːf] [ɪf]
and then we'll just hail her , and the happy bridegroom can come off if
和 然后 出色地 只是 冰雹 她 , 和 这 快乐的 新郎 能 来 离开 如果
['hiːz] [soʊ] - ,
he's so moinded ,
他是 所以 - ,

然后我们就向她致敬，如果新郎觉得不舒服，他就可以下台了。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] . -
being in the hurry that he is . '
存在 在 这 匆忙 那 他 是 . -

他一向行色匆匆。

[teɪnt] ['meni] ['braɪdˌgruːmz] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][dʒaɪn][ðə; ði]['leɪdi] .
Tain't many bridegrooms that makes all the haste he has to jine the lady .
污点 许多 新郎 那 制作 全部 这 匆忙 他 有 到 吉恩 这 女士 .

很少有新郎会像他这样急着迎娶新娘。

" ['kaɪəs] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .
" Caius said nothing ; the subject was too horrible .
" 盖厄斯 说 没有什么 ; 这 主题 曾是 也 可怕 .

“盖厄斯什么也没说；这个话题太可怕了。”

" [jiː; ji][ænd; ənd] [jər] [bægz][kʊd; kəd][dʒɪst][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd]
" Ye and yer bags could jist go on board the ship before the loving husband
" 叶 和 你的 包 可以 要点 去 在 木板 这 船 前 这 爱 丈夫
[keɪm] [ɔːf] ;
came off ;
来了 离开 ;

“你和你的行李可以在你亲爱的丈夫下船之前先上船；

[jiːd] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðæt] [wei] [æz; əz] ['iːzi] ,
ye'd make the harbour that way as easy ,
你们 制作 这 港口 那 方式 作为 简单的 ,

那样一来，港口就更容易通行了。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [ðæt] [θɪk] [jiːd] [biː; bi]
and I'm thinking the ice on the other side of the bay is that thick ye'd be
和 我是 思维 这 冰 在 这 其他 边 的 这 湾 是 那 厚的 你们 是
[skerd] [ænd; ənd][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [bæk] [ɪn][maɪ][boʊt][ænd; ənd] [jelp] [fɔːr; fər][help] ,
scared and want me to sit back in my boat and yelp for help ,
害怕的 和 想 我 到 坐 后退 在 我的 船 和 喊叫 为了 帮助 ,

我猜想海湾另一边的冰层肯定很厚，你会害怕，希望我乖乖待在船上大声呼救。

[laɪk] [ə; eɪ] - [ˈpʌpi] [dɔːg] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [θruː] .
like a froightened puppy dog , instead of making the way through .
喜欢 一个 - 小狗 狗 , 反而 的 制作 这 方式 通过 .

就像一只受惊的小狗，而不是努力穿过障碍。

" [keɪnz] [θɔːt] [ðæt] [ˌoʊˈʃeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [der] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
" Cains thought that O'Shea might be trying to dare him to remain in the boat .
" 该隐 想法 那 奥谢 可能 是 尝试 到 敢 他 到 保持 在 这 船 .

凯恩斯认为奥谢可能是在挑衅他留在船上。

[hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌoʊˈʃeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈloʊn] [ˈentər] [ˈɪntuː][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He inclined to believe that O'Shea could not alone enter into conflict with a
他 倾斜 到 相信 那 奥谢 可以 不是 独自的 进入 进入 冲突 和 一个
[strɔːŋ] [ʌnˈskruːpjələs] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊt] ,
strong unscrupulous man in such a boat ,
强的 无良的 男人 在 这样的 一个 船 ,

他倾向于认为，在这种情况下，奥谢不可能独自一人与一个强大而肆无忌惮的人发生冲突。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ʌv; əv] [səkˈses] .
in such a sea , with hope of success .
在 这样的 一个 海 , 和 希望 的 成功 .

在这样一片汪洋中，怀着成功的希望。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wen] [ˌoʊˈʃeɪ] , [priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɪpər] ,
At any rate , when O'Shea , presuming on his friendship with the skipper ,
在 任何 速度 , 什么时候 奥谢 , 假设 在 他的 友谊 和 这 船长 ,

总之，当奥谢自以为是地认为自己和船长是朋友时，

[hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]
had accomplished no less a thing than bringing the sailing vessel to a
有 完成 不 较少的 一个 事物 比 带来 这 帆船 血管 到 一个
[ˈstændstɪl] ,
standstill ,
停顿 ,

他成功地让帆船停了下来。

[ˈkaɪəs] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .
Caius was prepared to board her at once .
盖厄斯 曾是 准备 到 木板 她 在 一次 .

凯厄斯准备立即让她登船。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][aɪs] , [bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈwɔːtər] .
The little boat was still among the ice , but upon the verge of clear water .
这 小的 船 曾是 仍然 之中 这 冰 , 但 之上 这 边缘 的 清除 水 .

小船仍然被困在冰层中，但已接近清澈的湖水。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] , [ɔːlˈredi] [nɪr] , [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈnɪrər] .
The schooner , already near , was drifting nearer .
这 大篷车 , 已经 靠近 , 曾是 漂流 更近 .

那艘原本就在附近的帆船正缓缓靠近。

[ˌoʊˈʃeɪ] [wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] .
O'Shea was shouting to the men on her deck .
奥谢 曾是 喊叫 到 这 男人 在 她 甲板 .

奥谢朝甲板上的男人们大喊大叫。

[ðə; ði] ['skɪpər] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][saɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn] ,
The skipper stood there looking over her side ; he was a short stout man ,
这 船长 站立 那里 寻找 超过 她 边 ; 他 曾是 一个 短的 肥硕 男人 ,
[ʌv; əv] ['tʃɪri] ['æspekt] .
of cheery aspect .
的 欢快的 方面 .

船长站在那里，向船舷望去；他身材矮壮，面容和蔼可亲。

[sɛv]
Sev
塞夫

塞夫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ɪ'ræl] ['seɪləz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [men] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['pæsndʒɚ] ,
eral sailors , and one or two other men who might be passengers ,
艾尔 水手们 , 和 一 或者 二 其他 男人 WHO 可能 是 乘客 ,

几名水手，以及一两名可能是乘客的男子。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]['ɔːlsoʊ] .
had come to the side also .
有 来 到 这 边 还 .

也有人来到了旁边。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [bɪrd] ;
Beside the skipper stood a big man with a brown beard ;
旁 这 船长 站立 一个 大的 男人 和 一个 棕色的 胡须 ;

船长旁边站着一个身材魁梧、留着棕色胡子的男人；

[hɪz; ɪz] ['veri] [wei] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [hə'bɪtʃuəl] ['slʌgɪʃnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]
his very way of standing still seemed to suggest habitual sluggishness of mind or
他的 非常 方式 的 常设 仍然 似乎 到 建议 习惯性的 迟缓 的 头脑 或者
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

他静止不动的姿态似乎暗示着他习惯性的思维或举止迟钝；

[jet] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [faɪn] .
yet his appearance at this distance was fine .
然而 他的 外貌 在 这 距离 曾是 美好的 .

但从这个距离看，他的外貌还不错。

['kaɪəs] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lə] ['meɪtrə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,
Caius discovered that this was Le Maître ; he was surprised ,
盖厄斯 发现 那 这 曾是 乐 师傅 ; 他 曾是 惊讶 ,

盖厄斯发现此人正是勒梅特尔，他感到很惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θɪn] [ænd; ənd][dɑːrk] .
he had supposed that he would be thin and dark .
他 有 据称 那 他 会 是 薄的 和 黑暗的 .

他原以为自己会又瘦又黑。

" [its] ['kæptɪn] [lə] ['meɪtrə]
" It's Captain Le Maître
" 它是 队长 乐 师傅

“他是勒梅特船长。”

[aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] ; [its] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæts] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ˌoʊ'ʃeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
I've come for ; it's his wife that's wanting to see him , " O'Shea shouted .
我已经 来 为了 ; 它是 他的 妻子 那就是 想要 到 看 他 , " 奥谢 喊叫 .

“我是来见他的；是他妻子想见他，”奥谢喊道。

" ['hiːz] [hɪr] !
" He's here !
" 他是 这里 !

他来了！

" [ðə; ði] ['skɪpər] [geɪv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tʃɪrfəli] ,
" The skipper gave the information cheerfully ,
" 这 船长 给予 这 信息 愉快地 ,

船长兴高采烈地提供了信息。

[ænd; ənd] [lə] ['meɪtrə] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rekt] .
and Le Maître made a slight sign showing that it was correct .
和 乐 师傅 制成 一个 轻微 符号 显示 那 它 曾是 正确的 .

勒马特尔微微点头，表示同意。

" [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,
" I'll just take him back , then , in the boat with me now ,
" 患病的 只是 拿 他 后退 , 然后 , 在 这 船 和 我 现在 ,

“那我就带他回去吧，现在就跟我一起坐船回去。”

[fɔːr; fər] [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['getɪŋ] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ðæt] [meɪks] ['draɪvɪn] - [ʌn'plez(ə)nt] .
for it's easy enough getting this way , but there's holes in the sand that makes drivin ' unpleasant .
为了 它是 简单的 足够的 获得 这 方式 , 但 有 孔 在 这 沙 那 制作 驾驶 - 令人不快的 .

因为来这里很容易，但是沙子里有坑，开车很不舒服。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pæsɪdʒ] .
Howsomever , I can't say which is the best passage .
然而 , 我 不能 说 哪个 是 这 最好的 通道 .

然而，我无法断定哪一段是最好的。

[ðɪs] ['sɪti] ['dʒent(ə)lmən] [aɪv] [gɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [θɪŋks] ['hiːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [taɪmz] [ɔːl'redi] [sɪns] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [boʊt] .
This city gentleman I've got with me now thinks he's lost his life siveral times already since he got into this boat .
这 城市 绅士 我已经 得到 和 我 现在 思考 他是 丢失的 他的 生活 - 时代 已经 自从 他 得到 进入 这 船 .

我现在身边的这位城里绅士认为，自从他上了这艘船以来，他已经好几次失去了生命。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kaɪəs] [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lə] ['meɪtrə] .
" He pointed to Caius as he ended his invitation to Le Maître .
" 他 尖 到 盖厄斯 作为 他 结束 他的 邀请 到 乐 师傅 .

“他指着盖厄斯，结束了对勒梅特的邀请。

[ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] [ɔːl] [grɪnd] .
The men on the schooner all grinned .
这 男人 在 这 大篷车 全部 咧嘴一笑 .

帆船上的男人们都咧嘴笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [oʊ'ʃeɪz] ['mænər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ðæt] [prə'duːst] [ðer; ðər] [dɪ'rɪʒn]
It was O'Shea's manner , as well as his words , that produced their derision
它 曾是 奥谢的 方式 , 作为 出色地 作为 他的 字 , 那 生产 他们的 嘲笑

.
.
.

奥谢的举止和言辞都招致了他们的嘲笑。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [lə] ['meɪtrə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]
Caius was wondering what would happen if Le Maître refused to come in the
盖厄斯 曾是 好奇 什么 会 发生 如果 乐 师傅 拒绝 到 来 在 这
[boʊt] .
boat .
船 .

凯厄斯心想，如果勒梅特拒绝上船会怎么样呢?

[sə'spɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [toʊd] [ə'ʃɔːr] ,
Suspicion said that O'Shea would cause the boat to be towed ashore ,
怀疑 说 那 奥谢 会 原因 这 船 到 是 被拖走 岸上 ,

有人怀疑奥谢会让人把船拖到岸边。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] .
and would then take the Captain home by the quicksands .
和 会 然后 拿 这 队长 家 经过 这 流沙 .

然后他们会带着船长穿过流沙回家。

[wʊd] [ˌoʊ'ʃeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst][hɪm; ɪm] ['hed'fɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swɔləuiŋ]
Would O'Shea make him drunk , and then cast him headfirst into the swallowing
会 奥谢 制作 他 醉 , 和 然后 投掷 他 头朝下 进入 这 吞咽
[sænd] ?
sand ?
沙 ?

奥谢会把他灌醉，然后把他头朝下扔进吞噬沙海里吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrbərɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]
It seemed preposterous to be harbouring such thought against the cheerful and
它 似乎 荒谬 到 是 窝藏 这样的 想法 反对 这 快乐 和
[moʊst] [rɪ'spektəbl] ['fɑːrmər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
most respectable farmer at his side .
最多 可敬 农民 在 他的 边 .

对身边这位开朗又受人尊敬的农民怀有这样的想法，似乎很荒谬。

[wʌt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
What foundation had he for it ?
什么 基础 有 他 为了 它 ?

他有什么依据呢?

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
None but the hearing of an
没有任何 但 这 听力 的 一个

除了听证会之外，没有其他任何证据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

['aɪd(ə)l] [boʊst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
idle boast that the man had made one day to his wife ,
闲置的 夸 那 这 男人 有 制成 一 天 到 他的 妻子 ,

这是男人有一天对妻子吹嘘的一句话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] .
and that she in simplicity had taken for earnest .
和 那 她 在 简单 有 已采取 为了 认真 .

而她却天真地把这件事当成了真心话。

[lə] ['meɪtrə] ['sɪɡnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
Le Maître signified that he would go with O'Shea .
乐 师傅 表示 那 他 会 去 和 奥谢 .

勒梅特表示他将和奥谢一起去。

[ɪn'diːd]	,	[lʊkt]	[æt; ət]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['dɪstəns]	,
Indeed	**,**	**looked**	**at**	**from**	**a**	**short**	**distance**	**,**
的确	,	看起来	在	从	一个	短的	距离	,

的确，从近距离观察，

[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[θruː]	[ðə; ði]	[aɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[soʊ]	['dɪfɪkəlt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[pruːvd]	.
the	**passage**	**through**	**the**	**ice**	**did**	**not**	**look**	**so**	**difficult**	**as**	**it**	**had**	**proved**	**.**
这	通道	通过	这	冰	做过	不是	看	所以	难的	作为	它	有	已证实	.

穿越冰层的路看起来并不像实际操作起来那么难。

[ˌoʊ'ʃeɪ]	[ænd; ənd]	['kaɪəs]	['pɑːrtɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[wɜːrd]	[ɔːr]	[glæns]	[ʌv; əv]	[ˌfer'wel]	.
O'Shea	**and**	**Caius**	**parted**	**without**	**word**	**or**	**glance**	**of**	**farewell**	**.**
奥谢	和	盖厄斯	分手了	没有	单词	或者	瞥一眼	的	告别	.

奥谢和凯厄斯一声不吭，没有道别，也没有互相看一眼。

['kaɪəs]	['klæmbəd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skuːnər]	;
Caius	**clambered**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**schooner**	**;**
盖厄斯	攀爬	超过	这	边	的	这	大篷车	;

盖厄斯爬下了纵帆船；

[ðə; ði]	[wʌn]	[θɔːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	['nɪrər]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[lə]	['meɪtrə]	.
the	**one**	**thought**	**in**	**his**	**mind**	**was**	**to**	**get**	**a**	**nearer**	**view**	**of**	**Le**	**Maître**	**.**
这	一	想法	在	他的	头脑	曾是	到	得到	一个	更近	看法	的	乐	师傅	.

他脑子里只有一个念头，那就是要更近距离地看看勒梅特尔。

[ðɪs]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['stændɪŋ]	['sliːpɪli]	.
This	**man**	**was**	**still**	**standing**	**sleepily**	**.**
这	男人	曾是	仍然	常设	昏昏欲睡地	.

这个人仍然睡眼惺忪地站着。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ber]	['kloʊzər]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[wel]	.
He	**did**	**not**	**bear**	**closer**	**inspection**	**well**	**.**
他	做过	不是	熊	更近	检查	出色地	.

他经不起仔细审视。

[hɪz; ɪz]	[kloʊðz]	[wɜːr; wər]	['dɜːrti]	,	[ɪ'speʃəli]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[vest]	[ænd; ənd]	[koʊt]	;
His	**clothes**	**were**	**dirty**	**,**	**especially**	**about**	**the**	**front**	**of**	**vest**	**and**	**coat**	**;**
他的	衣服	是	肮脏的	,	尤其	关于	这	正面	的	背心	和	外套	;

他的衣服很脏，尤其是背心和外套的前面部分；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	[æn; ən]	[ɪn'taɪər]	[læk]	[ʌv; əv]	['niːtnəs]	[ɪn]	['pɜːrsən(ə)l]	['hæbɪts]	;
there	**was**	**everything**	**to**	**suggest**	**an**	**entire**	**lack**	**of**	**neatness**	**in**	**personal**	**habits**	**;**
那里	曾是	一切	到	建议	一个	全部的	缺少	的	整洁	在	个人的	习惯	;

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,
more	**than**	**that**	**,**
更多的	比	那	,

种种迹象表明，此人个人习惯极其邋遢；不仅如此，

[ðə; ði]	[feɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[bɔːr]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	[saɪnz]	[ðæt]	[ɪ'nʌf]	['ælkəhɔːl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[drʌŋk]
the	**face**	**at**	**the**	**time**	**bore**	**unmistakable**	**signs**	**that**	**enough**	**alcohol**	**had**	**been**	**drunk**
这	脸	在	这	时间	钻孔	毋庸置疑	标志	那	足够的	酒精	有	到过	醉

[tuː; tə]	[bɪ'nʌm]	,
to	**benumb**	**,**
到	麻痹	,

当时他的脸上明显带着醉酒的痕迹，显然已经喝得麻木了。

[ɔːl'ðoʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	['stuːpɪfaɪ]	,	[hɪz; ɪz]	['fækltiz]	:	[ðə; ði]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['blʌdʃɑːt]	;	[ðə; ði]	[feɪs]	,
although	**not**	**to**	**stupefy**	**,**	**his**	**faculties**	**:**	**the**	**eye**	**was**	**bloodshot**	**;**	**the**	**face**	**,**
虽然	不是	到	使人昏厥	,	他的	学院	:	这	眼睛	曾是	充血	;	这	脸	,

['weðər]	-	['biːtn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
weather	**-**	**beaten**	**as**	**it**	**was**	**,**
天气	-	被打败	作为	它	曾是	,

虽然并未完全丧失知觉，但他的思维依然清晰：眼睛充血；脸庞饱经风霜，

[wʌz; wəz] ['flæbi] .
was flabby .
曾是 松弛 .

身体松弛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['kaɪəs] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
In spite of all this , Caius had expected a more villainous - looking person ,
在 尽管如此 的 全部 这 , 盖厄斯 有 预期的 一个 更多的 邪恶的 - 寻找 人 ,

尽管如此，盖厄斯原本以为会看到一个外表更凶恶的人。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
and so great was his loathing that he would rather have seen him in a
和 所以 伟大的 曾是 他的 厌恶 那 他 会 相当 有 已见 他 在 一个
[mɔːr] [əb'nɑːkʃəs] [laɪt] .
more obnoxious light .
更多的 令人讨厌的 光 .

他如此憎恨他，以至于宁愿看到他更加令人厌恶的样子。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ;
The man had a certain dignity of bearing ;
这 男人 有 一个 肯定 尊严 的 轴承 ;

这个男人举止间透着一股尊严；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ʌn'fɜːroʊd] [lʊk] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɔːrəl] [sens] ,
his face had that unfurrowed look that means a low moral sense ,
他的 脸 有 那 未开沟的 看 那 方法 一个 低的 道德 感觉 ,

他脸上带着那种毫无皱纹的表情，这意味着他的道德感很低。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] .
for there is no evidence of conflict .
为了 那里 是 不 证据 的 冲突 .

因为没有证据表明存在冲突。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
His eyes were too near each other ; this last was , perhaps ,
他的 眼睛 是 也 靠近 每个 其他 ; 这 最后的 曾是 , 也许 ,

他的眼睛靠得太近了；最后这一点，或许是……

[ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [hæd; həd] ['mɑːrd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt]
the only sign by which Nature from the outset had marred a really excellent
这 仅有的 符号 经过 哪个 自然 从 这 开端 有 受损 一个 真的 出色的
[piːs] [ʌv; əv] ['mænli] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
piece of manly proportion .
片 的 男子气概 部分 .

这是大自然从一开始就破坏了一件真正完美、充满男子气概的杰作的唯一迹象。

['kaɪəs] [meɪd] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
Caius made these observations involuntarily .
盖厄斯 制成 这些 观察 不由自主 .

盖厄斯是在无意识中做出这些观察的。

[æz; əz] [lə] ['meɪtrə] [stept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [wei] [waɪl] [ə; eɪ] [tʃest] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]
As Le Maître stepped here and there in a dull way while a chest that belonged
作为 乐 师傅 步 这里 和 那里 在 一个 乏味的 方式 尽管 一个 胸部 那 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,
to him was being lowered into the boat ,
到 他 曾是 存在 降低 进入 这 船 ,

当属于勒梅特尔的箱子被放入船上时，他呆呆地来回踱步。

['kaɪəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ]
Caius could not help realizing that his preconceived notions of the man as a
盖厄斯 可以 不是 帮助 意识到 那 他的 先入为主的 概念 的 这 男人 作为 一个
['mɑːnstər][hæd; həd] [bɪn] [eks]
monster had been ex
怪物 有 到过 前任

盖厄斯不禁意识到，他之前对这个人的刻板印象——认为他是个怪物——已经过时了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] , ['fɔːlən] ['ɪntuː] [loʊ] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn]
aggerated ; he was a common man , fallen into low habits , and fixed in
夸张的 ; 他 曾是 一个 常见的 男人 , 倒下 进入 低的 习惯 , 和 固定的 在
[ðem; ðəm][baɪ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
them by middle age .
他们 经过 中间 年龄 .

夸张的说法；他只是一个普通人，到了中年却染上了不良习气，并且根深蒂固。

[lə] ['meɪtrə] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ɪn] ['siːmən] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .
Le Maître got into the boat in seaman - like fashion .
乐 师傅 得到 进入 这 船 在 水手 - 喜欢 时尚 .

勒马伊特尔像个水手一样上了船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [lʊkt] , [hiː; hi] ['tæsɪtli]
He was perfectly at home there , and dull as his eye looked , he tacitly
他 曾是 完美 在 家 那里 , 和 乏味的 作为 他的 眼睛 看起来 , 他 默许地
[ə'suːmd] [kə'mænd] .
assumed command .
假定 命令 .

他在那里如鱼得水，虽然眼神呆滞，却默默地承担起了指挥的重任。

[hiː; hi] [tʊk] [oʊ'ʃeɪz] [poʊl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
He took O'Shea's pole from him , stepped to the prow , and began to
他 采取 奥谢的 极 从 他 , 步 到 这 船首 , 和 开始 到
[tɜːrn][ðə; ði] [boʊt] ,
turn the boat ,
转动 这 船 ,

他从奥谢手中接过撑杆，走到船头，开始调转船头。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['heɪsti] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
without regarding the fact that O'Shea was still holding hasty conversation with the
没有 关于 这 事实 那 奥谢 曾是 仍然 保持 仓促 对话 和 这
[men] [ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] — [ðə; ði]
men on the schooner concerning the public events of the winter months — the
男人 在 这 大篷车 有关 这 民众 活动 的 这 冬天 几个月 — 这
[nuːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
news they had brought from the mainland .
消息 他们 有 带来 从 这 大陆 .

完全不顾奥谢还在与帆船上的男人们匆匆谈论着冬季的公共事件——他们从大陆带来的消息。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [heɪst] ;
Everything had been done in the greatest haste ;
一切 有 到过 完毕 在 这 最 匆忙 ;

一切都进行得极其仓促；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [twelv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd]

it was not twelve minutes after the schooner had been brought to a stand

它 曾是 不是 十二 分钟 后 这 大篷车 有 到过 带来 到 一个 站立

[wen] [hɜːr; hər] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] .

when her sails were again turned to catch the breeze .

什么时候 她 帆 是 再次 转向 到 抓住 这 微风 .

双桅帆船停稳不到十二分钟，船帆就再次转向迎风航行。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [heɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [mɔːr] ['saɪdweɪz] ['drɪftɪŋ] ,

The reason for this haste was to prevent more sideways drifting ,

这 原因 为了 这 匆忙 曾是 到 防止 更多的 侧身 漂流 ,

之所以如此匆忙，是为了防止进一步的横向漂移。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [aɪs] [ə'mʌŋst]

for the schooner was drifting with the wind against the floating ice amongst

为了 这 大篷车 曾是 漂流 和 这 风 反对 这 漂浮的 冰 在

[wɪtʃ] [oʊ'ʃeɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

which O'Shea's boat was lying .

哪个 奥谢的 船 曾是 说谎 .

因为那艘纵帆船正随风漂流，撞在浮冰上，而奥谢的小船就躺在浮冰之中。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['veri] ['sɔːftli] ; [hɜːr; hər] [spiːd] [wen] ['seɪlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [greɪt] ,

The wind blew very softly ; her speed when sailing had not been great ,

这 风 吹 非常 轻轻 ; 她 速度 什么时候 帆船 有 不是 到过 伟大的 ,

风力很轻柔；她航行时的速度并不快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l]['pɑːsəb(ə)l] .

and the drifting motion was the most gentle possible .

和 这 漂流 运动 曾是 这 最多 温和的 可能的 .

漂移的动作极其轻柔。

['kaɪəs] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] .

Caius had not taken his eyes from the boat .

盖厄斯 有 不是 已采取 他的 眼睛 从 这 船 .

盖厄斯的目光始终没有离开过那艘船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lə] ['meɪtrə] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

He was watching the strength with which Le Maître was turning her and

他 曾是 观看 这 力量 和 哪个 乐 师傅 曾是 转弯 她 和

['sta:tiŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [klaʊd] ['aɪlənd] .

starting her for Cloud Island .

开始 她 为了 云 岛 .

他注视着勒梅特尔用尽全力调转船头，驶向云岛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [huː] , [stɪl] ['gɪvɪŋ] [bæk] [tʃæf] [ænd; ənd]['sɑːrkæzəm][tuː; tə][ðə; ði]

He was watching O'Shea , who , still giving back chaff and sarcasm to the

他 曾是 观看 奥谢 , WHO , 仍然 给予 后退 糠 和 讽刺 到 这

[men] [ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] ,

men on the schooner ,

男人 在 这 大篷车 ,

他正看着奥谢，奥谢仍然在用尖酸刻薄的言语回击着帆船上的男人们。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['smɔːlər] [poʊl] [wɪtʃ] ['kaɪəs][hæd; həd]

was forced to turn and pick up the smaller pole which Caius had

曾是 强制 到 转动 和 挑选 向上 这 较小的 极 哪个 盖厄斯 有

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] ;

relinquished ;

放弃 ;

被迫转身捡起盖厄斯放弃的那根较短的杆子；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk] ,
he seemed to be interested only in his talk ,
他 似乎 到 是 感兴趣的 仅有的 在 他的 讲话 ,

他似乎只对自己的谈话感兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [mə'kænɪkli] .
and to begin to help in the management of the boat mechanically .
和 到 开始 到 帮助 在 这 管理 的 这 船 机械地 .

并开始协助进行船舶的机械管理。

[ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊ'ʃeɪ] [wɪð; wɪθ]
The skipper was swearing at his men and shouting to O'Shea with
这 船长 曾是 咒骂 在 他的 男人 和 喊叫 到 奥谢 和
['ɔːltərnət] [breθ] .
alternate breath .
备用 气息 .

船长一边咒骂着他的队员，一边喘着粗气对着奥谢大喊。

[ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [jet] [sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [wen] [ˌoʊ'ʃeɪ] ,
The sails of the schooner had hardly yet swelled with the breeze when O'Shea ,
这 帆 的 这 大篷车 有 几乎 然而 肿胀 和 这 微风 什么时候 奥谢 ,

双桅帆船的帆还没来得及在微风中鼓起，奥谢就……

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
bearing with all his might against a bit of ice , because of a slip of his
轴承 和 全部 他的 可能 反对 一个 少量 的 冰 , 因为 的 一个 滑 的 他的
[poʊl] ,
pole ,
极 ,

由于鱼竿滑脱，他不得不竭尽全力去对抗一小块冰。

[fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] , ['tɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ]
fell heavily on the side of his own boat , tipping her suddenly over on a
跌倒 重度 在 这 边 的 他的 自己的 船 , 小费 她 突然 超过 在 一个

他重重地摔在自己船的侧面，船突然翻了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[bɪt][ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [weɪt] .
bit of ice that sunk with her weight .
少量 的 冰 那 沉没 和 她 重量 .

一小块冰，被她的体重压沉了下去。

[lə] ['meɪtrə] , [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] , [ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt] [ʌp'setɪŋ] ,
Le Maître , at the prow , in the violent upsetting ,
乐 师傅 , 在 这 船首 , 在 这 暴力 镦 ,

勒马特尔，在船头，在剧烈的颠簸中，

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fɔːl] ['hedlɔːŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɪts][ʌv; əv][aɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
was seen to fall headlong between two bits of ice into the sea .
曾是 已见 到 落下 一头扎 之间 二 比特 的 冰 进入 这 海 .

有人看到它头朝下从两块冰之间坠入大海。

" [baɪ] — — !
" By — — !
" 经过 — — !

“经过 - !

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Did you ever see anything like that ?
做过 你 曾经 看 任何事物 喜欢 那 ?

你以前见过类似的情况吗?

" [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" The skipper of the schooner had run to the nearest point , which was
" 这 船长 的 这 大篷车 有 跑步 到 这 最近的 观点 , 哪个 曾是
[bɪ'saɪd] ['kaɪəs] .
beside Caius .
旁 盖厄斯 .

“纵帆船的船长跑到最近的点，那里就在盖厄斯旁边。”

[ðen] ['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kə'mændz] ,
Then followed instantly a volley of commands ,
然后 随后 即刻 一个 截击 的 命令 ,

随后立刻传来一连串命令，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [roʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] ,
some of which related to throwing ropes to the small boat ,
一些 的 哪个 有关的 到 投掷 绳索 到 这 小的 船 ,

其中一些与向小船抛绳有关，

[sʌm; səm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ,
some concerning the movement of the schooner ,
一些 有关 这 移动 的 这 大篷车 ,

一些关于纵帆船航行的问题，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [hoʊl] [saɪd] [prest] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][aɪs] ,
for at this moment her whole side pressed against all the bits of ice ,
为了 在 这 片刻 她 所有的 边 按下 反对 全部 这 比特 的 冰 ,

因为此时她的整个身体都紧贴着所有的冰块，

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [tə'geðər] .
pushing them closer and closer together .
推动 他们 更近 和 更近 一起 .

将它们越推越近。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd][nɑːt] [sʌŋk] ;
The boat had not sunk ;
这 船 有 不是 沉没 ;

船没有沉没；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
she had partially filled with water that had flowed over the ice on which she
她 有 部分 已填 和 水 那 有 流动 超过 这 冰 在 哪个 她
[hæd; həd] [ˌʌp'set] ;
had upset ;
有 沮丧的 ;

她身上部分灌满了水，这些水是从她翻倒的冰面上流下来的；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [lə] ['meɪtrə] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ˌoʊ'ʃeɪ] [hæd; həd] [riː'geɪnd]
but when the weight of Le Maître was removed and O'Shea had regained
但 什么时候 这 重量 的 乐 师傅 曾是 已移除 和 奥谢 有 恢复
[hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
his balance ,
他的 平衡 ,

但当勒梅特尔的重量被移除，奥谢重新恢复平衡后，

[ðə; ði][aɪs] [roʊz] [ə'gen] , ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['tɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrd]
the ice rose again , righting the boat and almost instantly tipping her toward
这 冰 玫瑰 再次 , 纠正 这 船 和 几乎 即刻 小费 她 朝向
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,

冰面再次隆起，扶正了船身，几乎瞬间又将船身向另一侧倾斜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kɔːzd] [ə; eɪ][dʒæm] .
for the schooner had by this time caused a jam .
为了 这 大篷车 有 经过 这 时间 导致 一个 果酱 .

因为此时这艘纵帆船已经造成了交通堵塞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒæm][æz; əz][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['ɪndʒər][ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ]
It was not such a jam as must of necessity injure the boat , which
它 曾是 不是 这样的 一个 果酱 作为 必须 的 必要性 损伤 这 船 , 哪个
[wʌz; wəz] ['hevɪli] [bɪlt] ;
was heavily built ;
曾是 重度 建造 ;

这不算是那种一定会损坏船只的堵塞，因为船只结构非常坚固；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]
but the fact that she was now half full of water and that there was only
但 这 事实 那 她 曾是 现在 一半 满的 的 水 和 那 那里 曾是 仅有的
[wʌn][mæn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ,
one man to manage her ,
一 男人 到 管理 她 ,

但她现在半身都灌满了水，而且只有一个人来照看她，

[meɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prɪ'keriəs] .
made his situation precarious .
制成 他的 情况 岌岌可危 .

这使他的处境变得岌岌可危。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][men] [ɑːn][ðə; ði]
The danger of O'Shea , however , was hardly noticed by the men on the
这 危险 的 奥谢 , 然而 , 曾是 几乎 注意到 经过 这 男人 在 这
['skuːnər] ,
schooner ,
大篷车 ,

然而，奥谢的危险性几乎没有引起帆船上那些人的注意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][aɪs] [tə'geðər] [meɪd]
because of the horrible fact that the closing of the bits of ice together made
因为 的 这 可怕 事实 那 这 结束 的 这 比特 的 冰 一起 制成
[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [lə] ['meɪtrə] [kʊd; kəd] [raɪz] [ə'gen] .
it improbable that Le Maître could rise again .
它 不太可能 那 乐 师傅 可以 上升 再次 .

因为冰块相互粘连在一起的可怕事实使得勒梅特尔再次升起的可能性微乎其微。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [speɪs] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər]
For a moment there was an eager looking at every space of blue water
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 渴望的 寻找 在 每一个 空间 的 蓝色的 水
[ðæt] [wʌz; wəz] [left] .
that was left .
那 曾是 左边 .

那一刻，人们急切地注视着每一寸剩余的蓝色水面。

[ɪf] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn][kʊd; kəd] [swɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [meɪk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] .
If the drowning man could swim , he would surely make for such an aperture .
如果 这 溺水 男人 可以 游泳 , 他 会 一定 制作 为了 这样的 一个 光圈 .

如果溺水者会游泳，他肯定会游向这样的洞口。

" [pʊt] [jʊr; jər] [poʊl] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [went] [ɪn] !
" Put your pole down to him where he went in !
" 放 你的 极 向下 到 他 在哪里 他 去 在 !

“把你的杆子放到他进去的地方！”

" [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈʃaʊtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌoʊˈʃeɪ] .
" The men on the schooner shouted this to O'Shea .
" 这 男人 在 这 大篷车 喊叫 这 到 奥谢 .

“帆船上的男人们向奥谢喊出了这句话。”

" [pʊt] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] !
" Put the rope round your waist !
" 放 这 绳索 圆形的 你的 腰部 !

“把绳子系在腰上！”

" [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz]
" This last was
" 这 最后的 曾是

“最后一个是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[jeld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈskɪpər] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˌoʊˈʃeɪ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [seɪf] .
yelled by the skipper , perceiving that O'Shea himself was by no means safe .
大喊 经过 这 船长 , 感知 那 奥谢 他自己 曾是 经过 不 方法 安全的 .

船长大声喊道，他意识到奥谢本人也并不安全。

[ə; eɪ] [roʊp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuːs] , [θruː] [wɪtʃ] [ˌoʊˈʃeɪ] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ;
A rope that had been thrown had a noose , through which O'Shea dashed his arms ;
一个 绳索 那 有 到过 抛掷 有 一个 套索 , 通过 哪个 奥谢 虚线 他的 武器 ;

扔出的绳子上有一个套索，奥谢将双臂伸了过去；

[ðen] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [poʊl] ,
then , seizing the pole ,
然后 , 抓住 这 极 ,

然后，抓住杆子，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [aɪs] [wer] [lə] [ˈmeɪtrə] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
he struck the butt - end between the blocks of ice where Le Maître had fallen .
他 击 这 屁股 - 结尾 之间 这 积木 的 冰 在哪里 乐 师傅 有 倒下 .

他用棍子的末端击打了勒梅特摔倒的那两块冰块之间的缝隙。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkaɪəs] [ðæt] [ðə; ði] [poʊl] [swei] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
It seemed to Caius that the pole swayed in his hands ,
它 似乎 到 盖厄斯 那 这 极 摇摆 在 他的 双手 ,

盖厄斯觉得那根杆子在他手中摇晃着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈrentʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ɡrɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstrɔːŋli] [bɪˈloʊ] ;
as if he were wrenching it from a hand that had gripped it strongly below ;
作为 如果 他 是 扭动 它 从 一个 手 那 有 紧握 它 强烈 以下 ;

仿佛他正要从下方紧紧握住它的手中把它夺过来；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
but it might have been only the grinding of the ice .
但 它 可能 有 到过 仅有的 这 研磨 的 这 冰 .

但那也可能只是冰块研磨的声音。

[ˌoʊˈʃeɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈviːəməns] [ˈfɜːrðər] [daʊn] ,
O'Shea thrust the pole with sudden vehemence further down ,
奥谢 推力 这 极 和 突然 激烈 更远 向下 ,

奥谢突然猛地将杆子向下猛推，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [lə] [ˈmeɪtrə] [ɪf] [hiː; hi]
as if in a frantic effort to bring it better within reach of Le Maître if he
作为 如果 在 一个 疯狂的 努力 到 带来 它 更好的 之内 抵达 的 乐 师傅 如果 他
[wɜːr; wər][ðer; ðər] ;
were there ;
是 那里 ;

仿佛是拼命地想让它更容易被勒梅特尔看到，如果他在那里的话；

[ɔːr] , [æz; əz] [ˈkaɪəs] [θɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [ˈfiːlɪŋ] [wer] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ,
or , as Caius thought , it might have been that , feeling where the man was ,
或者 , 作为 盖厄斯 想法 , 它 可能 有 到过 那 , 感觉 在哪里 这 男人 曾是 ,

或者，正如盖厄斯所想，可能是因为他感觉到了那人所在的地方。

[hiː; hi] [stʌnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] .
he stunned him with the blow .
他 目瞪口呆 他 和 这 吹 .

他一击将他打晕了。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡraɪndɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][aɪs] ,
Standing in a boat that was tipping and grinding among the ice ,
常设 在 一个 船 那 曾是 小费 和 研磨 之中 这 冰 ,

站在一艘在冰面上倾斜颠簸的船上，

[ˌoʊˈʃeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ˈmɑːrvələs] [fɔːrs] [ænd; ənd] [dekˈsterəti] [ɪn] [ðʌs] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði]
O'Shea appeared to be exercising marvellous force and dexterity in thus using the
奥谢 出现 到 是 锻炼 奇妙 力量 和 灵巧 在 因此 使用 这
[poʊl] [æt; ət] [ɔːl] .
pole at all .
极 在 全部 .

奥谢使用撑杆的动作展现出了惊人的力量和技巧。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [prəˈpeliŋ] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpreʃər] [ɑːn][ðə; ði]
The wind was now propelling the schooner forward , and her pressure on the
这 风 曾是 现在 推进 这 大篷车 向前 , 和 她 压力 在 这
[aɪs] [ˈsiːst] .
ice ceased .
冰 停止 .

风力推动着帆船向前行驶，帆船对冰面的压力消失了。

[ˌoʊˈʃeɪ] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [nuːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɑːn]
O'Shea threw off the noose of the rope wildly , and looked to the men on
奥谢 扔 离开 这 套索 的 这 绳索 疯狂地 , 和 看起来 到 这 男人 在
[ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,
the vessel ,
这 血管 ,

奥谢猛地解开绳索，看向船上的人。

[æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
as if quite uncertain what to do next .
作为 如果 相当 不确定 什么 到 做 下一个 .

仿佛很不确定下一步该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
It was a difficult matter for anyone to decide .
它 曾是 一个 难的 事情 为了 任何人 到 决定 .

这是一个任何人都难以决定的问题。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['skuːnər] [ə'gen]
To leave him there was manifestly impossible ; but if the schooner again
到 离开 他 那里 曾是 显然 不可能的 ; 但 如果 这 大篷车 再次
[vɪəd] [raʊnd] ,
veered round ,
转向 圆形的 ,

把他留在那里显然是不可能的；但如果帆船再次转向，

[ðə; ði] ['dʒæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][lɑː] ['meɪtrə] [wʊd] [ə'gen] [ə'kɜːr] .
the jamming of the ice over the head of La Maître would again occur .
这 干扰 的 这 冰 超过 这 头 的 拉 师傅 会 再次 发生 .

冰块再次堵塞在拉梅特尔头顶的情况还会再次发生。

[ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] , [nɑːt] ['ʌndər] [gʊd] ['dɪsəplɪn] , [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
The men on the schooner , not under good discipline , were all shouting and
这 男人 在 这 大篷车 , 不是 在下面 好的 纪律 , 是 全部 喊叫 和
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

帆船上的水手们纪律涣散，都在大声喧哗。

" ['hiːz] [ded] [baɪ] [naʊ] , [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] .
" He's dead by now , wherever he is .
" 他是 死的 经过 现在 , 无论 他 是 .

“他现在肯定已经死了，不管他在哪里。”

" [ðə; ði] ['skɪpər] [meɪd] [ðɪs] ['kwaɪət] [pə'renθəsɪs] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr][tuː; tə] ['kaɪəs] .
" The skipper made this quiet parenthesis either to himself or to Caius .
" 这 船长 制成 这 安静的 插入语 任何一个 到 他自己 或者 到 盖厄斯 .

“船长悄悄地对自己或对盖厄斯说了这番话。”

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] : " [wɜːrk] [jʊr; jər] [boʊt] [θruː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Then he shouted aloud : " Work your boat through to us !
然后 他 喊叫 大声 : " 工作 你的 船 通过 到 我们 !

然后他大声喊道：“把你的船开过来！”

" [ˌoʊ'ʃeɪ] [bɪ'gæn] ['poʊlɪŋ] ['vɪgərəsli] .
" O'Shea began poling vigorously .
" 奥谢 开始 撑杆 大力 .

奥谢开始用力撑杆。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [ə'gen]
The ice was again
这 冰 曾是 再次

冰又出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

['floʊtɪŋ] ['luːsli] ,
floating loosely ,
漂浮的 松散地 ,

松散地漂浮着，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [boʊt]
and it was but the work of a few minutes to push his heavy boat
和 它 曾是 但 这 工作 的 一个 很少 分钟 到 推 他的 重的 船
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] .
into the open water that was in the wake of the schooner .
进入 这 打开 水 那 曾是 在 这 唤醒 的 这 大篷车 .

他只用了几分钟就把沉重的船推入了帆船尾流中的开阔水域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [ˈsɜːrvɪs] , [wen] [ˌoʊˈʃeɪ] ,
There was a pause , like a pause in a funeral service , when O'Shea ,
那里 曾是 一个 暂停 , 喜欢 一个 暂停 在 一个 葬礼 服务 , 什么时候 奥谢 ,

奥谢停顿了一下，就像葬礼仪式上的停顿一样。

[ˈstændɪŋ] [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [held] ,
standing ankle - deep in the water which his boat held ,
常设 踝 - 深的 在 这 水 哪个 他的 船 握住 ,

他站在船舱里，水深及踝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈskuːnərz] [dek] ,
and the men huddled together upon the schooner's deck ,
和 这 男人 蜷缩着 一起 之上 这 纵帆船的 甲板 ,

男人们挤在帆船的甲板上，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
turned to look at all the places in which it seemed possible that the body of
转向 到 看 在 全部 这 地方 在 哪个 它 似乎 可能的 那 这 身体 的
[lə] [ˈmeɪtrə] [maɪt] [əˈgen] [biː; bi] [siːn] .
Le Maître might again be seen .
乐 师傅 可能 再次 是 已见 .

转身环顾四周，寻找勒梅特尔的遗体可能再次出现的地方。

[ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] .
They looked and looked until they were tired with looking .
他们 看起来 和 看起来 直到 他们 是 疲劳的 和 寻找 .

他们看了又看，直到看累了为止。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ˈfloʊtɪd] [ʌp] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] ,
The body had , no doubt , floated up under some cake of ice ,
这 身体 有 , 不 怀疑 , 漂浮 向上 在下面 一些 蛋糕 的 冰 ,

毫无疑问，尸体是被冰层盖住浮上来的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [wʊd] [ˈspiːdəli] [sɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪr] [ʌv; əv][sænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
and from thence would speedily sink to a bier of sand at the bottom
和 从 因此 会 迅速地 下沉 到 一个 柩 的 沙 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
of the bay .
的 这 湾 .

然后迅速沉入海湾底部的沙床上。

" [baɪ] — — !
" By — — !
" 经过 — — !

“经过 - ！

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I never saw anything like that .
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 那 .

我从未见过这样的景象。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [bɪˈgæn] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɪpər] .
" It was the remark which began and ended the episode with the skipper .
" 它 曾是 这 评论 哪个 开始 和 结束 这 插曲 和 这 船长 .

“正是这句话开启并结束了与船长之间的冲突。”

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ˌoʊ'ʃeɪ] : " [its] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz][jʊr; jər]
Then he raised his voice , and shouted to O'Shea : " It's no sort of use your
然后 他 提高 他的 嗓音 ， 和 喊叫 到 奥谢 ： " 它是 不 种类 的 使用 你的
['steɪɪŋ] [hɪr] !
staying here !
入住 这里 ！

然后他提高了嗓门，对着奥谢喊道：“你留在这里一点用也没有！”

[meɪk] [ðə; ði] [roʊp] [fæst] [tuː; tə] [jʊr; jər] [boʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ɑːn] [dek] !
Make the rope fast to your boat , and come up on deck !
制作 这 绳索 快速地 到 你的 船 ， 和 来 向上 在 甲板 ！

将绳子系在船上，然后上甲板！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌoʊ'ʃeɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] .
" But this O'Shea would not do .
" 但 这 奥谢 会 不是 做 .

但奥谢不行。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪs] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] ,
He replied that he would remain , and look about among the ice a bit longer ,
他 回复 那 他 会 保持 ， 和 看 关于 之中 这 冰 一个 少量 更长 ，

他回答说他会留下来，再在冰面上看看。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['eni] [wei] ,
and that , any way ,
和 那 ， 任何 方式 ，

总之，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [fɑːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [boʊt] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['hɑːrbər] ['aɪlənd] [æz; əz]
it would be twice as far to take his boat home from Harbour Island as
它 会 是 两次 作为 远的 到 拿 他的 船 家 从 港口 岛 作为
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] .
from the place where he now was .
从 这 地方 在哪里 他 现在 曾是 .

从港湾岛乘船回家的路程，是从他现在所在的地方乘船回家的路程的两倍。

[ðə; ði] ['skuːnər] [toʊd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [beɪl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [hoʊld]
The schooner towed his boat until he had baled the water out and got hold
这 大篷车 被拖走 他的 船 直到 他 有 打包 这 水 出去 和 得到 抓住
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːrz; oʊrz] .
of his oars .
的 他的 桨 .

那艘帆船拖着他的小船，直到他把船上的水舀出去，然后才拿起船桨。

[ðə; ði] [aɪs] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [soʊ] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [goʊ]
The ice had floated so far apart that it seemed easy for the boat to go
这 冰 有 漂浮 所以 远的 除 那 它 似乎 简单的 为了 这 船 到 去
[bæk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
back through it .
后退 通过 它 .

冰块漂浮得非常分散，以至于船只似乎很容易就能穿过它们。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'saɪtɪd] ['pɪθi] ['gɑːsɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .
During this time excited pithy gossip had been going on concerning the accident .
期间 这 时间 兴奋的 简洁 闲话 有 到过 去 在 有关 这 事故 .

在此期间，关于这起事故的各种激动人心的简短传闻甚嚣尘上。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [duː] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ˌoʊ'ʃeɪ] [kən'soʊlɪŋli] ,
" You did all a man could do , " shouted the captain to O'Shea consolingly ,
" 你 做过 全部 一个 男人 可以 做 ， " 喊叫 这 队长 到 奥谢 令人欣慰的是 ，

“你已经尽力了，”队长安慰地对奥谢喊道。

[ænd; ənd]	[ri'mɑ:kt]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	:	"	[ðer; ðər]	['wɔznt]	[noʊ]	[lʌv]	[lɔːst]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,
and	**remarked**	**to**	**those**	**about**	**him**	**:**	**"**	**There**	**wasn't**	**no**	**love**	**lost**	**between**	**them**	**,**
和	评论	到	那些	关于	他	:	"	那里	不是	不	爱	丢失的	之间	他们	,

他对周围的人说：“他们之间毫无情谊可言。”

[bʌt; bət]	[ˌoʊ'ʃeɪ]	[dɪd]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
but	**O'Shea**	**did**	**all**	**he**	**could**	**.**
但	奥谢	做过	全部	他	可以	.

但奥谢已经尽力了。

[ˌoʊ'ʃeɪ]	[maɪt]	[æz; əz]	['iːzi]	[æz; əz]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[gɔːn]	['oʊvər]	[hɪm'self]	,	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[poʊl]	['ʌndər]	['wɔːtər]	[ðæt]	[taɪm]	.
O'Shea	**might**	**as**	**easy**	**as**	**not**	**have**	**gone**	**over**	**himself**	**,**	**holding**	**the**	**pole**	**under**	**water**	**that**	**time**	**.**
奥谢	可能	作为	简单的	作为	不是	有	已消失	超过	他自己	,	保持	这	极	在下面	水	那	时间	.

奥谢当时很可能自己就掉下去了，因为他当时把杆子伸到了水下。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**262**	**]**
"	[	页	-	]

[第262页]

[ðə; ði]	['fʌsi]	['lɪt(ə)l]	['kæptɪn]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['kaɪəs]	[kʊd; kəd]	[dʒʌdʒ]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['æktɪŋ]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	.
The	**fussy**	**little**	**captain**	**,**	**as**	**far**	**as**	**Caius**	**could**	**judge**	**,**	**was**	**not**	**acting**	**a**	**part**	**.**
这	挑剔的	小的	队长	,	作为	远的	作为	盖厄斯	可以	法官	,	曾是	不是	表演	一个	部分	.

在凯厄斯看来，这位爱挑剔的小船长并不是在演戏。

[ðə; ði]	['seɪləz]	[wɜːr; wər]	[frentʃ]	;	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[tɔːk]	[sʌm; səm]	['ɪŋglɪʃ]	;
The	**sailors**	**were**	**French**	**;**	**they**	**could**	**talk**	**some**	**English**	**;**
这	水手们	是	法语	;	他们	可以	讲话	一些	英语	;

这些水手是法国人，他们会说一些英语。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[spoʊk]	[ɪn]	[bəuθ]	['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	.
and	**they**	**spoke**	**in**	**both**	**languages**	**a**	**great**	**deal**	**.**
和	他们	辐	在	两个都	语言	一个	伟大的	交易	.

他们经常用这两种语言交谈。

"	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	['trʌbld]	,	[aɪ]	[der]	[seɪ]	,	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[aɪ]	[hɪr]	.
"	**His**	**lady**	**won't**	**be**	**much**	**troubled**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**	**from**	**all**	**I**	**hear**	**.**
"	他的	女士	惯于	是	很多	麻烦	,	我	敢	说	,	从	全部	我	听到	.

“据我所知，他的夫人应该不会太担心。”

"	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['iːzi]	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	[ə'gen]	.
"	**The**	**captain**	**was**	**becoming**	**easy**	**and**	**good**	**-**	**natured**	**again**	**.**
"	这	队长	曾是	成为	简单的	和	好的	-	自然	再次	.

“船长又变得随和、和蔼可亲了。”

[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	['kaɪəs]	:	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	?	"
He	**said**	**to**	**Caius**	**:**	**"**	**You**	**are**	**acquainted**	**with**	**her**	**?**	**"**
他	说	到	盖厄斯	:	"	你	是	熟人	和	她	?	"

他对盖厄斯说：“你认识她吗？ ”

"	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ʃɑːkt]	,	"	[sed]	['kaɪəs]	.
"	**She**	**will**	**be**	**shocked**	**,**	**"**	**said**	**Caius**	**.**
"	她	将要	是	震惊	,	"	说	盖厄斯	.

“她会感到震惊的，”盖厄斯说。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] — [soʊ] [mʌtʃ]
He felt as he spoke that he himself was suffering from shock — so much
他 毛毡 作为 他 辐 那 他 他自己 曾是 痛苦 从 震惊 — 所以 很多
[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [kən'sekjətɪvli] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
so that he was hardly able to think consecutively about what had occurred .
所以 那 他 曾是 几乎 有能力的 到 思考 连续 关于 什么 有 发生 .

说话时，他感觉自己受到了极大的惊吓，以至于几乎无法连贯地思考所发生的事情。

" [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋkwest] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ˌoʊ'ʃeɪ]
" They won't have an inquest without the body , " shouted the captain to O'Shea
" 他们 惯于 有 一个 死因调查 没有 这 身体 , " 喊叫 这 队长 到 奥谢
.
:
.

“没有尸体，他们就无法进行死因调查，”队长冲着奥谢喊道。

[ðen] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
Then to those about him he remarked :
然后 到 那些 关于 他 他 评论 :

然后他对周围的人说道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['diːsnt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .
" He was as decent and good - natured a fellow as I'd want to see .
" 他 曾是 作为 体面的 和 好的 - 自然 一个 同伴 作为 ID 想 到 看 .

“他是我见过的最正直、最善良的人。”

" [ðə; ði]['proʊnaʊn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [lə] ['meɪtrə] .
" The pronoun referred to Le Maître .
" 这 代词 指 到 乐 师傅 .

“代词指的是 Le Maître。”

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['prɑːmptɪd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['pɪti] ,
The remark was perhaps prompted by natural pity ,
这 评论 曾是 也许 提示 经过 自然的 遗憾 ,

这番话或许是出于一种自然的怜悯之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪnstəntli] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪ][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrəs]
but it was so instantly agreed to by all on the vessel that the chorus
但 它 曾是 所以 即刻 同意 到 经过 全部 在 这 血管 那 这 合唱
[hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
had the air of propitiating the spirit of the dead .
有 这 空气 的 安抚 这 精神 的 这 死的 .

但船上所有人都立即同意了，以至于合唱声仿佛是在安抚亡灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] .
THE RIDDLE OF LIFE .
这 谜语 的 生活 .

生命的谜题。

[ðə; ði] ['skuːnər] ['sloʊli] [muːvd] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] .
The schooner slowly moved along , and lay not far from the steamship .
这 大篷车 缓慢地 已搬 沿着 , 和 躺 不是 远的 从 这 轮船 .

纵帆船缓缓前行，停泊在离蒸汽船不远的地方。

[ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [dɪd][nɑːt][stɑːrt][fɔːr; fər] ['suːrɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
The steamship did not start for Souris until the afternoon .
这 轮船 做过 不是 开始 为了 苏里斯 直到 这 下午 .

直到下午，这艘轮船才启程前往苏里斯。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪm'bɑːkɪŋ] .
Caius was put on shore there to await the hour of embarking .
盖厄斯 曾是 放 在 支撑 那里 到 等待 这 小时 的 启程 .

盖厄斯被送上岸，等待登船的时刻。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'bɑːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In his own mind he was questioning whether he would embark with the
在 他的 自己的 头脑 他 曾是 提问 无论 他 会 启程 和 这
['stiːmər] [ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [klaʊd] ['aɪlənd] ;
steamer or return to Cloud Island ;
汽船 或者 返回 到 云 岛 ;

他心里在犹豫，是该乘轮船上船，还是返回云岛；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] ['prɑːbləm] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
but he naturally did not make this problem known to those around him .
但 他 自然 做过 不是 制作 这 问题 已知 到 那些 大约 他 .

但他自然没有把这个问题告诉身边的人。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] ['sevrəl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kaɪəs] .
The skipper and several men of the schooner came ashore with Caius .
这 船长 和 一些 男人 的 这 大篷车 来了 岸上 和 盖厄斯 .

双桅帆船的船长和几名船员与盖厄斯一起上了岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [wɔːrf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
There was a great bustle as soon as they reached the small wharf because
那里 曾是 一个 伟大的 忙碌 作为 很快 作为 他们 达到 这 小的 码头 因为
[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
of what they had to tell .
的 什么 他们 有 到 告诉 .

他们一到小码头就热闹起来，因为他们要宣布的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt]
It was apparent from all that was told , and all the replies that
它 曾是 明显 从 全部 那 曾是 讲述 , 和 全部 这 回复 那
[wɜːr; wər] [meɪd] ,
were made ,
是 制成 ,

从所有讲述的内容和所有回应中都显而易见：

[ðæt] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌoʊ'ʃeɪ] .
that no shadow of suspicion was to fall upon O'Shea .
那 不 阴影 的 怀疑 曾是 到 落下 之上 奥谢 .

奥谢绝对不能受到任何怀疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?
Why should it ?
为什么 应该 它 ?

为什么要这样做?

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [grʌdʒ] [ə'genst] [lə] ['meɪtrə] ,
He had , as it seemed , no personal grudge against Le Maître ,
他 有 , 作为 它 似乎 , 不 个人的 怨恨 反对 乐 师傅 ,

他似乎对勒梅特并无个人恩怨。

[huːz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəntli] [æn; ən]['æksɪdənt] .
whose death had been evidently an accident .
谁 死亡 有 到过 显然 一个 事故 .

他的死显然是一场意外。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [bɔːr] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mædʒɪstreɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪləndz] [keɪm]
A man who bore an office akin to that of magistrate for the islands came
一个 男人 WHO 钻孔 一个 办公室 类似的 到 那 的 地方法官 为了 这 岛屿 来了
[daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
down from a house near the harbour ,
向下 从 一个 房子 靠近 这 港口 ,

一名担任类似岛屿地方官职的男子从港口附近的一所房子里走了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and the story was repeated to him .
和 这 故事 曾是 重复 到 他 .

有人又把这个故事告诉了他。

[wen] ['kaɪəs] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
When Caius had listened to the evidence given before this official personage ,
什么时候 盖厄斯 有 听着 到 这 证据 给定 前 这 官方的 人士 ,

盖厄斯听完这位官员面前提供的证词后，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
hearing the tale again that he had already heard many times in a few minutes ,
听力 这 故事 再次 那 他 有 已经 听到 许多 时代 在 一个 很少 分钟 ,

短短几分钟内，他又一次听到了那个他已经听过很多遍的故事。

[ænd; ənd][toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and told what he himself had seen , he began to wonder how he could
和 讲述 什么 他 他自己 有 已见 , 他 开始 到 想知道 如何 他 可以

当他讲述自己所见所闻时，他开始思考自己该如何才能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[stɪl] ['hɑːrbər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [oʊ'ʃeɪz] [gɪlt] .
still harbour in his mind the belief in O'Shea's guilt .
仍然 港口 在 他的 头脑 这 信仰 在 奥谢的 有罪 .

他心中仍然坚信奥谢有罪。

[hiː; hi] [faʊnd] , [tuː] ,
He found , too ,
他 成立 , 也 ,

他还发现，

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['dʒəuzifiːn] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst]
that none of these people knew enough about Josephine to see any special interest
那 没有任何 的 这些 人们 知道 足够的 关于 约瑟芬 到 看 任何 特别的 兴趣
[ə'tætʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ,
attaching to the story ,
连接 到 这 故事 ,

这些人对约瑟芬了解甚少，所以根本没觉得这个故事有什么特别之处。

[ɪk'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,
except the fact that her husband , returning from a long voyage ,
除了 这 事实 那 她 丈夫 , 返回 从 一个 长的 航程 ,

除了她丈夫结束漫长航行归来之外，

[hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
had been drowned almost within sight of her house .
有 到过 溺水 几乎 之内 视线 的 她 房子 .

她溺水身亡的地方离她家很近。

" [ɑː] , [pʊr] ['leɪdi] !
" Ah , poor lady !
" 啊 , 贫穷的 女士 !

“啊，可怜的女士！”

[pʊr] ['leɪdi] !
poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士！

" [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə] [iːt]
" they said ; and thus saying , and shaking their heads , they dispersed to eat
" 他们 说 ; 和 因此 说 , 和 摇晃 他们的 头部 , 他们 分散的 到 吃
[ðer; ðər] ['dinəz] .
their dinners .
他们的 晚餐 .

他们说；说着，他们摇了摇头，然后散去吃饭了。

['kaɪəs] [prəʊ'kjʊəd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [fɜːrst]
Caius procured the bundle of letters which had come for him by this first
盖厄斯 采购 这 捆 的 信件 哪个 有 来 为了 他 经过 这 第一的
[meɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
mail of the year .
邮件 的 这 年 .

盖厄斯收到了今年第一份邮件寄给他的那捆信件。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [suːn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He sauntered along the beach , soon getting out of sight and hearing of the
他 漫步 沿着 这 海滩 , 很快 获得 出去 的 视线 和 听力 的 这
['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] ,
little community ,
小的 社区 ,

他沿着海滩漫步，很快就消失在了小社区的视线和声音之外。

[huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ]
who were not given to walking upon a beach that was not in this case a
WHO 是 不是 给定 到 步行 之上 一个 海滩 那 曾是 不是 在 这 案件 一个
['haɪ'roʊd] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] .
highroad to any place .
大路 到 任何 地方 .

他们并不喜欢在海滩上散步，因为这里并不是通往任何地方的大路。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
He was on the shingle of the bay ,
他 曾是 在 这 卵石 的 这 湾 ,

他当时站在海湾的鹅卵石滩上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʊk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] [blæk] [klɪf] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn]
and he soon found a nook under a high black cliff where the sun beat down
和 他 很快 成立 一个 角落 在下面 一个 高的 黑色的 悬崖 在哪里 这 太阳 打 向下
[raɪt] ['wɔːrmli] .
right warmly .
正确的 热情地 .

他很快在一处高高的黑色悬崖下找到了一处隐蔽的地方，阳光温暖地照射在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['letərz] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪd] [nɑːt] [jet] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪntrəsts] .
He had not opened his letters ; his mind did not yet admit of old interests .
他 有 不是 打开 他的 信件 ; 他的 头脑 做过 不是 然而 承认 的 老的 兴趣 .

他还没有打开信件；他的心思还没有回到过去的生活中。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ['hʌzbəndz]
The days were not long passed in which men who continued to be good husbands
这 天 是 不是 长的 通过了 在 哪个 男人 WHO 持续 到 是 好的 丈夫们
[ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [frendz] [kɪld] [ðer; ðər] ['enəmi] ,
and fathers and staunch friends killed their enemies ,
和 父亲们 和 坚定 朋友们 被杀 他们的 敌人 ,

不久之前，那些既是好丈夫、好父亲，又是忠诚朋友的男人，还会杀死他们的敌人。

[wen] ['nesəseri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .
when necessary , with a good conscience .
什么时候 必要的 , 和 一个 好的 良心 .

必要时，凭良心行事。

[hæd; həd] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [naʊ] ?
Had O'Shea a good conscience now ?
有 奥谢 一个 好的 良心 现在 ?

奥谢现在问心无愧了吗?

[wʊd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd]
Would he continue to be in all respects the man he had
会 他 继续 到 是 在 全部 尊重 这 男人 他 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

他会继续保持以往的模样吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːntʃ] [frend] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] ?
and the staunch friend of Josephine ?
和 这 坚定 朋友 的 约瑟芬 ?

还有约瑟芬的铁杆朋友?

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kaɪəs] [bi'liːvd] [ðæt] [lə] ['meɪtrə] [wʌz; wəz] ['məːdəd] ;
In his heart Caius believed that Le Maître was murdered ;
在 他的 心 盖厄斯 相信 那 乐 师傅 曾是 被谋杀 ;

盖厄斯内心深处相信勒梅特是被谋杀的;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bʌt; bət] [wʌt] [oʊ'ʃeɪz]
but he had no evidence to prove it — nothing whatever but what O'Shea's
但 他 有 不 证据 到 证明 它 — 没有什么 任何 但 什么 奥谢的
[waɪf] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn] ,
wife had said to him that day she was hanging out her linen ,
妻子 有 说 到 他 那 天 她 曾是 绞刑 出去 她 亚麻布 ,

但他没有任何证据来证明这一点——除了奥谢的妻子那天晾晒亚麻布时对他说的话之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔːk] [ə'kɜːrz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and such talk occurs in many a household , and nothing comes of it .
和 这样的 讲话 发生 在 许多 一个 家庭 , 和 没有什么 来 的 它 .

这种谈话在很多家庭中都会发生，但最终却什么也没发生。

[naʊ] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] [friː] .
Now Josephine was free .
现在 约瑟芬 曾是 自由的 .

约瑟芬自由了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
" What a blessing !
" 什么 一个 祝福 !

真是太好了!

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪdiəm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" He used the common idiom to himself , and then wondered at it .
" 他 用过的 这 常见的 成语 到 他自己 , 和 然后 想知道 在 它 .

他自言自语地用了这个常用的习语，然后感到疑惑。

[kʊd; kəd] [wʌn] ['mænz] [kraɪm] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['mænz] ['blesɪŋ] ?
Could one man's crime be another man's blessing ?
可以 一 男人的 犯罪 是 其他 男人的 祝福 ?

一个人的罪行会不会是另一个人的福气?

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dʒəuzifiːn] ,
He found himself , out of love for Josephine ,
他 成立 他自己 , 出去 的 爱 为了 约瑟芬 ,

他因为对约瑟芬的爱而找到了自我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

['wʌndərɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['θiːəri] [ʌv; əv] [laɪf] .
wondering concerning the matter from the point of view of the religious theory of life .
好奇 有关 这 事情 从 这 观点 的 看法 的 这 宗教 理论 的 生活 .

从宗教人生观的角度思考这个问题。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɛvənz] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [ə'piːl] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ;
Perhaps this was Heaven's way of answering Josephine's appeal , and saving her ;
也许 这 曾是 天 方式 的 回答 约瑟芬的 上诉 , 和 保存 她 ;

也许这是上天回应约瑟芬的祈求，拯救她的方式;

[ɔːr] [pər'hæps] ['hjuːmən] [soʊlz] [ɑːr; ər] [soʊ] [nɪt] [tə'geðər] [ðæt] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [sɪn] , [hæd; həd] [nɑːt] ['blesɪd; blest] ,
or perhaps human souls are so knit together that O'Shea , by the sin , had not blessed ,
或者 也许 人类 灵魂 是 所以 针织 一起 那 奥谢 , 经过 这 罪 , 有 不是 蒙福 ,

或许人类的灵魂如此紧密相连，以至于奥谢因罪孽而无法得到祝福。

[bʌt; bət] ['hindəd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['blesɪŋ] .
but hindered her from blessing .
但 受阻 她 从 祝福 .

但却阻碍了她祝福他人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪri] [raʊnd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] ['kaɪəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] .
It was a weary round of questions , which Caius was not wise enough to answer .
它 曾是 一个 厌倦 圆形的 的 问题 , 哪个 盖厄斯 曾是 不是 明智的 足够的 到 回答 .

这是一连串令人疲惫的问题，而盖厄斯没有足够的智慧来回答这些问题。

[ə'nʌðər] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] [prest] .
Another more practical question pressed .
其他 更多的 实际的 问题 按下 .

又提出了一个更实际的问题。

[dɪd] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [klaʊd] ['aɪlənd] ,
Did he dare to return now to Cloud Island ,
做过 他 敢 到 返回 现在 到 云 岛 ,

他现在还敢返回云岛吗?

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['dʒəuzifiːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sə'steɪn] ,
and watch over Josephine in the shock which she must sustain ,
和 手表 超过 约瑟芬 在 这 震惊 哪个 她 必须 维持 ,
并照顾好正在遭受惊吓的约瑟芬。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌoʊ'ʃeɪ] ?
and find out if she would discover the truth concerning O'Shea ?
和 寻找 出去 如果 她 会 发现 这 真相 有关 奥谢 ?
并查明她是否会发现有关奥谢的真相?

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] : [noʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
After a good while he answered the question : No ; he did not dare to return ,
后 一个 好的 尽管 他 回答 这 问题 : 不 ; 他 做过 不是 敢 到 返回 ,
过了好一会儿，他才回答这个问题：不，他不敢回去。

['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊərdli] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
knowing what he did and his own cowardly share in it .
会心 什么 他 做过 和 他的 自己的 胆小 分享 在 它 .
他知道自己做了什么，也知道自己在这其中扮演了懦弱的角色。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] ['dʒəuzifiːn] , [ænd; ənd] , ['loʊnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd]
He could not face Josephine , and , lonely as she was , she did not need
他 可以 不是 脸 约瑟芬 , 和 , 孤独 作为 她 曾是 , 她 做过 不是 需要
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他无法面对约瑟芬，而约瑟芬虽然孤独，却并不需要他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [prerz] , [hɜːr; hər]['eɪndʒəlz] , [hɜːr; hər] ['hev(ə)n] .
she had her prayers , her angels , her heaven .
她 有 她 祈祷 , 她 天使 , 她 天堂 .
她有她的祈祷，她的天使，她的天堂。

[pər'hæps] [taɪm] , [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['hiːlər] [ʌv; əv][ɔːl] ['wuːndz] , [wʊd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt]
Perhaps Time , the proverbial healer of all wounds , would wash the sense of guilt
也许 时间 , 这 谚语 治疗师 的 全部 伤口 , 会 洗 这 感觉 的 有罪
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
from his soul ,
从 他的 灵魂 ,
或许时间，这世上治愈一切伤痛的良药，会洗净他灵魂深处的罪恶感。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [nuː]
and then he could come back and speak to Josephine concerning this new
和 然后 他 可以 来 后退 和 说话 到 约瑟芬 有关 这 新的
['friːdəm] [ʌv; əv][hɜːrz] .
freedom of hers .
自由 的 她的 .
然后他就可以回来和约瑟芬谈谈她获得的这份新自由。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [gɪlt] [taɪm] [noʊ]
Then he remembered that some say that for the wound of guilt Time no
然后 他 记得 那 一些 说 那 为了 这 伤口 的 有罪 时间 不
['hiːlɪŋ] [ɑːrt] .
healing art .
康复 艺术 .
然后他想起有人说，对于罪恶感的创伤，时间是无法治愈的。

[kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] , [ðen] , ['ʌðər] [ʃrɪft] ?
Could he find , then , other shrift ?
可以 他 寻找 , 然后 , 其他 谢里夫特 ?
那么，他还能找到其他的借口吗?

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	.
He	**did**	**not**	**know**	**.**
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈsɔːrli]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[hiː; hi]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[fɪt]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]	[ˈdʒəuzifiːn]	.
He	**longed**	**for**	**it**	**sorely**	**,**	**because**	**he**	**longed**	**to**	**feel**	**fit**	**to**	**return**	**to**	**Josephine**	**.**
他	渴望	为了	它	非常	,	因为	他	渴望	到	感觉	合身	到	返回	到	约瑟芬	.

他非常渴望恢复健康，因为他渴望感觉自己能够回到约瑟芬身边。

[bʌt; bət]	,	[ˈæftər]	[ɔːl]	,	[wʌt]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[dʌn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈʃeɪmd]	?
But	**,**	**after**	**all**	**,**	**what**	**had**	**he**	**done**	**of**	**which**	**he**	**was**	**ashamed**	**?**
但	,	后	全部	,	什么	有	他	完毕	的	哪个	他	曾是	羞愧	?

但是，他究竟做了什么让他感到羞愧的事呢?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[gɪlt]	?
What	**was**	**his**	**guilt**	**?**
什么	曾是	他的	有罪	?

他犯了什么罪?

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[felt]	[ˈeni]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[tuː; tə]	[fiːl]	?
Had	**he**	**felt**	**any**	**emotion**	**that**	**it**	**was**	**not**	**natural**	**to**	**feel**	**?**
有	他	毛毡	任何	情感	那	它	曾是	不是	自然的	到	感觉	?

他是否感受到过任何不自然的情绪?

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[dʌn]	[ˈeniθɪŋ]	[rɔːŋ]	?
Had	**he**	**done**	**anything**	**wrong**	**?**
有	他	完毕	任何事物	错误的	?

他做错什么了吗?

[əˈgen]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	.
Again	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
再次	他	做过	不是	知道	.

他仍然不知道。

[hiː; hi]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	[hed]	[boʊd]	,
He	**sat**	**with**	**head**	**bowed**	**,**
他	卫星	和	头	鞠躬	,

他低着头坐着，

[ænd; ənd]	[felt]	[ɪn]	[dʌl]	[ˈmɪzəri]	[ðæt]	[ˌoʊˈʃeɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈbetər]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	—	[mɔːr]	[ˈjuːsf(ə)l]	[ænd; ənd]	[breɪv]	,
and	**felt**	**in**	**dull**	**misery**	**that**	**O'Shea**	**was**	**a**	**better**	**man**	**than**	**he**	**—**	**more**	**useful**	**and**	**brave**	**,**
和	毛毡	在	乏味的	苦难	那	奥谢	曾是	一个	更好的	男人	比	他	—	更多的	有用	和	勇敢的	,

他感到一阵莫名的痛苦，觉得奥谢比他强——更有用、更勇敢。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[mɔːr]	[ˈgɪlti]	.
and	**not**	**more**	**guilty**	**.**
和	不是	更多的	有罪的	.

而且并不更内疚。

[hiː; hi]	[ˈoʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈletərz]	,
He	**opened**	**his**	**letters**	**,**
他	打开	他的	信件	,

他打开了信件，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [noʊ] [wɜːrs] ['mɪshæp][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən]
and found that in his absence no worse mishap had occurred at home than
和 成立 那 在 他的 缺席 不 更糟 意外 有 发生 在 家 比
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [leg] ,
that his father had been laid up some time with a bad leg ,
那 他的 父亲 有 到过 铺设 向上 一些 时间 和 一个 坏的 腿 ,

他发现，在他不在家的这段时间里，家里并没有发生比父亲腿伤卧床休息一段时间更糟糕的事情。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ðæt] [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ænd; ənd] [fret] [lest]
that both father and mother had allowed themselves to worry and fret lest
那 两个都 父亲 和 母亲 有 允许 他们自己 到 担心 和 烦恼 免得
[ɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðer; ðər] [sʌn] .
ill should have befallen their son .
患病的 应该 有 发生 他们的 儿子 .

父母都忧心忡忡，害怕儿子遭遇不幸。

['kaɪəs] [im'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmʃɪp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [nuːn] [faʊnd]
Caius embarked on the little steamship that afternoon , and the next noon found
盖厄斯 启航 在 这 小的 轮船 那 下午 , 和 这 下一个 中午 成立
[hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .
him at home .
他 在 家 .

那天下午，盖厄斯登上了那艘小型蒸汽船，第二天中午他就回到了家。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz]['dʒɪm]
The person who met him on the threshold of his father's house was Jim
这 人 WHO 遇见 他 在 这 临界点 的 他的 父亲的 房子 曾是 吉姆
['hoʊgən] .
Hogan .
霍根 .

在他父亲家门口迎接他的是吉姆·霍根。

['dʒɪm] [grɪnd] .
Jim grinned .
吉姆 咧嘴一笑 .

吉姆咧嘴一笑。

" [sɪns] [juːv] ['teɪkən][tuː; tə] ['tʃæritiz] [ə'brɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [hoʊm]
" Since you've taken to charities abroad , " he said , " I thought I'd begin at home
" 自从 你已经 已采取 到 慈善机构 国外 , " 他 说 , " 我 想法 ID 开始 在 家
.
.
.

“既然你热衷于海外慈善事业，”他说，“我想我应该从国内开始。”

" ['dʒɪmz] ['meθəd] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Jim's method of beginning at home was not in the literal sense of the
" 吉姆的 方法 的 开始 在 家 曾是 不是 在 这 文字 感觉 的 这
['prɑːvɜːrb] .
proverb .
谚语 .

“吉姆从家里开始做起的方法，并不是这句谚语的字面意思。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈneɪbərɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ˈpɜːrpəs]	.
It	**turned**	**out**	**that**	**he**	**had**	**been**	**neighbouring**	**to**	**some**	**purpose**	**.**
它	转向	出去	那	他	有	到过	邻接	到	一些	目的	.

原来他住在隔壁是有原因的。

[oʊld]	[ˈsimpsn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[muːv]	[hɪmˈself]	[əˈbaʊt]	[ˌɪnˈdɔːrz]	[ɔːr]	[əˈtend]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[wɪˈðaʊt]	,	[ænd; ənd]	[ˈdʒɪm]	,
Old	**Simpson**	**could**	**not**	**move**	**himself**	**about**	**indoors**	**or**	**attend**	**to**	**his**	**work**	**without**	**,**	**and**	**Jim**	**,**
老的	辛普森	可以	不是	移动	他自己	关于	室内	或者	出席	到	他的	工作	没有	,	和	吉姆	,

老辛普森没有吉姆的帮助，就无法在室内活动或工作，而吉姆……

[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪˈfɔːr]	[ðɪs]	[əˈtætʃt]	[hɪmˈself]	[baɪ]	[ˈregjələr]	[ɪmˈplɔɪmənt]	,
who	**had**	**not**	**before**	**this**	**attached**	**himself**	**by**	**regular**	**employment**	**,**
WHO	有	不是	前	这	随附的	他自己	经过	常规的	就业	,

在此之前，他并没有从事过正规工作。

[hæd; həd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[friːk]	[ʌv; əv]	[gʊd]	-	[ˈneɪtʃər]	[ˈgɪv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɜːrvɪsɪz]	[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	[ʌnˈtɪl]	[ˈkaɪəs]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪˈtɜːrn]	,
had	**by**	**some**	**freak**	**of**	**good**	**-**	**nature**	**given**	**his**	**services**	**day**	**by**	**day**	**until**	**Caius**	**should**	**return**	**,**
有	经过	一些	怪物	的	好的	-	自然	给定	他的	服务	天	经过	天	直到	盖厄斯	应该	返回	,

出于某种善良的本性，他日复一日地服侍着盖厄斯，直到他回来为止。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[æn; ən]	[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l]	[ˈmembər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhaʊshoʊld]	.
and	**had**	**become**	**an**	**indispensable**	**member**	**of**	**the**	**household**	**.**
和	有	变得	一个	必不可少	成员	的	这	家庭	.

他已成为家中不可或缺的一员。

"	[ˈhiːz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[rɪˈspektəbl]	[jʌŋ]	[mæn]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ˈmʌðər]	[əˌpɑːləˈdʒetɪkli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	,
"	**He's**	**not**	**a**	**very**	**respectable**	**young**	**man**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**apologetically**	**to**	**her**	**son**	**,**
"	他是	不是	一个	非常	可敬	年轻的	男人	,	"	说	这	母亲	带着歉意地	到	她	儿子	,

“他不是个很值得尊敬的年轻人,”母亲歉意地对儿子说。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˈwaɪpɪŋ]	[hɜːr; hər]	[terz]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	;
while	**she**	**was**	**still**	**wiping**	**her**	**tears**	**of**	**joy**	**;**
尽管	她	曾是	仍然	擦拭	她	眼泪	的	喜悦	;

她还在擦拭喜悦的泪水；

"	[bʌt; bət]	[its]	[dʒʌst]	[ˈwʌndərf(ə)l]	[wʌt]	[ˈpeɪʃ(ə)ns]	[ˈhiːz]	[hæd; həd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈlɑːrki]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[ˈfɑːðər]	,
"	**but**	**it's**	**just**	**wonderful**	**what**	**patience**	**he's**	**had**	**in**	**his**	**own**	**larky**	**way**	**with**	**your**	**father**	**,**
"	但	它是	只是	精彩的	什么	耐心	他是	有	在	他的	自己的	拉基	方式	和	你的	父亲	,

“但他用他那幽默风趣的方式对你父亲展现出的耐心真是令人赞叹。”

[wen]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[huː]	[ˈʃʊdənt]	,
when	**,**	**though**	**I**	**say**	**it**	**who**	**shouldn't**	**,**
什么时候	,	尽管	我	说	它	WHO	不应该	,

虽然我说了，但谁又不该说呢?

[jʊr; jər]	[ˈfɑːðɚz]	[bɪn]	[æz; əz]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ˈmænɪdʒ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈkraɪɪŋ]	[ˈbeɪbi]	,	[ænd; ənd]	[ˈdʒɪm]	,
your	**father's**	**been**	**as**	**difficult**	**to**	**manage**	**as**	**a**	**crying**	**baby**	**,**	**and**	**Jim**	**,**
你的	父亲的	到过	作为	难的	到	管理	作为	一个	哭泣	婴儿	,	和	吉姆	,

你父亲就像个哭闹的婴儿一样难以管教，吉姆，

[hiː; hi][dʒʌst] [meɪks] [hɪz; ɪz][dʒoʊks] [wen] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'frʌntɪd] ,
he just makes his jokes when anyone else would have been affronted ,
他 只是 制作 他的 笑话 什么时候 任何人 别的 会 有 到过 受辱 ,

他只会开玩笑，换作别人早就生气了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] .
and there's father laughing in spite of himself sometimes .
和 有 父亲 笑 在 尽管如此 的 他自己 有时 .

有时候，父亲会不由自主地笑出声来。

[soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [wiːv] [dʒʌst][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ɑːn] ,
So I don't know how it is , but we've just had him to stop on ,
所以 我 不 知道 如何 它 是 , 但 我们已经 只是 有 他 到 停止 在 ,

所以我不知道具体情况如何，但我们刚刚让他停下来了。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ['wʌndərf(ə)l] .
for he's took to the farm wonderful .
为了 他是 采取 到 这 农场 精彩的 .

因为他非常喜欢务农。

" [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['simpsn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
" An hour after , when alone with his father , Simpson said to him :
" 一个 小时 后 , 什么时候 独自的 和 他的 父亲 , 辛普森 说 到 他 :

一小时后，当辛普森独自和父亲在一起时，他对父亲说：

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] ['tɪmərəs] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] ['kudnt] [help] [maɪ'self] ;
" Your mother , you know , was timorous at night when I couldn't help myself ;
" 你的 母亲 , 你 知道 , 曾是 胆怯的 在 夜晚 什么时候 我 不能 帮助 我 ;

“你知道吗，你母亲晚上很胆怯，因为我控制不住自己；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [bɪ'gɪn] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ,
and then she'd begin crying , as women will , saying as she knew you were dead ,
和 然后 棚 开始 哭泣 , 作为 女性 将要 , 说 作为 她 知道 你 是 死的 ,

然后她就会像女人一样开始哭泣，说她知道你已经死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ænd; ənd] [ðæt] , ['eni] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
and that , any way , it was lonesome without you .
和 那 , 任何 方式 , 它 曾是 寂寞 没有 你 .

而且，不管怎样，没有你，这里总是很寂寞。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] ,
So when I saw that it comforted her a bit to have someone to cook for ,
所以 什么时候 我 锯 那 它 安慰 她 一个 少量 到 有 某人 到 厨师 为了 ,

所以当我看到有人给她做饭让她感到些许安慰时，

[aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['feloʊ] .
I encouraged the fellow .
我 鼓励 这 同伴 .

我鼓励了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['hiːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
I told him he'd nothing to look for from me ,
我 讲述 他 他会 没有什么 到 看 为了 从 我 ,

我告诉他，他别指望从我这里得到任何东西。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['naʊədeɪz] ; [bʌt; bət]['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə]
for his father is richer than I am nowadays ; but he's just the sort to
为了 他的 父亲 是 更富有 比 我 是 如今 ; 但 他是 只是 这 种类 到
[laɪk] ['veɪgəri] .
like vagary .
喜欢 反复无常 .

因为他父亲现在比我富有；但他就是那种喜欢随性而为的人。

" ['dʒɪm] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] [bɪ'gæn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [hoʊm] ['duːtiz] .
" Jim went home , and Caius began a simple round of home duties .
" 吉姆 去 家 , 和 盖厄斯 开始 一个 简单的 圆形的 的 家 职责 .

吉姆回家了，凯厄斯开始做一些简单的家务。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [ə'tendəns] ; [ðə; ði][fɑːrm] ['sɜːrvənt] ['niːdɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
His father needed much attendance ; the farm servants needed direction .
他的 父亲 需要 很多 出席 ; 这 农场 仆人 需要 方向 .

他的父亲需要人照料；农场的仆人们需要指导。

['kaɪəs] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] ,
Caius soon found out , without being told ,
盖厄斯 很快 成立 出去 , 没有 存在 讲述 ,

盖厄斯很快就发现了这件事，虽然没人告诉过他。

[ðæt] ['niːðər] [ɪn][wʌn] [kə'pæsəti][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][hiː; hi] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['pleʒər] ['nɪrli]
that neither in one capacity nor the other did he fulfil the old man's pleasure nearly
那 两者都不 在 一 容量 也不 这 其他 做过 他 实现 这 老的 男人的 乐趣 几乎
[soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['dʒɪm] .
so well as the rough - and - ready Jim .
所以 出色地 作为 这 粗糙的 - 和 - 准备好 吉姆 .

无论在哪个方面，他都远不如粗犷豪放的吉姆那样让老人满意。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hɑːrdli] [let][ə; eɪ] [deɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnəsntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][sʌm; səm][præŋk]
Even his mother hardly let a day pass without innocently alluding to some prank
甚至 他的 母亲 几乎 让 一个 天 经过 没有 天真地 暗示 到 一些 恶作剧
[ʌv; əv]['dʒɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .
of Jim's that had amused her .
的 吉姆的 那 有 觉得好笑 她 .

就连他的母亲也几乎每天都会无意中提起吉姆的一些恶作剧，那些恶作剧曾逗得她哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd]
She would have been very angry if anyone had told her that she did not find
她 会 有 到过 非常 生气的 如果 任何人 有 讲述 她 那 她 做过 不是 寻找
[hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
her son as good a companion .
她 儿子 作为 好的 一个 伴侣 .

如果有人告诉她，她觉得儿子不是个好伴侣，她一定会非常生气。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Caius did not tell her so , but he was perfectly aware of it .
盖厄斯 做过 不是 告诉 她 所以 , 但 他 曾是 完美 意识到的 的 它 .

盖厄斯没有告诉她，但他心里很清楚。

['kaɪəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['meɪbəl] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm]
Caius had not been long at home when his cousin Mabel came to visit them
盖厄斯 有 不是 到过 长的 在 家 什么时候 他的 表哥 梅布尔 来了 到 访问 他们
.
:
.

盖厄斯回到家没多久，他的表妹梅布尔就来拜访他们了。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [noʊ][slaɪ] [ri'ma:ks] [kən'sɜːrnɪŋ] ['meɪbəlz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['taɪmɪŋ]
This time his mother made no sly remarks concerning Mabel's reason for timing
这 时间 他的 母亲 制成 不 狡猾 评论 有关 梅布尔的 原因 为了 定时
[hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,
her visit ,
她 访问 ,

这一次，他母亲没有对梅布尔选择这个时间来访的原因冷嘲热讽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['vɪzɪt] [waɪl]
because it seemed that Mabel had paid a long and comforting visit while
因为 它 似乎 那 梅布尔 有 有薪酬的 一个 长的 和 令人感到安慰 访问 尽管
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mæɡdəlɪn] ['aɪləndz] .
he had been at the Magdalen Islands .
他 有 到过 在 这 抹大拉的玛格达琳 岛屿 .

因为在他待在马格达伦群岛期间，梅布尔似乎曾长时间地陪伴他，给他带来了安慰。

['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [triːt] ['kaɪəs] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['flætəri] [ʌv; əv][blaɪnd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Mabel did not treat Caius now with the unconscious flattery of blind admiration ,
梅布尔 做过 不是 对待 盖厄斯 现在 和 这 无意识 奉承 的 瞎的 钦佩 ,

梅布尔现在对待盖厄斯不再像以前那样，带着盲目崇拜的无意识奉承。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ;
neither did she talk to him about Jim ;
两者都不 做过 她 讲话 到 他 关于 吉姆 ;

她也没有和他谈论吉姆；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['saɪləns] [wen'evər] ['dʒɪmz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .
but her silence whenever Jim's name was mentioned was eloquent .
但 她 沉默 每当 吉姆的 姓名 曾是 提及 曾是 雄辩 .

但每当有人提起吉姆的名字，她都保持沉默，这本身就说明了一切。

['kaɪəs] [sʌmd] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
Caius summed all this up in his own mind .
盖厄斯 总结 全部 这 向上 在 他的 自己的 头脑 .

盖厄斯在心中总结了这一切。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd] [kə'menst] [laɪf] [æz; əz] [lædz] [tə'ɡeðər] .
He and Jim had commenced life as lads together .
他 和 吉姆 有 开始 生活 作为 小伙子们 一起 .

他和吉姆从小一起长大。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] ['trɑːdn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʌðər]
The one had trodden the path of virtue and laudable ambition ; the other
这 一 有 践踏 这 小路 的 美德 和 值得称赞 志向 ; 这 其他
[hæd; həd][dʒʌst] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ,
had just amused himself ,
有 只是 觉得好笑 他自己 ,

一个走上了美德和崇高抱负的道路；另一个只是自娱自乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['meni] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [weɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
and that in many reprehensible ways ; and now ,
和 那 在 许多 应受谴责的 方式 ; 和 现在 ,

而且是以许多应受谴责的方式；而现在，

[wen] [ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] —
when the ripe age of manhood was attained in that state of life to which —
什么时候 这 成熟 年龄 的 男子气概 曾是 已达到 在 那 状态 的 生活 到 哪个 —
[æz; əz] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd] [tuː; tə] [kɔːl]
as the Catechism would have it — it had pleased God to call
作为 这 教理问答 会 有 它 — 它 有 高兴 上帝 到 称呼

当人达到成年的成熟年龄，进入上帝所召唤的那种生活状态时——正如《天主教教理》所说——就意味着进入那种生活状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

, [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [mæn] , [nɑːt] ['kaɪəs] .
, it was Jim who was the useful and honoured man , not Caius .
, 它 曾是 吉姆 WHO 曾是 这 有用 和 荣幸 男人 , 不是 盖厄斯 .

真正有用且受人尊敬的是吉姆，而不是凯厄斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɪneɪbld]
It was clear that all the months and years of his absence had enabled
它 曾是 清除 那 全部 这 几个月 和 年 的 他的 缺席 有 已启用
[hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [sʌn] .
his parents to do very well without their son .
他的 父母 到 做 非常 出色地 没有 他们的 儿子 .

很显然，在他缺席的这几个月甚至几年里，他的父母在没有儿子的情况下也过得很好。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
They did not know it ,
他们 做过 不是 知道 它 ,

他们对此毫不知情。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['smɔːlər] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [laɪf] ,
but in all the smaller things that make up the most of life ,
但 在 全部 这 较小的 事物 那 制作 向上 这 最多 的 生活 ,

但在构成生活大部分的小事中，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] .
his interests had ceased to be their interests .
他的 兴趣 有 停止 到 是 他们的 兴趣 .

他的兴趣与他们的兴趣不再一致。

['kaɪəs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ]
Caius had the courage to realize that even at home he was not much
盖厄斯 有 这 勇气 到 意识到 那 甚至 在 家 他 曾是 不是 很多
['wɑːntɪd] .
wanted .
通缉 .

盖厄斯有勇气意识到，即使在家乡，他也不受人欢迎。

[ɪf] , [wen] ['dʒɪm] ['mærid] ['meɪbəl] , [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] ,
If , when Jim married Mabel , he would settle down with the old folks ,
如果 , 什么时候 吉姆 已婚 梅布尔 , 他 会 定居 向下 和 这 老的 各位 ,

如果吉姆和梅布尔结婚后，就和老人们一起安顿下来，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
they would be perfectly happy .
他们 会 是 完美 快乐的 .

他们会非常高兴的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
On his return ,
在 他的 返回 ,

他回来后，

['kaɪəs] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]
Caius had learned that the post for which he had applied in the autumn
盖厄斯 有 学习 那 这 邮政 为了 哪个 他 有 应用 在 这 秋天
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had not been awarded to him .
有 不是 到过 获奖 到 他 .

盖厄斯得知，他在秋季申请的职位并没有授予他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs]
He knew that he must go as soon as possible to find out a good place
他 知道 那 他 必须 去 作为 很快 作为 可能的 到 寻找 出去 一个 好的 地方
[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] ,
in which to begin his professional life ,
在 哪个 到 开始 他的 专业的 生活 ,

他知道自己必须尽快出发，找到一个适合开始职业生涯的好地方。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bæd] [leg] [wʌz; wəz][soʊ]['krɪtɪk(ə)l] ,
but at present the state of his father's bad leg was so critical ,
但 在 展示 这 状态 的 他的 父亲的 坏的 腿 曾是 所以 批判的 ,

但目前他父亲的腿伤情况非常危急，

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [soʊ] [pʊr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst]
and the medical skill of the neighbourhood so poor , that he was forced
和 这 医疗的 技能 的 这 邻里 所以 贫穷的 , 那 他 曾是 强制
[tuː; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .

附近地区的医疗水平太差，他不得不等待。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [meɪn] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːr; wər]
All this time there was one main thought in his mind , to which all others were
全部 这 时间 那里 曾是 一 主要的 想法 在 他的 头脑 , 到 哪个 全部 其他的 是
[sə'bɔːrdɪnət] .
subordinate .
下属 .

这段时间里，他脑海中只有一个主要想法，其他所有想法都服从于它。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['klɪrli] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He saw his situation quite clearly ; he had no doubts about it .
他 锯 他的 情况 相当 清楚地 ; 他 有 不 疑虑 关于 它 .

他对自己处境的认识非常清楚，对此毫不怀疑。

[ɪf] ['dʒəuzifiːn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi]
If Josephine would come to him and be his wife , he would be happy
如果 约瑟芬 会 来 到 他 和 是 他的 妻子 , 他 会 是 快乐的
[ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .
and prosperous .
和 繁荣 .

如果约瑟芬愿意嫁给他，他会幸福美满。

[ˈdʒəuzifiːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt]
Josephine had the power to make him twice the man he was without
约瑟芬 有 这 力量 到 制作 他 两次 这 男人 他 曾是 没有
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

约瑟芬有能力让他变得比没有她时更加强大。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ;
It was not only that his happiness was bound up in her ;
它 曾是 不是 仅有的 那 他的 幸福 曾是 边界 向上 在 她 ;

不仅仅是因为他的幸福与她息息相关；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈdʒəuzifiːn] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ,
it was not only that Josephine had money and could manage it well ,
它 曾是 不是 仅有的 那 约瑟芬 有 钱 和 可以 管理 它 出色地 ,

约瑟芬不仅有钱而且善于理财，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈbʌv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ;
although he was not at all above thinking of that ;
虽然 他 曾是 不是 在 全部 多于 思维 的 那 ;

虽然他并非不曾想过这些；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm][æz; əz]
it was not even that she would help and encourage and console him as
它 曾是 不是 甚至 那 她 会 帮助 和 鼓励 和 安慰 他 作为
[noʊ][wʌn] [els] [wʊd] .
no one else would .
不 一 别的 会 .

甚至不是因为她会像其他人一样帮助、鼓励和安慰他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] , [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈfrendʃɪp]
There was that subtle something , more often the fruit of what is called friendship
那里 曾是 那 微妙的 某物 , 更多的 经常 这 水果 的 什么 是 称为 友谊
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [lʌv] ,
than of love ,
比 的 爱 ,

有一种微妙的情感，它更多是友谊而非爱情的产物。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [ˈprez(ə)ns] [ɪnˈkriːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈfækltiz] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [hɪz; ɪz]
by which Josephine's presence increased all his strong faculties and subdued his
经过 哪个 约瑟芬的 在场 增加 全部 他的 强的 学院 和 低沉的 他的
[fɔːlts] .
faults .
故障 .

约瑟芬的出现增强了他所有的优点，并克服了他的缺点。

[ˈkaɪəs] [nuː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] .
Caius knew this with the unerring knowledge of instinct .
盖厄斯 知道 这 和 这 毫无错误 知识 的 本能 .

盖厄斯凭借着敏锐的直觉，知道这一点。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] :
He tried to reason about it , too :
他 尝试 到 原因 关于 它 , 也 :

他也试图从逻辑上解释这件事：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [dʌl] [kɪŋ] [reɪn] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [gʊd] [ˈministəz]
even a dull king reigns well if he have but the wit to choose good ministers
甚至 一个 乏味的 国王 统治 出色地 如果 他 有 但 这 有 到 选择 好的 部长们
;
;
;

即使是一位愚钝的君主，只要他有智慧挑选贤臣，也能治理好国家；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [men] , [iːtʃ] [ˈruːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈkɪŋdəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [moʊst]
and among men , each ruling his small kingdom , they are often the most
和 之中 男人 , 每个 裁决 他的 小的 王国 , 他们 是 经常 这 最多
[səkˈsesf(ə)l] [huː] [pəˈzes] ,
successful who possess ,
成功的 WHO 具有 ,

在男人中，每个人都统治着自己的小王国，而那些拥有……的人往往是最成功的。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈtælənts] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ˈtælənt] [ʌv; əv] [ˈtʃuːzɪŋ] [wel] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn] [lʌv] .
not many talents , but the one talent of choosing well in friendship and in love .
不是 许多 天赋 , 但 这 一 天赋 的 选择 出色地 在 友谊 和 在 爱 .

他没有太多才能，但却有一项才能，那就是善于选择友情和爱情。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] .
but it is one thing to choose and another to obtain .
但 它 是 一 事物 到 选择 和 其他 到 获得 .

但选择是一回事，获得又是另一回事。

[ˈkaɪəs] [stɪl] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [siːk] [ˈdʒəuzifiːn] .
Caius still felt that he dared not seek Josephine .
盖厄斯 仍然 毛毡 那 他 敢于 不是 寻找 约瑟芬 .

盖厄斯仍然觉得他不敢去寻找约瑟芬。

[sɪns] [lə] - [deθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [blæŋk] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] [hæd; həd]
Since Le Maître's death something of the first blank horror of his own guilt had
自从 乐 - 死亡 某物 的 这 第一的 空白的 恐怖 的 他的 自己的 有罪 有
[pæst] [əˈweɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,

自从勒梅特尔去世后，他最初那种对自身罪恶感的茫然恐惧似乎也消散了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɪnəs(ə)nt] .
but still he knew that he was not innocent .
但 仍然 他 知道 那 他 曾是 不是 清白的 .

但他仍然知道自己并非无辜。

[ðen] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?
Then , too , if he dared to woo her , what would be the result ?
然后 , 也 , 如果 他 敢于 到 哇 她 , 什么 会 是 这 结果 ?

那么，如果他胆敢追求她，结果又会如何呢?

[ðæt] [læst] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
That last admonition and warning that he had given her when she was
那 最后的 警告 和 警告 那 他 有 给定 她 什么时候 她 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [klɔgd] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]
about to leave the island with him clogged his hope when he sought to
关于 到 离开 这 岛 和 他 堵塞 他的 希望 什么时候 他 寻求 到
[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .
take courage .
拿 勇气 .

他临别前对她说的最后告诫和警告，在他鼓起勇气的时候，让他心中的希望破灭了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['pɑːpjələr] [lɔːr] [dɪ'klerd] [ðæt] , ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪts]
He knew that popular lore declared that , whether or not she acknowledged its
他 知道 那 受欢迎的 知识 声明 那 , 无论 或者 不是 她 已确认 它是
['raɪtʃəsnəs] ,
righteousness ,
义 ,

他知道民间传说宣称，无论她是否承认其正确性，

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['vænəti] [wʊd] [teɪk] [ɑːrmz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
her woman's vanity would take arms against it .
她 女性的 虚荣 会 拿 武器 反对 它 .

她的女性虚荣心会与之对抗。

['kaɪəs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['frendlinəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Caius had written to Josephine a letter of common friendliness upon the
盖厄斯 有 书面 到 约瑟芬 一个 信 的 常见的 友善 之上 这
[ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
occasion of her husband's death ,
场合 的 她 丈夫的 死亡 ,

盖厄斯在约瑟芬丈夫去世之际，给她写了一封表达友好慰问的信。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [briːf] [sɪ'deɪt] [noʊt] [ðæt] [maɪt] , [ɪn'diːd] ,
and had received in return a brief sedate note that might , indeed ,
和 有 已收到 在 返回 一个 简短的 稳重 笔记 那 可能 , 的确 ,

并收到了一封简短而平静的回信，这封信或许确实如此。

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] [huːm] [ðə; ði] [kweɪnt] [ɪ'tæliən] ['hændraɪtɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ɪn]
have been written by the ancient lady whom the quaint Italian handwriting learned in
有 到过 书面 经过 这 古老的 女士 谁 这 古雅 意大利语 手写 学习 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] ['fɪgjərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the country convent had at first figured to his imagination .
这 国家 修道院 有 在 第一的 想 到 他的 想像力 .

这些文字出自一位古老的女士之手，他最初在乡间修道院里学到的古雅的意大利笔迹，让他联想起这位女士的形象。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [dɪd] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [bleɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
He knew from this letter that Josephine did not suppose that blame attached to
他 知道 从 这 信 那 约瑟芬 做过 不是 认为 那 责备 随附的 到
[ˌoʊ'ʃeɪ] .
O'Shea .
奥谢 .

他从这封信中得知，约瑟芬并不认为奥谢应该为此负责。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [æz; əz] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
She spoke of her husband's death as an accident .
她 辐 的 她 丈夫的 死亡 作为 一个 事故 .

她称丈夫的死是一场意外。

['kaɪəs] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [gɑːd] .
Caius knew that she had accepted it as a deliverance from God .
盖厄斯 知道 那 她 有 公认 它 作为 一个 解救 从 上帝 .

盖厄斯知道她接受这一切是出于上帝的救赎。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈpɪr] [tuː; tə]
It **was** **this** **attitude** **of** **hers** **which** **made** **the** **whole** **circumstance** **appear** **to**
它 曾是 这 态度 的 她的 哪个 制成 这 所有的 环境 出现 到

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɑːləm] .
him **the** **more** **solemn** **.**
他 这 更多的 庄严 .

正是她这种态度，让他觉得整件事更加严肃了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[soʊ] ['kaɪəs] ['weɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['siːz(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmər] ['hɔvəz] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪni]

So Caius waited through the lovely season in which summer hovers with warm sunshiny

所以 盖厄斯 等待 通过 这 迷人的 季节 在 哪个 夏天 悬停 和 温暖的 阳光明媚

[wɪŋz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['setlz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'baɪd] .

wings over a land of flowers before she settles down upon it to abide .

翅膀 超过 一个 土地 的 花朵 前 她 定居点 向下 之上 它 到 遵守 .

于是，盖厄斯等待着夏日温暖的阳光带着翅膀笼罩鲜花盛开的大地，直到她最终落脚于此。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

He was unhappy .

他 曾是 不开心 .

他很不开心。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['feɪljər] , [lɪvd]

A shade , whose name was Failure , lived

一个 阴影 , 谁 姓名 曾是 失败 , 居住地

一个名叫“失败”的阴影，住在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 270]

[页 -]

[第270页]

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [æz; əz] [wel]

with him day by day , and spoke to him concerning the future as well

和 他 天 经过 天 , 和 辐 到 他 有关 这 未来 作为 出色地

[æz; əz] [ðə; ði] [pæst] .

as the past .

作为 这 过去的 .

我每天都和他在一起，和他谈论未来和过去。

[dɪ'beɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ,

Debating much in his mind what he might do ,

辩论 很多 在 他的 头脑 什么 他 可能 做 ,

他内心反复思量着自己应该怎么做，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [wɜːrs] [baɪ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

fearing to make his plight worse by doing anything ,

害怕 到 制作 他的 困境 更糟 经过 正在做 任何事物 ,

他害怕做任何事都会使自己的处境更加糟糕。

[hiː; hi] [gruː] ['tɪmɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['dʒəuzifiːn] .

he grew timid at the very thought of addressing Josephine .

他 生长 胆小 在 这 非常 想法 的 解决 约瑟芬 .

一想到要和约瑟芬说话，他就变得胆怯起来。

['hæpɪli] ,

Happily ,

快乐地 ,

令人欣慰的是，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] — [ˈsʌmθɪŋ]
there is something more merciful to a man than his own self — something
那里 是 某物 更多的 仁慈 到 一个 男人 比 他的 自己的 自己 — 某物
[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd] [əˈsists] [hɪm; ɪm] ,
which in his hour of need assists him ,
哪个 在 他的 小时 的 需要 助攻 他 ,

对人而言，有比自身更仁慈的东西——在危难之际帮助他的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [ˈbauntifəli] .
and that often very bountifully .
和 那 经常 非常 丰盛地 .

而且往往非常丰盛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæsti] [diːp] .
TO CALL A SPIRIT FROM THE VASTY DEEP .
到 称呼 一个 精神 从 这 广阔 深的 .

召唤深渊中的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][waɪld] - [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ,
It was when the first wild - flowers of the year had passed away ,
它 曾是 什么时候 这 第一的 荒野 - 花朵 的 这 年 有 通过了 离开 ,

那时，一年中的第一批野花已经凋谢了。

[ænd; ənd][ˈskɑːrlət] [ˈkɑːləmbaɪn] [ænd; ənd] [ˈmedoʊ] - [ruː] [weɪvd] [ˈlaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [gleɪdz] [ʌv; əv]
and scarlet columbine and meadow - rue waved lightly in the sunny glades of
和 猩红 耧斗菜 和 草地 - 后悔 挥手 轻轻 在 这 阳光明媚 林间空地 的
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

阳光洒落在林间空地上，猩红色的耧斗菜和唐松草轻轻摇曳。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [griːn] — [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [griːn] [ʌv; əv][dʒuːn] — [ðæt]
and all the world was green — the new and perfect green of June — that
和 全部 这 世界 曾是 绿色的 — 这 新的 和 完美的 绿色的 的 六月 — 那
[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈkaɪəs] ,
one afternoon Caius ,
一 下午 盖厄斯 ,

那天下午，整个世界都绿意盎然——六月里崭新而完美的绿色——盖厄斯

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [dɔːr] , [met] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [huː] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈrerli] [siːn] [ðer; ðər] .
at his father's door , met a visitor who was most rarely seen there .
在 他的 父亲的 门 , 遇见 一个 游客 WHO 曾是 最多 很少 已见 那里 .

在他父亲家门口，他遇到了一位极少出现的访客。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfɑːrmər] [deɪ] .
It was Farmer Day .
它 曾是 农民 天 .

今天是农民节。

[hiː; hi] [ə'kɔst] ['kaɪəs] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [dɪ'zaɪər]
He accosted Caius , perhaps a little sheepishly , but with an obvious desire
他 被骚扰 盖厄斯 , 也许 一个 小的 羞怯地 , 但 和 一个 明显的 欲望
[tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] ,
to be civil ,
到 是 民用 ,

他上前与盖厄斯交谈，或许有些羞涩，但显然是想保持礼貌。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] ['greɪtər]
for he had a favour to ask which he evidently considered of greater
为了 他 有 一个 偏爱 到 问 哪个 他 显然 经过考虑的 的 更大的
['mægnɪtuːd] [ðæn; ðən] ['kaɪəs] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
magnitude than Caius did when he heard what it was .
震级 比 盖厄斯 做过 什么时候 他 听到 什么 它 曾是 .

因为他有一个请求，而且当他听到请求的内容时，他显然认为这件事比盖厄斯想象的要重要得多。

['deɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪl] .
Day's wife was ill .
天 妻子 曾是 患病的 .

戴伊的妻子生病了。

[ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti][hæd; həd] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv]
The doctor of the locality had said more than once that she would not live
这 医生 的 这 地点 有 说 更多的 比 一次 那 她 会 不是 居住
['meni] [deɪz] ,
many days ,
许多 天 ,

当地医生曾多次说过她活不了多久了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [sɪns] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn]
but she had gone on living some time , it appeared , since this had been
但 她 有 已消失 在 活的 一些 时间 , 它 出现 , 自从 这 有 到过
[fɜːrst] [sed] .
first said .
第一的 说 .

但自从这句话最初说出之后，她似乎又活了一段时间。

[deɪ] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['kaɪəs] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .
Day did not now call upon Caius as a medical man .
天 做过 不是 现在 称呼 之上 盖厄斯 作为 一个 医疗的 男人 .

戴伊此时并没有把盖厄斯当作医生来求助。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membər]
His wife had taken a fancy to see him because of his remembered
他的 妻子 有 已采取 一个 想要 到 看 他 因为 的 他的 记得
['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
efforts to save her child .
努力 到 节省 她 孩子 .

他的妻子因为他曾努力救助她的孩子而对他产生了好感。

[deɪ] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
Day said apologetically that it was a woman's whim , but he would be
天 说 带着歉意地 那 它 曾是 一个 女性的 一时兴起 , 但 他 会 是
[ə'blaɪdʒd] [ɪf] ['kaɪəs] ,
obliged if Caius ,
有义务 如果 盖厄斯 ,

戴伊歉意地表示，这只是女人的一时兴起，但如果盖厄斯愿意，他将不胜感激。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] , [wʊd] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
at his convenience , would call upon her .
在 他的 方便 , 会 称呼 之上 她 .

他会在方便的时候去拜访她。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti][ænd; ənd] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] ['deɪz] [də'mestɪk] [laɪf]
It spoke much for the long peculiarity and dreariness of Day's domestic life
它 辐 很多 为了 这 长的 特点 和 沉闷 的 天 国内的 生活
[ðæt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['kaɪəs] [tuː; tə]
that he evidently believed that this would be a disagreeable thing for Caius to
那 他 显然 相信 那 这 会 是 一个 令人不快的 事物 为了 盖厄斯 到
[duː] .
do .
做 .

戴伊的家庭生活长期古怪而沉闷，以至于他显然认为盖厄斯这样做会是一件令人不快的事情。

[deɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Day went on to the village .
天 去 在 到 这 村庄 .

一天继续在村子里度过。

['kaɪəs] ['stroʊld] [ɔːf]
Caius strolled off
盖厄斯 漫步 离开

盖厄斯漫步离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːt] [klɪfs] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
through the warm woods and across the hot cliffs to make this visit .
通过 这 温暖的 树林 和 穿过 这 热的 悬崖 到 制作 这 访问 .

穿过温暖的树林，越过炎热的悬崖，才得以完成这次访问。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [bed] .
The woman was not in bed .
这 女士 曾是 不是 在 床 .

那名女子不在床上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
She was dying of consumption .
她 曾是 垂死 的 消耗 .

她死于肺结核，生命垂危。

[ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [haɪ] - [boʊnd] [tʃiːks] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
The fever was flickering in her high - boned cheeks when she opened the door
这 发烧 曾是 闪烁 在 她 高的 - 骨 脸颊 什么时候 她 打开 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['fɑːrmhaʊs] .
of the desolate farmhouse .
的 这 荒凉 农家 .

当她打开那间荒凉农舍的门时，高烧在她高耸的脸颊上闪过。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [braʊn] ['kælɪkoʊ] [gaʊn] ; [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [blæk] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [striːkt]
She wore a brown calico gown ; her abundant black hair was not yet streaked
她 穿着 一个 棕色的 印花布 袍 ; 她 丰富 黑色的 头发 曾是 不是 然而 条纹
[wɪð; wɪθ] [greɪ] .
with gray .
和 灰色的 .

她身穿棕色印花布长裙；她浓密的黑发还没有夹杂着几缕灰白。

['kaɪəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Caius could not see that she looked much older than she had done upon the
盖厄斯 可以 不是 看 那 她 看起来 很多 老 比 她 有 完毕 之上 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

盖厄斯没有看出她看起来比晚上老了很多。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
years ago , when he had first had reason to observe her closely .
年 前 , 什么时候 他 有 第一的 有 原因 到 观察 她 密切 .

多年前，当他第一次有理由密切观察她时。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] — [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl]
He remembered what Josephine had told him — that time had stood still
他 记得 什么 约瑟芬 有 讲述 他 — 那 时间 有 站立 仍然
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] :
with her since that night :
和 她 自从 那 夜晚 :

他想起了约瑟芬告诉他的话——自从那天晚上之后，时间在她身上就仿佛静止了：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [truː] [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
it seemed true in more senses than one .
它 似乎 真的 在 更多的 感官 比 一 .

这似乎在很多方面都是正确的。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] [wen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]
A light of satisfaction showed itself in her dark face when , after a moment's
一个 光 的 满意 显示 本身 在 她 黑暗的 脸 什么时候 , 后 一个 瞬间
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection ,
检查 ,

片刻检查之后，她黝黑的脸上露出了一丝满意的神色。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
she realized who he was .
她 已实现 WHO 他 曾是 .

她认出了他是谁。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .
" Come in , " she said briefly .
" 来 在 , " 她 说 简要地 .

“进来吧，”她简短地说。

['kaɪəs] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [æz; əz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz]
Caius went in , and had reason to regret , as well on his own account as
盖厄斯 去 在 , 和 有 原因 到 后悔 , 作为 出色地 在 他的 自己的 帐户 作为
[ɑːn][hɜːrz] ,
on hers ,
在 她的 ,

盖厄斯进去后，既为自己也为她感到后悔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
that she shut the door .
那 她 关闭 这 门 .

她把门关上了。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] [laɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
To be out in the summer would have been longer life for her ,
到 是 出去 在 这 夏天 会 有 到过 更长 生活 为了 她 ,

如果她能在夏天外出，她的寿命会更长。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sʌmər] [ʃʌt] [aʊt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] ['fɔːrsəbli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and to have the summer shut out made him realize forcibly that he was
和 到 有 这 夏天 关闭 出去 制成 他 意识到 强制 那 他 曾是
[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['desələt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['mædnəs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɪrd]
alone in the desolate house with a woman whose madness gave her a weird
独自的 在 这 荒凉 房子 和 一个 女士 谁 疯狂 给予 她 一个 诡异的
['siːmɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['gəustlinis] .
seeming which was almost equivalent to ghostliness .
似乎 哪个 曾是 几乎 相等的 到 幽灵般的 .

而整个夏天都被隔绝在外，这让他不得不意识到，他独自一人待在这间荒凉的房子里，身边是一个疯女人，她的疯狂让她看起来怪异，几乎等同于幽灵。

[wen] [wʌn] ['entərz] [ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]
When one enters a house from which the public has long been excluded
什么时候 一 进入 一个 房子 从 哪个 这 民众 有 长的 到过 排除
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'reɪndʒd] [maɪnd] ,
and which is the abode of a person of deranged mind ,
和 哪个 是 这 住所 的 一个 人 的 精神错乱 头脑 ,

当一个人进入一栋长期禁止公众进入、且是精神错乱者居住的房屋时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪk'spekt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
it is perhaps natural to expect , although unconsciously , that the interior
它 是 也许 自然的 到 预计 , 虽然 不知不觉 , 那 这 内部的
[ə'reɪndʒmənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] .
arrangements should be very strange .
安排 应该 是 非常 奇怪的 .

人们或许会不由自主地期待（尽管是无意识的）内部布置会非常奇怪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [haʊs] , ['gluːmi] [ænd; ənd] ['spɑːrsli] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Instead of this , the house , gloomy and sparsely furnished as it was ,
反而 的 这 , 这 房子 , 阴沉 和 稀疏地 提供 作为 它 曾是 ,
[wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .
was clean and in order .
曾是 干净的 和 在 命令 .

相反，这栋房子虽然阴暗简陋，但干净整洁。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] — [er] , ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['eni] ['tʃɪrf(ə)l]
It lacked everything to make it pleasant — air , sunshine , and any cheerful
它 缺乏 一切 到 制作 它 令人愉快的 — 空气 , 阳光 , 和 任何 快乐
['toʊkən][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
token of comfort ;
令牌 的 舒适 ;

它缺乏一切令人愉悦的事物——空气、阳光和任何令人感到舒适的事物；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ;
but it was only in this dreary negation that it failed ;
但 它 曾是 仅有的 在 这 凄凉 否定 那 它 失败的 ;

但只有在这种令人沮丧的否定中，它才失败了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːzətɪv] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
there was no positive fault to be found even with the atmosphere of
那里 曾是 不 积极的 过错 到 是 成立 甚至 和 这 气氛 的

即使在这样的氛围下，也找不到任何积极的缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[ænd; ənd]	[ber]	['lɑːbi]	[θruː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'dʌktɪd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]
the	**kitchen**	**and**	**bare**	**lobby**	**through**	**which**	**he**	**was**	**conducted**	**,**	**and**	**he**
这	厨房	和	裸	大厅	通过	哪个	他	曾是	实施	，	和	他

[dɪ'skʌvərd]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sər'praɪz]	,
discovered	**,**	**to**	**his**	**surprise**	**,**
发现	，	到	他的	惊喜	，

他被领着穿过厨房和空荡荡的大厅，惊讶地发现，

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌentər'teɪnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pɑːrlər]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]
that	**he**	**was**	**to**	**be**	**entertained**	**in**	**a**	**small**	**parlour**	**,**	**which**	**had**	**a**
那	他	曾是	到	是	娱乐	在	一个	小的	客厅	，	哪个	有	一个

[raʊnd]	['pɑːlɪʃt]	['sentər]	['teɪbl]	,
round	**polished**	**centre**	**table**	**,**
圆形的	抛光	中心	桌子	，

他将被安排在一个小客厅里招待，客厅里有一张圆形抛光的中央桌子。

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[stɔːr]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[æz; əz]	[ɑːr; ər]	[siːn]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['pɑːrlər]	[ɔːl]
on	**which**	**lay**	**the**	**usual**	**store**	**of**	**such**	**things**	**as**	**are**	**seen**	**in**	**such**	**parlours**	**all**
在	哪个	躺	这	通常	店铺	的	这样的	事物	作为	是	已见	在	这样的	客厅	全部

[ðə; ði]	[wɜːrld]	['oʊvər]	—	[ə; eɪ]	['baɪb(ə)l]
the	**world**	**over**	**—**	**a**	**Bible**
这	世界	超过	—	一个	圣经

,
,
，

上面摆放着世界各地这类客厅里常见的物品——一本《圣经》

[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['ælbəmz]	,	[ə; eɪ]	['wʊlən]	[mæt]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɔːrnəmənt]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[glæs]	[keɪs]	.
a	**couple**	**of**	**albums**	**,**	**a**	**woollen**	**mat**	**,**	**and**	**an**	**ornament**	**under**	**a**	**glass**	**case**	**.**
一个	夫妻	的	专辑	，	一个	羊毛	垫	，	和	一个	装饰品	在下面	一个	玻璃	案件	.

玻璃柜里摆放着几张专辑、一张羊毛垫和一个装饰品。

['kaɪəs]	[sæt]	[daʊn]	,	['hoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]
Caius	**sat**	**down**	**,**	**holding**	**his**	**hat**	**in**	**his**	**hand**
盖厄斯	卫星	向下	，	保持	他的	帽子	在	他的	手

,
,
，

盖厄斯坐了下来，手里拿着帽子。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɑːd]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['æktɪŋ]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ɪn]	[bɪ'heɪvɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]
with	**an**	**odd**	**feeling**	**that**	**he**	**was**	**acting**	**a**	**part**	**in**	**behaving**	**as**	**if**
和	一个	奇怪的	感觉	那	他	曾是	表演	一个	部分	在	行为	作为	如果

[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[ɔːl]	['ɔːrd(ə)neri]
the	**circumstances**	**were**	**at**	**all**	**ordinary**
这	情况	是	在	全部	普通的

.
.
.

他有一种奇怪的感觉，觉得自己像是在演戏，假装一切都很正常。

[ðə; ði]	['wʊmən]	['ɔːlsoʊ]	[sæt]	[daʊn]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[æz; əz]	[ɪf]	[fɔːr; fər]	[iːz]
The	**woman**	**also**	**sat**	**down**	**,**	**but**	**not**	**as**	**if**	**for**	**ease**
这	女士	还	卫星	向下	，	但	不是	作为	如果	为了	舒适

.
.
.

那名女子也坐了下来，但并不是为了舒服。

[ʃiː; ʃi]	[druː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪg]	[tʃiːp]	['ælbəmz]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	,
She	**drew**	**one**	**of**	**the**	**big**	**cheap**	**albums**	**towards**	**her**	**,**
她	画	一	的	这	大的	便宜的	专辑	向	她	，

她拉过一张很贵的廉价唱片，朝自己走去。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['vɪgərəsli]	['sɜːrtʃɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,
and	**began**	**vigorously**	**searching**	**in**	**it**	**from**	**the**	**beginning**	**,**
和	开始	大力	搜索	在	它	从	这	开始	，

并从一开始就积极地在其中进行搜寻，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈkærəktərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
as if it were a book of strange characters in which she wished to find a
作为 如果 它 是 一个 书 的 奇怪的 人物 在 哪个 她 希望 到 寻找 一个
[pərˈtɪkjələr] [ˈpæsɪdʒ] .
particular passage .
特别的 通道 .

就好像这是一本充满奇异人物的书，她想从中找到某个特定的段落。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [smɔːl] [tʃiːp] [ˈfoʊtəɡræf] [ɪn][tɜːrn] ,
She fixed her eyes upon each small cheap photograph in turn ,
她 固定的 她 眼睛 之上 每个 小的 便宜的 照片 在 转动 ,

她依次将目光落在每一张廉价的小照片上。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
as if trying hard to remember who it represented , and whether it was ,
作为 如果 尝试 难的 到 记住 WHO 它 代表 , 和 无论 它 曾是 ,
[ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ,
or was not ,
或者 曾是 不是 ,

仿佛在努力回忆它代表的是谁，以及它究竟是不是。

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .
the one she wanted .
这 一 她 通缉 .

她想要的那个。

[ˈkaɪəs] [lʊkt] [ɑːn] [əˈmeɪzd] .
Caius looked on amazed .
盖厄斯 看起来 在 惊叹 .

盖厄斯惊讶地看着这一切。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [æt; ət]
At length , about the middle of the book , she came to a portrait at
在 长度 , 关于 这 中间 的 这 书 , 她 来了 到 一个 肖像 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
which she stopped ,
哪个 她 停止 ,

最后，读到书中大约一半的时候，她看到一幅肖像画，便停了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [tʊk] [aʊt] [əˈnʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and with a look of cunning took out another which was hidden under it ,
和 和 一个 看 的 狡猾 采取 出去 其他 哪个 曾是 隐 在下面 它 ,

他脸上露出狡黠的神色，又从下面掏出一个藏着的盒子。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈkaɪəs] .
and thrust it at Caius .
和 推力 它 在 盖厄斯 .

然后把它塞给了盖厄斯。

" [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪts] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,
" It's for you , " she said ; " it's mine , and I'm going to die ,
" 它是 为了 你 , " 她 说 ; " 它是 矿 , 和 我是 去 到 死 ,

“这是给你的,”她说；“这是我的，我要死了。”

[ænd; ənd] [ɪts] [juː; jʊ] [aɪl] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] .
and it's you I'll give it to .
和 它是 你 患病的 给 它 到 .

我会把它给你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ɡɪft] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] ['preʃəs]
" She looked and spoke as if the proffered gift was a thing more precious
" 她 看起来 和 辐 作为 如果 这 提供的 礼物 曾是 一个 事物 更多的 宝贵的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rɛrəst] [dʒem] .
than the rarest gem .
比 这 最稀有 宝石 .

“她看起来、说起来都好像收到的礼物比最珍贵的宝石还要珍贵。”

['kaɪəs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɡɜːrl] ,
Caius took it , and saw that it was a picture of a baby girl ,
盖厄斯 采取 它 , 和 锯 那 它 曾是 一个 图片 的 一个 婴儿 女孩 ,

盖厄斯接过照片，发现那是一张女婴的照片。

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .
about three years old .
关于 三 年 老的 .

大约三岁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [huː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ;
He had not the slightest doubt who the child was ;
他 有 不是 这 丝毫 怀疑 WHO 这 孩子 曾是 ;

他丝毫没有怀疑过这个孩子是谁；

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːɡərli] .
he stood by the window and examined it long and eagerly .
他 站立 经过 这 窗户 和 检查 它 长的 和 急切地 .

他站在窗边，长时间地、热切地观察着它。

[ðə; ði] [sʌn] , [ʌn'eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [skɪld] [fə'tɑːɡrəfər] ,
The sun , unaided by the deceptive shading of the more skilled photographer ,
这 太阳 , 未受帮助 经过 这 欺骗性的 阴影 的 这 更多的 熟练 摄影师 ,

太阳，在没有高手摄影师运用巧妙的阴影遮挡的情况下，

[hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['klɪrli] .
had imprinted the little face clearly .
有 印记 这 小的 脸 清楚地 .

那张小脸蛋儿给我留下了清晰的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

['kaɪəs] [sɔː] [ðə; ði] [kəːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪɡ] [sæd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,
Caius saw the curls , and the big sad eyes with their long lashes ,
盖厄斯 锯 这 卷发 , 和 这 大的 伤心 眼睛 和 他们的 长的 睫毛 ,

盖厄斯看到了那卷曲的头发，还有那双长长的睫毛和忧郁的大眼睛。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['beɪbi] [fitʃər] [ænd; ənd] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] ['meməri] ['eɪdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and all the baby features and limbs , his memory aiding to make the
和 全部 这 婴儿 特征 和 四肢 , 他的 记忆 协助 到 制作 这
['pɔːrtrət] ['pɜːrfɪkt] .
portrait perfect .
肖像 完美的 .

以及婴儿的所有特征和四肢，他的记忆帮助他画出了完美的肖像。

[hɪz; ɪz] ['iːɡər] [lʊk] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hɪz; ɪz]
His eager look was for the purpose of discovering whether or not his
他的 渴望的 看 曾是 为了 这 目的 的 发现 无论 或者 不是 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ;
imagination had played him false ;
想像力 有 玩 他 错误的 ;

他急切地想看看自己的想象是否落空；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈdʒəuzifiːn]
but it was true what he had thought — the little one was like Josephine
但 它 曾是 真的 什么 他 有 想法 — 这 小的 一 曾是 喜欢 约瑟芬
.
:
.

但他所想的没错——这小家伙就像约瑟芬一样。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] — " [ˈveri] [glæd] . "
" I shall be glad to have it , " he said — " very glad . "
" 我 将 是 高兴的 到 有 它 , " 他 说 — " 非常 高兴的 . "

“我很乐意接受,”他说，“非常乐意。”

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ˈteɪkən][æt; ət][ˈmɑːnˌtroʊz] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə]
" I had it taken at Montrose , " said the poor mother ; and , strange to
" 我 有 它 已采取 在 蒙特罗斯 , " 说 这 贫穷的 母亲 ; 和 , 奇怪的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“我是在蒙特罗斯拍的照,”可怜的母亲说；而且，说来也奇怪，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [wei] ,
she said it in a commonplace way ,
她 说 它 在 一个 平凡 方式 ,

她用一种很普通的语气说了这句话。

[dʒʌst][æz; əz][ˈeni] [ˈwʊmən] [maɪt] [spiːk] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [ˈlaɪknəs] .
just as any woman might speak of procuring her child's likeness .
只是 作为 任何 女士 可能 说话 的 采购 她 孩子的 相似 .

就像任何一位女性都可能谈到要获得自己孩子的肖像一样。

" [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋgri] ; [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ;
" Day , he was angry ; he said it was waste of money ;
" 天 , 他 曾是 生气的 ; 他 说 它 曾是 浪费 的 钱 ;

“戴伊很生气；他说这是浪费钱；

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
that's why I give it to you .
那就是 为什么 我 给 它 到 你 .

这就是我把它送给你的原因。

" [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈkʌnɪŋ] [lʊk] [flitid] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" A fierce cunning look flitted again across her face for a moment .
" 一个 凶猛的 狡猾 看 飞掠 再次 穿过 她 脸 为了 一个 片刻 .

“她脸上再次闪过一丝凶狠狡黠的神色。”

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Don't let him see it , " she whispered .
" 不 让 他 看 它 , " 她 低声说道 .

“别让他看到,”她低声说道。

" [deɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈfɑːðər] ; [hiː; hi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr][ˌem ˈiː] .
" Day , he is a bad father ; he don't care for the children or me .
" 天 , 他 是 一个 坏的 父亲 ; 他 不 关心 为了 这 孩子们 或者 我 .

“戴伊，他是个坏父亲；他既不关心孩子，也不关心我。”

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
That's why I've put her in the water .
那就是 为什么 我已经 放 她 在 这 水 .

这就是我把她放进水里的原因。

"	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ðɪs]	[læst]	['steɪtmənt]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[tʃaɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌnɑːnʃə'lɑːnt]	[er]	,
"	**She**	**made**	**this**	**last**	**statement**	**concerning**	**her**	**husband**	**and**	**child**	**with**	**a**	**nonchalant**	**air**	**,**
"	她	制成	这	最后的	陈述	有关	她	丈夫	和	孩子	和	一个	漫不经心	空气	，

“她用一种漫不经心的语气说出了关于她丈夫和孩子的最后这番话。”

[laɪk]	[wʌn]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fækts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'strest]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	.
like	**one**	**too**	**much**	**accustomed**	**to**	**the**	**facts**	**to**	**be**	**distressed**	**at**	**them**	**.**
喜欢	一	也	很多	习惯	到	这	事实	到	是	苦恼	在	他们	.

就像一个对事实习以为常、不会因此感到沮丧的人一样。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['riːlæpst; rɪ'læpst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[dʌlnis]	,
For	**a**	**few**	**minutes**	**it**	**seemed**	**that**	**she**	**relapsed**	**into**	**a**	**state**	**of**	**dulness**	**,**
为了	一个	很少	分钟	它	似乎	那	她	复发	进入	一个	状态	的	沉闷	，

有那么几分钟，她似乎又陷入了昏昏欲睡的状态。

['niːðər]	[θɔːt]	[nɔːr]	['fiːlɪŋ]	['stɜːrɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	.
neither	**thought**	**nor**	**feeling**	**stirring**	**within**	**her**	**.**
两者都不	想法	也不	感觉	搅拌	之内	她	.

她心中既没有思绪也没有感觉。

['kaɪəs]	,	[sə'poʊzɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[stɪl]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ɪn'tentli]	,
Caius	**,**	**supposing**	**that**	**she**	**had**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**,**	**still**	**watched**	**her**	**intently**	**,**
盖厄斯	，	假如	那	她	有	没有什么	更多的	到	说	，	仍然	观看	她	专注地	，

盖厄斯以为她没什么要说的了，便继续专注地看着她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	['evidənsiz]	[ʌv; əv]	[dɪ'ziːz]	[wɜːr; wər]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
because	**the**	**evidences**	**of**	**disease**	**were**	**interesting**	**to**	**him**	**.**
因为	这	证据	的	疾病	是	有趣的	到	他	.

因为他对疾病的迹象很感兴趣。

[wen]	[hiː; hi]	[liːst]	[ɪk'spektɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʃiː; ʃi]	[ə'woʊk]	[ə'gen]	['ɪntuː]	['iːgərnəs]	;
When	**he**	**least**	**expected**	**it**	**,**	**she**	**awoke**	**again**	**into**	**eagerness**	**;**
什么时候	他	至少	预期的	它	，	她	醒来	再次	进入	渴望	；

在他最意想不到的时候，她再次醒来，充满了渴望；

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	['elbəuz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[liːnd]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
she	**put**	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**table**	**and**	**leaned**	**towards**	**him**	**.**
她	放	她	肘部	在	这	桌子	和	倾斜	向	他	.

她把手肘撑在桌子上，身体向他倾斜。

"	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**There's**	**something**	**I**	**want**	**you**	**to**	**do**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	有	某物	我	想	你	到	做	，	"	她	低声说道	.

“我想让你做件事，”她低声说道。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	[mɔːr]	.
"	**I**	**can't**	**do**	**it**	**any**	**more**	**.**
"	我	不能	做	它	任何	更多的	.

“我再也做不下去了。”

[aɪm]	['daɪɪŋ]	.
I'm	**dying**	**.**
我是	垂死	.

我要死了。

[sɪns]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	['daɪɪŋ]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[get]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
Since	**I**	**began**	**dying**	**,**	**I**	**can't**	**get**	**into**	**the**	**water**	**to**	**look**	**for**	**her**	**.**
自从	我	开始	垂死	，	我	不能	得到	进入	这	水	到	看	为了	她	.

自从我开始濒死以来，我就无法下水去找她了。

[maɪ]['beɪbi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn] .
My baby is in the water , you know ; I put her in .
我的 婴儿 是 在 这 水 , 你 知道 ; 我 放 她 在 .

你知道，我的宝宝在水里；是我把她放进去的。

[ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ded] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðer; ðər] , ['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɜːr; hər] .
She isn't dead , but she's there , only I can't find her .
她 不是 死的 , 但 她是 那里 , 仅有的 我 不能 寻找 她 .

她没死，她还在那里，只是我找不到她。

[deɪ]
Day
天

天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ][ɡɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] ,
told me that once you got into the water to look for her too ,
讲述 我 那 一次 你 得到 进入 这 水 到 看 为了 她 也 ,

你告诉我，你也下水去找她了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː] ['iːzi] ,
but you gave it up too easy ,
但 你 给予 它 向上 也 简单的 ,

但你放弃得太容易了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɡɑːt][ɪn][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][faɪnd][hɜːr; hər] .
and no one else has ever so much as got in to help me find her .
和 不 一 别的 有 曾经 所以 很多 作为 得到 在 到 帮助 我 寻找 她 .

而且从来没有其他人来帮我找到她。

" [ðə; ði] [læst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] ['mɑːnətoʊn] .
" The last part of the speech was spoken in a dreary monotone .
" 这 最后的 部分 的 这 演讲 曾是 说 在 一个 凄凉 单调 .

“演讲的最后一部分是用一种沉闷单调的语调说出来的。”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [saɪ] [ðæt] [ɪk'sprest] ['hoʊpləs] ['loʊnlinəs] [ɪn] [ðɪs] [mæd]
She stopped with a heart - broken sigh that expressed hopeless loneliness in this mad
她 停止 和 一个 心 - 破碎的 叹 那 表达 绝望 孤独 在 这 疯狂的
[kwest] .
quest .
寻求 .

她停了下来，发出了一声心碎的叹息，表达了在这场疯狂的追寻中无望的孤独。

" [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" The baby is dead , " he said gently .
" 这 婴儿 是 死的 , " 他 说 轻轻地 .

“孩子死了,”他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːɡər] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] :
She answered him with eager , excited voice :
她 回答 他 和 渴望的 , 兴奋的 嗓音 :

她用急切、兴奋的声音回答他：

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɪznt] ; [ðæts] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
" No , she isn't ; that's where you are wrong .
" 不 , 她 不是 ; 那就是 在哪里 你 是 错误的 .

“不，她不是；你错了。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
You put it on the stone that she was dead .
你 放 它 在 这 石头 那 她 曾是 死的 .

你把她去世的消息刻在了石头上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][tiː ˈeɪtʃ] - [əˈsaɪləm][aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] .
When I came out of th ' asylum I went to look at the stone , and I laughed .
什么时候 我 来了 出去 的 th - 庇护所 我 去 到 看 在 这 石头 , 和 我 笑了 .

我从精神病院出来后，去看那块石头，然后我笑了。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stoʊn] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
But I liked you to make the stone ; that's why I like you ,
但 我 喜欢 你 到 制作 这 石头 ; 那就是 为什么 我 喜欢 你 ,

但我喜欢你制作石头；这就是我喜欢你的原因。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈnoʊbɑːdi] [els] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
because nobody else put up a stone for her .
因为 无人 别的 放 向上 一个 石头 为了 她 .

因为没有人为她立石头。

" [ˈkaɪəs] [leɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [wʌn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbrændɪʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Caius laid a cool hand on the feverish one she was now brandishing at him .
" 盖厄斯 铺设 一个 凉爽的 手 在 这 发烧 一 她 曾是 现在 挥舞 在 他 .

“盖厄斯用冰凉的手按住了她正挥舞着指向他的那只发烫的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] " — [ˈpɪtiɪŋli] .
" You are dying , you say " — pityingly .
" 你 是 垂死 , 你 说 " — 可怜地 .

“你快要死了,”你怜悯地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər][ˈbeɪbi][ɪz] [ded] ,
" It is better for you to think that your baby is dead ,
" 它 是 更好的 为了 你 到 思考 那 你的 婴儿 是 死的 ,

你最好认为你的孩子已经死了，

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][daɪ][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
for when you die you will go to her .
为了 什么时候 你 死 你 将要 去 到 她 .

因为你死后会去见她。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [læft] , [nɑːt] [ˈhɑːrʃli] , [bʌt; bət] [ˈhæpɪli] .
" The woman laughed , not harshly , but happily .
" 这 女士 笑了 , 不是 严厉地 , 但 快乐地 .

女人笑了，笑声并不刺耳，而是欣喜的。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ded] .
" She isn't dead .
" 她 不是 死的 .

她没死。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] .
She came back to me once .
她 来了 后退 到 我 一次 .

她曾经回来过我身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
She was grown a big girl , and had a wedding - ring on her hand .
她 曾是 生长 一个 大的 女孩 , 和 有 一个 婚礼 - 戒指 在 她 手 .

她已经长成了一个亭亭玉立的姑娘，手上戴着结婚戒指。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ?
Who do you think she was married to ?
WHO 做 你 思考 她 曾是 已婚 到 ?

你觉得她嫁给了谁?

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
I thought perhaps it was you .
我 想法 也许 它 曾是 你 .

我以为可能是你。

" [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['kwestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['kaɪəs]
" The repetition of this old question came from her lips so suddenly that Caius
" 这 重复 的 这 老的 问题 来了 从 她 嘴唇 所以 突然 那 盖厄斯
[drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
dropped her hand and stepped back a pace .
掉落 她 手 和 步 后退 一个 步伐 .

“她突然又问出了这个老问题，这让凯厄斯松开了手，后退了一步。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .
He felt his heart beating .
他 毛毡 他的 心 殴打 .

他感觉到了自己的心脏跳动。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ?
Was it a good omen ?
曾是 它 一个 好的 预兆 ?

这是个好兆头吗?

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ][hæf] - [kreɪzd] [breɪn][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] , [baɪ] [tʃæns]
There have been cases where a half - crazed brain has been known , by chance
那里 有 到过 案例 在哪里 一个 一半 - 疯狂 脑 有 到过 已知 , 经过 机会
[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
or otherwise ,
或者 否则 ,

有些情况下，人们会偶然或有意地发现一个精神状态半疯的人。

[tuː; tə] [fɔːr'tel] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
to foretell the future .
到 预言 这 未来 .

预测未来。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə]
The question that was now for the second time repeated to him seemed to
这 问题 那 曾是 现在 为了 这 第二 时间 重复 到 他 似乎 到
[hɪz; ɪz][hoʊp] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [saɪt] ,
his hope like an instance of this second sight ,
他的 希望 喜欢 一个 实例 的 这 第二 视线 ,

他第二次听到这个问题，希望它能成为他第二次预知未来的例证。

['oʊnli][hæf] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
only half understood by the eye that saw it .
仅有的 一半 理解 经过 这 眼睛 那 锯 它 .

只有看到它的人才能理解一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ðæt] [keɪm] [bæk] , ['mɪsɪz] . [deɪ] .
" It was not your little daughter that came back , Mrs . Day .
" 它 曾是 不是 你的 小的 女儿 那 来了 后退 , 太太 . 天 .

“戴太太，回来的不是您的小女儿。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
It was her cousin , who is very like her ,
它 曾是 她 表哥 , WHO 是 非常 喜欢 她 ,
那是她的表妹，和她很像。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and she came to help you when you were ill , and to be a
和 她 来了 到 帮助 你 什么时候 你 是 患病的 , 和 到 是 一个
['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
daughter to you .
女儿 到 你 .
她在你生病时来帮助你，像女儿一样照顾你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['dɑːrkli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['seɪnər] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər]
" She looked at him darkly , as if the saner powers of her mind were
" 她 看起来 在 他 黑暗 , 作为 如果 这 更理智 权力 的 她 头脑 是
['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;
struggling to understand ;
挣扎 到 理解 ;
她阴沉地看着他，仿佛她理智中尚存的力量正在努力理解；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][ˌmɑːnə'meɪniə][hæd; həd] [ə'gen] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but in a minute the monomania had again possession of her .
但 在 一个 分钟 这 单恋 有 再次 拥有 的 她 .
但仅仅一分钟后，她的偏执症又再次发作了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ;
" She had beautiful hair , " she said ; " I stroked it with my hand ;
" 她 有 美丽的 头发 , " 她 说 ; " 我 抚摸 它 和 我的 手 ;
“她有一头漂亮的头发，”她说；“我用手抚摸着她的头发；

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː] .
it curled just as it used to do .
它 卷曲 只是 作为 它 用过的 到 做 .
它像以前一样卷曲起来。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ?
Do you think I don't know my own child ?
做 你 思考 我 不 知道 我的 自己的 孩子 ?
你以为我不了解自己的孩子吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [bɪg] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] .
But she had grown quite big , and her ring was made of gold .
但 她 有 生长 相当 大的 , 和 她 戒指 曾是 制成 的 金子 .
但她已经长得很大了，她的戒指是金的。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .
I would like to see her again now before I die .
我 会 喜欢 到 看 她 再次 现在 前 我 死 .
在我死之前，我想再见她一面。

" ['veri] ['wɪstfəli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] ['vɪzɪt]
" Very wistfully she spoke of the beauty and kindness of the girl whose visit
" 非常 怅然地 她 辐 的 这 美丽 和 仁慈 的 这 女孩 谁 访问
[hæd; həd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] .
had cheered her .
有 欢呼 她 .
她满怀惆怅地谈起那位来访让她感到振奋的女孩的美丽和善良。

[ðə; ði]	[pʊr]	[kreɪzd]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wʌn]	['prez(ə)ns]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	['eni]	['kʌmfərt]	[ðɪs]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[deθ]	.
The	**poor**	**crazed**	**heart**	**was**	**full**	**of**	**longing**	**for**	**the**	**one**	**presence**	**that**	**could**	**give**	**her**	**any**	**comfort**	**this**	**side**	**of**	**death**	**.**
这	贫穷的	疯狂	心	曾是	满的	的	渴望	为了	这	一	在场	那	可以	给	她	任何	舒适	这	边	的	死亡	.

那颗可怜的、疯狂的心充满了对唯一能给她带来一丝慰藉的存在——死亡——的渴望。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ'd]	['nevər]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	.
"	**I**	**thought**	**I'd**	**never**	**see**	**her**	**again**	**.**
"	我	想法	ID	绝不	看	她	再次	.

我以为我再也见不到她了。

"	[ʃiː; ʃi]	[fɪkst]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	[ɑːn]	['kaɪəs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	.
"	**She**	**fixed**	**her**	**dark**	**eyes**	**on**	**Caius**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
"	她	固定的	她	黑暗的	眼睛	在	盖厄斯	作为	她	辐	.

说话间，她用她那双深邃的眼睛盯着盖厄斯。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	,	['æftər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ded]	[ænd; ənd]	['kudnt]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['eni]	[mɔːr]	,
"	**I**	**was**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**,**	**after**	**I**	**was**	**dead**	**and**	**couldn't**	**look**	**for**	**her**	**any**	**more**	**,**
"	我	曾是	去	到	问	你	,	后	我	曾是	死的	和	不能	看	为了	她	任何	更多的	,

“我本来想等我死了，再也找不到她之后再问你，”

[ɪf]	[juːd]	[kiːp]	[ɑːn]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	.
if	**you'd**	**keep**	**on**	**looking**	**for**	**her**	**in**	**the**	**sea**	**till**	**you**	**found**	**her**	**.**
如果	你会	保持	在	寻找	为了	她	在	这	海	直到	你	成立	她	.

如果你坚持在海里寻找她，直到找到她为止。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪʃ]	[juːd]	[goʊ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['kudnt]	[fetʃ]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[daɪ]	.	"
But	**I**	**wish**	**you'd**	**go**	**now**	**and**	**see**	**if**	**you**	**couldn't**	**fetch**	**her**	**before**	**I**	**die**	**.**	**"**
但	我	希望	你会	去	现在	和	看	如果	你	不能	拿来	她	前	我	死	.	"

但我希望你现在就去，看看能不能在我死前把她带回来。

"	[jes]	,	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	,	"	['ænsər]	['kaɪəs]	['sʌd(ə)nli]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**go**	**,**	**"**	**answered**	**Caius**	**suddenly**	**.**
"	是的	,	我	将要	去	,	"	回答	盖厄斯	突然	.

“是的，我会去。”盖厄斯突然回答道。

[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kwɪk]	[ə'sent]	[siːmd]	[tuː; tə]	[sər'praɪz]	['iːv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[huːz]	[maɪnd]	[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[noʊ]	['ræʃ(ə)nəl]	[kɔːz]	[fɔːr; fər]	[sər'praɪz]	.
The	**strong**	**determination**	**of**	**his**	**quick**	**assent**	**seemed**	**to**	**surprise**	**even**	**her**	**in**	**whose**	**mind**	**there**	**could**	**be**	**no**	**rational**	**cause**	**for**	**surprise**	**.**
这	强的	决心	的	他的	快的	同意	似乎	到	惊喜	甚至	她	在	谁	头脑	那里	可以	是	不	合理的	原因	为了	惊喜	.

他如此迅速地表示同意，其坚定的决心甚至让她自己都感到惊讶，因为在她看来，没有任何理由感到惊讶。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**Do**	**you**	**mean**	**it**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	它	?	"

你是认真的吗?

"	[jes]	,	[aɪ]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**mean**	**it**	**.**
"	是的	,	我	意思是	它	.

是的，我是认真的。

[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	,	['mɪsɪz]	.	[deɪ]	.
I	**will**	**go**	**,**	**Mrs**	**.**	**Day**	**.**
我	将要	去	,	太太	.	天	.

我这就去，戴太太。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
" A moment more she paused ,
" 一个 片刻 更多的 她 暂停 ,

她又停顿了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [taɪm] [fɔːr; fər] [fʊl] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
as if for time for full belief in his promise to dawn upon her , and then ,
作为 如果 为了 时间 为了 满的 信仰 在 他的 承诺 到 黎明 之上 她 , 和 然后 ,

仿佛需要时间让她完全相信他的承诺，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .
instead of letting him go , she rose up quickly with mysterious looks and gestures .
反而 的 出租 他 去 , 她 玫瑰 向上 迅速地 和 神秘 看起来 和 手势 .

她没有放开他，而是迅速起身，神情和举止都充满了神秘感。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] :
Her words were whispered :
她 字 是 低声说道 :

她的话语是低声说的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

" [kʌm] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .
" Come , then , and I'll show you the way .
" 来 , 然后 , 和 患病的 展示 你 这 方式 .

“来吧，我带你走。”

[kʌm] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [deɪ] .
Come ; you mustn't tell Day .
来 ; 你 不得 告诉 天 .

来吧，你千万不能告诉戴。

[deɪ] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Day doesn't know anything about it .
天 不 知道 任何事物 关于 它 .

Day对此一无所知。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" She had led him back to the door of the house and gone out before him .
" 她 有 引领 他 后退 到 这 门 的 这 房子 和 已消失 出去 前 他 .

她领着他回到房子门口，然后先他一步走了出去。

" [kʌm] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .
" Come , I'll show you the way .
" 来 , 患病的 展示 你 这 方式 .

来，我带你走。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[dəunt]	[tɔːk]	,	[ɔːr]	[ˈsʌmwʌn]	[maɪt]	[hɪr]	[ˌjuː ˈes]	.
don't	**talk**	**,**	**or**	**someone**	**might**	**hear**	**us**	**.**
不	讲话	,	或者	某人	可能	听到	我们	.

不要说话，否则会被人听到。

[wɔːk]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɑːrn]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[wɪl]	[siː]	.
Walk	**close**	**to**	**the**	**barn**	**,**	**and**	**no**	**one**	**will**	**see**	**.**
走	关闭	到	这	谷仓	,	和	不	一	将要	看	.

走到谷仓附近，就不会有人看见。

[aɪ]	[ˈnevər]	[ʃoʊd]	[ˈeniwʌn]	[bɪˈfɔːr]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ˈwerɪŋ]	[ðə; ði]	[goʊld]	[rɪŋ]	.
I	**never**	**showed**	**anyone**	**before**	**but**	**her**	**when**	**she**	**came**	**to**	**me**	**wearing**	**the**	**gold**	**ring**	**.**
我	绝不	显示	任何人	前	但	她	什么时候	她	来了	到	我	穿着	这	金子	戒指	.

除了她戴着金戒指来找我的时候，我从未向任何人展示过这枚戒指。

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[sloʊ]	[fɔːr; fər]	?
What	**are**	**you**	**so**	**slow**	**for**	**?**
什么	是	你	所以	慢的	为了	?

你为什么这么慢?

[kʌm]	,	[aɪl]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
Come	**,**	**I'll**	**show**	**you**	**the**	**way**	**to**	**look**	**for**	**her**	**.**
来	,	患病的	展示	你	这	方式	到	看	为了	她	.

来，我带你去找她。

"	[ɪmˈpeld]	[baɪ]	[ˌkjʊriˈɑːsəti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ɪnˈkriːsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪkˈsaɪtmənt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]	,
"	**Impelled**	**by**	**curiosity**	**and**	**the**	**fear**	**of**	**increasing**	**her**	**excitement**	**if**	**he**	**refused**	**,**
"	被迫	经过	好奇心	和	这	害怕	的	增加	她	激动	如果	他	拒绝	,

“出于好奇，也害怕如果拒绝她，会让她更加兴奋”，

[ˈkaɪəs]	[ˈfɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	[jɑːrd]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[stænd]	[ɪn]	[fɪrs]	[ˈkwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	.
Caius	**followed**	**her**	**down**	**the**	**side**	**of**	**the**	**open**	**yard**	**in**	**which**	**he**	**had**	**once**	**seen**	**her**	**stand**	**in**	**fierce**	**quarrel**	**with**	**her**	**husband**	**.**
盖厄斯	随后	她	向下	这	边	的	这	打开	院子	在	哪个	他	有	一次	已见	她	站立	在	凶猛的	争吵	和	她	丈夫	.

盖厄斯跟着她沿着敞开的院子边走下去，他曾经在那里看到她和丈夫激烈争吵。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[ˈdrɪri]	[pleɪs]	[ðen]	,
It	**had**	**seemed**	**a**	**dreary**	**place**	**then**	**,**
它	有	似乎	一个	凄凉	地方	然后	,

当时那里看起来是个阴沉沉的地方。

[wen]	[ðə; ði]	[θriː]	[ˈtʃɪldrən]	[swʌŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[ˈniːðər]	[ðə; ði]	[ˈʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[deθ]	[nɔːr]	[ˈmædnəs]	[hʌŋ]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
when	**the**	**three**	**children**	**swung**	**on**	**the**	**gate**	**and**	**neither**	**the**	**shadow**	**of**	**death**	**nor**	**madness**	**hung**	**over**	**it**	**;**
什么时候	这	三	孩子们	摇摆	在	这	门	和	两者都不	这	阴影	的	死亡	也不	疯狂	悬挂	超过	它	;

三个孩子在门上荡秋千，死亡和疯狂的阴影都没有笼罩着他们；

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[fɑːr]	[mɔːr]	[ˈdesələt]	[naʊ]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[braɪt]	[ˈsʌmər]	[ˈsʌnlaɪt]	.
it	**seemed**	**far**	**more**	**desolate**	**now**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**bright**	**summer**	**sunlight**	**.**
它	似乎	远的	更多的	荒凉	现在	,	在	尽管如此	的	这	明亮的	夏天	阳光	.

尽管阳光明媚，但这里现在看起来更加荒凉了。

[ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] ['swɪftli] [pæst] [ðem; ðəm] , [lʊkt] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ,

The barns and stable , as they swiftly passed them , looked much neglected ,

这 谷仓 和 稳定的 , 作为 他们 迅速地 通过了 他们 , 看起来 很多 被忽视的 ,

他们快速经过时，发现谷仓和马厩看起来年久失修。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɑːrmsted] [ə'nʌðər] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi]

and there was not about the whole farmstead another man or woman to be

和 那里 曾是 不是 关于 这 所有的 农场 其他 男人 或者 女士 到 是

[siːn] .

seen .

已见 .

整个农场周围，再也看不到其他男人或女人。

[æz; əz][ðə; ði][mæd] ['wʊmən] [went] ['swɪftli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kaɪəs] [rɪ'membər] ,

As the mad woman went swiftly in front of him , Caius remembered ,

作为 这 疯狂的 女士 去 迅速地 在 正面 的 他 , 盖厄斯 记得 ,

当那个疯女人迅速走到他面前时，盖厄斯想起了什么。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

perhaps for the first time in all these years ,

也许 为了 这 第一的 时间 在 全部 这些 年 ,

或许是这么多年来的第一次，

[ðæt] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

that after her husband had struck her upon that night ,

那 后 她 丈夫 有 击 她 之上 那 夜晚 ,

那晚，在她丈夫殴打她之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊʃed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [siː] ,

she had gone up to the cowshed that was nearest the sea ,

她 有 已消失 向上 到 这 牛棚 那 曾是 最近的 这 海 ,

她去了离海边最近的牛棚，

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftərwərdz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] - [haʊs]

and that afterwards he had met her at the door of the root - house

和 那 然后 他 有 遇见 她 在 这 门 的 这 根 - 房子

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪn] .

that was in the bank of the chine .

那 曾是 在 这 银行 的 这 中国 .

后来，他在河岸边的根屋门口遇见了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] [naʊ] ,

It was thither she went now ,

它 曾是 那里 她 去 现在 ,

她现在就去了那里。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊʃed] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

opening the door of the cowshed and leading him through it to a

开幕 这 门 的 这 牛棚 和 领导 他 通过 它 到 一个

[dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

door at the other end ,

门 在 这 其他 结尾 ,

打开牛棚的门，领着他穿过牛棚，来到另一头的门前。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] [ðɪs] ['selər] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

and down a path to this cellar cut in the bank .

和 向下 一个 小路 到 这 地窖 切 在 这 银行 .

沿着一条小路走到河岸上开凿的这个地窖。

[ðə; ði] ['selər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːst] .

The cellar had apparently been very little used .

这 地窖 有 显然 到过 非常 小的 用过的 .

地窖显然很少被使用。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈbiːtn] ,
The path to it was well beaten ,
这 小路 到 它 曾是 出色地 被打败 ,

通往那里的路早已被踩踏得十分平坦。

[bʌt; bət] [ˈkaɪəs] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][pæst][ðə; ði] [ˈselər] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ]
but Caius observed that it ran past the cellar down the chine to a landing
但 盖厄斯 观察到 那 它 跑 过去的 这 地窖 向下 这 中国 到 一个 降落
[wer] [deɪ] [naʊ] [kept] [ə; eɪ] [flæt] - [ˈbɔtəmd] [boʊt] .
where Day now kept a flat - bottomed boat .
在哪里 天 现在 保留 一个 平坦的 - 底部 船 .

但盖厄斯注意到，它从地窖向下延伸到船舷，到达一个码头，戴伊现在在那里停泊着一艘平底船。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðɪs]
They stood on this
他们 站立 在 这

他们就此立足。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[pæθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] .
path before the heavy door of the cellar .
小路 前 这 重的 门 的 这 地窖 .

地窖厚重大门前的小路。

[rʌst] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaɪərn] [lætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpædlɑːk] [ðæt] [sɪˈkjʊrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Rust had eaten into the iron latch and the padlock that secured it ,
锈 有 吃 进入 这 铁 闩锁 和 这 挂锁 那 安全 它 ,

铁闩和锁链上的挂锁都被锈蚀了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd]
but the woman produced a key and opened the ring of the lock and
但 这 女士 生产 一个 钥匙 和 打开 这 戒指 的 这 锁 和
[tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [əˈbaʊt] [twelv] [fiːt] [skwer] ,
took him into a chamber about twelve feet square ,
采取 他 进入 一个 房间 关于 十二 脚 正方形 ,

但那女人拿出一把钥匙，打开了锁，把他带进了一个大约十二英尺见方的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [prɑːps][ʌv; əv] [dɪˈkeɪɪŋ] [biːmz] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] .
in which props of decaying beams held up the earth of the walls and roof .
在 哪个 道具 的 腐烂的 光束 握住 向上 这 地球 的 这 墙壁 和 屋顶 .

其中，摇摇欲坠的横梁支撑着墙壁和屋顶的泥土。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][koʊld] , [smelɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv][dæmp] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪɪŋ] [ruːts] ; [bʌt; bət]
The place was cold , smelling strongly of damp earth and decaying roots ; but
这 地方 曾是 寒冷的 , 闻起来 强烈 的 潮湿 地球 和 腐烂的 根 ; 但
, [soʊ][fɑːr] ,
, so far ,
, 所以 远的 ,

这个地方很冷，散发着潮湿泥土和腐烂树根的浓烈气味；但是，到目前为止，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
there was nothing remarkable to be seen ;
那里 曾是 没有什么 卓越 到 是 已见 ;

没什么特别的景象；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selər] [wʌz; wəz] [juːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɑːrm][tuː; tə] [kiːp] ['stɔrz] [ʌv; əv] [pə'tetoz]
just such a cellar was used on his father's farm to keep stores of potatoes
只是 这样的 一个 地窖 曾是 用过的 在 他的 父亲的 农场 到 保持 商店 的 土豆
[ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ɪn] [wen] [ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] ['wɪntər] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]
and turnips in when the frost of winter made its way through all the wooden
和 萝卜 在 什么时候 这 霜 的 冬天 制成 它是 方式 通过 全部 这 木制的
[bɑːnz] .
barns .
谷仓 .

他父亲的农场里就有一个这样的地窖，用来存放土豆和萝卜，以防冬天的霜冻侵袭所有的木制谷仓。

[ɪn] [θriː] ['kɔːrnərz] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ruːt] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
In three corners remains of such root stores were lying ; in the fourth ,
在 三 角落 遗迹 的 这样的 根 商店 是 说谎 ; 在 这 第四 ,

在三个角落里散落着这种根茎类作物的残骸；在第四个角落里，

[ðə; ði]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , ['nɪrəst] [ðə; ði] [siː] , [sʌm; səm] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði]
the corner behind the door , nearest the sea , some boards were laid on the
这 角落 在后面 这 门 , 最近的 这 海 , 一些 板 是 铺设 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

门后靠近海边的角落里，地上铺着一些木板。

[ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm] ['flaʊər] - [pɔts] [kən'teɪnɪŋ] [stɔːks] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [plænts] [ænd; ənd] [bʌlbz] [ðæt]
and on them flower - pots containing stalks of withered plants and bulbs that
和 在 他们 花 - 锅 包含 茎 的 干枯 植物 和 灯泡 那
[hæd; həd] ['nevər] ['spraʊtɪd] .
had never sprouted .
有 绝不 发芽 .

上面摆放着花盆，里面装着枯萎的植物茎秆和从未发芽的球茎。

" [ðeə(r)] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They're mine , " she said .
" 它们是 矿 , " 她 说 .

“它们是我的，”她说。

" [deɪ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ; " [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['iːgər]
" Day dursn't touch them ; " and saying this , she fell to work with eager
" 天 杜斯 触碰 他们 ; " 和 说 这 , 她 跌倒 到 工作 和 渴望的
[ˊfiːvəriʃnis] ,
feverishness ,
发烧 ,

“白天也碰不到他们；”说完，她便急切地投入到工作中。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd] ['bɔrdz] .
removing the pots and boards .
移除 这 锅 和 板 .

搬走锅碗瓢盆和木板。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
When she had done so ,
什么时候 她 有 完毕 所以 ,

当她这样做之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔrdz] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] ['ɪntuː]
it was revealed that the earth under the boards had broken through into
它 曾是 揭晓 那 这 地球 在下面 这 板 有 破碎的 通过 进入
[ə'nʌðər] ['selər] [ɔːr] [keɪv] ,
another cellar or cave ,
其他 地窖 或者 洞穴 ,

经查明，木板下的泥土已经渗入另一个地窖或洞穴。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
in which some light could be seen .
在 哪个 一些 光 可以 是 已见 .

其中隐约可见一些光线。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
" I always heard the sea when I was in this place ,
" 我 总是 听到 这 海 什么时候 我 曾是 在 这 地方 ,

“我每次来这里都能听到海浪声。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [broʊk] [θruː] [ðɪs] [hoʊl] .
and one day I broke through this hole .
和 一 天 我 打破 通过 这 洞 .

有一天，我突破了这个洞。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði][fɑːrm] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [spoʊz] ,
The man that first had the farm made it , I s'pose ,
这 男人 那 第一的 有 这 农场 制成 它 , 我 假设 ,

我想，第一个拥有这座农场的人把它变成了现实。

[tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['siːwiːd] ['ɪntuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
to pitch his seaweed into from the shore .
到 沥青 他的 海藻 进入 从 这 支撑 .

他从岸边把海藻扔进去。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['fɪgjər] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,
" She let her long figure down through the hole easily enough ,
" 她 让 她 长的 数字 向下 通过 这 洞 容易地 足够的 ,

她很轻松地就把修长的身子从洞里放了下去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [fiːt] [ɑːn] ,
for there were places to set the feet on ,
为了 那里 是 地方 到 放 这 脚 在 ,

因为那里有地方可以落脚，

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [draɪd] [wiːd] .
and landed on a heap of earth and dried weed .
和 登陆 在 一个 堆 的 地球 和 干燥 杂草 .

然后落在了一堆泥土和干草上。

[wen] ['kaɪəs] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sekənd] ['tʃeɪmbər] ,
When Caius had dropped down into this second chamber ,
什么时候 盖厄斯 有 掉落 向下 进入 这 第二 房间 ,

当盖厄斯进入这第二个房间时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
he saw that it had evidently been used for just the purpose she had
他 锯 那 它 有 显然 到过 用过的 为了 只是 这 目的 她 有
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

他发现它显然已被用于她所提到的用途。

[ðə; ði] ['siːwiːd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ['æftər] ['stɔrmz] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːmən] [juːz][fɔːr; fər]
The seaweed gathered from the beach after storms was in common use for
这 海藻 聚集 从 这 海滩 后 暴风雨 曾是 在 常见的 使用 为了
[ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd]
enriching the fields , and
丰富的 这 字段 , 和

暴风雨过后，人们通常从海滩上收集海藻来改良田地，而且

[ˈsʌmwʌn] [ɪn][ə; eɪ][pæst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [əˈpærəntli] [dʌg] [ðɪs] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [rɑːk] [ænd; ənd]
someone in a past generation had apparently dug this cave in the soft rock and
某人 在 一个 过去的 一代 有 显然 挖 这 洞穴 在 这 柔软的 岩石 和
[kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ;
clay of the cliff ;
黏土 的 这 悬崖 ;

显然，上一代人曾在悬崖的软岩和粘土中挖掘了这个洞穴；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] - [laɪn][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsiːwiːd] [kʊd; kəd][biː; bi]
it was at a height above the sea - line at which the seaweed could be
它 曾是 在 一个 高度 多于 这 海 - 线 在 哪个 这 海藻 可以 是
[kənˈviːniəntli] [pɪtʃt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪˈloʊ] .
conveniently pitched into it from a cart on the shore below .
方便 投球 进入 它 从 一个 大车 在 这 支撑 以下 .

它位于海平面以上较高处，可以方便地从岸边的小车上将海藻扔进里面。

[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][draɪ][ˈrɑːt(ə)n] [ˈsiːwiːd] [fɔːrmd] [ɪts] [ˈkɑːrpɪt] .
Some three or four feet of dry rotten seaweed formed its carpet .
一些 三 或者 四 脚 的 干燥 烂 海藻 形成 它是 地毯 .

大约三四英尺厚的干枯腐烂的海藻铺成了它的地毯。

[ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [græs]
The aperture towards the sea was almost entirely overgrown with such grass
这 光圈 向 这 海 曾是 几乎 完全 长得太茂盛了 和 这样的 草
[ænd; ənd] [wiːdz] [æz; əz] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] .
and weeds as grew on the bluff .
和 杂草 作为 生长 在 这 虚张声势 .

面向大海的开口几乎完全被悬崖上生长的杂草和野草覆盖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkʌtɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɔːlsoʊ]
It was evident that in the original cutting there had been an opening also
它 曾是 明显 那 在 这 原来的 切割 那里 有 到过 一个 开幕 还
[ˈsaɪdweɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪn] ,
sideways into the chine ,
侧身 进入 这 中国 ,

很明显，最初的切割中，侧面也有一个开口通向腰部。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkeɪvd] [ɪn][ænd; ənd] [bɪn] [groʊn] [ˈoʊvər] .
which had caved in and been grown over .
哪个 有 坍塌 在 和 到过 生长 超过 .

那里已经坍塌，并且长满了杂草。

[ðə; ði] [ˈselər] [əˈbʌv] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,
The cellar above had , no doubt ,
这 地窖 多于 有 , 不 怀疑 ,

楼上的地窖无疑曾经是……

[bɪn] [meɪd] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːrmər] [pleɪs]
been made by someone who was not aware of the existence of this former place
到过 制成 经过 某人 WHO 曾是 不是 意识到的 的 这 存在 的 这 以前的 地方
.
.
.

这是由一个不知道这个地方存在的人制作的。

[tuː; tə] ['kaɪəs] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] .
To Caius the secret chamber was enchanted ground .
到 盖厄斯 这 秘密 房间 曾是 迷人的 地面 .

在盖厄斯看来，密室是一片充满魔力的土地。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ɪts] ['wɪndoʊ] , [freɪmd] [ɪn] ['weɪvɪŋ] ['gra:siz] ,
He stepped to its window , framed in waving grasses ,
他 步 到 它是 窗户 , 框 在 挥手 草 ,

他走到窗前，窗外是摇曳的青草。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] ['læpɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'loʊ] .
and saw the high tide lapping just a little way below .
和 锯 这 高的 潮 交叠 只是 一个 小的 方式 以下 .

看到涨潮的海水拍打着不远处的地面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [krept] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
It was into this place of safety that Josephine had crept when she had
它 曾是 进入 这 地方 的 安全 那 约瑟芬 有 悄悄地爬 什么时候 她 有
['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [maʊnt] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [siː] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi]
disappeared from his view before he could mount the cliff to see whither she
消失 从 他的 看法 前 他 可以 山 这 悬崖 到 看 往哪里去 她
[went] .
went .
去 .

约瑟芬趁他还没来得及爬上悬崖去看她去了哪里，就从他的视线中消失了，然后悄悄地溜进了这个安全的地方。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [stʊd] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] , [hæf] [ə'freɪd] , [hæf] [ɔː'deɪʃəs] ,
She had often stood where he now stood , half afraid , half audacious ,
她 有 经常 站立 在哪里 他 现在 站立 , 一半 害怕的 , 一半 大胆的 ,

她曾多次站在他现在站的地方，既害怕又大胆。

[ɪn] [ðæt] ['kjʊriəs] [dres] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,
in that curious dress of hers ,
在 那 好奇的 裙子 的 她的 ,

她穿着那件奇特的裙子，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] [ɔːr] ['muːnlaɪt]
before she summoned up courage to slip into the sea for daylight or moonlight
前 她 被召唤 向上 勇气 到 滑 进入 这 海 为了 日光 或者 月光
['wɑːndərɪŋz] .
wanderings .
漫游 .

在她鼓起勇气溜进大海，进行白天或月光下的漫游之前。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gɔːnt] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .
He turned round to hear the gaunt woman beside him again talking excitedly .
他 转向 圆形的 到 听到 这 瘦削 女士 旁 他 再次 说 兴奋地 .

他转过身，又听到身旁那个面容憔悴的女人兴奋地说话。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['aɪərn] [ðæt] [stɪl] [held] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Upon a bit of rusty iron that still held its place on the wall hung what he had
之上 一个 少量 的 生锈的 铁 那 仍然 握住 它是 地方 在 这 墙 悬挂 什么 他 有
['teɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] .
taken to be a heap of sacking .
已采取 到 是 一个 堆 的 解雇 .

墙上挂着一块锈迹斑斑的铁板，上面挂着他认为是一堆麻袋的东西。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] .
She took this down now and displayed it with a cunning look .
她 采取 这 向下 现在 和 显示 它 和 一个 狡猾 看 .

她现在把它取下来，带着狡黠的表情展示出来。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][wʌn] [ʌp] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;
" I made it myself , " she said , " it holds one up wonderful in the water ;
" 我 制成 它 我 , " 她 说 , " 它 持有 一 向上 精彩的 在 这 水 ;

“这是我自己做的，”她说，“它能让人在水中保持良好的姿势；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['buːiːz] [hæv; həv] [bɜːrst] .
but now I've been a - dying so long the buoys have burst .
但 现在 我已经 到过 一个 - 垂死 所以 长的 这 浮标 有 爆裂 .

但是，我已经奄奄一息太久了，浮标都爆裂了。

" ['kaɪəs] ['pɪtiɪŋli] [tʊk] [ðə; ði] ['ɡɑːrmənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
" Caius pityingly took the garment from her .
" 盖厄斯 可怜地 采取 这 服装 从 她 .

“盖厄斯怜悯地从她手中接过衣服。”

[hɜːr; hər] [mæd] [ɡriːf] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['mædkæp] ['pleʒər] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd]
Her mad grief , and another woman's madcap pleasure , made it a sacred
她 疯狂的 悲伤 , 和 其他 女性的 疯子 乐趣 , 制成 它 一个 神圣
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

她疯狂的悲痛，以及另一个女人疯狂的快乐，使之成为一件神圣的事情。

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [faʊnd]
His extreme curiosity found
他的 极端 好奇心 成立

他极度的好奇心发现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
satisfaction in discovering that the coarse foundation was covered with a curious
满意 在 发现 那 这 粗 基础 曾是 涵盖 和 一个 好奇的
['brɔɪdəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] [floʊts] [æz; əz] [maɪt] ,
broidery of such small floats as might ,
刺绣 的 这样的 小的 浮标 作为 可能 ,

欣喜地发现，粗糙的地基上覆盖着一层奇特的刺绣，由许多细小的浮片组成，这些浮片可能……

[wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] , [biː; bi] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] :
with untiring industry , be collected in a farmhouse :
和 不懈 行业 , 是 集 在 一个 农家 :

勤劳不懈，最终聚集在农舍里：

[kɔːks][ænd; ənd] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [bɔːrd] [θruː] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['fɑːsənd]
corks and small pieces of wood with holes bored through them were fastened
软木塞 和 小的 件 的 木头 和 孔 无聊的 通过 他们 是 系紧
[æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ,
at regular intervals ,
在 常规的 间隔 ,

软木塞和钻有孔的小木片被定期固定住。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] ['pætərn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['blædərz] [ʌv; əv]
not without some attempt at pattern , and between them the bladders of
不是 没有 一些 试图 在 图案 , 和 之间 他们 这 膀胱 的
['smɔːlər] ['ænɪmlz] ,
smaller animals ,
较小的 动物 ,

虽然并非完全没有规律可循，但它们之间也夹杂着一些小型动物的膀胱。

[prɪ'perd]	[æz; əz]	['fɪʃərmən]	[prɪ'per]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[nets]	.
prepared	**as**	**fishermen**	**prepare**	**them**	**for**	**their**	**nets**	**.**
准备	作为	渔民	准备	他们	为了	他们的	网	.

就像渔民准备渔网一样。

['lɑːrdʒər]	['spesimənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kaɪnd]	[wɜːr; wər]	[kən'siːld]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[nek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]
Larger	**specimens**	**of**	**the**	**same**	**kind**	**were**	**concealed**	**inside**	**the**	**neck**	**of**	**the**	**huge**
更大的	标本	的	这	相同的	种类	是	暗	里面	这	脖子	的	这	巨大的

[sæk]	,
sack	**,**
解雇	,

同类中体型较大的标本则藏在巨大麻袋的颈部内。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[kəm'pærətɪvli]	[smɔːl]	,
but	**on**	**the**	**outside**	**everything**	**was**	**comparatively**	**small**	**,**
但	在	这	外部	一切	曾是	比较	小的	,

但从外面看，一切都显得很小。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[hændz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[wɜːrkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[ɪ'læbərətli]	[hæd; həd]
and	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**hands**	**that**	**had**	**worked**	**it**	**so**	**elaborately**	**had**
和	它	似乎	作为	如果	这	双手	那	有	工作	它	所以	精心	有

[bɪn]	[də'rektɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[breɪn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[fəˌmɪli'ærəti]	[wɪð; wɪθ]	['pætʃwɜːrk]	,
been	**directed**	**by**	**a**	**brain**	**in**	**which**	**familiarity**	**with**	**patchwork**	**,**
到过	指导	经过	一个	脑	在	哪个	熟悉	和	拼布	,

仿佛是那些精心制作这件作品的双手，是由一个对拼布工艺十分熟悉的头脑所操控的。

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['hoʊmli]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['soʊɪŋ]	-	['wʊmənz]	[ɑːrt]	,
and	**other**	**homely**	**forms**	**of**	**the**	**sewing**	**-**	**woman's**	**art**	**,**
和	其他	家常的	表格	的	这	缝纫	-	女性的	艺术	,

以及其他一些朴素的女裁缝手艺，

[hæd; həd]	[bɪn]	[kən'fjuːzd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ædɪkwət]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rʌf]	[juːz]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
had	**been**	**confused**	**with**	**an**	**adequate**	**idea**	**of**	**the**	**rough**	**use**	**for**	**which**	**the**
有	到过	使困惑	和	一个	足够的	主意	的	这	粗糙的	使用	为了	哪个	这

['gɑːrmənt]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	.
garment	**was**	**needed**	**.**
服装	曾是	需要	.

这曾与对服装所需粗暴用途的充分理解混淆了。

[sʌm; səm]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skɪl]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['fɪʃərmən]	[prɪ'per]	[ðer; ðər]	[floʊts]	[hæd; həd]
Some	**knowledge**	**of**	**the**	**skill**	**with**	**which**	**fishermen**	**prepare**	**their**	**floats**	**had**
一些	知识	的	这	技能	和	哪个	渔民	准备	他们的	浮标	有

['ɔːlsoʊ]	['evɪdəntli]	[bɪn]	[hɜːrz]	,
also	**evidently**	**been**	**hers**	**,**
还	显然	到过	她的	,

显然，她也掌握了一些渔民制作浮标的技巧。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˌaʊt'saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːrmənt]	[wʌz; wəz]	[smiəd]	[ɔːr]	['peɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
for	**the**	**whole**	**outside**	**of**	**the**	**garment**	**was**	**smeared**	**or**	**painted**	**with**	**a**
为了	这	所有的	外部	的	这	服装	曾是	涂抹	或者	绘	和	一个

['braʊnɪʃ]	['sʌbstəns]	[ðæt]	[hæd; həd]	[prɪ'zɜːrv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[ɪk'stent]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
brownish	**substance**	**that**	**had**	**preserved**	**it**	**to**	**a**	**wonderful**	**extent**	**from**	**the**
棕褐色	物质	那	有	保存完好	它	到	一个	精彩的	程度	从	这

['rævɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	['mɔɪstʃər]	[ænd; ənd]	[sɔːlt]	.
ravages	**of**	**moisture**	**and**	**salt**	**.**
蹂躏	的	水分	和	盐	.

因为衣服的整个外侧都涂抹或涂上了一层棕色的物质，这种物质极大地保护了衣服免受潮湿和盐分的侵蚀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tɔːrn] [naʊ] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm][tɑːp]
It was torn now , or , rather , it seemed that it had been cut from top
它 曾是 撕裂 现在 , 或者 , 相当 , 它 似乎 那 它 有 到过 切 从 顶部

[tuː; tə] [ˈbɑːtəm] ;
to bottom ;
到 底部 ;

它现在被撕破了，或者更确切地说，它看起来像是从上到下被切开了；

[bʌt; bət] , [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [rent] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl]
but , besides this one great rent , it was in a rotten condition , ready to fall
但 , 除了 这 一 伟大的 租 , 它 曾是 在 一个 烂 状况 , 准备好 到 落下

[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
to pieces ,
到 件 ,

但是，除了这笔巨额租金之外，房子状况糟糕透了，随时可能坍塌。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [sed] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [bloʊn] [floʊts] [hæd; həd]
and , as the dying woman had said , many of the air - blown floats had
和 , 作为 这 垂死 女士 有 说 , 许多 的 这 空气 - 吹 浮标 有

[bɜːrst] .
burst .
爆裂 .

正如那位垂死的妇女所说，许多充气的花车都爆裂了。

[ˈkaɪəs] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [ˈbeɪðɪŋ] - [dres]
Caius was wondering whether the occasion on which this curious bathing - dress
盖厄斯 曾是 好奇 无论 这 场合 在 哪个 这 好奇的 洗澡 - 裙子

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,
had been torn was that in which he ,
有 到过 撕裂 曾是 那 在 哪个 他 ,

盖厄斯心想，这件奇特的泳衣被撕破的场合，是不是就是他……

[baɪ] [pərˈsʊ] [ˈdʒəuzifiːn] ,
by pursuing Josephine ,
经过 追求 约瑟芬 ,

通过追求约瑟芬，

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːs] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [teɪk]
had forced her to cease pushing herself about in shallow water and take
有 强制 她 到 停止 推动 她自己 关于 在 浅的 水 和 拿

[tuː; tə] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈswɪmɪŋ] .
to more ordinary swimming .
到 更多的 普通的 游泳 .

这迫使她不再在浅水中奋力游动，而是进行更普通的游泳。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][wʌn] [ˈʌðər] [ˈɪmplɪment] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəseri]
He looked around and saw the one other implement which had been necessary
他 看起来 大约 和 锯 这 一 其他 实施 哪个 有 到过 必要的

[tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈaʊtfɪt] ;
to complete the strange outfit ;
到 完全的 这 奇怪的 全套服装 ;

他环顾四周，看到了完成这套奇特服装所需的另一件工具；

[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][juːz] : [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [ɔːr]
it , too , was a thing of ordinary appearance and use : a long pole or
它 , 也 , 曾是 一个 事物 的 普通的 外貌 和 使用 : 一个 长的 极 或者

[ˈpoʊkər] , [wɪð; wɪθ]
poker , with
扑克 , 和

它也是一件外观和用途都很普通的东西：一根长杆或拨火棍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ə; eɪ]['hænd(ə)l][æt; ət][wʌn] [end] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [bɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
a handle at one end and a small flat bar at the other ,
一个 处理 在 一 结尾 和 一个 小的 平坦的 酒吧 在 这 其他 ,

一端是把手，另一端是扁平的小杆。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər] [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [diːp] [brɪk] ['ʌvnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][juːz]
a thing used for arranging the fire in the deep brick ovens that were still in use
一个 事物 用过的 为了 安排 这 火 在 这 深的 砖 烤箱 那 是 仍然 在 使用
[æt; ət][ðə; ði]['oʊldər] ['fɑːrmsted] .
at the older farmsteads .
在 这 老 农场 .

用于在老式农舍仍在使用的深砖烤炉中调整火候的工具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] .
It was about six feet long .
它 曾是 关于 六 脚 长的 .

它大约有六英尺长。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
The woman , seeing his attention directed to it ,
这 女士 , 看到 他的 注意力 指导 到 它 ,

女人见他把注意力放在那上面，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] ,
took it eagerly and showed how it might be used ,
采取 它 急切地 和 显示 如何 它 可能 是 用过的 ,

他欣然接受，并演示了如何使用。

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
drawing him with her to the aperture over the shore and pointing out
绘画 他 和 她 到 这 光圈 超过 这 支撑 和 指向 出去
['iːgərli] [ðə; ði] ['lændmɑːks] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [ɪk'stendɪd] [æt; ət]
eagerly the landmarks by which she knew how far the shallow water extended at
急切地 这 地标 经过 哪个 她 知道 如何 远的 这 浅的 水 扩展 在
['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
certain times of the tide .
肯定 时代 的 这 潮 .

她拉着他来到岸边的开口处，急切地指出一些地标，通过这些地标，她知道在特定的潮汐时间里，浅水会延伸到多远。

[hɜːr; hər] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['siːz] [bed] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her topographical knowledge of all the sea's bed within about a mile of the
她 地形 知识 的 全部 这 海域 床 之内 关于 一个 英里 的 这
[haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['mɪnɪt] ,
high - water mark was extraordinarily minute ,
高的 - 水 标记 曾是 非常 分钟 ,

她对高潮线周围一英里范围内的所有海底地形都了如指掌，而且了解得极其细致。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
and Caius listened to the information she poured upon him ,
和 盖厄斯 听着 到 这 信息 她 倾倒 之上 他 ,

盖厄斯听着她滔滔不绝地告诉他的一切。

['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dres] ,
only now beginning to realize that she expected him to wear the dress ,
仅有的 现在 开始 到 意识到 那 她 预期的 他 到 穿 这 裙子 ,

直到这时她才开始意识到，她希望他穿那件裙子。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['aɪərn] [poʊl] ,
and take the iron pole ,
和 拿 这 铁 极 ,

拿起铁杆，

[ænd; ənd][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['selər] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [haɪ] [ɪ'nʌf] ,
and slip from the old cellar into the tide when it rose high enough ,
和 滑 从 这 老的 地窖 进入 这 潮 什么时候 它 玫瑰 高的 足够的 ,

然后趁着潮水上涨到一定高度，从旧地窖溜进潮水里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [kə:lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]
and from thence bring back the girl with the soft curls and the golden
和 从 因此 带来 后退 这 女孩 和 这 柔软的 卷发 和 这 金的
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

然后从那里带回那个有着柔软卷发和金戒指的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [miːt] ,
It was one of those moments in which laughter and tears meet ,
它 曾是 一 的 那些 时刻 在 哪个 笑声 和 眼泪 见面 ,

那是欢笑与泪水交织的时刻之一。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['fæntəsi] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['kaɪəs]
but there was a glamour of such strange fantasy over the scene that Caius
但 那里 曾是 一个 魅力 的 这样的 奇怪的 幻想 超过 这 场景 那 盖厄斯
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

但盖厄斯感受到，眼前的景象有一种奇异的梦幻魅力。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪts] ['hjuːmər] [ɔːr][ɪts]['peɪθɑːs] , [æz; əz][ɪts] ['feri] - [laɪk] [ˌʌnri'æləti] ,
not so much its humour or its pathos , as its fairy - like unreality ,
不是 所以 很多 它是 幽默 或者它是 感伤 , 作为 它是 仙女 - 喜欢 不真实 ,

与其说是它的幽默或悲情，不如说是它如童话般的不真实感。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and that which gave him the sense of unreality was that to his
和 那 哪个 给予 他 这 感觉 的 不真实 曾是 那 到 他的
[kəm'pænjən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['riːəl] .
companion it was intensely real .
伴侣 它 曾是 强烈地 真实的 .

让他感到不真实的原因是，对他的同伴来说，这一切都无比真实。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] .
" You said you would go .
" 你 说 你 会 去 .

你说过你会去的。

" [sʌm; səm] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
" Some perception of his hesitation must have come to her ;
" 一些 洞察力 的 他的 犹豫 必须 有 来 到 她 ;

“她一定察觉到了他的犹豫；

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] .
her words were strong with insistence and wistful with reproach .
她 字 是 强的 和 坚持 和 怅惘 和 责备 .

她的话语既坚定有力，又带着一丝惆怅的责备。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .
" You said you would go and fetch her in to me before I die .
" 你 说 你 会 去 和 拿来 她 在 到 我 前 我 死 .

“你说过在我死之前会去把她带过来。”

" [ðen] ['kaɪəs] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌsti] [peg] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

" Then Caius put back the dress she held on the rusty peg where it had hung for so long .

" 然后 盖厄斯 放 后退 这 裙子 她 握住 在 这 生锈的 钉子 在哪里 它 有 悬挂 为了 所以 长的 .

“然后，盖厄斯把她手里拿着的裙子放回了挂了很久的生锈的衣钩上。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

" I am a man , " he said .

" 我 是 一个 男人 , " 他 说 .

“我是一个男人，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] - [pri'zəːvəz] .

" I can swim without life - preservers .

" 我 能 游泳 没有 生活 - 防腐剂 .

“我不用救生衣也能游泳。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I will go and try to bring the girl back to you .

我 将要 去 和 尝试 到 带来 这 女孩 后退 到 你 .

我会去试试能不能把那个女孩带回来。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [nɑːt][frʌm; frəm] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,

But not now , not from here ; it will take me a week to go and come ,

但 不是 现在 , 不是 从 这里 ; 它 将要 拿 我 一个 星期 到 去 和 来 ,

但现在不行，至少从这里不行；我来回要花一个星期时间。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][fɑːr]

for I know that she lives far

为了 我 知道 那 她 生活 远的

因为我知道她住得很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 282]

[页 -]

[第282页]

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [gʌlf] .

away in the middle of the deep gulf .

离开 在 这 中间 的 这 深的 海湾 .

位于深海海湾中央。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

Come back to the house and take care of yourself ,

来 后退 到 这 房子 和 拿 关心 的 你自己 ,

回家好好休息吧。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

so that you may live until she comes .

所以 那 你 可能 居住 直到 她 来 .

这样你就可以活到她来的时候。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] .

You may trust me .

你 可能 相信 我 .

你可以相信我。

[aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiːz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] .
I will certainly bring her to you if she's alive and if she can come .
我 将要 当然 带来 她 到 你 如果 她是 活 和 如果 她 能 来 .

如果她还活着，而且能够来，我一定会把她带到你那里。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [hiː; hi] [pri'veild] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [tuː; tə]
" With these promises and protestations he prevailed upon the poor woman to
" 和 这些 承诺 和 抗议 他 最终获胜 之上 这 贫穷的 女士 到
[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli] [hoʊm] .
return with him to her lonely home .
返回 和 他 到 她 孤独 家 .

“凭借这些承诺和保证，他终于说服了这位可怜的女人跟他一起回到她孤寂的家中。

['kaɪəs] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] [hoʊm] , [wen] [hiː; hi] [met] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Caius had not got far on his road home , when he met Day coming from the
盖厄斯 有 不是 得到 远的 在 他的 路 家 , 什么时候 他 遇见 天 未来 从 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

盖厄斯回家的路上没走多远，就遇到了从村里来的戴伊。

['kaɪəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['dʒəuzifiːn] [baɪ][ðə; ði][nekst][trɪp]
Caius was full of his determination to go for Josephine by the next trip
盖厄斯 曾是 满的 的 他的 决心 到 去 为了 约瑟芬 经过 这 下一个 旅行
[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['stiːmər] .
of the small steamer .
的 这 小的 汽船 .

盖厄斯下定决心要搭乘下一班小轮船去接约瑟芬。

[hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz]['vælɪd] ;
His excuse was valid ;
他的 原谅 曾是 有效的 ;

他的解释是合理的；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [soʊ] [ðæt]
he could paint the interview from which he had just come so that
他 可以 画 这 面试 从 哪个 他 有 只是 来 所以 那
['dʒəuzifiːn] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
Josephine would be moved by it ,
约瑟芬 会 是 已搬 经过 它 ,

他可以把刚刚结束的那次面谈画下来，让约瑟芬为之动容。

[wʊd] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [waɪf] .
would welcome his interference , and come again to nurse her uncle's wife .
会 欢迎 他的 干涉 , 和 来 再次 到 护士 她 叔叔的 妻子 .

她会欢迎他的帮助，并再次前来照顾她叔叔的妻子。

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][met] [deɪ] [hɪz; ɪz] [naɪt] -
Thus thinking , he had hurried along , but when he met Day his knight -
因此 思维 , 他 有 慌忙 沿着 , 但 什么时候 他 遇见 天 他的 骑士 -
['erəntri] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] .
errantry received a check .
误入歧途 已收到 一个 查看 .

他这样想着就匆匆赶路，但当他遇到戴伊时，他的骑士精神受到了打击。

" [jʊr; jər] [waɪf] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [deɪ] .
" Your wife ought not to be alone , " he said to Day .
" 你的 妻子 应该 不是 到 是 独自的 , " 他 说 到 天 .

“你妻子不应该独自一人，”他对戴伊说。

" [noʊ] ; [ðæts] [truː] !
" No ; that's true !
" 不 ; 那就是 真的 !

“不，那是真的！”

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [rɪ'plaɪd] ['drɪrəli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃiːl] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði]
" the farmer replied drearily ; " but it isn't everybody she'll have in the
" 这 农民 回复 沉闷地 ; " 但 它 不是 大家 壳 有 在 这
[haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
house with her . "
房子 和 她 . "

“农夫沮丧地回答说：‘但她不会把所有人都带进屋里。’”

" [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ? "
" Your son and daughter are too far away to be sent for ? "
" 你的 儿子 和 女儿 是 也 远的 离开 到 是 发送 为了 ? "

“您的儿女住得太远，我们无法接他们过来吗？”

" [jes] " — ['briːfli] — " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [west] .
" Yes " — briefly — " they are in the west .
" 是的 " — 简要地 — " 他们 是 在 这 西方 .

“是的”——简短地说——“他们在西部。”

" ['kaɪəs] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][set]
" Caius paused a moment , thinking next to introduce the subject which had set
" 盖厄斯 暂停 一个 片刻 , 思维 下一个 到 介绍 这 主题 哪个 有 放
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['baʊndɪŋ] .
all his pulses bounding .
全部 他的 脉冲 边界 .

盖厄斯停顿片刻，思考着接下来该如何引出那个令他心潮澎湃的话题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [moʊ'mentəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl]
Because it was momentous to him , he hesitated , and while
因为 它 曾是 意义重大 到 他 , 他 犹豫了一下 , 和 尽管
[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] .
he hesitated the other spoke .
他 犹豫了一下 这 其他 辐 .

因为这件事对他来说意义重大，他犹豫了，就在他犹豫的时候，对方开口说话了。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [rɪ'leɪʃn] [aɪv] [gɑːt] ,
" There is one relation I've got ,
" 那里 是 一 关系 我已经 得到 ,

“我有一个亲戚，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [daɪd] [ʌp] [baɪ]['gæs'peɪ]['beɪs(ə)n] .
the daughter of a brother of mine who died up by Gaspé Basin .
这 女儿 的 一个 兄弟 的 矿 WHO 死亡 向上 经过 加斯佩 盆地 .

我哥哥的女儿，他死于加斯佩盆地附近。

[ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['mægdəlɪn] [naʊ] .
She's on the Magdalens now .
她是 在 这 抹大拉的 现在 .

她现在在玛格达琳学院。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
I understood that you had had dealings with her . "
我 理解 那 你 有 有 交易 和 她 . "

我了解到你和她有过接触。

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'dʒest] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — — "
" Yes ; I was just about to suggest — I was going to say — — "
" 是的 ; 我 曾是 只是 关于 到 建议 — 我 曾是 去 到 说 — — "

“是的；我正要建议——我本来想说——”

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I wrote to her .
" 我 写道 到 她 .

我给她写信了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [deɪ] .
She is coming , " said Day .
她 是 未来 , " 说 天 .

“她要来了,”戴伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
THE EVENING AND THE MORNING .
这 晚上 和 这 早晨 .

傍晚和清晨。

['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [kʌm] .
Josephine had come .
约瑟芬 有 来 .

约瑟芬来了。

[ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['bedsaɪd] ;
All night and all the next day she had been by her aunt's bedside ;
全部 夜晚 和 全部 这 下一个 天 她 有 到过 经过 她 姑姑的 床头 ;

她整夜以及第二天一整天都守在姑妈的床边；

[fɔːr; fər] ['deɪz] [waɪf] [leɪ] ['helpləs] [naʊ] , [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .
for Day's wife lay helpless now , and death was very near .
为了 天 妻子 躺 无助 现在 , 和 死亡 曾是 非常 靠近 .

因为戴伊的妻子现在无助地躺在那里，死神已经临近了。

[ðɪs] [mʌtʃ] ['kaɪəs] [nuː] , ['hævɪŋ] [kept] [hɪm'self] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ,
This much Caius knew , having kept himself informed by communication with the village doctor ,
这 很多 盖厄斯 知道 , 拥有 保留 他自己 知情的 经过 沟通 和 这 村庄 医生 ,

盖厄斯之所以知道这些，是因为他一直与村里的医生保持联系。

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [fɑːrm] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,
and twenty - four hours after Josephine's arrival he walked over to the Day farm , hoping that ,
和 二十 - 四 小时 后 约瑟芬的 到达 他 步行 超过 到 这 天 农场 , 希望 那 ,

约瑟芬抵达二十四小时后，他步行前往戴伊农场，希望……

[æz; əz][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪt] [rɪ'læks][ðə; ði] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
as the cool of the evening might relax the strain in the sick - room ,
作为 这 凉爽的 的 这 晚上 可能 放松 这 拉紧 在 这 生病的 - 房间 ,

傍晚的凉爽或许能缓解病房里病人的紧张情绪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
she would be able to speak to him for a few minutes .
她 会 是 有能力的 到 说话 到 他 为了 一个 很少 分钟 .

她可以和他谈几分钟。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri] [haʊs] [hiː; hi] [met] [ɪts] ['oʊnər] ,
When he got to the dreary house he met its owner ,
什么时候 他 得到 到 这 凄凉 房子 他 遇见 它是 所有者 ,

当他到达那栋阴森森的房子时，他遇到了房子的主人。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɜːrk] .
who had just finished his evening work .
WHO 有 只是 完成的 他的 晚上 工作 .

他刚刚结束晚间工作。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt][ɑːn] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʌsk]
The two men sat on wooden chairs outside the door and watched the dusk
这 二 男人 卫星 在 木制的 椅子 外部 这 门 和 观看 这 黄昏
['gæðərɪŋ] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
gathering on sea and land ,
采集 在 海 和 土地 ,

两人坐在门外的木椅上，望着暮色降临在海陆之上。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [iːtʃ] [felt] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [kəm'pænjənʃɪp] .
and although they did not talk much , each felt glad of the other's companionship .
和 虽然 他们 做过 不是 讲话 很多 , 每个 毛毡 高兴的 的 这 其他的 友谊 .

虽然他们不怎么说话，但彼此都为对方的陪伴感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [sɪns] ['kaɪəs] [hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was nine years since Caius had first made up his mind that Day was a
它 曾是 九 年 自从 盖厄斯 有 第一的 制成 向上 他的 头脑 那 天 曾是 一个
['mɑːnstər][ʌv; əv][bruː'tæləti][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ;
monster of brutality and wickedness ;
怪物 的 残酷 和 邪恶 ;

从盖厄斯第一次认定戴伊是一个残暴邪恶的怪物到现在已经过去了九年；

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]
now he could not think himself back into the state of mind that could have
现在 他 可以 不是 思考 他自己 后退 进入 这 状态 的 头脑 那 可以 有
[fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [wen] ['kaɪəs] [hæd; həd] [kən'demd] [deɪ] ,
formed such a judgment When Caius had condemned Day ,
形成 这样的 一个 判断 什么时候 盖厄斯 有 谴责 天 ,

现在他无法再回想起当初盖厄斯判戴伊死刑时的那种心境。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [riː'lɪdʒənz] [juːθ] [huː] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;
he had been a religions youth who thought well of himself ;
他 有 到过 一个 宗教 青年 WHO 想法 出色地 的 他自己 ;

他曾是一个自视甚高的宗教青年；

[naʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] ,
now his old religious habits and beliefs had dropped off ,
现在 他的 老的 宗教 习惯 和 信仰 有 掉落 离开 ,

如今他过去的宗教习惯和信仰已经消失殆尽。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
but he did not think well of himself or harshly of his neighbour .
但 他 做过 不是 思考 出色地 的 他自己 或者 严厉地 的 他的 邻居 .

但他对自己评价不高，对邻居评价也不高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [laɪf] ;
In those days he had felt sufficient for life ;
在 那些 天 他 有 毛毡 充足的 为了 生活 ;

那时他觉得自己的生活已经足够了;

[naʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [hoʊp] ,
now all his feeling was summed up in the desire that was scarcely a hope ,
现在 全部 他的 感觉 曾是 总结 向上 在 这 欲望 那 曾是 几乎 一个 希望 ,

现在他所有的情感都凝聚在了一种几乎算不上希望的渴望之中。

[ðæt] [sʌm; səm] ['hev(ə)nli] ['paʊər] , ['hoʊli][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
that some heavenly power , holy and strong , would come to his aid .
那 一些 天上 力量 , 圣 和 强的 , 会 来 到 他的 援助 .

他会祈求某种神圣而强大的天界力量来帮助他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [gʊd] [ʌv; əv][laɪf] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['bæləns] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm]
It is when the whole good of life hangs in a trembling balance that people become
它 是 什么时候 这 所有的 好的 的 生活 悬挂 在 一个 发抖 平衡 那 人们 变得
[laɪk] ['tʃɪldrən] ,
like children ,
喜欢 孩子们 ,

当生命的全部意义岌岌可危时，人们就会变得像孩子一样。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərli] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and feel the need of the motherly powers of Heaven .
和 感觉 这 需要 的 这 母性 权力 的 天堂 .

并感受到来自上天的母性力量的需要。

['kaɪəs] [sæt][wɪð; wɪθ] [deɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk]
Caius sat with Day for two hours , and Josephine did not come down to speak
盖厄斯 卫星 和 天 为了 二 小时 , 和 约瑟芬 做过 不是 来 向下 到 说话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

盖厄斯和戴伊坐了两个小时，约瑟芬没有下来和他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['deɪz] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
He was glad to know that Day's evening passed the more easily because he
他 曾是 高兴的 到 知道 那 天 晚上 通过了 这 更多的 容易地 因为 他
[sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
sat there with him ;
卫星 那里 和 他 ;

他很高兴得知，因为有他陪伴在戴伊身边，戴伊的夜晚过得更加轻松愉快;

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] .
he was glad of that when he was glad of nothing that concerned himself .
他 曾是 高兴的 的 那 什么时候 他 曾是 高兴的 的 没有什么 那 担心的 他自己 .

他为这件事感到高兴，而对于任何与他自身有关的事情，他却一点也不高兴。

[deɪ] [ænd; ənd] ['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [deθ] [ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Day and Caius did not talk about death or sorrow , or anything like that .
天 和 盖厄斯 做过 不是 讲话 关于 死亡 或者 悲哀 , 或者 任何事物 喜欢 那 .

戴伊和盖厄斯没有谈论死亡、悲伤或任何类似的事情。

[ɔːl] [ðə; ði] [ri'maːks] [ðæt] [ðeɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ]
All the remarks that they interchanged turned upon the horses Day was rearing
全部 这 评论 那 他们 互换 转向 之上 这 马匹 天 曾是 饲养
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːstʃəz] .
and their pastures .
和 他们的 牧场 .

他们之间的所有谈话都围绕着戴伊正在扬蹄的马匹和它们的牧场展开。

[deɪ] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [rɪtʃ] .
Day told that he had found the grass on the little island rich .
天 讲述 那 他 有 成立 这 草 在 这 小的 岛 富有的 .

戴伊说他发现小岛上的草长势旺盛。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['faɪndɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊlts][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [iks'plɔ:d] [ˌaɪ 'tiː] .
" I remember finding two of your colts there one day when I explored it .
" 我 记住 寻找 二 的 你的 小马驹 那里 一 天 什么时候 我 探索 它 .

“我记得有一天我去那里探险时，发现了你的两匹小马驹。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['kaɪəs] ['driːmɪli] .
It was four years ago , " said Caius dreamily .
它 曾是 四 年 前 , " 说 盖厄斯 梦幻般地 .

“那是四年前的事了,”盖厄斯梦呓般地说。

[deɪ] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .
Day took no interest in this lapse of time .
天 采取 不 兴趣 在 这 失效 的 时间 .

戴伊对这段时间的流逝毫不在意。

" [its] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [bɪt] [ʌv; əv] [lænd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] . -
" It's an untidy bit of land , " he said , " and I can't clear it . '
" 它是 一个 凌乱 少量 的 土地 , " 他 说 , " 和 我 不能 清除 它 . -

“这是一块杂乱的土地,”他说，“我没法清理它。”

['tɪzənt] [maɪn] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hiːdz] [ðə; ði][koʊlts] ['greɪzɪŋ] . "
Tisn't mine ; but no one heeds the colts grazing . "
不是 矿 ; 但 不 一 注意 这 小马驹 放牧 . "

那不是我的；但没人理会正在吃草的小马驹。

" [duː][juː; jʊ] [swɪm] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] ? " [æskt] ['kaɪəs] , [hæf] [ɪn] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] ,
" Do you swim them across ? " asked Caius , half in polite interest ,
" 做 你 游泳 他们 穿过 ? " 问 盖厄斯 , 一半 在 有礼貌的 兴趣 ,

“你们让他们游过去吗？”盖厄斯半是出于礼貌地问道。

[hæf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
half because his memory was wandering upon the water .
一半 因为 他的 记忆 曾是 漫游 之上 这 水 .

一半是因为他的记忆在水面上游荡。

" [ðeɪ] [gɑːt][soʊ] [ʃɑːrp] [æt; ət] ['swɪmɪŋ] ,
" They got so sharp at swimming ,
" 他们 得到 所以 锋利的 在 游泳 ,

他们的游泳技术突飞猛进，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [fens] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , " [sed] [deɪ] .
I had to raise the fence on the top of the cliff , " said Day .
我 有 到 增加 这 栅栏 在 这 顶部 的 这 悬崖 , " 说 天 .

“我不得不把悬崖顶上的围栏抬高,”戴伊说道。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] .
The evening wore away .
这 晚上 穿着 离开 .

夜色渐渐消逝。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kaɪəs] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [roʊz] [ʌp] [æt; ət]
In the morning Caius , smitten with the fever of hope and fear , rose up at
在 这 早晨 盖厄斯 , 迷恋 和 这 发烧 的 希望 和 害怕 , 玫瑰 向上 在
[dɑːn] ,
dawn ,
黎明 ,

清晨，盖厄斯怀着希望与恐惧交织的激动心情，在黎明时分起身。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] ,
and , as in a former time he had been wont to do ,
和 , 作为 在 一个 以前的 时间 他 有 到过 惯于 到 做 ,

而且，就像他以前经常做的那样，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [baɪ][ðə; ði]
ran to the seashore by the
跑 到 这 海滨 经过 这

沿着海边跑去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

['nɪrəst] [pæθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
nearest path and walked beside the edge of the waves .
最近的 小路 和 步行 旁 这 边缘 的 这 波浪 .

沿着最近的小路走，走到海浪边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɑːrm] .
He turned , as he had always done , towards the little island and the Day Farm .
他 转向 , 作为 他 有 总是 完毕 , 向 这 小的 岛 和 这 天 农场 .

他像往常一样，转身朝着小岛和戴伊农场的方向走去。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] ['evri] ['aʊtwərd] [kɜːrv] [ænd; ənd] [ˌɪnden'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [red] ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] !
How well he knew every outward curve and indentation of the soft red shelving bank !
如何 出色地 他 知道 每一个 向外 曲线 和 缩进 的 这 柔软的红色的 货架 银行 !

他对那柔软的红色货架的每一处外凸曲线和凹陷都了如指掌！

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [deɪ] ,
how well he knew the colouring of the cool scene in the rising day ,
如何 出色地 他 知道 这 染色 的 这 凉爽的 场景 在 这 上升 天 ,

他对日出时分凉爽景色的色彩把握得多么精准啊！

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['læpɪŋ] [weɪvz] , [ðə; ði] ['ɡlɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæspər] [red] [ʌv; əv] [ðə; ði][dæmp] [biːtʃ] ,
the iridescent light upon the lapping waves , the glistening of the jasper red of the damp beach ,
这 彩虹色 光 之上 这 交叠 波浪 , 这 闪闪发光 的 这 碧玉 红色的 的 这 潮湿 海滩 ,

波光粼粼的海浪，潮湿沙滩上碧玉般的红色闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθn] [pɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [klɪfs] !
and the earthen pinks of the upper cliffs !
和 这 土 粉色 的 这 上 悬崖 !

还有上层悬崖的土粉色！

[ðə; ði] [siː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ] [loʊ] [pə'θetɪk] [noʊt] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['meməriz]
The sea birds with low pathetic note called out to him concerning their memories
这 海 鸟类 和 低的 可怜的 笔记 称为 出去 到 他 有关 他们的 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðer; ðər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
of the first dawn in which he had walked there searching for the body of
的 这 第一的 黎明 在 哪个 他 有 步行 那里 搜索 为了 这 身体 的
[ðə; ði] [ded] ['beɪbi] .
the dead baby .
这 死的 婴儿 .

海鸟用低沉哀婉的鸣叫声向他诉说着它们对第一个黎明的记忆，那时他曾来到这里寻找死去的婴儿的尸体。

[ðen] [ðə; ði] [kuːl] [tɪnts] [ʌv; əv] [dɑːn] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnraɪz] ,
Then the cool tints of dawn passed into the golden sunrise ,
然后 这 凉爽的 色调 的 黎明 通过了 进入 这 金的 日出 ,

随后，黎明的清冷色调被金色的日出所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [went] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and the birds went on calling to him concerning the many times in which he
和 这 鸟类 去 在 呼叫 到 他 有关 这 许多 时代 在 哪个 他
[hæd; həd] ['trɑːdn] [ðɪs] [pæθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [huːz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]
had trodden this path as a lover whose mistress had seemed so strange a
有 践踏 这 小路 作为 一个 情人 谁 情妇 有 似乎 所以 奇怪的 一个
['denɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [waɪd] [siː] .
denizen of this same wide sea .
居民 的 这 相同的 宽的 海 .

鸟儿们继续鸣叫着，诉说着他曾多次以情人的身份走过这条路，他的情人似乎是这片广阔海洋中一个如此陌生的居民。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['pʌz(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] , [bʌt; bət]
Caius did not think with scorn now of this old puzzle and bewilderment , but
盖厄斯 做过 不是 思考 和 轻蔑 现在 的 这 老的 谜 和 困惑 , 但
[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːndli] ,
remembered it fondly ,
记得 它 深情地 ,

盖厄斯现在不再鄙夷这件古老的谜题和困惑，而是满怀深情地回忆起它。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'niːθ] ['beɪbi] ['deɪz] ['epɪtæf] ,
and went and sat beneath baby Day's epitaph ,
和 去 和 卫星 下面 婴儿 天 墓志铭 ,

然后走到小戴的墓志铭下面坐了下来。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [rɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['dʒəuzifiːn] .
on the very rock from which he had first seen Josephine .
在 这 非常 岩石 从 哪个 他 有 第一的 已见 约瑟芬 .

就在他第一次见到约瑟芬的那块岩石上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] .
It was very early in the morning ; the sun had risen bright and warm .
它 曾是 非常 早期的 在 这 早晨 ; 这 太阳 有 升起 明亮的 和 温暖的 .

当时天还很早，太阳已经升起，阳光明媚，温暖宜人。

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['desələt] [bɪt] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [wæg] ['gɑːlandid] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
At that season even this desolate bit of shore wag garlanded above with the most
在 那 季节 甚至 这 荒凉 少量 的 支撑 摇摆 挂满花环 多于 和 这 最多
['lʌvli] [griːn] ;
lovely green ;
迷人的 绿色的 ;

在那季节，就连这片荒凉的岸边也披上了最美丽的绿色外衣；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [griːn] [æz; əz][æn; ən] ['emərəld] .
the little island was green as an emerald .
这 小的 岛 曾是 绿色的 作为 一个 翠 .

小岛绿得像翡翠一样。

['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] [lɔːŋ] .
Caius did not intend to keep his present place long .
盖厄斯 做过 不是 打算 到 保持 他的 展示 地方 长的 .

盖厄斯并不打算长期担任现在的职位。

[ðə; ði] ['rɑːki] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [red] [klɪf] ['endɪd] [hɪd] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɑːrm][frʌm; frəm]
The rocky point where the red cliff ended hid any portion of the Day farm from
这 岩石 观点 在哪里 这 红色的 悬崖 结束 隐藏 任何 部分 的 这 天 农场 从
[hɪz; ɪz] [vjuː] ,
his view ,
他的 看法 ,

红色悬崖尽头的岩石岬角挡住了戴氏农场的任何景色，使他无法看到。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
and as soon as the morning was far enough advanced he intended to
和 作为 很快 作为 这 早晨 曾是 远的 足够的 先进的 他 故意的 到
[goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] ['fɛrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
go and see how the owner and his household had fared during the night .
去 和 看 如何 这 所有者 和 他的 家庭 有 表现 期间 这 夜晚 .

等到天亮的时候，他打算去看看主人一家昨晚过得怎么样。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [feɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] .
In the meantime he waited , and while he waited Fate came to him smiling .
在 这 与此同时 他 等待 , 和 尽管 他 等待 命运 来了 到 他 微笑 .

在此期间，他静静等待，而就在他等待的时候，命运微笑着向他走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [fiːt] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf]
Once or twice as he sat he heard the sound of horse's feet passing on the cliff
一次 或者 两次 作为 他 卫星 他 听到 这 声音 的 马匹 脚 通过 在 这 悬崖
[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
above him .
多于 他 .

他坐着的时候，一两次听到上方悬崖上有马蹄声。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['deɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
He knew that Day's horses were there ,
他 知道 那 天 马匹 是 那里 ,

他知道戴伊的马在那里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæstʃərd] ['ɔːltərnətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪtʃər]
for they were pastured alternately upon the cliff and upon the richer
为了 他们 是 牧场 交替 之上 这 悬崖 和 之上 这 更富有
['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .
herbage of the little island .
草本植物 的 这 小的 岛 .

因为它们被交替地放牧在悬崖上和小岛上更肥沃的草场上。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər]
He supposed by the sounds that they were catching one of them for
他 据称 经过 这 声音 那 他们 是 捕捉 一 的 他们 为了
[juːz][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
use on the farm .
使用 在 这 农场 .

他根据声音推测，他们正在抓一只动物，准备带到农场使用。

[ðə; ði] [saʊndz] [went] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [huːf] [ə'gen] .
The sounds went further away , for he did not hear the tread of hoofs again .
这 声音 去 更远 离开 ， 为了 他 做过 不是 听到 这 踏 的 蹄子 再次 .

声音渐渐远去，因为他再也没有听到马蹄声。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi]
He had forgotten them ; his face had dropped upon his hands ; he
他 有 被遗忘的 他们 ； 他的 脸 有 掉落 之上 他的 双手 ； 他
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
was looking at nothing ,
曾是 寻找 在 没有什么 ，

他已经忘记了他们；他低垂着脸，双手捂着脸；他目光空洞地望着前方。

[ɪk'sept] [ðæt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] ['peblz]
except that , beneath the screen of his fingers , he could see the red pebbles
除了 那 ， 下面 这 屏幕 的 他的 手指 ， 他 可以 看 这 红色的 鹅卵石
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

只是，透过指尖的缝隙，他能看到脚下的红色鹅卵石。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][fɔːrm] ;
Something very like a prayer was in his heart ; it had no form ;
某物 非常 喜欢 一个 祷告 曾是 在 他的 心 ； 它 有 不 形式 ；

他心中有一种很像祈祷的东西；它没有形式；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [kʊd; kəd] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] .
it was not a thing of which his intellect could take cognizance .
它 曾是 不是 一个 事物 的 哪个 他的 智力 可以 拿 认知 .

这是他智力无法理解的事情。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
Just then he heard a cry of fear and a sound as if of something
只是 然后 他 听到 一个 哭 的 害怕 和 一个 声音 作为 如果 的 某物
['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
dashing into the water .
帅气 进入 这 水 .

就在这时，他听到一声恐惧的呼喊，以及像是有什么东西冲进水里的声音。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːki] [pɔɪnt] .
The sounds came from behind the rocky point .
这 声音 来了 从 在后面 这 岩石 观点 .

声音是从岩石岬角后面传来的。

['kaɪəs] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ['waɪldli] , [bʌt; bət] ['stægərd] ,
Caius knew the voice that cried and he rose up wildly , but staggered ,
盖厄斯 知道 这 嗓音 那 哭 和 他 玫瑰 向上 疯狂地 ， 但 交错 ，

盖厄斯认出了那哭喊的声音，他猛地站起身来，却踉跄了一下。

['bæfəld] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['dɪfɪkəlti] ,
baffled by his old difficulty ,
困惑 经过 他的 老的 困难 ，

他被过去的难题难住了，

[ðæt] [ðə; ði] [pæθ] ['ðɪðər] [leɪ] ['oʊnli] [θruː] [diːp] ['wɔːtər][ɔːr] [raʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪf] .
that the path thither lay only through deep water or round above the cliff .
那 这 小路 那里 躺 仅有的 通过 深的 水 或者 圆形的 多于 这 悬崖 .

通往那里的路只有两条：要么穿过深水，要么绕过悬崖。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [red] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [bæk] [ə; eɪ]
Then he saw a horse swimming round the red rocks , and on its back a
然后 他 锯 一个 马 游泳 圆形的 这 红色的 岩石 ， 和 在 它是 后退 一个
['wʊmən] [sæt] ,
woman sat ,
女士 卫星 ，

然后他看见一匹马在红色的岩石周围游动，马背上坐着一个女人。

[nɑːt][æt; ət] [iːz] — ['evɪdəntli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
not at ease — evidently distressed and frightened by the course the animal
不是 在 舒适 — 显然 苦恼 和 害怕 经过 这 课程 这 动物
[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
was taking .
曾是 采取 .

显得很不安——显然对动物的行进路线感到不安和害怕。

[tuː; tə] ['kaɪəs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [klɪr] .
To Caius the situation became clear .
到 盖厄斯 这 情况 成为 清除 .

盖厄斯明白了事情的真相。

['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr'self]['æftər][hɜːr; hər] ['naɪts] ['vɪdʒɪl][baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]
Josephine had thought to refresh herself after her night's vigil by taking an
约瑟芬 有 想法 到 刷新 她自己 后 她 夜晚 守夜 经过 采取 一个
['ɜːrli] [raɪd] ,
early ride ,
早期的 骑 ，

约瑟芬原本打算在守夜之后早点骑马出去放松一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hæf] - ['broʊkən] [hɔːrs] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
and the young half - broken horse , finding himself at large ,
和 这 年轻的 一半 - 破碎的 马 ， 寻找 他自己 在 大的 ，

还有那匹年轻的、尚未驯服的马，发现自己自由自在地游荡着。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
was making for the delicacies which he knew were to be found on the
曾是 制作 为了 这 美味佳肴 哪个 他 知道 是 到 是 成立 在 这
['aɪlənd] ['pæstʃər] .
island pasture .
岛 牧场 .

他正前往岛上的牧场，寻找他所知道的美味佳肴。

['dʒəuzifiːn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hɜːr; hər] [stiːd] [hæd; həd][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ɔːr] ['wɪðər] [hiː; hi]
Josephine did not know why her steed had put out to sea , or whither he
约瑟芬 做过 不是 知道 为什么 她 骏马 有 放 出去 到 海 ，或者 往哪里去 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
was going .
曾是 去 .

约瑟芬不知道她的马为什么出海了，也不知道它要去哪里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['kaɪəs] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd] .
She turned round , and , seeing Caius , held out her hand , imploring his aid .
她 转向 圆形的 ， 和 ， 看到 盖厄斯 ， 握住 出去 她 手 ， 恳求 他的 援助 .

她转过身，看到盖厄斯，便伸出手，恳求他的帮助。

['kaɪəs] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [kept] [hɜːr; hər] [siːt]
Caius thanked Heaven at that moment It was true that Josephine kept her seat
盖厄斯 谢谢 天堂 在 那 片刻 它 曾是 真的 那 约瑟芬 保留 她 座位
[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ['pɜːrfɪktli] ,
upon the horse perfectly ,
之上 这 马 完美 ，

那一刻，盖厄斯感谢上苍。约瑟芬的确稳稳地坐在马背上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ,
and it was true that ,
和 它 曾是 真的 那 ，

事实的确如此。

[ən'les] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊl] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp]
unless the animal intended to lie down and roll when he got into the deep
除非 这 动物 故意的 到 说谎 向下 和 卷 什么时候 他 得到 进入 这 深的
[græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
grass of the island ,
草 的 这 岛 ，

除非这只动物打算进入岛上茂密的草丛后躺下打滚。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] .
he had probably no malicious intention in going there .
他 有 大概 不 恶意 意图 在 去 那里 .

他去那里可能并没有恶意。

[ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] .
That did not matter .
那 做过 不是 事情 .

那无关紧要。

['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [tuː; tə]
Josephine was terrified by finding herself in the sea and she had cried to
约瑟芬 曾是 恐惧 经过 寻找 她自己 在 这 海 和 她 有 哭 到
[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [eɪd] .
him for aid .
他 为了 援助 .

约瑟芬发现自己身处大海，吓坏了，她哭着向他求救。

[ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [swɪm] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] [weidid] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [sændz] .
A quick run , a short swim , and Caius waded up on the island sands .
一个 快的 跑步 ， 一个 短的 游泳 ， 和 盖厄斯 涉水 向上 在 这 岛 沙子 .

跑了一段，游了一小段，凯厄斯就涉水上了岛上的沙滩。

[ðə; ði] [koʊlt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['dɪstəns] [tuː; tə] [swɪm] ,
The colt had a much longer distance to swim ,
这 小马 有 一个 很多 更长 距离 到 游泳 ，

这匹小马驹要游的距离要长得多。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .
and Caius waited to lay his hand on the bridle .
和 盖厄斯 等待 到 躺 他的 手 在 这 辔 .

盖厄斯等着把手放在马笼头上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] , ['rɪplɪŋ] [weɪvz] ,
For a minute or two there was a chase among the shallow , rippling waves ,
为了 一个 分钟 或者 二 那里 曾是 一个 追赶 之中 这 浅的 ， 涟漪 波浪 ，

在浅浅的、泛着涟漪的波浪中，发生了一两分钟的追逐。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['hevi] [sænd] [ɪz] [nɑːt] [hɑːrd] [tuː; tə] [kætʃ] .
but a horse sinking in heavy sand is not hard to catch .
但 一个 马 下沉 在 重的 沙 是 不是 难的 到 抓住 .

但是，一匹陷在厚厚沙子里的马并不难抓住。

['dʒəuzifiːn] [sæt] ['pæsɪv] , ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , [pər'hæps] , ['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [siːt] .
Josephine sat passive , having enough to do , perhaps , merely to keep her seat .
约瑟芬 卫星 被动的 , 拥有 足够的 到 做 , 也许 , 仅仅 到 保持 她 座位 .

约瑟芬静静地坐着，或许她有的忙了，仅仅是保住自己的座位就够她忙的了。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kaɪəs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
When at length Caius stood on the island grass with the bridle in his hand ,
什么时候 在 长度 盖厄斯 站立 在 这 岛 草 和 这 辔 在 他的 手 ,

最后，盖厄斯手里拿着缰绳，站在岛上的草地上。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
she slipped down without a word and stood beside him .
她 滑倒了 向下 没有 一个 单词 和 站立 旁 他 .

她一言不发地滑下来，站在他身边。

['kaɪəs] [let] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['ænɪm(ə)l][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ,
Caius let the dripping animal go , and he went ,
盖厄斯 让 这 滴落 动物 去 , 和 他 去 ,

盖厄斯放走了那只浑身滴水的牲畜，然后自己走了。

['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [wiːdz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
plunging with delight among the flowering weeds and bushes .
骤降 和 喜 之中 这 开花 杂草 和 灌木丛 .

兴高采烈地跳入盛开的野花和灌木丛中。

['kaɪəs] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] , [ðen] ,
Caius himself was dripping also , but , then ,
盖厄斯 他自己 曾是 滴落 还 , 但 , 然后 ,

盖厄斯本人也浑身湿透，但是，后来……

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['muːvmənts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['leɪdi] .
he could answer for his own movements that he would not come too near the lady .
他 可以 回答 为了 他的 自己的 移动 那 他 会 不是 来 也 靠近 这 女士 .

他可以为自己的行为负责，他不会离那位女士太近。

['dʒəuzifiːn] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɔːr] [hɜːr; hər] [luːs] [blæk] ['wɜːrkɪŋ] [dres] ;
Josephine no longer wore her loose black working dress ;
约瑟芬 不 更长 穿着 她 松动的 黑色的 在职的 裙子 ;

约瑟芬不再穿她那件宽松的黑色工作服了；

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][æn; ən][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] .
this morning she was clad in an old habit of green cloth .
这 早晨 她 曾是 覆膜 在 一个 老的 习惯 的 绿色的 布 .

今天早上她穿着一件旧的绿色布袍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['weðər] , [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [ɪn] [voʊg] ,
It was faded with weather , and too long in the skirt for the fashion then in vogue ,
它 曾是 褪色 和 天气 , 和 也 长的 在 这 裙子 为了 这 时尚 然后 在 时尚 ,

它因风吹日晒而褪色，裙摆也太长，不符合当时的流行款式。

[bʌt; bət] ['kaɪəs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ;
but Caius did not know that ;
但 盖厄斯 做过 不是 知道 那 ;

但盖厄斯并不知道这一点；

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt][wʌz; wəz] [wet] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
he only saw that the lower part of the skirt was wet , and that ,
他 仅有的 锯 那 这 降低 部分 的 这 裙子 曾是 湿的 , 和 那 ,

他只看到裙子的下半部分湿了，仅此而已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪsf(ə)l] [haɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
as she stood at her own graceful height upon the grass ,
作为 她 站立 在 她 自己的 优美 高度 之上 这 草 ,

她以优雅的姿态站在草地上，

[ðə; ði] [wet] [klɔːθ] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [foʊld] ,
the wet cloth twisted about her feet and lay beside them in a rounded fold ,
这 湿的 布 扭曲 关于 她 脚 和 躺 旁 他们 在 一个 圆润 折叠 ,

湿布缠绕在她脚边，蜷成一团躺在她脚边。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [naʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [siː] - [meɪdz] [ðæn; ðən]
so that she looked just now more like the pictures of the fabled sea - maids than
所以 那 她 看起来 只是 现在 更多的 喜欢 这 图片 的 这 传说中的 海 - 女佣 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
she had ever done when she had floated in the water .
她 有 曾经 完毕 什么时候 她 有 漂浮 在 这 水 .

所以，她现在的样子比她以前在水中漂浮时更像传说中的海中少女的画像了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['dʒəuzifiːn] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
The first thing Josephine did was to look up in his
这 第一的 事物 约瑟芬 做过 曾是 到 看 向上 在 他的

约瑟芬做的第一件事就是抬头看向他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[feɪs] [ænd; ənd] [læf] ;
face and laugh ;
脸 和 笑 ;

笑脸；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['meri] [piːl] [ʌv; əv] [loʊ] ['læftər] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv]
it was her own merry peal of low laughter that reminded him always of
它 曾是 她 自己的 欢乐 皮尔 的 低的 笑声 那 提醒 他 总是 的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['læfɪŋ] ,
a child laughing ,
一个 孩子 笑 ,

她那爽朗的低沉笑声总是让他想起孩子的笑声。

[nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər] [fʌn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [mɪr] ['hæpinəs] .
not more for fun than for mere happiness .
不是 更多的 为了 乐趣 比 为了 仅仅 幸福 .

不是为了娱乐，而是为了追求纯粹的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪdʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][sæd] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] ['wɪri] ['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]
It bridged for him all the sad anxieties and weary hours that had passed
它 桥接 为了 他 全部 这 伤心 焦虑 和 厌倦 小时 那 有 通过了
[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] [bɪ'fɔːr] ;
since he had heard her laugh before ;
自从 他 有 听到 她 笑 前 ;

它抚平了他自上次听到她的笑声以来所有的悲伤焦虑和疲惫时光；

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['moʊmənts] [daʊt] , [ðæt] ['dʒəuzifiːn] ,
and , furthermore , he knew , without another moment's doubt , that Josephine ,
和 , 此外 , 他 知道 , 没有 其他 瞬间 怀疑 , 那 约瑟芬 ,
['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
knowing him as she did ,
会心 他 作为 她 做过 ,

而且，他毫不怀疑地知道，约瑟芬以她对他的了解，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
would never have looked up to him like that unless she loved him .
会 绝不 有 看起来 向上 到 他 喜欢 那 除非 她 喜爱 他 .

如果不是爱他，她绝不会那样仰慕他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [dʒʌst] [ðen] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt]
It was not that she was thinking of love just then — that was not what
它 曾是 不是 那 她 曾是 思维 的 爱 只是 然后 — 那 曾是 不是 什么
[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
was in her face ;
曾是 在 她 脸 ;

当时她并没有想着爱情——她的脸上并没有流露出那种情绪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns]
but it was clear that she was conscious of no shadow of difference
但 它 曾是 清除 那 她 曾是 有意识的 的 不 阴影 的 不同之处
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [duːmd]
between them such as would have been there if his love had been doomed
之间 他们 这样的 作为 会 有 到过 那里 如果 他的 爱 有 到过 注定失败
[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
to disappointment .
到 失望 .

但很明显，她丝毫没有意识到他们之间有任何差别，而如果他的爱注定要让她失望，她就会有这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['læftər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmrædʃɪp] .
She looked to him to join in her laughter with perfect comradeship .
她 看起来 到 他 到 加入 在 她 笑声 和 完美的 同志情谊 .

她看向他，想和他一起开怀大笑，两人之间展现出完美的友谊。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [kʌm] [hɪr] ? " [æskt] ['dʒəuzifiːn] .
" Why did the horse come here ? " asked Josephine .
" 为什么 做过 这 马 来 这里 ? " 问 约瑟芬 .

“这匹马为什么会来这里？”约瑟芬问道。

['kaɪəs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊlt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ;
Caius explained the motives of the colt as far as he understood them ;
盖厄斯 解释 这 动机 的 这 小马 作为 远的 作为 他 理解 他们 ;

盖厄斯尽其所能地解释了小马驹的动机；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and she told how she had persuaded her uncle to let her ride it ,
和 她 讲述 如何 她 有 被说服 她 叔叔 到 让 她 骑 它 ,

她讲述了自己如何说服叔叔让她骑那辆车。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
and all that she had thought and felt when it had run away with
和 全部 那 她 有 想法 和 毛毡 什么时候 它 有 跑步 离开 和
[hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
her down the chine and into the water .
她 向下 这 中国 和 进入 这 水 .

以及当它带着她顺着船舷滑入水中时，她所想的一切和感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [bɪˈfɔːrhænd] ,
It was not at all what he could have believed beforehand ,
它 曾是 不是 在 全部 什么 他 可以 有 相信 预先 ,

这完全出乎他之前的想象。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [met] [ˈdʒəuzifiːn] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that when he met Josephine they would talk with perfect contentment of the
那 什么时候 他 遇见 约瑟芬 他们 会 讲话 和 完美的 满意 的 这
[əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈaʊər] ;
affairs of the passing hour ;
事务 的 这 通过 小时 ;

当他与约瑟芬见面时，他们会非常愉快地谈论时事琐事；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and yet so it was .
和 然而 所以 它 曾是 .

然而，事实的确如此。

[wɪð; wɪθ][ˈgreɪvər][ˈfeɪsɪz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈdʒəuzifiːn] [hæd; həd]
With graver faces they talked of the dying woman , with whom Josephine had
和 刻刀 面孔 他们 谈话 的 这 垂死 女士 , 和 谁 约瑟芬 有
[pæst] [ðə; ði] [naɪt] .
passed the night .
通过了 这 夜晚 .

他们神情凝重地谈论着那个垂危的女人，约瑟芬昨晚就和她在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [deθ] [wʌz; wəz][sæd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪf] , [nɑːt] [deθ] ,
It was not a case in which death was sad ; it was life , not death ,
它 曾是 不是 一个 案件 在 哪个 死亡 曾是 伤心 ; 它 曾是 生活 , 不是 死亡 ,

这并非一个死亡令人悲伤的案例；它关乎生命，而非死亡。

[ðæt] [wʌz; wəz][sæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [breɪn] .
that was sad for the wandering brain .
那 曾是 伤心 为了 这 漫游 脑 .

这对爱胡思乱想的大脑来说真是件悲哀的事。

[bʌt; bət] [ˈdʒəuzifiːn] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ɪn] [ðoʊz] [læst] [naɪts] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [faʊnd]
But Josephine could tell how in those last nights the poor mother had found
但 约瑟芬 可以 告诉 如何 在 那些 最后的 夜晚 这 贫穷的 母亲 有 成立
[piːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tʃaɪld] .
peace in the presence of her supposed child .
和平 在 这 在场 的 她 据称 孩子 .

但约瑟芬能看出，在生命的最后几个夜晚，这位可怜的母亲是如何在她所谓的孩子身边找到平静的。

" [ʃiː; ʃi] [kɜːlz] [maɪ] [her] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [siːmz] [soʊ] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈdʒəuzifiːn] .
" She curls my hair round her thin fingers and seems so happy , " said Josephine .
" 她 卷发 我的 头发 圆形的 她 薄的 手指 和 似乎 所以 快乐的 , " 说 约瑟芬 .

“她用纤细的手指卷着我的头发，看起来非常开心，”约瑟芬说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [hændz][hæd; həd] [ˈfɪŋgərd] [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈkaɪəs]
She did not say that the thin hands had fingered her wedding - ring ; but Caius
她 做过 不是 说 那 这 薄的 双手 有 用手指 她 婚礼 - 戒指 ; 但 盖厄斯
[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
thought of it ,
想法 的 它 ,

她没有说那双纤细的手曾抚摸过她的结婚戒指；但盖厄斯想到了这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]
and that brought him back the remembrance of something that had to
和 那 带来 他 后退 这 纪念 的 某物 那 有 到
[biː; bi] [sed] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðen] ,
be said that must be said then ,
是 说 那 必须 是 说 然后 ,

这让他想起了一些当时必须说的话。

[ɔːr] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv] [wiːk] [dɪˈleɪ] .
or every moment would become a sin of weak delay .
或者 每一个 片刻 会 变得 一个 罪 的 虚弱的 延迟 .

否则，每一刻都会变成拖延的罪过。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] — " [aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ]
" I want to tell you , " he began — " I know I must tell you — I don't know
" 我 想 到 告诉 你 , " 他 开始 — " 我 知道 我 必须 告诉 你 — 我 不 知道
[ɪgˈzæktli] [waɪ] ,
exactly why ,
确切地 为什么 ,

“我想告诉你，”他开口道，“我知道我必须告诉你——但我不太清楚为什么，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] — [tuː; tə] [dɪˈstres]
but I must — I am sorry to say anything to remind you — to distress
但 我 必须 — 我 是 对不起 到 说 任何事物 到 提醒 你 — 到 痛苦
[juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [heitid] [lə] [ˈmeɪtrə] !
you — but I hated Le Maître !
你 — 但 我 憎恨 乐 师傅 !

但我必须——我很抱歉提起这些话来提醒你——让你难过——但我恨透了勒梅特！

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,

回首往事，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
it seems to me that the only reason I did not kill him was that I was
它 似乎 到 我 那 这 仅有的 原因 我 做过 不是 杀 他 曾是 那 我 曾是
[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
too much of a coward .
也 很多 的 一个 懦夫 .

我觉得我没杀他的唯一原因就是我太懦弱了。

" [ˈdʒəuzifiːn] [lʊkt] [ɔːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
" Josephine looked off upon the sea .
" 约瑟芬 看起来 离开 之上 这 海 .

约瑟芬眺望着大海。

[ðə; ði] [ˈwɪrid] [peɪnd] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪl] [əˈbaʊt]
The wearied pained look that she used to wear when the people were ill about
这 疲惫 痛苦 看 那 她 用过的 到 穿 什么时候 这 人们 是 患病的 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

当身边的人生病时，她脸上总是带着疲惫痛苦的神情。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [lə] [ˈmeɪtrə] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
or that she had worn when she heard Le Maître was returning , came back to
或者 那 她 有 磨损 什么时候 她 听到 乐 师傅 曾是 返回 , 来了 后退 到
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

或者，当她听说勒梅特尔要回来时，她所穿的衣服又重新出现在她的脸上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ,
so that she seemed not at all the girl who had been laughing with him a minute before ,
所以 那 她 似乎 不是 在 全部 这 女孩 WHO 有 到过 笑 和 他 一个 分钟 前 ,

所以她看起来完全不像一分钟前还和他一起欢笑的那个女孩了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪnt] , [huːz] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wəːʃip] .
but a saint , whose image he could have worshipped .
但 一个 圣 , 谁 图像 他 可以 有 崇拜 .

但他是一位圣人，他本可以膜拜他的画像。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [ðen] , [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,
And yet he saw then , more clearly than he had ever seen , that the charm ,
和 然而 他 锯 然后 , 更多的 清楚地 比 他 有 曾经 已见 , 那 这 魅力 ,

然而，他那时比以往任何时候都更清楚地看到，那份魅力，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
the perfect consistency of her character ,
这 完美的 一致性 的 她 特点 ,

她性格始终如一，完美无瑕。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
lay in the fact that the childlike joy was never far off from the woman's strength and patience ,
躺 在 这 事实 那 这 孩子气 喜悦 曾是 绝不 远的 离开 从 这 女性的 力量 和 耐心 ,

原因在于，孩童般的快乐与这位女性的坚强和耐心始终相伴而生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənli] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði] ['mɛriɪst] ['læftər] .
and that a womanly heart always underlay the merriest laughter .
和 那 一个 女性 心 总是 衬垫 这 最快乐的 笑声 .

而且，最灿烂的笑声背后，总是藏着一颗温柔善良的心。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
They stood silent for a long time .
他们 站立 沉默的 为了 一个 长的 时间 .

他们沉默了很久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['saɪləns] [ðæt] ['ɡɑːdz] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɡrəuz] .
It is in silence that God's creation grows .
它 是 在 沉默 那 神的 创建 生长 .

上帝的创造物在静默中生长。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['dʒəuzifiːn] [spoʊk] ['sloʊli] :
At length Josephine spoke slowly :
在 长度 约瑟芬 辐 缓慢地 :

最后，约瑟芬缓缓开口：

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] , ['veri] ['wɪkɪd] ;
" Yes , we are often very , very wicked ;
" 是的 , 我们 是 经常 非常 , 非常 邪恶 ;

“是的，我们常常非常、非常邪恶；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
but I think when we are so much ashamed that we have to tell about it
但 我 思考 什么时候 我们 是 所以 很多 羞愧 那 我们 有 到 告诉 关于 它
— [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ˈnevər] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
— I think it means that we will never do it again . "
— 我 思考 它 方法 那 我们 将要 绝不 做 它 再次 . "

但我认为，当我们羞于启齿，不得不说出来的时候——我认为这意味着我们以后绝不会再做同样的事了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈkaɪəs] [ˈbroʊkənli] .
" I am not good enough to love you , " said Caius brokenly .
" 我 是 不是 好的 足够的 到 爱 你 , " 说 盖厄斯 破碎地 .

“我配不上爱你,”盖厄斯哽咽着说。

" [ɑː] ! [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ]
" Ah ! do not say that " — she turned her face away
" 啊 ! 做 不是 说 那 " — 她 转向 她 脸 离开

“啊！别这么说。”——她转过脸去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — " [rɪˈmembər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
from him — " remember the last time you spoke to me upon the end of
从 他 — " 记住 这 最后的 时间 你 辐 到 我 之上 这 结尾 的
[ðə; ði] [duːn] .
the dune .
这 沙丘 .

他说道：“还记得你上次在沙丘尽头和我说话的情景吗？”

" [ˈkaɪəs] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][get][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Caius went back to the shore to get the boat that lay at the foot of the
" 盖厄斯 去 后退 到 这 支撑 到 得到 这 船 那 躺 在 这 脚 的 这
[tʃaɪn] .
chine .
中国 .

“盖厄斯回到岸边，去取停在船底的那艘船。”

[ðə; ði][koʊlt][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz][ˈpærədaɪs][ʌv; əv][ˈaɪlənd] [ˈflaʊərz] [ɪn] [piːs] .
The colt was allowed to enjoy his paradise of island flowers in peace .
这 小马 曾是 允许 到 享受 他的 天堂 的 岛 花朵 在 和平 .

这匹小马驹得以在岛屿鲜花的环绕下，安然享受这片天堂般的美景。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈædvɝˌtaɪzmənts]
ADVERTISEMENTS
广告

广告

[ˈæpəlˌtənz] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈlaɪbreri] .
APPLETON'S TOWN AND COUNTRY LIBRARY .
阿普尔顿的 镇 和 国家 图书馆 .

阿普尔顿城乡图书馆。

[ˈpʌblɪʃt] [ˌsemɪˈmʌnθli] . [wʌn] .
PUBLISHED SEMIMONTHLY . 1 .
已发布 半月刊 . 1 .

半月刊。1.

[ðə; ði] [stiːl] ['hæmər] .
The Steel Hammer .
这 钢 锤 .

钢铁之锤。

[baɪ] ['luːɪs] - . [ˌtuː'tuː] .
By Louis Ulbach . 2 .
经过 路易斯 - . 2 .

作者：路易斯·乌尔巴赫。2.

[iːv] .
Eve .
前夕 .

前夕。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][es] . [ber] - ['guːld] . [θriː] .
By S . Baring - Gould . 3 .
经过 S . 霸凌 - 古尔德 . 3 .

作者：S. Baring-Gould。3.

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
For Fifteen Years .
为了 十五 年 .

十五年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美人鱼：一个爱情故事(The Mermaid A Love Tale)

第15/16页

[ə; eɪ]	['siːkwəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stiːl]	['hæmər]	.
A	**Sequel**	**to**	**The**	**Steel**	**Hammer**	**.**
一个	续集	到	这	钢	锤	.

《钢铁之锤》的续集。

[baɪ]	['luːɪs]	-	.	[fɔːr]	.
By	**Louis**	**Ulbach**	**.**	**4**	**.**
经过	路易斯	-	.	4	.

路易斯·乌尔巴赫著。4.

[ə; eɪ]	['kaʊns(ə)l]	[ʌv; əv]	[pər'fekʃ(ə)n]	.
A	**Counsel**	**of**	**Perfection**	**.**
一个	法律顾问	的	完美	.

完美之言。

[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]	.
A	**Novel**	**.**
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ]	['luːkəs]	['mælɪt]	.	[faɪv]	.
By	**Lucas**	**Malet**	**.**	**5**	**.**
经过	卢卡斯	马莱特	.	5	.

作者：卢卡斯·马莱特。5.

[ðə; ði]	['diːmstər]	.
The	**Deemster**	**.**
这	法官	.

法官。

[ə; eɪ]	['roʊmæns]	.
A	**Romance**	**.**
一个	浪漫	.

一段浪漫故事。

[baɪ]	[hɔːl]	['keɪn]	.	[sɪks]	.
By	**Hall**	**Caine**	**.**	**6**	**.**
经过	大厅	凯恩	.	6	.

作者：霍尔·凯恩。6.

[ə; eɪ]	[vər'dʒɪniə]	[ɪn'herɪtəns]	.
A	**Virginia**	**Inheritance**	**.**
一个	弗吉尼亚州	遗产	.

弗吉尼亚州的遗产。

[baɪ]	['edmənd]	['pɛndəltən]	.	['sɛvən]	.
By	**Edmund**	**Pendleton**	**.**	**7**	**.**
经过	埃德蒙	彭德尔顿	.	7	.

作者：埃德蒙·彭德尔顿。7.

[ni'net]	:	[æn; ən]	['aɪdl]	[ʌv; əv]	[prɔ'vɔŋs]	.
Ninette	**:**	**An**	**Idyll**	**of**	**Provence**	**.**
妮内特	:	一个	牧歌	的	普罗旺斯	.

妮内特：普罗旺斯的田园诗。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['vɛrə] . [eɪt] .
By the author of Véra . 8 .
经过 这 作者 的 维拉 . 8 .

作者：Véra.8。

" [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] .
" The Right Honourable .
" 这 正确的 尊敬的 .

“尊敬的阁下。”

" [baɪ]['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] - [prɛd] . [naɪn] .
" By Justin McCarthy and Mrs . Campbell - Praed . 9 .
" 经过 贾斯汀 麦卡锡 和 太太 . 坎贝尔 - 普雷德 . 9 .

“作者：贾斯汀·麦卡锡和坎贝尔-普雷德夫人。9.

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [diːn] ['meɪtlənd] .
The Silence of Dean Maitland .
这 沉默 的 院长 梅特兰 .

迪恩·梅特兰的沉默。

[baɪ]['mækswel] [greɪ] . - .
By Maxwell Gray . 10 .
经过 麦克斯韦 灰色的 . - .

作者：麦克斯韦·格雷。10.

['mɪsɪz] . ['lɔːrəmər] : [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Mrs . Lorimer : A Study in Black and White .
太太 . 洛里默 : 一个 学习 在 黑色的 和 白色的 .

洛里默夫人：黑白研究。

[baɪ]['luːkəs] ['mælɪt] . - .
By Lucas Malet . 11 .
经过 卢卡斯 马莱特 . - .

作者：卢卡斯·马莱特。11.

[ðə; ði] [ɪ'lekt] ['leɪdi] .
The Elect Lady .
这 选 女士 .

被选中的女士。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] . - .
By George MacDonald . 12 .
经过 乔治 麦克唐纳 . - .

作者：乔治·麦克唐纳。12.

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['oʊʃ(ə)n][stɑːr] .
The Mystery of the " Ocean Star .
这 神秘 的 这 " 海洋 星星 .

“海洋之星”之谜。

" [baɪ]['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl] . - .
" By W . Clark Russell . 13 .
" 经过 W . 克拉克 罗素 . - .

“作者：W·克拉克·罗素。13.

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
Aristocracy .
贵族 .

贵族。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . - .
A Novel . 14 .
一个 小说 . - .

小说。14.

[ə; eɪ] [ri'kɔɪlɪŋ] ['vendʒəns] .
A Recoiling Vengeance .
一个 反冲 复仇 .
反噬式的复仇。

[baɪ] [fræŋk] ['bærət, 'bærit] .
By Frank Barrett .
经过 坦率 巴雷特 .
作者：弗兰克·巴雷特。

[wɪð; wɪθ] [,ilə'streiʃəns] . - .
With Illustrations . 15 .
和 插图 . - .
附图。15.

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [fɔn'teɪn] - [lɑː] - ['krɔɪ] .
The Secret of Fontaine - la - Croix .
这 秘密 的 方丹 - 拉 - 克罗伊克斯 .
丰坦拉克鲁瓦的秘密。

[baɪ] ['mɑːrgrət] [fiːld] . - .
By Margaret Field . 16 .
经过 玛格丽特 场地 . - .
玛格丽特·菲尔德著。16.

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - .
The Master of Rathkelly .
这 掌握 的 - .
拉特凯利的主人。

[baɪ] ['hɔli] [smɑːrt] . - .
By Hawley Smart . 17 .
经过 霍利 聪明的 . - .
作者：霍利·斯马特。17.

['dɑːnəvən] : [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃmən] .
Donovan : A Modern Englishman .
多诺万 : 一个 现代的 英国人 .
多诺万：一位现代英国人。

[baɪ]['ednə] ['laɪəl] . - .
By Edna Lyall . 18 .
经过 埃德娜 莱尔 . - .
作者：埃德娜·莱尔。18.

[ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [kɔɪl] .
This Mortal Coil .
这 凡人 线圈 .
此生此世。

[baɪ] [grænt] ['ælən] . - .
By Grant Allen . 19 .
经过 授予 艾伦 . - .
作者：格兰特·艾伦。19.

[ə; eɪ] [fer] ['emɪgrənt] .
A Fair Emigrant .
一个 公平的 移民 .
一位公正的移民。

[baɪ]['roʊzə] [ˌməl'hɑːlənd] . - .
By Rosa Mulholland . 20 .
经过 罗莎 穆赫兰道 . - .
作者：罗莎·穆尔霍兰德。20.

[ðə; ði] [ə'pɑːsteɪt] .
The Apostate .
这 叛教者 .

叛教者。

[baɪ] ['ɜːrnɪst] [doʊ'deɪ] . - .
By Ernest Daudet . 21 .
经过 欧内斯特 都德 . - .

作者：欧内斯特·多德。21.

['rɔːli] ['wɛstˌgeɪt] ; [ɔːr] , [ɪ'pɪməˌniːˌdiːz] [ɪn] [meɪn] .
Raleigh Westgate ; or , Epimenides in Maine .
罗利 西门 ; 或者 , 埃庇米尼得斯 在 缅因州 .

罗利西门；或者，缅因州的埃庇米尼得斯。

[baɪ] ['helən] ['kɛndrɪk] ['dʒɑːnsən] . - .
By Helen Kendrick Johnson . 22 .
经过 海伦 肯德里克 约翰逊 . - .

作者：海伦·肯德里克·约翰逊。22.

['ɛəriəs][ðə; ði] ['lɪbiən] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] . - .
Arius the Libyan : A Romance of the Primitive Church . 23 .
阿里乌斯 这 利比亚 : 一个 浪漫 的 这 原始 教会 . - .

利比亚人阿里乌斯：早期教会的浪漫故事。23.

['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] - ['raɪv(ə)l] .
Constance , and Calbot's Rival .
康斯坦斯 , 和 - 竞争对手 .

康斯坦斯，以及卡尔博特的对手。

[baɪ]['dʒuːliən] ['hɔθɔrn] . - .
By Julian Hawthorne . 24 .
经过 朱利安 霍桑 . - .

作者：朱利安·霍桑。24.

[wiː; wi] [tuː] .
We Two .
我们 二 .

我们俩。

[baɪ]['ednə] ['laɪəl] . - .
By Edna Lyall . 25 .
经过 埃德娜 莱尔 . - .

作者：埃德娜·莱尔。25.

[ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] .
A Dreamer of Dreams .
一个 梦想家 的 梦想 .

梦想家。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][θəuθ; təut] . - .
By the author of Thoth . 26 .
经过 这 作者 的 托特 . - .

作者：托特.26。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] .
The Ladies ' Gallery .
这 女士们 - 画廊 .

女士画廊。

[baɪ]['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] - [prɛd] . - .
By Justin McCarthy and Mrs . Campbell - Praed . 27 .
经过 贾斯汀 麦卡锡 和 太太 . 坎贝尔 - 普雷德 . - .

作者：贾斯汀·麦卡锡和坎贝尔-普雷德夫人。27.

[ðə; ði]	[rɪ'proʊtʃ]	[ʌv; əv]	['ænzliː]	.
The	**Reproach**	**of**	**Annesley**	**.**
这	责备	的	安妮斯利	.

安妮斯利的责备。

[baɪ]	['mækswel]	[greɪ]	.	-	.
By	**Maxwell**	**Gray**	**.**	**28**	**.**
经过	麦克斯韦	灰色的	.	-	.

作者：麦克斯韦·格雷。28.

[nɪr]	[tuː; tə]	['hæpinəs]	.	-	.
Near	**to**	**Happiness**	**.**	**29**	**.**
靠近	到	幸福	.	-	.

接近幸福.29。

[ɪn]	[ðə; ði]	['waɪər]	-	[græs]	.
In	**the**	**Wire**	**-**	**Grass**	**.**
在	这	金属丝	-	草	.

在铁丝草地上。

[baɪ]	['luːɪs]	['pɛndəltən]	.	-	.
By	**Louis**	**Pendleton**	**.**	**30**	**.**
经过	路易斯	彭德尔顿	.	-	.

路易斯·彭德尔顿著。30.

[leɪs]	.
Lace	**.**
蕾丝	.

蕾丝。

[ə; eɪ]	[bɜːr'lɪn]	['roʊmæns]	.
A	**Berlin**	**Romance**	**.**
一个	柏林	浪漫	.

柏林恋情。

[baɪ]	[pɔːl]	['lɪndaʊ]	.	-	.
By	**Paul**	**Lindau**	**.**	**31**	**.**
经过	保罗	林道	.	-	.

保罗·林道著。31.

[ə'merɪkən]	[kɔɪn]	.
American	**Coin**	**.**
美国人	硬币	.

美国硬币。

[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]	.
A	**Novel**	**.**
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	[ˌærɪ'stɑːkrəsi]	.	-	.
By	**the**	**author**	**of**	**Aristocracy**	**.**	**32**	**.**
经过	这	作者	的	贵族	.	-	.

《贵族》作者著。32.

[wʌn]	[baɪ]	['weɪtɪŋ]	.
Won	**by**	**Waiting**	**.**
韩元	经过	等待	.

耐心等待，终获胜利。

[baɪ]	['ednə]	['laɪəl]	.	-	.
By	**Edna**	**Lyall**	**.**	**33**	**.**
经过	埃德娜	莱尔	.	-	.

作者：埃德娜·莱尔。33.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['helən] ['dævənənt] .
The Story of Helen Davenant .
这 故事 的 海伦 达文南特 .
海伦·达文南特的故事。

[baɪ]['vaɪələt] [feɪn] . - .
By Violet Fane . 34 .
经过 紫色 范恩 . - .
作者：Violet Fane.34。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
The Light of Her Countenance .
这 光 的 她 面容 .
她容颜上的光芒。

[baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən] . - .
By H . H . Boyesen . 35 .
经过 H . H . 博伊森 . - .
作者：HH Boyesen.35。

['mɪstrəs] ['bitrɪs] [koʊp] .
Mistress Beatrice Cope .
情妇 贝娅特丽丝 应付 .
比阿特丽斯·科佩夫人。

[baɪ][em] . [iː] . [lə] ['klɝːk] . - .
By M . E . Le Clerc . 36 .
经过 M . E . 乐 克莱尔 . - .
作者：ME Le Clerc.36。

[ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] .
The Knight - Errant .
这 骑士 - 错误的 .
游侠骑士。

[baɪ]['ednə] ['laɪəl] . - .
By Edna Lyall . 37 .
经过 埃德娜 莱尔 . - .
作者：埃德娜·莱尔。37.

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] .
In the Golden Days .
在 这 金的 天 .
在黄金时代。

[baɪ]['ednə] ['laɪəl] . - .
By Edna Lyall . 38 .
经过 埃德娜 莱尔 . - .
作者：埃德娜·莱尔。38.

[dʒɪ'rɑːldi] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [lʌv] .
Giraldi ; or , The Curse of Love .
吉拉尔迪 ; 或者 , 这 诅咒 的 爱 .
吉拉尔迪；或，爱情的诅咒。

[baɪ] [rɑːs] [dʒɔːrdʒ] ['dɪrɪŋ] . - .
By Ross George Dering . 39 .
经过 罗斯 乔治 德林 . - .
作者：罗斯·乔治·德林。39.

[ə; eɪ] ['hɑːrdi] ['nɔːrsmən] .
A Hardy Norseman .
一个 哈迪 北欧人 .
一位坚韧的北欧人。

[baɪ]['ednə] ['laɪəl] . - .
By Edna Lyall . 40 .
经过 埃德娜 莱尔 . - .

作者：埃德娜·莱尔。40.

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['dʒeni] ['hɑːrloʊ] , [ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['mærɪtaɪm] [laɪf] .
The Romance of Jenny Harlowe , and Sketches of Maritime Life .
这 浪漫 的 珍妮 哈洛 , 和 草图 的 海上 生活 .

珍妮·哈洛的浪漫故事和海事生活素描。

[baɪ]['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl] . - .
By W . Clark Russell . 41 .
经过 W . 克拉克 罗素 . - .

作者：W·克拉克·罗素。41.

['pæʃənz] [sleɪv] .
Passion's Slave .
激情 奴隶 .

激情的奴隶。

[baɪ] ['ritʃəd] [æʃ] - [kɪŋ] . - .
By Richard Ashe - King . 42 .
经过 理查德 阿什 - 国王 . - .

作者：理查德·阿什-金。42.

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] ['fenik, 'fenwik] .
The Awakening of Mary Fenwick .
这 唤醒 的 玛丽 芬威克 .

玛丽·芬威克的觉醒。

[baɪ] ['bitrɪs] ['wɪtbi, 'hwɪtbi] . - .
By Beatrice Whitby . 43 .
经过 贝娅特丽丝 惠特比 . - .

作者：Beatrice Whitby.43。

['kaʊntəs,ˈkaʊntes] ['lɔːrˌleɪ] .
Countess Loreley .
伯爵夫人 洛雷利 .

洛蕾莱伯爵夫人。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] ['ru,dɔlf] ['mɛndʒɝ] . - .
Translated from the German of Rudolf Menger . 44 .
翻译 从 这 德语 的 鲁道夫 门格尔 . - .

译自鲁道夫·门格尔的德语著作。44.

[blaɪnd] [lʌv] .
Blind Love .
瞎的 爱 .

盲目的爱。

[baɪ] ['wɪlki] ['kɔlinz] . - .
By Wilkie Collins . 45 .
经过 威尔基 柯林斯 . - .

作者：威尔基·柯林斯。45.

[ðə; ði] ['diːnz] ['dɔːtər] .
The Dean's Daughter .
这 院长 女儿 .

院长的女儿。

[baɪ] ['səufi] [ef] . [ef] . ['vaɪtʃ] . - .
By Sophie F . F . Veitch . 46 .
经过 苏菲 F . F . 维奇 . - .

作者：Sophie FF Veitch。46.

['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[ai'riːn]	.
Countess	**Irene**	**.**
伯爵夫人	艾琳	.

艾琳伯爵夫人。

[ə; eɪ]	['roʊmæns]	[ʌv; əv]	['ɔːstriən]	[laɪf]	.
A	**Romance**	**of**	**Austrian**	**Life**	**.**
一个	浪漫	的	奥地利	生活	.

奥地利生活的浪漫故事。

[baɪ]	[dʒeɪ]	.	['fɑːdʒɝti]	.	-	.
By	**J**	**.**	**Fogerty**	**.**	**47**	**.**
经过	J	.	福格蒂	.	-	.

作者：J. Fogerty.47。

['rɑːbərt]	['braʊnɪŋz]	['prɪnsəp(ə)l]	['ʃɔːrtər]	['poʊəmz]	.	-	.
Robert	**Browning's**	**Principal**	**Shorter**	**Poems**	**.**	**48**	**.**
罗伯特	勃朗宁	主要的	较短	诗歌	.	-	.

罗伯特·勃朗宁的主要短诗。48.

['froʊz(ə)n]	['hɑːrts]	.
Frozen	**Hearts**	**.**
冷冻	红心	.

冰封的心。

[baɪ]	[dʒiː]	.	[web]	['æpəltən]	.	-	.
By	**G**	**.**	**Webb**	**Appleton**	**.**	**49**	**.**
经过	G	.	韦伯	阿普尔顿	.	-	.

作者：G. Webb Appleton。49.

-	[ðə; ði]	['dʒɔːrdʒən]	.
Djambek	**the**	**Georgian**	**.**
-	这	格鲁吉亚	.

格鲁吉亚人贾姆贝克。

[baɪ]	[ə; eɪ]	.	[dʒiː]	.	[vɑːn]	['zutnə]	.	-	.
By	**A**	**.**	**G**	**.**	**von**	**Suttner**	**.**	**50**	**.**
经过	一个	.	G	.	冯	萨特纳	.	-	.

作者：AG von Suttner.50。

[ðə; ði]	[kreɪz]	[ʌv; əv]	['krɪstʃən]	['ɛŋgəlˌhɑːrt]	.
The	**Craze**	**of**	**Christian**	**Engelhart**	**.**
这	狂热	的	基督教	恩格尔哈特	.

克里斯蒂安·恩格尔哈特的狂热。

[baɪ]	['henri]	['fɔːknər]	[dɑːr'nɛl]	.	-	.
By	**Henry**	**Faulkner**	**Darnell**	**.**	**51**	**.**
经过	亨利	福克纳	达内尔	.	-	.

亨利·福克纳·达内尔著。51.

['læl]	.
Lal	**.**
拉尔	.

拉尔。

[baɪ]	['wɪljəm]	[ə; eɪ]	.	['hæmənd]	,	[em]	.	[diː]	.	-	.
By	**William**	**A**	**.**	**Hammond**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**	**52**	**.**
经过	威廉	一个	.	哈蒙德	,	M	.	D	.	-	.

作者：William A. Hammond，医学博士，52。

['ælin]	.
Aline	**.**
艾琳	.

艾琳。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['henri] - . - .
By **Henry** **Gréville** **.** **53** **.**
经过 亨利 - . - .

亨利·格雷维尔著。53.

['dʒuːst] [æveɪlɪŋ] .
Joost **Avelingh** **.**
乔斯特 阿维林 .

乔斯特·阿维林。

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['stɔːri] .
A **Dutch** **Story** **.**
一个 荷兰语 故事 .

一个荷兰故事。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] . - .
By **Maarten** **Maartens** **.** **54** **.**
经过 马丁 马尔滕斯 . - .

作者：马尔滕·马尔滕斯。54.

['ketɪ] [ʌv; əv] [kə'tɑːktɪn] .
Katy **of** **Catoctin** **.**
凯蒂 的 卡托克廷 .

来自卡托克廷的凯蒂。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ælfred] ['taʊnzənd] . - .
By **George** **Alfred** **Townsend** **.** **55** **.**
经过 乔治 阿尔弗雷德 汤森德 . - .

乔治·阿尔弗雷德·汤森著。55.

['θrɑkˌmɔrtən] .
Throckmorton **.**
索克莫顿 .

索克莫顿。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl] . - .
By **Molly** **Elliot** **Seawell** **.** **56** **.**
经过 莫莉 埃利奥特 西威尔 . - .

作者：莫莉·艾略特·西威尔。56.

[eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .
Expatriation **.**
外派 .

外派。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] . - .
By **the** **author** **of** **Aristocracy** **.** **57** **.**
经过 这 作者 的 贵族 . - .

出自《贵族》一书的作者之手。57.

['dʒefri] ['hæmpˌstɛd] .
Geoffrey **Hampstead** **.**
杰弗里 汉普斯特德 .

杰弗里·汉普斯特德。

[baɪ][tiː] . [es] . ['dʒɑːvis] . - .
By T . S . Jarvis . 58 .
经过 T . S . 贾维斯 . - .

作者：TS Jarvis.58。

[də'miːtri, d'miːtri] .
Dmitri .
德米特里 .

德米特里。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][oʊld] ['rʌʃə] .
A Romance of Old Russia .
一个 浪漫 的 老的 俄罗斯 .

一段关于古老俄罗斯的浪漫故事。

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn] , [em] . [ə; eɪ] . - .
By F . W . Bain , M . A . 59 .
经过 F . W . 贝恩 , M . 一个 . - .

作者：FW Bain，MA59。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
Part of the Property .
部分 的 这 财产 .

房产的一部分。

[baɪ] ['bitrɪs] ['wɪtbi, 'hwɪtbi] . - .
By Beatrice Whitby . 60 .
经过 贝娅特丽丝 惠特比 . - .

作者：Beatrice Whitby.60。

['bɪzmɑːrk] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .
Bismarck in Private Life .
俾斯麦 在 私人的 生活 .

俾斯麦的私人生活。

[baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] . - .
By a Fellow - Student . 61 .
经过 一个 同伴 - 学生 . - .

由一位同学撰写。61.

[ɪn] [loʊ] [rɪ'liːf] .
In Low Relief .
在 低的 宽慰 .

浅浮雕。

[baɪ] ['mɔrli] ['rɑːbərts] . - .
By Morley Roberts . 62 .
经过 莫利 罗伯茨 . - .

作者：莫利·罗伯茨。62.

[ðə; ði][kə'neɪdiːənz][ʌv; əv][oʊld] .
The Canadians of Old .
这 加拿大人 的 老的 .

老加拿大人。

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] .
A Historical Romance .
一个 历史 浪漫 .

历史爱情小说。

[baɪ] [fɪ'liːpeɪ] ['gæs'peɪ] . - .
By Philippe Gaspé . 63 .
经过 菲利普 加斯佩 . - .

作者：菲利普·加斯佩。63.

[ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] .
A Squire of Low Degree .
一个 乡绅 的 低的 程度 .

低阶侍从。

[baɪ] ['lɪli] [ə; eɪ] . [lɔːŋ] . - .
By Lily A . Long . 64 .
经过 百合 一个 . 长的 . - .

作者：莉莉·A·朗。64.

[ə; eɪ] ['flʌtəd] ['dʌvkɑːtˌ'dʌvkoʊt] .
A Fluttered Dovecote .
一个 飘动 鸽舍 .

飘动的鸽舍。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['mænvɪl] ['fɛn] . - .
By George Manville Fenn . 65 .
经过 乔治 曼维尔 芬恩 . - .

作者：乔治·曼维尔·芬恩。65.

[ðə; ði]['nuːdʒənts][ʌv; əv] - .
The Nugents of Carriconna .
这 努金特 的 - .

卡里科纳的努金特家族。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] .
An Irish Story .
一个 爱尔兰 故事 .

一个爱尔兰故事。

[baɪ] ['taɪg] ['hɑːpkɪnz] . - .
By Tighe Hopkins . 66 .
经过 泰格 霍普金斯 . - .

作者：蒂格·霍普金斯。66.

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt] .
A Sensitive Plant .
一个 敏感的 植物 .

含羞草。

[baɪ][iː] . [ænd; ənd][diː] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . - .
By E . and D . Gerard . 67 .
经过 E . 和 D . 杰拉德 . - .

作者：E. 和 D. Gerard。67.

['doʊnjə] ['lʌz] .
Doña Luz .
多娜 卢兹 .

多娜·卢兹。

[baɪ][wɑːn; hwɑːn] [və'lɛrə] .
By Juan Valera .
经过 胡安 瓦莱拉 .

作者：胡安·瓦莱拉。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['meri] [dʒeɪ] . [sɝ'ɑːnoʊ, sɝ'ænoʊ] . - .
Translated by Mrs . Mary J . Serrano . 68 .
翻译 经过 太太 . 玛丽 J . 塞拉诺 . - .

由玛丽·J·塞拉诺夫人翻译。68.

[pə'piːtə] [hɪ'mɛˌnɛθ] .
Pepita Ximenez .
南瓜子 希梅内斯 .

佩皮塔·希梅内斯。

[baɪ][wɑːn; hwɑːn] [vəˈlɛrə] .
By Juan Valera .
经过 胡安 瓦莱拉 .

作者：胡安·瓦莱拉。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmeri] [dʒeɪ] . [sɝˈɑːnoʊ, sɝˈænoʊ] . - .
Translated by Mrs . Mary J . Serrano . 69 .
翻译 经过 太太 . 玛丽 J . 塞拉诺 . - .

由玛丽·J·塞拉诺夫人翻译。69.

[ðə; ði] [praɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnebəz] .
The Primes and their Neighbors .
这 素数 和 他们的 邻居 .

质数及其邻近数。

[baɪ] [ˈritʃəd] [ˈmælkəm] [ˈdʒɔnstən] . - .
By Richard Malcolm Johnston . 70 .
经过 理查德 马尔科姆 约翰斯顿 . - .

作者：理查德·马尔科姆·约翰斯顿。70。

[ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪm] .
The Iron Game .
这 铁 游戏 .

铁人游戏。

[baɪ] [ˈhenri] [ef] . [ˈkiːnən] . - .
By Henry F . Keenan . 71 .
经过 亨利 F . 基南 . - .

作者：亨利·F·基南。71.

[ˈstɔːriz] [ʌv; əv][oʊld] [nuː] [speɪn] .
Stories of Old New Spain .
故事 的 老的 新的 西班牙 .

古老新西班牙的故事。

[baɪ] [ˈtɔməs] [ə; eɪ] . [ˈdʒænviːɝ] . - .
By Thomas A . Janvier . 72 .
经过 托马斯 一个 . 一月 . - .

作者：托马斯·A·詹维尔。72.

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
The Maid of Honor .
这 女佣 的 荣誉 .

伴娘。

[baɪ] [ɑːn] . [ˈluːɪs] [ˈwɪŋˌfiːld] . - .
By Hon . Lewis Wingfield . 73 .
经过 尊敬的 . 刘易斯 温菲尔德 . - .

由尊敬的刘易斯·温菲尔德先生撰写。73.

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
In the Heart of the Storm .
在 这 心 的 这 风暴 .

在风暴中心。

[baɪ][ˈmækswel] [greɪ] . - .
By Maxwell Gray . 74 .
经过 麦克斯韦 灰色的 . - .

作者：麦克斯韦·格雷。74。

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
Consequences .
结果 .

结果。

[baɪ] ['ɛɡɝtən] ['kæs(ə)l] . - .
By Egerton Castle . 75 .
经过 埃格顿 城堡 . - .

埃格顿城堡。75。

[ðə; ði] [θriː] [mɪs] [kɪŋz] .
The Three Miss Kings .
这 三 错过 国王 .

三位国王小姐。

[baɪ]['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] . - .
By Ada Cambridge . 76 .
经过 艾达 剑桥 . - .

作者：艾达·剑桥。76。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [skɪl] .
A Matter of Skill .
一个 事情 的 技能 .

技巧问题。

[baɪ] ['bitrɪs] ['wɪtbi, 'hwɪtbi] . - .
By Beatrice Whitby . 77 .
经过 贝娅特丽丝 惠特比 . - .

作者：Beatrice Whitby.77。

[meɪd] ['meriən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Maid Marian , and other Stories .
女佣 玛丽安 , 和 其他 故事 .

《玛丽安女仆》及其他故事。

[baɪ] ['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl] . - .
By Molly Elliot Seawell . 78 .
经过 莫莉 埃利奥特 西威尔 . - .

作者：莫莉·艾略特·西威尔。78。

[wʌn] ['wʊmənz] [wei] .
One Woman's Way .
一 女性的 方式 .

一位女性的道路。

[baɪ] ['edmənd] ['pɛndəltən] . - .
By Edmund Pendleton . 79 .
经过 埃德蒙 彭德尔顿 . - .

作者：埃德蒙·彭德尔顿。79.

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [dɪ'vɔːrs] .
A Merciful Divorce .
一个 仁慈 离婚 .

仁慈的离婚。

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['mɔd] . - .
By F . W . Maude . 80 .
经过 F . W . 莫德 . - .

作者：FW Maude.80。

['stiːvən] - ['dɔːtər] .
Stephen Ellicott's Daughter .
史蒂芬 - 女儿 .

斯蒂芬·埃利科特的女儿。

[baɪ]['mɪsɪz][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [niːdəl] . - .
By Mrs J . H . Needell . 81 .
经过 太太 J . H . 尼德尔 . - .

作者：JH Needell 夫人。81.

[wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
One Reason Why .
一 原因 为什么 .
原因之一。

[baɪ] [ˈbitrɪs] [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] . - .
By Beatrice Whitby . 82 .
经过 贝娅特丽丝 惠特比 . - .
作者：Beatrice Whitby.82。

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ˈaɪdə][ˈnoʊb(ə)l] .
The Tragedy of Ida Noble .
这 悲剧 的 艾达 高贵 .
艾达·诺布尔的悲剧。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [klaːk] [ˈrʌsl] . - .
By W . Clark Russell . 83 .
经过 W . 克拉克 罗素 . - .
作者：W·克拉克·罗素。83.

[ðə; ði] [ˈdʒɔnztajn] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] .
The Johnstown Stage , and other Stories .
这 约翰斯敦 阶段 , 和 其他 故事 .
约翰斯敦舞台及其他故事。

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [eɪtʃ] . [ˈfletʃər] . - .
By Robert H . Fletcher . 84 .
经过 罗伯特 H . 弗莱彻 . - .
罗伯特·H·弗莱彻著。84.

[ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] [ɪnˈdiːd] .
A Widower Indeed .
一个 鳏夫 的确 .
真是个鳏夫。

[baɪ] [ˈrəudə] [ˈbrɔtən] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] - . - .
By Rhoda Broughton and Elizabeth Bisland . 85 .
经过 罗达 布劳顿 和 伊丽莎白 - . - .
作者：罗达·布劳顿和伊丽莎白·比斯兰。85.

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .
The Flight of the Shadow .
这 航班 的 这 阴影 .
阴影的飞行。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [məkˈdɑːn(ə)ld] . - .
By George MacDonald . 86 .
经过 乔治 麦克唐纳 . - .
乔治·麦克唐纳著。86.

[lʌv] [ɔːr] [ˈmʌni] .
Love or Money .
爱 或者 钱 .
爱情还是金钱?

[baɪ] [ˈkæθrɪn] [liː] . - .
By Katharine Lee . 87 .
经过 凯瑟琳 李 . - .
作者：凯瑟琳·李。87.

[nɑːt] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
Not All in Vain .
不是 全部 在 徒劳 .
并非一切都徒劳无功。

[baɪ]['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] . - .
By Ada Cambridge . 88 .
经过 艾达 剑桥 . - .

作者：艾达·坎布里奇。88。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .
It Happened Yesterday .
它 发生 昨天 .

这件事发生在昨天。

[baɪ] ['fredrɪk] ['mɑːrʃl] . - .
By Frederick Marshall . 89 .
经过 弗雷德里克 马歇尔 . - .

作者：弗雷德里克·马歇尔。89.

[maɪ] ['gɑːrdiən] .
My Guardian .
我的 监护人 .

我的守护者。

[baɪ]['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] . - .
By Ada Cambridge . 90 .
经过 艾达 剑桥 . - .

作者：艾达·坎布里奇。90。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['filip] ['mɛθjuːən] .
The Story of Philip Methuen .
这 故事 的 菲利普 梅休恩 .

菲利普·梅休恩的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [niːdəl] . - .
By Mrs . J . H . Needell . 91 .
经过 太太 . J . H . 尼德尔 . - .

作者：JH Needell 夫人。91。

['æməθɪst] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] .
Amethyst : The Story of a Beauty .
紫晶 : 这 故事 的 一个 美丽 .

紫水晶：一个美人的故事。

[baɪ] ['krɪstəbel] [ɑːr] . ['kəulridʒ] . - .
By Christabel R . Coleridge . 92 .
经过 克里斯塔贝尔 拉 . 柯尔律治 . - .

克里斯特贝尔·R·柯勒律治著。92.

[dɑːn] ['braʊlioʊ] .
Don Braulio .
大学教师 布劳利奥 .

唐·布劳利奥。

[baɪ][wɑːn; hwɑːn] [və'lɛrə] .
By Juan Valera .
经过 胡安 瓦莱拉 .

作者：胡安·瓦莱拉。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] . - .
Translated by Clara Bell . 93 .
翻译 经过 克拉拉 钟 . - .

由克拉拉·贝尔翻译。93.

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɪl] ['wɪljəmz] .
The Chronicles of Mr . Bill Williams .
这 编年史 的 先生 . 账单 威廉姆斯 .

比尔·威廉姆斯先生的编年史。

[baɪ] ['ritʃəd] ['mælkəm] ['dʒɔnstən] . - .
By Richard Malcolm Johnston . 94 .
经过 理查德 马尔科姆 约翰斯顿 . - .

作者：理查德·马尔科姆·约翰斯顿。94。

[ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [kriːm] .
A Queen of Curds and Cream .
一个 女王 的 凝乳 和 奶油 .

凝乳和奶油女王。

[baɪ] [ˌdɔːrə'θiːə] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . - .
By Dorothea Gerard . 95 .
经过 多萝西娅 杰拉德 . - .

作者：多萝西娅·杰拉德。95。

" [lɑː] ['belə] " [ænd; ənd] ['ʌðər] .
" La Bella " and Others .
" 拉 贝拉 " 和 其他的 .

《La Bella》及其他。

[baɪ] ['ɛgɚtən] ['kæs(ə)l] . - .
By Egerton Castle . 96 .
经过 埃格顿 城堡 . - .

埃格顿城堡。96。

" [dɪ'sembər] ['roʊziz] .
" December Roses .
" 十二月 玫瑰 .

“十二月的玫瑰。”

" [baɪ]['mɪsɪz] . ['kæmbl] - [prɛd] . - .
" By Mrs . Campbell - Praed . 97 .
" 经过 太太 . 坎贝尔 - 普雷德 . - .

“坎贝尔-普雷德夫人著。97.

[dʒiːn][diː] - .
Jean de Kerdren .
让 德 - .

让·德·克尔德伦。

[baɪ] [dʒiːn] ['ʃʊlts] . - .
By Jeanne Schultz . 98 .
经过 珍妮 舒尔茨 . - .

作者：Jeanne Schultz.98。

- [vaʊ] .
Etelka's Vow .
- 发誓 .

埃特尔卡的誓言。

[baɪ] [ˌdɔːrə'θiːə] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . - .
By Dorothea Gerard . 99 .
经过 多萝西娅 杰拉德 . - .

作者：多萝西娅·杰拉德。99。

[krɔːs] ['kɚːənts] .
Cross Currents .
叉 电流 .

交叉电流。

[baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . ['dɪkɪnz] . - .
By Mary A . Dickens . 100 .
经过 玛丽 一个 . 狄更斯 . - .

玛丽·A·狄更斯著。100。

[hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['mægnət] .
His **Life's** **Magnet** **.**
他的 生活的 磁铁 .

他生命中的磁石。

[baɪ] [ˌθiːə'dɔrə] ['ɛlmzliː] . - .
By **Theodora** **Elmslie** **.** **101** **.**
经过 狄奥多拉 埃尔姆斯利 . - .

作者：西奥多拉·埃尔姆斯利。101。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Passing **the** **Love** **of** **Women** **.**
通过 这 爱 的 女性 .

传递女性的爱。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [niːdəl] . - .
By **Mrs** **.** **J** **.** **H** **.** **Needell** **.** **102** **.**
经过 太太 . J . H . 尼德尔 . - .

作者：JH Needell 夫人。102。

[ɪn][oʊld][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] .
In **Old** **St** **.** **Stephen's** **.**
在 老的 英石 . 斯蒂芬的 .

在老圣斯蒂芬教堂。

[baɪ] ['dʒiːni] [dreɪk] . - .
By **Jeanie** **Drake** **.** **103** **.**
经过 珍妮 德雷克 . - .

作者：珍妮·德雷克。103。

[ðə; ði] ['bəːkli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nebəz] .
The **Berkeleys** **and** **their** **Neighbors** **.**
这 伯克利 和 他们的 邻居 .

伯克利一家和他们的邻居们。

[baɪ] ['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl] . - .
By **Molly** **Elliot** **Seawell** **.** **104** **.**
经过 莫莉 埃利奥特 西威尔 . - .

作者：莫莉·艾略特·西威尔。104。

['moʊnə] [mə'kleɪn] , ['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] .
Mona **Maclean** **,** **Medical** **Student** **.**
莫娜 麦克林 , 医疗的 学生 .

莫娜·麦克莱恩，医学生。

[baɪ] ['greɪəm] ['trævɝz] . - .
By **Graham** **Travers** **.** **105** **.**
经过 格雷厄姆 特拉弗斯 . - .

作者：格雷厄姆·特拉弗斯。105。

['mɪsɪz] . [blaɪ] .
Mrs **.** **Bligh** **.**
太太 . 布莱 .

布莱夫人。

[baɪ] ['rəudə] ['brɔtən] . - .
By **Rhoda** **Broughton** **.** **106** **.**
经过 罗达 布劳顿 . - .

作者：罗达·布劳顿。106。

[ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
A **Stumble** **on** **the** **Threshold** **.**
一个 绊倒 在 这 临界点 .

门槛上的绊脚石。

[baɪ][dʒeɪmz] [peɪn] . - .
By James Payn . 107 .
经过 詹姆斯 佩恩 . - .

作者：詹姆斯·佩恩。107。

['hæŋɪŋ] [mɔːs] .
Hanging Moss .
绞刑 苔藓 .

垂挂的苔藓。

[baɪ] [pɔːl] ['lɪndaʊ] . - .
By Paul Lindau . 108 .
经过 保罗 林道 . - .

保罗·林道著。108。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] .
A Comedy of Elopement .
一个 喜剧 的 私奔 .

私奔喜剧。

[baɪ] ['krɪstʃən] [riːd] . - .
By Christian Reid . 109 .
经过 基督教 里德 . - .

作者：克里斯蒂安·里德。109.

[ɪn][ðə; ði] [sʌntaɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
In the Suntime of her Youth .
在 这 日落时分 的 她 青年 .

在她青春的阳光灿烂的日子里。

[baɪ] ['bitrɪs] ['wɪtbi, 'hwɪtbi] . - .
By Beatrice Whitby . 110 .
经过 贝娅特丽丝 惠特比 . - .

作者：Beatrice Whitby。110。

['stɔːriz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Stories in Black and White .
故事 在 黑色的 和 白色的 .

黑白故事。

[baɪ] ['tɔməs] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
By Thomas Hardy and Others .
经过 托马斯 哈迪 和 其他的 .

作者：托马斯·哈代及其他作家。

110½ . [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['pærɪs] .
110½ . An Englishman in Paris .
110½ . 一个 英国人 在 巴黎 .

110½. 一个在巴黎的英国人。

[noʊts] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] . - .
Notes and Recollections . 111 .
笔记 和 回忆 . - .

笔记与回忆录.111.

[kə'mændər] [mɛn'doʊzə] .
Commander Mendoza .
指挥官 门多萨 .

门多萨指挥官。

[baɪ][wɑːn; hwɑːn] [və'lɛrə] . - .
By Juan Valera . 112 .
经过 胡安 瓦莱拉 . - .

作者：胡安·瓦莱拉。112。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['θiːəri] .
Dr . Paull's Theory .
博士 . - 理论 .

保罗博士的理论。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [em] . ['diːl] . - .
By Mrs . A . M . Diehl . 113 .
经过 太太 . 一个 . M . 迪尔 . - .

作者：AM Diehl 夫人。113。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['destəni] .
Children of Destiny .
孩子们 的 命运 .

命运之子。

[baɪ] ['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl] . - .
By Molly Elliot Seawell . 114 .
经过 莫莉 埃利奥特 西威尔 . - .

作者：莫莉·艾略特·西威尔。114。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] .
A Little Minx .
一个 小的 minx .

小妖精。

[baɪ]['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] .
By Ada Cambridge .
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

- . ['kæptən] ['deɪviz] ['hʌnimuːn] .
115 . Capt'n Davy's Honeymoon .
- . 船长 戴维的 蜜月 .

115. 戴维船长的蜜月。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] . - .
By Hall Caine . 116 .
经过 大厅 凯恩 . - .

作者：霍尔·凯恩。116。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .
The Voice of a Flower .
这 嗓音 的 一个 花 .

花之声。

[baɪ][iː] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . - .
By E . Gerard . 117 .
经过 E . 杰拉德 . - .

作者：E. Gerard.117。

['sɪŋgjələrli] [dɪ'luːdɪd] .
Singularly Deluded .
单独地 妄想 .

完全受蒙蔽。

[baɪ] ['serə] [grænd] . - .
By Sarah Grand . 118 .
经过 莎拉 盛大 . - .

作者：Sarah Grand.118。

[sə'spektɪd] .
Suspected .
怀疑 .

怀疑。

[baɪ]	[lu(:)'i:zə]	-	.	-	.
By	**Louisa**	**Stratenus**	**.**	**119**	**.**
经过	路易莎	-	.	-	.

作者：路易莎·斯特拉特纳斯。119。

['lu:sjə]	,	[hjuː]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	.
Lucia	**,**	**Hugh**	**and**	**Another**	**.**
露西亚	,	休	和	其他	.

露西亚、休和另一个人。

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	[dʒeɪ]	.	[eɪtʃ]	.	[niːdəl]	.	-	.
By	**Mrs**	**.**	**J**	**.**	**H**	**.**	**Needell**	**.**	**120**	**.**
经过	太太	.	J	.	H	.	尼德尔	.	-	.

作者：JH Needell 夫人。120。

[ðə; ði]	['tuːtərz]	['siːkrət]	.
The	**Tutor's**	**Secret**	**.**
这	导师的	秘密	.

家庭教师的秘密。

[baɪ]	['vɪktər]	-	.	-	.
By	**Victor**	**Cherbulies**	**.**	**121**	**.**
经过	胜利者	-	.	-	.

作者：维克多·切尔布利斯。121。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[faɪv]	['rɪvəz]	.
From	**the**	**Five**	**Rivers**	**.**
从	这	五	河流	.

来自五河地区。

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	[ef]	.	[ə; eɪ]	.	[stiːl]	.	-	.
By	**Mrs**	**.**	**F**	**.**	**A**	**.**	**Steel**	**.**	**122**	**.**
经过	太太	.	F	.	一个	.	钢	.	-	.

作者：FA Steel 夫人。122。

[æn; ən]	['ɪnəs(ə)nt]	[ɪm'pɑːstər]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stɔːriz]	.
An	**Innocent**	**Impostor**	**,**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
一个	清白的	骗子	,	和	其他	故事	.

《无辜的冒名顶替者及其他故事》。

[baɪ]	['mækswel]	[greɪ]	.	-	.
By	**Maxwell**	**Gray**	**.**	**123**	**.**
经过	麦克斯韦	灰色的	.	-	.

作者：麦克斯韦·格雷。123。

-	.
Ideala	**.**
-	.

理想。

[baɪ]	['serə]	[grænd]	.	-	.
By	**Sarah**	**Grand**	**.**	**124**	**.**
经过	莎拉	盛大	.	-	.

作者：Sarah Grand.124。

[ə; eɪ]	['kɑːmədi]	[ʌv; əv]	['mæsks]	.
A	**Comedy**	**of**	**Masks**	**.**
一个	喜剧	的	面具	.

一场面具喜剧。

[baɪ]	['ɜːrnɪst]	['daʊsən]	[ænd; ənd]	['ɑːrθər]	[muə; mɔː]	.	-	.
By	**Ernest**	**Dowson**	**and**	**Arthur**	**Moore**	**.**	**125**	**.**
经过	欧内斯特	道森	和	亚瑟	摩尔	.	-	.

作者：欧内斯特·道森和亚瑟·摩尔。125。

['relɪks] . [baɪ] ['frænsɪs] [mək'næb] . - .
Relics . by Francis MacNab . 126 .
遗物 . 经过 弗朗西斯 麦克纳布 . - .

遗物。弗朗西斯·麦克纳布著。126。

['doʊdoʊ] : [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Dodo : A Detail of the Day .
渡渡鸟 : 一个 细节 的 这 天 .

渡渡鸟：每日细节。

[baɪ][iː] . [ef] . ['bensn] . - .
By E . F . Benson . 127 .
经过 E . F . 本森 . - .

作者：EF Benson。127。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] .
A Woman of Forty .
一个 女士 的 四十 .

一位四十岁的女人。

[baɪ] - ['stjʊt] . - .
By Esmè Stuart . 128 .
经过 - 斯图尔特 . - .

作者：埃斯梅·斯图尔特。128。

[daɪ'ænə] ['tempɪst] .
Diana Tempest .
戴安娜 暴风雨 .

戴安娜·坦佩斯特。

[baɪ] ['meri] ['tʃʌmli] . - .
By Mary Cholmondeley . 129 .
经过 玛丽 乔蒙德利 . - .

玛丽·乔蒙德利著。129。

[ə; eɪ] ['resəpi] [fɔːr; fər]['daiəmənds] .
A Recipe for Diamonds .
一个 食谱 为了 钻石 .

钻石的配方。

[baɪ][siː] . [dʒeɪ] . - [haɪn] . - .
By C . J . Cutliffe Hyne . 130 .
经过 C . J . - 海恩 . - .

作者：CJ Cutliffe Hyne。130。

[krɪ'stiːnə] [tʃɑːrd] .
Christina Chard .
克里斯蒂娜 甜菜 .

克里斯蒂娜·查德。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kæmbl] - [prɛd] . - .
By Mrs . Campbell - Praed . 131 .
经过 太太 . 坎贝尔 - 普雷德 . - .

坎贝尔-普雷德夫人著。131.

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔːr][soʊ] .
A Gray Eye or So .
一个 灰色的 眼睛 或者 所以 .

一只灰眼睛或类似的东西。

[baɪ] [fræŋk] ['fræŋkfərt] [muə; mɔː] . - .
By Frank Frankfort Moore . 132 .
经过 坦率 法兰克福 摩尔 . - .

作者：弗兰克·弗兰克福特·摩尔。132。

- .
Earlscourt .
- .

厄尔斯科特。

[baɪ][ˌælɪɡˈzændər] [ˈɑːləˌdaɪs] . - .
By Alexander Allardyce . 133 .
经过 亚历山大 阿勒代斯 . - .

作者：亚历山大·阿勒代斯。133.

[ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəmoʊni] .
A Marriage Ceremony .
一个 婚姻 仪式 .

结婚仪式。

[baɪ][ˈeɪdə; ˈedə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] . - .
By Ada Cambridge . 134 .
经过 艾达 剑桥 . - .

作者：艾达·剑桥。134。

[ə; eɪ] [wɔːrd] [ɪn] [ˈtʃænsəri] .
A Ward in Chancery .
一个 沃德 在 法院 .

衡平法院的监护人。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˌælɪɡˈzændər] . - .
By Mrs . Alexander . 135 .
经过 太太 . 亚历山大 . - .

亚历山大夫人著。135。

[lɑːt] - .
Lot 13 .
很多 - .

第13号拍品。

[baɪ] [ˌdɔːrəˈθiːə] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] . - .
By Dorothea Gerard . 136 .
经过 多萝西娅 杰拉德 . - .

作者：多萝西娅·杰拉德。136。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmænɪfoʊld] [ˈneɪtʃər] .
Our Manifold Nature .
我们的 歧管 自然 .

我们丰富多彩的本性。

[baɪ] [ˈserə] [ɡrænd] . - .
By Sarah Grand . 137 .
经过 莎拉 盛大 . - .

作者：Sarah Grand.137。

[ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [friːk] .
A Costly Freak .
一个 昂贵 怪物 .

昂贵的怪胎。

[baɪ][ˈmækswel] [ɡreɪ] . - .
By Maxwell Gray . 138 .
经过 麦克斯韦 灰色的 . - .

作者：麦克斯韦·格雷。138。

[ə; eɪ] [bɪˈɡɪnər] .
A Beginner .
一个 初学者 .

初学者。

[baɪ] ['rəudə] ['brɔtən] . - .
By Rhoda Broughton . 139 .
经过 罗达 布劳顿 . - .
作者：罗达·布劳顿。139.

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər] .
A Yellow Aster .
一个 黄色的 紫菀 .
黄菖蒲。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mænɪŋtən] [kæfɪn] (" [aɪ'oʊtə] ") . - .
By Mrs . Mannington Caffyn (" Iota ") . 140 .
经过 太太 . 曼宁顿 卡芬 (" ι ") . - .
曼宁顿·卡芬夫人（“Iota”）著。140.

[ðə; ði] ['rʊbɪkən] .
The Rubicon .
这 卢比孔河 .
卢比孔河。

[baɪ][iː] . [ef] . ['bensn] . - .
By E . F . Benson . 141 .
经过 E . F . 本森 . - .
作者：EF Benson。141。

[ðə; ði] ['trespæsər] .
The Trespasser .
这 擅闯者 .
擅闯者。

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə] . - .
By Gilbert Parker . 142 .
经过 吉尔伯特 帕克 . - .
吉尔伯特·帕克著。142。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪs] ['rɪdəl] .
The Rich Miss Riddell .
这 富有的 错过 里德尔 .
富有的里德尔小姐。

[baɪ] [ˌdɔːrə'θiːə] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . - .
By Dorothea Gerard . 143 .
经过 多萝西娅 杰拉德 . - .
作者：多萝西娅·杰拉德。143。

['meri] ['fɛnˌwɪks] ['dɔːtər] .
Mary Fenwick's Daughter .
玛丽 芬威克 女儿 .
玛丽·芬威克的女儿。

[baɪ] ['bitrɪs] ['wɪtbi, 'hwɪtbi] . - .
By Beatrice Whitby . 144 .
经过 贝娅特丽丝 惠特比 . - .
作者：比阿特丽斯·惠特比。144。

[red] ['daiəmənds] .
Red Diamonds .
红色的 钻石 .
红钻。

[baɪ]['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] . - .
By Justin McCarthy . 145 .
经过 贾斯汀 麦卡锡 . - .
作者：贾斯汀·麦卡锡。145。

[ə; eɪ]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	.
A	**Daughter**	**of**	**Music**	**.**
一个	女儿	的	音乐	.

音乐之女。

[baɪ]	[dʒiː]	.	['koʊlmɔːr]	.	-	.
By	**G**	**.**	**Colmore**	**.**	**146**	**.**
经过	G	.	科尔莫尔	.	-	.

G. Colmore.146。

['aʊtlɔː]	[ænd; ənd]	['lɔːmeɪkər]	.
Outlaw	**and**	**Lawmaker**	**.**
取缔	和	议员	.

亡命之徒与立法者。

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['kæmbl]	-	[prɛd]	.	-	.
By	**Mrs**	**.**	**Campbell**	**-**	**Praed**	**.**	**147**	**.**
经过	太太	.	坎贝尔	-	普雷德	.	-	.

坎贝尔-普雷德夫人著。147。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['dʒænit]	[ʌv; əv]	['hɑːli]	[striːt]	.
Dr	**.**	**Janet**	**of**	**Harley**	**Street**	**.**
博士	.	珍妮特	的	哈雷	街道	.

哈利街的珍妮特医生。

[baɪ]	[ˌærə'belə]	['kɛniːəli]	.	-	.
By	**Arabella**	**Kenealy**	**.**	**148**	**.**
经过	阿拉贝拉	基尼利	.	-	.

作者：阿拉贝拉·基尼利。148。

[dʒɔːrdʒ]	[mændəvɪlz]	['hʌzbənd]	.
George	**Mandeville's**	**Husband**	**.**
乔治	曼德维尔的	丈夫	.

乔治·曼德维尔的丈夫。

[baɪ]	[siː]	.	[iː]	.	['reɪmənd]	.	-	.
By	**C**	**.**	**E**	**.**	**Raimond**	**.**	**149**	**.**
经过	C	.	E	.	雷蒙德	.	-	.

作者：CE Raimond.149。

['væʃtai]	[ænd; ənd]	['estər]	.	-	.
Vashti	**and**	**Esther**	**.**	**150**	**.**
瓦什蒂	和	以斯帖	.	-	.

瓦实提和以斯帖。150。

-	[tuː]	[wɜːrld]	.
Timar's	**Two**	**Worlds**	**.**
-	二	世界	.

蒂玛的两个世界。

[baɪ]	[em]	.	[dʒoʊ'kaɪ]	.	-	.
By	**M**	**.**	**Jokai**	**.**	**151**	**.**
经过	M	.	城海	.	-	.

作者：M. Jokai.151。

[ə; eɪ]	['vɪktɪm]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[lʌk]	.
A	**Victim**	**of**	**Good**	**Luck**	**.**
一个	受害者	的	好的	运气	.

好运的受害者。

[baɪ]	['dʌbljuː]	.	[iː]	.	['nɔːrɪs]	.	-	.
By	**W**	**.**	**E**	**.**	**Norris**	**.**	**152**	**.**
经过	W	.	E	.	诺里斯	.	-	.

作者：WE Norris.152。

[ðə; ði]	[treɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	.
The	**Trail**	**of**	**the**	**Sword**	**.**
这	踪迹	的	这	剑	.

剑之踪迹。

[baɪ]	['gɪlbərt]	['pɑːkə]	.	-	.
By	**Gilbert**	**Parker**	**.**	**153**	**.**
经过	吉尔伯特	帕克	.	-	.

吉尔伯特·帕克著。153。

[ə; eɪ]	[maɪld]	[bɑːr'beriən]	.
A	**Mild**	**Barbarian**	**.**
一个	温和的	野蛮人	.

温和的野蛮人。

[baɪ]	['edgər]	['fɔsɪt]	.	-	.
By	**Edgar**	**Fawcett**	**.**	**154**	**.**
经过	埃德加	福西特	.	-	.

埃德加·福西特著。154。

[ðə; ði]	[gɑːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːr]	.
The	**God**	**in**	**the**	**Car**	**.**
这	上帝	在	这	车	.

车里的上帝。

[baɪ]	['æntəni]	[hoʊp]	.	-	.
By	**Anthony**	**Hope**	**.**	**155**	**.**
经过	安东尼	希望	.	-	.

作者：安东尼·霍普。155。

['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	['sɜːrkəmstæns]	.
Children	**of**	**Circumstance**	**.**
孩子们	的	环境	.

境遇之子。

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	[em]	.	[kæfɪn]	(	"	[aɪ'oʊtə]	"	)	.	-	.
By	**Mrs**	**.**	**M**	**.**	**Caffyn**	**(**	**"**	**Iota**	**"**	**)**	**.**	**156**	**.**
经过	太太	.	M	.	卡芬	(	"	ι	"	)	.	-	.

M. Caffyn 夫人（“Iota”）著。156.

[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[sə'mæriə; sə'meriə]	.
At	**the**	**Gate**	**of**	**Samaria**	**.**
在	这	门	的	撒玛利亚	.

在撒玛利亚城门。

[baɪ]	['wɪljəm]	[dʒeɪ]	.	['lɑːk]	.	-	.
By	**William**	**J**	**.**	**Locke**	**.**	**157**	**.**
经过	威廉	J	.	洛克	.	-	.

威廉·J·洛克著。157。

[ðə; ði]	[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ændruː]	['lɛbrən]	.
The	**Justification**	**of**	**Andrew**	**Lebrun**	**.**
这	理由	的	安德鲁	勒布伦	.

安德鲁·勒布伦的辩护。

[baɪ]	[fræŋk]	['bærət, 'bærit]	.	-	.
By	**Frank**	**Barrett**	**.**	**158**	**.**
经过	坦率	巴雷特	.	-	.

弗兰克·巴雷特著。158。

[dʌst]	[ænd; ənd]	['lɔrəlz]	.
Dust	**and**	**Laurels**	**.**
灰尘	和	月桂树	.

尘埃与桂冠。

[baɪ] ['meri] [el] . - . - .
By Mary L . Pendered . 159 .
经过 玛丽 L . - . - .

作者：玛丽·L·彭德雷德。159。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['məjhɔk] .
The Good Ship Mohock .
这 好的 船 莫霍克 .

莫霍克号良舰。

[baɪ]['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl] . - .
By W . Clark Russell . 160 .
经过 W . 克拉克 罗素 . - .

作者：W·克拉克·罗素。160。

[noʊ'eɪmi] .
Noemi .
诺埃米 .

诺埃米。

[baɪ][es] . [ber] - ['guːld] . - .
By S . Baring - Gould . 161 .
经过 S . 霸凌 - 古尔德 . - .

作者：S. Baring-Gould。161.

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [sɑː'vɛli] .
The Honour of Savelli .
这 荣誉 的 萨维利 .

萨维利的荣耀。

[baɪ][es] . ['lɛvɪt] [jeits] . - .
By S . Levett Yeats . 162 .
经过 S . 莱维特 叶芝 . - .

作者：S. Levett Yeats。162。

['kɪtiz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Kitty's Engagement .
小猫的 订婚 .

Kitty订婚了。

[baɪ] ['flɔrəns] ['wɔːrdn] .
By Florence Warden .
经过 佛罗伦萨 典狱长 .

作者：弗洛伦斯·沃登。

[iːtʃ] , 12mo .
Each , 12mo .
每个 , 12mo .

每人，12个月。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

['geɪɔrg] - [rəu'mænsiz] .
GEORG EBERS'S ROMANCES .
乔治 - 浪漫故事 .

乔治·埃伯斯的浪漫小说。

[ˌkliːə'pætrə] .
Cleopatra .
克利奥帕特拉 .

克利奥帕特拉。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] .
Translated from the German by Mary J . Safford .
翻译 从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德 .

由 Mary J. Safford 从德语翻译。

[ˌtuː'tuː] ['vɑːljəmz] .
2 volumes .
2 卷 .

共2卷。

[ə; eɪ] ['θɔːrni] [pæθ] .
A Thorny Path .
一个 带刺的 小路 .

一条荆棘之路。

([pər] ['æspərə] .)
(Per Aspera .)
(每 粗糙 .)

(Per Aspera。)

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] .
Translated by Clara Bell .
翻译 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔翻译。

[ˌtuː'tuː] ['vɑːljəmz] .
2 volumes .
2 卷 .

共2卷。

[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnses] .
An Egyptian Princess .
一个 埃及人 公主 .

一位埃及公主。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['elənə; -nɔː] [groʊv] .
Translated by Eleanor Grove .
翻译 经过 埃莉诺 树林 .

由埃莉诺·格罗夫翻译。

[ˌtuː'tuː] ['vɑːljəmz] .
2 volumes .
2 卷 .

共2卷。

- .
Uarda .
- .

乌尔达。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] .
Translated by Clara Bell .
翻译 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔翻译。

[ˌtuː'tuː] ['vɑːljəmz] .
2 volumes .
2 卷 .

共2卷。

['hoʊmoʊ][sʌm; səm] .
Homo Sum .
人类 和 .

同态共形。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] .
Translated by Clara Bell .
翻译 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔翻译。

[wʌn] ['vɑːljəm] .
1 volume .
1 体积 .

1卷。

[ðə; ði] ['sɪstər] .
The Sisters .
这 姐妹 .

姐妹们。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] .
Translated by Clara Bell .
翻译 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔翻译。

[wʌn] ['vɑːljəm] .
1 volume .
1 体积 .

1卷。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] .
A Question .
一个 问题 .

一个问题。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] .
Translated by Mary J . Safford .
翻译 经过 玛丽 J . 萨福德 .

由玛丽·J·萨福德翻译。

[wʌn] ['vɑːljəm] .
1 volume .
1 体积 .

1卷。

[ðə; ði] ['empərər] .
The Emperor .
这 皇帝 .

皇帝。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] .
Translated by Clara Bell .
翻译 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔翻译。

[ˌtuː'tuː] ['vɑːljəmz] .
2 volumes .
2 卷 .

共2卷。

[ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] [waɪf] .
The Burgomaster's Wife .
这 伯戈马斯特的 妻子 .

镇长的妻子。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] .
Translated by Mary J . Safford .
翻译 经过 玛丽 J . 萨福德 .

由玛丽·J·萨福德翻译。

[wʌn] ['vɑːljəm] .

1	**volume**	**.**
1	体积	.

1卷。

[ə; eɪ] [wɜːrd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [wɜːrd] .

A	**Word**	**,**	**only**	**a**	**Word**	**.**
一个	单词	,	仅有的	一个	单词	.

一个字，仅仅是一个字。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] .

Translated	**by**	**Mary**	**J**	**.**	**Safford**	**.**
翻译	经过	玛丽	J	.	萨福德	.

由玛丽·J·萨福德翻译。

[wʌn] ['vɑːljəm] .

1	**volume**	**.**
1	体积	.

1卷。

['serəpis,sə'rei-] .

Serapis	**.**
塞拉皮斯	.

塞拉皮斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] .

Translated	**by**	**Clara**	**Bell**	**.**
翻译	经过	克拉拉	钟	.

由克拉拉·贝尔翻译。

[wʌn] ['vɑːljəm] .

1	**volume**	**.**
1	体积	.

1卷。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

The	**Bride**	**of**	**the**	**Nile**	**.**
这	新娘	的	这	尼罗河	.

尼罗河的新娘。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] .

Translated	**by**	**Clara**	**Bell**	**.**
翻译	经过	克拉拉	钟	.

由克拉拉·贝尔翻译。

[ˌtuː'tuː] ['vɑːljəmz] .

2	**volumes**	**.**
2	卷	.

共2卷。

['mɑːrdʒəri] .

Margery	**.**
玛格丽	.

玛格丽。

([grɛd] .)

(	**Gred**	**.**	**)**
(	格雷德	.	)

（Gred.）

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] .

Translated	**by**	**Clara**	**Bell**	**.**
翻译	经过	克拉拉	钟	.

由克拉拉·贝尔翻译。

[ˌtuːˈtuː] [ˈvɑːljəmz] .
2 volumes .
2 卷 .

共2卷。

[ˈdʒɔʃwə] .
Joshua .
约书亚 .

约书亚。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈmeri] [dʒeɪ] . [ˈsæfɝd] .
Translated by Mary J . Safford .
翻译 经过 玛丽 J . 萨福德 .

由玛丽·J·萨福德翻译。

[wʌn] [ˈvɑːljəm] .
1 volume .
1 体积 .

1卷。

[ðə; ði][ɪˈlɪksər][ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .
The Elixir and Other Tales .
这 灵药 和 其他 故事 .

《灵药及其他故事》。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈedwərd] [eɪtʃ] . [bel] . [wʌn][ˈvɑːl] .
Translated by Mrs . Edward H . Bell . 1 vol .
翻译 经过 太太 . 爱德华 H . 钟 . 1 卷 .

由爱德华·H·贝尔夫人翻译。1卷。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] , 16mo , [ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , - [sents] [pər] [ˈvɑːljəm] ; [klɔːθ] , - [sents] .
Each of the above , 16mo , paper cover , 40 cents per volume ; cloth , 75 cents .
每个 的 这 多于 , 16mo , 纸 覆盖 , - 分 每 体积 ; 布 , - 分 .

以上每册均为 16 开本，平装本，每册 40 美分；精装本，每册 75 美分。

[set] [ʌv; əv] - [ˈvɑːljəmz] , [klɔːθ] , [ɪn][bɑːks] , $16 . - .
Set of 28 volumes , cloth , in box , $16 . 50 .
放 的 - 卷 , 布 , 在 盒子 , $16 . - .

一套 28 卷，布面精装，带盒，16.50 美元。

[ˈɔːlsoʊ] , 12mo [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] ([ɪkˈsept] " [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , "
Also , 12mo edition of the above (except " A Question , "
还 , 12mo 版 的 这 多于 (除了 " 一个 问题 , "

此外，上述内容的 12 个月版本（“一个问题”除外）

" [ðə; ði][ɪˈlɪksər] , "
" The Elixir , "
" 这 灵药 , "

“灵药”

" [ˌkliːəˈpætrə] ,
" Cleopatra ,
" 克利奥帕特拉 ,

克利奥帕特拉，

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [ˈθɔːrni] [pæθ] ") , [ɪn][eɪt] [ˈvɑːljəmz] , [klɔːθ] , $1 . - [iːtʃ] .
" and " A Thorny Path ") , in 8 volumes , cloth , $1 . 00 each .
" 和 " 一个 带刺的 小路 ") , 在 8 卷 , 布 , $1 . - 每个 .

《》和《荆棘之路》，共 8 卷，精装，每卷 1.00 美元。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . [ˈæpəltən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈpʌblɪʃərz] , - [fɪfθ] [ˈævənuː] .
New York : D . APPLETON & CO . , Publishers , 72 Fifth Avenue .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , 出版商 , - 第五 大街 .

纽约：D. APPLETON & CO. 出版社，第五大道 72 号。

['nɑːvəlz] [baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
NOVELS BY HALL CAINE .
小说 经过 大厅 凯恩 .

霍尔·凯恩的小说。

[ðə; ði] ['mæŋksmən] .
THE MANXMAN .
这 曼克斯人 .

曼岛人。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [drə'mætɪk] [ɪn'tensəti] ,
" A story of marvelous dramatic intensity ,
" 一个 故事 的 奇妙 戏剧性 强度 ,

“一个充满戏剧张力的精彩故事，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['eθɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['kɑːmpərəb(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə] ['hɔθɔrnz] -
and in its ethical meaning has a force comparable only to Hawthorne's '
和 在 它是 伦理道德 意义 有 一个 力量 可比 仅有的 到 霍桑的 -
['skɑːrlət] ['letər] .
Scarlet Letter .
猩红 信 .

从伦理意义上讲，它的力量堪比霍桑的《红字》。

- " — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['biːkən] .
' " — Boston Beacon .
- " — 波士顿 灯塔 .

——《波士顿灯塔报》。

" [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [stoʊn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ]
" A work of power which is another stone added to the foundation of enduring
" 一个 工作 的 力量 哪个 是 其他 石头 额外 到 这 基础 的 持久
[feɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['keɪn] [ɪz] ['jɪrli] ['ædɪŋ] .
fame to which Mr . Caine is yearly adding .
名声 到 哪个 先生 . 凯恩 是 每年 添加 .

“这是一部极具震撼力的作品，它为凯恩先生的永恒声誉又添上了一块基石，而凯恩先生每年都在为之增添新的辉煌。”

" — ['pʌblɪk]
" — Public
" — 民众

“-民众

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

" [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;
" A wonderfully strong study of character ;
" 一个 太棒了 强的 学习 的 特点 ;

“对人物刻画非常深刻；

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [goʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [streŋθ]
a powerful analysis of those elements which go to make up the strength
一个 强大的 分析 的 那些 元素 哪个 去 到 制作 向上 这 力量
[ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
and weakness of a man ,
和 弱点 的 一个 男人 ,

对构成男人力量和弱点的各种因素进行了深刻的分析。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [fɪrs] ['wɔːrfer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [brest] : [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
which are at fierce warfare within the same breast : contending against each other ,
哪个 是 在 凶猛的 战争 之内 这 相同的 胸部 : 争吵 反对 每个 其他 ,
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

它们在同一胸膛内激烈交战：仿佛彼此争斗，

[ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
the one to raise him to fame and power ,
这 一 到 增加 他 到 名声 和 力量 ,

那个将他捧上神坛、使其名利双收的人

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
the other to drag him down to degradation and shame .
这 其他 到 拖 他 向下 到 降解 和 耻辱 .

另一方则想把他拉下水，让他蒙羞受辱。

['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hæv; həv] [wiː; wi] [siːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
Never in the whole range of literature have we seen the struggle
绝不 在 这 所有的 范围 的 文学 有 我们 已见 这 斗争
[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæn] [mɔːr] ['paʊərfəli] ,
between these forces for supremacy over the man more powerfully ,
之间 这些 力量 为了 霸权 超过 这 男人 更多的 强大的 ,

纵观文学作品，我们从未见过如此激烈地展现这些力量为争夺对人类的控制权而进行的斗争。

[mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪkli] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] , [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['keɪn] ['pɪktʃərz] [ˌaɪ 'tiː] .
more realistically delineated , than Mr . Caine pictures it .
更多的 现实地 划定 , 比 先生 . 凯恩 图片 它 .

比凯恩先生的想象更加真实。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" — Boston Home Journal .
" — 波士顿 家 杂志 .

——《波士顿家庭杂志》

" - [ðə; ði] ['mæŋksmən] - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
" ' The Manxman ' is one of the most notable novels of the year ,
" - 这 曼克斯人 - 是 一 的 这 最多 值得注意的 小说 的 这 年 ,

《曼岛人》是年度最值得关注的小说之一，

[ænd; ənd] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['destɪnd] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [hɔːl] ['keɪn] [fɔːr; fər] ['meni]
and is unquestionably destined to perpetuate the fame of Hall Caine for many
和 是 毫无疑问 注定 到 延续 这 名声 的 大厅 凯恩 为了 许多
[ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] .
a year to come .
一个 年 到 来 .

毫无疑问，这将使霍尔·凯恩的盛名在未来许多年里继续流传下去。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['telɪgræf] .
" — Philadelphia Telegraph .
" — 费城 电报 .

——《费城电讯报》

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['pæʃnz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['pleɪsɪz] [hʌm]
" The author exhibits a mastery of the elemental passions of life that places hum
" 这 作者 展品 一个 精通 的 这 元素 激情 的 生活 那 地方 哼
[haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['raɪtɝz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
high among the foremost of present writers of fiction .
高的 之中 这 首先 的 展示 作家 的 小说 .

“作者对生活基本情感的掌握，使他跻身当代最杰出的小说家之列。”

" — [ˌfɪlə'delfɪr]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ðə; ði] ['diːmstər] .
THE DEEMSTER .
这 法官 .

法官。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .
A Romance of the Isle of Man .
一个 浪漫 的 这 小岛 的 男人 .

曼岛浪漫史。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [hɔːl] ['keɪn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [wɜːrk] ,
" Hall Caine has already given us some very strong and fine work ,
" 大厅 凯恩 有 已经 给定 我们 一些 非常 强的 和 美好的 工作 ,

“霍尔·凯恩已经为我们带来了一些非常出色、非常棒的作品，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['diːmstər] - [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['paʊər] . . . .
and ' The Deemster ' is a story of unusual power . . . .
和 - 这 法官 - 是 一个 故事 的 异常 力量 . . . .

《法官》讲述的是一个关于非凡权力的故事……

['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['tʃæptərz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] [græsp] ,
Certain passages and chapters have an intensely dramatic grasp ,
肯定 段落 和 章节 有 一个 强烈地 戏剧性 抓牢 ,

某些段落和章节具有强烈的戏剧张力，

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] ['rerli] [ɪk'saɪtɪd] ['naʊədeɪz] [ɪn]
and hold the fascinated reader with a force rarely excited nowadays in
和 抓住 这 着迷 读者 和 一个 力量 很少 兴奋的 如今 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

它以如今文学作品中鲜少出现的力量牢牢抓住读者的心。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['krɪtɪk] .
Critic .
评论家 .

评论家。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
" One of the strongest novels which has appeared for many a day .
" 一 的 这 最强 小说 哪个 有 出现 为了 许多 一个 天 .

“这是近年来最优秀的小说之一。”

" — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
" — San Francisco Chronicle .
" — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

" ['fæsineits] [ðə; ði][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] .
" Fascinates the mind like the gathering and bursting of a storm .
" 令人着迷 这 头脑 喜欢 这 采集 和 爆发 的 一个 风暴 .

“如同暴风雨的聚集与爆发，令人着迷。”

" — ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] .
" — Illustrated London News .
" — 插图 伦敦 消息 .

——《伦敦新闻画报》。

" [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" Deserves to be ranked among the remarkable novels of the day .
" 值得 到 是 排名 之中 这 卓越 小说 的 这 天 .

“值得跻身当代杰出小说之列。”

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥

——芝加哥

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [rɪ'mɑːrkəbli] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wɜːrks] [ʌv; əv]
" Remarkably powerful , and is undoubtedly one of the strongest works of
" 非常 强大的 , 和 是 无疑 一 的 这 最强 作品 的
['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
fiction of our time .
小说 的 我们的 时间 .

“这部作品极具震撼力，无疑是我们这个时代最优秀的虚构作品之一。”

[ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːr; ər][bəʊθ] ['veri] [faɪn] .
Its conception and execution are both very fine .
它是 概念 和 执行 是 两个都 非常 美好的 .

它的构思和执行都非常出色。

" — [ˌfɪlə'delfɪr]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

['kæptən] ['deɪviz] ['hʌnimuːn] .
CAPT'N DAVY'S HONEYMOON .
船长 戴维的 蜜月 .

戴维船长的蜜月。

[ə; eɪ][mæŋks][jɑːrn] .
A Manx Yarn .
一个 曼岛 纱 .

曼岛故事。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - cts . ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːθər] .
" A new departure by this author .
" 一个 新的 离开 经过 这 作者 .

这是该作者创作上的一次全新尝试。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wɜːrks] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['hjuːmərəs] , [wɪð; wɪθ] , [haʊ'evər] ,
Unlike his previous works , this little tale is almost wholly humorous , with , however ,
与此不同 他的 以前的 作品 , 这 小的 故事 是 几乎 完全 幽默 , 和 , 然而 ,

与他之前的作品不同，这个小故事几乎完全是幽默的，然而，

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] [ˌʌndər'niːθ] .
a current of pathos underneath .
一个 当前的 的 感伤 下 .

暗流涌动，令人动容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [kæn; kən] [sək'siːd] ['iːkwəli] [wel] [ɪn]['trædʒədi][ænd; ənd][ɪn]
It is not always that an author can succeed equally well in tragedy and in
它 是 不是 总是 那 一个 作者 能 成功 同样地 出色地 在 悲剧 和 在
['kɑːmədi] ,
comedy ,
喜剧 ,

作家并非总能在悲剧和喜剧领域都取得同样的成功。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [hɔːl] [ˈkeɪn] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ikˈsepʃənz] . "
but it looks as though Mr . Hall Caine would be one of the exceptions . "
但 它 看起来 作为 尽管 先生 . 大厅 凯恩 会 是 一 的 这 例外情况 . "
— [ˈlʌndən]
— London
— 伦敦

但霍尔·凯恩先生似乎是个例外。——伦敦

[ˈlɪtəreri] [wɜːrld] .
Literary World .
文学 世界 .

文学世界。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈdiːmstər] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈhjuːmərəs]
" It is pleasant to meet the author of ' The Deemster ' in a brightly humorous
" 它 是 令人愉快的 到 见面 这 作者 的 - 这 法官 - 在 一个 明亮地 幽默
[ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [laɪk] [ðɪs] . . . .
little story like this . . . .
小的 故事 喜欢 这 . . . .

“很高兴能在这样一篇轻松幽默的小故事中见到《法官》的作者......”

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæŋks] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
It shows the same observation of Manx character , and much of the same
它 演出 这 相同的 观察 的 曼岛 特点 , 和 很多 的 这 相同的
[ɑːrˈtɪstɪk] [skɪl] .
artistic skill .
艺术 技能 .

它展现了对曼岛人性格的同样观察，以及许多相同的艺术技巧。

" — [ˌfɪləˈdelfɪr] [taɪmz] .
" — Philadelphia Times .
" — 费城 《时代周刊》 .

——《费城时报》

[nuː] [jɔːk] : [diː] . [ˈæpəltən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - [fɪfθ] [ˈævənuː] .
New York : D . APPLETON & CO . , 72 Fifth Avenue .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , - 第五 大街 .

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[ˈnɑːvəlz] [baɪ] [ˈmɑːrtən] [mɑːrtənz] .
NOVELS BY MAARTEN MAARTENS .
小说 经过 马丁 马尔滕斯 .

马丁·马丁斯的小说。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈɡlɔːri] .
THE GREATER GLORY .
这 更大的 荣耀 .

更大的荣耀。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] .
A Story of High Life .
一个 故事 的 高的 生活 .

一段奢华生活的故事。

[baɪ] [ˈmɑːrtən] [mɑːrtənz] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈɡɑːdz] [fuːl] , "
By Maarten Maartens , author of " God's Fool , "
经过 马丁 马尔滕斯 , 作者 的 " 神的 傻子 , "

作者：Maarten Maartens，《上帝的傻瓜》作者

" [ˈdʒuːst] [æveɪlɪŋ] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . 12mo .
" Joost Avelingh , " etc . 12mo .
" 乔斯特 阿维林 , " ETC . 12mo .

“Joost Avelingh”等。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æpltən] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['nɒvəlɪsts] ,
" Until the Appletons discovered the merits of Maarten Maartens , the foremost of Dutch novelists ,
" 直到 这 阿普尔顿 发现 这 优点 的 马丁 马尔滕斯 , 这 首先 的 荷兰语 小说家 ,

“直到阿普尔顿兄弟发现了荷兰最杰出的小说家马尔滕·马尔滕斯的才华，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['meni] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dʌtʃ] ['nɒvəlɪsts] .
it is doubtful if many American readers knew that there were Dutch novelists .
它 是 疑 如果 许多 美国人 读者 知道 那 那里 是 荷兰语 小说家 .

恐怕很少有美国读者知道荷兰也有小说家。

[hɪz; ɪz] - ['gɑːdz] [fuːl] - [ænd; ənd] - ['dʒuːst] [æveɪlɪŋ] - [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
His ' God's Fool ' and ' Joost Avelingh ' made for him an American reputation .
他的 - 神的 傻子 - 和 - 乔斯特 阿维林 - 制成 为了 他 一个 美国人 名声 .

他的《上帝的傻瓜》和《乔斯特·阿维林》为他赢得了美国声誉。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] [ðɪs] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][hɪz; ɪz] [best] . . . .
To our mind this just published work of his is his best . . . .
到 我们的 头脑 这 只是 已发布 工作 的 他的 是 他的 最好的 . . . .

我们认为他这部新近出版的作品是他最好的作品……

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['epɪgræm] , [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn] ['ɪnsaɪt] .
He is a master of epigram , an artist in description , a prophet in insight .
他 是 一个 掌握 的 警句 , 一个 艺术家 在 描述 , 一个 先知 在 洞察力 .

他是警句大师，描写艺术家，洞察力先知。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sevrəl] ['kɑːləmz] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɜːrb] [wei] [ɪn]
" It would take several columns to give any adequate idea of the superb way in
" 它 会 拿 一些 列 到 给 任何 足够的 主意 的 这 高超 方式 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['nɑːvəlɪst][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [θiːm] [ænd; ənd] [rɔːt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv]
which the Dutch novelist has developed his theme and wrought out one of
哪个 这 荷兰语 小说家 有 发达 他的 主题 和 锻 出去 一 的
[ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] . . . .
the most impressive stories of the period . . . .
这 最多 感人的 故事 的 这 时期 . . . .

“要充分阐述这位荷兰小说家如何出色地发展他的主题，并创作出那个时代最令人印象深刻的故事之一，恐怕需要好几篇文章的时间……”

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [klæs] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] .
It belongs to the small class of novels which one can not afford to neglect .
它 属于 到 这 小的 班级 的 小说 哪个 一 能 不是 买得起 到 忽视 .

它属于少数几部不容忽视的小说之列。

" — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
" — San Francisco Chronicle .
" — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

" [ˈmɑːrtən] [mɑːrtənz] [stændz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈnɑːvəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Maarten Maartens stands head and shoulders above the average novelist of the
" 马丁 马尔滕斯 站立 头 和 肩膀 多于 这 平均的 小说家 的 这
[deɪ] [ɪn] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpaʊər] .
day in intellectual subtlety and imaginative power .
天 在 知识分子 微妙之处 和 富有想象力的 力量 .

“马尔滕·马尔滕斯在思想的微妙之处和想象力方面，远远高于当今一般的作家。”

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈbiːkən] .
" — Boston Beacon .
" — 波士顿 灯塔 .

——《波士顿灯塔报》。

[ˈɡɑːdz] [fuːl] .
GOD'S FOOL .
神的 傻子 .

上帝的傻瓜。

[baɪ] [ˈmɑːrtən] [mɑːrtənz] . 12mo .
By Maarten Maartens . 12mo .
经过 马丁 马尔滕斯 . 12mo .

作者：马尔滕·马尔滕斯。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [θruːˈaʊt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌepɪɡrəˈmætɪk] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˈpælətəb(ə)l][ə; eɪ] [les]
" Throughout there is an epigrammatic force which would make palatable a less
" 自始至终 那里 是 一个 警句 力量 哪个 会 制作 可口的 一个 较少的
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz][ɔːr][wʌn] [les] [ˈdeftli] [toʊld] . " — [ˈlʌndən] [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjuː]
interesting story of human lives or one less deftly told . " — London Saturday Review
有趣的 故事 的 人类 生活 或者 一 较少的 巧妙地 讲述 . " — 伦敦 周六 审查
.
.
.

“通篇都有一种警句式的力量，这使得一个不那么有趣或讲述得不那么巧妙的人类生活故事也变得可以接受。”——《伦敦星期六评论》

" [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] , [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈhjuːmərəs] . . . .
" Perfectly easy , graceful , humorous . . . .
" 完美 简单的 , 优美 , 幽默 . . . .

“轻松、优雅、幽默……

[ðə; ði] [ˈɔθɝz] [skɪl] [ɪn] [ˈkærəktər] - [ˈdrɔːɪŋ] [ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] . " — [ˈlʌndən]
The author's skill in character - drawing is undeniable . " — London
这 作者的 技能 在 特点 - 绘画 是 无可否认 . " — 伦敦

作者的人物刻画技巧毋庸置疑。——伦敦

[ˈkrɑːnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

" [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk] . " — [nuː]
" A remarkable work . " — New
" 一个 卓越 工作 . " — 新的

“一部杰出的作品。”——《新英格兰》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" [ˈmɑːrtən] [mɑːrtənz] [hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][fɜːrm] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈediz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrənt]
" Maarten Maartens has secured a firm footing in the eddies of current
" 马丁 马尔滕斯 有 安全 一个 公司 立足点 在 这 涡流 的 当前的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] . . . .
literature . . . .
文学 . . . .

“马尔滕·马尔滕斯在当代文学的漩涡中站稳了脚跟……

[ˈpeɪθɑːs] [ˈdiːpənz] [ˈɪntuː][ˈtrædʒədi][ɪn][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [ˈgɑːdz] [fuːl] .
Pathos deepens into tragedy in the thrilling story of ' God's Fool .
感伤 加深 进入 悲剧 在 这 惊险 故事 的 - 神的 傻子 .

在扣人心弦的《上帝的傻瓜》的故事中，悲情逐渐演变成悲剧。

- " — [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈledʒər] .
' " — Philadelphia Ledger .
- " — 费城 账簿 .

——《费城纪事报》。

" [ɪts] [ˈprefəs] [əˈloʊn] [stæmps] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv]
" Its preface alone stamps the author as one of the leading English novelists of
" 它是 前言 独自的 邮票 这 作者 作为 一 的 这 领导 英语 小说家 的
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

单凭序言就足以证明作者是当今英国最杰出的小说家之一。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈdeɪli] [ˈædvərtaɪzər] .
" — Boston Daily Advertiser .
" — 波士顿 日常的 广告商 .

——《波士顿每日广告报》

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈbrɪliənt] . . . .
" The story is wonderfully brilliant . . . .
" 这 故事 是 太棒了 杰出的 . . . .

这个故事精彩绝伦……

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈnevər] [lægz] ; [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] ;
The interest never lags ; the style is realistic and intense ;
这 兴趣 绝不 滞后 ; 这 风格 是 实际的 和 激烈的 ;

趣味性始终不减；风格写实而强烈；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ˈhjuːmər] . . . .
and there is a constantly underlying current of subtle humor . . . .
和 那里 是 一个 不断地 潜在的 当前的 的 微妙的 幽默 . . . .

而且，其中始终贯穿着一种微妙的幽默感……

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [noʊ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd]
It is , in short , a book which no student of modern literature should
它 是 , 在 短的 , 一个 书 哪个 不 学生 的 现代的 文学 应该
[feɪl] [tuː; tə] [riːd] .
fail to read .
失败 到 读 .

简而言之，这是一本任何现代文学专业的学生都不应该错过的书。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [taɪmz] .
" — Boston Times .
" — 波士顿 《时代周刊》 .

——《波士顿时报》

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pɔɪnt] . " — [nuː]
" A story of remarkable interest and point . " — New
" 一个 故事 的 卓越 兴趣 和 观点 . " — 新的

“一个引人入胜、发人深省的故事。”——《新英格兰》

[jɔːk] [əb'zɜːrvər] .
York Observer .
约克 观察员 .

约克观察报。

['dʒuːst] [æveɪlɪŋ] .
JOOST AVELINGH .
乔斯特 阿维林 .

乔斯特·阿维林。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] . 12mo .
By Maarten Maartens . 12mo .
经过 马丁 马尔滕斯 . 12mo .

作者：马尔滕·马尔滕斯。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" So unmistakably good as to induce the hope that an acquaintance with the
" 所以 毫无疑问 好的 作为 到 诱导 这 希望 那 一个 熟人 和 这
[dʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . " —
Dutch literature of fiction may soon became more general among us . " —
荷兰语 文学 的 小说 可能 很快 成为 更多的 一般的 之中 我们 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

“这部作品如此出色，令人不禁希望，荷兰小说文学能很快在我们当中普及开来。”——伦敦

['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
Morning Post .
早晨 邮政 .

晨报。

" [ɪn] ['skersli] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [faɪnd] [mɔːr]
" In scarcely any of the sensational novels of the day will the reader find more
" 在 几乎 任何 的 这 轰动一时 小说 的 这 天 将要 这 读者 寻找 更多的
[mə'tʃʊr] [ɔːr] [mɔːr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] . " — ['lʌndən] ['stændərd] .
mature or more human nature . " — London Standard .
成熟 或者 更多的 人类 自然 . " — 伦敦 标准 .

“在当今那些轰动一时的小说中，读者几乎找不到比这更成熟、更有人情味的作品。”——《伦敦标准报》

" [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [taɪp] .
" A novel of a very high type .
" 一个 小说 的 一个 非常 高的 类型 .

一部非常优秀的小说。

[æt; ət] [wʌns] ['strɔːŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] . " — ['lʌndən] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .
At once strongly realistic and powerfully idealistic . " — London Literary World .
在 一次 强烈 实际的 和 强大的 理想主义 . " — 伦敦 文学 世界 .

“既具有强烈的现实主义色彩，又具有强大的理想主义色彩。”——《伦敦文学世界》

" [fʊl] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [kweɪnt] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "
" Full of local color and rich in quaint phraseology and suggestion . "
" 满的 的 当地的 颜色 和 富有的 在 古雅 用语 和 建议 . "
— ['lʌndən] ['telɪgræf] .
— London Telegraph .
— 伦敦 电报 .

“充满了地方特色，语言和意象也十分有趣。”——《伦敦电讯报》

" ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] - ['telər] .
" Maarten Maartens is a capital story - teller .
" 马丁 马尔滕斯 是 一个 首都 故事 - 出纳员 .

“马腾·马腾斯是一位出色的故事讲述者。

" — [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .
" — Pall Mall Gazette .
" — 帕尔 购物中心 公报 .

——《帕尔马尔公报》。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɔrəlz] . " —
" Our English writers of fiction will have to look to their laurels . " —
" 我们的 英语 作家 的 小说 将要 有 到 看 到 他们的 月桂树 . " —
['bɜːrmɪŋhæm]
Birmingham
伯明翰

“我们英国的小说家们只能回顾他们过去的成就了。”——伯明翰

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['deɪli]	[poʊst]	.
Daily	**Post**	**.**
日常的	邮政	.

每日邮报。

[nuː]	[jɔːk]	:	[diː]	.	['æpəltən]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	-	[fɪfθ]	['ævənuː]	.
New	**York**	**:**	**D**	**.**	**APPLETON**	**&**	**CO**	**.**	**72**	**Fifth**	**Avenue**	**.**
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	-	第五	大街	.

纽约：D. APPLETON & CO. 第五大道 72 号。

[raʊnd]	[ðə; ði]	[red]	[læmp]	.
ROUND	**THE**	**RED**	**LAMP**	**.**
圆形的	这	红色的	灯	.

围绕着红灯。

[baɪ]	[ə; eɪ]	.	['kəunən, 'kɔnən]	[dɔɪl]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	[waɪt]	['kʌmpəni]	,	"
By	**A**	**.**	**Conan**	**Doyle**	**,**	**author**	**of**	**"**	**The**	**White**	**Company**	**,**	**"**
经过	一个	.	柯南	多伊尔	,	作者	的	"	这	白色的	公司	,	"

作者：A·柯南·道尔，《白衣连队》的作者

"	[ðə; ði]	[əd'ventʃəz]	[ʌv; əv]	['ʃɜːrlɑːk]	[hoʊlmz]	,	"
"	**The**	**Adventures**	**of**	**Sherlock**	**Holmes**	**,**	**"**
"	这	冒险	的	夏洛克	福尔摩斯	,	"

《福尔摩斯探案集》

"	[ðə; ði]	['refjʊdʒiːz]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	12mo	.
"	**The**	**Refugees**	**,**	**"**	**etc**	**.**	**12mo**	**.**
"	这	难民	,	"	ETC	.	12mo	.

《难民》等。12个月。

[klɔːθ]	,	$1	.	-	.
Cloth	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

[ðə; ði]	"	[red]	[læmp]	,	"	[ðə; ði]	[treɪd]	-	[mɑːrk]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['kʌntri]	[præk'tɪʃənərz]	['ɑːfɪs]	,
The	**"**	**Red**	**Lamp**	**,**	**"**	**the**	**trade**	**-**	**mark**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**of**	**the**	**English**	**country**	**practitioner's**	**office**	**,**
这	"	红色的	灯	,	"	这	贸易	-	标记	,	作为	它	是	,	的	这	英语	国家	从业者的	办公室	,

“红灯”可以说是英国乡村执业医师事务所的标志，

[ɪz]	[ðə; ði]	['sentrəl]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[drə'mætɪk]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[prə'feʃən(ə)l]	[laɪf]	.
is	**the**	**central**	**point**	**of**	**these**	**dramatic**	**stories**	**of**	**professional**	**life**	**.**
是	这	中央	观点	的	这些	戏剧性	故事	的	专业的	生活	.

这是这些跌宕起伏的职业生涯故事的核心。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	['siːkrɪts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɜːrdʒən]	,	[ænd; ənd]	,	[ə; eɪ]	['sɜːrdʒən]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['nɑːvəlɪst]	,
There	**are**	**no**	**secrets**	**for**	**the**	**surgeon**	**,**	**and**	**,**	**a**	**surgeon**	**himself**	**as**	**well**	**as**	**a**	**novelist**	**,**
那里	是	不	秘密	为了	这	外科医生	,	和	,	一个	外科医生	他自己	作为	出色地	作为	一个	小说家	,

对于外科医生来说，没有什么秘密可言；而他本人既是外科医生，也是小说家。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][ɑːrˈtɪstɪk][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməutivz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ʌv; əv]
the author has made a most artistic use of the motives and springs of
这 作者 有 制成 一个 最多 艺术 使用 的 这 动机 和 弹簧 的
[ˈækʃ(ə)n] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈmæstər] .
action revealed to him in a field of which he is the master .
行动 揭晓 到 他 在 一个 场地 的 哪个 他 是 这 掌握 .

作者以极富艺术性的方式运用了他在自己所擅长的领域中发现的各种动机和行动动力。

" [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [braɪt] , [ˈklevər] [sketʃiz] , . . . [æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd][ˈfænsis]
" A volume of bright , clever sketches , . . . an array of facts and fancies
" 一个 体积 的 明亮的 , 聪明的 草图 , . . . 一个 大批 的 事实 和 幻想
[ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [laɪf] ,
of medical life ,
的 医疗的 生活 ,

“一本充满生动巧妙的素描集......汇集了医学生活的方方面面，既有事实也有奇思妙想。”

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] [ˈɔθɚz] [best] [wɜːrk] . " — [ˈlʌndən]
and contains some of the gifted author's best work . " — London
和 包含 一些 的 这 天才 作者的 最好的 工作 . " — 伦敦

并收录了这位才华横溢的作家的一些最佳作品。——伦敦

[ˈdeɪli] [nuːz] .
Daily News .
日常的 消息 .

每日新闻。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .
A FLASH OF SUMMER .
一个 闪光 的 夏天 .

夏日的一瞥。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [keɪ] . [ˈklɪfərd] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [lʌv] [ˈletərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [ˈwʊmən] , "
By Mrs . W . K . Clifford , author of " Love Letters of a Worldly Woman , "
经过 太太 . W . K . 克利福德 , 作者 的 " 爱 信件 的 一个 世俗 女士 , "

作者：WK Clifford 夫人，《世俗女人的情书》作者

" [ænt] [æn] ,
" Aunt Anne ,
" 阿姨 安妮 ,

安妮阿姨，

" [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . 12mo .
" etc . 12mo .
" ETC . 12mo .

等等。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [wel] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ˈlɪmpɪd] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz]
" The story is well written and interesting , the style is limpid and pure as
" 这 故事 是 出色地 书面 和 有趣的 , 这 风格 是 清澈的 和 纯的 作为
[freʃ] [ˈwɔːtər] ,
fresh water ,
新鲜的 水 ,

“故事写得很好，很有趣，文风清澈如水。”

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ɑːrˈtɪstɪkli] [dʌn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] [ðæt] [ˈnoʊtɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
and is so artistically done that it is only a second thought that notices it .
和 是 所以 艺术上 完毕 那 它 是 仅有的 一个 第二 想法 那 通知 它 .

而且它的艺术性如此之高，以至于只有仔细观察才会注意到。

" — [sæn][frən'sɪskoʊ] [kɔːl] .
" — San Francisco Call .
" 一 圣 弗朗西斯科 称呼 .

——《旧金山呼声报》

[ðə; ði] ['laɪlək] ['sʌnˌbɑːnɪt] .
THE LILAC SUNBONNET .
这 紫丁香 遮阳帽 .

淡紫色遮阳帽。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
A Love Story .
一个 爱 故事 .

一个爱情故事。

[baɪ][es] . [ɑːr] . ['krɔkit] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['stikit] ['mɪnɪstər] , "
By S . R . Crockett , author of " The Stickit Minister , "
经过 S . 拉 . 克罗克特 , 作者 的 " 这 粘着 部长 , "

作者：SR Crockett，《Stickit Minister》一书的作者

" [ðə; ði] ['reidəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo .
" The Raiders , " etc . 12mo .
" 这 突袭者队 , " ETC . 12mo .

《突袭者》等。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , ['hoʊlsəm] ,
" A love story pure and simple , one of the old - fashioned , wholesome ,
" 一个 爱 故事 纯的 和 简单的 , 一 的 这 老的 - 造型 , 健康 ,
['sʌnˌʃaɪni] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ,
sunshiny kind , with a pure - minded ,
阳光明媚 种类 , 和 一个 纯的 - 有思想 ,

“一个纯粹而简单的爱情故事，那种老式的、健康的、阳光般的爱情，讲述的是一个心地纯洁的人……”

[saʊnd] - ['hɑrtɪd] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [huː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
sound - hearted hero , and a heroine who is merely a good and beautiful
声音 - 心地 英雄 , 和 一个 女英雄 WHO 是 仅仅 一个 好的 和 美丽的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

男主角心地善良，女主角则是一位善良美丽的女子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [lʌv] ['stɔːri] [hæf][soʊ] [swiːt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
and if any other love story half so sweet has been written this year it has
和 如果 任何 其他 爱 故事 一半 所以 甜的 有 到过 书面 这 年 它 有
[ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] . " — [nuː]
escaped us . " — New
逃脱 我们 . " — 新的

如果今年还有其他爱情故事能与之媲美，那我们一定错过了。——《纽约时报》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

- .
MAELCHO .
- .

马尔乔。

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . ['eməli] ['lɔːləs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['greɪniə] , "
By the Hon . Emily Lawless , author of " Grania , "
经过 这 尊敬的 . 艾米丽 无法无天 , 作者 的 " 格拉尼亚 , "

由尊敬的艾米莉·劳莱斯女士（《格拉尼亚》一书的作者）撰写

" - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo .
" Hurrish , " etc . 12mo .
" - , " ETC . 12mo .

“Hurrish”等。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [ə; eɪ]['pærədɑːks][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['dʒiːniəs] .
" A paradox of literary genius .
" 一个 悖论 的 文学 天才 .

“文学天才的悖论。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]
It is not a history , and yet has more of the stuff of history in
它 是 不是 一个 历史 , 和 然而 有 更多的 的 这 东西 的 历史 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

它并非历史著作，但却包含了许多历史元素。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [feɪt] , [ðæn; ðən] ['eni] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['mɑːnəgræf]
more of the true national character and fate , than any historical monograph
更多的 的 这 真的 国家的 特点 和 命运 , 比 任何 历史 专著
[wiː; wi] [noʊ] .
we know .
我们 知道 .

比我们所知的任何历史专著都更能反映真实的民族性格和命运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['fæsineits] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['nɑːv(ə)l] . " — ['lʌndən]
It is not a novel , and yet fascinates us more than any novel . " — London
它 是 不是 一个 小说 , 和 然而 令人着迷 我们 更多的 比 任何 小说 . " — 伦敦

它并非小说，却比任何小说都更令我们着迷。——伦敦

['spekteɪtər] .
Spectator .
旁观者 .

旁观者。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
THE LAND OF THE SUN .
这 土地 的 这 太阳 .

太阳之国。

['vɪstəz] [ˌmɛksɪ'kɑːnəz] .
Vistas Mexicanas .
景色 墨西哥人 .

墨西哥风光。

[baɪ] ['krɪstʃən] [ri:d] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , "
By Christian Reid , author of " The Land of the Sky , "
经过 基督教 里德 , 作者 的 " 这 土地 的 这 天空 , "

作者：克里斯蒂安·里德，《天空之国》的作者

" [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A Comedy of Elopement , " etc .
" 一个 喜剧 的 私奔 , " ETC .

《私奔喜剧》等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 75 .
布 , $1 . - .

布料，1.75美元。

[ɪn] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['træv(ə)l] ['roʊmæns] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] " [teɪks]
In this picturesque travel romance the author of " The Land of the Sky " takes
在 这 如画 旅行 浪漫 这 作者 的 " 这 土地 的 这 天空 " 需要
[hɜːr; hər] ['kærəktərz] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['meksɪkən] ['sɪtiz] [laɪk] [ˌgwɑːnə'hwɑːtoʊ] ,
her characters from New Orleans to fascinating Mexican cities like Guanajuato ,
她 人物 从 新的 奥尔良 到 迷人 墨西哥 城市 喜欢 瓜纳华托 ,

在这部风景如画的旅行爱情小说中，《天空之城》的作者将笔下的人物从新奥尔良带到了瓜纳华托等迷人的墨西哥城市。

- , ['ɑː.gwɑːs] [kɑː'liːˌɛntɪz] , [ˌgwɑːdlə'hɑːrə] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] .
Zacarecas , Aguas Calientes , Guadalajara , and of course the City of Mexico .
- , 水 卡连特斯 , 瓜达拉哈拉 , 和 的 课程 这 城市 的 墨西哥 .

萨卡雷卡斯、阿瓜斯卡连特斯、瓜达拉哈拉，当然还有墨西哥城。

[wʌt] [ðeɪ] [siː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [staɪl] [wɪtʃ] ['rendərz]
What they see and what they do are described in a vivacious style which renders
什么 他们 看 和 什么 他们 做 是 描述 在 一个 活泼 风格 哪个 渲染
[ðə; ði] [bʊk] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['meksɪkən] ['træv(ə)l] - [bʊk]
the book most valuable to those who wish an interesting Mexican travel - book
这 书 最多 有价值的 到 那些 WHO 希望 一个 有趣的 墨西哥 旅行 - 书
[ˌʌnɪn'kʌmbərd] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] ,
unencumbered with details ,
不受阻碍的 和 细节 ,

书中对所见所闻的描述生动活泼，对于那些想要阅读一本轻松有趣的墨西哥游记的人来说，这本书极具价值。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [sə'steinz] [ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['ɔːθər] .
while the story as a story sustains the high reputation of this talented author .
尽管 这 故事 作为 一个 故事 维持 这 高的 名声 的 这 才华横溢 作者 .

而故事本身也维持了这位才华横溢的作家的良好声誉。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . - [fɪfθ] ['ævənuː] .
New York : D . APPLETON & CO . 72 Fifth Avenue .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . - 第五 大街 .

纽约：D. APPLETON & CO. 第五大道 72 号。

[bʊks] [baɪ]['mɪsɪz] . ['evərɑːd] [koʊts] (['serə] [dʒə'net] ['dʌŋkən]) .
Books by Mrs . Everard Cotes (Sara Jeannette Duncan) .
图书 经过 太太 . 埃弗拉德 科茨 (萨拉 珍妮特 邓肯) .

埃弗拉德·科茨夫人（萨拉·珍妮特·邓肯）的作品。

['vɝːnənz] [ænt] .
VERNON'S AUNT .
弗农的 阿姨 .

弗农的姑妈。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [,ilə'streiʃəns] .
With many Illustrations .
和 许多 插图 .

配有大量插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

" [hɜːr; hər] ['kærəktərz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['brɔːdli] [əb'sɜːrd] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]
" Her characters , even when broadly absurd , are always consistent with
" 她 人物 , 甚至 什么时候 总体而言 荒诞 , 是 总是 持续的 和
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“她笔下的人物，即使有些荒诞不经，也总是前后一致。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [fʌn] [floʊz] ['nætʃ(ə)rəli][ɑːn] , ['hɑːrdli] ['evər] ['flægɪŋ] [ɔːr] [fɔːrst] . " —
and the stream of fun flows naturally on , hardly ever flagging or forced . " —
和 这 溪流 的 乐趣 流量 自然 在 , 几乎 曾经 标记 或者 强制 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

乐趣之流自然而然地流淌，几乎从不减弱或勉强。——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
A DAUGHTER OF TO - DAY .
一个 女儿 的 到 - 天 .

当代的女儿。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , 12mo .
A Novel , 12mo .
一个 小说 , 12mo .

小说，12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] ,
" The book is well worth the attention it demands ,
" 这 书 是 出色地 值得 这 注意力 它 需求 ,

这本书非常值得读者投入足够的精力去阅读。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [æt; ət] [læst] ['sloʊli] [dɔːnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,
and if the conviction at last slowly dawns upon the reader that it contains a purpose ,
和 如果 这 定罪 在 最后的 缓慢地 黎明 之上 这 读者 那 它 包含 一个 目的 ,

如果读者最终慢慢意识到它蕴含着某种目的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] ['klevərli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] . " — ['lʌndən]
it is one which has been produced by the inevitable law of reaction , and is cleverly manipulated . " — London
它 是 一 哪个 有 到过 生产 经过 这 不可避免的 法律 的 反应 , 和 是 巧妙地 操纵 . " — 伦敦

这是由不可避免的反作用力规律产生的，并且被巧妙地操纵了。——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

" [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ;
" This novel is a strong and serious piece of work ;
" 这 小说 是 一个 强的 和 严肃的 片 的 工作 ;

“这部小说是一部强而严肃的作品；

[wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [rer] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['krænkɪnəs] .
one of a kind that is getting too rare in these days of universal crankiness .
一 的 一个 种类 那 是 获得 也 稀有的 在 这些 天 的 普遍的 暴躁 .

在如今人人脾气暴躁的时代，这种独一无二的特质越来越难得一见了。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kəriər] .
" — Boston Courier .
" — 波士顿 导游 .

——《波士顿信使报》

" [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kwaɪət] , ['hæpi] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
" A new and capital story , full of quiet , happy touches of humor .
" 一个 新的 和 首都 故事 , 满的 的 安静的 , 快乐的 触摸 的 幽默 .

“一个新颖精彩的故事，充满了轻松愉快的幽默感。”

" — [ˌfɪlə'delfɪr]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

[pres] .
Press .
按 .

按。

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] : [haʊ] - [ænd; ənd] [aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ɑːr'selvz] .
A SOCIAL DEPARTURE : How Orthodocia and I Went Round the World by Ourselves .
一个 社会的 离开 : 如何 - 和 我 去 圆形的 这 世界 经过 我们自己 .

社会之旅：我和 Orthodocia 如何独自环游世界。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With 111 Illustrations by F . H . Townsend .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

配有 FH Townsend 绘制的 111 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 75 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.75美元。

" ['waɪdli] [riːd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] ,
" Widely read and praised on both sides of the Atlantic and Pacific ,
" 广泛 读 和 赞扬 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 和 太平洋 ,

“在大西洋和太平洋两岸都广受读者欢迎和好评，

[wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [wɪtʃ] [fɪt] [ðə; ði] [tekst] [ɪg'zæktli] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]
with scores of illustrations which fit the text exactly and show the mind of
和 得分 的 插图 哪个 合身 这 文本 确切地 和 展示 这 头脑 的
['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] ['raɪtər] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .
artist and writer in unison .
艺术家 和 作家 在 齐声 .

书中配有大量插图，与文字完全契合，展现了艺术家和作家的思想完美融合。

" — [nuː]
" — New
" — 新的

“-新的

[jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .
York Evening Post .
约克 晚上 邮政 .

约克晚报。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ə'nʌðər] [bʊk] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [soʊ] ['θɜːrəli]
" It is to be doubted whether another book can be found so thoroughly
" 它 是 到 是 怀疑 无论 其他 书 能 是 成立 所以 彻底
[ə'mjuːzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
amusing from beginning to end .
有趣 从 开始 到 结尾 .

“很难说还有哪本书能像这本书一样从头到尾都如此引人入胜。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['deɪli] ['ædvərtaɪzər] .
" — Boston Daily Advertiser .
" — 波士顿 日常的 广告商 .

——《波士顿每日广告报》

" [ə; eɪ] [braitə] , ['mɛriːɚ] , [mɔːr] [ɪn'taɪərli] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
" A brighter , merrier , more entirely charming book would be , indeed , difficult to
" 一个 更亮 , 更快乐 , 更多的 完全 迷人 书 会 是 , 的确 , 难的 到
[faɪnd] .
find .
寻找 .

“要找到一本比这本更明亮、更快乐、更迷人的书，确实很难。”

" — [ˌes 'tiː] .
" — St .
" — 英石 .

“-英石。

['luːɪs] [rɪ'pʌblɪk] .
Louis Republic .
路易斯 共和国 .

路易斯共和国。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [ɪn] ['lʌndən] .
AN AMERICAN GIRL IN LONDON .
一个 美国人 女孩 在 伦敦 .

一个美国女孩在伦敦。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With 80 Illustrations by F . H . Townsend .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

配有 FH Townsend 绘制的 80 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 50 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.50美元。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][nɑː'iːv][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . " — [nuː]
" One of the most naïve and entertaining books of the season . " — New
" 一 的 这 最多 幼稚的 和 娱乐 图书 的 这 季节 . " — 新的

“本季最天真烂漫、最引人入胜的书籍之一。”——《新书评》

[jɔːk] [əb'zɜːrvər] .
York Observer .
约克 观察员 .

约克观察报。

" [soʊ] ['spraɪtli] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] , [ɑːn][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
" So sprightly a book as this , on life in London as observed by an American ,
" 所以 轻快的 一个 书 作为 这 , 在 生活 在 伦敦 作为 观察到 经过 一个 美国人 ,

“这是一本生动有趣的书，讲述了一位美国人眼中的伦敦生活。”

[hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
has never before been written .
有 绝不 前 到过 书面 .

此前从未有人写过。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['bʊlətɪn] .
" — Philadelphia Bulletin .
" — 费城 公告 .

——《费城公报》

" ['əuvə'rʌniŋ] [wɪð; wɪθ] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] . " — [nuː]
" Overrunning with cleverness and good - will . " — New
" 超时 和 聪明才智 和 好的 - 将要 . " — 新的

“充满了智慧和善意。”——《新》

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mem] - ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] .
THE SIMPLE ADVENTURES OF A MEM - SAHIB .
这 简单的 冒险 的 一个 内存 - 萨希布 .

一位老爷的简单冒险。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With 37 Illustrations by F . H . Townsend .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

配有 FH Townsend 绘制的 37 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['trævlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [wʌnz] ['ɑːrmtʃer] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is like traveling without leaving one's armchair to read it .
" 它 是 喜欢 旅行 没有 离开 一个人的 扶手椅 到 读 它 .

“阅读这本书就像不用离开扶手椅就能旅行一样。”

[mɪs] ['dʌŋkən] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] ['nærətɪv] [gɪft] [ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] ,
Miss Duncan has the descriptive and narrative gift in large measure ,
错过 邓肯 有 这 描述性的 和 叙述 礼物 在 大的 措施 ,

邓肯小姐在描写和叙事方面极具天赋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [striːt] [siːnz] , [ðə; ði] [in'tiəriəz] , [ðə; ði]
and she brings vividly before us the street scenes , the interiors , the
和 她 带来 生动地 前 我们 这 街道 场景 , 这 室内 , 这
[bɪ'wɪldərɪŋli] [kwɪr] ['neɪtɪvz] ,
bewilderingly queer natives ,
令人费解地 酷儿 本地人 ,

她生动地向我们展现了街景、室内场景以及令人费解的古怪土著居民，

[ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləni] .
the gayeties of the English colony .
这 同性恋 的 这 英语 殖民地 .

英国殖民地的欢乐时光。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['telɪgræf] .
" — Philadelphia Telegraph .
" — 费城 电报 .

——《费城电讯报》

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . - [fɪfθ] ['ævənuː] .
New York : D . APPLETON & CO . 72 Fifth Avenue .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . - 第五 大街 .

纽约：D. APPLETON & CO. 第五大道 72 号。

['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒɪz] ['nɑːvəlz] .
ADA CAMBRIDGE'S NOVELS .
美国残疾人法案 剑桥的 小说 .

艾达·剑桥的小说。

[maɪ] ['gɑːrdiən] .
MY GUARDIAN .
我的 监护人 .

我的监护人。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɪl] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,
" A story which will , from first to last ,
" 一个 故事 哪个 将要 , 从 第一的 到 最后的 ,

“一个从头到尾都将讲述的故事，

[ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [baɪ][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [freʃ] , ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] . . . .
enlist the sympathies of the reader by its simplicity of style and fresh , genuine feeling . . . .
入伍 这 同情 的 这 读者 经过 它是 简单 的 风格 和 新鲜的 , 真的 感觉 . . . .

以其简洁的文风和清新真挚的情感赢得读者的共鸣……

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ˌeɪ 'juː] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
The author is au fait at the delineation of character .
这 作者 是 au 事实 在 这 界定 的 特点 .

作者非常擅长刻画人物性格。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
" — Boston
" — 波士顿

——波士顿

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

" [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt]['roʊmæns] - ['riːdər] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
" The dénouement is all that the most ardent romance - reader could desire .
" 这 结局 是 全部 那 这 最多 热心 浪漫 - 读者 可以 欲望 .

“结局完全符合最热情的言情小说读者的期待。”

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥

——芝加哥

['iːvnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] .
Evening Journal .
晚上 杂志 .

晚报。

[ðə; ði] [θriː] [mɪs] [kɪŋz] .
THE THREE MISS KINGS .
这 三 错过 国王 .

三位国王小姐。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [strɔːŋ] ['nɑːv(ə)l] .
" An exceedingly strong novel .
" 一个 非常 强的 小说 .

“一部非常精彩的小说。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɔːˈstreɪliən] [ˈstɔːri] ,
It is an Australian story ,
它 是 一个 澳大利亚 故事 ,

这是一个澳大利亚的故事。

[ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈpaʊər] [ðæt] [faindz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
teeming with a certain calmness of emotional power that finds expression in a
繁盛 和 一个 肯定 平静 的 情绪 力量 那 发现 表达 在 一个
[kənˈtɪnjuəl] [ˈaʊtfloʊ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
continual outflow of living thought and feeling .
持续的 外流 的 活的 想法 和 感觉 .

充满了某种平静的情感力量，这种力量在鲜活的思想和情感的不断流露中得以表达。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [taɪmz] .
" — Boston Times .
" — 波士顿 《时代周刊》 .

——《波士顿时报》

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈbriljəns,-jənsi] , [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][səˈsaɪəti] [ˈsketʃɪŋ] [ɪz]
" The story is told with great brilliancy , the character and society sketching is
" 这 故事 是 讲述 和 伟大的 才华横溢 , 这 特点 和 社会 素描 是
[ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
very charming ,
非常 迷人 ,

“故事讲述得非常精彩，人物和社会的刻画都非常迷人。”

[waɪl] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [səˈpraiziz] [əˈbaʊnd] .
while delightful incidents and happy surprises abound .
尽管 愉快 事件 和 快乐的 惊喜 盛产 .

同时，也充满了令人愉快的小插曲和惊喜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] [lʌv] - [ˈstɔːri] , [pjʊr] [ɪn] [toʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveri] [haɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈmerɪt] .
It is a triple love - story , pure in tone , and of very high literary merit .
它 是 一个 三倍 爱 - 故事 , 纯的 在 语气 , 和 的 非常 高的 文学 优点 .

这是一个三重爱情故事，基调纯洁，具有很高的文学价值。

" — [ʃɪˈkɑːgoʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥

——芝加哥

[ˈherəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[nɑːt] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
NOT ALL IN VAIN .
不是 全部 在 虚荣 .

并非一切都白费了。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[ˈpeɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['fɔːrmər] ['efərts] ,
" A worthy companion to the best of the author's former efforts ,
" 一个 值得 伴侣 到 这 最好的 的 这 作者的 以前的 努力 ,

“堪称作者以往最佳作品的有力补充。”

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . " —
and in some respects superior to any of them . " —
和 在 一些 尊重 优越的 到 任何 的 他们 . " —
[dɪ'trɔɪt]
Detroit
底特律

在某些方面甚至优于它们中的任何一个。——底特律

[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .

自由出版社。

" [ɪts] [sə'praiziz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz] [fræŋk] ['stɑːktənz] ,
" Its surprises are as unexpected as Frank Stockton's ,
" 它是 惊喜 是 作为 意外 作为 坦率 斯托克顿的 ,

“它的惊喜和弗兰克·斯托克顿一样出人意料。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sə'praiziz] [ðæt] [ɑːr; ər] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['kɑːmənli] [ɪn]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns]
but they are the surprises that are met with so commonly in human experience
但 他们 是 这 惊喜 那 是 遇见 和 所以 通常 在 人类 经验
. . . .
: : : :
. . . .

但这些正是人类生活中经常遇到的意外……

[ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['meni] [muːnz] .
A better story has not been published in many moons .
一个 更好的 故事 有 不是 到过 已发布 在 许多 月亮 .

很久以来都没有发表过这么精彩的故事了。

" — [ˌfɪlə'delfɪr]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .
A MARRIAGE CEREMONY .
一个 婚姻 仪式 .

结婚仪式。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" - [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] - [ɪz] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [ɪts]['ækʃ(ə)n]['greɪsf(ə)l] [ðoʊ] ['ræpɪd] ,
" ' A Marriage Ceremony ' is highly original in conception , its action graceful though rapid ,
" - 一个 婚姻 仪式 - 是 高度 原来的 在 概念 , 它是 行动 优美 尽管 迅速的 ,

《婚礼仪式》构思新颖，情节发展流畅而迅速，

[ænd; ənd][ɪts] ['kærəktərz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] ['ɔːθər] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [dɪlɪniːeɪtɚz] .
and its characters speaking with that life and sprightliness that have made their author rank as a peer of delineators .
和 它是 人物 请讲 和 那 生活 和 活泼 那 有 制成 他们的 作者 秩 作为 一个 同伴 的 界线 .

书中人物的言谈举止生动活泼，使作者跻身于著名小说家之列。

" — ['bɔːltɪmɔːr]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" [ðɪs] ['stɔːri] [baɪ]['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] ,
" This story by Ada Cambridge is one of her best ,
" 这 故事 经过 艾达 剑桥 是 一 的 她 最好的 ,

“艾达·坎布里奇的这篇故事是她最好的作品之一，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][æt; ət] [wʌns] [ə'wɔːrd][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [preɪz] .
and to say that is to at once award it high praise .
和 到 说 那 是 到 在 一次 奖 它 高的 称赞 .

这么说就是对它给予高度评价。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] . " — ['lʌndən]
" It is a pleasure to read this novel . " — London
" 它 是 一个 乐趣 到 读 这 小说 . " — 伦敦

“阅读这本小说是一种享受。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] .
A LITTLE MINX .
一个 小的 明克斯 .

小妖精。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['tʃɑːrmɪŋ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] ,
" A thoroughly charming new novel ,
" 一个 彻底 迷人 新的 小说 ,

一部非常迷人的新小说，

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['faɪnɪst][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] [ɪts] ['ɔːθər] [hæz; həz] [jet] [ə'kɑːmplɪʃt] .
which is just the finest bit of work its author has yet accomplished .
哪个 是 只是 这 最好的 少量 的 工作 它是 作者 有 然而 完成 .

这堪称作者迄今为止最优秀的作品。

" — ['bɔːltɪmɔːr]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['klevərli] [drɔːn] . " — [nuː]
" The character of the heroine is especially cleverly drawn . " — New
" 这 特点 的 这 女英雄 是 尤其 巧妙地 绘制 . " — 新的

“女主角的形象塑造得尤其巧妙。”——《新》

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

[ðə; ði] [pres] [ɑːn]['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒɪz] [bʊks] .
The Press on Ada Cambridge's Books .
这 按 在 艾达 剑桥的 图书 .

媒体对艾达·坎布里奇著作的评价。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ˌɪntrə'duːst] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [dʒɔːrdʒ] ['eliət]
" Many of the types of character introduced would not have disgraced George Eliot
" 许多 的 这 类型 的 特点 介绍 会 不是 有 蒙羞的 乔治 艾略特
.
.
.

“书中出现的许多人物类型，乔治·艾略特都不会感到羞耻。”

" — ['vænəti]
" — Vanity
" — 虚荣

“-虚荣

[fer] .
Fair .
公平的 .

公平的。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . - [fɪfθ] ['ævənuː] .
New York : D . APPLETON & CO . 72 Fifth Avenue .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . - 第五 大街 .

纽约：D. APPLETON & CO. 第五大道 72 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神